Н.В.АРУТЮНЯН

КОРПУС УРАРТСКИХ КЛИНООБРАЗНЫХ НАДПИСЕЙ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ

Ն.Վ. ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ

ԴԻՎԱՆ ՈՒՐԱՐՏԱԿԱՆ ՍԵՊԱԳԻՐ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ

NICOLAY HAROUTHIOUNYAN

CORPUS OF URARTIAN CUNEIFORM INSCRIPTIONS

ՀՀ ԳԱԱ <<ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ>> ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 2001

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Н.В. АРУТЮНЯН

КОРПУС УРАРТСКИХ КЛИНООБРАЗНЫХ НАДПИСЕЙ

Академия наук Армянской ССР
Фундаментальная библиотека

ИЗДАТЕЛЬСТВО <<ГИТУТЮН>> НАН РА
ЕРЕВАН
2001

УДК 931
ББК 63.3(2)2
А 865

Ինստիտուտն իր երախտագիտությունն է հայտնում ՀՀ կառավարությանը և ՀՀ ԳԱԱ նախագահությանը սույն գրքի հրատարակչական ծախսերը հոգալու համար:

Ինստիտուտը միաժամանակ իր շնորհակալությունն է հայտնում «Արմէն և Բերսաբէ Ճերեճեան» հիմնադրամի (ԱՄՆ) պրեզիդենտ Արսեն Ճերեճյանին գրքի հրատարակչական ծախսերին մասնակցելու համար:

The Institute expresses its gratitude to the Government of RA and the Presidium of the National Academy of Sciences of RA for covering the expenditures of this publication.

The Institute is grateful also to the President of the "Armen and Bersabe Jerejian Foundation Inc." (USA) – Arsen Jerejian for sharing the publication expenditures of this book.

Печатается по решению ученого совета
Института востоковедения НАН РА

Ответственный редактор
доктор филолог. наук М.Л. Хачикян
Книгу рекомендовал к печати
доктор историч. наук А.В. Косян

А 865 - Арутюнян Н.В. Корпус урартских клинообразных надписей (отв. ред. М.Л.Хачикян); НАН РА Ин-т востоковедения. - Ер.: Изд-во "Гитутюн" НАН РА, 2001. с.542+рис.183.

$A\frac{0503010000}{703(02)-2001}$

ББК 63.3(2)2

ISBN 5 – 8080 – 0476 – 4
© Издательство "Гитутюн" НАН РА, 2001

ОТ АВТОРА

Необходимость издания настоящего нового корпуса урартских клинообразных надписей назрела давно, если иметь в виду, что с выхода в свет последних корпусов Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига прошло значительное время – свыше четырех десятилетий.

Накопилось, естественно, большое количество новых письменных источников, опубликованных в отдельных книгах, научных журналах и сборниках различных стран. Следовательно, фактический материал изданных новых надписей не доступен широкому научному кругу читателей.

Кроме того, опубликованные надписи открыли возможность для новых чтений и интерпретаций текстов не только их издателями, но и другими исследователями, в их числе и автором настоящего корпуса. Однако их распыленность в различных научных изданиях лишает возможности широкие научные круги востоковедов использовать новые достижения урартологии.

Следует добавить и тот факт, что автором издаваемого корпуса впервые предложен целый ряд новых чтений, интерпретаций и восстановлений текстов также в давно известных и неоднократно опубликовываемых надписях. Подобные уточнения, несомненно, создают широкие перспективы для достоверного восприятия текстов и дальнейшего развития истории и филологии Урарту.

Именно приведенными выше обстоятельствами обусловлена необходимость издания настоящего корпуса для обобщения существующего ныне материала и достижений современной урартологии.

Касаясь принципов нового корпуса, следует отметить, что при его составлении автором заново прочитаны, транслитерированы и переведены все известные урартские клинописные тексты.

Новые чтения, интерпретации и восстановления в должной мере аргументированы в комментариях. При восстановлении текстов во всех случаях учтена возможность помещения предложенных клинописных дополнений в поврежденных и недостающих отрывках надписей.

В отличие от других корпусов указатели детерминативов и гетерограмм в публикуемой работе даны раздельно. Кроме того, отдельно даны указатели для лексики урартских текстов, лексики аккадских текстов, антропонимов и теонимов, топонимов и этнонимов.

В этом новом корпусе нумерация строк указана также в переводе текстов, в то время как в других корпусах строки указываются лишь в транслитерациях. В переводах текстов мы старались по мере возможности не отходить от синтаксических правил урартского языка, а детерминативы ("страна", "город" и т.д.) приводим в скобках.

Надписи в корпусе расположены в хронологическом порядке, т.е. по правлениям царей – составителей, а в конце приведены дефектные тексты неизвестной принадлежности. В корпусе, как это общепринято, упомянуты все публикации надписей.

При ссылках на клинописные тексты в комментариях и указателях приводятся порядковый номер надписи и номер строки (например, 1_3: 35 лиц.$_9$). Если же то или

иное слово, гетерограмма, топоним и т.д. в одной и той же строке встречается неоднократно, то в таком случае номер строки повторяется соответственно несколько раз (например, $1_{2,2,4,4}$). Отсутствие же указания строки при порядковом номере текста означает, что данная надпись однострочная.

Следует учесть, что личные местоимения "я" и "он" в переводе оборотов прошедшего времени, помещенные в скобки, даны для облегчения понимания и в клинописных текстах отсутствуют. Восстановления текстов отражены лишь в транслитерациях, но не зафиксированы при переводах и в указателях.

Надписи, о которых имеется лишь информация в специальной литературе, но тексты которых пока не изданы, в корпус не включены.

Настоящий корпус создан в течение десятилетних упорных трудов автора. Ряд его важных результатов в качестве докладов был представлен на научных сессиях России и многих международных симпозиумах RAI и Šulmu, а затем опубликован в Армении, России, Грузии, Австрии, Германии, Италии, Голландии, Венгрии, Польше.

Трудам по публикации, переводу и интерпретации клинописных первоисточников, первым долгом ранее изданным урартским корпусам, во многом обязана настоящая работа. Характер и результаты указанных трудов в должной мере отражены в наших комментариях к текстам и в указателях.

НАДПИСИ

Транслитерация, перевод, комментарии

НАДПИСИ САРДУРИ, СЫНА ЛУТИПРИ
(САРДУРИ I)

1 - 6

Ван. Надписи на строительных камнях в кладке стены урартского сооружения у подножия Ванской скалы. Составлены на ассирийском диалекте ассиро-вавилонского (аккадского) языка, так как урартское письмо было создано несколько позднее, при сыне Сардури I – царе Ишпуини. Аккадский язык урартами применялся также в дальнейшем, в одной из надписей Ишпуини (№ 7) и в урарто-ассирийских двуязычных надписях Ишпуини – Менуа (№ 30) и Русы I (№ 387). Содержание всех шести надписей Сардури I полностью совпадает, хотя из них три (№№ 1, 4, 6) 7-строчные, одна (№ 3)– 8-строчная, одна (№ 5)– 9-строчная и одна (№ 2)– дефектная. Несмотря на идентичность надписей, тем не менее построчно совпадают лишь два 7-строчных текста (№ 1, 4). Исходя из сказанного, считаем целесообразным привести построчно транслитерации всех надписей.

1

Sayce, I (Т,П). Jensen, ZA, VIII, 1893, c. 375-381. Sandalgian, 1 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 1; он же, Materialien, c. 62, рис. 38 (Ф); он же, Armenien, II, 1, с. 19 (П); он же, CICh, 1, стлб. 17-18 и рис. 2 (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 296, № 1 (Т,П); он же, УКН, 1 (Т,П). König, HchI, 1a (А,Т,П). Wilhelm, URKK, a (Ф,А,Т,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 5 (Т,П).

1. IM[1] šá $^{md}Sar_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip[2]-ri[3] LUGÁL GAL-e LUGÁL dan-nu LUGÁL ŠÚ
2. LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri[4] LUGÁL šá-nin-šú NU[5] TUK-ú ^{LÚ}SIPA[4] tab-ra-te[6]
3. la-di-ru[7] tu-qu-un-te LUGÁL mu-šak-niš[8] la kan-su[9]-te-šú
4. $^{md}Sar_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ni šá DÙ-šú-nu LUGÁL^{MEŠ}-ni
5. ma-da-tú am-ḫur[10] $^{md}Sar_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri KA.KA-ár[11]
6. ma-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te TA lìb-bi ^{URU}Al-ni-ú-nu[12]
7. na-ṣa-ku ana-ku BÀD an-ni-ú ar-ti-ṣi-ip

(1) Надпись Сардури, сына Лутипри, царя великого, царя могущественного, царя вселенной, (2) царя (страны) Наири, царя, равного которому нет, пастыря удивительного, (3) не боящегося сражения, царя, подчиняющего непокорных. (4) Сардури, сын Лутипри, царь царей, который от всех царей (5) получил дань.

Сардури, сын Лутипри, говорит (6) так: Я эти камни из (города) Алниуну (7) привез, я стену эту воздвиг.

1 Здесь и ниже все гетерограммы приведены в шумерской форме. О восприятии гетерограммы IM в значении "надпись" (DUB = ṭuppu) см. Rykle Borger, ABZ, знаки 399 и 138.

2 Здесь и ниже, в строках 4-5, в имени Лутипри Г. Вильгельм предпочитает чтение ib.

3 Правил ли Лутипри до своего сына Сардури I или был ли он сыном своего предшественника – первого урартского царя Араме, ничего не известно. Об этом подробнее см. под ^{m}Lutipri ниже, в указателе собственных имен.

4 Г.Вильгельм, в отличие от других издателей надписи, предлагает чтение KUR Na-i-ri, в

то время как KUR здесь (а также во всех других идентичных текстах), несомненно, является детерминативом, а не гетерограммой. То же самое можно сказать и о ^{LÚ}SIPA, которое он читает LÚ.SIPA. С другой стороны, примечательно, что Наири в ассирийских надписях урартских царей упоминается в начальный период государства Урарту (см. также Келяшинскую билингву Ишпуини и Менуа). Однако во второй половине VIII в. до н.э., в Топузавинской билингве Русы I уже встречается название "Урарту". К тому же оба они, и Наири, и Урарту, равнозначны "Биайнили" самих урартских источников.

5 Гетерограмма со значением "не", "нет"; то же, что и ассирийск. lā. См. Rykle Borger, AZ, знак № 75.

6 Наряду с ^{LÚ}SIPA (аккадск. ^{amēlu}rē'û) tab-ra-te, в ассирийской клинописи встречаются также варианты rē'i-ia na-a-di "пастырь достойный", re-é-um it-pi-šu "пастырь мудрый" и т.д.

7 Такое написание налицо во всех известных надписях Сардури I. Ср. надписи 2, стк. 3; 5, стк. 3. В ассирийских же идентичных текстах, как правило, встречается форма la a-di-ru. См. AKA, I, с. 191, стк. 15; с. 214, стк. 3; с. 259, стк. 13.

8 В ассирийских источниках наряду с этим имеется также форма mu-šak-ni-eš. См. AKA, I, с. 259, стк. 14.

9 В ассирийских письменных источниках обычно šu. См. AKA, I, с. 191 (II, 17); с. 214, стк. 3; с. 259, стк. 14.

10 Эту свою титулатуру и по форме, и по содержанию урартский царь полностью скопировал с ассирийских клинописных источников. Ср. хотя бы титулатуру Ашшурнацирапала II: ...bēli rabê ...šárru dan-nu šár kiššati šár ... šá-nin-šú la išû^{ú} tab-ra-a-te la a-di-ru tuqmati ... šárru mu-šak-ni-eš la-a kan-šu-te-šú šár šarrâni^{MEŠ}-ni ... šá ... ma-da-tu eli-šú-nu ú-ki-in ... AKA, I, с. 257-263 (I, 9-28). Царская же титулатура урартских надписей, как известно, приводится в завершающей части и имеет несколько иной характер.

11 Читай izakar^{ár}<zakāru "говорить"; ср. 387, ассир. текст, стк. 1. Г. Вильгельм здесь и ниже предлагает другое возможное чтение: $DU_{11}.DU_{11}$-ub, ассир. dabābu в том же значении (см. AHw, I, с. 146-147; III, с. 1503-1505).

12 Локализация этого города все еще не установлена. Алниуну в других клинописных источниках, к сожалению, не встречается.

2

Schulz, табл. I, № I (A). Sayce, II (T,П). Jensen, ZA, VIII, 1893, с. 375-381. Sandalgian, ICU, 1 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 2; он же, Materialien, с. 62, рис. 39 (Ф); он же, CICh, 2, рис. 3, стлб. 18-20, табл. XL (Ф,T,П). Мещанинов, Халдоведение, с. 204-205 и вкл. между с. 208-209 (Ф,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, №1, с. 296-297, № 2 (T); он же, УКН, 2 (T). König, HchI, 1b (A,T,П). Wilhelm, URKK, b (T,П).

1. IM šá ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL GAL-e
2. LUGÁL dan-nu LUGÁL ŠÚ LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri LUGÁL šá-nin-šú
3. NU TUK-ú ^{LÚ}SIPA tab-ra-te la-di-ru
4. tú-qu-un-te LUGÁL mu-šak-niš la kan-su-te-šú
5. ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ni šá DÙ-šú-nu
6. LUGÁL^{MEŠ}-ni ma-da-tú am-ḫur ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri
7. KA.KA-ár ma-a [ana]-ku pu-la-ni an-nu-te TA lìb-bi
8. ^{URU}Al-ni-ú-nu na-ṣa-ku ana-ku BÀD an-ni-ú ar-ti-ṣi-ip

(Перевод текста см. под № 1)

3

Lehmann-(Haupt), Bericht, 3; он же, Materialien, с. 62, рис. 40 (Ф); он же, CICh, 3, табл. XLI (Ф,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 297, № 3 (T,П); он же, УКН, 3 (T,П). König, HchI, 1c (A,T,П). Wilhelm, URKK, c (T,П).

1. I[M š]á ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL GAL-e [LUGÁL dan-nu LUGÁL ŠÚ]
2. [LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri LUGÁL] šá-nin-šú NU TUK-ú ^{L}[^{Ú}SIPA tab-ra-te]

.....

(Перевод текста см. под № 1)

4

Bilgiç, TAD, IX, 1959, c. 3–6. Меликишвили, УКН, 319–325, a, ВДИ, 1971, № 3, с. 232 (Т,П). Wilhelm, URKK, d (Ф,Т,П).

1. IM šá ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL GAL-e LUGÁL dan-nu LUGÁL ŠÚ
2. LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri LUGÁL šá-nin-šú NU TUK-ú ^{LÚ}SIPA tab-ra-te
3. la-di-ru tú-qu-un-te LUGÁL mu-šak-niš la kan-su-te-šú
4. ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ni šá DÙ-šú-nu LUGÁL^{MEŠ}-ni
5. ma-da-tú am-ḫur ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri KA.KA-ár
6. ma-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te TA lìb-bi ^{URU}Al-ni-ú-nu
7. na-ṣa-ku ana-ku BÀD an-ni-ú ar-ti-ṣi-ip

(Перевод текста см. под № 1)

5

Bilgiç, TAD, IX, 1959, c. 3-6. Меликишвили, УКН, 319-325, ВДИ, 1971, № 3, с. 232,b (Т,П). Wilhelm, URKK, e (Ф,Т,П).

1. IM šá ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri
2. LUGÁL GAL-e LUGÁL dan-nu LUGÁL ŠÚ LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri
3. LUGÁL šá-nin-šú NU TUK-ú ^{LÚ}SIPA tab-ra-te
4. la-di-ru tú-qu-un-te LUGÁL mu-šak-niš la kan-su-te-šú
5. ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ni šá DÙ-šú-nu LUGÁL^{MEŠ}-ni
6. ma-da-tú am-ḫur ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri
7. KA.KA-ár ma-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te TA lìb-bi
8. ^{URU}Al-ni-ú-nu na-ṣa-ku ana-ku BÀD an-ni-ú
9. ar-ti-ṣi-ip

(Перевод текста см. под № 1)

6

Bilgiç, TAD, IX, 1959, c. 3-6. Меликишвили, УКН, 319-325, ВДИ, 1971, № 3, с. 233,c (Т,П). Wilhelm, URKK, f (Ф,Т,П).

1. IM šá ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL GAL-e LUGÁL dan-nu
2. LUGÁL ŠÚ LUGÁL ^{KUR}Na-i-ri LUGÁL šá-nin-šú NU TUK-ú ^{LÚ}SIPA tab-ra-te
3. la-di-ru tú-qu-un-te LUGÁL mu-šak-niš la kan-su-te-šú
4. ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ni šá DÙ-šú-nu LUGÁL^{MEŠ}-ni
5. ma-da-tú am-ḫur ^{md}Sar$_5$-duri A ^{m}Lu-ti-ip-ri KA.KA-ár
6. ma-a ana-ku pu-la-ni an-nu-te TA lìb-bi ^{URU}Al-ni-ú-nu na-ṣa-ku
7. ana-ku BÀD an-ni-ú ar-ti-ṣi-ip

(Перевод текста см. под № 1)

НАДПИСИ ИШПУИНИ, СЫНА САРДУРИ

7

Место находки не известно. Надпись на серебряном котле, который появился на "рынке античных вещей" города Мюнхена в 1976г. Дальнейшая судьба котла вновь не известна. Однако его электрогальваническая копия ныне хранится в Мюнхенском городском музее. Надпись составлена на ассирийском диалекте ассиро-вавилонского (аккадского) языка, по-видимому, в самом начале правления Ишпуини. Пока единственная надпись этого царя на аккадском; все остальные уже составлены на урартском языке.

Mirjo Salvini, A Dedicatory Inscription of the Urartian King Išpuini, "Assur", 1/8, Malibu, 1978, с. 1-4 (Ф,А,Т,П); он же, SMEA, Fasc. XXIX, с. 224-225 (Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-ni A ^{md}Sar$_5$-duri DIŠ ^{m}I-nu-uš-pu-a[1] SUM-ni[2] DIŠ ^{LÚ}ki-ba-ri-šú[3] ra-'a-me[4]

Ишпуини, сын Сардури, Инушпуе дал (подарил), так как к своему старику (он) благоволит.

1 Внук Ишпуини, сын царя Менуа. Ср. совместные надписи с именами Ишпуини-Менуа-Инушпуа (20, I, стк. 2-5, 13-16, II, стк. 2-5, 13-16, III, стк. 2-5, 13-16) и Менуа-Инушпуа (119, стк. 5-6; 120, стк. 5-6; 121, стк. 5-6).

2 Читай itidini < nadānu "давать, даровать". См. Rykle Borger, ABZ, знак № 164.

3 Это слово М. Сальвини ранее считал синонимом аккадского mār'i mār'i "сын сына", т.е. "внук" ("Assur", 1/8), а недавно он заметил (SMEA, XXIX), что kibrû, kibarû в списке синонимов соответствует аккадскому šību(m) "старый" (см. AHw, III, с. 1228-1229). И так как известно о родственных отношениях между Ишпуини и Инушпуа, под ^{LÚ}kibari, очевидно, подразумевается "дед". Категория LÚ^{MEŠ} kewirra- в хурритских текстах цикла о Кешши соответствует идеографическому LÚ^{MEŠ} ŠU.GI "древние" (см. ABZ, № 354).

4 Об ассирийском слове râmu, ra'āmu "любовь" см. W. von Soden, AHw, II, с. 951.

8-13

Цвастан-Зовастан-Зивистан (совр. Элмалык) – юго-западнее Вана, восточнее Эдремита, недалеко от восточного берега оз. Ван. Надписи на базах колонн, каждая из которых имеет идентичный текст, повторяющийся в трех строках.

Sayce, IV (Т,П). Sandalgian, ICU, 55 (Т,П). Мещанинов, Халдоведение, с. 198, 257, табл. XII (А,П); он же, ДАН-В, 1931, с. 29-33, I, II, III (Т,П). CICh, 4a, b, c, d, e, f, стлб. 130, табл. XLII (Ф,Т). Friedrich, Einführung, с. 21-24, № 1 (Т,П). Церетели, УПМГ, 1, 2, 3 (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 297, № 4-10 (Т,П); он же, УКН, 4-10 (Т,П). König, HchI, 4a, b, c, d, e, f (А,Т,П).

1. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni

3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni

Ишпуини, сын Сардури, этот дом построил.

(Повторяется трижды)

1 Г.А. Меликишвили склонен под этим фонетическим комплементом *-е* видеть окончание урартского слова "дом". Ср., однако, другое урартское слово $^{(É)}$susi "святилище", "храм", которое нередко выступает с таким же окончанием и в текстах чередуется с гетерограммой É. С другой стороны, в этой связи привлекает внимание puruli(ni) строки 8 надписи 115, под которым И.М. Дьяконов подразумевает именно значение "дом". Обо всем этом подробнее см. ниже, в указателе урартских слов.

14

Цвастан-Зовастан-Зивистан. Четыре фрагмента одной и той же надписи на камне. Вслед за К.Ф. Леманн-Гауптом в строке 1 фрагмента *C* Г.А. Меликишвили по традиции восстанавливает [^{m}Iš-pu-ú-i]-ni-ka-i и тем самым составителем надписи считает Ишпуини. Однако это восстановление весьма сомнительно. Еще более сомнительно восстановление Ф.В. Кёнига [^{URU}A-ḫi-ú]-ni-ka-i; мало того, на фрагменте D он предлагает чтение [^{m}Me-nu]-ú-a-še и тем не менее этот дефектный текст почему-то приводит среди надписей Ишпуини. И если вслед за другими издателями текста, мы тоже, весьма условно, связываем эту надпись с именем Ишпуини, то только вследствие того, что из Цвастан-Зивистана происходят некоторые надписи упомянутого царя.

Sayce, VI, A, B, C, D (Т,П). Sandalgian, ICU, 54, I, II, III, IV (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 5 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 297-298, № 11, A, B, C, D (Т); он же, УКН, 11, A, B, C, D (Т). König, HchI, 3, A, B, C, D (A,Т,П).

A

1. [^{d}]Ḫal-di-ni-ni al-s[u-i-ši-ni
2. .....]-li-e[1] mu-ú-[...
3. .....]-gi-ni te-[...
4. .....^{d}]Qu-e-ra[2] [...

B

1. .....] É[2] a-še [...
2. .....]-si(?) [a?]-gu-bi [...

C

1. .....]-ni-ka-i [...
2. .....]-na-a ta-ra-[...
3. .....]-ni ḫu-[...[3]

D

1. .....]-li-e la-[...
2. .....]-li-e [...
3. .....]-nu-ni [...

Исходя из сохранившихся остатков некоторых слов и фраз, например, mu-ú-[...] (muna(?) "река"), [...]-gu-bi (agubi(?) "(я) провел"), ...]-na-a ta-ra-[... (^{d}Queraina taramana bedini?) "со стороны taramanili города (?) Куераинили ?), [...]-li-e (pilie "канал") и т.д., вслед за Ф.В. Кёнигом, мы склонны думать, что наша надпись, по-видимому, имела много общего с Арцвабердской надписью 75 сына Ишпуини — царя Менуа. Следовательно, в ней, возможно, речь шла о проведении канала (pilie) из реки (muna). Это могла быть небольшая речка, которая течет через Цвастан-Зивистан и впадает в более большую реку, берущую начало восточнее оз. Ван, недалеко от селения Тони-Тону, и впадающую в это озеро у поселения Эдремит. Ресурсами для проведенного царем Ишпуини ирригационного канала могли служить воды указанных выше рек.

К тому же, при сопоставлении нашего текста с Арцвабердской надписью Менуа, следует также учесть наличие в них ^{d}Quera и ^{d}Queraina[4]. В таком случае, надо думать, по имени бога Куера были поселения и к северу (в районе Арцваберда), и к востоку (в районе Зивистана) от Ванского озера (ср. города Аргиштихинили в Араратской равнине и к северу от Ванского озера).

1 Судя по трафаретной фразе ^{d}Ḫaldinini alsuišini "Халдиевым величием" строки 1 фрагмента А надписи, можно думать, что здесь мы имеем, несомненно, начало текста, поэтому сохранившиеся в следующей 2-й строке знаки ...]-li-e могут быть продолжением урартского глагола alie "говорит" (текст, конечно, здесь имеет в виду царя). Восстановление же Ф.В. Кёнига [pa-a-r]i-e неубедительно.

2 Исходя из наличия имени бога Куера и гетерограммы É "дом", Г.А. Меликишвили предполагает, что в надписи речь шла о возведении культового сооружения в честь бога Куера.

3 Предложенное Ф.В. Кёнигом и нами восприятие содержания текста о проведении канала, по-видимому, оправдывает восстановление здесь А. Сэйсом слова ḫu-[bi] "долина".

4 Упоминание Куера и Куераинили в Арцвабердской и Зивистанской надписях в связи с проведением каналов вряд ли было случайным. Примечательно, что в древней языческой религии грузинских племен фигурирует Квирия – божество плодородия, в первую очередь женского плодородия, а также урожая. Квирия древнегрузинского языческого пантеона в специальной литературе отождествляется с Куера (Квера-Квира) урартского пантеона. Грузинское Квирия, по наблюдениям И.А. Джавахишвили на этнографическом материале, скорее мужское божество, так же, как и Куера урартов. См. И.А. Джавахишвили, История грузинского народа (на груз. яз.), кн. I, 1928, с. 64-70. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437; он же, Наири-Урарту, с. 370, прим. 2. Н.В. Арутюнян, ЗСУ, с. 41.

15

Цвастан-Зовастан-Зивистан. Фрагмент надписи на камне. По мнению Леманн-Гаупта, порода камня и характер письма этого фрагмента совпадают с фрагментами предыдущей надписи № 14. Поэтому он не исключает возможность, что этот фрагмент обломок той же надписи. Однако в своем корпусе все же он его приводит под отдельным номером, так как камень с надписью был найден в другом месте. С другой стороны, на обломке сохранились лишь знаки ...]Iš-pu-[..., поэтому Ф.В. Кёниг справедливо думает, что в данном случае можно восстановить не только [^{m}]Iš-pu-[i-ni] , но и [^{m}]Iš-pu-[i-ni-e-ḫi] "сын Ишпуини". И несмотря на это, все издатели этого обломка надписи, без единого исключения, приводят его среди надписей Ишпуини. Это обусловлено, по-видимому, тем, что из Цвастан-Зивистана пока известны лишь надписи Ишпуини.

Lehmann-Haupt, CICh, 6 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, №1, с. 298, № 12 (Т); он же, УКН, 12 (Т). König, HḪchI, 2 (А,Т,П).

1. ...^{m}]Iš-pu[1]-[i-ni?
2. ...]-bi me-[...[2]

1 Судя по надписям Ишпуини, после знака -pu- можно восстановить также -ú- или -u-.

2 Здесь Ф.В. Кёниг предлагает чтение [zi-li]-bi me-[i] или [za-du]-bi me-[i-ni], однако с ним трудно согласиться.

16

Воскебак, близ Вана (см. N. Adontz, HA, с. 146, надпись 6а). Британский музей, инв. 90869. Надпись на базе колонны.

Belck, ZE, XXIV, 1892. Lehmann-Haupt, CICh, 6A, табл. I (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 298, № 13 (Т,П); он же, УКН, 13 (Т,П). König, HchI, 4g (А,Т,П).

1. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še i-ni É-e[1] za-a-du-ú-ni

Ишпуини, сын Сардури, этот дом построил.

(Повторяется трижды)

1 Под этим сооружением, быть может, подразумевается $^{(É)}$susie "святилище", "храм". Об этом подробнее см. выше, надписи 8-13, прим. 1.

17

Бадноц-Патноц-Патнос (к северу от оз. Ван, северо-восточнее Маназкерт-Малазгирта). Дефектная надпись на обломке базы колонны.

Sayce, (JRAS, XX, 1888), LXIX (Т,П). Sandalgian, ICU, 56 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 7 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 299, № 14 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 230, № 14+16 (Т,П).

К сожалению, фотоснимок или автография надписи нигде не опубликованы. В CICh же приведено лишь ее чтение:

1. ...] ši-di-iš-tú-[ni ...
2. ...^{md}]Sar$_5$-[du]-ú-ri ^{m}Iš-[pu-i-ni ...
3. ...^{m}Iš]-pu-i-ni-[...] ^{md}[Sar$_5$-du-ri- ...

Наличие здесь глагола šidištuni и аналогичный текст надписи 19 на базе колонны из Леска позволяют предположить, что в данном случае речь идет о сооружении крепости (burganani) или культового объекта дома susi(ni) (É-ini). В этой связи следует учесть, что глагол šidišt(u)- в урартских надписях, кроме susi, обычно употребляется при сооружении "Халдиевых ворот" (^{d}Ḫaldinili KÁ-li = šeštili), É.GAL (resp. burganani) и доме ṭuluria. При обыкновенных же домах (É), домах murili, ašiḫusi и barzudib(i)duni, как известно, применяется глагол zad(u)-[1].

С другой стороны, прав Г.А. Меликишвили, когда в тексте строки 2 замечает отсутствие окончания -ḫi отчества ^{md}Sarduri<ḫi>. Кроме того, вместо ^{md}Sarduri<ḫi> ^{m}Išpuini здесь скорее ожидается наоборот: ^{m}Išpuini ^{md}Sarduri<ḫi>. Это наглядно видно также из текста строки 3, где в самом деле имеем "Ишпуини, сын Сардури". В таком случае здесь так же, как и в строке 2, в конце отчества ^{md}Sarduri следует добавить -ḫi.

Наконец, привлекает к себе внимание, что в 3-й строке текста, в конце имени Ишпуини, в CICh отмечено повреждение. Исходя из того, что в урартской эпиграфике в конце имени Ишпуини нередко фигурирует дополнительный знак -ni, здесь, очевидно, можно предложить чтение [^{m}Iš]-pu-i-ni-[ni]. Ср. ниже надписи 30, ур. текст, стк. 2; 31, лиц. стор., стк. 24, обор. стор., стк. 10; 32, стк. 10; 33, стк. 10 и т.д.

Итак, на основании сказанного, для данного дефектного текста можно предложить, по-видимому, следующее чтение:

1. ...][2] ši-di-iš-tú-[ni ...
2. ...^{md}]Sar$_5$-[du]-ú-ri-<ḫi> ^{m}Iš-[pu-i-ni-ni[3] ...
3. ...^{m}Iš]-pu-i-ni-[ni] ^{md}[Sar$_5$-du-ú-ri-ḫi ...

(1) ... построил ... (2) ... Ишпуини, сын Сардури, (3)... Ишпуини, сын Сардури...

Что касается новой интерпретации рассматриваемой надписи, предложенной Г.А. Меликишвили (см. ВДИ, 1971, № 3, с. 230, УКН, II, № 14+16), то она, как нам кажется, должным образом не аргументирована. Кроме всего прочего, бросается в глаза тот факт, что надпись УКН, 14 (в нашем корпусе № 17) состоит из трех строк, в то время как надпись УКН, 16 (в нашем корпусе № 18) — из двух.

1 Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации Культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 123-124.

2 Здесь, по-видимому, повреждено É-ini (читай susini) или burganani (resp. É.GAL-ni?).

3 Читай: ^{m}Išpuinini ^{md}Sarduriḫi!

18

Бадноц-Патноц-Патнос. Надпись на обломке базы колонны. Эстампаж ее хранится в Государственном музее Грузии (Тбилиси).

Lehmann-Haupt, CICh, 9 (Т); он же, Bericht, 13. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 299-300, № 16 (Ф,Т,П); он же, УКН, 16 (Ф,Т,П). König, HchI, 5g (А,Т,П). P. Hulin, Urartian Stones in the Van Museum, AnSt, VIII, 1958, с. 242, № 32. H. Güterbock, Urartian Inscriptions in the Museum of Van, JNES, vol. XXII, № 4, 1963, с. 268-269 (Т).

Согласно эстампажу и чтению К.Ф. Леманн-Гаупта, для этой надписи Ишпуини Г.А. Меликишвили предлагает следующую транслитерацию:

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni u[š-ma-ši-n]i ^{m}Iš-p[u]-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-d[u]-ri-[ḫi-ni-še ... ši-di]-iš-[tú-ni i-nu-ki ba-du-si-ni ú-i gi-e-i]
2. [šI]-da-ú-ri ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-[ri-ḫi-ni-še ... ši-di-iš-tú-ni i-nu-ki ba-du-si-ni ú-i gi-e-i ši-da-ú-ri]

Несколько иное чтение для этой надписи в своем корпусе приводит Ф.В. Кёниг: вместо u[š-ma-ši-n]i 1-й строки он предлагает u[š-gi-ni], в качестве сооруженного объекта на основании надписи Ишпуини из Леска восстанавливает гетерограмму É (а также слово i-ni ?), а во 2-й строке у него более короткий текст: ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-[ri-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni] šI-di-iš-tú-ni.

В связи с чтением Ф.В. Кёнига следует отметить, что в 1-й строке текста не оправдывают себя восстановление u[š-gi-ni] вместо u[š-ma-ši-n]i, усмотрение -ini в отрыве от гетерограммы É, неуместное добавление в тексте слова be-di после badusini и, наконец, по сравнению с 1-й, заметно короткий текст 2-й строки.

К тому же, для чтения этой надписи представляют значительный интерес результаты личных наблюдений впоследствии Х. Гютербока над текстом в Ванском музее:

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-m[a-ši-n]i ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-d[u]-ri- .....]-iš-[...
2. ši-da-ú-ri ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-[.....] ši-di-iš-tú-ni [.....

Следовательно, исходя из сказанного и аналогичного текста надписи 19, для данного текста Ишпуини, как нам кажется, можно предложить следующее чтение:

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-m[a-ši-n]i ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-d[u]-ri-[ḫi-ni-še É-i-ni[1] ši-di]-iš-[tú-ni i-nu-ki ba-du-si-ni ú-i gi-e-i ši-da-ú-ri]
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-[ri-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni] ši-di-iš-tú-ni [i-nu-ki ba-du-si-ni ú-i gi-e-i][2] ši-da-ú-ri[3]

(1) Халдиевым величием Ишпуини, сын Сардури, дом susini(?!) построил; такого величественного ничего не было построено. (2) Ишпуини, сын Сардури, крепость(?) построил; такого величественного ничего не было построено.

1 О чтении É-i-ni (а не É i-ni) см. ниже, надпись 19, прим. 5.

2 Как видно, текст 1-й строки надписи несколько длиннее, т.е. здесь вдобавок имеется трафаретная фраза ^{d}Ḫaldinini ušmašini. Поэтому нам кажется, что некоторой компенсацией здесь может быть bur-ga-na-ni вместо É-i-ni, наличие, возможно, некоторых дополнительных знаков (например, Sardurieḫiniše вместо Sarduriḫiniše и т.д.), а также сравнительно большие интервалы между знаками во 2-й строке текста.

3 Издатели надписи совершенно зря это слово единодушно фиксируют в начале 2-й строки, считая его продолжением текста 1-й строки. Аналогии других подобных надписей на базах колонн и, в частности, надпись 19 свидетельствуют, что тексты 1-й и 2-й строк в них вполне самостоятельны, поэтому слово šidauri, естественно, должно выступать в обеих строках. Исходя из сказанного, нетрудно заметить, что имеющееся слово šidauri 2-й строки относится к burganani, поэтому оно должно фигурировать не в начале, а в конце этой строки. Что же касается недостающего слова šidauri конца 1-й строки, то оно уже связано с сооружением É-ini (читай: susini ?!).

19

Леск (у Леманн-Гаупта: Аралеск; у Ф.В. Кёнига: Авалеск), совр. Каледжик в 10 км к северу (северо-западу) от гор. Вана, недалеко от восточного берега оз. Ван. Надпись на камне круглой формы (по-видимому, часть колонны).

Schulz, табл. VI, № XXXVI (A). Mordtmann, № II (Т,П). Sayce, III (Т,П). Sandalgian, ICU, 53 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 10, табл. XLII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 300, № 17 (Т,П); он же, УКН, 17 (Т,П). König, Hchl, 5a (A,Т,П).

1. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-iš[1] ^{md}Sar$_5$-duri[2]-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni ši-di-ši-tú-ni[3] ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-gi-ni[4] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-iš ^{md}Sar$_5$-duri-ḫi-ni-še É-i-ni[5] ši-di-ši-tú-ni i-nu-k[i ba-du-s]i-ni [ú]-i gi-e-i ši-da-gu-ri[6]
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-iš ^{md}Sar$_5$-duri-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni ši-di-ši-tú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-gi-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-iš ^{md}Sar$_5$-duri-ḫi-ni-še É-i-ni ši-di-ši-tú-ni i-nu-ki ba-du-si-ni ú-i[7] gi-e-i ši-da-g[u]-ri

Ишпуини, сын Сардури, крепость (?) построил. Халдиевой силой (?) Ишпуини, сын Сардури, этот дом susini (?) построил; такого величественного ничего не было построено.

(Повторяется дважды)

1 Довольно редко встречающаяся форма показателя эргативного падежа (вместо ^{m}Išpuini-še) в урартских надписях, в которой Г.А. Меликишвили склонен видеть следы мусасирского говора (см. УКН, с. 88). Нам кажется, что он прав и в том случае, когда в 7-й строке урартского текста Келяшинской билингвы Ишпуини и Менуа опять предлагает чтение ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[iš]. Кстати, там отчество царя Ишпуини — ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še тоже имеет такое же написание, как и в нашей надписи. Ср. ^{d}Ḫal-di-iš строки 40 урартского текста Келяшинской билингвы (JAOS, Vol. 81, 1961, № 4, с. 372), а также ^{d}Ḫal-di-iš-me Хорхорской и Сардуриевской летописей и надписи 414 Русы II из Арцке-Адыльджеваза.

2 Такое написание имени Сардури через duri (dur$_8$) встречается в идентичных надписях Сардури I, составленных на аккадском языке, в урартском (но не всегда) и ассирийском текстах Келяшинской билингвы и Одзасарской урартской надписи Ишпуини и Менуа, в ассирийском тексте Топузавинской билингвы Русы I.

3 Подобное написание этого урартского глагола (вместо обычного ši-di-iš-tú-ni) встречается также в некоторых надписях Менуа (см. ниже, 75, стк. 31; 98, стк. 2, 3; 117, стк. 2). Возможно, здесь тоже, как думает Г.А. Меликишвили, мы имеем следы мусасирского говора урартского языка.

4 ^{d}Ḫaldinini ušgini редчайшее трафаретное начало (наряду с обычными ^{d}Ḫaldinini ušmašini, ^{d}Ḫaldinini alsuišini), которое, кроме нашей надписи, лишь однажды встречается в урартском тексте (стк. 20) Келяшинской билингвы Ишпуини и Менуа. Этому урартскому слову в ассирийском тексте упомянутой двуязычной надписи как будто соответствует danānu "сила", "мощь", "могущество". В этой связи нам кажется, что ušgini, по-видимому, является синонимом ušmašini. Ср., может быть, армянск. слово užgin "сильный", "крепкий". J. Sandalgian, ICU, с. 444.

5 Мы полностью разделяем точку зрения К.Ф. Леманн-Гаупта о том, что -ini здесь следует считать фонетическим комплементом к гетерограмме É. Мнение же А. Сэйса, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига, рассматривающих -ini как самостоятельное слово со значением "это", вызывает сомнение, так как указательное местоимение ini в урартских текстах обычно предшествует относящимся к нему объектам. Ср., например, ini É (а не É ini), ini É.GAL, ini pulusi, ini pili, ini esi, ini susie, ini ^{GIŠ}uldi, ini $^{(É)}$'ari и т.д. и т.п. Исходя из сказанного, мы склонны думать, что É-ini в данном случае является гетерографическим обозначением с фонетическим комплементом широкоизвестного культового объекта susi(ni). Особое предназначение сооружения É-ini наглядно видно из того факта, что оно выступает наряду с крепостью (burganani). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123.

6 Такая форма написания известного слова šidauri в других урартских текстах вовсе не встречается; читай: šidajuri! Наличие чередования g/j(i) в урартских надписях установлено давно. Ср. taragi и tarajе, ^{KUR}Igani и ^{KUR}Ijani и т.д.

Академия наук Армянской ССР

7 Вместо ú-i К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в тексте читают s[u]-ú-i. Однако такое чтение, согласно данным урартских письменных источников, абсолютно не оправдано. И если после слова badusini в самом деле был высечен какой-нибудь знак (это, к сожалению, невозможно различить на фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в CICh, табл. XLII), то, как думает А. Гётце, его следует отнести именно к badusini (ba-du-si-ni-*x*). См. A. Goetze, On Some Urartian Verbal Forms, RHA, 24 (1936), с. 268. Такая необходимость дополнительного знака (скажем, -i или -e) в конце слова badusini, как нам кажется, могла быть вызвана заполнением свободного пространства строки, тем более, что в данном случае мы имеем дело с концовкой текста.

20

Ван. Надпись на Ванской скале, у восточных ворот Ванской цитадели. Три идентичных текста подряд.

Lehmann-Haupt, CICh, табл. II, 11 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 300-302, № 18 (Т,П); он же, УКН, 18 (Т,П). König, HchI, 12 (А,Т,П).

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še a-li-e[1]
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi[2]-[ni]-še[3] [i]-e-še[4]
4. ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni[5]-ḫi-ni-še][6]
5. ^{m}I-nu-uš-pu-a-še[7] ^{m}Me-nu-ú[1]-[a-ḫi-ni-še]
6. ^{d}Ḫal-di-e-i su-si[8] ši-[di-iš-tú-še][9]
7. ^{d}Ḫal-di-ni-li [KÁ-li(?)[10] ba-du-si-e][11]
8. ka-[a-n]i[12] ^{URU}Ṭu-uš-[pa pa-ta-ri-e?][13]
9. ši-d[i-iš]-tú-ú-[še[14] TAG(?)-e(?)[15] ^{GUD}pa-ḫa-ni[16] ^{UDU}šú-ú-še][17]
10. ^{d}[Ḫal-d]i-i-[ni bi-i-e-di-i-ni][18]
11. ^{d}Ḫal-[d]i-i-[na-a-ni KÁ bi-e-di-ni][18]
12. ma-a-[n]i-[ni ul-gu-še pi-ṣu-še-e?][19]
13. al-su-[i-še[20] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-e][21]
14. ^{md}S[ar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-i-ni-i-e]
15. ^{m}[Me-nu-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e]
16. ^{m}I-nu-u[š-pu-ú-a ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-e]

Текст II

1. ^{d}Ḫal-[di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni]
2. ^{m}Iš-pu-ú-[i-ni-še a-li-e]
3. ^{md}[Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še i-e-še]
4. ^{m}Me-[n]u-ú-[a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še]
5. ^{m}I-nu-[uš-pu-a-še ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-še]
6. [^{d}Ḫal-di-e]-i [su-si ši-đi-iš-tú-še]
7. [^{d}Ḫal-di-ni]-li [KÁ-li(?) ba-du-si-e]
8. [ka-a-ni ^{URU}Ṭu-u]š-pa [pa-ta-ri-e?]
9. [ši-di-iš-tú-ú-še TAG(?)-e(?)] ^{GUD}pa-ḫ[a-ni ^{UDU}šú-ú-še]
10. [^{d}Ḫal-di-i]-ni [bi-i]-e-[di-i]-ni
11. ^{d}[Ḫal-di-i-na]-a-[ni] KÁ [bi-e-di]-ni
12. ma-[a-ni-ni ul-gu-še pi-ṣu-še?]-e
13. al-su-[i-še ^{m}Iš-pu-ú]-i-ni-i-e
14. ^{m}[^{d}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-i-ni-i-e]
15. ^{m}[Me-nu-ú-a ^{m}Iš]-pu-ú-[i-ni-ḫi-ni]-e
16. ^{m}[I-nu-uš-pu-ú-a] ^{m}Me-[nu-ú-a-ḫi]-ni-e

Текст III

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši]-ni
2. [^{m}]I[š-pu-ú]-i-[ni-še a-li]-e
3. ^{md}[Sar$_{5}$]-du-ri-[ḫi]-n[i-še i-e]-še
4. ^{m}Me-[n]u-ú-a-še ^{m}[Iš-pu-ú-i-ni]-ḫi-ni-še
5. ^{m}I-nu-uš-[pu-a-še ^{m}Me-nu-ú-a]-ḫi-ni-še
6. ^{d}Ḫal-di-e-[i su-si ši-d]i-iš-tú-še
7. ^{d}Ḫal-di-ni-[li KÁ-li(?) ba]-du-si-e
8. ka-a-ni ^{URU}Ṭu-uš-[pa pa-ta-ri?]-e
9. [ši]-di-iš-tú-[ú]-še [TAG-e(?) ^{GUD}]pa-ḫa-[ni ^{UDU}]šú-ú-še
10. ^{d}Ḫal-d[i]-i-[ni] bi-[i]-e-di-i-n[i]
11. [^{d}Ḫal-di-i-na-a-ni] KÁ b[i]-e-di-ni
12. [m]a-a-n[i-ni ul-gu-še pi-ṣu-še-e?]
13. al-su-[i-še] ^{m}Iš-[pu-ú-i-ni-i-e]
14. ^{md}[Sar$_{5}$-du-ú-ri-e-ḫi-i]-ni-[i]-e
15. ^{m}Me-n[u-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi]-ni-e
16. ^{m}I-[nu-uš-pu-ú-a ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi]-ni-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Ишпуини говорит: (3) Сын Сардури — я, (4) Менуа, сын Ишпуини, (5) Инушпуа, сын Менуа, (6) Халдиево susi (мы) построили, (7) Халдиевы ворота величественно (8) kani — Тушпе городу (?). (9) Устроили (?) (мы) жертвоприношение (?) крупного (и) мелкого рогатого скота.

(10) Со стороны (бога) Халди, (11) со стороны Халдиевых ворот (12) да будет жизнь, радость, (13) величие Ишпуини, (14) сыну Сардури, (15) Менуа, сыну Ишпуини, (16) Инушпуа, сыну Менуа.

(Повторяется трижды)

1 Согласно синтаксису урартского языка, слово alie "говорит" как будто не на своем месте; здесь скорее ожидалось: ^{m}Išpuiniše ^{md}Sarduriḫiniše alie "Ишпуини, сын Сардури, говорит". Однако подобные примеры упоминания имени царя в отрыве от его отчества, хотя и довольно редко, все же встречаются в урартском письме и в других случаях. Так обстоит дело, например, также с текстом на урартской глиняной булле из Кармир-блура, где сказано: ^{m}Rusaini KIŠIB É.GAL-ni ^{m}Rusaḫi "(Царя) Руса (букв. Русаевская) печать, из крепости сына Русы". С подобным же явлением мы сталкиваемся и в надписи царя Аргишти I, обнаруженной на борту одного из бронзовых щитов, происходящих опять-таки из раскопок Кармир-блура: ^{m}Argištini urišḫusini ^{m}Menuaḫi "Аргиштиевский склад, сына Менуа". Об этом подробнее см.: Н.В. Арутюнян, ДВ, 2, с. 108-109; он же, AAASH, T. XXII, Fasc. 1-4, Budapest, 1974, с. 423-424. С другой стороны, такая неудачная перестановка глагола alie в нашей надписи между именем и отчеством царя обусловлена, как нам кажется, именно тем, что в одной и той же строке невозможно было поместить одновременно и имя, и отчество царя, в то время как, с одной стороны, целая строка слишком большое пространство для высечения лишь имени Ишпуини, а с другой — помещение продолжения текста в следующих строках без переноса слов тоже связано с известными трудностями.

2 Перед этим знаком К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают -e-, однако, судя по данным урартской эпиграфики, наличие его здесь вовсе не обязательно. К тому же, в данной строке текста нет места для восстановления такого дополнительного знака.

3 На фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в CICh, как будто заметны следы знака še. Однако К.Ф. Леманн-Гаупт даже не восстанавливает его. Возражения Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига по этому поводу вполне уместны, так как в данном случае мы имеем дело с показателем эргативного падежа. Разумеется, окончание отчества ^{md}Sarduriḫiniše обязательно должно быть согласовано с окончанием имени ^{m}Išpuiniše.

4 Так читает текст К.Ф. Леманн-Гаупт. Г.А. Меликишвили же слово ieše полностью восстанавливает, а Ф.В. Кёниг даже вовсе опускает его. Однако, следует учесть, что, с одной стороны, в данной строке вполне достаточно места для высечения слова i-e-še, а с другой, как увидим ниже, согласно тексту, — наличие его просто напрашивается.

5 После этого знака К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили ниже (в тексте III) читают, поэтому здесь восстанавливают -e-, однако, с одной стороны, для этого знака в данной строке вряд ли можно найти место, а с другой — наличие его в отчестве царя необязательно. Ср. чтение Ф.В. Кёнига.

6 Это отчество Ф.В. Кёниг приводит почти без восстановления, однако фотоснимок эстампажа надписи не оправдывает такое чтение.

7 Инушпуа — внук Ишпуини, сын Менуа и брат Аргишти I — упоминается также в надписи № 7 Ишпуини, в некоторых надписях Менуа, происходящих из Вана и Карахана (северо-восточнее оз. Ван). См. ниже, надписи 119; 120; 121; 121a.

8 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь читают su-si-[i-e], а Ф.В. Кёниг — то же самое, без восстановления. Однако, согласно фотоснимку эстампажа надписи, в данной строке нет места для такого чтения. Непосредственно после su-si заметны следы знака ši глагола šidištuše. Ср. ^{d}Ḫal-di-e-i su-si в одной из надписей Ишпуини и Менуа (36, I, стк. 2, II, стк. 2). К тому же, судя по интервалам между знаками, повторный знак i тоже, приведенный К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили после ši в šidištuše, нам кажется совершенно лишним, тем более, что наличие его в этом глаголе вовсе не обязательно.

9 Вместо ši-[di-iš-tú-še] (ср. [ši-d]i-iš-tú-še ниже, текст II, стк. 6) Ф.В. Кёниг предлагает ši-di-iš-tú-n[i], однако такое чтение никак не увязывается с текстом, где повествование ведется в 1-ом лице мн. числа прошедшего времени: "Ишпуини говорит: Я, сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини (и) Инушпуа, сын Менуа, susi бога Халди (мы) построили", т.е. Ишпуини здесь сообщает — мы втроем (он, Менуа и Инушпуа) построили указанный культовый объект. Что касается šidištuni Ф.В. Кёнига, то это глагол 3-го лица ед. числа прош. времени — "(он) построил".

10 Фонетический комплемент -li (показатель мн. числа абсолютного падежа) к гетерограмме KÁ (урартск. šeštili) здесь не обязателен. Ср. ^{d}Ḫaldinili KÁ надписей 37, I, стк. 5, II, стк. 5; 48, стк. 6; 82, стк. 6 и т.д.

11 К.Ф. Леманн-Гаупт между KÁ-li и badusie предлагает áš-te. Однако, оставив в стороне недостаточность места, отметим, что такого самостоятельного слова в урартском вообще не существует. Оно, скорее, падежное окончание; ср. хотя бы известную трафаретную фразу урартских надписей: ḫutiadi ^{d}Ḫaldiedi EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-ašte ^{KUR}Biainašte "Взмолился (я) к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, к богам Биайнилийским".

12 Это слово в других урартских надписях не встречается, поэтому трудно сказать что-нибудь определенное о его значении. Ср., быть может, послелог -kani "перед".

13 К.Ф. Леманн-Гаупт здесь читает: ^{URU}Ṭu-uš-[pa-a URU ni ni pa-e], Г.А. Меликишвили: ^{URU}Ṭu-uš-[pa.....e], а Ф.В. Кёниг: ^{URU}Ṭu-uš-pa-e [UR]U-ú-te-e. При восстановлении мы учли величину поврежденного отрывка, данные урартской эпиграфики и сохранившееся окончание *-e* в конце 8-й строки текста III; вместо [pa-ta-ri]-e возможно также восстановить [URU-ri]-e. Ср. URU-ri-še (429, лиц. стор., стк. 10).

14 Нам кажется, что глагол šidišt(u)- здесь имеет несколько иное значение, т.е. не "построить", а скажем, "устроить" жертвоприношение (TAG-e = урартск. urḃue) крупного и мелкого рогатого скота в честь нововоздвигнутых Халдиевых культовых объектов susi и KÁ-li (урартск. šeštili).

15 Г.А. Меликишвили предлагает TAG(?)-še(?). Приведенное нами чтение налицо в надписи 115, стк. 7; ср. urḃue в культовой надписи "Мхери дур" — 38, I, стк. 4, II, стк. 5.

16 Чрезвычайно редко встречающееся написание слова paḫini. Ср. pa-ḫa-n[i-li] в надписи 80, стк. 7.

17 Ср. ниже, стк. 9 текста III.

18 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига.

19 В этой строке К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили читают ma-a-[n]i-[ni ul-gu-ú-še], а Ф.В. Кёниг: ma-a-[ni]-ni ul-g[u-ú]-še [pi]-i-ṣu-ú-še-e. К сожалению, на фотоснимке эстампажа надписи почти ничего не видно, однако мы предпочитаем с некоторой оговоркой чтение Ф.В. Кёнига, ибо, с одной стороны, такое сочетание ulguše piṣuše alsuiše (см. также следующую, 13-ю строку) встречается в надписях Менуа 119, 120, 121, а с другой — при чтении К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили, в отличие от I текста, во II и III повторных текстах этой надписи слова manini ulguše alsuiše почему-то оказываются в одной строке, а лишь царское имя Ишпуини — в другой. К тому же имя Ишпуини, даже с повторными ú и i, занимает совсем незначительное место в строке. Что касается чтения Ф.В. Кёнига, то в нем мы считаем совершенно лишними повторные знаки ú в слове ulguše и i, ú в слове piṣuše, тем более, что для них не остается места в строке.

20 Ср. чтение Ф.В. Кёнига: al-su-i-[š]e.

21 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Ср. ниже, текст II, стк. 13.

20а

Карахан – селение в районе впадания реки Бендимахи в оз. Ван у северо-восточного его угла. Дефектная надпись на камне, составленная из двух идентичных текстов. Сохранились строки 6-21 I и 1-15 II текстов, которые полностью дополняют друг друга. Надпись высечена ассирийским пошибом письма.

A.M. Dinçol, E. Kavakli, Neuere urartaeische Inschriften aus dem Dorfe Karahan, AA, vol. VI, 1978, Istanbul, 1979, с. 29-32 (та же статья на турецком: Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yaziti, там же, с. 17-28), Taf. IX, X, Xa (Ф,А,Т,П). M. Salvini, Reflections about the Urartian Schrines of the Stelae, "Aspects of Art and Iconography: Anatolia and its Neighbors (Studies in Honor of Nimet Özgüç)", Ankara, 1993, с. 543-548 (Т,П).

Текст I

1. <^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni>
2. <^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e>
3. <^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še>
4. <^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-a-li>
5. <^{d}Ḫal-di-ni U>RU <ba-du-si-e>[1]
6. i-ni ^{d}Ú-a-i ṭè-ri-bi šú-[zi][2]
7. ku-gu-ú-ni ^{d}Ḫal-di-ni URU
8. ú-i gi-e-i iš-ti-ni
9. [š]i-da-ú-ri ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še
10. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ši-di-iš-tú-n[i]
11. e-ú-e É.GAL šú-ḫé e-'a URU[3]
12. [^{GIŠ}]ul-di-e šú-ḫé te-ru-ni
13. [b]ur-ga-na-ni ^{GIŠ}ṣa-ri šú-ḫé te-ru-n[i]
14. ^{d}Ḫal-di-ni be-di-ni
15. ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni
16. ^{d}Ú-a-ni be-di-ni
17. [m]a-nu-li-ni ul-gu-ú-še
18. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-e ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-[e]
19. [^{m}]Me-nu-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e[4]
20. ⌜e-'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni
21. [a]r-ni ma-ni-ni e-ú-e ^{d}Ú-a-n[i]

Текст II

1. ⌜^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-n[i]
2. ⌜^{d}Ḫal-di-⌜e e⌟-ú-[r]i-e⌟
3. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-d[u-ri]-e-ḫi-ni-š[e]
4. [^{d}Ḫal-di]-ni-li KÁ š[i-di-i]š-tú-a-li
5. [^{d}]Ḫal-di-ni URU b[a-d]u-si-e⌟[5]
6. [i]-ni ^{d}Ú-a-i ṭ[è-ri-b]i šú-z[i]
7. [k]u-gu-ú-<ni!>[6] ^{d}Ḫal-[di]-ni U[RU]
8. ⌜ú-i gi-e-i iš-ti-ni
9. [ši]-da-ú-ri ^{m}Iš-pu-ú-[i]-ni-še
10. [^{md}]Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ši-di-iš-tú-ni
11. [e]-ú-e É.GAL šú-ḫé e-'a URU
12. [^{GIŠ}u]l-di-e šú-ḫé te-ru-ni
13. [bur-g]a-na-ni ^{GIŠ}ṣa-ri šú-[ḫé te]-ru-[ni]
14. [^{d}Ḫal]-di-[ni] be-[di-ni]
15. [^{d}Ḫal]-di-[na]-ni [KÁ be-di-ni]
16. <^{d}Ú-a-ni be-di-ni>
17. <ma-nu-li-ni ul-gu-ú-še>
18. <^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-e>
19. <^{m}Me-nu-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e>
20. <e-'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni>
21. <ar-ni ma-ni-ni e-ú-e ^{d}Ú-a-ni>[7]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Халди, владыке, (3) Ишпуини, сын Сардури, (4) Халдиевы ворота построил (5) Халдиев городу величественно. (6) Это ṭeribi šuzi[8] (бога) Уа (7) (он) воздвиг (?) Халдиев городу.

(8) Ничего здесь (9) не было построено. Ишпуини, (10) сын Сардури, построил (11) и крепость новую, и город. (12) Виноградник новый разбил, (13) крепость (построил), фруктовый сад новый разбил.

(14) Со стороны (бога) Халди, (15) со стороны Халдиевых ворот, (16) со стороны (бога) Уа(ни) (17) да будет жизнь (18) Ишпуини, сыну Сардури, (19) Менуе, сыну Ишпуини.

(20) И образ (?) (бога) Халди (21) силен (?) да будет, и (бога) Уа(ни).

(Повторяется дважды)

1 Недостающие строки 1-5 I текста восстановлены на основании сохранившихся соответствующих строк II текста.

2 Восстановлено по данным идентичного II текста надписи 42, стк. 6 царя Менуа. Трудно согласиться с M. Сальвини, предлагавшим вместо ṭeribi šuzi – NE ribišuzi. По своей форме ṭeribi ср. с aribi, niribi.

3 В транскрипции надписи, предложенной M. Сальвини, эта гетерограмма почему-то опущена.

4 Как это очевидно, текст надписи составлен от имени Ишпуини (см. стк. 3, 9-10), в то время как в формуле благопожелания (стк. 18-19) упоминаются и Ишпуини, и Менуа. Кстати, то же наблюдается в Караханской надписи № 42 ниже, составленной царем Менуа (ср. стк. 3, 9-10 и 17-19).

5 Ср. аналогичный текст ^{URU}Arṣuniuinie badusie в надписи 42, текст II, стк. 5.

6 Этот знак ошибочно пропущен писцом. Ср. текст I, стк. 7 этой надписи, а также 42, текст II, стк. 7.

7 Недостающие строки 16-21 II текста восстановлены на основании сохранившихся соответствующих строк идентичного I текста.

8 Об интерпретации слов ṭeribi šuzi см. ниже, Караханскую же надпись №42 царя Менуа, прим. 7.

21

Гийимли. Близ Гюрпинара, юго-восточнее гор. Ван. Региональнй музей Адана. Надпись на серебряном котле.

M. Salvini, Iscrizioni cuneiformi Urartee su Oggetti di metallo, SMEA, Fasc. XXII, 1980, c. 182, надпись A (Ф,Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni-e-i[1] ú-ri-[iš-ḫu-si-ni-e]-i[2]

(Царя) Ишпуини склада.[3]

1 Такое написание с повторным -nini довольно хорошо заметно на фотоснимке котла; оно, в порядке исключения, нашло место также на обнаруженных здесь серебряных и бронзовой чашах (см. ниже, надписи 22, 23, 24). Однако, по данным урартской письменности, скорее ожидалась бы форма ^{m}Iš-p-ú-i-ni-e-i. См. ниже, надписи 27, 28.

2 Согласно окончаниям -ei, и ^{m}Išpuini-ei, и urišḫusini-ei здесь одинаково выражены в род. падеже.

3 Такой перевод для слова $^{(É)}$urišḫusi(ni) предлагают И. Фридрих, И.М. Дьяконов и Г. Вильгельм – AfO XVII, 2, с. 367-368. УПД, с. 92. ДВ, 5, с. 97. Ср. urišḫi/e.

22

Гийимли. Региональный музей Адана. Надпись на серебряной чаше.
M. Salvini, SMEA, Fasc. XXII, 1980, c. 183, надпись C (Ф,Т,П).

[^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-e-[i]

(Царя) Ишпуини склада.

23

Гийимли. Региональный музей Адана. Надпись на серебряной чаше.
M. Salvini, SMEA, Fasc. XXII, 1980, c. 183, надпись D (Ф,Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni-e-i ú-ri-i[š-ḫu-s]i-ni-e-i

(Царя) Ишпуини склада.

24

Гийимли. Региональный музей Адана. Надпись на бронзовой чаше.
M. Salvini, SMEA, Fasc. XXII, 1980, c. 183, надпись E (Ф,Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫ[u-si-ni-e-i]

(Царя) Ишпуини склада.

25

Анзаф (совр. Ашагы Анзаф кале), северо-восточнее Вана. Надпись на базе колонны.
P. Hulin, New Urartian Inscribed Stones at Anzaf, AnSt, X, 1960, с. 207, № 2 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 234, № 371 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še i-ni É ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-i-e
2. [^{d}Ḫal-di-ni]-⌜ni uš-ma-ši-ni⌝ ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še i-ni É ši-di-iš-tú-ni ba-⌜du-si-i-e⌝

Халдиевым могуществом Ишпуини, сын Сардури, этот дом построил величественно.[1]

(Повторяется дважды).

1 Г.А. Меликишвили здесь и в других подобных случаях переводит: "Этот величественный дом построил". С нашим ini É šidištuni badusie ср., однако, É.GAL badusie šidištuni "крепость величественно (он) построил" (98, стк. 2), É.GAL badusie šidištubi "крепость величественно (я) построил" (188, стк. 3-4), ^{d}Ḫaldinili KÁ-li badusie kušuni "Халдиевы ворота величественно (он) воздвиг" (269, стк. 5-6). О функциональном значении слова badusi(e) как наречие см. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 163-166. Г. Вильгельм, там же, с. 100.

26

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом колчане.
Ursula Seidl, Urartäische Bronzezylinder, AMI, Band 13, Berlin, 1980, с. 63-64 (Ф,А,Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-n[i-e]-i[1] [ú-ri]-iš-ḫé[2]

(Царя) Ишпуини утварь (?).[3]

1 Имя Ишпуини (^{m}Išpuini-ei) здесь и ниже (см. надписи 27,28,29) выражено в род. падеже. Издатель надписи в текстах почему-то на первом плане ставит то слово urišḫe, то имя царя.

2 В других аналогичных случаях вместо urišḫe встречается написание urišḫi. Ср. ниже надписи Сардури II на бронзовых умбонах из Кармир-блура – 383; 384.

3 Такой перевод для слова urišḫe/i (ср. $^{(É)}$urišḫusi) предлагают И. Фридрих и Г. Вильгельм. См. AfO, 17, 1956, с. 367-368. ДВ, 5, с. 97. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 92.

27

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом украшении дышла.
Ursula Seidl, AMI, Band 13, Berlin, 1980, с. 76 (Ф,А,Т,П).

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫé

(Царя) Ишпуини утварь (?).

28

Ванский музей. Надпись на фрагменте бронзового украшения конского убора.
Ursula Calmeyer-Seidl, Zu einem Pferde-Pektorale des Išpuini, AA, X, Istanbul, 1986, с. 309-311 (Ф,А,Т,П).

[^{m}Iš-p]u-ú-i-ni-e-i [...[1]

(Царя) Ишпуини ...

1 Здесь, очевидно, недостает слова ú-ri-iš-ḫé "утварь (?)". Ср. ниже, надпись 29.

29

Тегеранский музей Реза Аббаси. Надпись на фрагменте бронзового украшения конского убора.

Ursula Calmeyer-Seidl, AA, X, Istanbul, 1986, с. 311-314 (Ф,А,Т,П).

^{m}Iš-p[u-ú-i-ni-e-i] ú-ri-iš-ḫé

(Царя) Ишпуини утварь (?).

НАДПИСИ ИШПУИНИ И МЕНУА

30

Келяшин (Kelišin "синяя стела" — так называется эта стела с надписью у местных жителей). Урарто-ассирийская двуязычная надпись, высеченная на обеих сторонах большой стелы и установленная на соименном перевале к юго-западу от оз. Урмия, между Ушневийе (Иран) и Ровандуз (Ирак).

J. de Morgan, V. Scheil, RT, XIV, 1893, с. 153-166 (А,Т,П). J. de Morgan, Mission scientifique en Perse, tome IV, pt. 1, Paris, 1896, с. 266-274 (Ф,А,Т,П). Sayce, LVI; он же, JRAS, 1888, с. 20; 1893, с. 32; 1894, с. 691-705; 1906, с. 611-625 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 17; он же, CICh, I, 12, табл. III (Ф,Т), II, стлб. 132-160; он же, Materialien, с. 64, рис. 42 (Ф). Sandalgian, ICU, 2-2*, 45 (Т,П). W. Belck, L. Messerschmidt, "Anatole", I, 1904 (Ф,А,Т,П). A. Götze, ZA, NF. V (XXXIX), H. 1/3, с. 99-128 (Т,П). E. Ebeling, AfO, VI, Berlin, 1930-1931, с. 225-228 (ассир. текст — Т,П). J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, 1932, с. 42-46 (Т). M. de Tseretheli, RA, XXX, 1933, с. 1-49 (Т,П); он же, RA, XLV, 1951 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 302-307, № 19 (Т,П); он же, УКН, 19 (Т,П). König, HchI, 9 (А,Т,П). W.C. Benedict, The Urartian-Assyrian Inscription of Kelishin, JAOS, Vol. 81, № 4, 1961, с. 359-372 (Ф,Т,П).

Урартский текст

1. [i-ú[1] ^{d}]Al-di-ka-a-i[2] ^{URU}A[r-di-ni-di][3]
2. [nu-na-li ^{m}I]š[4]-pu-ú-i-ni-ni[5] ^{md}Sar$_5$-[duri[6]-e-ḫé]
3. [LUGÁL DAN.NU LUGÁL] ^{KUR}šú-ra-a-ú-e LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-⌜na⌝[7]-[ú-e]
4. [a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU ^{m}Me-⌜nu⌝-[ú-a]
5. [^{m}Iš-p]u-ú-i-ni-ḫé i̯a-ra-[a]-ni[8] ši-di-iš-tú-[ni]
6. [^{d}Al]-di-i-e SILA za-i-nu-ú-a-di[9] te-ru-[ú]-⌜ni⌝[10]
7. [DU]B-t[e i̯a-ra-ni]-ka-a-i ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[iš][11]
8. [^{md}Sar$_5$]-duri-ḫi-ni-še na-ḫu-ni ú-ri-iš-⌜ḫi⌝-[e][12]
9. [ga]-z[u]-li ni-ri-bi ga-zu-li na-ḫu-ni
10. [URÌ.GAL]^{MEŠ}[13] URUDU ⌜na-ḫu-ni⌝ šá-ni URUDU na-ḫu-ni d[u?- ...
11. [na-ḫu]-ni ni-⌜ri⌝-be tar-a-a-e a-da-⌜ni⌝[14]
12. [te-r]u-ni ^{d}Al-di-na KÁ a-ru-ni ^{d}Al-d[i-e]
13. [e]-ú-ri-i-e ul-gu-ši-i-a-ni e-[di-ni]
14. [na-ḫu-n]i I LIM I ME XII GUD^{MEŠ} IX LIM <I ME>[15] XX UDU.MÁS-li [...][16]
15. [UDU].NÍTA^{MEŠ} e-gu-ru-ḫé X LIM II LIM IV ME LXX[X]
16. [UDU.MÁŠ] GAL^{MEŠ} aṭ-qa-na-ni i-ú ^{d}Al-di-ka-⌜a⌝-[i]
17. [^{URU}A]r-di-ni-di nu-na-be ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-⌜ni⌝
18. [^{md}S]ar$_5$-du-ri-e-ḫé LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}šu[17]-ra-a-ú-[e]
19. [LUGÁL ^{KUR}]Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a [URU]
20. [^{d}Al]-di-ni-ni uš-g[i]-ni i-na-ni bur-ga-na-[ni]
21. [te-ru?]-ni[18] i-[.....]-a-ni[19] ba-ú-ši-ni-l[i]

22. [ḫa-r]i-e-di[20] ^{d}Al-di-na KÁ te-ra-a-i-ni-l[i]
23. [.....]-i[21] ^{URU}Ar-di-ni ^{d}Ḫal-di-na-ni [KÁ][22]
24. [ni-ri]-bi[23] e-gu-ru-ḫu ḫa-i-ni ḫa-ú-[ni]
25. [.....]-li-i-ú[24] i-ú ^{d}Ḫal-di-ka-[a-i]
26. [^{URU}A]r-di-ni-di nu-na-a-li ^{m}Iš-pu-ú-i-⌜ni-ni⌝
27. [^{md}Sa]r$_5$-duri-e-ḫé ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[ḫé]
28. [aṭ-qa-n]a-di-tu ni-ri-be ti-i̯a-i-tú a-[lu-še]
29. [ni-ri]-be ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ ḫa-ú-li-i-e a-l[u-š]e[25]
30. [.....]-li-ni[26] a-lu-še a-i-ni-e-i ú-li-[e-i][27]
31. [ḫa-i]-di iš(?)-e-i̯a-me du-li-i-e a-lu-š[e][28]
32. [.....]-li-i-ni[29] a-lu-si-i-na-a-ni[30] [.....]
33. [.....]-⌜ta⌝-ni[31] ^{URU}Ar-di-ni URU ḫa-šú-li-[i-e]
34. [ni-ri-be][32] ^{d}Ḫal-di-ni KÁ[33] a-i-še-e-i ḫa-i-[di]
35. [a]-lu-[š]e[34] du-li-i-e me-ku-ú-i[35] ^{d}Ḫal-di-[še]
36. [zi-il]-be[36] qi-ú-ra-a-e-di ku-lu-di-i-[a-ni?][37]
37. [a-lu]-še DUB-te i-ni[38] su-ú-i-du-li-i-e [i-nu-ka-ni]
38. [e-si-ni]-ni[39] a-lu-še ip-ḫu-li-i-e a-lu-še a-i-[ni-e-i]
39. [i-ni]-li du-li-i-e ti-i-ú-li-i-e ú-l[i-i]
40. [tú-ri] me-i ^{d}Ḫal-di-iš[40] ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
41. [^{URU}Ar]-di-ni-ni[41] zi-il-bi[42] qi-ra-e-di ku-lu-d[i-a-ni?][43]

Ассирийский текст

1. [ki-i ina] ⌜pa-an⌝[44] ^{d}Ḫal-di-e ana ^{URU}Mu-ṣa-ṣir [il-lik-ú-ni-ni][45]
2. [^{m}Iš]-⌜pu-ú⌝[46]-i-ni A ^{md}Sar$_5$-duri LUGAL GAL-ú LUGAL [dan-nu LUGAL ŠÚ]
3. [LUGAL ^{KUR}N]a-i-ri GAR ^{URU}Ṭu-uš-pa-an URU[47]
4. [^{m}Me]-nu-a A ^{m}Iš-pu-ú-i-ni pár-r[ak-ku][48]
5. [er]-ṣi-ip-pu[49] ana ^{d}Ḫal-di-e ina UGU SI[LA]
6. [e-li]-i-nu[50] GAR-an ṭup-pu ina IGI pár-⌜rak⌝-[ki]
7. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni A ^{md}Sar$_5$-[duri]
8. [na-ši] be-li SIG$_5^{MEŠ}$ bi-bu SIG$_5$ na-ši
9. [URÌ].GAL^{MEŠ}-⌜ni⌝[51] šá URUDU na-ši UTÚL URUDU na-ši [.....]
10. [na-ši] bi-bu ma-'a-du-tú tu-ru GAR-an ina mi-[ḫír?]
11. [KÁ]^{MEŠ} šá ^{d}Ḫal-di-e i-ti-din ana ^{d}Ḫal-di-[e]
12. [EN] ⌜ana⌝ pu-ut TI.LA-šú na-ši I LIM I ME XII GUD^{MEŠ}
13. [IX LIM][52] I ME XX UDU.MÁŠ.A?^{MEŠ}[52a] UDU.NÍTA^{MEŠ} pa-áš-ru X LIM II LIM IV ME LXXX
14. [UDU].MÁŠ GAL^{MEŠ} e-qu-te ki-i ina pa-an ^{d}Ḫal-di-[e]
15. [ana] ^{URU}Mu-ṣa-ṣir DU-an-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni A ^{md}Sar$_5$-d[uri]
16. [LUGAL GAL]-ú LUGAL dan-nu LUGAL ŠÚ LUGAL ^{KUR}Na-i-ri GAR ^{URU}Ṭu-uš-pa-[an URU]
17. [ina] te-ni-e-ni[53] ^{d}Ḫal-di-e an-ni-ú [É.GAL?][54]
18. [.....] an-na-te-ma INIM^{MEŠ} ina UGU GÍR-⌜ni⌝
19. [ina pa]-an KÁ^{MEŠ} šá ^{d}Ḫal-di-e IN[IM^{MEŠ}?][55]
20. [šak]-na-te ina ^{URU}Mu-ṣa-ṣir TA lìb-bi KÁ$^{[MEŠ]}$
21. [šá] ^{d}Ḫal-di-e bi-bu ki-i pa-áš-ri[56] ÍL-[ú]
22. [na]-ši i-du-nu INIM^{MEŠ} ki-i ina pa-an ^{d}Ḫal-di-[e]
23. [ana ^{UR}]^{U}Mu-ṣa-ṣir il-lik-ú-ni-[ni]
24. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni A ^{md}Sar$_5$-[duri]

25. [m]Me-nu-a DUMU mIš-pu-ú-[i-ni]
26. [a-n]a e-qu-te ú-sa-li-ku bi-bu šá dḪ[al-di-e]
27. [iq-t]i-bi-ú ma-a šá bi-bu TA lìb-bi K[Á^{MEŠ}]
28. [šá] dḪal-di-e ÍL-ú-[ni]
29. [ú]-qi-li-li[57] ṣi-'i-šú šúm-mu me-ni-me-[ni]
30. [i-t]a-mar[58] ki-i ÍL-ú-[ni]
31. [.....][59] ú-pa-za-ar ina tàk-li-te[60] [...]
32. [...-d]i-nu šá ina lìb-bi URU ^{URU}Mu-ṣa-ṣir
33. [šúm-m]u i-si-me[61] ki-i bi-[bu]
34. [TA] lìb-bi KÁ^{MEŠ} šá dḪal-di-[e]
35. [...i]-ni-iš-šú-ni šúm-mu i-ta-mar
36. [dḪal]-di-e NUMUN-šú ina UGU KI lu-ḫal-liq-šú[62]
37. [šá DUB-T]E[63] an-ni-tu i-da-'a-ip-ú-[ni]
38. [TA] lìb-bi maš-ka-⌜ni⌝[64] an-ni-[i]
39. [šá i-ḫa]p-pu-ú-ni šá a-na me-ni-me-ni i-qa-bi-[ú-ni]
40. [ma-a] a-lik ḫi-pi dḪal-di-e d[IM]
41. [dUTU] DINGIR^{MEŠ}-ni šá ^{URU}Mu-ṣa-[ṣir]
42. [NUMUN-šú] ina UGU KI-ri lu-ḫal-liq-ú-[šú]

(1)[65] Когда перед (богом) (Х)алди в (город) Ардини[66] (2) пришли Ишпуини, сын Сардури, (3) <царь великий>[67], царь могущественный, царь вселенной, царь (страны) Биайнили[68], (4) правитель Тушпа города[69], Менуа, (5) сын Ишпуини, святилище[70] построили (6) (богу) (Х)алди, могущественному(?)[71], поставили (7) стелу перед святилищем.

Ишпуини, (8) сын Сардури, преподнес оружие (9) прекрасное, скот[72] прекрасный[73], преподнес (10) штандарт медный, преподнес сосуд медный, преподнес..., (11) преподнес скота много снова(?), (12) поставил у (Х)алдиевых ворот, отдал (богу) (Х)алди, (13) владыке, жизни (своей) ради. (14) (Он) преподнес 1.112 быков, 9.120 коз, (15) ягнят свободных[74], 12.480 (16) коз больших (для) жертвоприношения.

Когда перед (богом) (Х)алди (17) в (город) Ардини пришел Ишпуини, (18) сын Сардури, <царь великий>[75], царь могущественный, царь вселенной, (19) царь (страны) Биайнили[76], правитель Тушпа города, (20) (Х)алдиевой силой (?) эту крепость (?) (21)..., вещи(?) (22) на дороге (Х)алдиевых ворот были установлены[77]. (23)... От Халдиевых ворот (города) Ардини (24) скот (?) свободный (?) пусть уведут, (25) когда (взамен) дадут вещи (?)[78].

Когда перед (богом) Халди (26) в (город) Ардини пришли Ишпуини, (27) сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини, (28) пожертвовали скот[79], сказали[80]: Кто (29) скот от Халдиевых ворот уведет, кто (30)..., кто кого-нибудь другого (31) увести... заставит, кто (32) [скроет (?)] (по указанию) своего господина (правителя) (похищенное ?)...

(33) Если город Ардини услышит[81], (34) (что) скот от Халдиевых ворот[82] кто-нибудь уводит (?), (35) кто заставит (это сделать?), пусть (бог) Халди (36) семя (его) на земле уничтожит (?).

(37) Кто стелу эту (?) выбросит с этого (38) места, кто разобьет, кто кого-нибудь (39) эти (дела) заставит, скажет: "Иди (40) уничтожь!", пусть Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги (41) Ардиниевские семя (его) на земле уничтожат (?).

1 Ф.В. Кёниг и новый издатель Келяшинской билингвы В.К. Бенедикт, по аналогии с текстом строки 25, слово i-ú "когда" здесь восстанавливают дважды. О чтении [...]-li i-ú i-ú dḪal-di-ka-[a-i] строки 25 урартского текста см. ниже, прим. 24.

2 Приводим согласно чтению В.К. Бенедикта. У других издателей знаки al и di восстановлены полностью.

3 Чтение В.К. Бенедикта. В других изданиях название города Ардини вместе с детерминативом URU восстановлено полностью.

4 Знак iš В.К. Бенедикт восстанавливает частично, а другие издатели текста – полностью.

5 Согласно характерным особенностям урартской письменности, здесь и ниже, в строках 17 и 26 скорее ожидалось бы написание ^{m}Iš-pu-ú-i-ni (без повторного -ni). Однако форма ^{m}Išpuini-ni встречается также в некоторых других надписях – 21; 22; 23; 24; 31, лиц. стор., стк. 24, обор. стор., стк. 9; 35, лиц. стор., стк. 11, обор. стор., стк. 12.

6 Отчество царя Ишпуини – ^{md}Sardurieḫe в нашем тексте выступает в написании ^{md}Sar$_5$-duri (dur$_8$) (см. стк. 8, 27), как в ассирийских надписях Сардури I, и ^{md}Sar$_5$-du-ri (см. стк. 18), как обычно в урартских надписях.

7 Знак na В.К. Бенедикт восстанавливает частично, а остальные издатели текста – полностью.

8 Такое чтение слова ḫarani у М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Предложенное А. Гётце, Ф.В. Кёнигом, В.К. Бенедиктом и некоторыми другими исследователями чтение ḫa-ra-ni-ni мы считаем неубедительным. Ср. форму мн. числа ḫa-ra-a-ni-e-li в строке 5 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I.

9 SILA zainuadi "у верхней дороги" является урартским соответствием ina UGU SILA elinu "над дорогой наверху (?)" строк 5-6 параллельного ассирийского текста. См. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 162; он же, AMI, 22, с. 96. Вместо SILA zainuadi Ф.В. Кёниг и В.К. Бенедикт предлагают неубедительное чтение tar-a-i-nu-ú-a-di. Ср., однако, идентичные фразы ḫariedi zainuadi строки 5 урартского и ina UGU KASKAL-ni (resp. SILA-ni) elinu строки 5 ассирийского текстов Топузавинской билингвы.

10 Приводим согласно чтению В.К. Бенедикта. Знак -ni К.Ф. Леманн-Гаупт, Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили восстанавливают полностью.

11 Восстановление Г.А. Меликишвили. Ср. точно такое же написание имени и отчества "Ишпуини, сына Сардури" в надписи 19 выше.

12 Ср. такое же окончание в надписи 38b, стк. 14.

13 К.Ф. Леманн-Гаупт здесь предлагает [URÌ]-GAL-Ú^{MEŠ}, Ф.В. Кёниг: [URÌ.GA]L^{MEŠ}, В.К. Бенедикт: [UR]Ì.[GA]L^{MEŠ}. Ср. [URÌ].GAL^{MEŠ}-ni šá URUDU строки 9 ассирийского текста.

14 Такое чтение для последнего знака этого слова предлагает новый издатель Келяшинской билингвы В.К. Бенедикт. У Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига: a-da-[...].

15 В урартском тексте I ME пропущено. Ср. стк. 13 ассирийского текста.

16 Ф.В. Кёниг здесь читает UDU.MÁŠ-li-ni$^{M[E]Š}$. Урартским соответствием гетерограммы UDU.MÁŠ с фонетическим комплементом li, как нам кажется, является слово niqali. Об этом подробнее см. разъяснения к надписи 122 ниже.

17 Во всех других урартских текстах, в том числе в строке 3 рассматриваемой надписи выше, царский титул ^{KUR}šuraue обычно выступает со знаком šú. Что же касается знака šu, то он в урартской эпиграфике применяется лишь в порядке исключения.

18 А. Гётце и И. Фридрих предлагают здесь [te-ru?]-ni-i, М. Церетели: [i-na]-ni-i, Ф.В. Кёниг: z[a-d]u-ni-i, В.К. Бенедикт: [za?-d]u?-ni-i. Так или иначе приемлемо, конечно, восстановление А. Гётце и И. Фридриха, ибо в связи с сооружением burganani "крепость" в урартской эпиграфике применяются глаголы šidišt(u)- или ter(u)-. Однако, с другой стороны, у них (а также у других) не аргументирован в должной мере показатель переходного глагола III лица ед. числа аориста -ni-i вместо характерного -ni, если учесть, что ни одного примера такого написания невозможно найти в урартском письме в целом. Иногда, правда, встречается написание -ni-e (ср. -bi, -bi-e, -be переходного глагола 1-го лица ед. числа аориста), но это, по-видимому, намекает на то, что вместо ni следует предложить чтение -né и поэтому в обоих случаях окончание глагола произносить как ne. Исходя из всего сказанного, наличный после глагола teruni знак i нужно непременно отнести к следующему слову.

19 Быть может, здесь нужно восстановить [i-na?]-a-ni. Но если частично восстановленное -li в конце слова baušini соответствует действительности, тогда скорее ожидалось бы inanili(?) baušinili. А. Гётце, И. Фридрих, К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг здесь предлагают чтение uš?-la?-a-ni, а М. Церетели: ранее ir-ṣi-a-ni, а позже i-ra-di-ḫa-ni.

20 Такое чтение предлагают Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. Новый издатель Келяшинской билингвы В.К. Бенедикт же слово ḫari "дорога, поход" здесь восстанавливает с повторным -a-: [ḫa-a-r]i-e-di. При наличии соответствующего места подобное написание слова ḫari, конечно, столь же закономерно для урартской письменности. См. 241E, стк. 8; 411, обор. стор., стк. 22 и т.д.

21 Быть может, здесь следует предложить [i-ú .....]-i. Ср. стк. 25сл. урартского и стк. 20-22 ассирийского текстов билингвы.

22 Так у Г.А. Меликишвили и В.К. Бенедикта. Ф.В. Кёниг же предлагает KÁ$^{[ME]Š}$.

23 Так у Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. В.К. Бенедикт: -[b]e. Кстати, обе формы написания этого слова встречаются в урартской эпиграфике, в том числе и в рассматриваемой билингве.

24 Почти все издатели Келяшинской билингвы здесь обычно читают [.....]-li i-ú. Однако наличие рядом двух слов iu "когда" нам кажется маловероятным. Следовательно, не исключена возможность, что iu здесь является окончанием предыдущего слова. Ср. ibiriu, ^{URU}Ištikuniu, ^{KUR}Liqiu с таким же окончанием. Правда, в дефектном слове [.....]-li-i-ú налицо повторный знак i, но это могло быть графической особенностью. Или же, быть может, повторные iu — результат ошибки писца.

25 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига.

26 По-видимому, окончание какого-то глагола. Ср. aluše ...ḫaulie, aluše ... dulie нашего текста.

27 Восстановление М. Церетели, Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта; у Г.А. Меликишвили: ú-li-[i-e-i].

28 Это слово приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта.

29 Ф.В. Кёниг и В.К. Бенедикт склонны здесь видеть глагол šeirdulini, однако это мнение, как нам кажется, не подтверждается фактическим материалом урартской эпиграфики. Глагол šeirduli, наоборот, в текстах упоминается не после, а до нашего глагола dulie.

30 Вслед за К.Ф. Леманн-Гауптом мы сомневаемся в правильности такого восприятия текста. Возможно, здесь мы имеем a-lu-si i-na-a-ni или даже a-lu-še(?!) i-na-a-ni.

31 Так у К.Ф. Леманн-Гаупта, А. Гётце, И. Фридриха, Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта. М. Церетели же: [ni-ri-bi]-ia-ni.

32 Вместо конечного знака be возможно также восстановить -bi. Ср. выше, стк. 9, 24 и 11, 28, 29.

33 Вместо ^{d}Ḫal-di-ni KÁ здесь как будто скорее ожидается ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ "от Халдиевых ворот". Ср. хотя бы строки 23-24 и 29 настоящего текста выше.

34 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта. К.Ф. Леманн-Гаупт это слово восстанавливает полностью, а А. Гётце и Г.А. Меликишвили вместо этого предлагают [a-i-ni].

35 Так у К.Ф. Леманн-Гаупта, Ф.В. Кёнига, В.К. Бенедикта. Ср., однако, ... a-ú-i-e ku-i, ^{d}Ḫal-di-e ku-ú-e других урартских надписей. Исходя из этого, Г.А. Меликишвили предлагает me ku-ú-i. Ср. ниже, 419, стк. 12.

36 Ср. zi-il-bi строки 41 настоящего текста.

37 Приводим согласно восстановлениям А. Гётце (RHA, 22, с. 190) и Г.А. Меликишвили (УКН, 19, ур. текст, стк. 36). К.Ф. Леманн-Гаупт, М. Церетели, Ф.В. Кёниг и В.К. Бенедикт же предлагают ku-lu-di-i-[e?]. Ср., однако, kuldiani надписи 275, стк. 4 и идентичный текст zilbi qiuraidi kulietuni формулы проклятия Звартноцской надписи (421, стк. 46-47).

38 Быть может, следует читать DUB-te-i-ni, так как указательное местоимение ini в надписях, как правило, ставится перед DUB-te. Ср. É-i-ni.

39 [i-nu-ka-ni e-si-ni]-ni приводим согласно восстановлению Г.А. Меликишвили.

40 Редко встречающаяся форма показателя эргативного падежа (вместо -še). Об этом подробнее см. выше, надпись 19, прим. 1.

41 Приводим чтение И. Фридриха, А. Гётце, Г.А. Меликишвили. У К.Ф. Леманн-Гаупта: [^{URU}Ar-d]i-ni-ni-na, Ф.В. Кёнига: ^{URU}Ar-di-ni-še?, В.К. Бенедикта: [^{URU}Ar]-di-ni-ni-na-še.

42 В.К. Бенедикт: zi-l[i]-bi, что тоже встречается в урартских надписях.

43 Ср. выше, стк. 36. У А. Гётце (RHA, 22, с. 191): ku-li-tú-ni. Ср. аналогичную фразу Звартноцской надписи — 421, стк. 46-47.

44 Приводим согласно чтению В.К. Бенедикта. Г.А. Меликишвили: [pa-an], Ф.В. Кёниг: [pa]-an.

45 Ср. ниже, стк. 22-23 ассирийского текста.

46 Так читает издатель Келяшинской билингвы В.К. Бенедикт. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг знаки -pu-ú восстанавливают полностью.

47 А. Гётце, Э. Эбелинг, М. Церетели, Ф.В. Кёниг и В.К. Бенедикт в конце этой строки восстанавливают союз ù "и". Однако такое восстановление не подтверждается ни ассирийским (ср. ниже, стк. 24), ни параллельным урартским текстами.

48 Такое чтение предлагают Э. Эбелинг, К.Ф. Леманн-Гаупт, Ф.В. Кёниг, В.К. Бенедикт. У М. Церетели и Г.А. Меликишвили: mas-s[ak-ku].

49 Приводим согласно чтению М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Э. Эбелинг, К.Ф. Леманн-Гаупт, Ф.В. Кёниг: [ir-te]-ṣi-ip-pu, В.К. Бенедикт: [uš]-ṭu-⌜bu⌝.

50 Так у М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Ср. 387, стк. 5 ассирийского текста Топузавинской билингвы Русы I.

51 Чтение В.К. Бенедикта. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Ф.В. Кёнига: urì-gal^{meš}-e.

52 Ср. выше, стк. 14 урартского текста.

52а См. F.W. König, HchI, I, с. 42 (ассир. текст, стк. 13) и прим. 14.

53 Так у А. Гётце, И. Фридриха, Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта. Ср. tē/īnīnu "мольба". W. von Soden, AHw, III, с. 1347. Г.А. Меликишвили: [da?]-ni-e-ni "сила (?)".

54 Э. Эбелинг восстанавливает здесь parakku, а М. Церетели и В.К. Бенедикт – É.GAL. Ср. burganani строки 20 параллельного урартского текста.

55 Приводим восстановление И.М. Дьяконова – ДВ, 5, с. 162; AMI, Band 22, с. 96. М. Церетели и В.К. Бенедикт здесь предлагают k[a-na].

56 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта. Г.А. Меликишвили: pa-áš-ru.

57 Такое чтение предлагают почти все исследователи. Ср., однако, M. Tseretheli, RA, XLV, 1951, с. 206.

58 Так у Ф.В. Кёнига и В.К. Бенедикта. Г.А. Меликишвили: [e-t]a-mar. Ср. ниже, стк. 35 настоящего текста.

59 Ф.В. Кёниг здесь восстановил [šúm-mu], В.К. Бенедикт: [šúm?-m]u?, а Э. Эбелинг: [ù].

60 Приводим чтение К.Ф. Леманн-Гаупта, А. Гётце, И. Фридриха и В.К. Бенедикта. М. Церетели и Г.А. Меликишвили же: tàk-li-ma-[te], Ф.В. Кёниг: ik-li-te.

61 О чтении [šúm-m]u i-si-me см. E. Ebeling, AfO, VI, Berlin, 1930-1931, с. 226. J. Friedrich, Or., Vol. 37, Fasc. 3, 1968, с. 346 (isime < š/sm').

62 Так у Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Ср. ниже, стк. 42 настоящего текста.

63 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг: [šá ṭup-pu], В.К. Бенедикт: [ṭup-pu].

64 Так у В.К. Бенедикта. Э. Эбелинг и Ф.В. Кёниг: maš-ka-bi, Г.А. Меликишвили: maš-ka-[a-ni].

65 Здесь и ниже указаны строки урартского текста.

66 Здесь и в строках 23, 33 то же, что и город Муцацир параллельного ассирийского текста.

67 LUGAL GAL-ú (ассир. šarru rabū^{ú}) "царь великий" почему-то здесь и в строке 18 отсутствует в урартском тексте, но налицо во 2-й и 16-й строках ассирийского текста.

68 "Страна Биайнили" урартского текста здесь и ниже, в строке 19 соответствует "стране Наири" (^{KUR}Nairi) 3-й и 16-й строк ассирийского текста.

69 Вместо ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU "Тушпа города" нашего текста в других урартских надписях нередко встречается форма род. падежа: ^{URU}Ṭu-uš-pa-(a)-e/i URU "Тушпы города". Однако слова урартского языка, оканчивающиеся на -a, в родительном или дательном не всегда снабжаются показателями указанных падежей. Ср., например, фразу известной Аринбердской культовой надписи: ^{d}I-ú-ár-šá-a ini ^{É}susie ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni "(Богу) Иуарша этот (дом) susi Аргишти, сын Менуа, построил".

70 Такое значение предлагается в специальной литературе для урартского слова ịarani, ассирийскими соответствиями которого являются par(r)akku Келяшинской и massakku Топузавинской билингв.

71 В соответствующем отрывке параллельного ассирийского текста имеем ana ^{d}Ḫal-di-e ina UGU GÍ[R-ni e-li]-i-nu "(Богу) Халди на дороге высокой"...

72 Такое значение предлагается в специальной литературе для урартского слова niribi (ассир. bib(b)u). См. AHw, Band I, с. 124. AD, Vol. 2, с. 218 (1b).

73 Это значение урартского слова gazuli установлено на основании соответствия с ним шумерограммы SIG_5 (=ассир. damqu).

74 Так переводится урартское eguruḫe/u, которое соответствует слову pa-áš-ru строки 13 ассирийского текста.

75 Налицо лишь только в ассирийском тексте. См. выше, прим. 67.

76 В параллельном ассирийском тексте "царь (страны) Наири".

77 terainili – букв. "установленные (?)" (читай ^{d}Ḫaldinili KÁ-li=šeštili terainili).

78 Так интерпретирует данный отрывок текста Г.А. Меликишвили.

79 В ассирийском тексте указывается на то, что скот был пожертвован богу Халди (для бога Халди): ana equte usaliku bibu šá ^{d}Ḫaldie (стк. 26). Иначе интерпретирует этот текст И.М. Дьяконов – ДВ, 5, с. 169-170.

80 Согласно ассирийскому тексту (стк. 27), "сказал так": iq-ti-bi-ú ma-a.

81 Речь идет, по-видимому, о жителях города Ардини-Муцацир.

82 См. выше, прим. 33 к строке 34 урартского текста.

31

Ван. Надпись на двух сторонах стелы. Найдена в кладке стены церкви Сурб Погос.

Sayce, XXXI (Т,П). Sandalgian, ICU, 3, обор. стор. (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 14; он же, CICh, 13, табл. IV-V (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 307-311, № 20 (Ф – лиц. стор., Т,П); он же, УКН, 20 (Ф – лиц. стор., Т,П). König, HchI, 6 (А,Т,П).

Лицевая сторона

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni?]
2. [uš-ta-li?][1] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-n[i][2]
3. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-[ni][3]
4. [^{m}]Me-i-nu-ú-ṭa-[ni]
5. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-ni[4]
6. [su-ú-i-du-t]ú[5] ^{m}Lu-ú-šá-[a][6]
7. ^{m}Ka-a-tar-za-a
8. [^{m}Ú-i-ṭè-ru-ú-ḫi?][7]
9. [ku]-ṭè-⌈i⌉-[tú][8] pa-a-ri
10. [^{U}]^{RU9}A-na-ši-i-[e][10]
11. [pa]-ri [^{U}]^{RU}Ma(?)[11]-[qu][12]-ru tar-[a-e][13]
12. [t]a(?)[14]-nu-bi ^{m}Ú-i-ṭè-ru-[ḫi][15]
13. [^{m}]Lu-ú-šá-a [^{m}]Ka-tar-za-[a]
14. [bur-ga-la-l]i [LU]GAL[^{MEŠ}]
15. [^{KUR}]E-[ti]-ú-ḫi-[ni]-e-l[i]
16. [ar-nu-ṣa-li] uš-ta-a-[bi][16]
17. [^{d}Ḫal-di-ni ma-s]i-ni ^{GIŠ}šú-ri-e
18. [^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni]-e-d[i]
19. [^{m}]Lu-šá-i-n[i-e-di]
20. [^{m}]Ka-tar-z[a]-ni-[e-di]
21. [^{KUR}]E-ti-ú-ḫ[i-na]-di [LU]GAL[^{MEŠ}-di]
22. ⌈^{d}Ḫal-di-n[i] ku-ru-ni
23. [^{d}]Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-[r]i-i ku-ru-ni
24. [u]š-ta-li ^{m}Iš-[pu]-ú-i-ni-ni
25. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-[ḫi]
26. [^{m}]Me-i-[nu]-ú-a-n[i]
27. [^{m}]Iš-pu-[ú]-i-ni-e-[ḫi]
28. [s]u-ú-i-d[u]-tú ^{m}Ú-ṭ[è]-ru-[ḫi]
29. [^{m}]Lu-ú-šá-[a] ^{m}Ka-tar-za-[a]
30. [bur]-ga-[l]a-li LUGAL-[l]i-l[i][17]
31. [^{KUR}]E-[ti-ú-ḫi]-ni-l[i]
32. [za]-ši-l[i] ú[.....] ib-ḫa-[ri][18]
33. [še]-er-li DUB-te [^{UR}]^{U}A-na-ši-i-[e]
34. [nu]-na-be i[š]-ti-ni-n[i]
35. [...] LIM VII ME [XX] ḪUN.[GÁ^{MEŠ}?][19]
36. [...] LIM VI ME LXX ^{L}[^{Ú}]ú-e-di-a-[ni]
37. [... M]E XXVI ANŠU.KUR.RA[^{MEŠ}]
38. [X LIM] III LIM V ME XL ^{GUD}pa-ḫi-[ni]
39. [XX] LIM VII ME LXXX[V] UDU^{M}[^{EŠ}]
40. [k]a[20]-am-ni ^{L}[^{Ú}]ú-e-di-a-ni-[i?]
41. ['a]-a-ši-ni-e-[i][21]
42. [^{URU}]Ṭu-u[š-p]a-a-i [UR]U[22] ma-a-[nu]
43. [i]-ni-ni gu-ur-da-ri

Оборотная сторона

.....

χ +1. [ku-ṭè-i-tú pa-a-ri?][23]
2. [^{URU}]A-na-ši-i-[e pa-ri ^{URU}Ma(?)-qu-ru tar-a-e?][24]
3. [ta?][25]-nu-bi ^{m}Ú-i-ṭè-ru-ú-ḫi ^{m}[L]u-ú-[šá-a ^{m}Ka-tar-za-a]
4. [bur]-ga-la-li LUGAL^{MEŠ} ^{KUR}E-ti-ú-[ḫi]-ni-e-l[i]
5. [a]r-nu-ṣa-li uš-ta-a-[bi]
6. [^{d}]Ḫal-di-ni ma-si-ni ^{GIŠ}šú-ri-e ^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni-e-[di]
7. [^{m}]Lu-šá-i-ni-e-di ^{m}Ka-tar-za-ni-[e-di]
8. [^{KUR}]E-ti-ú-ḫi-na-e-di LUGAL^{MEŠ}-di ^{d}Ḫal-di-ni ku-ru-[ni]
9. [^{d}]Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni uš-ta-l[i]
10. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi ^{m}Me-nu-[a-ni]
11. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-ḫi su-ú-i-du-tú ^{m}Ú-ṭè-r[u-ḫi]
12. [^{m}L]u-ú-šá-a ^{m}Ka-tar-za-a bur-ga-la-li LUGAL^{M}[^{EŠ}]
13. [^{KUR}]E-ti-ú-ḫi-ni-li za-ši-li[26] ú-[...
14. [.....] ib-ḫa-a-ri še-er-li[27] DUB-[te]
15. [^{URU}]A-na-ši-i-e nu-na-be iš-ti-ni-[ni ... LIM]
16. [VII] ME XX ḪUN.G[Á?]^{MEŠ} [...] LIM VI ME LXX $^{LÚ(!)28}$ú-e-di-[a-ni]
17. [... ME] XXVI ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} X LIM III LIM V ME XL
18. [^{GUD}pa]-ḫi-ni XX LIM VII ME LXXXV UD[U^{MEŠ}]
19. [ka-am]-ni ^{LÚ}ú-e-d[i-a-ni]
20. ['a-a-š]i-ni-e-i ^{URU}Ṭu-uš-pa-[a-i URU]
21. [m]a-a-nu i-ni-ni gu-ur-da-a-ri

(Следует свободное пространство для примерно четырех строк текста).

22. [a]-lu-[še i]-ni [D]UB-te pi-i-tú-li-e
23. [a]-lu-še ḫu-li-i-e[29]
24. [a-lu-še] qi-ú-ra-a[30] [me-pu-li-e][31]
25. [a-lu-še] A^{MEŠ} ḫu-šú-li-i-[e]
26. [a-lu-še] e-si-ni-e-i i-ri-du-l[i-e]
27. [a-l]u-še ^{d}UTU-ka-i-ni še-er-du-li-i-[e]
28. [a]-lu-še a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-[e]
29. [ti]-i-ú-li-e tú-ú-r[i-e]
30. [a]-lu-še ú-li-e-še ti-i-ú-li-[e]
31. [i-e-š]e za-a-du-ú-bi me-i-ni ^{d}Ḫal-[di-še]
32. [^{d}I]M ^{d}UTU ku-ú-li-tú-ni
33. [me-i ti-i]-ni me-i zi-li-b[i]
34. [qi-ú-ra]-i-e-di[32] [...

Лицевая сторона

(1) Халдиевым величием (2) отправились Ишпуини, (3) сын Сардури, (4) Менуа, (5) сын Ишпуини, (6) отбросили (племя) Луша, (7) (племя) Катарза, (8) (племя) Уитерухи, (9) дошли до (10) (города) Анаше, (11) до (города) Макуру(?) Большого. (12) Прокладывал(?) (я) путь (против) (племени) Уитерухи, (13) (племени) Луша, (племени) Катарза. (14) Подкрепления(?) царей (15) Этиухийских[33] (16) пришли на помощь.

Отправился (17) (бог) Халди своим оружием (18) в Уитерухи, (19) Луша, (20) Катарза, (21) (страну) Этиухийских царей. (22) (Бог) Халди силен, (23) Халдиево оружие сильно.

(24) Отправились Ишпуини, (25) сын Сардури, (26) Менуа, (27) сын Ишпуини, (28) отбросили (племя) Уитерухи, (29) (племя) Луша, (племя) Катарза, (30) подкрепления(?) царей (31) Этиухийских. (32) Крепости(?)[34] ... ibḫari (33) šerli надпись (города) Анаше.[35] (34) Пришел отсюда (35) ... тысяч 720 мужчин(?)[36], (36) ... тысяч 670 женщин, (37) ... сот 26 коней, (38) 13.540 (голов) крупного рогатого скота, (39) 20.785 (голов) мелкого рогатого скота. (40-43)...[37]

Оборотная сторона

(χ+1) дошли до (2) (города) Анаше, до (города) Макуру(?) Большого. (3) Прокладывал(?) (я) путь (против) (племени) Уитерухи, (племени) Луша, (племени) Катарза. (4) Подкрепления(?) царей Этиухийских (5) пришли на помощь.

Отправился (6) (бог) Халди своим оружием в Уитерухи, (7) Луша, Катарза, (8) (страну) Этиухийских царей. (Бог) Халди силен(?), (9) Халдиево оружие сильно(?).

Отправились (10) Ишпуини, сын Сардури, Менуа, (11) сын Ишпуини, отбросили (племя) У(и)терухи, (12) (племя) Луша, (племя) Катарза, подкрепления(?) царей (13) Этиухийских. Крепости(?)... (14)... ibḫari šerli надпись (15) Анаше.[38] Пришел отсюда ... тысяч (16) 720 мужчин(?), ... тысяч .670 женщин, (17) ... сот 26 коней, 13.540 (18) (голов) крупного рогатого скота, 20.785 (голов) мелкого рогатого скота, (19-21)[39]...

(22) Кто эту надпись разобьет, (23) кто уничтожит (24) кто в землю зароет, (25) кто в воды бросит, (26) кто место переменит, (27) кто от солнца скроет[40], (28) кто кого-нибудь эти (дела) заставит (совершить), (29) скажет: "Уничтожь (надпись)!", (30) кто другой скажет: (31) "Я совершил (эти деяния)", пусть Халди, (32) Тейшеба, Шивини не оставят (33) ни имя, ни семя (34) на земле...

1 Вместо приведенного нами восстановления в 1-й строке К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили предлагают [^{d}Ḫal-di-i-e], а в начале 2-й: [e-ú-ri-i-e]. Однако, во-первых, судя по фотоснимку эстампажа надписи (см. CICh, табл. IV), целая строка здесь слишком большое пространство для высечения лишь только имени ^{d}Ḫaldie (ср. величину текста других строк).

Во-вторых, ср. повторные фразы с упоминанием глагола uštali ниже — лиц. стор., стк. 24 сл., обор. стор., стк. 9сл. К тому же трафаретное начало ^{d}Ḫaldinini alsuišini, как и здесь, при глаголе suid(u)- выступает также в аналогичном тексте Хорхорской летописи (см. III, 30-31).

2 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь и ниже в конце имен царей и их отчеств восстанавливают показатель эргативного падежа -še, однако на фотоснимке эстампажа надписи в данном случае заметен нижний короткий горизонтальный клин знака ni. С другой стороны, наличие здесь непереходного глагола uštali (ср. ниже, лиц. стор., стк. 24, обор. стор., стк. 9-10) также свидетельствует о том, что подлежащее этого предложения должно стоять в абсолютном падеже.

3 Ср. ниже, стк. 5.

4 Здесь скорее ожидалось бы -i или -e, однако на фотоснимке эстампажа надписи как будто отчетливо видны следы знака -ni.

5 Восстановление К.Ф. Леманн-Гаупта, с которым согласен также Г.А. Меликишвили. Ср. ниже, лиц. стор., стк. 28, обор. стор., стк. 11.

6 На фотоснимке эстампажа надписи сохранились следы знака -a. Точно такое же написание названия этого племени с повторным -a встречается и в ряде других случаев — см, 31, лиц. стор., стк. 13, обор. стор., стк. 11; 32, стк. 6, 18; 33, стк. 6.

7 В этой строке текста заметны лишь неразборчивые остатки отдельных знаков, среди которых К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили склонны с некоторыми опасениями видеть ma, i. Однако, судя по содержанию текста, где время от времени повторяется совокупность племен Уитерухи, Луша и Катарза, нам кажется, что наиболее вероятно восстановить в 8-й строке название племени Уитерухи.

8 Восстановление Г.А. Меликишвили.

9 Следы по крайней мере последних двух вертикальных клиньев заметны на фотоснимке эстампажа надписи, однако Г.А. Меликишвили этот знак восстановил полностью. Детерминатив URU здесь заметил еще Г.А. Капанцян – ИЛТДА, с. 15.

10 Восстановление К.Ф. Леманн-Гаупта.

11 На фотоснимке эстампажа надписи как будто заметен знак ma. Такое чтение предлагает Ф.В. Кёниг с уверенностью. У Г.А. Меликишвили: [k]u(?).

12 Восстановлено согласно идентичной надписи Ишпуини и Менуа из Гюсненца. См. ниже, 32, стк. 20.

13 Восстановление М. Церетели (RA, XXXII, с. 72) и Г.А. Меликишвили.

14 Поврежденный знак оканчивается вертикальным клином, на основании чего К.Ф. Леманн-Гаупт предлагает чтение ma. Нам же кажется, что здесь, возможно, сохранился последний из трех вертикальных клиньев знака ta. Судя по окончанию слова и исходя из содержания контекста, трудно сомневаться, что здесь мы имеем дело с переходным глаголом. А такое окончание ...]nubi в уратском имеют лишь глаголы tan(u)-, ušḫan(u)-, ki(e)dan(u)-. При восстановлении [ta]-nu-bi или [ki-da]-nu-bi, однако, кроме смысла контекста, является серьезным препятствием то обстоятельство, что в тексте речь идет о совместных действиях Ишпуини и Менуа, поэтому ожидалось бы, чтобы глагол здесь, наподобие kuṭeitu и suidutu, выступал во мн. числе.

15 Все восстановления строк 11-43 лицевой стороны стелы приведены на основании идентичного текста строк 2-21 оборотной стороны.

16 Здесь и ниже, в строке 5 оборотной стороны, знак bi восстановлен Г.А. Меликишвили. Чтение же ušta[li] К.Ф. Леманн-Гаупта неприемлемо, ибо подлежащим предложения здесь является бог Халди, а не цари Ишпуини и Менуа.

17 В LUGAL-li-li "цари" (читай: erielili) из фонетических комплементов первый знак -li, несомненно, является окончанием урартского слова erieli, а второй — показателем мн. числа. Ср. LUGÁL^{MEŠ}-li-li (53, стк. 24 и прим. 9) и erilili(nie) (387, ур. текст, стк. 11) ниже.

18 Ср. ниже, обор. стор., стк. 13-14. М. Церетели, вслед за ним и Г.А. Меликишвили, здесь предлагают [ú]-i [me-r]i ip-ḫa-ri и это сомнительное слово meri(?) отождествляют со столь же сомнительным meri(?) одной из дефектных надписей, происходящих из Аргиштихинили-Армавира (см. УКН, 143, стк. 10). Однако в этой последней, несомненно, мы имеем слово не meri(?), а meripte (ср. uštipte). См. ниже, надписи 270, стк. 10; 424, стк. 17. С указанным выше чтением М. Церетели и Г.А. Меликишвили не согласен также Ф.В. Кёниг, однако чтение последнего, к сожалению, фактически тоже ничего существенного не содержит для выяснения недостающего отрывка нашего текста.

19 По-видимому, прав Ф.В. Кёниг, когда сохранившийся здесь знак ku считает первой половиной комбинации гетерограмм ḪUN.GÁ = ассир. agru "наемный рабочий, наемник" (см. R. Borger, ABZ, знак № 536. W. von Soden, AHw, I, с. 16). Кстати, ниже, в строке 16

идентичного текста оборотной стороны рассматриваемой надписи как будто сохранилось даже начало гетерограммы GÁ, а также детерминатив MEŠ. К тому же примечательно, что упомянутая комбинация гетерограмм здесь и ниже, в строке 16 оборотной стороны, заменяет урартское слово 'аše "мужчина", так как она закономерно выступает наряду с ^{LÚ}uediani "женщина". Ср. ^{LÚ}uediani 'ašinie (вариант слова 'аše) строк 40-41 лицевой стороны и строк 19-20 оборотной стороны.

20 Такое восстановление предлагает здесь Ф.В. Кёниг; в тексте сохранился последний вертикальный клин знака.

21 Восстановление М. Сальвини на основании идентичного текста надписи Ишпуини и Менуа из Хараконис-Карагюндюза. См. M. Salvini, SMEA, XXII, Roma, 1980, с. 154, 160, а также P.E. Pecorella – M. Salvini, ZU, с. 59, стк. 29 Хараконисской надписи. Ср. 'a-ši-ni-e ^{SAL}lu-tú-ni-e Сисианской надписи Аргишти II. См. Н.В. Арутюнян, Новая урартская надпись из Сисиана, ДВ, 4, с. 209-210 и прим. 53.

22 Восстановление М. Сальвини опять с помощью Хараконисской надписи. Ср. SMEA, XXII, с. 160.

23 Восстановление наше. Ср. выше, идентичный текст строки 9 лицевой стороны.

24 Восстановление наше. Ср. стк. 10-11 лицевой стороны настоящей надписи.

25 Ср. выше, лиц. стор., стк. 12 и прим. 14.

26 Быть может, урартское раскрытие гетерограммы É.GAL во мн. числе в значении "крепости(?)". См. É.GAL^{MEŠ}-ši-li и É.GAL^{MEŠ}-a-ši-li (ед. число: zaše ?). Синоним слова burganani?

27 Быть может, мн. число абс. падежа слова šeri?

28 В тексте ошибочно ni.

29 У Г.А. Меликишвили ḫu-li-e, а у М.А. Исраелян: <ip?!>-ḫu-li-e (см. ВОН АН АрмССР, 1977, № 4, с. 48). Ср. 419, стк. 10.

30 Этот знак в тексте сохранился, однако Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливает его. Ср. у К.Ф. Леманн-Гаупта и Ф.В. Кёнига.

31 Ср. Звартноцскую надпись Русы II – 421, стк. 35.

32 Ср. Звартноцскую надпись, стк. 46-47.

33 В тексте burgalali LUGAL^{MEŠ} ^{KUR}Etiuḫinieli -букв. "подкрепления царей "этиухийских", так как ^{KUR}Etiuḫini-li стоит в абсолютном падеже множ. числа и согласуется с burgalali. Ср. ниже, стк. 30-31: burgala-li LUGAL-li-li ^{KUR}Etiuḫini-li.

34 Так предположительно переводим слово zašili (ед. число zaše?). Об этом подробнее см. выше, прим. 26.

35 Содержание строк 32-33 лицевой стороны надписи не совсем ясно. Этот текст, с привлечением также текста строки 34, Г.А. Меликишвили переводит: "список(?) (букв. "надпись", "документ") пришел оттуда в город Анаше". Однако нам кажется, что здесь скорее речь идет об оставлении урартами надписи в городе Анаше (или, быть может, по дороге (ḫari), ведущей в Анаше), тем более, что близ отождествленного с ним в специальной литературе Алашкерта найдена надпись Ишпуини и Менуа, повествующая об этом же походе. Что касается nunabe ištinini, то эти слова уже относятся, очевидно, к приведенному ниже тексту об уведенных людях и скоте. В этой связи примечательно, что nunabe ištinini нашего текста просто является вариантом šiubi ištinini "привел отсюда" других надписей. Ср., например, niribi 'аše ^{SAL}lutu ištini(ni) šiubi "скот, мужчин, женщин отсюда (я) увел" (244, стк. 20-21). См. также Хорхорскую летопись, 173, II, 43; V, 50 и Сардуриевскую летопись, 241 C, 32-33, F, 9-10, 13, 25-26 и т.д.

36 См. выше, прим. 19.

37 Несмотря на то, что многие слова строк 40-43 понятны, как, например, uediani "женщина", 'ašinie "мужщина", manu "был" и т.д., тем не менее общий смысл этого контекста установить весьма трудно. Быть может, прав Г.А. Меликишвили, полагая, что здесь речь идет о судьбе определенной части захваченных при походе пленных и добычи.

38 См. выше, прим. 35.

39 О переводе текста строк 19-21 см. выше, прим. 37.

40 ^{d}UTU-kaini šerdulie – букв. "перед солнцем скроет".

32

Гюсненц (селение севернее гор. Вана). Надпись на камне; найдена в церкви Сурб Ованес.

Lehmann-Haupt, CICh, 14 (Ф,Т). Мещанинов, Халдская надпись из сел. Гюсненц, ДАН-В СССР, 1930, № 2, с. 32-37 (А,Т,П). J. Friedrich, Einführung, с. 51-54, № 10 (Т,П). N.E. Vrouyr,

IOu, с. 6 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 311-312, № 21 (Т,П); он же, УКН, 21 (Т,П). König, HchI, 6a (А,Т,П).

1. [^{d}]Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[še]
2. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ^{m}Me-i[1]-nu-ú-a-[še]
3. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pu-lu-si-e⌋
4. [ku]-ú-i-tú-ú [^{d}Ḫal]-di-ni uš-ta-a-[bi]
5. [m]a-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e⌋ ka-ru-ni ^{m}Ú-i-ṭè-ru-[ḫi]
6. [k]a-ru-ni ^{m}Lu-ú-šá-a ka-ru-ni ^{m}Ka-a-tar-za-[a]
7. ⌈^{d}Ḫal-di-ni ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-[i]
8. [k]u-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-[ni]
9. [u]š-ta-a-li ^{m}Lu-šá-i-ni-e-[di]
10. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-[ḫi]
11. [^{m}M]e-nu-ú-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi[2]
12. [ma]-a-nu ^{m}Iš-pu-ú-i-ni ku-ru-ni ^{m}Me-nu-ú-[a]
13. [ku]-ru-ni ḫu-ra-di-na-a LXVI ^{GIŠ}GIGIR[^{MEŠ}]
14. [...][3] LIM IV ME LX PIT.ḪAL.LU^{MEŠ} X LIM V LIM VII ME LX ^{LÚ}ZAB[^{MEŠ}]
15. ⌈ú-lu-uš-ta-a-i-bi ^{d}Ḫal-di-[ni]
16. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-e ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-[e]
17. [^{m}Me-nu]-⌈ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-[e]
18. [^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi ^{m}L]u-ú-šá-a ^{m}Ka-a-tar-za-[a]
19. [su-ú-i-du-tú-l]i[4] ku-ṭè-tú pa-a-ri
20. [^{URU}A-na-ši-e pa-ri ^{URU}]Ma(?)[5]-qu-ru [tar-a-e]

(1) (Богу) Халди, владыке, Ишпуини, (2) сын Сардури, Менуа, (3) сын Ишпуини, эту стелу (4) воздвигли(?).

(Бог) Халди отправился, (5) своему оружию[6] покорил (племя) Уитерухи, (6) покорил (племя) Луша, покорил (племя) Катарза. (7) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие — (8) сильно.

Халдиевым могуществом (9) отправились в (страну племени) Луша[7] (10) Ишпуини, сын Сардури, (11) Менуа, сын Ишпуини. (12) Был Ишпуини силен, Менуа – (13) силен. В войске (их): 66 боевых колесниц, (14) ... тысяч 460 всадников, 15760 пеших воинов.

(15) Предшествовал(?) бог Халди (16) Ишпуини, сыну Сардури, (17) Менуа, сыну Ишпуини. (18) (Племя) Уитерухи, (племя) Луша, (племя) Катарза (19) (они) отбросили, дошли до (20) (города) Анаше, до (города) Макуру(?) Большого.

1 В транслитерациях, предложенных К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили, этот знак пропущен. Ср., однако, автографию и транслитерацию надписи у И.И. Мещанинова, транслитерацию у И. Фридриха, а также дубликат этой надписи ниже — 33, стк. 2.

2 Издатели надписи знак ḫi почему-то единодушно восстанавливают, однако, судя по фотоснимку, приведенному в CICh, он сохранился почти полностью.

3 И. Фридрих здесь продположительно восстановил "1".

4 Сохранившийся почти полностью в конце поврежденного отрывка знак li И. Фридрих считает сомнительным дополнением к глаголу suidutu (см. Einführung, с. 52, прим 5). Однако здесь мы имеем показатель множественности объектов (Уитерухи, Луша, Катарза) — "(они) отбросили-их". С suidutuli нашей надписи ср. ḫarḫarṣituli "(они) разрушили-их" Сардуриевской летописи – 241B, стк. 32.

5 На фотоснимке эстампажа надписи, помещенном в CICh, а также в автографии, составленной И.И. Мещаниновым, довольно хорошо представлен знак ma, если, конечно, он не является продолжением какого-то другого знака, например, знака ṭu (именно так думает И.И. Мещанинов). Этот знак расшифрован ma также Ф.В. Кёнигом. У Г.А. Меликишвили: [k]u(?).

6 Так переводим словосочетание masini-e ^{GIŠ}šuri-e; в обоих случаях под конечным -e, по нашему мнению, следует видеть показатель дат. падежа. Вместо этого, однако, Г.А. Меликишвили предлагает перевод "со своим оружием".

7 Луша в урартских надписях выступает с детерминативом как "племени", так и "страны". В данном случае в тексте при Луша детерминатив "племени".

33

Ван. Надпись найдена в церкви Сурб Погос, высечена на верхней стороне стелы; дубликат приведенной выше надписи № 32.

И.И. Мещанинов, Новая Халдская надпись из Вана, Сурб Погос, ДАН-В, 1930, № 8, с. 143-146 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 312-313, № 22 (Т,П); он же, УКН, 22 (Т,П). König, HchI, 6 (А,Т,П).

1. [^{d}]Ḫal-di-i-e [e-ú-ri-i-e ^{m}]Iš-pu-ú-i-n[i-še]
2. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-n[i-še] ^{m}Me-i-nu-ú-a-[še]
3. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-[ḫi-ni]-še i-ni pu-lu-si-e⸣
4. [ku]-ú-i-tú-ú[1] ^{d}Ḫ[al]-di-ni uš-ta-a-b[i]
5. [ma]-si-ni ^{GIŠ}šú-ri-e⸣ [k]a-ru-ni ^{m}Ú-i-ṭè-r[u-ḫi][2]
6. [k]a-ru-ni ^{m}Lu-ú-šá-a [k]a-ru-ni ^{m}Ka-a-tar-za-a⸣
7. [^{d}]Ḫal-di-ni ku-ru-ni ^{d}[Ḫal]-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i
8. [ku]-ru-ni ^{d}[Ḫal-di-ni]-ni uš-ma-a-ši-ni
9. [u]š-ta-a-l[i ^{m}]Lu-šá-i-ni-e-d[i]
10. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-ni
11. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-[ḫi]
12. [^{m}M]e-nu-ú-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[ḫi]
13. [ma]-a-nu ^{m}Iš-pu-ú-i-[ni]
14. [ku]-ru-ni ^{m}Me-nu-a ku-ru-[ni]
15. [ḫu]-ra-di-na-a ⌜LX⌝ VI⸣ ^{GIŠ}GIGIR[^{MEŠ}]
16. [... LIM] IV ME ⌊LX⌋ PIT.ḪAL.LU[^{MEŠ}]
17. [X LIM] V LIM VII ME LX ^{L}[^{Ú}ZAB^{MEŠ}]
18. [ú-lu-u]š-t[a-a-i-bi ^{d}Ḫal-di-ni]

.....

(1) (Богу) Халди, владыке, Ишпуини, (2) сын Сардури, Менуа, (3) сын Ишпуини, эту стелу (4) воздвигли(?).[3]

(Бог) Халди отправился, (5) своему оружию покорил (племя) Уитерухи, (6) покорил (племя) Луша, покорил (племя) Катарза. (7) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие — (8) сильно.

Халдиевым могуществом (9) отправились в (страну племени) Луша (10) Ишпуини, (11) сын Сардури, (12) Менуа, сын Ишпуини. (13) Был Ишпуини (14) силен, Менуа — силен. (15) В войске (их): 66 боевых колесниц, (16) ... тысяч 460 всадников, (17) 15.760 пеших воинов. (18) Предшествовал(?) (бог) Халди...[4]

1 После ú у Г.А. Меликишвили восстановлен знак ni, однако мн. число глагола — kuitu в этом не нуждается. Ср. выше, идентичную надпись 32, стк. 4. Кстати, все чтения kuituni, приведенные в УКН (см. указатель, с. 400), как показывает проверка материала, не соответствуют действительности. Именно так обстоит дело также с Хараконисской надписью Ишпуини и Менуа. См. CICh, табл. XLIII (надпись 15), лиц. стор. стк. 4: ku-ú-i-tú-ú. Об этом см. также F.W. König, HchI, 7 (I). P.E. Pecorella — M. Salvini, ZU, с. 59.

2 И.И. Мещанинов и Г.А. Меликишвили этот знак не восстанавливают. К сожалению, в нашем распоряжении нет ни самой надписи, ни ее фотоснимка, чтобы выяснить, имеется ли место в конце строки для восстановления ḫi. Однако если даже здесь нет свободного пространства для высечения упомянутого знака, все же, наш текст в нем непременно нуждается. Ср. выше, стк. 5 дубликата этой надписи (№ 32). К тому же в урартской эпиграфике нет ни одного примера написания названия этого племени в форме Uiṭeru.

3 Урартскому глаголу kuį(u)-/kug(u)-, быть может, следует придать значение не "воздвигать", а "писать". Примечательно, однако, что по данным идентичных текстов pulusi "стела (с надписью)" употребляется также вместе с глаголом ter(u)- "поставить, установить" (согласно урарто-ассирийским билингвам, то же, что и шумер. GAR или ассир. šakānu), который по своему смыслу как будто в какой-то мере уже совпадает со значением "воздвигать".

4 По-видимому, далее следовал текст строк 16-20 предыдущей надписи № 32 из сел. Гюсненц.

34

Топрак-кале (селение близ Алашкерта). Фрагмент надписи на строительном камне, обнаруженном в кладке стены армянской школы. К сожалению, до нас дошел лишь камень верхнего левого угла надписи.

Н.Я. Марр, фрагмент халдской надписи из Алашкерта, "Известия" РАИМК, т. I, Петербург, 1921, с. 51-60 (А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 28 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 313, № 23 (Т,П); он же, УКН, 23 (Т,П). König, HchI, 6b (А,Т,П).

1. [d]Ḫal-di-ni uš-[t]a-bi ma-[si-ni-e GIŠšú-ri-e ka-ru-ni mÚ-i-ṭè-ru-ḫi ka-ru-ni mLu-ú-šá-a ka-ru-ni mKa-a-tar-za-a][1]
2. [d]Ḫal-di-ni ku-[r]u-ni dḪal-[di-ni GIŠšú-ri-i ku-ru-ni dḪal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni uš-ta-a-li mIš-pu-ú-i-ni-ni mdSar$_5$-du-ri-e-ḫi]
3. [m]Me-nu-a-ni mIš-pu-ú-i-[ni-ḫi[2] mÚ-i-ṭè-ru-ḫi mLu-ú-šá-a mKa-a-tar-za-a su-ú-i-du-tú-li]
4. ku-ṭí[3]-tú pa-ri URUA-na-ši-i-e[4] [pa-ri mMa(?)-qu-ru tar-a-e][5] ...

(1) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил (племя) Уитерухи, покорил (племя) Луша, покорил (племя) Катарза. (2) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно.

Халдиевым могуществом отправились Ишпуини, сын Сардури, (3) Менуа, сын Ишпуини. (Племя) Уитурехи, (племя) Луша, (племя) Катарза (они) отбросили, (4) дошли до (города) Анаше, до (города) Макуру(?) Большого...

1 Ср. выше, 33, стк. 4-6.

2 Ср. 33, стк. 7-12.

3 Единственное применение знака ṭí в этом глаголе; по-видимому, с целью экономии места в строке. В других известных случаях упомянутая форма глагола (3-е лицо мн. числа) в текстах, как правило, приводится через знак ṭè: ku-ṭè-i-tú, ku-ṭè-tú.

4 Вместо этого К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили читают URUA-na-ši-e-i. Ср., однако, выше, 31, обор. стор., стк. 15. Чтение URUA-na-ši-i-e справедливо налицо также у Ф.В. Кёнига.

5 Ср. 32, стк. 18-20.

35

Хараконис (совр. Карагюндюз), восточнее Ванского озера, на северо-восточном углу оз. Эрчек. Надпись на обеих сторонах большой стелы, нижняя часть которой отломана. Текст повторяется трижды.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 16; он же, CICh, 15, табл. XLIII, XLIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 313-317, № 24 (Ф,Т,П); он же, УКН, 24 (Ф,Т,П). König, HchI, 7 (А,Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 237, № 3. M. Salvini, ZU, с. 59 (Т).

Лицевая сторона
Текст I

1. dḪal-di-i-e e-ú-ri-i-e
2. mIš-pu-ú-i-ni-še mdSar$_5$-du-ri-[ḫi]-ni-še
3. mMe-i-nu-ú-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. i-ni[1] pu-lu-si-e ku-ú-i-tú-ú[2]
5. [d]Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-s[i-ni-e GIŠšú]-ri-e
6. [k]a-ru-ni URUMe-iš-ta-n[i] ka-r[u]-ni KURBar-šú-a-i
7. [KUR]e-ba-a-ni-i dḪal-d[i]-ni ku-ru-ni
8. dḪal-di-ni GIŠšú-ri-i ku-ru-ni
9. dḪal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni[3]
10. uš-ta-a-li URUMe-e-iš-ta-a-e-d[i]
11. [m]Iš[3]-pu-ú-i-ni-ni[4] md[Sar$_5$-du]-ri-e-ḫé
12. [m]Me-i-nu-ú-a-ni mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
13. [ma]-a-nu mIš-[pu]-ú-i-ni ku-ru-ni mMe-nu-ú-a ku-ru-n[i]

14. [^{LÚ}]ḫu-ra-di-na-a I ME VI ^{GIŠ}GIGIR[^{MEŠ}][5] IX LIM III(?)[6] ME LXXIV PIT.ḪAL.L[U][7]
15. II LIM VII ME IV ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} GÌR$^{II\ MEŠ}$ ú-[lu]-uš-[ta-bi[8] ^{d}Ḫal-di-ni]
16. ^{m}[I]š-pu-ú-i-ni-e ^{md}[Sar$_5$-du-ri]-ḫi-ni-⌜e⌝
17. [^{m}]Me-i-n[u]-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-n[i]-e-ḫi-ni-⌜e⌝
18. [ḫ]a[9]-a-i-tú ^{URU}Me-i[š]-ta-a-ni ^{URU}Qu-ú-a-n[i]
19. [^{UR}]^{U}Šá-a-ri-tú-ni ^{URU}Ni-i-gi-bi-i-n[i]
20. [^{KUR}]Bar-šú-a-i KUR-ni nu-na-a-bi[10] iš-ti-ni-n[i]
21. [... LI]M IV ME LXXXIII [ár-še? ... LI]M [...] ME [...]
22. [X?]VI LIM VI ME [...]^{MEŠ} [...]$^{MEŠ\ 11}$ I LIM I ME XX ANŠU.KUR.RA[^{MEŠ}]
23. [X] LIM II LIM ^{GUD}pa-a-ḫi-ni [I? L]IM LXV ANŠU.A.AB.BA[^{MEŠ}]
24. [I?] a-ti-bi V LIM UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
25. i-na-ni pa-ar-tú-ú ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[še]
26. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ^{m}[Me-nu-a]-še ^{m}Iš-pu-ú-[i-ni-ḫi-ni-še]
27. [me]-i a-li KUR.KUR^{MEŠ}-a-še[12] i-ri-bi-tú-ú[13]
28. [i]-ú É.GAL^{MEŠ} áš-ú-la-a-l[i[14] k]a-am-ni[15] ^{LÚ}ú-e-di-a-ni-⌜i⌝[16]
29. ⌜'a⌝[17] -a-ši-ni-e-i ^{URU}Ṭu-uš-pa-i UR[U][18]
30. [ma]-a-nu-ú i-ni-[ni gu-ur-da]-ri-e

Текст II

31. [^{d}]Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-[e]
32. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-[še] ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-[še]
33. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-[še]
34. [i]-ni pu-lu-si-[e k]u-ú-i-tú-ú[19]
35. [^{d}]Ḫal-di-ni uš-ta-[bi ma]-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-[e]
36. [ka]-ru-ni ^{URU}Me-iš-[ta-ni k]a-ru-ni ^{KUR}Bar-šú-a-[i]
37. [^{KUR}]e-ba-a-ni-i ^{d}Ḫal-di-ni ku-ru-[ni]
38. [^{d}]Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-[ni]
39. [^{d}]Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni
40. [u]š-ta-a-li ^{URU}Me-[e]-iš-[ta-a]-e-[di]
41. [^{m}I]š[3]-pu-ú-i-[ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫé]
42. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-[ni ^{m}Iš-pu-ú]-i-ni-e-[ḫé]
43. [ma-a]-nu ^{m}Iš-pu-ú-i-ni [ku-ru-ni ^{m}Me-nu-ú-a] ku-ru-[ni]
44. [^{LÚ}ḫ]u-ra-di-na-a I ME [VI ^{GIŠ}GIGIR IX LIM III ME LXXIV PIT.ḪAL.LU][20]

.....

Оборотная сторона
Текст III

1. [^{d}Ḫ]al-di-i-e e-ú-ri-i-e
2. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-[še]
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. [i-ni] pu-lu-si-e ku-ú-i-tú-ú[21]
5. [^{d}Ḫal]-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e
6. [ka-r]u-ni ^{URU}Me-[i]š-ta-n[i]
7. [ka-r]u-ni ^{KUR}Bar-šú-a-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i
8. [^{d}Ḫal]-di-ni ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-[ni]
9. [^{GIŠ}]šú-ri-i ku-ru-ni
10. [^{d}Ḫal]-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni
11. [uš]-ta-a-li ^{URU}Me-iš-ta-a-e-di
12. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫé

13. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-[ḫé]
14. [ma-a]-nu ^{m}Iš-pu-ú-i-ni ku-ru-n[i]
15. [^{m}]Me-i-nu-ú-a-ni ku-ru-n[i]
16. [^{LÚ}]ḫu-ra-di-na-[a] I ME VI ^{GIŠ}GI[GIR]
17. [IX LIM III(?) ME LXXIV] PIT.ḪAL.[LU]
18. II LIM VII ME IV ^{L}[^{Ú}ZAB]^{MEŠ} GÌR^{II} [^{MEŠ}][22]
19. [ú]-lu-[uš]-ta-bi ^{d}Ḫal-di-ni
20. [^{m}I]š-pu-ú-i-ni-e ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-[e]
21. [^{m}]Me-i-nu-ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-[ḫi-ni-e]
22. [ḫa-a-i-t]ú ^{URU}Me-iš-ta-a-ni ^{URU}Qu-ú-a-[ni]
23. [^{URU}]Šá-a-ri-tú-ni ^{URU}Ni-i-gi-bi-i-[ni]
24. [^{KUR}Bar-šú]-a-i ^{KUR}e-ba-a-[ni-i]
25. [nu-na]-a-bi[23] [iš]-ti-i-ni-[ni]
26. [... LI]M IV ME LXXXIII [ár-še?]
27. [X? L]IM VI L[IM] VI ME [...]^{MEŠ} [.....]
28. [I LIM] I ME XX ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} X LIM II LIM ^{GUD}pa-ḫi-n[i][24]
29. [I?] LIM LXV ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ}
30. [I?] a-ti-bi V [LI]M UDU^{M}[^{EŠ}]
31. [^{d}Ḫ]al-di-ni-ni uš-ma-ši-ni i-na-ni pa-ar-tú-[ú]
32. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še
33. [^{m}]Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-[še]
34. [me]-i a-li KUR.KUR^{MEŠ}-a-še i-ri-bi-tú-ú[25]
35. [i]-ú É.GAL^{MEŠ} áš-ú-la-a-l[i][26]
36. [k]a-am-ni ^{LÚ}ú-e-di-a-ni
37. ['a][27]-a-ši-ni-e-i ^{URU}Ṭu-uš-pa-i [URU]
38. [ma]-a-nu-ú i-ni-ni gu-ur-da-ri-⌜e⌝

.....

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) Ишпуини, сын Сардури, (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) эту стелу воздвигли(?).

(5) (Бог) Халди отправился, своему оружию[28] (6) покорил (город) Меишта, покорил Баршуа[29] (7) страну. (Бог) Халди силен, (8) Халдиево оружие сильно.

(9) Халдиевым могуществом (10) отправились в (город) Меишта (11) Ишпуини, сын Сардури, (12) Менуа, сын Ишпуини. (13) Был Ишпуини силен, Менуа — силен.

(14) В войске (их): 106 боевых колесниц, 9374(?) всадника, (15) 2704 пеших воина. Предшествовал (бог) Халди (16) Ишпуини, сыну Сардури, (17) Менуе, сыну Ишпуини.

(18) Завоевали (они) (город) Меишта, (город) Куа, (19) (город) Шариту, (город) Нигиби (20) Баршуа страны. Пришел отсюда: (21) ... тысяч 483 отрока(?), ... тысяч ... сот ..., (22) 16 тысяч(?) 600 ..., 1 тысяча 120 коней, (23) 12 тысяч (голов) крупного рогатого скота, 1(?) тысяча[30] 65 верблюдов, (24) 15 тысяч(?)[31] (голов) мелкого рогатого скота. Халдиевым могуществом (25) это увели Ишпуини, (26) сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини. (27) Но что воинские силы[32] похитили, (28) (увели отдельно)[33], когда крепости (цари) покидали... (29-30)...[34]

(31) (Богу) Халди, владыке, (32) Ишпуини, сын Сардури, (33) Менуа, сын Ишпуини, (34) эту стелу воздвигли(?).

(35) (Бог) Халди отправился, своему оружию (36) покорил (город) Меишта, покорил Баршуа (37) страну. (Бог) Халди силен, (38) Халдиево оружие сильно.

(39) Халдиевым могуществом (40) отправились в (город) Меишта (41) Ишпуини, сын Сардури, (42) Менуа, сын Ишпуини. (43) Был Ишпуини силен, Менуа — силен. (44) В войске (их): 106 боевых колесниц, 9374(?) всадника...

Оборотная сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) Ишпуини, сын Сардури, (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) эту стелу воздвигли(?).

(5) (Бог) Халди отправился, своему оружию (6) покорил (город) Меишта (7) покорил Баршуа страну. (8) (Бог) Халди силен, Халдиево (9) оружие сильно.

(10) Халдиевым могуществом (11) отправились в (город) Меишта (12) Ишпуини, сын Сардури, (13) Менуа, сын Ишпуини. (14) Был Ишпуини силен, (15) Менуа — силен. (16) В войске (их): 106 боевых колесниц, (17) 9374(?) всадника, (18) 2704 пеших воина. (19) Предшествовал (бог) Халди (20) Ишпуини, сыну Сардури, (21) Менуе, сыну Ишпуини.

(22) Завоевали (они) (город) Меишта, (город) Куа, (23) (город) Шариту, (город) Нигиби (24) Баршуа страны. (25) Пришел отсюда: (26) ... тысяч 483 отрока(?), (27) 16 тысяч(?) 600 ..., (28) 1 тысяча 120 коней, 12 тысяч (голов) крупного рогатого скота, (29) 1(?) тысяча 65 верблюдов, (30) 15 тысяч(?) (голов) мелкого рогатого скота. (31) Халдиевым могуществом это увели (32) Ишпуини, сын Сардури, (33) Менуа, сын Ишпуини. (34) Но что воинские силы похитили, (35) (увели отдельно)[35], когда крепости (цари) покидали... (36-38)...[36]

(Повторяется трижды)

1 М. Сальвини здесь читает [i-n]i. Однако это, по-видимому, позднее повреждение, так как все прежние издатели надписи слово i-ni приводят в полной сохранности.

2 В конце этого глагола К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь предлагают, а в параллельном тексте (см. обор. стор., стк. 4) восстанавливают -ni. Однако согласно фотоснимку эстампажа надписи, на камне нет ни этого знака, ни свободного пространства для его восстановления. К тому же kuitu 3-го лица мн. числа аориста в этом не нуждается. Ср. выше, 32, стк. 4. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг. Ср. также pa-ar-tú-ú ниже, лиц. стор., стк. 25.

3 Эти знаки новый издатель надписи М. Сальвини частично восстанавливает. Однако это, по-видимому, позднее повреждение.

4 Повторный знак -ni в конце ^{m}Išpuini в абсолютном падеже необязателен. Однако почему-то он нередко фигурирует в ряде урартских текстов — 30, ур. текст, стк. 2, 17, 26; 31, лиц. стор., стк. 2, 24, обор. стор., стк. 10 и т.д.

5 Этот знак Ф.В. Кёниг приводит в полной сохранности, однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте сохранились лишь его следы.

6 Приводим согласно замечаниям К.Ф. Леманн-Гаупта (см. его прим. 6 к надписи) и чтению Ф.В. Кёнига.

7 Знак MEŠ справедливо здесь не восстанавливает Ф.В. Кёниг, ибо в конце строки для него не остается свободного места.

8 Перед -bi Г.А. Меликишвили восстанавливает также -a-. Ср., однако, обор. стор., стк. 19.

9 Судя по тексту, восстановление этого знака не вызывает никакого сомнения. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают его полностью, а новый издатель надписи М. Сальвини – частично. На фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в CICh, как будто заметны следы последнего "углового" и предыдущего верхнего вертикального клина знака ḫa.

10 Так читает этот глагол М. Сальвини. Аналогичное чтение (nu-na-a-be) предлагает также Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же здесь восстанавливает nu-n[a-li], а в параллельном тексте строки 25 оборотной стороны надписи: [nu-na]-a-li. Однако, судя по идентичному тексту другой совместной надписи Ишпуини и Менуа (см. выше, надпись 31, лиц. стор., стк. 34, обор. стор., стк. 14), где налицо nu-na-be iš-ti-ni-ni, чтение Ф.В. Кёнига и М. Сальвини можно считать более аргументированным.

11 Здесь речь идет об уведенном во время похода урартами полоне. В других случаях в урартских летописных текстах перед ANŠU.KUR.RA, ANŠU.A.AB.BA и т.д. упоминается, как правило, arše "отрок(и)", ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} "воины", ^{SAL}lutu^{MEŠ}, $^{SAL/LÚ}$uediani "женщины", PAP ... ^{LÚ}taršuani "всего (столько-то) человек" и т.д.

12 Приводим согласно чтению И.М. Дьяконова, который справедливо считает, что KUR.KUR^{MEŠ}-a-še — эргативный падеж мн. числа. См. УПД, с. 82 и прим. 136.

13 Так верно читает это слово М. Сальвини. См. SMEA, XXII, с. 154; ZU, с. 59. Вместо KUR.KUR^{MEŠ}-a-še i-ri-bi-tú-ú Г.А. Меликишвили предлагает KUR.KUR$^{MEŠ(?)}$-a še-i-ri-du-tú, Ф.В. Кёниг: KUR.KUR^{MEŠ}-a še-i-ri-du-tú-ú. Чтобы полностью убедиться в справедливости чтения И.М. Дьяконова и М. Сальвини, можно сопоставить аналогичную фразу Сардуриевской летописи: inani LUGÁL-e nu-na-bi mei ali ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še irbitu šeri partu iu KUR-ni ašulabi (C, 45-46).

14 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Ср. ... iu KUR-ni (вариант: ^{KUR}ebani) ašulabi аналогичных фраз, когда повествование ведется в отношении одного царя. Хараконисская же надпись повествует о деяниях двух царей – Ишпуини и Менуа, поэтому глагол ašulali здесь выступает во мн. числе: iu É.GAL^{MEŠ} ašulali "когда крепости (они) покидали". Речь идет о похищении (irbitu) полона и трофея урартской армией (KUR.KUR^{MEŠ}-aše), когда цари Ишпуини и Менуа покидали (ašulali) завоеванные крепости (É.GAL^{MEŠ}). Вместо ašulali Г.А. Меликишвили и И.М. Дьяконов предлагают ašulani, а М. Сальвини – ašulatu(?). С нашим ašulali ср., однако, непереходный же глагол uštali ниже (стк. 39-42): ^{d}Ḫaldinini ušmašini uštali ^{URU}Meištaedi ^{m}Išpuinini ^{md}Sardurieḫe ^{m}Meinuani ^{m}Išpuinieḫe "Халдиевым могуществом отправились в (город) Меишта Ишпуини, сын Сардури (и) Менуа, сын Ишпуини".

15 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. У Г.А. Меликишвили: ...] am-ni.

16 Чтение М. Сальвини. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили: ^{LÚ}ú-e-di-a-[ni], а Ф.В. Кёнига: ^{LÚ}ú-e-di-a-ni-[i?].

17 Чтение М. Сальвини. Чрезвычайно редко встречающаяся форма написания урартского слова 'aše "мужчина". Ср. 'a-ši-[ni-e] ^{SAL}lu-tú-ni-e одной из надписей Аргишти II. См. Н.В. Арутюнян, Новая урартская надпись из Сисиана, ДВ, 4, с. 210 и прим. 53.

18 Чтение Ф.В. Кёнига. М. Сальвини эту гетерограмму восстанавливает полностью.

19 В конце этого слова К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают знак ni, однако III л. мн. числа глагола kuį(u)- "воздвигать(?)", "написать(?)" в аористе в этом не нуждается. См. также прим. 2 выше.

20 Восстановления этой строки ср. с текстом лиц. стор., стк. 14.

21 О чтении этого глагола см. выше, прим. 2, 19.

22 О гетерограмме GÌR, GÌRI^{II} = ассир. šēpā^{II} см. R. Borger, ABZ, знак № 444.

23 Г.А. Меликишвили здесь читает li. Об этом подробнее см. выше прим. 10.

24 В параллельном тексте лиц. стор., стк. 23: ^{GUD}pa-a-ḫi-ni.

25 О чтении KUR.KUR^{MEŠ}-a-še i-ri-bi-tú-ú см. выше, прим. 12, 13, 14.

26 О восстановлении окончания этого глагола см. выше, прим. 14.

27 О восстановлении этого знака см. выше, прим. 17.

28 masinie ^{GIŠ}šurie Г.А. Меликишвили обычно переводит "со своим оружием", однако нам кажется, что знаки -е в конце слов masini и ^{GIŠ}šuri скорее являются показателями дат. падежа.

29 Топоним ^{KUR}Baršua-i здесь стоит в род. падеже. То же касается ^{KUR}Baršua-i строк 20, 36 лицевой стороны и 7, 24 оборотной стороны надписи.

30 Судя по данным урартских письменных источников, количество тысяч угнанных верблюдов вряд ли могло превышать одной тысячи. Даже в таком случае здесь мы имеем дело с довольно уникальным фактом, ибо в других случаях угнанные из завоеванных стран верблюды составляют всего 115, 101, 100 и 62.

31 Исходя из количества крупного рогатого скота, поголовье мелкого рогатого скота могло составить даже 25 и более тысяч.

32 KUR.KUR^{MEŠ} Г.А. Меликишвили переводит "страны". Однако И.М. Дьяконов справедливо обратил внимание на то весьма важное обстоятельство, что в идентичных контекстах KUR.KUR^{MEŠ}-aše нашего текста заменяет ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še "воины". Исходя из этого под KUR.KUR^{MEŠ}-aše он подразумевает урартское слово šuraše (в абсолютном падеже мн. числа šurili) и переводит его "множества", "воинские силы", "вооруженные свободные". См. УПД, с. 82.

33 Вместо ir(i)bitu "(они) похитили" нашего текста в других аналогичных случаях встречается глагол partu "(они) увели/забрали". Кстати, по сравнению с другими идентичными текстами здесь после ir(i)bitu отсутствует фраза šeri partu "отдельно увели", поэтому наше предложение как бы остается назавершенным. Одним словом, вместо mei KUR.KUR^{MEŠ}-aše iribitu iu É.GAL^{MEŠ} ašulali, скорее ожидалось бы mei ali KUR.KUR^{MEŠ}-aše iribitu šeri partu iu É.GAL^{MEŠ} ašulali "Но что воинские силы похитили, отдельно увели, когда крепости (они – Ишпуини и Менуа) покидали".

34 Хотя нам довольно хорошо известно значение слов ^{LÚ}uediani "женщина", 'ašini (вариант: 'aše) "мужчина", manu "был", ini "это и т.д., тем не менее особенно непонятное

слово gurdarie сильно препятствует установлению содержания текста строк 29-30, частично также 28.

35 О недостающем отрывке этого текста šeri partu "отдельно увели" подробнее см. выше, прим. 33.

36 О переводе текста строк 36-38 см. выше, прим. 34. Г.А. Меликишвили полагает, что в данном случае речь идет, по-видимому, о судьбе (определенной части?) захваченной во время похода добычи и пленных. См. УКН, 24, прим. 19.

36

Ашотакерт (Ашрут-дарга), юго-восточнее гор. Вана, к юго-востоку от оз. Акгёль, близ. сел. Салахане (Салхане), недалеко от Паган-Погана у истока реки Котур. Надпись на верхней части ниши, высеченной в скале. Два идентичных текста подряд.

D.H. Müller, Die Keilinschrift von Aschrut-Darga, Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Bd. 36, zweite Abteilung, Wien, 1886, с. 1-13 (Ф,А,Т,П). Sayce, Le Muséon, T. V, Louvain, 1886, с. 374-375 и вкл., надпись А между с. 374-375 (А,Т,П); он же, JRAS, XX, 1888, № LVIII (Т,П). Sandalgian, ICU, 43 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 19; он же, CICh, 16, табл. VI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 317-318, № 25 (Т,П); он же, УКН, 25 (Т,П). König, HchI, 8 (А,Т,П).

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e[1] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
2. ^{d}Ḫal-di-e-i su-si[2] ši-di-iš-tú-ni[3] ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫé
3. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a[4] URU te-ru-ú-ni ar-di-še
4. qu-du-la-a-ni šú-ḫi-na-a-ṣi-e[5] UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li-ni GUD ^{d}Ḫal-di-e
5. ur-bu-ú-li-ni ^{GUD}ÁB ^{d}Ú-a-ru-ba-ni-e[6] UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e KÁ[7] UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e BE.LI^{MEŠ}

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
2. ^{d}Ḫal-di-e-i su-si ši-di-iš-tú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫé
3. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU te-ru-ú-ni ar-di-še
4. qu-du-la-a-ni šú-ḫi-na-a-ṣi-e UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li-ni GUD ^{d}Ḫal-di-e
5. ur-bu-ú-li-ni ^{GUD}ÁB ^{d}Ú-a-ru-ba-ni-e UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e KÁ UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e BE.LI^{MEŠ}

(1) (Богу) Халди, владыке, Ишпуини, сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини, (2) (бога) Халди susi построил(и)[8]. Халдиевым могуществом Ишпуини, сын Сардури, – (3) царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

Установил (он)[9] приказ: (4) В храме(?) новом[10] козленок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), бык (богу) Халди (5) пусть будет принесен в жертву, корова – (богине) Уарубани, овца – Халдиевым воротам, овца – Халдиевым оружиям.[11]

(Повторяется дважды)

1 Вместо ^{d}Ḫaldie eurie "(богу) Халди, владыке" нашего текста в некоторых урартских надписях встречаются: ^{d}Ḫaldie euri-uki (или гетерографическое соответствие euri-uki – EN ŠÚ) "(богу) Халди, владыке своему".

2 Слово susi в урартских надписях иногда снабжается детерминативом É "дом".

3 šidištuni является формой 3-го лица ед. числа аориста – "(он) построил". Однако, согласно нашему тексту, здесь скорее ожидается форма мн. числа, так как подлежащее стоит во мн. числе: Ишпуини, сын Сардури, (и) Менуа, сын Ишпуини, построили (šidištuni?) бога Халди susi. Поэтому по нормам урартской грамматики вместо нашего šidištuni должно быть *šidištitu, которое почему-то вообще не засвидетельствовано в урартской эпиграфике. Ср. ḫaitu, ḫarḫaršitu, atitu, но suidutu (вместо ожидаемого *suiditu). К тому же И. Фридрих думает, что вместо *šidištitu могла быть и сокращеннная форма *šidištu; ср., например, zatu-me (вместо закономерного *zaditu-me), artu-me (вместо *aritu-me) и т.д. См. J. Friedrich, Urartäisch, "Handbuch der Orientalistik", Leiden/Köln, 1969, с. 43-44. Ср., однако, 37, прим. 3 ниже.

4 Название города Тушпа здесь стоит в род. падеже; вместо ^{URU}Ṭušpa URU в других подобных случаях встречаются ^{URU}Ṭušpae URU или ^{URU}Ṭušpai URU. Кстати, нарицательные или собственные имена, оканчивающиеся на -a, в урартской письменности не всегда снабжаются показателями род. и дат. падежей -e, -i, -ei. См. ниже, в отношении ^{d}Quera (38, I, стк. 8, II, стк. 11; 277, стк. 1).

5 Так читают это слово Ф.В. Кёниг и Н.В. Арутюнян (НУН, с. 15). Г.А. Меликишвили же воспринимает его как šuḫi naṣe. Ср., однако, ^{KUR}Ḫate и ^{KUR}Ḫatinaṣie, ^{KUR}lulue и ^{KUR}luluinaṣi.

6 Имя богини Уарубани – супруги Халди в урартских надписях выступает также в написании ^{d}'Aruba(i)ni. Ср. ^{d}Ua и ^{d}'A.

7 Гетерограмма KÁ$^{(MEŠ)}$ с фонетическим комплементом -li (урартск. šeštili) "ворота" в большой урартской надписи Русы II из Кармир-блура, как правило, снабжается, детерминативом GIŠ. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 38-39, стк. 1, 5, 6, 9, 14 I текста.

8 Согласно тексту, фактически "(он) построил" (šidištuni), а не "(они) построили" (*šidištitu). Об этом подробнее см. выше, прим. 3.

9 Хотя текст составлен от имени Ишпуини и Менуа, однако, исходя из титулатуры царя, действующим лицом здесь фактически является Ишпуини, которым и был учрежден (teruni) нижеследующий приказ (ardiše).

10 Г.А. Меликишвили qudulani оставляет без перевода, а Ф.В. Кёниг предположительно переводит как "жертвоприношение" (Opfergaben?). Однако нам кажется, что qudulani, по всей вероятности, является урартским ракрытием гетерограммы É.BÁR "храм" с фонетическим комплементом -ni. К тому же под qudulani подразумевается, по-видимому, сооруженный в честь верховного бога Халди культовый объект susi, о котором речь идет выше, в строке 2 рассматриваемого текста. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 15.

11 ^{d}Ḫaldinaue BE.LI^{MEŠ}, как это наглядно видно, в тексте стоит во мн. числе, однако Г.А. Меликишвили почему-то предпочитает его в ед. числе: "оружию бога Халди". Под BE.LI мы имеем аккадское слово bēlu "оружие" (см. AHw, I, с. 120: bēlu II).

37

Мохраберд (на 5-верстной карте: Мухрабит, совр. Гёрюндю) к западу от Геваша (resp. Вастана), на южном берегу оз. Ван. Дефектная надпись на строительном камне кубической формы в двух идентичных текстах.

Lehmann, Bericht, 20. W. Belck, VBGA, 1901, с. 290. Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 112-113, табл. II, рис. 1-2 (Ф,А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 17, стлб. 39, рис. 5 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 318, № 26 (Т,П); он же, УКН, 26 (Т,П). König, HchI, 11 (А,Т,П).

Текст I

1. [^{d}Ḫal-d]i-e e-ú-ri-[e]
2. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-še
3. [^{md}Sar$_5$]-du-ri-e-ḫi-ni-še
4. [^{m}Me-nu-a]-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
5. [^{d}Ḫal-di]-i-ni-li KÁ[1] ši-di-iš[2]-tú-li[3]
6. [.....] ar-pa-a-ú-[e?][4]

Текст II

1. [^{d}Ḫal-d]i-e e-ú-ri-e
2. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-še
3. [^{md}Sa]r$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še
4. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}I]š-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
5. [^{d}Ḫal-di-i-ni-l]i KÁ ši-di-iš-tú-li
6. [..... ar-p]a-a-ú-[e?]

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) Ишпуини, (3) сын Сардури, (4) Менуа, сын Ишпуини, (5) Халдиевы ворота построили,[5] (6)...

(Повторяется дважды)

1 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь читают ...] i-ni-li KÁ "эти ворота". Однако чтение Ф.В. Кёнига [^{d}Ḫal-di]-i-ni-li KÁ "Халдиевы ворота", по нашему мнению, не вызывает никакого сомнения. В этой связи следует учесть, что в урартской эпиграфике в сочетании ^{d}Ḫaldinili KÁ, ^{d}Ḫaldinili KÁ-li и ^{d}Ḫaldinili šeštili (урартское раскрытие гетерограммы KÁ, KÁ-li) нередко ^{d}Ḫaldinili выступает с дополнительным знаком -i- после ^{d}Ḫaldi (^{d}Ḫal-di-i-ni-li), поэтому нет основания в окончании ^{d}Ḫaldinili видеть самостоятельное слово inili "эти". Ср. 82, стк. 6; 91, стк. 4, 9; 92, стк. 3; 96, стк. 3; 97, стк. 3; 101, стк. 5.

2 Такое чтение справедливо предлагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же, согласно И.М. Дьяконову (ЭВ, IV, 1951, с. 104, прим. 4), вместо di-iš читает diš(?). Однако, во-первых, такое чтение не подтверждается по фотоснимкам надписи, опубликованным Н.Я. Марром и К.Ф. Леманн-Гауптом, где налицо -di-[i]š- (хотя сам Н.Я. Марр вместо этого ошибочно предлагает -áš-), во-вторых, в урартской эпиграфике в глаголе šidišt(u)- знак diš вообще не применяется. То же чтение имеется в параллельном тексте.

3 Согласно тексту, глагол šidišt(u)- здесь и ниже, в тексте II, должен стоять в 3-м лице мн. числа аориста, так как подлежащее этого предложения выражено во мн. числе: Ишпуини, сын Сардури, (и) Менуа, сын Ишпуини, Халдиевы ворота построили". Однако šidištuli нашего текста является формой не 3-го лица мн. числа, а 1-го лица ед. числа с объектным показателем множественности -li. Ср., например, ja̯ranili šidištuli "часовни (я) построил-их" (Топузавинская билингва Русы I, ур. текст, стк. 5-7), šidištuli inili É.GAL^{MEŠ} "(я) построил-их эти крепости" (Цовинарская надпись Русы I, стк. 15). Что касается 3-го лица мн. числа аориста глагола šidišt(u)-, в котором нуждается наш текст, то, согласно правилам урартского глагола, таковым может быть *šidištitu (ср. atitu, ḫaitu, ḫarḫaršitu и т.д.). С другой стороны, судя по данным надписи Ишпуини и Менуа из Калатгаха (см. 39, стк. 4), под ši-di-ši-tú как будто подразумевается единственное упоминание этого глагола в III лице мн. числа аориста – "(они) построили" (по-видимому, сокращенная форма вместо *šidištitu?). Об этом см. также 36, прим. 3 и 39, прим. 6.

4 Перед этим словом Ф.В. Кёниг восстанавливает детерминатив URU "город" и этот весьма сомнительный [^{URU}]Arpau(?!), отождествив с городом Арбу "Луврской таблички" Саргона II, локализует его к югу или юго-востоку от Ванского озера (см. HchI, I, с. 56, прим. 20). Однако, во-первых, даже формально arpau не совпадает с Арбу, во-вторых, Арбу Луврской таблички является поселением страны Армарили, локализуемой восточнее Ванского озера, в то время как Мохрабердская надпись Ишпуини и Менуа происходит из южного побережья того же озера, т.е. с территории области Айду-Айаду.

5 См. выше прим. 3 к транслитерации.

38

Мхери дур ("Дверь Мхера"). Надпись на стене ниши, высеченной в скале на юго-западной стороне Зымзымдага, к северу от гор. Вана. Два идентичных текста подряд.

Schulz, табл. IV-V, № XVII (A). Mordtmann, № III (T). Sayce, V (T,П). Поправки согласно эстампажу М. Дейролля: St. Guyard, Inscriptions de Van, JA, 8 série, t. I, Paris, 1883, с. 520-522. Sandalgian, ICU, 42-42* (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 21; он же, CICh, 18, табл. VII, VIII, IX, X (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 1, с. 318-324, № 27 (T,П); он же, УКН, 27 (T,П). König, HchI, 10 (A,T,П).

Текст I

1. [^{d}]Ḫal-di-e e-ú-ri-i-e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-ú-a-še
2. ^{m}I[š]-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni-li KÁ^{1} za-a-du-ú-a-li^{2} te-ru-ni^{3} ar-di-še ^{d}UTU^{4} ITU a-ṣu-še ma-nu-še
3. ^{d}Ḫal-di-e-i ^{d}IM ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} VI UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-di-'a-a-li

4. XVII GUD^{MEŠ} XXXIV UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-e ur-bu-ú-e[5] ^{d}IM VI GUD XII UDU^{MEŠ} ^{d}UTU IV GUD VIII UDU^{MEŠ}
5. ^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-e II GUD IV UDU^{MEŠ} ^{d}Ṭu-ra-ni-i-e GUD II UDU^{MEŠ}[6]
6. ^{d}Ú-a[7] II GUD IV UDU^{MEŠ} ^{d}Na-la-i-ni-e[8] II GUD IV UDU ^{d}Še-bi-tú-ú-e II GUD IV UDU ^{d}Ar-si-me-la II GUD IV UDU
7. ^{d}'A-na-ap-šá-a GUD II UDU ^{d}Di-du-a-i-ni[9] GUD II UDU ^{d}SIN[10] GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e BE.LI^{MEŠ} GUD II UDU^{MEŠ}
8. ^{d}At-bi-ni-i-e GUD II UDU ^{d}Qu-ú-e-ra-a GUD II UDU ^{d}E-li-ip-ri-e GUD II UDU ^{d}Tar-ra-i-ni-e GUD II UDU^{MEŠ}
9. ^{d}A-da-ru-ta-a[11] GUD II UDU ^{d}Ir-mu-ši-ni-e GUD II UDU DINGIR a-lu-še ú-ru-li-li ú-e-ši-ú-a-li GUD II UDU^{MEŠ}
10. ^{d}Al-ap-tú-ši-ni-e GUD II UDU ^{d}E-ri-na-a GUD II UDU ^{d}Ši-ni-ri-i-e GUD II UDU ^{d}Ú-ni-na-a GUD II UDU^{MEŠ}
11. ^{d}A-i-ra-i-ni-e GUD II UDU ^{d}Zu-zu-ma-ru-e GUD II UDU ^{d}Ḫa-a-ra-a[12] GUD II UDU ^{d}A-ra-ṣa-a GUD II UDU ^{d}Zi-ú-qu-ni-e[13] GUD II UDU
12. ^{d}Ú-ra-a GUD II UDU ^{d}Ar-ṣi-be-di-ni-e GUD II UDU ^{d}Ar-ni-i-e[14] GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni al-su-i-ši-e GUD II UDU^{MEŠ}
13. ^{d}Ḫal-di-ni di-ru-ši-i-e GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-na-ú-e ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} II GUD IV UDU ^{d}IM[15] ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} II GUD^{MEŠ} IV UDU^{MEŠ}
14. DINGIR ar-ṭu-'a-ra-sa-ú-e[16] II GUD^{MEŠ} XXXIV UDU^{MEŠ} ^{URU}Ar-di-ni-na-ú-e DINGIR GUD II UDU^{MEŠ} ^{URU}Qu-me-nu-na-ú-e DINGIR GUD II UDU^{MEŠ} ^{URU}Ṭu-uš-pa-ni-na-ú-e DINGIR GUD II UDU^{MEŠ}
15. DINGIR^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni-ni URU-ni GUD II UDU^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-ni GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni da-ši-i-e GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}Šú-ba-a GUD II UDU
16. ^{d}Ḫal-di-na-ú-e KÁ GUD II UDU ^{d}IM KÁ ^{URU}E-ri-di-a-ni[17] GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}UTU KÁ ^{URU}Ú-i-ši-ni-ni[18] GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}E-li-a-'a-a GUD II UDU
17. ^{d}Ḫal-di-ni ar-ni-i-e GUD II UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni uš-ma-ši-i-e GUD II UDU DINGIR^{MEŠ} ^{d}<Ḫal>[19]-di-ni-ni su-si-ni[20] GUD II UDU
18. ^{d}Ta-la-ap-ú-ra-a GUD II UDU ^{d}Qi-li-ba-ni GUD II UDU ^{KUR}e-ba-ni-n[a-ú-e] DINGIR GUD II UDU ^{KUR}al-ga-ni-na-ú-e[21] DINGIR GUD II UDU
19. ^{AB22}ṣu-i-ni-na-ú-e DINGIR GUD II UDU^{MEŠ} [DINGIR]^{MEŠ} aṭ-qa-na-na-ú-e II GUD^{MEŠ} XIV UDU DINGIR$^{M[E]Š}$ di(?)-ra-ú-e[23] II GUD XIV UDU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} IV GUD XVIII UDU^{MEŠ}
20. ^{d}Ḫal-di-ni ni-ri-bi-e[24] IV UDU^{MEŠ} ^{d}Ú-a-i-na-ú-e KÁ ^{URU}Ni-ši-[...]-ni II UDU^{MEŠ}[25] ^{ŠAD}Û ba-ba-na-ú-e X UDU[26]
21. ^{d}'A-a-ru-ba-i-ni-e[27] ^{GUD}ÁB UDU ^{d}Ba-ba-a[28] ^{GUD}ÁB UDU ^{d}Ṭu-uš-pu-e-a[29] ^{GUD}ÁB UDU ^{d}A-ú-i-e ^{GUD}ÁB ^{d}A-i̯a[30] ^{GUD}ÁB
22. ^{d}Sar-di-i-e ^{GUD}ÁB ^{d}Ṣi-nu-i̯a-ar-di-e[31] II UDU ^{d}Ip-ḫa-ri II UDU ^{d}Bar-ṣi-i-a UDU ^{d}Si-li-i-a UDU ^{d}Ar-'a-a UDU
23. ^{d}A-di-i-a UDU ^{d}Ú-i-a UDU DINGIR a-a-i-na-ú-e[32] IV UDU ^{d}Ar-di-i-e II UDU ^{d}i-nu-a-na-ú-e[33] XVII UDU
24. ^{d}Ḫal-di-ni be-di-ni DINGIR^{MEŠ} UKKIN be-di-ni ma-ni-ni ul-gu-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni
25. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še a-li ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še [a-li?][34] ^{d}Ḫal-di-ni be-di šá-ni[35] qa-ab-qa-ri-li-ni e-'a DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}
26. III GUD XXX UDU ú-i-[e ti-ip-na?][36] la-ku-ni a-lu-ké ar-di-ni ḫu-ru-la-i-[ši]-l[i][37] gu-li ti-šú-ul-du-li-ni[38]
27. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[ḫi-ni-še] ^{GIŠ}ul-di-e šú-ḫé te-ru-ni[39] ^{d}Ḫal-di-e ku[40]-ú-e
28. ^{GIŠ}ṣa-a-ri[41] šú-ḫé[42] te-ru-ni[39] ú-i gi-e-i iš-ti-n[i ši-i-d]a-ú-ri ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še

29. ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še bur-ga-na-ni šú-ḫé te-ru-ni[39] te-ru-ni[39] ar-di-še a-še GIŠ^{MEŠ} ú-i al-di-ni-i-e[43] gu-du-ú-li
30. ^{d}Ḫal-di-e III UDU^{MEŠ} TAG III UDU^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} UKKIN a-še ^{GIŠ}ul-di ta-nu-li ^{d}Ḫal-di-e III UDU TAG III UDU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} a-še ^{GIŠ}ul-di me-šú-li
31. ^{d}Ḫal-di-e III UDU TAG III UDU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} GEŠTIN me-ši-i-ú-li-ni[44] me-i e-ši-me-ṣi el-mu-š[e[45] ma]-a-nu-ú-ni

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-i-e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še
2. ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni-li KÁ^{MEŠ} za-a-tú-ú-li
3. te-er-tú ar-di-še ^{d}UTU-ni-ni ITU a-ṣu-ú-še ma-a-nu-še ^{d}Ḫal-di-e
4. ^{d}IM ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} VI UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-di-'a-[a-l]i
5. XVII GUD XXXIV UDU ^{d}Ḫal-di-e ur-bu-ú-e VI GUD XII UDU ^{d}IM IV GUD VIII UDU ^{d}UTU
6. II GUD IV UDU ^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-e GUD II UDU[46] ^{d}Ṭu-[ra-ni-i]-e
7. II GUD IV UDU ^{d}Ú-a II [GUD] IV UDU ^{d}Na-la-[i-ni]-e
8. II GUD IV [UDU] ^{d}Še-bi-tú-ú-e II GUD IV UDU ^{d}A[r-si-me-la]-a
9. GUD II UDU ^{d}'A-a-na-ap-šá-a GUD II UDU ^{d}Di-e-du-[a-i-ni]-e
10. GUD II UDU ^{d}Ši-e-la-ar-di-e[47] GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-[na-ú-e] B[E].LI^{MEŠ}
11. GUD II UDU ^{d}At-bi-ni-i-e GUD II UDU [^{d}]Qu-ú-e-ra-a
12. GUD II UDU ^{d}E-li-ip-ri-i-e GUD II UDU [^{d}]Tar-ra-i-ni-e
13. GUD II UDU ^{d}A-da-ru-ta-a GUD II UDU [^{d}Ir-mu]-ši-ni-e
14. GUD II UDU DINGIR a-lu-še ú-ru-li-[li ú-e]-ši-<ú>-a-li[48]
15. GUD II UDU ^{d}A-la-ap-tú-ši-ni-e [GUD II] UDU ^{d}E-ri-na-a
16. GUD II UDU ^{d}Ši-i-ni-ri-e GUD II [UDU ^{d}]Ú-ni-na-a
17. GUD II UDU ^{d}A-i-ra-i-ni-e GUD II [UDU ^{d}Zu]-zu-ma-a-ru-e
18. GUD II UDU ^{d}Ḫa-a-ra-a GUD II UDU ^{d}A-ra-ṣa-a
19. GUD II UDU ^{d}Z[i-q]u-ú[49]-ni-i-e GUD II UDU ^{d}Ú-ra-a
20. GUD II UDU ^{d}Ar-ṣi-be-di-ni-e GUD II UDU ^{d}Ar-ni-i-e
21. GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-n[i] i-ni-ri-a-ši-e GUD II [UDU] ^{d}Ḫal-di-ni al-su-ú-ši-e
22. GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-n[i] di-ru-ši-i-e II GUD [IV UDU ^{d}Ḫal-d]i-na-ú-e ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}
23. II GUD [IV UDU] ^{d}IM-na-⌜ú⌝-e ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} II GUD XXXIV UDU DINGIR ar-ṭu-'a[50]-ar[51]-sa-ú-e
24. [GUD II UDU][52] ^{URU}Ar-di-n[i-na]-ú-e DINGIR GUD II UDU ^{URU}Qu-me-nu-na-ú-e DINGIR
25. GUD [II UDU ^{URU}]Ṭu-uš-pa[53]-na-ú-e DINGIR GUD II UDU DINGIR^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni URU
26. GUD [II UDU DIN]GIR^{MEŠ} ^{URU}Ar-ṣu-n[i][54]-ú[54a]-ni-[ni] GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-ni da-ši-i-e
27. [GUD II UDU] ^{d}Šú-ú-ba-a GUD [II] UDU ^{d}Ḫal-di-na-ú-e KÁ
28. [GUD II UDU ^{d}IM] KÁ ^{URU}Er-di-i̯a[55] GUD II UDU ^{d}UTU KÁ ^{URU}Ú-i-ši-ni
29. [GUD II UDU ^{d}]E-li-a-'a-a GUD II UDU ^{d}Ḫal-di-[ni] ar-[ni]-i-e
30. [GUD II UDU ^{d}Ḫal-di]-ni uš-ma-š[i]-i-e GUD II UDU DINGIR^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-ni-ni su-ú-si-ni
31. [GUD II UDU ^{d}Ta-la]-ap-ú-[ra]-a GUD II UDU ^{d}Qi-li-ba-[ni]-e
32. [GUD II UDU ^{KUR}e-b]a-ni-[na-ú]-e DINGIR GUD II UDU ^{KUR}al-[ga]-ni-[na-ú]-e [DINGIR]
33. GUD [II UDU ^{AB}ṣu-i-ni-na-ú-e DINGIR] II GUD XIV UDU DINGIR^{MEŠ} aṭ-qa-na-[na]-ú-e
34. [II GUD XIV UDU DINGIR di(?)][56]-ra-ú-e IV GUD XVIII UDU [DINGIR^{MEŠ} UKKIN]^{MEŠ}

35. [IV UDU ^{d}Ḫal-di-ni ni]-ri-bi-i G[UD] II UDU ^{d}Ú-[a-i-na-ú-e]
36. [KÁ ^{URU}Ni-ši-...]-ni X UDU ^{ŠAD}Ú ba-ba-[na-ú-e][57]
37. [^{GUD}ÁB UDU ^{d}'A-a-ru]-ba-a-ni-e ^{GUD}ÁB UDU [^{d}Ba-ba-a]
38. [^{GUD}ÁB UDU ^{d}Ṭu-uš-pu-e-a ^{GUD}ÁB ^{d}A-ú]-i-e
39. [^{GUD}ÁB ^{d}A-i̯a] ^{GUD}ÁB ^{d}Sa[r-di-i-e]
40. [II UDU ^{d}Ṣi-nu]-ú-i̯a-ar-di-i-e [II UDU ^{d}Ip-ḫa-ri-e]
41. [UDU ^{d}Bar-ṣ]i-i-a UDU ^{d}S[i-li-i-a]
42. [UDU ^{d}Ar-'a-a] UDU ^{d}A-di-[i-a UDU ^{d}Ú-i-a]
43. [IV UDU DINGIR a-a-i-na]-ú-e [II UDU] ^{d}A[r-di-i-e]
44. [XVII UDU ^{d}i-nu-a-na]-ú-e [^{d}Ḫal-di-ni be-di-ni]
45. [DINGIR^{MEŠ} UKKIN]^{MEŠ} be-di-ni [ma-ni-ni ul-gu-še]
46. [^{m}Iš-pu-ú]-i-ni ^{md}Sar$_5$-[du-ri-ḫi-ni]
47. [^{m}Me-nu-ú]-a ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-e-ḫi-ni]
48. [^{m}Iš-pu-ú-i]-ni-še ^{md}Sar$_5$-[du-ri-ḫi-ni-še]
49. [a-li ^{m}Me-nu]-ú-a-še ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-ḫi-ni-še]
50. [a-li? ^{d}Ḫal]-di-ni be-di [šá-ni]
51. [qa-ab-qa-ri-li]-ni e-'a DINGIR[^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}]
52. III GUD XXX UDU ú]-i-e(?) ti-ip-na(?) [la-ku-ni?]
53. [a-lu-ké ar-di-ni?][58] ḫu-ru-la-a-i-ši-li gu-ú-li [ti-šú-ul-du-li-ni]
54. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}]Sar$_5$-du-ri-[ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-ú-a-še]
55. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni]-ḫi-ni-še ^{GIŠ}ul-[di-e šú-ḫé te-er]-tú
56. [^{d}Ḫal-di-e ku-ú-e ^{GIŠ}]ṣa-ri-e [šú-ḫé te]-er-tú
57. [ú-i gi-e-i iš-ti-ni ši-i-da]-ú-ri ^{m}Iš-[pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi]-ni-še
58. [^{m}Me-nu-ú-a]-še ^{m}Iš-pu-ú-[i]-ni-e-ḫi-ni-še [bur-ga-na-ni šú-ḫé te-er-tú[59]]
59. [te-er-tú[59] ar-di]-še a-še GIŠ^{MEŠ} ú-i al-[di]-ni-i [gu-du-ú-li]
60. [III UDU^{MEŠ} ^{d}Ḫal-di-e ur-bu]-ú-a-li III UDU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}
61. [a-še ^{GIŠ}ul-di ta-nu-li III UDU ^{d}Ḫal-di]-e ur-bu-[ú]-a-li [III UDU^{MEŠ} DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}]
62. [a-še ^{GIŠ}ul-di me-šú]-li III UDU^{MEŠ} ^{d}[Ḫal-di-e] ur-[bu-a]-li [III UDU DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}]
63. [GEŠTIN me-ši-i-ú-li-ni me]-i e-ši-m[e-ṣi el]-mu-š[e] m[a-a-nu-ú]-ni[60]

(1)[61] (Богу) Халди, владыке, Ишпуини, сын Сардури, Менуа, (2) сын Ишпуини, эти ворота построили,[62] установили[62] приказ: ...[63] (3) (богу) Халди, (богу) Тейшеба, (богу) Шивини, богам всем.

6 козлят (богу) Халди чтобы были зарезаны(?), (4) 17 быков, 34 овцы (богу) Халди (в качестве) жертвы; (богу) Тейшеба — 6 быков, 12 овец; (богу) Шивини — 4 быка, 8 овец; (5) (богу) Хутуини — 2 быка, 4 овцы; (богу) Турани — бык, 2 овцы; (6) (богу) Уа — 2 быка, 4 овцы; (богу) Налаини — 2 быка, 4 овцы; (богу) Шебиту — 2 быка, 4 овцы; (богу) Арсимела — 2 быка, 4 овцы; (7) (богу) Уанапша (читай Ванапша)[64] — бык, 2 овцы; (богу) Дидуаини — бык, 2 овцы; (богу) Шеларди — бык, 2 овцы; Халдиевым оружиям — бык, 2 овцы; (8) (богу) Атбини — бык, 2 овцы; (богу) Куера — бык, 2 овцы; (богу) Элипри — бык, 2 овцы; (богу) Тарраини — бык, 2 овцы; (9) (богу) Адарута — бык, 2 овцы; (богу) Ирмушини — бык, 2 овцы; богу, который души(?) переводит(?)[65] — бык, 2 овцы; (10) (богу) Алаптушини — бык, 2 овцы; (богу) Эрина — бык, 2 овцы; (богу) Шинири — бык, 2 овцы; (богу) Унина — бык, 2 овцы; (11) (богу) Айраини[66] — бык, 2 овцы; (богу) Зузумару — бык, 2 овцы; (богу) Хара — бык, 2 овцы; (богу) Араца[67] — бык, 2 овцы; (богу) Зиукуни — бык, 2 овцы; (12) (богу) Ура — бык, 2 овцы; (богу) Арцибедини — бык, 2 овцы; (богу) Арни[68] — бык, 2 овцы.

Халдиевой божественности(?)[69] — бык, 2 овцы; Халдиеву величию — бык, 2 овцы; (13) Халдиевой милости(?)[70] — бык, 2 овцы; Халдиевым войскам — 2 быка, 4 овцы; Тейшебаевским войскам — 2 быка, 4 овцы; (14) богу (богам?) arṭu'ar(a)saue[71] — 2 быка, 34 овцы; (города) Ардинийцев[72] богу — бык, 2 овцы; (города)

Куменийцев[73] богу — бык, 2 овцы; (города) Тушпайцев[74] богу — бык, 2 овцы; (15) богам Халдиевского города — бык, 2 овцы; богам города Арцуниевского — бык, 2 овцы; Халдиевскому daši — бык, 2 овцы; (богу) Шуба — бык, 2 овцы; (16) Халдиевым воротам — бык, 2 овцы; Тейшебаевским воротам (города) Эридиа-Ирдийа — бык, 2 овцы; Шивиниевским воротам (города) Уишини — бык, 2 овцы; (богу) Элиауа-Элиава — бык, 2 овцы; (17) Халдиевой силе(?) — бык, 2 овцы; Халдиеву могуществу — бык, 2 овцы; богам Халдиевского susi — бык, 2 овцы; (18) (богу) Талапура — бык, 2 овцы; (богу) Килибани — бык, 2 овцы; богу стран — бык, 2 овцы; (богу) границ(?) — бык, 2 овцы; (19) богу морей[75] — бык, 2 овцы; богам жертвоприношений — 2 быка, 14 овец; богу (богам?) diraue(?)[76] — бык, 2 овцы; богам всем — 4 быка, 18 овец; (20) Халдиеву скоту(?) — 4 овцы; (богу) Уаевских[77] ворот (города) Ниши[...]ни — 2 овцы; горам (богу гор?) — 10 овец.

(21) (Богине)[78] Ууруба(и)ни — корова, овца; (богине) Баба[79] — корова, овца; (богине) Тушпуеа — корова, овца; (богине) Ауи (Ави) — корова; (богине) Айа — корова; (22) (богине) Сарди — корова; (богине) Цинуйарди[80] — 2 овцы; (богине) Ипхари — 2 овцы[81]; (богине) Барциа — овца; (богине) Силиа — овца; (богине) Аруа[82] — овца; (23) (богине) Адиа — овца; (богине) Уйа — овца; богине (богиням?) ainaue[83] — 4 овцы; (богине) Арди — 2 овцы; богиням[84] (остальным) — 17 овец.

(24) Со стороны (бога) Халди, со стороны богов всех да будет жизнь Ишпуини, сыну Сардури, Менуе, сыну Ишпуини.

(25-26) Ишпуини, сын Сардури, говорит; Менуа, сын Ишпуини, говорит: Со стороны (бога) Халди...[85] (27) Ишпуини, сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини, виноградник новый разбили, (богу) Халди также (28) фруктовый сад новый разбили. Ничего здесь (раньше) не было построено. Ишпуини, сын Сардури, (29) Менуа, сын Ишпуини, крепость(?) новую построили, установили приказ: Когда деревья... будут посажены(?)[86], (30) (богу) Халди 3 овцы пусть будут преподнесены в жертву, 3 овцы — всем (остальным) богам; когда виноградник будет создан[87], (богу) Халди 3 овцы пусть будут преподнесены в жертву, 3 овцы — всем (остальным) богам; когда виноград (т.е. урожай) будет собран[88], (31) (богу) Халди 3 овцы пусть будут преподнесены в жертву, 3 овцы всем (остальным) богам. Вино...[89].

(Повторяется дважды)

1 В параллельном тексте II_2: KÁ^{MEŠ}; то же, что и KÁ-li или šeštili.

2 Явно ошибочная форма применения глагола zad(u)- в данном предложении, так как подлежащее (Ишпуини, сын Сардури (и) Менуа, сын Ишпуини) здесь выражено во мн. числе, а сказуемое (глагол) zaduali в 3-м лице ед. числа аориста с объектным показателем множественности. Вместо zaduali, несомненно, должно быть zatuli (<*zadituli), что и, естественно, налицо в параллельном тексте II_2. Такое несоответствие сказуемого с подлежащим в тексте I Г.А. Меликишвили объясняет отражением здесь норм мусасирского говора урартского языка (см. его прим. 8). Однако такое явление, т.е. наличие šidištuni, šidištuali вместо šidišitu (<*šidištitu); teruni вместо teirtu/tertu в урартской письменности встречается сплошь и рядом. Поэтому это мы считаем скорее результатом недостаточной внимательности или даже малограмотности некоторых урартских писцов.

3 То же самое можно сказать также о неуместном применении здесь глагола teruni в 3-м лице ед. числа аориста вместо 3-го лица множ. числа: teirtu (tertu), что и, естественно, налицо в параллельном тексте II_3.

4 В параллельном тексте II_3: ^{d}UTU-ni-ni.

5 До этого отрывка здесь, в I тексте, вначале упоминается количество предназначенного для жертвоприношения скота, затем имена божеств; далее наоборот: на первом плане имена божеств, а на втором — жертвенный скот. Что же касается параллельного II текста, то в нем сначала до конца на первом плане закономерно фигурирует жертвенный скот, а на втором — божества.

6 Судя по тексту, в честь бога Турани скорее ожидается пожертвование II GUD IV UDU^{MEŠ}; ср. количество жертвенного скота в честь стоящих рядом с ним богов Хутуини, Уа-Ва и т.д. То же самое можно сказать о параллельном тексте (см. ниже, текст II, стк. 6). Быть может, это результат ошибки писца? В противном случае следует думать, что неточно установлено место этого божества в тексте, так как перечисление богов с пожертвованием им одного быка и двух овец начинается несколько ниже — с бога ^{d}*Anarša 7-й строки I текста (ср. стк. 9 II текста).

7 То же, что и ^{d}'A одной из глиняных табличек Кармир-блура. См. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1957, № 3, с. 145; он же, ТУ, с. 7, 193. Ср. ^{d}Uarubani и ^{d}'Aruba(i)ni.

8 С именем этого божества Н. Адонц связывает название горы Нал(а) ассирийских источников. См. N. Adontz, HA, с. 94, 226.

9 Ниже, в параллельном тексте II_9: ^{d}Di-e-du-[a-i-ni]-e.

10 В параллельном тексте II_{10} вместо этой гетерограммы стоит урартское ее соответствие ^{d}Ši-e-la-ar-di-e.

11 Имена божеств Ua, Arsimela, 'Anapša, Quera, Adaruta и т.д. выражены в дат. падеже. Однако собственные и нарицательные имена, оканчивающиеся на -a, в урартской письменности весьма часто не снабжаются показателями род. и дат. падежей ед. числа -e, -i, -ei, -ie.

12 Ср. хуррито-урартское нарицательное имя ḫari "дорога", "поход"; тогда ^{d}Ḫara, быть может, – "бог дорог"?

13 В идентичном тексте II_{19}: ^{d}Z[i-q]u-ú-i-ni-i-e, быть может, случайная перестановка слогов -qu-ú- вместо -ú-qu-. Ср. название страны Ziuquni на северном побережье Ванского озера, в районе Арцке-Адыльджеваза.

14 Ср. урартские слова arni, arni(u)še "сила(?)". См. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской клинописи, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 89-94.

15 В идентичном тексте II_{23}: ^{d}IM-na-⌜ú⌝-e.

16 Издатели корпусов урартских надписей К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили, Ф.В. Кёниг, а также другие исследователи здесь обычно читают ^{d}Ar-ṭu-'a-ra-sa-ú-e. Однако, судя по количеству жертвенных овец, нам кажется, что DINGIR здесь скорее является гетерограммой (а не детерминативом), а arṭu'arasaue – именем нарицательным (а не собственным), ибо такое большое количество овец, в порядке исключения, жертвуется лишь в честь верховного бога Халди. Ср. ниже, DINGIR^{MEŠ} aṭqananaue II GUD^{MEŠ} XIV UDU (I_{19}=II_{33}), DINGIR^{MEŠ} diraue(?) II GUD XIV UDU (I_{19}=II_{34}) и т.д. По данным же надписи Русы I из Махмудабада (392, стк. 4), богу (богам?) arṭu'arasili жертвуются три овцы.

17 В параллельном тексте II_{28}: ^{URU}Er-di-ia. К Эридиа-Эрдиа-Эрдийа этой культовой надписи, возможно, имеет отношение название соименной горы Эритиа-Эридиа одной из ассирийских надписей. В таком случае урартский культовый центр Эридиа-Эрди(й)а, быть может, следует локализовать на соименной горе к северу от Ванского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 259.

18 В Ахтамарской надписи царя Менуа Уишини как будто выступает в качестве поселения страны Айду-Айаду. Возможно то же, что и Старый Уайаис Луврской таблички Саргона II, локализуемый к югу от Ванского озера. См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, с. 176-179. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 101.

19 Знак ḫal здесь случайно пропущен в тексте (см. CICh, табл. VII, стк. 17). Ср. II_{30} параллельного текста.

20 Весьма редко встречающаяся форма написания слова susi (ср. ниже, su-ú-si-ni II_{30} параллельного текста), которая свидетельствует о том, что под É-i-ni (см. выше, 17_1; 18_1; $19_{1,2}$), а также под É-e (см. выше, $8\text{-}13_{1,2,3}$; $16_{1,2,3}$; ср. su-si-e, su-si-i-e) следует, по-видимому, видеть гетерографическое обозначение (с фонетическим комплементом) культового объекта susi. См. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123-125.

21 Значение слова algani все еще окончательно не установлено. Г.А. Меликишвили предположительно переводит его "гора(?)", Ф.В. Кёниг – "горное пастбище(?)", а И.М. Дьяконов – "граница(?)" (см. УПД, с. 77, 87). Исходя из того, что в урартской эпиграфике, да и в рассматриваемой надписи (I_{20}, II_{36}), уже имеется слово "гора" (^{ŠADÛ}babani), поэтому точку зрения И.М. Дьяконова так или иначе мы считаем более вероятной.

22 До последнего времени во всех корпусах урартских надписей и других исследованиях в качестве детерминатива к ṣuininaue в клинописном тексте читали d "бог". Впоследствии М.А. Израелян предположила будто частично поврежденный знак [EN]GUR (см. ВОН АН АрмССР, 1970, № 9, с. 82-83). Однако на фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в CICh (табл. VII, стк. 19), почти полностью сохранился знак AB "море" (не хватает лишь нижнего правостороннего горизонтального клина). Это означает, что слово ṣue является урартским раскрытием детерминатива AB, поэтому ṣue (читай: ṣve/tsve, ср. армянск. ծով tsov "море") впредь следует с уверенностью переводить "море". Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 125-126.

23 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили же DINGIR здесь считают не гетерограммой, а детерминативом. Ср., однако, DINGIR arṭu'arasaue, DINGIR^{MEŠ} aṭqananaue, ^{AB}ṣuininaue DINGIR и т.д. Для такого заключения, очевидно, служит подспорьем несравненно большое количество овец, предвиденных в данном случае для

жертвоприношения. Для какого-либо конкретного божества это крайне маловероятно. Об этом см. также выше, прим. 16.

24 Быть может, в топониме ^{KUR}Niribai-ḫubi следует видеть нарицательное имя niribi/e "скот(?)", "стадо(?)". Тогда Niribai-ḫubi, возможно, означает "долина скота(?)". Ср. ^{KUR}Ṭuaraṣiniei-ḫubi Хорхорской летописи (то же, что и древнеарм. область Տուարածատափ Tuaratsataph, букв. долина/поле пастухов"). В таком случае, быть может, урартск. niribi/e является синонимом армянского տուարած-տավարած tuaraṣ-tavaraṣ "пастух".

25 В параллельном тексте II_{35}: G[UD] II UDU.

26 Как известно, в рассматриваемой культовой надписи жертвоприношение обычно предусмотрено в честь урартских богов и богинь, а также богов жертвоприношений ($DINGIR^{MEŠ}$ aṭqananaue), бога стран (^{KUR}ebaninaue DINGIR), бога границ(?) (^{KUR}alganinaue DINGIR), бога морей (^{AB}ṣuininaue DINGIR) и т.д. Исходя из сказанного, нам кажется, что здесь и в повторном тексте, по-видимому, пропущена гетерограмма DINGIR или $DINGIR^{MEŠ}$. Следовательно, вместо ^{ŠADÛ}babanaue X UDU этого или X UDU ^{ŠADÛ}babanaue повторного текстов скорее ожидается ^{ŠADÛ}babanaue <$DINGIR^{MEŠ}$> X UDU или X UDU <$DINGIR^{MEŠ}$> ^{ŠADÛ}babanaue. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 126-127.

27 Г.А. Меликишвили полагает, что, начиная с ^{d}'Arubaini (вариант: ^{d}Uarubani) – супруги верховного бога Халди, в надписи мы имеем дело с перечислением богинь, которым, в отличие от богов мужского пола (которым приносились в жертву козлята, быки и овцы, второстепенным – лишь овцы), предназначены в жертву коровы и овцы, а второстепенным – либо коровы, либо овцы. См. УКН, 27, прим. 22.

28 Так согласно фотоснимку эстампажа, опубликованному в CICh (табл. VII, стк. 21). Так же читают его К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг. Однако Г.А. Меликишвили настаивает на чтении первого знака имени этой богини как ḫu (^{d}Ḫu(?)-ba-a), с чем, к сожалению, трудно согласиться. Чтобы убедиться в правильности чтения ^{d}Ba-ba-a, можно сопоставить, с одной стороны, рядом стоящие здесь оба знака ba, а с другой – этот спорный (?!) ba и знак ḫu в самом начале 5-й строки текста в имени бога ^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-e (CICh, табл. VII). Но если ^{d}Baba нашей надписи все же соответствует хурритской богине Хепа, то следует здесь хотя бы видеть ошибку писца (ba вместо ḫu?!). Об этом см. также Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 126.

29 Ср. ^{URU}Ṭušpa – название столицы Урарту.

30 Именно так в тексте, что заметил еще Ф.В. Кёниг. Однако К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили почему-то здесь читают i-a, в то время как между ними нет никакого интервала.

31 Быть может, следует читать ^{d}Ṣi-nu-i̯a ar-di-e? Ср. ^{d}Barṣii̯a, ^{d}Silii̯a, ^{d}Adii̯a, ^{d}Uii̯a и т.д.

32 Такое чтение предлагаем вместо ^{d}A-a-i-na-ú-e (абсолютный падеж: ai̯nili?). Судя по окончанию мн. числа и количеству жертвенных животных (IV UDU вместо UDU или II UDU), по-видимому, это имя нарицательное.

33 От нарицательного имени ina/inua, которое, по-видимому, является урартским раскрытием гетерограммы DINGIR "бог"; то же, что и хурр. eni (см. I.M. Diakonoff, HU, с. 42, 61). Ср. $^{(d)}$iniriaše/i; быть может, также DINGIR-riše, DINGIR-aše; ^{d}inuanaue – форма дат. падежа мн. числа (мн. ч. абсолютного падежа: inuanili?); ^{d}inuanaue, по-видимому, идентично $DINGIR^{MEŠ}$ $UKKIN^{MEŠ}$ (см. выше, стк. 19). И, как нам кажется, совершенно не случайно, что в одном случае всем остальным богам жертвуется 4 быка, 18 овец, а в другом – всем остальным богиням 17 овец. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 127.

34 Нам кажется, что это восстановление И.М. Дьяконова полностью оправдано контекстом, ибо оба составители текста, каждый в отдельности, "говорит" (ali) (УПД, с. 48), т.е. как ^{m}Išpuiniše ^{md}Sarduriḫiniše ali, так и ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše [ali?]. Предложенный же здесь Ф.В. Кёнигом союз e-'a "и, также" в данном контексте маловероятен. Ср. M. Salvini, SMEA, XXIX, с. 222.

35 Вместо šá-ni И.М. Дьяконов (УПД, с. 48) предлагает GAR-ni и переводит "установлено".

36 Восстановлено на основании параллельного текста – ср. ниже, II_{52}.

37 Так, на наш взгляд справедливо, читают Ф.В. Кёниг и И.М. Дьяконов (УПД, с. 48). Ср. ниже, II_{53}. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили: ḫu-ru-la-i [ši-li].

38 Ф.В. Кёниг: ti-šú ul-du-li-ni. Ср., однако, teš(u)-.

39 Вместо 3-го лица ед. числа аориста здесь должно быть 3-е лицо мн. числа: te-er-tú. Ср. ниже, $II_{3, 55, 56}$.

40 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, это чтение Г.А. Меликишвили мы считаем вполне вероятным; при чтении же lu совсем не остается интервала между этим и следующим за ним знаками. Кроме того, ku-i, ku-u-i, ku-ú-i неоднократно встречается в урартской эпиграфике, в то время как предложенное К.Ф. Леманн-Гауптом и Ф.В. Кёнигом слово lu-ú-e-še вообще неизвестно.

41 Так читаем вместо ^{GIŠ}za-a-ri ("фруктовый сад") К.Ф. Леманн-Гаупта, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Ср. армянск. ծառ tsaṛ "дерево".

42 Урартское раскрытие гетерограммы GIBIL "новый". Ср. ^{GIŠ}uldi ^{GIŠ}ṣari GIBIL terubi других урартских надписей. См. ниже, 271, стк. 7; 278, стк. 1.

43 Ср. вариант имени бога Халди – ^{d}Aldi(ni).

44 Ср. me-šú-li предыдущей, 30-й строки.

45 Это слово, по-видимому, означает "клятва". Ср. хурр. el(a)mi "клятва, присяга, обет, торжественное обещание". См. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, прим. 6. I.M. Diakonoff, HU, 1971, с. 97, 144.

46 См. выше, прим. 6.

47 То же, что и ^{d}SIN параллельного текста I, стк. 7. Исходя из незначительного повреждения, Г.А. Капанцян не исключает возможность, чтобы вместо знака ši имени ^{d}Šielardi видеть me. В таком случае он не совсем уверенно обращает внимание на сходства этого ^{d}Melardi(?) с армянским Սեղարդ Meɫard "луна". См. Գր. Ղափանցյան, Հայոց լեզվի պատմություն (հին շրջան), Երևան, 1961, с. 140. Это мнение С.Г. Амаякян считает вполне убедительным — ГРВЦ, 1990, с. 49.

48 В параллельном тексте I_9: ú-e-ši-ú-a-li; знак <ú> здесь добавлен Г.А. Меликишвили.

49 Быть может, ошибка писца (перестановка знаков ú-qu?!), вместо ^{d}Zi-ú-qu-ni-i-e. Ср. I_{11} параллельного текста и название соименной страны ^{KUR}Zi-ú-qu-ni.

50 После этого знака у Ф.В. Кёнига почему-то лишний -a-, который в клинописном тексте отсутствует. Ср. выше, I_{14}.

51 В параллельном тексте I_{14} вместо ar обозначен знак ra.

52 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь почему-то восстанавливают II GUD IV UDU; ср., однако, параллельный текст I_{14}: GUD II UDU^{MEŠ}.

53 После этого знака в параллельном тексте I_{14} имеется также ni, т.е. вместо ^{URU}Ṭušpanaue II текста в I тексте ^{URU}Ṭušpaninaue.

54 Это чтение Ф.В. Кёнига полностью оправдано клинописным текстом (см. CICh, табл. IX, стк. 57), данными параллельного текста I_{15} и других надписей. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили этот знак в транслитерации надписи отсутствует.

54а После ú в строке 15 параллельного I текста имеется также дополнительный знак i. Ср. также 41, обор. стор., стк. 3.

55 Вариант: ^{URU}E-ri-di-a-ni (см. выше, I_{16}).

56 Приводим предположительное чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом для параллельного текста I_{19}.

57 Судя по тексту, здесь как будто пропущена гетерограмма DINGIR$^{(MEŠ)}$, т.е. жертвоприношение, вероятно, предвидится не для гор, а для бога (богов) гор. Об этом подробнее см. I_{20} и прим. 26.

58 Здесь все восстановления строк 52-53 предложены нами на основании параллельного текста I_{26}.

59 Эти правильные для настоящего текста формы глагола ter(u)- в 3-м лице мн. числа аориста восстановлены согласно сохранившимся частично написаниям $II_{55, 56}$. Как известно, в $I_{27, 28, 29}$ ошибочно применена форма ед. числа teruni.

60 Строки 58-63 II текста восстановлены нами согласно сохранившимся здесь остаткам и данным параллельного текста I_{29-31}. К тому же бросаются в глаза некоторые, правда несущественные, расхождения между ними: а) в отличие от I_{30-31} здесь в II_{61-62} налицо урартское раскрытие гетерограммы TAG: urbuali; б) сохранившийся знак -e в I_{61} (см. стк. 92 у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили), несомненно, является окончанием имени верховного бога Халди: [^{d}Ḫal-di]-e; в таком случае здесь налицо ожидаемая перестановка текста: III UDU$^{(MEŠ)}$ ^{d}Ḫaldie вместо ^{d}Ḫaldie III UDU$^{(MEŠ)}$ в I_{30} (см. прим. 5 выше). К тому же это мнение подтверждается сохранившимся детерминативом d имени бога Халди в II_{62} после III UDU^{MEŠ}. Что касается сохранившегося знака -li в II_{62} (см. стк. 93 у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили), то как это наглядно видно, он является окончанием глагола [me-šú]-li.

61 При переводе указаны на строки I текста.

62 В I_2 почему-то налицо неправильные формы ед. числа глаголов (zaduali, teruni), а в II_{2-3} – правильные формы множ. числа (zatuli, tertu). Об этом подробнее см. выше, прим. 2, 3.

63 К сожалению, пока что трудно предложить точный перевод для фразы ^{d}UTU-(nini) ITU aṣuše manuše. По-видимому, прав Г.А. Меликишвили, отмечая, что здесь, возможно, указывается на ежемесячный характер жертвоприношений, установленных урартскими царями Ишпуини и Менуа. См. УКН, 27, прим. 10.

64 Так обозначаем в переводе имя бога ^{d}'A-na-ar-šá-a, так как знак 'a в урартском произносился как ua; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani.

65 Так переводит Г.А. Капанцян фразу DINGIR aluše urulili ueširuali. См. Гр. Капанцян, ИУ, с. 44.

66 Г.А. Капанцян и Б.Б. Пиотровский в имени Aiṛaini склонны видеть армянское нарицательное имя այր ajr "пещера", поэтому ᵈAiṛaini они считают богом пещер. См. Гр. Капанцян, ИУ, с. 47. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 280; он же, ВЦ, с. 228.

67 Араца, возможно, является богом пастбищ (с Araṣa ср. корень армянского глагола արածել araṣ-el "пастись"). См. Гр. Капанцян, ИУ, с. 47.

68 По-видимому, бог силы, отваги; ср. arni, arni(u)šinili. См. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской клинописи, ИАН АрмССР (обществ. науки), Ереван, 1956, № 7, с. 89-94.

69 Так переводит слово iniriašie И.М. Дьяконов; ср. ᵈiniriaše дубликата Хорхорской летописи (174 А4, стк. 2). См. УПД, с. 66, прим. 74.

70 Такой перевод предлагает для слова diruše И.М. Дьяконов. См. УПД, с. 69, прим. 90.

71 arṭu'ar(a)saue — имя нарицательное в дат. падеже множ. числа (абсолютный падеж: *arṭu'ar(a)sili; ср. ᴷᵁᴿBiainaue и ᴷᵁᴿBiaịnili). По-видимому, под гетерограммой DINGIR здесь подразумевается собирательное множественное. Ср. DINGIRᴹᴱŠ aṭqananaue II GUD XIV UDU (I_{19}).

72 Так воспринимаем фразу ᵁᴿᵁArdininaue DINGIR, которая, по нашему мнению, просто означает "богу ардинийцев" (resp. мусасирцев). Абсолютный падеж: ᵁᴿᵁArdinili "ардинийцы".

73 Здесь текст подразумевает известный культовый центр ᵁᴿᵁQumenu. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 120.

74 Под ᵁᴿᵁṬušpaninaue (абсолютный падеж: ᵁᴿᵁṬušpanili) подразумеваются "тушпайцы" – жители столицы Урартского государства.

75 Так переводим ᴬᴮṣuininaue DINGIR. Об этом подробнее см. выше, прим. 22.

76 К интерпретации данного отрывка надписи см. выше, прим. 23.

77 ᵈUainaue; ср. ᵈUa стк. 6 I и стк. 7 II текстов.

78 По мнению Г.А. Меликишвили, отсюда в надписи начинается перечисление богинь.

79 Наши возражения в отношении несостоятельности чтения ᵈḪu-ba-a вместо ᵈBa-ba-a см. выше, в прим. 28.

80 Быть может, ᵈṢinuịa-ardi? Ср. ᵈArdi.

81 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, справедливо так читают текст К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили. Не прав Ф.В. Кёниг, когда вместо II UDU предлагает здесь UDU.

82 Так произносилось, несомненно, имя богини ᵈAr-'a-a; ср. ᵈ'A и ᵈUa, ᵈ'Aruba(i)ni и ᵈUarubani.

83 К интерпретации aịnaue (абсолют. падеж: aịnili?) см. выше, прим. 32.

84 Так переводим, согласно новому толкованию, нарицательное имя ᵈinuanaue. Об этом подробнее см. выше, прим. 33.

85 Отрывок текста ... šani qabqarilini e'a DINGIRᴹᴱŠ UKKINᴹᴱŠ III GUD XXX UDU uịe tipna(?) lakuni aluke ardini ḫurulaišili guli tišuldulini содержит много неясного, поэтому оставлен без перевода. К интерпретации его см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 48.

86 Такое значение, согласно контексту, предположительно придаем глаголу guduli, но оставляем без перевода предшествующие ему слова ui aldinie.

87 Хуррито-урартск. глагол tan(u)- означает "делать", "сооружать". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 408. И.М. Дьяконов, УПД, с. 91.

88 О переводе глагола mešuli см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 89. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 20 и прим. 34.

89 Оставляем без перевода нередко встречающуюся в урартской эпиграфике трафаретную фразу mei ešimeṣi elmuše manuni.

38а

Карахан — селение в районе впадения реки Бендимахи в оз. Ван у северо-восточного его угла. Дефектная надпись на камне, составленная из двух идентичных текстов. Сохранились полностью или частично лишь строки 12-21 I и начало строки 1 II текстов. Кстати, Караханские надписи 20а, 38а и 42, опубликованные в АА, VI, одинаково 21-строчные. Начало рассматриваемой надписи, где обычно упоминается ее составитель, к сожалению, не сохранилось. На основании формулы благопожелания (см. строки 18-19) эту надпись условно приводим в числе совместных надписей Ишпуини и Менуа. Ср., однако, Караханские же надписи 20а и 42, в которых хотя и в формулах благопожелания одновременно упоминаются Ишпуини и Менуа, но они в одном случае составлены лишь царем Ишпуини, а в другом — лишь Менуа. Кстати, именно на это намекает также глагол teruni ед. числа, упоминаемый дважды в 12-й и 13-й строках I текста рассматриваемой надписи. Ср. идентичную надпись 172а царя Менуа.

A.M. Dinçol, E. Kavakli, Neuere urartaeische Inschriften aus dem Dorfe Karahan, AA, vol. VI, 1978, Istanbul, 1979, с. 29-32 (та же статья на турецком: Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yaziti, там же, с. 17-28), Taf. VII, VIII (Ф,А,Т,П).

Текст I

.....

12. [GIŠ]u[l]-d[i]- ⌈e[1] ⌜šú⌝-ḫé te-ru-n[i]
13. [bur]-ga-na-ni[2] GIŠṣa-ri šú-ḫé te-ru-ni
14. ⌈dḪal-di-ni be-di-n[i]
15. ⌈dḪal-di-na-ni KÁ be-[di-ni]
16. ⌈dÚ-ra-a-ni be-[di-ni]
17. [ma]-nu-li-ni ul-g[u]-ú-[še][3]
18. [mI]š-pu-ú-i-ni-e mdSar$_5$-du-ri-e-ḫi-[ni-e]
19. [mMe]-nu-ú-a mIš-pu-ú-i-ni-ḫ[i]-ni-[e]
20. [e]-'a NU-ni dḪal-[di]-n[i]
21. [a]r[4]-ni ma-⌊ni-ni⌋ ⌈e-ú-[e[5] dÚ-ra-a-ni]

Текст II

1. ⌈dḪal-[di-ni-ni uš-ma-ši-ni]

.....

(1) Халдиевым могуществом ... (12) виноградник новый (он) разбил, (13) крепость (построил), фруктовый сад новый разбил.

(14) Со стороны (бога) Халди, (15) со стороны Халдиевых ворот, (16) со стороны (бога) Ура(ни) (17) да будет жизнь (18) Ишпуини, сыну Сардури, (19) Менуе, сыну Ишпуини.

(20) И образ(?) (бога) Халди (21) силен да будет, и (бога) Ура(ни).

1 Ср. 20a, текст I, стк. 12, текст II, стк. 12; 42, текст II, стк. 12.
2 Ср. 20a, текст I, стк. 13; 42, текст II, стк. 13.
3 Ср. 20a, текст I, стк. 17; 42, текст II, стк. 17.
4 Ср. вариант ar-a-ni в надписи 42, текст I, стк. 20.
5 Ср. e-ú-e надписи 20a, текст I, стк. 21 и e-'a надписи 42, текст I, стк. 21.

38b

Бадноц. Дефектная надпись на камне, обнаруженная в Бадноцском районе (севернее оз. Ван). Хранится в Анатолийском музее истории культур в Анкаре. Текст был высечен на двух рядом стоящих камнях, из которых сохранился лишь правосторонний.

M. Salvini, Una dedica di Išpuini e Minua al dio Ua, SMEA, XXXI, Roma, 1993, с. 143-148 (Ф,А,Т,П).

1. <dḪal-di-ni-ni> [u]š-ma-a-ši-n[i]
2. <mIš-pu[1]-i-ni-še> lmdlSar$_5$-du-ri[2]-e-⌜ḫi-ni-še⌝
3. <mMe-nu-a-še> [mIš-pu]-i-ni-e-ḫi-⌜ni-še⌝
4. <i-ni su-si-e?>[3] [ši]-di-iš-tú-n[i]
5. <ba-du-si-e>[4] [dḪa]l-di-ni bi-di-ni
6. <dÚ-a bi-di-ni?>[5] [dḪal-di]-na-a-ni KÁ bi-di-ni
7. <mIš-pu-i-ni-e> lmdlSar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-e
8. <mMe-nu-ú[6]-a> [mIš-pu]-i-ni-e-ḫi-ni-e
9. <mI-nu-uš-pu[7]-a> mMe-nu-a-ḫi-ni-i-e
10. <ma-a[8]-ni-ni> [ul-g]u-ú-še pi-ṣu-ši-e
11. <al-su-i-še> [qu]-du-la-ni šú-ḫi-na-ṣi
12. <GUD dḪal-di>-[e][9] ur-bu-li-ni
13. <GUD dU[10]-a UDU d>Ú-a-i-na-ú-e KÁ[11]
14. <..... dḪal>-d[i]-e[12] ú-ri-iš-ḫi-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Ишпуини, сын Сардури, (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) это susi построил(и) (5) величественно.

Со стороны (бога) Халди, (6) со стороны (бога) Уа, со стороны Халдиевых ворот (7) Ишпуини, сыну Сардури, (8) Менуе, сыну Ишпуини, (9) Инушпуе, сыну Менуа, (10) да будет жизнь, счастье, (11) величие.

В новом храме (12) бык (богу) Халди пусть будет принесен в жертву, (13) бык – богу Уа, овца – Уаевским воротам, (14) бык(?) (овца?) – утварю (бога) Халди.

1 Здесь и ниже, в строке 7, после знака *ри* имени Ишпуини М. Сальвини приводит также ú. Однако величина строк недостающего левостороннего камня, как нам кажется, не позволяет такое дополнение.

2 После этого знака в тексте ошибочно налицо лишний повторный знак ri.

3 Вместо предложенного нами ini susie М. Сальвини восстанавливает ^{d}Ú-a-i su-si-e, имея в виду наличие ^{d}Uainaue KÁ 13-й строки надписи. Кстати, в аналогичных надписях в интересующем нас отрывке имеется или ini susie (88, стк. 4, 10; 90, стк. 3, 9; 91, стк. 3, 8), или же ^{d}Ḫaldiei susi (36, стк. 2). Но, судя по величине строк недостающего левостороннего камня, ^{d}Ḫaldiei susi вряд ли можно поместить в нашем тексте.

4 После этого слова М. Сальвини восстанавливает также ma-ni-ni, которое, однако, невозможно поместить здесь в тексте. Этому в известной степени мешает также восстановленное им же повторное ma-ni-ni в начале 10-й строки недостающего левостороннего камня. Кстати, повелительное наклонение "да будет" неправильного глагола manu выступает лишь однажды: или перед ^{d}Ḫaldini bidini 5-й строки, или же перед ulguše 10-й строки.

5 В идентичных текстах формул благопожелания урартских надписей сведения, относящиеся к второстепенным богам (^{d}Ua(ni) bidini, ^{d}Urani bidini, ^{d}Nalaini bidini) закономерно выступают вслед за ^{d}Ḫaldinani KÁ bidini (bedini). Ср. 20a, I, стк. 14-16; 38a, стк. 14-16; 40 лиц. стор., стк. 15-17, 38-40; 42, II, стк. 14-16.

6 Восстановленный нами дополнительный знак ú обусловлен величиной строк недостающего левостороннего камня. М. Сальвини опускает его.

7 После *ри* М. Сальвини восстанавливает дополнительный знак ú. Однако, судя по величине строк недостающего левостороннего камня, для него вряд ли здесь можно найти достаточное место.

8 Восстановленный нами здесь дополнительный знак *а* обусловлен величиной строк недостающего левостороннего камня. М. Сальвини же опускает его. Ср. 119, стк. 4; 120, стк. 4; 121, стк. 4.

9 Этот поврежденный знак конца ^{d}Ḫaldie переведен в начало сохранившегося правостороннего камня.

10 Если это восстановление так или иначе оправдано, в таком случае ú – вариант приведенного знака вряд ли можно поместить в данном отрывке недостающего левостороннего камня.

11 Ср. 38, I, стк. 6, 20.

12 Если это восстановление принять, то в начале 14-й строки недостающего левостороннего камня как будто следует ожидать вид (и количество?) жертвенного скота. По данным культовой надписи "дверь Мхера" разным атрибутам Халди (alsuišie, dirušie, dašie) обычно жертвуется GUD "крупный рогатый скот". Исключением является лишь ^{d}Ḫaldini niribie, когда предусмотрен UDU "мелкий рогатый скот".

39

Калатгах (юго-западнее Урмийского озера), в долине города Ушну (Ошневийе). Надпись на камне; обнаружена в кладке дамбы.

M. van Loon, The Inscription of Ishpuini and Menua at Qalatgah, Iran, JNES, 1975, vol. 34. № 3, с. 201-207 (Ф,А,Т,П).

1. [^{d}Ḫal]-di-ni-[i]-ni uš-⌜ma-ši⌝-ni ^{d}I[M-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še][1]
2. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e⌋ [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU[2] ^{m}Me-nu-a-še]
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ú ^{KUR}Ṣa-pa-ga-ú-[e e-di-i-a uš-ta-a-li ^{KUR}e-ba-ni ḫa-i-tú][3]
4. LUGAL[4] ḫa-i-tú[5] ši-di-ši-tú[6] [su-s]i[7]-e e-'a ^{d}Ḫal-[di-ni-li KÁ-li ba-du-si-e][8]
5. ^{d}Ḫal-di-[i]-e še-er-du-[tú[9] ma]-si ^{URU}Ú-i-še[10] ^{KUR}[Ṣa-pa-ga-ú-e .....][11]
6. [ma-s]i i-na-i-na-e-di[12] GIŠ^{ḪÁ}[13]-e-di na-ḫi-tú[14] e-e-ṭu[15] [.....]

(1) Халдиевым могуществом, Тейшебаевым могуществом Ишпуини, (2) сын Сардури, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы[16] города, Менуа, (3) сын Ишпуини, когда в (страну) Цапагили-Цапайили[17] отправились, страну завоевали, (4) царя победили[18], построили susi и Халдиевы ворота величественно.

(5) (Богу) Халди (они) выделили[19] свой город Уише (страны) Цапагили-Цапайили..., (6) в свои[20] превосходные[21] фруктовые сады вносили[22]...

1 Восстановление издателя надписи – М. ван Лоона приводим с некоторой поправкой: ^{d}I[M-ni-ni] (ср. ^{d}Ḫaldinini) вместо ^{d}I[M-i-ni]. Как известно, в слоговом написании имя бога Тейшебы в урартской эпиграфике встречается лишь дважды: ^{d}Teišebaše (эрг. падеж) и ^{d}Teišeba[...] (окончание отсутствует). Во всех остальных случаях налицо гетерографическая его передача, иногда с фонетическими комплементами (падежными окончаниями): ^{d}IM, ^{d}IM-a, ^{d}IM-še, ^{d}IM-a-še, ^{d}IM-di. Окончание же -ini, приводимое М. ван Лооном, скорее характерно для названия города по имени Тейшебы: ^{d}Teišebaini URU, ^{d}IM-ni URU. Что касается чтения [^{d}]IM-i-ni в Цовинарской надписи Русы I (см. УКН, 266, стк. 17), то там, как это справедливо было замечено позже в специальной литературе (см. М.А. Исраелян, Уточнения к чтению урартских надписей, ДВ, 2, с. 118-119), скорее налицо [e]-'a i-ni É.GAL и т.д.

2 Сравнительно сокращенная форма титулатуры Ишпуини. Ср. хотя бы выше, 36_{2-3}: ^{m}Išpuini ^{md}Sardurieḫe LUGÁL DAN.NU LUGÁL alsuini LUGÁL ^{KUR}Biaḫnaue alusi ^{URU}Ṭušpa URU.

3 Приводим восстановление М. ван Лоона, за исключением того, что вместо предложенного им e-ba-a-ni мы предпочитаем форму ^{KUR}e-ba-ni, так как слово ebani "страна" в урартской письменности без детерминатива KUR как будто вовсе не выступает.

4 Странное явление, когда в одной и той же надписи в одном случае налицо LUGÁL (см. выше, стк. 2), а в другом – LUGAL.

5 Вместо данного LUGAL ḫaitu в других урартских источниках упоминается LUGÁL uediadubi "царя (я) оскопил", LUGÁL ^{SAL}lutubi (в том же значении), LUGÁL $^{(LÚ)}$bura aštubi "царя (я) поработил", LUGÁL karubi "царя (я) покорил".

6 На фотоснимке этой дефектной надписи здесь почти ничего не видно. Но если согласиться с этим чтением издателя надписи – М. ван Лоона, то в данном случае фактически мы имеем единственную фиксацию глагола šidišt(u)- в 3-м лице мн. числа аориста в урартской эпиграфике в целом. Это, по-видимому, сокращенная форма вместо *šidištitu (ср. ḫaitu, atitu, suidutu и т.д.). В других подобных случаях во множественном числе встречаются šidištuni, šidištuli, которые, однако, по своей форме совпадают с 3-м лицом и 1-м лицом ед. числа (с объектным показателем множественности -li).

7 Согласно автографии, составленной М. ван Лооном, здесь сохранились лишь верхний длинный горизонтальный и конечный вертикальный клинья этого знака.

8 Восстановление наше. Ср. ниже, $91_{3-4,\ 8-9}$; 271_{1-2}, 424_{1-2}. М. ван Лоон же здесь в тексте предлагает ^{d}Ḫal-[di-i-e e-'a ^{d}IM-a ^{URU}*x x x x x*], в то время как в комментариях к надписи (с. 205) считает возможным также восстановление ^{d}Ḫal[dinili šeštili].

9 Глагол šerd(u)- в урартской эпиграфике до сих пор засвидетельствован лишь в 3-м лице ед. числа будущего времени (šerdulie). Что касается šeridutu УКН, 24, лиц. стор., стк. 27, обор. стор., стк. 34, то это, как уже установлено в специальной литературе, ошибочное чтение вместо iribitu. Об этом подробнее см. выше, 35, прим. 13. Šerdutu же рассматриваемой Калатгахской надписи, которое в урартской эпиграфике выступает впервые, является формой 3-го лица мн. числа аориста; ср. suidutu.

10 Уише этой надписи М. ван Лоон пытается отождествить с Уаси-Уэси-Уайаис ассирийских письменных источников к югу от Ванского озера (см. его комментарии к надписи, с. 205). Однако, согласно надписи, оно как будто являлось поселением страны Цапагили-Цапайили, которая (исходя из местонахождения надписи) следует, по-видимому, локализовать к юго-западу от Урмийского озера.

11 М. ван Лоон здесь восстанавливает также GIŠ^{ḪÁ} ^{d}IM-a šerdutu, что, однако, не совсем убедительно.

12 Возможно, повторение корня ina "бог(?)". Это, то же, что и *DINGIR.DINGIR, или DINGIR^{MEŠ}, или *DINGIR^{ḪA}. Примечательно, что GIŠ^{ḪÁ} тоже здесь стоит во множественном числе и согласовано с inaina. Ср. также ina pulusi, ina DUB-te надписей 40 (обор. стор., стк. 5-6) и 41 (обор. стор., стк. 4-5). Ср. M. van Loon, JNES, vol. 34, № 3, 1975, с. 204-205. Ср. inaina и DINGIR^{MEŠ}-na.

13 Чрезвичайно редко встречающийся детерминатив множественности в урартской письменности; в отличие от него широко известен детерминатив MEŠ.

14 Не известная до сих пор форма 3-го лица мн. числа аориста переходного глагола naḫ(u)-.

15 После этого знака издатель надписи с некоторым сомнением в тексте читает также ra(?), qi(?).

16 Здесь название города Ṭušpa, по всей вероятности, выражено в род. падеже. Следует иметь в виду, что собственные и нарицательные имена, оканчивающиеся на -a, в урартском не всегда снабжаются показателями род. и дат. падежей -e, -i, -ei, -ie. Ср., однако, alusi ^{URU}Ṭušpae URU и alusi ^{URU}Ṭušpai URU целого ряда других надписей.

17 Так можно произносить ^{KUR}Ṣapagaue (абсолют. падеж: Ṣapagili-Ṣapaį̇ili; ср. ^{KUR}Biaį̇nili). О чередовании g>į̇(j) см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1957, № 12, с. 75.

18 ḫaitu – обычно в смысле "(они) завоевали", когда речь идет о странах.

19 Так переводим здесь глагол šerd(u)-. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 406. Речь, по-видимому, идет о деяниях Ишпуини и Менуа в завоеванной стране Цапагили-Цапайили.

20 Если согласиться с восстановленным М. ван Лооном словом [ma-s]i "свой", то, согласно контексту, здесь, скорее, ожидалась бы форма мн. числа.

21 Букв. "божественные" (inaina).

22 Так переводим глагол naḫ(u)-. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90.

39a

Одзасар. Дефектная наскальная надпись, обнаруженная в 1988г. в Нахичеване в районе Джульфы, на горе Одзасар, на левом берегу реки Аракс у северо-западной границы Ирана.

S.G. Hmayakyan, V.A. Igumnov, H.H. Karagozyan, An Urartian Cuneiform Inscription from Ojasar-Ilandağ, Nakhiçevan, SMEA, XXXVIII, Roma, 1996, c. 139–151 (Ф,А,Т,П). Վ.Ա. Իգումնով, Հ.Հ. Կարագոզյան, Ս.Գ. Հմայակյան, Օձասարի սեպագիր արձանագրությունը (с резюме на русском и английском языках), ИФЖ, 1997, № 1, с. 193-202 (Ф,А,Т,П). Mirjo Salvini, Eine urartäische Felsinschrift in der Region Nakhiçevan, ZA, Bd. 88, Berlin-New York, 1998, c. 94–99 (Ф,Т,П). Ն.Վ. Հարությունյան նոր ընթերցումներ և մեկնաբանություններ Նախիջևանի սեպագրում, ИФЖ, 2000, №2 (Т, П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-[ni] uš-ma-[ši-ni] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}XV[1]-duri-ḫi-[ni-še]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-[i]-ni-ḫi-ni-še ^{URU}Ar-ṣ[i-n]i [KU]R-ni ḫa-ú-ni[2] ^{URU}Iš(?)-[... KUR-ni][3]
3. ^{URU}Ar-ṣi-q[u?]-aį̇[4]-i KUR-ni ^{URU}A-a-ni-a-ni KUR-ni-e ḫa-ú-ni[2] za-áš-gu-ni[2] ku-[ru-ni?][5]
4. ma-a-nu[6] te-ru-ni[2] ^{d}Ḫal-di-e-i pu-lu-si ^{KUR}Pu-lu-ú-a-di te-ru-ni[2] a[r-di-še]
5. $^{⌊GUD⌋}$p[a-ḫi-ni ^{UDU}šú-še][7]? ^{d}Ḫal-di-e ur-bu-li-ni ^{GUD}ÁB ^{d}Ḫal-di $^{[SAL?]}$si-la-i-e[8] ^{KUR}P[u-lu-a-di]

(1) Халдиевым могуществом Ишпуини, сын Иштардури (Сардури), (2) Менуа, сын Ишпуини, страну (города) Арцини завоевал(и), страну (города) Иш[...], (3) страну (города) Арцикуа, страну (города) Айаниани завоевал(и), разорил(и)[9].

Высоко(?) (4) было (место), установил(и) (бога) Халди стелу в (стране) Пулуади[10].

Установил(и) (они) приказ: (5) Бык (и) овца (богу) Халди пусть будут принесены в жертву, корова – супруге (бога) Халди в (стране) Пулуади.

1 В тексте ^{d}XV=Ištar. Авторы статей, изданых в SMEA и ИФЖ, 1997, в транслитерации предлагают не только ^{d}XV, который вместе с m почему-то считают детерминативом, но и добавляют еще знак Sar. К тому же они думают, что все это будто то же, что и ^{d}Sar$_5$ других урартских надписей. Однако, судя по фотоснимку, а также автографии, составленной ими же, знак sar в тексте отсутствует. Собственно говоря, наш текст в нем и не нуждается, так как ^{d}XV=Ištar (см. R.Borger, ABZ, знак № 470) и без того равнозначно ^{d}Sar$_5$=Ištar (там же,

знак № 103). Кстати, в статьях армянских исследователей нашел место также целый ряд других грубых ошибок в чтении, восстановлении, переводе и интерпретации надписи, о которых, однако, подробнее уже сказано в нашей публикации Нахичеванской клинописи.

2 Глаголы (сказуемые) ḫa(u)- "завоевать", zašg(u)- "разорять" (букв. "уничтожать"), ter(u)- "установить" при наличии множественности подлежащего предложения (Ишпуини и Менуа), по вине урартского писца, ошибочно приведены в ед. числе. Исходя из этого, армянские издатели надписи, игнорируя факт наличия такого отступления от характерных норм урартской грамматики также в других совместных надписях Ишпуини и Менуа (см. 36, текст I–II, стк. 1–2; 38, текст I, стк. 1–2; 38b, стк. 3–4), в конце 1-й строки текста совершенно неудачно восстанавливали гетерограмму KA, ошибочно усматривая в ней глагол "говорит" и, таким образом, приписывая совершение похода лишь царю Менуа (но представляя царя Ишпуини будто в роли повествующего о его результатах).

3 Нам кажется, что именно такое восстановление можно предложить здесь, так как в тексте перечисляется завоевание городов-государств страны Пулуади. Восстановление же глагола k[a-ru-ni] М. Сальвини, как и одинаковое чтение разных географических названий строк 2–3 в форме ^{URU}Ar-ṣi-ni-e, в должной мере не аргументированы. В таком случае создается ложное впечатление о том, что будто одна и та же географическая единица в одном случае в качестве города (поселения) была завоевана (ḫauni), а в другом – в качестве города-государства покорена или оккупирована (karuni). К тому же следует учесть, что глагол kar(u)- "покорять", как правило, применяется в заглавных декларациях урартских летописей и некоторых других надписей, когда повествование ведется от имени верховного бога Халди. Что касается оккупации, то эти действия в урартской клинописи представлены несколько иначе, с помощью глагола abili-d(u)- "прибавлять", "присоединять": ^{KUR}ebani (вариант KUR-ni) ^{KUR}ebani-ukiedi abilidubi "Страну к моей стране (я) присоединил".

4 Чтение наше. Согласно фотоснимку надписи, как будто в этом небольшом знаке поврежден лишь правосторонний верхний короткий клин. Географические названия с таким окончанием в урартских надписях встречаются также в ряде других случаев: Баршуа. Иркуа, Зуа, Ирдуа, Усусуа и т.д.

5 Восстановление наше, однако в нем мы не совсем уверены. Быть может, в тексте речь идет о высоком (kuruni) положении установленной стелы или высеченной наскальной надписи.

6 Вполне убедительное чтение М. Сальвини. Это слово довольно хорошо заметно лишь на фотоснимке надписи, опубликованном в его статье.

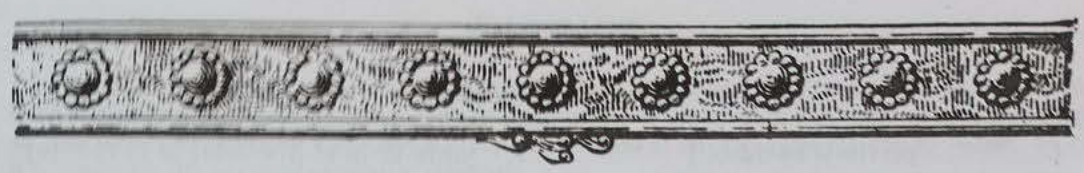
7 Восстановление наше согласно сохранившимся остаткам некоторых знаков и содержанию текста, связанному с установлением жертвоприношения в честь верховного бога Халди и его супруги Варубани. В данном случае мы имеем в виду, что в урартских надписях богу Халди, как правило, жертвуются козлята (UDU.MÁS.TUR), быки (^{GUD}paḫini) и овцы (^{UDU}šuše). При этом наличие козлят здесь полностью исключается, так как при жертвоприношении их, в отличие от urb(u)- "приносить в жертву", "жертвовать" нашего текста, закономерно применяется глагол nipsid(u)- "зарезать(?)".

8 Это чтение, встречающееся в урартских надписях впервые, справедливо предложено Мирйо Сальвини. Во всех остальных урартских надписях при жертвоприношении вместо ^{d}Ḫaldi ^{SAL}silaie "супруга (бога) Халди" просто упоминается ее имя ^{d}Arubani или ^{d}Uarubani.

9 Здесь привлекает к себе внимание глагол zašguni 3-й строки, при интерпретации которого в статье, изданной в ИФЖ, 1997 допущены досадные промахи. Видимо, авторы ее были знакомы лишь с применением этого глагола в общеизвестных текстах урартских летописей: ... aliki zašgubi aliki šeḫiri (вариант: TI, TI.LA) agubi "... одних (я) умертвил, других живыми увел". Исходя из этого, они пытались значение "умертвлять", "убивать" как-то приспособить к нашему тексту. Но в указанном выше тексте были люди – военнопленные, которых урарты и убивали, а в Нахичеванской надписи глагол zašguni выступает в связи с городами-государствами страны Пулуади после их завоевания. Вот они и нашли выход из положения, в переводе текста в скобках добавив "людей". В этом вопросе несколько осторожнее поступил М. Сальвини, просто опустив перевод слова zašguni в тексте надписи. Однако следует учесть, что глагол zašg(u)- в связи со странами и поселениями (а не людьми) упоминается также в Анзавуртепинских надписях царя Менуа: ḫauni ^{URU}Ḫaradinakuni zašguni (см. ниже, 148, стк. 21–22; 149, стк. 18–19); ...zašguni ^{URU}Quṭume (148, стк. 24; 149, стк. 22–23). Следовательно, вполне очевидно, что как при избиении людей, так и при разорении стран глагол zašg(u)- фактически имеет одно и то же значение – "уничтожать". И совершенно не случайно, что в переводе Анзавуртепинских урартских надписей царя Менуа Г.А.

Меликишвили zašg(u)- справедливо воспринимает именно в таком значении (см. ВДИ, 1971, № 3, с. 235–236). Вполне понято, что в одном случае уничтожаются люди, а в другом – завоеванные страны и поселения. К тому же zašg(u)- в этом последнем случае, очевидно, является синонимом урартского глагола at(u)- "разорять". Как это наглядно видно, с указанной точки зрения данные Нахичеванской надписи полностью совпадают со сведениями Анзавуртепинских и некоторых других надписей, когда разоряются некоторые страны и поселения после их завоевания. Кстати, известно также, что в некоторых идентичных текстах вместо глагола at(u)- выступают его гетерографические соответствия KÚ и ŠÁ.

10 Нахичеванская наскальная надпись представляет огромный интерес для уточнения территориальных пределов страны Пулуади. Ранее, согласно Секендельской надписи Сардури II, в специальной литературе ее локализовали западнее Каспийского моря, в районе указанной наскальной надписи, недалеко от районного центра Варзакан-Варжаган, северо-восточнее Ахара и на сопредельных территориях. А ныне, после обнаружения Нахичеванской надписи, выясняется, что обширная территория страны Пулуади, простиралась на 100 с лишним км, начиная с района гор. Джульфы в Нахичеване вплоть до района поселения Секендела на северо-западном Иране. Это подтверждается также данными как Сардуриевской летописи, так и Нахичеванской и Секендельской надписей. В Сардуриевской летописи, например, повествуется, что укрепленный царский город Либлиуни страны Пулуади завоеван в битвах, урартами сожжены многочисленные города (поселения) и разорена страна в целом, отсюда было уведено в плен немало мужчин и женщин, здесь были построены крепости и оккупирована страна. По данным Секендельской надписи урарты в Пулуади завоевали 55 городов и 21 крепость, а Нахичеванской надписи – четыре города-государства. Привлекает к себе внимание и то обстоятельство, что на указанной выше огромной территории урартские письменные источники, кроме Пулуади, не упоминают других географических единиц. С этой точки зрения совершенно странно выглядят выводы О.О. Карагёзяна и его соавторов, которые, игнорируя приведенные выше весьма ценные данные, Пулуади Нахичеванской надписи "интерпретируют" "на горе Булуа". Тогда, возникает вопрос, как быть с Секендельской Пулуади, расположенной на огромном расстоянии от Нахичевана? Тоже считать "на горе Булуа"?



НАДПИСИ МЕНУА, СЫНА ИШПУИНИ

40

Исторический музей Армении. Негативы снимков эстампажей. Место происхождения надписи неизвестно; по-видимому, дубликат известной надписи 41 ниже из Беркри (совр. Мурадие к северо-востоку от оз. Ван).

Ս.Ա. Խաչատրյան, Մի անհայտ սեպագիր արձանագրության, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1961, № 12, с. 35-49 (А,Т,П). УКН, 382, ВДИ, 1971, № 3, с. 240-241 (Т,П). M. Salvini, Note sulle nuove epigrafi urartee del distretto di Van, SMEA, Fasc. XXII, Roma, 1980, с. 172-173 (отрывки надписи – Т,П).

Лицевая сторона

Текст I

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni]
2. [^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e]
3. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še]
4. [^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ-li ši-di-iš-tú-a-li][1]
5. [.....]
6. [.....]
7. [.....]
8. [.....]
9. [.....]
10. [.....] e [.....]
11. [.....] K[Á](?) e-'a⸣ [.....]
12. [e-'a .....] te-ru-[ú-bi]
13. [.....]⌜ú⌝-kan u(?)-[.....]
14. [.....]
15. [^{d}]Ḫal-[d]i-[i-ni] be-[di-i-ni]
16. [^{d}]Ḫal-di-[n]a-[ni KÁ be-di-ni]
17. [^{d}]Na-a-⌜la⌝-a-[i-ni be-di-ni]
18. [ma]-a-nu-⌜li⌝-[ni ul-gu-še][2]
19. ^{m}Iš-pu-ú-[i-ni-i-e]
20. ^{md}Sar$_5$-d[u-ri-ḫi-ni-e]
21. ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-p[u-ú-i-ni-ḫi-ni-e]
22. ⌜e⌝-'a NU-ni ^{d}[Ḫal-di-ni ar-a-ni]
23. [m]a-a-nu-li-ni[3] ⌜e⌝-['a ^{d}Na-la-i-ni][4]

Текст II

24. ^{d}Ḫal-di-[ni-ni uš-ma-ši-ni]
25. ^{d}Ḫal-d[i-i-e e-ú-ri-i-e]
26. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}[Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še]
27. ⌜^{d}⌝Ḫal-⌜di⌝-ni-l[i KÁ-li ši-di-iš-tú-a-li][5]
28. [.....]
29. [.....]
30. [.....]
31. [.....]
32. [.....]
33. [..... e .....]
34. [..... KÁ(?) e-'a .....]
35. ⌜e-'a⌝[..... te-ru-ú-bi]
36. [..... ú-kan u(?)- ...]
37. [.....]
38. ⌜^{d}⌝Ḫal-d[i-i-ni be-di-i-ni]
39. ⌜^{d}⌝Ḫal-di-n[a-ni KÁ be-di-ni]
40. ⌜^{d}⌝⌜Na-la⌝-[i-ni be-di-ni]
41. [m]a-a-nu-[li-ni ul-gu-še]
42. ^{m}Iš-pu-ú⸣-[i-ni-i-e]
43. ^{md}Sar$_5$-du-[ri-ḫi-ni-e]
44. ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-[i-ni-ḫi-ni-e]
45. ⌜e⌝-'a NU-ni ^{d}[Ḫal-di-ni ar-a-ni]
46. [m]a-a-nu-li-ni e-['a ^{d}Na-la-i-ni]

Оборотная сторона

1. [..... pu-l]u-si za-du-b[i]
2. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i]-ni-ḫi-ni-[še]
3. [a]-li ^{d}Ḫ[al-di-n]i-[e ba-du]-si-e DUB-[te]
4. [te-r]u-[ú-bi a-li ^{URU}Ar]-ṣu-ni-ú-i-[ni][6]
5. [DUB-t]e te-[ru-ú-bi a]-li i-na-[a]
6. [pu]-lu-si i-[na-a DUB-t]e te-ru-ú-[be][7]
7. [a]-lu-uš-ni tú-[li-e a-lu]-še pi-tú-li-[e]
8. [a]-lu-še še-[er-du-li]-⌜e a-lu-[še]
9. [ú]-li-e i-n[i-li du-li-e] ^{d}Ḫal-di-[še]
10. [^{d}]IM-še ^{d}UTU-[še qi-ú-ra]-a-še DINGIR^{MEŠ}-[še]
11. [tú-r]u-ti-ni-⌜e-[ni ma]-⌜a-ni e-'a⌝
12. [zi]-li-bi q[i-ú-ra-a-n]i e-di-ni

Лицевая сторона

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Халди, владыке, (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) Халдиевы ворота построил. (5-14)...[8] (15) Со стороны (бога) Халди, (16) со стороны Халдиевых ворот, (17) со стороны (бога) Нала (18) да будет жизнь (19) Ишпуини, (20) сыну Сардури, (21) Менуе, сыну Ишпуини, (22) а также[9] статуя[10] Халдиевой силе[11], (23) да будет также (все это) (богу) Нала.

(Повторяется дважды)

Оборотная сторона

x+(1) ... стелу (я) изготовил. (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) говорит: (Богу) Халди величественно надпись (4) (я) установил. Тому (городу) Арцуниу(ини) (5) надпись (я) установил, ту чудную(?)[12] (6) стелу, чудную(?)[12] надпись (я) установил.

(7) Кто уничтожит[13], кто разобьет, (8) кто скроет, кто (9) другого эти (дела) заставит (совершить), (бог) Халди, (10) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, земные боги (11) пусть уничтожат его (самого), а также (12) (его) семя на земле.

1 Текст этих четырех строк восстановлен нами согласно сохранившимся остаткам строк 24-27 II текста и аналогичной надписи царя Менуа из Кохбанца (см. 91, I, стк. 1-5, II, стк. 1-5). Ср. частичные восстановления, предложенные М.А. Исраелян и Г.А. Меликишвили.

2 Строки 17-18 I текста и 40-41 II текста восстановлены на основании аналогичных данных надписей Ишпуини и Менуа из Карахана. См. выше, 20а, текст I, стк. 16-17; 38а, текст I, стк. 16-17.

3 В идентичных надписях Ишпуини-Менуа и Менуа из Карахана в данном отрывке текста вместо нашего manulini налицо manini. См. 20а, текст I, стк. 21; 38а, текст I, стк. 21; 42, текст I, стк. 21.

4 М.А. Исраелян и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают ^{d}Ú-a-ni. Однако ср. идентичные тексты опять-таки совместных надписей Ишпуини и Менуа из Карахана, в которых имена божеств Ура и Уа закономерно повторяются и в начале фразы (^{d}Ura bedini, ^{d}Uani bedini; ср. ^{d}Nalaini bedini), и в конце (manini e'a ^{d}Urani, manini eue ^{d}Uani; ср. manulini e'a ^{d}Nalaini нашей надписи). См. A.M. Dinçol, E. Kavakli, Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yaziti, "Anadolu Araştirmalari", VI, 1978, Istanbul, 1979, с. 17-32. M. Salvini, SMEA, XXII, с. 172.

5 Обоснование о восстановлении здесь строк 24-27 II текста см. выше, прим. 1 к идентичному отрывку I текста.

6 Этот знак восстанавливается на основании идентичного текста CICh, 29 (табл. XVI), обор. стор., стк. 3, где -ni сохранилось почти полностью.

7 Такое чтение предлагаем на основании идентичного текста CICh, 29 (табл. XVI), обор. стор., стк. 5, где несомненно налицо b[e]. М. Исраелян и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают -bi.

8 В строках 5-14 сохранились отдельные слова и знаки, которые не подлежат переводу.

9 Так переводим здесь союз e'a; в других случаях он выступает в значении "и".

10 Так переводим гетерограмму NU с фонетическим комплементом -ni (окончание соответствующего, пока не известного урартского слова); то же, что и аккадск. ṣalmu. См. Rykle Borger, AZ, знак № 75; он же, ABZ, № 75.

11 Т.е. в честь Халдиевой силы.

12 Букв. "божественную(?)". Так переводим слово ina (ср. inaini, inaina) здесь и в идентичной надписи 41. Судя по своему написанию и текстам, в которых встречается, вряд ли оно имеет отношения к указательному местоимению ini. Об этом см. также выше, 39, стк. 6 и прим. 12, 21, как и указатель к текстам.

13 Речь идет об уничтожении и т.д. установленной стелы с надписью.

41

Беркри (совр. Мурадие северо-восточнее оз. Ван). Нижняя часть стелы; надпись высечена на двух сторонах камня. По-видимому, дубликат предыдущей надписи.

Sayce, LXXXIX (JRAS, 1906) (Т,П). Sandalgian, «Հանդէս ամսօրեայ», Vienna, 1913, стлб. 408-409, надпись 87.A (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 32; он же, CICh, 29, табл. XVI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 296-297, № 99 (Т,П); он же, УКН, 99 (Т,П). König, HchI, 74 (А,Т,П).

Лицевая сторона

x +1. [^{m}Me-nu]-⌜a⌝ ^{m}⌜Iš-pu⌝-[ú-i-n]i-[ḫi-ni-e]
2. [e]-⌜'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni ar-a-ni
3. [ma-n]i-ni e-⌜'a⌝ ^{d}Ú-a-ni[1]

Оборотная сторона

1. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu]-ú-i-ni-ḫi-ni-še[2]
2. [a-li-e ^{d}]Ḫal-di-ni-e ba-du-si-e DUB-t[e][3]
3. [te-r]u-ú-bi a-li ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni[4]
4. [DU]B-te te-ru-ú-bi a-li i-na-a⌋
5. [^{NA_4}pu]-lu-si i-na-a[5] DUB-te te-ru-ú-b[e][6]
6. [a-l]u-uš-ni tú-li-e a-lu-še pi-tú-li-e
7. [a]-lu-še še-er-du-li-e a-lu-š[e]
8. ú-li-e[7] i-ni-li du-li-e ^{d}Ḫal-di-š[e]
9. [^{d}I]M-še ^{d}UTU-še qi-ú-ra-a-še DINGIR^{MEŠ}-še[8]
10. [tú][9]-ru-ti-ni-e-ni ma-a-ni e-'a[10]
11. [z]i-li-bi qi[11]-ú-ra-a-ni e-di-ni

Лицевая сторона

x +(1) ... Менуе, сыну Ишпуини[12], (2) а также статуя Халдиевой силе, (3) да будет также (все это) (богу) Уа.

Оборотная сторона

(1) Менуа, сын Ишпуини, (2) говорит: (Богу) Халди величественно надпись (3) (я) установил. Тому (городу) Арцуниу(ини) (4) надпись[13] (я) установил, ту чудную(?)[14] (5) стелу, чудную(?)[14] надпись (я) установил.

(6) Кто уничтожит[15], кто разобьет, (7) кто скроет, кто (8) другого эти (дела) заставит (совершить), (бог) Халди, (9) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, земные боги (10) пусть уничтожат его (самого), а также (11) (его) семя на земле.

1 Восстановления этих трех строк приводим согласно М. Сальвини (SMEA, XXII, с. 172). Судя по данным идентичной надписи 20а царя Ишпуини из Карахана, можно думать, что в верхнем недостающем отрывке нашего текста, несомненно, была трафаретная фраза ^{d}Ḫaldini bedini ^{d}Ḫaldinani KÁ bedini ^{d}Uani bedini manulini ulguše, а также имя и отчество соправителя и отца царя Менуа: ^{m}Išpuinie ^{md}Sarduriḫinie.

2 Этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают полностью, а Ф.В. Кёниг – частично. Однако на фотоснимке, приведенном в CICh, он сохранился достаточно хорошо.

3 Поврежден лишь последний вертикальный клин знака te. К.Ф. Леманн-Гаупт, здесь и ниже, вместо DUB-te почему-то везде читает лишь DUB.

4 Этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили частично восстанавливают, однако в клинописном тексте он сохранился полностью.

5 Здесь Ф.В. Кёниг предлагает чтение [pu]-lu-si-i-na-a; ср. однако, выше: a-li i-na-a.

6 Прав Ф.В. Кёниг, восстанавливая b[e]; в клинописном тексте между строками довольно хорошо виден лишь один горизонтальный клин, который и является началом знака -be. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили b[i].

7 В ряде других текстов формулы проклятия вместо нашего ulie встречаются эргатив uliše, ulieše; ср. арм. ուրիշ uriš "другой". Урарт. uli Г.Б. Джаукян сопоставляет с армянским այլ ajl в том же значении. См. КНВ, с. 365.

8 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак частично восстанавливают, однако он сохранился полностью.

9 Восстановлено А. Гётце. См. RHA, 22-23, 1936, с. 196.

10 На фотоснимке надписи этот знак сохранился, можно сказать, полностью.

11 Между знаками qi и ú К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают i, однако, судя по фотоснимку надписи и интервалам между знаками, здесь нет достаточного места для такого добавления.

12 До этого сохранившегося отрывка, очевидно, был следующий текст: "... со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот, со стороны (бога) Уа да будет жизнь Ишпуини, сыну Сардури"; продолжение же следует в нашем тексте. Об этом см. также выше, прим. 1.

13 Если воспринять текст как ^{URU}Arṣuniu ini, тогда читай ini DUB-te "эту надпись". Об этом см. транслитерацию, обор. стор., стк. 3–4. Ср., однако, 38, текст I, стк. 15 и 42, текст II, стк. 5.

14 Об интерпретации слова i-na-a см. выше, 39, прим. 12.

15 К переводу этого отрывка текста см. выше, 40, прим. 13.

42

Карахан – селение в районе впадения реки Бендимахи в оз. Ван у северо-восточного его угла. Дефектная надпись на камне, составленная из двух идентичных текстов. Сохранились строки 18-21 I и 1-18 II текстов, которые полностью дополняют друг друга. Надпись высечена ассирийским пошибом письма.

A.M. Dinçol, E. Kavakli, Neuere urartaeische Inschriften aus dem Dorfe Karahan, AA, vol. VI, 1978, Istanbul, 1979, с. 29-32 (та же статья на турецком: Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yaziti, там же, с. 17-28) и табл. III, IV (Ф,А,Т,П). M. Salvini, "Aspects of Art and Iconography: Anatolia and its Neighbors (Studies in Honor of Nimet Özgüç)", Ankara, 1993, табл. 93 (Ф).

Текст I

1. <^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni>
2. <^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e>
3. <^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še>
4. <^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-a-li>
5. <^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e ba-du-si-e>
6. <i-ni ^{d}Ú-a ṭè-ri-bi šú-zi>
7. <ku-gu-ú-ni ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e>
8. <ú-i gi-e-i ši-i-da-ú-ri>
9. <ši-di-iš-tú-ú-ni ^{m}Me-nu-a-še>
10. <^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še>
11. <e-'a É.GAL šú-ú-ḫé e-'a URU>
12. <^{GIŠ}ul-di šú-ú-ḫé te-ru-ú-ni>
13. <bur-ga-na-ni ^{GIŠ}ṣa-a-ri šú-ú-ḫé te-ru-ni>
14. <^{d}Ḫal-di-ni be-di-i-ni>
15. <^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni>
16. <^{d}Ú-a be-di-ni ma-a-nu-li NU-ú-ni>
17. <ul-gu-ú-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e>[1]
18. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫ[i-ni-e]
19. ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫ[i-ni-e]
20. e-'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni ar-a-ni
21. ma-a-ni-ni e-'a ^{d}Ú-a-ni

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e
3. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-a-li
5. ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e ba-du-si-e
6. i-ni ^{d}Ú-a ṭè-ri-bi šú-zi
7. ku-gu-ú-ni ^{URU}Ar-ṣu-<ni!>[2]-ú-i-ni-e
8. ú-i gi-e-i[3] ši-i-da-<ú!>[4]-ri
9. ši-di-iš-tú-ú-ni ^{m}Me-nu-a-še
10. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še
11. e-'a É.GAL šú-ú-ḫé e-'a URU
12. ^{GIŠ}ul-di šú-ú-ḫé te-ru-ú-ni
13. bur-ga-na-ni ^{GIŠ}ṣa-a-ri šú-ú-ḫé te-ru-ni
14. ^{d}Ḫal-di-ni be-di-i-ni
15. ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni
16. ^{d}Ú-a be-di-ni ma-a-nu-li NU-ú-ni[5]
17. [u]l-gu-ú-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e
18. [^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ri-e-ḫ[i-ni-e]
19. <^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e>
20. <e-'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni ar-a-ni>
21. <ma-a-ni-ni e-'a ^{d}Ú-a-ni>[6]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Халди, владыке, (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) Халдиевы ворота построил (5) (городу) Арцуниуини величественно. (6) Это ṭeribi šuzi[7] (бога) Уа (7) воздвиг(?) (городу) Арцуниуини.

(8) Ничего не было построено. (9) Построил Менуа, (10) сын Ишпуини, (11) и крепость новую, и город; (12) виноградник новый (он) разбил, (13) крепость (построил), фруктовый сад новый разбил.

(14) Со стороны (бога) Халди, (15) со стороны Халдиевых ворот, (16) со стороны (бога) Уа да будет образ(?) и (17) жизнь Ишпуини, (18) сыну Сардури, (19) Менуе, сыну Ишпуини.

(20) И образ(?) (бога) Халди силен (21) да будет, и (бога) Уа(ни).

(Повторяется дважды)

1 Недостающие строки 1-17 I текста восстановлены на основании сохранившихся соответствующих строк II текста.

2 Этот знак, очевидно, здесь ошибочно пропущен писцом. Ср. данный топоним выше, в строке 5, а также в указателе географических и этнических названий.

3 В других аналогичных случаях после ui giei в тексте налицо слово ištini "здесь". Ср. хотя бы надпись 20a, текст I, стк. 8, текст II, стк. 8.

4 Этот знак в тексте ошибочно пропущен писцом; вариант: ši-da-gu-ri.

5 Вместо ma-a-nu-li NU-ú-ni в других идентичных текстах налицо ma-a-nu-li-ni. Ср. выше, надписи 20a, текст I, стк. 17; 38a, стк. 17.

6 Недостающие строки 19-21 II текста дополнены на основании сохранившихся соответствующих строк I текста.

7 Судя по тексту, под словом ṭeribi как будто подразумевается имя нарицательное, скажем, "памятник(?)", а под šuzi – эпитет к нему. Ср. ini ^{d}Ua ṭeribi šuzi kuguni ^{URU}Arṣuniuinie "это (бога) Уа ṭeribi šuzi (он) воздвиг (городу) Арцуниуини" данного текста и ^{d}Ḫaldie ini ^{NA_4}pulusi kuguni ^{URU}Šebeteria "(богу) Халди эту стелу (он) воздвиг в (городе) Шебетериа" стк. 12-13 надписи 56 из Палу того же царя Менуа.

43

Карахан. Надпись на камне. Текст формулы проклятия.

A.M. Dinçol, E. Kavakli, Neuere urartaeische Inschriften aus dem Dorfe Karahan, AA, vol. VI, 1978, Istanbul, 1979, c. 29-32 (та же статья на турецком: Karahan köyünde bulunan dört yeni Urartu yaziti, там же, с. 17-28), Taf, V, VI (Ф,А,Т,П).

1. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e
2. a-lu-še i-ni DUB-t[e]
3. tú-li-i-e a-lu-še
4. pi-i-tú-ú-li-i-e
5. a-lu-še a-i-ni-e-i
6. ṭi-ni-li du-li-i-e
7. [a-l]u-še ú-li-e-[še]
8. [ti]-i-ú-li-i-[e]
9. [i-e]-še za-du-ú-[bi]
10. [tú-r]i-ni-ni ^{d}Ḫal-di-[še]
11. [^{d}]IM-še ^{d}UTU-[še]
12. [DINGIR]^{MEŠ}-še ma-a-[ni]
13. [^{d}U]TU-ni pi-e-i-[ni]
14. [me-i a]r-ḫi ú-ru-li-a-[ni]
15. [me]-ṭi i-na-a-i-[ni]
16. [me]-ṭi na-a-ra-[a]
17. [a-ú]-i-e ú-lu-l[i-e]

(1) Менуа говорит: (2) Кто эту надпись (3) уничтожит, кто (4) разобьет, (5) кто кого-нибудь (6) эти (дела) заставит, (7) кто другой (8) скажет: (9) Я совершил (все это), (10) пусть уничтожат (бог) Халди, (11) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (12) (все) боги его (13) под солнцем (14-17)...[1]

1 О пропущенном переводе текста строк 14-17 см. выше, надпись 45, прим. 23.

44

Ван. Надпись на двух сторонах камня; найдена в кладке стены церкви Сурб Погос. Судя по своей структуре, очевидно, фрагмент летописи Менуа.

Schulz, табл. V, XXXIX (лиц. –A). Mordtmann, XXV (лиц. –Т,П). Sayce, XXXII (лиц. –Т,П); он же, RP, vol. I, 1888 (верхн. –Т,П). Sandalgian, ICU, 7 (лиц. –Т,П). Lehmann-Haupt, Bericht, 22; он же, CICh, 19, табл. XI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 251-253, № 28 (Т,П); он же, УКН, 28 (Т,П). König, HchI, 16 (А,Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 242, № 31. Арутюнян, ДВЭС, с. 307-318 (верхн., стк. 5-15 –Т,П).

Верхняя сторона

1. [^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi] ma-[s]i-ni ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-⌈ni⌉ ^{KU}[^{R1}.....]
2. [^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni][2] ^{d}[Ḫal-di]-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni [al-su-i-ši-ni][3]
3. [uš-ta-bi] ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi ú-lu-uš^{4}-[ta-bi][5]
4. [^{d}Ḫal-di]-ni ^{m}Me-nu-a-še a-li-e a-ma-áš-tú-bi KUR-ni-[e][6]
5. [$^{KUR?}$...]-ma(?)[7]-na-ni ^{KUR}Ba-ba-na-a-ḫi ŠÁ-bi[8] i-ku-ka-ni MU[9]
6. [ú-e-l]i-du-bi[10] e-ḫi-ni-ni KUR-ni-ni ^{URU}Qa-li-bi-li-a-ni
7. [^{KUR}Ni-ri-b]a-i[11] ḫu-bi ^{URU}Ar-pu-i-a-ni ^{KUR}Ú-su-su-a-ni-ni
8. [^{KUR}e-ba-ni?]-i-ni[12] ^{URU}Ḫu-ul-me-e-ru-ú-ni ^{m}Tú-ú-šú-ri-e-ḫi
9. [KUR-ni-i?][13] i-šá-ni ap-ti-ni[14] ^{KUR}Mar-ma-a-ni ^{URU}E-ru-ú-ni
10. [$^{m/KUR}$.....]-ul-ḫi[15] ^{URU}Qi-ir-pu-nu-ni ^{KUR}Ú-li-ba-a-ni ḫa-ú-bi
11. [a-s]u-ú-ni[16] a-ma-áš-tú-bi ^{KUR}Di-ir-gu-ú-ni ^{URU}I-šá-la-a-ni
12. [$^{KUR/m}$.....]-ḫi-ni-e-i[17] ḫa-ú-bi KUR-ni-i a-ma-áš-tú-bi ku-ṭu-bi pa-ri
13. [KUR-ni i-šá]-ni ap-ti-i-ni ^{URU}Qu-me-nu-ú-ni pa-ri ^{KUR}A-šú-ri-i-ni[18]
14. [.....][19] ME LV ^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni MU a-li-ké[20] za-áš-gu-bi a-li-k[é][20]
15. [TI^{MEŠ} a-gu][21]-bi a-li 'a-še ma-nu a-ru-bi ^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-[e][22]

Лицевая сторона

1. [^{d}Ḫal-di]-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[ḫi-ni-še]
2. [a-li-e] i-ú tú-šú-ḫa-a-ni ^{KUR}Ma-a-na-a-i-di uš-ta-a-d[i]
3. [^{KUR}e-ba][23]-a-ni a-tú-ú-bi a-ma-áš-tú-ú-bi i-ku-ú-ka-a-ni
4. [šá-a-li][24]-e ^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-li^{MEŠ} ké-da-nu-ú-li ḫa-a-i-tú-ú
5. [$^{URU?}$.....][25]-ḫi-ni-ni KUR-ni-ni ^{URU}Šú-ri-ši-li-ni ^{URU}Tar-ḫi-ga-ma-a-ni
6. [$^{URU?}$.....]-ṭu-ra-a-ni[26] ^{m}Šá-da-'a-li-e-ḫi-ni da-a-ni ap-ti-i-ni
7. [.....]-li-e-i ^{NA_4}qar-bi-e ^{KUR}Ḫa-ti-na-áš-ta-a-ni[27] ap-ti-ni
8. [.....]-ú-e ^{KUR} Al-z[i]-i-ni-ni II LIM I ME XIII ^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni
9. [šá-a-li][28]-e a-li-ké za-áš-gu-ú-bi a-li-ké TI^{MEŠ} a-gu-ú-bi
10. ['a-še][29]-e a-li ma-a-nu a-ru-ú-bi ^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-e^{MEŠ}

Верхняя сторона

(1) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил (страну) ... (2) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно.

Халдиевым величием (3) отправился Менуа, сын Ишпуини, предшествовал(?) (ему) (4) (бог) Халди. Менуа говорит: (Я) сжег страну, (5) (страну?) [...]манани(?), (страну) Бабанахи (я) разорил(?).

В тот же год (6) (я) собрал eḫinini в(?) стране[30], (город) Калибилиани (7) (страны) Нирибы-долины, (город) Арпуйани Усусуаевской (8) страны, (город) Хулмеруни (племени) Тушуриевской (9) страны[31] с той стороны (страны) Мармани, (город) Эруни (10) племени/страны [.....]улхи, (город) Кирпунуни (страны) Улибани (я) завоевал, (11) область[32] (я) сжег.

(Страну) Диргуни, (город) Ишала(ни) (12) страны/племени [.....]хини (я) завоевал, страну (я) сжег, дошел до (13) страны с той стороны (города) Кумену(ни),

до (страны) Ассирии. (14) [...]сот 55 человек за год. Одних (я) умертвил, других (15) живыми увел. Мужчин из них[33] (я) отдал воинам.[34]

Лицевая сторона

(1) Халдиевым могуществом Менуа, сын Ишпуини, (2) говорит: Когда tušuḫani[35] в (страну) Мана (я) отправился, (3) страну (я) разорил, сжег.

В тот же (4) год воинов (я) отправил, (они) завоевали (5) [(город?).....]хини, (город) Шуришилини, (город) Тархигамани, (6) [(город?).....]турани (племени?) Шадавалиехини[36] dani стороны, (7) ... скала(?) (страны) Хатинаштани[37] стороны, (8) ... из (страны) Алзини. 2113 человек (9) за год – одних (я) умертвил, других живыми увел. (10) Мужчин из них[38] (я) отдал воинам.

1 Из детерминатива KUR на фотоснимке эстампажа надписи отсутствует лишь правосторонний верхний косой клин. В чтениях К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили этот знак вообще не обозначен, а Ф.В. Кёниг приводит его в полной сохранности.

2 Согласно аналогичным текстам, так восстанавливает данный отрывок надписи Ф.В. Кёниг.

3 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь восстанавливают uš-ma-ši-ni. Однако в известных нам идентичных текстах al-su-i-ši-ni выступает несколько чаще. См. 173, I, стк. 19-20, II, стк. 10-12, 28-29; 174 A2, стк. 7-9.

4 Этот знак в тексте сохранился почти полностью.

5 Этот глагол в урартской эпиграфике весьма часто встречается также в написании ú-lu-uš-ta-i-bi, однако в конце этой строки как будто нет достаточного места для восстановления -[ta-i-bi].

6 Такое восстановление, предложенное Ф.В. Кёнигом, вполне оправдано согласно тексту и поврежденному отрывку.

7 Чтение знака ma(?) не бесспорно. На фотоснимке эстампажа надписи здесь как будто заметны лишь следы конечного вертикального клина знака.

8 К.Ф. Леманн-Гаупт здесь читает šá-bi, Г.А. Меликишвили: šá-bi (хотя не исключает также чтение ŠÁ-bi или NÍG-bi), а Ф.В. Кёниг: NÍG-bi. К тому же гетерограмма ŠÁ имеет также значение "еда", на что в свое время обратил внимание Г.А. Меликишвили (см. его прим. 2). Следовательно, ŠÁ-bi может означать "(я) съел", "(я) разорил". Это то же, что и KÚ-bi Сардуриевской летописи (фонетическое чтение a-tú-bi) в том же значении. Кстати, как это видно, ŠÁ-bi нашей надписи выступает наряду с глаголом amaštubi "(я) сжег", в то время как amaštubi других урартских текстов упоминается или вместе с ḫaubi, или с ḫarḫaršubi, или же с интересующим нас atubi (то же, что и KÚ-bi, ŠÁ-bi); ср. ниже, лиц. стор., стк. 3: ^{KUR}ebani atubi amaštubi.

9 В других случаях (ср. лиц. стор., стк. 4, 9) в нашем тексте выступает урартское соответствие этой гетерограммы – слово šāli (šá-a-li-e) "год"; то же, что и хурр. šawala.

10 Восстановление наше основано на том, что в других подобных случаях в анналах Аргишти I и Сардури II обычно имеются трафаретные фразы ikukani MU (вариант: šāli) ^{LÚ}ḫuradinili uelidubi, ikukani MU (šāli) ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} uelidubi. Все другие исследователи единодушно воздерживаются здесь от восстановления текста.

11 Восстановление наше. Оно основано как на сохранившихся остатках знака ḫa (конечного вертикального и, возможно, предыдущего "углового" клиньев), так и на локализации стран Нирибы-долины и Ишалы (см. ниже, стк. 11) в правобережной полосе Тигра, к северу от гор Каш(и)йари (совр. Горы Мардин/Хр. Мидьят-даги).

12 При восстановлении здесь мы имели в виду, что в урартской эпиграфике перед названиями областей (племен) обычно ставится детерминатив "страны" ("племени"), а после них – гетерограмма KUR (нередко с фонетическими комплементами -ni, -nie, -ini, nini) или ее урартское соответствие – слово ^{KUR}ebani "страна". Ср., например, ^{KUR}Manani KUR-nie, ^{m}Eriaḫi KUR-nie, ^{KUR}Babilu ^{KUR}ebani, ^{m}Abilianiḫi ^{KUR}ebanie и т.д. Восстановленное здесь частично ^{KUR}ebanini, конечно, относится к ^{KUR}Ususuanini предыдущей строки. Тогда привлекает к себе внимание гармоничность ^{KUR}Ususuanini ^{KUR}ebanini по своим окончаниям -nini (ср. eḫinini KUR-nini 6-й строки настоящего текста).

13 Восстановление наше. К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг ничего не предлагают для данного недостающего отрывка.

14 К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг здесь читают [....]-i šá-ni ap-ti-ni. Однако мы считаем более приемлемым чтение Г.А. Меликишвили [.....] i-šá-ni ap-ti-ni, так как в урартской эпиграфике встречаются или išani aptini, или же šana aptini (но не šani aptini).

15 Судя по тексту, здесь сохранилось окончание какого-то этнонима или топонима. Именно к этому этническому или топонимическому названию относится ^{URU}Eruni "(город) Эруни" предыдущей 9-й строки. Подобные названия с окончанием -ulḫi, хотя и довольно редко, тем не менее встречаются в урартских источниках. Ср. ^{URU}Ḫaldiriulḫi ^{KUR}ebanie, [.....]qiulḫi KUR-nie, ^{KUR}Išqugulḫie. К тому же как к указанному [$^{m/KUR}$.....]ulḫi относится город Эруни, так и, равным образом, стране Улибани принадлежал город Кирпунуни. Что касается глагола ḫaubi "(я) завоевал" рассматриваемой 10-й строки, то он относится ко всем предыдущим топонимическим и этническим единицам со своими центрами, т.е. к Нирибе-долине (с городом Калибилиани), Усусуани (с городом Арпуйани), Тушуриехи (с городом Хулмеруни), [.....]улхи (с городом Эруни), Улибани (с городом Кирпунуни).

16 Исходя из наличия вертикального клина в конце недостающего отрывка, К.Ф. Леманн-Гаупт предлагает здесь ...m]a-ú-ni, Ф.В. Кёниг: [^{URU}.....k]u?-ú-ni, а Г.А. Меликишвили: просто ...]-ú-ni. Эти чтения, однако, неубедительны. Здесь, очевидно, может оказать значительную помощь следовавший за ...]-ú-ni глагол a-ma-áš-tú-bi "(я) сжег", который или гетерографическое его соответствие с фонетическим комплементом GIBÍL-bi выступает в трафаретных фразах ^{KUR}ebani amaštubi, URU^{MEŠ} amaštubi (вариант: URU^{MEŠ} GIBÍL-bi), ^{LÚ}taršuanarani=ÙKU^{MEŠ}-rani GIBÍL-bi, É.GAL$^{(MEŠ)}$ GIBÍL-bi. Как это наглядно видно, в упомянутых примерах нет слов или фонетических комплементов к гетерограммам с окончанием ...]uni. Однако, с другой стороны, согласно приведенным выше фразам, вполне ясно, что при походах были сожжены (amaštubi) страны, города, крепости и т.д. Именно это обстоятельство наводит нас на мысль, что под ...]-ú-ni нашей надписи подразумевается, по всей вероятности, синоним "страны" (^{KUR}ebani) – урартское слово asuni "область". К тому же это соответствие довольно убедительно представлено в надписи того же Менуа из Палу (Балу), где в одном случае налицо ^{URU}Šebeteriani KUR-nie, в другом – ^{URU}Šebeteriani ^{KUR}ebanie, в третьем – ^{URU}Šebeteria asuni. Это, несомненно, означает, что в нашем тексте должно быть именно [a-su]-ú-ni. И если учесть тот немаловажный факт, что в конце недостающего отрывка 11-й строки, т.е. непосредственно перед ...]-ú-ni, сохранился вертикальный клин, то можно не сомневаться в том, что он не что иное, как окончание знака su. В таком случае уже нетрудно для интересующей нас фразы предложить чтение [a-s]u-ú-ni a-ma-áš-tú-bi "область (я) сжег"; ср. KUR-ni amaštubi следующей, 12-й строки. Кстати, такая передача слова asuni с повторным ú (-su-ú) или u (-su-u) встречается также в надписях Менуа из Муша (58b, стк. 6) и Аргишти I из Сарыкамыша (176, стк. 15).

17 Исходя из того, что отождествляемые в специальной литературе с городами Хулмеру(ни) и Ишала(ни) нашего текста Кулмери урартских и Изалла-Ицалла ассирийских источников, как правило, выступают в качестве области или страны (^{URU}Qulmeri asuni, ^{KUR}Izalla-Iṣalla), поэтому, быть может, под Тушури(ехи) 8-й и [.....]хини 12-й строк следует видеть не названия племен (стран), а имена правителей (царей). Ср. ^{m}Ṣinalibini ^{m}Lueḫuḫie LUGÁL ^{URU}Tuliḫui KUR-nie "Циналиби, сын Луеху, царь (города) Тулиху страны", ^{m}Ḫilaruadani ^{m}Šaḫuḫi LUGÁL ^{URU}Meliṭealḫie KUR-nie "Хиларуада, сын Шаху, царь (города) Мелитеа страны", ^{m}Ḫilaruadani KUR-ni "(царя) Хиларуада страна" (букв. "Хиларуадаевская страна"), URU [^{m}Ḫilaru]adani URU LUGÁL-nusi "город (царя) Хиларуада (букв. "город Хиларуадаевский"), город царский". Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 77, прим. 4. N.V. Harouthiounian, OLZ, 78, 1983, № 6, с. 554.

18 Предложенное восстановление этой строки основано на сопоставлении нашего текста с аналогичным отрывком надписи Аргишти I из Лчашена, где сказано: ḫaubi ^{URU}Qieḫuni KUR-ni kuṭubi pari ^{URU}Ištikuniu KUR šana aptini ṣunie. В данном случае наблюдается лишь незначительное расхождение: вместо нашей фразы ...iša]ni aptini в Лчашенской надписи налицо ее вариант šana aptini. Кстати, именно так обстоит дело также с нашим переходным глаголом kuṭubi. Как известно, в других урартских надписях встречается непереходный его вариант kuṭeadi. Исходя из сказанного, предложенное Г.А. Меликишвили восстановление ...i-šá]-ni ap-ti-i-ni (ср. восстановление Ф.В. Кёнига: [^{KUR}.....]-ni ap-ti-i-ni) мы считаем более вероятным. И так как в тексте напрашивается название страны (до которой дошел Менуа), которая находилась с той стороны (išani aptini) города Кумену(ни), но для восстановления его в недостающем отрывке строки 13 нет нужного места, поэтому, вместо топонима, мы предлагаем здесь восстановить просто гетерограмму KUR "страна" вместе с фонетическим комплементом -ni. А это означает, что в процессе данного похода урартский царь дошел до какой-то, соседней с городом Кумену страны (название почему-то не указано?!), а также до Ассирии.

19 Недостает количество тысяч и сотен уведенных в плен людей (^{LÚ}taršuani). Перед этими цифрами в урартских анналах иногда стоит гетерограмма PAP (NAPḪARU), однако в рассматриваемом фрагменте летописи она отсутствует и в другом аналогичном случае. См. ниже, лиц. стор., стк. 8.

20 В идентичных текстах урартской эпиграфики это слово обычно выступает в написании a-li-ki.

21 Такое восстановление предлагают здесь Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. Это тем более верно, что урартское соответствие этой гетерограммы — слово šeḫiri не помещается в недостающем отрывке.

22 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в конце ^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-[...] восстанавливают сразу два знака: e и MEŠ. Знак -e, хотя бы согласно ^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-e 10-й строки лицевой стороны нашей надписи, вполне закономерен. Однако для знака MEŠ на эстампаже летописи Менуа абсолютно нет места; не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг. К тому же MEŠ по правилам урартской письменности здесь вовсе не обязательно, так как ^{LÚ}ḫuradinaue и без того является формой мн. числа. Что касается ^{LÚ}ḫuradinaue^{MEŠ} 10-й строки лицевой стороны нашего текста, то это обстоятельство, очевидно, обусловлено прежде всего необходимостью заполнения свободного пространства строки. Ср. там же изобилие повторных знаков и в других случаях: ^{KUR}Ma-a-na-a-i-di, uš-ta-a-di (стк. 2), a-tú-ú-bi, a-ma-áš-tú-ú-bi, i-ku-ú-ka-a-ni (стк. 3), ḫa-a-i-tú-ú (стк. 4), а также ma-a-nu, a-ru-ú-bi (стк. 10).

23 Г.А. Меликишвили здесь восстанавливает [e-ba]-, а Ф.В. Кёниг: [^{KUR}e-ba]-. Исходя из величины поврежденного отрывка (ср. выше, восстановления ^{d}Ḫal-di 1-й и a-li-e 2-й строк), восстановление Ф.В. Кёнига можно считать вполне убедительным. Кроме того, урартское слово eḫani "страна" в текстах, как правило, снабжается детерминативом KUR.

24 Так восстановлено Г.А. Меликишвили, а вслед за ним также Ф.В. Кёнигом.

25 В конце этого поврежденного отрывка сохранились два коротких вертикальных клина друг над другом, которые Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг считают остатками знака -e. Однако у нас в этом нет никакой уверенности. Что касается отождествления Г.А. Меликишвили этого сомнительного ...] e(?!)-ḫi-ni-ni KUR-ni-ni лицевой стороны с e-ḫi-ni-ni KUR-ni-ni строки 6 верхней стороны надписи, то в данном случае мы имеем дело с совершенно разными контекстами. Все факты говорят за то, что eḫinini верхней стороны надписи самостоятельное слово, в то время как ...]-ḫi-ni-ni (если даже ...]-[e(?!)-ḫi-ni-ni) — окончание названия какого-то топонима или этнонима (имени правителя?). К тому же сохранившиеся короткие вертикальные клинья друг над другом, как справедливо думает К.Ф. Леманн-Гаупт, могут быть остатками не только *e*, но и знаков *a* или za (см. его примеч. 2 к лиц. стор. надписи).

26 По-видимому, прав Ф.В. Кёниг, предполагая здесь название города (поселения). Это повреждение, как видно, следует за перечислением городов Шуришилини и Тархигамани.

27 Нам кажется, что именно так следует читать этот топоним. Все другие издатели корпусов урартских надписей предлагают здесь ^{KUR}Ḫa-ti-na áš-ta-a-ni.

28 Вполне убедительное восстановление Г.А. Меликишвили, с которым согласен также Ф.В. Кёниг. Ср. прим. 24 выше.

29 Совершенно напрасно с этим вполне приемлемым восстановлением не соглашается Ф.В. Кёниг. Убедительной аналогией этому, как указывает Г.А. Меликишвили (см. его примеч. 6), можно найти здесь же, в строке 15 верхней стороны рассматриваемой надписи; разница лишь в перестановке слов 'aše и ali: здесь 'aše ali manu arubi ^{LÚ}ḫuradinaue^{MEŠ}, а там ali 'aše manu arubi ^{LÚ}ḫuradinaue.

30 Фраза ikukani MU uelidubi eḫinini KUR-nini нашей надписи в других идентичных текстах урартской эпиграфики заменяется аналогичными трафаретными фразами: ikukani MU ^{LÚ}ḫuradinili (вариант: ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}) uelidubi. Следовательно, в одном случае речь идет о сборе воинов (^{LÚ}ḫuradinili) или войска (^{LÚ}A.SI^{MEŠ}), а в другом — по-видимому, о сборе ополчения(?) или армии(?) страны (eḫinini KUR-nini) для совершения похода.

31 Иначе: страны племени Тушуриехи.

32 По-видимому, собирательное множественное — "области" (ср. asulie), которые относятся ко всем упоминаемым выше топонимам и этнонимам.

33 Фраза ali 'aše manu буквально означает "кто мужчиной был", а по существу: "сколько было людей/мужчин", "мужчин сколько было".

34 Урартские летописи обычно сообщают, что после завершения походов отдельно (šeri) приобретают полон также воины, когда царь покидает (ašulabi) пределы покоренных областей. В данном случае небольшой полон мужчин, по-видимому в качестве рабов, Менуа полностью предоставил воинам своей армии.

35 Это слово выступает лишь в рассматриваемой надписи, поэтому трудно сказать что-нибуть определенное о его значении.

36 По-видимому, под ^{m}Šada'lieḫini подразумевается название племени, которому принадлежали упомянутые выше города Шуришилини, Тархигамани и [.....]турани. С другой стороны, так как в уратском 'a произносилось как ua (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani), то Šada'lieḫini следует воспринять, очевидно, в форме Šadaualieḫini-Šadavalieḫini (букв. Шадавалиевское племя).

37 По-видимому, производная форма от Ḫatina-Ḫatinili. Ср. ^{KUR}Ḫatina[...] (56, стк. 11), ^{KUR}Ḫatinaṣie (173, II, стк. 15), ^{KUR}Ḫatinaidi (173, II, стк. 12).

38 О переводе текста 'aše ali manu см. выше, прим. 33.

45

Таш-тепе. Надпись на скале, в 21 км северо-западнее Миандуаб-Миандоаба, недалеко от юго-восточного угла оз. Урмия. Надпись в свое время отбита от скалы и ряд ее фрагментов был доставлен в Британский музей.

Lehmann-Haupt, Bericht, 23; он же, CICh, 20, табл. XII (Ф,Т). N.E. Vrouyt, IOu, с. 8b (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.253-254, № 29 (Т,П); он же, УКН, 29 (Т,П). König, HchI, 17 (А,Т,П). Salvini, ZU, с.67 (Т).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-[ni al-su-i-ši-ni][1]
2. [^{m}]Me-nu-a-še ^{m}I[š]-p[u-i-ni-ḫi-ni-še]
3. i-ni É.GAL-n[i(?)[2] ḫar-ḫar-šú-ni?][3]
4. ^{URU}Me-iš-ta ḫa-ú⸣[4]-[ni][5]
5. ḫa-u-ni e-di-ni ^{KUR}Ma-[na-ni][6]
6. a-šú-ni iš-ti-ni ^{LÚ}[ir-di^{MEŠ}][7]
7. a-šú-ni ^{LÚ}ZAB.GÌR^{II} ^{M}[^{EŠ8} iš-ti-ni?][9]
8. ú-lu-uš-ta-i-bi [^{d}Ḫal-di-ni]
9. [^{m}Me-n]u-ú-a-š[e a-li-e]
10. [ḫa]-ú-[bi] ^{KUR}Ma-na-[ni KUR-ni][10]
11. [e-d]i-⸢i⸣-ni te-e-[ru-ú-bi][11]
12. [^{d}Ḫ]al-d[i]-i⸣ ^{NA4}pu-lu-si-[e/ni?][12]
13. [^{d}]Ḫal-di-ni-ni al-su-⸢i⸣-[ši-ni]
14. [^{m}Me]-nu-ú-[a]-⸢ni⸣[13] [LUGÁL] DAN.NU[14]
15. [a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-[p]a-a URU
16. [^{m}Me-nu][15]-a-še a⸣[16]-[li] a-lu-še
17. i-ni [DUB-te pi-tú-li]-i-e[17]
18. a-l[u-še še-er-du-l]i-i-e[18]
19. tú-ri-[ni-ni ^{d}Ḫal-di-še][19]
20. ma-a-[ni ^{d}UTU-ni] pi-i-ni
21. me-i [ar-ḫi ú]-ru-li-a-ni
22. me-[i i-na-i-ni me-i na[20]]-ra-a
23. a-[ú-i-e ú-lu-ú-li-e]

(1) Халдиевым величием (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) эту крепость разрушил(?), (4) (город) Меишта завоевал, (5) завоевал там(?)[21] (страну) Мана, (6) оставил(?) здесь гарнизоны(?)[22], (7) оставил(?) пеших воинов здесь(?). (8) Предшествовал(?) (бог) Халди.

(9) Менуа говорит: (10) (Я) завоевал Мана страну, (11) там(?) поставил (12) (бога) Халди стелу.

(13) Халдиевым величием (14) Менуа – царь могущественный, (15) правитель Тушпы города.

(16) Менуа говорит: Кто (17) эту надпись разобьет, (18) кто скроет, (19) пусть уничтожит (бог) Халди (20) его под солнцем (21-23)...[23]

1 Так у К.Ф. Леманн-Гаупта, Г.А. Меликишвили и М. Сальвини. Ф.В. Кёниг же восстанавливает здесь uš-ma-ši-i-ni. В идентичных текстах, однако, alsuišini выступает несколько чаще; к тому же ^{d}Ḫaldinini alsuišini налицо также в строке 13 настоящей надписи.

2 Для чтения этого знака, согласно фотоснимку надписи, М. Сальвини как будто имеет некоторое основание. При этом гетерограмма É.GAL с фонетическим комплементом -ni весьма редко встречается в урартских надписях. См. ниже, 57, лиц. стор., В, стк. 7; 483, стк. 1.

3 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и М. Сальвини здесь восстанавливают zaduni, а Ф.В. Кёниг: šidištuni. Гетерограмма É.GAL "крепость" в строительных надписях закономерно выступает вместе с глаголом šid(u)-/šidišt(u)-. См. 82, стк. 8; 83, стк. 5; 84, стк. 4; 85, стк. 3; 87, стк. 4; 88, передн., стор., стк. 5, 11, бок. стор., стк. 5; 90, стк. 3; 91, стк. 5, 10; 98, стк. 2, 3; 99, стк. 6; 188, стк. 3-4; 197-198, стк. 3. Пожалуй единственным исключением является É.GAL-ni

zadubi дефектной надписи царя Менуа из Трмерда (совр. Алазлы к востоку от Муша). Глаголу zaduni же, как правило, сопутствует гетерограмма É "дом". См. 100, стк. 3; 106, стк. 5; 107, стк. 1, 2, 3; 85, стк. 1, 2, 3 и т.д. Одним словом, если надпись в самом деле строительного характера, то предпочтение, конечно, следует отдать глаголу šidištuni. Однако наша надпись, как видно, наоборот, победного характера, поэтому здесь речь шла, вероятно, не о строительстве "крепости" (É.GAL) с самого начала похода во вражеской стране, а, скорее, о разрушении крепости (цитадели?) города Меишта, а затем о завоевании этого же города. Исходя из сказанного, вместо предложенных ранее глаголов zaduni и šidištuni, мы считаем целесообразным восстановить здесь глагол ḫarḫaršuni. Ср. данные урартских анналов.

4 К.Ф. Леманн-Гаупт, Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили здесь склонны видеть знак u, однако на фотоснимке надписи скорее четко заметен один горизонтальный клин сверху строки, который и, вероятно, является началом знака ú.

5 Так у Г.А. Меликишвили. М. Сальвини же предлагает для этой строки в целом чтение ^{URU}Me-iš-ta-ḫa-l[i-(e) KUR-ni-(a/e?)], которое мы считаем крайне сомнительным.

6 Ф.В. Кёниг и М. Сальвини в конце этой строки восстанавливают также KUR-ni, однако для этого нет достаточного места. Ср. хотя бы ḫaubi ^{KUR}Manani KUR-ni 10-й строки, а здесь следует еще поместить слово edini. На это намекает также небольшой знак u вместо ú глагола ḫauni.

7 Это восстановление М. Сальвини так или иначе нам кажется довольно убедительным. Ср. ^{LÚ}irdi^{MEŠ} ištini ašubi (241D, стк. 27-28). Ф.В. Кёниг здесь восстанавливает ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}.

8 Приводим чтение Г.А. Меликишвили.

9 М. Сальвини, не совсем уверенно, восстанавливает здесь также PIT.ḪAL.LU^{MEŠ}, однако в текстах всадники, как правило, упоминаются до пеших воинов (^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ}). См. 35, лиц. стор., стк. 14-15, обор. стор., стк. 17-18; 241G, стк. 4-5. Кроме того, в надписи 35, лиц. стор. стк. 15, обор. стор., стк. 18-19 фраза uluštaibi ^{d}Ḫaldini "предшествовал (бог) Халди" следует непосредственно за гетерограммой ^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ}. С другой стороны, исходя из нашего текста, где глагол ašuni повторяется и при ^{LÚ}irdi^{MEŠ}, и при ^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ}, нам кажется, что в конце 7-й строки могло повторяться также слово ištini. К тому же поврежденное место вполне достаточно для такого восстановления, ибо в таком случае текст ašuni ištini ^{LÚ}irdi^{MEŠ} 6-й строки занимает ровно столько же места, сколько и ašuni ^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ} ištini следующей, 7-й строки. В связи с перестановкой слов в фразах ср. выше, в надписи 44, ali 'aše manu (верхн. стор., стк. 15) и 'aše ali manu (лиц. стор., стк. 10).

10 Восстановление Ф.В. Кёнига. В топониме Мана, после знака -na- М. Сальвини частично восстанавливает также -a-, однако на фотоснимке надписи, приведенном в CICh, ничего подобного не видно.

11 Восстановление Ф.В. Кёнига, с чем согласен также М. Сальвини. Точно такое выражение edini terubi в урартских надписях не встречается, однако в надписи Русы I из Нор-Баязета (совр. Гавара) налицо аналогичная фраза ^{LÚ}EN.NAM e-di-a te-ru-bi (388, стк. 4). Одним словом, в Норбаязетской (Гаварской) надписи речь идет о назначении нового правителя во вражеской стране Уеликухи, а в нашем тексте — о воздвижении стелы с надписью в завоеванной стране Мана. Следовательно, восстановление здесь глагола te[rubi] так или иначе можно считать убедительным.

12 Перед словом ^{NA4}pulusi К.Ф. Леманн-Гаупт в этой строке восстановил крайне сомнительную гетерограмму KA[SPU] (шум. KÙ.BABBAR "серебро"), Г.А. Меликишвили вообще воздерживается здесь предложить что-либо, Ф.В. Кёниг читает [^{d}Ḫ]al-d[i]-e pu-lu-si [i-na-a], ссылаясь на надпись 41, обор. стор., стк. 5, а М. Сальвини: [^{d}]Ḫal-d[i]-⌈i⌉ pu-lu-si [iš-ti-ni]. С восстановлением [^{d}]Ḫal-d[i] Ф.В. Кёнига, конечно, полностью можно согласиться, однако вместо окончания -e имени бога Халди следует, несомненно, читать i⌉ (здесь довольно хорошо заметны не только начальные горизонтальные, но и правосторонний верхний горизонтальный клинья; так что в этом вопросе прав именно М. Сальвини). Что касается восстановления i-na-a в конце строки, то, по нашему глубокому убеждению, Ф.В. Кёниг неправильно интерпретирует интересующий нас отрывок надписи 41, ибо там текст следует воспринять не как ina pulusina DUB-te terube, как думает он, а как ina pulusi ina DUB-te terube. Следовательно, чтение ^{NA4}pulusina(?!) неприемлемо ни для надписи 41, ни для нашего текста. Что касается восстановленного М. Сальвини слова ištini в конце рассматриваемой строки, то при наличии edini 11-й строки необходимость его здесь полностью исключается, не говоря уже о том, что для высечения ištini в конце 12-й строки не остается свободного пространства.

13 Отсутствует лишь верхний длинный горизонтальный клин этого знака.

14 К.Ф. Леманн-Гаупт, хотя и в тексте не восстанавливает, тем не менее считает возможным наличие в конце этой строки также гетерограмм LUGÁL GAL, Г.А. Меликишвили эти последние просто восстанавливает в тексте, а Ф.В. Кёниг и М. Сальвини исключают такую возможность. Судя по величине строк, здесь как будто не остается места для восстановления LUGÁL GAL "царь великий".

15 Издатели корпусов урартских надписей здесь единодушно дополнительно восстанавливают также -ú-. Однако нам кажется, что скорее прав М. Сальвини, отказываясь восстанавливать его, ибо в поврежденном отрывке не остается места для этого знака. В этой связи следует учесть, что выше, в строке 9 в имени Менуа приводится дополнительный знак ú для заполнения свободного пространства (ибо там отсутствует слово aluše); ср., однако, ^{m}Me-nu-a-še 2-й строки надписи.

16 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак в транслитерации приводят в полной сохранности, однако в тексте сохранился лишь начальный длинный вертикальный клин.

17 К.Ф. Леманн-Гаупт в этой строке восстановил i-ni [ṬUPPU pi-tú-li-e a-lu-še tú-li]-i-e, Г.А. Меликишвили: i-ni [DUB-te tú-li-e a-lu-še pi-tú-li]-i-e, Ф.В. Кёниг: i-ni [DUB-t]e [pi-tú-u-l]i-i-e, М. Сальвини: i-ni [DUB-te pi?-tú-li]-i-e. Сразу скажем, что хотя восстановления К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили почти одинаково характерны для формул проклятия надписей царя Менуа (на первом плане, конечно, обычно выступает tulie), однако в данной строке нет достаточного места для восстановления сразу двух глаголов: tulie и pitulie, а также слова aluše к tulie. Что касается восстановлений Ф.В. Кёнига и М. Сальвини, то они вполне убедительны по данным урартской эпиграфики, так как при наличии в текстах лишь одного из указанных глаголов упоминается именно pitulie. Удачной иллюстрацией тому является надпись царя Менуа на Ванской скале (80, стк. 10-11). Об этом см. также ниже, прим. 18.

18 К.Ф. Леманн-Гаупт здесь восстанавливает a-l[u-še ú-li-e i-ni-li du-l]i-i-e (в чтении М. Сальвини лишь пропущен знак *-e* в конце uli), Г.А. Меликишвили: a-l[u-še a-i-ni i-ni-li du-l]i-i-e, Ф.В. Кёниг: a-l[u-še še-ir-du-l]i-i-e. Восстановления К.Ф. Леманн-Гаупта, М. Сальвини и Г.А. Меликишвили, хотя и находят оправдание согласно формулам проклятия урартских источников, однако, судя по величине строк нашей надписи, все же неосуществимы. Что касается восстановления Ф.В. Кёнига, то, по данным надписи Менуа из Зивина (см. ниже, 54, стк. 12-14), оно вполне возможно. Одним словом, в надписи из Зивина упоминается aluše ini DUB-te tulie aluše pitulie aluše šerdulie, а в нашей надписи лишь отсутствует aluše tulie.

19 По нашему мнению, именно так следует восстановить эту строку текста на основании формулы проклятия надписи 115 Менуа из Кохбанца. Восстановления же К.Ф. Леманн-Гаупта, Г.А. Меликишвили, Ф.В. Кёнига и М. Сальвини, в которых, кроме Халди, в одном случае предлагаются также ^{d}IM ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ}, а в другом – лишь ^{d}IM ^{d}UTU, невозможно поместить в пределах данной строки.

20 Все издатели текста, без исключения, после этого знака восстанавливают также -a-, однако для него вряд ли есть лишнее место в строке. К тому же наличие такого повторного *a* в слове nara не обязательно. См. написание na-ra-a в надписях 53, стк. 6; 56, стк. 28; 61, стк. 14; 80, стк. 16 и т.д. и т.п.

21 По-видимому, такой перевод следует здесь предложить для слова edini; ср. ниже ḫaubi ^{KUR}Manani KUR-ni edini terubi ^{d}Ḫaldi pulusi(e/ni) "завоевал (я) Мана страну, там поставил (бога) Халди стелу". Наше edini, возможно, имеет прямое отношение к edia других текстов; ср. ^{LÚ}EN.NAM edia terubi "наместника там (я) поставил" в надписи 388, стк. 4.

22 Возможно, ^{LÚ}irdi здесь и в других аналогичных текстах означает "гарнизон", тем более, что в Сардуриевской летописи в связи с этим упоминается также о присоединении урартским царем завоеванной области к своей стране, т. е. к Урарту: ^{LÚ}irdi^{MEŠ} ištini ašubi ^{KUR}ebani ^{KUR}ebaniukiedi abilidubi (см. 241B, стк. 23-26). Ср. прим.7 Г.А. Меликишвили в УКН, 29.

23 Прав Г.А. Меликишвили (см. его прим. 10), отмечая, что несмотря на установленное значение ряда слов (mei, nara, auie, ululie, ныне также inaini "божественный, божество"), в настоящее время предложить более или менее убедительный перевод для строк 21-23 надписи невозможно.

46

Калатгах – в 15 км к востоку от Ушну (Ушнавийех) и в 22 км к северо-западу от Нагадеха, западнее Урмийского озера. Надпись на камне; обнаружена в 1967г.

J. Friedrich, Urartäische Inschriften aus Iran, AMI, N.F., Bd. 2, Berlin, 1969, с. 121-122 (Т,П). Меликишвили, УКН, II, 379 (ВДИ, 1971, № 3, с. 239) (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni u[š-ma-ši-ni?][1]
2. ^{m}Me-i-nu-ú-[a-še]
3. ^{m}Iš-pu-ú![2]-i-ni-ḫi-n[i-še]
4. i[3]-ni ^{É}bar-zi-di-bi-du-ni[4]
5. [za][5]-du-ni ^{m}Me-nu-ú-a-i[6]
6. ^{É}bar-zi-di-bi-du-ni ti-ni
7. É.GAL ši-di-iš-tú-ú-ni
8. ba-a-du-ú-si-i-e
9. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni
10. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
11. ^{m}Iš-pu-ú![2]-i-ni-e¸[7]
12. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
13. LUGÁL ^{KUR8}Bi-a-i-na-a-ú-e(?)[9]
14. a-l[u]-s[i ^{URU}Ṭu-uš-pa[10] URU]

1) Халдиевым могуществом(?) (2) Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) этот (дом) barzidibiduni (5) соорудил, (царя) Менуа (6) (дом) barzidibiduni именем. (7) Крепость[11] построил (8) величественно[12].

(9) Халдиевым величием (10) Менуа, (11) сын Ишпуини – (12) царь могущественный, царь великий, (13) царь (страны) Биайнили, (14) правитель Тушпа города.

1 Это восстановление И. Фридриха мы принимаем весьма условно. К сожалению, в его публикации отсутствует фотоснимок надписи, поэтому невозможно сказать что-нибудь определенное о характере повреждения и, следовательно, о достоверности этого восстановления. Нам кажется, что не исключена возможность, чтобы вместо ušmašini здесь повреждено слово alsu(i)šini, ибо, во-первых, знаки uš и al примерно одинаково начинаются двумя параллельными горизонтальными клиньями, во-вторых, трафаретное начало надписи и титулатура царя обычно оформляются одинаково: либо словом ušmašini, либо же alsu(i)šini. И так как царская титулатура в нашей надписи начинается трафаретной фразой ^{d}Ḫaldinini alsušini (см. стк. 9), то вполне возможно, что то же самое: ^{d}Ḫal-di-ni-ni a[l-su-ši-ni?] повторялось и в трафаретном начале надписи. Ср., например, ^{d}Ḫaldinini alsuišini строк 1 и 10 идентичных надписей 197-198; строк 1 и 6 надписи 199.

2 Так читает И. Фридрих; причина в его публикации надписи не указана. У Г.А. Меликишвили просто ú.

3 В тексте здесь почему-то высечен знак tab (начало знака i?). И. Фридрих справедливо предлагает вместо него читать i. См. его примеч. 5 на стр. 121.

4 По нашему мнению, прав И. Фридрих, когда именно так транслитерирует это слово. Г.А. Меликишвили É считает гетерограммой, а не детерминативом. С другой стороны, вместо нашего barzidibiduni в других текстах сравнительно часто выступает его вариант: barzudibiduni. См. надписи 114, 115, 116.

5 Это восстановление И. Фридриха не вызывает никакого сомнения, так как в урартских надписях в связи с ^{É}barzudibiduni закономерно выступает именно глагол zaduni.

6 Имя царя Менуа здесь стоит в родительном падеже; ^{m}Menuai ^{É}barzudibiduni букв. означает "(царя) Менуа (дом) barzudibiduni.

7 Отчество царя в надписи приведено в ошибочной форме. И. Фридрих предлагает читать ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫé или ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-<ḫi>-e.

8 И. Фридрих этот детерминатив почему-то считает гетерограммой.

9 И. Фридрих указывает на то, что здесь в тексте ошибочно высечен знак ú, вместо которого, несомненно, следует *e*.

10 В конце ^{URU}Ṭušpa И. Фридрих восстановил также знак -e, однако, судя хотя бы по тексту предыдущей 10-й строки, здесь нет места для такого добавления. К тому же написание ^{URU}Ṭušpa URU также одинаково характерно для титулатур царей урартских надписей.

11 Другие аналогичные надписи посвящены лишь сооружению дома barzudibiduni-barzidibiduni. Наша же надпись пока единственная, в которой вместе с домом barzidibiduni повествуется одновременно о сооружении крепости (É.GAL), причем дом barzidibiduni здесь стоит первым. Этот факт, а также содержание аналогичной надписи 115 царя Менуа свидетельствует о том, что дом barzudibiduni-barzidibiduni, по всей вероятности, был культовым объектом. Ср. данные надписи 88, 90, 91 опять-таки царя Менуа, в которых É.GAL в одном случае упоминается вслед за храмом susi, а в другом – за храмом susi и Халдиевыми воротами (^{d}Ḫaldinili KÁ-li).

12 И. Фридрих и Г.А. Меликишвили здесь и в других аналогичных случаях предлагают перевод "...величественную крепость построил". Однако нам кажется, что в данном случае

слово "величественно" (badusie) относится не только к сооруженной вновь крепости, но и, равным образом, к дому barzidibiduni. То же самое, очевидно, следует сказать о тех случаях, когда в надписях повествуется ^{d}Ḫaldinili KÁ šidištuali É.GAL šidištuni badusie (82, стк. 6-9) или ^{É}ṭuluria É.GAL badusie šidištuni (98, стк. 1-2). И в этих примерах слово badusie, несомненно, одинаково следует отнести в одном случае сразу к Халдиевым воротам и крепости, а в другом — к дому ṭuluria и крепости. Следует обратить внимание на тот весьма важный факт, что слово badusie очень часто ставится не рядом с нововоздвигнутыми объектами ^{É}barzidibiduni, ^{d}Ḫaldinili KÁ-(li), É.GAL, ^{É}ṭuluria, а после глаголов zad(u)- и šidišt(u)-.

47

Цолакерт (Цёлегерт) - у Ташбуруна, на северном склоне Большого Арарата, провинция Карс. Надпись высечена на тщательно обработанной стороне огромного камня.

Kästner und Berger, Bulletin de l'Académie Impérial des Sciences de St. Pétersbourg, VII, 1864, с. 275-281 (A). Սեպտվք Սմբատեանց, "Արարատ", 1870, с. 175-176 (A). Mordtmann, XLIX и табл. II (A,T). Sayce, XXXIV (T,П); он же, JRAS, 1888, с. 11-13 (T,П); он же, JRAS, 1894, с. 722 (T,П). Patkanoff, Le Muséon, T. II, Fasc. № 3, Louvain, 1883, с. 361-363 (T,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 488, рис. 189 (A). Никольский, ТВК, I, вып. 3, с. 417-422 (A,T,П); он же, КНЗ, I, табл. IV (Ф,A,T,П). Sandalgian, ICU, 6-'6 (T,П). Lehmann-Haupt, CICh, 21, табл. XIII (Ф,T). J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, V, с. 46, № 2 (T); он же, Einführung, с. 45-51, № 9 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 254-255, № 30 (T,П); он же, УКН, 30 (T,П). König, HchI, 21 (A,T,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni uš]-ta-bi ma-si-ni ^{GIŠ}šú-r[i-e]
2. ka-ru-ni ^{m}E-ri/e-ku-a-[ḫi] KUR-ni-e ka-ru-ni
3. ^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni[1] te-qu-ni ^{m}Me-nu-a-ka-i
4. ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i
5. [ku]-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni uš-ta-bi
6. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
7. ú-lu-uš-ta-bi ^{d}Ḫal-di-ni[2] ^{m}Me-nu-a-še
8. a-li-e nu-na-bi ^{m}E-ri/e-[ku]-a-ḫi KUR-ni
9. ^{URU}Lu-[ḫi-ú]-ni-ni URU LUGÁL-si[3] a-li ú-i-e
10. a-i-še[4] a-i-ni-e-i qa-ab-qa-<ar?!>-šú-la-la[5]-ni
11. a-ru-ni ^{d}Ḫal-di[6]-[i]-še ^{m}Me-[nu]-ú-a
12. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e ḫa-ú-bi
13. ^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni 'a-al-du-bi
14. ^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni me-e-ši-ni pi-i
15. ^{m}Me-nu-[a-š]e a-li-e a-lu-še i-ni[7]
16. DUB-te tú-li-e a-lu-še pi-tú-li[8]-e
17. a-lu-še a-i-ni-ṭi[9] i-ni-li du-li-e
18. a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-i-e
19. i-e-še ^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni ḫa-ú-bi
20. tú-r[i-ni]-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še
21. DINGIR^{MEŠ}-[še][10] ma-a-[ni] ^{d}UTU-ni pi-i-ni
22. me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni me-i
23. i-na-i-ni me-i na-a-ra-a
24. a-ú-i-e ú-lu-li-e

(1) (Бог) Халди отправился, своему оружию (2) покорил (племя) Эрикуахи-Эрекуахи страны, покорил (3) (город) Лухиуни, поверг перед Менуа. (4) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие (5) сильно.

Халдиевым могуществом отправился (6) Менуа, сын Ишпуини, (7) предшествовал(?) (бог) Халди. Менуа (8) говорит: Пришел (он - Халди) в страну (племени) Эрикуахи-Эрекуахи[11]. (9) (Город) Лухиуни, город царский, которым никогда (10) никто не овладевал(?), (11) дал (бог) Халди Менуе, (12) сыну Ишпуини. (Я) завоевал (13) (город) Лухиуни, одолел (14) (город) Лухиуни под (условием выплаты) дани[12].

(15) Менуа говорит: Кто эту (16) надпись уничтожит, кто разобьет, (17) кто кого-нибудь эти (дела) заставит, (18) кто другой скажет: (19) Я (город) Лухиуни завоевал, (20) пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (21) (все) боги его под солнцем...[13]

1 Передача ^{URU}Luḫiunini с окончанием повторных знаков -nini здесь и ниже (см. строки 9, 13, 14, 19), а также в надписи 48, стк. 3 совершенно не характерна для урартских топонимов; другое дело, если притяжательная форма: ^{URU}Luḫiunini URU "Лухиуниевский город". В пользу нашего замечания говорит также наличие обычной формы написания ^{URU}Luḫiuni в надписях того же Менуа 49, стк. 3 и 50, стк. 5.

2 В строках 1-7 нашей надписи приведено характерное трафаретное начало изложения событий каждого года урартских летописей.

3 Редко встречающаяся форма передачи словосочетания "город царский". Более характерной формой является URU LUGÁL-nusi. Такое сокращение, по-видимому, обусловлено необходимостью сэкономить место, чтобы поместить последние слова строки, тем более, что это наблюдается, как правило, во второй половине или даже в самом конце строки.

4 В других случаях это слово выступает в форме aišei, ašei.

5 В клинописном тексте мы тоже, как и Г.А. Меликишвили, здесь видим именно знак la; со всеми другими чтениями (at, du, i, ia) трудно согласиться. К тому же, возможно, здесь случайно пропущен знак ar между qa и šú. Ср. qabqaršulalani и qabqaršutu.

6 Этот знак совершенно зря в транслитерации восстанавливают К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили; в тексте он сохранился довольно хорошо. К другой крайности прибегает Ф.В. Кёниг: у него в полной сохранности и di, и вслед за ним идущий i.

7 В надписях Менуа формулы проклятия в большинстве случаев следуют за титулатурой царя – см. 45; 54; 56; 60; 61; 62; 74; 78; 118. Сравнительно ограничены примеры, совпадающие с нашей надписью – 53; 64; 80; 115; 136.

8 Этот знак в клинописном тексте сохранился почти полностью. Именно такого мнения придерживается также Ф.В. Кёниг. Однако К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливают его.

9 В тексте достаточно хорошо сохранились последние три параллельные горизонтальные клинья. Вариантом aini является ainiei.

10 На фотоснимке надписи сохранились какие-то неразборчивые остатки знака. Согласно характерным особенностям урартской письменности, здесь ожидается именно še, что и приводит, однако в полной сохранности, Ф.В. Кёниг. DINGIR^{MEŠ}-še по своему окончанию должно быть в соответствии с ^{d}Ḫaldi-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še. У К.Ф. Леманн-Гаупта: -e, Г.А. Меликишвили: e(?). Лишь в дубликате Сардуриевской летописи однажды встречается DINGIR-i-e, однако в совершенно другом контексте (не в формуле проклятия).

11 Фразу nunabi ^{m}Eri/ekuaḫi KUR-ni Г.А. Меликишвили переводит "пришла страна Эрикуахи" и интерпретирует "достиг я страны Эрикуахи" (см. его примеч. 3 к надписи). Однако нам кажется, что здесь глагол nunabi скорее связан с предшествовавшим царю Менуа богом Халди (uluštabi ^{d}Ḫaldini) предыдущей, 7-й строки, поэтому nunabi ^{m}Erikuaḫi KUR-ni следует перевести "пришел (он – бог Халди – *Н. А.*) в страну (племени) Эрикуахи". Это видно также из продолжения текста, где сказано, что город Лухиуни, город царский, которым никогда никто не овладевал, бог Халди дал Менуе, сыну Ишпуини. И лишь после этого царь от своего имени говорит: "(Я) завоевал (город) Лухиуни, (я) одолел (город) Лухиуни под (условием выплаты) дани" (ḫaubi ^{URU}Luḫiunini 'aldubi ^{URU}Luḫiunini mešini pi).

12 Фраза 'aldubi ^{URU}Luḫiunini mešini pi буквально означает: "(Я) одолел (город) Лухиуни под дань", т. е. сделал данником.

13 О переводе строк 22-24 см. выше, надпись 45, примеч. 23.

48

Цолакерт – у Ташбуруна. Надпись на строительном камне.

Սեսրովբ Սմբատեանց, «Արարատ», Վաղարշապատ, 1886, вкл. между с. 500-501, рис. В (А). D.H. Müller, Drei neue Inschriften von Van. II. Inschrift von Zolakert, WZKM, 1887, I Band, 3 Heft, с. 216-219 (А,Т,П). Sayce, LXVI (JRAS, 1888) (Т,П). Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 421-424 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 27-29 и табл. V, надпись II (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 41 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 22, табл. XIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 255-256, № 31 (Т,П); он же УКН, 31 (Т,П). König, HchI, 22 (А,Т,П). Ս. Խրայեյան, ВОН АН АрмССР, 1977, № 4, с. 54-56 (Т,П).

1. [^{d}Ḫal]-di-ni-ni uš-ma-ši-n[i]
2. [i]-ú ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Er-ku-a-ḫ[i]
3. [KUR-n]i[1] i-ú ^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni KUR-ni
4. [...š]e[2]-er-ḫi-ni[3] i-ni e-s[i][4]
5. [^{m}Me[5]]-nu-a-še e-ši-ni-ni du-ni
6. [ši-d]i[6]-iš-tú-a-li ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ
7. [É.GAL ba-du-[s]i[7]-i-e
8. [^{m}]Me-i-nu-ú-[a]-še a-li
9. [...]e[8] [...] al [É.GAL]-a-ni[9]
10. [ši-di]-iš-tú-ú-bi te-ru-bi
11. [^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-li ti]-i-ni[10]

(1) Халдиевым могуществом (2) когда Менуа страну (племени) Эркуахи, (3) когда страну (города) Лухиуни[11] (4) ... šerḫini это место, (5) Менуа ešinini duni (6) построил Халдиевы ворота, (7) крепость величественно.

(8) Менуа говорит: (9) ... крепость (10) (я) построил, установил (11) Менуахинили имя.

1 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Ср. ^{m}Erekuaḫi KUR-ni другой надписи царя Менуа, происходящей из того же Цолакерта – 47, стк. 2, 8. К тому же весьма странно, что это и в связи с Лухиуни фигурирующее KUR-ni М.А. Исраелян считает глаголом и переводит "(он) завоевал". Глагол этого предложения, по-видимому, был высечен в поврежденном отрывке начала 4-й строки.

2 На камне сохранились последние три параллельных клина и как будто следы начального косого клина. К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак опускают. Ф.В. Кёниг здесь читает še, М.А. Исраелян: š[e].

3 В начале этой строки, перед šerḫini М.А. Исраелян восстанавливает союз e-ú-e, однако для этого трудно найти какое-то основание. Ср. выше, примеч. 1.

4 Знак si в тексте сохранился почти полностью; частично поврежден лишь последний вертикальный клин.

5 Следы знака me едва заметны на камне.

6 Этот знак на камне сохранился почти полностью; фактически поврежден лишь начальный "угловой" клин.

7 На снимке сохранились следы последних параллельных вертикальных клиньев.

8 Здесь М.А. Исраелян предлагает восстановить [P]A_5, однако это чтение с содержанием нашего текста никак не вяжется.

9 Восстановление наше. Ср. ... É.GAL-ani šidištuni badusie teruni ^{m}Menuaḫinili tini (101, лиц. стор., стк. 21-25). Кстати, как это видно, É.GAL упоминается также в строке 7 рассматриваемой надписи. Под É.GAL-ani подразумевается, по-видимому, burganani.

10 Исходя из содержания идентичной надписи царя Менуа из Башбулаха (в 5 км от Ташбуруна), нам кажется, что права М.А. Исраелян, предлагая здесь восстановить [^{m}Menuaḫinili ti]ni. Ср. ... ini É badusie ... šidištuni É.GAL šidištuni badusie teruni ^{m}Menuaḫinili tini (87, стк. 2-7). Об этом см. также выше, примеч. 9.

11 Из текста видно, что под "страной племени Эркуахи" и "страной города Лухиуни" фактически подразумевается одна и та же географическая единица. Иначе говоря, здесь речь идет о том, что Эркуахи – это именно та страна, центром которой был город Лухиуни. Ср. данные Абовянской надписи Аргишти I: ^{KUR}Uluaniei ^{KUR}ebani ^{URU}Darani KUR-nie "страна Улуани – страна города Дарани".

49

Гюзак (совр. Каратавук), у северо-восточного побережья Ванского озера. Фрагмент надписи на камне.

Lehmann-Haupt, Bericht, 26; он же, CICh, 23, табл. XXII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 256, № 32 (Т,П); он же, УКН, 32 (Ф,Т,П). König, HchI, 19a (A,T,П).

.....

$x+1$. ... ^{d}Ḫal-di]-ni-li[1] KÁ^{MEŠ} [ba]-du-ú-[si-e[2] ...
2. ... ^{m}Me]-nu-ú-a-še ^{m}Iš-[pu]-ú-i-[ni-ḫi-ni-še ...
3. ...] ^{URU}Lu-ú-ḫi-i-ú-ni-i [...
4. ...][3]-na-a-ni-e ^{LÚ}e-ri-e-li [...
5. ...] pa-a-ra-la-a-ni gu-ú-ni[4] [...
6. ...] ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-i-[ši-ni[5] ...

.....

(1) ... Халдиевы ворота величественно[6] ... (2) ... Менуа, сын Ишпуини... (3) ... (город) Лухиуни ... (4) ... этот(?) царь ... (5) ... paralani guni ... (6) ... Халдиевым величием...

1 Так справедливо восстанавливает данный отрывок надписи Ф.В. Кёниг. Ср. 48; 93; 95; 269; 388. Вместо этого К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили предлагают [i]-ni-li KÁ^{MEŠ} "эти ворота", однако такое восстановление мы считаем менее вероятным.

2 Г.А. Меликишвили склонен думать, что здесь, по-видимому, стоит глагольная форма zadu- или šidu-, а Ф.В. Кёниг просто восстановил [za-a]-du-ú-[li]. Следует, однако, заметить, что, во-первых, глагол zad(u)- с KÁ, KÁ^{MEŠ} и KÁ-li вообще не применяется; в таких случаях скорее характерны глаголы šidišt(u)- или kuš(u)-. Во-вторых, идентичные тексты показывают, что здесь, несомненно, следует восстановить именно слово badusi(e) "величественно", которое, как правило, в надписях сопутствует "Халдиевым воротам". Ср. šidištuali ^{d}Ḫaldinili KÁ É.GAL badusie (48, стк. 6-7), ^{d}Ḫaldinili KÁ-li badusie kušuni (269, стк. 5-6), ^{d}Ḫaldinili KÁ^{MEŠ} É.GAL badusie šidištubi (388, стк. 4-5).

3 Быть может, здесь следует восстановить знак i-; тогда читай inanie(?) ^{LÚ}erieli "этот(?) царь". Под ним, возможно, подразумевается царь страны племени Эрекуахи-Эрикуахи с центром Лухиуни; последний, как видно, упоминается в предыдущей, 3-й строке. С нашим inanie(?) ^{LÚ}erieli ср. inani LUGÁL-e Сардуриевской летописи (основной текст: 241A, стк. 11, C, стк. 45; дубликат: 242C, стк. 28).

4 После этого слова в тексте сохранился один длинный вертикальный клин.

5 Вполне вероятно, что здесь мы имеем дело с началом царской титулатуры. Ср. 54, стк. 6-10; 56, стк. 17-21; 59, фрагмент A, текст I, стк. 9-16.

6 После этого слова в тексте как будто ожидаются глаголы "построить" или "воздвигать". Судя по урартским надписям, в том числе надписям царя Менуа, глаголы šidišt(u)- "построить" или kuš(u)- "воздвигать" могут выступать как до и после словосочетания ^{d}Ḫaldinili KÁ^{MEŠ} (см. 48, стк. 6-7; 93, стк. 3-5; 95, стк. 2-3), так и в самом конце предложения, после слова badusi(e). См. ниже, 269, стк. 5-6; 388, стк. 4-5.

50

Гюзак (совр. Каратавук), у северо-восточного угла оз. Ван. Фрагмент надписи на строительном камне.

Lehmann-Haupt, CICh, 24, табл. XXII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953; № 2, с. 256, № 33 (Ф,Т); он же, УКН, 33 и фото 6 (Ф,Т). König, HchI, 19b (А,Т,П).

.....

1. ...] ma(?)[1] [..... ^{LÚ}ḫu-ra?]-di-e[2] nu-[na-bi[3]?
2. ...] ú [.....] pa-a-ta-a-[ri[4] ...
3. ...] i [.....][5] e-ši-i-ni [...
4. ...] me-i [.....] ^{LÚ}ḫu-ú-ra-[di-e[6] ...
5. ... ^{m}Iš-pu-i]-ni-ḫi-ni-še[7] ^{URU}Lu-ḫi-i-ú-ni [...
6. ... ^{m}Iš-pu]-i-ni-e-ḫi[8] LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-[i-ni ...

.....

В этой дефектной надписи царя Менуа речь шла, по-видимому, опять-таки о военных событиях, разразившихся в стране Эрекуахи-Эрикуахи с центром Лухиуни, и о победе урартов в этой северной области. Видно, что этому военному нашествию и обоснованию здесь урартов Менуа придавал особое значение, поэтому посвятил им целый ряд надписей.

1 На фотоснимке надписи здесь сохранились длинный вертикальный клин и как будто следы трех параллельных горизонтальных клиньев перед этим вертикальным; не исключено также чтение la(?). Однако почему-то К.Ф. Леманн-Гаупт здесь предлагает me, Г.А. Мелликишвили: me(?), а Ф.В. Кёниг: d[i](?)

2 Восстановление наше; основанием для этого служит как наличие в нашем тексте ^{LÚ}ḫura[die] в строке 4, так и то, что в урартских надписях это слово оканчивается именно на die. См. 173, II, стк. 52, III, стк. 25, IV, стк. 68 и т. д. Речь, по-видимому, идет о войске вражеской страны Эрекуахи-Эрикуахи, центр которой – Лухиуни упоминается ниже, в строке 5.

3 Восстановлено нами. Ср. nunabi DAN.NU-i ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ni(?) (176, стк. 7) и [^{LÚ}]A.SI^{MEŠ}-ṣie ^{LÚ}uelisinie ... nunabi ^{KUR}Manani (173, IV, стк. 79-80).

4 Восстановление Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Под patari подразумевается, по-видимому, город Лухиуни.

5 Здесь в тексте сохранился один горизонтальный клин – окончание какого-то знака.

6 Знак di восстановлен К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили, а конечный *-e* добавлен нами.

7 Перед отчеством ^{m}Išpuiniḫiniše, конечно, подразумевается имя ^{m}Menuaše, которое могло найти место или в начале данной строки, или же в конце предыдущей.

8 Само собой разумеется, что здесь налицо титулатура царя, следовательно, перед этим должно быть [^{d}Ḫaldinini alsuišini ^{m}Menuani ^{m}Išpu]-.

51

Беркри (совр. Мурадие), северо-восточнее оз. Ван. Фрагмент надписи на камне.

Sayce, LXXXX (JRAS, XXXVIII, 1906) (T). Lehmann-(Haupt), Bericht, 28; он же, CICh, 25, табл. XV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 257, № 34 (Т,П); он же, УКН, 34 (Т,П). König, HchI, 18b (А,Т,П).

1. [^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni[1]-še a-li-i [ḫa-ú-bi[2]? ...
2. ... ^{URU}Lu]-ú-ḫi-i-ú-ni-ni [KUR-ni?][3] ^{m}Er-e-ku-ú-a-[ḫi KUR-ni[3] ...
3. ... qa-ab-qa?][4]-ar-šú-la-la-a-ni a-ru-ú-n[i] ^{d}Ḫal-[di ...
4. ... a-li-ki še-ḫi]-e-ri[5] a-gu-ú-bi I LIM VII ME [...] III [ANŠU.KUR.RA$^{(MEŠ)6}$ ...
5. ...]-sa-a-i ^{URU}Ṭu-ú[7]-uš-pa-a UR[U p]a[8]-la[9]-[...
6. ...]-li-i-a-še[10] di-ru-ni ú(?)-ni [...]-am-[...[11]

(1) Менуа, сын Ишпуини, говорит: (Я) завоевал (2) страну (города) Лухиуни – страну (племени) Эрекуахи, (3) ... (которой никто не) овладевал(?)[12]. Дал (бог) Халди... (4) ...других живыми (я) увел. Одна тысяча семьсот... три лошадей (5) ... Тушпа город[13] ... (6) ...

1 Этот знак в издании УКН случайно пропущен.

2 Восстановлено нами согласно контексту.

3 Эти восстановления предложены нами на основании идентичной надписи 48, стк. 2-3: ... ^{m}Erekuaḫi KUR-ni ... ^{URU}Luḫiunini KUR-ni.

4 Восстановление И.М. Дьяконова – УПД, с. 59, 90.

5 Так справедливо восстанавливает данный отрывок надписи Ф.В. Кёниг. Судя по идентичным текстам урартских анналов, перед этим должен быть примерно такой текст: PAP (NAPḪARU) ... ^{LÚ}taršuani MU (šāli) aliki zašgubi aliki šeḫi(e)ri (TI$^{(MEŠ)}$/TI. LA$^{(MEŠ)}$) agubi.

6 Мы полностью согласны с этим восстановлением Ф.В. Кёнига. Г.А. Меликишвили же склонен думать (см. его примеч. 2 к этой надписи), что предыдущие цифры указывают, по-видимому, на количество пленных или, возможно, захваченного скота. Однако, согласно анналам Аргишти I и Сардури II, количество пленных здесь полностью исключается, так как оно закономерно предшествует трафаретной фразе aliki zašgubi aliki šeḫi(e)ri agubi. Следовательно, в данном случае упоминается именно скот, причем несомненно ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} "лошади", ибо этот вид скота в текстах всегда выступает на первом плане; к тому же после ANŠU.KUR.RA$^{(MEŠ)}$ иногда упоминается также глагол parubi. См. Хорхорскую летопись, I, стк. 14; II, стк. 22, 47; III, стк. 42; IV, стк. 5, 38, Сардуриевскую летопись, B, стк. 47; C, стк. 15, 43; D, стк. 38; F, стк. 31 и т.д.

7 Этот знак в издании УКН почему-то отсутствует.

8 Вместо этого Ф.В. Кёниг предлагает ú, однако фотоснимок надписи не оправдывает такое чтение.

9 Так, по нашему мнению, нужно читать хорошо сохранившийся знак конца строки. Все другие издатели надписи почему-то здесь предлагают te. Ср., однако, этот знак с la слова ...qa-ab-qa?]-ar-šú-la-la-a-ni начала 3-й строки нашей же надписи.

10 Быть может, здесь следует читать ...]-li-i a-še. Именно таково мнение Ф.В. Кёнига.

11 Ф.В. Кёниг здесь читает ka-am-[ni], но это крайне сомнительно.

12 Такой перевод предлагает для глагола qabqaršulalani Г.А. Меликишвили.

13 По-видимому, здесь речь идет об угоне скота, в частности, лошадей, из страны Эрекуахи-Эрикуахи в Тушпу – столицу Урартского государства.

52

Дзораванк, недалеко (к северо-западу) от Беркри. Фрагмент надписи, высеченной на двух сторонах камня.

Lehmann-Haupt, Bericht, 29; он же, CICh, 26 и рис. 7 (стлб., 49-50) (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 257, № 35 (Т,П); он же, УКН, 35 (Т,П). König, HchI, 18a (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni [u]š-ma-a-ši-i-ni ^{m}Me-nu-[ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še a-li-e uš-ta-di][1]
2. ^{m}Er-e-ku-ú-a-ḫi[2]-i-ni-e-di-i ḫa-a-[ú-bi ...
3. a-li-e ú-i-e a-i-še-e-i [a][3]-ni-e-i [qa-ab-qa-ar-šú-la-la-ni[4] ...
4. a-li-e-ki-e za-[a]-áš-gu-ú-bi-e a-li-e-[ki-e še-ḫi-e-ri a-gu-bi[5] ...
5. ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-[pu]-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še [...
6. ma-nu ^{LÚ}ú-e-di-i-[a]-ni-e-i gu-ur-da-ri[6] [...

(1) Халдиевым могуществом Менуа, сын Ишпуини, говорит: (Я) отправился (2) в (страну племени) Эрекуахи[7], завоевал...[8] (3) которой никогда никто не овладевал(?)...; (4) одних (я) умертвил, других живыми увел... (5) Менуа, сын Ишпуини, ... (6) ...[9]

1 Восстановлено Г.А. Меликишвили.

2 Ошибочное чтение še К.Ф. Леманн-Гаупта так справедливо исправил Г.А. Меликишвили.

3 Восстановление Шахермейера. См. CICh, 26, примеч. 2. К тому же следы знака заметны на фотоснимке, приведенном в CICh.

4 Текст этой строки ср. с идентичным отрывком одной из Цолакертских надписей того же Менуа (см. выше, надпись 47, стк. 9-10).

5 Перед этим текстом 4-й строки, несомненно, отсутствует количество уведенного с территории племени Ирекуахи полона. Об этом подробнее см. выше, надпись 51, примеч. 5.

6 В идентичных текстах совместных надписей Ишпуини и Менуа налицо несколько иной вариант этой фразы: ... kamni ^{LÚ}uediani 'ašiniei ^{URU}Ṭušpai URU manu inini gurdari(e). См. выше, 31, лиц. стор., стк. 40-43, обор. стор., стк. 18-20; 35, лиц. стор., стк. 28-30, обор. стор., стк. 36-38. Ср. CICh, 30 и табл. XXIII.

7 В других случаях, как известно, название этой области упоминается в форме ^{m}Erekuaḫi KUR-ni "страна (племени) Эрекуахи".

8 В недостающем отрывке текста здесь речь идет, по-видимому, о завоевании центра Лухиуни страны указанного племени.

9 По-видимому, в тексте этой строки и в конце предыдущей речь идет о судьбе пленных женщин и мужчин, уведенных из Эрекуахи в Тушпу.

53

Язылыташ, у сел. Эшек Иляс между Хассан-кала и Делибаба, район Хорасана провинции Эрзурум. Надпись на скале.

Schulz, табл. VI, № XLII (A). Mordtmann, XXIV (Т,П). Robert, с. 121-126 (A,Т,П). Sayce, XXX (Т,П); он же, JRAS, 1888, с. 10; он же, JRAS, 1893, с. 25-26 (Т,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 539, рис. 203 (A). Sandalgian, ICU, 5 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 30; он же, CICh, 27 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 257-259, № 36 (Т,П); он же, УКН, 36 (Т,П). König, HchI, 23 (A,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni ^{GIŠ}šú-ri-i-e
2. ^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-e-di KUR tar-a-i-ú-e-di
3. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i

4. ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
5. uš-ta-bi ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
6. ú-lu-uš-ta-i-bi ^{d}Ḫal-di-ni ^{m}Me-nu-a-še
7. a-li-e ḫa-ú-bi ^{m}Di-a-ú-e-ḫi KUR-ni-i-e
8. ^{URU}Šá-ši-lu-ni URU LUGÁL-si ḫa-ú-bi gu-nu-šá-a
9. ^{KUR}e-ba-a-ni a-ma-áš-tú-bi É.GAL^{MEŠ}-ši-li[1]
10. ku-ṭu-ú-bi pa-a-ri-e ^{ŠADÛ}Še-še-e ti-i-na-a[2]
11. ^{URU}Zu-a-i-na-a[3] ^{URU}Ú-ṭu-ḫa-a-i a-su-ni
12. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e ^{m}Ú-ṭu-bu-ur-ši-ni
13. LUGÁL ^{m}Di-i-a-ú-e-ḫi nu-na-bi ka-a-i-ú-ké
14. šá-tú-a-li ku-ri-e-li su-lu-uš-ti-i-bi
15. si-lu-a-di ma-ku-ri 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i
16. a-ru-ú-ni GUŠKIN KÙ.BABBAR^{MEŠ} a-ru-ú-ni me-e-še
17. a-li ^{LÚ}ta-áš-mu-še be-di ma-a-nu bi-du-ni
18. i-bi-i-ra-a-ni ^{m}Me-nu-ú-a-še a-li-e
19. ka-am-na-a-ḫi a-li ^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-i
20. ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} ú-ú[4] ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} 'a-a-ḫa-a-ú
21. ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-áš-te ú-i-ú-ni[5] a-šá-a-zi-e
22. ḫi-i-ni-e ši-ú-bi ^{LÚ}ḫu-ra-d[i-n]a-a[6]
23. ma-a-si-ni-e i-a-ni[7] a-šá-zi-e [ú-ú]-še[8]
24. II LUGÁL^{MEŠ}-li-li[9] e-di-ni su-ṭu-qu-[ú]-bi
25. ^{m}Ba-al-tú-ú-ul-ḫi-e ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
26. ^{URU}Ḫa-al-di-ri-ul-ḫi ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
27. É.GAL^{MEŠ}-a-ši-li a-gu-ú-nu-ni-e-li
28. ^{KUR}e-ba-ni-a-ṣi e-di-ni su-ṭu-qu-bi
29. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te
30. tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
31. a-lu-še a-i-ni[10] i-ni-li du-li-e
32. a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e i-e-še za-du-bi
33. tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-ni-še[11]
34. DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni pi-i-ni me-i ar-ḫi
35. ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
36. me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li-e

(1) (Бог) Халди отправился своим оружием (2) против (племени) Диауехи, страны могущественной. (3) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие — (4) сильно. Халдиевым могуществом (5) отправился Менуа, сын Ишпуини, (6) предшествовал(?) (бог) Халди.

Менуа (7) говорит: (Я) завоевал страну (племени) Диауехи; (8) (город) Шашилу, город царский, (я) завоевал в битве. (9) Страну (я) сжег, крепости (также)[12], (10) дошел до (горы) Шеше именем[13], (11) (города) Зуаина, области (города) Утуха[14].

(12) Менуа говорит: Утубурши, (13) царь (племени) Диауехи явился передо мной, (14) обнял (мои) ноги, повергся ниц. (15) (Я) отнесся (к нему) милостиво(?), одолел под (условием выплаты) дани. (16) (Он) дал золото, серебро, дал дань. (17) Тех пленников(?), (которые) возвратились[15], (он) вернул (18) полностью(?).

Менуа говорит: (19-23)[16] ..., (24) двух царей оттуда (я) удалил — (25) страны (племени) Балтулхи, (26) страны (города) Халдириулхи. (27) Крепости укрепленные (28) стран оттуда (я) отторгнул.

(29) Менуа говорит: Кто эту надпись (30) уничтожит, кто разобьет, (31) кто кого-нибудь эти (дела) заставит, (32) кто другой скажет: Я совершил (все это), (33) пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (34) (все) боги его под солнцем... (35-36) ...[17]

1 Быть может, под É.GAL^{MEŠ}-šili (см. также É.GAL^{MEŠ}-ašili ниже, в строке 27) Язылыташской надписи подразумевается урартское слово zašili "крепости(?)". Это слово в Топузавинской билингве Русы I (стк. 26, 28) засвидетельствовано также в ед. числе: zaše.

2 Издатели корпусов урартских надписей и другие исследователи этот топоним, как правило, интерпретируют как ^{KUR}Šešetina "страна Шешетина". Однако нам кажется, что здесь мы имеем ^{ŠADÚ}Šeše tina (resp. tini?), т. е. "гора по имени Шеше" (ср. $^{(ID)}$Dainali tini, Umešini tini и т. д.). Ср. название горы Шеше в анналах Тиглатпаласара I. В этой связи примечательно, что по данным и Язылыташской надписи Менуа, и анналов Тиглатпаласара I гору Шеше следует локализовать или на территории страны Диаухи-Дайаэни, или же по соседству с ней. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 245-246.

3 Вариант ^{URU}Zua-Zuani дубликата Хорхорской летописи. Прототип совр. Зивина к северо-востоку от Эрзурума и юго-западу от Сарыкамыша, между Хасан-кале и Сарыкамышом. См. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 32; он же, Хайаса, с. 181. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 83-84.

4 Издатели этого текста обычно ú-ú считают фонетическим комплементом к гетерограмме ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}, но это мнение нам кажется маловероятным. Во-первых, ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} больше нигде в урартских текстах не снабжается подобным фонетическим дополнением. Во-вторых, ú-ú (быть может, Ú^{ú}, аккадск. šammu "зелень, трава") выступает также в одной из урартских клинописных табличек, происходящих из Тейшебаини-Кармирблура. См. ниже, письмо 520, лиц. стор., стк. 7. Ср. ú-ú-še дубликата Хорхорской летописи – 174B1, стк. 26.

5 Такое чтение предлагает здесь И.М. Дьяконов и считает глаголом, употребленным безлично: "назначил(и)". См. УПД, с. 70. К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг вместо этого читают ú-i ú-ni.

6 Урартское раскрытие ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-a дубликата Хорхорской летописи (174B1, стк. 26); абс. падеж ед. числа ^{LÚ}A.SI = ^{LÚ}ḫuradi(e), мн. числа: ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} = ^{LÚ}ḫuradinili.

7 Такое чтение предлагает Ф.В. Кёниг. Написание masinie в надписях встречается довольно часто; тогда с нашим iani ср. i-a-ni-li дубликата Хорхорской летописи (174A4, стк. 9). Вместо masinie iani К.Ф. Леманн-Гаупт читает masini eiani, а Г.А. Меликишвили слитно: masinieiani.

8 Восстановлено Г.А. Меликишвили на основании идентичного текста дубликата Хорхорской летописи (174B1, стк. 26): ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-a ú-ú-še (Ú^{ú}-še?) ma-si-ni i-a-ni áš-zi-e. Вместо [ú-ú]-še Ф.В. Кёниг предлагает i!-[e]-še.

9 Ср. LUGAL-li-li строки 30 лицевой стороны надписи 31 и erilili(nie) урартского текста Топузавинской билингвы – 387, стк. 11.

10 После этого знака Г.А. Меликишвили приводит также частично восстановленный i, который, однако, отсутствует как у К.Ф. Леманн-Гаупта, так и у Ф.В. Кёнига.

11 К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг этот знак приводят в полной сохранности, однако Г.А. Меликишвили, согласно автографии Ф.-Э. Шульца, восстанавливает его.

12 После гетерограммы É.GAL^{MEŠ}-šili "крепости" в тексте как будто не хватает глагола. Г.А. Меликишвили склонен видеть здесь две возможности: или пропуск по ошибке слова ḫarḫaršubi "(я) разрушил", или же отнесение глагола amaštubi "(я) сжег" этой строки не только к "стране" (^{KUR}ebani), но и к "крепостям" (É.GAL^{MEŠ}-šili). И хотя в урартских надписях глагол ḫarḫaršubi, как правило, сопутствует гетерограмме É.GAL^{MEŠ}, тем не менее первую возможность (пропуск в тексте по ошибке глагола ḫarḫaršubi), указанную Г.А. Меликишвили, мы считаем маловероятной. Что касается отнесения глагола amaštubi также к É.GAL^{MEŠ}-šili, то это вполне возможно, ибо в урартских анналах, в частности, в заключительной части каждого года, такой пропуск глаголов parubi и agubi при перечислении угнанного из вражеских стран скота, замечается сплошь и рядом. Ср. ...ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} parubi ... ^{GUD}paḫini ^{UDU}šuše^{MEŠ} (Хорхорская летопись, I_{15}, IV_{62-64}; Сардуриевская летопись, A_{10-11}, B_{46-49}, C_{15-16}), ... ^{LÚ}taršuani šālie aliki zašgubi aliki šeḫieri agubi ... ANŠU.KUR.RA ... ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ} ... ^{GUD}paḫini ^{UDU}šuše/UDU-še (Хорхорская летопись, III_{41-43}, IV_{3-8}). Одним словом, если бы глаголы amaštubi, parubi и agubi стояли в самом конце указанных текстов, то все казалось бы на своем месте.

13 Так интерпретируем ^{ŠADÚ}Šeše tina текста, в отличие от ^{KUR}Šešetina других исследователей. Об этом подробнее см. выше, примеч. 2.

14 ^{URU}Uṭuḫai в тексте стоит в род. падеже.

15 Примерно такое значение, по-видимому, имеют слова bedi manu – букв. "возвращен был?".

16 Трудно привести более или менее убедительный перевод для текста этих строк, несмотря на то, что значение многих слов все же установлено. По-видимому, прав Г.А. Меликишвили, отмечая, что здесь речь идет, возможно, о приводе царем Диаухи коней для урартского войска. Некоторые соображения И.М. Дьяконова о значении упоминающихся здесь слов kamnaḫi, ḫinie, uiuni, ašazie см. в УПД, с. 55, 70.

17 Оставляем без перевода mei arḫi uruliani mei inaini mei nara auie ululie (стк. 34-36). Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

54

Зивин (совр. Сюнгюташи), селение между Карсом и Эрзрумом, в 35 км к юго-западу от Сарыкамыша, провинция Карс. Надпись на каменной плите. Две ее части хранятся в Музее Грузии.

И.И. Мещанинов, ДАН, В, 1931, с. 69-73; он же, ИАН СССР, отд. обществ. наук, 1933, с. 407-412 (А,Т,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 10, 11, табл. V, XX, XXI (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 259-260, № 37 (Ф,Т,П); он же, УКН, 37 и фото 9-10 (Ф,Т,П). König, HchI, 24 (А,Т,П).

1. [.....]
2. [^{m}M]e-[n]u-a-še a-l[i]-e
3. [ḫa]-[ú-bi ^{URU}Šá-ši-lu-ni
4. [te-ru]-ú-bi i-ni pu-lu-s[i][1]
5. [^{d}Ḫal]-di-e e-ú-ri-u-ki[2]
6. [^{d}Ḫal]-di-ni-ni al-su-ši-ni
7. [^{m}Me-n]u-a-ni ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫ[i]
8. [LUGÁL DA]N.NU LUGÁL al-su-i-n[i]
9. [LUGÁL ^{KUR}Bi]-⌈a⌉-⌈i⌉-na-a-⌈ú⌉-[e]
10. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU]
11. [^{m}Me-nu-a-še a-li-e]
12. [a]-lu-[ú]-še ⌈i⌉-[ni DUB-te]
13. [t]ú-li-e a-lu-še pi-tú-l[i-e]
14. a-lu-še še[3]-er-du-li-[e]
15. [t]ú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-[še]
16. ⌈^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-[še]
17. [m]a-a-ni ^{d}UTU-ni pi-i-[ni]
18. [me]-i ar-ḫi ú-ru-li-a-[ni]
19. me-i i-na-a-i-ni-i⌋
20. [me]-i na-ra a-ú-i u-lu-l[i]

(1) [.....] (2) Менуа говорит: (3) (Я) завоевал (город) Шашилу, (4) поставил эту стелу (5) (богу) Халди, владыке-моему.

(6) Халдиевым величием (7) Менуа, сын Ишпуини, (8) — царь могущественный, царь великий, (9) царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

(11) Менуа говорит: (12) Кто эту надпись (13) уничтожит, кто разобьет, (14) кто скроет, (15) пусть уничтожат (бог) Халди, (16) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (17) его под солнцем (18-20) ...[4]

1 В тексте поврежден лишь последний вертикальный клин этого знака.

2 Слово euri "господин", "владыка" в урартских надписях выступает весьма часто, однако в сочетании с притяжательным местоимением -uki "владыка-мой" встречается талько один раз. Ср. EN ŠÚ "владыка свой" (224; 269, стк, 1; 284; 285 и т. д.).

3 Так справедливо читают этот знак в тексте И.И. Мещанинов, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. У Г.В. Церетели, почему-то te. Кстати, глагол teirduli-terduli также нередко упоминается в урартских надписях Менуа, Аргишти I и Русы II, но не в формулах проклятия и в ином значении — "пусть установят" (такое значение предложено И.М. Дьяконовым — УПД, с. 69, примеч. 90). См. 80, стк. 5; 81, стк. 8; 193, стк. 7; 415, стк. 2, 3, 6; 425, стк. 3, 5, 9.

4 Текст строк 18-20 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

55

Тарр (совр. Ялиндюз), селение около Беркри-Мурадие, к северо-востоку от оз. Ван. Фрагмент надписи, высеченной на двух сторонах камня, ныне хранится в Стамбульском музее.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 33; он же, CICh, 30, табл. XXIII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 261, № 38 (Т,П); он же, УКН, 38 (Ṫ,П). König, HchI, 20 (А,Т,П). A.M. Dinçol, Die neuen urartäischen Inschriften aus Körzüt, Ist. Mit., 26 (1976), с. 19-30 (А,Т,П).

.....

x + 1. [a-li i-ú?[1] ^{d}Ḫal-d]i-i-na-a-ú-e KÁ-i-e-i me-e[2]-[...
2. [^{m}Er-e-ku-a-ḫi-i-ni-e]-i[3] ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e[4] ^{KUR}E-ti-[i-ú-ni-ni za-a-áš-gu-ú-bi[5] ...
3. ... a-ru-ú][6]-ni ^{d}Ḫal-di-i-še-e ^{m}Me-i-nu-[ú-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e ...
4. ... I LIM VII ME XXXIII?][7] ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} VII LIM VI ME XVI ^{GUD}pa-ḫi-[ni ... a-ti-bi-e V LIM III ME XX ^{UDU}šú-ú-še[8]? ...
5. ...] a(?)[9]-ri-e ú-te-e[10] a-i-še-e-i ^{LÚ}e-[ri-li-e-še[11]? ...

6. ... k[a-am-ni 'a][12]-ši-ni-e-i ^{URU}A-e[13]-li-i-a ma-nu gu-[ur-da-ri ^{URU}]A-al-ṭu-qu-i-a ^{KUR}Ṣi-i-a-ad-ḫi-ni[14] ...

(1) ... говорит: Когда Халдиевым воротам...; (2) страну (племени) Эрекуахи Этиуниевской[15] (я) уничтожил[16] ... (3) ...дал (бог) Халди (царю) Менуа, сыну Ишпуини... (4) ...1733(?) коня, 7616 (голов) крупного рогатого скота, 35 тысяч(?)[17] 320 (голов) мелкого рогатого скота ... (5) ... когда-нибудь царь ... (6) ... мужчин (города) Аелиа, ... (города) Уалтукуйа[18] (страны) Цийадхи[19] ...

1 Восстановлено согласно данным А.М. Динчола, который, однако, почему-то здесь читает a-li-i-ú и считает его вариантом a-li-i "(он) говорит" (см. его комментарии к тексту — с. 26 статьи).

2 Согласно новым фрагментам надписи из Горцот-Кёрзюта, А.М. Динчол здесь читает 'a, однако по фотоснимку надписи из Тарра, опубликованному в CICh (табл. XXIII, фото 30b), трудно согласиться и с остальным его чтением текста после KÁ-iei для нашей надписи, т. е. с me 'a-a-ḫu-ú-bi и т. д. Уже этот факт свидетельствует о том, что составленные Ф.В. Кёнигом (на основании надписей HchI, 18-20) и А.М. Динчолом (см. его табл. 1-9) сводные тексты не совсем убедительны. Быть может, под me-e-[... рассматриваемого текста мы имеем начало слов meripte или meruni. Ср. ниже, надпись 424, стк. 17: ^{d}Ḫaldinani KÁ-ka alusi meripte manuli šini meruni.

3 Восстановлено согласно новым данным, опубликованным А.М. Динчолом.

4 Ср. ^{m}Erekuaḫi KUR-ni надписи 47, стк. 2 царя Менуа из Цолакерта.

5 Восстановлено по данным новой публикации А.М. Динчола.

6 Это восстановление приводим согласно Ф.В. Кёнигу и А.М. Динчолу.

7 Восстановление Ф.В. Кёнига и А.М. Динчола.

8 Это восстановление приводим согласно новым данным, опубликованным А.М. Динчолом. По характерным особенностям урартских надписей, однако, перед числительным atibi "десять тысяч" ожидалось бы его количество: I atibi, II atibi и т. д. К тому же 1 и 2 atibi в текстах вообще не засвидетельствованы. Согласно урартским анналам, atibi употребляется лишь в тех случаях, когда количество их превышает два; нам известны 3, 5, 6, 7, 10, 12, 21, 35 и даже 102 atibi. При наличии десяти, двадцати, тридцати тысяч Хорхорская летопись нередко обходится без слова atibi (ср. древнеарм. բիւր biwr в том же значении) — X LIM (I_{13}, $II_{20, 46}$, III_{41}), XX LIM (I_{13}, II_{21}), XXX LIM (III_{43}). Из всего сказанного вытекает, что количество atibi в нашем тексте, вероятно, составляло более двух.

9 Перед этим обозначением на фотоснимке надписи заметен нечеткий короткий горизонтальный клин сверху строки, поэтому К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь считают возможным также чтение e(?).

10 Согласно сводным тактам, составленным Ф.В. Кёнигом и А.М. Динчолом, здесь налицо URU-ú-te-e, однако по данным фрагмента надписи из Тарра чтение URU вместо *e* предыдущего слова полностью исключается (см. CICh, табл. XXIII, фото 30b, первый знак строки 5). Этот факт также свидетельствует о не совсем убедительности составленных Ф.В. Кёнигом и А.М. Динчолом сводных текстов. Ср. ú-te a-i-še-e-i надписи Менуа из Анзавуртепе (см. ниже, 148, стк. 19; 149, стк. 16) и ú-te-e (407, лиц. стор., стк. 42).

11 Восстановлено согласно публикации А.М. Динчола.

12 Так можно восстановить текст согласно новой публикации А.М. Динчола. Ср. также kamni ^{LÚ}uediani 'ašiniei ^{URU}Ṭušpai URU надписи 35 выше (лиц. стор., стк. 28-29, обор. стор., стк. 36-37).

13 Так уверенно можно читать этот знак согласно новым данным, приведенным А.М. Динчолом. В свете этих данных на фотоснимке нашей надписи (см. CICh, табл. XXIII, 30b) уже нетрудно заметить следы знака *e*. Исходя из сказанного, отпадает, несомненно, старое чтение iš(?), предложенное Г.А. Меликишвили.

14 Восстановлено согласно новым данным, приведенным А.М. Динчолом.

15 Здесь, по-видимому, указывается на то, что "страна племени Эрекуахи" числилась в составе племенного объединения (союза стран) Этиуни. О топониме Этиуни подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 262-263.

16 Так переводим глагол zašgubi. Вместо этого в других аналогичных случаях обычно применяется глагол atubi "(я) разорил" (букв. "(я) съел"). Zašgubi же, как правило, высупает при описании судьбы захваченного в походах полона: aliki zašgubi aliki šeḫi(e)ri agubi "одних (я) умертвил/уничтожил, других живыми увел".

17 Наши соображения по этому поводу см. выше, в примеч. 8.

18 Так следует произносить топоним 'Alṭuquịa исходя из того, что в урартском 'a = ua. Ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani.

19 Речь, по-видимому, идет о судьбе пленных мужчин, уведенных из городов Аелиа и Уалтукуйа страны Цийадхи. О локализации этой страны см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 235.

56

Палу-Балу, на правом берегу реки Арацани (совр. Мурад-су), восточнее Харберд-Харпута, провинция Элязыг. Надпись в глубине ниши на большой скалистой глыбе.

A.H. Layard, Inscriptions in the Cuneiform Character, London, 1851, табл. 74 (A). Mordtmann, XXVII (Т,П). Sayce, XXXIII (Т,П); он же, JRAS, 1888, с. 11; он же, JRAS, 1893, с. 26 сл. (Т,П). Sandalgian, ICU, 8 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 34; он же, CICh, 31, табл. XLV, XLVI, (Ф,Т). N. Adontz, HA, с. 251-252 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 261-262, № 39 (Т,П); он же, УКН, 39 (Т,П). König, HchI, 25 (A,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-a-be ma-si-ni-i-e
2. ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni ^{URU}Še-be-te-ri-a-ni
3. KUR-ni-e ka-ru-ni ^{URU}Ḫu-za-na-a-ni KUR-ni-e
4. ka-ru-ni ^{KUR1}Ṣu-pa-a-ni ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni
5. ^{d}Ḫal-di-i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
6. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a^{2}-ši-ni uš-ta-a-be
7. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
8. ḫa-ú-ni ^{URU}Še-be-te-ri-a-ni ^{KUR}e-ba-ni-e
9. ḫa-ú-ni ^{URU}Ḫu-za-a-na-ni ^{KUR}e-ba-ni-e
10. ḫa-ú-ni ^{KUR}Ṣu-ú-pa-a-ni ku-ṭu-ni
11. pa-a-ri-e ^{KUR}Ḫa-a-ti^{3}-i-na-a-[ú-e?]^{4}
12. ^{d}Ḫal-di-e i-ni ^{NA4}pu-lu-si ku-gu-u^{5}-ni
13. ^{URU}Še-be-te-ri-a ^{d}Ḫal-di-i i-a-ra-ni
14. ši-di-iš-tú-ni ^{URU}Še-be-te-ri-a a-su-ni
15. a⌋^{6}-su-li-e ḫa-a-ú-a-li
16. LUGÁL ^{URU}Me-li-ṭè-i-a-al-ḫé 'a-al-du-ú-ni
17. me-[ši-ni pi]-i ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-i-ni
18. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
19. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni-e
20. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-ú-e
21. a-lu-si-e ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU
22. ^{m}Me-nu-a-še a-li^{7} a-lu-še i-ni DUB-te
23. pi-tú-li-i-e a-lu-še tú-ú-li-i-e^{8}
24. a-lu-še ú-li-e i-ni-li du-li
25. tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še
26. DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni pi-e-i-ni-e
27. me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
28. me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-ú-li-e

(1) (Бог) Халди отпарвился, своему (2) оружию покорил (города) Шебетериа (3) страну, покорил (города) Хузана страну, (4) покорил (страну) Цупа(ни). (Бог) Халди силен, (5) Халдиево оружие сильно.

(6) Халдиевым могуществом отправился (7) Менуа, сын Ишпуини, (8) завоевал страну (города) Шебетериа, (9) завоевал страну (города) Хузана, (10) завоевал (страну) Цупа(ни), дошел (11) до (страны) Хатинили[9].

(12) (Богу) Халди эту стелу (он) воздвиг(?) (13) в (городе) Шебетериа, (бога) Халди часовню(?) (14) построил в области (города) Шебетериа[10]. (15) Области (он) завоевал[11], (16) царя (города) Мелитеайцев одолел (17) под (условием выплаты) дани[12].

Халдиевым величием (18) Менуа, сын Ишпуини, (19) — царь могущественный, царь великий, (20) царь (страны) Биайнили, (21) правитель Тушпы города.

(22) Менуа говорит: Кто эту надпись (23) разобьет, кто уничтожит, (24) кто другого эти (дела) заставит, (25) пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (26) (все) боги его под солнцем (27-28)...[13]

1 В клинописном тексте здесь стоит детерминатив KUR "страна", поэтому именно так читают этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг. Однако у Г.А. Меликишвили вместо этого почему-то детерминатив URU "город". Ср. также ^{KUR}Ṣupani ниже, в строке 10 настоящей надписи.

2 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. В изданиях CICh и УКН этот знак в транслитерации текста отсутствует.

3 В клинописном тексте здесь какая-то смесь знаков te и ti, точнее, знака te и дополнительно "углового" клина (концовка знака ti?!). Исходя из этого, К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак условно читают как ti, а Ф.В. Кёниг: как te. К тому же этот топоним при окончании -ina обычно передается через знак ti (ср. ^{KUR}Ḫatinaidi, ^{KUR}Ḫatinaṣie), поэтому, вслед за К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили, мы предпочитаем здесь именно ^{KUR}Ḫa-a-ti(!)-i-na-a-[...

4 Исходя из того, что объекты при kuṭuni (варианты: kuṭubi, kuṭeadi, kuṭitu) pari, как правило, стоят в косвенном падеже, притом Ḫatina[...] является формой мн. числа (абсол. падеж: Ḫatinili), мы склонны здесь восстановить показатель род. падежа множ. числа -ue (ср. ^{m}Argištiḫinili и ^{m}Argištiḫinaue, ^{KUR}Biaḫnili ^{KUR}Biaḫnaue и т. д.).

5 Так справедливо у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг: ú.

6 К.Ф. Леманн-Гаупт: ^{m}Su-li-e, Г.А. Меликишвили: [?]-su-li-e, Ф.В. Кёниг: ^{m}Su-li-e-ḫa-a-ú-a-li. К тому же в самом начале этой строки сохранился один длинный вертикальный клин, который и является, по нашему мнению, началом небольшого знака *a* (а не детерминативом лица, как думают К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг); здесь фактически отсутствуют лишь правосторонние короткие вертикальные клинья друг над другом. Под asulie следует видеть не засвидетельствованную в других урартских надписях форму мн. числа уже известного слова asuni, которое является синонимом другого урартского слова — ^{KUR}ebani "страна" и означает "область" (см. И.М. Дьяконов, ПАС, 1961, с. 409). При этом под asulie "области" нашего текста подразумеваются Шебетериа, Хузана и Цупани. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 74-76.

7 После знака li Ф.В. Кёниг ошибочно добавляет *e*, однако он отсутствует в клинописном тексте (см. CICh, табл. XLVI, стк. 1).

8 Когда в формулах проклятия одновременно выступают глаголы tulie и pitulie, то из них tulie закономерно упоминается вначале. В данном же случае мы имеем единственное исключение, когда глагол pitulie опережает tulie.

9 То же, что и Хате других урартских источников.

10 Ср. перевод Г.А. Меликишвили, согласно которому: а) не видно, где именно была воздвигнута урартским царем стела (^{NA4}pulusi), б) часовня(?), вместо области Шебетериа, была сооружена в ее соименном центре, в) не известно, по какому поводу вообще упоминается область Шебетериа в тексте. Всему этому, по мнению Г.А. Меликишвили (см. его примеч. 3 к тексту), в значительной мере препятствовало все еще не установленное в то время значение слова asuni "область", как и незамеченное в тексте asulie "области".

11 Речь идет об областях Шебетериа, Хузана и Цупа(ни), завоевание которых описывается выше. Об этом см. также примеч. 6.

12 Фраза 'aldubi mešini pi буквально означает "(я) превратил в данника", "сделал данником".

13 Строки 27-28 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

57

Трмерд (совр. Алазлы), в 18 км к востоку от Муша. Три фрагмента одной стелы.

Sayce, XXXVA (Т,П). Sandalgian, ICU, 9, фрагмент В (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 35; он же, CICh, 32, табл. LI, XXIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 262-266, № 40 (Ф,Т,П); он же, УКН, 40 и фото 8, 11, 12, 13, 16 (Ф,Т,П). König, HchI, 27-28 (А,Т,П).

Лицевая сторона
Фрагмент А

1. [.....] su(?)[1] [...
2. [URU?]A-la-ú-[...
3. [KUR]Ur-me[2]-ú-ḫi-d[i[3] ...
4. [URU?]A-la-ú-[... gu-nu-ši-ni-e?]
5. su-ú-i-du-l[u?-bi[4] KUR]e-ba-ni?]
6. [za]-a-á[š]-gu-b[i[5] ...
7. URUUr-šá-[...]-ni [...
8. [ḫ]a-ú-bi KURe-ba-[a-ni ...
9. KURUr-me[2]-ú-ḫi-ni-ni [... e-di-ni?]
10. su-ṭu-qu-bi [a-bi-li][6]-du-[bi[6] ...
11. [...][7]-a-i-[.....-d]i
12. [KUR][7].KURMEŠ [..... ku]-ṭu(?)-[bi][8]
13. [p]a-r[i[8] .....]-ni
14. [.....]-ni
15. [.....]-ni
16. [.....]-e
17. [.....]-pa(?)[9]
18. [.....]-e
19. [.....]-l[i]
20. [.....]-li
21. [.....]-li
22. ḫu(?)-la-[.....]-ʿiú
23. [...] ú [.....]-e-[...]
24. ʿú-la-a-di [KUR.....]-pu(?)-i-d[i][10]
25. [URU?][11]Tar-pa-ra-ka-a [...
26. [URU?][12]E-ri-ma-a [...
27. [ḫa][12]-a-ú-bi LXX[13] [...
28. [.....]-šá-[...

Фрагмент В

1. [...
2. [z]a - áš-[gu-bi[14] ...
3. [a-ma]-a-áš-tú-[bi ...
4. [É.GA]LMEŠ ši-a-[bi?[15] ...
5. [URUQ]u-ul-me-e-[ri[16] ...
6. [qa-ab?]-qa-ar-šú-l[a?-la-ni[17] ...
7. [É].GAL-ni za-du-úʾ-[bi ...
8. [bu]-ra-a áš-tú-úʾ-[bi]
9. [e]-er-ṣi-du-bi e-s[i[18] ...
10. [KURe]-ba-n[i] ʿʾa-al-[du-bi][19]
11. [me-e-š]i-ni [pi-e-i][20]
12. [.....]

Фрагмент С

1. [...
2. [...s]u-ṭu-q[u-bi ...
3. [a-bi-li]-du-ú-[bi[21] ...
4. [...] a bi[22] di [...
5. [...][23] ú-i[24] [...
6. [...]-da-i ḫu?-[...
7. [...] šá nu i [...

Оборотная сторона
Фрагмент В

1. [mMe]-nu-a-še a-li-e
2. [a-l]u-še i-ni DUB-t[e]
3. [tú-l]i-i-e a-lu-še
4. [p]i-i[25]-tú-ú-li-i-[e]
5. [a-l]u-še a-i-ni-e-[i]
6. [i-n]i-li du-li-i-[e]
7. [a-l]u-še ú-li-e-[še]
8. [ti]-ʿi-ú-li-i-[e]
9. [i-e]-še za-a-du-ú-[bi]
10. [tú-ú]-ri-i-ni-[ni]
11. [dḪal-d]i-še dI[M-še]

Фрагмент С

12. [dUTU]-še [DINGIRMEŠ-še ma-ni]
13. [dUT]U-ni [pi-e-i-ni]
14. [me]-i ar-[ḫi-e]
15. [ú]-ru-li-[a-ni]
16. [me]-i i-na-[a-i-ni]
17. me-i na-a-[ra-a]
18. [a-ú-i]-e ú-[lu-li-e]

Лицевая сторона
Фрагмент А

(1) [.....] (2) (город?) Алау[...], (3) в (страну) Урмеухи, (4) (город?) Алау[...], ... войско (5) (я) отбросил, страну (6) (я) разорил..., (7) (город) Урша[...]ни... (8) (Я)

завоевал страну..., (9) (страну) Урмеухи... оттуда (10) (я) отторгнул, присоединил..., (11) ..., (12) страны ..., дошел (13) до ... (14-23) ...

(24) (Я) направился в (страну) [.....]пу(?), (25) (город?) Тарпарака(?), (26) (город?) Эрима[...] (27) (я) завоевал 70 ..., (28) ...

Фрагмент B

(1) [.....], (2) (я) разорил, (3) сжег (4) крепости. Пришло (передо мной войско?) (5) (в город) Кулмери (6) ..., (7) крепость (я) построил, ... (8) поработил, (9) посадил на место[26], (10) страну (я) одолел (11) под (условием выплаты) дани...

Фрагмент C

(1) [.....], (2) (я) отторгнул ..., (3) присоединил ..., (4-7) ...

Оборотная сторона
Фрагменты B, C

(1) Менуа говорит: (2) Кто эту надпись (3) уничтожит, кто (4) разобьет, (5) кто кого-нибудь (6) эти (дела) заставит, (7) кто другой (8) скажет: (9) Я совершил (все это), (10) пусть уничтожат (11) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (12) (бог) Шивини, (все) боги его (13) под солнцем (14-18)...[27]

1 Приводим согласно чтению К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили. На эстампаже Музея Грузии здесь сохранились лишь неразборчивые остатки знака.

2 После этого знака К.Ф. Леманн-Гаупт читает также -ni, однако, согласно эстампажу Музея Грузии, это полностью исключается.

3 Если название страны Урмеухи в самом деле стоит в направительном падеже, то перед ним (может быть, даже перед [$^{URU?}$]Alau[...] 2-й строки) правомерно восстановить глагол uštadi "(я) отправился".

4 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь предлагают su-ú-i-du-l[i], однако мы скорее согласны с приведенным чтением Ф.В. Кёнига, так как suiduli обычно встречается в формулах проклятия. К тому же, исходя из аналогичного текста Сардуриевской летописи, нам кажется, что перед suidulubi в предыдущей 4-й строке этого фрагмента можно восстановить gunušinie. В таком случае в нашем тексте речь шла, по-видимому, о том, как отбросили вражеские войска и разорили страну. Ср. 241E, стк. 8-10: ... uštadi ^{KUR}Puluadiedi šiabi kauki gunušinie suidulubi... "... (Я) отправился в (страну) Пулуади, пришло против меня (букв. передо мной) войско (врага), (я) отбросил...".

5 Этот глагол в текстах обычно выступает при описании судьбы захваченного в процессе походов полона – aliki zašgubi aliki šeḫi(e)ri agubi "одних (я) умертвил (уничтожил), других живыми увел". Однако, в исключительных случаях, zašgubi заменяет глагол atubi (KUR-ni atubi "страну (я) разорил"). Нам кажется, что к нашему тексту скорее подходит zašgubi именно в этом последнем значении. Об этом см. выше, надпись 55, стк.2 и примеч. 16.

6 Восстановление наше. Ср. ... URU^{MEŠ} amaštubi III ^{KUR}ebanieli edini suṭuqubi ^{LÚ}taršuanarani abilidubi ^{KUR}ebaniukiedi (см. ниже, 174B1, стк. 7-10), ... É.GAL^{MEŠ} edini suduqubi abilidubi ^{KUR}ebanikidi (244, стк. 26-27). Вместо abilidubi Ф.В. Кёниг здесь восстановил глагол erṣidubi, который, однако, упоминается в совершенно иных контекстах.

7 Здесь в тексте оба раза сохранились два косых коротких параллельных клина, которые Ф.В. Кёниг в одном случае (стк. 11) считает остатками детерминатива, а в другом (стк. 12) – гетерограммы KUR. В чтении гетерограммы KUR начала 12-й строки убежден также К.Ф. Леманн-Гаупт. Однако воспроизведение детерминатива KUR в 11-й строке крайне сомнительно.

8 Восстановления Ф.В. Кёнига. Вместо знака ṭu(?) глагола kuṭubi К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили читают lu; однако это полностью исключается, так как в конце знака налицо один (а не два) вертикальный клин. Что касается знака ṭu, то здесь фактически отсутствует лишь первый вертикальный и нижний горизонтальный под тремя вертикальными клиньями. Кроме того, восстановление слова pari в начале 13-й строки также в известной мере подкрепляет чтение [ku]ṭu[bi] предыдущей 12-й строки.

9 Или: [d]i(?).

10 Ф.В. Кёниг здесь читает [^{KUR}U]r-me!-i-di, однако это весьма сомнительно.

11 Восстановление Ф.В. Кёнига. Судя по тексту (uladi ...), Tarparaka в самом деле может быть топонимом, если иметь в виду хотя бы тот факт, что такого нарицательного имени в урартском не существует.

12 Восстановления Ф.В. Кёнига.

13 Согласно эстампажу Музея Грузии, здесь довольно хорошо сохранилась цифра 70, которая, однако, почему-то полностью ускользнула с поля зрения издателей надписи. Судя по нашему тексту, речь в данном случае идет, по-видимому, о завоевании и разрушении крепостей (É.GAL^{MEŠ}), которые, как известно, упоминаются ниже, в строке 4 фрагмента В лицевой стороны надписи.

14 Перед этим глаголом Г.А. Меликишвили в своей транслитерации приводит слишком большое количество поселений – IV ME URU^{MEŠ}, однако ничего подобного не видно на фотоснимках эстампажа надписи, приведенных в CICh (табл. LI, 32b) и УКН (фото 8). С указанным чтением, естественно, не согласен также Ф.В. Кёниг.

15 Восстановление наше. Ср. šiabi kauki gunušinie ... (241E, стк. 9-10), ... šiabi kauki suluštibi terulubi arume meše (241E, стк. 53-54). Следовательно, в нашей надписи речь идет, по-видимому, о появлении или вражеских войск с целью столкновения с урартской армией, или же правителя вражеской страны для изъявления покорности урартскому царю и дачи ему дани.

16 Восстановление Г.А. Меликишвили. Быть может, здесь следует добавить также слово asuni "область". Ср. Qulmeri asuni в надписи 58b, стк. 5-6.

17 Здесь Ф.В. Кёниг восстановил [qa-a]b-qa-ar-šú-l[u-bi], который, однако, не встречается в надписях.

18 Ср. текст строк 8-9 нашей надписи с аналогичным отрывком Хорхорской летописи: ... LUGÁL ... ^{KUR}Igae bura aštubi erṣidubi esi meše ^{m}Argištie aruni (174B1, стк. 38-40).

19 Аналогичная фраза в урартской эпиграфике встречается и в других случаях, однако вместо нашего ^{KUR}ebani 'aldubi "страну (я) одолел" этот глагол обычно упоминается вместе с конкретными странами: 'aldubi ^{URU}Luḫiunini mešini pi (47, стк. 12-14), ^{KUR}Ḫušani 'aldubi (173, I, стк. 8), ^{KUR}Igani 'aldubi (173, I, стк. 11), ^{KUR}Eriaḫi 'aldubi (241F, стк. 5), ^{KUR}Qala'ni 'aldubi (244, стк. 3) и т.д. Возможно, здесь подразумевается Кулмери, который упоминается выше, в строке 5.

20 Восстановление Ф.В. Кёнига.

21 Ср. suṭuqubi abilidubi выше, лиц. стор., A, стк. 10 и примеч. 6. К тому же Ф.В. Кёниг здесь правильно восстанавливает abilidubi, а выше (лиц. стор., A, стк. 10) – ошибочно erṣidubi.

22 В клинописном тексте здесь, скорее, налицо знак bi, но Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг почему-то вместо него читают i.

23 Перед знаком ú в тексте сохранились два длинных параллельных вертикальных клина, на основании чего Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь склонны видеть знак ṣi. Однако в этом у нас нет полной уверенности.

24 После знака i сохранились один горизонтальный и один вертикальный клинья, под которыми Ф.В. Кёниг предполагает знак ḫu. Но это вызывает сомнение.

25 Этот знак на эстампаже Музея Грузии не воспроизведен, однако на фотоснимке эстампажа CICh (табл. XXIV, 32b) сохранился прекрасно. См. примеч. 6 УКН к тексту.

26 Речь здесь идет о порабощении царя вражеской страны и превращении в данника Урарту.

27 Строки 14-18 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

58

Муш, западнее оз. Ван. Нижняя часть стелы. Надпись высечена на всех четырех сторонах камня.

И.И. Мещанинов, Халдская надпись Менуи из сел. Муша, ДАН СССР, серия В, 1930, с. 206-210 (A,T,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 9, табл. IV, XVIII, XIX (Ф,A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 266-268, № 41 (T,П); он же, УКН, 41 (T,П). König, HchI, 26 (A,T,П).

a. Передняя сторона

.....

x +1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni]
2. [u]š[1]-[ma-a[2]]-ši-ni
3. [u]š-ta-a-bi[3]
4. ^{m}Me-nu-a-ni
5. [^{m}]Iš-pu-u-ni-ḫi
6. ⌜ú-lu-uš-ta-b[i][4]
7. [^{d}]Ḫal-di-i-ni
8. [^{m}M]e-n[u]-⌞a⌟-š[e]
9. [a-li-i-e?][5]

b. Правая сторона

.....

x +1. 'a-al-du-b[i]
2. [m]e-e-ši-ni
3. [p]i-e-i[6]
4. [D]UB te-ru-b[i]
5. [Q]u[7]-ul-me-ri
6. ⌜a-su-u-ni
7. IV[8] KUR-ni-li
8. ⌜e-di-i-n[i]
9. [su-ṭu-qu-bi?][9]

c. Задняя сторона

.....

x +1. [^{U}]^{RU}A-ta-u-ni-e⌝-[...][10]
2. uš-ta-a-di
3. ^{KUR}Ur-me-i-e-di
4. ḫa-a-ú-bi
5. ^{KUR}Ur-me-i-e
6. te-ru-ú-bi
7. i-ni DUB-t[e]
8. [^{K}]^{UR}Ar-ḫi-i-e-d[i]
9. [^{KUR}e-ba-ni-e-di?][11]

d. Левая сторона

.....

x +1. [tú-ri-ni-ni]
2. [^{d}Ḫal-di-še]
3. [^{d}I]M-še
4. ⌜^{d}UTU-š[e]
5. DINGIR^{MEŠ}-še
6. [m]a-a-ni
7. ar-mu-zi
8. ^{d}UTU-n[i]
9. [p]i-i-n[i]

a. Передняя сторона

... (1) Халдиевым (2) могуществом (3) отправился (4) Менуа, (5) сын Ишпуини, (6) предшествовал (7) (бог) Халди.

(8) Менуа (9) говорит:

b. Правая сторона

... (1) (я) одолел (2-3) под (условием выплаты) дани[12], (4) надпись поставил (5) в Кулмери[13] (6) области[14], (7) четыре страны (8) оттуда (9) (я) отторгнул.

c. Задняя сторона

... (1) (город) Атауние. (2) (Я) отправился (3) в (страну) Урме, (4) завоевал (5) (страну) Урме, (6) поставил (7) эту надпись (8) в Архи (9) стране.

d. Левая сторона

... (1) пусть уничтожат (2) (бог) Халди, (3) (бог) Тейшеба, (4) (бог) Шивини, (5) (все) боги (6) его (7) семью(?) (8-9) под солнцем[15].

1 Издатели текста uš единодушно восстанавливают полностью, в то время как на фотоснимке надписи, приведенном в УПМГ (табл. XVIIIa), сохранились остатки конечной части этого знака: "угловой" клин, а затем вертикальный, точно так же, как и концовка знака uš следующей, 3-й строки (в глаголе uštabi). В других случаях в идентичных текстах с ulušta(i)bi ^{d}Ḫaldini вместо нашего ušmašini имеем alsu(i)šini. Ср. Хорхорскую летопись, 173, I, стк. 19-20; 174A2, стк. 7-10.

2 Почти все издатели надписи (И.И. Мещанинов, Г.В. Церетели, Ф.В. Кёниг), за исключением Г.А. Меликишвили, предлагают именно такое чтение с дополнительным *a*. Поврежденный отрывок текста полностью оправдывает это восстановление.

3 Согласно фотоснимку УПМГ, этот знак сохранился полностью. Не случайно именно так думает также Ф.В. Кёниг. Однако И.И. Мещанинов и Г.А. Меликишвили почему-то частично восстанавливают его.

4 Во многих других урартских текстах этот глагол выступает в форме uluštaibi.

5 И.И. Мещанинов, Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили глагол alie "говорит" восстанавливают в предыдущей, 8-й строке, однако там абсолютно нет места для такого восстановления. К тому же, хотя при написании alie в текстах не встречается дополнительное i (ср., однако, a-li-i), мы его условно приводим для заполнения свободного пространства строки, в противном случае ожидаются чрезмерно большие интервалы между знаками. О необходимости восстановления alie именно в недостающей, 9-й строке текста см. также ниже, примеч. 9.

6 Здесь, как думает Г.А. Меликишвили (см. его примеч. 2 к тексту), речь идет об одолении ('aldubi) царя вражеской страны с условием выплаты дани (mešini piei). Ср. 'aldubi mešini piei Изоглинской надписи Сардури II (244, стк. 26), где повествуется о судьбе Хиларуады – царя страны города Мелитеа после победы над ним.

7 Восстановление Г.А. Капанцяна – Хайаса, с. 196. К тому же вполне уместны возражения И.И. Мещанинова и Г.А. Меликишвили о том, что в поврежденном отрывке текста нет места для восстановления перед Qulmeri детерминатива KUR или URU. Об этом подробнее см. прим. 1 Г.А. Меликишвили к тексту. Кстати, отсутствие детерминативов в урартской эпиграфике, как известно, прослеживается и в ряде других случаев. См. Dainali tini (ср. ^{I_D}Dainali tini), Umešini tini и т.д.

8 Здесь поврежден лишь правосторонний верхний вертикальный клин.

9 Судя по идентичным текстам, как справедливо думает Г.А. Меликишвили (см. его примеч. 3 к тексту), здесь отсутствует глагол suṭuqubi. Ср. III ^{KUR}ebanieli edini suṭuqubi Хорхорской летописи (174B1, стк. 8). Как это очевидно, и здесь, и выше, на передней стороне стелы, одинаково недостают тексты строк 9. Судя по левой и задней сторонам стелы, где в обоих случаях налицо ровно 9 строк, восстановления alie и suṭuqubi именно в следующей, 9-й строке вполне оправданы.

10 Судя по фотоснимку надписи, здесь заметны остатки какого-то знака, быть может знака i(?). Ф.В. Кёниг в конце строки восстановил di, но для этого нет достаточного места.

11 Ср. DUB terubi Qulmeri asuni выше, b, стк. 4-6, а также ^{NA_4}pulusi kuguni ^{URU}Šebeteria ^{d}Ḫaldi i̯arani šidištuni ^{URU}Šebeteria asuni надписи 56 из Балу. К тому же, судя по фотоснимку надписи в УПМГ, примерно в середине этой строки с небольшим интервалом сохранились "угловой", а затем вертикальный клинья. Быть может, под ними подразумевается остатки знака ba слова ^{KUR}ebani. Здесь, однако, вызывает недоумение окончание направительного падежа -di в конце ^{KUR}Arḫiedi. В аналогичных случаях скорее ожидается наличие местного падежа. Ср. ^{LÚ}EN.NAM esia terubi (174B1, стк. 17), DUB-te ^{URU}Ildamuša terubi (241D, стк. 13-14), ^{LÚ}EN.NAM edia terubi (388, стк. 4.) .

12 Словосочетание mešini pi буквально означает "под дань".

13 То же, что и Кул(л)иммери-Кулмера ассирийских клинописных источников — город страны Шуприа к юго-западу от Ванского озера. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 117-118.

14 Букв. "в области (города) Кулмери".

15 Согласно синтаксису урартского языка, наоборот, вначале фиксируется "солнце" – ^{d}UTU-ni (стк. 9), а затем послелог "под" – pini (стк. 10).

59

Пагин (Bağin), селение восточнее Мазгерда, в 29 км северо-западнее Палу-Балу на правом (западном) берегу реки Пери-су, притока Арацани (Мурад-су); провинция Тунджели. Два фрагмента стелы. Текст неполностью повторяется трижды. Позже здесь, в кладке стены нововоздвигнутой церкви, был найден еще один фрагмент стелы, в основном с текстом формулы проклятия, который ныне хранится в Харпутском (Харбердском) музее.

Ч. Բասմաջեան, "Բանասէր", Париж, 1899, с. 289-292, фрагмент A (A,T,П). Lehmann-Haupt, VBGA, 1900, с. 572-574, фрагмент A (T); он же, CICh, 33 A, B, стлб. 65 и рис. 10 (Ф,T). E. Huntington, ZE, XXXIII, 1901, с. 174сл., фрагменты A, B (Ф). Sandalgian, ICU, 46A (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 268-269, № 42, фрагменты A, B (T,П); он же, УКН, 42,

фрагменты A, B (Т,П). König, HchI, 73, фрагменты A, B, C (А,Т,П). Hans-Peter Schäfer, Zur Stele Menuas aus Bağin (Bałin), Ist. Mitt., Band 23/24, 1973/1974, с. 33-37, фрагмент C (А,Т,П).

Фрагмент А
Текст I

1. [^{d}Ḫal-di-i-ni-ni]
2. [uš-ma-a-ši-i-ni]
3. [^{d}Ḫal-di-i-e]
4. [e-ú-ri-i-e]
5. [^{m}Me-i-nu-ú-a-še]
6. [^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še]
7. [i-ni ^{NA_4}pu-lu-si][1]
8. [ku]-ú-gu-ú-ni
9. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
10. al-su-ú-i-ši-ni
11. ^{m}Me-nu-ú-a-ni
12. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫé
13. LUGÁL tar-a-i-e[2]
14. LUGÁL al-su-ú-i-ni
15. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
16. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU
17. ^{m}Me-nu-ú-a-še a-li[3]
18. te-ru-bi ^{m}Ti-ti-a-ni
19. iš-ti-ni ^{LÚ}EN.NAM[4]

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. [^{d}Ḫal-di-i-e]
4. [e-ú-ri-i-e]
5. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
6. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
7. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si
8. ku-ú-gu-ú-ni
9. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
10. al-su-ú-i-ši-ni

(Недостает строк 11-19)

Фрагмент В
Текст III

1. [^{d}Ḫal-di-i-ni-ni]
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. [^{d}]Ḫal-di-i-[e]
4. e-ú-ri-i-[e]
5. [^{m}Me]-i-nu-ú-[a-še]
6. [^{m}Iš-p]u-[u]-i-ni-[ḫi-ni-še]
7. [i-n]i [^{NA_4}pu-lu-si]
8. [ku-ú-gu-ú-ni]

.....

(Недостает строк 9-19)

Фрагмент С

.....

8. [te-ru-bi ^{m}Ti-ti-a-ni][5]
9. iš-ti-ni ^{LÚ}[EN.NAM][5]
10. (Свободное пространство)
11. ^{m}Me-nu-ú-a-še
12. a-li[6] a-lu-ú-še
13. i-ni DUB-te-e[7]
14. pi-tú-ú-li-i-e
15. a-lu-še tú-li-e
16. a-lu-še ú-li-e
17. i-ni-li du-li-e
18. tú-ri-i-ni-ni
19. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še
20. ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
21. ma-a-ni ^{d}UTU pi-i-ni
22. me-i ar-ḫé-e[8]
23. ú-ru-li-a-ni-e
24. me-i i-na-a-i-ni
25. me[9] na-a-ra a-u-i-e}
26. ú-lu-ú-li-e}

Фрагменты А, В

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) (богу) Халди, (4) владыке, (5) Менуа, (6) сын Ишпуини, (7) эту стелу (8) воздвиг(?).

(9) Халдиевым (10) величием (11) Менуа, (12) сын Ишпуини, – (13) царь могущественный, (14) царь великий, (15) царь (страны) Биайнили, (16) правитель Тушпы города.

(17) Менуа говорит: (18) (Я) поставил Титиани (19) здесь правителем области.

(Текст неполностью повторяется трижды)

Фрагмент С

...(8) поставил Титиани (9) здесь правителем области. (10)...

(11) Менуа (12) говорит: Кто (13) эту надпись (14) разобьет, (15) кто уничтожит, (16) кто другого (17) эти (дела) заставит, (18) пусть уничтожат (19) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (20) (бог) Шивини, (все) боги (21) его под солнцем (22-26)...[10]

1 Строки 1-7 I текста восстановлены на основании тех же строк II и III тождественных текстов.

2 Урартское раскрытие гетерограммы DAN.NU.

3 Согласно характерным особенностям составления текстов урартских надписей, сведения, приведенные в строках 17-19, должны были найти место непосредственно после строки 8, т. е. до титулатуры царя. После титулатур же, как известно, обычно приводятся формулы проклятия.

4 Согласно идентичным текстам урартских надписей (см. ниже, 174B1, стк. 15-17; 241D, стк. 18-21, F, стк. 15-17; 387, ур., стк. 7; 388, стк. 4), обычно указывается место назначения (город, страна, область) нового правителя области (^{LÚ}EN.NAM). В нашей же надписи, как видно, об этом нет речи. Однако, исходя из местонахождения надписи, нам кажется, что здесь повествуется, по-видимому, о назначении урартского наместника в завоеванной царем Менуа области Шебетериа, о чем, как известно, сообщает надпись того же царя из Палу-Балу. О локализации страны (области) Шебетериа (^{KUR}Šebeteria ^{KUR}ebani/asuni) подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 242-243.

5 Ср. выше, фрагмент А, текст I, стк. 18-19.

6 В данном фрагменте надписи, согласно автографии, составленной Х.-П. Шефером, употребляются разные варианты написания знака li; ср. строки 12 и 14-17, 23, 26.

7 Чрезвычайно редко встречающееся написание вместо обычного DUB-te. Как здесь, так и в формуле проклятия Звартноцской надписи Русы II дополнительное *e*, вероятно, было вызвано необходимостью заполнения свободного пространства в конце строки.

8 Других примеров такого написания в урартской эпиграфике нигде не встречается; характерные формы: обычно ar-ḫi, иногда ar-ḫi-e.

9 Редчайшее написание вместо me-i.

10 О переводе текста строк 22-26 см. выше, надпись 45, прим. 23.

60

Катепанц (совр. Кадембасты). Развалины древней крепости близ Артамеда (совр. Сармансую) к югу от Вана. Надпись на скале у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Schulz, табл. III, № XIX (A). Mordtmann, VIII (Т,П). Robert, с. 112-113 (А,Т,П). Sayce, XXII (Т,П). Sandalgian, ICU, 14 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 37; он же, CICh, 34, табл. XVII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 269-270, № 43 (Т,П); он же, УКН, 43 (Т,П). König, HchI, 29a (А,Т,П). J. Friedrich, HO, I Abt., II Band, Lief. 2, Leiden/Köln, 1969, с. 49 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-i-ni
4. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni[1] ^{m}Me-nu-a-ni
5. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-e[2]
6. a-lu-ú-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU
7. ^{m}Me-nu-a-še a-li a-lu-⌊še⌋ i-ni DU[B]-te tú-li-e
8. a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še a-i-ni-e-i
9. i-ni-li du-li a-lu-še ú-li-še ti-u-li
10. i-e-še i-ni pi-li-e a-gu-bi tú-ri-ni-ni
11. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}[3]-še ma-ni
12. ^{d}UTU-ni pi-i-[n]i me-i ar-ḫi u-ru-li-ni[4]
13. me-i i-na-i-ni [me]-i na-a-ra-a
14. a-[ú]-i-e ú-lu-[ú][5]-li

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

(4) Халдиевым величием Менуа – (5) царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

(7) Менуа говорит: Кто эту надпись уничтожит, (8) кто разобьет, кто кого-нибудь (9) эти (дела) заставит, кто другой скажет: (10) Я этот канал провел, пусть уничтожат (11) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его (12) под солнцем ...(13-14)...[6]

1 В надписях столь же характерно написание al-su-i-ši-ni. Ср. также ниже, al-su-i-ni следующей, 5-й строки этого текста.

2 Редко встречающаяся форма; более характерно написание ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e.

3 DINGIR^{MEŠ} здесь и в других подобных случаях фактически равнозначно DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} культовой надписи "дверь Мхера".

4 Закономерной формой является ú-ru-li-a-ni. Отсутствие здесь знака *a* между li и ni, как и наличие u в начале слова вместо ú, обусловлено недостаточностью пространства в конце строки.

5 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и И. Фридрих здесь восстанавливают u, однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, изданном в CICh, поврежденное место вполне достаточно для восстановления знака ú.

6 О пропущенном переводе текста строк 12-14 см. выше, надпись 45, примеч. 23.

61

Артамед-Эдремит (совр. Сармансую к юго-западу от Вана, у восточного берега оз. Ван). Надпись на огромной скалистой глыбе у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Belck und Lehmann-Haupt, ZE, XXIV, 1892, с. 125 (№ 12a), 135, 150 (A,T,П). P. Müller-Simonis, Du Caucase au Golfe persique à travers l'Arménie, le Kurdistan et la Mésopotamie, Paris-Lyon, 1892, табл. после с. 252 (Ф). Sayce, LXXIII (JRAS, XXV, 1893) (T,П). Sandalgian, ICU, 14 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 38; он же, CICh, 35 (T). J. Friedrich, Einführung, с. 40-45, № 8 (T,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 12 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 270-271, № 44 (T,П); он же, УКН, 44 (T,П). König, HchI, 29b (T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-[ši]-ni ^{m}M[e]-n[u]-a-[še]
2. [^{m}]Iš-pu-u-i-ni-[ḫi]-ni-še i-ni [p]i-i-[l]i
3. a-[gu]-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-i-li ti-i-ni
4. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Me-nu-a-ni
5. LUGÁL DAN.[NU] LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-[n]a-e
6. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU
7. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te
8. tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-e [a]-lu-še
9. a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-e a-lu-še
10. ú-li-še ti-i-ú-li-e i-e-še i-ni
11. pi-i-li a-gu-bi tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še
12. ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni
13. pi-e-i-ni me-i a[r-ḫi] ú-[r]u-li-a-ni [me-i]
14. i-[n]a-i-ni me-i na-[a-ra][1] a-ú-i-e ú-[l]u-[li][2]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

(4) Халдиевым величием Менуа – (5) царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

(7) Менуа говорит: Кто эту надпись (8) уничтожит, кто разобьет, кто (9) кого-нибудь эти (дела) заставит, кто (10) другой[3] скажет: Я этот (11) канал провел, пусть

уничтожат (бог) Халди, (12) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его (13) под солнцем[4] ...(14)...[5]

1 Восстановлено нами согласно строке 14 идентичной надписи 62. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили na-[ra-a], которое тоже встречается в урартских надписях.

2 Наше восстановление согласно строке 14 идентичной надписи 62. К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь предлагают ú-[l]u-[li-e].

3 Так обычно переводят урартское слово uliše, которое является формой эргативного падежа местоимения uli/e. Г.Б. Джаукян сопоставляет его с армянским ալ ayl в том же значении – КНВ, с. 365.

4 В тексте, согласно синтаксису урартского языка, наоборот: букв. "солнцем под", поэтому "солнце" (^{d}UTU-ni) высечено в конце предыдущей 12-й строки, в то время как послелог pieini "под" – в начале 13-й.

5 О пропущенном переводе текста строк 13-14 см. выше, надпись 45, примеч. 23.

62

Мжнкерт-Мешинкерт (совр. Юкары Каймаз к юго-востоку от оз. Ван). Надпись на скале у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, № 4 (A). Lehmann-(Haupt), Bericht, 39; он же, CICh, 36 (T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 271, № 45 (Т,П); он же, УКН, 45 (Т,П). König, HchI, 29c (A,T,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me][1]-nu-a-še
2. ^{m}[Iš-pu-u[2]-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi]-li-e
3. a-gu-[ni ^{m}Me-nu-a-i pi-i-li ti]-i-ni
4. ^{d}Ḫal-di-[ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Me-nu]-a-ni
5. LUGÁL DAN.NU [LUGÁL] al-[su]-i-ni LUGÁL [^{KUR}Bi-i-a]-i-na-e
6. [a-lu]-ú[3]-[si] ^{URU}Ṭu-uš-[pa-a-e URU]
7. [^{m}Me-nu]-a-še a-li-e a-lu-še i-ni [DUB]-te
8. tú-li-e a-[lu]-še pi-tú-li-e [a-lu]-še-e[4]
9. a-[i]-ni-e-i i-ni-li [du]-li-e [a-l]u-še
10. [ú]-li-e-še ti-ú-li-[i]-e[5] [i]-e-[še i]-n[i]
11. p[i]-li-e[6] a-gu-bi tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še
12. ^{d}IM-še ^{d}UTU-še [DINGIR^{MEŠ}]-še ma-a-ni ^{d}[UTU-ni]
13. pi-e-i-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni [me-i]
14. i-na-i-ni me-[i] na-a-ra[7] a-ú-i-e ú-[lu]-li[8]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

(4) Халдиевым величием Менуа – (5) царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

(7) Менуа говорит: Кто эту надпись (8) уничтожит, кто разобьет, кто (9) кого-нибудь эти (дела) заставит, кто (10) другой скажет: Я этот (11) канал провел, пусть уничтожат (бог) Халди, (12) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его (13) под солнцем[9] ... (14) ...[10]

1 Эта надпись в общей сложности (даже по текстам отдельных строк, редко встречающемуся написанию ^{KUR}Biainae и т.д.) совпадает с предыдущей надписью 61. Поэтому при восстановлении недостающего здесь текста, как правило, мы следили за текстом указанной выше надписи. Однако эта надпись 62, в свою очередь, в отдельных случаях способствует уточнению ранее предложенных неприемлемых восстановлений надписи 61. Об этом см. ниже, примеч. 7, 8.

2 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают ú. Однако текст этой строки почти полностью совпадает с текстом надписи 61, с той лишь разницей, что вместо нашего [pi]-li-e там налицо [p]i-i-[l]i, которое занимает ровно столько же места.

3 Этот знак в надписи 61 отсутствует.

4 Этот знак в тексте высечен, по-видимому, для заполнения свободного пространства конца строки. В надписи 61 отсутствует.

5 В надписи 61 налицо написание ú-li-še ti-i-ú-li-e.

6 Вместо нашего pi-li-e в надписи 61 pi-i-li, которое может занять столько же места.

7 Этот факт свидетельствует о том, что в предыдущей надписи 61 следует восстановить na-[a-ra].

8 Именно в форме ú-[l]u-[li] следует восстановить это слово в строке 14 предыдущей надписи 61, а не ú-[l]u-[li-e], как это было предложено ранее.

9 Гетерограмма ^{d}UTU-ni "солнце" фигурирует не в 13-й, а в конце предыдущей, 12-й строки. Об этом подробнее см. выше, надпись 61, примеч. 4.

10 Текст строк 13-14 оставляем без перевода. Об этом см. выше надпись 45, примеч. 23.

63

Ишхаником (совр. Бакымлы к югу от гор. Вана, у юго-восточного угла оз. Ван). Надпись на скале у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су); сохранились лишь начальные три строки.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 40; он же, CICh, 37 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 271, № 46 (Т,П); он же, УКН, 46 (Т,П). König, HchI, 29d (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

.....

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его)...

64

Артамед-Эдремит (совр. Сармансую к юго-западу от гор. Вана, у восточного берега оз. Ван). Надпись недалеко от этого селения, у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 151, № 12c (А). Sayce, LXXIV (JRAS, XXV, 1893) (Т,П). Sandalgian, ICU, 15 (Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 202, 259, табл. XIV (А,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 41; он же, CICh, 38, табл. XVIII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 271-272, № 47 (Т,П); он же, УКН, 47 (Т,П). König, HchI, 29e (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li-e
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni
4. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-i-e
5. a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še a-⌜i⌝[1]-ni-i i-ni-li du-li-e
6. a-lu-še ú-li-e[2]-še ti-ú-li-e i-e-še i-ni pi-li-e
7. a-gu-bi tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
8. ma-a-ni ^{d}UTU-ni pi-ɹeɻ-i[3]-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
9. me-i i-na[4]-i-ni me-i na-a-ra-a a-ú-i-e ú-lu-l[i-e]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

(4) Менуа говорит: Кто эту надпись уничтожит, (5) кто разобьет, кто кого-нибудь эти (дела) заставит, (6) кто другой скажет: Я этот канал (7) провел, пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (8) его под солнцем... (9) ...[5]

1 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак в своих транслитерациях приводят в полной сохранности, однако, согласно фотоснимку эстампажа надписи (см. CICh, табл. XVIII), он имеет частичное повреждение сверху. И.И. Мещанинов также в своей автографии текста фиксирует это повреждение, но уже справа.

2 Приводим согласно фотоснимку эстампажа надписи. Именно так в транслитерациях К.Ф. Леманн-Гаупта, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. На автографии же, составленной И.И. Мещаниновым, этот знак почему-то отсутствует.

3 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, этот знак сохранился, можно сказать, полностью. Именно такого мнения придерживается также Ф.В. Кёниг. Однако К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают его. Что касается И.И. Мещанинова, то в своей автографии он не только восстанавливает здесь i, но и ошибочно опускает предыдущий знак *e*.

4 Знаки i-na- в тексте сохранились, однако И.И. Мещанинов в автографии надписи почему-то восстанавливает их. Ср. чтения К.Ф. Леманн-Гаупта, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига.

5 Перевод текста строк 8-9 пропущен. Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

65

Артамед-Эдремит (совр. Сармансую к юго-западу от Вана, на восточном берегу оз. Ван). Надпись о сооружении канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125 (№ 12d), 134, 149 (A,T,П). Sayce, LXXII (JRAS, XXV, 1893) (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 42; он же, CICh, 39 (T). Sandalgian, ICU, 16 (T,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 170-171 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 272, № 48 (T,П); он же, УКН, 48 (T,П). König, HchI, 30a (A,T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-li-e a-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот канал провел. (4) "Менуи канал" – имя (его).

66

Ишхаником (совр. Бакымлы к югу от гор. Вана). Надпись о сооружении канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 123 (№ 13), 150 (A). Lehmann-(Haupt), Bericht, 43; он же, CICh, 40, табл. LII (Ф,T). Sandalgian, ICU, 16 (T,П). J. Friedrich, Einführung, с. 24, № 2 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 272, № 49 (T,П); он же, УКН, 49 (T,П). König, HchI, 30b (T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-li a-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот канал провел. (4) "Менуи канал" – имя (его).

67

Ишхаником. Надпись на стене канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Lehmann-(Haupt), Bericht, 44; он же, CICh, 41, табл. LII (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 272, № 50 (T,П); он же, УКН, 50 (T,П). König, HchI, 30c (T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-[ši-ni]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-li a-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот канал провел. (4) "Менуи канал" – имя (его).

68

Катепанц (совр. Кадембасты к югу от гор. Вана). Надпись на стене канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Lehmann-(Haupt), Bericht, 45; он же, CICh, 42, табл. LIII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 273, № 51 (Т,П); он же, УКН, 51 (Т,П). König, HchI, 30d (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-li-e a-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-i pi-li-e ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот канал провел. (4) "Менуи канал" – имя (его).

69

Артамед-Эдремит (совр. Сармансую к югу от гор. Вана). Надпись в саду у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125 (№ 12b), 134, 149 (А,Т,П). Sayce, LXXI (JRAS, XXV, 1893) (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 46; он же, CICh, 43, табл. LIV (Ф,Т). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 170, № 1 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 273, № 52 (Т,П); он же, УКН, 52 (Т,П). König, HchI, 30e (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-i-li-e
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-i-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

70

Катепанц. Надпись о сооружении канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 140 (А). Lehmann-(Haupt), Bericht, 47; он же, CICh, 44, табл. LII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 273, № 53 (Т,П); он же, УКН, 53 (Т,П). König, HchI, 30f (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

71

Катепанц. Надпись о сооружении канала Менуи (совр. Шамирам-су).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 140 (А). Lehmann-(Haupt), Bericht, 48; он же, CICh, 45, табл. LV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 273, № 54 (Т,П); он же, УКН, 54 (Т,П). König, HchI, 30g (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li-e[1]
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

1 В клинописном тексте этот знак высечен не совсем правильно: вместо конечных двух коротких вертикальных клиньев друг над другом ошибочно налицо один длинный вертикальный.

72

Катепанц. Надпись о сооружении канала Менуи (совр. Шамирам-су).

Lehmann-Haupt, CICh, 45A, табл. LII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 273-274, № 55 (Т,П); он же, УКН, 55 (Т,П). König, HchI, 30h (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni[1]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

1 К.Ф. Леманн-Гаупт полагает, что это, возможно, та же надпись, которая приводится выше, под № 70. Однако с этим мнением трудно согласиться, так как в отчестве ^{m}Išpuiniḫiniše в одном случае (надпись 70) налицо знак ú, а в другом (надпись 72) – u.

73

Хайоц-дзор (область юго-восточнее оз. Ван). Надпись на скале у русла канала Менуи (совр. Шамирам-су).

VBGA, XXXVI, 1904, с. 488 сл. и 765 (Т). Lehmann-Haupt, CICh, 46 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 274, № 56 (Т,П); он же, УКН, 56 (Т,П). König, HchI, 30i (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u[1]-i-ni-[ḫi]-ni-še i-ni pi-li
3. a-gu-ni ^{m}Me-nu-a-i pi-li ti-ni

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот канал (3) провел. "Менуи канал" – имя (его).

1 К.Ф. Леманн-Гаупт вместо u с оговоркой считает возможным также наличие ú. См. CICh, 46, примеч. 1.

74

Беркри (совр. Мурадие северо-восточнее оз. Ван). Фрагмент надписи на стеле.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 49; он же, CICh, 47, табл. LIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 274-275, № 57 (Т,П); он же, УКН, 57 (Т,П). König, HchI, 32 (А,Т,П).

.....[1]

x +1. [^{d}Ḫal-di]-ni-ni
2. [al-s]u-ú-i-ši-ni
3. [^{m}Me]-nu-ú-a-ni
4. [^{m}I]š-pu-u-i-ni-e-[ḫi][2]
5. [LUGÁL DAN].NU LUGÁL al-su-ni[3]
6. [LUGÁL ^{KUR}Bi]-i-a-i-na-e
7. [a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
8. [^{m}Me]-nu-a-še a-li
9. [a-l]u-še i-ni DUB-te
10. [tú-l]i-e a-lu-še
11. [pi]-i-tú-li-i-e
12. [a-l]u-še a-i-ni-i
13. [i]-ni-li du-li-e
14. [a]-lu-še ú-li-še
15. [t]i-i-ú-li-i-e
16. [i]-e-še i-ni pi-li
17. [a-g]u-bi tú-ri-ni-ni
18. [^{d}Ḫ]al-di-še ^{d}IM-[še]
19. [^{d}]UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-[še]
20. [ma]-a-[ni ^{d}]UTU-[ni pi-ni][4]
21. [me-i ar-ḫi u[5]]-ru-li-a-n[i]
22. [me]-i i-na-a-i-ni
23. [me]-i na-a-ra-a
24. [a]-ú-i-e ú-lu-l[i-e]

... (1) Халдиевым (2) величием (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, царь великий, (6) царь (страны) Биайнили, (7) правитель Тушпы города.

(8) Менуа говорит: (9) Кто эту надпись (10) уничтожит, кто (11) разобьет, (12) кто кого-нибудь (13) эти (дела) заставит, (14) кто другой (15) скажет: (16) Я этот канал (17) провел, пусть уничтожат (18) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (19) (бог) Шивини, (все) боги (20) его под солнцем (21-24) ...[6]

1 Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, когда для недостающего отрывка надписи он предлагает восстановить: ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Ḫaldie eurie ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pulusi kuguni. Судя по надписям царя Менуа, повествующим о сооружении каналов (см. выше, надписи 60, 61, 62), нам кажется, что здесь, перед титулатурой царя, скорее, отсутствует текст ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pili aguni ^{m}Menuai pili tini.

2 Восстановлено Г.А. Меликишвили.

3 Сравнительно редко встречающееся написание, которое, по-видимому, обусловлено недостатком места в конце строки; более характерна форма alsuini.

4 Текст этой строки приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Ср. выше, 60, стк. 11-12; 61, стк. 12-13; 62, стк. 12-13. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили данный отрывок текста почему-то отсутствует. Вместо pi-ni возможно также восстановить pi-i.

5 Судя по величине места в строке, такое восстановление мы считаем более вероятным. Ср. u-ru-li-<a!>-ni надписи 60, стк. 12.

6 Текст строк 21-24 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, примеч. 23.

75

Арцваберд (в 10 км к северу от Арчеш-Эрджиша).

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125 (№ 7). Lehmann-(Haupt), Bericht, 50; он же, CICh, 48, табл. XXV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 275-276, № 58 (Т,П); он же, УКН, 58 (Т,П). König, HchI, 33 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. ^{d}Ḫal-di-i-e
4. e-ú-ri-i-e
5. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
6. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
7. i-ni pu-lu-si ku-gu-ni
8. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
9. al-su-i-ši-i-ni
10. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
11. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫi
12. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni
13. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-e
14. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
15. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
16. uš-ma-a-ši-i-ni
17. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
18. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
19. a-li-e pi-li-e
20. a-gu-ú-bi-e
21. ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
22. ^{URU}A-li-a be-di-ni
23. ^{d}Qu-e-ra-a-i-na[1]
24. ta-ra-ma-na be-di-n[i]
25. ku-ṭu-u-be pa-ri-e
26. Da-i-na-li ti-i-ni[2]
27. ka-am-na-a-ḫi-e
28. pa-a-ni-it-ḫi-e[3]
29. ma-nu ^{m}Me-nu-a-še
30. e-'a[4] pi-li a-gu-ni
31. e-'a[4] URU ši-di-ši[5]-tú-ni

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) (богу) Халди, (4) владыке, (5) Менуа, (6) сын Ишпуини, (7) эту стелу воздвиг(?).

(8) Халдиевым (9) величием (10) Менуа, (11) сын Ишпуини, – (12) царь могущественный, царь великий, (13) царь (страны) Биайнили, (14) правитель Тушпы города.

(15) Халдиевым (16) могуществом (17) Менуа, (18) сын Ишпуини, (19) говорит: Канал (20) (я) провел (21) стране. (22) Со стороны (города) Алиа[6], (23-24) со стороны источников (города?) Куераинили[7] (25) довел до (26) (реки) Даинали именем.

(27) Ранее(?) (здесь) (28) пустынно(?) (29) было[8], Менуа (30) и канал провел, (31) и город построил.

1 В корпусах урартских надписей этот знак, как правило, наполовину восстанавливается, однако в тексте незначительно поврежден лишь последний вертикальный клин.

2 Вряд ли можно согласиться с Г.А. Меликишвили, когда под Dainali tini он видит название какой-то категории рек. См. ВДИ, 1951, № 3, с. 174-176; УКН, 58, примеч. 3. Мы, наоборот, думаем, что оно является именем не нарицательным, а скорее, собственным. Под ним, по-видимому, подразумевается название верховьев реки Арацани (совр. Мурад-су). См. Н.В. Арутюнян, Даинали-тини, ИАН АрмССР, 1957, № 4, с. 97-106.

3 Согласно контексту, это слово как будто является синонимом quldini "пустынный", "необработанный", "невозделанный".

4 Читай e-ua(va). Ср. армянск. և jev "и".

5 Редко встречающееся написание, которое, быть может, обусловлено недостатком места в строке. Более характерна форма ši-di-iš-tú-ni

6 Ср. Ալիովիտ Aliovit (долина Алиа?) ранних армянских источников. См. N. Adontz, HA, с. 155, прим. 2. О локализации Alia см. также Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 20.

7 Согласно синтаксису урартского языка, как это видно, иначе оформлен текст: "город(?) Куераинили", наоборот, стоит в 23-й строке, а "со стороны источников" – в 24-й.

8 Перевод kamnaḫie panitḫie manu "ранее пустынно(?) было" приводим согласно интерпретации И.М. Дьяконова. См. УПД, с. 55, прим. 43.

76

Ада (совр. Ада-кёй к юго-западу от Маназкерт-Малазгирта). Надпись на скале.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 51; он же, CICh, 49, табл. LIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 276, № 59 (Т,П); он же, УКН, 59 (Т,П). König, HchI, 34 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni[1]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-i-li-e a-gu-ú-ni
4. ^{m}Me-nu-a-i pi-i-li-e ti-i-ni
5. ku-ṭu-ni pa-ri ^{m}Me-nu-a-i-ni-e
6. ḫu-bi-i pa-ri ^{URU}Ú-li-iš-[...]-i-ni
7. pa-ri-e ^{URU}[...]-a-[...]-e-[...]-ni
8. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
9. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
10. LUGÁL tar-a-i-e[2] LUGÁL al-su-ú-i-ni[3]
11. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-ú-e a-lu-ú-si
12. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e pa-a-ta-ri-e[4]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот канал провел. (4) "Менуи канал" – имя (его). (5) Довел (он) до Менуаевской (6) долины, до (города) Улиш[...]ини, (7) до (города) ...

(8) Халдиевым величием (9) Менуа, сын Ишпуини, – (10) царь могущественный, царь великий, (11) царь (страны) Биайнили, правитель (12) Тушпы города.

1 Транслитерацию всей надписи приводим согласно чтению К.Ф. Леманн-Гаупта. На весьма неудачном фотоснимке эстампажа надписи, опубликованном в CICh, почти ничего невозможно разобрать в тексте. А некоторые уточнения Ф.В. Кёнига, к сожалению, не внушают никакого доверия.

2 Урартское раскрытие гетерограммы DAN.NU "могущественный".

3 Урартское раскрытие гетерограммы GAL "великий".

4 Урартское раскрытие гетерограммы URU "город".

77

Хотанлу-Котанли (юго-западнее Маназкерт-Малазгирта). Фрагмент надписи на стеле.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 52; он же, CICh, 50, рис. 13, стлб. 77 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 276-277, № 60 и фото 15 между с. 280-281 (Ф,Т,П); он же, УКН, 60 и фото 21 (Ф,Т,П). König, HchI, 35 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-[d]i-ni-ni
2. u[š-m]a-š[i^{1}-i^{2}]-ni
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
4. ^{m}Iš-p[u]-u-i-[n]i-[ḫi-n]i-še
5. a-li-e p[i]-i-li
6. ^{URU}Me-ni-za-i-a-ni[3]
7. a-gu-bi ^{m}Me-nu-a-i
8. pi-i-li ti-i-ni
9. ^{URU}Ú-qu-'a-a-ni
10. a-da-ni 'a-al-du-ni
11. ^{URU}Zu-gu-ḫé-e
12. ^{URU}Ir-nu-ni-n[i]
13. ^{URU}A-ba-si-i-n[i]

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) Менуа, сын Ишпуини, (5) говорит: Канал (6) (города) Менизайани (7) (я) провел. "Менуи (8) канал" — имя (его).

(9) (Город) Уку'ани (10) adani 'aladuni[4], (а также) (11) (город) Зугухе, (12) (город) Ирнуни, (13) (город) Абасини.

1 Этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают полностью, однако начальный "угловой" клин довольно хорошо сохранился на фотоснимке эстампажа надписи.

2 Этот знак в тексте поврежден полностью, однако в транслитерациях К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили почему-то он приведен в полной сохранности.

3 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили. У Ф.В. Кёнига: ^{URU}A-si-ni-i-a-ni

4 Слова adani 'aladuni (вариант: 'alduni) оставляем без перевода. Однако из текста подразумевается, что проведенный канал был предназначен, по-видимому, для обеспечения ирригационных нужд в основном поселения Уку'ани (читай Укувани!), а также частично поселений Зугухе, Ирнуни и Абасини, расположенных к северу от Ванского озера.

78

Мармос-Мармуз (совр. Кочаклар к северо-востоку от Маназкерт-Малазгирта). Фрагмент надписи, высеченной на обеих сторонах стелы.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 53; он же, CICh, 51, табл. LIV (Ф – обор. стор.; Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 277-278, № 61 (Т,П); он же, УКН, 61 (Т,П). König, HchI, 37, 38 (А,Т,П).

Лицевая сторона

.....[1]

x +1. ^{d}Ḫal-[di-ni-ni]
2. [al-su-i]-ši-i-[ni]
3. [^{m}Me]-nu-ú-a-[ni]
4. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-e-[ḫé]
5. [LUGÁL] tar-a-i-e
6. [LUGÁL] al-su-i-ni
7. [LUGÁL ^{KUR}]Bi-i-a-i-na-ú-[e]
8. [a-l]u-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a [URU]

Оборотная сторона

1. [^{m}]Me-nu-a-še a-[li][2]
2. [a]-lu-še i-ni DUB-[te]
3. [tú]-li-e a-lu-š[e]
4. [pi]-tú-li-i-e
5. [a]-lu-še a-i-ni-[i][3]
6. [i]-ni-li du-li-[e][4]
7. [a]-lu-še ú-li-[še][5]
8. [ti]-ú-li-i-e[6]
9. [i]-e-še i-n[i]
10. [pi]-li a-gu-[bi]
11. [tú]-ú-ri-ni-n[i]
12. [^{d}]Ḫal-di-še ^{d}IM-[še]
13. [^{d}]UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-[še]
14. [ma]-a-ni ^{d}UTU-n[i]
15. [pi]-i-ni me-[i]
16. [a]r-ḫi ú-ru-li[7]-[a-ni]
17. [me]-i i-na-i-[ni]
18. [me]-i na-a-ra-[a]
19. [a]-ú-i-e ú-lu-[li][8]

Лицевая сторона

... (1) Халдиевым (2) величием (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, (6) царь великий, (7) царь (страны) Биайнили, (8) правитель Тушпы города.

Оборотая сторона

(1) Менуа говорит: (2) Кто эту надпись (3) уничтожит, кто (4) разобьет, (5) кто кого-нибудь (6) эти (дела) заставит, (7) кто другой (8) скажет: (9) Я этот (10) канал провел, (11) пусть уничтожат (12) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (13) (бог) Шивини, (все) боги (14) его под[9] солнцем (15-19)...[10]

1 Трудно согласиться с восстановлением Ф.В. Кёнига: ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Ḫaldie eurie ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pulusie kuguni. Нам кажется, что в данном недостающем отрывке текста речь идет, скорее, о сооружении канала. Об этом см. также выше, надпись 74, прим. 1.

2 Нам кажется, прав Ф.В. Кёниг, когда здесь восстанавливает лишь li. Судя по тексту других строк, здесь нет места для восстановления сразу двух знаков: -li-e, как полагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили.

3 Такое восстановление, предложенное Г.А. Меликишвили, как будто более характерно для формул проклятия урартских надписей. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Ф.В. Кёнига: -[e].

4 Зря Ф.В. Кёниг в транслитерации текста опускает этот знак; поврежденного места вполне достаточно для его высечения.

5 Приводим согласно восстановлению Ф.В. Кёнига. Чтение ú-li-[e]-še, предложенное К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили, исходя из величины поврежденного отрывка, мы считаем менее вероятным.

6 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак приводят в полной сохранности. Однако в тексте отсутствуют его конечные короткие вертикальные клинья друг над другом.

7 После li К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили приводят также будто вполне сохранившийся знак i. Однако в тексте нет ничего подобного. Именно так думает также Ф.В. Кёниг.

8 Судя по тексту, это восстановление Ф.В. Кёнига мы считаем вполне приемлемым. Для восстановления же -[li-e], предложенного К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили, здесь нет места.

9 Урартский послелог pini, как видно, выступает в 15-й строке текста, однако, согласно синтаксису русского языка, перевод его в качестве предлога "под" приходится привести в предыдущей, 14-й строке.

10 Текст строк 15-19 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, прим. 23.

79

Ахтамар (остров близ южного побережья оз. Ван). Полагают, что камень с надписью был перевезен на остров с южного или юго-восточного берега озера (см. VBGA, 1892, с. 477-478. Bericht, 54. CICh, стлб. 78).

Schulz, табл. III, № XX, XXI (A). Mordtmann, IX-X (T). Ներսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փորր և ի Սնծ Հայս, Венеция, 1864, вкл. между с. 278-279, рис. VII, VIII (A). Sayce, XXIX A, B (T,П). "Բազմավէպ", Венеция, 1898, с. 517 (A,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 54; он же, CICh, 52, табл. LVI (Ф,T). Sandalgian, ICU, 4 (обор.), 84 (лиц.) (T,П). Н.Я. Марр, Материалы по халдской эпиграфике из командировки И.А. Орбели в турецкую Армению, ЗВО, XXIV, 1917, с. 115-117 и табл. III, рис. 1-2 (a-b) (Ф,A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 278-279, № 62 (T,П); он же, УКН, 62 (T,П). König, HchI, 31 (A,T,П).

Лицевая сторона

1. ⌈^{d}Ḫal-di-e⌋
2. ⌈e-ú-ri-i-e⌋
3. [i]-ni pu-lu-s[i]
4. [^{m}]Me-nu-ú-a-š[e][1]
5. [^{m}]Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-š[e]
6. [k]u-ú-i-gu-ú-n[i]
7. ⌈^{d}Ḫal-di-i-ni-n[i]
8. [al]-su-ši-ni ^{m}Me-nu-a-[ni]
9. [^{m}I]š-pu-u-i-ni-e⌋-[ḫi]

.....[2]

Оборотная сторона

1. [...][3] ^{URU}A-ḫi-u-ni-ka-ni[4]
2. [...] ^{KUR}E-ri-nu-i-di
3. ^{m}Me-nu-a-ḫi-na-a-di
4. ku-ṭu-bi pa-ri mu-na-a
5. ^{KUR}A-i-du-ni KUR-ni
6. šú-ú-i-ni e-si-ni
7. [p]i[5]-i-li-e a-gu-b[i][6]
8. [^{U}]^{RU7}Ú-i-ši-ni šú-i-[ni]
9. [e]-si-ni pi-li a-g[u-bi]
10. ši(?)[8]-a-d[i[9] ...

.....

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, (2) владыке, (3) эту стелу (4) Менуа, (5) сын Ишпуини, (6) воздвиг(?).

(7) Халдиевым (8) величием Менуа, (9) сын Ишпуини, ...

Оборотая сторона

... (1) перед (городом) Ахиуни, (2)... к (стране) Эрину, (3) к (городу?) Менуахинили, (4) довел (я) до реки(?).

(5-6) Всей(?) территории[10] Айду(ни)[11] страны (7) канал (я) провел, (8-9) всей(?) территории (города) Уиши(ни) канал (я) провел, (10)...

1 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях этот знак приводят в полной сохранности, однако в тексте заметен лишь начальный косой клин.

2 В недостающем конечном отрывке лицевой стороны надписи, как на это справедливо указывает Ф.В. Кёниг, по всей вероятности, была высечена титулатура царя.

3 Здесь в тексте сохранился один длинный вертикальный клин – окончание какого-то знака.

4 Вряд ли правы К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили, после ni предполагая наличие еще одного знака. К тому же такую возможность исключает также Ф.В. Кёниг.

5 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак в своих транслитерациях приводят в полной сохранности, однако его начальные угловые клинья друг над другом в тексте уничтожены.

6 Восстановлено Г.А. Меликишвили. У К.Ф. Леманн-Гаупта ошибочно n[i]. Ср. глагол kuṭubi 4-й строки.

7 Восстановление Г.А. Меликишвили. В тексте сохранились последние параллельные вертикальные клинья этого детерминатива, поэтому предложенное здесь К.Ф. Леманн-Гауптом чтение ṣu лишено всякого основания.

8 Вместо предлагаемого нами ši(?) К.Ф. Леманн-Гаупт, а вслед за ним Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг частично восстанавливают [n]u и на основании этого всю строку читают так: [^{m}Me-n]u-a-še a-l[i-e]. Однако в начале строки налицо вертикальный (именно вертикальный!) клин, а перед ним, возможно, следы "углового" клина. Следовательно, чтение здесь знака nu полностью исключается.

9 Мы не совсем уверены в чтении этого слова.

10 Слова šuini esini буквально означают "все место", "каждое место", "повсеместно", "всюду".

11 То же, что и Айаду ассирийских клинописных источников к югу и юго-востоку от оз. Ван. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 15-16.

80

Ван-кала. Надпись на северной стороне Ванской скалы.

Schulz, табл. III, № XVI (A). Mordtmann, VII (Т,П). Sayce, XXI (Т,П). Sandalgian, ICU, 13 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 55; он же, Armenien, II, 1, с. 31-32, стк. 1-2 надписи (Т,П); он же, CICh, 53, табл. XLVII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 279, № 63 (Т,П); он же, УКН, 63 (Т,П). König, HchI, 60 (A,Т,П).

1. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
2. i-ni e-si za-du-ni si-ir-ši-ni-e
3. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e a-li i-nu-si-i-ni[1]
4. ḫa-ar-n[i-z]i-ni-e-i si-ir-ši-ni-ni[2]
5. te-er[3]-du-li[4]-ni i-nu-ka-a-ni e-si-ni
6. ^{m}Me-nu-ú-a-še [a]-li-e a-lu-še
7. pa-ḫa-n[i-li][5] iš-ti-ni-ni ši-ú-li-a-li
8. a-lu-š[e ḫu-l]i-a-li[6] a-ú-i-e-i
9. a-lu-[še] ⌜ni⌝-ri-bi iš-ti-i-ni-ni
10. ḫa-a-ú-li-i-e a-lu-ú-še i-ni
11. DUB-te pi-i-tú-ú-li-i-e
12. a-lu-še ú-li-e i-ni-li du-li-i-e
13. tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM ^{d}UTU ma-a-ni
14. ^{d}UTU-ni pi-e-i-ni me-i ar-ḫi-e
15. ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni-e
16. me-i na-ra-a a-ú-i-e
17. ú-lu-ú-li-e

(1) Менуа, сын Ишпуини, (2) это место сделал пастбище[7]. (3) Менуа говорит: ...(4-5)...[8]

(6) Менуа говорит: Кто (7) коров отсюда уведет, (8) кто истребит(?) где-либо(?), (9) кто скот(?) отсюда (10) похитит, кто эту (11) надпись разобьет, (12) кто другого эти (дела) заставит, (13) пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини его (14) под солнцем ...(15-17)...[9]

1 Быть может, следует читать i-nu-si i-ni; ср. i-nu-si Кешишгёльской надписи Русы I (391, стк. 13). К тому же с окончанием -usi в урартской эпиграфике встречаются и другие слова: pulusi, badusi и т.д.

2 Ср. ḫarnizini siršinini ниже, надпись 81, стк. 7-8.

3 Возможно также чтение ir.

4 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь читают -[l]i, а Ф.В. Кёниг: -li. На фотоснимке эстампажа надписи, изданном в CICh, этот знак сохранился почти полностью; поврежден лишь начальный горизонтальный клин.

5 Так справедливо читают это слово А. Гётце (RHA, 22-23, 1936, с. 181) и И. Фридрих (WZKM, 47, с. 188, прим. 2). Ф.В. Кёниг же вместо этого предлагает ра-ḫа-n[i], которое, однако, не согласуется с глаголом šiuliali с объектным показателем множественности: paḫanili šiuliali. К тому же поврежденное место вполне достаточно для такого восстановления.

6 Приводим согласно восстановлению А. Гётце (RHA, 22-23, с. 181). Предложенные же Ф.В. Кёнигом (ḫu-a-li) и М.А. Исраелян (ip-ḫu-li-a-li) чтения неубедительны. При этом восстановление М.А. Исраелян (см. ВОН АН АрмССР, 1977, № 4, с. 48) невозможно поместить в поврежденном здесь отрывке текста. Об интерпретации глагола ḫuliali см. указатель.

7 Так переводит слово siršinie И.М. Дьяконов. См. УПД, с. 61.

8 В настоящее время, к сожалению, трудно сказать, что-нибудь определенное о содержании текста строк 3-5: ali inusini (inusi ini?) harniziniei siršinini terdulini inukani esini.

9 Текст строк 14-17 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, прим. 23.

81

Ван-кала. Надпись на камне во внутренней стене цитадели крепости.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 56 (Ф,Т); он же, CICh, 54, табл. LI (Ф,Т). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 207-208, 263, надпись XVIII (Ф,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 7, табл. III, XVI (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 279-280, № 64 (Т,П); он же, УКН, 64 (Т,П). König, HchI, 61 (А,Т,П).

1. [m][1]Me-i-nu-ú-a-še
2. [m]Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni e-si za-a-du-ni
4. si-e-i[r][2]-ši-ni-i-e[3]
5. mMe-nu-a-še a-li-e
6. a-li i-nu-si-i-ni[4]
7. ḫa-ar-ni-zi-ni-i[5]
8. si-ir-ši-ni-ni te-er-du-li-ni
9. i-nu-ka-ni e-si-ni[6]

(1) Менуа, (2) сын Ишпуини, (3) это место сделал (4) пастбище. (5) Менуа говорит: (6-9)...[7]

1 Этот детерминатив Ф.В. Кёниг в транслитерации надписи приводит в полной сохранности, однако на всех опубликованных фотоснимках он отсутствует.

2 Последние вертикальный и горизонтальный нижние клинья этого знака в тексте повреждены, однако чтение его сомнению не подлежит. Ср. это слово выше, в строках 2 и 4 предыдущей надписи 80, а также ниже, в строке 8 рассматриваемой надписи.

3 Быть может, такое написание связано с произношением в урартском не siršini, а seršini. Поэтому, возможно, здесь следует читать se-e-er-ši-ni-i-e, а ниже, в строке 8: se-er-ši-ni-ni.

4 О другом возможном чтении этого слова см. выше, надпись 80, прим. 1.

5 Это слово К.Ф. Леманн-Гаупт читает как ḫa-ar-ni zi-ni-i.

6 Содержание этой надписи фактически полностью совпадает с основным содержанием предыдущей надписи № 80 (здесь отсутствует лишь формула проклятия похитителям скота и разрушителям надписи). Поэтому в обоих случаях речь идет, по-видимому, об одних и тех же

мероприятиях царя Менуа, тем более, что обе надписи по существу происходят с одного и того же места.

7 В Настоящее время, к сожалению, трудно предложить какой-либо связный перевод для строк 6-9 надписи.

82

Гюзак (совр. Каратавук у северо-восточного угла оз. Ван). Надпись на стеле.

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, рис. 8. Lehmann-(Haupt), Bericht, 58; он же, CICh, 56, табл. XIX (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 280-281, № 65 (Ф,Т,П); он же, УКН, 65 и фото 20 (Ф,Т,П). König, HchI, 41 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-e
2. e-ú-ri-e i-ni
3. pu-lu-si ^{m}Me-nu-a-še
4. [^{m}]^{1}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
5. [k]u-ú-gu-ú-ni i-ú
6. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li KÁ
7. ši-di-iš-tú-ú-a-li
8. É.GAL ši-di-iš-tú-ni
9. ba-a-du-ú-si-i-e
10. te-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i
11. pa-a-ta-ri ti-i-ni
12. te-ru-ni i-ni ^{GIŠ}ul-di
13. te-ru-ni ^{GIŠ}ṣa-a-ri-e
14. ^{m}Me-i-nu-ú-a-i
15. [^{G}]^{IŠ2}ul-di-e ti-i-ni
16. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
17. al-su-ú-i-ši-ni
18. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
19. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫi
20. [LU]GÁL^{3} DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
21. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
22. [a]^{4}-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU
23. ^{m}Me-nu-a-še a-li-e
24. ⌜a-še ^{GIŠ}ul-di te^{5}-šú-li-e
25. GUD III UDU ^{d}Ḫal-di-e
26. [u]r-bu-ú-li-i-ni
27. [ḫ]a-lu-li^{5a} áš-ḫu-li-ni
28. e-'a ^{d}Ḫal-di-na-a K[Á]
29. ⌜e-'a pu-lu-si-ni-ka-i
30. [a]-še GEŠTIN$^{M[EŠ]6}$ [šú]-ú-ḫi-e^{7}
31. ⌜'a(?)^{8}-ḫu-li-e qar-me-ḫi
32. ⌜^{d}Ḫal-di-e áš-ḫu-li-ni
33. ⌜^{d}Ḫal-di-i-na-a KÁ
34. [qar]-me-ḫi ^{d}'A-ru-ba-ni
35. [qa]r-me-ḫi ^{d}Ḫal-di-i-e
36. [p]u-ú-lu-si-ni-ka-i

(1) (Богу) Халди, (2) владыке, эту (3) стелу Менуа, (4) сын Ишпуини, (5) воздвиг(?), когда (6) Халдиевы ворота (7) построил[9], (8) крепость[10] построил (9) величественно[11], (10) установил "(бога) Халди (11) город" имя (ее).

(12) Разбил (он) этот виноградник, (13) разбил (фруктовый) сад, (14) "Менуи (15) виноградник" – имя (его).

(16) Халдиевым (17) величием (18) Менуа, (19) сын Ишпуини, – (20) царь могущественный, царь великий, (21) царь (страны) Биайнили, (22) правитель Тушпы города.

(23) Менуа говорит: (24) Когда виноградник созреет(?), (25) быка (и) 3 баранов (богу) Халди (26) пусть пожертвуют, (27) трапезу(?) пусть учредят[12] (28) и в Халдиевых воротах[13], (29) и перед стелой; (30) когда виноград новый (31) соберут(?), праздник(?)[14] (32) (богу) Халди пусть учредят[15] (33) в Халдиевых воротах, (34) праздник(?) (богине) Уарубани, (35) праздник(?) (богу) Халди (36) перед стелой.

1 Все издатели текста в своих транслитерациях этот детерминатив почему-то приводят в полной сохранности, в то время как, судя по фотоснимкам надписи, он целиком уничтожен.

2 Недостает начальных горизонтальных параллельных клиньев знака.

3 У издателей текста, без единого исключения, в транслитерациях эта гетерограмма обозначена полностью, однако на вполне удачном фотоснимке эстампажа надписи, помещенном в CICh, заметны лишь следы второго "углового" клина знака.

4 Этот знак в тексте поврежден, однако в транслитерации надписи издателями почему-то единодушно приводится полностью.

5 Незначительно поврежден лишь конечный вертикальный клин знака te.

5а Ср. хурр. $^{(GIŠ)}$ḫalūlu и арм. խաղող ḫałoł "виноград". J. Sandalgian, ICU, с. 370. Н.А. Мкртчян, ДВ, 4, с. 27.

6 В тексте сохранился лишь начальный вертикальный клин знака.

7 Урартское раскрытие гетерограммы GIBIL "новый". См. F.W. König, HchI, II, с. 202. Н.В. Арутюнян, ЗСУ, с. 120, прим. 104.

8 Нам кажется, что правы А. Гётце (см. JAOS, 55, 1935, с. 297; RHA, 24, 1936, с. 272-273) и Г.А. Меликишвили, восстанавливая здесь 'a. В тексте сохранилась вторая половина этого знака, совпадающая формально с гетерограммой (детерминативом) DINGIR. Поэтому именно такое чтение предлагает здесь К.Ф. Леманн-Гаупт, которое, однако, исключается, так как это не начало строки. Столь же не аргументировано чтение áš, предложенное Ф.В. Кёнигом.

9 В šidištuali отражен объектный показатель множественности III лица ед. числа переходного глагола, так как объект – ^{d}Ḫaldinili KÁ (читай KÁ-li = šeštili) здесь в самом деле стоит во множественном числе. Как видно, ниже (см. строку 8 этого текста) совсем иначе обстоит дело с É.GAL šidištuni.

10 По-видимому, прав П. Зимански, возражая против традиционной интерпретации É.GAL урартских надписей лишь только как "крепость", а не как "крепость", так и "дворец". См. P.E. Zimansky, EESUS, с. 62.

11 Нам кажется, что здесь и в других аналогичных случаях под словом badusi следует видеть не имя прилагательное ("величественный"), как это до последнего времени полагали, а наречие ("величественно"). Это довольно хорошо вяжется с нашим контекстом, так как слово badusi "величественно" в данном случае относится, несомненно, не только к "крепости" (É.GAL), но и, одновременно, к "Халдиевым воротам" (^{d}Ḫaldinili KÁ). Ср., однако, перевод Г.А. Меликишвили: "...ворота бога Халди построил, он (также) построил величественную(?) крепость..." и разъяснения к надписи УКН, 75, прим. 1.

12 И.М. Дьяконов полагает, что хурр. uš- "жертвовать" в урартском, по-видимому, имеет значение "совершать обрядовые действия, учреждать обряд, жертву". См. УПД, с. 69, прим. 89.

13 Г.А. Меликишвили здесь переводит "у ворот Халди", однако ^{d}Ḫaldina KÁ, несомненно, стоит в местном падеже множ. числа.

14 Так предположительно переводит Г.А. Меликишвили урартское слово qarmeḫi согласно контексту.

15 Перевод строк 24-27 и 30-32 приводим согласно интерпретации И.М. Дьяконова – УПД, с. 69.

83

Гюзак (совр. Каратавук у северо-восточного угла оз. Ван). Надпись на камне, обнаруженном в кладке стены новой церкви.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 68; он же, CICh, 70, табл. LXII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 281-282, № 66 и фото 17 (Ф,Т,П); он же, УКН, 66 и фото 14 (Ф,Т,П). König, HchI, 58 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e
2. i-ni É ^{m}Me-i-nu-a-še
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-e⌋[1]
5. e-'a É.GAL ši-di-iš-tú-[ni]
6. te-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i URU t[i[2]-ni]
7. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-[ni][3]
8. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni LUGÁL [DAN[4].NU]
9. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú⌋-[e]
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-[pa-a URU]

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) этот дом[5] Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) построил величественно, (5) а также крепость (дворец) построил, (6) установил "(бога) Халди город" имя.

(7) Халдиевым величием (8) Менуа – царь могущественный, (9) царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

1 Издатели текста этот знак, как правило, приводят в полной сохранности, однако в тексте сохранились лишь его начальные параллельные горизонтальные клинья.

2 Поврежден лишь последний "угловой" клин знака.

3 Перед этим знаком К.Ф. Леманн-Гаупт восстанавливает также i, для которого, однако, как справедливо замечает Г.А. Меликишвили, здесь нет свободного пространства.

4 Издатели надписи почему-то этот знак восстанавливают частично, в то время как в тексте он отсутствует полностью.

5 Здесь речь идет, несомненно, о сооружении не какого-либо обыкновенного дома, а именно дома susi. На это, как нам кажется, указывает ряд обстоятельств: сооружение этого дома, согласно тексту, предшествовало сооружению дворца или крепости (É.GAL); этот дом и É.GAL в тексте считаются величественно (badusie) сооруженными объектами; наконец, сооружение этого культового объекта (как и сооружение É.GAL) в надписи фиксируется с помощью глагола šidištuni, в то время как при сооружении обычных домов в текстах употребляется глагол zaduni. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123-125.

84

Горцот (совр. Кёрзют калесы к югу от Беркри-Мурадие, юго-восточнее северо-восточного угла оз. Ван). Надпись на камне.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 60; он же, CICh, 58, табл. LVI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 282, № 67 (Т,П); он же, УКН, 67 (Т,П). König, HchI, 42 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
3. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
4. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ni
5. ba-du-si-e ^{d}Ḫal-di-ni-ni
6. al-su-ši-ni ^{m}Me-nu-a-ni
7. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
8. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
9. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) Халдиевым (2) могуществом Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) эту крепость[1] построил (5) величественно.

Халдиевым (6) величием Менуа, (7) сын Ишпуини, – (8) царь могущественный, царь великий, (9) царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города[2].

1 Комбинация гетерограмм É.GAL (букв. "дом большой") столь же правомерно перевести "дворец". Об этом см. также выше, надпись 82, прим. 10.

2 Так переводим ^{URU}Ṭušpa URU, ибо топонимические названия и собственные имена лиц и богов, оканчивающиеся на -a, не всегда снабжаются показателями род. и дат. падежей -i, -e, -ie, -ei. См. ^{URU}Ṭušpa URU (наряду с ^{URU}Ṭušpae/i URU), ^{d}Iuarša ini susie ... "(Богу) Иуарша этот (дом) susie" (см. ниже, 195-196, стк. 1), ... aruni ^{d}Ḫaldiše ^{m}Menua ^{m}Išpuiniḫinie "... дал (бог) Халди (царю) Менуа, сыну Ишпуини" (см. выше, надпись 47, стк. 11-12) и т.д.

85

Делибаба-Велибаба (на берегу соименной реки, южного притока Аракса, между Хасанкале-Пасинлером и Алашкерт-Алешкиртом). Надпись на камне.

«Արարատ», 1910, с. 189-192 (А,Т). Lehmann-(Haupt), Bericht, 61; он же, CICh, 59, табл. LVIII (Ф,Т). Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 125-132 и табл. V, рис. 1-2 (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 282-283, № 68 (Т,П); он же, УКН, 68 (Т,П) König, HchI, 43 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ni
4. ba-du-si-e ^{d}Ḫal[1]-di-ni-ni
5. al-su-i-ši-ni ^{m}Me-nu-a-ni
6. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
7. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú(!)[2]-i-ni
8. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-ú[3]-e
9. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) эту крепость/дворец построил (4) величественно.

Халдиевым (5) величием Менуа, (6) сын Ишпуини, – (7) царь могущественный, царь великий, (8) царь (страны) Биайнили, (9) правитель Тушпы города.

1 На фотоснимке эстампажа надписи, изданном в CICh, заметны следы этого знака.

2 Здесь ожидается именно знак ú, поэтому такое чтение предлагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили. Однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи (см. CICh, LVIII, 59), вместо этого ошибочно высечен знак *e*. К тому же в данном отрывке текста (между su и i) даже нет места для высечения знака ú, но возможно u (вместо наличествующего *e*).

3 Середина этого знака в тексте повреждена: недостает первого и второго вертикальных клиньев.

86

Пасинлер-Хасанкале (северо-восточнее Эрзурума, на берегу Пасин-су, притока Аракса). Надпись на строительном камне; хранится в Стамбульском музее.

F. de Saulcy, Voyage autour de la mer Morte, Paris, 1853, табл. II, 1 и с. 1 (A). Sayce, XXXV (T,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 26, рис. 7 (A). «Բազմավէպ», Венеция, 1896, с. 43 (A). Lehmann-(Haupt), Bericht, 62; он же, CICh, 60, 61, табл. XXIII (Ф,T). Sandalgian, ICU, 62 (T,П). Belck, VBGA, 1901, с 452 сл. и рис. 4 (Ф,T,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 10a (Ф,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 283, № 69 (T,П); он же, УКН, 69 (T,П). König, HchI, 44 (A,T,П).

1. [d]Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. [m]Me-nu-a-še mIš-pu-u-ni-ḫi-ni-še
3. [i][2]-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ni
4. [b]a[3]-a-du-ú-si-i-e
5. dḪal-di-ni-ni al-su-ši-ni
6. mMe-nu-a-ni mIš-pu-u-i-ni-[ḫi]
7. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-[ni LUGÁL]
8. KURBi-a-i-n[a-a-ú-e]
9. a-lu-si URU[Ṭu-uš-pa URU]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) эту крепость/дворец построил (4) величественно.

(5) Халдиевым величием (6) Менуа, сын Ишпуини, – (7) царь могущественный, царь великий, царь (8) (страны) Биайнили, (9) правитель Тушпы города.

1 Верхний левый край камня (как и нижний правый) отбит. Поэтому здесь недостает начальных двух подряд горизонтальных клиньев детерминатива d "бог".

2 Судя по фотоснимку надписи, на камне сохранились лишь концы правосторонних трех горизонтальных клиньев.

3 Отсутствует лишь начальный горизонтальный клин этого знака.

87

Башбулак (в 5 км от Ташбуруна, у северного склона горы Арарат). Надпись обнаружена в развалинах крепости.

М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, 1893, с. 424-426 (A,T,П); он же, КНЗ, с. 29-30, надпись III (A,T,П). Sayce, LXXXI (JRAS, 1894, с. 708 сл.) (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 63; он же, CICh, 62 (T). Sandalgian, ICU, 60 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 283-284, № 70 (T,П); он же, УКН, 70 (T,П). König, HchI, 45 (A,T,П).

1. d[Ḫal]-di-e e-ú-[ri-e]
2. [i]-ni É ba-[du]-ú[1]-[si-e]
3. [mMe]-nu-a-še mIš-pu-u-ni-ḫi-ni-[še]
4. [ši]-di-iš-tú-ni[2] É.GAL
5. [ši]-di-iš-tú-ni ba-du-ú[1]-[si-e]
6. [te]-ru-ni mMe-nu-a-ḫi-ni-[li]
7. [ti-i]-ni dḪal-di-ni-[ni]
8. [al-s]u-ši-i-ni mMe-nu-a-[ni]
9. [m]Iš-pu-ú-i-ni-[e-ḫi][3]
10. [LUGÁL DAN].NU LUGÁL KURBi-a-na-[e][4]
11. [a-lu-si URUṬu-uš-pa-e URU][5]

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) этот дом[6] величественно (3) Менуа, сын Ишпуини, (4) построил[7], крепость (дворец) (5) построил величественно, (6) установил Менуахинили (7) имя.

Халдиевым (8) величием Менуа, (9) сын Ишпуини, – (10) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (11) правитель Тушпы города.

1 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг эти знаки в своих транслитерациях приводят в полной сохранности, однако в тексте в обоих случаях одинаково повреждены последний вертикальный и вслед за ним идущие параллельные горизонтальные клинья.

2 Хотя этот глагол выступает оторванно от ini É badusie, однако он именно к ним и относится, поэтому текст здесь следует воспринять так: "...этот дом величественно построил". Ср. ниже, строки 4-5: "крепость (дворец) построил величественно".

3 М.В. Никольский и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают -[ḫi-ni], а К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг: -[ḫi]. Оба эти восстановления, однако, не аргументированы в должной мере. К первому из них, например, невозможно найти аналогии в титулатурах урартских царей (в частности, в титулатуре Менуи, сына Ишпуини), а второе недостаточно для заполнения поврежденного отрывка. Исходя из сказанного, мы предлагаем здесь восстановить -[e-ḫi]. Ср. выше, 84, стк. 7; 85, стк. 6 и т.д.

4 Восстановление А. Сэйса и М.В. Никольского. К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же здесь восстанавливают -[ú-e], для которого, однако, поврежденного места не достаточно. К тому же предложенное А. Сэйсом и М.В. Никольским восстановление ^{KUR}Bianae столь же характерно для урартских надписей. Ср. выше, 60, стк. 5; 61, стк. 5; 62, стк. 5; 74, стк. 6; 75, стк. 13.

5 Эту строку приводим согласно восстановлению М.В. Никольского.

6 Упоминание этого "дома" (É) на первом плане, раньше "крепости" или дворца" (É.GAL), а также наличие наречия badusie "величественно" и глагола šidištuni (а не zaduni), указывают на то, что под É здесь подразумевается, по всей вероятности, "дом susi" (^{É}susi). Об этом см. также выше, надпись 83, прим. 5.

7 Об интерпретации данного отрывка текста см. выше, прим. 2.

88

Анзаф (совр. Юкари Анзаф калесы в 10 км к северо-востоку от г. Вана). Надпись высечена на двух сторонах камня; обнаружена у подножия холма, на котором находились развалины урартской крепости.

Belck, ZE, XXIV, 1892, № 16. Lehmann-(Haupt), Bericht, 64; он же, CICh, 63, табл. XLVIII (Ф,Т). Г.В. Церетели, УПМГ, 8, табл. III, XVII (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 284-285, № 71 (Ф,Т,П); он же, УКН, 71 и фото 15 (Ф – передн. стор., Т, П). König, HchI, 46 (А,Т,П).

Передняя сторона

Текст I

1. [^{d}Ḫal]-d[i]-ni-ni[1] [uš-m]a-a-š[i[2]-ni]
2. [^{m}Me]-nu-a-[še ^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-ḫi-[ni-še]
3. [^{d}Ḫal-di-i]-e e-ú-ri-⌜i⌝-[e]
4. [i-ni][3] su[4]-si-e ši-di-iš-tú-[ni]
5. ⌜É.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-n[i]
6. ba-a-du-ú-si-i-e

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. i-ni su-si-e ši-di-iš-tú-ni
5. É.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-ni
6. ba-⌜a-du-ú-[s]i-i-e

Боковая (правая) сторона

Текст III

1. [^{d}Ḫal-d]i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. [^{m}Me-nu]-⌜a-še ^{m}Iš-pu-u[5]-i-ni-ḫi-ni-še
3. [^{d}Ḫal]-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. i-ni[6] su-si-e ši-di-iš-tú-ni
5. [É.G]AL ši-i-d[i]-iš-tú-ú-ni
6. [ba]-⌜a-du-ú-si-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) (богу) Халди, владыке, (4) это susie построил, (5) крепость (дворец) построил (6) величественно.

(Повторяется трижды)

1 Приводим согласно автографии, составленной Г.В. Церетели. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили знаки -ni-ni частично восстановлены.

2 Поврежден лишь конечный горизонтальный клин этого знака.

3 Это восстановление не вызывает сомнения; ср. ниже, начало 4-й строки параллельного II текста.

4 Согласно автографии, составленной Г.В. Церетели, повреждены второй и третий "угловые" клинья в середине знака.

5 В отличие от ú I и II параллельных текстов здесь налицо знак u. Кстати, точно такое же написание встречается в другой идентичной надписи царя Менуа из Анзафа. См. ниже, 89, стк. 2.

6 Вместо слова ini "это" в другой идентичной надписи этого царя из Анзафа выступает É – детерминатив к susie. Ср. ниже, 89, стк. 4.

89

Анзаф (к северо-востоку от гор. Вана). Надпись на камне.

P. Hulin, New Urartian Inscribed Stones at Anzaf, AnSt, vol. X, 1960, с. 205-207 и рис. 1, табл. XXVIIb (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, II, № 378 (ВДИ, 1971, № 3, с. 239) (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni[1]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. ^{É}su-si-e[2] ši-di-iš-tú-ni
5. É.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-ni
6. ba-a-du-ú-si-⌊i-e⌋[3]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) (богу) Халди, владыке, (4) (дом) susie построил, (5) крепость (дворец) построил (6) величественно.

1 Эта надпись почти полностью совпадает с III текстом предыдущей надписи царя Менуа, происходящей опять-таки из Анзафа. Единственным отличием является то, что вместо ^{É}susie нашего текста в надписи 88 налицо ini susie.

2 Трудно согласиться с издателями надписи, считающими здесь É гетерограммой, а не детерминативом. Культовый объект susi, как известно, в урартских надписях выступает то вместе с детерминативом É, то без него.

3 На камне сохранились остатки верхней части этих последних знаков 6-й строки.

90

Маназкерт-Малазгирт (к северо-западу от Сипан-дага, провинция Муш). Надпись на камне.

V. Scheil, RT, XVIII, 1896, с. 75-77 (А,Т,П). Ч. Բասմաջեան, «Բազմավէպ», Венеция, 1897, с. 71-78 (А,Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 67; он же, CICh, 64/65, табл. LV, LIX (Ф,А,Т). Sandalgian, ICU, 61 (Т,П). М.В. Никольский, "Записки Классического отделения императорского Русского археологического общества", VI, 1910, с. 182-184 (Ф,А,Т,П). J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, V, с. 47, № 3b (Т); он же, Einführung, с. 35, № 6 (Т,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 11 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 285-286, № 72 и фото 19, 20 (Ф,Т,П); он же, УКН, 72 и фото 17, 19 (Ф,Т,П). König, HchI, 47 (А,Т,П).

1. ⌈^{d1}⌉Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni ^{d2}Ḫal-di-e e-[ú-ri-e[3]]
2. [^{m}]Me-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-e⌋[4]-še[4]
3. i-ni su[5]-si-e ši-di-iš-tú-ú-ni É.GAL ši[6]-di-iš-tú-ú-ni
4. ba-a-du-ú-si-i-e ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
5. [LU]GÁL tar-a⌋[7]-i-e LUGÁL al-a-su-ú-i-ni-e LUGÁL ^{KUR}šú-ú-ra-a-ú-e
6. [LU]GÁL ^{KUR}Bi-i-a[8]-i-na-a-ú-e LUGÁL e-ri-e-la-a-ú-e[9] a-lu-si
7. [^{UR}]^{U}Ṭu-uš-pa-a pa-a-ta-ri ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
8. [^{d}]Ḫal-di-i-⌈⌊e e-ú-ri-i-e ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
9. [^{m}Iš]-pu-ú-i-[ni][10]-⌈⌊e-ḫi-ni-še i-ni su-si ši-di-iš-tú-ú-ni

(1) Халдиевым могуществом (богу) Халди, владыке, (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) это susie построил, крепость (дворец) построил (4) величественно.

Менуа, сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, царь великий, царь вселенной[11], (6) царь (страны) Биайнили, царь царей, правитель (7) Тушпы города.

Халдиевым могуществом (8) (богу) Халди, владыке, Менуа, (9) сын Ишпуини, это susi построил.

1 Согласно эстампажу Музея Грузии (см. УКН, фото 17, стк. 1), в детерминативе d "бог" поврежден лишь начальный горизонтальный клин.

2 Этот детерминатив почему-то отсутствует в автографии, приведенной в CICh (см. табл. LIX, 64/65). По-видимому, именно этой автографией и пользовался И. Фридрих, восстанавливая его в своей транслитерации (Einführung, с. 35). Однако на фотоснимках эстампажей надписи этот знак сохранился (см. CICh, табл. LV, 64/65, стк. 1; УКН, фото 19, стк. 1).

3 Этот знак в тексте уничтожен, однако в транслитерациях К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили почему-то он приведен в полной сохранности.

4 В транслитерации И. Фридриха знак *e* вообще отсутствует, а še восстановлен. Однако согласно фотоснимкам эстампажей надписи, от знака *e* сохранились начальные параллельные горизонтальные клинья, а знак še обозначен полностью.

5 В автографии, представленной в CICh, вместо знака su ошибочно налицо zu, т.е. в нем отсутствует третий "угловой" клин. Ср., однако, точное воспроизведение знака su на фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в УКН (фото 17, стк. 3).

6 У И. Фридриха этот знак ошибочно восстановлен согласно автографии, приведенной в CICh. Ср., однако, фотоснимки эстампажей надписи в CICh и УКН, на которых этот знак фигурирует.

7 Этот знак во всех изданиях надписи приведен в полной сохранности, однако, согласно эстампажу Музея Грузии (см. УКН, фото 17), сохранился лишь начальный длинный вертикальный клин.

8 Прав Г.А. Меликишвили, когда согласно эстампажу Музея Грузии (см. УКН. фото 17, стк. 6) здесь читает именно *a*; чтение же *e*, предложенное некоторыми исследователями на основании автографии и чтения В. Шейля, а также автографии CICh лишено всякого основания.

9 Форма абсолютного падежа ед. числа – erieli; урартское раскрытие гетерограммы LUGÁL "царь".

10 Судя по эстампажам надписи, этот знак в тексте уничтожен , однако издатели почему-то обычно приводят его в полной сохранности.

11 ^{KUR}šurili является урартским раскрытием гетерограммы ŠÚ (ассир. kiššatu) "вселенная", "мир". Косвенный падеж ^{KUR}šuraue то же, что и KUR.KUR$^{(MEŠ)}$-(a)ue (см.).

91

Кохбанц-Кобанискёй (совр. Сармач восточнее Вана). Надпись на камне; обнаружена в монастыре.

Schulz, табл., VI, № XXX (A). Mordtmann, XX (T,П). Sayce, XVII (T,П). Sandalgian, ICU, 58 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 65; он же, CICh, 66, табл. LX (Ф,T). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 191, 253, надпись IX (A,П). J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, V, с. 46, № 3a (T); он же, Einführung, с. 32-34, № 5 (T,П); он же, HO, I Abt., II Band, Lief. 2, Leiden/ Köln, 1969, с. 48, надпись XI (T,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 10 (Ф,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 286, № 73 (T,П); он же, УКН, 73 (T,П). König, HchI, 48 (A,T,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 241, № 18.

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i][1]
2. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^{m}Me-nu-a-[še]
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni su-si
   ši-di-iš-tú-[ni][2]
4. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li KÁ-li ši-di-iš-tú-ú-a-l[i][3]
5. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ú-ni ba-du-ú-si-i-[e]

Текст II

6. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i]
7. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^{m}Me-nu-a-[še]
8. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni su-si
   ši-di-iš-tú[4]-[ni]
9. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li KÁ-li ši-di-iš-tú-ú-a-l[i]
10. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ú-ni ba-du-ú-si-i-[e]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Халди, владыке, Менуа, (3) сын Ишпуини, это susi построил, (4) Халдиевы ворота построил, (5) эту крепость/дворец построил величественно.

(Повторяется дважды)

1 И.И. Мещанинов в автографии надписи, а И. Фридрих в транслитерации этот знак восстанавливают полностью, однако на фотоснимке эстампажа, приведенном в CICh, сохранилось начало знака.

2 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак восстанавливают частично, однако согласно фотоснимку эстампажа надписи, в тексте он уничтожен полностью. Не случайно именно так думают также И.И. Мещанинов и И. Фридрих.

3 И.И. Мещанинов и И. Фридрих этот знак восстанавливают вообще, однако, судя по фотоснимку эстампажа, начальный горизонтальный клин его сохранился довольно хорошо.

4 После этого знака у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили в транслитерации надписи почему-то дополнительно приводится знак ú, однако в клинописном тексте его нет. К тому же наличие его полностью исключается и согласно параллельному тексту (ср. выше, написание глагола šidištuni в связи с susi в строке 3 настоящей надписи).

92

Тутан (селение близ Вана). Надпись высечена ассирийским пошибом письма по обеим сторонам треугольного камня.

Г.В. Церетели, УПМГ, 23, табл. IX, XXIX (Ф,А). J. Friedrich, AfO, XIII, Berlin, 1939-1941, с. 238-239 (Т,П). И.М. Дьяконов , ЭВ, IV, с. 102-105 (А,Т,П). М.А. Исраелян, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1965, № 11, с. 81-85 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 286, № 74 (Т,П); он же, УКН, 74 (Т,П). König, HchI, 49b (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li še-iš^{1}-ti-li^{2}
4. ši-i-di-i-iš-tu^{3}-a-li

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа (3) Халдиевы ворота (4) построил.

1 Если это слово произносилось šeštili (а не, например, šeḫštili), то вместо iš следует, по-видимому, читать eš$_{15}$ (см. Rykle Borger, AZ, знак № 212), тем более, что знак eš в урартской клинописи не засвидетельствован вообще.

2 Урартское раскрытие гетерограммы KÁ с фонетическим комплементом -li. См. J. Friedrich, AfO, XIII, с. 239.

3 Редко встречающееся в урартской клинописи написание вместо обычного tú.

93

Кохбанц-Кобанискёй (совр. Сармач восточнее Вана).

Schulz, табл. VI, № XXXI (А). Mordtmann, XXI (Т,П). Sayce, XVIII (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 66; он же, CICh, 67 (Т). Sandalgian, ICU, 59 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 287, № 75 (Т,П); он же, УКН, 75 (Т,П). König, HchI, 49a (А,Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 244, № 40. H. Güterbock, JNES, Vol. XXII, № 4, 1963, с. 269.

1. [^{d}Ḫa]l-di-ni-ni uš-ma-a-ši-[ni]
2. [^{m}Me]-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-[ni-še]
3. [^{d}]Ḫal-di-ni-li KÁ-[li]^{1}
4. [ši]-di-iš-tú-a-[li]
5. [ba]-du-si-i

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) Халдиевы ворота (4) построил (5) величественно.^{2}

1 Или KÁ[^{MEŠ}]. Ср. ниже, 105, шир. стор., стк. 3, узк. стор., стк. 4.

2 Г.А. Меликишвили ^{d}Ḫaldinili KÁ-li šidištuali badusi переводит "построил величественные ворота бога Халди", и так как слово badusi в тексте выражено в ед. числе, то полагает, что Халдиевы ворота, с которыми это слово связано, в урартском тоже осмыслены в ед. числе. Ср., однако, наши соображения по этому поводу выше, в прим. 11 к надписи 82.

94

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана, на западном склоне Варраг-дага). Фрагменты надписи.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 96+97; он же, CICh, 106+107 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 306, № 122+123 (Т,П); он же, УКН, 122+123 (Т,П). König, HchI, 49C (Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 242, № 27.

1. [^{d}]Ḫal-di-ni-[ni u]š-m[a-a-ši-ni]
2. [^{m}]Me-nu-a-[še ^{d}]Ḫal-di-ni-li [KÁ-li]
3. [ši]-i-di-[i-iš-tú[1]-a-li]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа Халдиевы ворота (3) построил.

1 Ф.В. Кёниг здесь предлагает tu. Ср., однако, ниже, надпись 95, стк. 3.

95

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана).

Mordtmann, XVI (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 306, № 121 (Т,П); он же, УКН, 121 (Т,П). König, HchI, 49d (А,Т,П). H.G. Güterbock, Urartian Inscriptions in the Museum of Van, JNES, Vol. XXII, № 4, 1963, с. 269 (Т).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-[ši-ni]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{d}Ḫal-di-ni-[li KÁ-li]
3. ši-i-di-i-[iš]-tú-[a-li]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа Халдиевы ворота (3) построил.

96

Норгюх (совр. Хасбей, близ Мохраберд-Мухрабита к западу от Геваша, на южном берегу оз. Ван).

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 256, §15. VBGA, 1901, с. 286, № 13. Lehmann-Haupt, CICh, 68 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 287, № 76 (Т,П); он же, УКН, 76 (Т,П). König, HchI, 50a (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni [uš-ma-a-ši-ni]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-ḫi-ni-še]
3. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li KÁ-[li ši-di-iš-tú-a-li]
4. ba-du-si-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) Халдиевы ворота построил (4) величественно.

97

Норгюх. Надпись на двух сторонах камня – на лицевой и правой боковой.

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, §15; VBGA, 1901, с. 286, §12. Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 113-115, a-b и табл. I, рис. 2-3 (Ф,А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 68A, табл. LXI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 287, № 77 (Т,П); он же, УКН, 77 (Т,П). König, HchI, 50b (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni [uš-ma-a-ši-ni]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-ḫi-ni-še]
3. ^{d}Ḫal-di-i-ni-li KÁ[1] [š]i-di-iš-t[ú[2]-a-li]
4. ba-du-si-i-e ^{URU}Mu-šú-ni [...

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) Халдиевы ворота построил (4) величественно в(?) (городе) Мушуни...

1 После гетерограммы КÁ К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают знак -li (фонетический комплемент к указанной гетерограмме). Однако, согласно тексту, это полностью исключается, так как КÁ здесь стоит в самом конце 3-й строки лицевой стороны камня, а вслед за ним идущий ši – в начале правой боковой стороны. Неслучайно, что это восстановление исключает также Ф.В. Кёниг.

2 Издатели текста этот знак обычно приводят в полной сохранности, однако конечный вертикальный клин его поврежден.

98

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана). Надпись на базе колонны, обнаруженной во дворе церкви.

Schulz, табл. V, № XXIII (A). Mordtmann, XII (Т,П). Sayce, IX, XIII (Т,П). Sandalgian, ICU, 11, 12 (Т,П). Lehmann-Haupt, Bericht, 70; он же, CICh, 69 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 287-288, № 78 (Т,П); он же, УКН, 78 (Т,П). König, HchI, 57 (A,Т,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni] uš-ma-a-[ši-ni ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še ^{É1}ṭu-lu-[ú]-ri-[a][2]
2. É.GAL ba-du-si-e ši-di-ši-tú-ni[3] URU ši-di-ši-tú-ni ú-i gi-e-i iš-ti-ni ši-da-ú-r[i]
3. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še ši-di-ši-tú-ni e-'a É.GAL e-'a URU[4]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, сын Ишпуини, (дом) ṭuluria – (2) дворец[5] величественно построил, город построил, ничего здесь не было построено.

(3) Менуа, сын Ишпуини, построил и дворец, и город.

1 Издатели надписи почему-то É "дом" здесь единодушно считают гетерограммой, однако у нас нет никакого сомнения в том, что он является именно детерминативом к слову ṭuluria.

2 Исследователи урартской эпиграфики, как правило, в конце этого слова восстанавливают -ni. Однако нам кажется, что в данном случае мы имеем, по-видимому, урартское раскрытие комбинации гетерограмм É.GAL^{MEŠ} с фонетическим комплементом -ria, которая в таком написании однажды встречается в Хорхорской летописи (столбец V, стк. 75); ср. также É.GAL-a в надписи 414, стк. 5, 6.

3 Издатели этой надписи ^{É}ṭuluria и É.GAL обычно считают разными объектами, однако нам кажется, что под ^{É}ṭuluria 1-й строки подразумевается тот же É.GAL 2-й строки текста. Одним словом, под ^{É}ṭuluria и É.GAL здесь речь идет о сооружении одного и того же объекта. Именно поэтому, по-видимому, глагол выражен в форме šidišituni (в ед. числе объекта).

4 Как это очевидно, в конце надписи урартский царь дополнительно сообщает (или суммирует свои мероприятия), что сам построил именно два объекта – É.GAL и URU. Что касается ^{É}ṭuluria, то о нем, естественно, здесь нет речи. Этот факт тоже, следовательно, косвенно свидетельствует о том, что под указанным É.GAL подразумевается тот же "(дом) ṭuluria".

5 Так переводим здесь É.GAL (а также ^{É}ṭuluria), в отличие от É.GAL-(a)šili (по-видимому, гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского слова zašili), под которым подразумевается, возможно, "крепость". Мнение Ф.В. Кёнига об усмотрении ^{É}ṭuluria в качестве "храма", как нам кажется, лишено основания, так как под "храмом" в урартских надписях скорее всего подразумевается $^{(É)}$susi.

99

Бостанкайа (к северо-востоку от Маназкерт-Малазгирта). Надпись на строительном камне.

Belck, VBGA, 1901, с. 295. Lehmann-(Haupt), Bericht, 69 (Т,П – стк. 4-5); он же, CICh, 71, табл. LXI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 288, № 79 (Т,П); он же, УКН, 79 (Т,П). König, HchI, 39 (A,Т,П).

1. [^{d}]Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. [^{m}]Me-i-nu-ú-a-še
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. i-ni-i gi-e[1] za-du-ni
5. IX ME a-qar-qi iš-ti-i-ni
6. É.GAL ši-di-iš-tú-ni
7. ba-du-si-i-e LUGÁL DAN.NU
8. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-e
9. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa UR[U]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) эту кладовую для вина построил, (5) 900 "акарки" здесь[2], (6) крепость/дворец построил (7) величественно.

Царь могущественный[3], (8) царь (страны) Биайнили, (9) правитель Тушпы города.

1 Такое чтение справедливо предлагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили. У Ф.В. Кёнига же i-ni i-gi-e, что, однако, легко опровергается согласно данным приведенной ниже надписи 100, стк. 3: i-ni-i É [za-a-du]-ú-ni (см. CICh, табл. LV, 72). Кстати, чтение gi-e надписи из Бостанкайа находит одобрение также в новейшей зарубежной специальной литературе. См. P. Zimansky, EESUS, с. 73-74. О значении gie см. Г.А. Меликишвили, Некоторые вопросы социально-экономической истории Наири-Урарту, ВДИ, 1951, № 4, с. 26. Ср. хурр. kê "хранилище" – I.M. Diakonoff, HU, с. 49, 76. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 46.

2 Речь идет о вместимости кладовой для вина.

3 Между badusie и LUGÁL DAN.NU в тексте, по вине писца, пропущено имя царя Менуа – составителя надписи.

100

Ван. Часть колонны.

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, §11; он же, VBGA, 1901, с. 295. Sayce, XXV (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 72; он же, CICh, 72, табл. LV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 288, № 80 (Т,П); он же, УКН, 80 (Т,П). König, HchI, 52 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-d[i-ni-ni uš-ma-ši]-ni
2. ^{m}Me-nu-˹a˺-[še ^{m}Iš-pu^{1}-i]-˹ni˺-ḫi-ni-še
3. i-ni-i É^{2} [za^{3}-du]-˹ú-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот дом соорудил.

1 В корпусах урартских надписей после pu, как правило, восстанавливается также знак ú, однако, согласно фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh, как будто в тексте не остается места для такого добавления.

2 Трудно согласиться с К.Ф. Леманн-Гауптом и другими издателями надписи, считающими вместо É также возможным наличие É.[GAL]. Нам кажется, что при наличии É.[GAL] вместо zaduni скорее ожидается глагол šidištuni.

3 После этого знака издатели текста обычно дополнительно восстанавливают также *a*, однако, согласно величине повреждения, такое добавление мы считаем маловероятным.

101

Ванский музей. Надпись на стеле; в инвентаре музея числится среди надписей, происходящих из Арцке-Адыльджеваза (на северном берегу оз. Ван). У Ф.В. Кёнига и Г.А. Меликишвили приведено лишь чтение лицевой стороны. Текст оборотной стороны, а также уточнения лицевой стороны стелы приводим согласно изданию П. Хюлина.

König, HchI, 136 (лиц. – А,Т,П). P. Hulin, Urartian Stones in the Van Museum, AnSt, VIII, 1958, с. 238-241, № 17 (А,Т,П). H.G. Güterbock, Urartian Inscriptions in the Museum of Van, JNES, 1963, vol. XXII, № 4, с. 271. Меликишвили, УКН, с. 449-450, посл., № 2 (лиц. – Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 237-238, № 376 (лиц. – Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e[1]
2. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še[1]
3. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še[1]
4. ⌈i-ni pu-lu-si ku-gu-ni[1]
5. e-'a ^{d}Ḫal-di-i[2]-ni-li[1]
6. KÁ ši-di-iš-tú-ú-a-li[1]
7. É.GAL ši-di-iš-tú-ni[3]
8. [b]a-a-du-ú-si-i-e
9. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni-e[4]
10. al-su-u-i-ši-i-ni-e[4]
11. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni[3]
12. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫé[5]
13. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni[6]
14. LUGÁL ^{KUR}šú-ú-ra-a-ú-e[6]
15. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e[6]
16. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e[7] URU
17. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e[6]
18. i-ni ^{NA4}pu-lu-ú-si-e[7]
19. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
20. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
21. ku-gu-ni É.GAL-a-ni[8]
22. ši-di-iš-tú-ú-ni[6]
23. ba-du-si-i-e te-ru-ni[6]
24. ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-li[6]
25. ti-i-ni ^{d}Ḫal-di[9]-ni-ni
26. al-su-ú[9]-ši-i-ni
27. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni[6]
28. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi[10]
29. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni[11]
30. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-e[12]
31. a-lu-ú-si-e[13]
32. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU[14]

Оборотная сторона

33. ^{m}Me-nu-ú-a-še a-li
34. a-lu-še i-ni DUB-te-e[15]
35. [p]i-i-tú-ú-li-i-e
36. a-lu-še tú-ú-li-i-e
37. a-lu-ú-še ú-li-e
38. i-ni-e-li du-li-i-e
39. tú-ú-ri-i-ni-ni-i
40. ^{d}Ḫal-di-i-še ma-a-ni
41. ^{d}UTU-ni p[i]-e-i-ni me-i
42. ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
43. me-i i-na-a-i-ni-i
44. me-i na-ra a-ú-i-e⌋
45. ú-lu-ú-li-e⌋

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) эту стелу воздвиг(?) (5) и Халдиевы (6) ворота построил, (7) крепость/дворец построил (8) величественно[16].

(9) Халдиевым (10) величием (11) Менуа, (12) сын Ишпуини, – (13) царь могущественный, царь великий, (14) царь вселенной, (15) царь (страны) Биайнили, (16) правитель Тушпы города.

(17) (Богу) Халди, владыке, (18) эту стелу (19) Менуа, (20) сын Ишпуини, (21) воздвиг(?), крепость/дворец (22) построил (23) величественно, установил (24) "Менуахинили" (25) имя.

Халдиевым (26) величием (27) Менуа, (28) сын Ишпуини, – (29) царь могущественный, царь великий, (30) царь (страны) Биайнили, (31) правитель (32) Тушпы города.

Оборотная сторона

(33) Менуа говорит: (34) Кто эту надпись (35) разобьет, (36) кто уничтожит, (37) кто другого (38) эти (дела) заставит, (39) пусть уничтожит (40) (бог) Халди его (41) под солнцем... (42-45)...[17]

1 Приводим согласно чтению П. Хюлина. В предложенных же Ф.В. Кёнигом и Г.А. Меликишвили транслитерациях эти знаки конца строк 1-6 восстановлены.

2 Так у П. Хюлина; у Ф.В. Кёнига и Г.А. Меликишвили этот знак отсутствует.

3 Эти знаки строк 7 и 11 приводим согласно чтению П. Хюлина. У Ф.В. Кёнига и Г.А. Меликишвили они частично повреждены.

4 Так согласно чтению П. Хюлина. В транслитерациях, предложенных Ф.В. Кёнигом и Г.А. Меликишвили, эти знаки отсутствуют. Кстати, ^{d}Ḫaldinini и alsuišini в указанных

написаниях (с добавлением в конце -e) в урартских надписях встречаются впервые. Это обусловлено, по-видимому, заполнением свободного пространства строк. Обратим внимание на наличие лишних знаков и в других случаях: di-i(в имени бога ^{d}Ḫaldininie) и su-u, ši-i (в слове alsuišinie).

5 Так у П. Хюлина. Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили вместо наличного ḫé восстанавливают ḫi.

6 Все указанные знаки конца строк 13, 14, 15, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 27 Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили восстанавливают; ср., однако, автографию и транслитерацию П. Хюлина.

7 Знаки *e* в конце ^{URU}Ṭušpae и ^{NA_4}pulusie приводим согласно чтению П. Хюлина; у Ф.В. Кёнига и Г.А. Меликишвили они отсутствуют.

8 Приводим согласно чтению П. Хюлина. У Ф.В. Кёнига и Г.А. Меликишвили вместо знака -ni просто указано: повреждение в тексте. Ср. É.GAL-ani и burganani.

9 После di и ú Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили приводят также дополнительные знаки i, которые, однако, отсутствуют у П. Хюлина.

10 Так у П. Хюлина. Для этой строки Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили же предлагают чтение ^{m}Iš-pu-u-[i-ni-e-ḫi].

11 Приводим согласно изданию П. Хюлина. Знаки -su-i-ni Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили восстанавливают.

12 Так у П. Хюлина. Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили здесь приводят ^{KUR}Bi-i-a-[i-na-ú-e].

13 Приводим согласно чтению П. Хюлина. Конечные знаки -si-e слова alusie Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили восстанавливают.

14 Так у П. Хюлина. То же самое чтение приводят также Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили, однако, кроме детерминатива URU и знака ṭu, все остальное у них восстановлено.

15 Более характерно написание DUB-te; конечное -e обусловлено, по-видимому, необходимостью заполнения свободного пространства в конце строки. Ср. подобное же написание выше, в надписи 59c, стк. 13.

16 У нас нет никакого сомнения в том, что слово badusie "величественно" здесь равным образом относится и к воздвигнутой стеле, и к построенным Халдиевым воротам, и к крепости/дворцу. Ср., однако, перевод Г.А. Меликишвили, где оно относится лишь к "крепости" (É.GAL).

17 Концовку формулы проклятия (начиная с mei конца 41-й строки) оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, прим. 23.

102

Ванский музей. Надпись на круглом камне.

König, HchI, 137 (A,T,П). Меликишвили, УКН, с. 450, посл., № 3 (T,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 239, № 380 (T,П).

[^{m}Me-i-nu-ú-a-še] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

103

Ванский музей. Надпись на базе колонны.

P. Hulin, Urartian Stones in the Van Museum, AnSt, VIII, 1958, с. 242, № 36. König, HchI, 138 (A,T,П). Меликишвили, УКН, с. 450, посл., № 4 (T,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 239-240, № 381 (T,П).

.....

^{d}[Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Me-i-nu-a-ni[1] ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e]-ḫi LUGÁL DAN.NU a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU[2]

...Халдиевым величием Менуа, сын Ишпуини, – царь могущественный, правитель Тушпы города.

1 Издатели, как правило, этот дефектный текст условно приводят в числе надписей Менуа, однако принадлежность его упомянутому царю весьма спорна.

2 Как это очевидно, сохранилась лишь титулатура царя; основное содержание же надписи здесь отсутствует.

104

Ванский музей. Надпись на нижней части стелы.

P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 243-244, № 39. König, HchI, 139 (А,Т,П). Меликишвили, УКН, с. 450-451, посл., № 5 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 242, № 383 (Т,П).

.....

x +1.	^{m}Me-nu-a-še a-li-e	10.	[^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-š]e
2.	a-lu-še i-[ni DU]B-te	11.	^{d}UTU-ni-še [DINGIR]^{rMEŠ1}-[še]^{1}
3.	tú-li-e [a-lu-š]e	12.	⌜ma⌝-a-ni $^{⌜d⌝}$UTU-ni pi-⌜i⌝-[ni]
4.	pi-tú-[ú-li]-e	13.	[me]-i ⌜ar⌝-ḫi-⌜e⌝
5.	a-lu-še [a-i-ni-i]	14.	[u-ru]-⌜li⌝-[a]-⌜ni⌝
6.	i-ni-l[i du-li]-e	15.	[me-i i-na-i-ni]
7.	a-lu-še [ú-li-še]	16.	[me-i na-a]-⌜ra⌝-[a]
8.	ti-ú-li-[e i-e-še]	17.	[a-ú-i-e ú]-⌜lu-li⌝-[e]
9.	[z]a-du-bi t[ú-ri-ni-ni]		

... (1) Менуа говорит: (2) Кто эту надпись (3) уничтожит, кто (4) розобьет, (5) кто кого-нибудь (6) эти (дела) заставит, (7) кто другой (8) скажет: "Я (9) (все это) совершил", пусть уничтожат (10) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (11) (бог) Шивини, (все) боги (12) его под солнцем (13-17)[2]...

1 Транслитерацию строк 11-17 приводим согласно чтению П. Хюлина. Ср. выше, надпись 101, обор. стор., стк. 40-45.

2 О переводе текста этих строк см. выше, 45, прим. 23.

105

Ванский музей. Надпись на двух сторонах камня. Ср. выше, надпись Менуи № 93 из Кохбанца.

P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 244, № 40 (узк. стор. – Т, П). E. Bilgiç, TAD, IX, 1 (1959), с. 47 сл. и табл. XLIII A, B.H.G. Güterbock, JNES, Vol. XXII, № 4, 1963, с. 269. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 238, № 377 (Т,П). Ср. König, HchI, 49a (шир. стор. – Т, П).

Широкая сторона

1.	^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni	4.	ši-di-iš-tú-a-li
2.	^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še	5.	ba-du-si-i-e
3.	^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ^{MEŠ}		

Узкая сторона

1.	^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni	4.	^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ^{MEŠ}
2.	^{m}Me-i-nu-ú-a-še	5.	ši-di-iš-tú-a-li
3.	^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še	6.	ba-du-si-i-e^{MEŠ1}

(1)[2] Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) Халдиевы ворота (4) построил (5) величественно.

(Повторяется дважды[3])

1 Нам кажется, что здесь налицо явная ошибка писца, ибо слово badusi "величественно" нисколько не нуждается в детерминативе MEŠ. Это довольно хорошо видно также из текста широкой стороны камня, где он, естественно, отсутствует. Это, по-видимому, обусловлено заполнением свободного пространства строки.

2 При переводе текста указания на строки широкой стороны камня.

3 Как это видно, тексты широкой и узкой сторон камня не совпадают не только по количеству строк, но и графически. Ср. расхождения в написаниях собственного имени Менуа и слов ušmašini, badusie.

106

Британский музей. Место находки не установлено.

Sayce, XXIV (Т,П). Sandalgian, ICU, 44 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 73, табл. LXI (Ф,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2. с. 288-289, № 81 (Т,П); он же, УКН, 81 (Т,П). König, HchI, 51 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
4. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
5. i-ni É za-du-ni
6. a-še áš-ḫu-me[1] ^{d}UTU ITU
7. ^{d}Ḫal-di-i-e-i
8. DINGIR-ri-še[2] nu-ú-še[3]
9. [.....] ⌊ma(?)-nu-la⌋-i[4]

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, (5) этот дом соорудил. (6-9) Когда...[5]

1 Нам кажется, что здесь мы имеем дело с глаголом ašḫ(u)- (ср. ašḫulini) вместе с личным местоимением -me (ср. aru-me "(он) дал-мне"). Этот урартский глагол И.М. Дьяконов отождествляет с хурритским aš- и переводит "жертвовать", "(учреждать) жертву". См. ПАС, I, с. 380; УПД, с. 69, 87; HU, с. 59, 76.

2 По-видимому, то же, что и $^{(d)}$iniriaše "божественность". См. M. Tseretheli, RA, XXX, с. 17, прим. 1. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66, прим. 74, а также указатель настоящего корпуса.

3 Быть может, абстрактное имя существительное от того же корня nu-, что и непереходный глагол nu(a)-.

4 Ф.В. Кёниг здесь склонен видеть два слова: manu lai.

5 Далее, по-видимому, речь идет о каких-то культовых мероприятиях в связи с завершением строительства данного сооружения.

107

Воскебак (около Вана). Надпись на базе колонны, найденной в церкви.

Lehmann-Haupt, ZE, XXXVI, 1904, с. 488 (Т,П); он же, CICh, 74, табл. XLII (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 289, № 82 (Т,П); он же, УКН, 82 (Т,П). König, HchI, 53a (А,Т,П).

1. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni
2. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

(Повторяется трижды).

108

Йедикилисе (к востоку от Вана). Надпись на базе колонны, найденной в упомянутой церкви.

Mordtmann, XLVII (А,Т,П). Sayce, XIV (Т,П). Sandalgian, ICU, 63 (Т,П). И.И. Мещанинов, ДАН-В, 1931, с. 35-36, VI (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 75, табл. LXIII (Ф,Т,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 6, табл. II, XV (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 289. № 83 (Т,П); он же, УКН, 83 (Т,П). König, HchI, 54a (А,Т,П).

1. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-[ḫi[1]-ni-še i-ni $^{É^2}$a]-ši-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

2. mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-[ni-še i-ni É]a-ši-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni
3. mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-⌜ni⌝[3] {É[4]a-š[i]-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот (дом) ašiḫusie[5] соорудил.
(Повторяется трижды)

1 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, приведенному в CICh, а также чтениям И.И. Мещанинова и К.Ф. Леманн-Гаупта, этот знак в тексте уничтожен полностью, однако Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили восстанавливают его лишь частично.

2 Исследователи урартской эпиграфики знак É, как правило, считают гетерограммой, однако мы уверены, что он является детерминативом к слову ašiḫusie.

3 Поврежден верхний длинный горизонтальный клин этого знака.

4 Повреждены начальные горизонтальные параллельные клинья.

5 Основой этого слова, по-видимому, является ašiḫi; ср. urišḫi и urišḫusi. Тогда É ašiḫusie, возможно, означает "дом жертвоприношения(?)", "жертвенник(?)". Ср. ašḫ(u)- "жертвовать".

109

Ван. Надпись на базе колонны.

Sayce, XV (Т,П). И.И. Мещанинов, ДАН-В, 1931, с. 34-35, V (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 76, табл. LXIII (Ф,Т). Г.В. Церетели, УПМГ, 5, табл. II, XIV (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.289, № 84 (Т,П); он же, УКН, 84 (Т,П). König, HchI, 54b (А,Т,П).

1. mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni É a-ši-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni
2. mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni É a-ši-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni
3. mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še i-ni É a-ši-ḫu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот (дом) ašiḫusie соорудил.

(Повторяется трижды)

110

Ван. Надпись на камне круглой формы; вероятно, база колонны.

И.И. Мещанинов, ДАН-В, 1931, с. 33-34, IV (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 77, табл. LIX (Ф,Т). Г.В. Церетели, УПМГ, 4, табл. II, XIII, (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 289, № 85 (Т,П); он же, УКН, 85 (Т,П). König, HchI, 53b (А,Т,П).

1. mMe-i-nu-ú-a-še mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni
2. mMe-i-nu-ú-a-še mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni
3. mMe-i-nu-ú-a-še mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

(Повторяется трижды)

111

Хуркум-Хоркём (на восточном берегу оз. Ван, недалеко от юго-восточного его угла). Надпись на базе колонны.

Lehmann-Haupt, VBGA, 1898, с. 572, № 14; он же, Bericht, 78; он же, CICh, 78, табл. LXI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 290, № 86 (Т,П); он же, УКН, 86 (Т,П). König, HchI, 54c (А,Т,П).

1. [mMe-i-nu-ú]-a-še mIš-pu-ú-i-ni-e⸣[1]-[ḫi]-ni-še i-ni É a-ši-ḫ[u[2]-ú-si-e za-a-du-ú-ni]
2. [mMe-i-nu-ú-a-š]e mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še i-ni É a-ši-ḫ[u-ú-si-e za-a-du-ú-ni]

Менуа, сын Ишпуини, этот (дом) ašiḫusie соорудил.
(Повторяется дважды)

1 Этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях приводят в полной сохранности, однако последние его вертикальные короткие клинья друг над другом, согласно фотоснимку эстампажа надписи, уничтожены.

2 В чтениях К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили этот знак приведен в полной сохранности, в то время как в клинописном тексте сохранились лишь его начальные горизонтальный и вертикальный клинья.

112

Бадноц-Патнос (к северу от оз. Ван). Надпись на камне круглой формы, найденном в церкви; по-видимому, часть колонны.

Lehmann-Haupt, CICh, 100, табл. LXIII (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.290, № 87 (Ф,Т,П); он же, УКН, 87 и фото 22 (Ф,Т,П). Ср. König, HchI, 53d (А,Т,П).

1. [^{m}Me-i-n]u-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-še i-ni[1] [...
2. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-še ⌈i-ni[2] [...
3. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-še i-[ni...

Менуа, сын Ишпуини, этот (дом?)...

(Повторяется трижды)

1 Здесь и ниже, в строках 2, 3, чтение слова ini предложено Г.А. Меликишвили на основании эстампажа Музея Грузии. На фотоснимке эстампажа, опубликованном в CICh, оно не заметно.

2 Согласно эстампажу Музея Грузии, здесь скорее имеется некоторое повреждение в начале знака i, однако Г.А. Меликишвили почему-то, наоборот, частично восстанавливает -ni.

113

Бадноц-Патнос. Надпись на строительном камне.

R. Werner, Zwei urartäische Inschriften-Fragmente, JCS, VIII, 1954, с. 96-97 и рис. 3 (Ф). König, WZKM, 52, 1955, с. 302; он же, HchI, 135 (А,Т,П). Меликишвили, УКН, с. 449, посл., 1 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 237, № 375 (Т,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni u]š-ma-a-ši-i-ni
2. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu]-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. [i-ni É.GAL ...] ši-di-iš-tú[1]-ni
4. [ba-a-du-ú-si-e] ^{d}Ḫal-di-ni-ni
5. [al-su-i-ši-ni ^{m}]Me-nu-ú-a-ni
6. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e]-ḫi LUGÁL tar-a-i-e
7. [LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi]-a-i-na-ú-e
8. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-u]š-[p]a-a-e U[RU]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) эту крепость/дворец построил (4) величественно.

Халдиевым (5) величием Менуа, (6) сын Ишпуини, – царь могущественный, (7) царь великий, царь (страны) Биайнили, (8) правитель Тушпы города.

1 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. У Г.А. Меликишвили в обоих изданиях: tu.

114

Анзаф (совр. Юкари Анзаф калеси в 10 км к северо-востоку от Вана). Фрагмент надписи на большой плите из известняка.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 74; он же, Assyriologische und archäologische Studien, H.V. Hilprecht gewidmet, Leipzig, 1909, с. 259-260 (А,Т); он же, CICh, 79, табл. LVIII (Ф,Т).

Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 290, № 88 (Т,П); он же, УКН, 88 (Т,П). König, HchI, 55a (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-<ni>[1] uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
4. ^{É}bar-zu-di-[bi]-⌊du⌋-ú-ni
5. i-ni[2] ⌊za⌋-[du-ni[3] ...
   .....[4]

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) (дом) barzudibiduni (5) этот[5] соорудил...

1 Текст, несомненно, нуждается в этом повторном знаке -ni. Ср. хотя бы ниже, ^{d}Ḫaldinini ušmašini строки 1 идентичных надписей 115 и 116.

2 Слово ini "это" здесь явно не на своем месте; такое отступление можно объяснить тем, что ни в конце 3-й строки текста, ни в начале 4-й не хватило места для его высечения. Ср. ini ^{É}barzudibiduni ниже, в строках 2-3 идентичной надписи 115 и в строке 3 надписи 116.

3 Восстановлено Г.А. Меликишвили.

4 В недостающем отрывке текста, судя по идентичным надписям 115 и 116, по-видимому, было высечено: ^{m}Menuai ^{É}barzudibiduni tini "Менуи (дом) barzudibiduni именем".

5 Читай "этот (дом) barzudibiduni". Ср. выше, прим. 2.

115

Кохбанц-Кобанискёй (совр. Сармач восточнее Вана). Надпись на четырех сторонах камня.

Schulz, табл. VI, № XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV (A). Mordtmann, XX (T). Sayce, XIX (Т,П). Sandalgian, ICU, 77 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 75; он же, CICh, 80, табл. XX (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 290-291, № 89 (Т,П); он же, УКН, 89 (Т,П). König, HchI, 56 (А,Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 237, № 12.

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-še i-ni
3. ^{É}bar-zu-di-bi-du-ni za-du-ni ^{m}Me-nu-a-i
4. ^{É}bar-z[u]-di-i-bi-i-du-ú-ni ti-i-ni
5. ^{d}Ḫal-di-i ku-r[u-ni] DINGIR$^{I.MEŠ}$-na ku-ru-ni
6. ma-ni-ni iš-ti-n[i[2] ^{m}Me]-nu-u-a ar-di-še
7. a-li ^{d}Ḫal-di-n[a ^{LÚ}ḫu?]-ra-di-e[3] TAG-e[4]
8. a-li pu-ru-li-n[i ar][5]-pa-ú-e šú-i-ni-ni
9. bar-za-ni zi-el-[di ^{m}Me]-nu-a ^{d}Ḫal-di-še
10. ú-ṣu-ni DINGIR^{MEŠ}-še zi-el-di[6] iš-ti-ni-ni
11. LUGÁL^{MEŠ} ú-ṣi-di-la-ti-ni[7] i-si i-bi-ra-ni
12. ^{m}Me-nu-a-i-ni bar-zu-di-bi-du áš-ḫu-li-ni
13. a-lu-še tú-ú-li-i-e
14. a-lu-še lu-ru-qu-du-li[8]
15. a-lu-še e-si-i-ni-e
16. su-ú-i-du-li-i-e
17. a-lu-še še-ri-du-li-e
18. tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še
19. ⌊ma⌋-a-ni ^{d}UTU pi-e-i-ni

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, этот (3) (дом) barzudibiduni соорудил; Менуи (4) (дом) barzudibiduni именем.

(5) (Бог) Халди силен, среди богов силен. (6) Да будет здесь Менуи[9] приказ: (7-12)[10] ...

(13) Кто уничтожит[11], (14) кто разобьет, (15) кто с места (16) выбросит, (17) кто скроет, (18) пусть уничтожит (бог) Халди (19) его под солнцем.

1 Этот знак фактически полностью сохранился на фотоснимке эстампажа надписи, приведенном в CICh, однако К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили частично восстанавливают его.

2 Мы полностью разделяем точку зрения Г.А. Меликишвили, что нет надобности и свободного пространства для восстановления здесь еще одного, дополнительного знака -ni. См. УКН, 89, прим. 1.

3 Такое восстановление, предложенное Г.А. Меликишвили на основании идентичных фраз культовой надписи "дверь Мхера" (^{d}Ḫaldinaue ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} II GUD IV UDU, ^{d}IM ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} II GUD^{MEŠ} IV UDU^{MEŠ}), можно считать вполне приемлемым. Только в него мы вносим некоторые несущественные коррективы: 1) опускаем знаки -ú-e(?) в конце ^{d}Ḫaldina, так как это чтение вполне закономерно для урартских надписей (см. 82, стк. 28, 33; 122, стк. 3, 4, 5, 6, 7 и т.д); 2) слово ḫuradie снабжаем детерминативом LÚ, учитывая его наличие, в большинстве случаев, в текстах (см. 173, II, стк. 52; III, стк. 25; 174B2, стк. 38 и т.д.). К тому же при оправдании восстановления Г.А. Меликишвили следует учесть, что, во-первых, ^{LÚ}ḫuradie является, очевидно, урартским раскрытием комбинации гетерограммы ^{LÚ}A.SI, во-вторых, такое окончание [^{LÚ}ḫu]radie вполне закономерно для урартских надписей. Что касается чтений М. Церетели (^{d}Ḫal-di-na [KÁ i]-ra-di-e; RA, XLV, с. 206) и Ф.В. Кёнига (^{d}Ḫal-di-n[a-ni ia?]-ra-di-e), то в них мы не видим должной аргументации.

4 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского слова urbue "жертва, пожертвование".

5 Восстановление Г.А. Меликишвили на основании наличия agraue в надписи 37, I, стк. 6. Однако оставленное им свободное пространство между ni и ag согласно тексту вряд ли можно считать оправданным.

6 "Печень, внутренность" – такой перевод предлагается в последнее время для слова zieldi в специальной литературе. См. И.М. Дьяконов, Хуррито-урартский и восточно-кавказские языки, ДВ, 3, с. 35. К интерпретации слов barzani и zieldi см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 32.

7 К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг здесь видят два слова: ú-ṣi-di la-ti-ni. Однако по тексту как будто в какой-то степени совпадают корни слов (глаголов) uṣuni и uṣidilatini, ибо в одном случае barzani и zieldi должен преподнести царю Менуа верховный бог Халди (^{d}Ḫaldiše), а в другом – zieldi царям (LUGÁL^{MEŠ}) боги вообще (DINGIR^{MEŠ}-še).

8 По-видимому, синоним глаголов pit(u)- (см.) и ipt(u)- (см.) других идентичных текстов формул проклятия. Ср. luruq(u)-.

9 В тексте ^{m}Menua. Как известно, в урартском собственные и нарицательные имена с окончанием -a в родительном и дательном не всегда снабжаются падежными окончаниями.

10 Здесь, конечно, известны значения целого ряда слов и гетерограмм: ^{LÚ}ḫuradie "воин, войско", TAG-e (=urbue) "жертва, пожертвование", šuini "весь, все", zieldi "печень, внутренность", DINGIR^{MEŠ} "боги", ištinini "отсюда", LUGÁL^{MEŠ} "цари", isi ibirani "все и всякие(?)" и т.д. Однако, несмотря на это, все же трудно предложить связный перевод для текста строк 7-12. Речь, по-видимому, идет о порядке проведения жертвенных обрядов в честь нововоздвигнутого дома (культового объекта) barzudibiduni.

11 В тексте почему-то пропущены слово ini "это" и гетерограмма с фонетическим комплементом: DUB-te "надпись; в формуле проклятия, очевидно, речь идет именно о ее уничтожении и т.д.

116

Йедикилисе (к востоку от Вана). Надпись на камне.

Schulz, табл. VI, № XXVIII (A), Mordtmann, XIX (T,П). Ներսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փոքր և ի Սնծ Հայս, Венеция, 1864, табл. между с. 256-257, рис. III (A). Sayce, XXV, XXVI, 3 (T,П). Sandalgian, ICU, 64 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 76; он же, CICh, 81 (T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 291-292, № 90 (T,П); он же, УКН, 90 (T,П). Ср. König, HchI, 55b (A,T,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 242, № 33.

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{É}bar-zu-di-[i]-bi-i-du-ni
4. za-a-du-ú-ni ^{m}Me-nu-ú-a-i
5. ^{É}bar-zu-di-i-bi-i-[du]-ni ti-i-ni
6. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni-i a-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) этот (дом) barzudibiduni (4) соорудил. Менуи (5) (дом) barzudibiduni – имя (его). (6) Менуаевское aje[1].

1 Это слово Г.А. Меликишвили сопоставляет с aiuri надписи Аргишти I из Каракалы (см. 187, стк. 5) и предположительно переводит "резиденция(?)"

117

Йедикилисе. Надпись на камне.

Sayce, JRAS, XXV, 1893, LXXV (Т,П). Sandalgian, ICU, 10 (Т,П). J. Friedrich, Einführung, с. 27-30, № 3 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 82 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 292, № 91 (Т,П); он же, УКН, 91 (Т,П). König, HchI, 64, Anm. 10 (Т).

1. [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu]^{1}-i-ni-ḫi-[ni-še]
2. [i]-ni URU ši-[di]-ši-tú-ni
3. i-ni ^{NA4}pu-lu-u-si-e ku-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
5. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e^{2}
6. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU

(1) Менуа, сын Ишпуини, (2) этот город построил, (3) эту стелу воздвиг(?).

(4) Менуа, сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

1 Приводим согласно восстановлению И. Фридриха. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили после pu дополнительно восстановлен также знак ú, для которого, однако, судя по текстам других строк, вряд ли имелось место.

2 Чтение И. Фридриха и Ф.В. Кёнига. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили после bi дополнительно приведен также знак i.

118

Ван. Надпись высечена на северном склоне Ванской скалы.

Schulz, табл. III, № XIII, XIV, XV (A). Mordtmann, IV, V, VI (Т,П). Robert, с. 82-86 (A,Т,П). Sayce, XX (Т,П). Sandalgian, ICU, 75 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 86; он же, CICh, 87a-c, табл. IL (87a), L (87b) (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 292-294, № 92a-c (Т,П); он же, УКН, 92a-c (Т,П). König, HchI, 59a-c (A,Т,П).

a

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še i-ni-li
3. ta-ar-ma-ni-li at-ḫu-a-li
4. ši-di-iš-tú-a-li ^{d}Ḫal-di-ni-ni
5. al-su-ši-ni ^{m}Me-nu^{1}-a-ni
6. ^{m}Iš-pu-u-ni-e-ḫi LUGÁL tar-a-i-e
7. LUGÁL al-su-ni [LUGÁL]^{2} ^{KUR}Bi-a-i-na-e
8. a-lu-si ^{URU}[Ṭ]u^{3}-uš-pa-e URU
9. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še
10. a-li a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
11. a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še
12. [a]-[i-ni-e-i i-n[i]-li du-li-[e]^{4}
13. [a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e
14. [i]-e-še za-du-bi tú-ri-ni-ni
15. [^{d}Ḫal-di-še [^{d}IM-a-še
16. [^{d}[UTU]-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni
17. pi-i-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
18. me-i i-na-i^{5}-ni me-i na-ra-a
19. a-ú-e ú-lu-li-e

b

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-ú-[i]^{6}-ni-e-ḫi-ni-e-še i-ni-li
3. ta-ar-ma-a-ni-e-li at-ḫu-ú-a-li
4. ši-di-iš-tú-a-li ^{d}Ḫal-di-ni-ni
5. al-su-ú-i-ši-ni ^{m}Me-i-nu-a-ni
6. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi LUGÁL DAN.NU
7. LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i(?!)^{7}-na-e
8. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU
9. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-ni-ḫi-ni-še
10. a-li a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
11. a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še
12. a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-i-e

13. a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-i-e
14. i-e-še za-a-du-ú-bi tú-ri-ni-ni
15. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}Te-e-i-še-ba-a-še[8]
16. ^{d}UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni
17. pi-e-i-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
18. me-i i-na-i-ni-e me-i na-ra-a
19. a-ú-i-e ú-lu-li-e

c

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni [^{m}Me-nu-a]-še
2. ^{m}Iš-p[u-ú-ni-ḫi-ni-še i-ni]-l[i]
3. ta-[ar-ma]-a-[ni-li at-ḫu-a-li]
4. ši-di-iš-[tú-a-li ^{d}Ḫal-di-ni]-ni
5. al-su-ú-[i-ši-ni ^{m}Me-nu-a-ni]
6. ^{m}Iš-pu-ú-[ni-e-ḫi LUGÁL DAN.NU]
7. [LUGÁL] al-[su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na]-e
8. [a]-lu-[si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU]
9. [^{m}Me]-nu-ú-[a-še ^{m}Iš-pu-ú-ni-ḫi-ni-še]
10. a-li-e[9] [a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e]
11. [a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še]
12. a-i-ni-[e-i i-ni-li du-li-e]
13. a-lu-še [ú-li-še ti-ú-li-e]
14. i-e-še [za-du-bi tú-ri-ni-ni]
15. ^{d}Ḫal-[di-še ^{d}IM-a-še]
16. ^{d}[UTU-še[10] DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^{d}UTU-ni]
17. pi-e-i-[ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni]
18. me-i i-[na-i-ni me-i na-ra-a]
19. a-[ú-i-e ú-lu-li-e]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, эти (3) источники(?)[11] нашел[12], (4) соорудил.

Халдиевым (5) величием Менуа, (6) сын Ишпуини, – царь могущественный, (7) царь великий, царь (страны) Биайнили, (8) правитель Тушпы города.

(9) Менуа, сын Ишпуини, (10) говорит: Кто эту надпись уничтожит, (11) кто разобьет, кто (12) кого-нибудь эти (дела) заставит, (13) кто другой скажет: (14) Я (все это) сделал, пусть уничтожат (15) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (16) (бог) Шивини, (все) боги его под солнцем[13] (17-19)...[14]

(Повторяется трижды)

1 После nu К.Ф. Леманн-Гаупт дополнительно восстанавливает u и отмечает, что этот знак у Шульца и Сэйса отсутствует. Однако нам кажется, что в данном случае скорее правы эти последние, ибо такого знака вообще, вероятно, не было в клинописном тексте; фотоснимок эстампажа надписи, опубликованный в CICh (табл. IL, стк. 5), просто создает подобное ложное впечатление по причине неровной поверхности скалы. Кстати, указанное неубедительное мнение К.Ф. Леманн-Гаупта поддерживает также Г.А. Меликишвили.

2 Эту гетерограмму К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях приводят в полной сохранности, однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте она основательно повреждена.

3 Это повреждение тоже у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили не отмечено.

4 Все повреждения знаков здесь и ниже приводим согласно фотоснимку эстампажа надписи. У К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили почему-то они приведены в полной сохранности.

5 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, здесь, на неровной поверхности скалы, мы склонны видеть следы знака i. В противном случае написание inani (это, скорее, указательное местоимение) здесь может быть просто ошибкой писца, так как в заключительной части формулы проклятия, вместо обычного inaini "божество, божественность", слово inani "таковой, такой, это" совершенно не обосновано. Именно так же обстоит дело и с прежним ошибочным чтением i-na-ni(?!) Изоглинской надписи Сардури II, которое впоследствии справедливо исправили в форме i-na-i-ni Ф.В. Кёниг, Томас Беран (Ist. Mitt., 7, 1956) и М. ван Лоон (AnSt, 1974, Festschrift H.G. Güterbock). Ср. Г.А. Меликишвили УКН, 158, стк. 40. Здесь обратим внимание также на то, что в строке 18 параллельного текста b рассматриваемой надписи имеем написание i-na-i-ni-e.

6 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, сохранились лишь начальный нижний и конечный верхний горизонтальный клинья этого знака.

7 Ошибка писца, вместо ^{KUR}Bi-<a!>-i-na-e (см. выше, стк. 7 параллельного текста *a*) или, по крайней мере, ^{KUR}Bi-a-na-e (см. 87, стк. 10).

8 Урартское раскрытие гетерограммы ^{d}IM. Ср. выше, текст *a*, стк. 15.

9 В других случаях (см. текст *a*, стк. 10; текст b, стк. 10) написание a-li.

10 Так в тексте a; в тексте же b: ^{d}UTU-ni-še.

11 Такой перевод для слова tarmani(e)li предположительно предлагает И.М. Дьяконов. См. УПД, с. 61. М. Сальвини же переводит его "родник". См. ДВМК, с. 70-71.

12 Перевод глагола atḫuali, предложенный И.М. Дьяконовым. УПД, с. 61-62.

13 В урартском синтаксически, наоборот, "солнцем под", поэтому "солнце" (^{d}UTU-ni) в тексте оказывается в 16-й строке, а послелог pi(e)ini – в следующей, 17-й.

14 Концовка формулы проклятия, начиная со слова mei 17-й строки текста, к сожалению, не поддается толкованию.

119

Ван. Надпись на стеле.

W. Belck und Lehmann-(Haupt), ZA, VII, 1892, с. 255-260 (A,T,П). Sayce, JRAS, 1894, LXXX (T,П). Sandalgian, ICU, 82 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 82; он же, CICh, 83, табл. LX (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 294, № 93 (T,П); он же, УКН, 93 (T,П). König, HchI, 13 (A,T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si ku-gu-ú-ni
4. ma-a-ni-ni ^{d}Ḫal-di-ni bi-e-di-ni
5. ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e
6. ^{m}I-nu-uš-pu-ú-a ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e
7. ul-gu-ú-še pi-ṣu-ú[1]-še al-su-i-še-e
8. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e ^{m}Me-nu-a-še
9. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-še
10. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si ku-gu-ú-ni

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) эту стелу воздвиг(?).

(4) Да будет со стороны (бога) Халди (5) Менуе, сыну Ишпуини, (6) Инушпуе, сыну Менуа, (7) жизнь, радость, величие.

(8) (Богу) Халди, владыке, Менуа, (9) сын Ишпуини, (10) эту стелу воздвиг(?).

1 Так в клинописном тексте; у К.Ф. Леманн-Гаупта почему-то u.

120

Ван. Надпись на стеле; найдена у входа в Куршун-Джами.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 83; он же, Armenien, II, 1, с. 142 (Ф); он же, CICh, 84, а также стлб. 110, рис. 18 (Ф,T). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 188-191, 251, VIII (A,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 13, табл. VIII, XXIV, (Ф,A,T,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 9 (Ф,A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 294, № 94 (T,П); он же, УКН, 94 (T,П). König, HchI, 14 (A,T,П).

1. [^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-e ^{m}Me-nu-a-še
2. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-še
3. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si ku-gu-ú-ni
4. ma-a-ni-ni ^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-ni bi-di-ni
5. ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e
6. ^{m}I-nu-uš-pu-ú-a ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e
7. ul-gu-ú-še pi-ṣ[u]-ú-še al-su-i-še-e

(1) (Богу) Хутуини Менуа, (2) сын Ишпуини, (3) эту стелу воздвиг(?).

(4) Да будет со стороны (бога) Хутуини[1] (5) Менуе, сыну Ишпуини, (6) Инушпуе, сыну Менуа, (7) жизнь, радость, величие.

1 ^{d}Ḫuṭuinini bidini букв. означает "со стороны (бога) Хутуиневского". Ср., ниже, ^{d}Šiuini bidini (121, стк. 4).

121

Карахан (селение к юго-западу от Беркри-Мурадийе, у северо-восточного угла оз. Ван). Надпись на стеле.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 84; он же, CICh, 85, табл. LXIV (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 294-295, № 95 (T,П); он же, УКН, 95 (T,П). König, HchI, 15 (A,T,П).

1. ⸢dŠi-i-ú-i-ni-e[1] mMe-nu-a-š[e]
2. mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-[še]
3. [i-n]i N[A]4pu-lu-si ku-gu-ú-⸢ni⸣
4. [m]a-a-⸢ni⸣-n[i dŠi-i-ú-i-ni bi-di-n[i]
5. [m]Me-n[u]-a mIš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e
6. [m]I-nu-uš-pu-ú-a mMe-nu-a-ḫi-ni-e
7. [u]l-gu-ú-še pi-ṣu-ú-še al-su-i⸣-še-e

(1) (Богу) Шивини Менуа, (2) сын Ишпуини, (3) эту стелу воздвиг(?).
(4) Да будет со стороны (бога) Шивини (5) Менуе, сыну Ишпуини, (6) Инушпуе, сыну Менуа, (7) жизнь, радость, величие.

1 Урартское чтение гетерограммы dUTU-ni.

121a

Бадноц-Патнос (северо-восточнее Маназкерт-Малазгирта). Надпись на бронзовом диске (диаметр: 9 см) из раскопок урартской крепости Дизгинкале в районе Бадноц-Патноса. Хранится в региональном музее гор. Вана.

V. Sevin, Inushpua, the son of Menua, AA, VII, 1979, Istanbul, 1981, c. 1-5, 7-11 (Ф,А,Т,П).

mI-nu-uš-pu-a-i-ni-e-i[1] ú-ri-iš-ḫu-si-ni-e-i[1]

Инушпуаевского склада(?).

1 И mInušpuaini-ei, и urišḫusini-ei в тексте одинаково стоят в род. падеже.

122

Схга-Сигкех (совр. Бостаниджи к северо-востоку от Вана) + **Шушанц** (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана: Кармиравор-ванк).

Sayce, VII, X, XVI (Т,П). Müller-Simonis, Du Caucase au Golfe persique à travers de l'Arménie, le Kurdistan et la Mésopotamie, Paris-Lyon, 1892, c. 269 (Ф). Sandalgian, ICU, 76, 78 (Т,П). Lehmann-Haupt, Armenien. II, 1, c. 53 (Ф); он же, CICh, 86, 101, табл. XIII, VII (Ф,Т). Г.В. Церетели, УПМГ, 15, 16, 17, табл. VI, XXV (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 295, № 96 (Т); он же, УКН, 96 (Т). König, HchI, 76 B, C, D (А,Т,П).

.....

x +1. ...]di[1] KÚ-ni pa-ri dḪal-di[2]-i-⸢e ur-bu-a-ṣi za-du-še
2. ...ur-b]u-⸢a-ṣi⸣(!)[3] [...áš-ḫ]a-áš-te-e-še[4] a-še dḪal-di-i-e áš-ḫa-áš-tú-li ḫa-lu-li
3. ⸢dḪal-di-na KÁ i-ne-ri-ḫi-ni[5] t[i]-ni[6] a-lu-še ḫa-lu-li e-[g]u[7]-di[8] GÙB-di a-tu-li-i-e
4. di-du-li-ni ur-bu-li-ni dḪal-[di]-na KÁ KÚ-ni URU-še a-še sa-li me-šú-li ka-am-ni-ni
5. za-na-ni-ni ḫa-i-ti-ni dḪal-di-na KÁ s[a-l]i áš-ḫa-áš-ti[9] ti-ni a-še GUD ši-i-du-li a-i-ni[10]
6. [u]r[11]-bu-a-ṣi dḪal-di-na KÁ t[a-n]u-li-ni a-še ni-qa-li ši-i-du-li ta-nu-li-ni
7. [ur]-bu-a-ṣi dḪal-di-na KÁ dḪal-di-i-e⸣ [e]-⸢ú-ri-i-e mMe-nu-a-še mIš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
8. [ši-di-iš-tú-a-li[12] dḪal-di-ni-l]i[13] KÁ ba-du-si-i-e [...

Трудно предложить связный перевод для этого текста. Однако общее содержание надписи все же ясно. Надпись культового характера и в ней речь идет о сооружении "Халдиевых ворот" (dḪaldina KÁ) и порядке проведения здесь культовых обрядов, в связи с чем упоминаются urbuaṣi "жертва, жертвоприношение", urbulini "пусть пожертвуют", GUD "(жертвенный) бык", ineriḫini "божественный" и т.д. Кроме того, И.М. Дьяконов предлагает перевод одного из отрывков текста: ...ḫaluli dḪaldina KÁ ineriḫini tini aluše ḫaluli egudi GÙB-di atulie ... "... трапеза(?) в Халдиевых воротах, божественный называется тот, кто

трапезу(?) справа (или) слева стал бы вкушать..."[14]. Урартское слово ḫaluli ср., однако, с хурр. ḫalūlu и арм. խաղող ḫałoł "виноград"[15].

* * *

В данном тексте представляет особый интерес слово sali строк 4-5, значение которого, к сожалению, все еще не установлено. Судя по тексту, под ним, по-видимому, подразумевается "козленок(?)". Примечательно, что sali здесь, как и его гетерографическое соответствие (UDU).MÁŠ.TUR в других идентичных текстах, выступает на первом плане, т.е. предшествует другим жертвенным животным: ... aše sali mešuli ... aše GUD šiduli ... aše niqali šiduli ... Исходя из сказанного, sali является, по всей вероятности, урартским соответствием шумерограммы (UDU).MÁS.TUR "козленок",который жертвуется лишь в честь верховного бога Халди.

В нашем тексте, затем, привлекает внимание слово niqali 6-й строки, значение которого тоже не установлено.[16] К тому же сопоставление данного отрывка с аналогичным отрывком Келяшинской билингвы, как будто, не оставляет сомнения в том, что niqali нашего текста является урартским чтением комбинации гетерограмм UDU.MÁS "козел" с фонетическим комплементом -li. Для большей наглядности приводим ниже наш текст и соответствующий отрывок Келяшинской билингвы:

1) ... aše GUD šiduli aini urbuaṣi ^{d}Ḫaldina KÁ tanulini aše niqali šiduli tanulini urbuaṣi ^{d}Ḫaldina KÁ (см. строки 5-7 нашего текста).

2) ... teruni ^{d}Aldina KÁ ... naḫuni ... GUD^{MEŠ} ... UDU.MÁŠ-li ... (строки 12, 14 урартского текста Келяшинской биллингвы).

Примечательно, что жертвенный бык (GUD) и в нашем тексте, и в Келяшинской билингве одинаково упоминается на первом плане, в то время как жертвенный козел (niqali = UDU.MÁŠ-li) – на втором. К тому же весьма интересно, что в нашей надписи контексты о пожертвовании "быка" (GUD) и "козла" (niqali) фактически полностью совпадают (в них лишь глагол tanulini меняет свое место, и слово aini отсутствует в связи с niqali).

1 А. Сэйс, К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.В. Церетели здесь предлагают чтение [^{d}Ḫal]-di, которое, однако, весьма сомнительно.

2 Вполне надежное чтение, предложенное Г.А. Меликишвили на основании фотоснимка эстампажа, опубликованного в CICh (табл. LXIII, 86). А. Сейс, К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.В. Церетели этот сохранившийся знак почему-то восстанавливают.

3 Приводим согласно чтению Г.В. Церетели.

4 Трудно согласиться с Г.В. Церетели, который последние знаки -e-še здесь воспринимает как самостоятельное слово. По-видимому, в данном случае мы имеем абстрактное имя, из корня которого образован также глагол ašḫaštuli, упоминаемый в продолжение текста.

5 Ср. ^{d}iniriaše (=DINGIR^{MEŠ}-aše) Хорхорской летописи и культовой надписи "дверь Мхера". Этому слову М. Церетели придает значение "божество". См. RA, XXX, с. 17, прим. 1.

6 Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили tini объединяют с ineriḫini. Иное чтение здесь предлагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Ф.В. Кёниг.

7 Недостает лишь начального вертикального клина этого знака.

8 Прежнее чтение: ḫa-lu-li-e gu-di? Ср. a-lu-še e-gu-di (598, стк. $x+3$)

9 Г.А. Меликишвили здесь предлагает ašḫaštitini. Ср., однако, имя существительное ašḫašteše и глагол ašḫaštuli выше.

10 То же, что и хурр. awenne "кто-нибудь". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 87.

11 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак приводят в полной сохранности, однако согласно фотоснимкам, приведенным в CICh и УПМГ, начало его недостает.

12 Судя по недостающему отрывку 8-й строки левостороннего камня (см. УПМГ, табл. XXV, 15) и по аналогичным урартским текстам, глагол šidištuali следует восстановить именно здесь, а не после слова badusie, как это делают К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.В. Церетели, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг (ср. хотя бы 48, стк. 6).

13 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, который восстанавливает здесь [i-ni-l]i.

14 См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66, прим. 74; с. 69, прим. 89.

15 См. J. Sandalgian, ICU, с. 370. Н.А. Мкртчян, ДВ, 4, с. 27.

16 Как и другие исследователи, перевод слова niqali Ф.В. Кёниг в тексте опускает, но примечательно, что в указателях своего корпуса (HchI, II, с. 196) под ним в общей сложности он подразумевает "животное" (Tiere).

123

Схга-Сигкех (совр. Бостаниджи к северо-востоку от Вана). Фрагмент надписи на камне, замурованном с правой стороны у нижней части портала церкви. В специальной литературе высказано мнение, что камень раньше находился, по-видимому, в Шушанце. Впоследствии надпись была перевезена сначала в Ван, а затем в Йедикилисе, откуда и доставлена в Музей Грузии. Полагают, что она, возможно, является частью предыдущей дефектной надписи 122.

Sayce, XI (Т,П). Sandalgian, ICU, 46 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 102, табл. LVII (Ф,Т). Г.В. Церетели, УПМГ, 14, табл. VI, XVI (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 295-296, № 97 (Т); он же, УКН, 97 (Т). König, HchI, 76a (А,Т,П).

.....

x +1. ...^{U}]^{RU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e⌋ [...[1]

2. ... ^{d}]Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni ul-gu-[še ...[2]

3. ...al?]-zi-ni-e-i[3] ur-bu-li ^{d}Ḫal-di-na [KÁ[4] ...

4. ... ^{m}Me]-nu-a-i ga-la-zi šú-i-ni-ni ḫu-šú[5] mu-[...

5. ... ^{d}Ḫa]l-di-⌊ni⌋-e ba-ú-ši-i-e ^{d}Ḫal-di-ni [...

Трудно предложить связный перевод для этого дефектного текста. Однако, судя по наличию ^{d}Ḫaldinani KÁ "Халдиевы ворота", urbuli "жертвы(?), жертвоприношения(?)", šuinini ḫušu "все (жертвенное) мясо(?)" и т.д., можно думать, что надпись повествует, по-видимому, о порядке проведения жертвоприношения в культовом объекте "Халдиевы ворота".

1 Исходя из фразы ^{d}Ḫaldinani KÁ bedini "со стороны Халдиевых ворот" 2-й строки текста, здесь или в начале 2-й строки ожидается ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di-ni be-di-ni "да будет со стороны (бога) Халди". Ср. ниже, 271, стк. 8; 424, стк. 4-5.

2 Судя по наличию слова ulguše "жизнь", здесь и в начале следующей, 3-й строки ожидается piṣuše "радость", alsuiše "величие". Ср. выше, 119, стк. 4-7; 121, стк. 4-7.

3 Восстановление не бесспорное; ср. alziniei в надписи 482, стк. 2. Ф.В. Кёниг же вместо [al?]-zi-ni-e-i предлагает [ḫa-ar-ni]-zi-ni-e-i (см. 80, стк. 4).

4 К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили здесь предлагают ^{d}Ḫal-di-na-[ni KÁ]. Однако такое написание обычно встречается в словосочетании ^{d}Ḫaldinani KÁ bedini, которое здесь уже засвидетельствовано в предыдущей строке. Не случайно против такого восстановления возражает также Ф.В. Кёниг. К тому же предложенное Ф.В. Кёнигом и нами написание ^{d}Ḫaldina KÁ многократно упоминается также в предыдущей надписи 122 (стк. 3, 4, 5, 6, 7).

5 Это слово вместе с UZU встречается также в одной из дефектных надписей Аргишти I, происходящих из Аргиштихинили. К тому же нарицательное имя ḫušu в специальной литературе, исходя из внешнего сходства, обычно связывают с корнем глагола ḫuš(u)- "бросать" (см. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 396. И.М. Дьяконов, УПД, с. 75). Ср., однако, ali(e) с совершенно разными значениями "говорит" и "который", aše – "щит" и "когда". Поэтому в надписи 193, стк. 4 из Аргиштихинили-Армавира мы склонны UZU считать не гетерограммой, а детерминативом к ḫušu и ^{UZU}ḫušu интерпретировать как жертвенное "мясо". Это тем более верно, если учесть, что здесь упоминаются и другие обряды жертвоприношения, связанные с zieldi "печень, внутренность" (И.М. Дьяконов, ДВ, 3, с. 35), tišni (=^{UZU}ŠÀ) "сердце" (см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 28) и т.д. Кроме того, если здесь мы имеем šuininii ḫušu (скажем, "все (жертвенное) мясо"), то в других аналогичных случаях упоминаются šuinini zieldi "вся печень/внутренность" (см. 115, стк. 8-9), šuinini zieldi ŠÀ "вся печень/внутренность (и) сердце" (424, стк. 18).

124

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана). Фрагмент надписи.

Schulz, табл. V, № XXV, XXVI (A). Mordtmann, XIV, XV (T). Sayce, XII (T,П). Sandalgian, ICU, 79 (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 94; он же, CICh, 104 (T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 296, № 98 (T); он же, УКН, 98 (T). König, HchI, 76E (A,T,П).

Данный текст, судя по сохранившемуся отрывку, полностью совпадает с текстом надписи 122. Исходя из сказанного, ниже приводим возможно полное восстановление этого текста (дубликата). Здесь, однако, трудно сказать что-нибудь определенное о величине строк.

... [a-lu-še ḫa-lu-li e-gu-di GÙB-di a-tu-li-i-e di-du-li-ni ur-bu-li-ni ^{d}Ḫal-di-na KÁ] KÚ-ni URU-še a-še [sa-li me-šú-li ka-am-ni-ni za-na-ni-ni ḫa-i-ti-ni ^{d}Ḫal-di-na KÁ] sa-li[1] áš-ḫa-áš-ti t[i-ni a-še GUD ši-i-du-li a-i-ni ur-bu-a-ṣi ^{d}Ḫal-di-na KÁ ta]-nu[2]-li-ni a-še n[i-qa-li ši-i-du-li ta-nu-li-ni ur-bu-a-ṣi ^{d}Ḫal-di-na KÁ ^{d}]Ḫal-di-i-e e[3]-ú-ri-i-e [^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še ši-di-iš-tú-a-li ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ba-du-si-i-e] ...

1 Оба знака этого слова в надписи 122 имеют частичное повреждение.
2 Этот знак в надписи 122 частично поврежден.
3 Этот знак в надписи 122 не сохранился.

125

Эрерин (совр. Дагёню в 30 км к востоку от Вана).
Lehmann-(Haupt), Bericht, 87; он же, CICh, 88, табл. LVIII (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 297, № 100 (T,П); он же, УКН, 100 (T,П). König, HchI, 62a (A,T,П).

1. [^{m}]Me-i-nu-ú-a-še
2. [^{m}]Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. [t]i[1]-a-ni DUB-te a-li-e
4. a-me-e-i te-e-ru-bi
5. a-li i-ru-ú-li-e[1][2]
6. lu-ru-qu-ú-li-e[3]
7. šú-ḫi ba-aṭ-qi-du-li-ni
8. a-li e-di-i-ni
9. e-di-i-na-a-ni[4]
10. i-si i-ku-ka-a-ni
11. e-di-i-ni ma-nu-li

(1) Менуа, (2) сын Ишпуини, (3) сказал: Надпись, которую (4) amei (я) установил, (5) то, что было бы похищено, (6) разрушено, (7) заново пусть восстановят, (8-11)...[5]

1 В тексте поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого знака; восстановлено М. Церетели (RA, XXXIII, 1936, с. 133). Ср. tiulie формул проклятия.
2 Чтение этого знака предложено М. Церетели (RA, XXXIII, с. 133) и А. Гётце (RHA, 24, 1936, с. 272). По-видимому, то же, что и ir(u)i-d(u)- "изменять место".
3 Ср. глагол luruqu-d(u)- "разбивать", "разрушать" выше, надпись 115, стк. 14.
4 Быть может, e-di i-na-a-ni.
5 Трудно предложить связный перевод для продолжения текста. Исходя из характера начала надписи, прав Г.А. Меликишвили, когда думает, что надпись в общей сложности содержит, по-видимому, призыв урартского царя к потомкам заботиться о ее сохранности.

126

Ван. Надпись на стеле; обнаружена в церкви Сурб Вартан.
Lehmann-(Haupt), Bericht, 88; он же, CICh, 89, табл. LXV (Ф,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 297-298, № 101 (T,П); он же, УКН, 101, (T,П). König, HchI, 63 (A,T,П).

Текст I

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni]
2. [uš-ma-a-ši-ni]
3. [^{d}Ḫal-di-i-e]
4. e-ú-[ri-i-e]
5. ^{m}Me-i-n[u-ú-a-še]
6. ^{m}Iš-pu-ú[1]-[i-ni-ḫi-ni-še]
7. i-ni pu-[lu-si]
8. ku-ú-[gu-ú-ni]

9. ^{d}Ḫal-d[i-ni-ni]
10. al-su-[ú-i-ši-ni]
11. ^{m}Me-i-n[u-ú-a-ni]
12. ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-e-ḫi]
13. LUGÁL DAN.NU [LUGÁL al-su-i-ni]
14. LUGÁL ^{KUR}Bi-i¦-[a-i-na-ú-e][2]
15. a-lu-si [^{URU}Ṭu-uš-pa[3] URU]

Текст II

16. ^{d}Ḫal-d[i-ni-ni]
17. uš-ma-[a-ši-ni][4]
18. ^{d}Ḫal-d[i-i-e]
19. e-ú-[ri-i-e]
20. ^{m}Me-i-[nu-ú-a-še]
21. ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-ḫi-ni-še]
22. i-ni [pu-lu-si]
23. ku-ú-[gu-ú-ni]
24. ^{d}Ḫal-[di-ni-ni]
25. al-su-[ú-i-ši-ni]
26. ^{m}Me-i-[nu-ú-a-ni]
27. ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-e-ḫi]
28. LUGÁL DAN.[NU LUGÁL al-su-i-ni]
29. LUGÁL ^{KUR}[Bi-i-a-i-na-ú-e]
30. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU]

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) (богу) Халди, (4) владыке, (5) Менуа, (6) сын Ишпуини, (7) эту стелу (8) воздвиг(?).

(9) Халдиевым (10) величием (11) Менуа, (12) сын Ишпуини, – (13) царь могущественный, царь великий, (14) царь (страны) Биайнили, (15) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Ф.В. Кёниг здесь предлагает u, в то время как на фотоснимке эстампажа надписи, опубликованном в CICh, скорее заметны следы начальных горизонтальных клиньев знака ú.

2 Для титулатур надписей царя Менуа столь же характерно написание ^{KUR}Bia(i)nae. См. выше, 60, стк. 5; 61, стк. 5; 62, стк. 5; 74, стк. 6; 75, стк. 13; 87, стк. 10 и т.д.

3 После *ра* здесь и ниже, в строке 30 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают также знак *е*. Однако, с одной стороны, предложенное Ф.В. Кёнигом и нами восстановление столь же характерно для урартских надписей, а с другой – поврежденное место, судя по величине текстов других строк, по-видимому, недостаточно для восстановления указанного дополнительного знака.

4 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили почему-то в тексте I, стк. 2 предлагают [uš-ma-a-ši-ni], а здесь: uš-ma-[a-ši-i-ni], т.е. с дополнительным i после знака ši.

127

Йедикилисе (к востоку от Вана). Надпись на камне; обнаружена в упомянутой церкви. Schulz, табл. VI, № XXIX (A). Mordtmann, XVII (Т,П). Ներսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փորր և ի Սեծ Հայս, Венеция, 1864, табл. между с. 256-257, рис. I (A). Sayce, XXVI, 1 (Т,П). Sandalgian, ICU, 85 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 89; он же, CICh, 90, табл. XL (Ф,Т). Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 98-112 и табл. I, рис. 1 (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 298, № 102 (Т,П); он же, УКН, 102 (Т,П). König, HchI, 64 (A,T,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 237, № 2.

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-⌜ni⌝[1]
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}¦Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. i-ni ^{NA_4}pu-lu-ú-si ku-gu-ni
5. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫ[é][1]
6. LUGÁL DAN.[N]U[2] LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e
7. [a][3]-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) (богу) Халди, владыке, (4) эту стелу воздвиг(?).

(5) Менуа, сын Ишпуини, – (6) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (7) правитель Тушпы города.

1 Судя по вполне удачному фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh, этот знак в значительной степени поврежден. Однако К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг в своих транслитерациях почему-то приводят его как полностью сохранившийся.

2 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, в тексте сохранился лишь последний горизонтальный клин этого знака.

3 Издатели текста этот знак в транслитерациях обычно приводят полностью. Однако, судя по фотоснимкку эстампажа, в тексте он вообще уничтожен.

128

Йедикилисе (к востоку от Вана). Надпись на камне; обнаружена в названной церкви.

Schulz, табл. I, № XXVII (A). Mordtmann, XVIII (Т,П). Ներսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փոքր և ի Սիճ Հայս, Венеция, 1864, с. 256-257, рис. II (A). Robert, с. 118 (A,Т,П) Sayce, XXVI, 2 (Т,П). Sandalgian, ICU, 86 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 90; он же, CICh, 91, табл. LIX (Ф,Т). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 188, 251, табл. VII, (A,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 298-299, № 103 (Т,П); он же, УКН, 103 (Т,П). König, HchI, 65 (A,Т,П). P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 241, № 19.

1. ^{d}I[M][1]-a ^{m}Me-nu-ú-a-še
2. ^{m}Iš-[pu]-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{NA_4}pu-lu-ú-si ku-gu-ni
4. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
5. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e
6. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e UR[U][2]

(1) (Богу) Тейшеба[3] Менуа, (2) сын Ишпуини, (3) эту стелу воздвиг(?).

(4) Менуа, сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

1 Приводим согласно фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh. У всех издателей текста, в том числе в автографии, составленной И.И. Мещаниновым, эта гетерограмма почему-то представлена в полной сохранности.

2 Последний вертикальный клин этой гетерограммы в тексте уничтожен, однако издатели надписи обычно приводят его в полной сохранности.

3 Как известно, нарицательные и собственные имена, оканчивающиеся на -a, в род. и дат. падежах не всегда снабжаются падежными окончаниями -e, -i, -ei, -ie.

129

Арцваберд (в 10 км к северу от Арчеш-Эрджиша). Надпись на стеле.

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, рис. 7 (Ф). Lehmann-(Haupt), Bericht, 11; он же, CICh, 92, табл. XXV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 299, № 104 (Т,П); он же, УКН, 104 (Т,П). König, HchI, 66 (A,Т,П).

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{d}E-li-ip-ú-ri-e[1]
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
4. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
5. i-ni pu-lu-si ku-gu-ni
6. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
7. al-su-ú-i-ši-ni
8. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
9. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi
10. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-[ni]
11. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na[2]-[e]
12. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-[pa[3] URU]

Текст II

13. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-š[i-ni]
14. ^{d}E-li-ip-ú-ri-[e]
15. ^{m}Me-i-nu-ú-a-[še]
16. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-[še]
17. i-ni pu-lu-si ku-gu-[ni]
18. ^{d}Ḫal-di-i-ni-n[i]
19. al-su-ši-ni ^{m}Me-nu-a-[ni][4]
20. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-[ḫi][5]
21. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-n[i]
22. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-e
23. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-[p]a UR[U][6]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Элип(у)ри[7] (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, (5) эту стелу воздвиг(?).

(6) Халдиевым (7) величием (8) Менуа, (9) сын Ишпуини, – (10) царь могущественный, царь великий, (11) царь (страны) Биайнили, (12) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 По всей вероятности, то же, что и ^{d}Eliprі культовой надписи "дверь Мхера" царей Ишпуини и Менуа. См. выше, надпись 38, текст I, стк. 8; текст II, стк. 12.

2 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак частично восстанавливают. Однако, судя по фотоснимку, приведенному в CICh, в тексте он сохранился полностью.

3 В тексте сохранились следы начальных параллельных горизонтальных клиньев этого знака.

4 Исходя из величины камня, здесь вынужденно сэкономлено место: текст верхних двух строк (ср. строки 7-8) в данном случае был размещен в одной строке, поэтому писец, естественно, выбрал более короткие написания слова alsuišini и царского имени Менуа.

5 Этот знак К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили приводят в полной сохранности, однако, судя по фотоснимку, в тексте заметны лишь неразборчивые его остатки.

6 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили в своих чтениях эту гетерограмму приводят полностью, в то время как последний вертикальный клин ее в тексте поврежден.

7 О возможности такого чтения см. выше, прим. 1.

130

Кызылкайа (селение в 6 км к югу (юго-западу) от Бадонц-Патноса). Надпись на стеле.

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 124, рис. 5. Lehmann-(Haupt), Bericht, 92; он же, CICh, 93, табл. XXI (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 299-300, № 105 (Ф,Т,П); он же, УКН, 105 и фото 18 (Ф,Т,П). König, HchI, 67 (А,Т,П).

Текст I	Текст II
1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni	10. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še	11. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še	12. [^{m}]Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-š[e]
4. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-i-e	13. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-i-e
5. i-ni ^{NA_4}pu-lu-ú-si-e	14. i-ni ^{NA_4}pu-lu-ú-si-e
6. ku-gu-i-ú-ni[1] ^{m}Me-nu-a-ni	15. ku-gu-i-ú-ni ^{m}Me-nu-a-ni
7. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé	16. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
8. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i̯a[2]-na-ú-e	17. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i̯a-na-ú-e
9. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU	18. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) (богу) Халди, владыке, (5) эту стелу (6) воздвиг(?).

Менуа, (7) сын Ишпуини, – (8) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (9) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Такое необычное написание глагола kug(u)-/kui̯(u)- "воздвигать(?)" здесь и ниже, в строке 15 повторного текста, встречается впервые, в порядке исключения. Поэтому нам кажется, что, возможно, в данном случае мы имеем дело с опиской вместо ku-i-gu-ú-ni; ср. ku-ú-i-gu-ú-ni (79, лиц. стор., стк. 6; 132, стк. 6, 20).

2 Такое написание здесь и ниже, в строке 17 повторного текста свидетельствует, очевидно, о том, что и при написании bi-i-a произносилось именно "бийа", а не "биа".

131

Мецофай ванк ("Монастырь Мецофа" к северу от оз. Ван, в 30 км восточнее Бадноц-Патноса, по дороге в Арчеш-Эрджиш). Дефектная надпись на стеле.

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, рис. 6 (Ф). Lehmann-(Haupt), Bericht, 93; он же, CICh, 94, табл. LXV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 300-301, № 106 (Т,П); он же, УКН, 106 (Т,П). König, HchI, 68 (А,Т,П).

Текст I

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni][1]
2. [^{d}Qu-e-ra[2] ^{m}Me-nu-ú-a-še]
3. [^{m}]Iš-p[u-u-i-ni-ḫi-ni-še]
4. [i-ni p[u-lu-si ku-gu-ni]
5. [^{d}Ḫal-[di-i-ni-ni]
6. al-su-[ú-i-ši-ni]
7. [^{m}]Me-i-n[u-ú-a-ni]
8. ^{m}Iš-pu-u-[i-ni-e-ḫi]
9. LUGÁL DAN.NU [LUGÁL al-su-ni[3]]
10. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-[a-i-na-e]
11. a-lu-si ^{UR}[^{U4}Ṭu-uš-pa[5] URU]

Текст II

12. ^{d}Ḫal-di-n[i[6]-ni uš-ma-ši-ni]
13. [^{d}7]Qu-e-ra ^{m}Me-n[u-ú-a-še]
14. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫ[i-ni-še]
15. i-ni pu-lu-si ku-[gu-ni]
16. ^{d}Ḫal-di-i-n[i-ni]
17. al-su-ú-i-š[i-ni]
18. ^{m}Me-i-nu-ú-[a-ni]
19. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-e[8]-[ḫi]
20. LUGÁL tar-a-i-[e][9]
21. LUGÁL al-su-ú-i-[ni]
22. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-n[a[10]-e]
23. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-[pa URU]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу) Куера Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) эту стелу воздвиг(?).

(5) Халдиевым (6) величием (7) Менуа, (8) сын Ишпуини, – (9) царь могущественный, царь великий, (10) царь (страны) Биайнили, (11) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Такое восстановление справедливо предлагает Ф.В. Кёниг. Ср. ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Elipurie ^{m}Meinuaše ^{m}Išpuiniḫiniše (129, стк. 1-5). К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают [^{d}Ḫal-di-e], а в повторном тексте (стк. 12): ^{d}Ḫal-di-[i-e]. Об этом см. также ниже, прим. 6.

2 Восстановление Г.А. Меликишвили на основании повторного текста.^{d}Quera здесь, несомненно, стоит в дат. падеже. Как известно, собственные и нарицательные имена, оканчивающиеся на -a, в урартском не всегда снабжаются падежными окончаниями. Ср. хотя бы ^{d}Iuarša ini ^{É}susie ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni "(Богу) Иуарша этот (дом) susie Аргишти, сын Менуа, построил" (см. 195-196, стк. 1-3).

3 Г.А. Меликишвили здесь предлагает [LUGÁL al-su-i-ni], однако, судя хотя бы по величине недостающего отрывка предыдущей 8-й строки (-i-ni-e-ḫi), такое восстановление вряд ли можно поместить в 9-й строке.

4 Этот детерминатив К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают полностью, однако, судя по фотоснимку эстампажа, опубликованному в CICh, здесь недостает лишь конечных двух вертикальных клиньев.

5 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили после *ра* дополнительно восстанавливают также знак *а*. Однако, исходя из величины поврежденного отрывка, с этим трудно согласиться. Не случайно именно так думает также Ф.В. Кёниг.

6 В тексте сохранилось начало знака -ni (верхний горизонтальный и нижние горизонтальный и первый вертикальный клинья). Этот факт тоже, очевидно, является дополнительным аргументом для чтения ^{d}Ḫal-di-n[i-ni uš-ma-ši-ni], а не ^{d}Ḫal-di-[i-e], как это предлагают К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили.

7 Судя по фотоснимку, в тексте сохранились предпоследний вертикальный и конечный горизонтальный клинья этого детерминатива.

8 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили этот знак приводят в сохранности, однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте сохранились лишь его начальные параллельные горизонтальные клинья.

9 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Под taraie мы имеем урартское раскрытие гетерограммы DAN.NU строки 9 текста I.

10 После na К.Ф. Леманн-Гаупт, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают также знак ú. Однако, судя хотя бы по величине недостающего отрывка предыдущей 21-й строки, здесь (а также выше, в строке 10) вряд ли имелось место для такого восстановления. Чтение ^{KUR}Biaįnae, как известно, столь же характерно для надписей царя Менуа. Ср. выше, 61, стк. 5; 62, стк. 5; 74, стк. 6; 75, стк. 13 и т.д.

132

Карахан (селение к юго-востоку от Беркри-Мурадийе, у северо-восточного угла оз. Ван). Надпись на камне.

Sayce, XXVII (Т,П). Sandalgian, ICU, 83 (Т,П). Belck, VBGA, 1901, с. 286, рис. 6 (Ф). Lehmann-(Haupt), CICh, 95 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 301-302, № 107 (Т,П); он же, УКН, 107 (Т,П). König, HchI, 69 (А,Т,П).

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-i-e
2. e-ú-ri-i-e
3. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si-e
4. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
5. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
6. ku-ú-i-gu-ú-ni
7. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
8. al-su-ú-i-ši-ni
9. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
10. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
11. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
12. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
13. a-lu-ú-si-e
14. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU

Текст II

15. ^{d}Ḫal-di-i-e
16. e-ú-ri-i-e
17. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si-e
18. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
19. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
20. ku-ú-i-gu-ú-ni
21. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
22. al-su-ú-i-ši-ni
23. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
24. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
25. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
26. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
27. a-lu-ú-si-e
28. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU

(1) (Богу) Халди, (2) владыке, (3) эту стелу (4) Менуа, (5) сын Ишпуини, (6) воздвиг(?). (7) Халдиевым (8) величием (9) Менуа, (10) сын Ишпуини, – (11) царь могущественный, царь великий, (12) царь (страны) Биайнили, (13) правитель (14) Тушпы города.

(Повторяется дважды)

133

Ван. Дефектная надпись на камне.

Schulz, табл. VI, № XXXVII (А). Mordtmann, XXIII (Т). Sayce, JRAS, XIV, 3-4, 1882, с. 535, прим. 1 (Т). Sandalgian, ICU, 81 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 96 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 302, № 108 (Т,П); он же, УКН, 108 (Т,П). König, HchI, 71 (А,Т,П).

Текст I

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni]
2. [^{d}.....][1] ^{m}Me-nu-[a-še]
3. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni]-ḫi-ni-[še]
4. [i-ni pu-lu-si ku]-gu-[ni]
5. [^{d}Ḫal-di-i]-ni-[ni]
6. [al-su-ú-i-ši]-i-n[i]
7. [^{m}Me-i-nu-ú]-a-n[i]
8. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni]-e-[ḫi]
9. [LUGÁL DAN.NU LUGÁL al]-su-n[i]
10. [LUGÁL ^{KUR}Bi-i^{2}-a-i-n]a-e
11. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš]-pa U[RU]

Текст II

12. [^{d}Ḫal-di-ni-ni u]š-ma-ši-n[i]
13. [^{d}.....] ^{m}Me-nu-a-[še]
14. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še]
15. [i-ni pu-lu-si ku]-gu-ni
16. [^{d}Ḫal-di-i]-ni-n[i]
17. [al-su-ú-i-š]i-i-n[i]
18. [^{m}Me-i-nu]-ú-a-n[i]
19. [^{m}Iš-pu-ú-i-n]i-e-[ḫi]
20. [LUGÁL DAN.NU LUGÁL al]-su-ni
21. [LUGÁL ^{KUR}Bi-i^{2}-a]-i-na-e
22. [a-lu-si ^{URU}Ṭu]-uš-p[a] U[RU]

(1) Халдиевым могуществом (2) (богу)... Менуа, (3) сын Ишпуини, (4) эту стелу воздвиг(?).

(5) Халдиевым (6) величием (7) Менуа, (8) сын Ишпуини, – (9) царь могущественный, царь великий, (10) царь (страны) Биайнили, (11) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Здесь А.Г. Сэйс, К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили восстанавливают [i-ni ^{NA_4}pu-lu-si]. Однако нам кажется, что скорее прав Ф.В. Кёниг, полагая, что воздвигнутая стела (pulusi) была посвящена какому-либо урартскому божеству. Ср. ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Quera ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pulusi kuguni (131, стк. 1-4, 12-15).

2 Этот знак справедливо восстановлен в тексте Ф.В. Кёнигом, но отсутствует у К.Ф. Леманн-Гаупта и Г.А. Меликишвили. Точно такое же написание имеем и в других аналогичных текстах, составленных Менуа. См. 74, стк. 6; 75, стк. 13; 129, стк. 22 и т.д.

134

Ванский музей. Фрагмент надписи на камне.

P. Hulin, AnSt, VIII, 1958, с. 237, № 8 (Т,П). H.G. Güterbock, Urartian Inscriptions in the Museum of Van, JNES, Vol. XXII, № 4, 1963, с. 271. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 242, № 385 (Т,П).

.....
^{m}Me-nu-ú¦-[a ...
ma-a-nu [...
... Менуа ... был ...

135

Йедикилисе (к востоку от Вана). Надпись найдена в названной церкви.

Sayce, LXXVI, JRAS, XXV, 1893 (Т,П). Sandalgian, ICU, 87 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 97 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 302, № 109 (Т,П); он же, УКН, 109 (Т,П). König, HchI, 64, прим. 10 на с.80 (Т).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) (богу) Халди, владыке[1].

1 Как будто здесь мы имеем дело с трафаретным началом какого-то незавершенного текста.

136

Схга-Сигкех (совр. Бостаниджи к северо-востоку от Вана). Надпись на обеих сторонах стелы, которая была заделана в кладке стены церкви.

Schulz, табл. V, № XXII (обор. – А). Mordtmann, XI (обор. – Т,П). Sayce, XXVIII (обор. – Т,П). Sandalgian, ICU, 17 (обор. – Т,П); он же, "Հաննէս ամսօրեայ", Вена, 1913, стлб. 393-395, надпись 18АА (Т,П). Lehmann-Haupt, ZDMG, LVIII, 1904, с. 817сл. (А,Т); он же, Armenien, II, 1, с.53 (Ф); он же, CICh, 55, табл. LVII (Ф,Т) – ср. CICh, стлб. 164-166. И.И. Мещанинов, ДАН, В, 1929, с. 34-38 (А,Т,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 12, табл. V, XXIII (Ф,А,Т). И.М. Дьяконов, ЭВ, IV, 1951, с. 115-116 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 302-304, № 110 (Т,П); он же, УКН, 110 (Т,П). König, HchI, 75 (А,Т,П).

Лицевая сторона

1. [d]Ḫal-di-ni-n[i]
2. uš-ma-a-ši-n[i]
3. [m]Me-nu-ú-a-š[e]
4. [m]Iš-pu-u[1]-i-ni-ḫi-ni-š[e]
5. [a-li i-nu-ka-ni
6. [e-si[2]-ni-ni ANŠU.KUR.R[A][3]
7. [A]r[4]-ṣi-bi-ni[5] ti-ni
8. mMe-nu-a-pi-i
9. a-iš-ti-bi XXII 1-KÙŠ[6]

Оборотная сторона

1. [mMe]-nu-a-š[e]
2. [a]-li a]-lu-še
3. [i-ni [p]u-[l]u-si
4. [e-si-i-ni
5. su-u-i-du-l[i]-e
6. tú-[r]i[7]-[ni]-[n]i
7. [d][Ḫ]al-di-še
8. d[I]M-še [d]UTU-še
9. ma-ni ar-mu-zi
10. NUMUN.NUMUN[8] d[UTU]-pi-ni

Лицевая сторона

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, (5) говорит: С этого (6) места конь (7) Арцибини именем (8) под Менуа (9) прыгнул (на) 22 локтя[9].

Оборотная сторона

(1) Менуа (2) говорит: Кто (3) эту стелу (4) с места (5) выбросит, (6) пусть уничтожат (7) (бог) Халди, (8) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини (9) его семью (и) (10) потомство[10] под солнцем.

1 Так в тексте. Однако И.М. Дьяконов вместо u почему-то предлагает ú.

2 В автографии, составленной Г.В. Церетели (УПМГ, табл. V), последний вертикальный клин этого знака случайно пропущен.

3 К.Ф. Леманн-Гаупт и Г.А. Меликишвили эту комбинацию гетерограмм приводят в полной сохранности. Однако, судя по фотоснимкам надписи, опубликованным в CICh и УПМГ, последний вертикальный клин знака RA в тексте уничтожен.

4 В тексте не сохранился лишь начальный "угловой" клин этого знака.

5 Это прозвище коня царя Менуа сопоставил с армянским արծուի-արծիվ arṣui-arṣiv "орел" еще Г.А. Капанцян (ИУ, 1940, с. 153, прим. 1). Ср., однако, И.М. Дьяконов, ЭВ, IV, 1951, с. 115, прим. 3.

6 Об интерпретации 1-KÙŠ "локоть" (ассир. ammatu: 51-52 см) см. И.М. Дьяконов, ЭВ, IV, с. 116, а также Rykle Borger, ABZ, знак № 318.

7 В тексте поврежден лишь начальный горизонтальный клин.

8 Здесь мы имеем гетерографическое соответствие урартского слова zil(i)bi. Ср. ... mei armuzi mei zilbi Звартноцской надписи Русы II (421, стк. 44-46). Это хорошо видно также по данным Келяшинской билингвы, в которой вместо слова zilbi/e урартского текста (стк. 36, 41) в ассирийском параллельном тексте (стк. 36, 42) выступает гетерограмма NUMUN.

9 По подсчетам И.М. Дьяконова, 22 локтя составляет около 11,2 м. См. ЭВ, IV, с. 116.

10 NUMUN.NUMUN в тексте по существу выражено во мн. числе. Г.А. Меликишвили же под этой повторной гетерограммой в переводе текста подразумевает "потомство (его) потомства".

137

Катепанц (совр. Кадембасты южнее Вана). Надпись близ русла "канала Менуи" (совр. Шамирам-су); высечена на грубо выровненной известняковой глыбе.

Schulz, табл. III, № XVIII (A). Mordtmann, XXIX (Т,П). Sayce, XXIII (Т,П); он же, JRAS, XX, 1888, с. 10, 35 (Т,П); он же, JRAS, XXV, 1893, с. 25 (Т,П). Sandalgian, ICU, 18 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 59; он же, CICh, 57, табл. XXII (Ф,Т). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 192-193, надпись X (А,П). J. Friedrich, Einführung, с. 31-32, № 4 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 304, № 111 (Т,П); он же, УКН, 111 (Т,П). König, HchI, 40 (A,T,П).

Текст I

1. ^{m1}Me-nu-a-i-ni-e-i ^{SAL}si-la-a-i-e
2. ^{SAL}Ta-ri-ri-a-i i-ni ^{GIŠ}ul-di
3. ^{SAL}Ta-ri-ri-a-ḫi-ni-li ti-i-ni

Текст II

4. ^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i ^{SAL}si^{2}-la-a-e
5. ^{SAL}Ta-ri-ri-a-i i-ni ^{GIŠ}ul-di
6. ^{SAL}Ta-ri-ri-a-ḫi-ni-li ti-i-ni

(1) Менуаевской супруге – (2) Таририи[3] этот виноградник; (3) Таририахинили – имя (его).

(Повторяется дважды)

1 Этот детерминатив, согласно фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh, сохранился довольно хорошо. Однако в автографии, составленной И.И. Мещаниновым, почему-то он восстановлен.

2 После si в CICh предлагается знак i, а по мнению Г.А. Меликишвили, на эстампаже в этом месте скорее отражена неровность поверхности камня, чем следы какого-нибудь знака. Фотоснимок эстампажа надписи, однако, все же создает впечетление, что писцом здесь будто сделана попытка на неровной поверхности камня высечь не i (как думает в CICh Шахермейер), а именно la, как выше в строке 1 текста I. Но так как эта его попытка не привела к удовлетворительному результату, поэтому писец был вынужден повторить знак la несколько дальше, на ровной поверхности камня. По этой причине в строке уже не осталось достаточного места для высечения нужного знака i между a и e (с этим ^{SAL}si-la-a-e ср. ^{SAL}si-la-a-i-e строки 1 идентичного I текста).

3 ^{SAL}Taririai, как и ^{SAL}silaie строки 1, в тексте стоят в дат. падеже.

138

Ван. Фрагмент надписи.

Lehmann-Haupt, CICh, 110 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 308, № 126 (Т); он же, УКН, 126 (Т). König, HchI, 78 (А,Т,П).

.....
...] LUGÁL [...
[.....][1]
...]-ni-ni[2] [...
...^{m}Me]-nu-a-še[3] [...[4]

1 В середине этой строки Ф.В. Кёниг предполагает наличие знака MEŠ, однако в этом у нас нет никакой уверенности. Об этом см. также ниже, прим. 4.

2 Здесь Ф.В. Кёниг восстанавливает [^{d}Ḫal-di]-ni-ni [uš-ma-a-ši-i-ni].

3 В этой строке Ф.В. Кёниг предлагает [^{m}Me-i]-nu-a-še [^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še a-li-e]. Однако, судя по его же восстановлению предыдущей строки, такой большой текст вряд ли возможно было поместить в одной строке.

4 Если так или иначе согласиться с восстановлениями Ф.В. Кёнига, то можно думать, что здесь, по-видимому, мы имеем дело с повторяющимися идентичными текстами с остатками царской титулатуры в первых двух строках I текста и трафаретным началом II текста. В таком случае, конечно, предложенный им же знак MEŠ(?) в середине поврежденной 2-й строки не внушает никакой уверенност.

139

Ван. Надпись в нише Хорхорской скалы.

Mirjo Salvini, Urartäisches epigraphisches Material aus Van und Umgebung, Belleten, XXXVII, 147, Ankara, 1973, с. 279-280 и рис. 1 (Ф,Т,П).

1. ^{d1}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. [^{m}Me][2]-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. [i][3]-ni 'a-a-ri-e šu-ú-ni
4. [XX?][4] LIM III LIM I ME XC[5] ka-pi[6] iš-ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 23(?) тысячи 190 kapi[7] здесь[8].

1 Этот детерминатив М. Сальвини приводит в полной сохранности. Однако, согласно фотоснимку надписи, на камне сохранились лишь остатки вертикального и последнего горизонтального клиньев.

2 Имя царя Менуа М. Сальвини приводит без восстановления, в то время как детерминатив лица и знак me уничтожены полностью.

3 Этот знак восстанавливаем согласно фотоснимку надписи. У М. Сальвини он почему-то представлен в полной сохранности.

4 Условно приводим чтение М. Сальвини. Эта часть ниши полностью отбита.

5 Вместо цифры "90" М. Сальвини ошибочно читает знак множественности MEŠ (I ME^{MEŠ}?!).

6 Урартское раскрытие гетерограммы BANEŠ. См. Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, Новые урартские надписи из Эребуни, ВДИ, 1970, № 3, с. 110, надпись 6, стк. 9, 11 и прим. 6.

7 О новой интерпретации kapi = BANEŠ (в ассир. 3 sutu; 1 sutu = 18,4 л.) - 55,2 л. см. J.N. Postgate, Fifty Neo-Assyrian Legal Documents, Aris and Philips, 1976, с. 67. P. Zimansky, EESUS, с. 120, прим. 157.

8 Речь идет о вместимости данного зернохранилища: более 1.110 тонн зерна.

140

Ванская крепость. Фрагменты надписей.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, Ankara, 1973, с. 282 и рис. 5 (A,T).

a) .....
x +1. ...n]i(?)-ni LUGÁL-s[i? ...
2. ... ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-p]u-ú-i-ni-ḫi-[ni-še ...
3. ...] ^{LÚ}ta-ar-[šú-a-ni? ...
4. ...] VI ^{GUD}[p]a-ḫi-ni [...

c) 1. ... ^{m}Me-nu-ú-a-še] ^{m}Iš-pu-[ú-i-ni-ḫi-ni-še ...
2. ...]-še ir-ú-[...[1]
3. ...]^{MEŠ} [...
.....

1 Быть может, ir-ú-[li-e]. Ср. i-ru-ú-li-e выше, 125, стк. 5.

g) .....
x +1. ...] KUR[1] [...
2. ... ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}]Iš-pu-u-[i-ni-ḫi-ni-še ...
3. ...] III ^{GUD}[pa-ḫi-ni? ...
.....

1 Возможно, здесь мы имеем детерминатив, а не гетерограмму.

141

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от Вана). Ассиро-урартская двуязычная надпись.
A.M. Dinçol, E. Kavakli, Die neuentdeckten urartäischen Inschriften aus der Umgebung von Van, JKF, Bh. 1, Istanbul, 1978, с. 64 сл. M. Salvini, Una "bilingue" assiro-urartea, "Studia Mediterranea", Pavia, 1979, с. 575-593 (T,П). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 161-166 (T,П); он же, AMI, Band 22, с. 95-98 (T,П).

Ассирийский текст

1. a-na ^{d}Ḫal-di-e EN-šú ^{m}Me-nu-u(?)-a DUMU ^{m}Iš-pu-ú-i-ni[1]
2. i-si-tú šá ^{d}Ḫal-di-e er-ti-ṣi-ip[2] KÁ šá ^{d}Ḫal-di-e
3. a-di li-mid-di-šú[3] er-ti-ṣi-ip ŠAG^{bi} ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-nu ina IGI[4] ^{ŠAD}Ú-ra(?)

Урартский текст

1. ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di be-di-ni ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-e^{5} ^{m}Me-nu-ú-a^{5} ul-gu-še ma-ni-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i^{5}
3. ^{m}Me-nu-a-i^{5} al-su-ú-i-ši^{6} e-i-a^{7} ar-di-i-ši^{6}

Ассирийский текст

(1) (Богу) Халди, владыке своему, Менуа, сын Ишпуини, (2) isitu[8] (бога) Халди воздвиг, ворота (бога) Халди (3) вместе с его limiddu воздвиг в (городе) Арцуниуну, перед (горой) Ура(?).

Урартский текст

(1) Да будет со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот (2) (царям) Ишпуини (и) Менуа жизнь, да будет (царям) Ишпуини (3) (и) Менуа величие и власть.

1 Наглядно видно, что здесь нет идентичных текстов на ассирийском и урартском языках, как это налицо в Келяшинской и Топузавинской билингвах. Основное содержание текста о сооружении isitu и Халдиевых ворот в городе Арцуниуну, у горы (букв. "перед горой – ina IGI ŠADÛ) Ура(?), как видно, передано на ассирийском языке, а формула благопожелания – на урартском. Мало того, isitu и Халдиевы ворота по данным ассирийского текста сооружаются лишь только царем Менуа, в то время как формула благопожелания со стороны бога Халди и Халдиевых ворот, согласно урартскому тексту, адресована одновременно и Менуе, и его отцу Ишпуини.

2 Издатель билингвы М. Сальвини думает, что ассирийский глагол ertiṣip (<raṣāpu) соответствует урартскому šidišt(u)-. См. ук. соч., с. 583.

3 По мнению М. Сальвини то же, что и урартское слово badusie "величественно". Там же, с. 584. Но, исходя из контекста, это маловероятно.

4 Ассир. ina pan (IGI) М. Сальвини отождествляет с урартским послелогом -kai "перед". Там же, с. 589, прим. 59.

5 Во всех четырех случаях имена царей Ишпуини и Менуа выражены в дат. падеже. Что касается вариантов написания ^{m}Menua и ^{m}Menuai, то, как известно, нарицательные и собственные имена с окончанием -a в урартском не всегда снабжаются падежными окончаниями.

6 Эти слова в урартских надписях обычно имеют окончание še (ср. также ul-gu-še 2-й строки нашего текста), поэтому вместо ši, быть может, в обоих случаях следует предложить чтение $še_{20}$. См. R. Borger, AZ, знак № 449.

7 Чтение здесь И.М. Дьяконова слитно eḭardiši вместо eḭa ardiši и упреки в адрес М. Сальвини на этот счет, как нам кажется, вряд ли в должной мере аргументированы. В этой связи он приводит соответствующий текст большой кармирблурской надписи 424, стк. 5 (... ulguše piṣuše alsuiše eḭa ardiše arni ušmaše) и на основании его заключает, что союз eḭa после трех членов перечисления и задолго до последнего маловероятен (ДВ, 5, с. 166; AMI, 22, с. 97-98). Этого, однако, нельзя сказать согласно надписи 406, лиц. стор., стк. 8-12, в которой сказано (кстати, этот текст приводит также И.М. Дьяконов, но ныне уже в устаревшем чтении): ... aruše ekuše(?) išpuiše ulguše piṣuše alsuiše eḭa ardiše arni ušmaše, где, как это наглядно видно, союз eḭa уже выступает после шести членов перечисления. В таком случае, разумеется, вполне уместно упоминание его в смысле "а также", "как и" и т.д. перед последними тремя членами. Мало того, подобных вопросов отнюдь не возникает в связи с рассматриваемой надписью из Шушанца, в которой eḭa как раз выступает перед последним словом текста. К тому же усмотрение eḭa в качестве союза в должной мере оправдано также наличием как его вариантов eaḭ, e'a (читай eu̯a), eu̯e, так и самостоятельного слова ardiše. Здесь особенно любопытно сходство вариантов eḭa и eaḭ (не результат ли метатезы?!). Наконец, совершенно не случайно eḭa в качестве союза обычно принимается не только М. Сальвини, но и другими известными специалистами урартской эпиграфики – Г.А. Меликишвили, УКН, с. 393. F.W. König, HchI, II, с. 181-182. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 161.

8 Ассирийское слово isitu М. Сальвини отождествляет с урартским susi, которое он переводит "башенный храм" (tempio-torre). Там же, с. 582. Такое мнение мы считаем весьма

вероятным, ибо в урартских культовых надписях также susi, как правило, предшествует ^{d}Ḫaldinili KÁ.

142

Карахан (к севро-востоку от Беркри-Мурадие). Фрагмент надписи.

Sayce, XVI (Т,П). Sandalgian, ICU, 74 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. LVIII, 103 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 305-306, № 120 (Т,П); он же, УКН, 120 (Т,П). König, HchI, 70 (А,Т,П).

.....[1]

x +1. [^{d}Ḫal-di]-ni-ni
2. [al-su-i-ši-ni?]
3. [^{m}Me]-i-nu-ú-a-n[i]
4. [^{m}Iš]-pu-ú-i-ni-e-[ḫi]
5. [LUGÁL] tar-a-i-[e]
6. [LUGÁL al-su]-i-[ni-e][2]

.....

... (1) Халдиевым (2) величием (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, (6) царь великий...

1 Основное содержание надписи по существу не сохранилось. Перед нами лишь остатки трафаретной титулатуры царя.

2 Ср. ниже, надпись 144, стк. 1-6.

143

Карахан. Дефектная надпись, которая, очевидно, в общей сложности совпадает с надписью 125 того же царя Менуа из Эрерина (к востоку от Вана). Хранится в Стамбульском музее.

Lehmann-Haupt, CICh, 108, табл. LXIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 306-307, № 124 (Т,П); он же, УКН, 124 (Т,П). König, HchI, 62b (А,Т,П).

1. [^{m}]Me-nu-[a-še ^{m}Iš-pu-i-ni-ḫi-ni-še]
2. [t]i[1]-a-n[i DUB-te a-li a-me-i?]
3. [t]e[2]-ru-[bi a-li i-ru-li-e?]
4. [l]u-ú-[ru-ú-qu-ú-li-e?]
5. [šú]-ḫi ba-[aṭ-qi-du-li-ni][3]

.....[4]

(1) Менуа, сын Ишпуини, (2) сказал: Надпись, которую amei (3) (я) установил, то, что было бы похищено, (4) разрушено, (5) заново пусть восстановят...

1 Согласно фотоснимку надписи, опубликованному в CICh, поврежден лишь первый горизонтальный клин этого знака.

2 В тексте отсутствует первый косой клин знака te.

3 Все восстановления приведены на основании идентичной надписи 125.

4 В продолжение текста идентичной надписи 125 сказано: ali edini edinani isi ikukani edini manuli.

144

Анзаф (совр. Юкары Анзаф-калесы в 10 км к северо-востоку от Вана). Фрагмент надписи.

Lehmann-Haupt, CICh, 98, табл. XXIV (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 305, № 119 (Т,П); он же, УКН, 119 (Т,П). König, HchI, 72 (А,Т,П).

.....

x +1. [^{d}Ḫal-di-i-ni]-⌜ni⌝[1]
2. [al-su]-ši-i-[ni]
3. [^{m}Me-i]-nu-ú-a-[ni]
4. [^{m}Iš-p]u-ú-i-ni-e-[ḫi]
5. [LUGÁL] tar-a-i-[e]
6. [LUGÁL a]l-su-i-ni-[e]
7. [LUGÁL ^{KUR}]Bi-i-a-i-na-ú-[e]
8. [a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a [URU][1]

... (1) Халдиевым (2) величием (3) Менуа, (4) сын Ишпуини, – (5) царь могущественный, (6) царь великий, (7) царь (страны) Биайнили, (8) правитель Тушпы города.

1 Как видно, здесь частично сохранилась лишь заключительная часть надписи – титулатура царя.

145

Маназкерт-Малазгирт (к северо-западу от Сипан-Супхан дага). Фрагмент надписи на обеих сторонах камня, который был найден в кладке стены церкви Сурб Саргис.

Sayce, LXXXVIII (JRAS, XXXVIII, 1906, с. 633-634) (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, 109 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с. 307-308, № 125 (Т,П); он же, УКН, 125 (Т,П). König, HchI, 36 (А,Т,П).

Лицевая сторона

.....[1]

x +1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni
2. al-su-ši-ni ^{m}Me-nu-a-ni
3. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi
4. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni
5. [LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-e]
6. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU][2]

Оборотная сторона

.....[3]

x +1. [..... a-lu-še]
2. [pi-i-tú-li]-i-e[4]
3. a-lu-še a-i-ni-e-[i]
4. [i-ni-li du-li-e]
5. a-lu-še ú-li-[še]
.....[5]

Лицевая сторона

... (1) Халдиевым (2) величием Менуа, (3) сын Ишпуини, – (4) царь могущественный, царь великий, (5) царь (страны) Биайнили, (6) правитель Тушпы города.

Оборотная сторона

... (1) ... кто (2) разобьет, (3) кто кого-нибудь (4) эти (дела) заставит, (5) кто другой...

1 Как это видно, в надписи сохранились лишь остатки титулатуры царя и формулы проклятия. Что касается основного ее содержания, то, нам кажется, прав Ф.В. Кёниг, полагая, что надпись была посвящена сооружению канала (pili). Как известно, в районе Маназкерта Менуа провел широкую сеть ирригационных каналов (см. выше, надписи 76; 77; 78). Однако, в таком случае, в начале надписи следует восстановить не ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Ḫaldie eurie ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pulusi kuiguni, как это предлагает Ф.В. Кёниг, а другой текст: ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ini pili aguni ^{m}Menuai pili tini. Ср. идентичные надписи того же царя выше – 60; 61; 62.

2 Согласно идентичным текстам, это восстановление строк 5-6 лицевой стороны надписи, предложенное Ф.В. Кёнигом, нам кажется вполне убедительным.

3 Для недостающих начальных строк формулы проклятия можно предложить, вероятно, следующий текст: ^{m}Menuaše alie aluše ini DUB-te tulie ...

4 Такое чтение справедливо предлагает Ф.В. Кёниг. Что касается восстановленного К.Ф. Леманн-Гауптом и Г.А. Меликишвили [su-ú-i-du-li]-i-e, то этот глагол выступает в несколько иных контекстах.

5 Если надпись в самом деле повествует о проведении канала, то продолжение формулы проклятия, по-видимому, можно восстановить примерно так: ... tiuli ieše ini pili agubi turinini ^{d}Ḫaldiše ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še mani ^{d}UTU-ni pini "... скажет: Я этот канал провел, пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его под солнцем...".

146

Бадноц-Патнос (северо-восточнее Маназкерт-Малазгирта). Надпись на базе колонны.

König, WZKM, 52, 1955, 3-4, с. 295; он же, HchI, 53c (A,T,П). H.G. Güterbock, Urartian Inscriptions in the Museum of Van, JNES, Vol. XXII, № 4, 1963, с. 270. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 230, № 15+118 (T,П). Lehmann-Haupt, CICh, LII, 99 (Ф).

1. [^{m}Me-i-nu-ú-a-še] ^{m}[I]š-[p]u-ú-i-[n]i-e-[ḫ]i-[ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni]
2. [^{m}Me-i-nu-ú-a-š]e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-n[i-še i-ni É za-a-du-ú-ni]
3. ^{m}Me-i-nu-ú-[a-š]e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-[še i-ni É za-a-du-ú]-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

(Повторяется трижды)

147

Гемушван-Камышван (юго-восточнее Бадноц-Патноса, на правом берегу реки Сарисудере, притока Арацани-Мурад). Надпись на базе стелы.

Werner, JCS, VIII, 3, 1954, с.96. König, HchI, 140 (A,T,П). Меликишвили, УКН, с.451, Посл., 6 (T); он же, ВДИ, 1971, № 3, с.242, № 384 (T,П).

.....[1]

x +1. ^{m}Me-nu-a-še a-li a-lu-še i-ni DUB-te
2. tú-ú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
3. a-lu-še a-i-ni-i i-ni-li du-li-e

.....

... (1) Менуа говорит: Кто эту надпись (2) уничтожит, кто разобьет, (3) кто кого-нибудь эти (дела) заставит...

1 Как видно, недостает ни основного содержания надписи, ни заключительной части формулы проклятия.

148

Анзавуртепе (к северу от оз. Ван, около Бадноц-Патноса). Надпись на большом обработанном камне в кладке стены урартского сооружения. Дубликат приведенной ниже надписи 149. Возможно, отрывок летописи.

Kemal Balkan, Ein urartäischer Tempel auf Anzavurtepe bei Patnos und hier entdeckte Inschriften, "Anatolia", V, Ankara, 1960, с.115-122, 125-126 (A,T,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с.235-236, надпись, 372 (T,П). K. Balkan, Urartulularin kökeni ve dilleri, "Belleten", XLVIII, 191-192, Ankara, 1985, рис.1 после с.518 (Ф).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še
2. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ
3. ši-di-iš-tú-a-li ^{URU}A-lu-di-ri-i-e
4. É.GAL ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-i-e
5. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-a-u-ši-ni
6. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
7. i-ú ^{LÚ}a-te-i-ni e-si na-ḫa-a-be ^{KUR}Šá[1]-ti-ru-ú-ni
8. du-ur-ba-i-e ma-nu ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-a-be ma-si-ni
9. šú-ri-e ka-ru-ni ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ú-ni[2] ka-ru-ni
10. ^{URU}Gi-di-ma-ru-ú-ni ka-ru-ni ^{KUR}Šá-ti-ru-ú-i
11. ^{KUR}e-ba-a-ni ^{d}Ḫal-di-ni[3] ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-e
12. šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
13. uš[4]-ta-a-be ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé

14. ḫa-ú-ni ^{URU}Ḫu-ra-di-na[5]-ku-ú-ni ^{URU}Gi-di-ma-ru-ú-ni ḫa-a-ú-ni
15. ^{KUR}Šá-ti-ru-ú-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i ^{URU}Tar-zu-'a-a-na-a-na-ni ku-ṭu-ni
16. pa-ri ^{KUR}Bu-uš-tú-ú-e pa-ri ^{ŠADÛ}Ma-al-ma-li-i-e[6]
17. ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ú-ni še-ra-a-še
18. LUGÁL^{MEŠ}-še qa-ab-qa-ar-šú-ú-tú-ú
19. ú-te[7] a-i-še-e-i ḫa-a-i̯a[8]-la-a-ni
20. a-ru-ni-e[9] ^{d}Ḫal-di-še ^{m}Me-i-nu-ú-a[10]
21. ^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫi-ni-e ḫa-ú-ni ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ni
22. za-áš-gu-ni i-ku-ka-a-ni MU ^{KUR}Al-zi-e du-ur-ba-i-e
23. ma-nu ú-lu-uš-ta-be[11] ^{d}Ḫal-di-ni ^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-e
24. za-áš-gu-ni ^{URU}Qu-ṭu-me-e ḫa-ú-ni ^{KUR}Al-zi-e ḫa-ú-ni
25. ^{KUR}Šá-áš-nu-ú-i-ni-i ^{KUR}e-ba-a-ni ši-di-iš-tú-ni É.GAL
26. ^{URU}Qu-ṭu-me-e ^{d}Ḫal-di-ni u-di-da-be ^{d}U ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} Á(?)[12] qi-u-ra-ni
27. ḫi-šá-ni-be GÁN$^{MEŠ\ ŠAM}$ŠE[13] gu-u-nu-u-i-e i-ni-e-i[14] ^{GIŠ}ul-di-e
28. na-ḫi-be ^{KUR}šú-ri-li-pi[15] za-di-a-li Me-nu-a-i-ni-e er-nu-tú-ḫi-e[16]

(1) Халдиевым могуществом Менуа, (2) сын Ишпуини, Халдиевы ворота (3) построил, (города) Алудири (4) крепость построил величественно(?)[17].

(5) Халдиевым могуществом, Халдиевым повелением (6) Менуа, сын Ишпуини, (7) когда на отцовское место (он) взошел, (страна) Шатиру(ни) (8) восставшей была.

(Бог) Халди отправился, своему (9) оружию покорил (город) Хурадинаку(ни), покорил (10) (город) Гидимару(ни), покорил Шатиру[18] (11) страну. (Бог) Халди силен, Халдиево (12) оружие сильно.

Халдиевым могуществом (13) отправился Менуа, сын Ишпуини, (14) завоевал (город) Хурадинаку(ни), (город) Гидимару(ни), завоевал (15) Шатиру страну, (город) Тарзуванана(ни), дошел (16) до (страны) Бушту[19], до (горы) Малмали[20]. (17) (Город) Хурадинаку(ни), (которым) прежние(?)[21] (18) цари не овладевали, (19) никто(?) никогда(?) не захватывал, (20) дал (бог) Халди (царю) Менуа, (21) сыну Ишпуини. Завоевал (он) (город) Хурадинаку(ни), (22) уничтожил.

В тот же год (страна) Алзи восставшей (23) была. Предшествовал(?) (бог) Халди (царю) Менуа, сыну Ишпуини[22], (24) уничтожил (он) (город) Кутуме[23], завоевал (страну) Алзи, завоевал (25) Шашну(ини)[24] страну, построил крепость (26) (города) Кутуме.

Со стороны(?) (бога) Халди udidabe[25], (бога) Тейшеба, (бога) Шивини, (всех) богов земля (27-28)...[26]

1 В транслитерациях этой надписи и ее дубликата (см. ниже, 149) К. Балкан, вслед за ним и Г.А. Меликишвили, вместо šá, šú, áš почему-то везде читают ša, šu, aš. Ср., однако, автографию, составленную самим же К. Балканом.

2 Имеет ли этот топоним отношение к урартскому нарицательному имени $^{(LÚ)}$ḫuradi(ni/a) "воин", "войско" или же здесь мы имеем лишь случайное совпадение – трудно сказать.

3 Вместо ^{d}Ḫal-di-ni ku-ru-ni рассматриваемой надписи в других идентичных текстах, в частности, в урартских летописях, обычно встречается написание ^{d}Ḫal-di (вариант: ^{d}Ḫal-di-i) ku-ru-ni. Ср. Хорхорскую летопись, I, 19; II, 7; III, 9, 29, 54; IV, 32, 51; V, 36; Сардуриевскую летопись, A, 2; B, 7; C, 22; E, 38.

4 Здесь и в ряде других случаев знак uš в автографии, составленной К. Балканом, воспроизведен не совсем точно: нередко отсутствует нижний второй горизонтальный клин перед "угловым" клином.

5 Вместо na в автографии надписи К. Балканом неосторожно воспроизведен знак ma, однако в транслитерации текста, все же, налицо правильное чтение na. Ср. выше, стк. 9 автографии.

6 Быть может, на основании этого контекста возможно восстановить соответствующий отрывок III, 40 Хорхорской летописи: ... ku-ṭè-[a]-di pa-a-ri ^{ŠADÛ}Ma-[al-ma-li? ^{ŠADÛ}]ba-ba-[a-ni]. Примечательно, что как в надписи из Анзавуртепе, так и в летописи Аргишти I (III, 36-40) Малмали выступает наряду со страной Бушту. В таком случае под Малмали, по-видимому, подразумевается гора (^{ŠADÛ}babani), а не страна. Г.А. Меликишвили же указанный отрывок

Хорхорской летописи читает ku-ṭè-[a]-di pa-a-ri ^{KUR}Ma-[na-a-ni KUR] ba-ba-[a-ni] и переводит "дошел (я) до страны Мана, горной страны". Ср. F.W. König, HchI, 80, §6, стк. 40.

7 Так в тексте. Г.А. Меликишвили же здесь и ниже в дубликате этой надписи видит ошибку, вместо ú-i(?). Ср., однако, ú-te-e a-i-še-e-i надписи того же Менуи из Тарра (см. выше, 55, стк.5). Это означает, что в урартской эпиграфике наряду с ui aišei существует также вариант ute aišei.

8 Вместо этого дифтонга Г.А. Меликишвили раздельно читает i-a. Ср., однако, автографию и транслитерацию надписи, предложенные К. Балканом, а также идентичное написание ḫa-ḫa-la-a-ni C, 29 Сардуриевской летописи.

9 Такое добавление в конце глагола III лица ед. числа аориста в крайней степени исключительное явление. В подобных случаях характерным показателем для окончания глагола является -ni: aruni, ḫauni, karuni, kuguni, kuṭuni, šidištuni, teruni, uštuni, zaduni и т.д.

10 Несмотря на отсутствие падежного окончания (это характерно в урартском письме для имен с окончанием -a), имя царя Менуа здесь стоит в дат. падеже; ср. окончание отчества ^{m}Išpuinieḫinie.

11 Издатель надписи К. Балкан, а также Г.А. Меликишвили здесь читают ma-nu-ú-lu uš-ta-be. К тому же К. Балкан старается это искусственно приспособленное чтение manulu(?!) как-нибудь отождествить с manuli – формой мн. числа неправильного глагола manu. Однако это совершенно невозможно не только грамматически, но и по содержанию контекста. Ср., например, ... III É.GAL^{MEŠ} agununili manuli (Сардуриевская летопись, A, 7), ... III ^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ} šukuri manuli (там же, D, 19-20), в которых подлежащие (É.GAL^{MEŠ} и ^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ}) выражены во мн. числе. Что касается подлежащего интересующего нас предложения, то оно (^{KUR}Alzie), как это видно, стоит в ед. числе, поэтому сказуемое (глагол) тоже, естественно, должно стоять в ед. числе (именно так в тексте: ^{KUR}Alzie durbaie manu). С другой стороны, известно, что в идентичных фразах Хорхорской летописи и других урартских надписей нередко встречается глагол uluštabi. С нашим ... ^{KUR}Alzie durbaie manu uluštabe ^{d}Ḫaldini ср. выше, в строках 7-8: ... ^{KUR}Šatiruni durbaie manu ^{d}Ḫaldini uštabe. К сказанному следует добавить и тот немаловажный факт, что в дубликате этой надписи (см. ниже, № 149, стк.21) вместо настоящего uluštabe налицо uluštaibe, т.е. то же написание, что и в других письменных источниках. См. Хорхорскую летопись, I, 20; II, 12 и т.д. Что касается глагола uštabi/e, то в форме uštaibe/i он вовсе не засвидетельствован. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с.107-108.

12 Издатели надписи К. Балкан и Г.А. Меликишвили здесь предлагают слоговое чтение it, которое они считают фонетическим комплементом к предыдущей гетерограмме DINGIR^{MEŠ}. Однако это нам кажется неубедительным. Быть может, в данном случае гетерограмма Á (ассир. aḫu) "сторона" (= урартск. bidi?). См. Rykle Borger, ABZ, знак № 334. В таком случае ср. ^{d}Ḫaldini udidabe ^{d}U ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} Á(?) нашей надписи и ^{d}Ḫaldini bidi ^{d}Ḫaldinani KÁ bidi других аналогичных текстов.

13 Так справедливо исправляет Г.А. Меликишвили ошибочное чтение $^{GAN.MEŠ}$ú-še, предложенное К. Балканом. Ср. GÁN $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE Звартноцской надписи Русы II (421, стк.11).

14 Условно приводим чтение К. Балкана и Г.А. Меликишвили, но в этом у нас нет никакой уверенности. Быть может, вместо этого следует предложить gu-u-nu u-i e-i-ni-e-i, gu-u-nu u-i-e i-ni-e-i или даже gu-u-nu-u-i-e-i-ni-e-i. Текст как бы подсказывает, что ḫišanibe является эпитетом к qiurani (qiurani ḫišanibe), gunuieiniei – к GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE (GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE gunuieiniei), naḫibe – к ^{GIŠ}uldie (^{GIŠ}uldie naḫibe).

15 Под ^{KUR}šurilipi К. Балкан и Г.А. Меликишвили подразумевают "страна Шурилипи". Однако нам кажется, что здесь скорее налицо нарицательное имя в абсолютном падеже ^{KUR}šurili (косвенный падеж: ^{KUR}šuraue) вместе с послелогом -pi "под". Следовательно, под ^{KUR}šurili (то же, что и шумерограмма ŠÚ, ассир. kiššatu "вселенная") здесь подразумевается, по-видимому, обширное Урартское царство со всеми его завоеваниями. В таком случае ^{KUR}šurili "вселенная, империя", как это видно, довольно хорошо вяжется с ernutuḫi "царство" текста, тем более что они оба выступают рядом, в заключительной, обобщающей части Анзавуртепинских идентичных надписей. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с.108.

16 Вполне прав К. Балкан, когда в ernu-tuḫie данного текста видит урартское соответствие LUGÁL-tuḫi "царство" (ср. ernu/irnu и LUGÁL-nu "царь" в I, 6 Хорхорской летописи и в широко известном LUGÁL-nusi "царский" других текстов). См. "Anatolia", V, с.117, 122. Однако, с другой стороны, трудно согласиться с упомянутым автором, когда он старается произвольно отождествить это слово с известным erieli. Вряд ли можно сомневаться, что в erieli конечное -li входит в корень (основу) этого слова, но не является показателем множественности. Одним словом, erieli выражено именно в ед. числе.

Прекрасным доказательством тому, в числе других, может служить наличие LUGAL-li-li (см. выше, 31, лиц. стор., стк.30) и LUGÁL^{MEŠ}-li-li (см. выше, 53, стк.24), в которых первое -li является окончанием урартского слова erieli, а второе -li – показателем мн. числа. Следовательно, хотя и erieli и ernu/irnu (=LUGÁL-nu) синонимы (как, скажем, "царь" и "король" в русском, թագավոր thagavor и արքա arkha в армянском), тем не менее они совершенно разные слова. Поэтому нет никакой надобности искать здесь общий корень (основу), как это делает К. Балкан. Об этом см. также N.V. Haroutyounyan, Some new Interpretations of the Urartian Vocabulary, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, c.105-106.

17 Так переводим слово badusie текста. В отличие от ранее предложенной интерпретации (И.И. Мещанинов, Г.А. Меликишвили и др.) в качестве прилагательного (определения), в настоящее время уже трудно сомневаться в том, что badusie во всех урартских текстах как член предложения является обстоятельством образа действия, а как часть речи – наречием. Именно этим следует объяснить полную самостоятельность его в предложениях (нередко упоминается даже в самом конце, после сказуемого). Правда, в некоторых случаях badusi(e) формально выступает рядом с É.GAL, ^{d}Ḫaldinili KÁ-li и т.д., однако положение вещей от этого нисколько не меняется. В противном случае, при сооружении нескольких объектов получится ложное впечатление, что были величественными или лишь только крепости, или же лишь Халдиевы ворота и т.д. Однако в текстах речь идет о величественности не объектов, а способа их сооружения. Следовательно, в данном тексте наречие badusie "величественно" одинаково относится к способу сооружения как Халдиевых ворот, так и города-крепости Алудири. О новейшей интерпретации слова badusi(e) см. также Г. Вильгельм, ДВ, 5, с.118-119, прим.19. И.М. Дьяконов, там же, с.165.

18 ^{KUR}Šatirui здесь и ниже, в строке 15, стоит в род. падеже. К тому же из текста не видно, относятся ли города Хурадинаку(ни), Гидимару(ни) и Тарзуанана(ни) к стране Шатиру?

19 Согласно тексту, страну Шатиру(ни) как будто следует искать к югу от Урмийского озера, по соседству со страной Бушту. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.241.

20 О горе (а не стране?) Малмали и ее локализации см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.133.

21 Слово šeraše 17-й строки текста, возможно, является урартским раскрытием ^{LÚ}AD.AD-še "дед, предок" С, 27 Сардуриевской летописи. Тогда под šeraše LUGÁL^{MEŠ}-še подразумевается, быть может, "прежние(?) цари", "цари-предки(?)".

22 С фразой uluštabe ^{d}Ḫaldini ^{m}Menua ^{m}Išpuiniḫinie нашего текста ср. аналогичные отрывки других надписей Ишпуини-Менуа и Менуа: ulušta(i)bi ^{d}Ḫaldini ^{m}Išpuinie ^{md}Sarduriḫinie ^{m}Menua ^{m}Išpuiniḫinie (см. выше, 32, стк. 15-17; 35, лиц. стор., стк.15-17, обор. стор., стк.19-21), uštabi ^{m}Menuani ^{m}Išpuinieḫi uluštabi ^{d}Ḫaldini (см. 47, стк.5-7; 53, стк.5-6) и т.д.

23 То же, что и древнеарм. Կոտոմ Kotom, совр. Котум недалеко от юго-западного угла Ванского озера. См. О.О. Карагёзян, ИФЖ, 1974, № 3, с.191-192. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.125.

24 Из данных рассматриваемого текста как будто явствует, что область Шашну(ини) следует искать по соседству с Алзи (resp. древнеарм. Աղձնիք Ałdznikh), где-то у истоков или верховьев Тигра, юго-западнее Ванского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.242.

25 Быть может, эпитет к богу Халди.

26 Трудно предложить связный перевод для текста строк 27-28. Здесь выражается, по-видимому, благопожелание о том, чтобы земля (qiurani) с посевами (GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE) и виноградники (^{GIŠ}uldie) создали (zadiali) благополучие для всей Урартской империи (^{KUR}šurili) вообще и Менуаевского царства (^{m}Menuainie ernutuḫie) в частности.

149

Анзавуртепе. Надпись на большом обработанном камне в кладке стены урартского сооружения. Дубликат предыдущей надписи 148.

K. Balkan, "Anatolia", V, Ankara, 1960, c.122-123, 127-128 (A,T); он же, "Belleten", XLVIII, 191-192, Ankara, 1985, рис. 2 после с. 518 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 236, надпись 373 (Т).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ
2. ši-di-iš-tú-a-li ^{URU}A-lu-di-ri-i-e É.GAL ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-i-e
3. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-a-u-ši-ni
4. ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
5. i-ú ^{LÚ}a-te-i-ni e-si na-ḫa-a-be ^{KUR}Šá-ti-ru-ú-ni
6. du-ur-ba-i-e ma-nu ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-a-be ma-si-ni

7. šú-ri-e ka-ru-ni ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ú-ni ka-ru-ni
8. ^{URU}Gi-di-ma-ru-ú-ni ka-ru-ni ^{KUR}Šá-ti-ru-ú-i
9. ^{KUR}e-ba-a-ni ^{d}Ḫal-di-ni ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-e
10. šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
11. uš-ta-a-be ^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé
12. ḫa-u[1]-ni ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-u[1]-ni ^{URU}Gi-di-ma-ru[2]-ni ḫa[3]-ú-ni
13. ^{KUR}Šá-ti-ru-u[1]-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i ^{URU}Tar-zu-'a[3]-na-a-na-ni ku-ṭu-ni
14. pa-ri ^{KUR}Bu-uš-tú-u[1]-e pa-ri ^{ŠADÛ}Ma-al-ma-li-i-e
15. ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-u[1]-ni še-ra-a-še LUGÁL^{MEŠ}-še qa-ab-qa-ar-šú-u[1]-tú-u[1]
16. ú-te a-i-še-e-i ḫa-a-ia-la-a-ni
17. a-ru-ni-e ^{d}Ḫal-di-še ^{m}Me-i-nu-ú-a
18. ^{m}Iš-pu-ú[4]-i-ni-e-ḫi-ni-e ḫa-a[5]-ú-ni
19. ^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ú[5]-ni za-áš-gu-ú[5]-ni
20. i-ku[6]-ka-a-ni MU ^{KUR}Al-zi-e du-ru[7]-ba-i-e
21. ma-nu ú-lu-uš-ta-i-be[8] ^{d}Ḫal-di-ni ^{m}Me-nu-a
22. ^{m}Iš-pu-ú[4]-i-ni-ḫi-ni-e za-áš-gu-ú[5]-ni
23. ^{URU}Qu-ṭu-me-e ḫa-ú-ni ^{KUR}Al-zi-e ḫa-u[1]-ni
24. ^{KUR}Šá-áš-nu-ú-i-ni-i ^{KUR}e-ba-a-ni
25. ši-di-iš-tú-ni É.GAL ^{URU}Qu-ṭu-me-e ^{d}Ḫal-di-ni
26. ú-di-da-be ^{d}U ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} Á(?) qi-ú[4]-ra-ni
27. ḫi-šá-ni-be GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE gu-u-nu-u-i[9]-e i-ni-e-i
28. ^{GIŠ}ul-di-e na-a[5]-ḫi-i[5]-be[10]
29. ^{KUR}šú-ri-li-pi za-di-a-li
30. Me-nu-a-i-ni-e er-nu-tú-ḫi-e

(Перевод текста см. выше, под № 148)

1 Ср. выше, дубликат 148, где вместо u везде ú.

2 Ср. стк. 14 дубликата, где после ru имеется дополнительный знак ú.

3 После этих знаков в дубликате 148 дополнительный знак a.

4 В дубликате 148: u.

5 В дубликате 148 нет этих дополнительных знаков.

6 В автографии, составленной К. Балканом, этот знак воспроизведен не совсем точно: в нем отсутствует третий короткий горизонтальный клин между двумя вертикальными.

7 Ср. du-ur-ba-i-e выше, в строке 6. Кстати, durbaie (а не durubaie) налицо также во всех остальных случаях. См. выше, дубликат 148 этой надписи, стк.8, 22, а также дубликат Хорхорской летописи ниже – 174A3, стк.23. Точно так же обстоит дело и с написанием глагола du-ur-ba-bi (см. 174A1, стк.14).

8 В дубликате: ú-lu-uš-ta-be. См. выше, надпись 148, стк.23 и прим. 11.

9 Этот знак в транслитерациях К. Балкана и Г.А. Меликишвили случайно пропущен. Ср., однако, автографию надписи, составленную К. Балканом, а также написание этого слова в строке 27 дубликата.

10 Ср. naḫabe выше, в строке 5.

150

Анзавуртепе. Надпись на строительном камне в кладке стены урартского сооружения.

K. Balkan, "Anatolia", V, Ankara, 1960, с.123, 129, надпись № 3 (A,T,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с.236-237, № 374 (T,П). K. Balkan, "Belleten", XLVIII, 191-192, рис. 3 после с.518 (Ф).

1. ^{d}Ḫal-[di-ni-ni uš-ma-ši-ni[1] ^{m}Me-n]u-a-⌈še⌉
2. ^{URU}A-l[u-di-e-ri]-i-e⌋[2]
3. É.GAL ši-di-[iš-tú-ni ba-d]u-si-i-e
4. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni uš-ma-[ši[3]-i-ni ^{m}M]e-nu-a-še
5. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-<a!>-lì[4]

6. ^{URU}A-lu-di-e-ri-i-e[5] É.GAL ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-e

(1) Халдиевым могуществом Менуа (2) (города) Алудиери[6] (3) крепость построил величественно(?).

(4) Халдиевым могуществом Менуа, (5) сын Ишпуини, Халдиевы ворота построил, (6) (города) Алудиери крепость построил величественно(?).

1 В этой строке К. Балкан и Г.А. Меликишвили восстанавливают дополнительные знаки i после di в имени ^{d}Ḫaldinini и после ši в слове ušmašini. Однако интервалы между знаками, по нашему мнению, исключают возможность такого восстановления. Правда, подобное написание, как это видно, налицо в 4-й строке нашего же текста, но там интервалы между знаками, особенно в начале строки, несравненно маленькие.

2 Восстановление К. Балканом на основании текста 6-й строки. В транслитерации надписи, приведенной Г.А. Меликишвили, это название неосторожно помещено в 1-й строке текста, поэтому вместо шести строк текста у него получилось всего пять. Ср., однако, автографию надписи, составленную К. Балканом.

3 Этот знак, согласно автографии К. Балкана, поврежден полностью, однако в транслитерации текста почему-то он восстановлен частично.

4 Именно такое окончание ожидается здесь для глагола šidišt(u)- "построить" (ср. выше, надпись 148, стк.3: 149, стк.2). Однако, судя по клинописному тексту, в конце этой строки не было соответствующего места для высечения окончания -a-li, поэтому знак -a- здесь отсутствует вообще, а для знака -li, как думает К. Балкан, применен более "короткий" вариант lì (=ši). Об этом см. W. von Soden – W. Rollig, AS, знак № 261. R. Borger, AZ, знак № 449; он же, ABZ, № 449. Кстати, именно так обстоит дело также с применением "короткого" варианта знака li – li_{10} (=liš) в большой надписи Русы II из Кармир-блура. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с.24-25 и прим. 50. Ср. K. Balkan, "Anatolia", V, с.123 и прим.55. К тому же мы не совсем уверены в наличии здесь знака lì (=ši). Быть может, в нем отсутствовал последний горизонтальный клин и тогда при составлении автографии надписи li_{10} (=liš) К. Балкан мог легко перепутать со знаком lì (=ši). Совершенно неудачный фотоснимок же надписи, к сожалению, не позволяет сказать что-нибудь определенное об этом. Ср. НУН, иллюстр., текст I, ряд II, № $x+1$, стк.5 (в слове ^{KUR}šú-ri-li_{10}), текст I, ряд II, № $x+3$, первый знак строки 5 (в глаголе áš-du-li_{10}-ni). Что касается предложенного К. Балканом чтения ši-di-iš-tú-lì (вместо нашего ši-di-iš-tú-<a>-lì), то это 1-е лицо аориста с объектным показателем мн. числа, в то время как в тексте напрашивается 3-е лицо глагола с объектным показателем множественности. Ср. выше, 148, стк.3; 149, стк. 2.

5 Ср. написание ^{URU}A-lu-di-ri-i-e выше, 148, стк.3; 149, стк.2.

6 ^{URU}Aludierie, по нашему мнению, здесь и ниже, в строке 6, стоит в род. падеже, однако Г.А. Меликишвили этот топоним в обоих случаях воспринимает в дат. падеже. Под "(городом) Алудиери крепостью" здесь подразумевается "крепость (города) Алудиери" или "город-крепость Алудиери".

151

Гийимли (юго-восточнее Вана, недалеко от Гюрпинара). Надпись на серебряной чаше.

A. Erzen, Giyimli Bronz definesi ve Giyimli Kazisi, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213; TAD, 21/1 (1974), с.13сл. O.A. Taşyürek, The Urartian Bronze hoard from Giyimli, "Expedition", 19/4 (1977), с.12сл. M. Salvini, Iscrizioni cuneiformi urartee su oggetti di metallo, SMEA, XXII, Roma, 1980, с.183, табл. IVa (F) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-e-i[1]

Менуаевского склада(?)[2]

1 Из окончания -ei видно, что как ^{m}Menuainiei, так и urišḫusiniei здесь стоят в род. падеже.

2 Так переводит слово urišḫusi(ni) немецкий исследователь И. Фридрих. См. J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1, Wiesbaden, 1955, с.60. Это слово в

надписях нередко снабжается детерминативом É "дом", поэтому Г.А. Меликишвили переводит его "дом оружия, оружейный", а И.М. Дьяконов – "склад орудий", "относящийся к орудиям". УПД, с.92.

152

Гийимли. Надпись на бронзовой пластине конского убора.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213; TAD, 21/1 (1974). O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.183, табл. IVc (G) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-ú-a-i[1] ú-ri-iš-ḫé[2]

(Царя) Менуа инвентарь(?)[3].

1 Имя царя здесь выражено в род. падеже.

2 Варианты: urišḫi, urišḫu.

3 Условно приводим перевод, предложенный И. Фридрихом (AfO, XVII, 1956, с.367-368) и Г. Вильгельмом (ДВ, 5, с.97). Этому, однако, в значительной степени препятствует снабжение иногда этого слова детерминативом É "дом". Ср. ниже, 294-307.

153

Гийимли. Надпись на бронзовой пластине конского убора.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213; TAD, 21/1 (1974), с.13 сл. O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.184, табл. IVb (H) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Из Менуаевского склада(?).

154

Гийимли. Надпись на бронзовом налобнике конского убора.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213. TAD, 21/1 (1974). O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.184, табл. V (I) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Из Менуаевского склада(?).

155

Гийимли. Надпись на бронзовой пластине конского убора.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213. TAD, 21/1 (1974). O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.184, табл. VIa (L) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-ú-a-i ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Менуа инвентарь(?).

156

Гийимли. Надпись на бронзовой чаше.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213. TAD, 21/1 (1974). O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.184, табл. VII (N) (Ф,Т).

^{m}Me-nu-a-i-ni-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Из Менуаевского склада(?).

157

Гийимли. Надпись на бронзовом налобнике конского убора.

A. Erzen, "Belleten", XXXVIII, 150 (1974), с.191-213. TAD, 21/1 (1974). O.A. Taşyürek, "Expedition", 19/4 (1977). M. Salvini, SMEA, XXII, с.184, табл. VIII (O) (Ф,Т).

[^{m}Me]-nu-a-i ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Менуа инвентарь(?).

158

Эждаха Булаки (к юго-западу от Урмийского озера, недалеко от сел. Эйн ар-Рум, в 18 км к северу от Ушневийе). Надпись на скале.

М. Сальвини, Уточнения в чтении двух урартских надписей в Иранском Азербайджане (Надпись царя Менуа в Эждаха Булаки), ДВМК, с.69-72, 162-163, A, B, C, D (A,T,П); M. Salvini, ZU, с.74 (T,П).

A

1. ^{d}Ḫal-di-⌊ni⌋-n[i uš-ma-š]i-ni
2. ^{m}Me-n[u]^{1}-⌊a⌋-[ni ^{m}Iš-pu-u]-⌈i^{2}-ni-ḫi
3. LUGÁL DAN.N[U LUGÁL al-su]-⌈i-ni
4. LUGÁL ^{KUR}[Bi-i-a-i-na-u-e]
5. a-[lu-si ^{URU}Ṭu-uš-p]a-e⌋^{3} U[RU]^{4}
6. ^{m}[Me-nu-a-še i-ni-li]
7. [t]a-r[a-ma-ni-li^{5} te-ši-ú-ni^{6}]

B

1. ^{d}Ḫal-di-[ni-n]i [uš-ma-š]i-ni [^{m}Me-nu-a-ni]
2. ^{m}[I]š-pu-[u-i-ni-ḫi LUGÁL DAN.NU] LUGÁL al-[su-i-ni]
3. LUGÁL ^{K}[^{UR}Bi-i-a-i-na-u-e a-lu-s]i ^{UR}[^{U}Ṭu-uš-pa-e URU]
4. ^{m}Me-[nu-a-še i-ni-li ta-r]a-[m]a-ni-[li te-ši-ú-ni]^{7}

C

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš]-ma-ši-ni
2. [^{m}Me-nu-a-ni ^{m}Iš-pu]-u-i-ni-ḫi
3. [LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-s]u-i-ni
4. [LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i]-na-[u]-e
5. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e] URU
6. [^{m}Me-nu-a-še i]-ni-li
7. [ta-ra-ma]-ni-[li te]-ši-ú⌋-⌊ni⌋

D

1. ⌈^{d8}Ḫal-di-ni-ni uš-[ma-ši-ni]
2. [^{m}Me]-nu-a-ni ^{m}I[š-pu-u-i-ni-ḫi]
3. [LUGÁL DAN].NU LUGÁL [a]l-[su-i-ni]
4. [LUGÁL ^{KUR}]Bi-i⌋-⌈a-i⌋-[na-u-e]
5. [a-l]u-si [^{URU}Ṭu]-u[š-pa-e URU]
6. [^{m}Me]-nu-a-[š]e i⌋-[ni-li]
7. [ta-r]a-ma-ni-li te-š[i-ú^{9}-ni]

(1)[10] Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, – (3) царь могущественный, царь великий, (4) царь (страны) Биайнили, (5) правитель Тушпы города.

(6) Менуа эти (7) источники[11] закладывал(?).

(Текст повторяется четырежды)

1 Согласно автографии, составленной М. Сальвини, отсутствует лишь последний горизонтальный клин знака.

2 В тексте сохранились два правосторонних горизонтальных клина.

3 Отсутствуют правосторонние короткие вертикальные клинья друг над другом.

4 Сохранился один из начальных горизонтальных клиньев этой гетерограммы.

5 Варианты: tarmanili, tarmanieli. См. выше, 118a, стк.3; b, стк.3; c, стк.3. Для этого слова И.М. Дьяконов предлагает перевод "источники" (УПД, с.61), а М. Сальвини – "родник" (ДВМК, с.70).

6 Переходный глагол tešị(u)-, который в таком написании в урартской эпиграфике встречается впервые, издатель надписи М. Сальвини, согласно контексту, предположительно переводит "закладывать(?)" – ДВМК, с.71. Ср. переходный глагол teš(u)-, который в надписи того же Менуи из Гюзака (см. выше, 82, стк. 24) выступает в связи с виноградником (^{GIŠ}uldi). Тогда, быть может, речь идет о закладке в одном случае источников (taramanili tešị̂uni), а в другом – виноградника (^{GIŠ}uldi tešulie). Этому, однако, в известной степени препятствует перевод глагола teš(u)- в значении "созревать(?)".

7 Исходя из того, что объект taramanili выражен здесь во мн. числе, при глаголе teši(u)- скорее ожидалось бы объектный показатель множественности -ali 3-го лица ед. числа аориста (tešiuali). Ср. ... ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše inili tarmanili atḫuali šidištuali (см. выше, надпись 118a, b, c, стк. 1-4). Однако в урартском письме множественность объекта, как известно, не всегда отражается при глаголе. Ср. ... ^{md}Sarduriše ^{m}Argištiḫiniše ... ^{d}Ḫaldinili KÁ-li badusie kušuni aṭqanaduni (вместо kušuali aṭqanaduali). 269, стк.2-3, 5-7; ... ^{d}Ḫaldinili KÁ^{MEŠ} É.GAL badusie šidištubi terubi (вместо šidištuli teruli) tini ^{d}Ḫaldiei URU. 388, стк. 4-6.

8 Согласно автографии, составленной М. Сальвини, начальные подряд горизонтальные клинья этого детерминатива в тексте повреждены, однако в его транслитерации этот знак почему-то приводится в полной сохранности.

9 Так в ZU, однако, в ДВМК – ошибочно *u*.

10 Нумерация строк в переводе приведена согласно тексту A, с которым совпадают также тексты C и D. Лишь в тексте B то же содержание надписи помещено в четырех строках.

11 В тексте inili taramanili, как это видно, приведены во мн. числе, но в переводе М. Сальвини они почему-то отражены в ед. числе – "этот родник".

159

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом колчане.

Ursula Seidl, Einige urartäische Bronzezylinder, AMI, Band 13, Berlin, 1980, с.69, рис.6, B1, табл. 10B1 (Ф,А,Т,П).

[^{m}]M[e]-nu-a-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Из Менуаевского склада(?)[1].

1 Издатель надписи слово urišḫusini переводит "Zeug". Здесь и ниже в тексте подразумевается "(Инвентарь) из Менуаевского склада".

160

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом колчане.

Ursula Seidl, AMI, Band 13, Berlin, 1980, с.70, рис.7, B2, табл. 10B2 (Ф,А,Т,П).

^{m}Me-nu-ú-a-i ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Менуа инвентарь(?).

161

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом фланце конической формы.
Ursula Seidl, AMI, Band 13, Berlin, 1980, с.71, рис.8, B3, табл. 10B3 (Ф,А,Т,П).

^{m}Me-nu-ú-a-i ú-[r]i[1]-iš-ḫi

(Царя) Менуа инвентарь(?).

1 Согласно автографии надписи, составленной Урсулой Зайдл, поврежден лишь начальный горизонтальный клин знака ri.

161a

Гамбургский музей. Надпись на бронзовых удилах конского убора, происходящих, по-видимому, из раскопок Амлаша на территории Ирана.
G.Gropp, Ein Pferdegeschirr und Streitwagen aus Urartu, IA, vol. XVI, Gent, 1981, с.95-96, № 1a (A,T).

[^{m}]Me-nu-ú-a-i ú-ri[1]-iš-ḫé

(Царя) Менуа инвентарь(?).

1 Издатель надписи Г.Гропп между ri и iš предполагает какой-то поврежденный знак, однако, согласно другим идентичным урартским надписям, такая возможность полностью исключается.

161b

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовых удилах конского убора, происходящих, по-видимому, из раскопок Амлаша на территории Ирана.
G.Gropp, Ein Pferdegeschirr ..., IA, XVI, 1981, с.96, № 1b (A,T).

^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i[1]

Из Менуаевского склада(?).

1 Этот знак приводим согласно автографии, составленной издателем надписи. Однако в транслитерации текста, предложенной им же, конечный знак -i почему-то опущен.

161c

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовых удилах конского убора, происходящих, по-видимому, из раскопок Амлаша на территории Ирана.
G.Gropp, Ein Pferdegeschirr ..., IA, XVI, 1981, с.96, № 1c (A,T).

^{m}Me-nu-ú-a-i-ni-e-<i ú>[1]-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Из Менуаевского склада(?).

1 Конечный знак -i имени ^{m}Menuainie<i> и начальный знак ú слова <u>rišḫusini, пропущенные, по-видимому, писцом, добавлены нами. Это обусловлено, вероятно, недостатком места. Ср. такое же написание выше, в надписи 161b, в которой, однако, отсутствует дополнительный знак ú после nu в имени ^{m}Menuainiei. Что касается чтения ^{m}Me-nu-ú-a-i-ni e-ri-iš-ḫu-si-ni-i, предложенного Г.Гроппом, то оно, к сожалению, лишено должной аргументации.

161d

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовых удилах конского убора, происходящих, по-видимому, из раскопок Амлаша на территории Ирана.

G.Gropp, Ein Pferdegeschirr ..., IA, XVI, с.96, № 1d (А,Т).

^{m}Me-nu-ú-a-i ú-ri-iš-ḫé

(Царя) Менуа инвентарь(?).

162

Наскальная надпись (южнее Резайе, по дороге, ведущей в Ушневийе).

E. von Schuler, Urartäische Inschriften aus Bastam II, AMI, Neue Folge, Band 5, Berlin, 1972, с.122-123 и табл.30, фото 2 (Ф,Т,П).

.....

x +1. ^{d}Ḫal-d[i-ni-ni al-su-i-š]i-ni
2. ^{m}Me-n[u-a-ni ^{m}Iš-pu-ú-i]-ni-ḫi[1]
3. LUGÁL D[AN.NU LUGÁL al-su-i-ni][2]
4. LUGÁL [^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e?]
5. [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU?][3]

... (1) Халдиевым величием (2) Менуа, сын Ишпуини, – (3) царь могущественный, царь великий, (4) царь (страны) Биайнили, (5) правитель Тушпы города[4].

1 Текст строк 1-2 восстановлен издателем надписи Э. Шулером.

2 Для данной строки издатель надписи предлагает чтение LUGÁL a[l-su-i-ni LUGÁL tar-a]-i(??)-e(??), которое, однако, не находит оправдания согласно другим идентичным текстам. В титулатурах царя Менуа (и не только Менуа) нет ни одного примера, чтобы слово al-su-i-ni (GAL-ni) "великий" выступало перед tarae (DAN.NU) "могущественный", наоборот, во всех известных случаях на первом плане фигурирует DAN.NU (tarae). К тому же имеются даже случаи, когда в текстах упоминается лишь DAN.NU или tarae, но опускается alsuini или GAL-ni (см. выше, 87, стк.9; 99, стк.7; 117, стк. 5; 127, стк. 6; 128, стк. 5; 130, стк. 8, 17). Исходя из сказанного, нам кажется, что вместо восстановленного Э. Шулером знака a[l]? (будто начало слова alsuini?) следует восстановить D[AN] (начало гетерограммы DAN.NU), тем более, что знаки al и DAN в клинописи имеют одинаковое начало (два параллельных горизонтальных, а затем один вертикальный клинья).

3 Текст строк 4-5 восстановлен нами на основании идентичных надписей.

4 Как видно, основное содержание надписи здесь отсутствует; сохранились лишь остатки текста титулатуры царя.

163-168

Кармир-блур (урартск. город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). Надписи на шести бронзовых чашах; текст в трех вариантах.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с.111 (№ 1) и рис, 1, 2 после с.112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, 1952, с. 55 (А,Т,П); он же, ВЦ, 1959, табл. XXXVa (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.304, № 112-117 (Т,П); он же, УКН, 112-117 (Т,П). König, HchI, 40a (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, 1955, с.59, № 6 (Т,П).

a) ^{m}Me-nu-a-i-ni-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni
b) ^{m}Me-nu-a-i-ni-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i
c) ^{m}Me-nu-a[1]-i-ni-e-i ú-ri-iš[1]-ḫu-si-ni-e-i

Из Менуаевского склада(?).

1 В автографии, составленной Б.Б. Пиотровским в КБ, II, эти знаки в тексте случайно пропущены.

169-170

Кармир-блур. Идентичные надписи на двух псалиях бронзовых удил конского убора.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с.73 и рис. 1, 3 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, III, 1955, с.43 и рис. 34 на с. 45 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.305, № 118b (Т,П); он же, УКН, 118b (Т,П). König, HchI, 40C (Т,П).

NÍG ^{m}Me-nu-a
Собственность (царя) Менуа.

171

Кармир-блур. Надпись на круглой бронзовой бляшке конского убора.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с.73 (Т); он же, КБ, III, 1955, с.44 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.305, № 118c (Т,П); он же, УКН, 118c (Т,П). König, HchI, 40C (Т,П).

NÍG ^{m}Me-nu-a[1]
Собственность (царя) Менуа.

1 Такое чтение предлагает Б.Б. Пиотровский в КБ, III. В ЭВ, IX же ранее у него налицо [^{m}Me-nu]-a, которое и приводит Г.А. Меликишвили.

172

Кармир-блур. Надпись в двух строках на пластинчатом бронзовом налобнике коня.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, с.73 (А,Т,П); он же, КБ, III, с.43 и рис.33 на с.44 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 2, с.304-305, № 118a (Т,П); он же, УКН, 118a (Т,П). König, HchI, 40B (Т,П).

1. ^{m}Me-nu-a-i
2. ^{É}šur-iš(?)-ḫi[1]

(1) (Царя) Менуа (2) арсенал(?)[2].

1 Чтение Б.Б. Пиотровского. Вместо ^{É}šurišḫi Ф.В. Кёниг необоснованно предлагает ú-ri-i[š]-ḫi, а Г.А. Меликишвили É считает не детерминативом, а гетерограммой.

2 Так переводит слово šurišḫi И.М. Дьяконов, выводя его из šuri "оружие". УПД, с.91. Б.Б. Пиотровский же под šurišḫi склонен видеть "конюшню". ЭВ, IX, с.73; КБ, III, с.43.

172a

Ванский музей. Фотоснимок этой надписи любезно предоставил нам накануне издания настоящего корпуса старш. научн. сотрудник Института археологии и этнографии НАН Республики Армения Арутюн Марутян. Судя по тексту, очевидно, она исходит из Карахана у северо-восточного угла оз. Ван (ср. надписи 20a, 38a, 42) и, насколько нам известно, еще не опубликована. Вполне возможно, что эта надпись является дубликатом известной дефектной надписи 38a (см.), специально посвященной опять богу Ура.

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-[e]
2. ^{m}Me-nu-ú-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-š[e]
3. ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-<a!>[1]-l[i]
4. ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e ba-du-si-e
5. i-ni ^{d}Ú-ra-a ṭè-ri-bi šú-z[i]
6. ku-gu-ú-ni ^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e
7. ú-i gi-e-i ši-i-da-ú-r[i]
8. ši-di-iš-tú-ni ^{m}Me-nu-ú-a-še
9. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še
10. e-'a É.GAL šú-ú-ḫé e-'a UR[U]
11. ^{GIŠ}ul-di šú-ú-ḫé te-e-ru-ni
12. bur-ga-na-ni ^{GIŠ}ṣa-a-ri šú-ú-ḫé te-e-ru-ni
13. ^{d}Ḫal-di-ni be-di-i-ni
14. ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ be-di-ni
15. ^{d}Ú-ra-a be-di-ni
16. ma-a-nu-li NU-ni ul-gu-ú-še
17. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-e

18. $^{md}Sar_5$-du-ri-ḫi-ni-e
19. <^{m}Me-nu-a ^{m}Iš-pu-i-ni-ḫi-ni-e>
20. <e-'a NU-ni ^{d}Ḫal-di-ni ar-a-ni>
21. <ma-a-ni-ni e-'a ^{d}Ú-ra-ni>[2]

(1) Халдиевым могуществом (богу) Халди, владыке, (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) Халдиевы ворота построил (4) (городу) Арцуниуини величественно. (5) Это (бога) Ура ṭeribi šuzi[3] (6) (он) воздвиг (городу) Арцуниуини.

(7) Ничего не было построено. (8) Построил Менуа, (9) сын Ишпуини, (10) и крепость новую, и город. (11) Виноградник новый (он) разбил, (12) крепость, фруктовый сад новый разбил.

(13) Со стороны бога Халди, (14) со стороны Халдиевых ворот, (15) со стороны (бога) Ура (16) да будет образ(?) (и) жизнь (17) Ишпуини, (18) сыну Сардури, (19) Менуе, сыну Ишпуини.

(20) И образ(?) (бога) Халди силен (21) да будет, и (бога) Урани.

1 Очевидная ошибка урартского писца: 1-е лицо ед. числа аориста с объектным показателем множественности -li "(я) построил-их" вместо 3-го лица šidištuali "(он) построил-их". Ср хотя бы идентичная надпись 42, текст II, стк. 1–4 того же Менуи опять из Карахана: ^{d}Ḫaldinini ušmašini ^{d}Ḫaldie eurie ^{m}Menuaše ^{m}Išpuiniḫiniše ^{d}Ḫaldinili KÁ šidištuali.

2 Недостающий отрывок надписи восстановлен на основании аналогичных надписей 20a, текст I, стк. 19-21; 42, текст I, стк. 19-21.

3 Об интерпретации ṭeribi šuzi см. надпись 42, прим. 7.

172b

Ванский музей. С фотоснимком этой надписи также любезно ознакомил нас Арутюн Марутян. Исходя из текста этой, недавно опубликованной, надписи, вряд ли можно сомневаться в том, что она является хорошо сохранившимся дубликатом двух текстов передней стороны камня давно известной дефектной надписи 88 (см.) из Анзафа (к северо-востоку от гор. Вана) в трех повторных текстах. Единственным, притом несущественным, исключением является лишь то, что в известной надписи 88 в I и II текстах вместо нашего дополнительного *и* отчества ^{m}Išpuiniḫiniše 2-й строки высечен знак ú, зато налицо *и* в III, отсутствующем здесь, идентичном тексте.

Ali Dinçol-Belkis Dinçol, "Studi historiae ardens", Istanbul, 1995, с. 24 и рис. 2a (Ф, Т, П).

Передняя сторона

Текст I

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. i-ni su-si-e ši-di-iš-tú-ni
5. É.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-ni
6. ba-a-du-ú-si-i-e

Текст II

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še
3. ^{d}Ḫal-di-i-e e-ú-ri-i-e
4. i-ni su-si-e ši-di-iš-tú-ni
5. É.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-ni
6. ba-a-du-ú-si-i-e

(1) Халдиевым могуществом (2) Менуа, сын Ишпуини, (3) (богу) Халди, владыке, (4) это susie построил, (5) крепость построил (6) величественно.

(Повторяется дважды)

172c

Ванский музей. Место находки не известно. Фотоснимок Арутюна Марутяна. Судя по тексту, надпись не опубликована.

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. ^{d}Ḫal-di-i-e
4. e-ú-ri-i-e
5. ^{m}Me-i-nu-ú-a-še
6. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še
7. i-ni pu-lu-si-e
8. ku-ú-gu-ú-ni
9. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ni
10. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi
11. LUGÁL tar-a-i-e
12. LUGÁL al-su-i-ni-e
13. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-e
14. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) (богу) Халди, (4) владыке, (5) Менуа, (6) сын Ишпуини, (7) эту стелу (8) воздвиг.

(9) Менуа, (10) сын Ишпуини, (11) царь могущественный, (12) царь великий, (13) царь (страны) Биайнили, (14) правитель Тушпа города.

НАДПИСИ АРГИШТИ, СЫНА МЕНУА
(АРГИШТИ I)

173

Летопись Аргишти I. Неполный текст на западной стороне Ванской ("Хорхорской") скалы. Дубликатом отдельных отрывков летописи является текст на двух камнях, обнаруженных в церкви Сурб Саак в Ване (см. ниже, надпись 174), на основании которого Г.А.Меликишвили восстановил ряд поврежденных отрывков основного текста и предложил порядок событий всей летописи по годам правления Аргишти I (см. УКН, с.245-256). Ср. Замечания В.Белька по восстановлению строения летописи (VBGA, 1901, с.298-299). Некоторые суждения о строении первых двух лет летописи см. также Н.В.Арутюнян, Биайнили, с.180-184.

Столбец I

Schulz, табл. I, № II (A). Mordtmann, XXX (Т,П). Robert, с.169-176 (A,Т,П). Sayce, XXXVII (Т,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с.3; 1893, с.28; он же, RP, IV, 1890, с.117-119 (П). Sandalgian, ICU, 19, I (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 99. Н.В.Арутюнян, ХЛА, ЭВ, VII, 1953, с.86-91 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с.232-235, № 127, I и фото 23, 24, 25, 26 (Ф,Т,П); он же, УКН, 127, I и фото 24, 25, 26, 27 (Ф,Т,П). König, HchI, 80, §§ 1,2 (A,Т,П).

.....

x+1. [^{m}Ar-giš-ti-še] a-li-e i-ni [e-di][1]-ni-e a-zi-i-bi-e

2. i-na-a-i-n[i] te-ra-[i-e^{1} ^{m}]Ar-giš-ti-še a-li-e

3. ḫu-ti-[a-di] ^{d}Ḫal-di-e⌋-[di E]N-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di

4. a-lu-ú-si-ni-[ni] al-su-ú⌋[2]-i-ši-ni a-li-i-a-ba-a-di[3]

5. i-ku-ka-a-ni MU[4] ši-[šú]-ḫa-ni ^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi

6. uš-ta-di ^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-e-di LUGÁL ^{m}Di-a-ú-e-ḫi LUGÁL-nu[5] du-ú-bi

7. ḫa-ú-bi ^{KUR}Še-ri-i-a-zi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi ku-ṭè-a-di

8. pa-r[i ^{U}]^{RU}Pu-ti-e sal-ma-at-ḫi ^{KUR}Bi-a-ni ^{KUR}Ḫu-šá-ni 'a-al-du-bi an-da-ni ^{KUR}Tar-i-ú-ni

9. uš-ta-a-di ^{KUR}Za-ba-a-ḫa-a-e-ú-e e-di-i-a ḫa-a-ú-bi ^{KUR}Za-ba-a-ḫa-a-e-ši-i-li[6]

10. ku-ṭè-a-di[7] pa-a-ri-e ^{URU}Ú-zi-na-bi-tar-na-a pa-ri ^{ŠADÛ}Si-ri-mu-tar-a ^{ŠADÛ}ba-ba-ni[8]

11. an-da-ni $^{U[RU]}$[9]Ma-qa-al-tú-ni ^{KUR}I-ga-ni-ni 'a-al-du-bi ši-a-di ^{m}E-ri-a-ḫi-ni-ni-e KUR-ni-e-di

12. uš-ta-di ^{KUR}A-bu[10]-ni-i-e-di ḫa-ú-bi ^{URU}Ú-ri-e-i-ú-ni URU LUGÁL-nu-si $^{[KUR]11}$Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni-i

13. X LIM IX LIM II ME LV ár[12]-še X LIM I ME XL ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} še-e-ḫi-e-ri-e XX LIM III LIM II ME LXXX ^{SAL}ú-e-di-i-a-ni[13]

14. PAP V a-ti-bi II LIM VI ME LXXV ^{LÚ}ta-ar-⌊šú⌋-a-ni MU a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-e-ri a-gu-bi

15. I LIM I ME IV ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi XXX LIM V LIM XV[14] ^{GUD}pa-ḫi-ni X a-ti-bi[15] I LIM VIII ME XXIX ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
16. ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e i-[n]a-ni-l[i] ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-bi
17. ^{d}Ḫal-di-i-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni ^{m}A-bi-li-i-a-ni-e-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e
18. ^{KUR}A-ni-iš-[t]e?[16]-er-ga[17]-e ^{m}Qu-ár[18]-za-ni-i-ni ^{m}Ul-tú-za-i-ni KUR-ni-e te-qu-a-li ^{m}Ar-giš-ti-ka-i[19]
19. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
20. uš-ta-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ni ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi ^{d}Ḫal-di-i-ni ú-lu-[uš-ta]-a-i-bi
21. ^{m}Ar-giš-ti-še ⌜a⌝-li-e ḫa-ú-bi ^{KUR}E-t[i]-ú-ni-ni ku-ṭè-a-[d]i pa-ri-e ^{KUR}I[š?-qi-gu-lu][20]-ú-e
22. pa-ri ^{m}Ú-du-ri ^{KUR}E-ti-ú-ḫi-ni[21] 'a-še ^{SAL}lu-tú[22] pa-ru-bi
23. ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-[di] ^{d}IM-di ^{d}UTU-di a-lu-si[23]-ni-ni[24] al-[su-i-ši-ni]
24. a-li-a-ba-a-di i-ku-ka-a-ni ⌊šá⌋-[a]-li-e uš-ta-a-di ^{KUR}Ú-me(?)-lu[25]-[e-di]
25. ḫa-a-ú-bi ^{KUR}Ur-ḫa-ni KUR ṭè-er-t[u?][26]-bi[27] ḫa-a-ú-bi ^{m}Mu-ru-zu[28] [.....][29]
26. ga(?!)[30]-ri-ni qar-bi a-gu-nu-ni ma-[nu] gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi 'a-še ^{SAL}[lu-tú pa-ru-bi[31]]
27. [ḫ]a-a-ú-bi ^{URU}Ú-ba-a-ru-gi-il-du-ú⌋[32]-[ni URU] LUGÁL-nu-[si .....][33]
28. [ku-ṭ]è-a-di pa-ri ^{KUR}Ku[34]-[...]-ru-pi-ra pa-ri ^{KUR}Tar-ra-[ba?][35]
29. [uš-ta-d]i ^{URU}Id-k[u]-a-ú-ni-e-di ^{NA_4}a-l[a? ...]
30. 'a-še ^{SAL}ú-e-di-a-[ni iš-ti-ni-ni pa-ru-bi][36]
31. ḫa-a-ú-bi ^{KUR}Ir-ki-[ú-ni[37] ...]
32. ku-ú-ṭè-a-d[i pa-ri ...]
33. uš-ta-di ^{KUR}Ar-tar-mu-[e-di][38]
34. gu-nu-ši-ni-i-e su-[ú-i-du-lu-ú-bi][39]
35. URU^{MEŠ} [ḫar-ḫar-šú-bi][40]
36. ku-ṭè-a-[di pa-ri ...][41]
37. pa-a-ri [...[41]
38. VIII(?)[42] [LIM ..... ár-še[43]]^{MEŠ}
39. XI LIM [..... ^{SAL}]ú-e-di-a-ni
40. PAP XX LIM II ME LXXIX ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU
41. a-li-ki za-áš-gu-bi
42. a-li-ki še-ḫi-ri
43. a-gu-bi-e[44]

... (x+1) Аргишти говорит: Это ради закона(?) (2) божественного установлено[45]. Аргишти говорит: (3) Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (4) господним величием (я) aliabadi.

(5) В тот же год вновь(?) воинов (я) собрал, (6) отправился в (страну племени) Диауехи. Царя (племени) Диауехи царем (я) сделал, (7) завоевал (страну) Шериази, города сжег, крепости разрушил, дошел (8) до (города) Пути, соседнего(?) (со страной) Биани, (страной) Хушани, одолел(?) затем(?)[46] (страну) Тариуни.

(9) Отправился (я) в (страну) Забаха, завоевал (страну) забахайцев, (10) дошел до (города) Узинабитарна, до Сиримутара горы, (11) затем(?) (город) Макалтуни (страны) Иганиевской (я) одолел, пришел в страну Эриахиевского (племени).

(12) Отправился (я) в (страну) Абуни, завоевал (город) Урейуни, город царский (страны) Уитерухи.

(13) 19.255 отроков, 10.140 воинов живыми, 23.280 женщин; (14) всего 52.675 человек за год. Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(15) 1.104 коня (я) угнал, 35.015 (голов) – крупного рогатого скота, 101.829 (голов) – мелкого рогатого скота.

(16) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди эти подвиги[47] за один год (я) совершил.

(17) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил страну (племени) Абилиани(хи), (18) (страну) Аништерга, (царя) Куарзани страны (племени) Ултузаини, поверг-их перед Аргишти. (19) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие

сильно. Халдиевым величием (20) отправился Аргишти, сын Менуа, (бог) Халди предшествовал.

(21) Аргишти говорит: Завоевал (я) (страну) Этиуниевскую, дошел до (страны) Ишкигулу(?), (22) до (племени) Удури (страны) Этиухи[48], мужчин, женщин (я) угнал.

(23) Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, господним величием (24) (я) aliabadi. В тот же год (я) отправился в (страну) Умелу(?), (25) завоевал (страну) Урйани, страну ṭerṭubi(?)[49], завоевал (страну?) племени Мурузу. (26) Крепость(?) на скале(?)[50] укрепленной была, в битве (я) завоевал, мужчин, женщин угнал. (27) Завоевал (я) (город) Убаругилду(ни), город царский (страны) ..., (28) дошел до (страны) Ку[...]рупира, до (страны) Тарраба.

(29) Отправился (я) в (город) Идкуауни ..., (30) мужчин, женщин отсюда (я) угнал, (31) завоевал (страну) Иркиуни, (32) дошел до ... (33) Отправился (я) в (страну) Артарму, (34) войско[51] отбросил, (35) города разрушил, (36) дошел до ..., (37) до ...

(38) 8 тысяч(?) ... отроков, (39) 11 тысяч ... женщин; (40) всего 20.279 человек за год. (41) Одних (я) умертвил, (42) других живыми (43) увел.

1 Восстановления Г.А. Меликишвили. Ср. аналогичные контексты Сардуриевской летописи: ^{md}Sarduriš[e alie inuka]ni edini azibi ... teraie (C, 54-55), ... inukani edini azibi (E, 56-57). Восстановленное же Ф.В. Кёнигом TAR-ni между inaini и teraie, к сожалению, не оправдано, ибо, с одной стороны, здесь нет места для такого восстановления, с другой – в Сардуриевской летописи tar-ni выступает в несколько ином контексте (см. D, 53).

2 Нам кажется, прав Ф.В. Кёниг, когда согласно фотоснимку эстампажа Музея Грузии, приведенному в УКН, видит здесь соответствующее место и следы для знака ú. См. HchI, II, с.86, прим. 5.

3 Именно такое чтение мы предлагали для этого непереходного глагола I лица ед. числа аориста и ранее, при издании Хорхорской летописи в ЭВ, VII. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же позже вместо aliabadi в текстах читали ali abadi. Следует, однако, учесть, что этот глагол в Хорхорской и Сардуриевской летописях (однажды также в Изоглинской надписи Сардури II) выступает в неотрывной связи: нет ни одного случая перехода abadi в другую строку текста; к тому же в урартском не засвидетельствовано слова abadi(?!) без ali. Кстати, чтение aliabadi давно предложено еще Г.А. Капанцяном – ArOr, XVII, № 1, 1949, с.371.

4 Судя по данным аналогичных трафаретных формул других годов Хорхорской же летописи (см. ниже, I, 22-24; II, 37-40), здесь мы имеем дело, вероятно, с вступительной частью второго похода II года (отсутствуют заглавная декларация и сведения первого похода). Заглавной декларацией и описанием событий первого похода II года мы считаем приведенный ниже текст 174B1 (=УКН, 128B1), стк.27-40. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с.181-183. Г.А. Меликишвили же в данном отрывке Хорхорской летописи склонен видеть пробел, а текст 128B1 в целом отождествляет с текстом УКН, 127, I, стк.1-16 и все это вместе считает описанием событий II года царствования (785г. до н.э.) Аргишти I. См. УКН, с.247-248.

5 Ранее этот знак мы воспринимали гетерографически – LĀ "не" (см. ЭВ, VII, с.86 и прим. 7). Г.А. Меликишвили же вместо LUGÁL-nu du-ú-bi предлагает man-nu-du-ú-bi (хотя не исключает также возможность LUGÁL nu-du-ú-bi). Несколько другого чтения придерживается Ф.В. Кёниг: LUGÁL-nu-du-ú-bi. В настоящее же время под знаком -nu мы скорее видим фонетический комплемент к гетерограмме LUGÁL "царь" (ср. ernu-tuḫie "царство", LUGÁL-nusi "царский" и, быть может, LUGÁL-nuadi). В таком случае LUGÁL-nu dubi может означать, по-видимому, "царем (я) сделал", тем более, что в тексте нет речи о сопротивлении Диаухийского царя или завоевании этой страны; наоборот, согласно летописи, в процессе этого похода завоевываются Шериази, Тариуни, Забаха и другие страны. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с.105-106.

6 Здесь Г.А. Меликишвили читает: ^{KUR}Zabaḫae šili, однако наличие самостоятельного слова šili в урартском вряд ли можно так или иначе аргументировать. То же самое можно сказать о слове ḫurulai-šili культовой надписи "Дверь Мхера" (см. выше, 38, I, стк.26; II, стк.53). К тому же ^{KUR}Zabaḫaeši/e, вероятно, означает "житель (страны) Забаха", "забахаец", а ^{KUR}Zabaḫaešili (кстати, с этим нашим чтением позже согласился также Ф.В. Кёниг) – "забахайцы".

7 Переходный вариант глагола: ku-ṭu-bi. Ср. ниже дубликат летописи – 174 B1, стк.38, а также 244, стк.13, 14 и др.

8 Здесь Г.А. Меликишвили читает: pari ^{KUR}Sirimutara KUR babani и переводит "до страны Сиримутара, горной страны". Однако в изданиях ЭВ, VII и HchI, 80 Сиримутара единодушно воспринимается в значении не горной страны, а просто горы, на что недвусмысленно указывает наличие ^{ŠADÛ}babani.

9 Согласно эстампажу Музея Грузии, повреждены конечные параллельные вертикальные клинья этого детерминатива, однако Ф.В. Кёниг вместо этого почему-то частично восстанавливает следующий за ним полностью сохранившийся знак ma.

10 Г.А. Меликишвили здесь предлагает чтение pu, которое, конечно, столь же закономерно для клинописи. Однако наше чтение bu (кстати, именно так читает этот знак также Ф.В. Кёниг) основано на том, что страна Абуни по своему названию и локализации совпадает с древнеармянской провинцией Հաւնունիք Hawhunikh. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с.399-402; он же, ТУ, с.9-10.

11 По данным урартской эпиграфики Уитерухи снабжается детерминативами как KUR "страна", так и m "племя". Однако предпочтение здесь надо отдать детерминативу KUR, так как именно он фигурирует при Уитерухи в сохранившемся отрывке V, 52 Хорхорской летописи.

12 Этот знак Ф.В. Кёниг и И.М. Дьяконов (УПД, с.91) читают как ub. Однако, как и Г.А. Меликишвили, мы предпочитаем ár, так как именно в таком значении этот знак однажды встречается в отчестве Сардури II: ^{m}Ár-giš-te-ḫi-ni-še. См. М.В. Никольский, КНЗ, с.115, надпись XVI, стк.2. Г.В. Церетели, УПМГ, с.58.

13 Слово uediani "женщина" в Хорхорской летописи и в других урартских источниках нередко снабжается также детерминативом LÚ "человек".

14 Правы Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, согласно эстампажу Музея Грузии, предлагая здесь цифру XV. Кстати, то же на эстампаже, воспроизведенном с Хорхорской летописи Лэйярдом (см. ЭВ, VII, с.88, прим.1), поэтому цифру XVI в автографии Шульца следует считать ошибочной.

15 Между X atibi и I LIM в тексте имеется сравнительно большой интервал, где Г.А. Меликишвили предполагает повреждение. Однако, судя по содержанию текста и характеру свободного пространства, нам кажется, что наличие здесь каких-либо дополнительных знаков исключается. Именно так думает также Ф.В. Кёниг.

16 Этот знак в тексте сильно поврежден. Такое чтение Г.А. Меликишвили считает возможным на основании написания этого топонима в надписи 175b, стк. 3.

17 Так по эстампажу Музея Грузии, как и по Лейярду и Шульцу. У де Робера ошибочно похожий знак ú.

18 Вместо ár Ф.В. Кёниг предлагает ub. Ср., однако, выше, прим. 12.

19 В концовке заглавных деклараций Хорхорской летописи, как правило, упоминается лишь имя царя, а в Сардуриевской летописи – и имя царя, и его отчество (^{md}Sarduri-kai ^{m}Argištiḫinie).

20 Такое восстановление, предложенное Ф.В. Кёнигом, как будто находит оправдание по двум аспектам: а) сохранившиеся в тексте параллельные горизонтальные, а затем "угловой" клинья совпадают с началом знака iš; б) после завоевания Этиуни, Эриахи и Катарзы (с центром в Ирданиуни) Аргишти I дошел до страны Ишкигулу также согласно данным другого отрывка Хорхорской летописи (V, 47-49) и Мармашенской надписи (179, стк.3-5).

21 В летописи и Адиаманской надписи Сардури II этот топоним снабжается лишь детерминативом KUR "страна" и выступает слитно: ^{KUR}U(e)durieti(u)ni.

22 Синоним слова $^{SAL/LÚ}$uediani, которое в текстах часто чередуется с ^{SAL}lutu.

23 Согласно эстампажу Музея Грузии, вместо последнего длинного вертикального клина в тексте писцом ошибочно высечены два коротких вертикальных клина друг над другом.

24 То же, что и EN-si-ni-ni других текстов.

25 Такое чтение для этого знака предлагает Г.А. Меликишвили, согласно эстампажу Музея Грузии.

26 Согласно сохранившимся остаткам знака, так читает здесь Г.А. Меликишвили. У Ф.В. Кёнига: ṣu.

27 Предыдущий знак KUR Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, а в последнее время также Б. Андре-Сальвини и М. Сальвини (SMEA, XXX, 1992, с.13) считают детерминативом, поэтому teṛṭubi/teṛṣubi они воспринимают как топоним. Однако это слово в Хорхорской летописи выступает со всеми характерными атрибутами урартского переходного глагола прошедшего

времени: здесь фигурируют и показатель переходности -u, и окончание 1-го лица ед. числа -bi. Одним словом, здесь именно та же форма глагола, как и ḫaubi при топониме Урйани и этнониме Мурузу нашего текста. С другой стороны, согласно урартским письменным источникам, царями не только осаждаются (badgulubi), захватываются (ašgubi), но и после завоевания (ḫaubi) разоряются (atubi) те или другие страны. Точно так же обстоит дело и с нашим текстом: Аргишти I и ḫaubi ("завоевал"), и ṭerṭubi(?) страну Урйани. Об этом см. также N.V. Harouthyounyan, OLZ, 78, Berlin/Leipzig, 1983, № 6, с.554.

28 Так в автографии Шульца, а также у Г.А. Меликишвили, согласно эстампажу Музея Грузии.

29 Вполне возможно восстановить здесь KUR-ni. Ср. ^{m}Erikuaḫi KUR-ni (47, стк.8), ^{m}Eriaḫi KUR-ni (179, стк.3) и т.д.

30 Согласно эстампажу Музея Грузии, здесь в тексте налицо знак ma. Однако в другом отрывке Хорхорской летописи (см. III, 62-64), где повторяется буквально тот же текст, вместо ma уже встречается знак ga. Исходя из того, что слово ma-ri-ni (см.) по смыслу никак не вяжется с нашим контекстом, мы склонны думать, что это, вероятно, результат ошибки писца, поэтому здесь тоже вместо ma(?!)-ri-ni должно быть именно ga(!)-ri-ni. Ср. B.André-Salvini e M.Salvini, SMEA, XXX, 1992, с.13.

31 Вместо глагола parubi возможно восстановить также šiubi. См. ниже, II, стк.18, 43; V, стк.50.

32 Так согласно автографии Шульца и эстампажу Музея Грузии.

33 Вряд ли можно согласиться с восстановлением ^{m}Muruzu Ф.В. Кёнига (у него ^{m}Muruzutu?). В данном случае речь идет, вероятно, о завоевании царского города другой страны (племени), ибо о завоевании Мурузу в целом уже сказано выше, в строке 25. Ср. идентичные тексты.

34 Так согласно эстампажу Музея Грузии и автографии Шульца.

35 ^{KUR}Tar-ra-[...], как это видно, здесь упоминается среди областей приурмийского района (см. Иркиуни ниже, в строке 31). С другой стороны, в анналах ассирийского царя Ашшурбелкалы, наряду с Аринун (поселение Мусру-Мусасира у верховьев Большого Заба), выступает город Тарраба. Поэтому прав М. Сальвини, вместо недостающего окончания ^{KUR}Tar-ra-[...] Хорхорской летописи восстанавливая знак -ba. К тому же не исключена возможность, что в соименных названиях области и реки Thrabi (совр. Бердесур-чай) древнеармянских источников, локализуемых к западу от Урмийского озера, сохранилось наименование Тарраба ассирийских и урартских источников. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с.55, 202; он же, Nouvelles interprétations dans la toponymie d'Urartu, AfO, 19, 1982, с.235; он же, ТУ, с.178-179. Ср. M. Salvini, Nairi e Ur(u)aṭri, Roma, 1967, с.60.

36 Такое восстановление мы предлагали и ранее, в ЭВ, VII, с.90. Ср. идентичные фразы других отрывков Хорхорской летописи: 'aše ^{SAL}uediani ištinini parubi (V, 26), 'aše ^{SAL}lutu ištinini parubi (IV, 59; V, 80-81). В восстановлениях Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига слово ištinini опускается.

37 С этим нашим восстановлением (см. ЭВ, VII, с.90) согласен Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг же здесь предлагает другое чтение: ^{KUR}Ir-d[i- .....].

38 Восстановлено нами (ЭВ, VII, с.90). При глаголе uštadi в конце топонимов и этнонимов окончание направительного падежа -edi просто напрашивается. Ср. хотя бы выше: uštadi ^{m}Diauḫiniedi (стк.6), uštadi ^{KUR}Abuniedi (стк.12) и т.д.

39 Такое восстановление здесь справедливо предлагает Г.А. Меликишвили на основании E, стк. 10 Сардуриевской летописи. Восстановленный же Ф.В. Кёнигом глагол su[ṭuqubi] встречается в совершенно иных контекстах.

40 Восстановление наше (см. ЭВ, VII, с.90); ср. ниже, IV, 58. Восстановленный же Ф.В. Кёнигом глагол GIBÍL-bi, правда, столь же закономерен в урартской эпиграфике, однако в таком случае, исходя из величины поврежденного отрывка, следует хотя бы предложить урартское соответствие этого глагола: a-ma-áš-tú-bi.

41 В обоих случаях повреждены названия стран (гор), до пределов которых дошел урартский царь в течение данного похода.

42 Судя по общему количеству отроков и женщин (более 20 тысяч), такое чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом, нам кажется более правдоподобным. Ср. у Г.А. Меликишвили.

43 Это восстановление Ф.В. Кёнига вполне оправдано (ср. Сардуриевскую летопись, A, 9-10, 20), ибо в урартских источниках arše обычно предшествует или слову ^{SAL}uediani, или же его синониму ^{SAL}lutu.

44 После показателя -bi глаголов 1-го лица ед. числа прошедшего времени наличие такого дополнительного -e (для заполнения свободного пространства!) в урартском письме довольно редкое явление. См. также выше, 75, стк.20: a-gu-ú-bi-e.

45 Такой перевод предлагаем для текста ^{m}Argištiše alie ini edinie azibie inaini terae. Ср. И.М.Дьяконов, УПД, с.74 и прим.116 на с.75.

46 Так переводим урартское слово andani. М.Сальвини же этому слову придает значение "с одной стороны", SMEA, IX, Roma, 1969, с.13, 16-17.

47 Слово arni(u)šinili, по-видимому, букв. означает "достойные мужа (дела)"; ср. древнеарм. առնարար arn-abar "мужественно, отважно". Об этом подробнее см. Н.В.Арутюнян, ИАН АрмССР, 1956, №7, с.89-94.

48 Так в тексте. В других аналогичных случаях – "(страна) Удури-Этиуни". См. выше, прим. 21.

49 В настоящее время, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное о значении этого переходного глагола, тем более, что само чтение его тоже в какой-то степени сомнительно: ṭerṭubi(?) или ṭerṣubi(?). Об этом см. также выше, прим. 27.

50 Так переводит Г.А. Меликишвили garini qarbi текста. Кстати, слово qarbi в урартских источниках однажды снабжено детерминативом NA_4 "камень". См. выше, надпись 44, лиц. стор., стк.7.

51 Так переводим слово $^{(LÚ)}$gunušini, которое, по-видимому, является синонимом $^{(LÚ)}$ḫuradi(ni) "войско", "воин".

Столбец II

Schulz, табл. I, № III (A). Mordtmann, XXXII (Т,П). Sayce, XXXVIII (Т,П); он же, JRAS, 1888, с.3; он же, JRAS, 1893, с.28. St. Guyard, JA, 8 série, t. I, 1883, с.517-518 (поправки к чтению Сэйса по данным эстампажа М. Дейролля). Sayce, RP, IV, 1890, с.119-122 (П). Sandalgian, ICU, 19, II (Т,П). Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с.90-97 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с.235-240, № 127, II и фото 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 (Ф,Т,П); он же, УКН, 127, II и фото 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36 (Ф,Т,П). König, HchI, 80, §§ 2, 3, 4, 5 (А,Т,П).

1. I LIM II M[E] LXXX [... ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi ... ^{GUD}pa]-ḫi-ni^{MEŠ}
2. XII a-ti-bi VI LI[M^{1} ... ^{UDU}šú-še^{MEŠ} ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e^{2}]
3. ^{d}Ḫal-di-a iš-t[i-ni-e] i⌋-[na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-d]u^{3}-bi
4. ^{m}Ar-gi-iš^{4}-ti-ni [LUGÁL] DAN.[NU LUGÁL al-su-i-ni a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e] URU-[e]^{5}
5. ^{d}Ḫal-di-i-ni uš-ta-[bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni] ^{KUR}Ḫa-a-te
6. ka-ru-ni ^{m}Ḫi-la-ru-a-da-ni [KUR-ni-e te-qu-a-li ^{m}Ar-giš]-ti-i-ka-i
7. ^{d}Ḫal-di-i [k]u^{6}-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni [^{GIŠ}šú-ri ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al]-su-i-ši-ni
8. ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še a-[li-e ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e]-di EN-di
9. ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-[áš-te ^{KUR}Bi-a]-i-na-a-áš-[te]
10. a-lu-si-ni-ni al-su-i-[ši-ni a-li-a-ba-di] ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
11. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še [^{m}Me-nu-a]-ḫi-ni-e-še a-li-e
12. ú-l[u]^{7}-uš-ta-i-bi ^{d}Ḫal-di-ni [ú-e-li-du-bi^{8} ^{LÚ}A.SI]^{MEŠ} uš-ta-di ^{KUR}Ḫa-ti-na-i-d[i]
13. ḫa-[ú]-bi ^{KUR}Ni-ri-ba-i ḫu-bi ^{KUR9}[..... URU^{10} ^{m}]Ur-ma-ni^{11} a-gu-nu-ni ma-a-n[u]
14. gu-nu-ú-šá-a ḫa-a-ú-bi URU^{12} [^{m}Ḫi-la-ru]-a-da-ni^{13} URU LUGÁL-nu-si ḫa-⌈ú-[bi]
15. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni uš]-ta-⌈a-di ^{KUR}Ḫa-ti-i^{14}-na-a-ṣi-e
16. an-da-ni ^{m}Tú-a-te-ḫi-ni-i^{14} KUR-ni ['a-a]l^{15}-du-bi sal-ma-at-ḫi ^{URU}Me-li-ṭè-a-ni
17. ku-ṭè-a-di ^{URU}Pi-la^{16}-i⌋-[ni? ^{KUR}.....]^{17}-ni p[a]^{18}-ri ki-ri Me-li-a-i-ni ÍD
18. ^{KUR}Ma-ar-mu-ú-a-ni ^{KUR}Qa-[la-'a?]-a-ni^{19} 'a-še ^{SAL}lu-tú ši-i-ú-bi
19. É.GAL^{MEŠ} ḫa-ar-ḫar-šú-ú-[bi] URU[^{MEŠ} GIBÍL]-bi II LIM V M[E] X[XX]IX ár-še^{MEŠ}
20. VIII LI[M] ⌊VI⌋ ME XC VIII LÚ TI^{MEŠ} [a-gu-bi] X LIM VIII [LIM]^{20} XL ⌈VII⌉ ^{SAL}lu-tú^{MEŠ}
21. PAP [XX]^{20} LIM IX LIM II ME LXXX IV ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU a-[li-k]i za-áš-gu-bi a-li-k[i še]-ḫi-ri a-gu-bi
22. [.....] ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} X LIM ⌈VII LIM IX ME LXI(?) [^{GUD}p]a-ḫi-ni ⌈VII⌉(?)^{21} [a-ti]-bi^{22} II(?) [LIM ... ^{UDU}]šú-še
23. [^{m}Ar-gi-iš-t]i-še ^{m}Me-n[u^{23}-a-ḫi-ni]-še a-[li-e] ^{d}Ḫal-di-a [iš]-ti-ni-e
24. [i-na-ni-li] ar-[ni]-ú-ši-[ni]-e-li šú-si-n[i] MU [za-d]u-ú-bi
25. [^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si]-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-[ni] ^{KUR}E-[ti]-⌈ú-ni-ni^{24}
26. [KUR-ni^{25} ^{URU}Qi-ḫu-ni] KUR-ni-e te-qu-ni^{25} [^{m}]Ar-[gi-iš-ti]-ka-a-i

27. [^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i] ku-ru-ni
28. [^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni uš-ta-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}]Me-nu-ú-a-ḫi
29. [^{d}Ḫal-di-i-ni ú-lu-uš-ta-a-i-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še a-li]-e
30. [ḫa-a-ú-bi ^{URU}Qi-ḫu-ni KUR[26] si-lu-ni-ni ṣu-i(?)-ni-a bi-di-e]
31. [ku-ṭè-i-a-di pa-a-ri-e ^{URU}A-li-iš-tú-ú 'a-še ^{SAL}lu-tú pa]-ru-bi
32. [^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še] a-li-e
33. [^{URU}Er-bu-ú-ni-ni ši-i-di-iš-tú-ú-bi[27] ^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-ú-e] uš-ma-še
34. [^{KUR}lu-lu-i-na-ú-i na-a-pa-a-ḫi-i-a-i-di qi-i-ú-ra-a-ni qu-ul-di-i]-ni ma-nu
35. [ú-i gi-e-i ši-da-ú-ri] iš-[ti-ni DAN.NU^{MEŠ} ar-ni-ú-ši-ni-li za-d]u-bi iš-ti-ni
36. [VI LIM VI ME LÚ^{MEŠ} gu]-nu-[ši-ni-i e-er-ṣi-du]-⌜ú-bi iš-ti-ni
37. [^{KUR}Ḫa-a-te ^{KUR}Ṣu-pa-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni ^{m}Ar]-gi-iš-ti-i-še
38. ^{m}Me-[nu-a-ḫi-n]i-še a-l[i-e ḫu]-ti-[a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}]IM-di ^{d}UTU-di
39. DINGIR[^{MEŠ}-áš-te] ^{KUR}Bi-a-i-[na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i]-ši-ni a-li-a-ba-di
40. ḫa-ši-[al-me] DINGIR^{MEŠ} i-ku-[ka-ni MU uš-ta-di] ^{KUR}Ú-bur-da-ú-e e-di-i-a
41. ^{m}I[š]?[28]-lu-bu-ra-a-ni [LUGÁL ^{KUR}Ú]-bur-[da]-al-ḫi ḫa-a-ú-bi ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
42. [^{URU}]Ir-du-a-ni[29] URU LUGÁL-[nu-si] ḫa-a-ú-bi ^{KUR}Ú-i-šú-ši-ni nu-lu-uš-tú-ú-bi
43. 'a-še[30] ^{SAL}lu-tú ši-ú-bi iš-ti-ni-ni uš-ta-d[i ^{KUR}]Ḫa-ḫi-a-ú-e e-di-a
44. É.GAL$^{ME[Š]}$ ḫar-ḫa-ar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{URU}Bi-[...][31]-ḫa-⌜ú-[s]u?[32]-ni-e URU-e
45. ^{LÚ}ta-ar-šú-a-na-ra-ni[33] GIBÍL-bi VII[34] [LIM VI ME XXXVIII ár-še^{MEŠ} I]II[35] L[IM] VI ME LV LÚ TI^{MEŠ}
46. VIII LIM IV ME XCVII ^{SA}[^{L}ú]-e⌋-[di-a-ni PAP X L]IM[36] IX LIM VII ME XC $^{[L]Ú}$ÙKU^{MEŠ} MU
47. a-li-ki za-áš-gu-[bi a-li]-ki [še-ḫi]-ri a-gu-bi II ME XXXII ANŠU.KUR.RA
48. [... LIM] ⌈VIII ME ⌊III⌋(?) ^{G}[^{UD}pa-ḫi-ni]-e [pa-ru-bi X?] LIM I LIM VI ME XXVI ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
49. [^{m}Ar-giš]-ti-[še a-l]i-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
50. i-[na-ni-l]i [a]r-ni-ú-ši-ni-e-l[i] I M[U][37] ⌊za⌋-du-⌊bi⌋
51. ^{d}[Ḫal-d]i-ni uš-ta-a-bi ma-a-si-ni-e ^{GIŠ}šú-r[i]-e
52. ka-ru-ni ^{KUR}Aš-šur ^{LÚ}ḫu-ra-a-d[i]-e
53. ka-ru-ni ^{m}'A-ar-si-ta-ni KUR-ni-e
54. te-qu-ú-a-li ^{m}Ar-gi-iš-t[i]-ka-a-i
55. ^{m}Ar-[g]i-iš-ti-i-še
56. ^{m}Me-nu-a⌋-[ḫi]-ni-še a-li-e
57. ^{K}[^{UR}]Aš-[šur ^{LÚ}A.S]I?^{MEŠ}[38]-ṣi-e

(1) 1.280 ...[39] коней (я) угнал, ... (голов) крупного рогатого скота, (2) 126 тысяч ...[40] (голов) мелкого рогатого скота.

Аргишти говорит: (3) Благодаря (богу) Халди эти подвиги за один год (я) совершил. (4) Аргишти – царь могущественный, царь великий, правитель Тушпы города[41].

(5) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил (страну) Хате, (6) покорил страну (царя) Хиларуада, поверг-их перед Аргишти.

(7) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. Халдиевым величием (8) Аргишти, сын Менуа, говорит: Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, (9) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили. (10) Господним величием[42] (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(11) Аргишти, сын Менуа, говорит: (12) Предшествовал (бог) Халди; (я) собрал воинов, отправился в (страну) Хатинили, (13) завоевал (страну) Нирибы долины, (страну) ... Город (царя) Урмани укрепленным был, (14) в битве (я) завоевал, город (царя) Хиларуада, город царский[43], (я) завоевал.

(15) Халдиевым величием отправился (я) в (страну) Хатинили, (16) затем(?) страну (племени) Туатехи (я) подчинил, соседнюю (с) (городом) Мелитеа. (17) Дошел (я) до (города) Пилаини(?) (страны) ...[44], до бассейна(?)[45] Мелйаини реки, (18) (до)

(страны) Мармуани[46], (страны) Кала'ни(?), мужчин, женщин (я) привел, (19) крепости разрушил, города сжег.

2.539 отроков. (20) 8.698 мужчин живыми (я) увел, 18.047 женщин, (21) всего 29.284 человека за год. Одних (я) умертвил, других живыми[47] увел.

(22) ...[48] коней, 17.961 (голову) крупного рогатого скота, 72(?) тысячи ...[49] (голов) мелкого рогатого скота.

(23) Аргишти, сын Менуа, говорит: Благодаря (богу) Халди (24) эти подвиги за один год (я) совершил.

(25) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил Этиуниевскую (26) страну, страну (города) Кихуни, поверг[50] перед Аргишти.

(27) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. (28) Халдиевым величием отправился Аргишти, сын Менуа, (29) (бог) Халди предшествовал(?).

Аргишти говорит: (30) Завоевал (я) страну (города) Кихуни (на) стороне silunini моря, (31) дошел до (города) Алишту, мужчин, женщин (я) угнал.

(32) Халдиевым повелением Аргишти, сын Менуа, говорит: (33) (Город) Эрбуни (я) построил; (стране) Биайнили (да будет) могущество, (34) (странам) вражеским – усмирение(?). Земля пустынной была, (35) ничего не было построено здесь; могучие, достойные мужа дела (я) совершил здесь. (36) 6.600 воинов[51] (я) поселил здесь (37) (страны) Хате, (страны) Цупа(ни)[52].

Халдиевым величием Аргишти, (38) сын Менуа, говорит: Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (39) к богам (страны) Биайнили. Господним величием (я) aliabadi, (40) услышали-меня боги.

В тот же год (я) отправился в (страну) Убурдайцев; (41) Ишлубурани(?), (у) царя Убурдайцев, (я) завоевал страну[53]; (42) (город) Ирдуа(ни), город царский, (я) завоевал. (Страной) Уишуши(ни) (я) управлял[54], (43) мужчин, женщин (я) привел отсюда. Отправился (я) в (страну) Хахи, (44) крепости разрушил, города сжег, Би[...]хаусу(ни) города[55] (45) население[56] (я) сжег.

7.638 отроков, 3.655 мужчин живыми, (46) 8.497 женщин, всего 19.790 человек за год. (47) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

232 коня, (48) ...[57] тысяч 803 (головы) крупного рогатого скота (я) угнал, 11.626(?) (голов) мелкого рогатого скота.

(49) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (50) эти подвиги за один год (я) совершил.

(51) (Бог) Халди отправился, своему оружию (52) покорил войско (страны) Ассирии, (53) покорил страну (племени) Уарсита(ни)-Варсита(ни)[58], (54) поверг-их перед Аргишти.

(55) Аргишти, (56) сын Менуа, говорит: (57) Ассирийских войск[59]

1 На эстампаже Музея Грузии поврежден лишь конечный горизонтальный клин этого знака.

2 В тексте заметны лишь следы этого знака, однако Ф.В. Кёниг почему-то приводит его в полной сохранности.

3 Приводим согласно эстампажу Музея Грузии, на котором сохранился последний вертикальный клин этого знака. Г.А. Меликишвили восстанавливает его полностью.

4 Так на эстампаже Музея Грузии и в транслитерации УКН. В изданиях же ЭВ, VII и HchI вместо gi-iš ошибочно приводится чтение giš.

5 Согласно эстампажу Музея Грузии, такое чтение вполне оправдано, так как в конце строки остается поврежденное место для восстановления знака -е. Ср. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e pa-a-ta-ri-e выше, надпись 76, стк. 12.

6 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг в своих транслитерациях этот знак приводят в полной сохранности, однако, согласно эстампажу Музея Грузии, начальный вертикальный и нижний длинный горизонтальный клинья его в тексте повреждены.

7 В прежних изданиях Хорхорской летописи этот знак обычно приводится в полной сохранности, однако на эстампаже Музея Грузии заметен лишь начальный вертикальный клин.

8 Этот глагол в тексте был восстановлен нами еще при издании Хорхорской летописи. См. ЭВ, VII, 1953, с.92 и прим. 3. Однако впоследствии это восстановление почему-то игнорировалось другими издателями, в то время как наличие его просто напрашивается контекстом. Ср.V, 19-24 Хорхорской же летописи: ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše alie ḫutiadi ^{d}Ḫaldiedi EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-ašte ^{KUR}Biaḫinašte alusinini alsuišini aliabadi ḫašialme DINGIR^{MEŠ} ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} uelidubi uštadi

^{KUR}Manaidi ... Как это очевидно, в рассматриваемом отрывке II, 8-12, по сравнению с V, 19-24, между DINGIR^{MEŠ} и uelidubi ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} добавлено ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše alie uluštaibi ^{d}Ḫaldini и поменялись местами ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} и uelidubi: ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} uelidubi, но uelidubi ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}. Все остальное в обоих случаях полностью совпадает. Ср. сомнительный перевод текста без глагола uelidubi, предложенный Г.А. Меликишвили: "Предшествовал(?) бог Халди (воинам?)", в то время как бог Халди предшествовал не воинам, а именно царю Аргишти, который собрал воинов (uelidubi ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}) и отправился в страну Хатинили.

9 Вместо детерминатива Ф.В. Кёниг здесь предлагает гетерограмму KUR, после которой восстанавливает фонетический комплемент -ni (KUR-ni = урартск. ^{KUR}ebani "страна"). Однако такое чтение совершенно невозможно, так как после географических названий с компонентом ḫubi "долина" в урартской эпиграфике KUR-ni никогда не выступает. Ср. ^{KUR}Ašqaḫai-ḫubi, ^{KUR}Ṭuaraṣiniei-ḫubi, ^{KUR}Quarlini-ḫubi, ^{m}Menuainie-ḫubi.

10 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь восстанавливают детерминатив URU. Однако нам кажется, что в данном случае скорее ожидается гетерограмма URU, а под следующим за ней Урмани(?) мы склонны видеть не название города, а имя правителя, которому принадлежал этот город. Как увидим ниже, именно так обстоит дело также с URU [^{m}Ḫi-la-ru]-a-da-ni следующей, 14-й строки текста, где тоже фигурирует лишь имя правителя Хиларуада, но отсутствует название его царского города, под которым, несомненно, подразумевается Мелитеа. Примерно то же самое можно сказать о приведённых ниже отрывках Сардуриевской летописи и Изоглинской надписи с упоминанием имён правителей: $^{URU(I)}$Ediani URU LUGÁL-nusi ^{m}Abianini agununi manu gunuša ḫaubi (241A, стк. 14), ^{URU}Iruiani URU LUGÁL-nusi ^{m}Irkuaini agununi manu gunuša ḫaubi (241A, стк. 15-16), ^{URU}Irduani URU LUGÁL-nusi ^{m}Uerdaini agununi manu gunuša ḫaubi (241A, стк. 16-17), ^{URU}Sasini URU LUGÁL-nusi ^{m}Ḫilaruadai agununi manu gunuša ḫaubi (244, стк. 19-20). Как это очевидно, во всех приведенных случаях упоминаются правители (а не страны!), которым принадлежали те или иные царские города. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 76-78.

11 Урмани(?), быть может, являлся правителем предыдущей неизвестной страны, от названия которой в тексте сохранился лишь детерминатив KUR. Что касается ^{KUR}Niribai-ḫubi, то центром этой страны при правлении царя Менуа был, по-видимому, город Калибилиани. См. выше, надпись 44, верхн. стор., стк. 6-7, а также Н.В. Арутюнян, ДВЭС, с.309.

12 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг под URU подразумевают детерминатив, а не гетерограмму. Восстановление [^{m}Ḫi-la-ru]-a-da-ni (см. ниже, прим. 13), однако, опровергает такую интерпретацию текста.

13 Восстановление наше. Ср. выше ^{m}Ḫilaruadani [KUR-nie] заглавной декларации этого же года Хорхорской летописи. Как видно из текста, и страна Мелитеа, и её соимённый центр подразумеваются с помощью правителя Хиларуада: ^{m}Ḫilaruadani KUR-nie "страна (царя) Хиларуада", URU ^{m}Ḫilaruadani "город (царя) Хиларуада"; ср. ^{URU}Sasini URU LUGÁL-nusi ^{m}Ḫilaruadai "город Сасини, город царский, (царя) Хиларуады". Об этом см. также Н.В. Арутюнян, Биайнили, с.203, прим.71; он же, OLZ, 78, 1983, №6, с.554; ср. ЭВ, VII, с.92.

14 Так в обоих случаях согласно эстампажу Музея Грузии и транслитерации Г.А. Меликишвили; в JRAS и ЭВ, VII эти знаки ошибочно отсутствуют.

15 Этот знак у Г.А. Меликишвили восстановлен полностью, однако на эстампаже Музея Грузии сохранились его нижние подряд горизонтальные и конечный вертикальный клинья.

16 Так в тексте согласно эстампажу Музея Грузии и чтениям Н.В. Арутюняна (ЭВ, VII, с.92) и Ф.В. Кёнига (HchI, II, с.89). Г.А. Меликишвили же название этого города предположительно читает ^{URU}Pi-te(!)-i-[ra/ru] и сопоставляет с Pitura-Pitru ассирийских источников. См. УКН, 127, II, стк.17 и прим. 5.

17 Нам кажется, что здесь повреждено название страны, которой принадлежал город Пилаини(?). Ср. kuṭeadi pari ^{URU}Uiḫika ^{KUR}Buštue Хорхорской же летописи (V, 25).

18 Чтение М.А. Исраелян – ДВ, 2, с.117-118. Вместо *ра* Сэйс предложил знак si(?), который впоследствии повторялся в поздних изданиях (ЭВ, VII; УКН). Однако в настоящее время такое чтение следует считать ошибочным, так как на эстампаже Музея Грузии скорее почти полностью сохранился знак *ра* (фактически здесь поврежден лишь правосторонний верхний горизонтальный клин после вертикального). Кстати, такое чтение как будто находит свое оправдание и в контексте: p[a]-ri ki-ri Me-li-a-i-ni ÍD, т.е. "до бассейна(?) Мелиаини реки" дошли урартские войска при походе. Ср. SMEA, XXX, 1992, с.14.

19 Такое восстановление мы считаем возможным на основании сопоставления нашего текста с Изоглинской надписью Сардури II (244, стк. 13-14). В обоих случаях, как это видно,

Мелитеа и Кала'ни являются соседними географическими единицами в правобережной полосе Евфрата.

20 Эти восстановления цифровых обозначений, приведенные нами согласно заключениям Г.А. Меликишвили, полностью соответствуют общей сумме уведенных в плен отроков, мужчин и женщин. Восстановления и чтения же, предложенные Ф.В. Кёнигом, не аргументированы в должной мере.

21 Здесь Ф.В. Кёниг с некоторым опасением предлагает цифру 6(?), однако на эстампаже Музея Грузии сохранились остатки клиньев в три ряда: верхних, средних и нижнего.

22 Автор этого корпуса (см. ЭВ, VII, с.92) и Г.А. Меликишвили ранее здесь предлагали глагол [pa-ru]-bi. Однако такое восстановление, к сожалению, не подтверждается данными самой же Хорхорской летописи, так как в ней между ^{GUD}paḫini и ^{UDU}šuše глагол parubi никогда не встречается (ср. III, 43; IV, 7-8, 39, 63-64; V, 8, 29-30; VI, 9). Поэтому в настоящее время мы думаем, что в данном случае скорее прав Ф.В. Кёниг, когда в указанном недостающем отрывке восстанавливает именно [a-ti]-bi. По сравнению с поголовьем угнанного в данном году крупного рогатого скота, такое восстановление для поголовья мелкого рогатого скота нам представляется вполне приемлемым. Ср. Хорхорскую летопись, V, 29-30 (III atibi ...), V, 66-67 (VI atibi ...).

23 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают этот знак полностью, однако на эстампаже Музея Грузии сохранился его начальный горизонтальный клин.

24 Поврежденные отрывки строк 25-41 в основном приводим согласно восстановлениям, предложенным Г.А. Меликишвили на основании идентичного текста дубликата Хорхорской летописи (см. УКН, 127, II, прим. 11). Одновременно сюда нами введены некоторые коррективы, о которых сказано ниже, в комментариях.

25 Вместо нашего KUR-ni Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь восстанавливают глагол ka-ru-ni. Наши возражения по этому поводу см. ниже, 174 A2, стк.4 и прим. 3. Вместо tequni же данной заглавной декларации скорее ожидается tequali, так как здесь налицо два объекта: Этиуни и Кихуни.

26 Эту гетерограмму, относящуюся к ^{URU}Qiḫuni, Ф.В. Кёниг ошибочно считает детерминативом к следующему нарицательному имени silunini. Об этом см. также ниже, 174 A2, стк.11 и прим. 5.

27 После bi в дубликате Хорхорской летописи (см. ниже, 174 A2, стк.15) здесь налицо также дополнительный знак -e, но это не характерно для урартского глагола и обусловлено, по-видимому, заполнением свободного пространства конца строки.

28 Между iš и lu имеется свободное пространство, однако вполне возможно, что здесь, ввиду неровности поверхности скалы, ничего другого не было высечено. В отличие от Г.А. Меликишвили именно так думает также Ф.В. Кёниг.

29 К данному Ирдуа(ни), очевидно, не имеет отношения соименный город области Цулуку Сардуриевской летописи (A, 16) и Сисианской надписи (411, обор. стор., стк.12). См. N.V. Harouthiounian, GKAVA, Berlin, 1982, с.93, прим.11; он же, ТУ, с.90.

30 Перед этим словом Г.А. Меликишвили восстанавливает детерминатив LÚ, а Ф.В. Кёниг опускает его. Судя по эстампажу летописи, где знаки 'a начала 43-й строки и É начала 44-й стоят на одной и той же линии, можно прийти к выводу, что здесь нет места для восстановления указанного детерминатива. К тому же фактически нам вообще не известно ни одного случая снабжения слова 'aše детерминативом LÚ. Что касается ^{LÚ}['a-še] (см. УКН, 128 B1, стк.12 и прим. 7), то вместо него, как справедливо уточнил Ф.В. Кёниг, должно быть LÚ TI^{MEŠ}. Такое чтение полностью оправдывается также контекстом. Ср. ...arše... LÚ TI^{MEŠ}... ^{SAL}uediani интересующего нас текста 174 B1, стк. 12-13 и идентичные тексты Хорхорской и Сардуриевской летописей: ...arše... LÚ TI^{MEŠ}... ^{SAL}lutu^{MEŠ} (173, II, стк. 19-20; 241F, стк. 29-30), ...arše... LÚ TI^{MEŠ}... ^{SAL}uediani (173, II, стк. 45-46), ...arše... LÚ TI^{MEŠ}... ^{SAL}uediani (241C, стк. 12-13), ...arše... LÚ TI.LA^{MEŠ}... ^{SAL}lutu (242C, стк. 19-21).

31 На эстампаже Музея Грузии как будто здесь сохранились следы знака ir/er.

32 Г.А. Меликишвили здесь под сомнением восстанавливает [z]u? (хотя не исключает также наличие [s]u?), а Ф.В. Кёниг – уверенно [i]š. Исходя из следов поврежденного знака, чтение [s]u? мы считаем более вероятным.

33 Такое чтение (вместо прежнего ^{LÚ}taršua narani) здесь и в дубликате летописи (174 B1, стк.9) предлагает Г. Вильгельм; ср. $^{(LÚ)}$ÙKU/UN^{MEŠ}-rani. См. ДВ, 5, с.103-105.

34 Г.А. Меликишвили здесь предлагает цифру VIII. Однако, согласно эстампажу Музея Грузии, довольно ясно читается цифра VII (клинья здесь расположены в три ряда: 3+3+1), на что в свое время справедливо обратил внимание Ф.В. Кёниг.

35 Здесь в тексте сохранилась цифра II, однако, судя по количеству тысяч отроков (7, а не 8 тысяч) и общему количеству пленных (19.790 человек), не трудно прийти к выводу, что первый вертикальный клин этого цифрового обозначения поврежден.

36 Наши восстановления цифровых обозначений в общей сложности совпадают с восстановлениями Ф.В. Кёнига. Что касается восстановлений Г.А. Меликишвили, то, кроме прочего, в количестве отроков здесь вместо цифры XXXVIII почему-то восстановлено XLVIII, поэтому общее количество пленных, вместо 19.790, у него составляет 19.800.

37 У Г.А. Меликишвили знаки I M[U] "за один год" в транслитерации случайно пропущены. Однако в заключительной трафаретной формуле каждого года анналов это словосочетание или урартское его соответствие šusini šāli вполне закономерны. Ср. другие издания Хорхорской летописи: Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с.96 и прим. 7. F.W. König, HchI, II, с.90.

38 Восстановление Г.А. Меликишвили на основании идентичного текста III, 25 Хорхорской же летописи, где, однако, вместо ^{LÚ}A.SI налицо урартское соответствие этой гетерограммы: ^{LÚ}ḫuradie.

39 Повреждено количество единиц угнанных коней.

40 Количество сотен (десятков?) не сохранилось.

41 Совершенно неожиданно наличие титулатуры царя в завершающей части года урартских анналов. Ср. заключительную часть других лет Хорхорской и Сардуриевской летописей.

42 Так, по-видимому, следует воспринять словосочетание alusinini alsuišini, которое выражено в творит. падеже.

43 Под царским городом правителя Хиаруада подразумевается Мелитеа (совр. Малатия в правобережной полосе Евфрата), который в тексте упоминается несколько ниже, в 16-й строке.

44 В тексте сохранилось лишь окончание -ni названия этой страны.

45 Так переводим слово kiri нашего текста. По данным других урартских источников, ему в специальной литературе обычно придают значение "чаша". То же, что и ассир. kiūru II, др.-евр. kījor. См. J. Friedrich, Ar0r, IV, с. 66сл. W. von Soden, AHw, I, с.496.

46 Ср. ^{KUR}Marmani других урартских источников. О локализации этой страны см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.136-137.

47 Слово šeḫiri является урартским раскрытием гетерограммы TI "живой", которая здесь выступает в предыдущей, 20-й строке текста (см. LÚ TI^{MEŠ}).

48 Количество угнанных коней в тексте не сохранилось.

49 Количество сотен (десятков) поголовья мелкого рогатого скота не сохранилось.

50 В глаголе tequni не отражено число объекта множественности, иначе вместо него мы имели бы tequali "(он) поверг-их".

51 LÚ^{MEŠ} gunušini текста букв. означает "люди военные".

52 Иначе: "6600 воинов стран Хате (и) Цупани (я) поселил здесь". ^{KUR}Ṣupani – древнеарм. Ծոփք Ṣophkh в районе слияния Арацани (Мурад-су) с Евфратом.

53 Иначе: "Завоевал (я) страну Убурда (царя) Ишлубура(ни)".

54 Так переводим глагол nul-ušt(u)- с дополнительной основой -ušt-. Ср. nul-d(u)-.

55 Очевидно, и ^{URU}Bi[...]ḫausuni-e, и URU-e в тексте стоят в род. падеже.

56 Так переводим слово ^{LÚ}taršuanarani. Об этом см. выше, прим. 33.

57 Количество тысяч поголовья крупного рогатого скота не сохранилось.

58 Первый знак 'a этого названия в урартском произносился ua=wa. Ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani.

59 Окончание -ṣie в специальной литературе обычно считают показателем местного падежа множ. числа, но это не бесспорно. См. ^{KUR}Aššur ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣi-e текста.

Столбец III

Schulz, табл. I, № IV (A). Mordtmann, XXXIII (T,П). Sayce, XXXIX (T,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с.15-16; JRAS, 1893, с.28. St. Guyard, JA, 8 série, tome I, 1883, с.518-519 (поправки к изданию Сэйса по данным эстампажа М. Дейролля). Sayce, RP, IV, 1890, с.122-125 (П). Sandalgian, ICU, 19, III (T,П). Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с.96-103 (T,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с.240-243, № 127, III (T,П); он же, УКН, 127, III (T,П). König, HchI, 80, §§ 5, 6, 7 (A,T,П).

1. ^{KUR}e-ba-ni-[ú]-ki áš-du^{1} ^{LÚ}[ḫu]-ra-di-ni-e-li ú-e-li-du-ú-bi^{2}
2. ḫu-[ti]-a-[di ^{d}Ḫal]-di-e-di EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-na-áš-[te]
3. a-lu-[si-ni]-ni al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-a-di ḫa^{3}-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}

4. mAr-giš-[ti-še a-li]-e dḪal-di-i ku-ru-ni dḪal-di-ni GIŠ[šú-ri]-i ku-ru-ni
5. dḪal-[di-ni-ni al-s]u-i-ši-ni a-ri b[i]?-r[i]?[4] mDa-di-ka-i ŠADÛKu[5]-la-ši[6]-ni ŠADÛba-ba-ni
6. su-[ú-i-du-lu-bi][7] XX LIM II[8] LIM IV ME XXXIX ár-še iš-ti-ni za-d[u-bi?][9]
7. [LÚA.SIMEŠ a-šú]-ú-bi[10] ši-ú-bi KURe-ba-ni-ú-ka-[ni?]
8. i[11]-[ku-ka-ni MU uš-ta-di] URUMe-na-ab-šú-ni-e-di URUDu-qa-ma-a-i-[di]
9. [ḫa-ú-bi URU..... URU] LUGÁL-nu-si KURe-ba-a-ni-i-e ḫa-a-ú-[bi]
10. [URU.....] URUŠá-a-ra-ra-a KURBu-uš-tú-ú-e
11. [KUR-ni-e[12] uš-ta-di U]RUBa[13]-bi-lu-i-ni-e KURe-ba-ni-e-di
12. [..... KURBa-ru]-ú-a-ta-i-di KURBar-šú-a-i-di[14]
13. [KURBar-šú]-a-i[15] KURe-ba-ni a-tú-bi URUMEŠ GIBÍL-bi
14. [..... LIM][16] V LIM [... ME][17] XL LÚÙKUMEŠ šá-a-li-e
15. [a-li]-ki za-[áš-gu-bi] a-li-ki TI[MEŠ][18] a-gu-[bi]
16. [... ANŠU.KUR.R]AMEŠ[19] [.....][20] IX ME LXXVII GUDpa-[ḫi-ni]
17. [.....][20] V [ME .....] UDUšú-še-e
18. m[Ar-gi-iš-ti-še a-li-e] dḪal-di-a iš-ti-ni-e
19. i-[na-ni-li ar-ni-ú]-ši-ni-li I[21] MU z[a-du-bi]
20. dḪal-[di-ni uš-ta-bi ma]-si-ni-e [GIŠšú]-ri-e
21. ka-ru-ni KURAš-šu[r LÚḫu-ra-di][22]-e ka-ru-ni KURBu-uš-tú-ni
22. KURTar-i-ú-ni te-q[u-a-l]i mAr-giš-ti-ka-i
23. dḪal-di-ni-ni al-su-i-[ši]-ni mAr-[gi]-iš-ti-še a-li-e
24. É.GALMEŠ ši-du-ú-li KURšú-ri-[...]-li-[...]-i[23] iš-pu-ú-i-ú-bi
25. KURAš-šur LÚḫu-ra-di-i-e KURe-[ba]-ni-ú-ki áš-du[24]
26. ḫu-ti-a-di dḪal-di-e-di EN-di dIM-di dUTU-di
27. DINGIRMEŠ-áš-te KURBi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni [al]-su-i-ši-ni a-[li]-a-ba-di
28. ḫa-ši-al-me DINGIRMEŠ mAr-gi-iš-ti-še mMe-nu-a-ḫi-ni-še a-[li]-e
29. dḪal-di-i ku-[ru]-ni dḪal-di-ni [GIŠ]šú-ri-i ku-ru-ni
30. dḪal-di-ni-ni [al]-su-i-[ši]-ni LÚa-ú-[e]-ra-ši-li ki-d[a]-nu-bi[25]
31. KURAš-šur su-ú-i-[du-lu][26]-bi za-á[š[27]-gu]-bi [ši-ú-bi] KURe-ba-ni-ú-ka-n[i][28]
32. mDa-a-da-ni LÚ[a-ú]-e-ra-[ši-li[29] .....] a-mu-ú¸[30]-bi
33. i-ku-ka-ni MU uš-ta-di KUR[.....-di KUR.....]-i-e-e¸-di
34. KURAr-ḫa-ú-e e-di-[a URU.....]-ni [U]RU [LUGÁL]-nu-si
35. LX URUMEŠ-e LÚÙKUMEŠ-ra-[ni e-di-ni ta]-áš-[mu]-bi[31]
36. uš-ta-di KURBu-uš-tú-ú-e-d[i ḫa-ú-bi KUR]Šá[32]-ti[33]-ra-ra-[ga-ni][34]
37. URUA-bur-za-ni-ni URU[.....]-gi-[ni]
38. URUQa-du-qa-ni-ú-ni KUR[.....][35] ḫa-ú-bi
39. mAr-gi-iš-ti-še a-li-e [KURBu-uš-tú-ú-ni[36] a]-tú-ú-[bi]
40. ku-ṭè-[a]-di pa-a-ri ŠADÛMa-[al-ma-li-i-e[37] ŠADÛ]ba-ba-a-[ni]
41. X LIM VIII LIM VIII ME XXVII LÚta-[ar-šú]-a-[ni]MEŠ šá-a-[li]-e
42. a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-e-ri [a-gu]-bi VI ME VI[38] [ANŠU].KUR.RA
43. I ME LXXXIV ANŠU.A.AB.BAMEŠ VI LIM II ME LVII GUDpa-ḫi-ni XXX LIM III LIM II ME III UDU-še[39]
44. mAr-giš-ti-še mMe-nu-a-ḫi-ni-še a-li-e dḪal-di-a [iš]-ti-ni-i-e
45. i-na-ni-e-li ar-ni-ú-ši-ni-e-li šú-si-ni MU za[40]-du-ú-bi
46. dḪal-di-ni uš-ta-a-bi ma-a-si-ni-e GIŠšú-ri-i-e
47. ka-ru-ni [KUR]I-ṇa-a-ni-ni KUR-ni-e ka-ru-ni KURMa-na-ni KURBu-uš-tú-ni
48. te-qu-a-li [m]Ar-giš-ti-ka-a-i dḪal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
49. mAr-giš-ti-še a-[li]-e šur-ḫa-a-ni LÚA.SIMEŠ ú-e-li-du-ú-li
50. ḫu-ti-a-di d[Ḫal-di]-e-di EN-di dIM-di d[UTU]-di
51. DINGIRMEŠ-áš-te KUR[Bi-a-i]-na-áš-te a-lu-ú-si-ni-ni
52. al-su-ú-i-ši-[ni] a-li-a-ba-a-di ḫa-ši-al-me DINGIRMEŠ
53. mAr-gi-iš-[ti]-še mMe-i-nu-ú-a-ḫi-ni-e-še a-li-e

54. ^{d}Ḫal-di-i ku-[ru]-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
55. ^{d}Ḫal-di-[i[41]-[ni-ni al]-su-ú-i-ši-i[41]-ni uš-ta-di
56. ^{KUR}I-a-[a-ni-ni ^{KUR}]e-ba-a-ni-i-e-di KUR-ni ḫa-a-ú-bi
57. É.GAL^{MEŠ} ḫar-[ḫar-šú]-ú-bi URU^{MEŠ} a-ma-áš-tú-ú-[bi]
58. ^{URU}E-ra-ṭè-[li-e ^{URU}]E-ra-ṭè-li-e ú-li ḫa-ú-b[i]
59. 'a-še [^{SAL}lu-tú[42] iš-ti]-ni-ni pa-ru-ú-[bi]
60. i-[ku-ka-ni MU] uš-ta-di ^{KUR}Ma-na-a-i-[di]
61. [.....[43] ^{KUR}Bu]-uš-tú-ú-ni ^{ÍD}Tú-ra-[...][44]
62. ga-ri-ni qar-bi [a-gu]-nu-ni [ma-nu]
63. [gu-nu-šá-a ḫa]-a-ú-[bi]
64. ['a-še ^{SAL}lu-tú iš]-ti-ni-ni ši-[ú-bi]
65. [.....]-a-ni [.....]
66. [.....]-ta-ni [.....]
67. [.....] a-me-ri[45]-[.....]
68. [.....] še(?) mu ur [.....]
69. [.....] giš(?)[46] [.....]
70. [k]u-ṭè-[a-di pa-ri[47] .....]
71. ^{m}Ú[48]-[.....]

(1) в моей стране (я) разгромил(?)[49].

Воинов (я) собрал, (2) взмолился к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили. (3) Господним величием (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(4) Аргишти говорит: (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. (5) Халдиевым величием ari biri перед Дади[50] Кулаши(ни) горы[51] (6) (я) отбросил, 22.439 отроков здесь сделал (пленными?), (7) войск преследовал, изгнал(?) из моей страны[52].

(8) В тот же год (я) отправился в (город) Менабшу(ни), в (город) Дукама, (9) завоевал (город) ....., город царский, страны. Завоевал (я) (10) (город) ....., (город) Шарара Бушту (11) страны. Отправился (я) в страну (города) Бабилу(ини)[53], (12) ... в (страну) Баруата, в (страну) Баршуа. (13) Баршуа[53] страну (я) разорил, города сжег, (14) ... 5 тысяч ... сот 40 человек за год. (15) Одних (я) умертвил, других[54] живыми увел.

(16) ... коней, ... 977 (голов) крупного рогатого скота, (17) ... 500 ... (голов) мелкого рогатого скота.

(18) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (19) эти подвиги за один год (я) совершил.

(20) (Бог) Халди отправился, своему оружию (21) покорил ассирийское войско, покорил (страну) Бушту, (22) (страну) Тариуни, поверг-их перед Аргишти.

(23) Халдиевым величием Аргишти говорит: (24) Крепости (я) построил, царство(?)[55] укрепил(?)[56], (25) ассирийское войско в моей стране разгромил(?).

(26) Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (27) к богам (страны) Биайнили. Господним величием (я) aliabadi, (28) услышали-меня боги.

Аргишти, сын Менуа, говорит: (29) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. (30) Халдиевым величием вспомогательные войска(?)[57] (я) послал, (31) Ассирию отбросил, истребил, изгнал(?) из моей страны, (32) вспомогательные войска(?) (правителя) Дада[58] (я) ...

(33) В тот же год (я) отправился в (страну) ..., в (страну) ..., (34) в (страну) Архили[59]. (Города) ..., города царского, (35) (и) 60 (других) городов людей там (я) пленил(?).

(36) Отправился (я) в (страну) Бушту, завоевал (страну) Шатирарага(ни). (37) (Город) Абурза(ни), (город) [.....]ги(ни), (38) (город) Кадуканиу(ни) (страны) ...[60] (я) завоевал. (39) Аргишти говорит: (Страну) Бушту (я) разорил, (40) дошел до Малмали(?) горы.

(41) 18.827 человек за год; (42) одних (я) умертвил, других живыми увел.

606 коней, (43) 184 верблюда, 6.257 (голов) крупного рогатого скота, 33.203 (головы) мелкого рогатого скота.

(44) Аргишти, сын Менуа, говорит: Благодаря (богу) Халди (45) эти подвиги за один год (я) совершил.

(46) (Бог) Халди отправился, своему оружию (47) покорил Ийа(ни)[61] страну, покорил (страну) Мана, (страну) Бушту, (48) поверг-их перед Аргишти.

Халдиевым величием (49) Аргишти говорит: Отважных(?)[62] воинов (я) собрал, (50) взмолился к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (51) к богам (страны) Биайнили. Господним (52) величием (я) aliabadi.

(53) Аргишти, сын Менуа, говорит: (54) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. (55) Халдиевым величием (я) отправился (56) в Ийа(ни) страну, страну завоевал, (57) крепости разрушил, города сжег, (58) (город) Эрателие (и) (город) Эрателие другой (я) завоевал, (59) мужчин, женщин отсюда (я) угнал.

(60) В тот же год (я) отправился в (страну) Мана, (61) ... (страна) Бушту, река Тура ... (62) Крепость(?) на скале(?) укрепленной была, (63) в битве (я) завоевал, (64) мужчин, женщин отсюда (я) привел. (65-69) ..., (70) дошел (я) до ..., (71) ...

1 Это слово в таком написании выступает дважды лишь в Хорхорской летописи (см. также ниже, III, 25) и, согласно тексту, как будто является глаголом с опущенным окончанием. Ср. ašdubi, ašduni, ašduli(e), ašdulini. Такое сокращенное написание глаголов, как известно, в урартских надписях встречается и в некоторых других случаях: ḫarḫaru (173, VI, стк.18), 'aldu (393, лиц. стор., стк.4), karu (520, лиц. стор., стк.14), suduštu (520, обор. стор., стк.8), aṭu (241B, стк.59, D, стк.55, E, стк.57). К тому же, возможно, мы имеем дело с основой на -d- от глагола aš(u)- (ср. ar(u)- и ar-d(u), ter(u)- и ter-d(u)- и т.д.). Об этом см. также aš-d(u)- в указателе. Ф.В. Кёниг же в знаке du слова aš-du Хорхорской летописи склонен видеть другое его значение: gub (ср. ašgubi), однако это не находит должной аргументации в контексте.

2 Приводим согласно эстампажу Дейролля. В автографии Шульца этот знак отсутствует. В глаголе uelidubi здесь не отражена множественность объекта; ср. ниже, стк.49: ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ueliduli.

3 После ḫa у Ф.В. Кёнига ошибочно приводится дополнительный знак *a*.

4 Чтение bi-ri как будто оправдано согласно остаткам знаков по данным эстампажа Дейролля и автографии Шульца: сохранились начальные горизонтальные параллельные клинья знака bi; начальные горизонтальный и вертикальный, а также конечный вертикальный клинья знака ri.

5 Вряд ли можно согласиться с Ф.В. Кёнигом, вместо знака ku здесь предлагавшим qi (то же в SMEA, XXX, с.14).

6 И.М. Дьяконов вместо знака ši предлагает ar! (см. История Мидии, М., 1956, с.165, прим.2) и, на основании этого, весьма сомнительное Куларни(?!) сопоставляет с Кулларом ассирийских источников. В тексте Хорхорской летописи речь идет, по-видимому, о военных действиях в стране Хубушкиа или где-либо на сопредельной территории, ибо здесь упоминается Дади – царь упомянутой области. В таком случае горы Куллар (совр. Коллараг у изгиба Малого Заба, юго-западнее Сердешта) находились на значительном расстоянии от Хубушкии (в долине реки Бохтан), поэтому отождествление Кулаши(ни) (если даже как-нибудь Куларни?!) с Кулларом вряд ли будет оправдано.

7 Восстановление наше; ср. ниже, стк. 30-31 этого же столбца Хорхорской летописи. В обоих случаях речь идет, по-видимому, об изгнании Ассирии (^{KUR}Aššur) или ассирийскоих войск (^{KUR}Aššur ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣie) с урартской территории. То же самое можно сказать об идентичном отрывке Сарыкамышской надписи того же Аргишти I (176, стк.7, 13) с упоминанием вражеских войск (^{LÚ}A.SI^{MEŠ}) и глагола suidulubi.

8 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Чтение же других публикаций Хорхорской летописи (XX LIM [...] XI LIM) неубедительно.

9 Это восстановление И. Фридриха в настоящее время мы считаем гораздо более приемлемым, чем предложенное ранее нами, а также Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом чтение za-[áš-gu-bi]. Следует учесть, что согласно урартским текстам, отроки (arše^{MEŠ}) никогда не умертвлялись (zašgubi) царями; они лишь могли быть уведены (naḫubi) в качестве пленных в Биайнили-Урарту. Одним словом, в нашем тексте речь скорее идет о порабощении отроков (быть может, (bura) zadubi; ср. bura aštubi). Ср. SMEA, XXX, с. 15.

10 Г.А. Меликишвили здесь восстанавливает [^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du]-ú-bi и всю строку переводит: "Воинов я собрал, повел из моей страны". Однако нам кажется, что речь идет не о сборе урартских войск, а скорее о преследовании (ašubi) и изгнании (šiubi) из страны (^{KUR}ebaniukani) вражеских ассирийских войск (^{KUR}Aššur ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣie), о которых речь идет несколько выше, в конце предыдущего II и в самом начале III столбцов.

11 Приводим по Дейроллю и Лэйярду; у Шульца отсутствует.

12 Восстановление наше. Ср. ḫaubi ^{m}Eriaḫi KUR-nie (173, V, стк. 47-48), ḫaubi ^{KUR}Lušae KUR-nie (174B1, стк. 35), ḫauni ^{KUR}Uluaniei ^{KUR}ebani (177, стк. 6), ḫaubi ^{KUR}Uelikunini KUR-nie (241F, стк. 17) и т. д.

13 Наше уточнение вместо прежнего ошибочного чтения ḫu(?). См. ЭВ, VII, с. 98 и прим. 4.

14 Судя по глаголу uštadi и окончанию направительного падежа -edi/-idi при топонимах, в недостающем отрывке начала 12-й строки как будто вновь ожидается название топонима. Ср. аналогичные тексты Сардуриевской летописи: uštadi ^{KUR}Buzuniainie ^{KUR}ebaniedi ^{URU}Alqaniaidi ^{URU}Ṣudaladi (F, 11), uštadi ^{KUR}Išteluanigidi ^{KUR}Qadiainiedi ^{KUR}Abuninie ^{KUR}ebaniedi ^{m}Abilianiḫiniedi (F, 13-15). Однако, с другой стороны, все известные географические названия юго-восточной окраины – Бушту, Бабилу, Баруата, Баршуа – фактически здесь перечислены. Поэтому вполне возможно, что ввиду неровной поверхности скалы ничего другого в указанном отрывке летописи не было высечено. Кстати, примерно так думает, по-видимому, также Ф.В. Кёниг, ибо в начале 12-й строки текста он не видит никакого повреждения.

15 Перед ^{KUR}Baršuai, в начале строки, Ф.В. Кёниг восстанавливает также глагол ḫa-ú-bi, однако для этого здесь нет ни места, ни надобности. Ср. uštadi ^{KUR}Manaidi KUR-ni atubi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi (173, V, стк. 24, 38), uštadi ^{KUR}Abilianiḫiniedi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni atubi (241C, стк. 35-36) и т. д.

16 Количество десятков тысяч пленных, уведенных из упомянутых выше четырех крупных стран, не сохранилось.

17 Количество сотен в тексте не сохранилось.

18 Приводим согласно автографии Шульца; возможно также чтение TI.[LA]. У Сэйса почему-то налицо урартское соответствие этой гетерограммы: še-ḫi-[ri].

19 Так по восстановлению Г.А. Меликишвили. Ср. у Ф.В. Кёнига: [AN]ŠU.KUR.RA^{MEŠ}.

20 Судя по тому, что здесь упоминаются четыре крупные страны, можно полагать, что количество поголовья угнанного и крупного, и мелкого рогатого скота составляло не менее одного десятка тысяч. Поэтому в обоих случаях возможно восстановить как X LIM, XX LIM и т. д., так и I a-ti-bi, II a-ti-bi и т. д.

21 Вместо сохранившейся цифры "I" Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливает соответствующее урартское слово šú-si-ni. Ср. Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с. 98. F. W. König, HchI, II, с. 92.

22 Восстановление Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, III, стк. 21 и прим. 9.

23 Трудно согласиться с А. Сэйсом и Г.А. Меликишвили, когда по аналогии с ^{URU}Šú-ri-ši-li-ni фрагмента летописи царя Менуа (см. выше, надпись 44, лиц. стор., стк. 5) здесь предлагают ^{KUR}Šú-ri-[ši]-li-[ni]-i. Ни по своим детерминативам (KUR и URU), ни по локализации они не совпадают. Более того, согласно контексту, ^{KUR}šú-ri-[...]-li-[...]-i как будто даже не конкретный топоним, а скорее нарицательное имя, например, ^{KUR}šúri(e)li(?) "вселенная", "царство". Ср. И.М. Дьяконов, ЭВ, VII, с. 99, прим. 18; он же, УПД, с. 73.

24 Ср. выше, II, 57–III, 1: ^{KUR}Aš-šur ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣi-e ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki áš-du.

25 Этот глагол в урартской эпиграфике выступает весьма редко, причем, в отличие от данного текста, в нем обычно отражается множественность объекта. С нашим ^{LÚ}auerašili kidanubi ср. ^{LÚ}ḫuradinili^{MEŠ} kedanuli (см. выше, надпись 44, лиц. стор., стк. 4) и kieidanuli ^{LÚ}ḫuradinieli (241B, стк. 28-29).

26 Восстановлено нами на основании размера поврежденного места, указанного Шульцем. См. ЭВ, VII, с. 100 и прим. 3. У Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига: su-ú-i-[du]-bi. Ср., однако, M. Tseretheli, NḪI, с. 41.

27 В автографии Шульца отмечены остатки этого знака. См. M. Tseretheli, NḪI, с. 41. Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с. 100 и прим. 4. К тому же глаголы suidulubi и zašgubi рядом выступают также в дефектной надписи царя Менуа из Трмерда (см. выше, надпись 57, лиц. стор., А, стк. 5-6). Вместо zašgubi Г.А. Меликишвили предлагает za-[du-ú]-bi. С чтением zašgubi согласны также Б. Андре и М. Сальвини (SMEA, XXX, 1992, с. 15).

28 Речь идет, по-видимому, об уничтожении ассирийских войск и изгнании с урартской территории (букв. ^{KUR}ebaniukani "из моей страны"). Ср. выше, стк. 7.

29 Знак -li восстановлен нами (ЭВ, VII, с. 100); ср. ^{LÚ}auerašili выше, в строке 30. Г.А. Меликишвили это слово переводит "начальник(?)", "полководец(?)" (УКН, с. 391), Ф.В. Кёниг: "Aueraši(-Menschen)" (Hchl, II, с. 92), И.М. Дьяконов считает "родом воинской профессии?" (УПД, с. 87). Однако нам кажется более правдоподобным мнение Г.А. Капанцяна, который это урартское слово сопоставляет с хеттским wareš-/wariš- и переводит "прийти на помощь", "союзное войско", "вспомогательные войска" (обратим внимание на то, что слово ^{LÚ}auerašili стоит во мн. числе). См. ОЭУХЯ, с. 35-36; ИУ, с. 121.

30 Этот знак у Ф.В. Кёнига почему-то отсутствует.

31 Г.А. Меликишвили вместо edini, согласно Сэйсу, восстанавливает ^{SAL}lutu^{MEŠ}, а сам, на основании С, 3-4 Сардуриевской летописи, добавляет [ta]-áš-[mu]-bi. В этой связи следует учесть, что упоминание ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-rani (вместо 'aše) с ^{SAL}lutu, по данным урартской эпиграфики, полностью исключается. Поэтому от восстановления Сэйса непременно нужно отказаться и признать здесь полностью (вместе с e-di-ni) указанный Г.А. Меликишвили выше идентичный отрывок Сардуриевской летописи: ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-rani edini tašmubi. В свете сказанного, естественно, теряют силу предложенные ранее нами и Ф.В. Кёнигом восстановления глаголов zašgubi и amaštubi. С чтением tašmubi согласны также Б. Андре и М. Сальвини – SMEA, XXX, 1992, с. 16.

32 Читаем по Дейроллю; Лэйярд: šur.

33 Приводим согласно Дейроллю.

34 Ср. IV, 53-54 Хорхорской же летописи: uštadi ^{KUR}Buštuedi ḫaubi ^{KUR}Aškaḫai-ḫubi ^{KUR}Šatiraragani. См. также ЭВ, VII, с. 100 и прим. 10, 11, 12.

35 Ф.В. Кёниг здесь восстанавливает ^{KUR}[e-ba-a-ni], однако нам кажется, что в данном случае скорее повреждено название страны Шатирарага(ни), которой принадлежали, по-видимому, упомянутые выше города Абурза(ни), Кадуканиу(ни) и т. д.

36 Восстановлено нами на основании данных этого похода, ибо в тексте здесь речь идет об отправлении урартского царя в страну Бушту, завоевании по пути страны Шатирарага(ни), а затем о разорении (atubi) указанной выше страны Бушту. Что касается восстановленного Ф.В. Кёнигом ^{KUR}ebani (вместо нашего ^{KUR}Buštuni), то оно просто не имеет смысла, так как при таком толковании текста совершенно не ясно, о разорении какой именно страны речь идет в данном случае.

37 Восстановлено нами на основании соответствующего отрывка идентичных надписей (дубликата летописи?) царя Менуа из Анзавуртепе: ... kuṭuni pari ^{KUR}Buštue pari $^{ŠADÛ(?)}$Malmalie. См. выше, надписи 148, стк. 15-16; 149, стк. 13-14. Если наше восстановление верно, то из Хорхорской летописи видно, что Малмали являлась горой (^{ŠADÛ}babani), а не страной. Исходя из сказанного, восстановленное А. Сэйсом и Г.А. Меликишвили ^{KUR}Ma-[na-a-ni] "(страна) Мана" нам кажется маловероятным. Подобное же неприемлемое чтение в последнее время предлагается Б. Андре и М. Сальвини – SMEA, XXX, 1992, с. 16.

38 Приводим по Дейроллю; Шульц: IV.

39 Так в тексте. См. ЭВ, VII, с. 100 и прим. 19 на с. 101. УКН, 127, III, стк. 43. Ф.В. Кёниг приводит чтение ^{UDU}šú-še, а Б. Андре и М. Сальвини: UDU ⌈šú⌉-[še] (SMEA, XXX, с. 16). Кстати, написание UDU-še имеем также в надписи 407, обор. стор., стк. 26.

40 У Ф.В. Кёнига между za и du налицо лишний знак -a-.

41 Чтение Г.А. Меликишвили на основании автографии Шульца. См. УКН, с. 221, прим. 15.

42 Восстановление наше (см. ЭВ, VII, с. 102 и прим. 8) на основании поврежденного отрывка, указанного Шульцем. С таким чтением текста позже согласились также Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. Прежнее восстановление А. Сэйса: ^{SAL}ú-e-di-a-ni.

43 Ф.В. Кёниг здесь восстанавливает глагол ḫaubi "(я) завоевал", который, конечно, относится к Бушту. Однако с такой интерпретацией текста трудно согласиться, если иметь в виду, что страна Бушту находилась южнее Манейского царства, следовательно, урартский царь не мог отправиться вМану и по пути завоевать Бушту. Если бы поврежденное место позволяло, то скорее мы предложили бы в начале 61-й строки восстановить KUR-ni ḫaubi "страну (я) завоевал" (речь идет о завоевании Маны), после чего урарты могли бы вступить в пределы страны Бушту.

44 Под рекой Тура[...] текста Г.А. Меликишвили склонен видеть Турнат ассирийских источников (совр. Дияла). См. УКН, с. 221, прим. 18.

45 Ср. ^{LÚ}a-me-ri (^{LÚ}a-me-ri-e-ši?) одной из Бастамских писем – 394, лиц. стор., стк. 4.

46 Приводим по Шульцу.

47 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, III, стк. 70 и прим. 20 на с. 221.

48 Вместо детерминатива m Ф.В. Кёниг читает [UR]U, а знак ú считает началом названия города Uiḫika страны Бушту. Ср. Хорхорскую летопись, V, 25: kuṭeadi pari ^{URU}Uiḫika ^{KUR}Buštue.

49 Начало этого предложения см. в конечной строке 57 предыдущего II столбца.

50 То же, что и Дада ниже, в строке 32 этого же столбца; Дата-Датана ассирийских источников – царь Хубушкии (область в правобережной полосе реки Бохтан).

51 Гора Кулаши(ни) находилась, по-видимому, в пределах страны Хубушкиа или на сопредельной территории.

52 Речь идет, вероятно, об изгнании вражеских войск с урартской территории. Остается загадочным лишь упоминание здесь неимоверно большого количества отроков.

53 ^{URU}Babiluinie и ^{KUR}Baršuai в тексте стоят в род. падеже. Под Бабилуни здесь подразумевается, по-видимому, вавилонизированная по населению и культуре территория в верхней и средней полосе реки Дияла. См. ТУ, с. 50.

54 Здесь и в других подобных случаях в тексте aliki ... aliki ... букв. означает: "одних ..., одних ...", "некоторых ..., некоторых ...".

55 Так переводим ^{KUR}šuri(e)li текста. Об этом см. также выше, прим. 23. И.М. Дьяконов под этим словом подразумевает "вооруженные силы". См. УПД, с. 73.

56 Перевод išṛuḷubi приводим согласно интерпретации И.М. Дьяконова (УПД, с. 73). В специальной литературе это слово переводят также "осчастливить(?)", "облагодетельствовать(?)" (RA, XXXIII, с. 94, 124. УКН, с. 399), "привести в порядок" (ИУ, с. 161).

57 Перевод слова ^{LÚ}auerašili согласно Г.А. Капанцяну. Об этом подробнее см. выше, прим. 29.

58 Из текста как будто явствует, что эти вспомогательные войска предоставил царю Аргишти правитель урартской области Хубушкиа.

59 Именно так, несомненно, должен быть в абсолютном падеже ^{KUR}Arḫaue текста. Ср. ^{KUR}Biaḭnili и ^{KUR}Biaḭnaue.

60 Наши соображения о названии поврежденной здесь страны см. выше, прим. 35.

61 Очевидно, то же, что и область Ига(ни) других урартских источников, локализуемая у юго-западного побережья Чалдырского озера. См. Н.В. Арутюнян, Хорхорская летопись Аргишти I, царя Урарту (автореферат диссертации), Л., 1951, с. 16-17; он же, Заметки по урартской эпиграфике, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1957, №12, с. 74-76. F.W. König, HchI, II, 1957, с. 187.

62 Так переводит слово šurḫani Г.А. Капанцян на основании сопоставления его с армянским uḫṛ-uḫ sḫr-ali "отважный, бесстрашный". См. ОЭУХЯ, с. 10.

Столбец IV

Schulz, табл. II, № V (A). Mordtmann, XXXIV (T,П). Sayce, XL (T,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с. 16. St. Guyard, JA, 8 série, tome I, 1883, с. 519-520 (поправки к изданию Сэйса по эстампажу Дейролля). Sayce, RP, IV, 1890, с. 125-128 (П). Sandalgian, ICU, 19, IV (T,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 193-198, 255-257, № XI, стк. 21-55 (A,T,П). J. Friedrich, Einführung, с. 54-59, § 11, стк. 14-41 (T,П); он же, HO, I Abt., II Band, Lief. 2, Leiden/Köln, 1969, с. 51-53, № 4, стк. 14-41 (T,П). Арутюнян, ЭВ, VII, с. 102-109 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 243-247, № 127, IV (T,П); он же, УКН, 127, IV (T,П). König, HchI, 80, §§ 7, 8, 9, 10 (A,T,П).

1. X LIM VIII LIM II ME XLIII[1]
2. ^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni-e[2] MU
3. a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
4. a-li-ki še-ḫi-ri-e a-gu-bi
5. VII ME XC [...][3] ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
6. I ME ^{ANŠU}ul-ṭu-ni^{MEŠ}[4]
7. XX LIM II LIM V ME XXIX ^{GUD}pa-ḫi-ni
8. XXX LIM VI LIM VIII ME XXX ^{UDU}šú-še
9. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še a-li-e
10. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
11. i-na-a-ni-li-e
12. ar-ni-ú-ši-ni-li
13. šú-si-ni šá-a-li za-du-bi
14. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi
15. ma-si-ni-e $^{[GIŠ]}$šú-ri-e

16. ka-ru-ni [KUR]Ma-na-ni
17. KUR e-ba-a-[ni]-i-e
18. ka-ru-ni [KUR Ir-k]i-ú-ni-ni[5]
19. te-e-qu-ú-a-li
20. mAr-gi-iš-ti-ka-i
21. dḪal-di-ni-ni
22. al-su-ú-i[6]-ši-ni
23. mAr-gi-[iš]-ti-še
24. a-li-e [ḫu]-t[i]-a-di
25. dḪal-di-e-di EN-di
26. dIM-di dUTU-di
27. DINGIRMEŠ-áš-te KUR Bi-a-na-áš-te
28. a-lu-si-ni-ni al-su-ši-ni
29. a-li-a-ba-di [ḫa]-ši-al-me DINGIRMEŠ
30. mAr-gi-[iš]-ti-i-še
31. mMe-nu-a-ḫi-ni-še a-li-e
32. dḪal-di-i ku-ru-ú-ni
33. dḪal-di-i-ni GIŠšú-ri-i ku-ru-ú-ni
34. dḪal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni uš-ta-di
35. KUR Ma-na[7]-i-di ḫa-[ú-bi KUR Ir-ki-ú-ni-ni
36. ku-ṭè-a-di pa-ri KUR Aš-šur-ni-ni KUR al-ga-ni[8]
37. VI LIM IV ME[9] LXXI LÚÙKUMEŠ [M]U[10] a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
38. a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-[bi] II ME LXXXVI ANŠU.KUR.RAMEŠ
39. II LIM II ME LI GUDpa-ḫi-niMEŠ VIII LIM II ME V UDUšú-šeMEŠ
40. mAr-giš-ti-še a-li-e dḪal-di-a iš-ti-ni-e
41. i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-a-du-bi
42. dḪal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e GIŠšú-ri-e
43. ka-ru-ú-ni KUR Ma-na[7]-a-ni KUR e-ba-ni-i-e
44. ka-ru-ú-ni KUR Bu-uš-tú-ni te-qu-ú-a-li
45. mAr-gi-iš-ti-i-ka-i mMe-nu-a-ḫi-ni-i-e
46. d[Ḫal]-di-ni-ni al-su-i-ši-ni mAr-giš-ti-še
47. [a]-li-e[11] ḫu-ti-a-di dḪal-di-i-e-di EN-di
48. d[11][I]M-di dUTU-di DINGIRMEŠ-áš-te KUR Bi-a-na-áš-te
49. a[11]-lu-[s]i-ni-ni al-su-i-ši-ni a[11]-li-a-ba-di
50. ḫa[11]-a-ši-al-me DINGIRMEŠ mAr-gi-iš-ti-i-še
51. mMe-nu-a-ḫi-ni-še a-li-e dḪal-di-i ku-ru-ni
52. d[11]Ḫal-di-ni GIŠšú-ri-i ku-ru-ni dḪal-di-ni-ni
53. al[11]-su-i-ši-ni uš-ta-di KUR Bu-uš-tú-e-di
54. [ḫ]a-ú[11]-bi KUR Áš-qa-ṣa-i[12] ḫu-bi KUR Šá-ti-ra-ra-ga-ni
55. an-da-ni KUR Ú-gi-iš-ti-ni[13] 'a-al-du-bi
56. sal-ma-at-ḫi KUR Ú-ú-ši-ni ku-ṭè-a-di
57. pa-ri-e ŠADÛ A-la-ṭè-i-e[14] ŠADÛ ba-ba-a-ni[15]
58. [KUR]e-ba-a-ni a-ma-áš-tú-bi URUMEŠ ḫar-ḫar-[šú]-bi
59. 'a-a-še SALlu-tú iš-ti-ni-ni pa-ru-[ú]-bi
60. [VII][16] LIM VIII ME LXXIII LÚta-ar-šú-a-[ni šá-a-l]i-e[17]
61. a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-[ki še-ḫi-ri a-gu]-bi
62. [II? ME] LXXX ANŠU.KUR.RA[MEŠ pa-ru-bi][18]
63. [I ME I] ANŠU.A.AB.BAMEŠ [IV LIM IX ME IX GUDpa-ḫi-niMEŠ][19]
64. [X LIM] IX [LI]M[20] V ME L UDUšú-šeMEŠ
65. [mAr-giš]-ti-še a-li-e dḪal-di-[a iš-ti-ni-e]
66. [i-na]-ni-li ar-ni-[ú-ši-ni-li I MU za-du]-bi
67. dḪal-di-ni uš-ta-bi ma-[si-ni-e GIŠšú]-ri-e
68. [ka-r]u-ni KUR Ma-na-a-ni [LÚḫu-ra][21]-di-i-e
69. [te-qu]-ni [m]Ar-giš-ti-ka-i [mMe]-nu-a-ḫi-ni-e

70. [^{d}Ḫal]-di-i-ni-ni al-su-i-ši-i-ni
71. [^{m}Ar-giš]-ti-še ^{m}Me-nu-ú[22]-a-ḫi-ni-še a-li-e
72. [i-e-še?][23] ^{m}Ar-giš-te-e-ḫi-ni-li ši-du-bi
73. [^{Id}m]u[24]-na-ni PA$_5$[25] ^{m}A-za-i-ni-e KUR-ni-e a-gu-bi
74. [.....] tar-ma-na-li(?)[26] [U]RU?[27]Si-ra-a-ni ḫa-i-la-a-ni
75. [ḫu-ti]-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-di
76. [^{d}UTU]-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni
77. [al-s]u-i-ši-ni a-lí-a-ba-di ḫa-ši-al-[me DINGIR]^{MEŠ}
78. [^{m}A]r-giš-ti-še a-li-e še-ip(?)-tú si-na-[...]-a(?)[28]
79. [^{LÚ}]A.SI^{MEŠ}-ṣi-e ^{LÚ}ú-e-li šú(!)-si-ni-e[29] [.....]
80. [U]RU?[30]Si-ra-ni qa-ab-qa-ru-[l]u?[31]-bi nu-na-bi ^{KUR}Ma-na-[a]-ni
81. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-[i-ši]-ni

... (1) 18.243 (2) человека за год. (3) Одних (я) умертвил, (4) других живыми увел.

(5) 790 [...][32] коней, (6) 100 верблюдов, (7) 22.529 (голов) крупного рогатого скота, (8) 36.830 (голов) мелкого рогатого скота.

(9) Аргишти говорит: (10) Благодаря (богу) Халди (11) эти (12) подвиги (13) за один год (я) совершил.

(14) (Бог) Халди отправился, (15) своему оружию (16) покорил Мана (17) страну, (18) покорил (страну) Иркиуни, (19) поверг-их (20) перед Аргишти.

(21) Халдиевым (22) величием (23) Аргишти (24) говорит: Взмолился(?) (я) (25) к (богу) Халди, владыке, (26) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (27) к богам (страны) Биа(й)нили. (28) Господним величием (29) (я) aliabadi, услышали-меня боги. (30) Аргишти, (31) сын Менуа, говорит: (32) (Бог) Халди силен, (33) Халдиево оружие сильно. (34) Халдиевым величием (я) отправился (35) в (страну) Мана, завоевал (страну) Иркиуни, (36) дошел до ассирийской границы(?).

(37) 6.471 человека[33] за год. Одних (я) умертвил, (38) других живыми увел.

286 коней, (39) 2.251 (голову) крупного рогатого скота, 8.205 (голов) мелкого рогатого скота.

(40) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (41) эти подвиги за один год (я) совершил.

(42) (Бог) Халди отправился, своему оружию (43) покорил Мана страну, (44) покорил (страну) Бушту, поверг-их[34] (45) перед Аргишти, сыном Менуа.

(46) Халдиевым величием Аргишти (47) говорит: Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, (48) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, к богам (страны) Биа(й)нили. (49) Господним величием (я) aliabadi, (50) услышали-меня боги.

Аргишти, (51) сын Менуа, говорит: (Бог) Халди силен[35], (52) Халдиево оружие сильно, Халдиевым (53) величием отправился (я) в (страну) Бушту, (54) завоевал (страну) Ашкайа-долины, (страну) Шатирарага(ни), (55) затем(?) (страну) Угишти (я) подчинил, (56) соседнюю(?) со (страной) Ууши. Дошел (я) (57) до Алатейе горы, (58) страну[36] (я) сжег, города разрушил, (59) мужчин, женщин отсюда (я) угнал.

(60) 7.873 человека за год. (61) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(62) 280(?) коней (я) угнал, (63) 101 верблюда, 4.909 (голов) крупного рогатого скота, (64) 19.550 (голов) мелкого рогатого скота.

(65) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди[37] (66) эти подвиги за один год (я) совершил.

(67) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (68) покорил войско (страны) Мана[38], (69) поверг перед Аргишти, сыном Менуа.

(70) Халдиевым величием (71) Аргишти, сын Менуа, говорит: (72) Я(?) (город)[39] Аргиштихинили построил, (73) от реки(?)[40] канал Уаза-Ваза[41] стране (я) провел, (74) ... источники(?), (город?) Сирани[42] ḫailani.

(75) Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, (76) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биа(й)нили. Господним (77) величием (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(78) Аргишти говорит: ... (79) Один полк(?)[43] войск ..., (80) (городом?) Сирани (я) овладел(?)[44], пришел[45] в (страну) Мана.

(81) Халдиевым величием[46]

1 Так, согласно эстампажу Лэйярда.

2 Приводим согласно автографии Шульца. У Сэйса после *e* почему-то лишний знак i. Об этом см. также ЭВ, VII, с. 103, прим. 18. УКН, 127, IV, прим. 1.

3 Количество единиц угнанных коней в тексте не сохранилось. Ф.В. Кёниг здесь предлагает цифру "9", но это весьма сомнительно.

4 Урартское раскрытие гетерограммы ANŠU.A.AB.BA; ср. армянск. ուղտ ulṫ "верблюд". Г.А. Капанцян, ИУ, с. 53.

5 Ср. ниже, описание данного похода (стк. 35), где Иркиуни вновь выступает наряду с Маной.

6 В автографии, составленной И.И. Мещаниновым, этот знак отсутствует.

7 У И.И. Мещанинова этот знак здесь и ниже, в строке 43, в автографии воспроизведен неточно. Об этом см. также ЭВ, VII, с. 105, прим. 8.

8 Г.А. Меликишвили придерживается высказанного ранее мнения об усмотрении в algani имени нарицательного со значением "гора" (см. M. Tseretheli, RA, XXX, 1933, с. 17) или, может быть, "скала". По его же мнению, на эту мысль наводит упоминание в культовой надписи "дверь Мхера" ^{KUR}al-ga-ni-na-ú-e DINGIR, так как в нем по контексту и по детерминативу (вместо KUR он предлагает чтение ŠADÛ) естественнее всего предположить значение "богу гор" (или "скал"). См. УКН, с. 224, прим. 5. Некоторые факты, однако, как будто говорят против такого толкования algani. Во-первых, слово "гора" (^{ŠADÛ}babani) уже засвидетельствовано в урартской эпиграфике; к тому же указанное выше выражение "богу гор" в надписи "дверь Мхера" уже выступает в фразе ^{ŠADÛ}babanaue <DINGIR> ... (гетерограмма DINGIR хотя и здесь пропущена, но она подразумевается). Об этом см. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 121, 127. То же самое можно сказать о толковании algani в смысле "скалы", ибо именно такое значение Г.А. Меликишвили придает слову $^{(NA_4)}$qarbi(e). См. УКН, с. 404. Исходя из сказанного, мы склонны согласиться с И.М. Дьяконовым, который ^{KUR}algani интерпретирует как "граница(?)". См. УПД, с. 77, 87.

9 Эти цифровые обозначения приводим согласно Сэйсу и Дейроллю. В автографии И.И. Мещанинова ошибочно приведено LX LIM IV LIM.

10 В автографии И.И. Мещанинова эта гетерограмма пропущена.

11 Эти знаки в автографии И.И. Мещанинова восстановлены; ср., однако, другие издания Хорхорской летописи.

12 В дубликате летописи это название выступает со знаком ka (вместо qa). См. ниже, 174B2, стк. 25. Ašqaḷai здесь стоит в род. падеже.

13 Читай Уйишти; то же, что и Уишдиш ассирийских источников. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 197.

14 Приводим согласно эстампажу Дейролля и автографии Шульца; у Сэйса этот знак отсутствует.

15 Г.А. Меликишвили здесь предлагает ^{KUR}Alaṭeie KUR babani и интерпретирует "страна Алатеие, страна горная". Нам кажется, что уже наличие здесь ^{ŠADÛ}babani в полной мере свидетельствует о том, что Алатейе являлась не страной, а именно горой. Кстати, такого мнения мы придерживались и ранее (см. ЭВ, VII, с. 106), которое, естественно, разделяет и Ф.В. Кёниг (см. HchI, II, с. 95).

16 Восстановлено Г.А. Меликишвили на основании соответствующего отрывка дубликата Хорхорской летописи. См. УКН, 127, IV, стк. 60 и прим. 7.

17 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, IV, стк. 60 и прим. 8. Ср. ниже, дубликат Хорхорской летописи, 174B2, стк. 31.

18 Ср. ниже, 174B2, стк. 33 и УКН, с. 224, прим. 9. Вместо цифры LXXX (см. ЭВ, VII, с. 106; HchI, II, с. 95) в УКН предложено XC(?).

19 Ср. ниже, 174 B2, стк. 33-34.

20 Ср. 174 B2, стк. 34.

21 Восстановлено Г.А. Меликишвили; ср. ниже, 174 B2, стк. 38.

22 Чтение Г.А. Меликишвили согласно автографии Шульца; у Сэйса этот знак отсутствует.

23 Восстановление наше. С этим текстом ср. ^{m}Rusaše ^{m}Argištiḫiniše ali ... ieše šidištubi terubi tini ^{m}Rusai URU TUR (419, стк. 3-7), ^{m}Rusaše ^{m}Argištiḫiniše ali ... ieše URU šuḫi ištini šatuli pili ^{ID}Ildaruniani agubi Umešini tini (421, стк. 5-15). Вместо нашего ieše у Ф.В. Кёнига восстановлено É.GAL, а у М. Исраелян и М. Сальвини – iu (ДВ, 2, с. 119. SMEA, XXIX, с. 218).

24 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, IV, стк. 73 и прим. 11.

25 Чтение наше (у Сэйса: KÚR-e "вражеский"). См. ЭВ, VII, с. 106-107 и прим. 15. С нашим чтением позже согласились Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг.

26 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили.

27 Восстановление Ф.В. Кёнига на основании сохранившихся последних двух параллельных вертикальных клиньев знака.

28 Быть может, ʿe(?).

29 Такое вполне убедительное чтение для этого слова предлагает Ф.В. Кёниг. Ср. точно такое же написание ^{LÚ}ú-e-li šú-si-ni-e в Сардуриевской летописи (F, 16). Исходя из этого, естественно, теряют силу прежние чтения ^{LÚ}ú-e-li si-ni-e (ЭВ, VII, с. 108, IV, 79) и ^{LÚ}ú-e-li-si-ni-e (УКН, 127, IV, 79). С чтением ^{LÚ}ueli šusinie согласны также Б. Андре и М. Сальвини – SMEA, XXX, с. 18.

30 Восстановление Ф.В. Кёнига; ср. выше, стк. 74 и прим. 27. В автографии Шульца здесь воспроизведен конечный один, а на эстампаже Дейролля – два вертикальных клина. Об этом см. ЭВ, VII, с. 108, прим. 7.

31 Чтение Г.А. Меликишвили на основании наличия именно такого написания этого глагола в других текстах.

32 Об этом повреждении см. выше, к чтению текста в прим. 3.

33 В тексте ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} – букв. "людей".

34 Урартский глагол teq(u)- ср. с армянским թեք-ել/թեկ-ել thekh-el/thek-el "склонять, преклонять, подчинять". См. Р. Ачарян, ЭКСАЯ, том II, Ереван, 1973, с. 178-179.

35 Корень kur- слова kuruni "сильный" ср. с армянским կռռն kuṙ "несгибаемый, стойкий, сильный". Р. Ачарян (см. указ. соч., II, с. 662) считает урартским или кавказским заимствованием в армянском. Ср. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 96-97.

36 Под "страной" (^{KUR}ebani) здесь подразумевается, по-видимому, все три завоеванные области – Ашкайа-долина, Шатирарага(ни), Угишти. Что касается стран Бушту и Ууши, то из них первая в тексте упоминается в связи с указанием общего направления похода ("отправился в страну Бушту", но о завоевании её ни слова), а вторая – Ууши – в связи с уточнением местонахождения страны Угишти ("Угишти, соседняя со страной Ууши").

37 ^{d}Ḫaldia здесь и в других отрывках заключительной части года урартских анналов букв. означает "в (боге) Халди".

38 ^{KUR}Manani ^{LÚ}ḫuradie – букв. "Манейское войско".

39 Ввиду того, что носит имя Аргишти I, Аргиштихинили в урартских надписях, как правило, снабжается детерминативом "лица", а не "города". Точно так же обстоит дело и с соименным городом в районе Арчеш-Эрджиша, носящим уже имя Аргишти II.

40 Такой перевод для ^{ÍD}muna справедливо установлен Г.А. Меликишвили. См. ВДИ, 1951, №3, с. 174-176. Предложенное же нами ранее (ЭВ, VII, с. 106-107) и Ф.В. Кёнигом позже (HchI, II, с. 95) толкование о восприятии этого слова в качестве имени собственного (река "Муна"), к сожалению, не находит должного оправдания. Такому толкованию вопроса, естественно, препятствует упоминание $^{(ÍD)}$muna в связи с отдаленными друг от друга территориями. Ср. $^{(ÍD)}$muna надписей 79 (река на территории страны Ай(а)ду у южного побережья оз. Ван); 188 (вероятно, река Аракс на южной границе страны Уаза-Ваза Араратской равнины); 409; 410 (река в районе Сараба, западнее юго-западного угла Каспийского моря).

41 Так произносилось, очевидно, название страны ʾAza у урартов. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 91, прим. 43.

42 Чтение и местоположение этого поселения не бесспорны.

43 Г.А. Капанцян урартское слово ^{LÚ}ueli переводит "полк(?)", "войсковая часть(?)" (ИУ, с. 39), Г.А. Меликишвили – "собрание(?)", "отряд (?)" (УКН, с. 410).

44 Перевод глагола qabqarulubi "овладевать(?)" предложен Г.А. Меликишвили – УКН, с. 404.

45 Речь идет, по-видимому, о прибытии (nunabi) определенного контингента урартских войск в страну Мана после овладения (qabqarulubi) неизвестного города Сирани. Ср. перевод Г.А. Меликишвили.

46 Продолжение этого предложения см. в 1-й строке следующего, V столбца.

Столбец V

Schulz, табл. II, № VI (A). Mordtmann, XXXVI (Т,П). Sayce, XLIII (Т,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с. 19. St. Guyard, JA, 8 série, tome I, 1883, с. 520 (поправки к изданию Сэйса по эстампажу Дейролля). Sayce, RP, IV, 1890, с. 129-132 (П). Sandalgian, ICU, 19, VII

(Т,П). Арутюнян, ЭВ, VII, с. 108-117 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 247-251 и фото 35 (Ф,Т,П); он же, УКН, 127, V и фото 37 (Ф,Т,П). König, HchI, 80, §§10, 11, 12, 13 (А,Т,П).

1. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-[li-e]
2. ba-di-ni-ni su-ú-i-du-[lu-bi][1]
3. É.GAL ḫa-ú-bi e-sa[2] i-[e-še?][3]
4. ^{KUR}e-ba-a-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} a-[ma-áš-tú-bi][4]
5. III LIM II ME LXX ^{LÚ}ta-ar-šú-ú-[a-ni MU[5]]
6. a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-[ri a-gu-bi]
7. I ME LXX ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi LXXII ANŠU.A.[AB.BA^{MEŠ}]
8. II LIM IV ME XI ^{GUD}pa-ḫi-ni^{MEŠ} VI LIM I ME XL [... ^{UDU}šú-še]
9. ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e ^{d}[Ḫal]-di-a i[š-ti-n]i-e
10. i-na-ni-li ar-ni-[ú]-ši-ni-li [I] MU [za]-du-bi
11. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
12. ka-ru-ni ^{KUR}Ṭu-a-ra-a-ṣi-ni-e-i ḫu-[bi][6]
13. pa-ri ^{ŠAD}Û[7]Gur-qu-ú-e ka-ru-ni ^{KUR}Ma-na-a-ni
14. ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-i-e te-qu-a-li ^{m}Ar-giš-ti-ka-i
15. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-iš-me
16. uš-ḫ[a-nu]-ni[8] e-'a ḫu-ṭu-tú-ḫi e-'a[9] gu-nu-še
17. [i-e-še?][10] ^{ÍD}Da-i-na-l[i][11] ti-ni-ni[12] PA$_5$ a-gu-bi
18. za-a-du-ú-bi ku-ul-me-i-e ^{KUR}šú-ra-ú-e
19. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-[nu]-a-ḫi-ni-še a-li-e
20. ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-di
21. ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}[Bi]-i-a-i-na-áš-te
22. a-lu-si-ni-ni al-su-i-[ši]-ni a-li-a-ba-di
23. ḫa-a-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-bi
24. uš-ta-di ^{KUR}Ma-na-i-di KUR-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi
25. ku-ṭè-a-di pa-ri ^{URU}Ú-i-ḫi-ka-a ^{KUR}Bu-uš-tú-e
26. 'a-še ^{SAL}ú-e-di-a-ni iš-ti-ni-ni pa-ru-bi
27. X LIM III LIM IX ME LXXIX ^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni^{MEŠ} MU
28. a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-bi
29. II ME VIII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi VIII LIM [...] ME XXI(?)[13] ^{GUD}pa-ḫi-ni
30. III a-ti-bi II LIM V ME XXXVIII ^{UDU}[šú-še]^{MEŠ}[14]
31. ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
32. i-na-ni-li ar-[ni]-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-[bi]
33. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-[e]
34. ka-ru-ni ^{KUR}Ma-na-ni KUR-ni-e ka-ru-ni ^{KUR}E-ti-ú-ni
35. te-e-qu-ú-a-li-e ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ka-a-[i]
36. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}[Ḫal-d]i-ni-ni al-su-i-ši-[ni]
37. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-n[u]-a-ḫi-ni-e-še a-li-[e]
38. uš-ta-di ^{KUR}Ma-na-i-d[i] KUR-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-[bi]
39. ^{URU}Ši-me[15]-ri-ḫa-di-ri-ni URU LUGÁL-nu-si a-gu-nu-ni [ma-nu][16]
40. gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-ni pa-[ru-bi]
41. ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e ḫa-šú-bi ^{KUR}E-ti-ú-ni-[ni][17]
42. ^{URU}Ar-di-ni-e-i áš-ti-ú-zi ir-bi-la-[ni][18]
43. i-ku-ka-ni MU ši-šú-ḫa-ni ^{LÚ}A.SI$^{[MEŠ]}$ ú-e-li-du-[bi]
44. ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-[di]
45. DINGIR^{MEŠ}-áš-te $^{[KUR]}$Bi-a-i-na-a[19]-áš-te a-lu-si-i[19]-ni-[ni]
46. al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-di ḫa-ši-al-me DINGIR$^{[MEŠ]}$
47. uš-ta-di ^{KUR}E-ti-i-ú-ni-i-e-di ḫa-a-ú[1]-[bi]
48. ^{m}E-ri-a-ḫi KUR-ni-e ^{m}Ka-tar-za-a-e KUR-[ni-e]
49. ku-ṭè-i-a-di pa-a-ri-e ^{KUR}Iš-qi-gu-lu-[ú][20]
50. 'a-še ^{SAL}lu-[tú] ši-ú-bi ^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-[i-di]
51. ^{m}Ar-giš-ti-[še a]-li-e ^{d}Ḫal-di-[ni-ni al-su-i-ši-ni][21]

52. uš-ta-a-di ^{KUR}Ú-i-ṭè-ru-[ḫi-ni]-e-[i]
53. ^{KUR}[e-ba-ni-e-di KUR]-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} [GIBÍL]-bi[22]
54. ['a-še ^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-ni ši]-ú-bi[23] ^{URU}A-me-gu(?)-[...]
55. [..... ^{KUR}]Ú-i-ṭè-ru-[ḫi .....]
56. a-še(?)[24] [.....]-nu-ni[25] [..... ár-še^{MEŠ}?] na-[ḫu-bi?][26]
57. DUB-[te te]-ru-[ú]-bi [.....]
58. pi-[i]-ni[27] [.....] ú [.....] ri [..... URU[28]]
59. LUGÁL-nu-si [.....] me-e-i [.....]
60. bi-du-ḭ[a-še .....] li a [.....]
61. [.....]
62. [.....] me(?)[29] e ni [.....]
63. [.....]
64. [..... ^{M}]^{EŠ} e(?)[30] [...]
65. [a-li-ki za-áš-gu-bi a]-li-ki še-ḫi-ri [a-gu-bi]
66. I LIM II [ME ... ANŠU.KUR.RA]^{MEŠ} XX LIM IX LIM V ME IV[31] [^{GUD}pa-ḫi-ni]
67. VI a-ti-[bi .....] ^{UDU}šú-še^{MEŠ} pa-[ru-bi]
68. ^{m}Ar-giš-[ti-še a-li]-e $^{[d]}$Ḫal-di-a iš-[ti-ni-e]
69. i-na-ni-li [ar]-ni-ú-ši-[ni]-li I MU za-[du-bi]
70. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-[si]-ni-e ^{GI}[^{š}šú-ri-e]
71. ka-ru-ni [^{KUR}Tar-i]-ú-ni ^{KUR}Ba-a-[.....][32]
72. ka-ru-ni [^{KUR}Ur-me-e?[33] te-qu]-a-li ^{m}Ar-giš-[ti-ka-i]
73. ^{d}Ḫal-di-i [ku-ru-ni] ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-s[u-i-ši-ni]
74. ^{m}Ar-giš-ti-[še] a-[li]-e uš-ta-di ^{KUR}Tar-i-[ú-ni-e-di]
75. XI É.[GAL]^{MEŠ}-ri-a[34] a-gu-nu-ni gu-nu-šá-[a ḫa-ú-bi]
76. ^{d}Ḫal-di-e s[i]?[35]-[...]-ni iš-ti-ni-i a-ru[36]-[bi]
77. ^{m}Ar-gi-iš-[ti-še] ^{m}[Me-nu]-ú-a-ḫi-ni-e-še a-[li-e]
78. ^{d}Ḫal-[di-iš-me uš-ḫa]-nu-ni e-'a ḫu-ṭu-tú-ḫi e-'a [gu-nu-še][37]
79. DÙ^{MEŠ}-li ṭé-a-e[38] É.GAL^{MEŠ} GIBÍL-bi ḫar-[ḫa-ar-šú-ú-bi]
80. DU[B-te te-ru-bi iš-ti][39]-ni 'a-še ^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-ni
81. [pa-ru-bi ^{m}A]r-gi-[iš-ti-še a]-li-e i-ku-ka-[ni MU][40]

(1) Аргишти говорит: (2) badinini (я) отбросил, (3) крепость завоевал, на месте я(?) (4) страну разорил, города сжег.

(5) 3.270 человек за год; (6) одних (я) умертвил, других живыми увел.

(7) 170 коней (я) угнал, 62 верблюда, (8) 2.411 (голов) крупного рогатого скота, 6.140 ...[41] (голов) мелкого рогатого скота.

(9) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (10) эти подвиги за один год (я) совершил.

(11) Бог Халди отправился (в поход) своему оружию (12) покорил (страну) Туарацийской долины (13) до горы Гурку, покорил Манейские (14) войска, поверг их перед Аргишти.

(15) Аргишти говорит: (Бог) Халди-мне (16) даровал(?) и удачу(?)[42], и сражение. (17) Я(?) от реки по имени Даинали канал провел, (18) создал благосостояние(?) царству.

(19) Аргишти, сын Менуа, говорит: (20) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, (21) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили.

(22) Господним величием (я) aliabadi, (23) услышали-меня боги. Воинов (я) собрал, (24) отправился в (страну) Мана, страну разорил, города сжег, (25) дошел до (города) Уихика (страны) Бушту.

(26) Мужчин, женщин отсюда (я) угнал – (27) 13.979 человек за год. (28) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(29) 308 коней (я) угнал, 8 тысяч ... 21 (голову) крупного рогатого скота, (30) 32.538 (голов) мелкого рогатого скота.

(31) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (32) эти подвиги за один год (я) совершил.

(33) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (34) покорил Мана страну, покорил (страну) Этиуни, (35) поверг-их перед Аргишти.

(36) (Бог) Халди силен[43]. Халдиевым величием (37) Аргишти, сын Менуа, говорит: (38) Отправился (я) в (страну) Мана, страну разорил, города сжег. (39) (Город) Шимерихадири, город царский, укрепленным был, (40) в битве (я) завоевал, мужчин, женщин отсюда (я) угнал.

(41) Аргишти говорит: Услышал (я) Этиуниевского (42) (города) Ардини aštiuzi irbilani[44]. (43) В тот же год вновь(?) воинов (я) собрал, (44) взмолился(?) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (45) к богам (страны) Биайнили. Господним (46) величием (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(47) Отправился (я в поход) в (страну) Этиуни, завоевал (48) страну (племени) Эриахи, страну (племени) Катарза, (49) дошел до (страны) Ишкигулу, (50) мужчин, женщин привел (я) в (страну) Биайнили.

(51) Аргишти говорит: Халдиевым величием (52) отправился (я) в Уитерухи (53) страну, страну (я) разорил, города сжег, (54) мужчин, женщин отсюда (я) привел. (55) ... (страна) Уитерухи ... (56) Когда(?) ..., отроков(?) (я) увел. (57) Надпись (я) поставил ..., (58) под ..., (59) город царский, ... (60) При возвращении ... (61-64) ...[45] (65) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(66) 1.200 ...[46] коней, 29.504 (головы) крупного рогатого скота, (67) 60 тысяч ...[47] (голов) мелкого рогатого скота (я) угнал.

(68) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (69) эти подвиги за один год (я) совершил.

(70) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (71) покорил (страну) Тариуни, (страну) Ба[.....], (72) покорил (страну) Урме, поверг-их перед Аргишти.

(73) (Бог) Халди силен. Халдиевым величием (74) Аргишти говорит: Отправился (я) в (страну) Тариуни, (75) 11 крепостей укрепленных в битве (я) завоевал. (76) (Богу) Халди ... здесь (я) преподнес(?).

(77) Аргишти, сын Менуа, говорит: (78) (Бог) Халди-мне даровал(?) и удачу(?), и сражение. (79) Многие строения, крепости (я) сжег, разрушил. (80) Надпись (я) поставил здесь, мужчин, женщин отсюда (81) (я) угнал.

Аргишти говорит: В тот же год[48]

1 Восстановление наше. См. ЭВ, VII, с. 108 (V, 2) и прим. 14. А. Сэйс, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг: -[ú-bi]. Ср. badinie ... suidulubi Сарыкамышской надписи того же Аргишти I (176, стк. 8-13).

2 Так согласно эстампажу Дейролля. У Шульца: er/ir.

3 Это наше новое восстановление как будто находится в полном соответствии в лице и числе с глаголами atubi "(я) разорил" и amaštubi "(я) сжег".

4 Восстановление наше. См. ЭВ, VII, с. 108 (V, 4) и прим. 18 на с. 109.

5 С нашим восстановлением (см. ЭВ, VII, с. 108, V, 5 и прим. 19) согласен Ф.В. Кёниг, а Г.А. Меликишвили опускает его. Однако следует учесть, что во всех подобных контекстах Хорхорской летописи гетерограмма MU "год" или урартское ее соответствие šāli выступает без единого исключения. Ср. I, 14, 40; II, 21, 46; III, 14, 41; IV, 2, 37, 60; V, 27; VI, 8. Отступления же от этих правил прослеживаются (но не всегда) лишь в Сардуриевской летописи (см., например, С, 42).

6 На эстампаже Музея Грузии заметны следы этого знака.

7 Вместо нашего ŠADÛ "гора" в качестве детерминатива Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг предлагают KUR "страна". Однако приведенная фраза показывает, что Гурку следует искать недалеко от Туарацийской долины (средневековная армянская область Տուարածատափ Tuaratsataph у верховьев Арацани), поэтому Г.А. Капанцян под Гурку в свое время подразумевал древнеармянск. Քարքէ Kharkhê – гору в области Հաշտեանք Hašteankh (юго-западнее Туарацийской долины). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 67-68.

8 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, V, стк. 16 и прим. 4.

9 Читай: e-ua/va; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani. Варианты e'a: eụe, eịa, eaị. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 161. Не исключено, что урартский союз ewa заимствован с индоевропейского армянского և jew "и, также, а также" (см. Р. Ачарян, ЭКСАЯ, II, с. 70).

10 Это наше новое восстановление, как видно, в лице и числе хорошо согласуется с глаголами agubi "(я) провел" и zadubi "(я) создал". Ср. широко известную аналогичную фразу урартских надписей: ieše ini pili agubi.

11 Приводим чтение Ф.В. Кёнига, с которым согласны Б. Андре и М. Сальвини (SMEA, XXX, с. 18). Написание Dainali tini, как известно, налицо также в Арцвабердской надписи царя Менуа – см. выше, 75, стк. 26.

12 ^{ÍD}Dainali-tinini – букв. "Даинали-именем", "река по имени Даинали". Ср. Umešini-tini, Arṣibini-tini, ^{SAL}Taririaḫinili-tini и т. д. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 382 и прим. 213.

13 Приводим по автографии Шульца (см. ЭВ, VII, с. 110, V, 29 и прим. 27), у которого, однако, вместо "угловых" клиньев (десятков) ошибочно воспроизведены горизонтальные.

14 Перед ^{MEŠ} Ф.В. Кёниг предлагает также знак *e*. Однако, по данным эстампажа Музея Грузии, на этом месте скорее сохранились остатки восстановленного знака še.

15 Приводим по эстампажу Дейролля и автографии Шульца. См. ЭВ, VII, с. 112 (V, 39) и прим. 1.

16 Восстановлено нами. См. ЭВ, VII, с. 112 (V, 39) и прим. 2.

17 Это восстановление окончания названия страны Этиуни, предложенное А. Гётце (ZA, N. F., V, 1929, с. 120), имеет свои аналогии в ряде других отрывков Хорхорской летописи (I, 21; II, 25 и т. д.), а также в Абовянской надписи того же Аргишти I (177, стк. 2).

18 Такое новое чтение предлагает в последнее время Г.А. Меликишвили вместо прежнего áš-ti-ú zi-ir-bi-la-ni. К тому же корень irbilani он связывает с корнем глагола irb(u)- "забирать, захватывать, похищать" (ПАС, III, с. 171-176). Что касается aštiuzi, то с таким же окончанием в урартском встречаются слова armuzi, aš(a)zi, galazi, salzi.

19 Эти повторные гласные мы, как и Г.А. Меликишвили, приводим согласно автографии Шульца (см. ЭВ, VII, с. 112, V, 45 и прим. 9; УКН, 127, V, 45 и прим. 9). Ф.В. Кёниг же из них фиксирует лишь второй, а первый почему-то опускает.

20 Восстановлено нами на основании идентичного текста Мармашенской надписи Аргишти I. См. ЭВ, VII, с. 112 (V, 49) и прим. 14. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же, согласно Сэйсу, приводят -[ú-e].

21 Восстановление наше – ЭВ, VII, с. 112 (V, 51) и прим. 15 на с. 113.

22 С восстановленным нами текстом строк 52-53 ср. аналогичный отрывок Сардуриевской летописи (F, 11-12): uštadi ^{KUR}Buzuniainie ^{KUR}ebaniedi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni atubi. Ср. прежние восстановления: ЭВ, VII, с. 112 (V, 52-53); УКН, 127 (V, 52-53) и HchI, 80, § 12, стк. 52-53.

23 Восстановлено нами на основании идентичных фраз Сардуриевской летописи: URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}ebani atubi 'aše^{MEŠ} ^{SAL}lutu^{MEŠ} ištinini šiubi (F, 9-10), URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni atubi 'aše ^{SAL}lutu^{MEŠ} ištinini šiubi (F, 25-26) и т. д.

24 Этот знак приводим согласно автографии Шульца.

25 Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 229, прим. 16.

26 Восстановление наше. Ср. аналогичные фразы Сардуриевской летописи: 'aše^{MEŠ} ^{SAL}lutu^{MEŠ} ištinini parubi ... arše^{MEŠ} naḫubi (A, 9), 'aše ^{SAL}lutu ištinini parubi ... arše^{MEŠ} naḫubi (A, 23).

27 Приводим по эстампажу Лэйярда. См. ЭВ, VII, с. 112 (V, 58) и прим. 24 на с. 113.

28 Восстановлено нами – ЭВ, VII, с. 114 (V, 59) и прим. 2. Речь идет, по-видимому, о царском городе страны Уитерухи, который в другом отрывке Хорхорской летописи (I, 12) выступает под названием Уриейуни. Быть может, именно к этому названию относится сохранившийся знак ri перед гетерограммой URU. В таком случае вслед за LUGÁL-nusi 59-й строки можно подразумевать именно топоним ^{KUR}Uiṭeruḫi, тем более, что он уже упоминается дважды несколько выше, в строках 52 и 55.

29 Приводим по автографии Шульца; возможно также [š]i(?).

30 Перед трафаретной фразой aliki zašgubi aliki šeḫiri agubi в урартских летописях обычно встречаются варианты: ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU (173, I, стк. 40, II, стк. 2, 46, III, стк. 37, IV, стк. 8), ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} I MU (241C, стк. 42), ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} (241B, стк. 44, C, стк. 14, D, стк. 35, F, стк. 30), ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} šālie (173, III, стк. 41), ^{LÚ}taršuani^{MEŠ} MU (173, V, стк. 27). В таком случае сохранившийся детерминатив ^{MEŠ} нашего текста может быть знаком множественности к ^{LÚ}ÙKU или ^{LÚ}taršuani, после чего ожидается (но не всегда) гетерограмма MU (вариант: I MU) или урартское её соответствие šāli(e). Но что же тогда подразумевается под e(?) [...], сказать что-либо определенное трудно.

31 Так в ЭВ, VII, с. 114 (V, 66) и в УКН, 127 (V, 66). Ср. HchI, 80, §12, стк. 66: X LIM IX LIM V ME XIV.

32 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом, когда, следуя за Сэйсом, предлагают здесь ^{KUR}ba-a-[ba-ni-e] и на основании этого интерпретирует Тариуни как горную страну. В таком случае Тариуни должна быть не страной, а скорее горой, но это маловероятно, так как речь идет о её покорении (karuni). С нашим текстом ср. другие отрывки Хорхорской летописи, в которых глагол karuni заглавной декларации упоминается то при одном, то сразу при двух объектах: karuni ^{KUR}Aššur ^{LÚ}ḫuradie karuni ^{KUR}Buštuni ^{KUR}Tariuni (III, 21-22), karuni ^{KUR}Iḭanini KUR-nie karuni ^{KUR}Manani ^{KUR}Buštuni (III, 47).

33 Такое восстановление, предложенное Ф.В. Кёнигом в заглавной декларации, мы считаем вполне вероятным, так как в описательной части текста первый поход этого года совершается в страну Тариуни (и, по-видимому, в какую-то другую область, название которой частично повреждено), а второй – именно в страну Урме.

34 По-видимому, то же, что и ^{É}ṭuluria одной из надписей Менуа (см. выше, надпись 98, стк. 1 и прим. 2, 3, 4). Отождествление Г.А. Капанцяна – ИУ, с. 67; ИЛТДА, с. 42.

35 Приводим согласно автографии Шульца. Ср. ЭВ, VII, с. 114 (V, 76).

36 Так по эстампажу Лейярда. См. ЭВ, VII, с. 114 (V, 76) и прим. 16 на с. 115.

37 Восстановления этой строки предложены Г.А. Меликишвили – УКН, 127, V, стк. 78 и прим. 21. Ср. SMEA, XXX, 1992, с. 21.

38 Такое чтение предложено И.М. Дьяконовым; ср. хурр. ṭeae "много, многочисленный" – I.M. Diakonoff, HU, с. 45 и прим. 42 на с. 46.

39 Восстановлено Г.А. Меликишвили на основании идентичного текста дубликата Хорхорской летописи. См. УКН, 127, V, стк. 80 и прим. 22, 23.

40 Текст этой строки приводим согласно восстановлениям Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, V, стк. 81 и прим. 24.

41 Количество единиц в тексте не сохранилось.

42 Слово ḫuṭutuḫi "удача(?)" здесь и в строке 78 противопоставлено нарицательному имени gunuše "битва, сражение". Об интерпретации ḫuṭu-tuḫi см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 88. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47.

43 Здесь и ниже, в строке 73, в тексте пропущено продолжение фразы: ^{d}Ḫaldini ^{GIŠ}šuri kuruni "Халдиево оружие сильно". Ср. Хорхорскую летопись, I, 19, II, 7, III, 54, IV, 32-33; Сардуриевскую летопись, A, 2-3, B, 8-10, C, 22-23, E, 38-39.

44 По мнению Г.А. Меликишвили, здесь речь идет, по-видимому, о похищении (irbilani) бога (Халди) или идола (aštiuzi) Ардини-Мусасира отрядами из Этиуни. К тому же он предлагает под урартским aštiuzi видеть прототип армянского слова աստուած astuats "бог". См. ПАС, III, с. 171-176. Однако нам кажется, что, согласно тексту, как будто здесь скорее подразумевается другой соименный центр – "Этиуниевский Ардини" на севере Урарту, где и, вероятно, вспыхнула, какая-то смута, в связи с которой урартский царь был вынужден снарядить свой очередной поход. Это наглядно видно из продолжения текста (см. стк. 47).

45 Согласно тексту, здесь ожидается "... человек за год". Об этом подробнее см. выше, прим. 30.

46 Количество десятков (единиц?) угнанных коней в тексте не сохранилось.

47 Поголовье угнанного мелкого рогатого скота сохранилось неполностью.

48 Продолжение текста следует в начале VI столбца.

Столбец VI

Schulz, табл. II, № VII (A). Mordtmann, XXXV (Т,П). Sayce, XLI (Т,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с. 16-17. St. Guyard, JA, 8 série, tome I, 1883, с. 520 (поправки к изданию Сэйса по эстампажу Дейролля). Sayce, RP, IV, 1890, с. 128-129 (П). Sandalgian, ICU, 19, V (Т,П). Арутюнян, ЭВ, VII, с. 116-119 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 251-252 и фото 36, 37, 38 (Ф,Т,П); он же, УКН, 127, V и фото 38, 39, 40 (Ф,Т,П). König, HchI, 80, §§ 13, 14 (А,Т,П).

1. ši-i[š[1]-ti-ni ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-ú-bi][2]
2. ḫu-ti-a-d[i[3] ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di]
3. DINGIR^{MEŠ}-áš-[te ^{KUR}Bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i-ši-ni]
4. a-li-i-[a-ba-di ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}][4]
5. uš-ta-di ^{KUR}Ur-me-e-di [ḫa-ú-bi ^{KUR}Ur-me-e[5]]
6. [KUR]-ni-e KUR-ni a-tú-bi ku-ṭè-a⌋-[di p⌊a-ri ^{KUR}[.....][6]
7. [...][7] URU^{MEŠ} GIBÍL-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú a-gu-bi ^{KUR}Bi-[a-na-i-di]
8. PA[P] XX(?)[8] LIM IV LIM VIII ME XIII ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ} [a-gu-bi]
9. XXV ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} [...] LIM VII ME XLIV ^{GUD}pa-ḫi-ni XL LIM VIII LIM VIII ME XXV ^{UDU}⌈šú-še⌉
10. ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še a-li-[e] ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
11. i-na-n[i][9]-li ar-ni-ú-ši-ni-l[i[10] šú]-si-ni MU za-a-du-bi
12. ^{d}[Ḫal-di-ni-ni] ⌈al⌋[11]-su-i-ši-ni ^{m}A[r]-giš-ti-še a-li-e

13. i-ú LUGÁL-nu-a-di[12] [a?[13]-l]i-e-me ^{d}[Ḫal]-di-še a-ru-ni ú-i al-di-ni-e[14]
14. VII LIM ⌊V⌋ [ME] LX VI ^{GUD}[p]a[15]-ḫi-ni^{MEŠ} L LIM I LIM VIII ME LXX VIII UDU^{MEŠ}
15. ^{m}Ar-gi-[iš]-t[i]-še a-li-e i-na-ni MU.MU ú-i-i̯a-bi
16. $^{[d]}$Ḫal-di-ni-ni [a]l[16]-su-i-ši-ni ^{m}Ar-giš-ti-še a-li-e
17. i-ú ^{URU}Bi-[ḫ]u-[r]a-a-ni qa-ab-qa-a-ru-lu-ú-bi
18. ^{URU}Bi-ḫu-ra-a-ni a-su-ni-ni ^{ŠADÛ}Ba-am-ni[17] ḫa-ar-ḫa-a-ru[18]
19. mu-ru-mu-ri-a-ḫi-ni na-a-ni pa-ri ^{d}UTU-ŠI[19] i-e-še
20. ^{ŠADÛ}Ba-am-ni ḫar-ḫar-šú(?!)[20]-bi i-⌈e-še ^{URU}Bi-ḫu-ra-ni ḫa-a-ú-bi

(1) В третий раз(?)[21] воинов (я) собрал, (2) взмолился(?) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (3) к богам (страны) Биайнили. Господним величием (4) (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(5) Отправился (я в поход) в (страну) Урме, завоевал Урме (6) страну, страну (я) разорил, дошел до (страны) ..., (7) ...[22]; города (я) сжег, мужчин, женщин увел в (страну) Биайнили.

(8) Всего 24(?) тысячи 813 человек за год. Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(9) 25 коней, ...[23] тысяч 744 (головы) крупного рогатого скота, 48.825 (голов) мелкого рогатого скота.

(10) Аргишти, сын Менуа, говорит: Благодаря (богу) Халди (11) эти подвиги за один год (я) совершил.

(12) Халдиевым величием Аргишти говорит: (13) Когда царство, которое-мне(?) (бог) Халди дал, ui aldinie (14) 7.566 (голов) крупного рогатого скота, 51.878 (голов) мелкого рогатого скота. (15) Аргишти говорит: Это ежегодно (он) u̯iabi[24].

(16) Халдиевым величием Аргишти говорит: (17) Когда (городом) Бихурани (я) овладел(?)[25], (18) из области (города) Бихурани (гору) Бамни (я) разрушил(?), (19) murumuriaḫini nani[26] до солнца. Я (20) (гору) Бамни разрушил(?), я (город) Бихурани завоевал.

1 Этот знак на эстампаже музея Грузии сохранился почти полностью; несколько повреждены лишь последние вертикальные клинья.

2 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, 127, VI, стк. 1 и прим. 1.

3 Этот знак в своей транслитерации Г.А. Меликишвили приводит в полной сохранности. Однако, согласно эстампажу Музея Грузии, последний вертикальный и следующие за ним параллельные горизонтальные клинья в тексте не сохранились. Именно так справедливо воспринимает этот знак также Ф.В. Кёниг.

4 Г.А. Меликишвили в конце этой строки (после DINGIR^{MEŠ}) предполагает повреждение, а М.А. Исраелян (см. ВОН, 1977, №4, с. 53) здесь восстанавливает ^{m}Argištiše alie. Однако, судя по дубликату данного отрывка летописи (см. ниже, 174A4), где текст строк 16-26 полностью совпадает с основным текстом V, 81–VI, 6 Хорхорской летописи, можно с уверенностью заключить, что здесь не было никакого повреждения. Ср. F.W. König, HchI, 80, § 13 (VI, 4).

5 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь восстанавливают ^{KUR}Ur-me-i-e-i; ср., однако, идентичный отрывок дубликата летописи (см. ниже, надпись 174A4, стк. 25).

6 В дефектной надписи царя Менуа из Муша (см. выше, 58c, стк. 2-8) после завоевания страны Урме повествуется об отправлении в страну Архи. Исходя из сказанного, быть может, здесь следует восстановить именно ^{KUR}Arḫi.

7 Здесь, несомненно, повреждено цифровое обозначение – количество сожженных в стране Урме городов (поселений). Ср. IV ME LIII URU^{MEŠ} amaštubi (174B1, стк. 7), XXIII URU^{MEŠ} ... ašgubi (241A, стк. 8), XX URU^{MEŠ} ašgubi (241F, стк. 25), LXX URU^{MEŠ} ... ašgubi (244, стк. 15-16) и т. д. Мало того, в Сардуриевской летописи даже повествуется о завоевании 11 крепостей (XI É.GAL^{MEŠ} ḫaubi) в интересующей нас стране Урме (см. 241A, стк. 22). Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 230, прим. 2.

8 На эстампаже Музея Грузии сохранился второй "угловой" клин, а для поврежденного первого имеется соответствующее место.

9 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, однако на эстампаже Музея Грузии сохранились начало верхнего длинного горизонтального клина и нижний первый короткий горизонтальный.

10 Между ni и li Г.А. Меликишвили, согласно Шульцу, приводит также дополнительный знак i, а li восстанавливает полностью. Однако на эстампаже Музея Грузии вслед за ni скорее заметны следы сходного с i начала знака li. Не случайно, что именно такого мнения придерживается также Ф.В. Кёниг.

11 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью, однако на эстампаже Музея Грузии отсутствуют лишь нижние его подряд горизонтальные клинья.

12 В LUGÁL-nu-a-di под LUGÁL-nu мы склонны видеть урартское нарицательное имя ernu "царь". Ф.В. Кёниг тоже -nuadi в целом считает фонетическим комплементом к гетерограмме LUGÁL, однако Г.А. Меликишвили и И.М. Дьяконов, наоборот, под ним подразумевают самостоятельное слово (непереходный глагол). Согласно контексту, под LUGÁL-nu-a-di, как и под ernu-tuḫi можно предположить "царство". Однако, если под -nu можно видеть окончание урартского слова ernu "царь", то пока что остается загадочным окончание -adi. Одним словом, нам кажется, что LUGÁL-nuadi по существу то же, что и *ernu-adi. Об этом см. также N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с. 105-106.

13 Этот знак в тексте восстановлен Сэйсом. Чтение не бесспорно. Вместо *a*(?) Ф.В. Кёниг предлагает ša(?).

14 И.М. Дьяконов ui aldinie объединяет в одно слово (см. УПД, с. 70), однако наличие в урартской эпиграфике самостоятельных слов ui и aldini(e) такое толкование, по-видимому, делает маловероятным.

15 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью, однако, согласно эстампажу Музея Грузии, в тексте сохранилась его концовка.

16 Этот знак Г.А. Меликишвили приводит в полной сохранности, однако на эстампаже Музея Грузии сохранился лишь его конечный вертикальный клин. Кстати, этот факт учтен также в транслитерации Ф.В. Кёнига.

17 Бамни считает горой (а не страной) М. Церетели – RA, XXXII, с. 67.

18 По-видимому, вариант глагола ḫarḫarš(u)- "разрушать". Примечательно, что в тексте в связи с горой Бамни в одном случае применяется ḫarḫaru, а в другом – ḫarḫaršubi(?). Ср. урартск. ḫarḫaruli и армянск. խարխարել ḫarḫar-el в том же значении – J. Sandalgian, ICU, с. 371. Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 366.

19 Гетерограмма для аккадского слова ŠAMAŠ "солнце" с фонетическим комплементом ŠI в род. падеже (читай ^{ILU}ŠAMŠI^{Ši}). Об этом см. Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с. 118 (VI, 19) и прим. 7.

20 В тексте почему-то šá – очевидно, ошибка писца вместо šú, ибо ḫarḫaršabi является формой непереходного глагола 3-го лица ед. числа, которая здесь никак не вяжется с личным местоимением ieše "я". Другое дело, если ieše ḫarḫaršubi(!) "я разрушил". Ср. ieše ḫaubi здесь же, в строке 20. К тому же в тексте повествование ведется в 1-м лице глагола и в другом случае – ^{URU}Biḫurani qabqarulubi "(городом) Бихурани (я) овладел". Об этом см. также ЭВ, VII, с. 118 и прим. 8.

21 Такое значение слова šištini в специальной литературе установлено предположительно на основании текста столбца А Сардуриевской летописи, где слову tarani соответствует второй, а šištini – третий поход. Об этом см. J. Friedrich, Einfünrung, с. 61.

22 Цифровое обозначение, указывающее на количество сожженных здесь городов, в тексте повреждено. Об этом подробнее см. выше, прим. 7.

23 Количество тысяч не сохранилось.

24 Здесь непереходный глагол uį(a)- (ср. переходную форму uį(u)-) стоит в 3-м лице ед. числа аориста (ср. uštabi). Речь идет, по-видимому, о поступающей в Урартское царство (LUGÁL-nu = урартск. ernu "царь", LUGÁL-tuḫi = ernu-tuḫi "царство") ежегодной дани с подчиненных стран. К переводу текста строк 13-15 см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 70.

25 Перевод глагола qabqarul(u)- в значении "овладевать(?)" приводим по Г.А. Меликишвили – УКН, с. 404. И.М. Дьяконов же как qabqarul(u)-, так и badgul(u)- одинаково переводит "окружать(?)", "осаждать(?)" – УПД, с. 48 (прим. 27), 87.

26 Разделение слов начала 19-й строки приводим весьма условно.

Столбец VII

Sayce, XLII (Т,П). Sandalgian, ICU, 19, VI (Т,П). Арутюнян, ЭВ, VII, с. 116, прим. 4 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 252, № 127, VII (Т,П). König, HchI, 80, §15 (А,Т,П).

Принадлежность этого дефектного текста (у входа Хорхорской пещеры) к летописи Аргишти I считается спорной.

.....

$x+1$. [^{d}Ḫal-di-ni-ni al]-su-i-[ši-ni ^{m}]Ar-giš-ti-[še a-li-e]
2. [.....]-ú(?)-na-gi
3. [.....] ^{d}Ḫal-[di]-ni
4. [uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}]šú-ri-e[1]
5. [ka-ru-ni ^{KUR}.....]-li-e-ni
6. [.....]-a-a KUR
7. [.....]-si-ku-ni

.....

($x+1$) Халдиевым величием Аргишти говорит: (2) ... (3) ... (Бог) Халди (4) отправился, своему оружию (5) покорил (страну) ... (6-7) ...

1 Если приведенное в этой строке восстановление может быть приемлемым, то здесь мы имеем дело с трафаретным началом заглавной декларации соответствующего года, вполне характерным для урартских анналов.

Столбец VIII

Schulz, табл. II, № VIII (A). F. Saulcy, Recherches sur l'écriture cunéiforme assyrienne. Inscriptions de Van, Paris, 1848 (A). Mordtmann, XXXVIII (Т,П). Sayce, XLIV (Т,П). D.H. Müller, Die Keilinschrift von Aschrut-Darga, Denkschriften der Kaiserlichen der Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Bd. 36, Wien, 1888, с. 23-26 (Т,П). Sayce, RP, IV, 1890, с. 132-133 (П). Sandalgian, ICU, 19, VIII (Т,П). Арутюнян, ЭВ, VII, с. 118-119 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 252-253, № 127, VIII и фото 39 (Ф,Т,П); он же УКН, 127, VIII и фото 41 (Ф,Т,П). König, HchI, 80, §16 (A,T,П).

1. [^{m}]Ar-gi-iš-ti-i[1]-še
2. ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-e-še
3. a-li-⌜e[2] a-lu-ú-še
4. ⌜i-⌝ni⌝ DUB-te tú-li-i-e
5. a-lu-še pi-tú-li-i-e
6. ⌜a-lu-še a-i-ni-e-i
7. i-ni-li du-li-i-e
8. ti-ú-li-e ú-li-i tú-ri
9. a-lu-še ú-li-⌜e-še
10. [t]i-ú-li-e i-e⌋-še za-du-bi
11. [a]-lu-še gi-e-i i⌋-n[u]-ka-ni
12. e-[s]i-ni-ni ši-ú-li-i-e
13. a-ú-i-e-i ip-tú-li-i-e
14. tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-i-še
15. ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
16. ma-a-ni ar-mu-zi-i
17. NUMUN.NUMUN ŠÚ ^{d}UTU-ni pi-e-i-ni
18. me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
19. [me]-i i-na-i-ni me-i na-ra-a
20. a-ú-i-e ú-lu-li-e

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) говорит: Кто (4) эту надпись уничтожит, (5) кто разобьет, (6) кто кого-нибудь (7) эти (дела) заставит, (8) скажет: "Иди уничтожь!", (9) кто другой (10) скажет: "Я совершил (все это)", (11) кто что-нибудь с этого (12) места унесет, (13) куда-нибудь спрячет(?), (14) пусть уничтожат (бог) Халди, (15) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (16) его семью(?)[3], (17) потомство его[4] под солнцем (18-20) ...[5].

1 Приводим согласно автографии Шульца и эстампажу Музея Грузии. У Сэйса этот знак почему-то отсутствует. См. также ЭВ, VII, с. 118 и прим. 11.

2 Здесь и ниже все повреждения приводим согласно эстампажу Музея Грузии.

3 О переводе слова armuzi "семья(?)","семя(?)" и т. д. см. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 39; он же, Хайаса, с. 215. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 67, прим. 45.

4 NUMUN.NUMUN ŠÚ Г.А. Меликишвили переводит "потомство его потомства", однако повторение гетерограммы, как нам кажется, здесь и в других подобных случаях (136, обор. стор., стк. 10; 275, стк. 26) скорее означает мн. число. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ЭВ, VII, с. 119, прим. 23.

5 Текст строк 18-20 оставляем без перевода. Об этом см. выше, надпись 45, прим. 23.

174 A, B

Ван. Две части большой стелы, найденные в церкви Сурб Саак. В специальной литературе высказано мнение, что одна из них (камень *A*), возможно, представляет верхнюю, а другая (камень *B*) – нижнюю часть стелы. В таком случае не хватает, по-видимому, средней части стелы (см. ZA, Bd. XIII, H. 2-4, 1899, с. 319), а также нижней (ниже камня *B*). На камне *A* надпись высечена на всех четырех сторонах, а на камне *B* – на лицевой и оборотной.

Итак, приведенные ниже тексты представляют:

A1 – надпись на правой боковой стороне камня A.
A2 – надпись на оборотной стороне камня A.
A3 – надпись на лицевой стороне камня A.
A4 – надпись на левой боковой стороне камня A.
B1 – надпись на лицевой стороне камня B.
B2 – надпись на оборотной стороне камня B.

Некоторые отрывки надписи на указанных камнях полностью совпадают с основным текстом летописи на "Хорхорской" скале. К тому же дубликатом Хорхорской летописи обычно считают вообще весь текст рассматриваемых камней *A* и *B*. В. Бельк сделал попытку на основании сличения текстов Хорхорской летописи и этих камней из церкви Сурб Саак восстановить строение всей летописи Аргишти I (VBGA, 1901, с. 298-299). См. также Lehmann, Bericht, 100.

A1

Sayce (по копии Лэйярда), XLVI (Т,П), а также его поправки: JRAS, 1888, с. 18; 1893, с. 29. Sandalgian, ICU, 21 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXVI, 112A$_1$(Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 254-255, № 128A1 (Т,П); он же, УКН, 128A1 (Т,П). König, HchI, 81, Rechte Seite (A,T,П).

1. [^{d}Ḫal]-d[i][1]-[ni] uš^{2}-ta^{2}-[a^{3}-bi]
2. [ma-s]i^{4}-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e
3. [ka-r]u-ni ^{m}Ú-ṭu-bur^{5}-ši-[ni]
4. [^{m}D]i-a-ú-[ḫi] KUR-ni-i-[e]
5. [ka]-ru-ni ^{m}P[a]^{6}?-nu-lu-a-[ni]
6. $^{[KUR]}$⌜e-ba-⌜ni⌝-e^{7} [t]e-qu-n[i]^{8}
7. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-ka-a-[i]
8. ⌜^{d9}Ḫal-di-i ku-ru-ú-n[i]
9. [^{d}Ḫal]-di-ni [šú-r]i^{10} ku-ru-n[i]
10. $^{[d]}$Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-n[i]
11. [u]š-ta-[bi ^{m}Ar-gi-i]š-ti-ni
12. $^{[m]}$Me-nu-a-ḫi ^{m}Ar-gi-iš-ti-še
13. ⌜a-li-e ^{m}D[i]-i-a-ú-ḫi
14. [š]i^{11}-šú-ḫa-ni du-ur-ba-bi
15. $^{[L]Ú}$ḫu-ra-a-di-ni-li
16. ⌜ú-e-li-du-bi ú-la-di
17. $^{[m]}$Di-i-[a]-⌜ú⌝-ḫi-⌜ni⌝-⌜e-[d]i
18. ⌜a(?)-ri-bi e-ri^{12}-da-bi
19. [k]a^{13}-ú-ki gu-nu-ši-ni-e⌟^{14}
20. $^{[KUR]15}$I-ga-ra-ab ḫu-bi-ni^{16}-e⌟
21. $^{[U]RU17}$A-a[r]-da-a-ka-i⌟^{18}
22. $^{[m]}$Ar-gi-i^{19}-iš-ti-i-še
23. [a]-li-e ḫu-ti-i-a-di
24. $^{[d]}$Ḫal-di-e-di EN-di
25. [^{d}I]M-di ^{d}UTU-ni-di
26. [DINGIR]^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-n[a]-áš-te
27. [a-l]u-si-ni-ni [a]l-s[u]-ši-ni
28. [a-li-a-ba-di ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}]^{20}

(1) (Бог) Халди отправился, (2) своему оружию^{21} (3) покорил (царя) Утубурши (4) страны (племени) Диаухи, (5) покорил (царя?) Панулуа(?)^{22} (6) страну, поверг (7) перед Аргишти.

(8) (Бог) Халди силен, (9) Халдиево оружие сильно. (10) Халдиевым величием (11) отправился Аргишти, (12) сын Менуа.

Аргишти (13) говорит: (Племя) Диаухи (14) вновь(?) восстало. (15) Воинов (16) (я) собрал, пошел (17) в Диаухи; (18) aribi(?) явилось(?) (19) передо мной войско^{23} (20) (страны) Игараб-долины (21) перед (городом) Уарда-Варда.

(22) Аргишти (23) говорит: Взмолился(?) (я) (24) к (богу) Халди, владыке, (25) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (26) к богам (страны) Биайнили. (27) Господним величием (28) (я) aliabadi, услышали-меня боги.

1 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью, а Ф.В. Кёниг, наоборот, приводит его в полной сохранности. На фотоснимке же эстампажа надписи, опубликованном в CICh, сохранились начальный "угловой" и следующий за ним вертикальный клинья этого знака.

2 На фотоснимке эстампажа надписи сохранились отчетливые следы этих знаков, поэтому Ф.В. Кёниг приводит их в полной сохранности. Г.А. Меликишвили же частично восстанавливает их.

3 Судя по размеру поврежденного отрывка, это восстановление Ф.В. Кёнига можно считать вполне вероятным.

4 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью. Однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте довольно хорошо сохранился последний вертикальный клин знака si, на что справедливо обратил внимание также Ф.В. Кёниг.

5 По-видимому, прав Ф.В. Кёниг, когда читает здесь bur (а не pur как у Г.А. Меликишвили), ибо именно так этот знак обычно транскрибируется в урартской эпиграфике и в других случаях. Ср. bur-ga-la-ni, bur-ga-na-ni, ^{URU}A-bur-za-ni и др. То же самое нужно сказать о надписи царя Менуа из Язылыташа, где тоже следует читать именно ^{m}Ú-ṭu-bu-ur-ši-ni. См. выше, надпись 53, стк. 12.

6 Это восстановление Ф.В. Кёнига считаем более вероятным, исходя из остатков знака, величины повреждения и данных эстампажа Лэйярда. Г.А. Меликишвили же вместо *pa*(?) предлагает ab(?).

7 Приводим чтение Ф.В. Кёнига; ср. хотя бы ^{m}Diauḫi KUR-nie 4-й строки. Г.А. Меликишвили вместо *e* предлагает n[i].

8 Исходя из множества объектов (страны царей Утубурши и Панулуа), здесь скорее ожидалось бы te-qu-a-li. Однако множество объектов, как известно, в урартской эпиграфике не всегда отражается в глаголах.

9 Этот детерминатив Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, а Ф.В. Кёниг, наоборот, приводит в полной сохранности. Согласно же фотоснимку эстампажа надписи, в тексте по существу сохранилась концовка знака: последний горизонтальный и предыдущий вертикальный клинья.

10 В тексте поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого знака.

11 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, здесь в тексте уничтожен лишь начальный "угловой" клин.

12 Согласно фотоснимку эстампажа, такое чтение, предложенное Г.А. Меликишвили, вполне приемлемо. В чтении же gi Ф.В. Кёнига трудно найти какое-нибудь оправдание.

13 В тексте поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого знака.

14 Ф.В. Кёниг здесь читает i$^{1}_{1}$, однако, согласно сохранившимся остаткам, предложенное Г.А. Меликишвили чтение *e* нам представляется гораздо более убедительным.

15 Именно так следует восстановить поврежденный знак начала 20-й строки. Ср. ^{KUR}Niribai-ḫubi, ^{KUR}Ašq/kaḷai-ḫubi, ^{KUR}Ṭuaraṣiniei-ḫubi, ^{KUR}Quarlini-ḫubi. См. ВОН, 1975, № 11, с. 77-78. ТУ, с. 85. Вместо предложенного $^{[KUR]}$I-ga-ra-ab Ф.В. Кёниг читает [me?]-i ga-ra-ab, что лишено всякого смысла. См. N.V. Harouthyounyan, OLZ, 78, 1983, №6, с. 552.

16 Приводим согласно фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh. Этот знак справедливо заметил также Ф.В. Кёниг, но в своей транслитерации почему-то опускает его Г.А. Меликишвили. Ср. такое же написание в надписи 406, обор. стор., стк. 15.

17 Вместо детерминатива URU Ф.В. Кёниг предлагает знак *e*. Но это совершенно невозможно, если учесть, что в тексте сохранились конечные параллельные вертикальные клинья одинаковой величины, т. е. концовка детерминатива URU "город". О городе 'Арда-Уарда-Варда см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 33.

18 Чтение новых топонимов ^{KUR}Igarab-ḫubi и ^{URU}'Arda довольно хорошо вяжется с контекстом, ибо в таком случае речь идет о появлении (eridabi) перед урартским царем (в тексте: kauki "передо мной") войско (gunušinie) страны Игараб-долины перед городом 'Арда-Уарда (^{URU}'Arda-kai).

19 Уточнение Г.А. Меликишвили согласно фотоснимку эстампажа надписи. Сэйс почему-то опускает его.

20 Текст этой строки восстановлен Ф.В. Кёнигом на основании идентичных трафаретных фраз урартских анналов и некоторых других надписей.

21 Здесь и во всех остальных текстах словосочетание masinie ^{GIŠ}šurie Г.А. Меликишвили переводит в творит. падеже ("со своим оружием"), однако, судя по окончанию *-e* (masini-e ^{GIŠ}šuri-e), эти слова стоят скорее в дат. падеже, поэтому мы их переводим "своему оружию".

22 Читай: "покорил страну (царя?) Панулуа(?)". Судя по аналогичным текстам, ^{m}Panulua(?) может быть также названием племени. Однако в данном конкретном случае Панулуа(?) выступает наряду с именем царя Утубурши страны Диаухи. Кстати, в урартской эпиграфике встречаются также другие подобные факты, когда тексты опускают названия стран и упоминают лишь имена их правителей. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 76-78.

23 Ср. перевод Г.А. Меликишвили: "Явился(?) передо мной войной...".

B1

Sayce (по копии Лэйярда), XLV (Т,П); он же, RP, IV, 1890, с. 134-136 (П). Sandalgian, ICU, 20 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXVI, 112B$_1$ (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 255-257, № 128B1 (Т,П); он же, УКН, 128B1 (Т,П). König, HchI, 82, Rückseite (А,Т,П).

.....

$x+1$. [ku-ṭ]è[1]-i-a-[di[2] p]a[3]-ri[4]-e ^{KUR}Bi-i-⌜a⌝-[ni-i][5]

2. [^{KUR}Ḫu][6]-šá-ni uš-[ta-di ^{KUR}U]l(?)[7]-di-ni-e KUR-ni-e-[di]

3. $^{[UR]U}$Zu-ú-a⌋-[ni-e-di ^{U}]^{RU8}Zu-ú-a-ni URU LUGÁL-s[i]

4. $^{[m]}$Di-i-a-ú-[ḫi]-⌜ni⌝-⌜e-i a-ma-áš-tú-ú-b[i]

5. te-ru-[bi] DUB-[te ^{URU}Zu]-a-⌜a[9] ši-a-di ^{KUR}Nab(?)[10]-ṣi-e

6. ^{KUR11}Áš-q[a]-la-a-ši-[i-e]-di I ME V É.GAL^{MEŠ}

7. ḫa-ar-ḫar-šú-b[i][12] IV ME LIII[13] URU^{MEŠ} a-ma-áš-tú-bi

8. III ^{KUR}e-ba-ni-[i-li e-d]i[14]-ni su-ṭu-q[u]-bi

9. ^{LÚ}ta-ar-šú-a-n[a-ra-a][15]-ni a-bi-li-du-ú-bi

10. $^{[KUR]}$e-ba-ni-ú-ki[16]-[e-di] ^{KUR}Qa-da-a-i KUR-ni

11. $^{[KUR]}$Áš-qa-la-ši-e[17] ^{URU18}[Šá-a]-ši-lu-ú-i KUR-n[i]

12. [X][19] LIM V LIM I ME LXXXI á[r[20]-še II L]IM VII ME XXXIV LÚ TI^{MEŠ}[21]

13. [X][19] LIM VI ME IV ^{SAL}ú-e-di-a-ni IV LIM IV ME XXVI ANŠU.KUR.R[A][22]

14. [X[19] LI]M IV ME LXX VIII ^{GUD}pa-ḫi-ni VII a-ti-bi III LIM VII ME LXX ^{UDU}šú-še

15. [IV[23] LU]GÁL^{MEŠ} ú-e-di-a-du-bi[24] ^{m}Šá-áš-ki-e-ḫ[i][25]

16. [^{m}A]r-da-ra-ki-ḫi ^{m}Bal-tú-ul-ḫi ^{m}Qa-bi-lu-ḫ[i]

17. [^{LÚ}E]N.NAM^{MEŠ} e-si-a te-ru-bi[26] LUGÁL ^{m}Di-a-ú-ḫi

18. [^{LÚ}bu-r]a áš-tú-bi 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-e-i

19. [a]-li me-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-e ^{m}Di-a-ú-ḫi-ni-še

20. [a-r]u-ni XLI ma-na GUŠKIN tú-a-i-e XXXVII ma-na KÙ.BABBAR$^{M[EŠ]}$

21. [I][27] ⌜a-ti-bi ma-na URUDU^{MEŠ} I LIM PIT.ḪAL.LU^{MEŠ} III ME ^{GUD}pa-ḫi-ni

22. [I][28] ⌜a-ti-bi ^{UDU}šú-še a-li me-e-še e-si-(!)[29]-i-[a?]

23. [^{m}Di]-a-ú-ḫi-ni-di te-ru-bi MU.MU-ni[30] ar-di-la-ni

24. [...m]a[31]-na GUŠKIN^{MEŠ} tú-ú-a-i-e X LIM ma-na URUDU^{MEŠ}

25. [...[32] G]UD-še I ME ÁB-še V ME UDU^{MEŠ} III ME PIT.ḪAL.LU-š[e][33]

26. [^{LÚ}A].SI^{MEŠ}-na-a[34] ú-ú-še[35] ma-si-ni i-a-ni[36] áš-zi-e⌋[37]

27. [^{d}Ḫ]al-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e⌋

28. [ka]-ru-ú-ni ^{KUR}E-ti-ú-ni-ni te-e-qu-ú-ni

29. [^{m}A]r-gi-iš-ti-i-ka-i ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni

30. [^{d}Ḫal]-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni

31. [uš-m]a[38]-a-ši-ni uš-ta-a-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni

32. [^{m}Me-n]u-ú-a-ḫi ú-lu-uš-ta-i-bi ^{d}Ḫal-di-ni

33. [^{m}A]r-gi-iš-ti-še a-li-e a-li-e-li LUGÁL^{MEŠ}

34. [a]r-nu-i-a-li ^{m}Di-a-ú-ḫi-ni-e ši-ši-ni MU[39]

35. [ḫa]-⌜ú-bi ^{KUR}Lu-šá-e KUR-ni-e ^{KUR}Ka-tar-za-e KUR-ni-e⌋

36. $^{[m]40}$⌜E-ri-a-ḫi KUR-ni-e ^{KUR}Gu-lu-ta-a-ḫi ḫa-ú-[bi]

37. [KUR]⌜Ú[41]-i-ṭè-e-ru-ḫi-i-ni-e-i KUR e-ba-⌜a-ni
38. [ku-ṭu]-bi[42] pa-ri KUR A-bu-ni-i-e LUGÁL KUR Lu-šá-⌜a-e⌝
39. [ú-e][43]-di-a-du-bi KUR I-ga-a-e bu-ra áš-[tú-bi]
40. [e-er-ṣ]i-du-bi e-si me-še mAr-gi-iš-ti-e a-[ru-ni]

.....

... (1) дошел (я) до (страны) Биа(ни), (2) (страны) Хуша(ни). Отправился (я) в Улдини(?) страну, (3) в (город) Зуа(ни); (город) Зуа(ни), город царский, (4) (племени) Диаухи (я) сжег, (5) поставил надпись в (городе) Зуа.

Пошел (я) в (страну) Набцие(?), (6) в (страну) Ашкалаши, 105 крепостей (7) (я) разрушил, 453 города сжег. (8) Три страны оттуда (я) отторгнул, (9) население присоединил (10) к стране-моей – Када[44] страны, (11) (страны) Ашкалаши[44], (города) Шашилу[44] страны.

(12) 15.181 отрока, 2.734 мужчины живыми, (13) 10.604 женщины, 4.426 коней, (14) 10.478 (голов) крупного рогатого скота, 73.770 (голов) мелкого рогатого скота.

(15) Четырех царей[45] (я) оскопил – (племени) Шашкиехи, (16) (племени) Ардаракихи, (племени) Балтулхи, (племени) Кабилухи, (17) правителей областей на месте (я) посадил. Царя (племени) Диаухи (18) (я) поработил[46], одолел(?) под (условием выплаты) дани.

(19) (Вот) какую дань (царю) Аргишти диаухиец (20) преподнес: 41 мину золота чистого(?), 37 мин серебра, (21) 10.000 мин меди, 1.000 верховых лошадей, 300 (голов) крупного рогатого скота, (22) 10.000 (голов) мелкого рогатого скота.

(Вот) какую дань на месте (23) на (племя) Диаухи (я) установил (для) ежегодной дачи: (24) ... мин золота чистого(?), 10.000 мин меди, (25) ... быков, 105 коров, 500 овец, 300 верховых лошадей. (26) Войска u̯uše masini iani ašzie.

(27) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (28) покорил (страну) Этиуни, поверг (29) перед Аргишти.

(Бог) Халди силен, (30) Халдиево оружие сильно. Халдиевым (31) могуществом отправился Аргишти, (32) сын Менуа, предшествовал(?) (бог) Халди.

(33) Аргишти говорит: Цари, которые (34) пришли на помощь Диаухийскому (царю) три(?) года (подряд), (35) завоевал (я) Луша страну, Катарза страну, (36) страну (племени) Эриахи, (страну) Гулутахи, завоевал (я) (37) страну (племени) Уитерухи, (38) дошел до (страны) Абуни; царя (страны) Луша[47] (39) (я) оскопил, (царя)[48] (страны) Ига[47] поработил, (40) оставил на месте, дань (царю) Аргишти (он) дал.

1 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh, поврежден лишь начальный нижний горизонтальный клин этого знака.

2 Ф.В. Кёниг этот знак приводит в полной сохранности, однако в тексте, наоборот, он уничтожен целиком.

3 На фотоснимке эстампажа надписи заметны последние горизонтальные параллельные клинья этого знака, однако Г.А. Меликишвили восстанавливает его полностью.

4 Между знаками *pa* и ri нет места для восстановления дополнительного знака *a*, как это делает Ф.В. Кёниг.

5 Ф.В. Кёниг знак ni восстанавливает частично (но здесь в тексте ничего не сохранилось), а вместо i предлагает *e*. Приведенное нами восстановление основано на аналогичном тексте I, 8 Хорхорской летописи.

6 Восстановлено Г.А. Меликишвили на основании текста Хорхорской летописи (I, 8). Предложенное Ф.В. Кёнигом чтение i вместо восстановленного ḫu не имеет никакого основания. К тому же, исходя из небольшой величины поврежденного места, не исключено, что здесь даже не было детерминатива KUR. Об отсутствии нередко детерминативов в урартской эпиграфике подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 381, прим. 212.

7 Такое чтение, но в полной сохранности, предлагает Ф.В. Кёниг. В тексте хорошо сохранилась лишь концовка знака, но остатки предыдущих клиньев как будто совпадают с началом знака ul. Что касается расшифровки здесь [d]i(?) у Г.А. Меликишвили, то наличие в конце знака двух "угловых" (а не горизонтальных!) клиньев друг над другом это чтение делает невозможным.

8 В тексте поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого детерминатива.

9 Чтение этого топонима предложено Г.А. Меликишвили. С нашим текстом ср. DUB-te ^{URU}Ildamuša terubi Сардуриевской летописи (D, 11-12). Чтение же здесь e-di-a (вместо ^{URU}Zua), предложенное Ф.В. Кёнигом, лишено всякого основания, так как перед конечным *a* в тексте вновь стоит знак *a* (а не di!).

10 Согласно сохранившимся остаткам знака, такое чтение нам кажется гораздо более вероятным, чем гетерограмма KÁ, предложенная Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом.

11 Этот детерминатив Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, а Ф.В. Кёниг – частично. На фотоснимке эстампажа надписи заметны отчетливые его следы.

12 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, однако в тексте уничтожен лишь верхний "угловой" клин.

13 Цифры IV ME LIII приводим согласно данным эстампажа Лэйярда (см. у Сэйса); на фотоснимке же эстампажа, опубликованном в CICh, заметны лишь остатки конечной цифры III.

14 Поврежден лишь начальный "угловой" клин этого знака.

15 Восстановлено согласно данным эстампажа Лэйярда. Ср. ^{LÚ}taršuanarani 173, II, стк. 45 основного текста Хорхорской летописи.

16 Этот знак у Г.А. Меликишвили восстановлен, однако, согласно фотоснимку эстампажа надписи, в тексте он сохранился почти полностью.

17 После этого знака Г.А. Меликишвили восстанавливает KUR, однако здесь в тексте нет места для этой гетерограммы; к тому же наш текст особо не нуждается в этом. Совершенно другое дело ^{URU}Šašilui KUR-ni, ибо в данном случае налицо не страна (как ^{KUR}Ašqalaši), а "страна города Шашилу", т. е. город-государство. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг.

18 Следы этого детерминатива достаточно четко заметны на фотоснимке эстампажа надписи.

19 Эти восстановления Сэйса, исходя из небольшой величины повреждения, во всех указанных случаях нам кажутся вполне вероятными.

20 Следы этого знака почти полностью сохранились на фотоснимке эстампажа надписи.

21 Так справедливо читает Ф.В. Кёниг. Восстановленное же Сэйсом ^{LÚ}['a-še], с которым согласен Г.А. Меликишвили, не находит оправдания и в том смысле, что слово 'aše в урартском никогда не снабжается детерминативом LÚ. Об этом см. также выше, 173, II, стк. 43 и прим. 30.

22 В конце этой строки Г.А. Меликишвили восстанавливает знак MEŠ, однако для него здесь нет места; конечный знак ra в этой строке кончается именно там, где высечен конечный знак še следующий, 14-й строки. В своем чтении, естественно, точно такого же мнения придерживается и Ф.В. Кёниг.

23 Восстановление Г.А. Меликишвили согласно контексту, где упоминаются названия именно четырех племен, которыми управляли эти цари.

24 То же, что и ^{SAL}lu-tú-bi ("оскоплять") Атамханской надписи Сардури II. См. F. W. König, HchI, II, с. 133, №106, стк. 6 и прим. 9.

25 Чтение Ф.В. Кёнига; Г.А. Меликишвили опускает его. Однако такое чтение подтверждается также окончанием других упоминаемых здесь племенных названий: ^{m}Ardarakiḫi, ^{m}Baltulḫi, ^{m}Qabiluḫi.

26 Ср. ^{LÚ}EN.NAM edia terubi Нор-Баязетской надписи Русы I (388, стк. 4).

27 На фотоснимке эстампажа надписи заметны следы одного вертикального клина; к тому же как будто и поврежденное место позволяет именно такое восстановление. Ф.В. Кёниг здесь восстанавливает цифру "2".

28 Восстановлено нами согласно величине небольшого поврежденного места. Ф.В. Кёниг: "2".

29 В тексте здесь стоит лишний знак ri(?), который, по-видимому, является плодом невнимательности урартского писца. В таком случае meše esia(?) ... terubi рассматриваемого текста ср. с фразой ^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ} esia terubi, упоминаемой несколько выше, в строке 17, т. е. в одном случае на месте (esia) назначаются (terubi) наместники (^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ}), а в другом – дань (meše). Ср. мнение Ф.В. Кёнига – HchI, II, с. 105, стк. 22 и прим. 3.

30 Под -ni, по-видимому, здесь подразумевается показатель отложительного падежа: MU.MU-ni "ежегодно", букв. "из года в год".

31 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, однако в тексте сохранился его конечный вертикальный клин. Кстати, это заметил также Ф.В. Кёниг.

32 Для количества быков, наподобие количества коров, Ф.В. Кёниг здесь уверенно восстанавливает I ME. Это, конечно, вероятно, но не бесспорно.

33 Г.А. Меликишвили (в восстановлении) и Ф.В. Кёниг (в сохранности) предлагают знак MEŠ. Однако, судя по сохранившимся остаткам, здесь, скорее, налицо знак še. Ср. GUD-še и ÁB-še.

34 Гетерографическое соответствие (с фонетическим комплементом) урартского слова ^{LÚ}ḫuradina.

35 Быть может, ú-ú здесь и в других случаях (см. УПД, текст №7, лиц. стор., стк. 7, обор. стор., стк. 12) следует воспринять гетерографически, например, $Ú^{ú}$ или $^{ú}Ú$, ассир. šammu "растение". См. R. Borger, AZ, знак №318; он же, ABZ, знак №318.

36 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Ср. выше, 53, стк. 23 и прим. 7: ma-a-si-ni-e i-a-ni, а также ниже, 174A4, стк. 9: i-a-ni-li.

37 Вариант: ašazie. См. выше, надпись 53, стк. 21, 23.

38 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью, однако, как это заметил также Ф.В. Кёниг, конечный его вертикальный клин в тексте сохранился.

39 Приводим согласно чтению А. Гётце (RHA, 24, с. 282), с которым согласен также Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же предлагает ŠI.ŠI.DÙ MU(?). См. УКН, 128B1, стк. 34 и прим. 13, 14. О чтении ši-ši-ni MU "три(?) года" см. также И.М. Дьяконов, УПД, с. 91.

40 Издатели урартских корпусов в качестве детерминатива обычно здесь восстанавливают KUR. Наше же восстановление m основано на том, что в надписях Аргишти I (и в Хорхорской летописи, и в Мармашенской надписи) название Эриахи, без единого исключения, снабжено именно детерминативом m ("племя"). Детерминативы m и KUR, как известно, при Эриахи чередуются лишь в Сардуриевской летописи. Ср. детерминатив Уитерухи строки 7 нашего текста, который и в Хорхорской, и в Сардуриевской летописях одинаково выступает в качестве KUR.

41 Ф.В. Кёниг приводит этот знак в полной сохранности, однако в тексте не поврежден лишь его последний вертикальный и следующие за ним параллельные горизонтальные клинья.

42 Именно так в тексте, что и справедливо приводит Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг же знак ṭu ошибочно приводит в полной сохранности, а ku в частичном восстановлении.

43 Ф.В. Кёниг приводит эти знаки в сохранности, однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте они уничтожены полностью.

44 Судя по их окончаниям, названия стран Када, Ашкалаши и города Шашилу в тексте приведены в род. падеже.

45 Здесь упомянуто лишь количество царей, а имена их опущены; вместо этого перечислены названия племен, которыми они управляли. Это хорошо видно также по данным надписи царя Менуа из Язылыташа, где речь идет об отстранении (suṭuqubi) двух царей – царя страны племени Балтулхи и царя страны города Халдириулхи (см. выше, надпись 53, стк. 24-26). То же самое нужно сказать о фактах, нашедших место в нашем же тексте несколько ниже (см. строки 38-39), когда повествуется об оскоплении царя (здесь и ниже имена царей не упомянуты) страны Луша и порабощении царя страны Ига.

46 ^{LÚ}bura aštubi букв. означает "в раба (я) обратил".

47 Названия стран Луша и Ига в тексте стоят в род. падеже.

48 Гетерограмма LUGÁL "царь", упоминаемая при стране Луша, одновременно относится и к стране Ига, поэтому здесь она не повторяется.

A2

Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXVII, $112A_2$ (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 257-258, № 128A2 (Т,П); он же, УКН, 128A2 (Т,П). König, HchI, 81, §4 (А,Т,П).

1. [^{d}Ḫal-di]-i-ni uš-ta-a-bi
2. [ma-s]i[1]-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
3. [ka-r]u[2]-ni ^{KUR}E-ti-i-ú-ni-ni
4. [KUR-ni][3] ^{URU}Qi-ḫu-ni KUR-ni-e te-qu-ni[4]
5. [^{m}Ar]-gi-iš-ti-ka-i ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni
6. [^{d}Ḫ]al-di-i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ú-ni
7. [^{d}Ḫ]al-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
8. [uš]-ta-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi
9. [^{d}]Ḫal-di-i-ni ú-lu-uš-ta-a-i-bi
10. [^{m}]Ar-gi-iš-ti-i-še a-li-e ḫa-a-ú-bi
11. [U]^{RU}Qi-ḫu-ni KUR[5] si-lu-ni-ni ṣu-i(?)[6]-ni-a bi-di-e

12. [k]u[7]-ṭè-i-a-di pa-a-ri-e ^{URU}A-li-iš-tú-ú
13. ⌜'a-še ^{SAL}lu-tú pa-ru-bi ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni
14. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še a-li-e
15. $^{[U]RU}$Er-bu-ú-ni-ni ši-i-di-iš-tú-ú-bi-e[8]
16. $^{[K]UR}$Bi-i-a-i-na-a-ú-e uš-ma-a-še-e
17. $^{[KUR]}$lu-lu-i-na-ú-i na-a-pa-a-ḫi-i-a-i-di
18. qi-i-ú-ra-a-ni-e qu-ul-di-i-ni-e ma-a-nu
19. ú-i gi-e-i ši-i-da-a-ú-ri-e iš-ti-ni
20. DAN.NU^{MEŠ} ar-ni-ú-ši-ni-li za-du-bi iš-ti-ni
21. ⌜VI[9] LIM VI ME LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i e-er-ṣi-du-bi
22. iš-ti-i-ni ^{KUR}Ḫa-a-te-e ^{KUR}Ṣu-ú-pa-a-ni
23. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
24. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-n[u-a-ḫi]-ni-še a-li-e
25. ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-i⌟-[e-di EN-d]i $^{[d]}$IM-di
26. ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-t[e ^{KUR}Bi-a-i-na-áš]-te
27. a-lu-si-ni-ni a[l-su-i-ši-ni a-li-a-ba-di]
28. ḫa-ši-al-me DINGIR[^{MEŠ} i-ku-ka-ni MU[10] uš-ta-di]
29. ^{KUR}Ú-bur-da-[ú-e e-di-i-a[11] ^{m}Iš(?)-lu-bu-ra-a-ni]
30. LUGÁL ^{KUR}⌜Ú-bur-[da-al-ḫi ḫa-a-ú-bi ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e]

.....

(1) (Бог) Халди отправился (в поход), (2) своему оружию (3) покорил Этиуни[12] (4) страну, страну (города) Кихуни[13], поверг (5) перед Аргишти.

Бог Халди силен, (6) Халдиево оружие сильно. (7) Халдиевым величием (8) отправился Аргишти, сын Менуа, (9) (бог) Халди предшествовал(?).

(10) Аргишти говорит: Завоевал (я) (11) страну (города) Кихуни, в сторону silunini моря[14] (12) дошел до (города) Алишту[15], (13) мужчин, женщин[16] (я) угнал[17].

Халдиевым повелением (14) Аргишти, сын Менуа, говорит: (15) (Город) Эр(е)буни (я) построил; (16) (стране) Биайнили (да будет) могущество, (17) (странам) вражеским – усмирение(?).

(18) Земля пустынной(?) была, (19) ничего не было построено здесь. (20) Могучие подвиги (я) совершил здесь, (21) 6.600 воинов[18] (я) поселил (22) здесь (страны) Хате, (страны) Цупа(ни).

(23) Халдиевым величием (24) Аргишти, сын Менуа, говорит: (25) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, (26) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили. (27) Господним величием (я) aliabadi, (28) услышали-меня боги.

В тот же год (я) отправился (29) в страну убурдайцев, у(?) Ишлубурани(?), (30) царя (страны) Убурдалхи, (я) завоевал страну...

1 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак восстанавливают полностью, к тому же после него австрийский исследователь одновременно добавляет i. На фотоснимке, приведенном в CICh, заметны следы конечных вертикальных клиньев знака si. Что касается восстановления дополнительного знака i, то для него здесь нет ни свободного места, ни надобности.

2 На фотоснимке заметны следы конечных двух вертикальных клиньев, но Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот знак восстанавливают полностью.

3 Восстановление наше. Ср. ^{KUR}Etiuḫi ^{KUR}ebanie Сардуриевской летописи (С, 52). Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же здесь восстанавливают ka-ru-ni, для которого, однако, поврежденного места совершенно не достаточно. С другой стороны, заметим, что точно такое же написание имеет ^{URU}Qiḫuni KUR-nie рассматриваемой 4-й строки. Ср. выше, 173, II, стк. 26 и прим. 25.

4 Вместо tequni здесь скорее ожидалось бы tequali, так как в данном случае налицо не один, а два объекта: Этиуни и Кихуни. Этот факт, однако, показывает, что множество объекта в урартских текстах не всегда отражается в глаголе. Об этом см. также выше, параллельный текст Хорхорской летописи (II, 26).

5 Эту гетерограмму KUR "страна", относящуюся к названию города Кихуни ("страна города Кихуни"), Ф.В. Кёниг произвольно считает детерминативом к нарицательному имени silunini, поэтому здесь ошибочно читает ^{KUR}Si-lu-ni-ni. Ср., однако, ^{URU}Qiḫuni KUR-ni-e выше, в строке 4 нашего текста и параллельного отрывка Хорхорской летописи (II, 26), а также ^{URU}Qiḫuni KUR-ni Лчашенской надписи того же Аргишти I (180, стк. 3).

6 Этот знак в тексте сохранился не совсем разборчиво, но ср. идентичное написание ṣu-i-ni-a, встречающееся дважды в Цовинарской надписи Русы I (389, стк. 5, 12).

7 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью. Однако, как это справедливо заметил также Ф.В. Кёниг, в тексте сохранились последний вертикальный и предыдущий верхний горизонтальный клинья этого знака.

8 Это окончание, по-видимому, произносилось be; ср. uš-ta-bi и uš-ta-be.

9 В тексте сохранилась лишь цифра IV. Однако в начале строки остается место также для восстановления цифры II, т. е. двух коротких вертикальных клиньев друг над другом. Именно так справедливо думают И. Фридрих (ArOr, IV, с. 61-62) и Г.А. Меликишвили (УКН, с. 237, прим. 4).

10 Вместо гетерограммы MU Ф.В. Кёниг восстанавливает урартское ее соответствие šá-li-e, которое, однако, невозможно поместить в недостающем отрывке этой строки. К тому же урартское слово šāli (ср. хурр. šawala) регулярно пишется через šá-a (засвидетельствованы написания šá-a-li, šá-a-li-e), следовательно, восстановленное Ф.В. Кёнигом šá-li-e и в этом смысле неоправданно.

11 Приводим согласно данным идентичного текста Хорхорской летописи (см. выше, 173, II, стк. 40); такое восстановление также у Ф.В. Кёнига. Г.А. Меликишвили предлагает e-di-ia.

12 В других случаях Этиуни снабжается адъективным суффиксом -ḫi, -ḫini.

13 В Лчашенской надписи Аргишти I (180, стк. 3) название этого города (города-государства) упоминается в форме ^{URU}Qi-e-ḫu-ni, поэтому можно думать, что оно произносилось не Кихуни, а Кехуни.

14 В последнее время нами установлено, что урартское слово ṣu(i)-nie в культовой надписи "дверь Мхера" снабжено детерминативом не d "бог", как это утверждалось ранее, а AB "море". См. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 125-126. К переводу фразы ... silunini ṣuinia bidie kuṭeiadi parie ^{URU}Alištu см. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 237 и прим. 5. Н.В. Арутюнян, КНВ, с. 108.

15 По данным идентичного текста Лчашенской надписи (см. 180), после завоевания страны города Ки(е)хуни Аргишти I дошел до страны города Иштикуниу. Из сказанного, по-видимому, вытекает, что Алишту было поселением страны Иштикуниу. Об этом подробнее см. N.V. Harutjunjan, SMEA, XXIV, Roma, 1984, с. 232.

16 В тексте 'aše ^{SAL}lutu – форма ед. числа в значении собирательного множественного.

17 В других аналогичных случаях перед глаголом parubi "(я) угнал" (вариант: šiubi "(я) увел") в текстах весьма часто добавлено слово ištinini "отсюда".

18 LÚ^{MEŠ} gunušini текста букв. означает "люди военные".

B2

Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXVIII, 112B2 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 258-260, № 128B2 (Т,П); он же, УКН, 128B2 (Т,П). König, HchI, 82, §§ 8, 9, 10 (А,Т,П).

Дубликат IV, 24-74 Хорхорской летописи.

.....

x +1. [ḫu]-ti-a-[di] ^{d}Ḫal-[di-e-di EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di]
2. [DINGIR^{MEŠ}-áš]-te ^{KUR}Bi-a-i-na-áš-[te a-lu-si-ni-ni]
3. [al]-su-i-ši-ni a-li-a-ba-di [ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}][1]
4. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-[še a-li-e]
5. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-[i ku-ru-ni]
6. ^{d}Ḫal-di-[ni-ni] al-su-ú-i-ši-ni uš-t[a-a-di]
7. $^{[KUR]}$Ma-na-a-[i-di] ḫa-a-ú-bi ^{KUR}Ir-ki-ú-[ni-ni][2]
8. ku-ṭè-i-[a]-di[3] pa-ri ^{KUR}Aš-šur-ni-ni ^{KUR}al-g[a-a^{4}-ni]
9. VI LIM IV ME LXXXI[5] ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU a-li-ki za-áš-g[u-ú-bi]
10. a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-bi II ME LXXXVI ANŠU.KUR.RA$^{[MEŠ]}$
11. II LIM II ME LI ^{GUD}pa-ḫi-ni^{MEŠ} VIII LIM II ME V ^{UDU}šú-še^{MEŠ}

12. ^{m}Ar-gi-i[š-t]i-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e⸣
13. i-na-ni-li [a]r[6]-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-b[i]
14. ^{d}Ḫal-d[i]-n[i] ⌊uš⌋[7]-[t]a-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
15. ka-ru-[ni ^{KUR}Ma-na-ni KUR]-ni-e[8] ka-ru-ni ^{KUR}Bu-uš-tú-ni
16. te-e-qu-ú-[a][9]-li-e ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ka-a-i
17. ^{d}Ḫal-di-ni-[ni] al-su-i-ši-n[i] ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li-e
18. ḫu-ti-a-di [^{d}Ḫal][10]-di-e-d[i][11] EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di
19. DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-⌊i-na-áš⌋-te a-lu-si-ni-ni
20. al-su-i-ši-n[i] a-li-[a-ba-d]i[12] ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
21. ^{m}Ar-gi-i[š]-ti-še ^{m}Me-nu-⌈ú-a-ḫi-ni-e-še a-li-e
22. ^{d}Ḫal-di-i [k]u-ru-ni ^{d}Ḫa[l-d]i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
23. ^{d}Ḫal-[di-i[13]-ni]-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
24. uš-ta-[a[14]-di[15] ^{KUR}Bu]-uš-tú-ú-e-di ḫa-a-ú-bi
25. ^{KUR}Áš-ka[16]-⌊a-i⌋⸣ ḫu-bi ^{KUR}Šá-ti-ra-ra-ga-a-ni
26. an-da-a-ni ^{KUR}Ú-gi-iš-ti-ni 'a-al-du-ú-bi
27. sal-ma-at-ḫi-e ^{KUR}Ú⸣-ú-ši-ni ku-⌊è-i-a-di
28. pa-a-ri-e ^{ŠADÛ}A-la-⌊è-i-e ^{ŠADÛ}ba-ba-a-ni[17]
29. $^{[KUR]}$e-ba-a-ni a-ma-áš-[tú]-bi URU^{MEŠ} ḫar-ḫa-ar-šú-bi
30. 'a-še ^{LÚ}ú-e-di-a-ni iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi
31. VII LIM VIII ME [LXX]III[18] ^{LÚ}ta-ar-⌈šú⌉-ú-a-ni šá-a-li-e
32. a-li-ki [za]-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-bi
33. II ME LXXX[19] [ANŠU.KUR.RA]^{MEŠ} pa-ru-bi I ME I ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ}
34. IV LIM IX ME IX $^{GU[DI]}$pa-ḫi-ni^{MEŠ} X LIM IX LIM V ME L ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
35. ^{m}Ar-gi-i[š]-ti-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
36. i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-bi
37. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
38. [k]a-ru-ni ^{KUR}Ma-na-a-ni ^{LÚ}ḫu-ra-di-e te-qu-ni
39. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ka-i ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
40. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e-še a-li-e
41. [i-e-še?][20] ^{m}Ar-gi-iš-te-e-ḫi-ni-li ši-du-ú-bi
42. [^{fD}mu-na-ni PA$_5$ ^{m}]⌈'A-⌊za⌋-i-ni-e KUR-ni-e a-gu-bi
43. [..... tar-ma-na-li(?) $^{URU(?)}$Si-ra]-⌊a⌋-ni ḫa-i-la-a-n[i][21]

.....

... (1) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (2) к богам (страны) Биайнили. Господним (3) величием (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(4) Аргишти, сын Менуа, говорит: (5) (Бог) Халди силен(?), Халдиево оружие сильно(?). (6) Халдиевым величием (я) отправился (7) в (страну) Мана, завоевал (страну) Иркиуни, (8) дошел до Ассирийской границы(?).

(9) 6.481 человек за год. Одних (я) умертвил, (10) других живыми увел.

286 коней (я угнал)[22], (11) 2.251 (голову) крупного рогатого скота, 8.205 (голов) мелкого рогатого скота.

(12) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (13) эти подвиги за один год (я) совершил.

(14) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (15) покорил Мана страну, покорил (страну) Бушту, (16) поверг-их перед Аргишти.

(17) Халдиевым величием Аргишти говорит: (18) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, (19) к богам (страны) Биайнили. Господним (20) величием (я) aliabadi, услышали-меня боги.

(21) Аргишти, сын Менуа, говорит: (22) (Бог) Халди силен(?), Халдиево оружие сильно(?). (23) Халдиевым величием (24) отправился (я) в (страну) Бушту, завоевал (25) (страну) Ашкайа-долины, (страну) Шатирарага(ни), (26) затем(?) (страну)

Угишти (я) подчинил, (27) соседнюю(?) (со) (страной) Ууши. Дошел (28) до Алатейе горы.

(29) Страну (я) сжег, города разрушил, (30) мужчин, женщин отсюда (я) угнал – (31) 7.873 человека за год. (32) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(33) 280 коней (я) угнал, 101 верблюда, (34) 4.909 (голов) крупного рогатого скота, 19.550 (голов) мелкого рогатого скота.

(35) Аргишти говорит: Благодаря (богу) Халди (36) эти подвиги за один год (я) совершил.

(37) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (38) покорил войско (страны) Мана, поверг (39) перед Аргишти.

Халдиевым величием (40) Аргишти, сын Менуа, говорит: (41) Я(?) (город) Аргиштихинили построил, (42) из реки канал Уаза-Ваза стране (я) провел, (43) ... источники(?) (города) Сирани ḫailani ...

1 Так у Ф.В. Кёнига; восстанавливается без особого труда на основании параллельного текста Хорхорской летописи (IV, 29) и других идентичных трафаретных фраз. Г.А. Меликишвили опускает его.

2 Восстанавливается согласно IV, 35 Хорхорской летописи. Г.А. Меликишвили этот топоним почему-то приводит в полной сохранности, в то время как последние знаки его в тексте уничтожены.

3 Согласно фотоснимку эстампажа надписи, этот знак в тексте сохранился, однако в УКН он восстановлен.

4 Этот знак дополнительно восстановлен Ф.В. Кёнигом. Согласно поврежденному отрывку, это восстановление представляется нам вполне вероятным.

5 Вместо цифры 71 параллельного текста Хорхорской летописи, как уже заметил Ф.В. Кёниг (HchI, II, с. 103, прим. 4), здесь, в дубликате, почему-то налицо 81.

6 Г.А. Меликишвили этот знак приводит в полной сохранности, однако начало его, формально совпадающее по своему написанию со знаком ši, в тексте повреждено.

7 Именно в такой сохранности этот знак в тексте; примерно то же самое заметил также Ф.В. Кёниг. Однако Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью.

8 Почти так справедливо читает данный отрывок текста Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же вместо этого предлагает [^{KUR}Ma-na-a]-ni-e. Ср., однако, ^{KUR}Manani ^{KUR}ebanie параллельного текста IV, 43 Хорхорской летописи.

9 Этот знак в тексте уничтожен полностью, однако в УКН, почему-то, он приводится в сохранности.

10 Ф.В. Кёниг эти знаки приводит в сохранности, однако в тексте они уничтожены полностью.

11 Последние параллельные горизонтальные клинья этого знака в тексте повреждены.

12 Между ba и di Ф.В. Кёниг восстанавливает дополнительный знак *a*. Такое восстановление, однако, нам кажется маловероятным, ибо в тексте трудно проследить какие-либо следы знака *a*, в то время как остатки поврежденного знака ba все же сохранились.

13 Исходя из величины поврежденного отрывка, восстановление Ф.В. Кёнигом этого дополнительного знака мы считаем весьма вероятным.

14 Согласно величине поврежденного отрывка, это добавление Ф.В. Кёнига, по-видимому, вполне аргументировано.

15 В тексте сохранились следы этого знака.

16 В параллельном тексте IV, 54 Хорхорской летописи: qa.

17 Г.А. Меликишвили здесь и в параллельном тексте IV, 57 Хорхорской летописи читает ^{KUR}Alaṭeie KUR babani и переводит "страна Алатеие, горная страна".

18 Ср. параллельный текст IV, 60 Хорхорской летописи.

19 Так как будто в тексте, что и приводит Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили: XC(?).

20 Восстановление наше. Ср. выше, 173, IV, стк. 72 и прим. 23.

21 Ср. выше, 173, IV, стк. 74.

22 Здесь в тексте опущен глагол parubi. Ср. ниже, стк. 33.

А3

Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXIX, 112A$_3$ (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 260-261, № 128 А3 (Т,П); он же, УКН, 128 А3 (Т,П). König, HchI, 81, Vorderseite (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-i-e⸣[1]
2. i-ni ^{NA_4}pu-lu-si ^{m}Ar-gi-iš-ti-[še]
3. ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-še ku-gu-ú-[ni]
4. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni]
5. ^{m}Ar-gi-iš(!)[2]-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.[NU]
6. LUGÁL al-su(!)[3]-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-[e]
7. LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa[4] U[RU]
8. ^{m}Ar-gi-iš(!)[5]-ti-še a-li a-lu-še i-ni DUB-[te]
9. tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e a-lu-[še]
10. a-i-ni-i i-ni-li du-li-e ti-ú-li-e⸣
11. ú-li-i tú-ri a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e⸣[6]
12. i-e-še za-du-bi tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-i-[še]
13. ^{d}IM-še ^{d}UTU-še(!)[7] DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ar-mu-z[i]
14. ^{d}UTU-ni pi-e-i-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-n[i]
15. me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a a-ú-i-e⸣
16. ú-lu-li-e ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i]
17. ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni i-ú ^{d}Ḫal-di-š[e]
18. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-e ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-e⸣
19. LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ni na-ḫa-bi ^{LÚ}AD-ni e-si-i
20. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni
21. ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e⸣
22. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU ^{m}Ar-gi-iš-ti-še
23. a-li-e ^{KU}[^{R8}E-ti?][9]-⌜ú-ni-ni du-ur-ba-i-e m[a]-nu
24. ⌜^{d}Ḫal-di-[ni uš-ta-bi ma]-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e⸣
25. [ka-ru-ni ^{KUR}E-ti-ú-ni-ni?][10] KUR-ni-e te-qu-n[i]
26. [^{m}Ar-gi-iš-ti-ka-i ^{d}Ḫal-d]i-i ku-ru-ni
27. [^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^{d}]Ḫal-di-ni-n[i]
28. [uš-ma-ši-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba]-ú(?)-ši-⌞ni⌟[11]

.....

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) эту стелу Аргишти, (3) сын Менуа, воздвиг(?).

(4) Халдиевым величием (5) Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, (6) царь великий, царь (страны) Биайнили, (7) царь царей, правитель Тушпы города.

(8) Аргишти говорит: Кто эту надпись (9) уничтожит, кто разобьет, кто (10) кого-нибудь эти (дела) заставит, скажет: (11) "Иди уничтожь!", кто другой скажет: (12) "Я (все это) совершил", пусть уничтожат (бог) Халди, (13) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его семью (14-15) под солнцем ...[12]

(16) ... Халдиевым могуществом, (17) Халдиевым повелением, когда (бог) Халди (18) (царю) Аргишти, сыну Менуа, (19) царство дал, воссел (он) на отцовское место.

(20) Халдиевым величием Аргишти, (21) сын Менуа, – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (22) правитель Тушпы города.

Аргишти (23) говорит: (Страна) Этиуни(?) восставшей была.

(24) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (25) покорил Этиуни страну, поверг (26) перед Аргишти.

(Бог) Халди силен(?), (27) Халдиево оружие сильно(?). Халдиевым (28) могуществом, Халдиевым повелением...

1 Г.А. Меликишвили этот знак целиком восстанавливает, а Ф.В. Кёниг, наоборот, приводит его в полной сохранности. В действительности же в тексте сохранились начальные параллельные горизонтальные клинья и отчетливые следы длинного вертикального клина.

2 Как уже заметил Ф.В. Кёниг (HchI, II, с. 100, прим. 1), этот знак в тексте передан не совсем точно: после начальных горизонтальных параллельных клиньев, вместо "углового", ошибочно высечен вертикальный клин.

3 Замечается ошибка также в знаке su: вместо одного горизонтального, в самом начале высечены два горизонтальных клина.

4 После этого знака Г.А. Меликишвили восстанавливает также *a*. Однако, во-первых, в тексте нет свободного места для такого, причем вовсе не обязательного, добавления; во-вторых, здесь сохранился один горизонтальный клин, который, как уже заметил Ф.В. Кёниг, является началом именно гетерограммы URU "город".

5 В начале этого знака в тексте ошибочно высечен лишний горизонтальный клин.

6 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, однако в тексте сохранились его начальные параллельные горизонтальные клинья.

7 Вместо še здесь ошибочно высечен похожий знак mu.

8 На камне, судя по фотоснимку эстампажа надписи, сохранились следы начального и правостороннего верхнего косых клиньев детерминатива KUR "страна". К тому же известно, что словосочетание durbaie manu в урартской эпиграфике упоминается именно в связи с восстанием стран. С нашим ^{KUR}Etiunini durbaie manu ср. ^{KUR}Šatiruni durbaie manu (см. выше, 148, стк. 7-8; 149, стк. 5-6) и ^{KUR}Alzie durbaie manu (148, стк. 22-23; 149, стк. 20-21).

9 При данном восстановлении мы имели в виду величину поврежденного отрывка и написание ^{KUR}Etiunini в Хорхорской летописи (I, 21; II, 25; V, 41) и в других надписях.

10 Восстановление наше. Ср. ^{KUR}Etiuḫi ^{KUR}ebanie C, 52 Сардуриевской летописи.

11 Восстановлено нами на основании строк 16-17 нашего текста и сохранившихся остатков последних знаков строки 28. Ср. чтения Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига.

12 О пропущенном переводе продолжения текста формулы проклятия см. выше, надпись 45, прим. 23.

A4

Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXVII, 112A$_4$ (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 261-262, № 128A4 (Т,П); он же, УКН, 128A4 (Т,П). König, HchI, II, 81, §13 (А,Т,П).

Строки 13-26 этой надписи идентичны с текстом V, 80-VI, 6 Хорхорской летописи.

1. ⌜i-ú ^{d}Ḫal-di-še ma-a-si
2. ^{d}i-ni-ri-a-še[1] uš-tú-ni
3. i-ú DINGIR^{MEŠ}-ú-e tar-a-mu[2]
4. ^{KUR}šú-ri-e-li za-šú-a-li
5. ^{d}Ḫal-di-e ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni
6. su-li e-di-i̯a-ni[3] iš-ti-ni-ni
7. ^{LÚ}ib-ri-ú-na-ni e-di-ni[4]
8. ^{KUR}Bi-a-i-na-ni e-di-ni[4]
9. i-a-ni-li ^{d}Ḫal-di-i-še
10. ma-si-ni-li ḫu-ru-ni-li
11. e-si-di-ni i-ni-ri-a-ši[5]
12. ú-šú-ú-i-ni[6] ta-lu-su-ni
13. DUB-te iš-ti-ni te-ru-ú-bi
14. 'a-še ^{SAL}ú-e-di-i-a-ni[7]
15. iš-ti-ni-ni pa-a-ru-ú-bi
16. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li-e
17. i-ku-ka-ni MU ši-iš-ti-ni
18. ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-ú-bi
19. ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di
20. ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te
21. ^{KUR}Bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni
22. al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-d[i]
23. ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} uš-ta-[di]
24. $^{[KU]R}$Ur-me-i-e-di ḫa-ú⌟-[bi]
25. [^{KUR}Ur]-me-e KUR-ni-e KUR-n[i a-tú-bi]
26. [ku-ṭè-a-d]i pa-r[i ^{KUR}.....]

.....

(1) Когда (бог) Халди свою (2) божественность проявил[8], (3) когда богам/ов taramu (4) вооруженные силы(?)[9] (он) укрепил(?), (5) (богу) Халди Аргишти (6-12) ...[10]. (13) Надпись здесь (я) поставил, (14) мужчин, женщин (15) отсюда (я) угнал.

(16) Аргишти говорит: (17) В тот же год в третий раз(?) (18) воинов (я) собрал, (19) взмолился(?) к (богу) Халди, владыке, (20) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, к богам (21) (страны) Биайнили.

Господним (22) величием (я) aliabadi, (23) услышали-меня боги. Отправился (я) (24) в (страну) Урме, завоевал (25) Урме страну, страну (я) разорил, (26) дошел до (страны)...

1 Здесь Г.А. Меликишвили читает DINGIR i-ni-ri-a-še и переводит "божественное(?) iniriaše", а Ф.В. Кёниг – ^{d}I-ni-ri-a-še "бог Инириа". Однако, как уже установлено, ^{d}iniriaše

является именем нарицательным со значением "божественность". См. M. Tseretheli, RA, XXX, с. 17, прим. 1. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66 и прим. 74.

2 Ф.В. Кёниг под знаком mu видит ошибку писца вместо še, а И.М. Дьяконов – вместо i(?) (УПД, с. 82). И если в самом деле здесь имеем ошибочное написание, то предположение И.М. Дьяконова нам кажется более вероятным.

3 Приведенное разграничение слов не бесспорно; с нашим e-di-i̯a-ni ср. e-di-i-a (173, II, стк. 40). Г.А. Меликишвили здесь предлагает su-li-e-di i̯a-ni (сопоставляя с i-a-ni-li 9-й строки), а Ф.В. Кёниг: su-li-e-di-i̯a-ni.

4 В обоих случаях Г.А. Меликишвили читает слитно: ^{LÚ}ipriunaniedini, ^{KUR}Biai̯naniedini.

5 Такое чтение для текста этой строки справедливо предлагает Г.А. Меликишвили. Чтение же e-si-di $^{d(?!)}$I-ni-ri-a-še(?), предложенное Ф.В. Кёнигом, лишено всякого основания. Ср. iniriašie (38, I, стк. 12, II, стк. 21) без детерминатива d.

6 Такая интерпретация текста сомнительна; быть может, ú-šú-ú i-ni? С другой стороны, вряд ли можно согласиться с чтением Ф.В. Кёнига É$^{?}_{?}$(?) šú-ú-i-ni, так как в клинописном тексте именно знак ú, а не гетерограмма É(?!).

7 В параллельном тексте Хорхорской летописи (V, 80) синоним этого слова: ^{SAL}lutu. Кстати, uediani в текстах снабжается детерминативами как SAL, так и LÚ, а lutu – только детерминативом SAL.

8 К переводу текста этих строк см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66, прим. 74.

9 Перевод слова ^{KUR}šurieli здесь приводим согласно интерпретации И.М. Дьяконова. См. УПД, с. 82.

10 В настоящее время, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное о переводе нетрафаретного текста строк 6-12.

174C

Ханак. Дефектная надпись на камне, обнаруженная в 1985г. недалеко от районного центра Ханак (Hanak) Карского вилайета, северо-западнее оз. Чалдыр, северо-восточнее Ардахана. Хранится в Стамбульском археологическом музее. Имеет много общего с данными строк 6-8 I столбца основного текста 173 Хорхорской летописи Аргишти I, строк 1-11 дубликата 174B1 той же летописи, а также с некоторыми сведениями Сарыкамышской надписи 176 того же царя.

Ali M. Dinçol – Belkis Dinçol, Die urartaeische Inschrift aus Hanak (Kars), "Hittiite and Other Anatolian and Near Eastern Studies in Honour of Sedat Alp", Ankara, 1992, с. 109-113 (Ф,Т,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni uš-ta]-bi ma-si-ni šú-ri[1] ka-ru-ni ^{KUR}Tar-i-ú-ni KUR(!)[2] ka-r[u-ni]
2. [^{KUR}.....[3] t]e-qu-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ka-i ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni
3. [^{d}Ḫal-di-ni šú-ri ku-ru-ni][4] uš-ta-bi ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi ú-lu-[uš-ta[5]-bi]
4. [^{d}Ḫal-di-n]i ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li ḫa-ú-bi ^{KUR}Tar-a[6]-i-ú-ši-li[7] a-šá-a-[di]
5. [i-ni ḫa-a-ri]-ni-e[8] ku-tè[9]-a-di pa-ri ^{KUR}Ḫu-šá-ú-e[10] pa-ri ^{KUR}Bi-i-a-ú-e[10] ši-a-[di]
6. [^{KUR}]Áš-qa-la-ši-e-di ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-[li-e]
7. [LUGÁL ^{m}][11]Di-i̯a-ú-e-ḫi a(?)-ri-bi[12] e-ri-da-bi ka-i-u-ki ^{URU}A-ḫu-ri-a a-su-[ni][13]
8. [gu-nu-ši-n]i[14] su-ú-i-du-lu-bi za-[áš-gu-bi?][15] ^{URU}Qa-[.....]-ú-ni a-su-ni za-[du-bi LÚ-tú-ḫi?][16]
9. [iš-t]i-ni LXX LIM II LIM LXXX ár(!)-še[17] VII LIM [^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}?][18] XI [LIM? ...[19] a-li]-ki za-á[š-gu-bi]
10. [a]-li-ki TI^{MEŠ} [a-gu-bi] VI É.GAL^{MEŠ} [ḫar-ḫar-šú-ú-bi] L [URU^{MEŠ}] a-ma-áš-tú-b[i]
11. [^{m}]Ar-gi-iš-ti-ni [^{m}Me-n]u-[a-ḫi[20] LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a]-n[a]-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-p[a URU][21]
12. [a]-lu-še i-ni DU[B-t]e tu(?)[22]-li-e[23] t[ú-ri-ni]-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}Qu-e-ra-a[24]
13. ma-a-[ni] ^{d}UTU-ni pi-i-ni [me]-i ar-ḫi ú-ru-li-[a[25]-ni][26]

.....

(1) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию покорил Тариуни страну, покорил (2) (страну) ..., поверг перед Аргишти. (Бог) Халди силен(?), (3) Халдиево оружие сильно(?). Отправился (в поход) Аргишти, сын Менуа, предшествовал (4) (бог) Халди.

Аргишти говорит: Завоевал (я) (страну) тариунцев, шел (5) по этой дороге, дошел до (страны) хушайцев, до (страны) биайцев, пришел (6) в (страну) Ашкалаши.

Халдиевым повелением Аргишти говорит: (7) Царь (племени) Диаухи aribi явился передо мной в области (города) Ахуриа(ни). (8) Войско(?) отбросил (я), уничтожил (города) Ка[...]уни область. Сделал (я) добычу(?) (9) здесь: 72 тысячи 80 отроков, 7 тысяч [... человек?], 11 [тысяч? ...]. Одних (я) умертвил, (10) других живыми увел. 6 крепостей (я) разрушил, 50 городов сжег.

(11) Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(12) Кто эту надпись уничтожит, пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Куера (13) его под солнцем ...

1 В других подобных случаях šuri снабжается детерминативом GIŠ, а это слово и предыдущее masini – также показателем дательного падежа -e (masini-e ^{GIŠ}šuri-e "своему оружию").

2 Здесь, по всей вероятности, мы имеем дело с гетерограммой, относящейся к предыдущему топониму ^{KUR}Tariuni (читай: ^{KUR}Tariuni KUR "Тариуни страна").

3 Издатели надписи этот поврежденный отрывок заглавной декларации оставляют без восстановления. Однако нам кажется, что здесь повреждено название одной из завоеванных стран, упоминаемых ниже в описании похода. Правда, при наличии в заглавной декларации более одной страны это обстоятельство обычно отражается в объектном показателе множественности глагола (tequali вместо tequni). Однако имеются также исключения, когда множество объектов не фиксируется в глаголе. Ср. ^{d}Ḫaldini uštabi masinie ^{GIŠ}šurie karuni ^{KUR}Etiunini KUR-ni ^{URU}Qiḫuni KUR-nie tequni ^{m}Argištikai (173, II, стк. 25-26 = 174A2, стк. 1-5), ^{d}Ḫaldini uštabi masini ^{GIŠ}šurie karuni ^{m}Erikuaḫi KUR-nie karuni ^{URU}Luḫiunini tequni ^{m}Menuakai (47, стк. 1-3).

4 Судя по идентичным трафаретным формулам, это наше восстановление вряд ли подлежит сомнению. Однако издатели надписи почему-то пропускают его.

5 После ta возможно также наличие знака i, так как в урартской эпиграфике этот глагол упоминается в написаниях как uluštabi, так и uluštaibi.

6 Этот дополнительный знак отсутствует во всех до сих пор известных урартских источниках с упоминанием Тариу(ни). Собственно говоря, он отсутствует также в заглавной декларации рассматриваемой надписи (см. выше, стк. 1).

7 Издатели надписи здесь предлагают чтение ^{KUR}Taraiu šili. Под ^{KUR}Tar(a)iušili, однако, следует подразумевать, по-видимому, "тариуйцы" или "тариунцы", т. е. "жители страны Тариу(ни)". Ср. ^{KUR}Zabaḫaešili, ^{URU}Ḫusišili и т. д.

8 Конечный поврежденный знак глагола ašadi предыдущей, 4-й и начало этой строк восстановлены нами. Ср. ašadi ini ḫarini ^{URU}Amušadi "Шел по этой дороге в (город) Амуша" Сисианской надписи Аргишти II (411, обор. стор., стк. 22-23).

9 Издатели надписи вместо знака ṭè почему-то предлагают te. Однако данные урартской эпиграфики полностью исключают подобное чтение непереходного глагола kuṭeadi "(я) дошел" (ср. переходный вариант kuṭubi в том же значении). См. указатель урартской лексики.

10 То же, что и ^{KUR}Ḫušani/Ḫušalḫi и ^{KUR}Biani Хорхорской и Сардуриевской летописей.

11 Издатели надписи здесь восстанавливают лишь гетерограмму LUGÁL "царь". Однако название широко известного племенного объединения Диау(е)хи в урартских источниках всегда снабжается детерминативом "племени".

12 Вместо предложенного нами знака bi издатели надписи с некоторыми опасениями приводят чтение di(?). Ср., однако, aribi eridabi kauki gunušinie ^{KUR}Igarab-ḫubinie ^{URU}Arda-kai идентичного текста 174A1, стк. 17-21 дубликата Хорхорской летописи, который, как и здесь, выступает в связи с племенным объединением Диаухи.

13 Издатели надписи здесь восстанавливают также повторный знак -ni (-ni-ni), однако, судя по содержанию данной фразы, такое добавление вряд ли можно считать оправданным. К тому же под ^{URU}Aḫuria asuni этого текста подразумевается, несомненно, ^{URU}Aḫuriani Сарыкамышской надписи 176 того же Аргишти I, которое выступает в составе страны племени Аштухини.

14 Судя по идентичным текстам и сохранившемуся окончанию, здесь следует, по-видимому, восстановить или gunušini, или же badinini. Ср. 173, I, стк. 34, V, стк. 2; 241E, стк. 10; 242C, стк. 1-2.

15 Исходя из текста, именно такое восстановление здесь мы считаем возможным. Речь, по-видимому, идет о разорении области города (resp. города-государства) Ка[...]уни.

16 Восстановление наше. Ср. LÚ-tuḫi ištini zadubi (241C, стк. 11, F, стк. 29).

17 Вместо предложенного нами знака ár (ár-še "отрок") издатели надписи ошибочно читают с первого взгляда в какой-то степени похожий(?!) знак GUD (GUD(?!)-še) "крупный рогатый скот". Но это совершенно невозможно, ибо в данном тексте речь идет о приобретении пленных в завоеванных странах, часть которых уничтожается (aliki zašgubi), а другая часть уводится в Биайнили живыми (aliki TI^{MEŠ} agubi).

18 Судя по идентичным текстам урартской эпиграфики, после arše ожидается или ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} (см. 173, I, стк. 13), или LÚ TI^{MEŠ} (173, II, стк. 19-20; 174B1, стк. 12; 241C, стк. 12), или же ^{LÚ}uediani/^{SAL}lutu (241A, стк. 20, 26).

19 Вслед за arše, ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}, LÚ TI^{MEŠ} и т. д., упомянутых в предыдущем примечании 18, в идентичных текстах встречается PAP ... ^{LÚ}taršuani MU "всего (столько-то) человек за год" (173, I, стк. 14) / вариант: PAP ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} MU (173, II, стк. 21).

20 В конце отчества царя издатели надписи восстанавливают -ḫi-ni, которое, правда, изредка встречается в текстах. Однако гораздо более характерным написанием трафаретной формулы титулатуры царя является -ḫi (^{m}Argištini ^{m}Menuaḫi). Ср. 177, стк. 8; 187, стк.8; 188, стк. 11; 197-198, стк. 11 и т. д., а также, особенно, стк. 3 рассматриваемой надписи.

21 После гетерограммы URU издатели надписи здесь восстанавливают также глагол ali "говорит", тем самым создавая ложное впечатление, что ^{m}Argištini начала 11-й строки титулатуры царя будто является подлежащим, а восстановленный ими глагол ali – сказуемым предложения: ^{m}Argištini ... ali "Аргишти ... говорит" (см. перевод текста на стр. 111 в публикации надписи). Однако это совершенно невозможно, ибо общеизвестно, что когда сказуемое предложения в урартском языке выражено переходным глаголом ali(e) "говорит", то подлежащее обязательно должно стоять именно в эргативном (^{m}Argištiše), а не в абсолютном (^{m}Argištini) падеже. Ср. ^{m}Argištiše ali выше, в строках 4, 6 рассматриваемой надписи. Но это последнее не обязательно для формул проклятия урартских надписей. Ср. хотя бы стк. 33 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I, в которой формула проклятия начинается сразу с aluše tulie "кто уничтожит", игнорируя даже ini DUB-te "эту надпись" между aluše и tulie.

22 Чтение издателей приводим весьма условно, так как глагол tuli(e), равным образом также императив его turi(nini) (ср. здесь же), в формулах проклятия, как правило, выступает со знаком tú. К тому же применение знака tu в урартской эпиграфике явление редкое.

23 Сильно сокращенная форма формулы проклятия. Ср. эту формулу хотя бы в Хорхорской летописи самого Аргишти I, где между tulie и turinini по крайней мере не хватает текста aluše pitulie aluše ainiei inili dulie tiulie uli turi aluše ulieše tiulie ieše zadubi aluše giei inukani esinini šiulie auiei iptulie (173, VIII, стк. 5-14).

24 В конце имени этого божества не хватает показателя эргативного падежа -še. Ср. хотя бы ^{d}Ḫaldiše ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še формулы проклятия Хорхорской летописи (173, VIII, стк. 14-15).

25 Издатели надписи здесь восстанавливают i̯a, однако это слово в урартской эпиграфике никогда не выступает с указанным дифтонгом.

26 В тексте не хватает также (см. выше, прим. 23) концовки формулы проклятия: mei inaini mei nara auie ululie. Ср. 173, VIII, стк. 18-20.

175 a, b

Ван. Два фрагмента надписи на базальтовом камне. Музей Грузии.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 101. Г.В. Церетели, УПМГ, 19, 20 и табл. VIII, XXVII (Ф,А,Т,П). J. Friedrich, AfO, XIII, Berlin, 1939-1941, с. 238 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 262-263, № 129 a-b (Т); он же, УКН, 129 a-b (Т). König, HchI, 84, 83 (А,Т,П).

Дубликат Хорхорской летописи ?

a

.....

x +1. i?]-bi-[r]a-a-[ni?[1] ...
2. k]a[2]-a-di ^{KUR}[...
3. ^{KUR}]E-ti-ú-n[i ...
4. sal]-ma-at-ḫi k[a[3]-...
5. ^{KUR}][E-ti-ú-ni [...
6. nu?-n]a-[a]-bi ka-[ú-ki?[4] ...
7. ..... r]a(?)-a-[...

.....

b

.....

x +1. ...]-še[5] [...

2. [KUR]Gu-lu-ta-ḫi [KUR]Bu[6]-[...

3. [KUR]A-ni-iš-te-er-ga-[e ..... [m]A]r-gi-iš-ti[7]-[še a-li-e][8]

4. ḫu-ti-a-di [d]Ḫal-di-e-[di] EN-[di] [d][IM-d]i [d][UTU-di][9]

5. [a-lu-[si-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-di[9] i-ku-ka-ni MU]

6. [uš-ta-di [KUR].....]

.....

Судя по наличию имени царя Аргишти и трафаретной формулы ḫutiadi [d]Ḫaldiedi..., характерной для урартских анналов, мы предполагаем, что перед нами, возможно, фрагменты дубликата Хорхорской летописи. К тому же в рассматриваемых фрагментах речь идет, по-видимому, о победе урартов над крупной историко-географической единицей Этиуни с ее составными частями Гулутахи, Аништерга и т. д. Подобные сведения, как известно, нашли место также в основном тексте Хорхорской летописи.

1 Судя по остаткам текста, это чтение, предложенное Г.А. Меликишвили, нам кажется вероятным. Примечательно, что ibirani и [KUR]Etiuni вместе выступают также в Сарыкамышской надписи Аргишти I (см. ниже, 176, стк. 6). Вместо начального знака i И. Фридрих предлагает ḫi(?).

2 Согласно остаткам знака, такое чтение И. Фридриха не вызывает возражений. Подтверждением тому может служить то же написание этого непереходного глагола в Изоглинской надписи Сардури II (244, стк. 11).

3 Согласно данным урартских анналов и Изоглинской надписи Сардури II, после слова salmatḫi закономерно ожидается название топонима (страны или города). См. 173, I, стк. 7-8, II, стк. 16, IV, стк. 55-56 = 174 B2, стк. 26-27; 241F, стк. 5-6; 244, стк. 13-14. Однако даже при случайном совпадении начала знака ka с детерминативом KUR в связи с отсутствием интервала после этих трех, казалось бы косых клиньев, такое предположение маловероятно.

4 В этой строке в восстановления Г.В. Церетели нами введены некоторые коррективы: а) остатки знака na, все же, можно проследить в тексте, так как сохранились нижний длинный горизонтальный и конечный вертикальный клинья; б) между na и bi остается вполне достаточное место для восстановления дополнительного знака *a*. К тому же под nunabi kauki речь идет, по-видимому, о появлении Этиунского царя перед Аргишти ([m]Argišti-kai). С чтением же uš?]-ta?-bi ka-[a-di, предложенным Ф.В. Кёнигом, трудно согласиться, тем более, что здесь рядом оказываются сразу два непереходных глагола в разных лицах.

5 Перед этим знаком Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили восстанавливают [n]i(?), однако, судя по остаткам знака, такое чтение нам кажется маловероятным.

6 В урартской эпиграфике такое начало имеют топонимы Buzunia, Buštu, Puluadi-Buluadi. Однако, судя по тому, что упоминание стран Гулутахи и Аништерга непосредственно предшествует трафаретной формуле ḫutiadi [d]Ḫaldiedi..., здесь, несомненно, мы имеем описание похода (а не заглавную декларацию). С другой стороны, в дубликате Хорхорской летописи (см. выше, 174 B2, стк. 34-39) в описании похода Гулутахи выступает с северными странами Диаухи, Луша, Катарза, Эриахи, Уитерухи, Абуни, Ига(ни). Следовательно, вполне возможно, что под [KUR]Bu-[.....] нашего текста подразумевается именно название северной страны Бузуниа. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 257, прим. 8.

7 Чтение И. Фридриха по материалам Леманн-Гаупта. Имя Аргишти, однако, Г.А. Меликишвили почему-то приводит в строке 2, т. е. между названиями стран Бу[.....] и Аншитерга, в то время как, согласно летописным текстам, оно должно быть непосредственно перед трафаретной формулой ḫutiadi [d]Ḫaldiedi... См. 173, IV, стк. 23-24, 46-47, V, стк. 19-20; 241E, стк. 3-4, 43-44 и т. д. Именно так думает также Ф.В. Кёниг.

8 Здесь приводим лишь слово alie, восстановленное Ф.В. Кёнигом. Что касается отчества царя ([m]Menuaḫiniše), то оно не всегда фигурирует в подобных случаях.

9 Судя по величине строк, нам кажется, что здесь была несколько сокращенная трафаретная формула, начинающаяся с ḫutiadi, т. е. отсутствовали, по-видимому, DINGIR[MEŠ]-ašte [KUR]Biainašte после [d]UTU-di и ḫašialme DINGIR[MEŠ] после aliabadi. Ср. Хорхорскую летопись, I, 3-5, II, 23-24.

176

Сарыкамыш (в 53 км к юго-западу от Карса). Надпись хранится в Гос. Музее Грузии. Камень с надписью был обнаружен в 1878г. в верхнем Сарыкамыше А.Д. Ерицовым, по словам которого он был привезен горцами с развалин, находящихся в 5 верстах в лесу, и заложен в наружную стену выстроенной ими мечети.

М.В. Никольский, АИЗ, 1893, № 12 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 90-96, надпись XXI, табл. XXII (Ф,А,Т,П). Sayce (JRAS, 1894, с. 711-713), LXXXIV (Т,П). Sandalgian, ICU, 23 (Т,П). Г.В. Церетели, УПМГ, 18 и табл. VII, XXVI (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 263-265, № 130 и фото 40 (Ф,Т,П); он же, УКН, 130 и фото 42 (Ф,Т,П). König, HchI, 89 (А,Т,П).

1. [^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-še][1]
2. [a-l]i[2] ḫa-ú-bi ^{URU}A-ḫu-ri-a-ni
3. ^{m3}Áš-ṭu-ḫi[4]-ni-e-i¦ KUR-ni-ni[5]
4. ši-a-di(?)[6] [.....][7]
5. ^{m}Áš-ṭu-ú(?)[8]-ḫi-ni-i-e ḫa-ú-bi
6. $^{[KUR]9}$E-ti-ú-ni-ni[10] i-bi-ra-ni
7. [nu][11]-na-a-li DAN[12].NU-i ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-n[i][13]
8. [...][14]-ri-e ba-di-ni-e ^{d}[Ḫal]-di-ni[15]
9. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-i-še a-li-e
10. [ḫu]-ti-i[16]-a-di ^{d}[Ḫal]-di-e-di
11. ^{d}IM-di ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te[17]
12. [ḫa]-ši-a-al-me-e DINGIR^{MEŠ}-l[i][18]
13. [s]u-ú-i-du-lu-bi a-šú-ú-bi
14. [pa]-ri ^{URU}Qa-al-ra-ḫi-e¦(?)[19]
15. [a][20]-su-ú-ni za(?)-du(?)-[bi](?)[21] iš-ti-ni
16. [...L]IM [...] ME [...] ár-še^{MEŠ}[22]
17. [...L]IM L LÚ [TI^{MEŠ}][22] VI LIM [...] ^{SAL}lu-tú^{MEŠ}
18. $^{[d]}$Ḫal-di-ni-ni al-su-ú-ši-ni
19. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi[23]
20. [LUGÁL] DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-na-ú-e
21. ¦a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
22. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-še a-li-e
23. ¦a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
24. [a]-lu-še pi-tú-li-e tú-ri-ni-ni
25. ¦^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-š[e]
26. [.....]
27. [.....]
28. [.....][24]

(1) Аргишти, сын Менуа, (2) говорит: Завоевал (я) (город) Ахуриани (3) страны (племени) Аштухини, (4) пришел в ... (5) (Племя) Аштухини (я) завоевал. (6) Из (страны) Этиуни полностью(?) (7) пришли могучие войска, (8) ...

(9) Аргишти говорит: (10) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, (11) к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, ко (всем) богам, (12) услышали-меня боги.

(13) Отбросил (я), преследовал(?)[25] (14) до (города) Калрахи (15) области[26]. Сделал(?) здесь[27] (16) ...тысяч ...сот ... отроков. (17) ... тысяч 50 мужчин живыми, 6 тысяч ... женщин.

(18) Халдиевым величием (19) Аргишти, сын Менуа, – (20) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (21) правитель Тушпы города.

(22) Аргишти говорит: (23) Кто эту надпись уничтожит, (24) кто разобьет, пусть уничтожат (25) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (26-28) ...

1 Для этой строки надписи Ф.В. Кёниг предлагает следущее чтение: [^{m}Ar-gi-iš-t]i-[še] ^{m}M[e-n]u-ú-a-ḫ[i-n]i-[še]. Судя по тексту, в принципе с этим чтением, конечно, можно согласиться.

2 Исходя из текста и сохранившихся остатков знака (см. УКН, с. 258, прим. 1), такое чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом, считаем вполне возможным. Что касается чтения М.В. Никольского (al вместо li), то оно не убедительно.

3 Чтение наше. Вместо сохранившихся детерминативов m "племя" здесь и ниже, в строке 5, А. Сэйс видел детерминатив лица, М.В. Никольский, Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили полностью или частично восстанавливали детерминатив URU "город", а Ф.В. Кёниг: [^{m}Q]a(?). К тому же на камне и фотоснимке надписи в самом начале строк 3 и 5 отчетливо заметны следы лишь одного вертикального клина, который и является детерминативом именно "племени" для названия Аштухини. Притом на камне, судя по началу текста других строк надписи, абсолютно нет места для восстановления детерминатива URU. Кроме того, содержание самого текста надписи также недвусмысленно свидетельствует о том, что под Аштухини следует видеть название именно племени, которому принадлежал

город Ахуриани: ḫaubi ^{URU}Aḫuriani ^{m}Aštuḫiniei KUR-nini "(я) завоевал (город) Ахуриани страны (племени) Аштухини". Об этом см. также N.V. Harouthiounyan, OLZ, 78, 1983, Nr. 6, с. 553.

4 Между ṭu и ḫi Г.В. Церетели приводит также дополнительный знак ú. Однако, как справедливо заметил Г.А. Меликишвили, согласно клинописному тексту, это полностью исключается.

5 KUR-nini (то же, что и ebani-ni), вероятно, здесь стоит в отложительном падеже – "из страны".

6 У Г.А. Меликишвили: ši(?)-a-[...].

7 В поврежденном отрывке этой строки М.В. Никольский, согласно остаткам знаков, читает: ^{É}'a-ri šú-ú-i-ni, Г.В. Церетели: 'a-ri ... šú-ú-i-a, Г.А. Меликишвили: É(?) 'a-ri [...] šú-ú-i-ni(?). Приведенные чтения, однако, не убедительны. Кроме того, если даже по следам знаков здесь как-нибудь можно прочесть 'a-ri, то между этими знаками не остается никакого интервала. Наконец, в этой победной надписи наличие слова 'ari "зернохранилище" нам кажется маловероятным. По-видимому, не случайно, что это чтение неприемлемо также для Ф.В. Кёнига.

8 Чтение Г.В. Церетели. У М.В. Никольского: *a*.

9 В начале строки, перед знаком *e*, М.В. Никольский восстанавливает детерминатив m "племя", а Г.В. Церетели, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг – детерминатив KUR "страна". Здесь несомненно, следует восстановить KUR, так как Этиуни в урартской эпиграфике, без единого исключения, снабжается именно детерминативом "страна".

10 Этот конечный знак -ni, предложенный Ф.В. Кёнигом, как будто является показателем отложительного падежа.

11 Восстановлено Г.В. Церетели.

12 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили. Вместо этого М.В. Никольский предлагает *a*. Г.В. Церетели же вовсе опускает его. DAN.NU-i ср. с урартским его соответствием tarai.

13 Согласно сохранившимся остаткам знака, такое чтение, предложенное М.В. Никольским и Г.В. Церетели, нам кажется вполне приемлемым. Ср. точно такое же написание в Сардуриевской летописи (241F, стк. 15). Урартским соответствием этой гетерограммы, как известно, является ^{LÚ}ḫuradini. Ф.В. Кёниг же вместо фонетического комплемента -n[i]? предлагает l[i]?, под которым уже подразумевается форма абсолютного падежа мн. числа того же урартского слова: ^{LÚ}ḫuradinili.

14 Восстановленный здесь Ф.В. Кёнигом знак *pa* весьма сомнителен.

15 Текст этой строки приводим согласно чтениям М.В. Никольского и Г.В. Церетели.

16 Приводим согласно чтению Г.В. Церетели. М.В. Никольский этот знак почему-то опускает.

17 В данной трафаретной формуле отсутствует EN-di после ^{d}Ḫaldiedi и ^{KUR}Biaịnašte после DINGIR^{MEŠ}-ašte.

18 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Читай: *inainili?

19 Согласно сохранившимся остаткам, скорее может быть e¦, чем n[i] (так думает Г.В. Церетели).

20 Так справедливо восстанавливает Г.А. Меликишвили. Тогда читай: ^{URU}Qalraḫie asuni "область (города) Калрахи". При такой интерпретации текста, разумеется, полностью теряет силу восстановленное Ф.В. Кёнигом KUR-nie в конце 14-й сторки, ибо ^{URU}Qalraḫi asuni и ^{URU}Qalraḫi KUR-nie равноценны.

21 М.В. Никольский, Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили читают здесь: ḫa-ṭu(?)-[bi](?). Однако, имея в виду сходство этого отрывка нашего текста с аналогичными трафаретными фразами Сардуриевской летописи, мы предположительно читаем здесь zadubi(?). Ср. ali ^{LÚ}tautuḫi ištini zadubi (B, 39-40), ali LÚ-tuḫi ištini zadubi (C, 11; E, 26: F, 29), inani LÚ-tuḫi ištini zadubi (C, 41-42), после которых, как и в Сарыкамышской надписи, уже перечисляется захваченный в покоренных областях полон.

22 Приведенные чтения предложены Ф.В. Кёнигом. Ср. aršeMEŠ ... LÚ TIMEŠ ... ^{SAL}lutuMEŠ (173, II, стк. 19-20; 241F, стк. 29-30). Вместо ár-šeMEŠ Г.В. Церетели читает GIBÍL-bi.

23 После ḫi М.В. Никольский восстанавливает -ni, а Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили просто читают знак -ni. Однако, как заметил Ф.В. Кёниг, на камне нет никаких следов этого знака; здесь, равным образом, нет также свободного места для его восстановления.

24 Текст последних трех строк надписи уничтожен почти полностью, но вполне ясно, что здесь имеется концовка обычной трафаретной формулы проклятия.

25 Речь идет, по-видимому, о вражеских войсках страны Этиуни и ее составной части – племени Аштухини.

26 Читай "до области (города) Калрахи". Здесь мы имеем дело с городом-государством, расположенным, вероятно, по соседству со страной племени Аштухини.

27 Речь идет, очевидно, о захваченном здесь урартами полоне (LÚ-tuḫi = ^{LÚ}ta(u)tuḫi), который перечисляется ниже.

177

Абовян (бывш. Элар к северо-востоку от Еревана). Надпись на скале.

Մեսրոպ Մմբատեանց, "Համբաւարեր Ռուսիոյ", М., 1863, № 53 (А); он же, Տեղագիր Գեղարքունիք գաւառի, Վաղարշապատ, 1895, с. 750-751 (А). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 290, рис. 115 (А). Mordtmann, XXXI (Т,П). Sayce, XXXVI (Т,П). К.П. Патканов, ЖМНП, 1883, приложение № 1 к статье "О клинообразных надписях..." (А). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 429-430 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 101-105, VI и табл. XXV (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 24 (Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 171-174, надпись II (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 265-266, № 131 (Т,П); он же, УКН, 131 (Т,П). König, HchI, 85 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni[1] ^{GIŠ}šú-ri-e
2. ka-ru-ni ^{KUR}E-ti-ú-ni-ni[2] ^{d}Ḫal-di-i
3. ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i[3] ku-ru-ni
4. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni uš-ta-bi
5. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi-e
6. ḫa-ú-ni ^{KUR}Ú-lu-a-ni-e-i[4] ^{KUR}e-ba-ni
7. ^{URU}Da-a-ra-ni KUR-ni-e ^{d}Ḫal-di-ni-ni
8. al-su-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
9. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-e
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) (Бог) Халди отправился, своему оружию (2) покорил (страну) Этиуни.

(Бог) Халди (3) силен(?), Халдиево оружие сильно(?). (4) Халдиевым могуществом отправился (5) Аргишти, сын Менуа, (6) завоевал (он) Улуани страну – (7) страну (города) Дарани[5].

Халдиевым (8) величием Аргишти, сын Менуа, – (9) царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

1 Здесь после ni закономерно ожидается знак -e. Как известно, в трафаретной формуле заглавной декларации урартских надписей, в частности, летописных текстов, слово masini-e своим падежным окончанием -e (показатель дат. падежа) обычно согласуется с ^{GIŠ}šú-ri-e. Игнорирование его при masini можно объяснить, по-видимому, невнимательностью писца, ибо при желании небольшой знак *e* можно было без особого труда поместить в строке за счет сокращения интервалов между знаками. Такие отступления, однако, замечаются также в некоторых других надписях.

2 Упоминание страны Этиуни в заглавной декларации свидетельствует о том, что область Улуани с центром Дарани входила в состав Этиуни.

3 Так в тексте (см. КНЗ, табл. XXV). В автографии и транслитерации же М.В. Никольского ошибочно *e*.

4 Название страны Улуани с окончанием -ei в тексте стоит в род. падеже.

5 Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг считают, что Улуани и Дарани являлись разными географическими единицами. Однако из текста вполне очевидно, что Аргишти завоевал страну Улуани – страну города Дарани; иначе говоря, в обоих случаях речь идет об одной и той же историко-географической единице, которая выступает то по названию самой области ("страна Улуани"), то по наименованию ее центра ("страна города Дарани"). Об этом подробнее см. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 11, 13. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 73, 206-207.

178

Гулиджан (сел. на северо-западном склоне горы Арагац, в 21 км к юго-востоку от Гюмри). Надпись, обнаруженная в 1884г., высечена у селения в заделанной нише в скалистом берегу реки Каран-гу (армянск. Каркачан).

Sayce, Le Muséon, III, Louvain, 1884, с. 224 и вкл. между с. 224-225, надпись II (А,Т,П); он же, JRAS, 1888, LXI (Т,П). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 430-431 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 70-84, VII и табл. XVIII (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 37 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. LX, 117 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 266, № 132 (Т,П); он же, УКН, 132 (Т,П). König, HchI, 87 (А,Т,П).

1. dḪal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni šú-ri-e
2. ka-ru-ni mQu-u-li-a-i-ni KUR-ni[1]
3. te-qu-ni mAr-gi-iš-ti-ka-i
4. ú-lu-uš-ta-bi dḪal-di-ni
5. mAr-gi-iš-ti-še a-li
6. ḫa-ú-bi URUDu-ru-ba-ni
7. mQu-u-li-a-i-ni KUR-ni

(1) (Бог) Халди отправился, своему оружию (2) покорил страну (племени) Кулиаини[2], (3) поверг перед Аргишти.

(4) Предшествовал (бог) Халди. (5) Аргишти говорит: (6) Завоевал (я) (город) Дурубани (7) страны (племени) Кулиаини.

1 Совершенно излишне этот знак восстанавливает Ф.В. Кёниг; он довольно хорошо заметен и в надписи, и на фотоснимках эстампажа (см. КНЗ, табл. XVIII. CICh, табл. LX).

2 Под названием племени Кулиаини урартской эпохи издатель надписи М.В. Никольский склонен видеть прототип совр. Гулиджан-Кулиджана – наименования селения, у которого на скале высечена надпись. См. КНЗ, с. 72.

179

Мармашен (бывш. Ганлиджа, сел. в 8 км к северо-западу от Гюмри). Надпись на скале близ этого селения.

J. Kästner, Mélanges Asiatique (St. Petersbourg), t. IV, с. 675, t. V, с. 116; он же, Bulletin de l'Akadémie impériale des sciences de St. Petersbourg, V, 1863, с. 428-435; VII, 1864, с. 278. Mordtmann, XXXVII (Т,П). Ալիշան, Շիրակ, Венеция, 1881, с. 154, рис. 70 (А). Sayce, XLVII, (Т,П). К.П. Патканов, ЖМНП, 1883, прилож. III (А). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 427-428 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 85-89, надпись V и табл. XXI (Ф,А,Т,П). "Բազմավէպ", Венеция, 1896, с. 44 (А). Sandalgian, ICU, 22 (Т,П). E. Kössler, VBGA, 1902, с. 243 (Ф). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 206-207, XVI (Ф,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 14 (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 266, № 133 и фото 41 (Ф,Т,П); он же, УКН, 133 и фото 23 (Ф,Т,П). König, HchI, 88 (А,Т,П).

1. dḪal-di-ni-ni al-su-u-ši-i-ni
2. mAr-gi-iš-ti-še[1] a-li-e
3. ḫa-ú-bi mE-ri-a-ḫi[2] KUR-ni
4. ḫa-ú-bi URUIr-da-ni-u-ni[3]
5. pa-ri[4] KURIš-qi-gu-lu-ú

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти говорит: (3) Завоевал (я) страну (племени) Эриахи, (4) завоевал (город) Ирданиуни (5) до (страны) Ишкигулу.

1 Хотя в надписи отсутствует отчество царя, тем не менее трудно сомневаться в том, что составителем ее был именно Аргишти I. Примечательно, что содержание Мармашенской надписи, с несущественной редакцией, повторяется также в соответствующем отрывке Хорхорской летописи. Ср. выше, 173, V, стк. 47-49.

2 В Хорхорской летописи Эриахи снабжается лишь детерминативом m "племя", а в Сардуриевской летописи – детерминативами как m, так и KUR "страна".

3 Трудно согласиться с укоренившимся мнением о том, что Ирданиуни будто является центром страны Эриахи. Сопоставление данных Мармашенской надписи с идентичным отрывком Хорхорской летописи (V, 47-49) не оставляет сомнения в том, что Ирданиуни являлся центром именно страны Катарза. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 232; он же, AfO, 19, Horn, 1982, с. 234; он же, ТУ, с. 88-89; он же, КБС, VIII, с. 27-35, 214-215.

4 В тексте перед предлогом pari опущен глагол kuḫe(i)adi "(я) дошел". Ср. идентичный текст V, 49 Хорхорской летописи.

180

Лчашен (бывш. Ордаклу у северо-западного угла оз. Севан). Надпись на невысокой скале.

Սնդրոպ Մմբատեանց, "Արարատ", 1883, с. 534-536 (А); он же, Տեղագիր Գեղարքունիք գաւառի, Вагаршапат, 1895, с. 768-769 (А). Sayce, Le Muséon, III, Louvain, 1884, с. 224-225, надпись I (А,Т,П); он же (JRAS, 1888), LX (Т,П). W. Belck und C.F. Lehmann, ZE, Band XXIV, Heft 2, 1892, с. 149 (А). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 432-433 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 106-110, VIII и

табл. XXVII (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 36 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 266-267, № 134 (Т,П); он же, УКН, 134 (Т,П). König, HchI, 86 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-[ni][1] al-su-ši-ni
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še[2] a-li-e⌋[3]
3. ḫa-ú-bi ^{URU}Qi-e-ḫu-ni KUR-ni[4]
4. ku-ṭu-[bi] pa[5]-ri ^{URU}Iš-ti-ku-ni-ú[6]
5. KUR[7] šá-na ap-ti-ni ṣu-ú-ni-e[8]
6. li-me-i-e[9] Li-qi-i-ú[10]
7. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni
8. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-na-ú-e
9. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти говорит: (3) Завоевал (я) страну (города) Киехуни, (4) дошел до (города) Иштикуниу (5) страны[11] с šana стороны моря[12], (6) limeie Ликиу[13].

(7) Аргишти – (8) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (9) правитель Тушпы города.

1 Согласно аналогии с другими подобными трафаретными фразами, это восстановление просто напрашивается. К тому же для него в тексте имеется соответствующее свободное место (см. КНЗ, с. 110, замечания к строке 1 надписи). Именно так думает также Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же опускает его.

2 Хотя здесь и ниже, в строке 7, в надписи отсутствует отчество царя, однако вряд ли можно сомневаться в том, что она принадлежит именно Аргишти I. Здесь, несомненно, мы имеем дело с вариантом текста 173, II, стк. 29-31 (=174А2, стк. 10-12) Хорхорской летописи. См. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской надписи из Лчашена, КНВ, с. 110, прим. 1; он же, SMEA, Fasc. XXIV, Roma, 1984, с. 231.

3 Нам кажется, правы В. Бельк и Ф.В. Кёниг, когда добавляют здесь -е; под конечным знаком -ni предыдущей 1-й строки надписи как будто сохранились остатки этого знака.

4 После этого знака Ф.В. Кёниг с некоторыми опасениями читает также -е, однако это весьма сомнительно. Ср. ^{URU}Qiḫuni KUR идентичного текста дубликата Хорхорской летописи (174А2, стк. 11).

5 В автографии М.В. Никольского, в середине знака случайно пропущен вертикальный клин.

6 Чтение Ф.В. Кёнигом -е вместо -ú не обосновано. См. фотоснимок эстампажа надписи, а также автографии, составленные М. Смбатянцем и М.В. Никольским.

7 Эта гетерограмма, которую специалисты почему-то обычно искусственно отрывают от топонима Иштикуниу конца 3-й строки, принадлежит именно последнему. Следовательно, данный топоним в тексте следует читать не ^{URU}Ištikuniu "город Иштикуниу", а ^{URU}Ištikuniu KUR "страна города Иштикуниу". По существу это то же самое, что и ^{URU}Qieḫuni KUR-ni 3-й строки самой Лчашенской надписи или же ^{URU}Qiḫuni KUR идентичного отрывка Хорхорской летописи (см. выше, 174А2, стк. 11). Следовательно, вполне очевидно, что интересующая нас страна Иштикуниу именовалась по названию своего центра; иными словами, как страна, так и ее центр носили одно и то же наименование. Это явление, как известно, имеет весьма широкое распространение в урартской эпиграфике. Ср. ^{URU}Ḫuzanani KUR-ni, ^{URU}Meliṭealḫi KUR-ni, ^{URU}Šebeteriani KUR-ni, ^{URU}Tuliḫui KUR-ni и т.д. Об этом подробнее см. N.V. Harutjunjan, Le pays Ištikuniu d'une inscription cunéiforme ourartienne et sa localisation, SMEA, XXIV, Roma, 1984, с. 230-231; он же, КНВ, Л., 1985, с. 107.

8 Вместо *-е* Ф.В. Кёниг предположительно читает *-а*. Однако, согласно самой надписи и фотоснимку её эстампажа, это неубедительно.

9 Слово limeie, по-видимому, содержит некий намек на географическое положение страны города Иштикуниу по отношению к стране Ликиу (скажем, "рядом", "недалеко").

10 Наличие этого топонима в Лчашенской надписи впервые заметил Ф.В. Кёниг. См. HchI, II, с. 107 и прим. 6. Это чтение долгое время было затруднено в связи с наличием здесь непонятного слова limeie и отсутствием детерминатива "страны" (KUR) при Liqiu.

11 Читай: "дошел до страны (города) Иштикуниу".

12 Урартское слово ṣu(i)ni в специальной литературе обычно переводят "озеро". Ср., однако, ^{AB}ṣuininaue DINGIR "богу морей" выше, 38, I, стк. 19. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 125-126.

13 Об интерпретации limeie Liqiu см. Н.В. Арутюнян, КНВ, с. 108-109; он же, SMEA, XXIV, с. 231.

181

Ван. Надпись на строительном камне.

Lehmann-Haupt, ZDMG, Bd. 58, 1904, с. 819-820 (Т); он же, CICh, табл. XLII, 114 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 267, № 135 (Т,П); он же, УКН, 135 (Т,П). König, HchI, 95 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. uš-ma-a-ši-i-ni
3. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še
4. ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e-še
5. i-ni 'a-a-ri šú-ú-ni
6. X LIM ka-pi iš-ti-ni

(1) Халдиевым (2) могуществом (3) Аргишти, (4) сын Менуа, (5) это зернохранилище насыпал(?)[1], (6) 10.000 kapi[2] здесь.

1 Так переводит глагол šūni И.М. Дьяконов. См. УПД, с. 91. Ср. перевод Г.А. Меликишвили – "устроил".

2 Ср. армянск. կապէմ kapêç – скирда сена и пшеницы. См. Սահակ Ամատունի, Հայոց բառ ու բան, Վաղարշապատ, 1912, с. 91. О возражении против такой интерпретации урартского слова kapi см. M. Salvini, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 245.

182

Анзавуртепе (северо-восточнее Маназкерт-Малазгирта, в 2· км к северо-западу от Бадноц-Патноса). Надпись на строительном камне.

K. Balkan, Ein urartäischer Tempel auf Anzavurtepe bei Patnos und hier entdeckte Inschriften, "Anatolia", 5, 1960, с. 123-124, 130, № 4 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 246, № 402 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še
3. ^{m}Me-i-nu-a-ḫi-ni-še
4. i-ni 'a-a-ri šú-ú-ni
5. XXX LIM II LIM LV[1]
6. ka-pi-e iš-ti-ni

(1) Халдиевым могуществом (2) Аргишти, (3) сын Менуа, (4) это зернохранилище насыпал(?), (5) 32.055[2] (6) kapie[3] здесь.

1 Примерно так в автографии, составленной К. Балканом. Последняя цифра, однако, у него изображена не совсем точно: вместо конечного верхнего короткого вертикального клина почему-то обозначен длинный вертикальный сверху донизу.

2 Приводим согласно автографии, составленной издателем надписи К. Балканом, в переводе которого, однако, вместо этого почему-то налицо цифра 32.045. Что касается цифры 31.045 в переводе Г.А. Меликишвили, то она – результат опечатки.

3 Урартское раскрытие гетерограммы BANEŠ. Ср. аналогичные сведения надписи Сардури II о сооружении зернохранилища в Эребуни ниже – 265, стк. 9, 11, 12. О новой интерпретации BANEŠ см. выше, 139, прим. 7.

183

Леск (совр. сел. Каледжик в 10 км к северу от Вана). Надпись на каменной плите.

Н.Я. Марр, "Известия Имп. Академии наук", VI серия, 1915, № 16, с. 1731-1738 (Ф,А,Т,П). J. Mešçaninov, AfO, VII, Berlin, 1931-1932, с. 263-266 (Ф,А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, стлб. 128 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 276-277, № 153 и фото 42 (Ф,Т,П); он же, УКН, 153 и фото 45 (Ф,Т,П). König, HchI, 94 (А,Т,П).

1. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še
2. a-li-e
3. i-ni ú-ḫi-ni
4. [N]A$_4$[1] šú-a-i-e

(1) Агришти (2) говорит: (3) Это uḫini (4) камень šuaie.

1 Под NA$_4$ здесь мы имеем, по-видимому, гетерограмму, а не детерминатив к слову šuaie; ср. NA$_4^{MEŠ}$ 'a-ḫa-e ниже, в строке 3 надписи 184.

184

Анзаф (совр. сел. Юкари Анзаф Калеси в 16 км восточнее Вана). Надпись на строительном камне.

M. Salvini, Urartäisches epigraphisches Material aus Van und Umgebung, Ankara, 1973, Belleten, XXXVII, 147, с. 285-287 и рис. 2 (Ф,Т).

1. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li-e]^{1}
2. šú-i-ni a-din-ni a-ka-i-e
3. [...]^{2} 1-KÙŠ^{MEŠ3} NA$_{4}$^{MEŠ4} 'a-ḫa-e^{5}
4. [^{m6}A]r-gi-iš-ti-še(?)^{7} ú-ḫi-ni-e^{8}

Здесь мы имеем дело с исключительно своеобразным, далеко не трафаретным текстом, поэтому в настоящее время трудно сказать что-нибудь определенное о его содержании.

1 Издатель надписи М. Сальвини этот знак в транслитерации приводит в полной сохранности. Однако этот край камня отломан, поэтому конечные короткие вертикальные клинья друг над другом здесь целиком уничтожены.

2 Прав М. Сальвини (указ. соч., с. 287), заключая, что, судя по тексту, здесь повреждено, вероятно, количество "локтей" (1-KÙŠ^{MEŠ}). Ср. надпись Аргишти II из Вана: IX ME L 1-KÙŠ (408, стк. 11).

3 О чтении и интерпретации 1-KÙŠ см. выше, 136, прим. 6.

4 В транслитерации надписи у М. Сальвини здесь случайно пропущен детерминатив MEŠ, хотя и несколько ниже, в интерпретации текста он уже приводит правильное чтение.

5 Ср. аналогичный текст NA$_{4}$ šú-a-i-e выше, в надписи 183, стк. 4.

6 М. Сальвини же думает (указ. соч., с. 285-286), что в поврежденном отрывке начала 4-й строки нет достаточного места для восстановления лишь одного вертикального клина – детерминатива "лица".

7 Передача здесь имени царя Аргишти в эргативном падеже ничем не оправдана. Вместо še, по-видимому, должен быть похожий знак i (ошибка писца?) – показатель род. падежа. Ср. точно такое же написание имени Аргишти (^{m}Ar-gi-iš-ti-i) в аналогичном тексте ^{m}Argišti-i urišḫi надписей 186, 212, 230, 236-237.

8 Ср. то же слово в написании ú-ḫi-ni в предыдущей надписи 183.

185

Гуканис-Гюканц (в древнеармянском гаваре "Хайоц дзор" у юго-восточного угла оз. Ван). Надпись на базе колонны?

Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 125, № 19; он же, VBGA, 1901, с. 321, № 145. Lehmann, Bericht, 145. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 277, № 154 (Т); он же, УКН, 154 (Т). König, HchI, I, с. 29, Inc. 26 (Т).

... ^{m}Ar-gi?]-iš-ti-ni [...

... Аргишти ...

1 Принадлежность этой дефектной надписи царю Аргишти I весьма спорна. Быть может, здесь упомянут Аргишти II.

186

Алишар (пограничный пост на правом берегу реки Аракс, на территории Ирана). Надпись на колокольчике конского убора, обнаруженном при раскопках. Гос. Эрмитаж.

Б.Б. Пиотровский, Искусство Урарту, Л., 1962, с. 6, рис. 3 (А). Меликишвили, УКН, 149с (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 64-65, № 10 (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-i^{1} ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Аргишти инвентарь(?).

1 Этот знак (показатель род. падежа) отсутствует у Г.А. Меликишвили и И. Фридриха. Ср., однако, надпись на рисунке колокольчика у Б.Б. Пиотровского. Кстати, точно такое же написание налицо в приведенных ниже надписях 212; 230; 231; 236-237.

187

Каракала. Надпись была найдена в 1895г. на левом берегу Аракса, близ развалин Каракала (на противоположном правом берегу Аракса), в верстах 20 к западу от Армавира.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1895, с. 204-206 (А). Belck, VBGA, 1896, с. 309-315 (Т,П). М.В. Никольский, КНЗ, с. 57-59, надпись XXIV и табл. XI (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 47 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 267-268, № 136 (Т,П); он же, УКН, 136 (Т,П). König, HchI, 90 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
2. ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni pi-i-li-e a-gu-ú-ni
4. qi-ra-ni ṣi-ra-ba-e ma-nu
5. ú-i a-i-ni-i iš-ti-ni a-i-u-ri
6. ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni
7. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še a-gu-ni
8. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
9. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти, сын Менуа, (3) этот канал провел. (4) Земля необитаемой(?) была, (5) никто здесь не находился. (6) Халдиевым повелением (7) Аргишти провел.

(8) Аргишти, сын Менуа, – (9) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

188

Сардарабад (сел. в 5 км к востоку от Армавира). Надпись на строительном камне; по-видимому, происходит из Армавирского холма (восточная крепость урартского города Аргиштихинили).

"Արարատ", 1892, с. 555 (А). Sayce, Սարդարապատի սեպագրի վերծանութիւնը, "Մշակ" (армянская газета), Тифлис, 22 августа 1892г., № 95, с. 2 (П); он же (JRAS, 1893), LXXVII (Т,П). Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 434-437 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 54-57, надпись IX и табл. X (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 25 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXIX, 126 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 268, № 137 (Т,П); он же, УКН, 137 (Т,П). König, HchI, 91 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
2. ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. a-li-e É.GAL ba-du-ú-si-i-e
4. ši-i-di-iš-tú-ú-bi te-ru-ú-bi
5. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-li ti-i-ni
6. qi-ú-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu
7. ú-i gi-i iš-ti-ni ši-da-ú-ri
8. ^{ID}mu-na-a-ni IV $PA_5^{MEŠ1}$ a-gu-bi
9. ^{GIŠ}ul-di-e ^{GIŠ}ṣa^{2}-a-ri-e te-ru-bi
10. za-du-bi ar-ni^{3}-ši-ni-li iš-ti-ni
11. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
12. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni-e
13. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-ú-e
14. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти, сын Менуа, (3) говорит: Крепость величественно (4) (я) построил, установил (5) имя Аргиштихинили.

(6) Земля пустынной(?) была, (7) ничего здесь не было построено. (8) От реки[4] 4 канала (я) провел, (9) виноградник, фруктовый сад разбил, (10) совершил подвиги здесь.

(11) Аргишти, сын Менуа, – (12) царь могущественный, царь великий, (13) царь (страны) Биайнили, (14) правитель Тушпы города.

1 Чтение Г.А. Меликишвили. Здесь незначительно поврежден лишь косой клин (после первого горизонтального) гетерограммы PA_5.

2 Ряд исследователей урартской эпиграфики вместо ṣa обычно здесь предлагает za. Наше чтение обусловлено тем, что урартское слово $^{(GIŠ)}$ṣari "(фруктовый) сад" в специальной литературе уже давно отождествлено с армянским ծառ tsaṙ "дерево".

3 Совершенно зря Ф.В. Кёниг после этого знака добавляет u; в тексте ничего подобного нет. Это хорошо заметно особенно на фотоснимке надписи, опубликованном в CICh. К тому же примечательно, что точно такое же написание встречается и в идентичных надписях того же Аргишти I, происходящих из Эребуни. См. ниже, надписи 197-198, стк. 9.

4 ^{fD}munani текста Ф.В. Кёниг воспринимает в качестве собственного имени – названия реки. Но это совершенно невозможно, ибо, как справедливо заметил Г.А. Меликишвили, оно – именно нарицательное имя, поэтому в урартской эпиграфике выступает в связи с отдаленными друг от друга территориями.

189

Казана-Газанчи (сел. южнее Армавира, на правом (турецком) берегу Аракса; провинция Карс). Надпись на базе колонны из базальтовой лавы; обнаружена в 1886г.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", Вагаршапат, 1886, с. 501 (А,П). D.H. Müller, Drei neue Inschriften von Van, III. Die runde Inschrift von Ghazandi, WZKM, 1887, Bd. I, H. 3, с. 219 (А,Т,П). Sayce (JRAS, XX, part 1, 1888), LXVII (Т,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 126, рис. 47 (А). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 427 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 59-60 и табл. XXXII (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 66 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 269-270, № 140 (Т,П); он же, УКН, 140 (Т,П). König, HchI, 92 (А,Т,П).

^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še ^{m}Me-nu-ú[1]-a-ḫi-ni-[še i-ni] [É[1] za-du-ni

Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, этот дом соорудил.

1 В публикации Мюллера эти знаки опущены, а слово ini не восстановлено.

190

Артагерс (бывш. сел. Шахриар близ Армавира). Надпись на базе колонны из базальта.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1896, с. 512 (А). Basmadjian, "Actes du XI Congrès international des Orientalistes", Première section, Paris, 1899, с. 257-258 (А,Т,П); он же, "Բանասեր", II, Париж, 1899, с. 97-101 (А,Т,П). Lehmann-Haupt, VBGA, 1900, с. 572, прим. 5 (Т). Sandalgian, ICU, 26a (Т,П). Б.Б. Пиотровский, ДАН-В, 1931, с. 25-28 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 270, № 141 (Т,П); он же, УКН, 141 (Т,П). König, HchI, 93 (А,Т,П).

[^{d}Ḫal]-di-i-[ni]-n[i al]-su-[ú]-i-š[i]-ni ^{m}Ar-[g]i-iš-ti-še ^{m}Me-[nu]-[ú-a-ḫi-n[i]-še i-ni [É] za-du-ni[1]

Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, этот дом соорудил.

1 В специальной литературе бытует мнение, что этот памятник, возможно, относится к тому же зданию, которому принадлежала предыдущая база колонны с надписью 189, происходящая из Казана-Газанчи. Однако добавление здесь знака i в слове alsuišini и, наоборот, отсутствие добавления i после ti в имени ^{m}Argištiše делают это предположение маловероятным.

191

Давти-блур (западная крепость города Аргиштихинили). Надпись на базе колонны; обнаружена в 1967 г., но в чтении публикуется впервые.

А.А. Мартиросян, Аргиштихинили, Ереван, 1974, табл. III (Ф).

^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še i-ni É za-du-ni

Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, этот дом соорудил.

192

Давти-блур. Надпись на строительном камне из базальта; обнаружена при раскопках 1983г.

Р.М. Торосян, С.Г. Амаякян, Раскопки 1983 г. в Аргиштихинили и новая урартская надпись, ИФЖ, 1984, № 4, с. 160-169 (Ф,А,Т,П).

1. ^{m}Ar-giš-ti-še
2. ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{É}a-ri šú-u-ni
4. ^{É}a-ši-ḫu-si-ni pi-i[1]
5. X LIM I ME ka-pi[2] iš-ti-ni

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?) (4) под (домом) ašiḫusi[3], (5) 10.100 "капи" здесь.

1 В урартской эпиграфике впервые здесь указывается точное место сооруженного зернохранилища: под домом ašiḫusi.

2 Зернохранилища вместимостью 10000 и 10100 "капи", как известно, были широко распространены в разных урартских крепостях. Ср. надписи 181, 207, 208, 209, 210, 211.

3 Под ašiḫusi, возможно, подразумевается "дом жертвоприношения". См. в указателе настоящего корпуса.

193

Армавир (восточная крепость города Аргиштихинили). Надпись на двух строительных камнях, из которых камень **A** содержит начало строк, а камень **B** – конец строк; отсутствует, следовательно, камень с текстом середины строк.

Մեսրոպ Սմբատեանց, "Արարատ", Вагаршапат, 1869, с. 138 (камень B – A); он же, "Արարատ", 1886, вкл. между с. 500-501, рис. A (камень A – A). Mordtmann, XLVIII (камень B – A, T,П). Sayce, LIV (камень B – T,П); он же (JRAS, XXI, 1888), LXVIII (камень B – T,П); он же, JRAS, 1911, с. 55-58 (камни A, B – T,П). К.П. Патканов, ЖМНП, 1883 (камень B – A). D.H. Müller, WZKM, 1887, Bd. I, H. 3, с. 213-216 (A,T,П). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 438-442 (A,T,П, а также Ф камня B); он же, КНЗ, с. 42-49, надписи X, XI и табл. VII, VIII (Ф,A,T,П). Sandalgian, ICU, 80 (камни A, B – T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 270-271, № 142 (T); он же, УКН, 142 (T). König, HchI, 98A+B (A,T,П).

A *x* B

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni .....[1] ^{m}Ar]-giš-ti-ḫi-na ^{m}'A-za-ni KUR-ni
2. KI-ni ^{KUR}lu-lu-e ma-nu i-ú ^{m}Ar-[giš-ti-e ... ^{d}Ḫal-di-še][2] a-ru-ú-ni šú-ga ba-ra-a-ni[3]
3. i-na-ni ^{ŠAM}ŠE[4] ú-šú-ul-mu uš[5]-[.....]-li u-a-ni[6] bar-za-ni zi-el-di
4. ^{m}Ar-giš-ti-e ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-[e[7] ar-du-li[8] .....] ^{UZU9}ḫu-šú DUB-ni Ì-ni[10] e-si-ni
5. XX ku-ur-ni ^{LÚ}še-e-lu-i-ni[11] [.....]-e[12] gu-du-li a-me-li ú-li-ni
6. a-lu-ki a-ma-ni[13] šú-ga ba-ri[14] [.....-li[15]] a-li bi-di áš-ta-nu-la-li
7. a-li ta-a-še a-ma-ni bi-di [.....]-i-ni te-er-du-li-ni e-si-i
8. ú-ni[16] ^{LÚ}ur-bi-ka-ni-ka-a[17]-i [.....]-ú-e tar-a-i-ú-ḫi ma-nu-li-e
9. lu-a-bi[18] ip-ṭu-ú-ni[19] ma-a-[.....]-ḫi-e ú-ni ^{LÚ}ur-bi-i-ka-a-še
10. ma-šá-ni[20] ti-iš-ni a-ma-ni 'a-[.....]-li a-li bi-di áš-ta-nu-la-li-e
11. ú-ni ^{LÚ}pu-ru-nu-ur-da-di [.....]-li a-li bi-di áš-ta-nu-la-a-li
12. GUD-ni-ni i-ra-di-ni-ni III a[21]-[.....^{LÚ}še]-lu-ú-i-ni-e ú-ni I[22] nu-nu-li-e
13. a-la-e me(?)-i ḫa-i-du-še[23] i-[.....]-si-ni II ḫu-pa-du ^{LÚ}še-lu-i-ni-e

Надпись, как это наглядно видно, не только дефектная (отсутствует середина строк всего текста), но и имеет весьма своеобразную, нетрафаретную лексику. Вследствие этого интерпретация ее связана с особыми трудностями.

В начале текста как будто речь идет о том, что в городе Аргиштихинили на территории вражеской страны Уаза-Ваза урартским царем были проведены какие-то мероприятия (по всей вероятности, культового характера). В тексте упоминаются: хлеб (в поле) (^{ŠAM}ŠE), мясо(?) (^{UZU}ḫušu), надпись (DUB-ni), масло(?) (Ì-ni), жрец(?) (kurni),[24] какие-то категории людей: ^{LÚ}urbikani "жрец заклания(?)"[25], ^{LÚ}purunurda, ^{LÚ}šeluini, бык (GUD-ni), сердце (tišni), печень, внутренность (zieldi)[26], господин/госпожа (alae), дар (taše) и т. д.

1 В недостающей части 1-й строки камня *x* Ф.В. Кёниг восстанавливает ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše alie ...

2 Г.А. Меликишвили здесь читает: ^{m}Ar-[giš-ti ..., а в прим. 1 заключает, что предложенное М.В. Никольским восстановление ^{m}Ar-[giš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še] вполне возможно. Ф.В. Кёниг же предлагает ^{m}Ar-[giš-ti-ḫi-ni-li ši-du-ú-li ... ^{d}Ḫal-di-iš-me ...]. Согласно аналогичным текстам (см. выше, 173, VI, стк. 13; 174A3, стк. 17-19), однако, можно думать, что здесь, по-видимому, речь идет о даровании царства (LUGÁL-nuadi/LUGÁL-tuḫi) богом Халди правителю Аргишти.

3 Предложенные нами слова šuga и barani в специальной литературе обычно читают слитно: šugabarani. То же самое следует сказать о šuga bari 6-й строки нашего текста. Ср., однако, šú-ga šú-i-ni-ni строки 9 оборотной стороны Сисианской надписи 411 Аргишти II. К тому же, нам кажется, не исключена возможность корень слова šuga (ср. хурр. šuga "вместе с") видеть также в šug-uki дефектных надписей того же Аргишти II из Хаги (406, лиц. стор., стк. 27) и Челебибаги (407, лиц. стор., стк. 20). См. N.V. Haroutiounian, GKAVA, Berlin, 1982, с. 91-92; он же, ДВ, 4, с. 205.

4 Чтение Г.А. Меликишвили. У М.В. Никольского и Ф.В. Кёнига: ú-še.

5 Издатели текста здесь обычно читают: ú-šú-ul-mu-uš. Однако нам кажется крайне сомнительным наличие в урартском слова, оканчивающегося на закрытый слог. Следовательно, в данном случае последний слог uš мы, скорее, считаем началом следующего слова.

6 М.В. Никольский и Г.А. Меликишвили здесь читают: li-u-a-ni, а Ф.В. Кёниг: ...]-li UMUN-a-ni. Ср., однако, ú-a-ni-še в надписях Сардури II из Аргиштихинили-Армавира: 277, стк. 6; 278, стк. 5.

7 Такое восстановление справедливо предлагает здесь Г.А. Меликишвили. На фотоснимке надписи (см. КНЗ, табл. VII) как будто даже заметны следы начальных горизонтальных параллельных клиньев этого знака.

8 Это слово в тексте восстановлено нами. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 32. Ср. ... barzani zieldi LUGÁL-e ardulini (НУН, с. 39, текст I, стк. 19) и ... barzani zieldi LUGÁL-e arduli (НУН, с. 52, текст II, стк. 1).

9 Издатели текста обычно UZU здесь считают гетерограммой, хотя Ф.В. Кёниг в этом не совсем уверен (см. HchI, II, с. 186). Однако мы склонны под UZU скорее подразумевать детерминатив к урартскому слову ḫušu "мясо(?)". Ср. $^{(UZU)}$tišnu/i "сердце".

10 Приводим чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом; ср. Ì^{MEŠ} Сардуриевской летописи (G, 11). М.В. Никольский и Г.А. Меликишвили: DUB-ni-ni-ni; наличие сразу трех одинаковых повторных знаков -ni (фонетических комплементов) к гетерограмме DUB "надпись" маловероятно.

11 Исходя из такого написания в 12-й и 13-й строках нашего текста, в конце этого слова (названия профессии?) Ф.В. Кёниг добавляет знак -e.

12 На основании культовой надписи "дверь Мхера" (см. выше, 38, I, стк. 29) в недостающем отрывке 5-й строки среднего камня надписи Ф.В. Кёниг восстанавливает ... ú-i al-di-ni]-e. Однако это не убедительно, так как указанные контексты в основном не совпадают.

13 Это слово в направительном падеже (a-ma-ni-i-gi-di) выступает также в одной из надписей Русы II из Арцке-Адыльджеваза. См. ниже, 415, стк. 10.

14 В публикации настоящего текста слова šuga bari (как и выше šuga barani) обычно читают слитно. О наших возражениях см. выше, прим. 3.

15 Восстановление Ф.В. Кёнига; ср. идентичные отрывки строк 10, 11 ниже.

16 Ср. это же слово в надписях 273, стк. 8 (в ед. числе) и 520, обор. стор., стк. 13 (во мн. числе).

17 Как справедливо заметил еще в первом издании УКН Г.А. Меликишвили (см. ВДИ, 1953, № 3, с. 271, прим. 7), этот знак случайно опущен в автографии и транслитерации М.В. Никольского. Ср., однако, фотоснимок камня A: КНЗ, табл. VII, стк. 8.

18 Вместо luabi Ф.В. Кёниг читает ничем не обоснованное UDU a bi. Однако нам кажется, что здесь, скорее, подразумевается непереходный глагол lu(a)- в 3-м лице ед. числа аориста. Ср. рядом стоящий переходный глагол ipṭ(u)- в том же лице, числе и времени.

19 Вместо этого Ф.В. Кёниг предлагает ip-ṭu ú-ni. Под приведенным же в тексте ip-ṭu-ú-ni мы склонны видеть переходный глагол ipṭ(u)- (ср. ipt(u)-) в 3-м лице ед. числа прошедшего времени.

20 Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, когда он вместо ma-šá-ni читает MA NINDA IÀ.

21 Ф.В. Кёниг здесь читает a-[qar-qi], для этого, однако, нет никакого основания; ср. II ḫu-pa-du ^{LÚ}še-lu-i-ni-e ниже, в строке 13.

22 Такое чтение предлагает Г.А. Капанцян (ИУ, с. 116); ср. III a-[.....] II ḫu-pa-du.

23 Вместо me(?)-i ḫa-i-du-še Г.А. Капанцян читает I i-ḫa-i-du-še, ИУ, с. 116.

24 Так интерпретирует урартское слово kurni Ж. Сандалжян. Ср. армянск. քուրմ khurm в том же значении. ICU, с. 388.

25 Такой перевод предлагает для ^{LÚ}urbikani (от urb- "закалывать") Г. Вильгельм. См. ДВ, 5, с. 117.

26 О zieldi см. И.М. Дьяконов, Хуррито-урартский и восточно-кавказские языки, ДВ, 3, с. 35, а о zieldi и barzani – Н.В. Арутюнян, НУН, с. 31-33.

194

Бамбакашат (бывш. сел. Моллабаязет к северо-западу от Армавира). Фрагмент надписи на кирпиче; дубликат предыдущей надписи 193.

Մեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1895, с. 348 (A). Belck, VBGA, 1896, с. 609; 1897, с. 315-317. König, HchI, 98a (A,T). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 246, № 404 (T).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni [al-su-i-ši-ni ...
2. KI-ni ^{KUR}lu-l[u-e ma-nu ...
3. i-na-ni [^{ŠAM}ŠE ...
4. ^{m}Ar-giš-ti-e [^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e ...
5. XX ku-ur-ni ^{LÚ}š[e-e-lu-i-ni ...
6. a-lu-ki a-ma-ni [šú-ga ba-ri ...
7. [.....]

О содержании текста см. выше, разъяснения к надписи 193.

195-196

Арин-берд (урартск. город Эребуни на юго-восточной окраине Еревана). Идентичные надписи на строительных камнях из туфа, обнаруженных при раскопках 1956 г. в кладке стен по обеим сторонам входа в храм susi.

Ս. Խորայեյան, Արիւն-բերդի susi տաճարը և նրա արձանագրությունները, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1957, № 9, с. 93-104 (Ф,Т,П); она же, Էրեբունի, Ереван, 1971, с. 162-164, № 6-7 и рис. 4-5 (Ф,Т,П). Б.Б. Пиотровский, ВЦ, табл. XIX (Ф). Меликишвили, УКН, с. 451-452, Посл., № 8-9 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 245, № 396-397 (Т,П).

1. ^{d}I-ú-ár-šá-a[1] i-ni ^{É2}su-u-si-e
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. ši-di-iš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li
4. qi-ú-ra-a-ni qu-ul-di-i-ni ma-a-nu
5. ú-i gi-e-i iš-ti-ni ši-da-ú-ri-e
6. ^{m}Ar-giš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
7. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) (Богу) Иуарша этот (дом) susi (2) Аргишти, сын Менуа, (3) построил. Аргишти говорит: (4) Земля пустынной(?) была, (5) ничего здесь не было построено.

(6) Аргишти – царь могущественный, царь великий, (7) царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Упоминаемый здесь Иуарша Г.А. Меликишвили отождествляет с лувийско-малоазийским божеством Imarša, поэтому наличие его в Эребуни связывает с хетто-цупанийскими переселенцами. Об этом подробнее см. ВДИ, 1958, № 2, с. 40-47. Однако следует учесть, что бог Иуарша уже упоминается не только в Аринбердских, но и в большой Кармирблурской надписях (см. ниже, 424, стк. 8), поэтому вполне возможно, что он неразрывно связан именно с автохтонным населением страны Уаза-Ваза Араратской равнины. Сооружение культового объекта susi в честь местного(?) бога Иуарша в Эребуни или же жертвоприношение в честь его (наряду с Халди, Тейшеба, Шивини и Уарубаини) следует, по-видимому, считать результатом дальновидной политики урартских властей. "Уважение" к суверенным правам местного населения, в том числе к его религиозно-культовым верованиям, способствовало, вероятно, не только окончательному освоению земель страны Уаза-Ваза, но и (при наличии возможно надежного тыла) дальнейшим успешным походам на северо-восток в целях покорения стран и племен Севанского бассейна и сопредельных территорий. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 94. К тому же хотя без полной уверенности, тем не менее вместо ^{d}I-ú-ár-šá-a И. Фридрих предпочитает ^{d}I-ú-

ub-šá-a (AfO, XIX, Graz, 1959-1960, с. 32). Ср., однако, ^{m}Ár-giš-te-ḫi-ni-še в надписи 249, стк. 2, где интересующий нас знак выступает в значении не ub, а именно ár.

2 Г.А. Меликишвили É здесь считает не детерминативом, а гетерограммой. Ср., однако, 'ari и ^{É}'ari, ašiḫusi и ^{É}ašiḫusi, urišḫusi и ^{É}urišḫusi и т. д.

197-198

Арин-берд. Идентичные надписи на строительных камнях, обнаруженных при раскопках 1950 и 1958 гг.

Надпись 1950 г. — К. Оганесян, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1951, № 8, с. 75 сл., надпись I (Ф на с. 78 и перевод Б.Б. Пиотровского). Ս. Խրաչեկյան, там же, с. 89-96 (Т,П). Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 52 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 269, № 138 (Т,П); он же, УКН, 138 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 71-72 (Т,П). König, HchI, 91A (Т,П). Надпись 1958 г. - Меликишвили, УКН, с. 452, Посл., № 11; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 243, № 387. Ս. Խրաչեկյան, Էրեբունի, с. 161, № 4 и рис. 2 (Ф,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni É.GAL ba-du-si ši-di-iš-tú[1]-ni
4. te-ru-bi[2] ^{URU}Er-bu-ú-ni-ni ti-ni
5. ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e uš-ma-a-še
6. ^{KUR}lu-lu-i-na-ú-<i>[3] na-pa-ḫi-a-i-di
7. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še a-li qi-u-ra-ni
8. qu-ul-di-ni ma-nu za-du-ú-li
9. ar-ni[4]-ši-ni-li DAN.NU iš-ti-ni
10. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
11. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
12. LUGÁL[5] DAN.NU LUGÁL[5] ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
13. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти, сын Менуа, (3) эту крепость величественно(?) построил, (4) установил имя Эр(е)буни. (5) (Стране) Биайнили (да будет) могущество, (6) (странам) вражеским - усмирение(?). (7) Аргишти говорит: Земля (8) пустынной(?) была, (я) совершил[6] (9) подвиги могучие здесь.

(10) Халдиевым величием (11) Аргишти, сын Менуа, - (12) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (13) правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Так в тексте; у М. Исраелян (см. издание надписи 1950 г.) почему-то tu.

2 Здесь скорее ожидается глагольная форма teruni, так как в тексте повествование ведется в 3-м лице: ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni. Кстати, такое отклонение от правил замечается и в других идентичных надписях Аргишти I о сооружении Эребуни - 200, стк. 3-4; 201, стк. 3-4. Ср., однако, ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše alie É.GAL badusie šidištubi terubi ^{m}Argištiḫinili tini (см. выше, 188, стк. 2-5).

3 Такое добавление справедливо предлагает Ф.В. Кёниг для пропущенного в тексте знака. Ср. 174A2, стк. 17; 241E, стк. 17. Г.А. Меликишвили и И. Фридрих здесь добавляют -e.

4 Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, когда он после -ni добавляет знак ú. Написание arnišinili (а не arniušinili), как известно, встречается также в надписи Аргишти I из Сардарабада. См. выше, 188, стк. 10 и прим. 3.

5 В обоих случаях вместо LUGÁL М. Исраелян в тексте ошибочно читает LUGAL.

6 При глаголе zaduli здесь отражена множественность объекта arnišinili. В других подобных случаях имеем глагольную форму zadubi (без отражения множественности объекта). Ср. хотя бы zadubi arnišinili ištini Сардарабадской надписи Аргишти I выше, 188, стк. 10.

199

Арин-берд. Надпись на строительном камне из базальта; обнаружена при раскопках 1956 г. в кладке стены.

Ս. Խարայեան, ИФЖ, 1958, № 2, с. 204-208 и рис. 3 на с. 206 (Ф,Т,П); она же, Էրեբունի, с. 161-162, № 4 и рис. 3, № 5 (Ф,Т,П). J. Friedrich, Noch eine Inschrift aus Arinberd, AfO, XIX, Graz, 1959-1960, с. 32 (Т,П). Меликишвили, УКН, с. 452, Посл., № 10 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 244, № 390 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni
2. ^{m}Ar-gi-i-iš-ti-i-še
3. ^{m}Me-i-nu-ú-a-ḫi-ni-še
4. i-ni É.GAL ba-du-si-e
5. ši-i-di-i-iš-tú-ú-ni
6. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni
7. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
8. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni
9. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти, (3) сын Менуа, (4) эту крепость величественно(?) (5) построил.

(6) Халдиевым величием (7) Аргишти, сын Менуа, – (8) царь могущественный, царь великий, (9) царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

200

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1968 г.

M. Salvini, Nuove iscrizioni urartee dagli scavi di Arin-berd, Nell'Armenia Sovietica, SMEA, Fasc. IX, Roma, 1969, с. 21-23, надпись V и табл. III b (Ф,Т,П). Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, Новые урартские надписи из Эребуни, ВДИ, 1970, № 3, с. 108, надпись 3 и рис. 3 (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 243, № 388 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni É[1]
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. ši-di-iš-tú-ni É.GAL ba-du-si[2]
4. te-ru-bi ^{URU}Er-bu-ú-ni-ni ti-ni
5. ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e uš-ma-a-še
6. ^{KUR}lu-lu-i-na-ú-<i>[3] na-pa-ḫi-a-i-di
7. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
8. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi
9. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-na-ú-e
10. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) (Богу) Халди, владыке, этот дом <susi?>[4] (2) Аргишти, сын Менуа, (3) построил, (а также) крепость величественно(?), (4) установил[5] Эр(е)буни имя. (5) (Стране) Биайнили (да будет) могущество, (6) (странам) вражеским – усмирение(?).

(7) Халдиевым величием (8) Аргишти, сын Менуа, – (9) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (10) правитель Тушпы города.

1 Под гетерограммой É "дом" здесь подразумевается, по всей вероятности, ^{É}susi. Отсутствие susi обусловлено, по-видимому, тем, что детерминативы в клинописи обычно фигурируют рядом со словами, к которым они относятся. Однако в конце данной строки, как это видно, не хватило места для высечения слова susi. То же самое наблюдаем также в надписи 269, стк. 1 Сардури II (см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 73). С другой стороны, в урартских надписях вместе с É.GAL упоминается либо susi (см. выше, надписи 88, 90), либо же susi и KÁ (надпись 91), причем возможность наличия KÁ (урартск. šeštili) "ворота" здесь полностью исключается, так как при этой гетерограмме в урартской клинописи нередко выступает детерминатив GIŠ: ^{GIŠ}KÁ (см. ниже, надпись 424, стк. 9, 14). Кроме того, гетерограмма KÁ (иногда с фонетическим комплементом -li) закономерно предшествует ^{d}Ḫaldinili: ^{d}Ḫaldinili $^{(GIŠ)}$KÁ-(li). См. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 108, надпись 3, прим. 1; он же, МКТС, с. 123-125.

2 Наречие badusi "величественно(?)" здесь относится не только к É.GAL, но и к É (resp. ^{É}susi), а глагол šidištuni "(он) построил" – и к É, и к É.GAL. Ср. ^{m}Menuaše ^{m}Išpuinieḫinieše ini susie šidištuni badusie (см. выше, надпись 90, стк. 2-4). Кстати, слово badusi справедливо считается наречием также в новейшей специальной литературе. См. Г. Вильгельм, К хурритской и урартской грамматике, ДВ, 5, с. 118-119, прим. 19.

3 Такой пропуск, как известно, встречается также в идентичных надписях 197-198, стк. 6. В обоих случаях это обусловлено, по-видимому, недостатком места в строке.

4 Для слова susi И.М. Дьяконов предлагает перевод "святилище" (УПД, с. 90), а Г. Вильгельм – "храм" (ДВ, 5, с. 94).

5. Вместо 3-го лица глагола teruni в строке 4 и ниже, в надписи 201, ошибочно высечен 1-ое лицо terubi Ср. šidištuni этих же текстов.

201

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1968 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, Новые урартские надписи из Эребуни, ВДИ, 1970, № 3, с. 108-109, надпись 4 и рис. 4 (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 243-244, № 389 (Т,П). M. Salvini, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 245-246, № 4 (Т,П). Ս. Խաչատրյան, Էրեբունի, Ереван, 1971, с. 171, № 19 (Т,П).

1. [dḪal-di-e e-ú-r[i-e i-ni É][1]
2. [mA]r-gi-iš-ti-še m[Me-nu-a-ḫi-ni-še]
3. [ši]-di-iš-tú-ni É.[GAL ba-du-si]
4. [te-r]u-bi URUEr-bu-ú-⌜ni⌝[2]-[ni ti-ni]
5. [KUR]Bi-a-i-na-ú-e u[š-ma-a-še]
6. [K]URlu-lu-i-na-ú-<i> na-pa-ḫi-[a-i-di]
7. mAr-gi-iš-ti-še a-li qi-[ú[3]-ra-ni]
8. qu-ul-di-i-ni ma-nu za-d[u-ú-li]
9. ar-ni-u-ši-ni-li DAN.NU i[š-ti-ni]
10. mAr-gi-iš-ti-i-ni [LUGÁL DAN.NU][4]
11. <LUGÁL KURBi-a-i-na-ú-e>
12. <a-lu-si URUṬu-uš-pa-e URU>[5]

(1) (Богу) Халди, владыке, этот дом[6] (2) Аргишти, сын Менуа, (3) построил, (а также) крепость величественно(?), (4) установил Эребуни имя. (5) (Стране) Биайнили (да будет) могущество, (6) (странам) вражеским – усмирение(?).

(7) Аргишти говорит: Земля (8) пустынной(?) была, (я) совершил (9) подвиги могучие здесь.

(10) Аргишти – царь могущественный, (11) царь (страны) Биайнили, (12) правитель Тушпы города.

1 Лишь ini É здесь предложено М. Сальвини и М. Исраелян, все остальные же повреждения текста восстановлены нами. См. ВДИ, 1970, № 3, с. 108.

2 Напрасно этот знак М. Исраелян восстанавливает полностью; на камне фактически уничтожен лишь верхний длинный горизонтальный клин.

3 Возможно также u, так как оба написания встречаются в урартской эпиграфике.

4 М. Исраелян здесь восстанавливает mMe-nu-a-ḫi. Однако, судя по тексту предыдущей строки, где в таком же недостающем отрывке с уверенностью восстанавливается iš-ti-ni, здесь места недостаточно для восстановления отчества царя. Кроме того, отчество царя в титулатуре Аргишти I отсутствует также в некоторых других случаях (см. 180, стк. 7-8; 195-196, стк. 6; 214, стк. 2; 216, стк. 1-2; 217, стк. 1-2), в то время как восстановленный нами LUGÁL DAN.NU фигурирует везде.

5 Нижний край камня обработан довольно хорошо, поэтому вполне возможно, что последние две строки надписи были высечены на другом камне.

6 По-видимому, под этим "домом" подразумевается культовый объект susi. Об этом подробнее см. выше, надпись 200, прим. 1.

202

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1968 г. в кладке стены.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, № 5 и рис. 5 (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 244-245, № 395 (Т,П). M. Salvini, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 248, № 5 (Т,П). Ս. Խաչատրյան, Էրեբունի, с. 169, № 17 и рис. 15, № 17 (Ф,Т,П).

1. dḪal-di-i-e e-ú-ri-i-e
2. i-ni É[1] mAr-gi-iš-ti-še
3. mMe-nu-a-ḫi-ni-še ši-di-iš-tú-ú-ni
4. mAr-gi-iš-ti-i-še a-li
5. i-na-ni-i me-na-ni e-di-ni
6. ṣi-pu-li-ni ši-du-li-ni
7. me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še[2]
8. ma-a-nu-ú-ni-e

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) этот дом Аргишти, (3) сын Менуа, построил.

(4) Аргишти говорит: (5-8) ...[3]

1 Какое-то культовое сооружение, посвященное верховному богу Халди. Надпись была обнаружена in situ, в кладке стены данной постройки.

2 Ср. хурр. el(a)mi "клятва, присяга" (E.A. Speiser, Introduction, с. 107. J. Friedrich, HWb, с. 320). Это сопоставление было предложено в свое время нами (ВДИ, 1970, № 3, с. 109, прим. 6) и И.М. Дьяконовым (HU, 1971, с. 97, 144).

3 Содержание текста строк 5-8 не совсем ясно; в этом отрывке надписи поддаются толкованию лишь отдельные слова: inani, edini, šid(u)-, man(u)-, elmuše. Возможно, здесь перед нами какая-то культовая надпись с трафаретной формулой молебна. Непонятная фраза mei ešimeṣi elmuše manuni нередко встречается также в других урартских надписях (38, I, стк. 31, II, стк. 63; 270, стк. 2; 275, стк. 13 и т. д.), а почти весь текст строк 5-8 (за исключением глагола ṣipulini) – в большой надписи Русы II из Кармир-блура. Об этом см. ВДИ, 1970, № 3, с. 109, № 5, прим. 3 и надпись 424, стк. 9-10.

203-206

Арин-берд. Идентичные надписи на базах четырех колонн, обнаруженных при раскопках 1967г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 107, № 1 и рис. 1 (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 244, № 391-394 (Т,П). Ср. M. Salvini, SMEA, Fasc. IX, Roma, 1969, с. 24, надпись VI и табл. IV (Ф,Т,П). Ս. Խրաչեկյան, Էրեբունի, с. 167-169, № 13, 14, 15, 16 и рис. 9, № 13 (Ф,Т,П).

^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še ^{m}Me-i-nu-ú-a-ḫi-ni-e-še i-ni É za-a-du-ú-ni[1]

Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, этот дом построил.

(Повторяется четырежды)

1 Приводим опубликованное нами в ВДИ чтение. М. Израелян удивляет то, что транслитерация М. Сальвини не совпадает с нашей (см. Эребуни, с. 169, надпись 16, прим. 1). Однако это результат неточностей, нашедших место в его чтении. Странно то, что М. Израелян в своей книге четырежды повторяет один и тот же текст, отмечая при этом, что некоторые из них будто ею публикуются впервые (там же, с. 167-169, надписи 13, 14, 15, 16).

207

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1968 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 107, надпись 2 и рис. 2 (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 245-246, № 401 (Т,П). M. Salvini, Neues urartäisches Inschriftenmaterial aus sowjetischen Veroffentlichungen, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 245, № 2 (Т,П). Ս. Խրաչեկյան, Էրեբունի, с. 166-167, № 12 (Т,П).

1. ^{m}Ar-giš-ti-i-še
2. ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni 'a-ri šú-u-ni
4. X LIM I ME ka-pi iš-ti-ni[1]

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 10.100 "капи" здесь.

1 Эта надпись полностью совпадает с приведенной ниже надписью 208. Различие состоит лишь в степени их сохранности. Исходя из сказанного, ранее мы думали (см. ВДИ, 1970, № 3, с. 107, замечания к надписи 2), что в обоих случаях речь идет, по-видимому, о сооружении одного и того же зернохранилища. Однако наличие и других зернохранилищ точно такой же величины, сооруженных не только Аргишти I в Арин-берде (надписи 208, 209, 210, 211), Давти-блуре (надпись 192) и примерно такой же величины (10.000 kapi) в Ване (надпись 181), но и Сардури II в Арин-берде (см. ниже, надписи 266, 268) в какой-то степени отклоняет нас от высказанной ранее мысли. Не исключена возможность, что в каждом отдельном случае мы имеем дело с различными зернохранилищами, хотя и с одинаковой вместимостью.

208

Арин-берд. Надпись на строительном камне; случайно была найдена в 1879 г. при распашке поля у подножия крепости.

М.В. Никольский, ТВК, т. II, вып. 1, 1896, с. 24-27 (Ф,А,Т,П); он же, КНЗ, с. 99-100, надпись XXII и табл. XXIII, 1 (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 26 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 269, № 139 (Т,П); он же, УКН, 139 (Т,П). König, HchI, 96 (А,Т,П). Ս. Խրայեյան, Էրեբունի, с. 164-165, № 8 и рис. 8, № 11 (Ф,Т,П).

1. [m]Ar-giš-ti-i-š[e]
2. [m]M]e-nu-a-ḫi-ni-š[e]
3. i-ni 'a-ri šú-[u[1]-ni]
4. X LIM I ME ka-pi iš-t[i-ni]

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 10.100 kapi здесь.

1 Так справедливо уточнил Ф.В. Кёниг восстановление ú, предложенное М.В. Никольским и Г.А. Меликишвили. Судя по тексту, знак ú невозможно поместить в недостающей части данной строки. Кроме того, написание šú-u-ni гораздо более характерно для урартских надписей, повествующих о сооруженных зернохранилищах. Ср. надписи 192, 207, 209, 210, 211.

209

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1959 г.

Меликишвили, УКН, с. 452, Посл., № 12; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 245, № 398. Ս. Խրայեյան, Էրեբունի, с. 165, № 9 и рис. 6 (Ф,Т,П).

1. mAr-giš-ti-i-še
2. mMe-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni 'a-a[1]-ri šú-u-ni
4. X LIM I ME ka-pi iš-ti-ni

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 10.100 kapi здесь.

1 М. Исраелян, с одной стороны, обращает внимание на отсутствие этого дополнительного знака в других идентичных надписях Арин-берда, а с другой – эту надпись считает дубликатом предыдущей надписи 208. Однако уже это отличие свидетельствует, по-видимому, о том, что в данном случае мы имеем дело не с дубликатом какой-либо надписи, а с вполне самостоятельным текстом о сооружении другого зернохранилища такой же величины.

210

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1960 г.

Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 245, № 399. Ս. Խրայեյան, Էրեբունի, с. 166, № 10 и рис. 7, № 10 (Ф,Т,П).

1. mAr-giš-ti-i-še
2. mMe-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni 'a-ri šú-u-ni
4. X LIM I ME ka-pi iš-ti-ni

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 10.100 kapi здесь.

211

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1966 г.

Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 245, № 400. Ս. Խրայեյան, Էրեբունի, с. 166, № 11 и рис. 8, № 11 (Ф,Т,П).

1. mAr-giš-ti-i-še
2. mMe-nu-a-ḫi-ni-še
3. i-ni 'a-ri šú-u-ni
4. X LIM I ME ka-pi iš-ti-ni

(1) Аргишти, (2) сын Менуа, (3) это зернохранилище насыпал(?), (4) 10.100 kapi здесь.

212

Кармир-блур (урартск. город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). Круглые бляхи конского убора с текстом, помещенным в центре по кругу. Таких блях при раскопках 1954 г. найдено 104, но не все имеют надписи.

Б.Б. Пиотровский, Клинообразные надписи из раскопок на Кармир-блуре 1954 г., ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл., № 16 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 411 (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-i[1] ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Аргишти инвентарь(?).

1 Здесь имя Аргишти стоит в род. падеже.

213

Кармир-блур. Двустрочная надпись на борту бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1940 г. Надпись на нем, однако, выявлена в 1946 г. после удаления эрозии.

Ս. Խարայեանց, "Труды" кабинета им. Н.Я. Марра Ереванского Гос. университета, 1947, № 2, с. 216 сл. (Т,П). Б.Б. Пиотровский, ЭВ, II, 1948, с. 84 (Т); он же, ЭВ, III, 1949, с. 88 (А,Т,П); он же, КБ, II, 1952, с. 51 (Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 272, № 144 (Т,П); он же, УКН, 144 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N. F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 56-57, № 3 (Т,П).

1. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-i[1] i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-<ḫi>[2]-ni-še uš-tú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-<ši>[2]-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) Из склада(?) (царя) Аргишти, сына Менуа, – этот щит. Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(2) (Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа посвятил. Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Здесь и ниже, в надписи 214, отчество ^{m}Menuaḫini, как это ни странно, упоминается в отрыве от царского имени ^{m}Argištini (между ними проскользнуло слово urišḫusini), в то время как несколько ниже, в строке 2, они уже выступают рядом. Подобные отклонения, хотя и довольно редко, тем не менее в урартской эпиграфике встречаются и в некоторых других случаях. Ср. ... ^{m}Išpuiniše alie ^{md}Sardurieḫiniše ieše..., ^{m}Rusaini KIŠIB ^{m}Rusaḫi É.GAL-e/i. Об этом подробнее см. N.V. Aroutiounian, Problèmes concernant la dernière période de l'histoire d'Urarṭu, AAASH, Budapest, 1974, с. 423-424; он же, ДВ, 2, с. 108-109.

2 Знаки ḫi в отчестве ^{m}Menuaḫiniše и ši в слове alsuišini в тексте случайно пропущены писцом.

214

Кармир-блур. Двустрочная надпись на борту бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1950 г. в кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 51 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 273, № 145 (Т,П); он же, УКН, 145 (Т,П). König, HchI, 99b (Т,П).

1. ^{m}Ar-gi-iš-ti-[ni]-i ú-ri-iš-ḫu-si-ni-e[1]-i ^{m}Me-nu-ú[1]-a-ḫi-ni-i i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-ú[1]-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú[1]-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i[1]-na-ú-<e>[2] a-lu-si-e[1] ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-[di] uš-tú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni[3] LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{UR}[^{U}Ṭu-uš-pa URU]

(1) Из склада(?) (царя) Аргишти, сына Менуа, – этот щит. Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(2) (Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа (городу) Эр(е)буни посвятил. Халдиевым величием Аргишти – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биа(й)нили, правитель Тушпы города.

1 По сравнению с надписью 209 эти знаки в данном тексте добавлены, зато здесь в конце текста (стк. 2) отсутствует дополнительный знак i после bi в топониме ^{KUR}Bianaue.

2 Знак *e* в тексте случайно пропущен писцом. Ср. ^{KUR}luluinau вместо ^{KUR}luluinaui в надписях 197-198, стк. 6; 200, стк. 6; 201, стк. 6.

3 Здесь отсутствует отчество царя; то же самое наблюдается также в надписях 201, стк. 10; 216, стк. 1, 2; 217, стк. 1, 2; Ср., однако, 213, стк. 2; 215, стк. 1, 2; 218.

215

Кармир-блур. Двустрочная надпись на борту бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1951 г. в кладовой № 34.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 51 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 273, № 146 (Т,П); он же, УКН, 146 (Т,П). König, HchI, 99A (Т,П).

Текст надписи приводим в чтении Г.А. Меликишвили:

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-[še] ^{m}[Me-nu]-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-[iš]-ti-ni ^{lm}Me-[nu]-a-ḫi-e LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i̯a-na-[ú-e] a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-[iš]-ti-še ^{m}[Me-nu]-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e⸣-[di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi]-iš-[ti]-ni [^{m}Me-n]u-a-ḫi-e LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-i̯a-na-ú⸣-[e a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, (городу) Эр(е)буни посвятил. Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

216

Кармир-блур. Двустрочная надпись на борту бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1951 г. в кладовой № 34.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 51 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 273-274, № 147 (Т,П); он же, УКН, 147 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 62, № 1a (Т,П). König, HchI, 99B (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR1}Bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR1}Bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, (городу) Эр(е)буни посвятил. Аргишти – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

1 Здесь и во всех других подобных случаях И. Фридрих почему-то KUR считает гетерограммой, а не детерминативом к Bianaue.

217

Кармир-блур. Двустрочная надпись на обломках бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1952 г. в помещении № 36.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с. 75 (Т,П); он же, КБ, III, с. 27, щит № 9 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 274, № 147a (Т,П); он же, УКН, 147a (Т,П). König, HchI, 99C (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU
2. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, (городу) Эр(е)буни посвятил. Аргишти – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(Повторяется дважды)

218

Кармир-блур. Надпись на борту бронзового щита, обнаруженного при раскопках 1952 г. в помещении № 36.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с. 75 (Т,П); он же, КБ, III, с. 27, щит № 10 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 274, № 147b (Т,П); он же, УКН, 147b (Т,П). König, HchI, 99D (Т,П).

Транслитерацию надписи приводим в чтении Б.Б. Пиотровского:

^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-e-bu-ni-e-di uš-tú-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi[1] LUGÁL DAN.NU[2] LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, (городу) Эребуни посвятил. Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Несмотря на то, что Г.А. Меликишвили отмечает, что текст этой надписи приводит в чтении Б.Б. Пиотровского, однако отчество ^{m}Menuaḫi в его транслитерации почему-то отсутствует. Ср. Б.Б. Пиотровский, КБ, III, с. 27, щит № 10.

2 После LUGÁL DAN.NU Г.А. Меликишвили добавляет также LUGÁL al-su-i-ni, в то время как Б.Б. Пиотровский склонен думать, что "этот титул на щите № 10, по-видимому, отсутствует".

219

Кармир-блур. Дефектная надпись на бронзовом щите, обнаруженном при раскопках 1957 г.

Г.А. Меликишвили, УКН, с. 458, Посл. № 68, (Т – Б.Б. Пиотровского); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 246-247, № 406 (Т,П).

[^{d}Ḫal-di-e][1] e-u-ri-e [i-ni a][2]-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-[še ^{m}Me][2]-nu-[a-ḫi-ni][2]-še uš-tú-u-[ni ^{d}Ḫal][2]-di-ni-ni [al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU][1]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, посвятил. Халдиевым величием Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Восстановления наши; ср. выше, надпись 213, стк. 2.
2 Восстановления Б.Б. Пиотровского.

220

Кармир-блур. Надпись на бронзовом щите, обнаруженном при раскопках 1962 г. в помещении № 36.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XVII, 1966, с. 3-4 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 246, № 405 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e e-u-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še ^{URU}Er-e-bu-ni-e-di[1] uš-tú-ni [^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ^{m}Me-nu-a-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU][2]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, (городу) Эребуни посвятил. Аргишти, сын Менуа, – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Здесь и во всех других подобных случаях окончание направительного падежа -(e)di названия города Erebuni выполняет функцию дат. падежа -e, -i, -ie, -ei. Ср. известную фразу урартских летописных текстов ḫutiadi ^{d}Ḫaldiedi EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-di... "Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини ...". Здесь ^{d}Ḫaldiedi EN-di фактически то же, что и ^{d}Ḫaldie eurie.
2 Восстановление наше. Ср. выше, идентичную надпись 218.

221

Кармир-блур. Надпись на бронзовом шлеме, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 49-50 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 274, № 148 (Т,П); он же, УКН, 148 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 62, № 1 (Т,П). König, HchI, 100A (A,T,П).

^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni ku-bu-še-e ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Me-nu-a-<ḫi>[1]-ni-še [uš-tú]-ú-ni

(Богу) Халди, владыке, этот шлем Аргишти, сын Менуа, посвятил.

1 Этот знак в тексте случайно пропущен писцом.

222

Кармир-блур. Надпись на бронзовом шлеме, обнаруженном при раскопках 1953 г. в помещении № 37.

Б.Б. Пиотровский, КБ, III, с. 25 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, 148а (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), с. 63, № 2 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni ku-bu-še-[e][1] ^{m}Ar-[gi-iš-ti]-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-[še uš]-tú-ni

(Богу) Халди, владыке, этот шлем Аргишти, сын Менуа, посвятил.

1 Это восстановление Б.Б. Пиотровсково Г.А. Меликишвили приводит с некоторыми опасениями. Ср., однако, такое же написание, встречающееся в надписях 221 и 223 на других шлемах Аргишти I.

223

Кармир-блур. Дефектная надпись на бронзовом шлеме, обнаруженном при раскопках 1958 г.

Г.А. Меликишвили, УКН, с. 459, Посл., № 77 (Т – Б.Б. Пиотровского); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 407 (Т,П).

[^{d}Ḫal-di-e e-ú][1]-ri-e i-ni [k]u[2]-bu-še-e ^{m}Ar-gi-iš-ti-[še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še uš-tú-ni][1]

(Богу) Халди, владыке, этот шлем Аргишти, сын Менуа, посвятил.

1 Эти восстановления предложены нами; ср. выше, надписи 221 и 222.
2 Этот знак слова kubuše "шлем" восстановлен Б.Б. Пиотровским.

224

Кармир-блур. Надпись на бронзовом колчане (под верхним его бортом), обнаруженном при раскопках 1950 г. в кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 50 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 274-275, № 149 (Т,П); он же, УКН, 149 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 62, № 1b (Т,П). König, HchI, 100B (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ ^{m}Ar-gi-i[š-ti]-še uš-tú-ni

(Богу) Халди, владыке своему, Аргишти посвятил.

225

Кармир-блур. Дефектная надпись на бронзовом колчане, обнаруженном при раскопках 1956 г.

Г.А. Меликишвили, УКН, с. 458, Посл., № 67 (Т – Б.Б. Пиотровского); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 248, № 415 (Т).

^{m}Ar-giš-ti-[i ú-ri-iš-ḫi][1]

(Царя) Аргишти инвентарь(?).

1 Восстановлено нами. Ср. надписи Менуа (№ 160) на колчане (^{m}Menuai urišḫi) и Аргишти I (№239) на шлеме (^{m}Argišti-i urišḫi).

226

Кармир-блур. Двустрочная дефектная надпись на бронзовом колчане, обнаруженном при раскопках 1952 г.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура 1952 г., ЭВ, IX, 1954, с. 76 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 460, Посл., № 79 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 408 (Т,П).

1. [^{d}Ḫal]-di-e e-ú-[ri-e ^{m}Ar-giš-ti-še]
2. [^{m}Me-nu]-a-[i]-ḫi-ni-e-[še uš-tú-ni]

(1) (Богу) Халди, владыке, Аргишти, (2) сын Менуа, посвятил.

227

Кармир-блур. Надпись на лицевой и оборотной сторонах бронзовой пуговицы панциря, вокруг центральной розетки. Обнаружена при раскопках 1952 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с. 75-76 (Т,П); он же, КБ, III, с. 35 и рис. 25 (А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 275, № 149а (Т,П – лиц. стор.); он же, УКН, 149а (Т,П – лиц. стор.) и с. 460, Посл., № 149а (Т – обор. стор.); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 230, № 149а (Т,П – лиц. стор., обор. стор.). J. Friedrich, ZDMG, Bd. 105, H. 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 64, № 8 (Т,П – лиц. стор.). König, HchI, 100C (А,Т,П – лиц. стор.).

Лицевая сторона **Оборотная сторона**

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e NÍG ^{m}Ar-gi-iš-ti
2. i-ni qar-qa-ra-ni ^{m}Ar-giš-ti-še NÍG.BA[1]

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) этот панцирь Аргишти[2] посвятил.

Оборотная сторона

Собственность (царя) Аргишти[2].

1 По-видимому, гетерографическое соответствие урартского глагола uštuni.

2 Как это видно, отчество царя в тексте в обоих случаях (и на лицевой, и на оборотной сторонах) отсутствует, однако в принадлежности панциря с надписью именно Аргишти I вряд ли можно сомневаться. Аргишти II в кармирблурских письменных источниках не фигурирует вообще.

228

Кармир-блур. Остатки надписи на серебряной крышке сосуда с золотым навершием в виде яблока граната и орнаментированными золотыми поясками.

Б.Б. Пиотровский, ВЦ, табл. XLII, XLIII (Ф); он же, КБ, Л., 1970, табл. 78 (Ф). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 458, Посл., № 65 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 248, № 414 (Т).

...] ^{m}Ar-giš-ti-i-[še ^{m}Me]^{1}-nu-a-[ḫi^{1}-ni-še] za-du-[ni]

... Аргишти, сын Менуа, изготовил.

1 Знаки ^{m}Me- и -ḫi восстановлены Б.Б. Пиотровским, а остальные лакуны дополнены нами. Кроме того, вполне возможно одновременно в начале текста восстановить ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ (или eurie). Ср. ниже, надпись 235: ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ ... ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše zaduni.

229

Кармир-блур. Двустрочная дефектная надпись на наконечнике стрелы, обнаруженном при раскопках 1952 г. в помещении № 36.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура 1952 г., ЭВ, IX, 1954, с. 76 (Т,П); он же, КБ, III, с. 40 и рис. 29 (А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 149b (Т,П); он же, УКН, 149b (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e^{1}
2. ^{m}Ar-giš-ti-še BA^{2}

(1) (Богу) Халди (2) Аргишти посвятил.

1 Этот знак Г.А. Меликишили, вслед за ним И. Фридрих и Ф.В. Кёниг почему-то восстанавливают. Ср., однако, автографию текста, приведенную в КБ, III, с. 40, рис. 29, а

также чтение Б.Б. Пиотровского в ЭВ, IX и КБ, III. К тому же после ^{d}Ḫaldie упомянутые выше авторы восстанавливают также e-ú-ri-e, в то время как, согласно автографии Б.Б. Пиотровского, нет места для такого добавления. Наш текст, как это очевидно, высечен на одной из сторон наконечника стрелы. Что касается текстов с eurie, то это слово на наконечниках стрел фигурирует лишь в том случае, когда надпись высечена на обеих их сторонах. Ср. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e (лиц. стор.) ^{md}Sar$_5$-du-ri-še uš-tú-ni (обор. стор.). КБ, III, с. 40 и рис. 30. Именно недостатком места следует объяснить, по-видимому, также наличие только гетерограммы BA (вместо NÍG.BA) 2-й строки нашего текста.

2 Б.Б. Пиотровский и Г.А. Меликишвили BA считают сокращенным написанием комбинации гетерограмм NÍG.BA, а И. Фридрих, все же, здесь предлагает <NIG?>.BA. Ассирийским соответствием шумерограммы является глагол qâšu "(по)дарить".

230

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне от щита, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 62 (рис. 1), 64, № 1 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 275, № 150 (Т,П); он же, УКН, 150 (Т,П). König, HchI, 101a (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-i ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Аргишти инвентарь(?)

231

Кармир-блур. Надпись на круглой бронзовой бляхе конского убора, обнаруженной при раскопках 1955 г.

Г.А. Меликишвили, УКН, с. 456, Посл., № 61 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 410 (Т,П).

Приводим чтение Б.Б. Пиотровского:

NÍG ^{m}Ar-gi-iš-ti-i u-[ri-iš-ḫi]

Собственный (царя) Аргишти инвентарь (?)[1].

1 Читай: "Собственный инвентарь(?) (царя) Аргишти" или "Собственность (царя) Аргишти. Инвентарь(?)".

232

Кармир-блур. Дефектная надпись на бронзовом умбоне от щита, обнаруженном при раскопках 1946 г.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 64 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 276, № 150а (Т,П); он же, УКН, 150а (Т,П). König, HchI, 99E (Т,П).

[^{m}Ar-gi-iš-ti-i?][1] ^{m}Me-nu-a-ḫi

(Царя) Аргишти, сына Менуа.

1 Восстановление наше; ср. надпись 382 на бронзовом умбоне щита Сардури II: ^{md}Sar$_5$-du-ri-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi

233

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, обнаруженной при раскопках 1949 г. в одном из карасов кладовой № 25.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с. 111, § 2 и рис. 3 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, с. 55-56 и рис. 27 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 276, № 151 (Т,П); он же, УКН, 151 (Т,П). König, HchI, 101b (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N. F. Bd. 30), Wiesbaden, 1955, с. 59, № 7 (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-ni ú-ri-iš-ḫu-si-ni

Аргиштиевский склад(?).

234

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, обнаруженной при раскопках 1949 г. в одном из карасов кладовой № 25.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, М. – Л., 1951, с. 111, § 3 и рис. 4 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, с. 55-56 и рис. 27 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 276, № 152 (Т,П); он же, УКН, 152 (Т,П). König, HchI, 101C (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N. F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 60, № 8 (Т,П).

NÍG[1] ^{m}Ar-gi-iš-ti-e[2]

Собственность (царя) Аргишти.

1 То же, что и NÍG.GA – см. указатель.
2 Имя Аргишти здесь стоит в род. падеже.

235

Кармир-блур. Двустрочная надпись на небольшой бронзовой подставке (диаметр 7 см, высота 3 см) в виде барабана, обнаруженной при раскопках 1963 г.

Б.Б. Пиотровский, Урартская надпись из раскопок Кармир-блура, связанная с основанием Эребуни, ЭВ, XVII, 1966, с. 4-5, (Ф,А,Т,П); он же, КБ, Л., 1970, табл. 23, 24 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 409 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni i-si-qi ^{GIŠ}NA$_5$-e-i[1] ^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še
2. ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še za-du-ni i-ú ^{URU}Er-bu-ni-ni ši-di[2]-iš-tú[3]-ú[4]-ni

(1) (Богу) Халди, владыке своему, это isiqi ^{GIŠ}NA$_5$-ei[5] Аргишти, (2) сын Менуа, изготовил, когда (город) Эр(е)буни (он) построил[6].

1 Б.Б. Пиотровский и Г.А. Меликишвили вместо предложенного нами ^{GIŠ}NA$_5$-ei читают ^{GIŠ}ša-e-i, что, исходя из некоторых соображений, нам кажется маловероятным. Во-первых, знак ša в слоговом значении в урартской эпиграфике встречается лишь однажды (ср. ša-ú-še письма 520, лиц. стор., стк. 9), в порядке исключения. Во-вторых, в древневосточной клинописи засвидетельствована гетерограмма NA$_5$ именно с детерминативом GIŠ (ассир. pitnu), которую Р. Лаба переводит "касса/барабан резонанса", а Р. Боргер – "ящик, сундук, ларь". См. R. Labat, Manuel d'épigraphie akkadienne, Paris, 1952, знак № 353. R. Borger, AZ, знак № 353; он же, ABZ, знак № 353.

2 В транслитерации Б.Б. Пиотровского случайно du; ср., однако, фотоснимок и автографию надписи, приведенные им же.

3 Так на фотоснимке и автографии надписи, однако в транслитерации Б.Б. Пиотровского и Г.А. Меликишвили необоснованно tu.

4 Приводим согласно тексту; ср. фотоснимок и автографию надписи. В транслитерациях Б.Б. Пиотровского и Г.А. Меликишвили этот знак случайно пропущен.

5 Здесь -ei является, очевидно, урартским показателем род. падежа.

6 Как видно, согласно тексту этот предмет был изготовлен во время сооружения города Эребуни, т. е. в 782 г. до н. э.

236-237

Кармир-блур. Идентичные надписи на бронзовых подпругах, обнаруженных при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл., № 17-18; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 247, № 412-413 (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-i[1] ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Аргишти инвентарь(?).

1 Имя царя Аргишти здесь стоит в род. падеже. Ср. выше, надписи 186, 230, 231.

238

Исторический музей Армении. Негатив надписи № 3895 неизвестного происхождения на базе колонны.

Ս. Խորայեկյան, Ուրարտագիտական դիտողություններ, ВОН Арм. ССР, 1970, № 9, с. 79-82 и рис. 2 на с. 80 (Ф,Т,П). M. Salvini, Neues urartäisches Inschriftenmaterial aus sowjetischen Veröffentlichungen, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 254 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 248, № 416а (Т,П).

^{d}[Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-gi-iš-t]i-ni LUGÁL DAN.NU a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a[1] URU

Халдиевым величием Аргишти – царь могущественный, правитель Тушпы города.

1 Так на фотоснимке надписи и в транслитерациях М.А. Израелян и М. Сальвини. У Г.А. Меликишвили этот знак почему-то отсутствует.

239

Берлинский музей. Надпись на бронзовом шлеме, найденном на Северном Кавказе.

W. Nagel, Ein urartäischer Helm aus dem Argišti-Magazin, AfO, XIX, Graz, 1959-1960, с. 144-147 (Ф,А, Т). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 248, № 416 (Т,П).

^{m}Ar-gi-iš-ti-i[1] ú-ri-iš-ḫi

(Царя) Аргишти инвентарь(?).

1 Имя Аргишти здесь стоит в род. падеже. Ср. точно такое же написание в надписях 186, 230, 231, 236-237.

240

Гарни (селение к юго-востоку от Еревана). Надпись на каменной статуе вишапа; обнаружена при раскопках крепости античного времени в 1963 г.

Н.В. Арутюнян, Новая урартская надпись из раскопок Гарни, "Материалы сессии, посвященной итогам археологических и этнографических исследований 1964 г. в СССР" (Тезисы докладов), Баку, 1965, с. 171; он же, Чтение и интерпретация урартской надписи из Гарни, ИФЖ, 1966, № 2, с. 293-297 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 242-243, № 386 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-<ni>[1]
2. ^{m}Ar-gi-iš-ti-še[2] a-li
3. ḫa-ú-bi ^{KUR}[G]i(?)-[a]r-ni-a-ni[3]
4. $^{m(?)}$Si-lu-ni KUR-ni-e
5. šú-a-ni ^{ŠADÛ}b[a-b]a-[n]a-ni
6. a-li bi-di-i-a-<di>[1]
7. 'a-še ^{SAL}lu-<tú>[1] pa-ru-b[i]

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти говорит: (3) Завоевал (я) (страну) Гиарниани, (4) (царя) Силуни страну.

(5) Из вражеских гор (6) когда (я) возвратился, (7) мужчин, женщин (я) угнал.

1 В тексте эти знаки почему-то пропущены писцом.

2 Несмотря на отсутствие отчества царя, трудно сомневаться в том, что составителем Гарнийской урартской надписи был Аргишти I. Именно он впервые перешел здесь на левый

берег реки Аракс, завоевал всю территорию страны Уаза-Ваза и продолжал свое победоносное шествие на север вплоть до северо-западного угла оз. Севан. С другой стороны, надписи Аргишти II высечены ассирийским пошибом письма (пересечение вертикальных клиньев горизонтальными и т. д.), в то время как Гарнийская надпись (как и все другие надписи Аргишти I) высечена характерным урартским пошибом. Это обстоятельство также, очевидно, указывает на то, что она исходит от Аргишти I. Покорение Гиарниани последовало, вероятно, походу Аргишти I на северо-западное побережье оз. Севан и сооружению на Араратской равнине военно-стратегического центра Эребуни. Именно мощная крепость Эребуни со своим многочисленным военным гарнизоном могла обеспечить покорение страны Гиарниани, расположенной в труднодоступных Гехамских горах. Для военного похода в Гиарниани исходным пунктом явился, вероятно, новый мощный центр Эребуни. Маршрут похода осуществлялся, по-видимому, через ущелье, ведущее в Гарни.

3 Как это очевидно, название страны Гиарниани почти полностью совпадает с поздним Гарни (по произношению аборигенов: Гиарни-Гярни). Окончание же -(i)ani этого названия является широко известным урартским топонимическим суффиксом. Ср. ^{URU}Aḫuṛiani, ^{URU}Arpuiani, ^{URU}Iruiani, ^{KUR}Quṛiani и т. д.

НАДПИСИ САРДУРИ, СЫНА АРГИШТИ
(САРДУРИ II)

241

Летопись Сардури II. Северный склон Ванской скалы. Западная ниша.

а) Надписи на стенах ниши

A – Наскальная надпись на восточной стене
G – Наскальная надпись на южной стене

б) Надписи на базе и четырех сторонах стелы

B – Надпись на левой боковой стороне стелы
C – Надпись на лицевой стороне стелы
D – Надпись на правой боковой стороне стелы
E – Надпись на оборотной стороне стелы
F – Надпись на лицевой стороне базы

К тексту летописи принадлежит также надпись на двух камнях, найденных в Ване, в церкви Сурб Погос – см. ниже, № 242.

A

Schulz, табл. III, № XII (A). Ներսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փորր և ի Մեծ Հայս, Венеция, 1864, табл. к с. 263, рис. VI (A). Robert, с. 146-154 (A,T,П). Mordtmann, XL (T,П). Sayce, XLIX (T,П); он же, JRAS, 1929, с. 298-303 (T,П). Sandalgian, ICU, 27 (T,П). Н.Я. Марр и И.А. Орбели, АЭВ, с. 42-43 (VII) и табл. A, XIV (Ф,A,T,П). M. Tseretheli, NḪI, с.2-5, стлб. A (T,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 115; он же, CICh, табл. XXXII, 132 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 178-180, № 155A (T,П); он же, УКН, 155A (T,П). König, HchI, 103, §16 (A,T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni^{1} uš-ta-bi ma-si-⌈i⌉^{2}-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni ^{KUR}Ma-na-ni
2. KUR-ni-e te-qu-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka-i ^{m}Ar-giš-ti^{3}-ḫi-ni-e ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni
3. ^{d}Ḫal-di-ni-ni^{4} $^{GI[Š]5}$ šú-ri-⌊i^{6} ku-ru-ni uš-ta-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-ni
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi^{7} ^{md}[Sa]r$_5$-du-ri^{8}-[š]e^{9} a-li-e uš-ta-a-di ^{KUR}Ba-bi-lu-ni-e
5. ^{KUR}e-ba-ni-gi-di ḫa-[ú-bi]^{10} $^{KU[R]11}$Ba-bi-lu-ú ^{KUR}e-ba-a-ni ku-ṭè-a-di pa-ri
6. ^{KUR}Ba-ru-a-ta-i⌋-ni-a^{12} ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-še
7. a-li-e ḫa-ú-bi^{13} III É.GA[L]^{MEŠ} a-gu-nu-ni-li ma-nu-li gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi^{13}
8. XXIII URU^{MEŠ} I UD^{ME}-ni áš-gu-ú⌋-[b]i É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-bi
9. ’a-še^{MEŠ14} ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} [i]š-ti-[n]i^{15}-ni pa-ru-bi VIII LIM I ME XXXV ár-še^{MEŠ} na-ḫu-bi

10. XX LIM V LIM ^{LÚ}ú-e-di-a-ni^{MEŠ16} ⌜VI⌝ LIM LÚ[17] gu-nu-ši-ni-i II LIM V ME ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi
11. X LIM II LIM III ME ^{GUD}pa-[ḫ]i-ni[18] XXX [LIM II[19]] LIM I ME ^{UDU}šú-še i-na-ni LUGÁL[20]-e nu-na-a-bi me-i a-li
12. ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še pa-ar-tú še-e⸣-ri pa-ar-tú i-ú ^{KUR}e-ba-ni áš-ú-la-a-bi
13. i-ku-ka-ni MU ta-ra-[a][21]-ni uš-ta-di ^{KUR}E-ti-ú-ni-e-di ^{KUR}Li-qi-ú-e
14. e-di-a[22] $^{KUR(!)}$[23]E-di-a-ni URU LUGÁL-nu-si ^{m}A-bi-a-ni-i-ni-i[24] a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi
15. ^{URU}Ir-ú-i-a[25]-ni URU LUGÁL-nu-si ^{m}Ir-ku-a-i-ni-i[26] a-gu-nu-ni ma-a-nu
16. gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi ^{URU}Ir-du[27]-a-ni[28] URU LUGÁL-n[u]-si ^{m}Ú-e-er-da-i-ni-i a-gu-nu-ú-ni
17. ma-nu gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi LUGÁL-ni ^{URU}Bu-i-ni-al-ḫi ^{LÚ}bu-ra áš-tú-bi me-ši-ni pi-i
18. 'a-al-du-bi me-e-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-⸢e a-re-e-dè[29] i-na-ni-li IV É.GAL^{MEŠ}
19. ^{KUR}e-ba-ni-a-ṣi-e ḫa[30]-ú⸣[31]-bi 'a-še^{MEŠ} ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni pa-ru-bi
20. III LIM V ME ár-še^{MEŠ} X LIM V LIM[32] ^{LÚ}ú-e-di-a-ni IV LIM LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i
21. pa-ru-ú-bi VIII LIM V ME XXV[33] ^{GUD}pa-ḫi-ni pa-ru-bi X LIM VIII LIM ^{UDU}šú-še^{MEŠ} pa-ru-bi
22. i-ku-ka-a-ni MU ši-iš-ti-ni uš-ta-di ^{KUR}Ur-me-ú-e e-di-a XI É.GAL^{MEŠ} ḫa-ú-bi
23. ḫar-ḫar-šú-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi I LIM I ME ár-še^{MEŠ} na-ḫu-bi
24. VI LIM V[34] ME ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} II LIM LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i II LIM V ME XXXVIII ^{GUD}pa-ḫi-ni
25. VIII LIM ^{UDU}šú-še^{MEŠ} ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e a-li LÚ-tú-ḫi[35]
26. III ^{KUR}e-ba-na I MU za[36]-du-bi PAP X LIM II LIM VII ME XXXV ár-še na-ḫu-bi XL LIM VI LIM VI ME ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} pa-ru-bi
27. X[37] LIM II LIM LÚ^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-i pa-ru-ú-bi II LIM V ME ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi
28. XX LIM III LIM III ME XXXV[38] ^{GUD}pa-ḫi-ni L LIM VIII LIM I ME ^{UDU}šú-še pa-ru-bi ^{d}Ḫal-di-i[39]-a iš-ti-ni-e
29. i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še za-du-ni[40]

(1) (Бог) Халди отправился в поход, своему оружию покорил Мана (2) страну, поверг перед Сардури, сыном Аргишти.

(Бог) Халди силен(?), (3) Халдиево оружие сильно(?). Отправился в поход Сардури, (4) сын Аргишти. Сардури говорит: Отправился (я) в Бабилу(ни) (5) страну, завоевал Бабилу страну, дошел до (6) (страны) Баруата[41].

Халдиевым величием Сардури (7) говорит: Три крепости укрепленными были, в битве (я) завоевал[42]. (8) 23 города в один день (я) захватил, крепости разрушил, города сжег, страну разорил.

(9) Мужчин, женщин отсюда (я) угнал: 8.135 отроков (я) увел, (10) 25.000 женщин, 6.000 воинов.

2.500 коней (я) угнал, (11) 12.300 (голов) крупного рогатого скота, 32.100 (голов) мелкого рогатого скота.

Это царю досталось, но что (12) воины угнали, отдельно угнали (они), когда страну (он)[43] покидал[44].

(13) В тот же год во второй раз(?) (я) отправился в (страну) Этиуни, (страну) Ликиу. (14) (Город!) Эдиани, город царский (правителя) Абиани, укрепленным был[45], в битве (я) завоевал, (15) (город) Ируйа(ни), город царский (правителя) Иркуа(ини), укрепленным был[45], (16) в битве (я) завоевал, (город) Ирдуа(ни), город царский (правителя) Уерда(ини), укрепленным (17) был[45], в битве (я) завоевал, царя (города) Буини(алхи) (я) поработил[46], под дань (его я) (18) поставил(?), (чтобы он) давал/платил[47] дань (царю) Сардури.

Эти четыре крепости[48] (19) в странах[49] (я) завоевал, мужчин, женщин отсюда (я) угнал: (20) 3.500 отроков, 15.000 женщин, 4.000 воинов (21) (я) угнал, 8.525 (голов) крупного рогатого скота (я) угнал, 18.000 (голов) мелкого рогатого скота угнал.

(22) В тот же год в третий раз(?) (я) отправился в (страну) Урме, 11 крепостей (я) завоевал, (23) разрушил, мужчин, женщин отсюда (я) угнал: 1.100 отроков (я) увел, (24) 6.500 женщин, 2.000 воинов, 2.538 (голов) крупного рогатого скота, (25) 8.000 (голов) мелкого рогатого скота.

Сардури, сын Аргишти, говорит: (Вот) какую добычу (26) в трех странах за один год (я) сделал: всего 12.735 отроков (я) увел, 46.600[50] женщин (я) угнал, (27) 12.000 воинов угнал, 2.500 коней угнал, (28) 23.335[51] (голов) крупного рогатого скота, 58.100 (голов) мелкого рогатого скота (я) угнал.

Благодаря (богу) Халди (29) эти подвиги за один год Сардури, сын Аргишти, совершил.

1 Так справедливо исправил Г.А. Меликишвили старое ошибочное чтение ^{d}Ḫal-di-ni-ni (в тексте нет повторного -ni), предложенное Н.Я. Марром и принятое М. Церетели и А. Сэйсом. Написание ^{d}Ḫaldinini обычно встречается в фразах с ^{d}Ḫaldinini alsuišini "Халдиевым величием", ^{d}Ḫaldinini ušmašini "Халдиевым могуществом", в которых, ^{d}Ḫaldinini – определение (прилагательное). Что касается ^{d}Ḫaldini uštabi "бог Халди отправился" нашего текста, то здесь налицо широко известная заглавная декларация, в которой имя бога Халди стоит в абсолютном падеже.

2 В тексте как будто сохранились следы знака i; это заметно особенно на фотоснимке, опубликованном в CICh, табл. XXXII. К тому же интервал между si и ni тоже вполне достаточен для высечения этого знака. Именно поэтому такое чтение здесь предлагают Н.Я. Марр, М. Церетели и А. Сэйс. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же в своих транслитерациях знак i опускают.

3 Так справедливо исправил Г.А. Меликишвили прежнее ошибочное чтение te, предложенное Н.Я. Марром и принятое М. Церетели и А. Сэйсом. Знак ti довольно хорошо заметен на фотоснимке, приведенном в CICh, табл. XXXII.

4 Еще одно такое написание этой фразы с повторным знаком -ni в конце имени Халди, в порядке исключения, встречается в другом отрывке Сардуриевской летописи (F,7-8). Однако гораздо более характерно написание с одним -ni – ^{d}Ḫaldini $^{(GIS)}$šuri, которое весьма часто фигурирует и в Хорхорской, и в Сардуриевской летописях – 173, I, стк. 19, III, стк. 4, 54, IV, стк. 33, 52; 174B1, стк. 30, A2, стк. 6, B2, стк. 5, 12; 241B, стк. 8, C, стк. 23, E, стк. 38–39 и т.д.

5 Этот знак Н.Я. Марр вовсе опускает, а М. Церетели и Г.А. Меликишвили восстанавливают. Однако согласно фотоснимку, приведенному в CICh, табл. XXXII, в тексте он сохранился почти полностью.

6 Вполне уместно замечание Г.А. Меликишвили, адресованное Н.Я. Марру, М. Церетели и А. Сэйсу, когда они этот знак в своих транслитерациях опускают. Последние его два горизонтальных параллельных клина, согласно фотоснимку надписи, довольно хорошо сохранились в тексте.

7 В подобных трафаретных фразах иногда здесь добавляется ^{d}Ḫaldini ulušta(i)bi "(бог) Халди предшествовал (?)". См. выше, Хорхорскую летопись, 173, I, стк. 20; 174A2, стк. 9, B2, стк. 32 и т.д.

8 После этого знака, как правильно заметил Г.А. Меликишвили, М. Церетели почему-то добавляет знак *e*, который, однако, отсутствует в тексте.

9 Прав Н.Я. Марр, когда этот знак восстанавливает частично; на фотоснимке надписи четко заметен правосторонний нижний косой клин. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же почему-то его восстанавливают полностью.

10 Хотя М. Церетели эти знаки приводит в сохранности, однако в тексте они уничтожены полностью.

11 Поврежден лишь правосторонний нижний косой клин этого знака.

12 Судя по интервалу в тексте, после этого знака Н.Я. Марр и Ф.В. Кёниг предполагают наличие какого-то поврежденного знака. Однако нам кажется, что это связано с неровной поверхностью скалы, ибо в фразах с kuṭeadi (вариант: kuṭubi) pari топонимы с окончанием -a, как правило, не снабжаются падежными окончаниями. См. kuṭubi pari ^{URU}Zuaina (53, стк. 10–11), kuṭeadi pari ^{URU}Uzinabitarna (173, I, стк. 10), kuṭubi pari ... ^{URU}Zapša asuni (244, стк. 14–15). Следовательно, правы М. Церетели и Г.А. Меликишвили, когда в конце ^{KUR}Baruatainia не видят повреждения.

13 Из-за невнимательности писца сказуемое ḫaubi данного предложения излишне повторяется и в начале, и в конце предложения. Согласно идентичным фразам урартских источников, закономерно упоминание ḫaubi лишь в конце предложения. Ср. хотя бы следующие тексты Сардуриевской летописи: XXII É.GAL^{MEŠ} agununi manu gunuša ḫaubi (F, 17–18), XX É.GAL^{MEŠ} agununi manu gunuša ḫaubi (F, 24–25).

14 Слово 'aše "мужчина", в отличие от ^{SAL}lutu "женщина", в урартских надписях снабжается детерминативом мн. числа MEŠ в исключительных случаях. Здесь мы имеем дело лишь с одним из четырех подобных примеров (см. также ниже, A,19; B, 35; F,9). Во всех остальных многочисленных случаях 'aše в текстах формально выступает в ед. числе, но в значении собирательного множественного.

15 Начало этого знака, судя по фотоснимку надписи, в значительной степени повреждено; на это, естественно, обратил внимание также Ф.В. Кёниг. Однако в чтениях Н.Я. Марра, М. Церетели и Г.А. Меликишвили указанный знак ni почему-то приведен в полной сохранности.

16 Примечательно, что слово uediani "женщина" почему-то снабжается детерминативами как LÚ, так и SAL, а его синоним lutu – лишь только детерминативом SAL.

17 М. Церетели и Ф.В. Кёниг LÚ считают детерминативом к слову gunušini. Однако против такого толкования свидетельствует написание LÚ^{MEŠ} gunušini в других идентичных фразах – см. 174A2, стк. 21; 241A, стк. 20, 24, 27.

18 Это слово в автографии, составленной Н.Я. Марром, воспроизведено правильно, а в транслитерации текста почему-то к нему добавлен MEŠ. Знак мн. числа восстанавливает также М. Церетели, однако здесь нет свободного пространства для такого добавления. К тому же при фиксации поголовья угнанного из вражеских стран крупного рогатого скота слово ^{GUD}paḫini не всегда снабжается детерминативом MEŠ.

19 Сохранились лишь неразборчивые следы этой цифры, однако согласно общей сумме поголовья, угнанного в данном году мелкого рогатого скота (см. ниже, стк. 28), восстановление ее не подлежит сомнению.

20 Вместо вполне ясно обозначенной гетерограммы LUGÁL Н.Я. Марр в своей автографии и транслитерации текста ошибочно читает ši.

21 Это восстановление М. Церетели Г.А. Меликишвили считает ошибочным. Правда, согласно фотоснимку надписи, в тексте трудно заметить следы знака *a*, однако судя по интервалу между ta и ni восстановление М. Церетели, все же, нам кажется вполне вероятным.

22 Этот послелог edia несомненно относится к топониму Ликиу предыдущей строки, причем он фактически заменяет показатель направительного падежа -(e)di; ср. ^{KUR}Etiuniedi 13-й строки. Такое написание с послелогом edia, кстати, встречается также несколько ниже, в строке 22, в связи со страной Урме: ^{KUR}Urmeue edia.

23 Явная ошибка писца вместо URU "город". Это хорошо видно по тексту, где Эдиани является не "страной(?)", а именно "царским городом" (URU LUGÁL-nusi) правителя Абиани.

24 Примечательно, что не сходятся точки зрения издателей Сардуриевской летописи в интерпретации Абиани, как и Иркуаини и Уердаини (см. ниже, стк. 15–16). Н.Я. Марр, например, считает их именами лиц (правителей), а Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг под ними видят названия племен. Мы уверены в том, что в данном вопросе прав был именно Н.Я. Марр, усматривая под Абиани, Иркуаини и Уердаини имена правителей. Это в известной степени подтверждается данными самой Сардуриевской летописи. Дело в том, что если в первых трех случаях царские города Эдиани, Ируйани и Ирдуани, принадлежавшие Абиани, Иркуаини и Уердаини, завоевываются в битвах, то в конечном,четвертом случае под условием выплаты дани порабощается царь (LUGÁL-ni) города Пуини(алхи). Этот факт является веским доказательством того, что во всех четырех случаях мы имеем дело именно с царями. В последнем примере, как это видно, отсутствует не только название страны (племени), но и имя царя города Пуини(алхи). С другой стороны, признание Абиани, Иркуаини и Уердаини именами царей подтверждается также данными новой надписи Аргишти II из Сисианского района РА, согласно которой, город Ирдуа(ни) правителя Уердаини Сардуриевской летописи относится к стране Цулуку (^{KUR}Ṣuluqu). Следовательно, совокупность данных Сардуриевской летописи и Сисианской надписи Аргишти II показывает, что Уердаини является правителем, а Ирдуа(ни) – царским городом страны Цулуку. И если при Сардури II правителем страны Цулуку был Уердаини, то при его внуке Аргишти II мы имеем дело, естественно, уже с другим лицом – Зазину(?). Об Абиани, Иркуаини и Уердаини подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 76–78.

25 М. Церетели здесь читает ia, однако между i и *a* имеется вполне нормальный интервал.

26 Имя этого правителя Г.А. Меликишвили отождествляет с названием племени Ирекуахи-Эрикуахи. О наших возражениях против такой точки зрения см. ДВМК, с. 78. GKAVA, с. 93.

27 Весьма важное исправление Г.А. Меликишвили прежнего ошибочного чтения ma, предложенного в свое время Н.Я. Марром и принятого позже М. Церетели и А. Сэйсом.

28 Согласно Сисианской надписи Аргишти II, царский город страны Цулуку. См. N.V. Haroutiounian, GKAVA, с. 90, стк. 11–12 обор. стор. надписи.

29 Приводим почти традиционное чтение, принятое М. Церетели, И. Фридрихом и Г.А. Меликишвили. В других урартских источниках этот знак специалистами обычно транскрибируется как ṭè; именно такое чтение для него предлагает Ф.В. Кёниг в данном случае.

30 Совершенно напрасно этот знак восстанавливает М. Церетели. Как правильно заметили Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, в тексте он представлен в прекрасной сохранности.

31 Этот знак издатели летописи обычно приводят в полной сохранности. Однако его последние горизонтальные параллельные клинья в тексте не сохранились.

32 Согласно сохранившимся остаткам знака (см. фотоснимок надписи в книге АЭВ, табл. XIV), такое чтение, предложенное Г.А. Меликишвили, вполне приемлемо. К тому же оно полностью согласуется с общей суммой угнанных в данном году из покоренных стран женщин (см. ниже, стк. 26). Исходя из сказанного, от чтения ME вместо LIM, приведенного у Н.Я. Марра и М. Церетели, следует непременно отказаться.

33 Среди издателей текста лишь М. Церетели здесь предлагает цифру XXXV, однако это ничем не оправдано.

34 Эта цифра в тексте представлена в прекрасной сохранности, однако у М. Церетели вместо нее почему-то VI. Создается впечатление, что М. Церетели старался общую сумму походов (46.500 женщин) как-то согласовать с обобщающими данными года (46.600 женщин). Однако трудно сказать, где именно ошибся писец – в сведениях походов или в суммировании годичных данных.

35 Мнения специалистов в интерпретации LÚ-tuḫi расходятся. Обычно отождествляют его с ^{LÚ}tautuḫi и переводят "полон, добыча" (M. Tseretheli, NḪI, с. 5. F.W. König, HchI, с. 192. И.М. Дьяконов, УПД, с. 91). Г.А. Меликишвили же LÚ-tuḫi и ^{LÚ}ta(u)tuḫi считает сокращенным написанием не засвидетельствованного в надписях слова $^{•LÚ}$taršuatuḫi и переводит "мужество, подвиг" (УКН, с. 379, 409). Исходя из контекстов, усмотрение LÚ-tuḫi и ^{LÚ}ta(u)tuḫi как "полон, добыча" нам кажется более вероятным. Что касается интерпретации "мужество, подвиг", то в урартских источниках, как известно, под ними подразумевается слово arni(u)šinili, которое здесь упоминается несколько ниже, в строке 29.

36 Так справедливо исправил Г.А. Меликишвили прежнее, явно ошибочное, чтение *a*.

37 Здесь Н.Я.Марр предлагает цифру XX. Ошибочность такого чтения очевидна при сопоставлении данных походов и года, ибо в одном случае получается правильная цифра 12.000 воинов, а в другом – ошибочная 22.000.

38 Выше, в прим. 34, мы уже говорили о несоответствии цифровых обозначений, касающихся угнанных женщин, по данным походов и обобщающей части года. Здесь следует лишь добавить, что такое расхождение сведений замечается также относительно отроков (стк. 26) и поголовья крупного рогатого скота. Об этом подробнее см. ниже, прим. 50, 51, 52.

39 М. Церетели и Ф.В. Кёниг в своих транслитерациях этот знак почему-то опускают.

40 Как видно из текста, повествование здесь все время ведется в 1-м лице ед. числа аориста (см. глаголы zadubi, naḫubi, parubi), в то время как оно вдруг завершается в 3-м лице ед. числа (zaduni). В данном случае мы имеем единственное исключение. Во всех остальных случаях завершающая трафаретная формула года неизменно оформляется в 1-м лице: ^{md}Sarduriše (иногда добавляется отчество ^{m}Argištiḫiniše) alie ^{d}Ḫaldia ištinie inanili arniušinili šusini šāli (вариант: I MU) zadubi. То же наблюдается и в Хорхорской летописи. См. 173, I, стк. 16, II, стк. 23–24, 49–60, III, стк. 18–19, 44–45 и т.д.; 241B, стк. 50–51, C, стк. 17–18, D, стк. 41–44 и т.д.

41 То же, что и (Бит)-Барруа ассирийских источников. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 54.

42 Перевод лишнего глагола ḫaubi в начале предложения (после alie) опускаем. См. выше прим. 13 к транслитерации текста. Ср. перевод Г.А. Меликишвили, где, наоборот, почему-то опущен перевод неправильного глагола manu.

43 Здесь подразумевается урартский царь.

44 Повествование в тексте ведется в 3-м лице (см. глаголы nunabi, partu, ašulabi), поэтому неоправдан перевод в УКН непереходного глагола ašulabi в 1-м лице – "я покидал".

45 Во всех трех случаях (да и в других подобных контекстах вообще) в переводе текста Г.А. Меликишвили почему-то игнорирует неправильный глагол manu.

46 ^{LÚ}bura aštubi текста букв. означает: "в раба (я) обратил".

47 Возможно, arede является инфинитивом цели.

48 Под этими четырьмя крепостями, по-видимому, подразумеваются крепости упомянутых выше городов Эдиа(ни), Ируйа(ни), Ирдуа(ни) и Буини(алхи)-Пуини(алхи).

49 Слово ^{KUR}ebaniaṣie здесь и в надписи УКН, 36, стк. 28 (в нашей нумерации – 53) Г.А. Меликишвили почему-то воспринимает в ед. числе – "в стране", в то время как в обоих случаях в текстах речь идет о множестве стран: здесь подразумеваются страны правителей Абиани, Иркуаини, Уердаини и города Буини(алхи), а в УКН, 36 – страны племени Балтулхи и города Халдириулхи.

50 Почему-то несколько иначе представлены сведения походов этого года об уведенных в плен женщинах – 46.500 (25.000 + 15.000 + 6.500). Об этом см. также выше, прим. 34.

51 По сведениям походов этого года количество поголовья угнанного крупного рогатого скота составляет 23.363 (12.300 + 8.525 +2.538).

B

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 46–47 (IX) и табл. B, XI, стлб. I (Ф,А,Т,П). M. Tseretheli, NḪI, с. 4–9, B (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXIV, 132A, левая узк. стор. (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCIV (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 180–182, № 155B (Т,П); он же, УКН, 155B (Т,П). König, HchI, 103, § 14 (A,T,П).

1. [^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi]
2. [ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e][1]
3. [ka-ru-ni ^{KUR}Ma-na-ni][2]
4. [k]a-ru-ni ^{m}E˺-[ri-a-ḫi][3]
5. KUR[4]-ni-e te-qu-a-l[i][5]
6. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka-i˺
7. $^{[m]}$Ar-giš-ti-ḫi-ni-e˺
8. ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni-[ni][6]
9. ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i˺[7]
10. [k]u-ru-ni-ni uš-ta-[bi]
11. $^{[m]d}$Sar$_5$-du-ri-i-n[i]
12. $^{[m]}$Ar-gi-iš-ti-e-ḫ[i]
13. $^{[m]d}$Sar$_5$-du-ri-i-š[e]
14. [a]-li-e iš-ti-e-d[i][8]
15. uš-ta-di ^{KUR}Ma-na-i-d[i]
16. $^{[K]UR}$e-ba-a-ni ḫa-ú-b[i]
17. URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ḫar-ḫar-šú-[bi]
18. ^{KUR}e-ba-a-ni a-tú-b[i]
19. ˹'a-še ^{SAL}lu-tú pa-ru-[bi]
20. ^{KUR}Bi-a-i-na-i-d[i]
21. ^{URU}Da-ar-ba-ni É.GA[L]
22. ˹a-gu-nu-ú-ni ma-a-n[u]
23. [g]u-nu-ú-šá-a ḫa-ú-[bi]
24. $^{[L]Ú}$ir-di^{MEŠ} iš-ti-n[i]
25. ˹a[9]-šú-ú-bi ^{KUR}e-ba-a-ni
26. $^{[K]UR}$e-ba-ni-ú-ki-e-di
27. ˹a-bi-li-du-bi i-ku-ka-ni
28. [š]á-a-li ši-iš-ti-i-ni
29. [k]i[10]-e-i-da-nu-ú-li
30. $^{[L]Ú}$ḫu-ra-di-ni-e-l[i]
31. $^{[K]UR}$E-ri-a-ḫi-ni-e-d[i]
32. $^{[K]UR}$e-ba-ni ḫa-a-i-[tú]
33. [U]RU^{MEŠ} GIBÍL ḫar-ḫar-ši-tú-l[i]
34. $^{[K]UR}$e-ba-a-ni a-ti-[tú]
35. ˹'a-še^{MEŠ} ^{SAL}lu-tú$^{M[EŠ]}$
36. ^{KUR}Bi-a-i-na-di pa-ar-[tú]
37. ^{d}Ḫal-di-i-ni-i-ni
38. al-su-ú-i-ši-ni
39. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
40. a[11]-li ^{LÚ}ta-ú-tú-ḫ[i][12]
41. iš-ti-ni za-du-ú-b[i]
42. III LIM II ME XXV ár-še
43. iš-ti-ni-ni na-ḫu-ú-b[i]
44. IV LIM IX ME XXVIII ^{SAL}lu-tú$^{ME[Š]}$
45. PAP VIII LIM I ME LIII ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}
46. a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
47. ˹a-li-ki TI[13] a-gu-ú-bi
48. IV ME XII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
49. ˹VI LIM VI ME LXV ^{GUD}pa-ḫi-ni
50. XX LIM V LIM VII ME XXXV[14] ^{UDU}šú-še
51. $^{[m]d}$Sar$_5$-du-ri-i-še
52. $^{[m]}$Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
53. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
54. ˹i-na-a-ni-e-li
55. ar-ni-ú-ši-ni-li
56. šú-si-ni šá-a-li za-du-bi
57. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še
58. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
59. i-nu-ka-ni e-din[15] na-ḫi-di-ni a-t[u][16]

(1) (Бог) Халди отправился (в поход), (2) своему оружию (3) покорил (страну) Мана, (4) покорил (племени) Эриахи (5) страну[17], поверг-их (6) перед Сардури, (7) сыном Аргишти.

(8) (Бог) Халди силен(?), (9) Халдиево оружие (10) сильно(?). Отправился (11) Сардури, (12) сын Аргишти[18].

(13) Сардури (14) говорит: Сюда(?) (15) отправился в поход (я) в (страну) Мана, (16) страну завоевал, (17) города сжег, разрушил, (18) страну разорил, (19) мужчин, женщин (я) угнал (20) в (страну) Биайнили. (21) Крепость (города) Дарбани (22) была укрепленной, (23) в битве (я) завоевал, (24) гарнизоны(?)[19] здесь (25) (я) оставил, страну (26) к стране-моей (27) (я) присоединил.

В тот же (28) год в третий раз(?) (29) послал (я) (30) воинов (31) в (страну) Эриахи. (32) Страну (они) завоевали, (33) города сожгли, разрушили, (34) страну разорили, (35) мужчин, женщин (36) в (страну) Биайнили (они) угнали.

(37) Халдиевым (38) величием (39) Сардури говорит: (40) (Вот) какую добычу(?) (41) здесь (я) сделал: (42) 3.225 отроков (43) отсюда (я) увел, (44) 4.928 женщин; (45) всего 8.153 человека. (46) Одних (я) умертвил, (47) других живыми увел; (48) 412 коней, (49) 6.665 (голов) крупного рогатого скота, (50) 25.735 (голов) мелкого рогатого скота.

(51) Сардури, (52) сын Аргишти, говорит: (53) Благодаря (богу) Халди (54) эти (55) подвиги (56) за один год (я) совершил.

(57) Сардури, (58) сын Аргишти, говорит: (59) ...

1 Текст строк 1–2 приводим в основном согласно восстановлению М. Церетели. Однако трудно согласиться с ним, когда в конце ^{d}Ḫal-di-ni 1-й строки он добавляет ненужный повторный знак -ni.

2 В конце этой строки Ф.В. Кёниг восстанавливает также KUR-ni-e. Однако здесь нет места для такого вовсе не обязательного добавления. М. Церетели и Г.А. Меликишвили же текст этой строки вообще игнорируют, но это не оправдывается ни данными описательной части походов, где речь идет о покорении двух стран (Мана и Эриахи) в противоположных направлениях, ни объектным показателем множественности глагола tequali заглавной декларации.

3 Восстановление Ф.В. Кёнига.

4 Кёниг справедливо заметил наличие этой гетерограммы в клинописном тексте. М. Церетели и Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливают ее, а Н.Я. Марр опускает вообще.

5 М. Церетели этот знак приводит в сохранности, а Г.А. Меликишвили, наоборот, – в восстановленном виде. Фактически же в тексте сохранились начальный один и следующие за ним три горизонтальных параллельных клина этого знака.

6 По сохранившимся остаткам и наличию такого написания ниже, в строке 10, это восстановление Г.А. Меликишвили вполне оправдано. Однако следует заметить, что форма kurunini, в отличие от обычного kuruni, чрезвычайно редкое явление в урартской эпиграфике.

7 Нам кажется, что именно так следует восстановить частично поврежденный здесь знак. Ср. точно такое же написание этого слова в идентичных контекстах Хорхорской летописи: I, 19; III, 29, 54; IV, 33 и т.д. Н.Я. Марр, М. Церетели и Ф.В. Кёниг вместо нашего i предлагают *e*, а Г.А. Меликишвили: ni.

8 В специальной литературе есть мнение, что слово ištedi является глаголом "выступать","отправляться" и в ассирийском тексте Топузавинской билингвы соответствует слову erêbu "входить, приходить" (УКН, с. 399). Однако слово ištedi, как и в нашем тексте, обычно фигурирует рядом с глаголом uštadi (см. также ниже, 241E, стк. 8–9, 47–49; 243, стк. 21–22). С другой стороны, примечательны варианты написания этого слова в разных текстах: iš-ti-di, iš-te-di, iš-ti-e-di. Эти примеры, особенно последний, как будто наводят на мысль, что это слово стоит в направительном падеже. В таком случае формой абсолютного падежа могло быть ištini (ср. отлож. падеж: ištinini), которое в урартской клинописи выступает весьма часто в качестве наречия места "здесь". Не случайно, что слово ištedi связывает с ištini также Ф.В. Кёниг. Однако интерпретацию ištedi в смысле глагола или наречия все же он считает проблематичной (HchI, с. 122, прим. 5). С другой стороны,

бросается в глаза потеря конечного -ni абсолютного падежа išti-ni при образовании направительного падежа išti-edi (ср. ^{KUR}ebani и ^{KUR}ebani-edi). Однако аналогичные примеры в урартской эпиграфике встречаются и в ряде других случаев: ^{d}Ḫaldini и ^{d}Ḫaldi-edi, ^{KUR}Buštuni и ^{KUR}Buštu-edi, ^{KUR}Manani и ^{KUR}Mana-idi и т.д. Исходя из этого, слову išt(i)edi мы придаем значение "сюда", "в эту сторону". Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 207–208, а также ниже, надпись 411, прим. 18.

9 В тексте сохранились следы этого знака, поэтому Ф.В. Кёниг приводит его в полной сохранности. М. Церетели и Г.А. Меликишвили же восстанавливают его на основании текста D, 27–28 другого отрывка Сардуриевской летописи.

10 Приводим вполне приемлемое восстановление А. Сэйса, с которым согласен также Г.А. Меликишвили. У Н.Я. Марра в автографии ku, а в транслитерации qu; у М. Церетели – ku. Ср., однако, ^{LÚ}ḫuradinili^{MEŠ} kedanuli (44, лиц. стор., стк. 4) и ^{LÚ}auerašili kidanubi (173, III, стк. 30).

11 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает, в то время как, судя по фотоснимку эстампажа, в тексте он сохранился почти полностью. Именно так думают также Н.Я. Марр, М. Церетели и Ф.В. Кёниг.

12 Трудно согласиться с мнением, что ^{LÚ}ta(u)tuḫi будто несомненно является сокращенным написанием не засвидетельствованного пока в надписях слова *^{LÚ}taršuatuḫi (см. УКН, с. 278, прим. 6; с. 409) со значением "подвиг, мужество". Вслед за некоторыми другими исследователями под ^{LÚ}ta(u)tuḫi, LÚ-tuḫi мы скорее склонны видеть значение "полон, добыча". Об этом подробнее см. выше, прим. 35 к тексту столбца *A* Сардуриевской летописи.

13 Гетерографическое соответствие урартского слова šeḫi(e)ri.

14 У Ф.В. Кёнига ошибочно XXXVI.

15 Слова, завершающиеся закрытым слогом, в урартском встречаются крайне редко. Аналогичный контекст другого отрывка Сардуриевской летописи свидетельствует о том, что edin нашего текста является вариантом послелога edini. Ср. ... inukani edini ... aṭu (E, 56–57).

16 Возможно, здесь и в других аналогичных текстах Сардуриевской летописи (ср. D, 53; E, 56–57) подразумевается переходный глагол *aṭ(u)-. Глаголы с опущенным окончанием, как известно, в урартской эпиграфике встречаются и в других случаях. Ср. ašdu, ḫarḫaru, 'aldu, karu, suduštu. Об этом подробнее см. выше, 173, III, стк. 1 и прим. 1.

17 Читай: "страну (племени) Эриахи". В урартской эпиграфике Эриахи снабжается детерминативами как "племени", так и "страны".

18 Хорхорская летопись и некоторые другие урартские источники здесь нередко добавляют ^{d}Ḫaldini ulušta(i)bi "бог) Халди предшествовал(?)". См. выше 173, стк. 20; 174A2, стк. 9, B1, стк. 32 и т.д.

19 Так предположительно переводим ^{LÚ}irdi^{MEŠ} текста. Г.А. Меликишвили интерпретирует его как "правитель(?), "наместник(?)" (УКН, с. 398), а Ф.В. Кёниг – как "командующий, начальник" (HchI, II, с. 126). Детерминатив множественности MEŠ как будто в какой-то степени опровергает эти переводы, предложенные для ^{LÚ}irdi.

C

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 47–48 (X) и табл. C, X, XI, стлб. II (Ф,А,Т,П). M. Tseretheli, NḪI, с. 8–13, C (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXIII и XXXIV, 132A, лиц. стор. (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCV (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 182–185, № 155C (Т,П); он же, УКН, 155C (Т,П). König, HchI, 103, §§ 3,4,5 (A,T,П).

.....

x +1. ^{md}[Sar$_5$-du-ri-še a-li-e uš-ta-di][1]

2. ^{KUR}Qu-ul-ḫa-i-di ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i^{2}-ši-⌜ni⌝

3. [^{m}]Ḫa-ḫa-a-ni LUGÁL ^{KUR}Ḫu-šá-a^{3}-al-ḫi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ra-[ni]

4. ⌜e-di-ni ta-áš-mu-ú-bi pa-ru-bi e-er-ṣi-du-[bi][4]

5. ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e⌟

6. [i]-ku-ka-a^{5}-ni šá-a-li ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} uš-ta-a-l[i]

7. ^{m6}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni

8. ⌊I⌋^{7} UD^{ME} ^{KUR}e-ba-ni-i áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-b[i]

9. [U]RU^{8MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-a-ni a-tú-ú-bi 'a-a-š[e]

10. $^{[SA]L9}$lu-tú iš-ti-ni^{10} pa-ru-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e⌟

11. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e[11] a-li LÚ-tú-ḫi iš-ti-ni za-du-b[i]
12. [I]I[12] LIM VIII ME XC ár-še na-ḫu-bi III LIM IV ME XCVI[13] LÚ TI$^{ME[Š]}$
13. ⌈VI[14] LIM IV ME VIII ^{LÚ}ú-e-di-a-ni pa-ru-ú[15]-b[i]
14. PAP IX LIM IX ME IV ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} a-li-ki za-áš-gu-ú[15]-b[i]
15. ⌊a⌋-li-ki TI.LA^{MEŠ} a-gu-bi LXV ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-b[i]
16. VII(?)[16] LIM XC ^{GUD} pa-ḫi-ni X LIM VIII ME XCVII ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
17. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e⌉
18. ⌈i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-b[i]
19. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e⌉
20. ka-ru-ni LUGÁL ^{m}E-ri-a-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e ka-ru-n[i]
21. ^{m}A-bi-li-a-ni-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e te-qu-a-l[i]
22. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka[17] ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e ^{d}Ḫal-di ku-ru-n[i]
23. ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-ni[18] ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-n[i]
24. [u]š-ta-a-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫ[i]
25. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li uš-ta-di ^{KUR}E-ri-a-ḫi-ni-d[i]
26. ḫa-ú-bi ^{KUR}E-ri-a-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e šú-si-n[i]
27. [U]D^{ME} áš-gu-bi ^{É}[19]mu-ri-li a-li ^{LÚ}AD-še ^{LÚ}AD.AD-še
28. za[20]-du-a-li a-ú-i-e ku-i[21] ku-ul-me-e ma-ni-du
29. ú-i a-i-še-i LUGÁL^{MEŠ}-še ḫa-ḫa-la-a-ni
30. ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni EN-si-ni-ni[22] i-e-še
31. [II]I[23] ME L ^{É}mu-ri-e ḫa-ú-bi ta-áš-mu-ú-bi
32. ⌈'a-še ^{SAL}lu-tú ni-ir-bi di-id-gu-ši iš-ti-ni-ni
33. ši-ú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni KÚ-bi[24] 'a-še ^{SAL}lu-tú
34. pa-ru-bi ^{KUR}Bi-a-i-na-di ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
35. bi-du-ḫa-še uš-ta-di ^{KUR}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di
36. URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-bi nu-na-bi ^{m}Mu-ri-i-ni-ni
37. ^{m}A-bi-li-a-ni-ḫi šá-tú-a-li ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni-li
38. ku-ri-li su-lu-uš-ti-bi si-lu-a-di ma-ku-ri
39. e-er-ṣi-du-bi e-si 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i
40. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
41. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e i-na-ni LÚ-tú-ḫi iš-ti-ni
42. za-du-bi VII LIM I ME L ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} I MU a-li-ki
43. za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-bi V ME ANŠU.KUR.RA pa-ru-bi
44. VIII LIM V ME LX ^{GUD}pa-ḫi-ni XX LIM V LIM I ME LXX ^{UDU}šú-še
45. i-na-ni LUGÁL-e nu-na-bi me-i a-li ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še
46. ir-bi-tú še-ri pa-ar-tú i-ú KUR-ni-i áš-ú-la-bi
47. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
48. i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-bi
49. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-i-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e
50. ka-ru-ni ^{m}Ra-šú-ú-ni LUGÁL ^{KUR}Ru-i-ši-a-ni-e-i
51. ^{KUR}e-ba-ni-i-e ka-ru-ni ^{m}Di-ú-ṣi-ni-ni
52. ^{m}I-ga-ni-e-ḫi LUG[ÁL] ⌊^{KUR}⌋⌊E-ti-i-ú⌋-ḫi[25] ^{KUR}e-ba-ni-e
53. te-qu-a-li ^{md}[Sar$_5$-du-ri-ka-i ^{m}A]r-giš-ti-ḫi-ni-e
54. ^{md}Sar$_5$-du-ri-š[e a-li-e i-nu-ka]-ni e-di-ni
55. a-⌊zi-bi sal-ma⌋-[at-ḫi ḫa-ra-ri t]e-ra-i-e[26]

... (1) Сардури говорит: Отправился (я) (2) в (страну) Кулха. Халдиевым величием (3) Хахани, царя (страны) Хушалхи, (его) народ (4) оттуда я пленил(?), угнал, поселил (5) в стране-моей.

Сардури говорит: (6) В тот же год войска отправились (7) в Абилиани(хи). Халдиевым величием (8) в один день страну (я) захватил, крепости разрушил, (9) города сжег, страну разорил, мужчин, (10) женщин отсюда (я) угнал.

Сардури говорит: (11) Благодаря(?) (богу) Халди (вот) какую добычу(?) здесь (я) сделал: (12) 2.890 отроков (я) увел, 3.496 мужчин живыми, (13) 6.408 женщин (я) угнал; (14) всего 9.904 человека[27]. Одних (я) умертвил, (15) других живыми увел.

65 коней (я) угнал, (16) 7.090 (голов) крупного рогатого скота, 10.897 (голов) мелкого рогатого скота.

(17) Сардури говорит: Благодаря(?) (богу) Халди (18) эти подвиги за один год (я) совершил.

(19) (Бог) Халди отправился, своему оружию (20) покорил царя (племени) Эриахи страны[28], покорил (21) страну (племени) Абилианихи, поверг-их (22) перед Сардури, сыном Аргишти.

(Бог) Халди силен(?), (23) Халдиево оружие сильно(?). Халдиевым величием (24) отправился Сардури, сын Аргишти. (25) Сардури говорит: Отправился (я) в (страну) Эриахи (26), завоевал Эриахи страну в один (27) день. Захватил (я) потаенные склады(?), которые отец (и) дед[29] (28) создали, где богатство(?) было (собрано), (29) чтобы никогда цари не захватывали.

(30) Халдиевым повелением господним я (31) 350 потаенных складов(?) завоевал, полонил(?)[30] (32) мужчин (и) женщин, скот (и) имущество(?) отсюда (33) (я) увел, города сжег, страну разорил, мужчин, женщин (34) (я) угнал в (страну) Биайнили.

Сардури говорит: (35) При возвращении (я) отправился в (страну) Абилиани(хи), (36) города (я) сжег, страну разорил. Пришел Мурини (37) Абилианийский[31], обнял Сардуриевы (38) ноги, ниц повергся, (я) отнесся(?) милостиво(?), (39) посадил (его) на место, поставил(?) под дань.

(40) Сардури, сын Аргишти, говорит: (41) Благодаря(?) (богу) Халди эту добычу(?) здесь (42) (я) сделал: 7.150 человек за один год. Одних (43) (я) умертвил, других живыми увел. 500 коней (я) угнал, (44) 8.560 (голов) крупного рогатого скота, 25.170 (голов) мелкого рогатого скота. (45) Это царю досталось, но (то), что воины (46) забрали, отдельно угнали, когда страну (он)[32] покидал(?).

(47) Сардури говорит: Благодаря(?) (богу) Халди (48) эти подвиги за один год (я) совершил.

(49) (Бог) Халди отправился, своему оружию (50) покорил Рашуни, царя Руишиани (51) страны, покорил Диуцини (52) Иганиевского, царя Этиухи страны[33], (53) поверг-их перед Сардури, сыном Аргишти.

(54–55) Сардури говорит: ...[34]

1 Текст этой строки приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига, который выше предлагает также некоторые другие восстановления. Судя по сведениям походов, нам кажутся убедительными, в частности, восстановленные им топонимы Кулха и Абилианихи в заглавной декларации данного года.

2 Н.Я. Марр ошибочно опускает этот знак и в автографии, и в транслитерации текста.

3 Упреки Г.А. Меликишвили в адрес М. Церетели об игнорировании этого знака в транслитерации текста вполне уместны.

4 Это восстановление, предложенное Г.А. Меликишвили, не вызывает сомнений; ср. окончания других глаголов этого предложения: tašmubi, parubi.

5 Так справедливо в первом издании (ВДИ, 1953, № 4, с. 182), в то время как позже, в УКН, 155С, стк. 6 Г.А. Меликишвили этот знак случайно опускает.

6 В тексте здесь сохранился детерминатив "племени", поэтому именно такое чтение верно предлагает Н.Я. Марр. Тот же детерминатив, но уже в восстановленном виде, приводит Ф.В. Кёниг, а детерминатив KUR "страна"– М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Кстати, Abiliani(ḫi) в урартской эпиграфике снабжается детерминативами и "племени", и "страны".

7 Остатки цифры "1" особенно хорошо заметны на фотоснимке, опубликованном в книге АЭВ, табл. XI, столбец II, поэтому М. Церетели и Ф.В. Кёниг считают возможным привести ее в полной сохранности. Г.А. Меликишвили согласен с этим чтением, но уже в восстановленной форме.

8 М. Церетели и Г.А. Меликишвили эту гетерограмму приводят в полной сохранности, однако ее начальный гаризонтальный клин в тексте поврежден.

9 М. Церетели и Г.А. Меликишвили этот детерминатив восстанавливают полностью, однако, особенно его конечный горизонтальный клин, в тексте сохранился довольно хорошо.

10 Вполне прав Г.А. Меликишвили, полагая, что текст здесь нуждается в повторном ni (iš-ti-ni-ni), ибо слово ištini в данном случае выступает в отлож. падеже – "отсюда"

11 Значение слова ištinie, к сожалению, до сих пор в точности не установлено. Г.А. Меликишвили считает его послелогом с возможным значением "к", "для", а мы, согласно контекстам, условно переводим "благодаря(?)". К тому же вполне ясно, что оно не имеет отношения к формально совпадающему с ним слову ištini "здесь" этой же строки и в отличие от него всегда дополнительно при себе имеет окончание -е и требует местного падежа: ^{d}Ḫaldia ištinie, ^{KUR}Etiunia ištinie.

12 Именно такое чтение, очевидно, можно предложить для частично недостающей здесь цифры, согласно небольшому поврежденному отрывку текста. М. Церетели и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях приводят лишь сохранившуюся цифру "1", а Ф.В. Кёниг предлагает "3".

13 У Г.А. Меликишвили в первом издании Сардуриевской летописи (ВДИ, 1953, № 4, с.182, № 155С, стк. 12) справедливо именно так, а в УКН, 155С стк. 12 в транслитерации текста случайно XC, в то время как в переводе опять правильно: 96.

14 Согласно поврежденному отрывку и остаткам начальных двух коротких вертикальных клиньев друг над другом, такое чтение этой цифры не вызывает никакого сомнения. Именно поэтому так думают также Н.Я. Марр, А. Сэйс, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. М. Церетели же в транслитерации текста приводит лишь полностью сохранившуюся часть цифры: IV.

15 Эти знаки глаголов parubi 13-й и zašgubi 14-й строк в транслитерации М. Церетели случайно пропущены.

16 Согласно сохранившимся остаткам, такое чтение мы предлагаем для поврежденной цифры начала 16-й строки. Н.Я. Марр, М. Церетели и Ф.В. Кёниг здесь частично восстанавливают цифру VI(?), однако на фотоснимке надписи как будто скорее заметны остатки цифры, высеченной не в два, а в три ряда. Ср. сохранившуюся цифру "7" (XC+VII) этой же строки.

17 Нехарактерное написание для -kai, которое в урартской эпиграфике встречается редко: 387, урартск. текст, стк. 12; 412, лиц. стор., стк. 5; 424, стк. 15,16,17.

18 Такое написание этого слова в идентичных контекстах встречается лишь здесь. Во всех остальных случаях обычно имеем ^{GIŠ}šú-ri-i (реже без конечного -i).

19 Нам кажется, что скорее прав М. Церетели, когда здесь и ниже, в строке 31, É считает детерминативом к слову muri, чем Н.Я. Марр, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, которые под É видят гетерограмму.

20 В клинописном тексте довольно отчетливо заметны следы этого знака, поэтому мы, вслед за Ф.В. Кёнигом, приводим его в сохранности. М. Церетели и Г.А. Меликишвили же знак za восстанавливают.

21 Здесь auie и kui М. Церетели почему-то читает слитно, в то время как эти слова самостоятельно засвидетельствованы в других урартских источниках.

22 То же, что и урартское слово a-lu-si-ni-ni. Такое редкое, сравнительно сокращенное написание обусловлено, по-видимому, экономией места в строке.

23 С таким чтением, предложенным Ф.В. Кёнигом, следует, несомненно, согласиться. Это видно согласно поврежденному отрывку и следам данной, частично восстановленной цифры. Н.Я. Марр, М. Церетели и Г.А. Меликишвили приводят лишь сохранившуюся часть цифры: "1".

24 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского глагола atubi "(я) разорил" (букв. "(я) съел").

25 Так справедливо восстановил Г.А. Капанцян LUGÁL ^{KUR}E-ti-i-ú-ḫi текста по сохранившимся остаткам знаков. См. ИЛТДА, с. 12 и прим. 1.

26 Восстановление этой строки приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили.

27 При обозначении общего количества уведенных пленных обычно учитываются также отроки. Однако здесь почему-то они полностью игнорированы; цифры 9.904 составляют лишь общую сумму мужчин (3.496) и женщин (6.408).

28 Читай: "царя страны (племени) Эриахи". В заглавных декларациях, как правило, упоминаются покоренные страны. Появление же здесь гетерограммы LUGÁL "царь" совершенно случайно, поэтому если она при Эриахи фигурирует, то при Абилиани(хи) все же опускается.

29 Речь идет о предках Эриахского царя.

30 Такое значение предлагают в специальной литературе для урартского глагола tašm(u)- (возможно, синоним глагола tamḫ(u)-). Ср. имя нарицательное ^{LÚ}tašmuše "пленный"(?).

31 Речь идет о царе Мурини племени Абилиани(хи).

32 Непереходный глагол ašulabi здесь стоит в 3-м лице ед. числа прошедшего времени, причем речь идет об уходе урартского царя из вражеской страны. Следовательно, совершенно непонятно, каким образом в переводе текста у М. Церетели и Г.А. Меликишвили глагол ašulabi выражен в 1-м лице – "я покидал". Та же неточность повторяется выше – см. A, 12 и прим. 43, 44. Ср. LUGÁL-e nunabi того же отрывка текста.

33 Из этого текста видно, что область Ига(ни) в то время была в составе широко известного на севере края Этиухи. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 262–263.

34 Судя по тексту, здесь должно быть, по-видимому, начало вступительной части описания походов. О пропущенном переводе текста строк 54–55 см. Г.А. Меликишвили, УКН, 127, прим. 16.

D

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 49–51 и табл. D, XII, стлб. III (Ф,А,Т,П). M. Tseretheli, NḪI, с. 12–15, D (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXV, 132A, правая узк. стор. (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCVI (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 185–186, № 155D (Т,П); он же, УКН, 155D (Т,П). König, HchI, 103, §§ 11,12 (A,T,П).

.....

x + 1. [.....uš-ta-bi]
2. [^{md}Sar$_5$-du-ri-ni]
3. $^{[m]}$Ar-g[i]-iš-ti-e⸣-[ḫi][1]
4. $^{[m]d}$[Sa]r$_5$-[d]u-ri-še a-li-e⸣
5. uš-ta-d[i] ^{KUR}Qu-ul-ḫa-i-di
6. [X]XII(?) [URU^{MEŠ}(?) ḫa-u]-bi(?)[2] ^{URU}<II?>-da(?)-mu-šá-ni[3]
7. [U]RU LUGÁL-nu-si ^{m}Me(?)[4]-šá-i LUGÁL-i(?)
8. $^{[K]UR}$Qu-ul-ḫa-ḫa-li-e-i⸣
9. [a]-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-⌊a⌋
10. [ḫ]a-ú-bi ÙKU^{MEŠ}-ra-ni[5] GIBÍL-b[i]
11. ^{LÚ}ir-di a-li ^{KUR}Qul-ḫa-i
12. [i]š-ti-ni ma-nu za-áš-gu-bi
13. [KI]ŠIB AN.BAR za-du-bi DUB-te
14. $^{[U]RU}$Il-da-mu-šá te-ru-bi
15. É.GAL^{MEŠ} URU^{MEŠ} GIBÍL-bi
16. ḫar-ḫar-šú-bi KUR-ni a-tú-[bi]
17. 'a-še ^{SAL}lu-tú pa-ru-b[i]
18. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e⸣
19. i-ku-ka-ni MU ši-iš-ti-n[i]
20. uš-ta-di ^{KUR}U-i-ṭi[6]-ru-ḫi-e-d[i]
21. [II]I[7] ^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ} šú-ku-r[i]
22. [m]a-nu-li III-a e-sa[8]-a⸣
23. [u]š-ti-ip-te za-du-ú-bi
24. $^{[d}$Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni
25. $^{[KUR]}$e-ba-ni ba-ad-gu-lu-bi
26. [I] UD^{ME} áš-gu-bi KUR-ni a-tú-bi
27. 'a-še ^{SAL}lu-tú pa-ru-bi
28. ^{URU}Ú-ra-ia-ni É.GAL
29. ši-di-iš-tú-bi ^{LÚ}ir-di
30. iš-ti-i-ni a-šú-ú-bi
31. ^{KUR}U^{9}-i-ṭí-ru-ḫi-ni-i ^{LÚ}ši-a
32. iš-ti-ni e-er-ṣi-du-bi
33. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
34. a-li ^{LÚ}ta-tú-ḫi za-du-bi
35. VIII LIM I ME ár-še na-ḫu-bi
36. IX LIM I ME X[10] ^{SAL}lu-tú pa-ru-bi
37. PAP X LIM VII LIM II ME[11] ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}
38. a-li-ki za-áš-gu-bi
39. a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-bi
40. I LIM V ME ANŠU.KUR.RA[12] pa-ru-bi
41. X LIM VII LIM III ME ^{GUD}pa-ḫi-ni
42. XXX LIM I LIM VI ME ^{UDU}šú-še
43. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
44. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e
45. i-na-ni-li ar-ni-u[13]-ši-ni-li
46. šú-si-ni MU za-du-ú-bi
47. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi
48. ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
49. ka-ru-a-li IV LUGÁL^{MEŠ}
50. ^{KUR}Ú-e-du-ri-E-ti-u[13]-ni-i⸣[14]
51. ^{KUR}e-ba-a[15]-ni-a-ṣi-e⸣
52. LUGÁL ^{m}Ar-qù[16]-qi-ú-ni
53. LUGÁL ^{m}Ka-a-ma-ni-ú-i
54. LUGÁL ^{m}Lu-e-ru-ni-ú-i
55. i-nu-ka-ni e-din tar(?)[17]-ni a-ṭu

... (1) ... Отправился в поход (2) Сардури, (3) сын Аргишти, (4) Сардури говорит: (5) Отправился (я) в (страну) Кулха, (6) 22(?) города(?) (я) завоевал. (Город) Илдамуша(?), (7) город царский, Меши(?), царя (8) (страны) Кулхайцев (9) укрепленным был, в битве (10) (я) завоевал. Население (я) сжег, (11) гарнизон(?) (страны) Кулха, который (12) здесь был, (я) умертвил.

(13) Печать железную (я) приготовил, надпись (14) в (городе) Илдамуша (я) установил. (15) Крепости, города (я) сжег, (16) разрушил, страну разорил, (17) мужчин, женщин (я) угнал.

(18) Сардури говорит: (19) В тот же год в третий раз(?) (20) отправился (я) в (страну) Уитирухи. (21) Три правителя областей призваны(?) (22) были, в три места (23) поход (я) совершил.

(24) Халдиевым величием (25) страну (я) осадил(?), (26) в один день захватил, страну разорил, (27) мужчин, женщин (я) угнал. (28) Крепость (города) Урайани (29) (я) построил, гарнизон(?) (30) здесь (я) оставил(?). (31) ^{LÚ}šia[18] (страны) Уитирухи (32) здесь (я) посадил.

(33) Сардури говорит: (34) (Вот) какую добычу(?)[19] (я) сделал: (35) 8.100 отроков (я) увел, (36) 9.110 женщин угнал; (37) всего 17.200[20] человек. (38) Одних (я) умертвил, (39) других живыми увел.

(40) 1.500 коней (я) угнал, (41) 17.300 (голов) крупного рогатого скота, (42) 31.600 (голов) мелкого рогатого скота.

(43) Сардури говорит: (44) Благодаря(?) (богу) Халди (45) эти подвиги (46) за один год (я) совершил.

(47) (Бог) Халди отправился, (48) своему оружию (49) покорил-их четырех царей (50) в Удури-Этиуни (51) странах: (52) царя (племени) Аркукиуни, (53) царя (племени) Каманиу, (54) царя (племени) Луеруниу[21], (55) ...[22]

1 Чтение текста строк 1–3 приводим в основном согласно восстановлениям Ф.В. Кёнига. При этом в начале этого столбца, в заглавной декларации данного года, он восстанавливает также топонимы Кулха и Уитирухи, которые тоже полностью согласованы со сведениями походов.

2 В начале этой строки Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают KUR-ni, однако, согласно остаткам знака (см. фотоснимок надписи в АЭВ), здесь скорее налицо цифровое обозначение, возможно XII(?), перед которым имеется место для восстановления еще одного "углового" клина. В таком случае, быть может, речь идет о завоевании (ḫa-u-bi) в стране Кулха XXII(?) поселений (URU^{MEŠ}). Поврежденное место как будто достаточно для такого восстановления.

3 Согласно имеющимся остаткам текста, по-видимому, прав Ф.В. Кёниг, читая здесь ^{URU}Da(!)-mu-šá-ni. Но из 14-й строки этого столбца как будто явствует, что царским городом страны Кулха был именно Илдамуша, поэтому нам кажется, что в упомянутом топониме после детерминатива URU, по вине писца, случайно пропущен знак il.

4 Приводим чтение Ф.В. Кёнига.

5 То же, что и урартск. ^{LÚ}taršuanarani. См. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 103–105.

6 Этот знак в урартской эпиграфике обычно выступает в значении ḫi; ср., однако, тот же этноним (топоним) в написании $^{m/KUR}$Ú-i-tè-ru-ḫi.

7 Восстановление М. Церетели по величине поврежденного отрывка. Это чтение тем более вероятно, что несколько ниже, в строках 22–23, речь идет о совершении походов в трех местах (III-a esa uštipte zadubi).

8 Вместо sa М. Церетели читает похожий знак ir. Правильное чтение предложено А. Гётце (RHA, 24, 1936, с. 267).

9 У Г.А. Меликишвили случайно ú. Кстати, написание данного топонима со знаком u налицо также несколько выше, в строке 20.

10 Именно так согласно фотоснимку надписи и автографии, составленной Н.Я. Марром. М. Церетели же опускает ее. Эта цифра, однако, не согласуется с общей суммой уведенных в плен отроков и женщин. Об этом см. также ниже, прим. 11.

11 Цифра "10" здесь пропущена, по-видимому, в связи с недостатком места в строке. В противном случае общая сумма уведенных при походе отроков и женщин составляет 17.210 (8.100+9.110), в то время как здесь вместо этого приведена цифра 17.200.

12 Так в клинописном тексте, однако в конце этой гетерограммы М. Церетели ошибочно добавляет детерминатив MEŠ.

13 И здесь, и ниже, в строке 50, М. Церетели ошибочно приводит чтение ú.

14 Ср. написание ^{m}Uduri ^{KUR}Etiuḫini в I, 22 Хорхорской летописи.

15 Этот знак у М. Церетели случайно пропущен.

16 Этот знак в урартской клинописи обычно выступает в значении gu (именно так читают его здесь М. Церетели и Ф.В. Кёниг); ср., однако, тот же этноним (топоним) в написании $^{m/KUR}$Ar-qu-qi-ni.

17 Это чтение, предложенное М. Церетели и принятое Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом, судя по фотоснимку надписи, весьма сомнительно, тем более, что слово tarni(?) в урартской эпиграфике больше нигде не встречается. Поэтому вместо tar(?)-ni вполне возможно широко известное чтение KUR-ni, предложенное Н.Я. Марром.

18 Согласно мнению И.М. Дьяконова, под этим словом, возможно, подразумевается "гонец(?)", "лазутчик(?)" – УПД, с. 67. Г.А. Меликишвили же ^{LÚ}šia склонен толковать как "правитель", "наместник" – УКН, 155D, прим. 9.

19 Приводим перевод И.М. Дьяконова, который ^{LÚ}ta(u)tuḫi, LÚ-tuḫi интерпретирует как "(живая) добыча, полон". УПД, с. 63, 91. И. Фридрих под указанным словом и гетерограммой с фонетическим комплементом видит значение "население" (Einführung, с. 60), а Г.А. Меликишвили – "мужество", "подвиг" (УКН, с. 409).

20 Вместо этого должно быть 17.210. Об этом подробнее см. выше, прим. 11.

21 Как это явно видно выше, в строке 49, речь идет о покорении царей четырех племен, в то время как здесь перечислены всего три; название одного из племен почему-то пропущено.

22 О пропущенном переводе текста строки 55 см. Г.А. Меликишвили, УКН, 127, I, прим. 16.

E

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 51–53 и табл. E, XII, стлб. IV (Ф,А,Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, табл. XXIII (Ф). M. Tseretheli, NḪI, с. 16–19, E (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXV, 132A, обор. стор. (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCVII (Т,П). J. Friedrich, Einführung, с. 59–67, № 12 (Т,П – стк. 19–57 текста). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 187–189, № 155E (Т,П); он же, УКН, 155E (Т,П). König, HchI, 103, §§ 8, 9 (А,Т,П).

.....

x + 1. [LUGÁL ^{KUR}Pu-lu-a-di a-ni-i̯a-ar]-⌜du-ni⌝ [ma-nu]
2. [ú-i a-i-ni-i LUGÁL iš-ti-n]i uš-tú-ú-r[i][1]
3. [^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}]Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e⌋
4. [ḫu-ti-a-d]i ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-d[i]
5. ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-i-na-áš-t[e]
6. a-la-ú-i-ni-ni[2] al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-d[i]
7. [K]UR.KUR^{MEŠ}-ṣi šú-i̯a-ṣi-e ḫa-ši-al-me-e DINGER$^{ME[Š]}$
8. za-tú-me ḫa-a[3]-ri-e iš-te-e-di uš-ta-a-d[i]
9. $^{[K]UR}$Pu-lu-a-di-e-di ši-a-bi ka-ú-ki-e⌋[4]
10. gu-nu-ši-i-ni-e su-ú-i-du-lu-ú-bi-[e][5]
11. a[6]-šú-ú-bi pa-ri-e ^{URU}Li-ib-li-ú-ni-e-i⌋[7]
12. ^{URU}Li-ib-li-ú-ni-ni URU LUGÁL-nu-si a-gu-nu-ni ma-n[u]
13. gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi DUB-te iš-ti-ni te-ru-ú-b[i]
14. URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-ni KÚ[8] 'a-še ^{SAL}lu-tú$^{ME[Š]}$
15. iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi É.GAL^{MEŠ} iš-ti-i-ni
16. ši-di-iš-tú-ú-bi ^{KUR}Bi-a-i-na-a[9]-ú-e uš-ma-a-še
17. ^{KUR}lu-lu-i-na-a[9]-ú-i na-a-pa-ḫi-i-a-i-di
18. KUR-ni ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-di a-bi-li-du-ú[9]-b[i]
19. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e i-ku-ka-ni šá-a-li-e⌋
20. ši-iš-ti-ni uš-ta-a-di ^{KUR}E-ri-a-ḫi-ni-e-d[i]
21. $^{[KUR]}$e-ba-ni ḫa-ú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ḫar-ḫar-šú-ú-[bi]
22. ^{KUR}e-ba-ni a-tú-ú-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} pa-ru-[bi]
23. $^{[KUR]}$Bi-a-na-i-di É.GAL^{MEŠ} iš-ti-ni ši-di-iš-tú-[bi]
24. ^{KUR}e-ba-ni ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e-di a-bi-li-du-b[i]
25. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-š[e]

26. a-li-e a-li LÚ-tú-ḫi iš-ti-ni za-du-ú-[bi]
27. VI LIM IV ME XXXVI ár-še iš-ti-ni-ni na-ḫu-ú-b[i]
28. X LIM V LIM V ME LIII ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} pa-ru-ú-b[i]
29. PAP XX LIM I LIM IX ME LXXXIX ^{LÚ}ta-ar-šú-a-n[i][10]
30. a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki TI.LA^{MEŠ} a-gu-[bi]
31. I LIM VI ME XIII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} I ME XV ANŠU.A.AB.BA$^{[MEŠ]}$
32. X LIM VI LIM V ME XXIX ^{GUD}pa-ḫi-ni pa-ru-ú-[bi]
33. XXX LIM VII LIM VI ME LXXXV ^{UDU}šú-še^{MEŠ} pa-ru-ú-b[i]
34. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-e⌋
35. i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du-ú-b[i]
36. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-ni
37. ^{KUR}Qu-ma-ḫa-ḫa-li-i KUR-ni te-qu-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka-i
38. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni
39. ^{GIŠ}šú-ri ku-ru-ni uš-ta-a-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-n[i]
40. ^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫi ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e⌋
41. ^{m}Ku-uš-ta-áš-pi-li[11] LUGÁL ^{KUR}Qu-ma-ḫa-al-ḫi-e⌋
42. a-ni-i̯a-ar-du-ni[12] ma-nu ú-i a-i-ni-i LUGÁL iš-ti-n[i]
43. uš-tú-ri ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
44. a-li-e ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-di
45. ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-i-na-áš-te-e
46. a-la-ú-i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li-a-ba-a-di
47. KUR.KUR^{MEŠ}-ṣi šú-i̯a-ṣi ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} za-tú-me KASK[AL]
48. iš-te-di uš-ta-di ^{KUR}Qu-ma-ḫa-ḫa-li-ni-e⌋
49. ^{KUR}e-ba-ni-e-di ^{URU}Ú-i-ta-ni URU LUGÁL-nu-si
50. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi ^{URU}Ḫa-al-pa-ni
51. URU LUGÁL-nu-si ṣu-i-ni-i-ši-ni ma-nu ḫa-ú-b[i]
52. $^{[U]RU}$Pa-ra-la-ni URU LUGÁL-nu-si qa-ab-qa-ru-lu-ú-b[i]
53. ši-a-bi ka-ú-ki su-lu-uš-ti[13]-bi te-ru-lu-b[i]
54. a-ru-ú-me me-e-še XL ma-na-e GUŠKIN tú-a-g[i][14]
55. VIII ME ma-na-e KÙ.BABBAR III LIM TÚG^{MEŠ} II LIM a-še^{MEŠ} URUDU
56. I LIM V ME XXXV ki-ri URUDU a-li i-nu-ka-a-ni
57. e-di-ni a-zi-⌊bi-e da-ni[15] ḫa⌋-ra-ri a-ṭu

... (1) Царь (страны) Пулуади независим(?) был, (2) ни один царь здесь не побывал(?)[15a].

(3) Сардури, сын Аргишти, говорит: (4) Взмолился(?) (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, (5) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили[16]. (6) Господним величием (я) aliabadi, (7) в странах вражеских услышали-меня боги, (8) (они) создали-мне дорогу.

Сюда(?) (я) направился, (9) в (страну) Пулуади. Пришло передо-мной (10) войско[17], отбросил (я), (11) преследовал до (города) Либлиуни. (12) (Город) Либлиуни, город царский, укрепленным был, (13) в битве (я) завоевал. Надпись здесь (я) поставил. (14) Города (я) сжег, страну разорил, мужчин, женщин (15) отсюда (я) угнал. Крепости здесь (16) (я) построил. (Стране) Биайнили (да будет) могущество, (17) (странам) вражеским – усмирение(?)[18]. (18) Страну к стране-моей (я) присоединил.

(19) Сардури говорит: В тот же год (20) в третий раз(?) (я) отправился в (страну) Эриахи, (21) страну (я) завоевал, города сжег, разрушил, (22) страну разорил, мужчин, женщин (я) угнал (23) в (страну) Биайнили. Крепости здесь (я) построил, (24) страну к стране-моей (я) присоединил.

(25) Халдиевым величием Сардури (26) говорит: (Вот) какую добычу(?)[19] здесь (я) сделал: (27) 6.436 отроков отсюда (я) увел, (28) 15.553 женщин (я) угнал; (29) всего 21.989 человек[20]. (30) Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(31) 1.613 коней, 115 верблюдов, (32) 16.529 (голов) крупного рогатого скота (я) угнал, (33) 37.685 (голов) мелкого рогатого скота угнал.

(34) Сардури говорит: Благодаря(?) (богу) Халди (35) эти подвиги за один год (я) совершил.

(36) (Бог) Халди отправился, своему оружию покорил (37) Кумаха[21] страну, поверг перед Сардури, (38) сыном Аргишти.

(Бог) Халди силен(?), Халдиево (39) оружие сильно(?). Отправился Сардури, (40) сын Аргишти. Сардури говорит: (41) Кушташпили – царь (страны) Кумахалхи (42) независим(?) был, ни один царь здесь (43) не побывал(?).

Сардури, сын Аргишти, (44) говорит: Взмолился (я) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, (45) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили. (46) Господним величием[22] (я) aliabadi, (47) в странах вражеских услышали-меня боги, (они) открыли-мне дорогу.

(48) Сюда(?) (я) отправился, в Кумахахали (49) страну. (Город) Уита(ни), город царский, (50) укрепленным был, в битве (я) завоевал. (Город) Халпани, (51) город царский, приморским был, (я) завоевал. (52) (Городом) Парала(ни), городом царским, (я) овладел(?)[23].

(53) Явился (он)[24] передо-мной, ниц повергся, поднял(?) (я); (54) (он) дал-мне дань: 40 мин золота чистого(?),(55) 800 мин серебра, 3.000 платьев, 2.000 щитов медных, (56) 1.535 чаш медных ...

(57) ...[25]

1 Текст строк 1–2 в основном приводим по восстановлениям Ф.В. Кёнига. Ср. аналогичный отрывок этого же столбца ниже, в строках 41–43, на что справедливо указывает Г.А. Меликишвили. См. УКН, с. 285, прим. 6.

2 Такое написание встречается также ниже, в строке 46. Здесь мы имеем вариант слова alusinini.

3 Некоторое повреждение на камне перед этим знаком у М. Церетели и Ф.В. Кёнига создало ложное впечатление, что вместо *a* будто здесь налицо *e*. Однако такое написание для слово ḫari "дорога" совершенно невозможно, причем это исключается также согласно интервалам между знаками.

4 Согласно остаткам знака и идентичным данным урартской эпиграфики, скорее *e*, как думает А. Сэйс, чем i, как предлагают М. Церетели, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. Ср. 244, стк. 23.

5 Восстановлено Ф.В. Кёнигом. Ср. a-gu-bi-e (173, I, стк. 43), a-gu-ú-bi-e (75, стк. 20). М. Церетели и Г.А. Меликишвили почему-то здесь даже не фиксируют повреждение, которое, однако, не подлежит сомнению.

6 Именно так справедливо у Н.Я. Марра, М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Некоторое повреждение знака, однако, у Ф.В. Кёнига создало ложное впечатление, что будто здесь имеем знак za. К тому же известный урартский глагол ašubi вполне уместен в этом контексте.

7 Н.Я. Марр, М. Церетели и Ф.В. Кёниг здесь частично восстанавливают знак di, с чем справедливо, но без должной аргументации, не согласен Г.А. Меликишвили. Дело в том, что топонимы с предлогом pari в текстах стоят не в напр., а в род. падеже. К тому же восстановление знака di не находит оправдания также согласно остаткам повреждения. В тексте сохранился начальный нижний горизонтальный клин знака i; знак же di, как известно, начинается "угловым" клином в середине строки.

8 Гетерографическое соответствие урартского глагола atubi "(я) разорил".

9 М. Церетели эти знаки строк 16, 17 и 18 почему-то опускает.

10 Урартское соответствие гетерограммы ^{LÚ}ÙKU. Ср. выше, D, 37.

11 То же, что и Kuštašpi надписей ассирийского царя Тиглатпаласара III – современника Сардури II. См. P. Rost, RKTP, I, с. 12, стк. 61–62; с. 66, стк. 46.

12 М. Церетели и Ф.В. Кёниг здесь склонны видеть два слова: aniia и arduni. Это мнение, как на этом справедливо настаивают И. Фридрих и Г.А. Меликишвили, не находит оправдания в контексте.

13 Так в тексте. У М. Церетели ta.

14 Вариант: tú-a-i-e. Ср. GUŠKIN tú-a-i-e Хорхорской летописи. 174B1, стк. 20.

15 Приводим чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом. Ср. написание a-zi-i-bi-e Хорхорской летописи (I,1) и da-a-ni фрагмента летописи Менуа (надпись 44, лиц. стор., стк. 6), dà-ni одной

из клинописных табличек, происходящих из Кармир-блура (Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105). Вместо azibie dani М. Церетели и Г.А. Меликишвили читают azibi edani.

15а Ср., однако, надпись 39а выше о военном походе урартов в Пулуади все еще при совместном правлении Ишпуини и Менуа.

16 DINGIR^{MEŠ}-ašte ^{KUR}Biaịnašte текста букв. означает "к богам Биайнилийским".

17 Речь идет о войсках вражеской страны Пулуади.

18 Сюда неуместно втиснута трафаретная фраза о могуществе Биайнили, поэтому продолжение описания похода о присоединении завоеванной страны к Биайнили оторвано от общего текста. Ср. ниже, строки 21–24.

19 Ср. перевод LÚ-tuḫi – "население", предложенный И. Фридрихом. Einführung, с. 60.

20 В других подобных случаях в тексте добавляется: (I) MU "за (один) год". Ср. выше, столбец С, стк. 42.

21 ^{KUR}Qumaḫaḫali (вариант: ^{KUR}Qumaḫalḫi см. ниже, стк. 41) означает "кумахайцы", "жители (страны) Кумаха".

22 Словосочетание alauinini (вариант alusinini) alsuišini стоит в твор. падеже, следовательно, оно букв. означает "господним величием". Ср. УКН, с. 284.

23 Такой перевод для глагола qabqarulubi предлагает Г.А. Меликишвили – УКН, с. 404.

24 Речь идет, очевидно, о царе Кушташпили страны Кумаха, который, как известно, упоминается несколько выше, в строке 41.

25 О пропущенном переводе текста строк 56–57 см. Г.А. Меликишвили, УКН, 127, I, прим. 16.

F

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 53–55 и табл. F, X, XIII (Ф,А,Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 247–249, надпись V (А,Т,П – строки 21–26). M. Tseretheli, NḪI, с. 20–23, F (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXIII, XXXVI, 132A (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCVIII (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 189–191, № 155F (Т,П); он же, УКН, 155F (Т,П). König, HchI, 103, § 15 (А,Т,П).

1. ^{ld}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^{md}[Sa]r$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e ka-ma-a-ni ITU-⌜ni⌝
2. [t]a(?)[1]-ar-nu-ni ^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi ḫu-ti-a-di ^{d}Ḫal-di-e-di EN-di ^{d}IM-d[i]
3. ^{d}UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}Bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni a-li-i-a-ba-a-d[i]
4. ^{KUR}lu-lu-i-na-ṣi ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ2} ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e ú-la-di ^{KUR}E-ti-ú-ni-e-di
5. a-li áš-ta-a-di ^{KUR}E-ti-ú-ni-a iš-ti-ni-i-e an-da-ni ^{KUR}E-ri-a-ḫi 'a-al-du-bi sal-ma-at-ḫi[3]
6. ^{KUR}Qu-ri-a-ni-ni uš-ta-di ^{KUR}I-ga-ni-e-di[4] ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
7. ka-ru-ni ^{m}Qa-pu-ri-ni LUGÁL ^{KUR}I-ga-ni-i ^{KUR}e-ba-ni-e[5] ^{d}Ḫal-di ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni[6]
8. ^{GIŠ}šú-ri ku-ru-ni uš-ta-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še a-li-e XXXV É.GAL^{MEŠ}
9. II ME URU^{MEŠ} I UD^{ME} áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-ni a-tú-ú-bi 'a-še^{MEŠ}
10. ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ši-ú-bi ^{KUR}Bi-a-i-na-i-di ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še a-li-e i-ku-ka-a-ni
11. KASKAL uš-ta-di ^{KUR}Bu-zu[7]-ni-a-i-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-e-di ^{URU}Al-qa-ni-a-i-di ^{URU}Ṣu-da-la-di
12. É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-ú-bi bi-du-ịa-še uš-ta-di ^{KUR}E-ri-a-ḫi-ni-e-di
13. URU^{MEŠ} GIBÍL-bi 'a-še[8] ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ši-ú-bi i-šá-a-ni bi-di-i-a-di uš-ta-a-di
14. ^{KUR}Iš-te-lu-a-ni-gi-di ^{KUR}Qa-di-a-i-ni-e-di ^{KUR}A-bu-ú-ni-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-i-e-di
15. ^{m}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e i-e-še ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ni-ku[9]-ú-li[10]
16. ú-i-e a-i-ni-e-i ^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ} šú-ku-ú-ri ma-nu-ú-ri uš-ta-di ^{LÚ}ú-e-li šú-si-ni-e[11]
17. ^{KUR}Ú-e-li-ku-ni-gi-di ḫa-ú-bi ^{KUR}Ú-e-li-ku-ni-ni KUR-ni-e XXII É.GAL^{MEŠ} a-gu-nu-ni ma-nu
18. gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi ^{KUR}e-ba-a-ni a-tú-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ}
19. pa-ru-bi ^{KUR}Bi-a-i-na-i-di ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še a-li-e nu-na-bi ka-ú-ki ^{m}Ni-di-i-ni

20. LUGÁL ^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi su-lu-uš-ti-bi ^{LÚ}bu-ra áš-tú-ú-bi me-ši-ni pi-e-i 'a-al-du-bi
21. me-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-e a-re-dè(?) ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e i-ku-ka-a-ni MU ši-iš-ti-i-ni
22. uš-ta-di ^{m}Ar-qù[12]-qi-ni-e KUR-ni-di ka-ru-bi[13] ^{m}Ar-qù-qi-i-ni KUR-ni-e ^{m}A-da-ḫu-ni
23. KUR-ni-e ^{m}Lu-ib-ru-ni[14] KUR-ni-e ^{m}E-šú-mu-a-i KUR-ni ^{m}Ka-am-ni-ú-i ^{KUR}e-ba-ni
24. ^{KUR}Qu-'a-al-ba-ni ^{KUR}Ú-ḫu-ni-ni KUR-ni-e ^{KUR}Te-ri-a-ni KUR-ni-e XX É.GAL^{MEŠ} a-gu-nu-ni ma-a-nu
25. gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi I ME XX URU^{MEŠ} I UD^{ME} áš-gu-bi É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi KUR-ni a-tú-ú-bi 'a-še
26. ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} iš-ti-ni-ni ši-ú-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e a-li ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} ^{GIŠ}šur-gi-ni-ka-i-ni
27. ku-lu-ár-ši-bi šá-tú-ni ^{ŠADÛ15}Uš-ki-a-ni ^{ŠADÛ15}Ba-am-ni ba-ad-gu-lu-bi za-áš-gu-bi a-li-pi ku-lu-ár-ši-i-bi
28. ^{d}IM-še GIBÍL-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e še-e-ri 'a-še ^{SAL}lu-tú ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ú-e a-ru-bi
29. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e a-li LÚ-tú-ḫi iš-ti-ni za-du-bi X LIM ár-še na-ḫu-bi IV LIM VI ME LÚ TI^{MEŠ} pa-ru-bi
30. XX LIM III LIM II ME ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} PAP XXX LIM VII LIM VIII ME ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ} a-gu-ú-bi
31. III LIM V ME ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} XL LIM III ME LIII ^{GUD}pa-ḫi-ni XXI a-ti-bi IV LIM VII ME ^{UDU}šú-še^{MEŠ} ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
32. ^{d}Ḫal-di-a iš-ti-ni-i-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni šá-a-li za-du-ú-bi

(1) Халдиевым могуществом Сардури, сын Аргишти, говорит: В прежний(?)[16] месяц (2) tarnuni(?)[17] воинов (я) собрал, взмолился(?) к (богу) Халди, к (богу) Тейшеба, (3) к (богу) Шивини, к богам (страны) Биайнили. Господним величием (я) aliabadi, (4) в (странах) вражеских[18] услышали-меня боги.

Сардури говорит: Направился[19] (я) в (страну) Этиуни. (5) Когда (это) (я) сделал(?)[20], благодаря(?) (стране) Этиуни[21] затем(?) (я) подчинил (страну) Эриахи, соседнюю(?)[22] (6) со (страной) Куриани. Отправился (я) в (страну) Ига(ни).

(Бог) Халди отправился в поход, своему оружию (7) покорил Капури(ни), царя Ига(ни) страны.

(Бог) Халди силен(?), Халдиево (8) оружие сильно(?). Отправился Сардури. Сардури говорит: 35 крепостей, (9) 200 городов в один день (я) захватил, крепости разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин, (10) женщин отсюда (я) увел в (страну) Биайнили.

Сардури говорит: По той же (11) дороге[23] (я) отправился в Бузуниа страну, в (город) Цудала[24]. (12) Крепости (я) разрушил, города сжег, страну разорил.

При возвращении (я) отправился в (страну) Эриахи. (13) Города (я) сжег, мужчин, женщин отсюда (я) увел. Оттуда(?) (я) возвратился, отправился (14) в (страну) Иштелуа(ни), в (страну) Кадиа(ини), в Абуни страну, (15) в (страну племени) Абилианихи.

Сардури говорит: Я войска напоил(?)[25],(16) ни один из правителей призван не был. Отправился (я) с полком одним (17) в (страну) Уеликуни[26], завоевал Уеликуни страну. 22 крепости укрепленными были, (18) в битве (я) завоевал. Крепости (я) разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин, женщин (19) угнал (я) в (страну) Биайнили.

Сардури говорит: Явился передо-мной Нидини – (20) царь (страны) Уеликухи[27], ниц повергся, поработил[28] (я) его под (условием выплаты) дани, подчинил (21) для платежа дани (царю) Сардури.

Сардури говорит: В тот же год в третий раз(?) (22) отправился (я) в страну (племени) Аркукини, покорил страну (племени) Аркукини, (племени) Адахуни (23) страну, страну (племени) Луибруни, страну (племени) Эшумуа, страну (племени) Камниу, (24) страну Ку'албани, Ухуни страну, Териани страну. 20 крепостей укрепленным(и) был(и)[29], (25) в битве (я) завоевал, 120 городов в один день захватил. Крепости (я) разрушил, города сжег, страну разорил, мужчин, (26) женщин отсюда (я) увел.

Сардури говорит: Тот народ, (который) перед оружием (27) бежал(?), занял(?) (гору?) Ушкиани, (гору?) Бамни, (я) осадил, умертвил, другой(?), (который) бежал, (28) (бог) Тейшеба сжег[30]. Сардури говорит: Отдельно мужчин, женщин воинам (я) отдал.

(29) Сардури говорит: (Вот) какую добычу(?) здесь (я) сделал: 10.000 отроков (я) увел, 4.600 мужчин живыми (я) угнал, (30) 23.200 женщин; всего 37.800 человек. Одних (я) умертвил, других живыми увел.

(31) 3.500 коней, 40.353 (головы) крупного рогатого скота, 214.700 (голов) мелкого рогатого скота.

Сардури говорит: (32) Благодаря(?) (богу) Халди эти подвиги за один год (я) совершил.

1 В тексте сохранилась концовка знака: три длинных вертикальных параллельных клина. Это обстоятельство и величина поврежденного отрывка как будто оправдывают предложенное А. Сэйсом чтение. Поэтому так думает также Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же отклоняется здесь от чтения ta; в тексте он замечает лишь два вертикальных параллельных клина, в то время как основание третьего клина тоже хорошо заметно на фотоснимке.

2 Ср. вариант этой фразы в другом отрывке Сардуриевской летописи (E, 6–7): alauinini alsuišini aliabadi KUR.KUR^{MEŠ}-ṣi šuạṣie ḫašialme DINGIR^{MEŠ}. Из этого сопоставления наглядно видно, что alusinini является синонимом alauinini, а ^{KUR}luluinaṣi – KUR.KUR^{MEŠ}–ṣi šuạṣie.

3 В этом слове М. Церетели вместо ḫi предлагает чтение ṭí, а Ф.В. Кёниг вместо at – aṭ.

4 Здесь в тексте замечается целый ряд отступлений от общепринятых в летописях правил: а) не приведено подробных результатов похода, б) нет завершающей трафаретной формулы данного года (^{d}Ḫaldia ištinie inanili arniušinili I MU zadubi), в) о походе в страну Ига(ни) упоминается лишний раз до заглавной декларации следующего года, где речь идет именно об этом.

5 Здесь пропущена концовка заглавной декларации: tequni ^{md}Sarduri-kai Argištiḫinie.

6 ^{d}Ḫaldini здесь не нуждается в повторном -ni; это обусловлено, по-видимому, необходимостью заполнения свободного пространства конца строки, тем более, что в этом имени после di тоже добавлен ненужный знак i. Об этом см. также 241A, стк. 3 и прим.4.

7 Именно так в тексте. Однако М. Церетели в этом знаке вместо двух почему-то видит три "угловых" клина, поэтому предлагает su, а А. Сэйс – вместо двух один вертикальный клин, поэтому читает ba. Правильное же чтение zu налицо у Н.Я. Марра, а вслед за ним также у Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига.

8 Здесь М. Церетели добавляет детерминатив MEŠ, однако в тексте он отсутствует.

9 Вместо знака ku Н.Я. Марр почму-то читает qu.

10 Приводим чтение Ф.В. Кёнига. М. Церетели и Г.А. Меликишвили здесь предлагают ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ni ku-ú-li. О глаголе nikuli см. ниже, прим. 25.

11 Трудно согласиться со слитным чтением ^{LÚ}uelišusinie, предложенным Ф.В. Кёнигом.

12 В других урартских источниках в этом же этнониме вместо знака qù выступает qu, поэтому предложенное здесь Г.А. Меликишвили чтение вполне оправдано. Исходя из сказанного, трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, когда он один и тот же этноним в одном случае читает ^{m}Arguqi(u)ni (кстати, в Сардуриевской летописи такое чтение предлагают также Н.Я. Марр, М. Церетели и И.И. Мещанинов), а в другом – ^{m}Arquqini.

13 Переходный глагол kar(u)- в урартских источниках выступает в заглавных декларациях, когда речь идет о покорении вражеских стран верховным богом Халди. В описании же походов закономерно употребляется глагол ḫa(u)- "завоевывать". Еще одно такое исключение встречается при описании похода в Норбаязетской надписи Русы I, однако там речь идет о покорении (karubi) не самой страны Уеликухи, а ее царя (см. 388, стк. 2–3).

14 Быть может, вариант написания этнонима Луеруни(у). Ср. D, 50–52 Сардуриевской летописи и 389, стк. 4–5 Цовинарской надписи Русы I. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ЗСУ, с. 194, прим. 352.

15 Детерминативы ŠADÛ "гора" (вместо KUR "страна") предлагают для этих топонимов М. Церетели (RA, XXXII, с. 67) и Г.А. Меликишвили.

16 Слово kam(a)ni И.М. Дьяконов переводит "прежний"(?), "ранее упомянутый(?)". См. УПД, с. 89; HU, с. 74, 148.

17 Быть может, эпитет к слову ^{LÚ}ḫuradinili. Ср. tarnuni(?) ^{LÚ}ḫuradinili uelidubi настоящего текста и идентичный отрывок šurḫani ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} uelidubi ("наемные(?) войска (я) собрал") III, 49 Хорхорской летописи.

18 ^{KUR}luluinaṣi текста Г.А. Меликишвили переводит в ед. числе: "во вражеской стране". Однако это то же, что и KUR.KUR^{MEŠ}-ṣi šuiaṣie другого отрывка Сардуриевской летописи.

19 Корень ul- урартского непереходного глагола uladi ср. с армянским словом ոտի uti, "путь", "дорога". Следовательно, uladi букв. означает "(я) держал путь".

20 Так переводим согласно тексту непереходный глагол ašt(a)-. Ср. переходную форму ašt(u)- того же глагола.

21 Так переводим ^{KUR}Etiunia ištinie текста. Ср ^{d}Ḫaldia ištinie "благодаря(?) (богу) Халди" завершающей трафаретной формулы года урартских летописей. Возможно, страна Этиуни оказала помощь урартскому царю при подчинении Эриахи. Ср. перевод Г.А. Меликишвили: Когда(?) (я) направился(?) к стране Этиуни ...". А.И. Иванчик же слово ištinie здесь, искусственно отрывая из контекста, ошибочно путает с формально несколько сходным ištini и переводит "там" (ВДИ, 1990, № 3, с. 9).

22 Так переводим, согласно контексту, урартское слово salmatḫi.

23 KASKAL "дорога" нашего текста является гетерографическим соответствием урартского слова ḫari. С приведенным выше текстом Сардуриевской летописи ср. ...ašadi ini ḫarie ^{URU}Amušadi ... Сисианской надписи Аргишти II. См. N.V. Harouthiounian, La nouvelle inscription ourartéenne découverte en Arménie Soviétique, GKAVA, Berlin,1982, с.90, обор. стор. надписи, стк. 22–23.

24 Алканиа и Цудала были, по-видимому, поселениями страны Бузуниа.В таком случае перечисление их в одном ряду с Бузуниа в должной мере не аргументировано. Известно, что в подобных контекстах обычно перечисляются страны. Ср. хотя бы ниже, стк. 13–15: "Отправился (я) в (страну) Иштелуани, в (страну) Кадиаини, в Абуни страну, в (страну племени) Абилиани(хи)".

25 Такой перевод предлагаем, с некоторой долей вероятности, для глагола nikuli. Ср. niki-d(u)- "орошать(?)".

26 Вариант: Уеликухи. Ср. ниже, стк. 20.

27 Страна Уеликухи-Уеликуни локализуется на западном побережье оз. Севан. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 199–200.

28 ^{LÚ}bura aštubi текста букв. означает "в раба (я) обратил".

29 В тексте почему-то налицо форма ед. числа: agununi manu "укрепленным был", в то время как подлежащее предложения É.GAL^{MEŠ} выражено во мн. числе. Ср., однако, III É.GAL^{MEŠ} agununili manuli другого отрывка (А, 7) Сардуриевской летописи.

30 Трудно поддающийся переводу текст строк 26–28 приводим в основном согласно интерпретации Г.А. Меликишвили. Однако глагол kuluaršibi строки 27 он почему-то в тексте переводит то в ед. ("бежал?"), то во мн. ("бежали?") числах.

G

Н.Я. Марр, И.А. Орбели, АЭВ, с. 55–56 (надпись VI) и табл. G, XIV, надпись VI (Ф,А,Т,П). M.Tseretheli, NḪI, с. 24–25 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. XXXVII, 132B (Ф). Sayce (JRAS, 1929), XCIX (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 191–193, № 155 G(Т,П); он же, УКН, 155G (Т,П). König, HchI, 103A (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še ^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-ni-še a-li-e
2. i-ú ^{d}Ḫal-di-iš-me LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ú-ni na-ḫa-a-di ^{LÚ}AD-si-ni e-si-i[1] LUGÁL-tú-ḫi-ni
3. a-li ar-da[2]-i-e i-ni i-si-ú-še ^{KUR}šú-ra-a-ni e-di-ni[3] tú-ru-ú-bi XCII ^{GIŠ}GIGIR^{MEŠ}
4. III LIM VI ME IV[4] PIT.ḪAL.LU^{MEŠ} XXXV a-ti-bi II LIM XI ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} e-'a PIT.ḪAL.LU^{MEŠ}-e-i
5. e-'a ^{LÚ}ZAB[5].GÌR^{IIMEŠ}[6]-e-i i-na-ni ar-da-i-e ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-ni e-di-ni tú-ru-bi
6. a-li i-si-ú-še ma-a-nu ḫu-šú-bi I MU XXI ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} X LIM IV ME VIII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
7. I ME XXXII ANŠU.GÌR.NUN.NA^{MEŠ} X LIM II LIM III ME XXI ^{GUD}[ÁB][7]^{MEŠ} IX LIM XXXVI ^{GUD}pa-ḫi-i-ni-e^{MEŠ}
8. PAP [XX][8] LIM I LIM III ME LVII ^{GUD}pa-a-ḫi-i-ni-e^{MEŠ} XXX LIM V LIM IV ME LXVII ^{UDU}šú-še-e^{MEŠ}

9. II LIM I ME XIV BE.LI^{MEŠ} gu-nu-ši-ni-e-i I LIM III ME XXXII[9] ^{GIŠ}PAN^{MEŠ}
   XL LIM VII LIM IX ME LXX ^{GIŠ}GAG.TI^{MEŠ}
10. I ME II a-ti-bi II LIM I ME XXXIII ka-pi ŠE.PAD^{MEŠ} I ME XI a-qar-qi
    GEŠTIN^{MEŠ} LXXXVI a-qar-qi VII ṭè[10]-ru-si man-ka-li Ì^{MEŠ}
11. VII LIM LXXIX ma-na-e URUDU^{MEŠ} III ME XXXVI ERUM^{MEŠ}
    ^{LÚ}ú-ru-ur-da-a-ni e-di-ni tú-ru-ú-bi
12. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-ni ^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni
13. LUGÁL ^{KUR11}šú-ra-a-ú-e LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-ú-e LUGÁL
    LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-úš-pa-e URU

(1) Халдиевым величием Сардури, сын Аргишти, говорит: (2) Когда (бог) Халди мне царство даровал (и) (я) взошел (на) отцовское место царственное, (3) вот какое приношение это лишнее(?) для царства (я) уничтожил[12]: 92 боевые колесницы, (4) 3.604 верховых лошадей, 352.011 воинов – и верховых, (5) и пеших. Это приношение(?) для(?) войск (я) уничтожил.

(6) Что лишнее(?) было (я) отбросил: 121 человека, 10.408 коней, (7) 132 мула, 12.321 корову, 9.036 быков; (8) всего 21.357 (голов) крупного рогатого скота, 35.467 (голов) мелкого рогатого скота, (9) 2.114 оружий боевых, 1.332 лука, 47.970 стрел, (10) 1.022.133 kapi ячменя, 111 aqarqi вина, 86 aqarqi 7 ṭerusi mankali масла, (11) 7.079 мин меди, 336 рабов для(?) урурдайцев[13] (я) уничтожил.

(12) Сардури, сын Аргишти, – царь могущественный, царь великий, (13) царь вселенной, царь (страны) Биайнили, царь царей, правитель Тушпы города[14].

1 Вместо знака i М. Церетели ошибочно читает ni. Ср., однако, 242 AII + AI, стк. 27; 424, стк. 3–4.

2 У П. Зиманского (EESUS, с. 55) вместо da здесь, в строке 3, почему-то ошибочно приводится di, в то время как несколько ниже, в строке 5 текста, слово ardae он уже читает правильно.

3 Здесь, как и в строке 5, 11, этот послелог Г.А. Меликишвили читает слитно с ^{KUR}šurani, ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-nani и ^{LÚ}ururdani.

4 Цифру IV приводим согласно чтению Н.Я. Марра (см. у него также автографию и фотоснимок надписи). М. Церетели, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг опускают ее. Эта цифра игнорируется даже в новейшей литературе. См. P. Zimansky, EESUS, с. 55. Следует, однако, учесть, что в данном тексте единицы сплошь и рядом фигурируют и в других случаях.

5 Так справедливо читает Г.А. Меликишвили. У Н.Я. Марра и М. Церетели ошибочно *A*.

6 См. R. Borger, AZ, знак № 444; он же, ABZ, тот же номер.

7 Восстановлено М. Церетели.

8 Н.Я. Марр предлагает цифру X, однако, согласно общей сумме поголовья крупного рогатого скота, приведенное выше восстановление М. Церетели не вызывает никакого сомнения.

9 Так в тексте, который и справедливо приводит Г.А. Меликишвили. У М. Церетели почему-то XLII.

10 Правильное чтение этого знака предложено Г.А. Меликишвили (см. УКН, 155G, прим. 4). К тому же на основании написания ṭè-ru-si Сардуриевской летописи уточнено прежнее неправильное чтение ḫi-ru-si того же слова в других урартских источниках. Следовательно, выяснено, что в одном случае следует читать ṭè-ru-si, а в другом: ṭí-ru-si.

11 В тексте как будто сохранились следы детерминатива KUR, поэтому М. Церетели восстанавливает его. К тому же šuraue без детерминатива KUR в урартских источниках не встречается вообще. Исходя из сказанного, трудно согласиться как с Н.Я. Марром, восстановившим здесь детерминатив "племени", так и с Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом, когда они в своих транслитерациях приводят šuraue без детерминатива.

12 Для перевода пользуемся интерпретацией текста, предложенной как Г.А. Меликишвили, так и И.М. Дьяконовым (УПД, с. 83, прим. 137).

13 В специальной литературе есть предположение, что под ^{LÚ}ururdani, возможно, подразумеваются "урарты". См. И.И. Мещанинов, Шураа и Урурдан в клинописных памятниках Ванского бассейна, "Доклады Российской Академии наук", 1924, с. 19–22.

14 И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили думают, что в тексте речь идет, по-видимому, о том, что Сардури II при вступлении на престол облегчил налоговый гнет и воинские повинности для полноправных свободных, носящих оружие, для ополченцев, вводя, вероятно,

постоянное войско взамен ополчения. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 83, прим. 137. Ср. Г.А. Меликишвили, 155G, прим. 9.

242

Надпись на двух камнях, найденных в Ване, в церкви Сурб Погос. Две половины одной стелы (нижней ее части не достает) с текстом на лицевой, оборотной и обеих боковых сторонах. Дубликат некоторых отрывков Сардуриевской летописи.

AI – Schulz, табл. VI, № XXXVIII (A). Mordtmann, XLI (Т,П). Sayce, XLVIII(Т,П).Նիրսես Սարգիսեան, Տեղագրութիւնք ի Փորր և ի Սնծ Հայս, Венеция, 1864, табл. к с. 260, рис. V (A). Sandalgian, ICU, 48 (Т,П).

DI – И.И. Мещанинов, ИАН СССР, Отд. обществ. наук, 1932, с. 161–166 (Ф,Т,П).

AII + AI; BI; C; DI + DII – Lehmann-(Haupt), Bericht, 116; он же, CICh, табл. XXX, XXXI, 129 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 193–197, № 156 (Т,П), а также фото 43 (BI); он же, УКН, 156 (Т,П), а также фото 43 (BI). König, HchI, 102 (A,Т,П).

AII + AI

Лицевая сторона стелы

1. ^{d}Ḫal-[di-i^{1}-e] ˹e-ú-ri-i-e
2. i-ni ^{N}[^{A_4}pu-lu]-si ^{md}Sar$_5$-du-ri-še
3. ^{m}Ar-g[i^{2}-iš-ti]-e-ḫi-ni-še ku-gu-ni
4. ^{d}Ḫal-d[i-ni-ni] al-su-i-ši-ni
5. ^{md}Sar$_5$-d[u-ri-ni] ^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi
6. LUGÁL DAN.NU LUGÁL [al-su]^{3}-ni LUGÁL ^{KUR}šú-ra-ú-e
7. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-[na-a^{4}]-˹ú-e LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e
8. a-lu-ú-[s]i^{5}-[e^{6} ^{URU}]Ṭu-uš-pa-a-e URU
9. ^{md}Sar$_5$-du-[ri-še a-li^{7}]-e te-e-ru-ú-bi
10. ar-di-i˺^{8}-[še ^{d}UTU ITU-n]i^{9} a-ṣu-ši-ni-e
11. zi^{10}-e-bi [É.BÁR ŠÁ.D]I(?)^{11} i̯a-ši-na-ṣi-e
12. I UDU ^{d}[Ḫal-di-e] ur-bu-li-i-ni
13. I UDU ^{md}[Sar$_5$-du-ri]-i-na-ú-e^{12} DINGIR-i-e
14. ^{md}Sar$_5$-du-[ú^{13}-ri]-i-še a-li-e a-lu-še
15. i-ni ^{NA_4}pu-[lu-si]-ni^{14} su-ú-i-du-li-e
16. a-lu-še še-er-[du-li-e] a-[lu]-še i-ni DUB-te
17. p[i]^{15}-i-tú-ú˺-[li-e a-lu-še] a-i-ni-e-i
18. i-ni-e-l[i du-li-e ti]-ú-li-i-e
19. ú-li-i [tú-ri a-lu-še] ú-li-e-še
20. ti-ú-li-e˺ [i-e-še za-du]-bi tú-ri-ni-ni
21. ^{d}Ḫal-di-še [^{d}IM-še ^{d}UTU]-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-ni
22. [a]r-m[u]-z[i NUMUN.NUMUN^{16} ^{d}UTU-ni] pi-e-i-ni
23. m[e]-i ar-ḫi [ú-ru-li-a-ni] me-i i-na-i-ni
24. me-i na-a-r[a-a a-ú-i]-˹e ú-lu-li-e
25. ^{md}Sar$_5$-du-[ri-še ^{m}]A[r-giš]-ti-e-ḫi-ni-še
26. a-li-e i-[ú ^{d}Ḫal-di-i]š-me LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ni
27. na-ḫa-a-di [^{LÚ}AD-si^{17}-n]i e-si-i LUGÁL-tú-ḫi-ni
28. ^{d}Ḫal-di-i[š-me uš-ḫa]-nu^{18}-ú-ni ḫu-ṭu-tú-ḫi
29. ˹e-'a^{19} gu-[nu-še-e] e-'a ip-šú-ú-še-e^{20}
30. ^{d}Ḫal-di-[ni-ni uš-ma]-a(?)-ši-ni^{21} i-ku-ka-ni MU
31. [.....]-i-ni ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}
32. ⌊ú-e⌋-[li-du-bi^{22} .....]

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) эту стелу Сардури, (3) сын Аргишти, воздвиг(?).

(4) Халдиевым величием (5)Сардури, сын Аргишти, – (6) царь могущественный, царь великий, царь вселенной, (7) царь (страны) Биайнили, царь царей, (8) правитель Тушпы города.

(9) Сардури говорит: Отдал (я) (10) приказ: ... [23] (11) ... храму горному ḫašinaṣie (12) одна овца (богу) Халди пусть будет принесена в жертву, (13) одна овца – Сардуриевским богам(?)[24].

(14) Сардури говорит: Кто (15) эту стелу[25] выбросит, (16) кто скроет, кто эту надпись[25] (17) разобьет, кто кого-нибудь (18) эти (дела) заставит (сделать), скажет: (19) "Иди уничтожь!", кто другой (20) скажет: "Я (все это) совершил", пусть уничтожат (21) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его (22) семью[26], потомство[27] под солнцем (23–24) ...[28].

(25) Сардури, сын Аргишти, (26) говорит: Когда (бог) Халди-мне царство дал, (27) воссел (я) на отцовское место царственное, (28) (бог) Халди-мне даровал (и) удачу[29], (29) и сражение, и благоденствие(?)[30].

(30) Халдиевым могуществом в тот же год (31) ... воинов (32) (я) собрал ...

1 Этот знак приводим согласно восстановлению Г.А. Меликишвили; поврежденный отрывок текста вполне оправдывает такое чтение. Ф.В. Кёниг же опускает его.

2 Следы начала этого знака сохранились в тексте, поэтому Ф.В. Кёниг справедливо восстанавливает его частично. Согласно транслитерации же Г.А. Меликишвили, знак gi почему-то уничтожен полностью.

3 Между su и ni Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают также знак i, однако вряд ли возможно поместить его в поврежденном отрывке текста.

4 Этот дополнительный знак *a* приводим согласно восстановлению Ф.В. Кёнига, так как он согласован с поврежденным отрывком текста. Г.А. Меликишвили опускает его.

5 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, а Ф.В. Кёниг – частично справа. Однако, судя по фотоснимку, приведенному в CICh, в тексте фактически поврежден лишь начальный верхний длинный горизонтальный клин этого знака.

6 Исходя из поврежденного отрывка, знак -e справедливо восстановлен Ф.В. Кёнигом. Ср. точно такое же написание слова alusie в надписях 132, стк. 13, 27; 274, стк. 11. Г.А. Меликишвили опускает его.

7 Совершенно напрасно Ф.В. Кёниг знак li восстанавливает частично. В тексте он поврежден полностью.

8 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. От этого знака сохранился лишь начальный верхний горизонтальный клин. Вместо этого Г.А. Меликишвили восстанавливает š[e], что, однако, не подтверждается сохранившимися остатками знака.

9 Приводим восстановление Г.А. Меликишвили; ср. ... ardiše ^{d}UTU ITU aṣuše выше, надпись 38, стк. 2. Предложенное же здесь Ф.В. Кёнигом слово [qu-du-la-n]i обычно выступает в несколько иных контекстах. Ср. 36, стк. 3–4, 8–9; 424, стк. 6–7.

10 В начале строки, перед знаком zi Г.А. Меликишвили почему-то видит повреждение, в то время как здесь zi стоит прямо под начальным знаком ar предыдущей, 10-й строки.

11 Восстановление наше. Здесь сохранилась концовка знака: один вертикальный, затем два параллельных горизонтальных клина. Этот знак Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг относят к следующему слову. Однако если под остатками указанного знака видеть окончание di, в таком случае здесь скорее следует восстановить ⌊É.BÁR ŠÁ.D⌋I(?) "храм горный" (поврежденный отрывок позволяет такое восстановление). Тогда (É.BÁR ŠÁ.D⌋I ḫašinaṣi нашего текста сравним с идентичным текстом qudulani šuḫinaṣi других надписей. Отсюда как будто вытекает, что в одном случае мы имеем дело с "храмом новым" (qudulani šuḫinaṣi), а в другом – с "храмом горным старым(?)", т.е. прежним, ранее выстроенным (É.BÁR ŠÁ.DI ḫašinaṣi). К тому же трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, под окончанием -naṣie подразумевающим самостоятельное слово. Ср. šuḫi и šuḫi-naṣi, ^{KUR}lulue и ^{KUR}lului-naṣi, ^{KUR}Ḫate и ^{KUR}Ḫati-naṣie.

12 Ср. ^{md}Sardurinili kurili в основном тексте Сардуриевской летописи – 241C, стк. 37–38.

13 Восстановление наше. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь предлагают лишь знак ri, однако это недостаточно для заполнения поврежденного отрывка.

14 Приводим восстановление Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг здесь предлагает ^{NA4}pu-[lu-si e-si]-ni, однако поврежденный отрывок не позволяет такое чтение. Ср. aluše DUB-te ini suidulie стк. 37 урартского текста Келяшинской билингвы.

15 Здесь поврежден лишь конечный горизонтальный клин знака pi.

16 Ср. ... mani armuzi NUMUN.NUMUN ^{d}UTU pini выше, надпись 136, обор. стор., стк. 9–10. Вместо нашего NUMUN.NUMUN Ф.В. Кёниг на основании аналогичного текста формулы проклятия Хорхорской летописи (VIII, 16–17) восстанавливает NUMUN.NUMUN ŠÚ.

17 Этот знак добавлен нами к чтению Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига на основании величины поврежденного отрывка и идентичных сведений летописи и Караташской надписи Сардури II. Ср. 241 G, стк. 2; 274, стк. 3–4.

18 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает, однако на фотоснимке эстампажа довольно отчетливо сохранились его следы. Не случайно именно так думает также Ф.В. Кёниг.

19 Знак 'a в тексте высечен не совсем точно; вместо второго горизонтального клина ошибочно высечен вертикальный. В итоге вместо 'a получился знак im, который в слоговом значении в урартской эпиграфике не встречается вообще, а как гетерограмма (вместе с детерминативом D "бог") означает "Тейшеба". Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 160 и прим. 22.

20 Ср. ^{LÚ}ipšuše надписи Аргишти II из Хаги. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 161. Вместо ip-šú-ú-še-e А. Сэйс ошибочно читает ^{UDU}šú-ú-še-e. Однако следует учесть, что, во-первых, чтение знака ip не вызывает никакого сомнения; во-вторых, ^{UDU}šuše "мелкий рогатый скот" не имеет отношения к нашему тексту.

21 К сожалению, в урартской эпиграфике в целом невозможно найти аналогии этому тексту, поэтому чтение Г.А. Меликишвили здесь приводим с некоторыми опасениями. Вместо этого Ф.В. Кёниг предлагает ^{d}Ḫal-di-[i-e a-ṣ]u-ši-ni, что, однако, ничем не обосновано.

22 Восстановлено Ф.В. Кёнигом. Словосочетание ikukani MU "в тот же год" и остатки знаков ú-e- вполне оправдывает такое чтение.

23 Пропущенный здесь в переводе дефектный текст ^{d}UTU ITU-ni aṣuše ..., как думает Г.А. Меликишвили (см. УКН, с. 291, прим. 6), возможно, указывает на ежемесячный характер устанавливаемых по приказу жертвоприношений.

24 В тексте ^{md}Sardurinaue DINGIR-ie почему-то по своим окончаниям не согласованы: первое из них стоит во мн. числе, а второе – в ед. числе. Исходя из сказанного, нам кажется, что вместо DINGIR-i-e скорее ожидается DINGIR-ú-e. Ср. DINGIR^{MEŠ}-ú-e в одном из отрывков дубликата Хорхорской летописи (см. выше, 174A4, стк. 3).

25 Так соответственно переводим ^{NA4}pulusini и DUB-te текста. Г.А. Меликишвили в обоих случаях переводит "надпись".

26 О переводе слова armuzi см. выше, надпись 104, прим. 1.

27 Согласно Келяшинской билингве, слово zilbe является урартским раскрытием гетерограммы NUMUN. В урартских надписях тоже zilbi и NUMUN чередуются. Об этом см. также И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 137.

28 О пропущенном переводе текста строк 23–24 см. Г.А. Меликишвили, УКН, 29, прим. 10.

29 Такое значение предполагает И.М.Дьяконов для урартского слова ḫuṭu-tuḫi; ср. хурр. ḫut/d-an- "удача". УПД, с. 88; HU, с. 76.

30 Такой перевод предлагаем для урартского слова ipšuše; ср. глагол ipša-d(u)- "благоденствовать(?)". См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 162–163.

BI

Оборотная сторона стелы

Данный отрывок дубликата летописи имеет много общего с Изоглинской надписью Сардури II (см. ниже, 244), которая в значительной степени способствует восстановлению этого дефектного текста. При чтении были использованы не только фотоснимок эстампажа, опубликованный в CICh, табл. XXX, 129 bI, но и эстампаж, хранящийся в Музее Грузии. См. ВДИ, 1953, № 4, вкл. между с. 208–209, фото 43; УКН, иллюстр., фото 43.

.....

x + 1. ⌈ú(?)-lu-u⌊š?[1]-ta[2]-bi? ...

2. [d]Ḫal-di-⌈ni[3] [...

3. ⌈a(?)-ri-a-[...[4]

4. ['a]-al-du-b[i me-ši-ni pi-e-i me-še?]
5. [md]Sar_5-du-ri-[e a-ru-ni[5] 'a-še SAL.lu-tú][6]
6. [i]š-ti-ni-n[i pa-ru-bi[7]? ...
7. [D]Pu-ra-a-[na-di tú-iš-ḫi ma-nu?][8]
8. [ú]-i-e a-i-[ni-e-i LUGÁL iš-ti-ni ka-ú-ri][9]
9. [ḫu-t]i[10]-a-di dḪal-[di-e-di dIM-di dUTU-di]
10. [DINGIR]MEŠ-áš-te KUR[Bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni[11]]
11. [al]-su-i-ši-ni [a-li-a-ba-di ḫa-ši-al-me DINGIRMEŠ][12]
12. [za]-tú-ú-me KASKAL-[e[13] ka-a-di LÚA.SIMEŠ-ṣi][14]
13. [UR]UṬu-me-iš-ki-[ni-ka-i[15] ... [16]
14. dḪal-di-i-n[i-ni al-su-i-ši-ni? ...
15. i-ku-ka-a-ni UD[ME-ni-e uš-ta-di KUR-ni-di?]
16. sal-ma-at-ḫi URU[Me-li-ṭè-a-ni? ...
17. an-da-ni KUR[Qa-la-'a-ni 'a-al-du-bi ku-ṭu-bi?]
18. pa-a-ri-e ŠADÛ[Kar-ni-ši-e ŠADÛba-ba-ni][17]
19. L GIŠGIGIRMEŠ gu-[nu-ši-ni šá-tú-ú-bi ...
20. XXXIX É.GALMEŠ [...
21. gu-nu-ši-ni-ni [bi-di-a-di ba-ad-gu-lu-ú-bi][18]
22. URUSa-si-ni [URU LUGÁL-nu-si mḪi-la-ru-a-da-a-i][19]
23. gu-nu-šá-a ḫa-ú-[bi ni-ri-bi[20] ...
24. 'a-še SAL.lu-tú [iš-ti-ni-ni ši-ú-bi][20]
25. É.GAL GIBÍL-bi ḫar-[ḫar-šú-bi[21] ...
26. mdSar_5-du-ri-[še a-li iš-ti-di ul-ḫu-di]
27. URUMe-li-tè-[a[22]-ni qa-ab-qa-ru-li-ni]
28. nu-na-a-bi m[Ḫi-la-ru-a-da-ni]
29. LUGÁL URUMe-li-[tè-a-ni ka-ú-ki-e]
30. su-lu-uš-t[i-i-bi šá-tú-a-li ku-ri-e-li]
31. ['a-al-du-bi me-[ši-ni pi-e-i[23] ...

.....

... (1) Предшествовал(?) ... (2) (бог) Халди ... (3) ... (4) подчинил(?) под (условием выплаты) дани. Дань (5) (царю) Сардури (он) дал. Мужчин, женщин (6) отсюда (я) угнал ...

(7) (Река) Пуранади[24] tuišḫi была[25], (8) ни один царь здесь не появлялся(?)[26]. (9) Взмолился (я) к (богу) Халди, к богу Тейшеба, к (богу) Шивини, (10) к богам (страны) Биайнили. Господним (11) величием (я) aliabadi, услышали-меня боги, (12) создали-мне дорогу. Появился(?) (я) с(?) войском (13) перед (городом) Тумеишки[27].

(14) Халдиевым величием ... (15) в тот же день (я) отправился в страну, (16) соседнюю(?) с (городом) Мелитеа ..., (17) затем(?) (страну) Калавани[28] (я) подчинил, дошел (18) до Карниши горы[29].

(19) 50 колесниц боевых[30] (я) захватил, (20) 39 крепостей ... (21) С боем (я) повернулся(?), осадил (22) (город) Сасини, город царский Хиларуады, (23) в битве (я) завоевал. Скот(?), (24) мужчин, женщин отсюда (я) увел, (25) крепости (я) сжег, разрушил ...

(26) Сардури говорит: Сюда[31] ulḫudi, (27) (город) Мелитеа да будет захвачен(?). (28) Явился Хиларуада, (29) царь (города) Мелитеа, передо-мной (30)ниц повергся, обнял (мои) ноги, (31) подчинил(?) (я) под (условием выплаты) дани ...

1 Здесь Г.А. Меликишвили предлагает ni(?), однако нам кажется, что в данном случае скорее мы имеем начало знака uš, тем более, что он довольно хорошо согласуется с предыдущим знаком lu. С другой стороны, после восстановленного нами глагола uluštabi "(он) предшествовал(?)" ожидается dḪaldini, так как трафаретное выражение uluštabi dḪaldini

"предшествовал(?) (бог) Халди" именно в таком синтаксическом сочетании нередко встречается в урартской эпиграфике.

2 После знака ta в этом глаголе иногда добавляется также i.

3 Этот знак на эстампаже Музея Грузии сохранился почти полностью, однако Г.А. Меликишвили почему-то опускает его, а Ф.В. Кёниг – просто восстанавливает.

4 Ср. a-ri-a-ni одной из Кармирблурских писем. См. ниже, 446, стк. 8.

5 Ср. ниже, стк. 31 настоящего текста и аналогичный отрывок дубликата Хорхорской летописи (174B1, стк. 18–20). Вместо aruni возможно также a-re-dè, a-re-e-dè Сардуриевской летописи (241, F, стк. 21, A, стк. 18).

6 Здесь по-видимому, в тексте повреждены 'aše ^{SAL}lutu "мужчин (и) женщин" или arše"отроки".

7 Согласно тексту, здесь как будто ожидаются глаголы parubi, šiubi или naḫubi.

8 Ср. идентичный текст Изоглинской надписи 244 Сардури II – M. van Loon, The Euphrates mentioned by Sarduri II of Urartu, AnSt, London, 1974, с. 188, стк. 6 надписи. Примерно то же самое читает здесь Ф.В. Кёниг, вместо детерминатива ÍD, однако, он восстанавливает LÚ. Г.А. Меликишвили: $^{[LÚ]}$bu-ra-a á[š-tú-bi].

9 Восстановление Ф.В. Кёнига. Ср. идентичный отрывок Изоглинской надписи – 244, стк. 7.

10 Концовка знака ti достаточно хорошо видна на фотоснимке эстампажа, приведенном в CICh. Не случайно, что именно так читает и Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же этот знак восстанавливает полностью.

11 Вместо alusinini Г.А. Меликишвили восстанавливает ^{d}Ḫaldinini. Ср., однако, стк. 9 Изоглинской надписи.

12 Ср. стк. 10 Изоглинской надписи 244.

13 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского слова ḫarie.

14 Ср. стк. 10–11 Изоглинской надписи 244.

15 Восстановлено на основании идентичного текста строки 11 Изоглинской надписи 244.

16 Кёниг здесь восстанавливает [^{d}Ḫaldi kuruni], а в следующей, 14-й строке: ^{d}Ḫaldin[i ^{GIŠ}šuri kuruni], что, однако, не подтверждается данными урартской эпиграфики. Быть может, в 14-й строке следует читать ^{d}Ḫaldin[ini alsuišini]. В идентичном же тексте Изоглинской надписи, наоборот, после ^{URU}Ṭumeiškini-kai сразу имеем ikukani UD^{ME}-nie.

17 Восстановления строк 15–18 приводим согласно идентичному тексту строк 12–14 Изоглинской надписи, в которой, однако, повествование, как известно, ведется в несколько ином порядке.

18 Ср. стк. 18 Изоглинской надписи 244.

19 Ср. стк. 19 Изоглинской надписи. Исходя из небольшой величины поврежденного отрывка, здесь, по всей вероятности, пропущена трафаретная фраза agununi manu "укрепленным был".

20 Ср. стк. 20–21 Изоглинской надписи 244.

21 В отличие от нашего текста в идентичном отрывке стк. 16–17 Изоглинской надписи налицо: É.GAL^{MEŠ} ḫarḫaršubi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi "крепости (я) разрушил, города сжег".

22 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает частично, однако, судя по данным эстампажей надписи, в тексте он уничтожен полностью.

23 Недостающий текст строк 26–31 восстановлен нами на основании аналогичного отрывка строк 21–26 Изоглинской надписи 244. Ср. восстановления, предложенные Ф.В. Кёнигом.

24 Так называли урарты реку Евфрат (Кара-су). То же, что и Пуратту ассирийских, Пуратти-Пурамти-Пуранти-Пуран(а) хеттских и Пуранти хурритских клинописных источников. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 161.

25 Речь, по-видимому, идет о полноводности или труднопроходимости Евфрата.

26 Так, согласно тексту, справедливо переводит И.М. Дьяконов (УПД, с. 74) отрицательную форму глагола kauri. Вместе с тем он думает, что она имеет прямое отношение к утвердительной форме глагола kadi 12-й строки (ср. uštadi и ušturi). О глаголах с суффиксом -uri подробнее см. Т.В. Гамкрелидзе, К некоторым вопросам грамматической структуры урартского языка, ВДИ, 1956, № 4, с. 143–145.

27 Нам кажется, что здесь в тексте речь идет о переправе урартских войск на противоположный, западный берег реки Евфрат у города Тумеишки-Тумишки. Такое мнение находит свое оправдание в том, что под Тумеишки-Тумишки урартского текста

подразумевается Τόμισα античного периода, Թմնիս Thmnis древнеармянских источников, совр. Изоли–Изоглу. Несколько западнее последнего как раз с древнейших времен был проложен мост через Евфрат, ведущий в Малатию (урартск. Мелитеа), о котором речь идет ниже, в строке 16 настоящего текста.

28 Так, по–видимому, произносилось название страны Qa-la-'a-ni урартского текста, если учесть, что по данным урартского письма 'a=ua/va (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani).

29 Вместо $^{ŠAD Ú}$Karnišie $^{ŠAD Ú}$babani Изоглинской надписи Г.А. Меликишвили читает ^{KUR}Karnišie KUR babani и переводит "страна Карниши, горная страна". Однако наличие здесь $^{ŠAD Ú}$babani вряд ли оставляет сомнения в том, что в данном случае мы имеем дело именно с горой.

30 Определение gunušini здесь стоит в ед. числе и не согласуется с определяемым ^{GIŠ}GIGIR^{MEŠ}, которое в тексте выступает во мн. числе. Ср. ^{GIŠ}GISKIM-li gunušinieli Топузавинской билингвы – 387, ур. текст, стк. 15–16.

31 Так переводим слово ištidi. Об интерпретации ištidi-ištedi-ištiedi подробнее см. N.V. Harouthiounian, La nouvelle inscription ourartéenne découverte en Arménie Soviétique, GKAVA, Berlin, 1982, с. 92; он же, Новая урартская надпись из Сисиана, ДВ, 4, с. 207–208.

C

Левая боковая сторона стелы

x + 1. ši-a-di ba[1]-[di-ni-ni][2]
2. su-ú-i-du-[lu-ú-bi][3]
3. za-šú-bi pa-ri [^{KUR} ...[4]
4. ḫa-a-ú-bi ^{KU}[^{R} ...
5. a-li ba-di-[i-ni-ni?][5]
6. ši-a-bi za-šú-ú-[bi pa-ri?][6]
7. ^{KUR}Ri-ḫi-šá-a ^{KUR}[e-ba-ni?][6]
8. ^{URU}Ḫu-ra-a a-s[u-ú-ni?][7]
9. g[u]-nu-ši-ni-ni n[u-na-bi?][8]
10. ḫa-ú-bi ^{URU}Bi-*x*[9]-[...
11. ^{KUR}e-ba-a-ni-⌜i⌝-e⌟
12. GIBÍL-bi ḫar-ḫar-šú-bi
13. ^{m}Ba-šá-a-ṭè-ni
14. ú-e-di-a-du-bi[10]
15. ni-ri-bi di-id-gu-ši
16. iš-ti-ni-ni na-ḫu-bi
17. 'a-še ^{SAL}lu-tú pa-ru-bi
18. [D]UB-te iš-ti-ni te-ru-bi
19. X[11] LIM II LIM VI ME X
ár-še na-ḫu-bi
20. I LIM VIII ME XXIX LÚ TI.LA^{MEŠ}
21. VII LIM VII ME LI ^{SAL}lu-tú
22. PAP XX LIM II LIM I ME
XC ÙKU^{MEŠ}
23. a-li-ki za-áš-gu-bi
24. a-li-ki TI^{MEŠ} pa-ru-bi
25. III ME LII ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
26. V LIM VII ME XL VII ^{GUD}pa-ḫi-ni
27. X LIM IX LIM LX II ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
28. i-na-ni LUGÁL-e nu-na-bi
29. me-i a-li ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-š[e]
30. [pa-ar-tú[12] še-r]i ⌊pa⌋-a[r-tú]
31. [i-ú KUR-ni áš-ú-la-bi][13]
.....

... (1) Пришел (я), badinini (2) отбросил, (3) преследовал(?)[14] до (страны) ..., (4) завоевал (я) (страну) ... (5) ali badinini. (6) Пришел (он)[15], преследовал(?) (я) (его) до (7) Рихиша страны, (8) области (города) Хура.

(9) Войско(?) пришло. (10) Завоевал (я) (города) Би[.....] (11) страну, (12) сжег, разрушил. (13) (Царя) Башатени (14) (я) оскопил(?), (15) скот(?) (и) имущество(?) (16) отсюда (я) увел, (17) мужчин, женщин угнал. (18) Надпись здесь (я) поставил.

(19) 12.610 отроков (я) увел, (20) 1.829 мужчин живыми, (21) 7.751 женщин; (22) всего 22.190 человек. (23) Одних (я) умертвил, (24) других живыми угнал.

(25) 352 коня, (26) 5.747 (голов) крупного рогатого скота, (27) 19.062 (головы) мелкого рогатого скота.

(28) Это царю досталось, (29) но что воины (30) угнали, отдельно угнали (они), (31) когда страну (он) покидал ...[16].

1 Сохранившийся знак совпадает с ba. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, однако, это чтение почему–то считают весьма сомнительным. Об этом см. также ниже, прим. 2.

2 Восстановлено нами на основании аналогичного текста Хорхорской летописи (V, 1–2): ^{m}Argištiše alie badinini suidulubi. Из сказанного как будто также следует, что в начале нашего текста можно восстановить ^{md}Sarduriše alie. К тому же недостающего отрывка рассматриваемой строки вполне достаточно для восстановления ba-[di-ni-ni]. Ср. корни слов bad-inini и bad-usi.

3 Ср. ... šiabi ... suidulubi ašubi parie ^{URU}Libliunie основного текста Сардуриевской летописи (E, 9–11).

4 Ср. ниже, стк. 6–7: ... zašubi pari ^{KUR}Riḫiša ...

5 Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 293, прим. 2.

6 Такие восстановления предлагает Ф.В. Кёниг, хотя и вместо ^{KUR}ebani не исключает возможность наличия KUR-[ni-e-di]. См. HchI, II, с. 118 и прим. 4. Однако фразы с предлогом pari "до" не требуют направительного падежа.

7 Восстановлено нами на основании сохранившегося начального горизонтального клина знака su. Ср. ^{URU}Uṭuḫai asuni, ^{URU}Zapša asuni.

8 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, с. 293, прим. 4.

9 В тексте здесь сохранилось начало какого-то знака: два горизонтальных клина, затем один вертикальный (e?, ú?).

10 То же, что и ^{SAL}lu-tú-bi "(я) оскопил" Атамханской надписи Сардури II.

11 В тексте сохранились следы этих цифр.

12 Приводим восстановление Г.А. Меликишвили. Вместо partu Ф.В. Кёниг предлагает глагол irbitu, который, конечно, столь же закономерен в подобном тексте. Ср. Сардуриевскую летопись, A, 11–12; C, 45–46.

13 Так справедливо у Ф.В. Кёнига. В идентичных текстах вместо приведенного KUR-ni встречается также ^{KUR}e-ba-ni, которое, однако, не может поместиться в этой строке.

14 Так, согласно контексту, переводим глагол zašubi, который, возможно, является синонимом глагола aš(u)- "отгонять, убегать, покидать" (см. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 67, прим. 42; он же, ДВЭС, с. 181). Ср. ... suidulubi zašubi pari [^{KUR}.....] рассматриваемого отрывка дубликата и ... suidulubi ašubi parie ^{URU}Libliunie C, 10–11 основного текста Сардуриевской летописи. К тому же известно, что переходный глагол zaš(u)- обычно связывают с zaše, zašili и переводят "укреплять(?), усиливать(?)", что, однако, как будто не находит должного подтверждения в текстах.

15 Речь, по видимому, идет о правителе вражеской страны.

16 Под непереходным глаголом 3-го лица ед. числа аориста ašulabi "(он) покидал" подразумевается урартский царь.

DI+ DII

Правая боковая сторона

1. $^{[d}$Ḫal-di-ni uš-ta-bi
2. [m]a-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e
3. [k]a-ru-ni ^{m}Mu-ri-nu-ni
4. LUGÁL ^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi KUR-ni-e
5. ka-ru-ni ^{m}Ṣi[1]-na-li-bi-ni
6. ^{m}Lu-e-ḫu-ú-ḫi-e
7. LUGÁL ^{URU}Tú-li-ḫu-i KUR-ni-e
8. ka-ru-ni ^{m}Aš-šur-ni-ra-ri-ni
9. ^{m}A-da-di-ni-ra-ri-e-ḫi
10. LUGÁL ^{KUR}Aš-šur-ni-i KUR-ni-e
11. ka-ru-ni ^{KUR}Ar-me-e
12. ka-ru-ni ^{URU}Ni-ḫi-ri-a-ni
13. URU LUGÁL-nu-ú-si KUR-ni-e
14. te-e-qu-ú-a-li-e
15. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka-a-i
16. ^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-ni-e
17. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni
18. ^{d}Ḫal-di-ni šú-ri ku-ru-ni
19. uš-ta-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni
20. ^{m}Ar-g[i-i]š-[t]i-e-[ḫ]i
21. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še
22. a-li-e uš-ta-a-di
23. ^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi-ni-ni-e
24. ^{KUR}e-ba-ni-i-e-di
25. ḫa-ú-bi PAP ^{KUR}e-ba-ni-i
26. šú-si-ni UD^{ME}-ni áš-gu-bi
27. É.GAL^{MEŠ} ḫar-ḫar-šú-bi
28. [URU]^{MEŠ} a-ma-áš-tú-bi
29. [^{URU} ...][2]-ri-ú-ni URU LUGÁL-nu-si[3]
30. [a-gu-nu-n]i ⌜ma⌝-[nu][4]
31. [gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi]

(1) (Бог) Халди отправился (в поход), (2) своему оружию (3) покорил Мурину, (4) царя Уеликухи страны, (5) покорил Циналиби, (6) сына Луеху[5], (7) царя (города) Тулиху страны, (8) покорил Ашшурнирари, (9) сына Ададнирари, (10) царя Ассирии страны, (11) покорил (страну) Арме, (12) покорил (город) Нихириани, (13) город царский, (этой) страны, (14) поверг-их (15) перед Сардури, (16) сыном Аргишти.

(17) (Бог) Халди силен, (18) Халдиево оружие сильно. (19) Отправился Сардури, (20) сын Аргишти. (21) Сардури (22) говорит: Отправился (я) (23) в Уеликухийскую (24) страну, (25) завоевал (ее) полностью. Страну (26) за один день захватил, (27) крепости разрушил, (28) города сжег. (29) (Город) [...]риуни, город царский, (30) укрепленным был, (31) в битве (я) завоевал.

1 У И.И. Мещанинова ошибочно Ṭi.

2 Здесь сохранились два вертикальных параллельных клина – концовка предыдущего знака, на основании чего Ф.В. Кёниг предлагает ta. Однако, во-первых, в Хорхорской летописи Tariuni выступает в качестве страны, а не города; во-вторых, упомянутая страна обычно пишется Tar-i-ú-ni, а не Ta-ri-ú-ni. Под этим дефектным названием подразумевается, несомненно, царский город (URU LUGÁL-nusi) упомянутой выше страны Уеликухи.

3 Этот знак в тексте сохранился почти полностью, однако Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливает его.

4 Текст строк 30–31 восстановлен нами на основании сохранившихся остатков отдельных знаков и идентичных фраз урартских источников.

5 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, трактующим ^{m}Lueḫuḫie нашего текста не как "сын Луеху", т.е. отчество Циналиби – царя города-государства Тулиху, а как "племя Луеху". Ср. ниже, в строках 8–10, "Ашшурнирари, сын Ададнирари, царь страны Ассирии" и "Хиларуада, сын Шаху, царь страны города Мелитеа" Изоглинской надписи того же Сардури II. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 77 и прим. 4.

243

Бингёл-даг. Надпись на камне; найдена у западной вершины упомянутой горы, северо-западнее оз. Ван.

H.F.B. Lynch, Armenia, II, 1901, с. 73, § 5 и прим. 1. Lehmann-Haupt, Armenien, II, 2, с. 728–729; он же, Die chaldische Inschrift auf dem Bingöl-dagh, VBGA, 1901, с. 422–424 (Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 197–198, № 157 (Т,П); он же, УКН, 157 (Т,П). König, HchI, 107 (А,Т,П).

Надпись из девяти строк, дошла до нас в крайне неудовлетворительном состоянии. Леманн-Гаупт, согласно копии Освальда, приводит чтение частично сохранившихся отрывков текста:

1. ^{md}[Sa]r$_5$-d[u-r]i-[i?]-še
2. ^{m}A[r-giš-t]i-[ḫi-ni]-še
3. [^{d}Ḫal-di-e i-ni?][1]
4. pu-[lu-si k]u-[g]u-n[i]-e
5. [.....]
6. [.....]
7. [..... ku-ṭè-a-di][2]
8. pa-ri ^{KUR}A-lu-ši-[...] a[3] [...]
9. [.....]

(1) Сардури, (2) сын Аргишти, (3) (богу) Халди эту (4) стелу воздвиг.
(5–7) ... (я) дошел (8) до (страны) Алуши[...][4] ... (9) ...

1 Если чтение 4-й строки текста согласно остаткам знаков верно, то для недостающей 3-й строки, как нам кажется, можно предложить именно такое восстановление. Ср. выше, надпись 56, стк. 12. Правда, в некоторых идентичных текстах (ср. выше, 82, стк. 1–5; 127, стк. 3–4; 130, стк. 4–6, 13–15) после ^{d}Ḫaldie стоит также eurie "владыке", однако в этой строке нет свободного пространства для такого дополнения.

2 Восстановлено нами на основании идентичных фраз. Вместо kuṭeadi возможно также ku-ṭu-bi.

3 Трудно сказать, к чему следует отнести этот знак: к предыдущему топониму или к следующему слову?

4 Из этого выражения вполне очевидно, что в предыдущих недостающих строках 5–7 речь шла о завоевании какой-то страны (стран?), после которой урартские войска дошли до страны Алуши[...].

244

Изоглу-Изоли. Наскальная надпись у сел. Кёмюрхан, недалеко от Изоли на восточном берегу Евфрата (Кара-су), района Баскила, пров. Элязыг.

Mühlbach, "Monatsberichte über die Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin", I, Berlin, 1840, с. 70–75, а также 2 табл. (А). G.F. Grotefend, "Original Papers read before the Syro-Egyptian Society of London", I, 1, 1845, с. 125 сл. Mordtmann, XXXIX (Т,П). Sayce, L (Т,П); он же, JRAS, 1888, с. 19; 1893, с. 30. Sandalgian, ICU, 30 (Т,П). Lehmann, Bericht, 121. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, №, 4, с. 198–200, № 158 (Т,П); он же, УКН, 158 (Т,П). König, HchI, 104 (А,Т,П). M. Kalaç, Kömürhan Urartu kitabesi, Belleten, XX, Ankara, 1956, с. 349–354 (Ф,А,Т,П). Th. Beran, Zur Inschrift Sardurs III bei Izoli, Ist.Mit. 7, 1957, с. 133–145 (Ф,А,Т,П). M. van Loon, The Euphrates Mentioned by Sarduri II of Urartu, AnSt, Fs. Güterbock, Istanbul, 1974, с. 187–194 и табл. XXI (Ф,Т,П).

Ср. выше, надпись 242BI, повествующая о тех же событиях.

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni uš-ta-bi ma-si-ni ^{GIŠ}šu-ri[1] ka-ru-ni
2. ^{m}Ḫi-la-ru-a-da-ni ^{m}Šá-ḫu-ḫi LUGÁL ^{URU}Me-li-ṭè-al-ḫi-e
3. KUR-ni-e te-qu-ni[2] ^{md}Sar$_5$-du-ri-ka-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni[3]
4. ^{d}Ḫal-di-i ku-ru-ni ^{d}Ḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
5. uš-ta-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni ^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi
6. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li ^{fD}Pu-ra-na-di[4] tú-i-iš-ḫi ma-nu
7. ú-i a-i-ni-e-i LUGÁL iš-ti-ni ka-ú-ri[5] ḫu-ti-a-di
8. ^{d}Ḫal-di-e-di[6] EN-di ^{d}IM-di ^{d}UTU-ni-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te
9. ^{KUR}[7]Bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i-ši-ni
10. a-li-a-ba-di[8] ḫa-ši-al-me-e DINGIR^{MEŠ} za-tú-me KASKAL-e[9]
11. ka-a-di[10] ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣi ^{URU}Ṭu-me-iš-ki-ni-ka-i
12. i-ku-ka-ni UD^{ME}-ni-e uš-ta-di KUR-ni-di an-da-ni
13. ^{KUR}[11]Qa-la-'a-ni 'a-al-du-bi ku-ṭu-bi pa-ri ^{ŠADÛ}[12]Kar-ni-ši-e
14. ^{ŠADÛ}[12]ba-ba-ni sal-ma-at-ḫi ^{URU}Me-li-ṭè-a-ni ku-ṭu-bi pa-ri
15. ^{KUR}Mu-šá-ni-e ^{URU}Za-ap-šá a-su-ni XIV É.GAL LXX[13] URU^{MEŠ}
16. šú-si-ni UD^{ME}-ni áš-gu-bi É.GA[L^{MEŠ}][14] ḫar-ḫa-ar-šú-bi
17. URU^{MEŠ} GIBÍL-bi L ^{GIŠ}GIGIR[15] gu-nu-ši-ni šá-tú-ú-bi
18. gu-nu-ši-ni-ni bi-di-a-di ba-ad-gu-lu-ú-bi
19. ^{URU}Sa[16]-si-i-ni URU[17] LUGÁL-nu-si ^{m}Ḫi-la-ru-a-da-a-i
20. a-gu-nu-ni ma-nu gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi ni-ri-bi 'a-še ^{SAL}lu-tú
21. iš-ti-ni-<ni>[18] ši-i-ú-bi ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li iš-ti-di[19]
22. ul-ḫu-di[20] ^{URU}Me-li-ṭè-a-ni qa-ab-qa-ru-li-ni nu-na-a-bi
23. ^{m}Ḫi-la-ru-a-da-ni ka-ú-ki-e su-lu-uš-ti-i-bi
24. šá-tú-a-li ku-ri-e-li si-lu-a-di ma-ku-ri na-ḫu-bi
25. GUŠKIN KÙ.BABBAR BI.BU di-id-gu-ši-i ^{KUR}Bi-a-na-i-di a-gu-bi
26. ma-a-ni 'a-al-tú-bi[21] me-e-ši-ni pi-e-i IX É.GAL^{MEŠ} e-di-<ni>[22]
27. su-ṭù-qu-ú[23]-bi a-bi-li-du-bi ^{KUR}e-ba-ni-ki-di[24]
28. ^{URU}Ḫa-a-za-a-ni ^{URU}Ga[25]-ú-ra-a-ḫi ^{URU}Ṭu-me-iš-ki
29. ^{URU}'A-a-si[26]-ni ^{URU}Ma-ni-nu-ú-i ^{URU}A-ru-ši
30. ^{URU}Qu-ul-bi-tar-ri-ni ^{URU}Ta-a-še-e[27]
31. URU[28] ^{d}Qu-e-ra-i[29] Ta-a-še-e[30] ^{URU}Me-e-lu-ia[31]-ni
32. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni
33. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e

34. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a URU ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e
35. a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e[32] a-lu-še pi-tú-li-i[33]-e
36. a-lu-še še-ri-du-li-e[34] a-lu-še a-i-ni i-ni-li du-li
37. ti-ú-li-e ú-li-i tú-ri-e tú-ri-ni-ni
38. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še[35] ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni
39. a[r-mu]-zi [^{d}UT]U-ni[36] pi-e-ni me-i ar-ḫi ú-ru-li-a-ni
40. me-i i-na-i[37]-ni me-i na-ra a-ú-i-e ú-lu-li-e

(1) (Бог) Халди отправился, своему[38] оружию[38] покорил (2) Хиларуаду, сына Шаху, царя (города) Мелитеалхи (3) страны[39], поверг перед Сардури, сыном Аргишти.

(4) (Бог) Халди силен, Халдиево оружие сильно. (5) Отправился Сардури, сын Аргишти. (6) Сардури говорит: (Река) Пуранади tuišḫi[40] была, (7) ни один царь здесь не появлялся(?).

Взмолился (я) (8) к (богу) Халди, владыке, к (богу) Тейшеба, к (богу) Шивини, к богам (9) (страны) Биайнили. Господним величием (10) (я) aliabadi, услышали-меня боги, создали-мне дорогу. (11) Появился (я) среди воинов перед (городом) Тумеишки[41].

(12) В тот же день (я) отправился в страну[42], затем(?) (13) (страну) Калавани[43] (я) подчинил(?), дошел до Карниши (14) горы, соседней(?) (с) (городом) Мелитеа, дошел до (15) (страны) Мушани, области (города) Запша. 14 крепостей, 70 городов (16) в один день (я) захватил, крепости разрушил, (17) города сжег, 50 колесниц боевых (я) захватил.

(18) С боем (я) повернулся(?), осадил(?) (19) (город) Сасини, город царский Хиларуады; (20) (он) укрепленным был, в битве (я) завоевал. Скот(?), мужчин, женщин (21) отсюда (я) увел.

Сардури говорит: Сюда(?) (22) ulḫudi, (город) Мелитеа да будет захвачен(?). (23) Явился Хиларуада передо-мной, ниц повергся, (24) обнял мои ноги; отнесся(?) (я) милостиво(?). Унес (я) (25) золото, серебро; скот(?)[44] (и) имущество(?) в (страну) Биайнили (я) увел. (26) Его (я) подчинил(?) под (условием выплаты) дани.

9[45] крепостей оттуда (27) (я) отторгнул, присоединил к стране-моей: (28) (город) Хазани, (город) Гаурахи-Гаврахи[46], (город) Тумеишки[47], (29) (город) Уасини-Васини[48], (город) Манинуй[49], (город) Аруши[50], (30) (город) Кулбитаррини[51], (город) Таше[52], (31) город (бога) Куеры Таше[53], (город) Мелуйани[54].

(32) Халдиевым величием Сардури, (33) сын Аргишти, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, (34) правитель Тушпы города.

Сардури говорит: (35) Кто эту надпись уничтожит, кто разобьет, (36) кто скроет, кто кого-нибудь эти (дела) заставит сделать, (37) скажет: "Иди уничтожь!", пусть уничтожат (38) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги его (39) семью под солнцем ... (40) ... [55].

1 Так в тексте, однако здесь скорее ожидается ma-si-ni-e ^{GIŠ}sú-ri-e "своему оружию". Именно поэтому А. Сэйс в конце ^{GIŠ}šuri, на основании автографии, составленной Мюльбахом, добавляет знак -e. Но в таком дополнении столько же нуждается и masini. Ср. Хорхорскую летопись, I, 17; II, 25, 51; III, 20,46; IV, 15, 42 и т.д.; Сардуриевскую летопись, A, 1; C, 19, 49; D, 46, E, 36 и т.д.

2 Так у Ф.В. Кёнига, М. Калача, Т. Берана и М. ван Лоона. А. Сэйс и Г.А. Меликишвили между te и qu необоснованно приводят также дополнительный знак *e*.

3 Прав Г.А. Меликишвили, отмечая, что текст здесь, в конце отчества царя, нуждается в показателе род. падежа -e (см. УКН, с. 308, прим. 2). Ср. Сардуриевскую летопись, A, 2; B, 6–7; C, 22, 53; E, 37–38.

4 Правильное чтение предлагает М. ван Лоон. Под Пуранади подразумевается название реки Пуратту-Евфрат. Об этом подробнее см. M. van Loon, указ. соч., с. 191–192. Вместо

этого А. Сэйс ранее ошибочно читал a-al-ḫi bu-ra-na-di, М. Калач: ^{LÚ}bu-ra-na-di, Т. Беран: ^{LÚ}bu-ra na di, Г.А. Меликишвили: a-šú ^{LÚ}bu-ra na-di-tú-i, Ф.В. Кёниг: ^{LÚ}bu-ra-na-di.

5 У А. Сэйса: ошибочно ^{mât}Ka-ú-ri "(страна) Каури".

6 Так в тексте. См. издания М. Калача, Т. Берана, Ф.В. Кёнига, М. ван Лоона. У А. Сэйса и Г.А. Меликишвили после di необоснованно добавляется также знак -e. Однако направительный падеж в урартском никогда не оформляется через -die.

7 Т. Беран и М. ван Лоон KUR здесь и в других случаях почему-то считают не детерминативом, а гетерограммой.

8 Именно такое чтение, предложенное А. Сэйсом, мы считаем верным. Так думает также Г.А.Капанцян (ArOr, XVII, 1, с. 371). Все другие издатели Изоглинской надписи вместо этого читают a-li a-ba-di.

9 Вместо za-tú-me KASKAL-e А. Сэйс в свое время ошибочно читал IV UD^{ME}-ni-e, которое в нашем тексте лишено смысла. Ср. идентичные тексты Сардуриевской летописи: ḫašialme DINGIR^{MEŠ} zatume ḫarie (E, 7–8), ḫašialme DINGIR^{MEŠ} zatume KASKAL (E, 47).

10 Ср. ka-ú-ri строки 7 выше. Глагольные формы ka-adi и ka-uri ср. с утвердительной формой глагола ušt-adi и отрицательной формой ušt-uri.

11 У А. Сэйса детерминатив KUR ошибочно пропущен, поэтому страна Кала'ни (читай: Калауани-Калавани) им рассмотрена как нарицательное имя.

12 Вместо ŠADÛ Г.А. Меликишвили здесь читает KUR и Карниши считает страной. Однако ^{ŠADÛ}babani начала следующей строки свидетельствует о том, что в данном случае мы имеем дело не со страной, а именно с горой. Таковы, естественно, мнения также Ф.В. Кёнига и М. ван Лоона.

13 Приводим согласно чтению М. ван Лоона.

14 Так у Т. Берана и М. ван Лоона. А. Сэйс, М. Калач, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг приводят его в полной сохранности.

15 После этой гетерограммы М. Калач восстанавливает детерминатив MEŠ, который, налицо в параллельном тексте дубликата Сардуриевской летописи. Ср. выше, 242BI, стк. 19.

16 Вместо sa А. Сэйс ошибочно предложил ni. Ср., однако, параллельный текст дубликата Сардуриевской летописи выше – 242BI, стк. 22.

17 Гетерограмму URU М. Калач здесь ошибочно считает детерминативом к LUGÁL-nu-si.

18 Правы Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, заключая, что текст здесь нуждается в повторном –ni, так как слово ištini стоит в отложительном падеже – "отсюда".

19 По-видимому, здесь мы имеем слово ištini в направительном падеже. Ср. iš-ti-e-di.

20 Ср. глагол ulḫu-lini, а также ištidi ulḫudi и ištidi uštadi.

21 Редко встречающийся вариант написания переходного глагола 'a-al-du-bi.

22 Вполне правы Г.А. Меликишвили, Ф.В. Кёниг и Т. Беран, добавляя здесь знак -ni. Ср. идентичные фразы: LUGÁL^{MEŠ}-lili edini suṭuqubi, É.GAL^{MEŠ}-ašili ... edini suṭuqubi (см. выше, надпись 53, стк. 24,27–28).

23 Этот знак А. Сэйс ошибочно опускает.

24 Сокращенный вариант написания ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e-di; встречается также форма ^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-di. Возможно, обусловлено недостатком места в строке.

25 Так справедливо у Г.А. Меликишвили, Т. Берана, М. ван Лоона. Ср. κλίμα Γαρινῆσ греческих и Գաւրէր Gawrêkh древеармянских источников. Вместо ga А. Сэйс, М. Калач и Ф.В. Кёниг ошибочно предлагают похожий знак ú.

26 Так в тексте. У А. Сэйса налицо ошибочное чтение rat.

27 Ср. URU ^{d}Querai Taše следующей, 31-й строки и taše одной из дефектных надписей Аргишти I из Армавира (см. выше, 207, стк. 7).

28 Читай: ^{d}Querai ^{URU}Taše "(город) Таше (бога) Куеры". В отличие от другого Таше 30-й строки этот соименный город уже был посвящен известному богу Куера урартского пантеона. Имя этого бога, как известно, носило также поселение Куераинили надписи Менуа из Арцваберда (см. выше, надпись 75, стк. 23). Ср. ^{d}Teišebaini URU = ^{d}IM-ni URU.

29 Имя бога Куера в тексте стоит в род. падеже.

30 Ср. чтение Т. Берана и М. ван Лоона: $^{URU d}$Querai Taše.

31 Вместо дифтонга i̯a А. Сэйс читает i-a, в то время как i̯a в тексте выступает слитно, без интервала.

32 Так у Т. Берана, Ф.В. Кёнига и М. ван Лоона. А. Сэйс и Г.А. Меликишвили между tú и li необоснованно приводят дополнительный знак u.

33 Так в тексте. Т. Беран этот знак почему-то опускает.

34 Т. Беран здесь ошибочно читает še-ri du-li-e. Ср., однако, написание še-er-du-li-e.

35 Исходя из отсутствия этого знака в автографии Мюльбаха, наличие его в тексте Г.А. Меликишвили считает сомнительным (см. УКН, с. 308, прим. 14). Однако, во-первых, знак še заметили на самом памятнике Т. Беран и М. ван Лоон; во-вторых, текст обязательно нуждается в нем.

36 Так справедливо читают текст Ф.В. Кёниг, Т. Беран и М. ван Лоон. Ср. идентичные тексты 58d, стк. 1–9; 174A3, стк. 12–14 и т.д. У А. Сэйса ошибочно ar-di(?)-ni(?)-ni, у Г.А. Меликишвили: ši-ú(?)-i(?)-ni-ni.

37 Так справедливо позже добавили этот знак к прежнему ошибочному чтению Ф.В. Кёниг, Т. Беран и М. ван Лоон. Чтение же здесь указательного местоимения inani (как и в надписи 118, a, стк. 18) вместо необходимого inaini "божество, божественность" совершенно не обосновано. Об этом см. также выше, надпись 118, прим. 5.

38 В клинописном тексте почему-то в обоих случаях опущено падежное окончание -e (показатель дат. падежа). Об этом подробнее см. выше, прим. 1.

39 Читай: "царя страны (города) Мелитеалхи". Здесь мы имеем город-государство Мелитеа, антич. Μελιτηνή, совр. Малатья на западном участке реки Евфрат, юго-западнее места слияния с ней Тохма-су. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 140–141.

40 Наши соображения о возможном значении этого слова см. выше, надпись 242BI, прим. 25. М. ван Лоон этому слову придает значение "чистый, опрятный". См. M. van Loon, указ. соч., с. 189.

41 О переводе этого отрывка текста см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 74.

42 Речь идет, по-видимому, о "стране города Мелитеалхи", упоминаемой в заглавной декларации. Ср. параллельный текст дубликата Сардуриевской летописи – 242BI, стк. 15–17.

43 О произношении Qala'ni = Калавани см. выше, надпись 242BI, прим. 28.

44 Вместо BI.BU "скот(?)" нашего текста И.М. Дьяконов предлагает чтение KÁS.PU со значением "добро". См. ДВ, 5, с. 169–170; AMI, 22, с. 100.

45 Эта цифра почему-то не согласована с фактическим количеством перечисленных ниже 10 городов-крепостей.

46 О локализации этой области см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 62.

47 О локализации этого города см. выше, надпись 242BI, прим. 27.

48 О произношении первого знака 'a этого названия как ua/va см. выше, 242BI, прим. 28.

49 О локализации этого поселения см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 133–134.

50 Ср. совр. Алош у северо-восточного угла оз. Гёльджик, истока Западного Тигра.

51 Кулбитаррини урартских источников в специальной литературе обычно отождествляется с поздним армянским Когобердом к северо-востоку от Харберд-Харпута. См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 69, 127; он же, Хайаса, с. 41.

52 По мнению Ф.В. Кёнига то же, что и Tasa-Tasu анналов Тиглатпаласара III. См. F.W. König, HchI, II, с. 132, прим. 6.

53 Об интерпретации названия этого поселения см. выше, прим. 28.

54 Ср. совр. Малиан на западном берегу реки Евфрат, к юго-западу от Кебанмадена. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 38. Я.А. Манандян, О некоторых спорных проблемах ..., с. 134.

55 О пропущенном переводе текста строк 39–40 mei arḫi uruliani mei inaini mei nara auie ululie см. Г.А. Меликишвили, УКН, 29, прим. 10.

245

Секендел. Наскальная надпись у названного поселения северо-западного Ирана, в 30 км от Ахара, на пути в Варзакан-Ворзеган.

M.J. Mashkur, The History of Urartu Nation and the Discovery of an Urartu Inscription in Iranian Azerbaijan, Tehran, 1953 (A). Г.А. Меликишвили, Новая урартская надпись из Иранского Азербайджана, ВДИ, 1960, № 3, с. 3–11 (A,T,П); он же, УКН, с. 453–454, Посл., № 13 (A,T,П); он же, ВДИ, 1971, №3, с. 248–249, №417 (T,П). М. Сальвини, Наскальная надпись Сардури II в Секенделе, ДВМК, с. 72–73 и рис. 57, 58, 59 (Ф,A,T,П).

1. ^{d}Ḫal-d[i]-ni uš-ta-bi^{1} ma-si-ni-e(?)^{2} ^{GIŠ}šú-ri-i-e
2. ka-ru-ni ^{m}Ul^{3}-tú-di-a-ú-ni LUGÁL ^{KUR}Pu-lu-a-di-ul^{4}-ḫi
3. ^{m}Ba-t[i]?^{5}-šá-di-ni^{6} ^{KUR7}e-ba-ni-e ^{d}Ḫal-di-ni^{8} ku-ru-ni-ni^{9}
4. ^{d}Ḫal-di-⌊ni⌋-ni^{10} ^{GIŠ}šú-ri-i⌋^{11} ku-ru-ni-ni^{9} uš-ta-bi
5. ^{md}Sar$_{5}$-du-ri-ni ^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-e

6. $^{md}Sar_5$-du-[r]i-še a-li-e ḫa-ú-⌊bi⌋ XXI É.GAL^{MEŠ}
7. LV URU[12] I UD^{ME} áš-gu-bi ^{URU}Li-ib-li-i-ú-ni
8. URU LUGÁL-nu-si a-gu-nu-n[i] ma-nu[13] gu-nu-šá[14] ḫa-ú-bi
9. $^{md}Sar_5$-du-ri-ni LUGÁL D[A]N.NU LUGÁL al-su-ú-i-e[15]
10. LUGÁL KUR.KUR^{MEŠ}[16] LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-[n]a-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) (Бог) Халди отправился в поход, своему оружию (2) покорил Ултудиауни, царя (страны) Пулуади[17], (3) страну (царя?) Батишадини[18].

(Бог) Халди силен(?), (4) Халдиево оружие сильно(?). Отправился в поход (5) Сардури, сын Аргишти. (6) Сардури говорит: Завоевал (я) 21 крепость. (7) 55 городов за один день (я) захватил. (Город) Либлиуни, (8) город царский, укрепленным был, в битве (я) завоевал.

(9) Сардури – царь могущественный, царь великий, (10) царь вселенной, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Приводим чтение М. Сальвини, предложенное согласно личным наблюдениям надписи in situ. В транслитерации надписи у Г.А. Меликишвили между ta и bi лишний знак *a*.

2 В этом знаке, предложенном Г.А. Меликишвили, несомненно, нуждается наш текст. Однако М. Сальвини настаивает на том, что в тексте его нет. К тому же не прав М. Сальвини, когда masinie ^{GIŠ}šurie воспринимает в творительном (а не в дательном) падеже – "со своим оружием".

3 Так в автографии надписи, составленной М. Сальвини, а также в его переводе текста; но в транслитерации почему-то налицо знак me. Г.А. Меликишвили же вместо ^{m}UI-tú- предлагает ^{m}Ka(?)-.

4 Приводим чтение М. Сальвини. Вместо ul Г.А. Меликишвили предлагает e(?). ^{KUR}Puluadi-ulḫi нашего текста по своему окончанию ср. с ^{URU}Ḫaldiri-ulḫi и ^{m}Balt-ulḫi Язылыташской надписи (53, стк. 25–26) и дубликата Хорхорской летописи (174B1, стк. 16).

5 При возможности такого чтения следует предположить, что конечный "угловой" клин этого знака в тексте поврежден.

6 Приводим чтение М.Сальвини. Вместо ^{m}Batišadini Г.А. Меликишвили предлагает слово [b]a-b[a]-ni "гора", которое, однако, не вяжется с контекстом. Нам кажется, что Батишадини скорее является именем царя (а не названием племени). Ср. Ултудиауни – имя царя страны Пулуади. Такие примеры, когда в текстах упоминаются лишь имена царей (названия же стран или племен опускаются) у Сардури II встречаются и в других случаях. Ср. $^{URU(i)}$Ediani URU LUGÁL-nusi ^{m}Abianini ... ^{URU}Irujani URU LUGÁL-nusi ^{m}Irkuaini ... ^{URU}Irduani URU LUGÁL-nusi ^{m}Uerdaini ... Здесь тоже, как уже доказано нами, Абиани, Иркуаини и Уердаини являются именами царей, а не названиями племен. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, К интерпретации одного из отрывков Сардуриевской летописи, ДВМК, с. 76–79. О стране царя Батишадини(?), однако, в описании похода почему-то ничего не сказано.

7 Г.А. Меликишвили и М. Сальвини KUR здесь считают гетерограммой, однако вряд ли можно сомневаться в том, что он является именно детерминативом к урартскому слову ^{KUR}ebani "страна". Кстати, это слово в текстах закономерно фигурирует вместе с детерминативом.

8 Так в тексте (см. фотоснимок надписи – ДВМК, с. 166). Однако, согласно идентичным фразам, здесь вместо -ni скорее ожидается i. Ср. выше, 173, I, стк. 19, III, стк. 4, 29, 54, IV, стк. 32, 51; 244, стк. 4.

9 Написание kurunini вместо обычного kuruni чрезвычайно редкое явление в урартской эпиграфике. Кроме настоящей надписи, оно встречается лишь в Сардуриевской летописи (B, 8, 10).

10 Согласно фотоснимку, именно такое написание в тексте, которое и приводит издатель надписи М. Сальвини. Г.А. Меликишвили же предлагает более распространенное для фраз написание ^{d}Ḫal-di-ni. Однако редчайшее в таких случаях написание ^{d}Ḫaldinini ^{GIŠ}šuri встречается также в A, 3 Сардуриевской летописи.

11 Согласно остаткам знака, М. Сальвини здесь склонен видеть e⌋, однако для идентичных фраз скорее характерно приведенное написание (ср. выше, 241A, стк. 3; 244, стк. 4), которое и справедливо предлагает Г.А. Меликишвили.

12 Уточнение М. Сальвини. После гетерограммы URU Г.А. Меликишвили восстанавливает детерминатив MEŠ, для которого, однако, нет свободного пространства в тексте.

13 Уточнение М. Сальвини. Вместо a-gu-nu-ni ma-nu Г.A. Меликишвили читает a-gu-nu-⌈ú⌉(?)-ni, которое, однако, не встречается в урартской эпиграфике.

14 Так в тексте, в то время как в идентичных фразах гораздо более характерно написание с дополнительным -a: gu-nu-šá-a. Однако еще одно такое исключение встречается также в Атамханской надписи того же Сардури II. См. ниже, надпись 249, стк. 5 (КНЗ, табл. XXVIII, надпись XVI).

15 Совершенно неожиданная форма написания этого слова в трафаретных формулах титулатуры урартских царей. Характерным написанием является alsuini.

16 Гетерографическое соответствие урартского слова ^{KUR}šuraue "вселенная". Вместо KUR.KUR^{MEŠ} ожидается KUR.KUR^{MEŠ}-(a)ue; ср. ^{KUR}šuraue.

17 ^{KUR}Puluadiulḫi текста буквально означает "пулуадийцы", "жители страны Пулуади".

18 Быть может, "страну (племени?) Батишадини".

246

Авник (селение в казе Пасинлер провинции Эрзурум). Фрагмент надписи на камне.

W. Orthmann, Eine urartäische Inschrift in Avnik, Af0, XXII, Graz, 1968/69, с. 77–78 (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 251–252, № 426 (Т,П).

.....

x +1.	[ul-gu-ši-i̯a-ni?][1]	4.	^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi
2.	e-di-ni ku-g[u-ni?][2]	5.	LUGÁL DAN.NU a-lu-si
3.	^{md}Sar$_5$-du-ri-n[i]	6.	^{URU}Ṭu-uš-pa URU

... (1) жизни (2) ради (он) воздвиг. (3) Сардури, (4) сын Аргишти, – (5) царь могущественный, правитель (6) Тушпы города.

1 Нам кажется, что не исключена возможность наличия здесь слова ul-gu-ši-i̯a-ni, так как в аналогичных текстах перед титулатурой царя нередко упоминается ulgušii̯ani edini "ради жизни".

2 Восстановление наше. На фотоснимке надписи заметен также начальный вертикальный клин знака gu(?). Тогда ср. kuguni ulgušii̯ani edini надписей 267, стк. 6–7; 276, лиц. стор., стк. 3–4.

247

Айкаберд (совр. Чавуштепе около Гюрпинара, по дороге Ван – Башкале). Надпись обнаружена в 1975г.

Надпись не опубликована. Информацию о ней см.: AnSt, XIV, 1964, с. 23, AJA, 70, 1966, № 2, с. 151. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 251, № 424. Судя по транслитерации, любезно предоставленной нам Мирйо Сальвини, надпись была высечена на двух стоящих рядом камнях, из которых, однако, сохранился лишь левосторонний сравнительно большой. Восстановления всех недостающих отрывков текста предложены нами.

1. ^{d}Ir-mu-ši-ni-e[1] i-ni ^{É}su-si ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-[še ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-e][2]
2. i-ú ^{LÚ}AD-ni e-si-i LUGÁL-tú-ḫi-ni na-ḫa-bi[3] ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li [qar-bi sal-zi ma-nu ú-i gi-e-i?][4]
3. iš-ti-ni ši-da-a-ú-ri i-e-še ^{d}Ḫal-di-e-i É.BÁR iš-ti-ni [ši-di-iš-tú-bi ba-du-si-e?][5]
4. ^{d}Ir-mu-ši-ni-e e-'a É.GAL ba-du-si-e PA$_5$ ^{ÍD}Gu-gu-na-i-ni-ni [a-gu-ú-bi te-ru-bi ^{GIŠ}ul-di?][6]
5. GÁN^{MEŠ} $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE URU GIBIL[7] iš-ti-ni šá-tú-bi DAN.NU^{MEŠ} ar-ni-[ú-ši-ni-li iš-ti-ni za-du-li?][8]
6. te-ru-bi ti-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-li[9] ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li-e [su-ú-i-ú-li ta-nu-li-ni?][10]
7. i-na-a-ni ^{É}URU$_4$-na-ni[11] e-di-ni ši-du-li-ni ṣi-pu-li-ni me-[i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni][12]
8. ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di bi-di-ni ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ bi-di-ni ^{d}Ir-mu-[ši-ni bi-di-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-e?][13]
9. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e ul-gu-še al-su-i-še e-i̯a ar-di-še-e ar(?!)[14]-[ni uš-ma-še pi-ṣu-še ú-a-ni-še?]
10. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-[ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa[15] URU]

(1) (Богу) Ирмушини этот (дом) susi Сардури, сын Аргишти, построил величественно, (2) когда на отцовское место царственное (он) взошел.

Сардури говорит: Скала(?) была крутой(?), ничего (3) здесь не было построено. Я (бога) Халди храм здесь построил величественно, (4) (богу) Ирмушини также крепость величественно[16].

Канал из (реки) Гугунаини (я) провел, разбил виноградник, (5) поля с посевами, город новый здесь (я) взял[17], могучие подвиги здесь (я) совершил, (6) установил имя Сардурихинили.

Сардури говорит: ... (7) ...[18] (8) Да будет со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот, со стороны (бога) Ирмушини (царю) Сардури, (9) сыну Аргишти, жизнь, величие, а также власть, сила, могущество, счастье, uaniše.

(10) Сардури – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Имя бога Ирмушини в тексте стоит в дат. падеже. Это божество упоминается также в урартском пантеоне культовой надписи "дверь Мхера" – см. выше, 38, I, стк. 9, II, стк. 13.

2 Ср. хотя бы ^{d}Iuarša ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni идентичных надписей из Аринберда (186–187, стк. 1–3). В других подобных случаях, кроме наречия badusie, в начале надписи упоминается также É.GAL šidištuni (ср. 91, стк. 3–4). Кстати, É.GAL badusie налицо несколько ниже, в 4-й строке рассматриваемой надписи, однако, судя по величине недостающего отрывка текста 1-й строки, это последнее поместить здесь невозможно. В этой связи следует иметь в виду, что величина строк недостающего правостороннего камня довольно хорошо видна почти бесспорным восстановлением конечной, 10-й строки.

3 Ср. вариант той же фразы Анзавуртепинских идентичных надписей царя Менуа: iu ^{LÚ}ateini esi naḫabe (148, стк. 7; 149, стк. 5), в которых вместо нашего ^{LÚ}AD-ni выступает его урартское чтение ^{LÚ}ateini, но отсутствует LUGÁL-tuḫini.

4 Это восстановление нами предложено на основании идентичного отрывка надписи Русы I (сына Сардури II) из Маку (419, стк. 4–5), которая также повествует о сооружении святилища. В одном случае мы имеем дом susi, а в другом – его гетерографическое соответствие É.BÁR. Что касается варианта qiurani (или KI^{TIM}) quldini manu ui giei, то такое восстановление занимает несколько большее место, чем это позволяет недостающий отрывок рассматриваемой, 2-й строки.

5 Восстановление глагола šidištubi здесь просто напрашивается контекстом. Что касается наречия badusie, то так как ^{É}susi в текстах обычно считается величественно (badusie) сооруженным культовым объектом, поэтому его гетерографическое соответствие É.BÁR тоже, естественно, могло быть величественным. К тому же из текста следующей, 4-й строки видно, что величественной (badusie) является также сооруженная новая крепость (É.GAL).

6 Хотя в предложенном восстановлении рядом оказываются сразу два глагола, однако один из них напрашивается в связи с проведением (agubi) оросительного канала, а другой – с разбивкой (terubi) виноградников и полей с посевами. Восстановление же ^{GIŠ}uldi обусловлено, с одной стороны, заполнением свободного пространства конца 4-й строки, с другой – тем, что он обычно в надписях предшествует GÁN $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE (ср. ниже, 421, стк. 10–12). К тому же вместо ^{GIŠ}uldi возможно восстановить также гетерографическое его соответствие $^{(GIŠ)}$GEŠTIN$^{(MEŠ)}$.

7 Гетерографическое соответствие урартского слова šuḫi "новый". Ср. URU šuḫi Звартноцской надписи Русы II (421, стк. 13).

8 Восстановлено на основании идентичного текста надписи 391, стк. 19–21. Ср. также 197–198, стк. 8–9. Кстати, объектный показатель множественности -li при переходном глаголе zad(u)- фигурирует не всегда, поэтому вместо zaduli возможно также zadubi.

9 Под Сардурихинили подразумевается сооруженный новый город (URU GIBIL), о котором речь идет несколько выше, в 5-й строке текста.

10 Восстановлено на основании идентичного текста Кармирблурской надписи: ... suiuli tanulini ina[ni menani] edini šidulini mei ešimeṣi elmuše manuni (424, стк. 9–10). Недостающий отрывок полностью оправдывает такое восстановление.

11 В идентичном тексте одной из Аринбердских надписей вместо этого фигурирует me-na-ni (см. выше, 202, стк. 4–8). Ср. M. Salvini, SMEA, XXII, с.164.

12 Такое восстановление оправдано как идентичным текстом надписи 202, так и величиной недостающего отрывка данной строки.

13 Ср. ^{d}Ḫaldini bedini ^{d}Ḫaldinani KÁ bedini ^{d}Urani bedini manulini ulguše ^{m}Išpuinie ^{md}Sarduriḫinie ^{m}Menua ^{m}Išpuiniḫinie (38a, текст I, стк. 14–19), ^{d}Ḫaldini bedini ^{d}Ḫaldinani KÁ bedini ^{d}Uani bedini manulini ulguše ^{m}Išpuinie ^{md}Sarduriḫinie ^{m}Menua ^{m}Išpuiniḫinie (20a, текст I, стк. 14–19). Ср. SMEA, XXII, 1980, с. 172.

14 В транслитерации надписи М. Сальвини здесь почему-то приводит ^{d}Ḫal-[... , однако согласно идентичным надписям того же Сардури II, в продолжение данной трафаретной фразы скорее ожидается ar-[ni uš-ma-še pi-ṣu-še ú-a-ni-še] (см. 271, стк. 8–9; 277, стк. 4–6). К тому же величина недостающего отрывка строки полностью оправдывает такое восстановление.

15 Согласно аналогичным текстам, вместо этого можно также восстановить ^{URU}Ṭu-uš-pa-a или ^{URU}Ṭu-uš-pa-e.

16 Глагол šidištubi "(я) построил" 3-й строки одновременно относится к обоим величественно сооруженным объектам – и к храму (É.BÁR), и к крепости (É.GAL).

17 Под глаголом šat(u)-, согласно интерпретации И.М. Дьяконова, фактически подразумевается "заселять". Об этом подробнее см. ниже, 421, стк. 13 и прим. 33.

18 О содержании текста, начиная с глагола sui̯uli 6-й строки вплоть до конца 7-й строки, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное. Об этом см. также ниже, 424, стк. 9–10 и прим. 71.

248

Дашкерпи-Ташкёпрю (селение в двух км к западу от оз. Чалдыр). Наскальная надпись.

Н.Я. Марр, Надпись Сардури II, сына Аргиштия в Даш-керпи на Чалдырском озере, ЗКМ, серия B-I, Петроград, 1919 (Ф,А,Т,П). Sayce (JRAS, 1929, с. 335сл.), C (Т,П). J. Mešçaninov, Neue chaldische Inschriften, II. Die Inschrift Sardurs III in Daš-kerpi, AfO, VII, Berlin, 1931–1932, с. 160–164 (Ф,А,Т,П). J. Friedrich, Einführung, с. 37–40, № 7 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 128–129 (Т). Меликишвили , ВДИ, 1953, № 4, с. 200–201, № 159 и фото 44 (Ф,Т,П); он же, УКН, 159 и фото 35 (Ф,Т,П). König, HchI, 108 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
2. ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-i-še
3. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še a-li-e
4. i-ú ^{KUR}Ú-ḫi-me-a-li$_{10}$[1] ḫa-u-bi
5. bi-du-i̯a-še i-ku-ka-ni KASKAL[2]
6. ḫa-ú-bi ^{URU}Ma-qa-al-tú-u-ni[3]
7. 'a-še ^{LÚ}ú-e-di-a-ni[4]
8. pa-ru-bi ^{KUR}Bi-a-na-i-di

(1) Халдиевым величием (2) Сардури, (3) сын Аргишти, говорит: (4) Когда (страну) Ухимеали (я) завоевал, (5) при возвращении по той же дороге (6) завоевал (город) Макалтуни. (7) Мужчин, женщин (8) (я) угнал в (страну) Биайнили.

1 Новое чтение, предложенное здесь М. Сальвини вместо прежних ошибочных šú (Н.Я. Марр, Г.А. Меликишвили), me (К.Ф. Леманн-Гаупт, И.И. Мещанинов, И. Фридрих) или qa (А. Сэйс, Ф.В. Кёниг). Этот знак справедливо отождествляется им с li$_{10}$, фигурируемым трижды в культовых надписях из Кармир-блура (Н.В. Арутюнян, НУН, с. 24–25 и прим. 50, с. 39, текст I, стк. 16, с. 51, текст II, стк. 4). См. M. Salvini, Il segno nel cuneiforme urarteo, Or., Vol. 61, Fasc. 2, 1992, с. 100–101. Ср. топонимы с окончанием -li в других урартских надписях: ^{KUR}Arḫili, ^{URU}Eraṭeli, ^{KUR}Gurqumeli, ^{KUR}Ḫaḫili, ^{URU}Ḫusišili, ^{ŠADÚ}Malmali и т. д.

2 Гетерографическое соответствие урартского слова ḫari "дорога". Вместо KASKAL у И.И. Мещанинова ошибочно налицо ú (будто окончание слова ikukani).

3 Город Макалтуни не имеет никакого отношения к стране Ухимеали. Согласно данным Хорхорской летописи, он является центром страны Ига(ни). См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 132–133.

4 И.И. Мещанинов: ошибочно LÚ-ú-e di-a-ni.

249

Атамхан-Адамхан (селение на западном берегу оз. Севан у его юго-западного угла). Наскальная запись.

Մեսրոպ Մաշտեաց, 'Համբաւարեր Ռուսիոյ', М., 1863, №53 (А); он же, Տեղագիր Գեղարքունի գաւառի, Вагаршапат, 1895, табл. между с. 760–761 (А). A.D. Mordtmann, XLV (Т,П). "Записки общества любителей Кавказской археологии", кн. I, Тифлис, 1875, табл. 3 (Ф). К.П. Патканов, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, ЖМНП, 1883,

прилож.II (A). Saysce, LIII (Т,П). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 450–451 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 111–116, надпись XVI и табл. XXVIII (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 29 (Т,П). Г. В. Церетели, УПМГ, с. 57–60 и табл. IX, XXVIII, надпись 21 (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 201, № 160 (Т,П); он же, УКН, 160 (Т,П). König, HchI,106 (A,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni ba-u-ši-ni
2. ^{m}Sar[1]-du-ri-še ^{m}Ár[2]-giš-te-ḫi-ni-še
3. a-li ^{URU}Tú-li-ḫu-ni URU LUGÁL-nu-si
4. ^{m}Ṣi-na-li-bi-i ^{m}Lu-e-ḫu(?!)[3]-ḫi-ni-i
5. gu-nu-šá[4] ḫa-u-bi ^{m}Ṣi-na-li-bi-ni
6. LUGÁL ÙKU^{MEŠ}-ra-ni[5] ^{SAL}lu-tú-bi[6]
7. ku-ṭu-be[7] pa-ri ^{KUR}U-du-ri-E-ti-<u>[8]-ni

(1) Халдиевым повелением (2) Сардури, сын Аргишти, (3) говорит: (Город) Тулиху(ни), город царский, (4) Циналиби, сына Луеху(!)[9], (5) в битве (я) завоевал. Циналиби, (6) царя народа, (я) оскопил, (7) дошел до (страны) Удури-Эти(у)ни.

1 Имя "Сардури" в урартской эпиграфике, даже в надписях Сардури I на ассирийском языке, закономерно передано через ^{md}Sar$_5$. Написание же ^{m}Sar Атамханской надписи является исключением. Такое отступление здесь встречается также в написании знака ár отчества царя, о чем см. ниже, прим. 2.

2 Такое начало написания имени "Аргишти" здесь неожиданно. Имя "Аргишти" в урартской эпиграфике обычно пишется знаком ar.Что же касается написания ár, то оно является вторичным значением знака ub. Применение подобных "сокращенных" вариантов написания знаков ^{m}Sar и ár (вместо обычного ^{md}Sar$_5$ и ^{m}Ar) в имени и отчестве было обусловлено, очевидно, экономией места во 2-й строке текста.

3 Вместо ḫu в тексте неосторожно высечен похожий знак ri (см. фотоснимок надписи: КНЗ, табл. XXVIII, надпись XVI, стк. 5), т.е. здесь налицо лишний второй вертикальный клин между начальными горизонтальным и "угловым" клиньями. Такое уточнение чтения обусловлено наличием написания ^{m}Lu-e-ḫu-ú-ḫi-e в дубликате Сардуриевской летописи. См. CICh, табл. XXXI, 129 d1, стк. 6. Это заметил еще Ф.В. Кёниг – HchI, 106, прим. 3.

4 Более характерным написанием является gu-nu-šá-a. Об этом см. выше, надпись 245, прим. 14.

5 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом урартского ^{LÚ}taršuanarani. Об этом подробнее см. Г.Вильгельм, К хурритской и урартской грамматике, ДВ, 5, с. 103–105.

6 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, который видит здесь сокращенное написание текста ^{SAL}lu-tú <pa-ru>-bi. Как справедливо заметил Ф.В. Кёниг, ^{SAL}lu-tú-bi то же, что и uedia-dubi "женщиной (я) сделал", "оскопил". См. " Archiv für Völkerkunde ", 9, 1954, с. 50 и прим. 103; HchI, II, с. 133, прим. 9. Это весьма важное наблюдение австрийского исследователя гораздо позже от своего имени преподносится М.А. Исраелян на армянском языке. См. ИФЖ, 1958, № 2, с. 208–210.

7 Правы Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, когда здесь, согласно тексту, приводят чтение be. Однако в транслитерациях А. Сэйса, М.В. Никольского и М. Церетели почему-то bi.

8 Именно в форме Etiuni обычно выступает этот топоним в урартских письменных источниках. Судя по клинописному тексту, здесь как будто не было свободного пространства для высечения этого знака. Собственно говоря, отсутствием места, по-видимому, следует объяснить также написание Uduri через u, ибо в других случаях вместо него имеем знак ú. Ср. ^{m}Uduri ^{KUR}Etiuḫini.

9 В отличие от других исследователей (М.В. Никольский, Г.В. Церетели, Ф.В. Кёниг и др.), которые ^{m}Lueḫuḫi считают отчеством царя Циналиби, Г.А. Меликишвили данный отрывок текста трактует как "Циналиби (из) племени Луеху". Однако по данным дубликата Сардуриевской летописи (см. CICh, табл. XXXI, 129d1, стк. 1–10) ^{m}Lueḫuḫi следует интерпретировать именно как "сын Луеху", а не как "племя Луеху". Ср. ^{d}Ḫaldini uštabi masinie ^{GIŠ}šurie karuni ^{m}Murinuni LUGÁL ^{KUR}Uelikuḫi KUR-nie karuni ^{m}Ṣinalibini ^{m}Lueḫuḫie LUGÁL ^{URU}Tuliḫui KUR-nie karuni ^{m}Aššurnirarini ^{m}Adadnirarieḫi LUGÁL ^{KUR}Aššurni KUR-nie "(Бог) Халди отправился, своему оружию покорил Мурину, царя Уеликухи страны, покорил Циналиби, сына Луеху, царя страны (города) Тулиху, покорил Ашшурнирари, сына Ададнирари, царя Ассирии страны". Ср. также идентичные сведения Изоглинской надписи (244, стк. 2–3) опять-таки Сардури II: ^{m}Ḫilaruadani ^{m}Šaḫuḫi LUGÁL ^{URU}Meliṭealḫie KUR-nie

"Хиларуада, сын Шаху, царь страны (города) Мелитеа". Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 77 и прим. 4.

250

Загалу (совр. сел. Цовак на берегу оз. Севан у его юго-восточного угла). Надпись на камне.

Սնսրովք Սմբատեանց, 'Արարատ', 1883, с. 52–53 (А); он же, Տեղագիր Գեղարքունի գավառի, 1895, табл. между с. 762–763 (А). М.В. Никольский ТВК, т. I, вып. 3, с. 448–449 (А,Т,П); он же, АИЗ (1893), 12 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 117–119 и табл. XXIX, надпись XV (Ф,А,Т,П). Sayce, LXXXII (JRAS,1894) (Т,П). Sandalgian, ICU, 28 (Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 245, надпись IV (А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. LIII, 134 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 201–202, № 161 (Т,П); он же, УКН, 161 (Т,П). König, HchI, 105 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni[1] šú-ri-e
2. ka-ru-ni ^{m}Ar-qu-qi-ni KUR-ni-e
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še a-li uš-ta-di
4. ḫa-ú-bi ^{m}Ar-qu-qi-ni KUR-ni-e
5. ku[2]-ṭu-bi pa-ri ^{KUR}Ur-ṭè-ḫi KUR[3]-ni
6. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
7. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni ^{m}Ar-giš-ti-ḫi
8. LUGÁL DAN.NU LUGÁL GAL-ni[4] LUGÁL KUR.KUR[5] LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}
9. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) (Бог) Халди отправился (в поход), своему оружию (2) покорил страну (племени) Аркукини.

(3) Сардури говорит: Отправился (я), (4) завоевал страну (племени) Аркукини, (5) дошел до Уртехи страны.

(6) Халдиевым величием (7) Сардури, сын Аргишти, – (8) царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь царей, (9) правитель Тушпы города.

1 В конце слова masini ожидается показатель дательного падежа *-e* (ср. šuri-e, с которым оно должно согласоваться). Отсутствие его, как нам кажется, объясняется недостатком места в строке. Именно поэтому здесь отсутствует также детерминатив GIŠ при šurie.

2 Так справедливо у Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Вместо ясно высеченного в тексте знака ku, однако, М.В. Никольский и И.И. Мещанинов ошибочно предлагают ḫa, которое не подтверждается и контекстом.

3 Весьма важное уточнение Ф.В. Кёнига. Вместо гетерограммы KUR М.В. Никольский, И.И. Мещанинов, Г.А. Меликишвили ошибочно читали i(?!) и этот знак, вместе с фонетическим комплементом -ni к гетерограмме KUR "страна", считали окончанием топонима ^{KUR}Urṭeḫi: ^{KUR}Ur-ṭè-ḫi-i(?!)-ni. Кстати, гетерограмма KUR довольно хорошо заметна на фотоснимках, опубликованных в КНЗ и CICh.

4 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского слова alsuini.

5 KUR.KUR "страны" нашего текста является гетерографическим обозначением урартского слова ^{KUR}šuraue "вселенная", "империя". К тому же KUR.KUR$^{(MEŠ)}$ в урартской эпиграфике иногда снабжается фонетическим комплементом -ue (ср. ^{KUR}šuraue).

251

Бадноц-Патнос (к северу от оз. Ван). Надпись на каменной плите круглой формы; найдена в церкви.

V. Scheil, RT, vol. XVII, 1895, с. 78–80 (А,Т,П). Sandalgian, ICU, 33 (Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. LIII, 136 (Ф). Меликишвили , ВДИ, 1953, № 4, с. 202–203, № 162 и фото 45 (Ф,Т,П); он же, УКН, 162 и с. 497, фото 44 (Ф,Т,П). König, HchI, 111a (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-n[i]
2. al-su-i-ši-n[i]
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-[še][1]
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-[še]
5. i-ni 'a-ri šú-u[2]-[ni]
6. X LIM VIII LIM IV ME [...][3]
7. ka-pi iš-ti-⌜ni⌝[4]

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) это зернохранилище насыпал(?); (6) 18.400 [...] (7) kapi (есть) здесь.

1 Ф.В. Кёниг этот знак восстанавливает частично. Однако, по эстампажу Музея Грузии и фотоснимку, опубликованному в CICh, в тексте он уничтожен полностью.

2 Именно этот знак стоит в тексте, который и приводит Г.А. Меликишвили. У Ф.В. Кёнига же ошибочно ú.

3 Согласно эстампажу Музея Грузии, как будто здесь сохранились остатки десятков: заметны следы двух "угловых" клиньев сверху и снизу строки. По-видимому , именно на основании этого Ф.В. Кёниг полагает, что здесь повреждена цифра 40, 50 или 60. См.HchI, II, с. 135 и прим. 1.

4 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью. Однако на эстампаже Музея Грузии сохранились следы начального горизонтального и двух вертикальных клиньев нижнего ряда. Примерно так думает и Ф.В. Кёниг.

252

Анзавуртепе (в двух км к северо-западу от Бадноц-Патноса). Надпись на строительном камне из урартского сооружения.

K.Balkan, Ein urartäischer Tempel auf Anzavurtepe bei Patnos und hier entdeckte Inschriften, "Anatolia", V, 1960, с. 124, 131, надпись № 5 (A,T,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 251, № 423 (T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni
2. al^{1}-su-i-ši-ni
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
5. i-ni 'a-ri šú-u-ni^{2}
6. X LIM VII LIM XX
7. ka-pi iš-ti-ni

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) это зернохранилище насыпал(?); (6) 17.020 (7) kapi (есть) здесь.

1 Этот знак в автографии, составленной К. Балканом, воспроизведен не совсем точно: после начального горизонтального клина верхнего ряда, вместо вертикального, ошибочно приведен "угловой" клин.

2 Ср. šuwa лувийской клинописи и suwa иероглифического лувийского в том же значении. A.V. Kossian, On Anatolian-Urartian Linguistic Contacts,"The Journal of Indo-European Studies", 1997, vol. 25, №1-2, с. 29-30.

253

Аствацашен (селение в 50 км по прямой линии к юго-востоку от Вана). Надпись на камне; найдена в развалинах урартской крепости.

D.H. Müller, "Oesterreichische Monatsschrift für den Orient", 1885, № 1, с. 24 (T,П); он же, Die Keil-Inschrift von Aschrut-Darga, "Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften", Bd. 36, 1888, с. 15-16 (A,T,П). Sayce (JRAS, XX, 1888), LXII (T,П). Sandalgian, ICU, 34 (T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 203, № 163 (T,П); он же, УКН, 163 (T,П). König, HchI, 111b (A,T,П).

1. [d]Ḫal-di-ni-ni
2. al-su-i-ši-ni
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
5. i-ni 'a-ri šú-ú-ni
6. X LIM V LIM III ME^{1}
7. ka-pi iš-ti-ni

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) это зернохранилище насыпал(?); (6) 15.300 (7) kapi (есть) здесь.

1 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига. Г.А. Меликишвили же склонен думать, что в конце этой строки количество десятков (единиц) kapi не сохранилось.

254

Арин-берд (урартск. город-крепость Эребуни на юго-восточной окраине совр. Еревана). Фрагмент надписи на камне.

К.Оганесян, Арин-берд (Ганли-тапа) - урартская крепость города Ирпуни, ИАН АрмССР (обществ. науки), Ереван, 1951, № 8, с. 75-88 и рис. 3 на с. 79 (Ф; П - Б.Б. Пиотровского). Ս. Խաչատրյան Ուրարտական երկու նոր արձանագրություն, там же, с. 95, 98-99 (Т,П); она же, Էրեբունի քերդ-քաղաքի պատմություն, Ереван, 1971, с. 172-173, № 20 и рис. 11 (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 203, № 164 (Т,П); он же, УКН, 164 (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 72-73, № 2 (Т,П). König, HchI, 111c (Т,П).

1. [^{md}Sar$_5$-du-ri-še]
2. [^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še]
3. [i-ni] $^{\lceil É \rceil 1}$['a-ri]
4. [šú-u-ni] V LIM $^{\lceil}$I ME$^{\rceil}$
5. [ka-pi] iš-ti-ni
6. [^{md}Sa]r$_5$-du-ri-ni
7. [^{m}Ar]-giš-ti-e-ḫi
8. [LUGÁL DAN.NU LU]GÁL al-su-i-ni
9. [LUGÁL ^{KUR}Bi-a^2]-i-na-a-ú-e
10. [LUGÁL LUGÁL^{MEŠ3}]-[ú-e a-lu-si
11. [^{URU}Ṭu-u]š-pa-e URU

(1) Сардури, (2) сын Аргишти, (3) это зернохранилище (4) насыпал(?); 5.100 (5) kapi (есть) здесь.

(6) Сардури, (7) сын Аргишти, - (8) царь могущественный, царь великий, (9) царь (страны) Биайнили, (10) царь царей, правитель (11) Тушпы города.

1 Восстановлено нами на основании сохранившихся остатков этого детерминатива.

2 Этот знак опущен Г.А. Меликишвили и И. Фридрихом. Ср., однако, такое же написание в другой надписи Сардури II - 269, стк. 11.

3 Предложенное Ф.В. Кёнигом восстановление, которое оправдано данными идентичных текстов урартской эпиграфики. Ср. LUGÁL ^{KUR}Biaịnaue LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ue надписи 269, стк. 11-12 и LUGÁL ^{KUR}Biaịnaue LUGÁL erilaue надписи 274, стк. 10. Г.А. Меликишвили и И. Фридрих же вместо LUGÁL^{MEŠ} восстанавливают KUR.KUR, которое (или его урартское соответствие ^{KUR}šuraue), однако, в надписях выступает не после LUGÁL ^{KUR}Biaịnaue, а до него.

255a-*x*

Кармир-блур (урартск. город-крепость Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). Надписи на некоторых из десяти крупных бронзовых налобниках (по верхнему краю) конского убора, найденных при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, Клинообразные урартские надписи из раскопок на Кармир-блуре 1954 г., ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл. № 19 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 432a-*x* (Т,П).

^{md}Sar$_5$-du-ri-i^1 ^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-i^1
(Царя) Сардури, сына Аргишти.

1 Здесь и ниже окончания -i, -e являются показателями род. падежа.

256a-*x*

Кармир-блур. Надписи на некоторых из 19 бронзовых нащечных пластинах конского убора, тождественные надписям на налобниках. Найдены при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл. № 20; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 434a-*x*.

^{md}Sar$_5$-du-ri-i ^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-i
(Царя) Сардури, сына Аргишти.

257а–*х*

Кармир-блур. Надписи на некоторых из 19 бронзовых псалиях железных удил, найденных при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл. № 22 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 433а-*х* (Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i
(Царя) Сардури.

258–263

Кармир-блур. Надписи на шести бронзовых конических умбонах с пуговичным навершием, обнаруженных при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл. № 23 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 435–440 (Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-[i][1]
(Царя) Сардури.

1 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Ср. выше, 255а–*х*; 256а–*х*; 257а–*х*.

264

Кармир-блур. Надпись на бронзовом колокольчике, обнаруженном при раскопках 1954 г. На двух колокольчиках иного типа различимы отдельные знаки, по которым, однако, не представляется возможным восстановить текст.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 82 (Т). Меликишвили, УКН, с. 455, Посл. № 24 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 441 (Т,П).

$^{mldl}Sar_5$-du-ri-e[1]
(Царя) Сардури.

1 Г.А. Меликишвили -е здесь считает показателем род. или дат. падежа. Однако нам кажется, что данное окончание -е, как и i в других подобных случаях (ср. выше, надписи 255, 256, 257) одинаково являются показателем род. падежа.

265

Арин-берд (урартск. город-крепость Эребуни на юго-восточной окраине совр. Еревана). Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1967 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, Новые урартские надписи из Эребуни, ВДИ, 1970, № 3, с. 110, № 6 и рис. 6 (Ф,Т,П). M. Salvini, Nuove iscrizioni urartee dagli scavi di Arin-berd, nell'Armenia Sovietica, SMEA, Fasc. IX, Roma, 1969, с. 13–20 и табл. III, рис. IV (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 249–250, № 419 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. al-su-ú-i-ši-ni
3. $^{md}Sar_5$-du-ri-i-še
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
5. i-ni $^{É^1}$a-ši-ḫu-si
6. za-du-ni e-'a i-ni-li
7. 'a-ri-li[2] šú-'a-li[3]
8. an-da-ni DUB-ti-ni-e[4]
9. X LIM II LIM VI ME BANEŠ[5] iš-ti-ni
10. sal-ma-at-ḫi DUB-ti-ni-e[4]
11. X LIM I LIM V[6] ME BANEŠ iš-ti-ni
12. PAP XX LIM IV LIM I ME BANEŠ iš-ti-ni
13. $^{md}Sar_5$-du-ri-i-ni
14. ^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫi
15. LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
16. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) этот (дом) ašiḫusi (6) соорудил и эти (7) зернохранилища насыпал(?); (8) andani[7] надписи – (9) 12 тысяч 600 kapi[8] (есть) здесь, (10) salmatḫi[7] надписи – (11) 11 тысяч 500 kapi[8] (есть) здесь. (12) Всего: 24 тысячи 100 kapi[8] (есть) здесь.

(13) Сардури, (14) Сын Аргишти, – (15) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (16) правитель Тушпы города.

1 М. Сальвини и Г.А. Меликишвили É считают гетерограммой. Однако мы склонны думать, что он скорее является детерминативом к слову ašiḫusi (ср. ^{É}'ari, ^{É}susi и т.д.). Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 110, прим. 1 к надписи № 6.

2 Форма мн. числа абсолютного падежа слова 'ari "зернохранилище", но уже с детерминативом É "дом", встречается также в одной из надписей Сардури II из Армавира – 278a, стк. 7.

3 Форма 3-го лица ед. числа прошедшего времени переходного глагола šu- "насыпать(?)" с объектным показателем множественности -li. Этот глагол в урартской эпиграфике в большинстве случаев засвидетельствован без указания на число объектов – šuni. Форма šu'ali же здесь и в надписи 278a обусловлена тем, что объект этого глагола – 'arili также в данном случае выражен во мн. числе: 'ari šuni, но 'arili šu'ali. С другой стороны, вместо šu'ali здесь скорее ожидалось бы написание šuali. Ср. ḫauali, karuali, nulduali, šatuali, šidištuali, tequali, urbuali, zaduali и т.д. Но следует учесть, что в урартском 'a=ua (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Aruba(i)ni и ^{d}Uarubani), поэтому šuali и šu'ali фактически имеют одинаковое не только значение, но и произношение. Ср. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 110, прим. 3.

4 М. Сальвини под -tinie видит самостоятельное слово "имя" (SMEA, IX, 1969, с. 19), однако, согласно контексту, здесь мы скорее имеем фонетический комплемент к гетерограмме DUB "надпись". DUB-te и DUB-tinie своим образованием ср. с 'aše и 'ašinie.

5 Гетерографическое соответствие урартского слова kapi; в урартской эпиграфике выступает лишь здесь и в надписи 278a. См. R. Labat, Manuel d'épigraphie akkadienne, Paris, 1959, знак № 339. R. Borger, ABZ, знак № 339. О величине сыпучих тел BANEŠ (=3 sutu) – 55,2л. см. P. Zimansky, EESUS, с. 120, прим. 157.

6 У Г.А. Меликишвили в транслитерации: неправильно (VI), а в переводе текста: правильно (V).

7 В победных текстах, как известно, andani обычно мы переводим "затем(?)", а salmatḫi – "соседний(?)", "рядом(?)". Но эти переводы не совсем оправдывают себя в рассматриваемой надписи строительного характера. М. Сальвини же в последнее время для andani ... salmatḫi предлагает перевод "с одной стороны, ... с другой стороны", или "справа, ... слева", который, в свою очередь, не приемлем для победных надписей. См. M. Salvini, SMEA, IX, 1969, с. 16–20; он же, Or., Vol. 39, Fasc. 3, 1970, с. 409–410.

8 В переводе текста пользуемся урартским соответствием гетерограммы BANEŠ рассматриваемой надписи.

266

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена в 1967 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 111, № 8 и рис. 8 (Ф,Т,П). M. Salvini, SMEA, IX, 1969, с. 9, надпись I и табл. II, рис. a (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 250, № 420 (Т,П).

1. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še
2. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
3. i-ni $^{É!}$'a-ri sú-ni[2]
4. X LIM I ME ka-pi iš-ti-ni

(1) Сардури, (2) сын Аргишти, (3) это зернохранилище насыпал(?); (4) 10 тысяч 100 kapi (есть) здесь.

1 Здесь и в других подобных случаях Г.А. Меликишвили и М. Сальвини É считают гетерограммой. Однако уже то обстоятельство, что слово 'ari "зернохранилище" в урартских надписях выступает то вместе с É "дом", то без него, свидетельствует, очевидно, о том, что É является детерминативом к слову 'ari.

2 Этот глагол в урартской эпиграфике, как правило, засвидетельствован в идентичных написаниях šu-ú-ni, šú-u-ni, в которых первое *u* (в слоге šú) относится, очевидно, к корню, а второе является показателем переходности. Отсутствие же здесь, в порядке исключения, повторного ú или *u* (показателя переходности глагола) обусловлено, как нам кажется, недостатком места в строке.

267

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена при раскопках 1967 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 111, № 9 и рис. 9 (Ф,Т,П). M. Salvini, SMEA, IX, 1969, с. 11-12, надпись II и табл. II, рис. b (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 250, № 421 (Т,П).

1. $^{md}Sar_5$-du-ri-i-še
2. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{É}a-ri sú-u-ni
4. (без текста)[1]

(1) Сардури, (2) сын Аргишти, (3) это зернохранилище насыпал(?); (4) ...

1 Последняя, 4-я строка надписи оставлена без текста. Здесь отсутствует количество kapi, т. е. указание на вместимость сооружаемого зернохранилища. По-видимому, в Урарту существовал обычай заранее готовить надписи о сооружении зернохранилищ, а их вместимость проставляли, очевидно, после сооружения постройки соответствующей величины. Одним словом, в данном случае перед нами своеобразный незаполненный "бланк" или "форма" для сооружаемых зернохранилищ. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 111, надпись 9, прим 3.

268

Арин-берд. Надпись на строительном камне; обнаружена в 1967 г.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, ВДИ, 1970, № 3, с. 110-111, № 7 и рис. 7 (Ф,Т,П). M. Salvini, SMEA, IX, с. 12-13, надпись III и табл. II, рис. c (Ф,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 251, № 422 (Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni
2. al-su-i-ši-i-ni
3. $^{md}Sar_5$-du-ri-i-še
4. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
5. i-ni ^{É}a-ri šú-u-ni
6. X LIM I ME ka-pi[1] iš-ti-ni

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) это зернохранилище насыпал(?); (6) 10 тысяч 100 kapi (есть) здесь[2].

1 Точно такую же вместимость имело зернохранилище Сардури II, о сооружении которого повествует выше надпись 266 опять-таки из Арин-берда. Однако размеры камней, отсутствие в надписи 266 трафаретной вступительной формулы ^{d}Ḫaldinini alsuišini и написание глагола šú-ni вместо šú-u-ni нашего текста свидетельствует о том, что в надписях 266 и 268 речь идет о сооружении разных зернохранилищ, хотя и с одинаковой вместимостью.

2 О переводе урартского слова ištini в значении "здесь" (ср. древнеармянск. աստ ast "здесь") см. A. D. Mordtmann, ZDMG, XXVI, 1872, с. 528.

269

Армавир (восточная крепость урартского города Аргиштихинили). Надпись на строительном камне.

Մեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1883, с. 241-243 (А,П). Sayce, Le Muséon, T. II, Fasc. № 3, Louvain, 1883, с. 359 и вкл. между с. 358-359 (А,Т,П); он же (JRAS, XX, 1888, с. 30-32; 1893, с. 33), LXV (Т,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 152, рис. 60 (А). М.В. Никольский, ТВК, том I, вып.3, с. 443-445 и табл. XIII (Ф,А,Т,П); он же, КНЗ, с. 60-62 и табл. XII, рис. 1, надпись XII

(Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 67 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 203–204, № 165 (Т,П); он же УКН, 165 (Т,П). König, HchI, 113 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e EN[1] ŠÚ i-ni É[2]
2. ^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-i-še
3. ^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-še
4. ši-di-iš-tú-ni e-'a
5. ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ-li
6. ba-du-si-e ku-šú-ú-ni[3]
7. aṭ-qa-na-du-ni[3] ^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ
8. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni
9. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni LUGÁL DAN.NU
10. LUGÁL GAL-ni LUGÁL KUR.KUR^{MEŠ}-ú-e
11. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-ú-e
12. LUGÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si-e[4]
13. ^{URU}Ṭu-uš-pa-a[4]-e UR[U]

(1) (Богу) Халди, владыке своему, этот дом <susi>[5] (2) Сардури, (3) сын Аргишти, (4) построил, а также (5) Халдиевы ворота (6) величественно воздвиг, (7) посвятил (богу) Халди, владыке своему.

(8) Халдиевым величием (9) Сардури – царь могущественный, (10) царь великий, царь вселенной, (11) царь (страны) Биайнили, (12) царь царей, правитель (13) Тушпы города.

1 Гетерографическое соответствие урартского слова euri "владыка".

2 Исходя из фактического материала урартской эпиграфики, мы склонны думать, что под гетерограммой É нашего текста подразумевается не обыкновенный "дом", а культовый объект susi (= É.BÁR) "храм". В этой связи следует обратить внимание на тот весьма важный факт, что во всех тех случаях, когда susi упоминается с другими сооружениями, он закономерно выступает на первом плане: susi ^{d}Ḫaldinili KÁ-li, susi É.GAL, susi ^{d}Ḫaldinili KÁ-li É.GAL. С другой стороны, susi в надписях, как правило, считается величественно (badusie) построенным объектом. К тому же при нем (а также при ^{d}Ḫaldinili KÁ-li, É.GAL и доме ṭuluria) употребляется глагол šidištuni, в то время как при обыкновенных домах (É), домах murili, ašiḫusi, barzudibiduni – глагол zaduni, при доме adunusini – terdulini, а при доме 'ari – šuni. Как это очевидно, в нашем тексте также É выступает на первом плане (до ^{d}Ḫaldinili KÁ-li), он построен величественно (badusie), при нем имеется глагол šidištuni. Следовательно, не остается сомнений в том, что под ним подразумевается именно susi. При этом гетерографическое обозначение É вместо susi (или ^{É}susi) здесь обусловлено отсутствием места в конце строки для высечения урартского слова. Чтобы окончательно убедиться в этом, с нашим текстом можно сравнить идентичный отрывок вступительной части большой урартской надписи Русы II из Кармир-блура: ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ ini ^{É}susie ^{m}Rusaše ^{m}Argištiḫiniše šidištuni e'a ^{d}Ḫaldinili ^{GIŠ}KÁ-li badusie ^{m}'Azaini KUR-ni ^{d}IM-ni URU kušuni aṭqanaduni ^{d}Ḫaldie. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 38 (I, 1–2), 73; он же, МКТС, с. 123–125.

3 Глагол kušuni здесь относится к ^{d}Ḫaldinili KÁ-li, а aṭqanaduni – одновременно и к É <susi>, и к ^{d}Ḫaldinili KÁ-li. Как видно, множественность объектов в них не отражена. В противном случае вместо kušuni и aṭqanaduni мы имели бы kušuali и aṭqanaduali. Ср. ^{d}Ḫaldinili KÁ-(li) šidištuali выше, 82, стк. 6–7; 91, стк. 4, 9; 93, стк. 3–4 и т.д.

4 Так в клинописном тексте, однако указанные знаки в автографии и транслитерации М.В. Никольского почему-то отсутствуют.

270

Армавир. Дефектная надпись на строительном камне. Судя по сохранившемуся тексту, здесь налицо, по-видимому, средняя часть большой надписи культового характера. Надпись продолжалась, очевидно, слева и справа, а также сверху и снизу от нашего текста. Следовательно, эта Армавирская надпись была высечена, по крайней мере, на девяти камнях, стоявших в три ряда (по три камня в каждом). С другой стороны, составителем данной надписи до последнего времени в специальной литературе считали Аргишти I. Однако тексты этой надписи и приведенной выше надписи 269 Сардури II из Армавира имеют много общего с большой культовой надписью Русы II из Кармир-блура. Исходя из этого, составителем данной надписи мы считаем Сардури II. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 72–74.

Սնարովք Սմբատեանց, "Արարատ", 1886, с. 25–27 и вкл. между с. 24–25 (A). Sayce, Le Muséon, T.V, Louvain, 1886, с. 376 и вкл. между с. 374–375, надпись B (A,T,П); он же (JRAS, XX, part I, 1888), LIX (T,П). Ալիշան, Այրարատ, Венеция, 1890, с. 153, рис. 61 (A). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 451–453 (Ф,A,T,П); он же, КНЗ, с. 49–52 и табл. IX, надпись XVII (Ф,A,T,П). Sandalgian, ICU, 51 (T,П). Lehmann-Haupt, CICh, табл. LXII, 121 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 3, с. 271–272, № 143 (T); он же, УКН, 143 (T). König, HchI, 97 (A,T,П). Н.В. Арутюнян, НУН, с. 71–72, текст IV (T).

.....

x + 1. [al-zi-na-i ^{d}Ḫal-di-na-a KÁ?] bi-di su-ú-i-ú-li[1] ta-nu-[li-ni i-na-a-ni me-na-ni][2]

2. [e-di-ni ši-du-li-ni me-i e]-ši-me-ṣi el-mu-ú-še ma-nu-ú-[ni a-še ta-nu-li UDU.MÁŠ.TUR?][3]

3. [^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li]-ni GUD ^{d}Ḫal-di-i-e TAG ^{GUD}ÁB ^{d}['A-ru-ba-i-ni a-še ši-di-iš-tú-li pa-ḫa-zu-li?][4]

4. [UDU ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du]-li-ni UDU ^{d}Ḫal-di-e TAG UDU ^{d}['A-ru-ba-i-ni-e .....][5]

5. [qu-du-la-ni šú-ḫi-na-ṣi]-e UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-i-e ni-[ip-si-du-li-ni GUD ^{d}Ḫal-di-i-e TAG?][6]

6. [UDU ^{d}IM-a UDU ^{d}UTU-ni? i]š(?)[7]-ti-ni qi-ú-ra-a qu-ul-di-[ni-ni me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni?][8]

7. [... a-li ^{d}Ḫal-di-na-ni ^{GIŠ}KÁ?] UDU[9] e-ra-a-ši-ni-e[10] ú-ú-li [a-li[11] ^{LÚ}pa-la-gi ma-nu-li áš-du-li-ni ^{d}Ḫal-di-ni-e É?][12]

8. [... ku-ši-ni ^{d}Ḫal-di-ka ^{d}'A-ru-ba-i-ni-ka i-šá-ni ši-i-ni?] za-di-ni TAG-ṣi ^{É}si-ri-ḫa-ni-[ni ma-ri-a-ḫi-ni ...][13]

9. [... a-li i-ni ú-li ^{KUR}šú-ri-li$_{10}$ ú-ú-la-li áš]-du-li-i-ni[14] ^{É}si-ri-ḫa-ni-ni [su-si-ni-ka ku-ši-i-ni áš-ḫa-áš-ti-ni?][15]

10. [... ^{d}Ḫal-di-e i-šá-ni ši-i-ni za-di-ni TAG ^{d}Ḫal]-di-na-a KÁ-ka-i a-lu-si me-ri-ip-[te[16] ma-nu-li ši-i-ni me-ru-ni?][17]

11. [... ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ-ka-i a-li ur-bu-a-ṣi ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ šú]-[i-ni-ni[18] zi-el-di-e ^{UZU}ti-iš-n[u[19] ^{md}Sar$_5$-du-ri-e ar-du-li-ni ... ?][20]

.....

Этот дефектный текст содержит значительное количество новых слов, грамматических форм и т.д., поэтому трудно предложить для него связный перевод. Однако общее содержание текста все же в основном ясно.

Здесь содержится распоряжение о пожертвовании козленка богу Халди, быка – богу Халди, коровы – богине Уарубаини, а также овцы – богу Халди, овцы – богине Уарубаини в Халдиевых воротах (^{d}Ḫaldina KÁ). В продолжение текста речь идет о необходимости пожертвования козленка богу Халди, быка – богу Халди, овцы – богу Тейшеба, овцы – богу Шивини также в новом храме (qudulani šuḫinaṣie).

Далее в надписи упоминается трафаретная фраза "земля пустынная" (qiura quldinini), Халдиевы ворота (^{d}Ḫaldinani ^{GIŠ}KÁ), какая-то профессия (^{LÚ}palagi), "дом бога Халди" (^{d}Ḫaldinie É), а также вновь о проведении жертвоприношения (zadini TAG-ṣi) перед богом Халди (^{d}Ḫaldi-ka) и его супругой Уарубани (^{d}'Arubani-ka) в культовом обьекте "дом siriḫani". Затем в неясном контексте упоминается о каких-то обрядах определенных слоев населения (^{KUR}šurili) в "доме siriḫani", расположенном перед susi (^{É}siriḫanini susini-ka).

В конце текста повествуется, по-видимому, о необходимости совершить жертвоприношение в честь бога Халди (^{d}Ḫaldie išani šini zadini TAG) перед Халдиевыми воротами (^{d}Ḫaldina KÁ-kai) в связи с прибытием урартского правителя (alusi), причем надпись содержит распоряжение о том, чтобы из пожертвованных животных "вся печень (и) сердце" (šuinini zieldi[21] ^{UZU}tišnu) были преподнесены царю Сардури (^{md}Sardurie ardulini).

1 М.В. Никольский и Г.А. Меликишвили здесь читают su-ú-i ú-li, однако вряд ли можно сомневаться в том, что и suiuli, и tanuli одинаково являются глаголами. Ср. глаголы suiuli и suiduli.

2 Восстановление текста этой строки предлагаем на основании идентичных текстов надписей 424, стк. 9 и 202, стк. 5–8. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, надпись № 5, прим. 3.

3 Ср. 424, стк. 10.

4 Ср. 424, стк. 10–11.

5 Как это видно, здесь повторяются предыдущие сведения о жертвоприношении с той лишь разницей, что вместо UDU.MÁŠ.TUR, GUD и ^{GUD}ÁB верховному богу Халди и его супруге Уарубани уже приносится в жертву UDU (см. НУН, с. 71, прим. 27). К тому же в конце этой строки, быть может, следует восстановить также $UDU^{MEŠ}$ $DINGIR^{MEŠ}$ $UKKIN^{MEŠ}$. Ср. выше, аналогичный отрывок культовой надписи "Дверь Мхера" – 38, текст I, стк. 30–31.

6 Ср. 424, стк. 7.

7 Такое чтение предлагает Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же здесь восстанавливает -[l]a и вместе с последующим -ti-ni усматривает окончание глагольной формы -(i)latini: uṣidilatini, absilatini. См. УКН, 143, стк. 6 и прим. 7.

8 Ср. 424, стк. 7,13.

9 Чтение этой гетерограммы в тексте не вызывает никакого сомнения (ср. 424, стк. 14). Однако Ф.В. Кёниг вместо нее ошибочно предлагает ṣi: ...]-ṣi-e-ra a-ši-ni-e.

10 Быть может, ^{UDU}e-ra-a-ši-ni-e. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 39, прим. 139.

11 Быть может, ú-ú-li-[a-li?]. Ср. ú-ú-la-li надписи 424, стк. 16.

12 Ср. 424, стк. 14.

13 Ср. 424, стк. 15.

14 Г.А. Меликишвили здесь читает [ši]-du-li i-ni, Ф.В. Кёниг: [ši-i]-du-li i-ni. Ср., однако, 424, стк. 16: ... áš-du-li_{10}-ni ^{É}si-ir-ḫa-ni-ni ...

15 Ср. 424, стк. 16.

16 М. Церетели здесь читает me-ri ip-[ḫu-e] (RA, XXXIII, с. 100), а Г.А. Меликишвили: me-ri ip-[ḫa(?)-ri]. Однако согласно идентичному отрывку надписи Русы II из Кармир-блура (см. НУН, текст I, стк. 17), предложенное нами чтение me-ri-ip-[te] вполне закономерно. В этой связи следует учесть, что от корня mer- образованы нарицательное имя mer-ipte и глагол mer-u-ni (см. самый конец этой строки) точно так же, как от корня ušt- мы имеем ušt-ipte и ušt-u-ni, ušt-a-bi, ušt-a-di. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 39, прим. 143.

17 Ср. 424, стк. 17.

18 Вместо [šú]-i-ni-ni Г.А. Меликишвили предлагает [^{d}Ḫal-di]-ṭi-ni-ni. Ср., однако, 424, стк. 18.

19 ^{UZU}tišnu (вариант: tišni) является урартским раскрытием гетерограммы ŠÀ, которая как раз выступает в идентичном отрывке надписи Русы II из Кармир-блура (424, стк. 18).

20 Ср. 424, стк. 18.

21 О переводе урартского слова zieldi в значении "печень", "внутренность" см. И.М. Дьяконов, Хуррито-урартский и восточно-кавказские языки, ДВ, 3, с. 35. Кстати, печень и сердце при жертвоприношении часто вместе упоминаются также в хеттской клинописи. См. В.Г. Ардзинба, Ритуалы и мифы древней Анатолии, М., 1982, с. 68.

271

Давти-блур (западная крепость урартского города Аргиштихинили). Дефектная надпись на строительном камне, обнаруженном при раскопках 1965 г. Перед нами средний камень; недостают левосторонний камень небольшой величины и правосторонний – примерно таких же размеров, как и имеющийся средний камень.

Н.В. Арутюнян, Новая урартская надпись из Давти-блура, ВДИ, 1966, № 3, с. 91–105 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 249, № 418 (Т,П). А.А. Мартиросян, Аргиштихинили, Ереван, 1974, табл. VIII (Ф). Կորյուն Վաֆյադարյան, Արգիշտիխինիի բաղաքի ճարտարապետությունը, Ереван, 1984, рис. 16 (Ф).

1. [^{d}Ḫal-di]-ṭe EN ŠÚ $^{md}Sar_5$-du-ri-i-še ^{m}Ar-giš-[ti-ḫi-ni-še i-ni ^{É}su-si ši-di-iš-tú-ni?]
2. [e-'a ^{d}Ḫ]al-di-ni-li KÁ ba-du-si-e ^{d}Ḫal-di-ni-[..... ku-šú-ni aṭ-qa-na-du-ni?]
3. [^{d}Ḫal-di]-ṭe e-ú-ri-e[1] $^{md}Sar_5$-du-ri-še a-li-e [..... LUGÁL-tú-ḫi?]
4. [^{d}Ḫal-di-i]š-me EN-še šú-ú-ki a-ru-ni i-e-[še na-ḫa-di ^{LÚ}AD-si-ni e-si LUGÁL-tú-ḫi-ni?][2]
5. [$^{URU?}$ .....]-qi-ul-ḫi[3] KUR-ni-e te-qu-ni[4] ka-gu-ú-ki[5] [.....]
6. [i-e-še?][6] ^{d}Ḫal-di-ni-li KÁ ši-di-iš-tú-bi e-['a É.GAL ši-di-iš-tú-bi te-ru-bi i-ni?]
7. [^{GIŠ}ul-di] ^{GIŠ}ṣa-ri[7] GIBIL te-ru-bi $GÁN^{MEŠ}$ $^{GIŠ.ŠAM}ŠE^{MEŠ}$ [GIBIL[8] iš-ti-ni ma-ni-ni?[9]]
8. [^{d}Ḫal-di]-ni bi-di-ni ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ bi-di-ni [$^{md}Sar_5$-du-ri-e[10] ul-gu-še al-su-i-še?]
9. [e-i̯a ar-d]i-še ar-ni uš-ma-še pi-ṣu-še ú-a-[ni-še ... $^{md}Sar_5$-du-ri-li?[11]]
10. [... UD]$^{ME.MEŠ}$ $SIG_5^{MEŠ}$ pi-ṣu-ši-ni-ni-li si-ip-[ru-gi-ni $^{md}Sar_5$-du-ri-še LUGÁL-tú-ḫi-ni][12]
11. [te-ru-ni D]AN.NU[13] KUR.$KUR^{MEŠ}$-di šú-i̯a-i-di $^{md}Sar_5$-du-[ri-ni ^{m}Ar-giš-ti-ḫi][14]

.....

(1) (Богу) Халди, владыке своему, Сардури, сын Аргишти, этот (дом) susi построил (2) и Халдиевы ворота величественно Халдиевым величием(?)[15] воздвиг, посвятил (3) (богу) Халди, владыке.

Сардури говорит: ... царство (4) (бог) Халди, владыка, как мне[16] даровал (и) я воссел на отцовское место царственное, (5) (город/племя?) [.....]киулхи страны (он)[17] поверг передо-мной.

(6) Я Халдиевы ворота построил и крепость построил, разбил этот (7) виноградник, фруктовый сад новый, разбил поля с посевами новые здесь.

Да будет (8) со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот (царю) Сардури жизнь, величие, (9) а также власть, сила, могущество, радость, uaniše, ... Сардуриевы (10) ... дни счастливые, радостные siprugini.

Сардури царство (11) могущественное установил над странами вражескими. Сардури, сын Аргишти ... [18].

1 Этот отрывок текста почти полностью совпадает с одной из надписей того же Сардури II из Армавира. Ср. выше, надпись 269, стк. 1–7: ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ ini É <susi> ^{md}Sarduriše ^{m}Argištiḫiniše šidištuni e'a ^{d}Ḫaldinili KÁ-li badusie kušuni aṭqanaduni ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ. Как это очевидно, разница лишь в том, что в рассматриваемой Давтиблурской надписи между словом badusie и глаголом kušuni почему-то вновь упоминается ^{d}Ḫaldini ... (кстати, такое продолжение текста не имеет себе аналогии в урартской эпиграфике вообще), а вместо гетерограмм EN ŠÚ Армавирской надписи здесь выступает урартское слово eurie (но не euri-uki).

2 Ср. ^{md}Sarduriše ^{m}Argištiḫiniše alie iu ^{d}Ḫaldišme LUGÁL-tuḫi aruni naḫadi ^{LÚ}AD-sini esi LUGÁL-tuḫi(ni). См. выше, 242AII+AI, стк. 25–27 и ниже, 274, стк. 2–4.

3 Быть может, здесь название какого-то города (племени) страны Уаза–Ваза. Ср. ^{URU}Ḫaldiriulḫi, $^{m/KUR}$Išqugulḫi.

4 Быть может, речь идет о подавлении какого-то мятежа, вспыхнувшего на территории страны Ваза в начале правления Сардури II.

5 Варианты: ka-i-ú-ki, ka-ú-ki "передо-мной".

6 Это наше восстановление как будто оправдано и контекстом, и величиной недостающего отрывка.

7 Ср. выше, надпись 82, стк. 6–13: ... ^{d}Ḫaldinili KÁ šidištuali É.GAL šidištuni badusie ... teruni ini ^{GIŠ}uldi teruni ^{GIŠ}ṣarie.

8 Возможно также восстановить šuḫi – урартское соответствие гетерограммы GIBIL "новый".

9 Исходя из трафаретной фразы продолжения текста (^{d}Ḫaldini bidini ^{d}Ḫaldinani KÁ bidini ...), восстановленное здесь слово manini "да будет" не вызывает никакого сомнения. Вопросительный знак, следовательно, в данном случае скорее относится к GIBIL ištini.

10 Согласно восстановлениям других строк текста, здесь не хватает места для добавления отчества царя: ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e. Ср. ниже, 277, стк. 3–6; 278, стк. 4–5.

11 О возможности такого восстановления в надписи 278, стк. 6 см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 75, прим. 2.

12 Ср. ниже, надпись 278, стк. 6–7, где, правда, после LUGÁL-tuḫini налицо также ^{d}UTU-ni-ka-i. Однако поврежденного отрывка этой строки недостаточно для такого полного восстановления.

13 Ср. идентичный отрывок надписи 278, стк. 8, где налицо урартское раскрытие этой гетерограммы: tar-gi-ni.

14 Ср. ниже, надпись 277, стк. 12, где, однако, перед ^{md}Sardurini ^{m}Argištiḫi имеется также ^{d}Ḫaldinini alsuišini. Указанная трафаретная фраза, по-видимому, является началом царской титулатуры.

15 В недостающем отрывке 2-й строки, быть может, следует восстановить ^{d}Ḫal-di-ni-[ni al-su-i-ši-ni] (или uš-ma-ši-ni).

16 В тексте ^{d}Ḫaldiš-me "Халди-мне".

17 Здесь, очевидно, подразумевается Халди, так как глагол tequni в урартских анналах обычно связан с завоеваниями верховного бога.

18 По-видимому, следует титулатуру царя. Ср. выше, прим. 14.

272

Бамбакашат (бывш. Моллабаязет, сел. к северо-западу от Армавирского холма). Дефектная надпись на строительном камне.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1881, с. 606 (А). K. Patkanoff, Le Muséon, T. I, Fasc. 4, 1882, с. 545. М.В. Никольский, АИЗ, 1893, № 12 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 66–67 и табл. XIV, надпись XX (Ф,А,Т,П). Sayce (JRAS, 1894 с. 711), LXXXIII (Т,П). Sandalgian, ICU, 68 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 204–205, № 166 (Т,П); он же, УКН, 166 (Т,П). König, HchI, 114 (А,Т,П).

1. [d]Ḫal-di-e e-ú-[ri-e] i-ni [É $^{md}Sar_5$-du-ri-še][1]
2. [^{m}A]r-giš-ti-ḫi-ni-še [ši-di-iš-tú-ni e-'a É.GAL[2]?]
3. [b]a-du-ú-si-e ši-di-iš-tú-ni[3] [.....][4]
4. qi-ú-ra-ni qu-ul-di-ni [ma-a-nu][5]
5. $^{md}Sar_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še [a-li-e][6]
6. šá-ta-[.....]
7. i-[.....]
8. la(?)-ku[7]-[.....]
9. [.....]
10. [.....]

(1) (Богу) Халди, владыке, этот дом <susi> Сардури, (2) сын Аргишти, построил, а также крепость (3) величественно построил ...; (4) земля была пустынной.

(5) Сардури, сын Аргишти, говорит: (6–10) ...

1 Восстановление М.В. Никольского; ср. выше, надпись 269, стк. 1. Под гетерограммой É, как и в надписи 269, по-видимому, подразумевается susi "храм".

2 Здесь É.GAL восстановлено М.В. Никольским, а šidištuni e'a – Ф.В. Кёнигом.

3 Чтение М.В. Никольского. Г.А. Меликишвили этот глагол восстанавливает.

4 Здесь М.В. Никольский восстанавливает также глагол te-ru-ú-ni, однако это весьма неубедительно.

5 Текст этой строки надписи приводим в чтении М.В. Никольского.

6 Восстановление Ф.В. Кёнига. М.В. Никольский: [a-gu-ni].

7 М.В. Никольский здесь читает te-ku-[... , в то время как в урартской эпиграфике не встречаются слова с таким началом. Ср., однако, la-ku-ni, la-ku-ia-ni, la-ku-du-li-e.

273

Караташ (к северу от Арчеш–Эрджиша). Надпись на скале.

Schulz, табл. VI, № XL (А). Mordtmann, XLII (Т,П). Sayce, LI, Col. I (JRAS XX, 1888, с. 19; JRAS, XXV,1893, с. 30) (Т,П). Sandalgian, ICU, 32 (Т,П). Lehmann, Bericht, 117. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 205, № 167 (Т,П); он же, УКН, 167 (Т,П). König, HchI, 110 (А,Т,П). M. Salvini, Le iscrizioni di Sarduri II a Karataş, Or., Vol. 62, Fasc. 2, 1993, с. 72–73, 75–79 и табл. II (Ф,А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni
2. $^{md}Sar_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
3. i-ni ^{GIŠ}GEŠTIN[1] te-ru-ú-ni $^{md}Sar_5$-du-ri-še
4. a-li-e LUGAL a-li i-si i-ku-ka-ni e-di-ni
5. GAR-ú-e[2] ma-nu-li me-i a-še-e-i[3] pi[4]-ur-ta-a-ni
6. ḫa-i-di-a-ni te-ri-ḫi-ni-e $^{md}Sar_5$-du-ri-ni-i
7. ti-i-ni $^{md}Sar_5$-du-ri-ni-i ^{GIŠ}u-du-li-e-i[5]
8. a-[l]u-še ḫa-ú-li-e ú-ni[6] ú-ru-li-e SUM[7]-ni-ni
9. I[8] ú-i-du-še[9] su-pa $^{md}Sar_5$-du-ri-še a-li-e
10. a]-[lu]-še ḫa-ú-li-e tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še
11. ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še ^{d}UTU-ni pi-i-ni

(1) Халдиевым величием (2) Сардури, сын Аргишти, (3) этот виноградник разбил.

Сардури (4) говорит: Царь, который ... впоследствии(?) (5) правителем(?)[10] будет, пусть никогда piurtani (6) не похитит установленного(?)[11] Сардуриевского (7) имени Сардуриевского виноградника.

(8) Кто возьмет uni urulie, пусть даст (9) 1 uiduše supa[12]. Сардури говорит: (10) Кто похитит, пусть уничтожат (бог) Халди, (11) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги под солнцем.

1 Гетерографическое соответствие урартского слова ^{GIŠ}uldi; ср. ниже, стк. 7: ^{GIŠ}u-du-li-e-i.

2 Такое чтение предлагает И.М. Дьяконов. Другое возможное чтение šá-ú-e/i; GAR = ассир. šaknu "наместник". УПД, с. 67. Ср. GAR-ú-i строки 2 надписи 276 ниже, где šá М. Церетели тоже считает гетерограммой GAR (RA, XXXIII,1936, с. 123).

3 Вместо a-še-e-i Ф.В. Кёниг предлагает gi!-e-i на основании текста строк 5–6 надписи 275 Сардури II ниже, который, однако, не совпадает с нашим текстом. Ср. точно такое же написание mei aišei в строке 6 надписи 414 Русы II ниже.

4 Вместо pi Ф.В. Кёниг предположительно читает tú, а М. Сальвини – детерминатив GIŠ.

5 Вариант написания урартского слова ^{GIŠ}uldi "виноградник"; см. выше, прим. 1.

6 Быть может, здесь следует видеть гетерограмму Ú (ассир. šammu) "растение" с фонетическим комплементом -ni. В таком случае под этим растением, возможно, подразумевается ^{GIŠ}GEŠTIN или ^{GIŠ}uldi "виноградник" нашего текста. К тому же такая интерпретация Ú-ni как будто находит свое оправдание также в надписи 193 Аргишти I выше, в которой под Ú-ni подразумевается, по-видимому, ^{ŠAM}ŠE "хлеб (в поле)" текста. Ср. также ú-ni-li письма 520, обор. стор., стк. 13. Кстати, ^{ŠAM}ŠE упоминается также в указанной клинописной табличке из Кармир-блура (см. обор. стор., стк. 6), вместо которого, однако, И.М. Дьяконов почему-то читает ú-še.

7 То же, что и ассир. nadānu, урартск. ar(u)- "давать, даровать".

8 Чтение И.М. Дьяконова – УПД, с. 70, прим. 90. Г.А. Меликишвили же считает его детерминативом к uiduše: ^{m}ú-i-du-še.

9 И.М. Дьяконов правильно заметил, что в надписи 53, стк. 21 следует читать не ú-i ú-ni, а ú-i-ú-ni (УПД, с. 70, 91–92). В таком случае корень слова uiduše рассматриваемой надписи мы склонны видеть в корне переходного глагола ui̯(u)- (ср. непереходную форму ui̯(a)-). Примечательно, что именно так образуются также ḫa(u)- и ḫai-duše, *iz(u)- (пока что засвидетельствована лишь глагольная форма izi-d(u)-) и izi-duše.

10 Так обычно переводят в специальной литературе GAR-ue текста, букв. "наместник". Об этом см. выше, прим. 2.

11 Предположительный перевод слова teriḫinie; ср. глагол ter(u)-. Ср. также teriḫinie ^{md}Sardurini tini нашего текста и teruni ^{d}Ḫaldi patari tini (82, стк. 10–11), terubi ^{m}Argištiḫinili tini (188, стк. 4–5), terubi ^{URU}Erbunini tini (197–198, стк. 4) и т. д.

12 Ср. перевод, предложенный для данного отрывка И.М. Дьяконовым. УПД, с. 70. Нам кажется, что здесь речь идет об оплате при пользовании населением благами "Сардуриевского виноградника" (возможно, здесь Ú-ni "растение", ^{GIŠ}GEŠTIN и ^{GIŠ}uldi/uduli "виноградник" равнозначны).

274

Караташ. Надпись на той же скале, на которой высечена предыдущая надпись 273.

Schulz, табл. VI, № XLI (A). Mordtmann, XLIII (Т,П). Sayce, LI, Col. III, а также JRAS, XX, 1888, с. 19 сл. (Т,П). Sandalgian, ICU, 49 (Т,П). Lehmann, Bericht, 117. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 205-206, № 168 (Т,П); он же, УКН, 168 (Т,П). K(nig, HchI, 109 (A,T,П). M. Salvini, Or., Vol. 62, Fasc. 2., 1993, с. 71-75 и табл. I (Ф,A,T,П).

1. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
2. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-še
3. a-li-e i-ú ^{d}Ḫal-di-iš-me LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ni
4. na-ḫa-a-di ^{LÚ}AD-si-ni [e]-si-[i] LUGÁL-tú-ḫi-ni
5. i-ku-ka-a-ni MU te-r[u-bi É.GAL ba-du-si?][1]-e
6. ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-i [URU ti-i-ni?][2]
7. ^{d}Ḫal-di-i-ni-ni [al-su-ú-i-ši-ni]
8. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni [^{m}Ar-gi-iš-ti]-ḫi
9. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni [LUGÁL ^{KUR}šú]-ra-ú¦-e[3]

10. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e [LUGÁL] e-ri-la-ú-e[4]
11. a-lu-ú-si-e ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) Халдиевым величием (2) Сардури, сын Аргишти, (3) говорит: Когда (бог) Халди-мне царство дал (и) (4) воссел (я) на отцовское место царственное, (5) в тот же год установил (я) крепость величествевенно(?) (6) (царя) "Сардури[5] город" именем.

(7) Халдиевым величием (8) Сардури, сын Аргишти, - (9) царь могущественный, царь великий, царь вселенной, (10) царь (страны) Биайнили, царь царей, (11) правитель Тушпы города.

1 Восстановлено нами. Ф.В. Кёниг здесь предлагает [^{GIŠ}ul-di]-e.

2 Восстановлено нами согласно контексту. Ср. 82, стк. 8-11; 87, стк.4-7;389, стк.17-18.

3 Урартское раскрытие гетерограммы ŠÚ (ассир. kiššatu) "вселенная".

4 Урартское соответствие гетерограммы LUGÁL^{MEŠ} с фонетическим комплементом (падежным окончанием) -ue.

5 ^{md}Sarduri-ei в тексте стоит в род. падеже.

275

Армавир (восточная крепость города Аргиштихинили). Дефектная надпись на камне (продолжение текста; начало на другом, все еще не обнаруженном камне.

М.В. Никольский, Новооткрытая в Эриванской губернии клинообразная надпись, "Известия императорской археологической комиссии", вып. 37, 1910, с. I-XIII и табл. I (Ф,А,Т,П). Sayce (JRAS, 1911, с. 49-54), XCI (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 206-207, № 169 (Т,П); он же, УКН, 169 (Т,П). König, HchI, 117 (А,Т,П).

.....

x + 1. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še
2. a-li-e LUGÁL a-li i-si i-ku-ka-ni
3. e-di-ni GAR-ú-e ma-nu-li-e[1]
4. me-i i-ni É.GAL ku-ul-di-a-ni
5. me-i še-pu-ia ar-di-a-ni[2]
6. gi-e-i i-na-ni ar-ni-ú-ši-na-ni
7. la-ku-ia-ni a-lu-ki-e bi-di-i
8. ^{m}Ar-giš-ti-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni
9. gu-bu-uš-ta-li[3] a-li iš-ti-ni-ni
10. a-du-li-e ṣi-šú-li[4] ta-na-ni-ni
11. ^{m}Ar-giš-ti-e-i ^{md}Sar$_5$-du-ri-e-i
12. ti-ni e-si-ni te-er-di-la-ni-ni
13. me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni
14. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i-še a-li-e
15. a-lu-še i-ni É.GAL ku-ú-li-e
16. a-lu-še ḫa-ar-ḫa-ar-šú-li-i-e
17. a-lu-še gi-e-i i-na-a-ni
18. ar-ni-ú-ši-na-ni la-ku-du-li-e
19. a-lu-še gi-e-i i-na-ni INIM^{MEŠ}-ni
20. še-pu-ia-li-e a-lu-še i-ni DUB-te
21. tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
22. a-lu-še še-er-du-li-i-e a-lu-še
23. ú-li i-ni-li du-li-i-e
24. ti-ú-li-e ú-li tú-ri tú-ri-ni-ni
25. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še DINGIR^{MEŠ}-še
26. ma-ni NUMUN.NUMUN. NUMUN ^{d}UTU-ni pi-i-ni me-i
27. ar-ḫi ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
28. me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li

... (1) Сардури, сын Аргишти, (2) говорит: Царь который ... (3) впоследствии(?) правителем(?) будет, (4) эту крепость пусть не забросит, (5) пусть šeruia не даст(?), (6) чему-нибудь из этих творений (7) пусть не повредит(?), ... (8(13) ... [5].

(14) Сардури говорит: (15) Кто эту крепость забросит, (16) кто разрушит, (17) кто чему-нибудь из этих (18) творений повредит(?), (19) кто что-нибудь из этих творений (20) испортит(?), кто эту надпись (21) уничтожит, кто разобьет, (22) кто скроет, кто (23) другого эти (дела) заставит, (24) скажет: "Иди уничтожь!", пусть уничтожат (25) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (26) его (самого) (и) все (его) потомство[6] под солнцем, (27-28) ... [7].

1 Этот отрывок текста, как видно, полностью совпадает с идентичным отрывком надписи Сардури II, высеченной на скале Караташ, недалеко от Арчеш-Эрджиша. См. выше, надпись 273, стк. 3-5.

2 В специальной литературе šepuja и ardiani обычно читают слитно, однако нам кажется, что в тексте в одном случае налицо É.GAL kuldiani, а в другом – šepuja ardiani. В пользу этого как будто в какой-то степени говорит также наличие глагола šepujalie в строке 20 нашего текста.

3 Г.А. Меликишвили gu-bu-uš-ta-li не воспринимает в качестве глагола (см. УКН, с. 395), а Ф.В. Кёниг вместо него предлагает чтение gu-bu uš-ta-li. Здесь, однако, следует видеть глагол не ušt-, а gub-ušt- (корень gub- с суффиксом ušt-, гласный которого закономерно совпадает с гласным корня). Ср. ul-ušt-, sul-ušt-, sud-ušt- и т.д. Об этом см. также N.V. Harouthiounian, AOF, 15 (1), 1988, с. 120.

4 Ф.В. Кёниг здесь предлагает a-du-li-e-ṣi šú-li, однако, во-первых, слово šuli в урартской эпиграфике выступает в текстах другого характера, во-вторых, adulie по своей форме в нашем тексте находится в полном соответствии с глаголами kulie, ḫarḫaršulie, lakudulie и т. д.

5 Пропущенный в переводе отрывок текста, как полагает Г.А. Меликишвили, содержит, по-видимому, призыв к потомству почтительно относиться к имени Сардури и его отца Аргишти, а также к их творениям. См. УКН, с. 315, прим. 3.

6 Ср. NUMUN.NUMUN выше, 136, обор. стор., стк. 10; 173, VIII, стк. 17. Под NUMUN.NUMUN.NUMUN подразумевается, по-видимому, "из поколения в поколение".

7 О пропущенном здесь переводе текста см. выше, надпись 45, прим. 23.

276

Джанфида (селение в 5 км юго-западнее Армавира, на левом берегу Аракса). Надпись была высечена на двух рядом стоящих камнях, из которых обнаружен лишь начальный левосторонний.

Գր. Ղափանցյան, Ուրարտական նոր արձանագրություն, "Նոր ուղի", Ереван, 1929, № 2-3, с. 298-303 (Т,П). Ա. Քալանթար, Նորագյուտ խալդական արձանագրություն Ջանֆիդա գյուղից, "Օրագիր" (Дневник) Комитета охраны древностей Армении, Ереван, 1930, №4 (Ф,А,Т,П). И.И. Мещанинов, Новая халдская надпись из сел. Джанфида, ИАН СССР, VII серия (Отд. обществ. наук), 1932, № 9, с. 859-866 (А,Т,П). Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 129, № 3 (Т). Ս. Խորայելյան, Ուրարտական արձանագրություն Ջանֆիդա գյուղից, "Труды кабинета им. Н.Я. Марра Ереванского госуниверситета", 1948, с. 205-215 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 207-208, № 170 (Т,П); он же, УКН, 170 (Т,П). König, HchI, 115 (А,Т,П).

1. $^{[md]}Sar_5$-[du]-ri-[še a-li-e LUGÁL a-li i-si i-ku-ka-ni][1]
2. [e-d]i-ni GAR-ú-i[2] m[a(!)[3]-nu-li-e me-i .....][4]
3. me-i gi-e-i i-n[a-ni ar-ni-ú-ši-na-ni .....?][5]
4. gu-ni te-ru-bi za-du-bi ^{É}[bar-zu-di-i-bi-i-du-ú-ni?][6]
5. $^{md}Sar_5$-du-ri-e-i [^{É}bar-zu-di-bi-du-ni ti-ni?]
6. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-[su-i-ši-ni $^{md}Sar_5$-du-ri-ni]
7. ^{m}[Ar]-giš-ti-ḫi LUGÁL DAN.N[U LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}šú-ra-ú-e][7]
8. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e [LUGÁL LUGÁL-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU][8]
9. a-nu-ni ma-nu ku-ni [.....]
10. [á]š-gu-a-li $^{[m]d}$[Sar_5-du]-ri [.....]

(1) Сардури говорит: Царь, который ... (2) впоследствии правителем(?) будет ..., (3) пусть что-нибудь из этих творений ..., (4) guni[9] (я) установил. Построил (я) (дом) barzudibiduni(?), (5) царя Сардури (дом) barzudibiduni – имя (его).

(6) Халдиевым величием Сардури, (7) сын Аргишти, – царь могущественный, царь великий, царь вселенной, (8) царь (страны) Биайнили, царь царей, правитель Тушпы города; (9) anuni manu kuni ..., (10) захватил Сардури ... [10].

1 Восстановлено Г.А. Меликишвили на основании аналогичной надписи 275. Ф.В. Кёниг в этой строке восстанавливает также отчество царя: ^{m}Argištiḫiniše, однако, судя по величине

текста строк 6–8, восстановление которых не вызывает сомнения, такое добавление невозможно.

2 Так исправил прежнее чтение šá-ú-i И.М. Дьяконов. См. УПД, с. 67. Ср. M. Tseretheli, RA, XXXIII, 1963, с. 123.

3 По сохранившимся остаткам как будто в тексте стоит похожий знак na. Однако несомненно прав Г.А. Меликишвили, объясняя это ошибкой писца, что подтверждает идентичный текст надписи 275 выше: ... e-di-ni GAR-ú-e ma-nu-li-e ...

4 В конце 2-й строки, возможно, повреждено ^{É}barzudibiduni. Ср. выше аналогичный отрывок надписи 275, в котором и здесь, и ниже повторяется É.GAL.

5 Ср. надпись 275, стк. 5–6.

6 Здесь и ниже, в строке 5, с некоторыми опасениями приводим восстановление Ф.В. Кёнига. Восстановление же É.[GAL?], предложенное К.Ф. Леманн-Гауптом, сопряжено с еще большими затруднениями. Сооружению É.GAL, как известно, в текстах обычно сопутствует глагол šidišt(u)-; единственным исключением (с zaduni) является лишь надпись 57.

7 Ср. выше, 274, стк. 9.

8 Здесь Г.А. Меликишвили восстанавливает лишь alusi ^{URU}Ṭušpae URU, а Ф.В. Кёниг при LUGÁL.LUGÁL добавляет также детерминатив MEŠ. Отсутствующий отрывок строки достаточен для приведенного нами восстановления (ср. восстановленные тексты строк 1, 6, 7). Что касается нашего LUGÁL.LUGÁL-ue (вместо LUGÁL.LUGÁL^{MEŠ}-ue Ф.В. Кёнига), то такое чтение обусловлено недостатком места и наличием такого написания в надписи Русы II из Маку (см. ниже, 414, стк. 15).

9 Слову guni И.М. Дьяконов придает значение " правильный, истинный". УПД, с. 88.

10 Возможно, здесь повреждено отчество Сардури II: имя Аргишти.

277

Армавир. Надпись была высечена, по-видимому, на шести камнях, из которых обнаружен лишь правосторонний средний.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1881, с. 604 (А). K. Patkanoff, Le Muséon, T. I, Fasc. 4, Louvain, 1882, с. 544; он же, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, ЖМНП, 1883, прилож. V (А). Sayce, Le Muséon, T. II, Fasc. 1, 1883, с. 5–6, надпись I (Т,П); он же, JRAS, XX, 1888 (Т,П). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 445–448, табл. XIII (Ф,А,Т,П); он же, КНЗ, с. 63–64, надпись XIII и табл. XIII, 1 (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 50 (Т,П). И.И. Мещанинов, ИАН СССР (Отд. обществ. наук), 1932, с. 348 (Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 208–209, № 171 (Т,П); он же, УКН, 171 (Т,П); он же, ДВМК, 1981, с. 67–68 (Т,П – стк. 1–4). König, HchI, 116c (А,Т,П). Ա.Վ. Քոսյան, Ճշգրտումներ Արգիշտիխինիլիի մի պակասավոր արձանագրության ընթերցումներում, ВОН АН АрмССР, 1982, № 2, с. 75–82 (Ф,А,Т,П).

После восстановления текста левостороннего среднего камня перед нами лишь формула благопожелания и начало царской титулатуры.

.....

x + 1. [^{d}Qu-ú-e]^{1}-ra-a bi-di-i-ni
2. [^{md}Sar$_5$-du-ri-e ^{m}]Ar-giš-ti-ḫi-ni-e
3. [ma-a-ni]-ḫi-ni-i-e^{2}
4. [ul-gu-še al]-su-i-še-e
5. [e-ia ar-di-še^{3} a]r-ni uš-ma-še
6. [pi-ṣu-ú-še]^{4} ú-a-ni-še
7. [^{md}Sar$_5$-du-ri-li?]^{MEŠ5} UD$^{ME.MEŠ}$ SIG$_5{}^{MEŠ}$
8. [pi-ṣu-ši-ni-ni]-li^{6} si-ip-ru-gi-ni
9. [^{md}Sar$_5$-du-ri-še LUGÁL]-tú-ḫi-ni ^{d}UTU-ni-ka-i
10. [te-ru-ni^{7} DAN].NU^{8} KUR.KUR^{MEŠ}-di šú-ia-i-di
11. [^{d}Ḫal-di-ni-ni al]-su-i-ši-i-ni
12. [^{md}Sar$_5$-du-ri-ni] ^{m}Ar-giš-ti-ḫi^{9}

.....

... (1) Со стороны (бога) Куера (2) (царю) Сардури, сыну Аргишти, (3) да будет (4) жизнь, величие (5) и власть, сила, могущество, (6) радость, uaniše, (7) Сардуриевские дни счастливые, (8) радостные siprugini.

(9) Сардури царство под солнцем (10) установил могущественное над странами вражескими.

(11) Халдиевым величием (12) Сардури, сын Аргишти ...

1 Такое восстановление предлагает А.В. Косян на основании поврежденного отрывка и наличия идентичного написания имени этого божества в культовой надписи "дверь Мхера". См. выше, 38, I, стк. 8, II, стк. 11. Ф.В. Кёниг в начале 1-й строки текста предлагает [... ^{d}Qu-e]-ra-a, а Г.А. Меликишвили: [ma-ni-ni ^{d}Qu-e]-ra-a (ДВМК, с. 67). Однако, во-первых, в недостающем отрывке невозможно поместить ничего другого, в том числе слово ma-ni-ni, во-вторых, это слово в нашем тексте уже выступает несколько ниже, в 3-й строке.

2 Восстановлено А.В. Косяном. В этой связи следует учесть, что manini в подобных трафаретных фразах выступает как в самом начале текста (перед именами богов), так и в середине (перед словом ulguše). С нашим текстом ср. ^{d}Ḫaldini bidi(ni) ^{d}Ḫaldinani $^{(GIŠ)}$KÁ bidi(ni) manini ulguše ... (20, стк. 10–12; 424, стк. 4–5 и т. д.). Г.А. Меликишвили в 3-й строке вместо [ma-a-ni]-i-ni-i-e восстанавливает [^{m}Ru-sa ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi]-i-ni-i-e, которое, однако, в должной мере не аргументировано.

3 Здесь eja восстановлено нами, а ardiše – Ф.В. Кёнигом. Вместо этого И.И. Мещанинов предлагает i-na-ni-e-li, которое не имеет ничего общего с формулой благопожелания. Ср. 247, стк. 9; 424, стк. 5.

4 Восстановлено И.И. Мещаниновым, с которым согласны также Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг.

5 Восстановлено нами. См. ДВМК, с. 75, прим. 2. Ср. ниже, 278, стк. 6: ...]-ri-li UD$^{ME.MEŠ}$ SIG$_5^{MEŠ}$. Вместо ^{md}Sardurili возможно также написание ^{md}Sardurinili. См. ^{md}Sardurinili kurili в C, 37–38 Сардуриевской летописи.

6 Восстановлено И.И. Мещаниновым, с которым согласны другие издатели текста.

7 Восстановлено М. Церетали (RA, XXXII, 1935, с. 57). Ср. стк. 20–21 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I: ... terubi manini esi[ni LUGÁL]-tuḫini ... М.В. Никольский и И.И. Мещанинов вместо teruni в этой надписи восстанавливают глагол aruni, который, однако, выступает в текстах иного характера и никак не вяжется с нашим контекстом.

8 Странно, что вместо [DAN].NU М.В. Никольский, а вслед за ним И.И. Мещанинов и Г.А. Меликишвили предлагают фонетическое соответствие этой гетерограммы: [tar-gi]-ni. Во-первых, знак NU в тексте сохранился довольно хорошо (см. фотоснимок надписи в КНЗ, табл. XIII, надпись XIII, первый знак 10-й строки), во-вторых, трафаретная фраза LUGÁL-tuḫini ^{d}UTU-nikai teruni DAN.NU KUR.KUR^{MEŠ}-di šuiaidi точно в такой же форме встречается также в надписи Сардури II из Давти-блура. См. выше, 271, стк. 10–11.

9 Очевидно, здесь мы имеем начало трафаретной формулы титулатуры царя, продолжение которой следовало на двух других, приставленных ниже камнях.

278

Армавир, Талыш. Дефектная надпись на двух камнях, из которых камень А был обнаружен на холме Армавир, а камень В – в сел. Талыш, близ Армавира. Отсутствует начало надписи: левосторонний камень этого, нижнего, ряда и, по крайней мере, все три камня верхнего ряда.

Камень А: Սեսրոպ Սմբատեանց, "Արարատ", 1881, с. 605 (A). K. Patkanoff, Le Muséon, T. I, Fasc. 4, 1882, с. 544; он же, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, ЖМНП, 1883, прилож. VI (A). Sayce, Le Muséon, T. II, Fasc. I, 1883, с. 7, надпись II (T,П); он же, JRAS, XX, 1, 1888+JRAS, XXV, 1893, с. 33, надпись LXIV (T,П). М.В. Никольский, ТВК, т. I, вып. 3, с. 446 и табл. XIII (Ф,А,Т,П); он же, КНЗ, с. 65, надпись XIV и табл. XIII, 1 (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 31 (T,П).

Камень В: И.И. Мещанинов, Новая халдская надпись из сел. Талыш, ИАН СССР, VII серия (Отд. обществ. наук), 1932, № 4, с. 341–348 (A,T,П).

Камни А+В: Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 209–210, № 172 (T,П); он же, УКН, 172 (T,П). F.W. König, HchI, 116 a+b (A,T,П).

.....

x + 1. [^{d}Ḫal-di-e]-i[1] URU ^{GIŠ}ul-di ^{GIŠ}ṣa-ri-e[1][2] [GI]BIL[3] te-ru-bi

2. [iš-ti-ni[4] DAN.NU]^{MEŠ}[5] ar-ni-ú-ši-ni-li iš-[t]i[6]-ni za-du-bi

3. [ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di][7] bi-di-ni ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ bi-di-ni

4. [^{md}Sar$_5$-du-ri-e][8] ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e ul-gu-[š]e al-su-i-še

5. [e-ia ar-di-še][9] ar-ni uš-ma-a-še pi-ṣu-[š]e ú-a-ni-še

6. [^{md}Sar$_5$-du-ú?]-ri-li[10] UD$^{ME.MEŠ}$ SIG$_5^{MEŠ}$ pi-ṣu-ši-ni-ni-li

7. [si-ip-ru-gi-ni[11] ^{md}]Sar$_5$-du-ri-še LUGÁL-tú-ḫi-ni ^{d}UTU-ni-ka-i

8. [te-e-ru-ú]-ni[12] tar-gi-ni KUR.KUR^{MEŠ}-di šú-ia-i-di

... (1) (бога) Халди город[13]. Виноградник, (фруктовый) сад новый (я) разбил (2) здесь, могучие подвиги здесь (я) совершил.

(3) Да будет со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот (4) (царю) Сардури, сыну Аргишти, жизнь, величие (5) и власть, сила, могущество, радость, uaniše, (6) Сардуриевские дни счастливые, радостные (7) siprugini.

Сардури царство под солнцем (8) установил могущественное[14] над странами вражескими.

1 Восстановлено Ф.В. Кёнигом. Судя по данным надписи Русы I из Нор-Баязета (см. ниже, 388), вполне вероятно, что перед нашим текстом, т. е. в конце недостающих камней верхнего ряда, речь шла также о сооружении Халдиевых ворот (^{d}Ḫaldinili KÁ^{MEŠ}) и крепости (É.GAL). К тому же именно построенная вновь крепость была именована "(бога) Халди городом" (^{d}Ḫaldiei URU), а "Халдиевы ворота" (^{d}Ḫaldinani KÁ) в нашей надписи как раз упоминаются несколько ниже, в строке 3. Ср. ... ^{d}Ḫaldinili KÁ^{MEŠ} É.GAL badusie šidištubi terubi tini ^{d}Ḫaldiei URU ... (см. ниже, 388, стк. 4–6), а также [^{d}Ḫal]-di-e-i URU дефектной надписи Русы II из Адыльджеваза (412, стк. 2).

2 М.В. Никольский здесь предлагает i⸣, Г.А. Меликишвили: под сомнением e⸣(?). Однако, судя по остаткам знака, чтение e⸣ не вызывает никакого сомнения, ибо в тексте повреждены лишь последние вертикальные короткие клинья этого знака друг над другом. Ф.В. Кёниг совершенно не случайно этот знак даже приводит в полной сохранности.

3 Гетерографическое соответствие урартского слова šuḫi "новый".

4 Такое восстановление, предложенное Ф.В. Кёнигом, оправдано контекстом и величиной поврежденного отрывка. Однако ištini здесь скорее ожидалось бы перед глаголом terubi предыдущей строки. В аналогичных текстах повторение ištini (см. также ištini перед глаголом zadubi этой строки) довольно обычное явление. Ср. ... GÁN $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE ^{GIŠ}ṣari šuḫie ištini terubi URU šuḫi ištini šatuli (см. ниже, 415, стк. 11–13).

5 Восстановлено Г.А. Меликишвили согласно аналогичным текстам. См. УКН, с. 318, прим. 2.

6 В тексте поврежден лишь первый горизонтальный клин этого знака.

7 Здесь И.И. Мещанинов и Г.А. Меликишвили предлагают [ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di-ni]. Наше незначительное уточнение (отсутствие -ni в конце ^{d}Ḫaldi) обусловлено, с одной стороны, недостатком места, с другой – наличием manini ^{d}Ḫaldi bidini (вариант: bedini) в формулах благопожелания других урартских надписей – 141, урартск. текст, стк. 1; 247, стк. 8. Что касается восстановления Ф.В. Кёнигом слова manini в недостающем отрывке начала 6-й строки, то оно, к сожалению, в должной мере не обосновано.

8 Восстановлено И.И. Мещаниновым и Г.А. Меликишвили.

9 Здесь eịa восстановлено нами (ср. 247, стк. 9; 424, стк. 5 и т.д.), а ardiše – А. Гётце (JAOS, 55, 1935, с. 298).

10 Восстановлено нами. См. ДВМК, с. 75, прим. 2. Ср. ^{md}Sardurinili kurili в C, 37–38 Сардуриевской летописи.

11 Ср. выше, надпись 271, стк. 10; 277, стк. 7–9.

12 Судя по идентичной надписи 277, стк. 10, здесь, кроме глагола teruni, ничего другого не должно быть. Однако Г.А. Меликишвили в начале строки предлагает [..... te-ru]-ni, а Ф.В. Кёниг: [e-'a? LUGÁL-tú-ḫi]-ni.

13 Судя по идентичной фразе надписи из Нор-Баязета (см. выше, прим. 1), здесь сохранилась, по-видимому, лишь концовка следующего предложения. Ср. ... Халдиевы ворота, крепость величественно (я) построил, установил (для нее) имя "(бога) Халди город" (см. ниже, надпись 388, стк. 4–6).

14 Читай: "Сардури могущественное царство установил под солнцем ...".

278a

Армавир (восточная крепость урартского города Аргиштихинили). Надпись на камне; обнаружена при раскопках 1988 г.

Ս.Գ. Հմայակյան, Նոր ուրարտական արձանագրություն Արմավիրից, "Научная сессия, посвященная результатам полевых археологических работ в АрмССР в 1987–1988 гг." (Тезисы докладов), Ереван, 1989, с. 50–51 (Т,П). С.Г. Амаякян, Урартская клинообразная надпись из Армавира, ИФЖ, 1999, №1, с. 269-274 (Ф, А, Т, П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni
2. al-su-i-ši-ni
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-še
4. ^{m}Ar-giš-ti[1]-ḫi-ni-še
5. i-ni ^{É}bar-zi-di-ib-du-ni[2]
6. za-du-ni e-'a i-ni-li
7. ^{É}'a-ri-li šú-'a-li
8. ⌊šú⌋(!)[3]-si-ni 'a-ri-e
9. X LIM I LIM VIII ME LXXXIV
10. ka-pi[4] iš-ti-ni
11. II-ni[5] 'a-a-ri-e
12. VIII LIM II ME [BA]NEŠ iš-ti-ni
13. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni LUGÁL DAN.NU
14. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e
15. a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa URU

(1) Халдиевым (2) величием (3) Сардури, (4) сын Аргишти, (5) этот дом barzudibduni[6] (6) построил и эти (7) зернохранилища насыпал(?): (8) (в) одном зернохранилище (9) 11.884 (10) kapi (есть) здесь[7], (11) (во) втором зернохранилище (12) 8.200 kapi (есть) здесь.

(13) Сардури – царь могущественный, (14) царь (страны) Биайнили, (15) правитель Тушпы города.

1 Так в тексте. В транслитерации же надписи, предложенной С.Г. Амаякяном, ошибочные чтения: либо te (в тезисах докладов), либо te$_4$ (в ИФЖ).

2 Более характерной формой написания названия этого сооружения является barzudibiduni. Другой вариант написания – barzidibiduni дважды встречается в надписи Менуа из Калаттаха (46, стк. 4,6).

3 Здесь издатель надписи предлагает цифру "1". Однако такое написание имени числительного "один" (1-si-ni вместо šú-si-ni) крайне сомнительно. Нам кажется, что в тексте, из-за недостаточной внимательности писца, в данном случае игнорирован нижний "углышек" знака šú. Это наше мнение, очевидно, подтверждается и тем, что головка интересующего нас вертикального клина начала 8-й строки, как это наглядно видно, короче других вертикальных клиньев и не доходит до нижнего края строки (ср. цифру "2" начала 11-й строки и знак šú 7-й строки в глаголе šú-'a-li).

4 Урартское раскрытие гетерограммы BANEŠ, которая как раз вместо kapi встречается несколько ниже, в 12-й строке текста.

5 Под II-ni, возможно, подразумевается урартское слово tarani "второй(?)".

6 "Дом barzudibiduni-barzidib(i)duni", по мнению И.М. Дьяконова, видимо, специальное сооружение, связанное с кровавыми жертвами-"бойня"(?). См. КБС, VIII, с. 67, прим. 41.

7 Трудно согласиться с С.Г. Амаякяном, когда он широко известному урартскому слову ištini "здесь" придает значение "вместимость".

279

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, найденных при раскопках 1951 г.

Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 210, № 173 (Т,П); он же, УКН, 173 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäischen Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1, Wiesbaden, 1955, с. 63, № 4 (Т,П). F.W. König, HchI, 112, (Т,П).

Текст надписи приводим в чтении начальника археологической экспедиции Б.Б. Пиотровского:

^{d}Ḫal-di-e [e-ú-ri-e i-ni a-še] ^{md}Sar$_5$-du-ri-še [^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi]-ni-še uš-tú-ú-ni ^{md}Sar$_5$-d[u]-ri-[ni LUGÁL DAN.N]U LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-ú-e [a-lu]-si ^{URU}Ṭu-uš-ú[1]-pa-a-e URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Сардури, сын Аргишти, посвятил. Сардури – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Нам кажется, прав Ф.В. Кёниг, замечая, что вместо Ṭu-uš-ú- скоре ожидалось бы Tu-ú-uš- (HchI, II, с. 135, прим. 5). Как бы то ни было, вполне очевидно, что этот дополнительный знак ú здесь выписан для заполнения свободного пространства строки.

280

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, найденных при раскопках 1951 г.

Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 210, № 173а (Т,П); он же, УКН, 173а (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, Wiesbaden, 1955, с. 63, № 5 (Т,П). F.W. König, HchI, 112, Var. 1 (Т,П).

Текст надписи приводим в чтении Б.Б. Пиотровского:

... $^{[m]d}$Sar$_5$-du-[ri-ni LUGÁL DAN][1].NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si [^{URU}Ṭu-uš-pa] pa-ta-ri[2]

... Сардури – царь могущественный, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города[3].

1 Этот дефектный текст И. Фридрих почему-то приводит в полной сохранности.

2 Урартское раскрытие гетерограммы URU "город" в урартской эпиграфике выступает весьма редко.

3 Начало надписи, по-видимому, не сохранилось. Вряд ли текст состоял лишь из титулатуры царя. Ср. хотя бы 281.

281

Кармир-блур. Однострочная надпись на борту бронзового щита, украшенного изображениями львов и быков. Щит был обнаружен при раскопках 1953 г. в помещении *А*.

Б.Б. Пиотровский, КБ, III, с. 29 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1954, № 1, с. 257, № 2 (Т,П); он же, УКН, 173b (Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, с. 63, № 3 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še [uš-tú]-ú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-[ši-ni] ^{md}Sar$_5$-du-[ri-ni LUGÁL DAN].NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL[1] ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si-e ^{URU}Ṭu-uš-pa[2]-e URU-e

(Богу) Халди, владыке, этот щит Сардури, сын Аргишти, посвятил. Халдиевым величием Сардури – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Повреждения текста у И. Фридриха здесь указаны неправильно: они начинаются со слова alsuišini и почему-то продолжаются вплоть до этой гетерограммы включительно.

2 Между знаками *pa* и *e* Г.А. Меликишвили и И. Фридрих приводят также *a*, однако он отсутствует в тексте; ср. чтение Б.Б. Пиотровского.

282

Кармир-блур. Надпись на нижней части бронзового шлема, украшенного изображениями священных деревьев, всадников и боевых колесниц. Шлем с надписью найден при раскопках 1947 г. в кладовой № 10.

Б.Б. Пиотровский, Три урартские надписи на бронзовых предметах из Тейшебаини (Кармир-блур), ЭВ, III, 1949, с. 89 (А,Т,П); он же, КБ, II, 1952, с. 49–50 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 210, № 174 (Т,П); он же, УКН, 174 (Т,П). F.W. König, HchI, 112a (А,Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden,1955, с. 58, № 4 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni [ku-bu-še] ^{md}Sar$_5$-du-ri-i[1]-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še uš-tú-ni[2] ul-gu-ši-i̯a-ni e-di-ni

(Богу) Халди, владыке, этот шлем Сардури, сын Аргишти, посвятил ради жизни.

1 Этот знак приводим согласно изданию КБ, II, с. 50; в других же изданиях (ЭВ, III; УКН; HchI) он опущен.

2 По-видимому, урартское соответствие комбинации гетерограмм NÍG.BA. Ср. ниже, 283.

283

Кармир-блур. Надпись на бронзовом шлеме, найденном при раскопках 1958 г.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура, УПД, с. 5 (Т,П). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 459, Посл. № 78 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 252, № 427 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni ku-bu-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še NÍG.BA[1]

(Богу) Халди, владыке своему, этот шлем Сардури, сын Аргишти, посвятил.

1 Гетерографическое соответствие урартского глагола uštuni. Ср. выше, надпись 282. То же, что и ассир. qâšu. См. R. Borger, AZ, № 5; он же, ABZ, № 5.

284

Кармир-блур. Надпись у верхнего края бронзового колчана, украшенного изображениями всадников и боевых колесниц. Колчан с надписью был найден при раскопках 1948 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, III, 1949, с. 89 (А,Т,П); он же, КБ, II, с. 50 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 210–211, № 175 (Т,П); он же, УКН, 175 (Т,П). König, HchI, 112b (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden,1955, с. 59, № 5 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e EN SÚ ^{md}Sar$_5$-du-ri-še NÍG.BA

(Богу) Халди, владыке своему, Сардури посвятил.

285

Кармир-блур. Надпись на бронзовом колчане, обнаруженном при раскопках 1940 г.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 50 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 211, № 176 (Т,П); он же, УКН, 176 (Т,П). König, HchI, 112c (Т,П).

^{d}Ḫal-⌜di⌝-e EN ŠÚ i-ni [gur-bi][1] ^{md}Sar$_5$-du-[ri-še uš-tú-ni]

(Богу) Халди, владыке своему, этот колчан Сардури посвятил.

1 Восстановлено нами на основании текста на колчане, обнаруженном при раскопках Кармир-блура в 1964 г. – см. ниже, надпись 290.

286а–*х*

Кармир-блур. Надписи на бронзовых нащечных пластинах конского убора, обнаруженных при раскопках 1956 г.

Г.А. Мелкишвили, УКН, Посл. № 66 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 252, № 431а–*х* (Т,П).

Текст надписи приводим в чтении Б.Б. Пиотровского:

^{md}Sar$_5$-du-ri-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i[1]

(Царя) Сардури, сына Аргишти.

1 Имя и отчество царя в тексте стоят в род. падеже с показателем -i.

287

Кармир-блур. Двустрочная надпись на бронзовой ручке котла, обнаруженного при раскопках 1957 г. в кладовой для вина № 14.

Б.Б. Пиотровский, ВЦ, М., 1959, с. 178, рис. 41 (А); он же, Бронзовые изделия с надписями Сардури II из раскопок на Кармир-блуре, "Исследования по истории культуры народов Востока" (сборник в честь акад. И.А. Орбели), М.–Л., 1960, с. 120–121 (А,Т). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 458, Посл. № 70 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 252, № 430 (Т,П).

1. ^{md}Sar$_5$-du-ri-i[1] 2. ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i

(1) (Царя) Сардури, (2) сына Аргишти.

1 Так в тексте; ср. выше, надпись 286. Однако в издании УКН, с. 458, Посл. № 70 знак -i почему-то опущен и указан на ряд повреждений текста этой строки.

288

Кармир-блур. Надпись на бронзовом предмете в виде стакана, найденном при раскопках 1957 г.

Б.Б. Пиотровский, Бронзовые изделия с надписями Сардури II ..., Сборник в честь акад. И.А. Орбели, с. 121–122 (А,Т). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 459, Посл. № 71 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 252, № 429 (Т,П). Ursula Seidl, Einige urartäische Bronzezylinder (Deichselkappen?), AMI, Band 13, Berlin, 1980, с. 72–73, B, 5 (А,Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i[1] ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i

(Царя) Сардури, сына Аргишти.

1 Так в тексте. Однако в издании УКН, Посл. № 71 вместо -i почему-то -e. Ср. выше, 286; 287, стк. 1.

289

Кармир-блур. Надпись на обломке бронзового колчана, найденном при раскопках 1961 г.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура (Вместо предисловия), УПД, с. 5 (Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 252, № 428 (Т,П)

Текст надписи приводим в чтении Б.Б. Пиотровского:

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni gur-bi-ni(?)[1] $^{md}Sar_5$-du-ri-še NÍG.BA

(Богу) Халди, владыке своему, этот колчан Сардури посвятил.

1 Ср. чтение gur-bi надписи 290 ниже.

290

Кармир-блур. Надпись у верхнего края бронзового колчана, украшенного изображениями всадников и колесниц. Колчан обнаружен при раскопках 1964 г.

Б.Б. Пиотровский, КБ, Л., 1970, рис. 49 (Ф).

Приводим чтение надписи, предложенное нами непосредственно после обнаружения колчана и очищения эрозии клинописного текста.

[^{d}Ḫ]al-di-e EN ŠÚ i-ni gur-bi[1] $^{md}Sar_5$-du-ri-še uš-tú-ni

(Богу) Халди, владыке своему, этот колчан Сардури посвятил.

1 Ср. чтение gur-bi-ni(?), предложенное Б.Б. Пиотровским в надписи 289. Кстати, на указанном выше фотоснимке настоящего колчана слово gur-bi обозначено разборчиво.

291–293

Кармир-блур. Короткие клинописные тексты на трех[1] бронзовых наконечниках стрел, помещенные в четырех строках на обеих сторонах. Обнаружены при раскопках 1952 г.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура 1952 г., ЭВ, IX, 1954, с. 76 (Т,П); он же, КБ, III, 1955, с. 40 и рис. 30 (А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 211, № 176a–b (Т,П); он же, УКН, 176a–b (Т,П). König, HchI, 112d (Т,П).

Лицевая сторона	**Оборотная сторона**
1. ^{d}Ḫal-di-e	3. $^{md}Sar_5$-du-ri-še
2. e-ú-ri-e	4. uš-tú-ni

(1) (Богу) Халди, (2) владыке, (3) Сардури (4) посвятил.

1 Б.Б. Пиотровский в обеих своих публикациях неизменно упоминает три бронзовых наконечника стрел с надписями, однако Г.А. Меликишвили почему-то каждый раз отмечает, что их было всего два экземпляра.

294–307

Кармир-блур. Надпись на 14 бронзовых чашах, обнаруженных при раскопках 1949 г. в карасе № 4 кладовой № 25.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с. 111 (§ 4) и рис. 5 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, 1952, с. 55 (Т,П), с. 56, рис. 27 (нижний правосторонний – А), с. 60, рис. 31 (оба нижние – А); он же, ВЦ, 1959, табл. XXXVб (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, №4, с. 211, №177–190 (Т,П);он же, УКН, 177–190 (Т,П). König, HchI, 112C (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 60, № 9 (Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-e ^{É1}ú-ri-iš-ḫi^2
(Царя) Сардури инвентарь(?)^3.

1 В некоторых экземплярах É опущен. Это обстоятельство тоже в известной степени свидетельствует о том, что под ним мы имеем дело с детерминативом. Однако в корпусах урартских надписей почему-то É обычно считают гетерограммой.

2 Вместо -ḫi на некоторых чашах налицо знак -ḫu.

3 При таком, ныне почти общепринятом, переводе вызывает, однако, недоумение снабжение иногда слова urišḫi детерминативом É "дом". Ср. $^{(É)}$urišḫusi.

308–309

Кармир-блур. Надписи на двух бронзовых чашах, обнаруженных при раскопках 1949 г. в карасе № 4 кладовой № 25.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с. 111, §5 (А,Т,П); он же, КБ, II, 1952, с. 56 и рис. 27, нижний левосторонний (А,Т,П); он же, КБ, Л., 1970, рис. 73–74 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 211, № 191–192 (Т,П); он же, УКН, 191–192 (Т,П). König, HchI, 112E (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, с. 60, № 10 (Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-i NÍG.GA^1
(Царя) Сардури собственность.

1 То же, что и ассир. makkūru, namkūru "собственность". См. R. Borger, AZ, знак № 597; он же, ABZ, тот же номер.

310–376

Кармир-блур. Надписи на бронзовых чашах (67 экз.), найденных при раскопках 1949 г. в карасе № 4 винной кладовой № 25.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с. 111 (6.) и рис. 6 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, с. 56–60, рис. 27, 28, 29, 30, 31 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 211–212, № 193–259 (Т,П); он же, УКН, 193–259 (Т,П). König, HchI, 112 (А,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, с. 60, № 11 (Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-(e/i)^1 NÍG^2
(Царя) Сардури собственность.

1 Надписи некоторых экземпляров в конце царского имени добавляют показатели род. падежа *-e* или -i.

2 То же, что и NÍG.GA – см. выше, 308–309.

377–379

Кармир-блур. Надписи на трех^1 бронзовых чашах, найденных при раскопках 1951 г. в одной из кладовых северо-западного крыла цитадели.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура, ЭВ, IX, 1954, с. 77 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212, № 259a–b (Т,П); он же, УКН, 259a–b (Т,П); ср. он же, УКН, с. 460, Посл. König, HchI, 112D (А,Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri NÍG
(Царя) Сардури собственность.

1 Так у Б.Б. Пиотровского (ЭВ, IX, с. 77).

380

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, найденной при раскопках 1951 г.
Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212, № 259с (Т,П); он же, УКН, 259с (Т,П). König, HchI, 112D (A,T,П).
Текст надписи приводим в чтении Б.Б. Пиотровского:
$^{md}Sar_5$-du-ri-i[1] NÍG
(Царя) Сардури собственность.

1. Ср. Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 59, рис. 30 (нижний ряд), с. 60, рис. 31 (верхний левосторонний).

381

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне щита, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.
Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 62 (рис. 33, № 3), 63-64 (A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212, № 260 (Т,П); он же, УКН, 260 (Т,П). König, HchI, 112D (A,T,П).
$^{md}Sar_5$-du-ri-e NÍG
(Царя) Сардури собственность.

382

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне щита, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.
Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 62 (рис. 33, № 2), 63-64 (A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212, № 261 (Т,П); он же, УКН, 261 (Т,П). König, HchI, 112A (A,T,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi
(Царя) Сардури, сына Аргишти.

383

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне щита, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.
Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 62 (рис. 33, № 4), 63-64 (A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212, № 262 (Т,П); он же, УКН, 262 (Т,П). König, HchI, 112B (A,T,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i ú-ri-iš-ḫi
(Царя) Сардури инвентарь(?).

384

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне щита, обнаруженном при раскопках 1950 г. в одном из карасов кладовой № 28.
Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 62 (рис. 33, № 5), 63-64 (A,T,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 212-213, № 263 (Т,П); он же, УКН, 263 (Т,П). König, HchI, 112B (A,T,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i ú-ri-iš-ḫi
(Царя) Сардури инвентарь(?).

385a,b,c

Анзавуртепе (в 2 км к северо-западу от Бадноц-Патноса). Надписи на бронзовых предметах конского убора с некоторыми разночтениями.

O. Aytuğ Taşyürek, Some Inscribed Urartian Bronze Armour, "Iraq", XXXVII, 1975, с. 151-155 и табл. XXXII, XXXIII, XXXIV (Ф,А,Т,П).

a) На налобнике:

$^{md}Sar_5$-du-ri-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni

b) На нащечной пластине и круглой бляхе:

$^{md}Sar_5$-du-ri-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i

c) На удилах:

[$^{md}Sar_5$-du-r]i-e-i ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i

(Царя) Сардури, сына Аргишти.

386

Мюнхенский музей. Надпись на бронзовом колчане.

Ursula Seidi, Einige Urartäische Bronzezylinder (Deichselkappen?), AMI, Band 13, Berlin, 1980, с. 72, B, 4 и табл. 11 (Ф,А,Т,П).

$^{md}Sar_5$-du-ri-i[1] ^{m}[A]r-giš-ti-ḫi-ni-i[1]

(Царя) Сардури, сына Аргишти.

1 Показатель род. падежа. Ср. выше, надписи 286, 287, 288 и т. д.

НАДПИСИ РУСЫ, СЫНА САРДУРИ
(РУСА I)

387

Топузава-Топзауа. Надпись на стеле к юго-западу от Урмийского озера, у сел. Топузава-Топзауа, недалеко от Сидекан-Сидеке, в 25 км от стелы Келяшина и в 50 км северо-восточнее Ревандуз-Рувандиза. Надпись двуязычная: на восточной широкой стороне стелы (32 строки) и на южной боковой стороне (6 строк) высечен текст на урартском языке, а на западной широкой стороне (29 строк) и на северной боковой стороне (8 строк) – тот же текст на ассирийском языке.

Надпись сильно разрушена. Вначале она была опубликована лишь частично (урартский текст, стк. 9–32; ассир. текст, стк. 10–29: C.F. Lehmann-(Haupt), Bericht, 128 и с. 631–632 (Т,П)); он же, VBGA, 1900, с. 434–435 (Т,П); он же, ZDMG, LVIII, 1904, с. 834–835 (А). Sayce, JRAS, XXXVIII, 1906, с. 625сл. (Т,П). Սանդալջյան, "Հանդէս ամսօրեայ ", Вена, 1913, стлб. 395–403, надпись 35А+35АА (Т,П). Впоследствии по фотоснимку эстампажа надпись была опубликована полностью: M. de Tseretheli, Études ourartéennes, RA, vol. XLIV, № 4, 1950, с. 185–192 (Т,П); он же, RA, vol. XLV, 1951, № 1, с. 3–20 (Т,П); он же, RA, vol. XLV, № 4, с. 195–208 (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 213–217, № 264 (Т,П); он же, УКН, 264 (Т,П). König, HchI, 122 (А,Т,П). M. Salvini, ZU, с. 84–94 (Т,П).

Ниже приводим урартский и ассирийский тексты двуязычной надписи в основном в чтении М. Церетели.

Урартский текст

1. [^{m}Ru-sa-še ^{md}]Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še [a-li-e ^{m}Ur-za-na-ni]
2. [LUGÁL ^{URU}]Ar-di-ni-i-ni nu-na-bi ka-i-[ú-ki-e]
3. ['a-a]l-du-ú-bi [....]-da [.....][1] ^{LÚ}ZAB-ni šú-ú-i-ni-[ni]
4. [DINGIR]^{MEŠ} i-ku-ka-ḫi-i-ni-i e-di-ni ar-ni-i e-di-ni-[i][2]
5. [ḫa-ri]-e-di[3] za-i-[nu]-ú-[a]-di i̯a-ra-a-ni-e-[li][4]
6. $^{[d]}$Ḫal-di-i-ni-ni ba-ú-ši-i-ni ^{m}Ru-sa-ni e-di-ni[5]
7. [ši]-di-iš-tú-ú-li te-ru-ú-bi ^{m}Ur-za-na-ni [^{LÚ}É]N.N[AM]
8. [e-e]r-ṣi-du-ú-bi ^{URU}Ar-di-ni-e i-ku-k[a-a]-n[i]
9. [šá]-a-li-e ^{URU}Ar-di-ni-di ú-la-di ^{m}[Ru-sa-ni][6]
10. [^{md}Sa]r$_5$-du-ri-ḫi te-e-ru-ú-me-e ^{m}Ur-za-na-še-[e]
11. [^{LÚ}AD-si-i]-ni-ni ^{GIŠ}GU.[ZA] MAḪ-ni e-ri-li-li[7]-ni-e
12. [... -l]i-i-a-še[8] di-ru-ni[9] DINGIR^{MEŠ}-ka ^{m}Ur-za-na-še É.BÁR DINGIR^{MEŠ}
13. ka-a[10]-ú-ki ú(?)-ni(?) i-ku-ka-a-ni-e UD^{ME11} ^{d}Ḫal-di-e
14. [e-ú-ri-i-e][12] É.BÁR ŠÁ.DI KÁ-ṣi za-du-ú-bi
15. [^{m}Ur-za-na-še ^{GIŠ}GISKIM]-li gu-nu-ú-ši-ni-e-li i-si ^{GIŠ}GIGIR MÈ a-li [ma-nu-li]
16. [a-ru-ú-a-li pa]-ru-ú-li ^{GIŠ}GISKIM-li gu-nu-ši-ni-[e-li]

17. [^{d}Ḫal-di][13]-ni-ni ba-ú-ši-i[14]-ni ú-la-a-di $^{[m]}$Ru-[sa-ni]
18. [^{KUR}Aš-šur ŠADÛ-e-di ...]-ri-e-da za-áš-gu-ú[15]-bi ^{m}Ur-za-na[16]-[ni]
19. [i-nu]-ka-ni e-di-ni pa-ru-ú-bi [.....][17]
20. [.....][18] 'a-al-du-bi te-ru-ú-bi ma-a-ni-ni e-si-[ni]
21. [LUGÁL]-tú-ḫi-ni[19] ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}[20] ^{URU}Ar-di-ni ma-nu-li(?)[21] a-li-e
22. [^{UDU}SISKUR^{MEŠ}] za-du-bi PAP ^{URU}Ar-di-ni-e a-ru-ú-[bi]
23. [^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}] ^{URU}Ar-di-ni-ni a-ṣu-ni áš-du-bi
24. [UD^{M}]^{E} KUR-ni-[e-di] iš-te-di ^{m}Ru-sa-ni ^{d}Ḫal-di-e-[i]
25. [^{LÚ}ER]UM ^{LÚ}si-e mu-ṣi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ú-e ^{d}Ḫal-di-[ni-ni]
26. [b]a-ú-ši-ni[22] za[23]-še-e gu-nu-ú-še ú-i gu-nu-ú-[še]
27. [NU? d]i-ra-si-ia-bi[24] a-ru-me-e ^{d}Ḫal-di-i-[še]
28. [za]-še-e[25] ar-di-še pi-ṣu-ú-še šú-si-na MU^{MEŠ}
29. [^{KUR}Bi]-a-i-ni-li nu-ul-du-ú-li ^{KUR}lu-lu-i-ni-l[i][26]
30. [z]i-el-du-bi ar-tú-me DINGIR^{MEŠ}-še pi-ṣu-ú-[še UD$^{ME.MEŠ}$?][27]
31. [za]-ši-li UD$^{ME.MEŠ}$ SIG$_5$[28] pi-ṣu-ši-ni-[ni-li?[29] ...]
32. [i-nu-k]a-ni e-di-ni sal-mat-ḫi-ni ḫa-ra-ri te-ra-g[i][30]
33. a-lu-še tú-ú-li-[e]
34. [a-lu-še] pi-tú-li-[e]
35. i-ni-li du-li-[e]
36. [me-i[31] ^{d}Ḫal-di-še] ^{d}[IM-še]
37. [^{d}UTU-še] DINGIR^{MEŠ}-[še]
38. [NUMUN] ŠÙM ku-l[i-tú-ni]

Ассирийский текст

1. [^{m}Ru-sa]-a A[32] ^{md}Sar$_5$-[duri KA.KA^{ár}[33] ma-a]
2. [^{m}Ur-za-na-a] LUGÁL ^{URU}[Mu-ṣa-ṣir a-na IGI-ia[34] il-lik]
3. [al-t]i-'i-šú ip-ri nap-[šá-te kul-lat ^{LÚ}ZAB[35]-ni-šú]
4. [a-li] du-um-qi-ia an-ni-i a-na DINGIR^{MEŠ}[36]
5. [i-na] UGU[37] [KASKAL-ni][38] e-[li-i]-nu mas-sa-ak-ka-a-[ni]
6. [i-na a-ma]-at [^{d}Ḫal]-di-a [a-na] ba-la-aṭ ^{m}Ru-sa-[a]
7. [lu-ú ar]-ti-ṣi-ip [GAR]-an[39] ^{m}Ur-[za-na ^{LÚ}]EN.[NAM][40]
8. [ú]-še-[ši-ib-šú i]-na lìb-bi ^{URU}Mu-[ṣa-ṣir]
9. [i]-na lìb-bi MU[41]-ia [a]-na ^{URU}Mu-ṣa-[ṣir]
10. [ana]-ku ^{m}Ru-sa-a A ^{md}Sar$_5$-duri lu-ú al-lik ^{m}Ur-[za-na]
11. [^{GIŠ}GU.ZA][42] ṣi-ru ab-ba-a-ni-šú LUGÁL^{MEŠ}-ni[43] GÁ[44]-an-ni
12. $^{[m]}$Ur-za-na IGI[45] DINGIR^{MEŠ} ina É DINGIR^{MEŠ}[46] ina IGI-ia ú-ni-[qi]
13. [in]a UD^{ME}-ia a-na ^{d}Ḫal-di-a EN É.BÁR šú-bat DINGIR-ti-šú
14. [i]-na lìb-bi KÁ[47] ad-di ^{m}Ur-za-na ṣa-bi ^{GIŠ}GISKIM^{MEŠ}[48]
15. [...] ^{GIŠ}GIGIR MÈ[49] [šá GÁL-ni[50]] SUM[51] ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} ^{GIŠ}GISKIM^{MEŠ} lu-ú al-[qi]
16. [i]-na a-ma-at[52] ^{d}Ḫal-di-a ana-ku ^{m}Ru-sa-[a]
17. [a-d]i šá-di-e $^{[KUR]}$Aš-šur^{KI} lu-ú[53] a-ta-la-ka
18. [di]-ik-tú a-duk-ma ^{m}Ur-za-na-a ina qa-ti[54] DAB[55]
19. [a]l-ti-'i-šú[56] ina maš-ka-ni-šú-ma[57] ana LUGÁL-ti GAR-an[58]
20. [^{LÚ}ÙK]U^{MEŠ}[59] ina lìb-bi ^{URU}Mu-ṣa-ṣir a-tú-pur-ma
21. $^{[UDU]}$SISKUR^{MEŠ}[60] AK-ni[61] nap-ḫar ^{URU}Mu-ṣa-ṣir
22. [EZEN[62] a]-na ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} ina ŠÀ[63] ^{URU}Mu-ṣa-ṣir áš-[ku]-un
23. [i]-na lìb-bi UD^{ME} ana KUR-ia e-ru-bu ana-ku ^{m}Ru-[sa-a]
24. $^{[LÚ]}$ERUM[64] šá ^{d}Ḫal-di-a ^{LÚ}SIPA[65] ki-e-nu [šá ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}]
25. [ina] GISKIM ^{d}Ḫal-di-a li-tú ZAB^{MEŠ}-ni la a-d[i]-r[u]
26. [tú-q]u-un-tú ^{d}Ḫal-di-a li-tú da-na-[nu]
27. [ḫa-a]-du-tú[66] SUM-na[67] ina lìb-bi MU^{MEŠ}-ia ^{KUR}URI[68] ir-ti-'i
28. [^{KUR}KÚR^{MEŠ}][69] ú-si-iq DINGIR^{MEŠ} SUM-nu-ni UD^{MEŠ} šá ḪÚL[70]
29. [dan]-nu-ti UGU[71] UD^{MEŠ} šá ḪÚL[^{MEŠ} SIG$_5$^{MEŠ}?][72]

30. [i]-na [EG]IR-[niš][73] b[a]-la-ṭ[u]
31. [šú]-ul-m[u i]š-š[á]-ki-n[u]
32. [šá ú]-n[a-a]q-[qa-ru]
33. [šá ú]-na-ab-b[a-lu]
34. [an]-na-te e-p[u-šú]
35. [^{d}Ḫal]-d[i]-a ^{d}[IM]
36. [^{d}UT]U DINGIR^{MEŠ} NUMUN[74]-[šú]
37. [ŠÙM]-šú lu-ḫal-liq-[ú]

(1)[75] Руса, сын Сардури, говорит: Урзана, (2) царь (города) Ардини/Муцацир явился передо-мной. (3) Взял (я) (на себя) заботу о пропитании всего его войска[76].

(4) Богам ради этого, ради силы(?) (5) на дороге высокой(?)[77] святилища (6) Халдиевым величием для Русы (7) (я) построил. Поставил (я) Урзану правителем области, (8) посадил в (городе) Ардини/Муцацир.

В тот же (9) год в (город) Ардини/Муцацир пришел (я), Руса, (10) сын Сардури. Посадил-меня Урзана (11) на отцовский высокий трон царей[78].

(12) Жертвоприношения совершал(?) перед богами[79] Урзана в храме богов (13) передо-мной. В то время[80] (богу) Халди, (14) владыке, храм горный[81] в воротах (я) построил.

(15) Урзана вспомогательные войска всякие(?)[82], боевые колесницы, какие (только) имелись, (16) предоставил[83]. (Я) повел[84] вспомогательные войска, (17) Халдиевым повелением пошел я[85], Руса, (18) к горам Ассирии. Урзана (19) после этого руку (мою) схватил[86], (20) ... (я) 'aldubi[87], посадил его (на) место (21) царственное; народ (города) Ардини/Муцацир присутствовал[88] (при этом). Те[89] (22) пожертвования, (которые) (я) сделал, полностью (городу) Ардини/Муцацир (я) отдал. (23) Для жителей (города) Ардини/Муцацир праздник(?)[90] (я) устроил. (24) В этот день в страну-мою (я) вступил[91].

Я[92], Руса, (бога) Халди (25) слуга, пастырь верный народа[93], (который) Халдиевым (26) велением (и) силой (своей) битвы[94] сражения (27) не боялся[95]. Дал-мне (бог) Халди (28) силу, власть, радость на долгие(?) годы[96]. (29) (Страной) Биайнили (я) управлял[97], (страну) вражескую (же) (30) притеснял[98]. Дали-мне боги радость, дни (31) интересные(?)[99], дни добрые (и) счастливые. (32) После этого salmaṯḫini ḫarari teragi[100].

(33) Кто (эту надпись)[101] уничтожит, (34) кто разобьет, (35) эти (дела) совершит, (36) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (37) (бог) Шивини, все боги (38) потомство его[102], имя его[102] пусть не оставят[103].

1 М. Церетели здесь читает ma-nu-da pi-e-i-ni, которое, однако, весьма неубедительно.

2 Г.А. Меликишвили не согласен с этим восстановлением, предложенным М. Церетели. Ср., однако, точно такое же написание слова edini в I,1 Хорхорской летописи.

3 Слово ḫari является урартским раскрытием гетерограммы KASKAL "дорога".

4 Восстановление этого показателя мн. числа, предложенное М. Церетели, вполне оправдано объектным показателем множественности -li глагола šidištuli 7-й строки.

5 В этой строке Ф.В. Кёниг читает лишь ...] ^{m}Ru-sa-a-ni-e [...

6 Приводим чтение М. Церетели. Вместо uladi ^{m}Rusani Ф.В. Кёниг предлагает ḫa-bu-la-a-[ni], а М. Сальвини: ^{LÚ}[AD.AD]-a-še.

7 Это чтение -li-, предложенное М. Церетели, Г.А. Меликишвили, без какой-либо аргументации, заменяет знаком -i-. Однако следует учесть, что слово eri(e)li является формой ед. числа, в то время как здесь в тексте оно стоит во мн. числе; ср. LUGÁL^{MEŠ}-ni строки 11 ассирийского текста. Об этом подробнее см. выше, надпись 53, прим. 9.

8 Быть может, ... -l]i-i a-še. М. Церетели здесь восстанавливает ['a-a-l]i-i-a-še, однако это, к сожалению, ничем не обосновано.

9 Ср. выше, надпись 51, стк. 6: ...]-li-i-a-še di-ru-ni.

10 Так у Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. М. Церетели же вместо этого восстанавливает i.

11 Так у М. Церетели. Вместо ikukanie UD^{ME} Ф.В. Кёниг и М. Сальвини предлагают ^{KUR}Aš-šur-ni-e-di.

12 Восстановлено Г.А. Меликишвили.

13 После di М. Церетели приводит также знак i в полной сохранности, однако он отсутствует в транслитерациях Ф.В. Кёнига и М. Сальвини.

14 Так у М. Церетели, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Чтение же n[i], предложенное М. Сальвини, не оправдано по данным урартской эпиграфики (ср. выше, стк. 6). С ^{d}Ḫaldinini ḫaušini нашего текста ср. ^{d}Ḫaldinini alsuišini и ^{d}Ḫaldinini ušmašini других надписей.

15 Приводим согласно изданиям Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. У М. Церетели этот знак опущен.

16 Так у М. Сальвини. М. Церетели же между na и ni приводит также дополнительный знак i, что весьма сомнительно.

17 Здесь М. Церетели читает di-du-l[i-ni], а М. Сальвини: šú-ú-⌈ki(?)-e(?)⌉.

18 Не внушает в этом контексте доверия чтение ни М. Церетели: [pi-i-n]i, ни Ф.В. Кёнига: an?-da?-ni, ни М. Сальвини: [me-še?].

19 Приводим чтение М. Церетели. Вместо этого Ф.В. Кёниг и М. Сальвини частично или полностью восстанавливают ^{LÚ}AD-ni.

20 Так у М. Церетели. У Ф.В. Кёнига и М. Сальвини же: UD^{ME}.

21 Такое окончание, согласно тексту, предположительно предлагает Г.А. Меликишвили. Вместо li М. Церетели читает ri, а Ф.В. Кёниг и М. Сальвини: di.

22 Приводим чтение Ф.В. Кёнига. Ср. выше, стк. 6. Вместо ḫaušini М. Церетели читает [uš]-ma-ši-ni.

23 Так у М. Церетели. Вместо za Ф.В. Кёниг читает *a*, М. Сальвини: *e* или *a*.

24 Ср. lā a-di-ru строки 25 параллельного ассирийского текста. Г.А. Меликишвили NU опускает, учитывая, что урартская отрицательная частица ui уже налицо в предыдущей, 26-й строке, а М. Сальвини полагает, что перед dirasiḫabi в самом начале строки просто ничего другого не было. Что касается предложенного Ф.В. Кёнигом чтения [^{LÚ}d]ierasiḫabi, то с ним трудно согласиться, так как в данном случае, по-видимому, мы имеем дело с непереходным глаголом.

25 Ф.В. Кёниг здесь читает [EN]-še, а М. Сальвини: [...E]N(?). Однако следует учесть, что предложенное М. Церетели слово zaše авляется урартским соответствием litu (li-tú) "сила", "мощь" строки 26 параллельного ассирийского текста.

26 Приводим чтение Г.А. Меликишвили, Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. М. Церетели же вместо li предлагает ni.

27 М. Церетели и Г.А. Меликишвили: UD^{MEŠ}. Ср., однако, UD$^{ME.MEŠ}$ следующей, 31-й строки.

28 Так у М. Сальвини. М. Церетели и Г.А. Меликишвили вместо этого предлагают UD^{MEŠ}-di, Ф.В. Кёниг: UD$^{ME.MEŠ}$-di. Окончание направительного падежа -di, конечно, здесь ничем не оправдано, в то время как предложенный М. Сальвини несколько схожий с di знак SIG$_5$ (ассир. damāqu/damqu/dumqu – см. AD, Vol. 3, с. 68–74) вполне аргументирован. Ср. эту же гетерограмму в двух идентичных отрывках надписей Сардури II из Армавира – 277, стк. 7–8; 278, стк. 6.

29 Восстановление наше. Ср. аналогичную фразу выше, в надписи 278, стк. 6: UD$^{ME.MEŠ}$ SIG$_5^{MEŠ}$ pi-ṣu-ši-ni-ni-li.

30 Ср. Сардуриевскую летопись, C, 54–55; E, 56–57.

31 Восстановление Г.А. Меликишвили. См. УКН, 264, урартск. текст, стк. 36 и прим. 13.

32 Гетерографическое обозначение ассирийского слова aplu "сын".

33 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом ассирийского izakar^{ár} от глагола zakāru "говорить".

34 То же, что и ассирийск. pāni-ḫa.

35 То же, что и ^{LÚ}ERIN/ERIM – гетерографическое обозначение ассирийских слов ummānu, ṣābu "войско"; читай ^{amēlu}ummāni^{ni}-šú.

36 Читай ilāni^{MEŠ} – ассирийское соответствие гетерограммы DINGIR^{MEŠ}.

37 Ассирийское соответствие: i-na muḫḫi.

38 Гетерографическое соответствие ассирийского ḫarrāni^{ni}. Синоним шумерограмм SILA (см.) и GÍR (см.).

39 Читай aštakan^{an} от ассирийского глагола šakānu: (по)ставить", "установить".

40 Гетерографическое соответствие ассирийского ^{amēlu}bēl pāḫati "правитель области", "наместник".

41 Гетерографическое обозначение ассирийского слова šattu "год"; читай šatti-ḫa.

42 То же, что и ассирийск. ^{iṣu}kussû "трон".

43 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом ассирийского šarrāni$^{MEŠ.ni}$.

44 Ассирийским соответствием этой гетерограммы является глагол šakānu; читай iškun-an-ni. Об этом см. также выше, прим. 39.

45 По-ассирийски: maḫar; от maḫru "перед".

46 Гетерографическое соответствие ассирийского bīt ilāni^{MEŠ}. К тому же вместо É (ассир. bītu) ассирийского текста в урартском варианте стоит É.BÁR "храм". Ср. É, É.BÁR и $^{(É)}$susi урартских надписей - Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123-124. Ср. É.DINGIR$^{(LIM)}$ хеттских текстов - J. Friedrich, HWb, с. 270.

47 Читай bābi от ассир. bābu "ворота" (AD, Vol. 2, с. 14сл.).

48 Гетерографическое соответствие ассирийского tuklāti^{MEŠ}.

49 Гетерографическое соответствие ассирийского ^{iṣu}narkabat tāhāzi.

50 По-ассирийски: ibšû-ni; ibšû - от ассирийского глагола bašû "быть, существовать".

51 Гетерографическое соответствие ассирийского глагола iddin<nadānu "давать". Ср. ниже, стк. 27: SUM-na.

52 Так у М. Церетели и Г.А. Меликишвили. Вместо этого Ф.В. Кёниг предлагает [qi]-bi-it, а М. Сальвини: [q]í-bi-it.

53 Вместо ^{KUR}Aš-šur^{KI} lu-ú М. Сальвини читает ^{KUR}An-da-ru-tú.

54 Так у Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. Г.А. Меликишвили вместо ina qa-ti читает qāti^{lti}.

55 Так у Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. Ассирийским соответствием этой гетерограммы является глагол aṣbat<ṣabātu "брать". М. Церетели к указанной гетерограмме добавляет фонетический комплемент at: aṣbat^{at}.

56 Так у Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. М. Церетели же в начале этой строки восстанавливает гетерограмму ZI = ассир. napištu "душа".

57 Приводим чтение Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. Вместо знака -ma М. Церетели предлагает гетерограмму EN, ассир. bēlu "владыка".

58 См. выше, прим. 39.

59 Чтение М. Церетели. Ф.В. Кёниг и М. Сальвини же здесь предлагают [U]D$^{ME.MEŠ}$.

60 Гетерографическое соответствие ассирийского ^{immeru}nīqe^{MEŠ} "жертвы", "жертвоприношения".

61 То же, что и ассир. epušū-ni < epēšu "делать, совершать" - AD, Vol. 4, с. 191 сл.

62 Восстановлено М. Церетели. EZEN - гетерографическое обозначение ассирийского слова isinnu "религиозный праздник" - см. AD, Vol. 7, с. 195 сл.

63 Именно так в тексте согласно Ф.В. Кёнигу и М. Сальвини. Однако в транслитерации М. Церетели почему-то приводится ассирийское слоговое соответствие этой гетерограммы: lìb-bi.

64 Гетерографическое соответствие ассирийского ^{amēlu}ardu "раб", "слуга" (AD, Vol. 1, part II, с. 243 сл.).

65 Гетерографическое обозначение ассирийского ^{amēlu}re'û "пастырь".

66 Так у М. Церетели. Вместо этого Ф.В. Кёниг предлагает [dam]-ka-tú.

67 Эту гетерограмму с фонетическим комплементом (обозначение ассирийского iddin-na < nadānu) приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и М. Сальвини. Ее почему-то игнорирует М. Церетели. Ср. выше SUM строки 15.

68 То же, что и ^{KUR}TILLA - гетерографическое обозначение ассирийского ^{māt}Urarṭu и урартского ^{KUR}Biaṇinili.

69 Гетерографическое обозначение ассирийского ^{māt}nukurti. То же, что и ^{KUR}luluinili строки 29 параллельного урартского текста. Ср. ^{KUR}KÚR^{MEŠ} надписи 409, стк. 10.

70 Гетерографическое соответствие ассирийского ḫadû, ḫadûtu "радость" (AD, Vol. 6, с. 25 сл.). То же, что и piṣuše строки 30 параллельного урартского текста.

71 Гетерографическое обозначение ассирийского предлога eli.

72 Восстановление наше. Ср. UD$^{ME.MEŠ}$ SIG_5 piṣušininili строки 31 параллельного урартского текста. Вместо гетерограммы SIG_5 может быть также ассирийское ее соответствие damāqu/damqu/dumqu.

73 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом ассирийского arka-niš.

74 Гетерографическое соответствие ассирийского слова zēru.

75 Нумерацию строк, а также перевод приводим в основном согласно урартскому тексту билингвы.

76 Так согласно ассирийскому тексту: alti'šu ipri napšate kullat ^{LÚ}ZAB-ni-šú (см. стк. 3).

77 Ср. ḫariedi zainuadi урартского и ina UGU KASKAL-ni elinu ассирийского текстов.

78 Под "царями" (erililinie) здесь подразумеваются, по-видимому, предки Русы I.

79 Такой перевод предположительно предлагает для начала текста 12-й строки М. Церетели.

80 В тексте ikukani UD^{ME}: букв. "в тот же день".

81 Вместо É.BÁR ŠÁ.DI "храм горный" урартского текста в ассирийском варианте имеем É.BÁR šú-bat DINGIR-ti-šú "храм - желище божественности-его".

82 Такой перевод предположительно предлагает И.М. Дьяконов для урартского слова isi согласно контекстам - УПД, с. 71 и прим. 94.

83 В урартском тексте aruali - букв. "(он) дал-их"; соответствует гетерограмме SUM параллельного ассирийского текста.

84 Так согласно урартскому тексту: paruli "(я) повел-их". В ассирийском параллельном тексте (стк. 15): lu-ú al-qi "действительно (я) взял"; alqi < leqûm/laqûm.

85 Местоимение "я" - anaku - имеется лишь в ассирийском тексте, однако его урартское соответствие ieše отсутствует в параллельном варианте билингвы. Ср. прим. 92 ниже.

86 Так согласно ассирийскому тексту: ^{m}Urzana ina qati DAB. В урартском же тексте сохранился лишь глагол parubi [...

87 В специальной литературе этот глагол обычно отождествляется с alti'šu ассирийского варианта билингвы и переводится "(я) позаботился". Однако нам кажется, что 'aldubi урартских победных текстов несколько иного значения.

88 Урартский текст буквально гласит: "Люди (города) Ардини были" (^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} ^{URU}Ardini manuli) - см. стк. 21.

89 В урартском языке определения не всегда согласуются с определяемыми в числе, поэтому здесь в урартском тексте ^{UDU}SISKUR^{MEŠ} стоит во мн. числе, а alie - в ед. числе.

90 Именно так переводит М. Церетели слово aṣuni урартского текста, поэтому на основании этого в ассирийском варианте восстанавливает его гетерографическое соответствие EZEN (ассир. isinnu).

91 Перевод этого предложения полностью основан на ассирийском тексте 23-й строки: ina libbi UD^{ME} ana KUR-ia erebu. Что касается параллельного урартского текста ... UD^{ME} KUR-niedi ištedi, то здесь, кроме всего прочего, явно не хватает глагола uštadi. Правда, специалисты, как правило, склонны в слове ištedi видеть глагол, однако оно скорее является формой направительного падежа наречия места ištini "здесь". Совершенно неслучайно, что в урартской эпиграфике нередко рядом с išt(i)edi выступает именно глагол uštadi: ... ištiedi uštadi ^{KUR}Manaidi, ... ištedi uštadi ^{KUR}Puluadiedi, ištedi uštadi ^{KUR}Qumaḫaḫalinie ^{KUR}ebaniedi и т. д. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 207-208.

92 Местоимение anaku "я" имеется лишь в ассирийском тексте (стк. 23). Его соответствие ieše в параллельном урартском варианте отсутствует. Ср. прим. 85 выше.

93 В урартском тексте ^{LÚ}sie muṣi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ue, а в параллельном ассирийском: ^{LÚ}SIPAD kēnu šá ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}. На основании этого устанавливается значение урартских слов ^{LÚ}sie (= ^{LÚ}SIPAD) "пастырь" и muṣi (= ассир. kēnu) "верный, истинный".

94 Так в урартском тексте: gunuše. В ассирийском же варианте билингвы вместо этого ZAB^{MEŠ}-ni.

95 Ср. NU dirasiiabi урартского и la adiru ассирийского текстов, из чего явствует, что урартск. dirasii(a)- соответствует ассирийскому глаголу adāru(m) "бояться". См. W. von Soden, AHw, I, с. 11. AD, Vol. 1, part I, с. 102 сл.

96 В урартском тексте это выражено в форме šusina MU^{MEŠ}, а в ассирийском: ina libbi MU^{MEŠ}-ia.

97 Глаголу nulduli урартского текста соответствует ir-ti-'i (<re'û "править, охранять") ассирийского варианта.

98 Такое значение обычно придают урартскому глаголу zield(u)- на основании сопоставления с ú-si-iq (< sâqu "притеснять, угнетать") параллельного ассирийского варианта билингвы.

99 Буквально "крепкие, сильные" (урартск. zašili), "могучие" (ассир. dannuti).

100 Слово ḫarari М. Церетели отождествляет с šulmu "благополучие, счастье, здоровье" и т. д. ассирийсого текста (стк. 31), а teragi (то же, что и terainili во мн. числе Келяшинской билингвы) - с ассир. iššakinu "положенный(?), установленный(?) (стк. 31) < šakānu "ставить, приставить, сажать, класть" и т.д.

101 В урартском тексте почему-то опущено ini DUB-te. То же самое повторяется в ассирийском варианте билингвы.

102 Энклитическое местоимение -šú "его" (NUMUN-šú, ŠÙM-šú) налицо лишь в ассирийском тексте (стк. 36, 37).

103 Так в урартском тексте (mei ... kulietuni); в ассирийском же тексте: "пусть уничтожат" (lu-ḫalliqu < ḫalāqu "уничтожать").

388

Нор-Баязет (совр. Гавар близ западного берега оз. Севан). Надпись на двух сторонах углового камня из кладки стены урартской крепости.

Թ. Ավդալբեգյան, Նոր-Բայազետի նորագյուտ արձանագրությունը և նրա հնագիտական միջավայրը, "Известия Института науки и искусства АрмССР", Ереван, 1927, № 2, с. 203–219 (Ф). Ա. Քալանթար, Ռուսա Ա-ի Նոր-Բայազեդի արձանագրությունը, "Орагир (Дневник) Комитета охраны древностей Армении, № 3, 1927, с. 27–37 (Ф,А,Т,П). И.И. Мещанинов, Халдская надпись из Нор-Баязета, ДАН СССР, 1928, с. 168–174 (А,Т,П). Գր. Ղափանցյան, Նոր-Բայազետի սեպագիր արձանագրությունը, "Известия Института науки и искусства АрмССР", Ереван, 1930, № 4, с. 75–108 (Ф,А,Т,П). J. Mešçaninov, AfO, VI, Berlin, 1930–1931, с. 273–279 (Ф,А,Т,П). J. Friedrich, ArOr, III, № 2, 1931, с. 257–271 (Т,П); он же, HO, I Abt., II Band, Lief. 2, Leiden/Köln, 1969, с. 50, № 3 (Т,П). Sayce, 101, JRAS, 1932, с. 593–595 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 217, № 265 (Т,П); он же, УКН, 265 (Т,П). König, HchI, 119 (А,Т,П).

1. [d]Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni [m]Ru-sa[1]-še
2. [m][d]Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še a-li LUGÁL [KUR]Ú-e-li-ku-ḫi
3. ka-ru-bi ERUM áš-tú-bi KUR-ni e-di-ni ta-am[2]-ḫu-bi[3]
4. [LÚ]EN.NAM e-di-a te-ru-bi [d]Ḫal-di-ni-li KÁ[MEŠ$_4$]
5. É.GAL ba-du-si-e ši-di-iš-tú-bi te-ru-bi ti-i-ni
6. [d]Ḫal-di-e-i URU [KUR]Bi-a-i-na-ú-e uš-ma-a-še
7. [KUR]KÚR^5 na-a-pa-ḫi-a-i-di [m]Ru-sa-ni [md]Sar$_5$-du-ri-ḫi
8. LUGÁL DAN.NU a-lu-še [KUR]Bi-a-i-ni-li nu-ul-du-a-li

(1) Халдиевым могуществом Руса, (2) сын Сардури, говорит: Царя (страны) Уеликухи (3) (я) покорил, в раба обратил, из страны удалил(?), (4) наместника там (я) поставил. Халдиевы ворота, (5) крепость величественно (я) построил, установил имя (6) "(бога) Халди город".

Стране Биайнили (да будет) могущество, (7) странам вражеским – усмирение(?). Руса, сын Сардури, – (8) царь могущественный, который (страной) Биайнили управлял[6].

1 В автографии надписи, составленной И.И. Мещаниновым, вместо sa изображен похожий знак er/ir.

2 Совершенно зря Ф.В. Кёниг такое чтение этого знака считает сомнительным. На камне и фотоснимке, приведенном Т. Авдалбегяном, оно вполне очевидно.

3 Вместо edini tamḫubi И.И. Мещанинов ошибочно читает edinita amḫubi.

4 Ф.В. Кёниг вместо детерминатива MEŠ частично восстанавливает l[i](?). Однако, во-первых, чтение MEŠ здесь не вызывает сомнения (см. хотя бы фотоснимок надписи у Т. Авдалбегяна), во-вторых, в конце строки нет места для восстановления знака li.

5 Гетерографическое соответствие урартского [KUR] luluinaui.

6 О возможности такого перевода глагола nuld(u)- см. выше, надпись 387, прим. 97. И. Фридрих же этот глагол переводит "расширять, увеличивать". С другой стороны, Г.А. Меликишвили полагает, что глагол nulduali, быть может, здесь применен в значении настоящего времени: "правит", тем более, что настоящее время глагола в урартской эпиграфике почти не засвидетельствовано, если, конечно, не считать глагола alie "говорит". Однако следует учесть, что глагол nulduali в нашем тексте по всем правилам выступает в 3-м лице ед. числа прош. времени с объектным показателем множественности -li (объектом для этого глагола является топоним Биайнили, который грамматически выражен в абсолютном падеже мн. числа). С нашим nulduali ср. глаголы прош. времени ḫauali, karuali, šidištuali и т. д. Ср. также nul-d(u) и nul-ušt(u).

389

Цовинар (бывш. сел. Келагран). Наскальная надпись на южном берегу оз. Севан.

Սնսրովք Սմբատեանց, "Համբաւաբեր Ռուսիոյ", М., 1863, № 53 (А); он же, Տեղագիր Գեղարքունի գաւառի, вкл. между с. 754–755 (А). Mordtmann, XLIV (Т). Belck, ZA, 1894, с. 346–347. Sayce, LV

(JRAS, 1894, с. 713 сл.) (Т,П); он же, JRAS, 1929, с. 336 (Т,П). М.В. Никольский, АИЗ, 1893, № 12 (А,Т,П); он же, КНЗ, с. 128–131 и табл. XXXI, надпись XVIII (Ф,А,Т,П). Sandalgian, "Հանդէս ամսօրեայ", Вена, 1894, с. 69–70 (Т,П); он же, ICU, 35 (Т,П). Lehmann, Bericht, 129. Ա. Քալանթար, Ռուսա Ա–ի Օձարերդի արձանագրությունը, Дневник Комитета охраны памятников, Ереван, 1927, № 3, с. 41–49 (Ф,Т,П). Гр. Капанцян, Халдская надпись Руса I из Келанкрана, Ереван, 1931 (Т,П); он же, ИЛР, II, с. 25–38 (Т,П), И.И. Мещанинов, Колагранская надпись, ИАН СССР, VII серия, Отд. обществ. наук, 1932, с. 79–90 (А,Т,П); он же, Восточное Закавказье времен халдских завоеваний, ВДИ, 1937, № 1, с. 77 (П). J. Friedrich, Die urartäische Inschrift von Kolagran, "Acta Jutlandica", IX, 1937, с. 518–536 (Т,П). N.E. Vrouyr, IOu, с. 21 сл. (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 218–219, № 266 (Т,П); он же, УКН, 266 (Т,П). König, HchI, 118 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-[ni] EN-si-ni-ni[1] ^{m}Ru-sa-a-še
2. ^{md}Sar$_5$-du-ri[2]-ḫi-ni-še[3] i-e-še i-ni-li $^{KUR(!)4}$e-ba-ni-li
3. šú-si-ni-e uš-ti-ip-ti-ni á[š][5]-gu-ú-li ^{LÚ6}bu-ra áš-tú-ú-li
4. ^{KUR}A-da-ḫu-ni ^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi ^{KUR}Lu-e-ru-ḫi-e
5. ^{KUR}Ar-qu-qi-i-ni IV LUGAL^{MEŠ7} i-na[8]-ni ap-ti-ni ṣu-i-ni-a-[ni][9]
6. ^{KUR}Gur-qu-me-li[10] ^{KUR}Šá-na-ṭu-a-i-ni ^{KUR}Te-ri-ú-i-šá-i-ni
7. ^{KUR}Ri-šú-a-i-ni ^{KUR}Tar(?)[11]-zu-a-i-ni ^{KUR}A-ri[12]-a-i[13]-ni ^{KUR}Za[14]-ma-a[15]-ni
8. ^{KUR}Ir-qi-ma-i[16]-ni ^{KUR}E-la-i-ni ^{KUR}E-ri-el-tú-a-i-ni
9. ^{KUR}A-i-da-ma-ni-ú-ni ^{KUR}Gu-ri-a-i-ni ^{KUR}Al-zi-ra-ni
10. ^{KUR}Pi-ru-a-i-ni ^{KUR}Ši[17]-la-a-i-ni ^{KUR}Ú-i-du-a-i-ni[18]
11. ^{KUR}A-ṭè-za-a-i-ni ^{KUR}E-ri-a-i-ni ^{KUR}A-za-me-ru-ni-ni
12. XIX[19] LUGAL^{MEŠ} i-šá[20]-ni ap-ti-ni ṣu-i-ni-a-ni ^{ŠADÛ}ba-ba-ni-a
13. [k]u-ru-ni-e PAP XXIII LUGAL^{MEŠ} šú-si-ni MU[21] TI^{MEŠ22} áš-gu-bi
14. 'a-še ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} ^{KUR}Bi-a-i-na-di pa-ru-bi me-ši-ni šá-a-li
15. [nu][23]-na-a-di ši-di-iš-tú-ú-li[24] i-[ni-li][25] É.GAL^{MEŠ}
16. [i][26]-nu-ki ^{KUR}e-ba-a-ni-ú¦-ki-e-di [a-bi-li-d]u-bi[27]
17. [e]-'a[28] i-ni É.GAL ba-du-si-e [ši-di]-iš-tú-bi [te-ru-bi ti]-ni
18. ^{d}IM-i URU ^{KUR}B[i]-a-na-ú¦-[e uš-ma]-še ^{KUR}KÚR^{MEŠ} [na-pa-ḫi-a-i-di][29]
19. ^{m}Ru-sa-a-še a-li-e a¦-[lu-še] i-ni [DU]B-te tú-li-[e]
20. [a-lu-še .....]

(1) Халдиевым могуществом господним Руса, (2) сын Сардури, я, эти страны (3) одним походом[30] захватил, в раба обратил[31] (4) (страны) Адахуни, (страны) Уеликухи, (страны) Луерухи, (5) (страны) Аркукини – четырех царей с этой стороны моря; (а также) (6) (страны) Гуркумели, (страны) Шанатуаини, (страны) Териуишаини, (7) (страны) Ришуаини, (страны) Тарзуаини(?), (страны) Ариаини, (страны) Замани, (8) (страны) Иркимаини, (страны) Элаини, (страны) Эриелтуаини, (9) (страны) Аидаманиуни, (страны) Гуриаини, (страны) Алзирани, (10) (страны) Пируаини, (страны) Шилаини, (страны) Уидуаини, (11) (страны) Атезаини, (страны) Эриаини, (страны) Азамеруни[32] – (12) 19 царей с той стороны моря, в горах (13) высоких[33].

Всего 23 царя за один год живыми (я) захватил. (14) Мужчин, женщин в (страну) Биайнили (я) угнал. В год дани (15) (я) пришел, построил эти крепости, (16) (все) это к стране-моей (я) присоединил, (17) а также эту крепость величественно (я) построил, установил (для нее) имя (18) "(Бога) Тейшебы город". Стране Биайнили (да будет) могущество, (странам) вражеским – усмирение(?).

(19) Руса говорит: Кто эту надпись уничтожит, (20) кто ...

1 То же, что и alusinini (вариант alaunini) в урартском. Ср. ^{d}Ḫaldinini baušini EN-sinini (Сардуриевская летопись, С, 30), ^{d}Ḫaldinini alsuišini EN-sinini (см. ниже, надпись 406, лиц. стор., стк. 13–14).

2 Между ri и ḫi Ф.В. Кёниг предлагает также знак *e*, однако это мнение лишено всякого основания. Ср. фотоснимки эстампажей надписи, приведенные в изданиях М.В. Никольского и А. Калантара.

3 Г.А. Капанцян, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг между ^{md}Sarduriḫiniše и ieše восстанавливают глагол a-li "говорит" и полагают, что для него в тексте имеется вполне достаточное место. Несколько иначе думает И.И. Мещанинов: правда, в тексте практически он не находит свободного пространства для восстановления a-li, поэтому в составленной автографии справедливо не уделяет никакого места для этого слова, однако в комментариях к тексту все же отмечает, что "ожидаемое ali "говорит" может поместиться с большим трудом". В отличие от вышесказанного мы полностью уверены в том, что в нашем тексте нет свободного пространства для восстановления глагола ali, причем, собственно говоря, он в нем фактически и не нуждается. Это очевидно также из предложенного нами выше перевода, который, другими словами, по существу означает: "Я, Руса, сын Сардури, эти страны одним походом захватил".

4 Подавляющее большинство издателей текста KUR здесь опускает. Правда, на эстампаже трудно четко различить этот знак, однако судя по тому, что слово ebani "страна" в урартской эпиграфике закономерно снабжается детерминативом KUR, такое чтение Ф.В. Кёнига можно считать вполне вероятным.

5 Так справедливо читает Г.А. Меликишвили по эстампажу Исторического музея Армении. К тому же это подтверждается также данными урартской эпиграфики. Ср. XXIII URU^{MEŠ} I UD^{ME}-ni ašgubi (см. выше, 241A, стк. 8), I UD$^{ME\ KUR}$ebani ašgubi (241C, стк. 8), ^{KUR}ebani šusini UD^{ME} ašgubi (241C, стк. 26–27). Исходя из сказанного, вряд ли можно согласиться с чтениями М.В. Никольского (ma вместо áš) или И.И. Мещанинова и Ф.В. Кёнига (te вместо áš), тем более, что глаголы ни maguli, ни teguli в урартской эпиграфике не засвидетельствованы вообще.

6 Так справедливо исправляет Г.А. Меликишвили прежнее ошибочное чтение ni.

7 LUGAL "царь" в урартской эпиграфике встречается довольно редко; гораздо более характерно написание LUGÁL.

8 Именно так справедливо исправил Г.А. Меликишвили прежнее ошибочное чтение *pa* по данным эстампажа Исторического музея Армении.

9 Восстановление Г.А. Меликишвили. На фотоснимке эстампажа, приведенном у А. Калантара, как будто заметны следы этого знака. Ср. i-šá-ni ap-ti-ni ṣu-i-ni-a-ni ниже, в строке 12 этого же текста.

10 Так справедливо исправил И.И. Мещанинов прежнее ошибочное чтение ^{KUR}Ú-bi-me-ni, предложенное М.В. Никольским.

11 Такое чтение мы считаем возможным по сохранившимся следам знака. М.В. Никольский и Г.А. Капанцян этот знак опускают вообще, Ф.В. Кёниг вместо него предлагает [Ḫa]r(?), а И.И. Мещанинов и Г.А. Меликишвили воздерживаются в его восстановлении.

12 Это чтение, предложенное Г.А. Меликишвили, мы считаем убедительным. Вместо этого М.В. Никольский и Г.А. Капанцян читают ku, И.И. Мещанинов: ḫu, Ф.В. Кёниг: ú.

13 Этот знак М.В. Никольский ошибочно опускает.

14 Так верно исправил И.И.Мешанинов прежнее ошибочное чтение *a*.

15 Исправленное И.И. Мещаниновым чтение вместо прежнего ошибочного ni.

16 Приводим чтение М.В. Никольского. И.И. Мещанинов: tar.

17 Этот знак заметен даже на фотоснимке эстампажа надписи. Следовательно, совершенно напрасно М.В. Никольский, а вслед за ним также Г.А. Капанцян вместо него читают me.

18 Название этой страны приводим согласно чтению И.И. Мещанинова. М.В. Никольский и Г.А. Капанцян: ^{KUR}Ú-še-du-i-ni.

19 Такое чтение этого цифрового обозначения И.И. Мещаниновым полностью оправдано количеством перечисленных выше топонимов, территории которых были расположены "с той стороны моря, в горах высоких" (išani aptini ṣuiniani ^{ŠADÛ}babania kurunie).

20 Так справедливо исправил Г.А. Меликишвили ошибочное чтение *pa* М.В. Никольского. К тому же знак šá довольно хорошо заметен даже на фотоснимке эстампажа надписи. Уже не говорим о том, что эта трафаретная фраза общеизвестна в урартской эпиграфике.

21 Справедливо исправленное Г.А. Капанцяном чтение вместо прежнего ошибочного i. Гетерограмма MU "год", кстати, довольно четко видна также на фотоснимке эстампажа, приведенном в издании А. Калантара. Кроме того, такое чтение вполне оправдано одновременно согласно контексту, где сказано, что эти страны вместе с их царями были захвачены за один год (šusini MU).

22 Согласно эстампажу надписи и контексту, такое чтение, предложенное Ф.В. Кёнигом, нам кажется вполне приемлемым. Все другие чтения: MU^{MEŠ}(Г.А. Капанцян), NAPḪAR(?)^{MEŠ} (Г.А. Меликишвили) и т. д. не внушают доверия.

23 Восстановление Г.А. Капанцяна. Неправ Ф.В. Кёниг, восстанавливая здесь гетерограмму ERUM "раб".

24 В конце этого глагола, между ú и li, И.И. Мещанинов предлагает также знак *a*. Однако это совершенно не возможно, так как šidištuali, как известно, является формой 3-го лица ед. числа глагола с объектным показателем множественности, в то время как повествование здесь ведется в 1-м лице. Ср. глаголы ašgubi, parubi, nunadi выше.

25 Знак ni здесь восстановлен Г.А. Капанцяном, а li – И. Фридрихом.

26 Приводим восстановление Г.А. Капанцяна.

27 Ср. чтение Ф.В. Кёнига: a-[bi-l]i-d[u]-ú-bi. Это чтение, по-видимому, оправдано текстом, ибо в таком случае речь идет о включении упомянутых выше 23 стран в пределы Биайнили.

28 Вместо этого знака М.В. Никольский в свое время ошибочно предложил гетерограмму IM, поэтому перед ним восстановил детерминатив d "бог". Правильное чтение 'a установлено позже И.И. Мещаниновым, а восстановление перед ним знака *e* – М.А. Исраелян (см. ДВ, 2, с. 118–119).

29 Текст этой строки приводим в чтении Г.А. Меликишвили.

30 Значение слова uštipte "поход" установлено Г.А. Капанцяном. См. ИЛР, II, с. 31.

31 Речь идет о порабощении перечисленных ниже стран (^{KUR}ebanili) с их царями ($LUGAL^{MEŠ}$).

32 ^{KUR}Azamerunini текста, по-видимому, означает "(страну) Азамеруниевскую".

33 Слово kuruni – букв. "сильный", "крепкий". К тому же глаголы ašguli "(я) захватил" и bura-aštuli "(я) поработил"строки 3 текста относятся не только к вышеупомянутым 4 странам и их царям "с этой стороны моря", но и к этим 19 странам и их царям "с той стороны моря". О чтении ^{AB}ṣuininaue DINGIR "богу морей" надписи "Мхери дур" см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 125–126.

390

Ван. Надпись на камне круглой формы, который, возможно, является верхней частью стелы.

C.F. Lehmann-(Haupt), Bericht, 126 (Т,П); он же, Armenien, II, 1, с. 193 (П); он же, CICh, табл. XLI, 144 (Ф). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 198–202, 259, 265, надпись XIII и фото XX (Ф,А,П). Г.В. Церетели, УПМГ, с. 60–61 и табл. IX, XXVIII, № 22 (Ф,А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 219–220, № 267 (Т,П); он же, УКН, 267 и фото 48 (Ф,Т,П). König, HchI, 120 (А,Т,П).

1. ^{d}IM-a E[N]-gi-e¦
2. i-ni ^{NA_4}pu-[l]u-si-e¦
3. ^{m}Ru-sa-a-še
4. ^{md}Sar$_5$-du-r[i-ḫi]-ni-še
5. ^{m}Ue^{1}-di-ip-r[i]-ṭi ti-n[i]^{2}
6. ku^{3}-ú-g[u]-ú-n[i]^{2}
7. [u]l-gu-ši-i̯[a^{4}-n]i e-di-[ni]
8. [^{m}R]u^{5}-[sa]^{6}-a-[ni]
9. [^{md}Sar$_5$-du-r]i-ḫ[i]^{7}

.....

(1) (Богу) Тейшеба, владыке, (2) эту стелу (3) Руса, (4) сын Сардури, (5) Уедипри^{8} именем, (6) воздвиг (7) ради жизни.

(8) Руса, (9) сын Сардури, – ...

1 В специальной литературе здесь обычно читают ^{m}U-e, однако нам кажется, что в данном случае скорее мы имеем лигатуру ue (ср. i-a и i̯a). В этой связи примечательно, что между u и *e* в тексте нет никакого интервала, в то время как во всех других случаях, в том числе в рассматриваемой строке, между знаками закономерно сохраняются обычные интервалы. Ср. лигатуру ue в одной из клинописных табличек Кармир-блура: II-ue ^{LÚ}ERUM-ue : qu-ṭu-ra-ue (428, лиц. стор., стк. 6); ^{m}Ue-di-i-ni-še (там же, лиц. стор., стк. 9). Об этом см. также 420, стк. 6 и прим. 10.

2 Эти знаки в тексте сохранились почти полностью; в обоих случаях поврежден лишь конечный нижний короткий горизонтальный клин.

3 Судя по тексту, правы И.И. Мещанинов и Г.В. Церетели, которые этот знак приводят в полной сохранности. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг почему-то частично восстанавливают его.

4 Такое восстановление, предложенное Г.В. Церетели и Ф.В. Кёнигом, можно считать вполне справедливым. Наличие здесь дифтонга i̯[a] (а не i-a, как в УКН) оправдывается как величиной небольшого поврежденного отрывка, так и наличием написания ulgušii̯ani в других текстах урартской эпиграфики. К сказанному следует добавить, что идентичный факт наблюдается и в написании лигатуры ue в начале 5-й стоки в имени ^{m}Uedipri.

5 Г.В. Церетели и Г.А. Меликишвили между знаками ru и sa дополнительно восстанавливают ú, однако, судя по интервалам между знаками этой строки, здесь вряд ли найдется место для его восстановления. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг.

6 Следы этого знака заметны в тексте. По-видимому, на этом основании Ф.В. Кёниг приводит его в полной сохранности.

7 После знака ḫi Г.А. Меликишвили восстанавливает ni и полагает, что текст этим и завершается. Ф.В. Кёниг же в конце этой строки восстановил LUGÁL DAN.NU и далее добавил продолжение концовки Норбаязетской надписи: aluše ^{KUR}Biai̯nili nulduali (см. выше, 388, стк. 8). Однако, согласно текстам с ulguši(i̯)ani edini (ср. 396; 434; 435 и т.д.), после указанных слов обычно следует небольшая трафаретная титулатура царя. Исходя из сказанного, нам кажется, что ^{m}Rusani ^{md}Sarduriḫi последних двух строк нашего текста, вероятно, является началом титулатуры царя.

8 По-видимому, прозвище Русы I. Из текста как будто явствует, что царя Руса I именовали также Уедипри. Об интерпретации ^{m}Uedipri (<uediani+ipri?; ср. ^{m}Lutipri< lutu+ipri?) см. N. Adontz, HA, с. 191-192.

391

Кешиш-гёль (по-турецки): "Священническое озеро" близ. сел. Тони-Тону к юго-востоку от столицы Урарту Тушпы-Вана. В сохранившемся отрывке надписи не упоминается отчество царя, поэтому принадлежность ее Русе I не бесспорно. Не исключено, что составителем настоящей надписи является другой урартский царь, носивший это имя, например, Руса II.

W. Belck, ZE, XXIV, 1892, с. 151-152 (А). Sayce, LXXIX (JRAS, 1893) (Т,П). Sandalgian, ICU, 39 (Т,П). Lehmann-(Haupt), Bericht, 127; он же, CICh, табл. XXXVIII, 145 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 220-223, № 268 и рис. 5-6 (Ф,Т,П); он же, УКН, 268 и фото 46-47 (Ф,Т,П). König, HchI, 121 (А,Т,П).

.....

x + 1. [a?]-ri ú-e-še(?)[1]-[.....^{ŠA}]^{DÛ2}ba-ba-ni-[e?]
2. [DA]N.NU^{MEŠ3} ú-ra-tar-bi A^{MEŠ} iš-ti-n[i]
3. [p]i[4]-la-ú-e e-'a i-ṣi-na-a-ú-[e][5]
4. [t]e-ru-bi ti-ni ^{m}Ru-sa[6]-a-i ṣu-e⸣
5. ⸢a-gu-bi PA$_5$ iš-ti-ni-ni ^{m}Ru-sa-ḫi-na-[di][7]
6. ⸢i-ku-ka-ḫi-ni KI^{TIM} a-li qu-ul-di-[ni][8]
7. [m]a[9]-nu ^{KUR}Bi-a-i-na ŠE.BAL-te[10] e-'a⸣
8. [E?].PAP^{MEŠ}-še[11] gu-ni šú-li ma-nu ^{m}Ru-sa-š[e]
9. [a]-li i-ú ^{m}Ru-sa-ḫi-i-ni-l[i]
10. [š]i-du-ú-li i-ú i-ni ṣu-e ta-nu-b[i][12]
11. [t]e[13]-ru-bi ^{LÚ}DUMU-še ^{URU}Ṭu-uš-pa-i-ni-[še][14]
12. ⸢ú-ru-lu-ni i-si-i KI$^{T[IM]15}$
13. ⸢^{m}⸣Ru-sa-ḫi-na-ka-i e-'a i-nu-s[i]
14. [ṣ]u[16]-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[ni][17]
15. [šú]-li ma-nu ^{LÚ}DUMU^{MEŠ}-ni-še a-lu-š[e][18]
16. ⸢ú[19]-ru-lu-ni šú-i-ni-i ^{LÚ}DUMU-n[i][20]
17. [q]u[21]-ra-di-ri ^{URUDU}du-di-e[22] te-ra-gi
18. [^{m}R]u-sa-še a-li te-ru-bi i-ku-ka-ḫi-n[i]
19. KI$^{[T]IM23}$ ^{GIŠ}GEŠTIN ^{GIŠ}TIR GÁN ^{ŠAM}ŠE DAN.N[U][24]

20. [a]r-ni-ú-ši-ni-li iš-ti-n[i]
21. [za]-du-ú-li i-na-ni ṣu-e¦
22. [^{m}R]u-sa-ḫi-na-ú-e ḫu-ri-iš-ḫ[i]
23. [m]a[25]-ni-ni me-i ab-si-i ba-ú-še bi-d[i][26]
24. [ma]-nu[27]-ni ^{m}Ru-sa-ḫi-na-ú¦-[e]
25. [a]b(?)[28]-si-la-ni-ni a-la-ṣi mu-ši-ti-na-[...][29]
26. ⌜A^{MEŠ} ṣu-i-ni-ni ši-e-di-ú-[e][30]
27. [a?][31]-ka-ṣi-ja-ni mu-ši-ti-na-[...]
28. [A]^{MEŠ} ^{ÍD}A-la-i-ni-ni ši-e-du-li-[e][32]
29. [^{m}R]u-sa-ḫi-na-i-di a-li A$^{M[EŠ]}$
30. $^{[ÍD]}$A-la-i-ni-i ^{URU}Ṭu-uš-pa-ni-[di?][33]
31. [te-r]a-gi ul-ḫu-li-ni a-li A$^{Ḫ[Á]}$[34]
32. $^{[m]}$[35]Ru-sa-ḫi-na-ú-e ip-šá-du-li-e¦[36]
33. [ab]-si-la-ti[37]-ni a-li-pi a-bi-li-ú-[li?][38]

Надпись содержит значительное количество непонятных слов и целых фраз, поэтому в настоящее время трудно предложить связный перевод для всего ее текста. Однако общее содержание надписи все же в основном ясно.

В начале надписи повествуется о создании искусственного водохранилища под названием "Русы море" (terubi tini ^{m}Rusai ṣue – стк. 4) и пуске здесь его вод через каналы и арыки (A^{MEŠ} ištini pilaue e'a iṣinaue – стк. 2–3)[39], а также проведении отсюда специального канала к новой столице Урартского государства – городу Русахинили (agubi PA$_5$ ištinini ^{m}Rusaḫinadi – стк. 5).

Далее в тексте упоминается, что эта земля, которая была заброшенной в Биайнили, в отношении злаков(?) и арыков(?) поистине была бесплодной (ikukaḫini KI^{TIM} ali quldini manu ^{KUR}Biaina ŠE.BAL-te e'a E.PAP^{MEŠ}-še guni šuli manu – стк. 6–8).[40] В продолжение надписи речь идет, по-видимому, о том, что когда город Русахинили был сооружен и это море было создано, урартский царь разрешил пользоваться вновь проведенной ирригационной сетью и ранее пустынными землями также жителей прежней столицы – соседней Тушпы (^{m}Rusaše ali iu ^{m}Rusaḫinili šiduli iu ini ṣue tanubi terubi ^{LÚ}DUMU-še ^{URU}Ṭušpainiše uruluni isi KI^{TIM} ^{m}Rusaḫina-kai e'a inusi ṣuini esi guni quldini šuli manu ... – стк. 8–15).

Затем в надписи сказано, что на этих землях Руса разбил виноградники, леса, поля с посевами, могучие подвиги совершил в связи с созданием для Русахинили искусственного моря (^{m}Rusaše ali terubi ikukaḫini KI^{TIM} ^{GIŠ}GEŠTIN ^{GIŠ}TIR GÁN ^{ŠAM}ŠE DAN.NU arniušinili ištini zaduli inani ṣue ^{m}Rusaḫinaue ... – стк. 18–22).

В заключительной части надпись содержит, по-видимому, приказ о порядке использования вод, вытекающих из моря и реки Алаини для нужд Русахинили и Тушпы (manini mei absi bauše ... A^{MEŠ} ṣuinini šiedue ... A^{MEŠ} ^{ÍD}Alainini šiedulie ^{m}Rusaḫinaidi ali A^{MEŠ} ^{ÍD}Alaini ^{URU}Ṭušpanidi ... – стк. 23–30).

1 Г.А. Меликишвили здесь читает [...]-ri ú-e-l[i](?) [..., а Ф.В. Кёниг: [a]r?-ú?-e-l[i]... Однако согласно остаткам знаков, величине поврежденного отрывка и сходству содержания нашего текста с надписью Аргишти II из Хаги (создание искусственного озера, проведение ирригационного канала и т.д.), нам кажется, что здесь можно предложить ú-e-še(?)-[la-a-še]. См. ниже, надпись 406, лиц. стор., стк. 20, 28.

2 Согласно эстампажу Музея Грузии, сохранился правосторонний нижний косой клин этого детерминатива. Такое чтение подтверждается также наличием здесь урартского соответствия детерминатива ŠADÛ – слова babani "гора". Такого мнения придерживается и Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же этот знак опускает.

3 Ср. выше ^{ŠADÛ}babani kuruni Цовинарской надписи Русы I – 389, стк. 12–13.

4 Восстановление И.М. Дьяконова – ЭВ, IV, с. 112. На фотоснимке надписи, приведенном в CICh, сохранились конечный горизонтальный клин и остатки начального верхнего "углового" клина.

5 Это восстановление, предложенное В. Бельком и А. Сэйсом, как видно, полностью согласовано с окончанием слова pi-la-ú-e.

6 Этот знак в тексте сохранился полностью (см. фотоснимки надписи в CICh и ее эстампажа Музея Грузии). Однако Г.А. Меликишвили почему-то приводит его в частичном восстановлении.

7 Совершенно напрасно Ф.В. Кёниг этот знак восстанавливает частично; в тексте он поврежден полностью.

8 Следы этого знака заметны на фотоснимке надписи, приведенном в CICh.

9 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает полностью, однако конечный его вертикальный клин, судя по фотоснимкам надписи и ее эстампажа, сохранился в тексте.

10 Приводим чтение И.М. Дьяконова – УПД, с. 48. Г.А. Меликишвили: ^{KUR}Bi-a-i-na-še bal-te; Ф.В. Кёниг: ^{KUR}Bi-a-i-na-še BAL-te.

11 Чтение И.М. Дьяконова (УПД, с. 48) приводим с некоторыми сомнениями. Правда, оно, по-видимому, гораздо лучше вяжется с нашим контекстом, однако на фотоснимке надписи, приведенном в CICh, в начале строки как будто заметен правосторонний верхний косой клин детерминатива KUR. Вероятно, именно на этом основании Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь предлагают $^{[KU]R}$KÚR^{MEŠ}-še.

12 Издатели надписи, как правило, этот знак восстанавливают полностью, однако его начальный нижний короткий горизонтальный клин, судя по фотоснимку CICh, в тексте сохранился довольно хорошо.

13 Судя по эстампажу Музея Грузии, как и по фотоснимку надписи в CICh, в тексте сохранились следы конечного длинного вертикального клина этого знака. Кстати, в отличие от Г.А. Меликишвили таково также мнение Ф.В. Кёнига.

14 Согласно остаткам знака, заметным на фотоснимке в CICh (ср. окончание ^{LÚ}DUMU-še), как будто скорее оправдано это восстановление В.Белька, чем *e* А. Сэйса и И.М. Дьяконова.

15 Начальный горизонтальный и следующий за ним вертикальный клинья этого знака, судя по фотоснимкам надписи и ее эстампажа, сохранились в тексте. Однако Г.А. Меликишвили почему-то TIM восстанавливает полностью.

16 Ф.В. Кёниг этот знак приводит в полной сохранности. Однако, судя по фотоснимкам надписи и ее эстампажа, сохранилась лишь вторая его половина, формально совпадающая со знаком áš.

17 На фотоснимке надписи, приведенном в CICh, заметны следы этого знака.

18 Судя по фотоснимку надписи, в тексте сохранились лишь остатки этого знака. Однако Г.А. Меликишвили приводит его в полной сохранности.

19 Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливает полностью. Однако, судя по фотоснимкам надписи и ее эстампажа, в тексте сохранился последний его вертикальный клин вместе с остатками концовок пересеченных горизонтальных клиньев (текст высечен ассирийским пошибом письма, где вертикальные клинья пересекаются горизонтальными).

20 Восстановлено нами на основании остатков знака, сохранившихся в тексте (см. эстампаж Музея Грузии и фотоснимок в CICh). Ср. ^{LÚ}DUMU^{MEŠ}-ni-še предыдущей 15-й строки. Вместо нашего ni А. Сэйс предложил še, а Ф.В. Кёниг: MEŠ.

21 Согласно небольшому поврежденному отрывку в начале строки и сохранившимся остаткам знака, такое восстановление Ф.В. Кёнига мы считаем вполне вероятным. Вместо [q]u-ra-di-ri И.М. Дьяконов предлагает [i-b]i-ra di-ri (УПД, с. 71). Ср., однако, qu-ra-di-ru-ú-e в надписи 418, стк. 6, 11.

22 По-видимому, то же, что и du-di-gi-e-di (направительный падеж от слова dudie). Ср. amani и amanigidi, ^{KUR}ebani и ^{KUR}ebanigidi. Слово ^{URUDU}dudie И.М. Дьяконов интерпретирует как бронзовое dudi "межевой столб". См. УПД, с. 71, 88.

23 Перед KI^{TIM} издатели надписи обычно предполагают какой-то поврежденный знак. Однако место здесь настолько незначительно, что вряд ли возможно согласиться с таким мнением. Быть может, из-за дефектности камня текст этой строки начат несколько дальше от края камня, тем более, что между ikukaḫini и KI^{TIM} 6-й строки нашего же текста ничего другого нет. Ср. также аналогичные выражения ikukaḫini ḫubinie надписи Аргишти II из Хаги (407, обор. стор., стк. 14-15) и inukaḫinie ^{m}Rusainie ḫubigi Звартноцской надписи Русы II (421, стк. 16-17).

24 После DAN.NU Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг восстанавливают детерминатив MEŠ. Однако, судя по фотоснимку надписи, опубликованному в CICh, в конце данной строки нет

свободного места для такого добавления. К тому же, по данным урартской эпигрфики, это вовсе не обязательно. Ср. arniušinili DAN.NU идентичных надписей Аргишти I из Арин-берда (197-198, стк. 9).

25 М. Церетели (RA, XXXIII, с. 99) и Г.А. Меликишвили этот знак восстанавливают полностью. Однако судя по фотоснимку надписи в CICh следы его конечного вертикального клина довольно отчетливо заметны на камне.

26 На фотоснимке надписи заметны начальный "угловой" клин этого знака.

27 Чтение Г.А. Меликишвили согласно эстампажу Музея Грузии. См. УКН, с. 333, прим. 13.

28 Судя по фотоснимку надписи, остатки знака на камне не исключают это чтение М. Церетели (RA, XXXIII, с. 124). Ср. absi и absilatini строк 23 и 33 рассматриваемого текста.

29 Быть может, здесь следует восстановить *a*. По словообразованию muši-tina ср. с ^{ŠAD}Šeše-tina надписи 53, стк. 10.

30 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Ср. $A^{\text{MEŠ}}$ ṣu-i-ni-ni ši-e-di-ú-e надписи Аргишти II из Хаги - 406, обор. стор., стк. 13-14.

31 Согласно незначительной величине поврежденного отрывка, здесь ожидается небольшой знак, например, *a*.

32 Ср. ši-e-di-ú-[e] выше, в строке 26.

33 Восстановлено нами. Ср. выше, стк. 28-29: $A^{\text{MEŠ}}$ ^{ÍD}Alainini šiedulie ^{m}Rusaḫinaidi. Поврежденное место вполне достаточно для восстановления знака di.

34 Согласно остаткам знака и величине поврежденного отрывка, такое чтение А. Гётце (RHA, 24, с. 271) вполне вероятно.

35 Согласно фотоснимку надписи, на камне сохранились следы этого детерминатива.

36 Приводим согласно чтению Г.А. Меликишвили. См. УКН, с. 333, прим. 17. С глаголом ipša-d(u)- ср. абстрактное имя ipšuše.

37 Вместо прекрасно сохранившегося в тексте знака ti у Ф.В. Кёнига ошибочно ni.

38 Быть может, здесь отсутствует знак li (поврежденное место как будто позволяет такое восстановление). Ср. выше глаголы šieduli, ulḫulini, ipšaduli. В таком случае abili(u)- нашего текста ср. с широко известным abili-d(u)-.

39 Перевод И.М. Дьяконова - ЭВ, IV, с. 113.

40 Данный отрывок текста тоже приводим согласно переводу И.М. Дьяконова - УПД, с.48.

392

Махмудабад (селение западнее Урмийского озера, в 25 км к югу от Резайе - TKU, с. 33, № 76). Надпись на строительном камне, который, правда, имеет завершенный вид (со всех сторон, в том числе сверху, тщательно обработан), однако начало текста здесь, все же, отсутствует. Издатель надписи М. Сальвини, поэтому, вынужден сверху дошедшего до нас текста восстановить ^{m}Ru-sa-a-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še. Но само собой разумеется, что вряд ли на недостающем верхнем камне мог быть лишь однострочный текст. Следовательно, надпись была высечена, очевидно, по крайней мере на двух камнях, верхний из которых все еще не обнаружен.

M. Salvini, Eine neue urartäische Inschrift aus Mahmud Abad (West Azerbaidjan), AMI, Band 10, Berlin, 1977, с. 125-136 (Ф,Т). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 152-160 (Т,П). I.M. Diakonoff, On some new trends in Urartian philology and some new Urartian texts, AMI, Bd. 22, Berlin, 1989, с. 90-95 (Т,П).

.....

x + 1. <^{m}Ru-sa-a-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še>
2. a-li ṭè-el-zu-še iš-ti-ni te-ru-bi a-[š]e
3. LUGÁL^{MEŠ}-i[1] KASKAL za-du-li[2] I GUD I UDU ^{d}Še-bi-tú-e T[AG]
4. III UDU DINGIR[3] ar-ṭu-'a-ra-sa-ú-e[4]
5. I UDU ^{d}Še-bi-tú-i-na-ú-e KÁ qu-du-la-ni
6. GIBIL-ṣi[5] I UDU ^{d}Še-bi-tú-e TAG a-še gi-i su-si-ni[6]
7. bi-di ḫar-ḫa-ru-li[7] ta-nu-li-i-ni[8] me-i
8. e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni a-še-e
9. šú-ḫi ba-aṭ-qi-du-li TEMEN[9] I UDU ^{d}Še-bi-tú-e TAG
10. ^{m}Ru-sa-ni ^{d}Še-bi-tú-i ^{LÚ}ERUM ^{d}Še-bi-tú-ka-i

11. a-ni-i̯a[10]-ar-du-ni[11] ^{m}Ru-sa-a-ni
12. a-ni-i-a[10]-ar-du NU-li-ni[12] ^{m}Ru-sa-a-še
13. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še a-li a-lu-še
14. i-ni DUB-te tú-li-i-e me-i ar-ḫi-e
15. ú-ru-li-a-ni ^{d}UTU-ni-ka-a[13]-i

Надпись содержит значительное количество непонятных слов и фраз, поэтому трудно предложить связный перевод для ее текста в целом. Однако общее содержание надписи все же в основном ясно. В ней содержится распоряжение[14] Русы, сына Сардури (^{m}Rusaše ^{md}Sarduriḫiniše ali ṭelzuše ištini terubi), о том, что когда цари будут совершать поход (aše LUGÁL^{MEŠ}-i KASKAL zaduli), то они обязаны принести в жертву одного быка и одну овцу богу Шебиту, трех овец богу (богам) arṭu'arasili, одну овцу Шебитуевским воротам (^{d}Šebituinaue KÁ) – храму новому (qudulani GIBIL-ṣi)[15].

Далее, согласно тексту, предназначаются жертвы одной овцы богу Шебиту, когда храм susi будет разрушен (I UDU ^{d}Šebitue TAG aše gi susini bidi ḫarḫaruli ...), одной овцы, когда вновь будет заложен его фундамент (aše šuḫi baṭqiduli TEMEN I UDU ^{d}Šebitue TAG).

В заключительном, не совсем ясном отрывке надписи Руса себя называет рабом бога Шебиту, который должен совершить какой-то обряд перед ним (^{m}Rusani ^{d}Šebitui ^{LÚ}ERUM ^{d}Šebitu-kai ani̯arduni). Текст завершается краткой трафаретной формулой проклятия тем, кто попытается уничтожить надпись (aluše ini DUB-te tulie mei arḫie uruliani ^{d}UTU-ni-kai)[16].

1 И.М. Дьяконов полагает, что здесь налицо ошибка резчика: i вместо -še. Однако, нам кажется, что в данном случае возможно также li, ибо такое окончание имеют как само урартское слово erieli "царь", так и показатель множ. числа. Ср. хотя бы LUGÁL^{MEŠ}-li-li строки 24 надписи 53 выше.

2 О переходных глаголах будущего времени см. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 71.

3 Издатели текстов здесь и в известной культовой надписи "дверь Мхера" эту гетерограмму, как правило, считают детерминативом к arṭu'arasaue. Однако, нам кажется, в пользу гетерограммы говорит сам факт рассмотрения arṭu'arasaue в качестве не собственного, а нарицательного имени. Ср. DINGIR^{MEŠ} aṭqananaue "богам жертвоприношений", ^{AB}ṣuininaue DINGIR "богу морей" (38, текст I, стк. 19).

4 Прав И.М. Дьяконов, когда arṭu'arasaue считает формой множ. числа от arṭu'arasili (ДВ, 5, с. 155). К тому же можно твердо утверждать, что в надписи "дверь Мхера" являются нарицательными именами не только ^{KUR}ebaninaue, ^{KUR}alganinaue, ^{AB}ṣuininaue, ^{ŠADÛ}babanaue, aṭqananaue, но и интересующее нас arṭu'arasaue, как и [di?]raue, a̯inaue и inuanaue. Это наглядно видно не только из передачи их во мн. числе, но и из упоминаемого в их связи несравненно большого количества жертвенного скота. Как известно, рядовым богам обычно жертвуются бык и овца, реже – 2 быка, 4 овцы, в то время как богу (богам?) интересующих нас arṭu'arasili в одном случае (согласно надписи "дверь Мхера") – 2 быка, 34 овцы, а в другом (согласно рассматриваемой надписи из Махмудабада) – 3 овцы. Здесь, однако, не совсем понятно, почему в нашем тексте arṭu'arasili выступает в неотрывной связи с богом Шебиту, в то время как в надписи "дверь Мхера" они как будто не имеют отношения друг к другу. С другой стороны, вряд ли прав И.М. Дьяконов (ДВ, 5, с. 155–156), полагая, что в I тексте (стк. 14) надписи "дверь Мхера" богу (богам?) arṭu'arasaue предназначаются для жертвы 2 быка и 34 овцы, а во II, повторном, тексте (стк. 54) – будто 2 быка и 4 овцы. В последнем случае данные, связанные с arṭu'arasaue, к сожалению, почтенный автор неосторожно привязал к сведениям, касающимся к "воинству бога Тейшеба". Такая, на первый взгляд кажущаяся путаница обусловлена тем, что до середины 4-й строки (точнее до ^{d}IM) в I тексте вначале упоминается количество жертвенного скота, затем имена божеств (далее наоборот: на первом плане фигурируют имена божеств, а на втором – жертвенный скот). Что касается параллельного II текста, то в нем сначала до конца на первом плане закономерно выступает жертвенный скот, а на втором – божества.

5 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом урартского слова šuḫinaṣi. Ср. qudulani šuḫinaṣi Ашотакертской надписи Ишпуини и Менуа (см. выше, 36, стк.

4, 9) и большой Кармирблурской надписи Русы II (см. ниже, 424, стк. 7). О значении qudulani "большой(!) храм" (ср. É.BÁR-ṣi TUR-li "Малый храм") см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 15–16.

6 Редко встречающееся написание названия этого культового объекта; ср. É-ini. Более характерными написаниями являются susi и susie.Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123–125.

7 Глагол ḫarḫaruli (ср. ḫarḫaru VI, 18 Хорхорской летописи) И.М. Дьяконов, согласно контексту, переводит "(если храм) разрушится" (речь идет о разрушении храма susi). Ср. древнеарм. խարխար-ել ḫarḫar-el "разрушать, разорять, опустошать" ("Նոր բառգիրք Հայկազեան լեզուի, том I, Ереван, 1979, с. 931). См. J. Sandalgian, ICU, с. 371.

8 Этот глагол И.М. Дьяконов переводит "совершать", "завершать", "сооружать". ПАС, I, с. 398; УПД, с. 91; ДВ, 5, с. 156–157. Однако следует учесть, что в Кармирблурской большой надписи (см. ниже, 424, стк. 10–11) подряд упоминуются глаголы tanuli šidištuli paḫazuli. И поскольку значение глагола šidišt(u)- " строить, сооружать" с точностью установлено по Келяшинской и Топузавинской билингвам, то в упомянутом выше тексте для глагола tan(u)-, по-видимому, можно предположить значение "заложить(?), а для глагола paḫaz(u)-: "обставлять(?)". Одним словом, под tanuli šidištuli paḫazuli речь идет, вероятно, о заложении фундамента, сооружении и обставлении культовых объектов.

9 Это наше чтение (см. ABZ, знак № 376), как видно, довольно хорошо вяжется с переводом глагола baṭqiduli "восстановить", предложенным И.М. Дьяконовым. В тексте речь идет, по-видимому, о восстановлении вновь (šuḫi baṭqiduli), начиная с фундамента (TEMEN), при разрушении (ḫarḫaruli) храма susi. Вместо знака TE (= TEMEN, ассир. temennu; ср. $^{É}URU_4$ = ассир. uššū надписи 247, стк. 7 выше в том же значении) М. Сальвини ошибочно читает LA, а И.М. Дьяконов неудачно присоединяет te с предыдущим глаголом baṭqiduli, что не дает никакого смысла. Аналогичные фразы других урартских надписей свидетельствуют, что наш текст тоже, несомненно, нуждается в субъекте. Иными словами, должен восстанавливаться при разрушении, начиная с фундамента, храм susi, в связи с чем устанавливается жертвоприношение в честь бога Шебиту. Ср. ... aše $GIŠ^{MEŠ}$ ... guduli ^{d}Ḫaldie III $UDU^{MEŠ}$ TAG ... aše ^{GIŠ}uldi tanuli ^{d}Ḫaldie III UDU TAG ... aše ^{GIŠ}uldi mešuli ^{d}Ḫaldie III UDU TAG (надпись 38, I, стк. 28–31), ... aše ^{GIŠ}uldi tešuli GUD III UDU ^{d}Ḫaldie urbulini ... aše $GEŠTIN^{MEŠ}$ šuḫie 'aḫulie qarmeḫi ^{d}Ḫaldie ašḫulini (надпись 82, стк. 23–32), ... aše pili nikiduli UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫaldie nipsidulini ... aše $A^{MEŠ}$ ešiaṣiuli MÁS.TUR ^{d}Ḫaldie nipsiduli (надпись 421, стк. 16–19, 22–23). Одним словом, как субъектами приведенных выше фраз являются $GIŠ^{MEŠ}$, ^{GIŠ}uldi, $GEŠTIN^{MEŠ}$, pili, $A^{MEŠ}$, так и субъектом фразы рассматриваемой надписи служит TEMEN, т. е. фундамент, подлежащий вновь восстановлению в случае разрушения храма susi. Примечательно, что во всех трех случаях (см. надписи 202, 247, 392) закладка фундамента (TEMEN, $^{É}URU_4$-nani=? menani) и совершенное жертвоприношение непосредственно связаны с храмом (susi/É.BÁR), крепостью или дворцом (É.GAL), новым городом (URU GIBIL). К тому же известно, что так называемая "строительная жертва", по данным клинописных источников, широко применялась и хеттами. См. Р.С. Арутюнян, Домашняя жизнь хеттов (канд. дисс.), 1992, с. 81 сл.

10 В 11-й строке высечено слитно: i̯a, а в 12-й – с интервалом: i-a, однако И.М. Дьяконов почему-то в обоих случаях читает их слитно.

11 В настоящее время трудно сказать что-нибудь определенное о значении слова ani̯arduni. По своей форме оно (ср., однако, ani̯ardu 12-й строки) совпадает с переходным глаголом 3-го лица ед. числа аориста (ср. ḫauni, šidištuni, uštuni и т. д.). Но словосочетание ani̯arduni manu E, 42 Сардуриевской летописи как будто исключает такую возможность. Именно поэтому для слова ani̯arduni в специальной литературе ранее был предложен перевод "независимый(?), непокорный(?)", а ныне И.М. Дьяконов интерпретирует его как "грех вина".

12 Приводим чтение И.М. Дьяконова. С настоящим ani̯ardu NU-lini ср. ani̯arduni manu E, 1, 42 Сардуриевской летописи. Чтение же ani̯ardunulini, предложенное М. Сальвини, вряд ли убедительно.

13 Этот знак в транслитерациях обеих публикаций И.М. Дьяконова случайно пропущен.

14 Такое значение предположительно придает слову ṭelzuše М. Сальвини, считая его синонимом слова ardiše (AMI, 10, 1977, с. 129), так как в идентичных текстах они заменяют друг друга. Ср. выше, надписи 36, стк. 3–4, 8–9; 38, текст I, стк. 23. И.М. Дьяконов же слово ṭelzuše переводит "искупительная жертва", ДВ, 5, с. 160.

15 Нам кажется, что под "новым храмом" (qudulani GIBIL-ṣi) наш текст подразумевает именно "Шебитуевские ворота" (^{d}Šebituinaue KÁ). Ср. teruni ardiše qudulani šuḫinaṣie надписи 36 выше, где под qudulani šuḫinaṣi подразумевается храм susi.

16 Ср. перевод надписи, предложенный И.М. Дьяконовым – ДВ, 5, с. 153; AMI, 22, с. 90–91.

393

Бастам–Бестам (к северо–западу от оз. Урмия, в 85 км к юго–востоку от гор. Маку). Глиняная клинописная таблетка, обнаруженная при раскопках 1973 г.

M. Salvini, Die urartäischen Tontafeln, "Bastam", I, Berlin, 1979, с. 118–123, текст № 1 и табл. 28, рис. 1–2 (Ф,А,Т,П). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 142–148 (Т,П). I.M. Diakonoff, AMI, 22, Berlin, 1989, с. 84–88 (Т,П).

Лицевая сторона

1. LUGAL-še : a-li :[1] ti-e
2. ^{m}Iš-pi-li-ú-qu[2] ^{LÚ}NA$_4$.DIB
3. ^{m}Lu-ub-šú-ṣi[3]-ni LÚ[4] É.GAL
4. ba-ú-še : 'a-al-du[5]
5. LUGAL-li[6] : INIM[7] TI DINGIR
6. gu-ni : ^{GIŠ}ú-du-ue[8]-e[9]
7. ḫu-tú[10]-na[11]-gi áš[12]-nu-bi
8. ^{m}Lu-ub-šú-ṣi-⌊ni⌋-da[13] : LÚ É.GAL
9. a-tú-ú-ni[14] : ^{m}A-di-ab-di-i
10. ^{LÚ}GABA.RI[15] : ^{LÚ}NAM^{MEŠ}[16]
11. ^{URU}A-i-su[17]-ab-zu-ni[18]
12. ḫi-ni[19] a-na[20]-gi : šá[21]-te-e
13. ^{GIŠ}ú-du-ue : ^{m}A-di-ab-di

Оборотная сторона

1. a-ri :[22] ^{m}Lu-ub-šú-ṣi[23]-ni-di(?)[24]

Печать

1. ^{m}Ru-[sa-a-i? ^{m}]^{d}Sar$_5$-du-ḫi[25] 2. $^{[LÚ]}$A.NIN-[l]i KIŠIB

Несмотря на то, что М. Сальвини и И.М. Дьяконов приводят связный перевод всей тоблички, тем не менее пока мы это считаем преждевременным. В тексте все же много неясного, поэтому ограничиваемся лишь некоторыми соображениями о содержании документа.

В начале письма "Царь говорит: Скажи Ишпилиуку – держателю печати, (что в отношении) Лубшуцини – человека крепости/дворца (поступил) приказ" (LUGÁL-še : ali : tie ^{m}Išpiliuqu ^{LÚ}NA$_4$.DIB ^{m}Lubšuṣini LÚ É.GAL bauše – лиц. стор., стк. 1–4). Далее в тексте как будто речь идет о молитве царя за жизнь бога (LUGAL-li : INIM TI DINGIR guni – лиц. стор., стк. 5–6).

В продолжение текста упоминаются какие-то растения – ^{GIŠ}uduṵe[26], принадлежность которых является, по–видимому, предметом спора между Лубшуцини и его соперником (^{LÚ}GABA.RI) Адиабди (см. лиц. стор., стк. 6–10). Из письма далее как будто следует, что эти растения (плантации?) были расположены в пределах неизвестного поселения Айсуабзуни, причем они подлежат возврату со стороны Адиабди некоему Лубшуцини (^{GIŠ}uduṵe : ^{m}Adiabdi ari : ^{m}Lubšuṣinidi – лиц. стор., стк. 13, обор. стор., стк. 1)[27].

1 Этот словоразделитель в автографии письма, составленной М. Сальвини, справедливо обозначен, а в транслитерации случайно опущен.

2 Так в тексте, но в транслитерации И.М. Дьяконова в обоих изданиях после qu почему–то налицо лишний знак ú.

3 Чтение наше согласно тексту – см. фотоснимок и автографию письма в издании М. Сальвини. Однако итальянский исследователь вместо вполне ясного знака ṣi почему–то предлагает i̯a. Имея в виду наши замечания по этому поводу (см. ДВ, 5, с. 85–86), с чтением ṣi с некоторыми опасениями соглашается также И.М. Дьяконов. Но чтение ṣi здесь не вызывает никакого сомнения, ибо конечные вертикальные параллельные клинья этого знака имеют одинаковую величину (в знаке же i̯a, как известно, последний вертикальный клин значительно короче предыдущего).

4 М. Сальвини и И.М. Дьяконов LÚ считают детерминативом к гетерограмме É.GAL "крепость/дворец". Тогда ^{LÚ}É.GAL, быть может, означает "дворцовый" (начальник персонала?).

5 После du И.М. Дьяконов приводит также дополнительный знак ú, однако, судя по фотоснимку таблетки, в тексте он отсутствует. Здесь скорее недостает глагольного окончания -bi (ср. áš-nu-bi ниже, в строке 7), но глаголы с опущенным окончанием, как известно, в урартской эпиграфике встречаются также в ряде других случаев – ašdu (173, Ш$_{1,25}$), ḫarḫaru (173 VI$_{18}$), karu (520 лиц.$_{14}$), suduštu (520 обор.$_{8}$) и т. д.

6 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом урартского слова erieli "царь".

7 Между INIM и TI М. Сальвини в автографии фиксирует повреждение, а в транслитерации – словоразделитель. Однако, судя по фотоснимку клинописной таблетки, это исключено. Именно так думает по этому поводу также И.М. Дьяконов. В идентичных текстах других урартских писем гетерограмма INIM "слово, речь" почему-то чередуется с непереходным глаголом zanid(a)- (ср. zanidabi TI DINGIR guni), который И.М. Дьяконов в указанной благопожелательной формуле условно переводит "любезно будет(??) – ДВ, 5, с. 145. Однако, согласно Келяшинской билингве, INIM уже является гетерографическим соответствием урартского нарицательного имени bauše (см.), в то время как это последнее в Топузавинской билингве, естественно, равноценно ассирийскому amātu (см.).

8 Лигатура ue встречается также в глиняных табличках Кармир-блура: II-ue ^{LÚ}ERUM-ue : qu-ṭu-ra-ue (см. ниже, 428, лиц. стор., стк. 6); ue-er-ṭu-še (см. ниже, 446, лиц. стор., стк. 8). См. также написание ^{m}Ue-di-ip-ri-i в одной из надписей Русы I из Вана – 390, стк. 5 и прим. 1. С u-e и u̯e ср. i-a и i̯a.

9 Нам кажется весьма спорным предложенное отождествление ^{GIŠ}uduu̯e настоящего текста с ^{GIŠ}uldi/uduli других урартских источников. См. M. Salvini, указ. соч., с. 121. Ср. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 146; AMI, 22, с. 86. Этому, в частности, препятствует то обстоятельство, что в uduli (ср. uldi с возможной метатезой?) конечное -li относится к основе (но не является показателем мн. числа). Ср. uduli-ei косвенного падежа ед. числа надписи 273, стк. 7.

10 В раннем издании письма у И.М. Дьяконова здесь справедливо tú (ДВ, 5, с. 142), а в позднем – почему-то ṭu (AMI, 22, с. 84).

11 Чтение наше. Издатель же этой урартской таблички М. Сальвини вместо предложенного нами ḫu-tú-na-gi читает ḫu-tú-ma-gi. Однако следует учесть, что верхние горизонтальные клинья интересующего нас знака na (особенно средний клин) короче и тоньше нижнего. Что касается знака ma (ср. тот же знак в неправильном глаголе ma-nu, ma-nu-ú-li другого Бастамского письма – 394, лиц. стор., стк. 5, 8), то в нем, как известно, все горизонтальные клинья имеют одинаковую величину. Наконец, чтобы полностью убедиться в справедливости нашего чтения знака na в слове ḫu-tú-na-gi, можно его сопоставить с тем же знаком кармирблурских писем: ^{URU}Qu-du-na (428, лиц. стор., стк. 5), ^{m}A-lu-na-ta-a (520, лиц. стор., стк. 3), na-ú-bi (520, лиц. стор., стк. 15), ú-na-ue (520, обор. стор., стк. 4) и т. д. С другой стороны, нам кажется, что конечный знак -gi слова ḫu-tú-na-gi является, по всей вероятности, падежным окончанием (род. или дат. падежа; ср. EN-gi-e, TUR-gi и т. д.). Тогда ḫutuna-gi Бастамского письма совпадает, по-видимому, с ḫutuni-pi (здесь -pi является, вероятно, послелогом) одного из кармирблурских писем (520, лиц. стор., стк. 15). Об этом см. также Н.В. Арутюнян, Новые данные в урартских письмах из Бастама, ДВ, 5, с. 87.

12 Чтение наше. М. Сальвини и И.М. Дьяконов же вместо áš предлагают ma и связывают это слово с известным урартским неправильным глаголом manubi. Однако первый знак интересующего нас слова никак не может быть ma, так как в нем вертикальный клин пересекается всеми тремя горизонтальными клиньями. Это довольно хорошо видно не только на фотоснимке письма, но и в автографии, составленной М. Сальвини. Чтобы окончательно убедиться в справедливости нашего чтения, с другой стороны, áš нашего текста можно сопоставить с тем же знаком урартских писем из Кармир-блура и Топрах-кале в словах áš-ka-ṭè (см. ниже, 431, стк. 10) и ^{LÚ}tar-da-áš-ḫi-e (см. ниже, 412, лиц. стор., стк. 7). Следовательно, вполне очевидно, что здесь мы имеем дело не с давно известным неправильным глаголом manu "быть, существовать", как думают упомянутые выше авторы, а с новым переходным глаголом ašn(u)- в 1-м лице ед. числа прош. времени (áš-nu-bi). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 87–88; N.V. Harouthiounian, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ourartéennes, AfO, 15(1), Berlin, 1988, с. 122–123.

13 М. Сальвини (Bastam, I, с. 121) и И.М. Дьяконов (ДВ, 5, с. 147) это окончание считают архаической формой показателя направительного падежа -di. И если с таким мнением так или иначе можно согласиться (ср. ниже, обор. стор., стк. 1: ^{m}Lu-ub-šú-ṣi-ni-di), то трудно со

всех точек зрения тот же знак da видеть в составном падежном показателе -da-ni. В данном случае самостоятельное слово da-a-ni надписи 44, лиц. стор., стк. 6 И.М. Дьяконов почему-то считает окончанием ^{m}Šada'lieḫini (см. ДВ, 5, с. 177. прим. 38). В этой связи следует учесть, что слово dà-ni упоминается также в клинописной табличке 520, обор. стор., стк. 2: ú-i gi dà-ni (см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 334–335, прим. 105), вместо которого, однако, И.М. Дьяконов читает ú-i jè-[n]é-ni.

14 Как на это обратил внимание И.М. Дьяконов, начиная с шумерского едва ли ни во всех древневосточных языках этот глагол (гетерографически KÚ) "есть, кушать" имеет также значение "пользоваться", которое здесь он считает бесспорным (ДВ, 5, с. 147).

15 Второй вертикальный клин знака ri в тексте поврежден. Логограмма GABA.RI та же, что и ассир. gab(a)rû "противник, соперник". См. Rykle Borger, ABZ, знак № 167.

16 И.М. Дьяконов обращает внимание на то обстоятельство, что написание ^{LÚ}NAM^{MEŠ} в клинописи употребляется как для мн., так и для ед. числа. В данном случае он справедливо воспринимает его в ед. числе (ДВ, 5, с. 147; AMI, 22, с. 87).

17 Судя по фотоснимку таблички, этот знак содержит три "угловых" клина (ср. автографию, составленную М.Сальвини), поэтому чтение su вполне оправдано. Однако И.М. Дьяконов почему-то здесь склонен видеть два угловых клина, следовательно, вместо su предлагает zu.

18 Так читает М. Сальвини. И.М. Дьяконов же предлагает ^{URU}Aizu abzuni, которое, однако, мы считаем маловероятным. Правда, контекст не вполне ясен, но топонимы с окончанием -uni (которое формально совпадает с окончанием переходного глагола 3-го лица ед. числа аориста) широко известны в урартской эпиграфике. Ср. ^{KUR}Abuni, ^{KUR}Adaḫuni, ^{KUR}Azameruni, ^{KUR}Aiduni, ^{KUR}Atauni и т. д.

19 Этот знак словоразделителя в транслитерации письма И.М. Дьяконовым опущен.

20 Издатели Бастамских урартских писем здесь и в строках 3,11 текста № 2 (см. ниже, надпись 394) вместо na неправильно читают la. Следовательно, слово anagi у них искажается и превращается в alagi. Однако следует заметить, что во всех указанных выше случаях в текстах налицо характерное начертание знака na, где верхние горизонтальные клинья заметно короче и тоньше нижнего. Это наглядно видно особенно в строке 11 письма 394, где указанный знак хорошо сохранился (в двух других случаях, к сожалению, имеются частичные повреждения). К тому же в справедливости нашего чтения na можно сразу убедиться при сопоставлении его с тем же знаком других урартских писем: ^{URU}Qu-du-na (см. ниже, 428, стк. 5), ^{m}A-lu-na-ta-a (520, лиц. стор., стк. 3) и т. д. С другой стороны, сопоставление этого знака с la других урартских писем показывает, что между ними нет ничего общего (ср. хотя бы знак la глагола ú-la-li ниже, в строке 5 № 394 Бастамского же письма). Уже не говорим о том, что кроме всего прочего, по сравнению с na, в знаке la необходим дополнительный горизонтальный клин в самом начале, который в интересующих нас знаках полностью отсутствует. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 88–89.

21 Этот знак в автографии письма, составленной М. Сальвини, изображен не совсем точно: вместо верхних трех вертикальных клиньев приведено четыре. Ср. тот же знак ниже, в письме 394, лиц. стор., стк. 6,9. Слово šate – повелительное наклонение глагола šat(u)-. Ср. tie и ti(u)-, ipḫie и ipḫ(u)-, ari и ar(u)- и т.д.

22 Этот знак словоразделителя в транслитерации письма, предложенной И.М. Дьяконовым, опущен.

23 В тексте несомненно ṣi, однако М. Сальвини ошибочно читает i̯a. Об этом подробнее см. выше, прим. 3.

24 Этот знак, который на фотоснимке письма заметен лишь частично, М. Сальвини в транслитерации читает как di, а в автографии практически приводит в форме лигатуры ue.

25 Из текста оттиска цилиндрической печати видно, что клинописная табличка подготовлена в период Русы, сына Сардури, т. е. Русы I, как будто еще тогда, когда он был царевичем (^{LÚ}A.NIN-li). Однако в тексте письма дважды речь идет от имени царя (а не царевича): LUGAL-še a-li (лиц. стор., стк. 1), LUGAL-li (лиц. стор., стк. 5). Здесь вызывает недоумение также написание отчества царя в форме ^{md}Sar$_5$-du-ḫi вместо ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi. Можно было бы это считать опиской, но наличие такого же написания на оттиске печати другой таблички Русы I из Бастама (см. ниже, надпись 394), а также таблички Сардури IV (^{md}Sar$_5$-du-ri ^{md}Sar$_5$-du-ḫi) из Кармир-блура (см. ниже, 431) убеждает нас в том, что написание ^{md}Sarduḫi было, по-видимому, столь же закономерным, как и ^{md}Sarduriḫi.

26 Наши возражения против возможности отождествления М. Сальвини этих растений с виноградником (^{GIŠ}uldi/uduli) см. выше, прим. 9. И.М. Дьяконов же под ^{GIŠ}udu̯e подразумевает "сад", "плантация" – ДВ, 5, с. 143; AMI, 22, с. 86.

27 О переводах текста письма, предложенных М.Сальвини и И.М. Дьяконовым, см. Bastam, I, с. 123; ДВ, 5, с. 143; AMI, 22, с. 84.

394

Бастам–Бестам (к северо–западу от оз. Урмия, юго–восточнее Маку). Глиняная клинописная таблетка, обнаруженная при раскопках 1973 г.

M. Salvini, Die urartäischen Tontafeln, "Bastam", I, с. 124–125, текст № 2 и табл. 29, рис. 1–2 (Ф,А,Т,П). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 148–152 (Т,П); он же, AMI, 22, с. 88–90 (Т,П).

Лицевая сторона

1. [LUGAL-š]e[1] a-li-e : ti-e
2. [m2...]-lu(?)-šú-ta[3]-ni-di[4] LÚ É.GAL[5]
3. ⌜a-na⌝[6]-gi : e-ku-ú-di-e
4. a-li-li[7] : [LÚ]a-me-ri-e-ši[8]
5. ma-nu ú-la-li[9] : ar-di-li[10]
6. III-di[11] NINDA[MEŠ12] : I-di[13] LÚ[MEŠ]
7. A tar-a[14] a-li-e : [LÚ]ḫal-bi
8. ma-nu-ú-li : ar-di-li[15]
9. II-di[16] NINDA[MEŠ] : I-di LÚ[MEŠ]
10. I-di-ni UD[ME]-i-ni[17]
11. i-da-a-ni : a-na[18]-gi-e

Оборотная сторона

Печать

1. [m]R[u-sa-a-i m]d[Sar5]-du-ḫi[19] mRu-s[a-
2. KIŠIB [LÚ]A⌋.[NI]N-l[i]

Трудно предложить связный перевод этого текста, так как в нем много непонятных слов и фраз. Однако общий смысл письма все же в основном ясен. В нем содержится распоряжение царя некоему [...]лушутани(?), человеку крепости/дворца (LUGAL-še alie : tie [m...]lušutanidi(?) LÚ É.GAL – стк. 1–2) о приношениях, предназначенных для людей [LÚ]amerieši: по 3 хлеба на каждого 1 человека (... [LÚ]amerieši manu ulali : ardili III-di NINDA[MEŠ] : I-di LÚ[MEŠ] – стк. 4–6).

В продолжение письма в аналогичном контексте уже распоряжается старший (взрослый) сын (царя) на этот раз в отношении приношений, предназначенных для других слоев населения ([LÚ]ḫalbi): по 2 хлеба на каждого 1 человека ежедневно (A tara alie : [LÚ]ḫalbi manuli : ardili II-di NINDA[MEŠ] : I-di LÚ[MEŠ] I-dini UD[ME]-ini – стк. 7–10)[20].

Из текста оттиска цилиндрической печати видно, что письмо относится ко времени Русы, сына Сардури (Русы I), в бытность его царевичем ([LÚ]A.NIN-li).

1 Восстановлено издателем письма – М. Сальвини. Ср. выше, письмо 393, лиц. стор., стк. 1.

2 Сопоставление этого текста с предыдущим письмом показывает, что здесь в начале строки несомненно повреждено имя какого–то лица. Ср. выше LUGAL-še : ali : tie mIšpiliuqu (393, лиц. стор., стк. 1–2).

3 По нашему мнению, чтение этого знака как ta не вызывает никакого сомнения (об этом см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 86), поэтому нам кажется довольно странным, когда специалисты в одном случае вместо него предлагают i̯a (М. Сальвини), а в другом – ṣi (И.М. Дьяконов). К тому же не надо даже доказывать, что чтение i̯a вообще не имеет смысла. Но чтобы убедиться также в ошибочности чтения ṣi, можно сопоставить ta нашего текста со знаком ṣi предыдущего письма – 393, лиц. стор., стк. 3, 8, обор. стор., стк. 1.

4 Вряд ли можно согласиться с М. Сальвини и И.М. Дьяконовым, полагавшими, что здесь, как и в письме 393, будто упоминается mLubšui̯ani или mLubšuṣini.

5 Или [LÚ]É.GAL "дворцовый". Ср. выше, 393, лиц. стор., стк. 3, 8.

6 М. Сальвини и И.М. Дьяконов здесь предлагают знак [l]a. Однако в тексте несколько повреждены лишь верхние короткие параллельные горизонтальные клинья знака na. Ср. слово a-na-gi-e ниже, в строке 11, где тоже упомянутые авторы читают a-la(?!)-gi-e.

7 Слово alili здесь, по–видимому, является формой множ. числа относительного местоимения ali "который", "что", "(вот) какой", "каковой". Ср. alieli LUGÁL[MEŠ] (174B1, стк. 33), URU[MEŠ] alili (414, стк. 5), alili suduštu terie baušinili (520, обор. стор., стк. 8–9), alili URU[MEŠ] ... alili gunušinie (411, обор. стор., стк. 3, 5).

8 Быть может, ^{LÚ}ameri eši? Ср. ameri[...] и ešini.

9 Вместо предложенного нами ma-nu ú-la-li М. Сальвини и И.М. Дьяконов читают слитно: ma-nu-ú-la-li. Однако глагольная форма manulali(?) нигде не засвидетельствована и по законам образования урартского глагола не поддается так или иначе убедительному толкованию. С другой стороны, не случайно она легко раздробляется на manu и ulali, которые самостоятельно уже известны из других урартских источников. Неправильный глагол manu "быть, существовать", как известно, в урартской эпиграфике имеет весьма широкое распространение. К тому же в нашем тексте manu относится, по всей вероятности, к предыдущему слову (названию профессии) ^{LÚ}amerieši. Что касается ulali, то нетрудно узнать в нем уже известный непереходный глагол ul(a)- "идти" в 3-м лице мн. числа прош. времени (ср. uštali). В урартской эпиграфике обычно встречаются формы 1-го и 3-го лица ед. числа этого глагола: uladi и ulabi. Однако в Кармирблурской большой надписи Русы II однажды упоминается также интересующая нас форма ulali: ^{KUR}šú-ri-li$_{10}$ ú-ú-la-li (см. ниже, надпись 424, стк. 16). В таком случае можно думать, что к ulali Бастамского письма имеет прямое отношение вслед за ним идущее слово ardili. Как видно из приведенных фактов, в одном случае налицо ^{KUR}šurili ulali, а в другом – ulali ardili. Здесь замечается лишь несущественное разнообразие синтаксического оформления контекста: на первом плане выступают то подлежащее (^{KUR}šurili), то сказуемое (ulali). К тому же подобная свобода синтаксического оформления предложения в урартской эпиграфике встречается сплошь и рядом. Ср. хотя бы uluštabi ^{d}Ḫaldini (47, стк. 7) и ^{d}Ḫaldini uluštaibi (173, I, стк. 20). В связи с рассмотренной выше фразой ^{LÚ}amerieši manu ulali : ardili, с другой стороны, привлекает к себе внимание текст строк 7-8 этого же письма: ^{LÚ}ḫal-bi ma-nu-ú-li : ar-di-li. И если в тексте ma-nu ú-la-li : ar-di-li 5-й строки предположить описку, т. е. случайное добавление лишнего(?!) знака la, тогда он почти полностью (даже повторением знаков словоразделителя и дополнительных ú в глаголе ma-nu-ú-li) совпадает с текстом строк 7-8 этого же письма. В таком случае мы имеем то ^{LÚ}amerieši manuli(?!) : ardili, то ^{LÚ}ḫalbi manuli : ardili. К тому же весьма любопытно, что в обоих случаях фактически совпадает продолжение текста, а именно, в одном случае налицо III-di NINDA^{MEŠ} : I-di LÚ^{MEŠ}, а в другом – II-di NINDA^{MEŠ} : I-di LÚ^{MEŠ}. Но, как бы то ни было, чтение manu ulali также, как это мы видели выше, вполне закономерно согласно урартским текстам. Обо всем этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 89-91. Ср. И.М. Дьяконов , ДВ, 5, с. 150-151; он же, AMI, 22, с. 89.

10 При предложенной выше интерпретации (см. прим. 9), разумеется, трудно согласиться с М. Сальвини, видевшим в ardili глагол ("Bastam", I, с. 125). Очевидно, ardili нашего текста является формой мн. числа слова ardini. В таком случае ardili может быть не глаголом, а именем существительным со значением "приношения"; ср. глагольные формы arduli, ardulini. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 90-91. И.М. Дьяконов, там же, с. 151; AMI, 22, с. 89.

11 Подразумевается, по-видимому, šištini-di?

12 То же, что и ассир. akalu "хлеб" – так справедливо читает эту гетерограмму текста здесь и ниже, в строке 9, И.М. Дьяконов. М. Сальвини же в обоих случаях предлагает NÍG^{MEŠ} "вещи, имущества", что маловероятно.

13 Читай šusini-di.

14 Это наше чтение (см. ДВ, 5, с. 91) И.М. Дьяконов считает справедливым, а a-tar-a М. Сальвини – ошибочным. Ср. ^{m}Ša-ga DUMU tar-a LUGÁL Iš-qu-gu-ul-ḫi-e "Шага, сын старший, царя <страны> Ишкугулской" (см. ниже, 412, лиц. стор., стк. 2). К тому же A tar-a нашего текста, как на это обратил внимание И.М. Дьяконов, означает не "старший сын", а "взрослый сын"; тогда вероятнее значение "холостой". См. ДВ, 5, с. 151.

15 В переиздании письма в AMI, 22, с. 88, в транслитерации текста, после глагола manuli случайно пропущены знак-словоразделитель и слово ardili.

16 Подразумевается, быть может, tarani-di.

17 Так справедливо у И.М. Дьяконова. М. Сальвини же здесь предлагает UD^{ME} i-ni. Ср., однако, UD^{ME}-ni других текстов урартской эпиграфики. Кроме того, UD^{ME}-ini, как это наглядно видно, своим окончанием согласовано с предыдущим I-dini той же 10-й строки.

18 Особенно здесь (ср. выше, стк. 3 данного текста и стк. 12 предыдущего письма 393) чтение этого знака как na не вызывает никакого сомнения. Однако М. Сальвини и И.М. Дьяконов вместо него почему-то предлагают la. Ср. хотя бы знак la в глаголе ú-la-li строки 5 этого же письма, и сразу станет очевидной ошибочность такого чтения. Наши возражения против чтения здесь la подробнее см. выше, надпись 393, прим. 19.

19 О написании ^{md}Sar$_5$-du-ḫi вместо ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi см. выше, надпись 393, прим. 24.

20 Ср. переводы письма, предложенные М. Сальвини и И.М. Дьяконовым – "Bastam", I, с. 125; ДВ, 5, с. 149; AMI, 22, с. 88.

395

Топрах-кале (урартск. город Русахинили на северо-восточной окраине гор. Вана). Текст высечен ассирийским пошибом письма на бронзовом канделябре. В надписи упоминается лишь имя "Руса" (без отчества), поэтому отнесение ее к Русе I не бесспорно.

H. Hoffmann, J. Friedrich, Der urartäische Kandelaber in Hamburg und seine Keilinschrift, ZDMG, Band 111, Heft 2 (N.F. Band 36), Wiesbaden, 1962, с. 283–287 и табл. I, II, III, (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 253–254, № 443 (Т,П).

Текст надписи приводим в чтении И. Фридриха.

Надпись на стержне

1. ^{m}Ru-sa-a-i
2. ta-na-a-ṣi
3. ^{m}[R]u-sa-i-ni-i
4. ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i

Надпись на чаше

[^{m}Ru-s]a-a(?)-i(?)-n[i?-i ú-ri-iš]-ḫu-si-n[i-i]

Надпись на стержне

(1) Русы (2) светильник[1], (3) из Русаевского (4) склада(?)[2].

Надпись на чаше

Из Русаевского склада(?).

1 Слово tanaṣi И. Фридрих переводит "подсвечник, канделябр" (указ. соч., с. 286), И.М. Дьяконов – "лампа, подсвечник" (HU, с. 81, прим. 85). Г. Вильгельм – "светильник" (ДВ, 5, с. 97).

2 Перевод слова urišḫusini приводим согласно И. Фридриху – AfO, XVII, 2, Graz, 1956, с. 367–368.

396

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, обнаруженных при раскопках 1950г. в кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 53 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 223, № 269 (Т,П); он же, УКН, 269 (Т,П). F.W. König, HchI, 120a (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 64, № 6 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-[e] EN-ri[1] i-ni [a-še ^{m}R]u-sa-a-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-[ia-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i]-ši-ni [^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}]^{d}Sar$_5$-du-[ri-ḫi LUGÁL] DAN.NU LUGÁL al-su-[i]-ni [LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si] ^{URU}Ṭu-[uš-pa URU]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Руса, сын Сардури, посвятил ради жизни. Халдиевым величием Руса, сын Сардури, – царь могущественный, царь великий, царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

1 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом урартского слова euri "владыка". В остальных случаях при гетерограмме EN приводятся падежные окончания (EN-gie, EN-di) и другие фонетические комплементы.

397–401

Кармир-блур. Надписи на пяти бронзовых чашах, обнаруженных при раскопках 1949г. в одном из карасов кладовой № 25. На чашах упоминается лишь имя царя (без отчества), поэтому принадлежность их царю Руса I не бесспорна.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, с. 111, § 7 и рис. 7 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, с. 56, 61, рис. 32 (А,Т,П). Г.А. Меликишвили , ВДИ, 1953, № 4, с. 223, № 270–274 (Т,П); он же, УКН, 270–274 (Т,П). König, HchI, 130B (A,T,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 60, № 12 (Т,П).

^{m}Ru-sa-a-i-ni-e[1] ^{É}ú-ri-iš-ḫu-si-e[2]

Русаевскому складу(?).

1 На некоторых экземплярах конечный знак -e опущен.

2 Иногда конечный знак -e этого слова опущен или же вместо него налицо -ni.

402–405

Кармир-блур. Надписи на четырех бронзовых чашах, обнаруженных при раскопках 1951г. в одной из кладовых северо-западного крыла цитадели. На чашах упоминается имя "Руса" (без отчества), поэтому принадлежность их Русе I не бесспорна.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, IX, 1954, с. 77 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 223, № 274a–c (Т,П); он же, УКН, 274a–c (Т,П) и с. 460, Посл. F.W. König, HchI,130B (A,T,П).

^{m}Ru-sa-a-i-ni-e ^{É}ú-ri-iš-ḫu-si-e

Русаевскому складу(?).

НАДПИСИ АРГИШТИ, СЫНА РУСЫ
(АРГИШТИ II)

406

Хаги (Haği, совр. Топрак Хаки – селение близ Арчеш-Эрджиша к северу от северо-восточного залива оз. Ван). Надпись на обеих сторонах большой стелы.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 131; он же, CICh, табл. XXXIX, 149 (Ф). M. Tseretheli, Études ourartéennes. L'inscription de la stèle de Haği, RA, vol. LII, № 1, 1958, с. 29–35; № 2, с. 63–73 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 224–228, № 276 (Т,П); он же, УКН, 276 (Т,П). König, HchI, 124 (А,Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{d}Ḫal-di-e e-ú-r[i-i-e]
2. i-ni pu-lu-si ^{m}Ar-gi[š^{1}-ti-še]
3. ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še ku-g[u-ú^{2}-ni]
4. ul-gu-ši-i̯a-ni e⌋^{3}-[di-ni]
5. ma-ni-ni ^{d}Ḫal-di-[ni bi-di^{4}]
6. ^{m}Ar-giš-ti-[i^{5}-e]
7. ^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-[i^{5}-e]
8. a-ru-ú-še^{6} e-ku-[ú-še?]^{7}
9. iš-pu-i-še ul-g[u-ú^{8}-še]
10. pi-ṣu-ú-še al-s[u-še]^{9}
11. e-i̯a ar-di^{10}-[i-še]
12. ar-a-ni^{11} uš-[ma-a-še]^{12}
13. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-[ši-ni]
14. EN-si-ni-ni^{13} ^{m}Ar-giš-[ti-še]
15. ^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-[i^{14}-še]
16. ^{d}Ḫal-di-ni-še ^{LÚ}ERUM-še [a-li]^{15}
17. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-[ši-ni]
18. EN-si-ni-ni a-[lu-uš-me?]^{16}
19. šú-i-ni e-si-ni mu-[ú-ṣi?]^{17}
20. ú-e-še-la-še ú-e-ši-[i̯a-u-li?]^{18}
21. a-lu-uš-me ṭu-bar-du-ni-[e?]^{19}
22. ú-bar-a-du-ú-i̯a-a-[li]^{20}
23. a-lu-uš-me LUGÁL-tú-ḫi tar-a-g[i]^{21}
24. a-ru-ni na-a-ḫa-a-d[i]
25. LUGÁL-tú-ḫi-ni-na-a ^{GIŠ}GU.ZA-[a]^{22}
26. te-ru-me-e⌋^{23} LUGÁL-tú-ḫi-ni-[i]^{24}
27. šú-gu-ú-ki uš-ḫa-nu-ú-[me]^{25}
28. ú-e-še-la-a-še mu-ú-ṣ[i]^{26}
29. ⌈a^{27}-lu-ka-a ú-e-ši-i̯a-ú-[li]^{28}
30. bur-ga-la-ni ^{KUR}šú-ri-l[i]^{29}
31. uš-ḫa-nu-me ^{d}Ḫal-di-še EN-[še]^{30}
32. [ḫ]u-ṭu-tú-ú-ḫi gu-nu-ú-š[e]^{31}
33. e-ú-e ^{LÚ}ip-šú-ú-[še]^{32}
34. ⌊šú⌋^{33}-i-ni-i ú-ri-ni-e^{34}-[...]^{35}
35. $^{[m]}$Ar-giš-ti-i-še a-l[i]
36. ^{URU}NA$_4$.ANŠU-ni-a a-su-ni-n[i]^{36}
37. $^{[K]UR}$Qu-ri-i-a-ka-a-gi-e⌋^{37}
38. KI^{MEŠ} qu-ul-di-i-ni ma-a-nu
39. ú-i gi-e-i ab-si-e-[i]^{38}
40. [G]ÁN $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE ^{GIŠ}GEŠTIN ṣa-a-r[i]
41. [i]š-ti-ni ma-nu-ri ú-i P[A$_5$]
42. [i]š-ti-ni a-ga-a-ú-r[i]
43. [šú]^{39}-ú-ki ^{d}Ḫal-di-še i-zi-du-n[i]^{40}
44. a-ru-me ^{d}Ḫal-di-še^{40a} za-du-ú-b[i]
45. [ṣ]u-e a-su-a-ḫi-i^{41}-na-[a]^{42}
46. [.....]

Оборотная сторона

.....

x+1. [e]-⌈er⌉-ṣi-du-ú-bi[43] iš-ti-ni[44]
2. URU$^{[M]EŠ}$[45] iš-ti-ni šá-tú-ú-li
3. za-du-ú-bi ^{LÚ}ú-di-gu-ni[46]
4. ^{m}Ar-giš-te-e-ḫi-na-a-ú-e
5. ^{KUR}Ar-tar-ab-šá-ka-a-i-ni
6. ^{m}Ar-giš-ti-š[e] ^{m}[Ru-s]a-ḫi-ni-še
7. a-li i-na-ḫi-[n]a[47]-ú-e URU$^{ME[Š]}$
8. i-ni PA$_5$ ḫu-[r]i[48]-iš-ḫi ma-ni-ni
9. me-i ab-si-e-i ba-ú-š[e]
10. bi-e-di ma-⌜a-nu-ú-ni
11. i-na-ḫi-na-ú-⌜e URU^{MEŠ}-ú-e⌝[49]
12. am[50]-ú-e⌝(?)[51] ⌈a⌉-li(?)[52]-⌈i⌉ ma-a-ni-n[i]
13. al-z[i[53]-n]a-i[54] A⌝^{MEŠ} ṣu-i-ni-n[i]
14. ši-e-d[i]-ú-e⌝[55] i-ku-ka-ḫi-ni-i⌝[56]
15. [ḫ]u-bi-ni-e[57] ḫu-ri[58]-iš-ḫi ma-ni-n[i]
16. me-i [a]b-si-e-⌜i ba-ú-[še][59]
17. bi-e[60]-di ma-a⌝-nu-ú-n[i]
18. ^{m}Ar-giš-ti-š[e] a-li A^{didli}[61]
19. ÍD[62] ^{URU}[63]A-li[64]-al[65]-a-i⌝(?)[66]
20. a-la-ú⌝-e[67] [.....]-sa-n[i]
21. [.....]-ḫi-ni(?) [.....]-i-[...][68]
22. [.....] ši-e(?)-du-li-n[i][69]
23. [.....] A(?)^{MEŠ}⌜i(?)-zi-du-li-ni[70]
24. ḫu-bi-g[i](?)-ni[71] $^{[m]}$Ar-giš-ti-ni-e⌝
25. ḫu(?)-bi-i(?)-gi-e⌝(?)[72] za(?)-a(?)-ni-i-ni[73]
26. [.....]-bi ^{URU}Li-[...]-ú-ḫi
27. [.....]
28. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-ni[74]
29. ^{m}Ar-giš-ti-ni ^{m}Ru-sa-a-ḫi
30. [LUGÁL] DAN.NU LUGÁL ^{KUR}Bi-a-na-ú-e⌝
31. $^{[d]}$Ḫal-di-e-i ^{LÚ}bu-ra-n[i][75]
32. ⌈^{LÚ}⌉si-e mu-ú-ṣi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}[76]
33. $^{[d]}$Ḫal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni[77]
34. [...]-i-[...] a-lu-i-ni-ni
35. [ú?]-i gu-ú[78]-nu-ú-[še?][79]
36. [NU?][80] di-e-ra-si-i-i̯a-n[i][81]
37. $^{[m]}$Ar-giš-ti-i-še a-li-e⌝
38. [a]-lu-ú-še i-ni DUB-[te-e][82]
39. [t]ú-ú-[l]i-[i-e][83]
40. [a-lu-še pi-tú-li-e]

.....

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) эту стелу Аргишти, (3) сын Русы, воздвиг(?) (4) ради жизни[84]. (5) Да будет со стороны (бога) Халди (6) (царю) Аргишти, (7) сыну Русы, (8) благодеяние(?), ekuše(?), (9) счастье[85], жизнь, (10) радость, величие, (11) а также власть, (12) сила, могущество.

(13) Халдиевым величием (14) господним Аргишти, (15) сын Русы, (16) Халдиев слуга, говорит (17) Халдиевым могуществом (18) господним: Кто-мне (19) все место истинное(?) (20–22) ... [86], (23) кто-мне царство могущественное (24) дал (и) воссел (я) (25) на царственный трон, (26–30) ...[87] (31) Даровал-мне (бог) Халди, владыка, (32) удачу(?), сражение (33) и благоденствие(?), (34) все urinie [...][88].

(35) Аргишти говорит: (36) В области (города) NA$_4$.ANŠU-nia (37) (страны) Куриака[89] (38) земля[90] пустынной была, (39) ничего absiei – (40) ни полей с посевами, ни виноградника, ни фруктового сада – (41) здесь не было, также канал (42) здесь не был проведен. (43) Как(?) (бог) Халди повеление(?) (44) дал-мне[91], создал (я) (45) море asuaḫina[92] ...

Оборотная сторона

(*x*+1) посадил[93] (я) здесь, (2) города́ здесь заселил[94], (3) назначил наместника(?)[95] (4) (города)[96] Аргиштихинили[97] (5) перед (страной) Артарабша.

(6) Аргишти, сын Русы, (7) говорит: Этим городам (8) этот канал оросителем(?) да будет, (9–10) ...[98], (11) этим городам (12) amue ali(?) да будет (13) alzinai воды моря (14) šiediue, этой (15) долине оросителем(?) да будет. (16–17)...[99]

(18) Аргишти говорит: Воды (19) реки (города) Алиала (20–22)...,(23) ... воды izidulini(?) (24) долине Аргишти[100], (25) долине zanini(?) (26) ... (города) Ли[...]ухи(27) ...

(28) Халдиевым могуществом (29) Аргишти, сын Русы, – (30) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (31) Халдиев слуга, (32) пастырь[101] верный[102] народа. (33) Халдиевым повелением (34–36) ...

(37) Аргишти говорит: (38) Кто эту надпись (39) уничтожит, (40) кто разобьет ...

1 В тексте поврежден конечный вертикальный клин этого знака.

2 В отличие от М. Церетели и Ф.В. Кёнига Г.А. Меликишвили этот знак опускает. Однако поврежденный отрывок текста вполне достаточен для его восстановления. К тому же такое написание имеем также в идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги (см. ниже, 407, стк. 3).

3 Судя по фотоснимку эстампажа надписи, опубликованному в CICh, следы этого знака в тексте сохранились достаточно разборчиво. Однако М. Церетели и Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливают его полностью.

4 После di М. Церетели и Г.А. Меликишвили восстанавливают также знак ni. Однако поврежденное место недостаточно для такого добавления. К тому же наличие этого знака вовсе не обязательно для нашего текста. Ср. ^{d}Ḫaldini bedi (38, текст I, стк. 25), ^{d}Ḫaldini bidi ^{d}Ḫaldinani ^{GIŠ}KÁ bidi (см. ниже, 424, стк. 4–5). Ф.В. Кёниг же предлагает здесь ^{d}Ḫal-di [bi-di-ni], что, однако, не характерно для подобных фраз. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян. К интерпретации урартской надписи из Хаги, ДВ, 3, с. 154.

5 Судя по интервалам между знаками, такие дополнения, предложенные М.. Церетели и Ф.В. Кёнигом, в обоих случаях можно считать весьма вероятными. Г.А. Меликишвили же не согласен с указанными добавлениями.

6 В транслитерации Ф.В. Кёнига после še ошибочно зафиксирован дополнительный знак -e (кроме начального e- следующего слова), который, однако, отсутствует в тексте.

7 Это чтение Ф.В. Кёнига даже без восстановления (ср. a-ru-ú-še) приводим с большим опасением. Чтение же М. Церетели и Г.А. Меликишвили (aruše kui), к сожалению, в должной мере не аргументировано. С другой стороны, с началом eku- в урартских письмах встречаются слова ekurie (520, обор. стор., стк. 12) и ekudie (394, лиц. стор., стк. 3), контексты которых, однако, не имеют ничего общего с формулой благопожелания надписи из Хаги.

8 Г.А. Меликишвили этот знак опускает. Но, судя по величине поврежденного отрывка и интервалам между знаками, такое чтение М. Церетели и Ф.В. Кёнига можно считать вполне оправданным.

9 Приводим чтение М. Церетели и Г.А. Меликишвили, которое вполне аргументировано согласно поврежденному отрывку и интервалам между знаками. Ф.В. Кёниг же перед знаком še необоснованно добавляет i.

10 Наличие этого знака в тексте справедливо заметил еще Ф.В.Кёниг. Чтение ardiše находит полное оправдание как в нашем контексте, так и в формулах благопожелания других урартских памятников. Нашу аргументацию о справедливости такого чтения и невозможности чтения ar-tú-m[e DINGIR^{MEŠ}-še] (М. Церетели) или ar-tú-[me DINGIR^{MEŠ}] (Г.А. Меликишвили) подробнее см. в ДВ, 3, с. 156–157.

11 Под arani здесь мы имеем редкий вариант слова arni "сила" других урартских надписей.

12 Следы восстановленных Г.А. Меликишвили знаков, согласно фотоснимку эстампажа надписи, сохранились в тексте. Ср. аналогичный текст формулы благопожелания большой надписи Русы II из Кармир-блура – см. ниже, 424, стк. 5. Восстановленное же М. Церетели uš-[ḫa-ni-tú-me] ничем не обосновано.

13 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом урартского слова a-lu-si-ni-ni.

14 Этот знак справедливо восстановлен М. Церетели согласно поврежденному отрывку. Г.А. Меликишвили опускает его.

15 Это восстановление М. Церетели оправдано в контексте. К тому же следы восстановленных знаков, согласно фотоснимку эстампажа надписи, как будто сохранились в тексте. Ср. [a]-li параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги ниже – 407, лиц. стор., стк. 13.

16 Восстановление Ф.В. Кёнига. Ср. ниже alušme ṭubarduni (стк. 21), alušme LUGÁL-tuḫi taragi aruni (стк. 23–24).

17 Восстановлено Ф.В. Кёнигом на основании параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги – 407, лиц. стор., стк. 15. Ср. также стк. 28 нашего текста.

18 Восстановлено Ф.В. Кёнигом. Ср. ниже, стк. 29.

19 Восстановление наше. Ср. выше: zašgubie (52, стк. 4), agubie (75, стк. 20), šidištubie (174A2, стк. 15), kugunie (243, стк. 4). Вместо -e М. Церетели восстанавливает -ni, Ф.В. Кёниг:

-i. Г.А. Меликишвили почему-то игнорирует наличие здесь поврежденного отрывка в конце строки.

20 Знак li Ф.В. Кёниг восстанавливает на основании сохранившихся остатков этого глагола в идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги. Ср. ниже, 407, лиц. стор., стк. 17.

21 Трудно согласиться с М. Церетели и Ф.В. Кёнигом, когда они здесь восстанавливают *e*. В тексте сохранился один горизонтальный клин, который, как справедливо думает Г.А. Меликишвили, может быть именно началом знака gi.

22 Восстановлено Ф.В. Кёнигом на основании параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги. Ср. ниже, 407, лиц. стор., стк. 19. В рассматриваемой надписи, судя по фотоснимку эстампажа, как будто сохранились следы этого знака.

23 Приводим чтение М. Церетели. Судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте несколько повреждены правосторонние короткие вертикальные клинья друг над другом. Ср. написание te-e-ru-ú-me-e строки 10 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I выше (надпись 387). Вместо -e Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг предлагают гетерограмму GIŠ, которая, однако, никак не вяжется с контекстом.

24 Восстановлено Ф.В. Кёнигом на основании параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги. Ср. ниже, 407, лиц. стор., стк. 20. Кстати, точно такое же написание в прекрасной сохранности встречаем также в большой надписи Русы II из Кармир-блура – см. ниже, 424, стк. 4.

25 Легко восстанавливается на основании параллельного текста идентичной надписи Аргишты II из Челеби-баги (407, лиц. стор., стк. 21). К тому же, судя по фотоснимку эстампажа, в надписи из Хаги как будто сохранились остатки знака -me. Ср. uš-ḫa-nu-me ниже, в строке 31.

26 Восстановлено Ф.В. Кёнигом на основании параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Челеби-баги. Ср. ниже, 407, лиц. стор., стк. 21. В нашем тексте сохранились начальные горизонтальные параллельные клинья знака ṣi, притом поврежденного места вполне хватит для восстановления продолжения этого знака: трех горизонтальных и двух вертикальных клиньев. Одним словом, чтение -me (вместо ṣi), предложенное М. Церетели и Г.А. Меликишвили, со всех точек зрения не находит должного оправдания.

27 Чтение этого частично поврежденного знака предложено Г.А. Меликишвили. Ср. 407, лиц. стор., стк. 22.

28 Восстановление Ф.В. Кёнига на основании параллельного текста идентичной надписи из Челеби-баги (407, лиц. стор., стк. 22). См. HchI, II, с. 152 и прим. 3.

29 В параллельном тексте идентичной надписи из Челеби-баги (407, лиц. стор., стк.23) встречаем гетерографическое обозначение слова ^{KUR}šurili: KUR.KUR^{MEŠ}.

30 Судя по фотоснимку эстампажа надписи, следы этого знака сохранились на камне. В параллельном же тексте идентичной надписи 407, лиц. стор., стк. 24 знак -še сохранился прекрасно.

31 Здесь сохранился лишь начальный косой клин, а в параллельном тексте идентичной надписи из Челеби-баги – знак še полностью. Ср. ниже, 407, лиц. стор., стк. 24.

32 Чтение наше на основании данного текста и идентичного отрывка дубликата 242AII + AI, стк. 29 Сардуриевской летописи, где налицо ip-šú-ú-še-e. М. Церетели и Г.А.Меликишвили же здесь предлагают ^{LÚ}[SI]PAD šú-ú-[ki], а Ф.В. Кёниг: ^{LÚ}Ip-šú-ú-e. Абстрактное имя существительное $^{(LÚ)}$ipšuše, возможно, имеет прямое отношение к глаголу ipša-dulie известной Кешишгёльской надписи. В обоих случаях, по-видимому, мы имеем дело с одним и тем же корнем ipš- (^{LÚ}ipš-u-še и ipš-a-dulie; ср. ^{LÚ}tašm-u-še и tašm-u-bi). К тому же в одном случае (в идентичных контекстах Сардуриевской летописи и надписи из Хаги) бог Халди, владыка, как будто даровал царям (ušḫanu-me ^{d}Ḫaldiše EN-še; вариант: ^{d}Ḫaldiš-me ušḫanuni) удачу, битву и ipšuše (ḫututuḫi gunuše eue/e'a ipšuše), а в другом (в Кешишгёльской надписи) – воды реки Алаини (A^{MEŠ} ^{ID}Alaini), искусственного моря Русы (^{m}Rusai ṣue) и проведенного на их базе оросительного канала (PA$_5$) должны были ipšadulie городу Русахинили. Исходя из всего сказанного, предложенному выше слову $^{(LÚ)}$ipšuše можно предположительно придать значение "благодетель(?)", "благоденствие(?)", а глаголу ipša-d(u)-: "благоденствовать(?)". В таком случае верховный бог Халди царям Сардури II и Аргишти II как будто даровал благоденствие, а созданная вновь оросительная сеть должна была водворить благоденствие в городе Русахинили. Обо всем этом, а также об ошибочности ранее предложенного чтения $^{(LÚ)}$[SI]PAD šú-ú-[ki] подробнее см. Н.В. Арутюнян, ИФЖ, 1976, № 3, с. 67–69; он же, ДВ, 3, 1978, с. 158–163.

33 Судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте сохранился верхний короткий вертикальный клин этого знака.

34 Чтение этого знака в тексте не вызывает сомнения, однако М. Церетели почему-то здесь предлагает ^{GIŠ}[ḪAṬṬU], а Г.А. Меликишвили: ^{GIŠ}[...].

35 Ф.В. Кёниг здесь восстанавливает i, но это не бесспорно. Корень слова (имени существительного ?) urinie ср. с корнем глагола ur(u)-.

36 Именно такое впечатление создают остатки поврежденного знака. Ср. ^{URU}Biḫurani asunini VI, 18 Хорхорской летописи. Вместо нашего ni М. Церетели предлагает *e*, а Ф.В. Кёниг то i (здесь), то *e* (в параллельном отрывке идентичной надписи – см. ниже, 407, лиц. стор., стк. 27).

37 Согласно сохранившимся остаткам знака, скорее прав М.Церетели, предлагая *e*, чем Ф.В. Кёниг: i.

38 Остатки этого знака заметны на фотоснимке эстампажа надписи. Ср. ниже, обор. стор., стк. 9, 16.

39 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Ср. параллельный текст идентичной надписи 407, лиц. стор., стк. 31.

40 Такое чтение предлагают М. Церетели и Ф.В. Кёниг. Следы именно знака ni заметны на фотоснимке эстампажа надписи. Ср. также i-zi-du-ni в параллельном тексте идентичной надписи 407, лиц. стор., стк. 32.

40a Вместо ^{d}Ḫaldiše текста, очевидно, должно быть слово ieše "я". Ср. хотя бы šuki ^{d}Ḫaldiše iziduni ieše zadubi надписи 427a, стк. 3.

41 Этот знак в транслитерации надписи у Ф.В. Кёнига ошибочно опущен.

42 Восстановлено М. Церетели; с ним согласен также Ф.В. Кёниг. Г.А. Меликишвили же опускает его, однако в конце этой строки налицо поврежденное место, достаточное для высечения одного небольшого знака. Ср. повторный знак i после ḫi в этом же слове.

43 Так справедливо читают текст Ф.В. Кёниг и М. Церетели. Чтение же [...] URU [d]u-ú-bi, предложенное Г.А. Меликишвили, к сожалению, не находит должного оправдания.

44 В других подобных случаях налицо или gunušini erṣidubi ištini (см. выше, 174A2, стк. 21–22), или же ^{LÚ}šia ištini erṣidubi (241D, стк. 29–30).

45 Возможно, здесь детерминатив не MEŠ, а didli. Об этом см. также ниже, прим. 61.

46 Вряд ли можно согласиться с Ф.В. Кёнигом, предлагавшим здесь LÚ-ú-di gu-ni.

47 Восстановлено А. Гётце. RHA, fasc. 22, Paris, 1936, с. 198. Ср. inaḫinaue URU^{MEŠ}-ue ниже, в строке 11.

48 Точнее повреждена середина знака: два вертикальных клина. В тексте сохранился также начальный горизонтальный клин.

49 Этот знак Г.А. Меликишвили восстанавливает. Однако, судя по фотоснимку эстампажа надписи, в тексте он сохранился почти полностью.

50 Правы Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, когда здесь видят am. Чтение же qar, предложенное М. Церетели, неприемлемо, так как в начале знака два горизонтальных параллельных клина, а не три.

51 Слово amue, судя по его окончанию ue, как будто согласовано с предыдущими inaḫinaue URU^{MEŠ}-ue. Ср., однако, am-ú-di в надписи 407, лиц. стор., стк. 41.

52 Согласно остаткам знака, здесь как будто возможно также чтение ri(?).

53 Следы поврежденной части знака, судя по фотоснимку эстампажа надписи, сохранились в тексте.

54 М. Церетели здесь предлагает al-g[i-n]a-i, Г.А. Меликишвили: al-g[i]/z[i]-[...]-i, Ф.В. Кёниг: al-zi-[n]a?-i. Однако согласно аналогии al-zi-na-a-i надписи Русы II из Мазгерда, в чтении al-zi-na-i нашего текста вряд ли можно сомневаться. Ср. Hans-Peter Schäfer. Die Inschrift Rusa II. Argišteḫinis in Mazgirt-Kaleköy, SMEA, XVIII, Roma, 1977, с. 256–257. стк. 3–4 автографии и транслитерации надписи.

55 Г.А. Меликишвили это слово справедливо сопоставляет с ši-e-di-ú-e Кешишгёльской надписи (см. УКН, с. 339, прим. 19). Однако почему-то здесь он читает ši-e-[du]-ú-e.

56 Чтение Г.А. Меликишвили. Вместо конечного знака i М. Церетели и Ф.В. Кёниг предлагают *e*. Ср., однако, i-ku-ka-ḫi-i-ni-i строки 4 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I.

57 Ср. inukaḫinie ^{m}Rusainie ḫubigi Звартноцской надписи Русы II ниже – 421, стк. 16–17.

58 Высеченный позже на камне крест повредил середину этого знака.

59 Ср. выше mei absiei bauše 9-й строки.

60 Этот знак фактически сохранился в тексте, однако Г.А. Меликишвили почему-то восстанавливает его полностью.

61 Гетерограмма A "вода" здесь снабжена детерминативом не MEŠ, как думают М. Церетели и Г.А. Меликишвили, а didli – редко встречающееся написание для обозначения мн. числа двумя горизонтальными клиньями подряд. Такое написание как будто имеем также в URU$^{didli(?)}$ в строке 2 оборотной стороны рассматриваемой стелы. Следовательно, издатели надписи из Хаги совершенно напрасно под didli склонны с некоторыми опасениями видеть частично поврежденный знак MEŠ – распространенное написание множественности с одним вертикальным и подряд тремя горизонтальными клиньями. Ф.В. Кёниг же вместо вполне ясно

высеченного A[didli] предлагает ошибочное чтение a-l[i], которое не имеет ничего общего с нашим контекстом. О чтении здесь didli подробнее см. Н.В. Арутюнян, К интерпретации урартской надписи из Хаги, ДВ, 3, с. 163–164 и прим. 31.

62 Прав Г.А. Меликишвили, когда ÍD здесь считает гетерограммой. Другие издатели этого текста (Ф.В. Кёниг, М. Церетели) под ним подразумевают детерминатив. Однако это исключено, так как после ÍD, как увидим ниже, в тексте фигурирует детерминатив URU "город". Об этом см. также ниже, прим. 63.

63 Так справедливо читает этот знак Г.А. Меликишвили. М. Церетели и Ф.В. Кёниг же вместо детерминатива URU "город" ошибочно предлагают знак ka. В этой связи следует учесть, что здесь нет нижнего длинного горизонтального клина знака ka под вертикальными и верхнего короткого горизонтального между упомянутыми же вертикальными. Мало того, здесь нет также соответствующего свободного места для высечения этих, будто поврежденных, горизонтальных клиньев, столь необходимых для знака ka. К тому же согласно фотоснимку эстампажа надписи, чтение здесь детерминатива URU "город" не вызывает никакого сомнения. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 164.

64 Чтение М. Церетели. Г.А. Меликишвили же с некоторым опасением читает la, Ф.В. Кёниг – в тексте la, а в комментариях не исключает также наличие li. В этой связи следует учесть, что начало этого знака, которое читают la, конечно, в тексте сохранилось лучше. Однако на фотоснимке эстампажа надписи заметно также продолжение знака: следы "углового" и вертикального клиньев. Исходя из сказанного, чтение li мы считаем вполне вероятным. Кроме того, между упомянутым li и следующим за ним al или восстанавливают i (М. Церетели), или же оставляют место для одного поврежденного знака (Г.А. Меликишвили, Ф.В. Кёниг). Однако нам кажется, что здесь не было никакого знака, на что указывает величина интервалов между знаками. Обо всем этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 165.

65 М. Церетели и Г.А. Меликишвили здесь с уверенностью предлагают al, Ф.В. Кёниг – под сомнением al или ka, О.О. Карагёзян (ВОН АН АрмССР, 1975, № 4, с. 93) – с уверенностью ka. К тому же те исследователи, которые склонны под рассматриваемым знаком видеть ka, вынуждены вначале обязательно произвольно восстановить еще один горизонтальный клин (перед существующими двумя горизонтальными), который отсутствует в тексте. Но и этого вовсе недостаточно для чтения ka, ибо в таком случае возникает также необходимость горизонтального клина между двумя вертикальными, а на самом же деле на фотоснимке эстампажа надписи в данном месте четко различается "угловой" (а не горизонтальный?!) клин. Исходя из всего сказанного, чтение здесь знака al, естественно, подтверждается, а ka полностью исключается. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 165–166.

66 Вместо i М. Церетели предлагает m[u]. И если согласиться с таким чтением, тогда, быть может, его следует воспринять в гетерографическом значении: [URU]A-li-al-a MU/ассир. šumu (читай [URU]Aliala tini). Ср. [ID]Dainali tini. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 166–167, прим. 36.

67 Так справедливо читают текст Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг. Чтение же a-la-ṣi a-[... (будто начало слова a-ka-ṣi), предложенное М. Церетели, не внушает уверенности.

68 В этой строке М. Церетели читает i-ku-ka-ḫi-ni e-di-i-ni, однако текст здесь настолько разрушен, что трудно сказать что-нибудь определенное о возможности такого чтения.

69 Согласно остаткам знаков, такое чтение, предложенное М. Церетели, так или иначе можно считать правдоподобным.

70 Ср. i-zi-du-ni выше, лиц.стор., стк. 43.

71 Ср. ḫu-bi-gi-*x*-n[i?] Ф.В. Кёнига. М. Церетели же здесь предлагает ḫu-bi ar-ni.

72 Ср. ḫu-bi-*x*-gi-e Ф.В. Кёнига. М. Церетели: šú-li-e ar-ni.

73 Чтение наше. Г.А. Меликишвили: a-ni-i-ni; М. Церетели: šu-ḫa-ṣi-i-ni; Ф.В. Кёниг: [URU?]A-*x*-i-ni.

74 Судя по фотоснимку эстампажа надписи, такое чтение справедливо предлагают Ф.В. Кёниг и М. Церетели. Вместо ušmašini Г.А. Меликишвили почему-то читает [al-su-š]i-i-n[i].

75 Ср. выше, лиц. стор., стк. 14–16: [m]Argištiše [m]Rusaḫiniše [d]Ḫaldiniše [LÚ]ERUM-še.

76 Фразу строк 31–32 данного текста ср. с идентичной фразой строк 24–25 урартского варианта Топузавинской билингвы Русы I: [d]Ḫaldiei [LÚ]sie muṣi [LÚ]ÙKU[MEŠ]-ue.

77 Согласно клинописному тексту, такое чтение справедливо предлагают Ф.В. Кёниг и М. Церетели. Вместо baušini Г.А. Меликишвили почему-то читает [al]-su-ši-ni.

78 Этот знак у Ф.В. Кёнига почему-то опущен.

79 Восстановлено Г.А. Меликишвили. См. УКН, с. 339, прим. 21.

80 Ср. [NU?] dirasiiabi строки 27 урартского текста Топузавинской билингвы. Вместо гетерограммы NU Ф.В. Кёниг с некоторыми опасениями восстанавливает детерминатив LÚ.

81 Судя по фотоснимку эстампажа надписи, этот знак в тексте сохранился почти полностью. Исходя из сказанного, трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, предлагавшим здесь b[i].

82 Вместо фонетического комплемента -te-e у Г.А. Меликишвили iš-[ti-ni-ni], однако такое чтение никак не согласуется с началом формулы проклятия. С другой стороны, в тексте здесь нет знака iš, к тому же указанное восстановление невозможно поместить в поврежденном отрывке конца данной строки.

83 Г.А. Меликишвили вместо tulie здесь предлагает [ši]-ú-[l]i-e, однако этот глагол в урартской эпиграфике выступает в другом отрывке формулы проклятия. Ср. VIII, 12 Хорхорской летописи.

84 В тексте: жизни ради (ulgušiḫani edini). То же самое нужно сказать о переводе ^{d}Ḫaldini bidi 4-й строки, которое буквально означает "с (бога) Халди стороны".

85 Так переводят обычно в специальной литературе абстрактное имя išpuiše. Ср. глагол išpuḫ(u)- и имя царя Ишпуини.

86 Несмотря на то, что значение целого ряда слов (teru-me, LUGÁL-tuḫini, ušḫanu-me, burgalani, ^{KUR}šurili) так или иначе установлено (см. в указателе), тем не менее трудно предложить убедительный, связный перевод для текста строк 20–22.

87 Хотя значение ряда слов известно, тем не менее трудно составить связный перевод для строк 26–30 текста.

88 Для šuini urinie[...] текста как будто напрашивается перевод "на все времена(?)", "вечно(?)".

89 Нам кажется, что ka здесь скорее входит в основу этого топонима, а не является послелогом со значением "перед". Куриака в тексте стоит в род. падеже с окончанием -gie. Ср. ^{d}Ḫaldie EN-gie, где EN-gie, однако, выступает в дат. падеже.

90 Читай "земля области (города) NA_4.ANŠU-nia (страны) Куриака". Кстати, KI^{MEŠ} "земли" в тексте стоит в собирательном множественном в значении ед. числа. Это видно, прежде всего, из глагола manu, который выступает в ед. числе. В противном случае мы имели бы KI^{MEŠ} quldinili manuli; ср. III É.GAL^{MEŠ} agununili manuli A, 7 Сардуриевской летописи. В других подобных случаях вместо KI^{MEŠ} обозначено KI^{TIM} (гетерограмма KI с фонетическим комплементом TIM аккадского слова erṣetu "земля": erṣetim^{tim}) или урартское ее соответствие qi(u)rani, причем во всех случаях именно в ед. числе: KI^{TIM} quldini manu, qi(u)rani quldini manu, qi(u)rani ṣirabae manu.

91 Здесь и в параллельном тексте идентичной надписи из Челибибаги (см. ниже, 407, лиц. стор., стк. 32) из-за невнимательности писца после arume в текстах излишне повторяется ^{d}Ḫaldiše. Ср., однако, ^{d}Ḫaldiše предыдущих строк.

92 Вполне возможно, что под словом asuaḫina подразумевается "искусственное".

93 Речь идет, по-видимому, о водворении здесь нового населения (ср. URU šuḫi ištini šatuli строки 13 Звартноцской надписи 421). Поэтому нам кажется, что в конце предыдущей недостающей строки текста можно восстановить или ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} "народ", "население", или же ^{LÚ}taršuani^{MEŠ} "люди". Ср. ... LÚ^{MEŠ} gunušini erṣidubi ištini дубликата Хорхорской летописи – 174A2, стк. 21–22.

94 Такой перевод справедливо предлагает для глагола šatuli И.М. Дьяконов. По его мнению, URU šuḫi ištini šatuli "город заново здесь (я) взял" Звартноцской надписи Русы II является калькой с аккадского ālu ana eššūti aṣbat "Город заново (я) взял" = "Город (я) заселил новым населением". См. УПД, с. 53.

95 Так предположительно переводим ^{LÚ}udiguni текста.

96 Аргиштихинили в тексте снабжен детерминативом не "город", а "лица", так как этот город носит имя царя Аргишти.

97 Этот город к северу от оз. Ван, носящий имя Аргишти II, не имеет ничего общего с соименным Аргиштихинили-Армавиром страны Уаза-Ваза Араратской равнины, носящим имя Аргишти I.

98 Текст строки 9–10 mei absiei bauše biedi manuni, который упоминается также в строках 16–17 нашего текста и в строках 23–24 Кешишгёльской надписи (см. выше, 391), по мнению Г.А. Меликишвили, возможно, содержит постановление о том, чтобы в дальнейшем не было (mei ... manuni) другого (букв. "обратного" – bidi) приказа (bauše) о порядке пользования вновь созданной оросительной сетью. См. УКН, с. 339, прим. 26.

99 О содержании текста строк 16–17 см. выше, предыдущее примечание 98.

100 Ср. ^{m}Rusainie ḫubigi "Русаевской долине" Звартноцской надписи – 421, стк. 16–17.

101 Такой перевод ^{LÚ}sie обусловлен тем, что это слово строки 25 урартского текста Топузавинской билингвы соответствует гетерограмме ^{LÚ}SIPAD "пастырь" строки 24 параллельного ассирийского текста.

102 Значение урартского слова muṣi установлено на основании данных Топузавинской билингвы, в которой оно равнозначно ассирийскому kēnu/kīnu "истинный, настоящий, верный". См. AHw, Band I, с. 481.

407

Челеби-баги (селение у северного побережья северо-восточного залива оз. Ван, юго-западнее Арчеш-Эрджиша). Надпись на обеих сторонах большой стелы; имеет много общего с содержанием предыдущей надписи 406.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 130. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 224, № 275; он же, УКН, 275. König, HchI, 125 (А,Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{d}Ḫal-[di-e e-ú-ri]-i-e
2. i-n[i pu-lu-si ^{m}Ar-giš-ti]-še
3. ^{m}R[u-sa-ḫi-ni-še ku-gu]-ú-ni
4. ul-g[u-ši-i̯a-ni e-di]-ni
5. ma-n[i-ni ^{d}Ḫal-di-ni bi-di]-ni[1]
6. ^{m}A[r-gi-iš-ti-i]-e
7. ^{m}R[u-sa-ḫi-ni-e a-ru]-še
8. [e-ku-ú-še iš-pu-i-še ul-gu]-še
9. [pi-ṣu-ú-še al-su-i]-še
10. [e-i̯a ar-di-še ar-ni uš-ma-še]
11. [^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni EN-si-ni]-ni
12. [^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni]-še
13. [^{d}Ḫal-di-ni-še ^{LÚ}ERUM-še a]-li
14. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni EN-si-n]i-ni
15. [a-lu-uš-me šú-i-ni e-si-ni mu]-ṣi
16. [ú-e-še-la-še[2] ú-e-ši-i̯a-ú-li a-lu-u]š-me
17. tú[3]-bar-[du-ni-e ú-bar-a-du-i̯a]-a-li
18. a-lu-uš-[m]e LUGÁL-[tú-ḫi tar-a-gi a]-ru-ni
19. na-ḫa-di LUGÁL-tú-[ḫi]-ni-n[a-a] ^{GIŠ}GU.ZA-a
20. te-ru-me-e[4] LUGÁL-tú-[ḫi-ni]-i šú-gu-ki
21. uš-ḫa-nu-me ú-[e-še]-la-še m[u]-ṣi
22. a-lu-ka ú-e-š[i-i̯a-ú]-li bur-ga-la-ni
23. KUR.KUR^{MEŠ}[5] uš-ḫa-nu-[me][6] ^{d}Ḫal-di-še
24. EN-ú[7]-še ḫu-ṭu-[tú-ḫi g]u-[nu]-ú-še
25. e-'a[8] ^{LÚ}[ip-šú]-še[9] [šú]-i-ni-i [ú-ri-ni-e ...][10]
26. ^{m}Ar-giš-ti-še a-li ^{URU}NA$_4$.ANŠU-ni-a
27. a-su-ni-n[i][11] ^{KUR}Qu-ri-a-ka-a-gi
28. KI^{MEŠ} qu-ul-di-ni ma-nu ú-i gi-i
29. ab-si-i GÁN ^{ŠAM}ŠE[12] ul-di[13] ṣa-a-ri
30. iš-ti-ni ma-nu-ri ú-i PA$_5$ iš-ti-ni
31. a-ga-ú-ri šú-ú-ki ^{d}Ḫal-di-i-še
32. i-zi-du-ni a-ru-me ^{d}Ḫal-di-še
33. za-du-bi i-ni[14] ṣu-e a-su-a-ḫi-na
34. ^{ŠADÛ}ba-ba-na-di[15] ^{ŠADÛ}A-i-ri[16] ṣu-e
35. ^{ŠADÛ}ba-ba-a-ni-i-e-di a-li-li
36. ^{ŠADÛ}ba-ba-ni-li ṣu-ni-a bi-di-i-e
37. ^{ŠADÛ}Am-ú-ni-ni ^{ŠADÛ}Bu-du-ú-a-ni
38. ^{ŠADÛ}Na-gi-li-a-ni ^{ŠADÛ}Šá-la-tar-a-ni
39. [^{ŠADÛ}]Ú-ra-e ^{m}Ar-giš-ti-še a-li
40. šú-si-ni ṣu-ni-ni e-si ú-i gi-i
41. [ab]-si-i am-ú-di iš-ti-ni ma-nu-ri
42. [ú-i P]A$_5$ a-ga-ú-ri ú-te-e[17]
43. [^{m}Ar-giš]-ti-i-ni [.....]

.....

Оборотная сторона

Сохранились неполностью лишь отдельные строки текста:

.....

6. UDU ^{m}Ar-giš-ti-[ni-e DINGIR][18]
7. ^{GUD}ÁB ^{m}Ar-giš-ti-[ni-e DINGIR]

.....

23. VI ṭí-ru-si GEŠTIN

.....

25. a-še A^{MEŠ} e-ši-a-ṣi-ú-l[i][19]
26. UDU-še[20] UDU ^{d}Ḫal-di-i-e TAG
27. UDU ^{d}Te-i-še-e-ba-a[21]
28. UDU ^{d}Ši-ú-i-ni-i-e[22]
29. UDU[23] ^{d}'A-ru-ba-i-ni-e
30. UDU ^{d}[i-na-i-na?]-a-ú-e[24]
31. UDU ^{d}i-nu-a-na-ú-e[25]
32. UDU ^{m}Ar-giš-ti-ni-e DINGIR
33. UDU ^{m}Ar-giš-ti-ni-e DINGIR[26]

Перевод текста см. под № 406 идентичной надписи Аргишти II из Хаги. Что касается дополнительного текста лиц. стор., стк. 34–43, обор. стор., стк. 6,7,23, 25–33, то он настолько трафаретен, что особой трудности не представляет для интерпретации.

1 См. такое же написание выше, в надписях 38, текст I, стк. 24; 119, стк. 4. Ср. ^{d}Ḫal-di-[ni bi-di] параллельного текста идентичной надписи из Хаги. Предложенное же Ф.В. Кёнигом восстановление [^{d}Ḫal-di bi-di]-ni не имеет аналогии в урартской эпиграфике.

2 Здесь и в параллельном тексте идентичной надписи из Хаги Ф.В. Кёниг предлагает чтение ú-e-še la-še.

3 Вместо знака ṭu параллельного текста идентичной надписи из Хаги здесь почему-то tú.

4 Вместо знака -e Ф.В. Кёниг предлагает гетерограмму GIŠ. Наши возражения об этом см. выше, надпись 406, прим. 23.

5 Гетерографическое соответствие слова ^{KUR}šurili параллельного текста идентичной надписи из Хаги. Ср. выше, 406, лиц. стор., стк. 30.

6 Ср. выше, надпись 406, лиц. стор., стк. 31.

7 Вполне прав Ф.В. Кёниг, полагая, что вместо ú здесь скорее ожидается ri: EN-ri(!)-še = урартск. euriše. См. HchI, II, с. 155, прим. 5.

8 В параллельном тексте идентичной надписи из Хаги (см. выше, 406, лиц. стор., стк. 33) вариант написания этого союза: e-ú-e

9 Ср. ^{LÚ}ip-šú-ú-[še] параллельного текста идентичной надписи Аргишти II из Хаги – 406, лиц. стор., стк. 33 и прим. 32.

10 Восстановлено нами на основании параллельного текста надписи из Хаги. Ср. выше, 406, лиц. стор., стк. 34.

11 Ф.В. Кёниг здесь частично восстанавливает *e*. Ср., однако, параллельный текст выше, надпись 406, лиц. стор., стк. 36 и прим. 36.

12 Ср. параллельный текст надписи из Хаги: $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE (406, лиц. стор., стк. 40).

13 В параллельном тексте надписи из Хаги (406, лиц. стор., стк. 40) ^{GIŠ}GEŠTIN – гетерографическое обозначение (с соответствующим детерминативом) этого урартского слова.

14 Ср. параллельный текст идентичной надписи из Хаги (406, лиц. стор., стк. 45), где указательное местоимение ini "это" отсутствует.

15 Форма мн. числа направительного падежа; ср. абсолютный падеж мн. числа: ^{ŠADÛ}babanili ниже, в строке 36.

16 Наличие форм мн. числа ^{ŠADÛ}babanili и ^{ŠADÛ}babanadi наводит на мысль, что здесь и ниже под Амуни, Будуани, Нагилиани, Шалатарани и Урае подразумеваются не страны, а горы.

17 Ср. выше ú-te-e (55, стк. 5), ú-te (148, стк. 19; 149, стк. 16).

18 Ср. ниже, строку 32 настоящего текста.

19 Так справедливо читают ту же фразу строки 22 Звартноцской надписи И. Фридрих (ArOr, IV, 1932, с. 99) и А. Гётце (RHA, 24, с. 273–274). Чтения же Ф.В. Кёнига (aše A^{MEŠ}-e šiaṣiuli) и Г.А. Меликишвили (aše A^{MEŠ} ešia ṣiuli) весьма спорны. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 204–205.

20 Гетерографическое обозначение с фонетическим комплементом, под которым подразумевается урартское слово šuše "мелкий рогатый скот". Такое написание встречается также в III, 43 Хорхорской летописи. Ср. аналогичный отрывок Звартноцской надписи Русы II: aše A^{MEŠ} ešiaṣiuli MÁŠ.TUR ^{d}Ḫaldie nipsiduli UDU ^{d}Ḫaldie TAG. Вместо UDU-še в надписи из Челеби-баги И. Фридрих предлагает UDU ŠE "баран жирный" (ср. то же в хеттской клинописи – HWb, с. 298), Or., IX, 1940, с. 214–215. Однако нам кажется, что такое чтение вряд ли оправдано для урартских текстов. С другой стороны, вместо UDU-še здесь скорее ожидается UDU.MÁŠ.TUR. Ср. 421, стк, 22–23.

21 Имя бога Тейшеба в "фонетическом" написании упоминается в исключительных случаях. Характерным для него написанием является гетерографическое обозначение ^{d}IM (иногда с фонетическим комплементом: ^{d}IM-a).

22 Довольно редким является в урартской эпиграфике "фонетическое" написание также для бога Шивини. Гораздо более характерно гетерографическое обозначение ^{d}UTU, ^{d}UTU-ni.

23 Согласно другим надписям, в честь богини Уаруба(и)ни–Варуба(и)ни приносится в жертву либо только ^{GUD}ÁB "корова" (см. выше, надпись 36, стк. 5, 10), либо одновременно и "корова", и UDU "овца" (надпись 38, текст I, стк. 21).

24 Как явствует из текста строк 26–29, установлено жертвоприношение в честь верховных урартских богов Халди, Тейшеба, Шивини, а также супруги Халди – Уарубани. В продолжение же текста, после частичного повреждения 30-й строки, уже упоминается

нарицательное имя ^{d}inuanaue в дат. падеже мн. числа – "богиням". Это обстоятельство, очевидно, свидетельствует о том, что было установлено жертвоприношение не только в честь триады урартских богов и верховной богини Уарубани, но и остальных (рядовых) богов и богинь вообще. Исходя из этого, мы считаем вполне закономерным перед нарицательным именем ^{d}inuanaue "богиням" восстановить ^{d}[inain]aue "богам". Это по существу то же, что и DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} "боги все" культовой надписи "дверь Мхера", которым, как и здесь, завершаются жертвоприношения в честь конкретных урартских богов. К тому же примечательно, что после конкретных богов и богинь в одном случае упоминаются DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} "всем богам" и ^{d}inuanaue "(всем) богиням" (надпись "дверь Мхера"), а в другом идентичном тексте – ^{d}inainaue и ^{d}inuanaue (надпись из Челеби-баги).

25 По всей вероятности, форма дат. падежа мн. числа нарицательного имени inua(ni) "богиня" – "богиням". Об этом подробнее см. выше, надпись 38, прим. 31.

26 Очевидно по вине писца, в строках 32 и 33 дважды повторяется один и тот же текст. Быть может, вместо UDU 33-й строки должно быть ^{GUD}ÁB. Ср. выше, обор. стор., стк. 6–7.

408

Ван (квартал города, называемый Հայկավանք Hajkavankh). Надпись на камне.

Lehmann-Haupt, ZE, XXXVI, 1904, с. 489–490 (Т); он же, ZDMG, LVIII, 1904, с. 815–823 (Ф,Т). Sayce (JRAS, XXXVIII, 1906), LXXXVII (Т,П). Հ. Սանդալջեան, "Հանդէս ամսօրեայ", Вена, 1913, стлб. 404–405, надпись 38A.g (Т,П). M. Tseretheli, RA, XXXIII, 1936, с. 125 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 228, № 277 (Т,П); он же, УКН, 277 (Т,П). König, HchI, 123 (А,Т,П).

1. [^{m}Ar-gi]š-[ti]-še
2. ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še
3. [^{GIŠ}]GAG.TI ma^{1}-ku-lu-[ni]
4. i-nu-ka-a-ni
5. e-si-ni-ni
6. ^{m}Gi-lu-ra-a-ni-e
7. ^{GIŠ}TIR-ni-ka-i
8. pa-ri ^{m}Iš-pi-li-ni
9. ^{m}Ba-tú-ḫi-ni-ni
10. ^{GIŠ}NU.SAR^{2}-ni-di
11. IX ME L 1-KÙŠ^{3}

(1) Аргишти, (2) сын Русы, (3) стрелу выпустил (4) с этого (5) места, (6–7) перед лесом, (принадлежавшим) Гилурани^{4}, (8) до Ишпилини, (9) сына Бату, (10) сада^{5}, (11) (на расстоянии) 950 локтей.

1 Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, считающим знак ma этого глагола фонетическим комплементом к предыдущей гетерограмме ^{GIŠ}GAG.TI "стрела".

2 Своеобразная комбинация гетерограмм для обозначения слова "сад", которая в клинописи встречается впервые. Известна лишь комбинация $^{(LÚ)}$NU-^{GIŠ}SAR = $^{(LÚ)}$NU-^{GIŠ}KIRI$_{6}$, ассир. nukarippu "садовник" и ^{MUNUS}NU-^{GIŠ}KIRI$_{6}$, ассир. nukarippatu "садовница". См. Rykle Borger, ABZ, знак № 75.

3 О чтении этой гетерограммы см. И.М. Дьяконов, Заметки по урартской эпиграфике, ЭВ, IV, с. 116. KÙŠ "локоть", ассир. ammatu (=30 ubānu, нововавил. 24 ubānu) – примерно 0,5 м, следовательно, 950 локтей составляет около 475 м. См. ABZ, знак № 318.

4 Подстрочный перевод на русском языке здесь невозможен, так как имя Гилурани, по-видимому, владельца леса, в род. падеже, наоборот, стоит в 6-й, а "перед лесом" (^{GIŠ}TIR-ni-kai) – в 7-й строке.

5 Читай "до сада Ишпилини, сына Бату".

409

Разлик (селение восточнее Урмийского озера, в 15 км к северу от Сараба, юго-западнее Ардабила – см. TRU, с. 32, № 57).Наскальная надпись.

W.C. Benedict, Two Urartian Inscriptions from Azerbaijan, JCS, vol. XIX, № 2, New Haven, 1965, с. 35–38, надпись № 1 (Ф,А,Т,П). Г.А.Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 254, № 445, стк. 1–10 (Т,П). См. также Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 319–320. B.André-Salvini and M.Salvini, SMEA, XLI/1, Roma, 1999,с. 17-26.

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ar-giš-ti[1]-še
2. ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še a-li a(!)[2]-šá-di ^{KUR}Ar-ḫu(?)[3]-ú-e
3. [.....]-ni-a-ṣi[4] ka-ru-[b]i-e]-[5] ^{KUR}Ú-šú-lu-ni-i KUR-ni
4. ^{KUR}Bu-qu-[ú-[e[6] KUR-ni [ku-ú]-ṭè-a]-di pa-ri
5. ^{Íd}mu-n[a]-i-di i-šá-ni bi-d[i]-[a-d[i][7] k[a]-ru-bi ^{KUR}Gír-[du][8]-ni[9]
6. ^{KUR}Gi-tú-ḫa-ni-ni ^{KUR}[T]u[10]-iš-du-[n]i $^{[U]RU}$Ru-u-tum(?)-ni [U]RU[11]
7. ḫa-ú-bi KUR$^{M[E]Š}$ ḫa[12]-ú-ú-li me-ši-ni pi-i 'a-[a]l-du-bi
8. e-'a i-ni [É.GAL[13] gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi ši-di-iš-tú-bi
9. te-ru-bi ti-n[i] ^{m}Ar-giš-te-i ir-du[14] [U]RU
10. ^{KUR}Bi-a-na-ú-[e u[š]-ma-a]-š[e] ^{KUR}KÚR^{MEŠ} na-a-[p]a-ḫi[15]-[a]-i-di
11. ^{d}Ḫal-di-ni-ni a[l-s]u-ši-ni ^{m}Ar-giš-ti-ni LUGÁL DAN.N[U]
12. LUGÁL ^{KUR}šú-ra-ú-e LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na[16]-ú-[e [LU]GÁL LUGÁL^{MEŠ}-ú-e]
13. [a-lu-si[17] ^{URU}Ṭu-uš-pa URU ^{m}Ar-giš-ti-še a-l[i]
14. [a-lu-še ti-ni-n[i] tú-li[18] e-a-i[19] i-ni DUB-t[e]
15. p[i]-tú-[l]i-e t[ú-r]i-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-š[e]
16. [^{d}[UTU]-še DINGIR$^{ME[Š]}$-še ma-a-ni [^{d}UTU-ni pi]-i-n[i]

1) Халдиевым величием Аргишти, (2) сын Русы, говорит: Пошел(?) (я) в (страну) Арху, (3) ... покорил Ушулуни страну, (4) Буку страну, дошел до (5) реки. Оттуда(?) повернул, покорил (страну) Гирдуни, (6) (страну) Гитухани, (страну) Туишдуни.

Рутумни(?) город (7) (я) завоевал, страны завоевал(?), под дань (их) поставил, (8) также эту крепость в битве (я) завоевал, построил[20], (9) именовал[21] "Аргиштеи-ирду город".

(10) (Стране) Биайнили (да будет) могущество, (странам) вражеским – усмирение(?).

(11) Халдиевым величием Аргишти – царь могущественный, (12) царь вселенной, царь (страны) Биайнили, царь царей, (13) правитель Тушпы города.

Аргишти говорит: (14) Кто имя уничтожит и эту надпись (15) разобьет, пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (16) (бог) Шивини, (все) боги его под солнцем.

1 Согласно публикации В.К. Бенедикта, в тексте вместо -giš-ti ошибочно высечено ti-giš. Ср. ^{m}Ar-giš-ti-še строки 2 идентичной надписи 410 ниже.

2 Здесь в тексте издатель надписи В.К. Бенедикт фиксирует некоторое повреждение знака справа и читает šá. Однако нам кажется, что в данном случае должен быть глагол a-šá-di, который встречается также в надписи того же Аргишти II из Сисиана. См. ниже, 411, обор. стор., стк. 22. В Сисианской надписи этот глагол выступает в фразе ašadi ini ḫarini ^{URU}Amušadi, в которой опять же речь идет о совершении похода. К тому же по своей форме ašadi является, несомненно, непереходным глаголом 1-го лица ед. числа прош. времени, который, как нам кажется, имеет прямое отношение к переходному глаголу aš(u)-, образованному от того же корня aš- (ср. также глаголы aš-d(u)- и aš-ul(a)-). Такое явление, когда от одного и того же корня образуются и переходные, и непереходные глаголы, как известно, широко распространено в урартском языке. Ср. ušt(u)- и ušt(a)-, ši(u)- и ši(a)-, ul(u)- и ul(a)- и т. д. Глагол aš(u)-, как известно, в специальной литературе обычно переводят "оставлять(?)", "покидать(?)", "преследовать(?)", "бежать(?)". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 391. I.M. Diakonoff, HU, с. 76; он же, УПД, с. 74, 87. В таком случае непереходному глаголу aš(a)- можно придать, по-видимому, значение "ходить(?), "пойти(?)", "следовать(?)" (по смыслу ср. глагол ul(a)- "идти"). Об этом см. также N.V. Haroutiounian, GKAVA, с. 92; он же, ДВ, 4, с. 209. Чтение a-šá-di см. также в SMEA, XLI/1, с. 20,30.

3 Если в автографии, составленной В.К. Бенедиктом, правильно переданы остатки знака, то в тексте поврежден "угловой" клин знака ḫu между двумя вертикальными.

4 Быть может, здесь следует предложить уже известное чтение [^{KUR}e-ba]-ni-a-ṣi. Ср. 241D, стк. 51-54. В SMEA, XLI/1 же здесь предложено ⌜iš-ti-ni⌝-a-ṣi.

5 Такое добавление к окончанию -bi глагола 1-го лица ед. числа прош. времени встречается, в порядке поключения, и в некоторых других текстах: agubi-e (75, стк. 20; 173, I, стк. 43), šidištubi-e (174A2, стк. 15) и т.д. В SMEA, XLI/1 же вместо e¦ предложено KÚR.

6 В автографии В.К. Бенедикта вместо одного длинного и двух коротких вертикальных клиньев этого знака ошибочно изображено сразу четыре коротких вертикальных клина друг над другом.

7 Ср. išani bidiadi F, 13 Сардуриевской летописи.

8 Восстановление наше. В.К. Бенедикт же в своей автографии между знаками gír и ni фиксирует повреждение, однако в транслитерации тем не менее просто читает ^{KUR}Gír-ni. К тому же уже давно мы обратили внимание на то обстоятельство, что в идентичной надписи № 2 опять-таки из района Сараба (см. ниже, 410, стк. 6) повторяется один и тот же текст, причем там перед страной Гитухани упоминается именно страна Гирдуни (а не Гирни !). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 319, прим. 30.

9 Ср. вариант написания названия этой страны ниже, в строке 6 надписи 410: ^{KUR}Gi-ir-du-ni.

10 В тексте поврежден лишь первый вертикальный клин этого знака.

11 Судя по автографии, составленной В.К. Бенедиктом, в тексте поврежден начальный горизонтальный клин этой гетерограммы (ср. ^{URU}Ṭušpa URU). Однако вместо нее Г.А. Меликишвили читает -e в качестве окончания ^{URU}Rutumni(?).

12 Судя по автографии надписи, этот знак в тексте сохранился полностью. Однако почему-то и В.К. Бенедикт и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях восстанавливают его.

13 Под "этой крепостью" (ini É.GAL) здесь, по-видимому, подразумевается тот же город Рутумни(?), упоминаемый несколько выше, в 6-й строке текста. Как видно из продолжения текста, разрушенный при завоевании, а затем вновь восстановленный (согласно тексту: сооруженный - šidištubi) Рутумни как будто уже был переименован в ^{m}Argištei-irdu (здесь ^{m}Argišt-ei, по видимому, стоит в род. падеже; ср. ^{m}Argišti-ei надписи 275, стк. 11).

14 Ср. ^{LÚ}irdi. Тогда, возможно, речь идет об основании здесь специального города под именем Аргишти для урартского гарнизона.

15 В автографии надписи у В.К. Бенедикта вместо ḫi ошибочно обозначен знак bu.

16 В автографии надписи В.К. Бенедикт приводит этот знак в форме ma.

17 В автографии надписи у В.К. Бенедикта нижний короткий горизонтальный клин этого знака случайно опущен.

18 Довольно своеобразная формула проклятия, начало которой совпадает с сохранившимся началом формулы проклятия надписи того же Аргишти II из Сисиана. Ср. 411, обор. стор., стк. 25-26.

19 Вариант союза "и, также", который выступает также в Звартноцской надписи Русы II ниже - 421, стк. 40, 41. Ср. e'a, eḭa, eṵe других текстов.

20 Речь идет, по-видимому, о разрушении данной крепости в процессе битвы, а затем вновь о восстановлении ее. Об этом см. также выше, прим. 13.

21 Фраза terubi tini буквально означает "установил имя".

410

Наштебан (в 60 км к юго-западу от Ардабила, в 25 км к востоку от Сараба - TKU, с. 32, № 56). Наскальная надпись.

W.C. Benedict, Two Urartian Inscriptions from Azerbaijan, JCS, vol. XIX, № 2, New Haven, 1965, с. 38-40, надпись № 2 (Ф,А,Т,П). Գ.Ս. Տիրացյան, ИФЖ, 1966, № 3, с. 292, рис. 1б (А-В.К. Бенедикта). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 254-255, № 446 (Т,П). B. André-Salvini and M.Salvini, SMEA, XLI/1, c.26-30.

1. ^{d}Ḫaľ-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
2. ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še a-li
3. ka-ru-bi ^{KUR}Bu-[q]u-[ú-e[1] ^{KUR}...]-du-ši-li[2]
4. a-la-sa[3]-ši-li k[u-ṭ]è-a-di p[a]-ri
5. ^{fD}mu-na-i-di i-šá-ni b[i-di]-a-di[4]
6. ka-ru-bi ^{KUR}Gi-ir-du-[n]i ^{KUR}Gi-tú-ḫa-ni-[ni][5]
7. ^{KUR}Ṭu-iš-du-ni e-ṛ'a ^{URU}E-ú[6]-[.....]-ni
8. URU gu-nu-šá-a ḫa-[ú[7]-bi K]UR.KUR[^{MEŠ}-ni-li?][8]

9. ḫa-ú-ú-l[i me-ši-ni pi-e-i][9]
10. 'a-al-du-[bi mAr-giš-ti-š]e
11. a-li-e a-lu-[še i-ni DUB-t]e
12. tú-li-e [a-lu-še pi-tú-li-e][10]
.....

(1) Халдиевым величием (2) Аргишти, сын Русы, говорит: (3) (Я) покорил (страну) Буку[11], (страну) [...]душили (4) alasašili[12], дошел до (5) реки. Оттуда повернул, (6) покорил (страну) Гирдуни, (страну) Гитухани, (7) (страну) Туищдуни, а также Эу[.....]ни (8) город[13] в битве (я) завоевал. Страны (9) (я) завоевал, под дань (их) (10) поставил(?)[14].

Аргишти (11) говорит: Кто эту надпись (12) уничтожит, кто разобьет,...

1 Ср. выше, идентичную надпись 409, стк. 4.

2 Ср. KURZabaḫaešill I,9 Хорхорской летописи и URUḪusišili надписи 418, стк. 7 с тем же окончанием -šili. Судя по тождественным окончаниям, alasašili следующей, 4-й строки, быть может, является эпитетом к топониму [KUR...]dušili.

3 Так в тексте, однако в транслитерации у Г.А. Меликишвили случайно вкралось ša.

4 Ср. выше, идентичную надпись 409, стк. 5.

5 Восстановлено Г.А. Меликишвили. Именно такое написание названия этой страны в строке 6 идентичной надписи 409 выше.

6 Судя по автографии и транслитерации надписи, предложенным В.К. Бенедиктом, знаки e-ú в тексте сохранились довольно хорошо, однако в транслитерации Г.А. Меликишвили почему-то они опущены.

7 Следы этого знака сохранились в тексте.

8 Ср. KURMEŠ строки 7 параллельного отрывка идентичной надписи 409. Недостающий фонетический комплемент -ni-li (KUR.KURMEŠ-nili=KURebanili "страны") восстановлен нами согласно величине поврежденного отрывка и наличию IV KUR-ni-li в надписи царя Менуа из Муша – 58b, стк. 7.

9 Ср. стк. 7 параллельного отрывка идентичной надписи 409.

10 Недостающий текст этой строки восстановлен нами. Ср. SMEA, XLI/1, с.27.

11 KURBuque текста, судя по окончанию -ue, здесь и в надписи 409 возможно означает "страна Букуйцев", т. е. "страна жителей Буку".

12 Быть может, здесь (ср. [KUR...]dušili предыдущей, 3-й строки) случайно пропущен детерминатив KUR "страна". О другой возможности см. выше, прим. 2.

13 Из текста можно заключить, что гетерограмма URU начала 8-й строки относится именно к названию города Эу[....]ни конца предыдущей, 7-й строки. Ср. URUIštikuniu KUR строк 4–5 Лчашенской надписи 180 Аргишти I выше.

14 Уже давно Г.А. Капанцян сделал попытку аналогию урартской фразы mešini pi 'aldubi (вариант: 'aldubi mešini pi) видеть во фразеологии древнеармянской литературы ընդ հարկաւ արկանել ənd harkaw arkanel "подбросить под дань", т. е. "сделать данником". См. ИУ, с. 111; он же, ArOr, XVII, № 1, 1949, с. 360–361.

411

Танаат–Thanahat (армянский храм IVв. недалеко от сел. Аревис, в 17 км к западу от районного центра Сисиан Республики Армения). Надпись на обеих сторонах большой стелы, обнаруженной в развалинах храма среди "хачкаров" – крестных камней. Текст лицевой стороны стелы, уничтоженной почти полностью в результате высеченного на ней позже большого креста, частично можно восстановить на основании аналогичного текста надписи из Хаги того же урартского царя (см. выше, надпись 406).

Н.В. Арутюнян, Արգիշտի II-ի նորագյուտ սեպագիրը, ИФЖ, 1979, № 3, с. 93–104 (Ф,Т,П); он же, Новая урартская надпись из Сисиана, ДВ, 4, с. 195–220 (Ф,Т,П); он же, La nouvelle inscription ourartéenne d'écouverte en Arménie Soviétique, GKAVA, Berlin, 1982, с. 89–93 (Ф,Т,П).

Лицевая сторона

1. ⌜d⌝[Ḫal-di-e] ⌜e-[ú-ri]-⌟i-e
2. [i-ni pu-lu-si mAr-giš-ti-še]
3. ⌜m⌝R[u-sa-ḫi-ni-še ku-g]u-[ú-ni]
4. ul-[gu-š]i-[i̯a-ni e-di]-ni
5. [ma-ni-ni d]Ḫal-[di-ni bi-di]
6. [mAr-gi-iš-ti-i-e]
7. [mRu-sa-a-ḫi-ni-i-e]
8. [a-ru]-ú-še [e-ku-ú(?)-še]
9. [iš-pu-i-še ul-gu-ú-še]
10. [pi-ṣu-ú-še al-su-še]
11. [e-i̯a] ar-[di-i-še]
12. [ar-a-ni uš-ma-a-še]
13. [dḪal-di-ni-ni al]-su-ši-[ni][1]

.....

x. [...I] UD^{ME}-ni áš-[gu-bi][2]

.....

Оборотная сторона

1. [n]u-na-bi ka-gu-ki[3] m[..... LUGÁL?]
2. KURE-ti-ú-ḫi[4] a-[ru-me me-še?][5]
3. KURe-ba-ni-e a-li-li URU$^{M[EŠ]}$
4. ḫa-ši-a-li lu(?)-a(?)-u-li(?) e-si[6]
5. a-li-li gu-nu-ši-ni-e[7]
6. a-ri bi-ri[8] [i]š-ti-ni [LÚ-tú?]-ḫi-ni
7. za-du-bi[9] 'a-še SALlu-tú ši-ú-bi
8. URU^{MEŠ} GIBÍL[10] É.GAL^{MEŠ} [ḫar-ḫar-šú-bi][11]
9. ⌜i(?)[12]-ši-a-ṣi-e šú-ga[13] šú-i-ni-ni
10. gu-nu-še ma-a-nu ma-ri-n[i][14]
11. KURṢu-lu-qu-ú-e[15] [e]-di-ni
12. URUIr-du-a-ka-a-i[16] nu-na-bi
13. ka-gu-ki mZa-zi(?)-nu[17] bu-ra áš-tú-bi
14. me-še e-di-a te-ru-bi dḪal-di-ni-ni
15. al-su-i-ši-ni iš-te-di[18]
16. mAr-giš-ti-ni mRu-sa-a-ḫi
17. LUGÁL DAN.NU LUGÁL KURBi-a-na-a-ú-e
18. a-lu-si URUṬu-uš-pa-a UR[U]
19. dḪal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni
20. mAr-giš-ti-še a-li i(?)-si-n[i?]
21. dUTU-ni-ni ni-ir-ḫi si-bi-[...][19]
22. a-šá-di[20] i-ni ḫa-a-ri-[ni?][21]
23. URUA-mu-šá-di 'a-ši-[ni-e][22]
24. SALlu-tú-ni-e[23] KURBi-[a-na-di][24]
25. mAr-giš-ti-še <a-li-e>
26. [a]-lu-še ti-ni-ni <tú-li-e>
27. [ma-s]i t<i-ni te-li-i e-a-i>
28. <KURbi-a-i-ni-še e-a-i>
29. <KURlu-lu-i-ni-še dḪal-di-še>
30. <dIM-še dUTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še>
31. <me-i ti-i-ni me-i>
32. <ar-mu-zi-i me-i>
33. <zi-il-bi-i qi-ú-ra-i-di>
34. <ku-li-e-tú-ú-ni>[25]

Лицевая сторона

(1) (Богу) Халди, владыке, (2) эту стелу Аргишти, (3) сын Русы, воздвиг(?) (4) ради (своей) жизни.

(5) Да будет со стороны (бога) Халди (6) (царю) Аргишти, (7) сыну Русы, (8) благодеяние(?)[26], ekuše(?), (9) счастье, жизнь, (10) радость, величие, (11) а также власть, (12) сила[27], могущество.

(13) Халдиевым величием ... (?) (*x*) ... за один день (я) захватил ...

Оборотная сторона

(1) Явился передо-мной ...[28] – царь (2) страны Этиухи, дал-мне дань (3) (своей) страны. Некоторые(?)[29] города (4) услышали ... место, (5) некоторые(?) войска[30] (6) ari biri; здесь полон (7) (я) сделал, мужчин, женщин (я) увел, (8) города сжег, крепости разрушил.

(9) Išiaṣie(?) вместе(?) все. (10) Битва была. Знать(?) (11) (страны) Цулуку оттуда(?) (12) перед (городом) Ирдуа явилась (13) передо-мной. (Царя) Зазину(?) (я) поработил, (14), дань там назначил.

Халдиевым (15) величием сюда(?)[31] (16) Аргиштти, сын Русы, – (17) царь могущественный, царь (страны) Биайнили, (18) правитель Тушпы города.

(19) Халдиевым повелением (20) Аргишти говорит: всякий(?) (21) ^{d}UTU-nini nirḫi sibi[...], (22) пошел (я) по этой дороге[32] (23) в (город) Амуша; мужчин, (24) женщин (увел)[33] в (страну) Биайнили.

(25) Аргишти говорит: (26) Кто (мое) имя уничтожит, (27) свое имя поставит; будь[34] (он) (28) биайнилиец, будь[34] (он) (29) враг, (пусть) (бог) Халди, (30) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (31) ни имени, ни (32) семьи, ни (33) потомства на земле (34) не оставят.

1 Остатки знаков, сохранившиеся в строках 1–13 лицевой стороны стелы, свидетельствуют о том, что здесь мы имеем дело, очевидно, с трафаретной обширной вступительной формулой, совпадающей с идентичным текстом надписи из Хаги того же Аргишти II (см. надпись 406 выше). К тому же ширина Сисианской стелы, судя по текстам строк, как будто примерно совпадает с шириной Хагинской. Это очевидно из восстановленного нами текста. О восстановлении строк 5–12 лицевой стороны Хагинской надписи (а также соответствующего отрывка Сисианской надписи) подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 153–158.

2 Исходя из величины сохранившегося текста, в значительной своей части недостающей формулы проклятия на оборотной стороне, можно думать, что 35-строчный текст вступительной обширной трафаретной формулы на лицевой стороне надписи Аргишти II из Хаги почти полностью или с незначительными сокращениями нашел место также в Сисианской надписи того же урартского царя. К тому же надо учесть, что в урартской эпиграфике контексты с фразой I (вариант: šusini) UD^{ME}-ni ašgubi обычно повествуют о захвате за один день областей вместе с их поселениями и крепостями, причем эти крепости, как правило, разрушались, города сжигались, а страны в целом – разорялись. Кроме того, из завоеванных стран в качестве пленных угонялись в Биайнили мужчины и женщины. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 197–199.

3 Слово kaguki "передо-мной" строк 1, 13 обор. стор. надписи является редко встречающимся в урартской эпиграфике вариантом известного ka(i)uki. Другое упоминание kaguki налицо в Давтиблурской надписи Сардури II – 271, стк. 5.

4 Ср. хотя бы ... kuṭubi parie ^{ŠAD}Ûše-tina ^{URU}Zuaina ^{URU}Uṭuḫai asuni ^{m}Menuaše alie ^{m}Uṭupuršini LUGÁL ^{m}Diaueḫi nunabi kaiuki ... (см. выше, надпись 53, стк. 10–13). Из приведенного текста, таким образом, видно, что перед указанным отрывком оборотной стороны – в конце лицевой стороны нашей стелы могли найти место некоторые подробности повествования, связанные с военными событиями в покоренной стране Этиухи. Лишь после этого правитель побежденной страны вынужден униженно предстать перед урартским царем с просьбой прощения за оказанное сопротивление (nunabi kaguki ^{m}[.....LUGÁL] ^{KUR}Etiuḫi).

5 Ср. ^{m}Kuštašpili LUGÁL ^{KUR}Qumaḫalḫie ... šiabi kauki arume meše выше, E, 41, 53–54 Сардуриевской летописи.

6 Этот отрывок Сисианской надписи не повторяет ожидаемых трафаретов других подобных текстов, в которых налицо либо suluštibi šatuali kuri(e)li siluadi makuri ..., либо suluštibi ...'aldubi mešini pi..., либо šatuali ... kurieli suluštibi siluadi makuri erṣidubi esi ..., либо же, наконец, suluštibi ^{LÚ}bura aštubi mešini piei 'aldubi. Некоторые аналогии интересующей нас фразы alili URU^{MEŠ} ḫašiali Сисианской надписи встречаются в одном из отрывков дубликата Хорхорской летописи (... alieli LUGÁL^{MEŠ} arnuṣali) и в дефектной надписи Русы II из Адыльджеваза (URU^{MEŠ} alieli ...). Слово alili нашего текста являлось, по-видимому, формой множ. числа относительного местоимения ali "который", "что", "(вот) какой", а ḫašiali – глаголом ḫaš(ṣa) – "прислушаться" (то же, что и хурр. ḫaž-). Следовательно, в Сисианской надписи в данном случае речь идет, возможно, об осведомленности некоторых городов страны (племенного объединения) Этиухи об урартском нашествии. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 202–203.

7 Под gunušinie подразумеваются, по-видимому, плененные (см. LÚ-tuḫini следующей, 6-й строки) вражеские войска (наряду с мирным населением: 'aše ^{SAL}lutu – стк. 7). Вместо alili gunušinie, однако, скорее ожидалось бы alili gunušinili; ср. alili URU^{MEŠ} строки 3 нашего текста, alieli LUGÁL^{MEŠ} строки 3 дубликата 174B1 Хорхорской летописи и ^{GIŠ}TUKUL-li gunušinieli строки 15 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I.

8 Слова a-ri bi-ri, к сожалению, не поддаются толкованию. К тому же первое из них в свое время замечено уже в Хорхорской летописи (III, 5), а второе вполне четко фиксируется

лишь в данной Сисианской надписи. Однако нам кажется, что словосочетание a-ri b[i]-r[i] можно с уверенностью прочесть также в Хорхорской летописи, где, согласно эстампажу Дейролля, от знака bi сохранились начальные параллельные горизонтальные клинья, а от знака ri – начальный горизонтальный и последующие два подряд вертикальных клина. Исходя из сказанного, трудно согласиться с Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом, вместо a-ri bi-ri соответственно читающими a-ri tab(?)-z[i](?) или a?-ri-b[i]-e? См. УКН, 127, III, стк. 5. HchI, 80, § 5, IV, 5.

9 Примечательно, что вариантами ari biri ištini LÚ-tuḫini zadubi текста Сисианской надписи в Сардуриевской летописи являются: ali LÚ-tuḫi ištini zadubi; inani LÚ-tuḫi ištini zadubi (241C, 11, 41; E, 26; F, 29).

10 Гораздо более характерно в текстах применение этой гетерограммы с фонетическим комплементом -bi – окончанием 1-го лица ед. числа аориста урартского переходного глагола amaštubi "(я) сжег".

11 Восстановлено на основании аналогичных фраз урартских летописей. Ср. выше, 173, I, стк. 7, II, стк. 19, 44; 241A, стк. 8, C, стк. 8–9, F, стк. 9 и т. д.

12 От этого небольшого знака сохранились лишь неразборчивые остатки конечных трех параллельных горизонтальных клиньев, которые, возможно, являются продолжением знака i(?). Однако, исходя из наличия глагола ešiaṣiuli в Звартноцской надписи Русы II, вместо не вполне ясного знака i(?) в начале строки 9, быть может, следует предложить e(?): e(?)-ši-a-ṣi-e.

13 Слово šuga одной из Армавирских надписей в специальной литературе ранее ошибочно рассматривалось как составная часть šugabarani и šugabari[...] (см. выше, 193, стк. 2, 6 и прим. 3; 194, стк. 6). Однако наличие известного слова šuini "весь, все" (ср. хурр. šue(ne) в том же значении) рядом с šuga в Сисианской надписи свидетельствует о том, что в Армавирской надписи также следует именно šuga barani и šuga bari[...]. Кстати, нам кажется, что не исключена возможность корень слова šuga видеть также в сложном слове šug-uki в надписи того же Аргишти II из Хаги (см. выше, 406, лиц. стор., стк. 27). Что касается значения урартского šuga, то следует учесть, что идентичное слово хурритского языка интерпретируется "вместе с" (E.A. Speiser, Introduction, с. 94). Тогда šug-uki, быть может, означает "вместе со мной?".

14 Слово marini в специальной литературе сопоставляется с хурритским mari-anne "колесничий" и толкуется "знатный", "царский служащий", "высокое должностное лицо". См. I.M. Diakonoff, HU, с. 76, 166; он же, Хуррито-урартский и восточно-кавказские языки, ДВ, 3, с. 33; он же, УПД, с. 89. В.В. Иванов, Урартск. mari, хурритск. marianne, хайасск. Marija, ПАС, III, с. 101-102. В таком случае в Сисианской надписи речь идет об унизительной встрече правителя Зазину(?) (см. стк. 13 ниже) страны Цулуку с урартским царем Аргишти II. Это довольно похоже на встречу в 714 г. до н.э. Маннейского правителя Уллусуну с ассирийским царем Саргоном II "со своими великими, старейшинами, советниками, семенем рода своего, наместниками и предводителями, правящими его страной". Именно так повел себя с упомянутым ассирийским царем также хубушкийский правитель Янзу во время того же знаменитого похода против Урарту. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 206 и прим. 33.

15 Как видно, область Цулуку здесь выступает в связи со страной Этиухи (см. выше, обор. стор., стк. 2 надписи). Это означает, что территориальные пределы общего географического понятия Этиуни-Этиухи, которые на западе начинаются в районе Сарыкамыша, на юго-востоке доходили вплоть до Сисианского района Республики Армения. С другой стороны, заслуживает внимания то весьма важное обстоятельство, что название Цулуку урартского периода (конец VIII – начало VII вв. до н. э.) почти без изменения сохранилось вплоть до конца XIII – начала XIV вв. н. э. Идентичная область Ծղուկ Ṣłuq с соименной рекой "Ашхарацуйц"-а (Географии Армении VII в. н. э.) являлась седьмым "гавар"-ом среди 12 "гавар"-ов Сюника – 9-го ašḫarh-а Великой Армении. Цгук неоднократно упоминается также в истории Стефанноса Орбелеана (конец XIII – начало XIV в. н.э.). Эта область соответствовала современному Сисианскому району Республики Армения, откуда как раз происходит надпись Аргишти II с упоминанием страны Цулуку. По всей вероятности, аборигены называли свою область именно Цгуком (Ծղուկ Ṣłuq) уже при Урартской экспансии. Однако слоговое урартское письмо могло это название передать в идентичной форме Ṣu-lu-qu. Об этом подробнее см. N.V. Harouthiounian, GKAVA, Berlin, 1982, с. 92–93; он же, ДВ, 4, с. 217–218 и прим. 74.

16 Город Ирдуа (поселение области Цулуку) и страна Этиуни вместе упоминаются также в более ранний период истории Урарту – в Сардуриевской летописи. Этот факт наглядно свидетельствует о том, что на территории области Цулуку урарты были еще в правление Сардури II (764–735 гг. до н. э.), т. е. деда Аргишти II, составителя Сисианской надписи. К тому же можно полагать, что по данным Сардуриевской летописи Ирдуа был укрепленным царским городом ([URU]Irduani URU LUGÁL-nusi agununi manu),а согласно Сисианской надписи, в отличие от города Амуша (см. ниже, обор. стор., стк. 23 надписи), он непосредственно связан с появлением и порабощением Зазину(?), царя страны Цулуку. Название Ирдуа области Цулуку ср. с названиями селений Արիտ Arit и Արթէր Arthêkh области Ծղուկ Ṣłuk средневековой Армении. См. Ստեփաննոս Օրբելեան, Պատմութիւն նահանգին Սիսական, Тифлис, 1910, с. 216, 229, 322, 323, 325, 484, 509, 510.

17 Как известно, именно такое окончание имеет также Мурину – имя правителя области Уеликухи бассейна оз. Севан. См. выше, 242 DI+DII, стк. 3. Ранее, в период правления Сардури II, в области Цулуку, естественно, был другой правитель – Уердаини, имя которого, однако, в специальной литературе до последнего времени ошибочно считалось названием племени. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 77–78.

18 Это единственный случай, когда слово ištedi встречается в титулатуре царя. Во всех же других контекстах оно выступает при описании похода: [md]Sarduriše ali ištiedi uštadi [KUR]Manaidi (241B, стк. 12–14), zatume ḫarie ištedi uštadi [KUR]Puluadiedi (241E, стк. 8–9), zatume KASKAL ištedi uštadi [KUR]Qumaḫaḫalinie [KUR]ebaniedi (241E, стк. 47–49), [md]Sarduriše ali ištidi ulḫudi [URU]Meliṭeani qabqarulini (244, стк. 21–22). К тому же в специальной литературе высказываются совершенно противоположные точки зрения о значении интересующего нас слова ištedi. В одном случае ištedi считается глаголом ("выступать", "отправляться"), который в ассирийском тексте Топузавинской билингвы будто соответствует слову erēbu "входить", "приходить" (Г.А. Меликишвили, УКН, с. 399), а в другом – наречием в значении либо "спешно(?)", "второпях(?)", либо же "туда(?)" (F.W. König, Hchl, II, с. 122, § 8, стк. 14 и прим. 5). В связи с интерпретацией ištedi, с другой стороны, привлекают к себе внимание варианты написания этого слова: iš-ti-di, iš-te-di, iš-ti-e-di. Эти примеры, особенно последний, как будто наводят на мысль, что в данном случае приведенное слово стоит в направительном падеже. Тогда форма абсолютного падежа могла быть ištini (кстати, между ištedi и ištini видит общность также Ф.В. Кёниг – Hchl, II, с. 122, прим. 5), которая в урартской эпиграфике выступает весьма часто в качестве наречия места "здесь". К тому же это слово в надписях нередко фигурирует также в отложительном падеже: ištini-ni "отсюда". Здесь, однако, бросается в глаза потеря конечного -ni абсолютного падежа išti-ni при образовании направительного падежа išti-edi (ср. [KUR]ebani и [KUR]ebani-edi). Но аналогичные примеры наблюдаются и в ряде других случаев: [d]Ḫaldi-ni и [d]Ḫaldi-edi, [KUR]Buštu-ni и [KUR]Buštu-edi, [KUR]Mana-ni и [KUR]Mana-idi и т.д. Исходя из сказанного, слову išti/edi мы придаем значение "сюда". Такое толкование (ср. "туда" Ф.В. Кёнига) как будто не противоречит значению этого слова во всех известных контекстах урартской эпиграфики. Что касается значения "выступать, отправляться" (Г.А. Меликишвили) или "спешно(?)", "второпях(?)" (именно это значение считает первостепенным для ištedi Ф.В. Кёниг), то они не находят должного оправдания в текстах, в том числе в титулатуре царя Сисианской надписи. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 207–208, а также выше, 241B, прим 8.

19 Быть может, ni-ir-ḫi-si-bi-[...].

20 Непереходный глагол aš(a)- в урартской эпиграфике выступает только здесь и, возможно, в другой надписи Аргишти II из Разлика (район Сараба). Об этом подробнее см. выше, надпись 409, прим. 2.

21 Такое восстановление окончания слова ḫari (показателя творительного падежа) мы считаем возможным согласно контексту: ašadi ini ḫarini "(Я) пошел этой дорогой".

22 Вариант написания широко известного слова 'aše. Восстановлено на основании идентичного написания, встречающегося в других надписях урартской эпиграфики. Ср. 'a-ši-ni-e (55, стк. 6), 'a-a-ši-ni-e (31, лиц. стор., стк. 41, обор. стор., стк. 20; 35, лиц. стор., стк. 29, обор. стор., стк. 37). Ср. И.М. Дьяконов, ДВ, 4, с. 210. прим. 53.

23 Чрезвычайно редко встречающийся вариант слова [SAL]lutu, который своим окончанием согласован с предыдущим 'ašinie.

24 Судя по аналогичным текстам, здесь опущен глагол šiubi, agubi или parubi, которые в таких случаях обычно выступают перед ^{KUR}Bia(i)nadi, иногда также после него. Ср. выше, 173, V, стк. 50, VI, стк. 7; 241B, стк. 18–19; 389, стк. 14.

25 Восстановление наше. Судя по сохранившемуся отрывку, формула проклятия Сисианской надписи не совпадает полностью с существующим трафаретом других урартских текстов. В ней явно недостает начального отрывка, что объясняется, очевидно, отсутствием места на камне. Урартский эпиграфический материал свидетельствует, что формула проклятия Сисианской надписи в целом совпала, по всей вероятности, с продолжением текста соответствующей формулы известной Звартноцской надписи Русы II (ср. ниже, 421, стк. 38–47), сына Аргишти II – составителя Сисианской надписи. Из сказанного очевидно, что несколько позже Руса II в Звартноцской надписи полностью скопировал текст формулы проклятия Сисианской надписи, добавив при этом на основании других надписей трафаретное начало.

26 Так переводим, согласно Г.А. Меликишвили (УКН, с. 338, 390) и И.М. Дьяконову (УПД, с. 87), слово aruše здесь и в надписи 406 из Хаги.

27 Так переводим слово ar(a)ni урартских текстов. Ср. армянск. առն-ական aṛn-akan "сильный, мужественный. См. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской клинописи, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 89–94.

28 Судя по тексту и сохранившемуся детерминативу лица, в тексте повреждено, по-видимому, имя Этиухского царя.

29 Так переводим слово alili текста.

30 Слово gunušinie почему-то выступает в ед. числе. Ср. хотя бы alili URU^{MEŠ} выше, в строке 3 оборотной стороны нашей надписи.

31 Так переводим слово ištedi текста. Об этом подробнее см. выше, прим. 18.

32 Предложение ašadi ini ḫarini буквально означает "(я) пошел этой дорогой". Об этом см. также выше, прим. 21.

33 Глагол в тексте опущен, вероятно, по вине писца. Об этом см. также выше, прим. 24.

34 Слово eai текста является вариантом написания союза e'a, eḭa, eṵe. Следовательно, eai ^{KUR}biainiše eai ^{KUR}luluiniše буквально означает "и биайнилиец, и враг", "либо биайнилиец, либо враг". Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 161; он же, ДВ, 4, с. 215.

НАДПИСИ РУСЫ, СЫНА АРГИШТИ
(РУСА II)

412

Топрах-кале (урартский город Русахинили на северо-восточной окраине гор. Ван). Надпись на глиняной табличке.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 135 (Т); он же, VBGA, 1900, с. 622; он же ZE, 1902, с. 134 (6); он же, Materialien, с. 105-106, § 36 и рис. 77 a, b (Ф). Sayce, JRAS, XXXVIII, 1906, с. 621, прим. 1 и с. 630, прим. 1. И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 210-211, 244, надпись XXI (Ф). N. Adontz, HA, с. 180, № 155, лиц. стор., стк. 1-6 (Т); Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 235, № 286 (Т); он же, УКН, 286 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 231-232, № 286 (Т,П). König, HchI, 131 (А,Т,П). И.М. Дьяконов, УПД, с. 38-39, текст № 12 и с. 134 (Ф,Т,П). P.E. Zimansky, EESUS, с. 79 (Т-лиц. стор., стк. 1-6). M. Salvini, Bastam, II, Berlin 1988, с. 134 (Т-лиц. стор., стк. 1-6).

Текст таблички приводим в основном в чтении и переводе И.М. Дьяконова.

Лицевая сторона

1. a-ku-ki MU ^{m}Ru-sa-a URU[1] ^{m}Ar-giš-t[e[2]-ḫ]i[3]
2. ^{m}Šá-ga DUMU[4] tar-a[5] $^{KUR(!)6}$Iš-qu-gu-ul-ḫi-e
3. ú-la-b[i] ^{KUR}Ma-na-i-di ^{m}A-ka[7]-'a-a[7a]
4. e-si-i a-še[8] LUGAL-ni ^{d}Ḫal-di-ni a-šú-me
5. ^{m}Ru-sa-a-ḫi-na ^{KUR}Qi-il-ba-ni-ka
6. É.BÁR-ni-i[9]-ni[10]

---

7. I ME IV ^{LÚ}ta[r]?[11]-da-áš-ḫi-e
8. I LIM IX ^{LÚ}ki[12]-ri-ni-e-i
9. PAP I LIM I ME XIII[13] ma-ri-gi[14]

---

10. III LIM VII ME LXXX IV ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI^{MEŠ}
11. II LIM IV ME XI[15] ^{LÚ}ár-še
12. I ME XIX ^{LÚ}NÍG.ŠID.DA-ka-i
13. LX VIII ^{x}x[16]-ḫi-e
14. I LIM I ME LXXX VIII[17] ^{LÚ}UR.ZÍR

---

15. III ME KUR.KUR^{MEŠ}-e

---

16. LX XXX ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-še

Оборотная сторона

1. I ME LX VIII ^{LÚ}e-ši-a-te
2. I ME VIII ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI ⌊É⌋.GAL-i
3. XXXV ^{LÚ}ḫal-bi[18] ú-ni
4. X ^{LÚ}É.TIN^{MEŠ}-ni
5. XV ^{LÚ}ṣi-pi-ka-a-ni[19]

---

6. LII ^{LÚ}ÙKU qa-i-ta-a-ni[20]
7. XV ^{m}Ú-bi-a-bi-i-ka-i
8. VII ^{LÚ}ANŠU.GÌR.NUN.NA
9. XX $^{LÚ.GIŠ}$ga(?)-ru-ur-da-a[20a]
10. X LÚ ^{KUR}Bu-la[21]-ú-ḫi-e

---

11. PAP V LIM V ME VII[22] LÚ^{MEŠ}

Лицевая сторона

(1) В тот(?)[23] год, (когда) из города Русы, сына Аргишти[24], (2) Шага, сын старший, (страны) Ишкугулхи (3) пришел в (страну) Мана (на) Акава[25] (4) место, когда (в качестве) царя (бог) Халди поселил–мне (5–6) в Русахинили из святилища[26] перед (страной) Килбани[27].

(7)[28] 104 (человека) tardašḫi(?), (8) 1.009 (людей) kirini[29] (9) всего 1.113 (людей) mari (=знатных?).

(10) 3784 евнуха[30]: (11) 2411 отроков, (12) 119 (людей) у "человека счета", (13) 68 (людей) [...]ḫie, (14) 1188 псарей.

(15) 300 вооруженных свободных людей[31].

(16) 90 человек населения(?).

Оборотная сторона

(1) 168 слуг(?)[32] дворца, (2) 108 евнухов дворца, (3) 35 (людей) ḫalbi uni (или: Ú-ni), (4) 10 виноделов(?)/виночерпиев(?), (5) 15 (людей) ṣipi–kani(?).

(6) 52 население(?) qaitani, (7) 15 (человек) у Убиаби[33], (8) 7 погонщиков мулов, (9) 20 (людей) garurda(?), (10) 10 людей (страны) Булаухи.

(11) Итого: 5507 человек[34].

1 Не прав Ф.В. Кёниг, вместо гетерограммы URU "город" предлагая ni – как окончание ^{m}Rusa. Ср., однако, этот знак на фотоснимке таблички, опубликованной в УПД, с. 134 (текст № 12, лиц. стор., стк. 1), который не имеет ничего общего с ni, но полностью совпадает с URU. С другой стороны, эта гетерограмма почему-то втиснута в текст между именем и отчеством царя. Но подобное явление, хотя и довольно редко, встречается также в других урартских источниках. Об этом подробнее см. N.V. Aroutiounian, AAASH, Budapest, 1974, с. 423–424: он же, ДВ, 2, с. 108–109. У М. Сальвини вместо URU "город" предложено i (будто окончание имени Руса: ^{m}Ru-sa-a-i ?!).

2 Совершенно напрасно Ф.В. Кёниг здесь предлагает чтение ti. На фотоснимке таблички отчетливо заметны остатки знака te, который и справедливо приводит И.М. Дьяконов.

3 По мнению И.М. Дьяконова, на табличке после знака ḫi отчетливо видно начало обломанного ni (см. УПД, с. 80). Однако в конце строки 1, судя по фотоснимку, нет места для такого добавления, если, конечно, оно не было на ребре таблички (об этом издатель текста, к сожалению, ничего не говорит). К тому же наличие дополнительного -ni в конце ^{m}Argišteḫi не находит оправдания также по данным урартской эпиграфики. Ср. выше ^{m}Rusani ^{m}Argišteḫi(e) (414, стк. 10; 419, стк. 13; 421, стк. 26) и ^{md}Sardurini ^{m}Argišteḫi (242AII+AI, стк. 5; 244 стк. 5; 254, стк. 7; 274, стк. 8).

4 Согласно тексту, такое чтение справедливо предлагает И.М. Дьяконов. Ср. A tar-a одного из Бастамских писем выше, 394, лиц. стор., стк. 7 и прим.10. Исходя из сказанного, естественно, отпадают прежние ошибочные чтения ^{m}Šá-ga-áš(?!)-tar-a и ^{m}Šá-ga-'a(?!)-tar-a.

5 У П.Э. Зиманского вместо *a* почему-то знак ra. См. P.E. Zimansky, EESUS, с. 79. М. Сальвини же вместо ^{m}Šá-ga DUMU tar-a предлагает ^{m}Šá-ga-tur-tar-a.

6 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига и П.Э. Зиманского. Ср. выше ^{KUR}Iš-qi-gu-lu-ú (173, V, стк. 49; 179, стк. 5) и ^{KUR}Iš-qi-gu-lu-ú-e (173, I, стк. 21). Вместо детерминатива KUR И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили предлагают гетерограмму LUGAL, что совершенно невозможно. Правда, обозначенный здесь на табличке знак как будто несколько похож на LUGÁL (но отнюдь не на LUGAL), однако такое чтение вряд ли можно считать приемлемым, если учесть, что ниже, в строке 4, для гетерограммы "царь" встречается уже другое написание: LUGAL. Следовательно, нам кажется совершенно неубедительным двоякое написание гетерограммы "царь" в форме то LUGÁL, то LUGAL в одном и том же письме (кстати, в УПД почему-то в обоих случаях одинаково приведено чтение LUGAL). Мало того, примечательно, что во всех известных урартских письмах, без какого-либо исключения, встречается только написание LUGAL.

7 Вместо ka Ф.В. Кёниг предлагает ta. Однако этот последний в урартских письмах имеет совершенно другое написание. Ср. хотя бы знак ta нашей таблички в слове qa-i-ta-a-ni

(обор. стор., стк. 6). Кстати, столь же неприемлемо чтение ta того же автора в самом конце 5-й строки вместо послелога -ka.

7а Такое чтение предлагает И.М. Дьяконов на основании неразборчивых остатков знака, сохранившихся в конце строки, на ребре таблички. М. Сальвини же вместо *a* читает ni.

8 Вместо вполне ясно обозначенного še Ф.В. Кёниг ошибочно читает KUR.

9 Чтение этого знака не вызывает никакого сомнения. Однако вместо него Ф.В. Кёниг ошибочно предлагает TUR.

10 Условно приводим традиционное чтение, но в его правильности мы не уверены полностью. Быть может, здесь следует предложить É.BÁR-ni i-ni. Тогда урартским раскрытием гетерограммы с фонетическим комплементом É.BÁR-ni, возможно, является слово qudulani (см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 38, текст I, стк. 7 и прим. 127). Правда, указательное местоимение ini в урартском письме обычно предшествует определяемому слову (ini É, ini É.GAL и т.д.), однако иногда, в порядке исключения, следует ему, например: ^{É}barzudibiduni ini (см. выше, надпись 114, стк. 4–5). Ср. М. Сальвини, Bastam, II, с. 134.

11 Вместо ^{LÚ}ta[r](?) Ф.В. Кёниг предлагает ничем не обоснованное повторное чтение знаков LÚ.LÚ.

12 Чтение этого знака не вызывает никакого сомнения. Однако вместо него Ф.В. Кёниг ошибочно предлагает di.

13 Из текста очевидно, что представители профессий ^{LÚ}tardašḫi (104 человека) и ^{LÚ}kirini (1.009 человек) вместе взятые составляют класс знатных(?) – ^{LÚ}mari (1.113 человек).

14 Судя по окончаниям, ^{LÚ}tardašḫi-e, ^{LÚ}kirini-ei и ^{LÚ}mari-gi стоят, по-видимому, в род. падеже. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 81.

15 Именно так в тексте (ср. фотоснимок письма). Однако И.М. Дьяконов почему-то вместо этого предлагает IX. Правда, эта цифра формально согласована с общей суммой евнухов (^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI^{MEŠ}) – 3.784, зато не соответствует истинным цифрам 2.411 текста, касающимся отроков. Исходя из этого, нам остается лишь думать, что общий подсчет евнухов урартским писцом произведен не совсем точно, поэтому вместо 3.784 текста, естественно, должна быть цифра 3786.

16 Здесь И.М. Дьяконов предлагает ^{SAL}GAD-. Однако детерминатив сохранился неполностью, а вслед за ним идущий знак не совпадает с GAD. С другой стороны, при таком чтении, как на это обратил внимание сам И.М. Дьяконов (см. УПД, с. 81), дело усугубляется еще и тем, что эти весьма сомнительные "женщины (льняной) одежды" ($^{SAL(?)}$GAD(?)-ḫi-e) странным образом оказываются среди евнухов. Кстати, от чтения данного отрывка текста воздерживается и Ф.В. Кёниг.

17 Вместо VIII Ф.В. Кёниг ошибочно читает цифру VI.

18 Вместо ^{LÚ}ḫalbi ú-ni И.М. Дьяконов предлагает ^{LÚ}ḫal-bi-ú-ni. Ср., однако, ^{LÚ}ḫalbi и uni, unili в других урартских источниках. С другой стороны, ^{LÚ}ḫalbi, быть может, является урартским раскрытием $^{(LÚ)}$DUMU или $^{(LÚ)}$TUR, если иметь в виду, что в большом письме из Кармир-блура (см. 520, лиц. стор., стк. 12–13) ^{LÚ}DUMU, как и здесь ^{LÚ}ḫalbi uni, фигурирует вслед за ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI "евнух ". К тому же весьма интересно, что И.М. Дьяконов ^{LÚ}ḫalbi письма 394, лиц. стор., стк. 7, в отличие от A tara "сын большой" (не "старший сын", а "взрослый сын") склонен интерпретировать как "холостой", "несовершеннолетний" (ДВ, 5, с. 151). Тогда вместо ^{LÚ}DUMU (ассир. māru) "сын", по-видимому, следует предложить ^{LÚ}TUR (ассир. ṣeḫru, ṣuḫaru, šerru) "мальчик", "юноша". Возвращаясь вновь к интересующему нас ^{LÚ}ḫalbi uni, укажем, что не исключена возможность под uni видеть гетерограмму Ú (ассир. šammu) "растение" с урартским фонетическим комплементом -ni. В таком случае под ^{LÚ}ḫalbi Ú-ni нашего письма, быть может, речь идет о каких-то юношах-растениеводах дворцового персонала Русахинили.

19 Название этой профессии И.М. Дьяконов воспринимает как ^{LÚ}ṣipika. Однако мы под окончанием -kani здесь скорее видим послелог со значением "перед". Ср. ниже, в строке 7 этого же письма: ^{m}Ubiabi-kai. Тогда с нашим ^{LÚ}ṣipi-kani ср., быть может, ^{m}ṣipani (см. ниже, 520, лиц. стор., стк. 12, 19). В этой связи ср. звуковые переходы ^{m}Dada-ni и ^{m}Dadi-kai.

20 Именно такое чтение мы считаем оправданным. И.М. Дьяконов же в транслитерации письма предлагает ^{LÚ}un-qa-i-ta-a-ni, а в указателях УПД (с. 90, 93) с некоторыми опасениями не исключает также возможность чтения ^{LÚ}ÙKU qaitani. Кстати, гетерограмма ^{LÚ}ÙKU широко известна в урартских надписях (ср. также выше, лиц. стор., стк. 16), в то время как слоговое значение знака un (вместо гетерограммы ÙKU) встречается весьма редко, причем лишь в ассирийских текстах урартских царей.

20а Ср. $^{LÚ.GIŠ}$NAGAR= аккадск, nagāru "плотник". M. Salvini, "Bastam", II, с. 135.

21 Так в тексте. Однако И.М. Дьяконов вместо la почему-то читает li. В правильности нашего чтения можно сразу убедиться при сопоставлении интересующего нас знака с соответствующими знаками la в слове a-la-gi (см. ниже, 446, стк. 9) и li в ^{m}Qu-tú-bi-li-i (см. ниже, 428, стк. 8) кармирблурских писем.

22 Общее количество дворцового персонала, судя по данным текста, должно быть не 5.507, а 5.509 человек. Ошибочный подсчет писцом количества евнухов (3.784 вместо 3.786) сказывается также здесь. Об этом см. выше, прим. 15.

23 Так переводим условно слово akuki текста. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 80.

24 В тексте: "из Русы города, сына Аргишти". Об этой синтаксической особенности текста подробнее см. выше, прим. 1.

25 Так, очевидно, произносилось ^{m}Aka'a текста, исходя из того, что в урартском 'a=u̯a. Ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani. К тому же, несмотря на то, что название Aka'a в тексте снабжено детерминативом лица, тем не менее под ним, по-видимому, подразумевается какое-то местечко (поселение?) по имени некоего Акава на территории приурмийсого царства Мана. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 81.

26 Текст строк 5–6 вынужденно приводим вместе, так как точный подстрочный перевод здесь невозможен; "из святилища" (É.BÁR-nini) стоит в 6-й строке, а "перед" (страной) Килбани" (^{KUR}Qilbani-ka), наоборот, – в предыдущей 5-й.

27 Выше речь идет о времени составления текста таблички. Как думает И.М. Дьяконов, все это составляет описательную датировку по событиям, напоминающую шумерские и старовавилонские формулы, по которым в Двуречье велись датировки и летосчисление в конце III – начале II тысячелетия до н. э. См. УПД, с. 81 и прим. 132.

28 Начиная с 7-й строки лицевой стороны таблички, после черты, перечисляется список персонала дворцового хозяйства Русахинили – столицы Урартского государства.

29 Название профессии ^{LÚ}kirini И.М. Дьяконов считает прилагательным от kiri "чаша", поэтому интерпретирует как "чашеносец". УПД, с. 81, прим. 134.

30 Ниже в тексте приводятся разные категории должностных лиц евнухов.

31 К интерпретации ^{LÚ}KUR.KUR^{MEŠ}-е текста см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 82.

32 Так переводит условно ^{LÚ}ešiate текста И.М. Дьяконов. К тому же хотя он отмечает, что последний знак te по фотографии читается неясно (УПД, с. 83), однако в этом вряд ли можно сомневаться.

33 ^{m}Ubiabi-kai буквально означает "перед Убиаби".

34 В тексте LÚ ^{MEŠ} – букв. "людей".

412а

Бастам. Фрагменты глиняной таблички, обнаруженные при раскопках. Этот текст имеет много общего с началом текста таблички того же Русы II из Русахинили (см. выше, 412).

M. Salvini, Die urartäischen Schriftendenkmäler aus Bastam, "Bastam", II, Berlin, 1988, с 129–131 и табл. 16, рис. 2–6 (Ф,А,Т,П).

1. <a-ku>-ki[1] šá-li[2] ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-<ḫi-ni-še>
2. $^{<GIŠ>}$GU.ZA te-ru-ú-ni ^{m}Ru-sa-ḫi-na-a
3. $^{<K>UR}$Qi-il-ba-ni-ka[3] i-ni ^{GIŠ}ZU^{MEŠ4}
4. <.....> ⌊LÚ⌋ ^{GIŠ}NAGAR^{MEŠ5}
5. <E>Š(?).BAR[6]-li[7]
6. ^{m}Ru-sa[8] URU TUR
7. ^{KUR}A-la-'a-ni

(1) В тот(?) год Руса, сын Аргишти, (2) трон установил в (городе) Русахинили (3) перед (страной) Килбани.

Эта глиняная табличка[9] (4) ... плотники. (5) Решения(?) (6) Русы города малого (7) (страны) Алавани[10].

1 Ср. выше, 412, лиц. стор., стк. 1.

2 В идентичном тексте 412, лиц. стор., стк. 1 налицо гетерографическое соответствие MU "год" этого урартского слова. В других урартских текстах šali, как правило, выступает с повторным знаком -a- (šá-a-li); ср. хурр. šawala в том же значении. Отступление этого текста

от общих правил написания šali, следует объяснить, по-видимому, необходимостью экономии места в строке.

3 Ср. ^{m}Rusaḫina ^{KUR}Qilbani-ka в идентичном тексте Русы II из Русахинили (412, лиц. стор., стк. 5). М. Сальвини же с ^{KUR}Qilbani-ka соединяет в качестве окончания следующее за ним ini, которое, по-видимому, является самостоятельным словом "это" и относится к гетерограмме ^{GIŠ}ZU^{MEŠ} (см. ABZ, № 6).

4 В предложенной нами выше интерпретации ini ^{GIŠ}ZU^{MEŠ} (см. AHw, I, с. 546-547), однако, в известной степени мешает детерминатив MEŠ, которым снабжена гетерограмма ^{GIŠ}ZU = ассир. lē'u(m), ибо в таком случае скорее ожидается inili ^{GIŠ}ZU^{MEŠ} "эти глиняные таблички". С другой стороны, возможно, здесь речь идет лишь об одной табличке с интересующим нас текстом (тогда читай ini ^{GIŠ}ZU?!). Ср., однако, 412 с идентичным текстом.

5 То же, что и аккадск. nagāru "плотник". См. R. Borger, ABZ, № 560. М. Сальвини полагает, что урартским соответствием LÚ ^{GIŠ}NAGAR^{MEŠ} или ^{LÚ}GIŠ.NAGAR^{MEŠ}, по-видимому, является LÚ ^{GIŠ}ga(?)-ru-ur-da-a таблички 412, обор. стор., стк. 9. См. Bastam, II, с. 135.

6 У М. Сальвини <?>-*x*-*x*. В начале строки сохранился один угловой клин, перед которым, как нам кажется, можно подразумевать еще два угловых клина. В таком случае под комбинацией гетерограмм <E>Š(?).BAR нетрудно видеть аккадское слово purussû со значением "решение". См. R. Borger, ABZ, № 472.

7 По-видимому, урартский показатель мн. числа абсолютного падежа.

8 После этого знака М. Сальвини склонен видеть пропуск в тексте знака -i (окончание род. падежа?). Однако следует заметить, что урартские имена собственные и нарицательные с окончанием *-a* в род. и дат. падежах не всегда снабжаются падежным показателем. Ср. хотя бы ^{d}Iuarša ini ^{É}susie ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni "(Богу) Иуарша этот (дом) susi Аргишти, сын Менуа, построил" (195-196, стк. 1-3).

9 В тексте, быть может, во мн. числе: "эти(?) глиняные таблички". Об этом подробнее см. выше, прим. 4.

10 Так произносилось, очевидно, название страны A-la-'a-ni клинописного текста, так как знак 'a в урартском произносился как ua/va.

412b

Аянис. Надпись на камне; найдена при раскопках урартской крепости северо-западнее гор. Вана, недалеко от восточного берега оз. Ван.

A. Çilingiroğlu, M. Salvini, "Rusaḫinili in Front of Mount Eiduru": The Urartian Fortress of Ayanis (7 th Century B. C.), SMEA, Fasc. XXXV, Roma, 1995, с. 111-124 и табл. VII (Ф,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-še
2. ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še i-ni É.GAL ba-du-si-i-e
3. ši-di-iš-tú-ni ^{ŠAD}Û E-i-du-ru-ka-i[1] ^{m}Ru-sa-a-še
4. a-li ^{NA4}qar-bi <sal-zi>[2] ma-nu ú-i gi-i iš-ti-ni
5. ši-da-ú-ri i-e-še e-'a É.BÁR[3] e-'a É.GAL
6. ba-du-si-i-e ši-di-iš-tú-ú-bi (текст не доходит до конца строки)
7. (Свободная строка, без текста)[4]
8. ^{GIŠ}ul-di ^{GIŠ}ṣa-a-ri šú-ú-ḫi te-ru-ú-bi URU šú-ú-ḫi
9. iš-ti-ni ši-di-iš-tú-ú-bi tar-gi-i-ni-li[5]
10. ar-ni-ú-ši-ni-li iš-ti-ni za-du-bi te-ru-bi
11. ti-ni ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-li[6] ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
12. ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}Ar-giš-te-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
13. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU
14. ^{m}Ru-sa-a-še a-li a-lu-še ti-ni-ni tú-li-e ma-a-si
15. ti-ni te-li-e tú-ri-ni-ni ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-še[7]

(1) Халдиевым величием Руса, (2) сын Аргишти, эту крепость величественно (3) построил перед горой Эйдуру.

Руса (4) говорит: Скала(?) крута(?) была, ничего здесь (5) не было построено. Я и храм, и крепость (6) величественно построил. (7) (*Свободная строка, без текста*).

(8) Виноградник, фруктовый сад новый (я) разбил, город новый (9) здесь построил. Могучие (10) подвиги здесь (я) совершил, установил (для него) (11) имя Русахинили.

Халдиевым величием (12) Руса, сын Аргишти, – царь могущественный, царь великий, (13) царь (страны) Биайнили, правитель Тушпы города.

(14) Руса говорит: Кто имя уничтожит, свое (15) имя поставит, пусть уничтожат (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини.

1 По данным надписи, эту гору следует искать в районе обнаружения надписи или на сопредельной территории.

2 Это слово почему-то опущено в тексте. Ср. надпись того же Русы II из Маку (419, стк. 4).

3 Гетерографическое соответствие урартского слова $^{(É)}$susi. В урартских надписях обычно на первом плане упоминается É.BÁR или $^{(É)}$susi, а на втором – É.GAL. См. 88, перед. стор., стк. 4–5, 10–11, бок. стор., стк. 4–5; 90, стк. 3; 91, стк. 3–5, 8–10.

4 Вызывает недоумение неполная 6-я строка и отсутствие текста в следующей, 7-й строке.

5 Трудно согласиться с издателями надписи, когда они вместо targinili читают targi inili. Дополнительный знак i после gi, очевидно, высечен для заполнения свободного пространства конца строки. К тому же примечательно, что, с одной стороны, targini в ед. числе упоминается в строке 8 надписи 278, а с другой – это слово является урартским раскрытием шумерограммы DAN.NU "могучий, могущественный". Не случайно определение targinili в числе согласуется с определяемым arniušinili. Следует также учесть, что targinili arniušinili надписи из Аяниса по существу то же, что и DAN.NU^{MEŠ} arniušinili других урартских источников. См. 174A2, стк. 20; 391, стк. 19–21, а также 197–198, стк. 8–9.

6 Этот город не имеет ничего общего с соименным Русахинили – столицей государства Урарту на северо-восточной окраине совр. гор. Вана.

7 Сокращенный вариант формулы проклятия. Ср. полные варианты других надписей Русы II – 419, стк. 8–12; 421, стк. 31–47; 427, стк. 4–10.

413

Топрах-кале (урартский город Русахинили на северо-восточной окраине гор. Вана). Надпись на двух обломках бронзового щита.

Lehmann-Haupt, ZA, IX, 1894, с. 93–95 (A,T,П); он же, Bericht, 132; он же, Armenien, II, 2, с. 858 (Ф). R.D. Barnett, The excavations of the British Museum at Toprak kale near Van, Iraq, XII, № 1, 1950, с. 7. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с.233, № 282 (T,П); он же, УКН, 282 (T,П). König, HchI, 130 (A,T,П).

Ниже приводим текст надписи в восстановлении Г.А. Меликишвили:

[^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-i̯a-ni e-di]-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-[s]u-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}Ar-giš-t[i-ḫi LUGÁL] DAN.NU a-lu-[si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU]

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Аргишти, посвятил ради жизни[1]. Халдиевым величием Руса, сын Аргишти, – царь могущественный, правитель Тушпы города.

1 В тексте букв. "жизни ради" – ulgušii̯ani edini.

414

Арцке (совр. Адыльджеваз на северном побережье оз. Ван). Дефектная надпись на строительном камне, заделанном в крепостной стене. Судя по сохранившемуся тексту, надпись была высечена, по-видимому, по крайней мере на четырех камнях, из которых обнаружен лишь нижний правосторонний. Исходя из трафаретной фразы ^{d}Ḫaldia ištinie inanili arniušinili [I MU zadubi] (см. стк. 9–10), можно думать, что перед нами фрагмент летописи Русы II. Ср. также ... inanili arniušinili ... строки 1.

C.F. Lehmann-(Haupt), Bericht, 133 (Т–стк. 3–4) и с. 625, рис. 2 (Ф); он же, ZDMG, LVIII, 1904, с. 841. Г.А. Меликишвили, Клинообразная надпись урартского царя Русы II из Адыльджеваза, "Сообщения" АН ГССР, т. XI, № 10, Тбилиси, 1950, с. 683–690 (А,Т,П); он же, ВДИ, 1953, № 4, с. 229–230, № 278 и рис. 7, фото 49 между с. 208 и 209 (Ф,Т,П); он же, УКН, 278 и с. 501, фото 50 (Ф,Т,П). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 65–70 (Т,П). König, HchI, 128 (А,Т,П.).

---

x + 1. ... i-na][1]-ni-li ar-ni[2]-ú[2]-ši-ni-[li ...
2. ... ^{d}Ḫal]-di-e-i URU ^{KUR}Zi-ú-qu-ni-i ^{m}Ru-sa-a-še
3. [ši-di-iš-tú-ni[3] ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-n]i-še a-li pa-ru-bi $^{LÚ4.SAL}$lu-tú-ni ^{KUR}lu-lu-i-na-ni KUR-ni-i-[na?][5]-ni
4. ...]-qa[6]-i na-ru-ú ^{KUR}Mu-uš-ki-ni ^{KUR}Ḫa-te-e ^{KUR}Ḫa-li-ṭu
5. ...]-ni i-nu-ki-e É.GAL-a[7] e-'a URU^{MEŠ} a-li-li i-nu-ki-e
6. ...i]-nu-ki-e É.GAL-a[7] a-bi-li-du-ú-bi-e[8] me-i a-i-še-e-i
7. ....]-a-i-bi [...]-lu(?)-a-ni me-i gi-e-i i-na-a-ni ba-ú-ši-na-ni
8. ...[9] ^{m}Ru-sa-a-še] ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še[10] a-li ^{d}Ḫal-di-iš-me-e uš-ḫa-a-nu-ni
9. [ḫu-ṭu-tú-ḫi e-'a gu-nu-še e-'a ip-šú][11]-še ^{d}Ḫal-di-a iš[12]-ti-ni-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-[ni-li]
10. [I MU za-du-bi[13] ^{d}Ḫal-di-ni-ni a]l-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}Ar-giš-te-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL
11. [al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}šú-ra-ú]-⌊e⌋[14] ^{KUR}⌊Bi⌋-a-[i-n]a-a-ú-e [LUGÁL LUGÁL]^{MEŠ}-ú-e a-lu-si
12. [^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e pa-a-ta-a-ri-e]

... (*x* + 1) ... эти подвиги ... (2) Город (бога) Халди[15] (страны) Зиукуни[16] Руса (3) построил.

Руса, сын Аргишти, говорит: (Я) угнал женщин[17] из вражеских стран[18] – (4) ... (страны) Мушкини, (страны) Хате, (страны) Халиту.

(5) ... Эту крепость и города, которые это ... (6) ..., эту крепость (я) присоединил. Пусть никогда ... (7) ..., пусть чему-нибудь из этих творений...

(8) ... Руса, сын Аргишти, говорит: (Бог) Халди-мне даровал(?) (9) удачу(?)[19], и сражение, и благоденствие(?)[20]. Благодаря (богу) Халди эти подвиги (10) за один год (я) совершил.

Халдиевым величием Руса, сын Аргишти, – царь могущественный, царь (11) великий, царь вселенной, царь (страны) Биайнили, царь царей, правитель (12) Тушпы города.

1 Между na и ni Ф.В. Кёниг склонен видеть следы знака *a*. Однако для этого вряд ли можно найти основание.

2 Знаки ni и ú Г.А. Меликишвили и И. Фридрих восстанавливают. Однако, судя по эстампажу Музея Грузии, в тексте они сохранились почти полностью. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг.

3 Перед глаголом šidištuni в начале этой строки обычно восстанавливают также отчество Русы: ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še. Однако, судя по достоверным восстановлениям недостающих отрывков строк 9–11, здесь нет места для такого дополнения. Кроме того, вместо нашего šidištuni И. Фридрих восстанавливает глагол zaduni и в качестве аналогии ссылается на текст дубликата Хорхорской летописи CICh, 112A, стк. 20 (в настоящем корпусе; 174 A2, стк. 20). Однако глагол zadubi "(я) совершил" указанного отрывка Хорхорской летописи относится к "могучим подвигам" (DAN.NU^{MEŠ} arniušinili), в то время как недостающий глагол Адыльджевазской надписи – к сооруженному городу бога Халди страны Зиукуни (^{d}Ḫaldiei URU ^{KUR}Ziuquni). К тому же известно, что в урартской эпиграфике сооружению городов-крепостей, как правило, сопутствует именно глагол šidišt(u)-. Ср. É.GAL šidištuni badusie teruni ^{d}Ḫaldi patari tini (см. выше, надпись 82, стк. 8–11), É.GAL badusie šidištubi terubi ^{m}Argištiḫinili

tini (188, стк. 3–5), É.GAL badusi šidištuni terubi (так в тексте; читай teruni) ^{URU}Erbunini tini (197–198, стк. 3–4), É.GAL badusi šidištubi terubi tini ^{d}Haldiei URU (388, стк. 5–6) и т.д.

4 Хотя наличие этого детерминатива в нашем тексте довольно странно, тем не менее чтение его Ф.В. Кёнигом, согласно эстампажу Музея Грузии, вполне оправдано. Однако в транслитерации текста у И. Фридриха и Г.А. Меликишвили детерминатив LÚ почему-то полностью игнорирован. К тому же такое явление, когда слово lutu(ni) снабжается одновременно двумя детерминативами (LÚ и SAL), в урартской эпиграфике встречается впервые. Закономерно написание слова lutu(ni) исключительно с детерминативом SAL, а его синоним uediani – с детерминативами LÚ или SAL. Такое странное явление (наличие сразу двух детерминативов при одном слове), как нам кажется, обусловлено тем, что писец, возможно, вначале предвидел здесь слово uediani с детерминативом LÚ, однако, потом, с целью экономии места для следующих слов строки, был вынужден вместо сравнительно большого слова uediani привести его короткий синоним lutuni со своим детерминативом SAL.

5 Этот знак Ф.В. Кёниг приводит в полной сохранности. Правда, он почти не заметен в поврежденном отрывке текста, однако для него здесь имеется достаточное место. С другой стороны, предложенное новое чтение KUR-ninani(?) довольно хорошо сочетается с ^{KUR}luluinani. Ср. ^{KUR}ebaninaue выше – 38, I, стк. 18, II, стк. 32.

6 Согласно эстампажу Музея Грузии, так справедливо читает этот знак Г.А. Меликишвили. Восстановление же [^{d}Ḫal-di-k]a-i И. Фридриха, к сожалению, не имеет под собой почвы. Не убеждает также чтение [^{KUR}...]-qa-i-na-ru-ú, предложенное Ф.В. Кёнигом.

7 По-видимому, то же, что и É.GAL^{MEŠ}-ria = ^{É}ṭuluria других урартских надписей. Ср. арм. դղեակ dğeak (<*duli+ak?) "замок", "крепость", "дворец" (Г.А. Капанцян, ИУ, с. 67).

8 Чрезвычайно редко встречающееся окончание переходного глагола 1-го лица ед. числа аориста вместо гораздо более характерного -bi. Написание -bi-e, возможно, произносилось be. Ср., например, kuṭubi и kuṭube.

9 На основании одной из надписей Сардури II из Аргиштихинили-Армавира, И. Фридрих с некоторыми опасениями восстанавливает здесь la-ku-ja-ni. Однако, если предыдущий отрывок Армавирского текста mei giei inani arniušinani (см. выше, надпись 275, стк. 5–7) несколько совпадает с нашим текстом, то продолжение его уже совершенно другого характера.

10 Судя по эстампажу Музея Грузии, этот знак в тексте сохранился довольно хорошо. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг. Однако Г.А. Меликишвили (в автографии и транслитерации) и И. Фридрих (в транслитерации) почему-то восста-навливают его.

11 Восстановление И. Фридриха на основании соответствующего отрывка дубликата Сардуриевской летописи (см. выше, 242 AII+AI, стк. 28–29). Ср. также соответствующие отрывки идентичных надписей Аргишти II из Хаги и Челебибаги: ušḫanume ^{d}Ḫaldiše EN-še ḫuṭutuḫi gunuše eue/e'a ipšuše (406, лиц. стор., стк. 31–33; 407, лиц. стор., стк. 23–25). Согласно же аналогичным отрывкам Хорхорской летописи (V, 15–16, 78), здесь возможно восстановить тот же текст, но уже без слова gunuše, который и предлагает в своем корпусе Ф.В. Кёниг.

12 Этот знак в тексте высечен неточно: вместо "углового" клина в середине знака ошибочно налицо горизонтальный.

13 Именно такое восстановление, по нашему мнению (ср. F.W. König, HchI, II, 128, стк. 9–10 и прим. 1 на с. 159), можно предложить на основании идентичных текстов заключительных трафаретных формул того или иного года урартских летописей (величина недостающего отрывка не позволяет вместо I MU восстановить его урартское соответствие šú-si-ni šá-a-li). Что касается предложенного И. Фридрихом восстановления DAN.NU^{MEŠ} zadubi, то оно выступает в связи со строительными мероприятиями, в то время как трафаретное начало ^{d}Ḫaldia ištiniẹ inanili arniušinili... нашего текста характерно для заключительных фраз года анналов, под подвигами (arniušinili) которых подразумеваются, прежде всего, военные события для захвата новых территорий.

14 Недостающий и поврежденный отрывки 11-й строки восстановлены нами на основании идентичного текста царской титулатуры Звартноцской надписи (см. ниже, 421, стк. 27–29). К тому же вместо ^{KUR}šuraue можно восстановить также гетерографическое его соответствие KUR.KUR^{MEŠ}-ue, которое встречается в Макинской надписи того же урартского царя (см. ниже, 419, стк. 14). Ср. аналогичные восстановления Ф.В. Кёнига.

15 В тексте: ^{d}Ḫaldiei URU "Халди (бога) город".

16 ^{KUR}Ziuquni-i с окончанием -i стоит, очевидно, в род. падаже.

17 Странно, что здесь в тексте повествуется лишь об угоне женщин из вражеских стран. Для урартских походов гораздо более характерен угон одновременно и мужчин ('aše), и женщин (^{SAL}lutu или $^{LÚ/SAL}$uediani).

18 В тексте ^{KUR}luluinani KUR-ninani стоят во множественном числе. Множество вражеских стран, конечно, здесь очевидно – Мушки(ни), Хате, Халиту. Об этом см. также выше, прим. 5.

19 Так переводит слово ḫuṭutuḫi текста И.М. Дьяконов. Ср. хурр. ḫud-an/ḫut-an. См. I.M. Diakonoff, HU, с. 76; он же, УПД, с. 88.

20 Такой перевод предположительно предлагаем для слова ipšuše текста. Ср. глагол ipša-d(u)-. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 162–163.

415

Арцке (совр. Адыльджеваз). Дефектная надпись на строительном камне; обнаружена в 1956 г. Имеет много общего опять с дефектной надписью того же урартского царя из Кармир-блура (см. ниже, 425). Именно на основании этого сходного текста восстанавливается ряд недостающих отрывков настоящей надписи. Судя по сохранившейся части надписи, перед нами неполный текст большого левостороннего камня; недостает, по крайней мере, начала текста этого же камня и всего текста, представленного справа узкого камня.

P. Hulin, New Urartian Inscriptions from Adilcevaz, AnSt, vol. IX, 1959, с. 189–195 и рис. 1 на с. 190, табл. XXVIa (Ф,А,Т,П). Н.В. Арутюнян, ИФЖ, 1962, № 3, с. 110 (Т); он же, НУН, с. 75-79, текст V и илл., текст V , № *x* (Ф,А,Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 270, № 451 (Т).

x +1. [.....]^{1}
2. ku-ul-mu-li-ni^{2} a-li-e BE.LI ga-zu-li-e te-er-du-li-ni ši^{3}-[si-ni..... -li]^{4}
3. a-še e-si ma-nu-li i-šá-ḫi-ni^{5} te-er-du-li-ni a-li-e i-ni ú-[li? .....]^{6}
4. ^{m}Ru-sa-a-še a-li a-lu-še KÙ ku-me-mu-še BE.LI SIKIL ^{d}Ḫal-di-[na-ni KÁ ḫa-ú-li]^{7}
5. NA_4 'a-ḫu-li-i-ni a-li-e a-še su-nu-e i-ru-i-du-l[i ku-me-mu-še GIŠ]^{8}
6. a-mu-li-ni KI^{TIM}-a qu-ul-di-ni-ni a-li-e KÙ iš-ti-ni ma-nu t[e^{9}-er-du-li-ni É?]^{10}
7. ^{m}Ru-sa-a-še a-li a-li-e ^{d}Ḫal-di-ni-e É áš-du-li-e ḫa^{11}-[ab-ti-ni KIN(?) ma-nu-ni?]^{12}
8. GÍR BAR áš-ka-ṭè^{13}-ni ši-e-du-li-ni me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-[nu-ni .....]^{14}
9. a-li-e ú^{15}-i uš-ta-ku-ni áš-du-li-ni ši-e-du-li-ni me-i e¸^{16}-[ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni]^{17}
10. ^{d}Ḫal-di-ni-i a-ma-ni-i-gi-di^{18} ip-ḫi-e^{19} ^{d}Ḫal-di-ni [..... iš-ti-ni ka-qu-li?]^{20}
11. 'a-ḫu-li-ni KI^{TIM}-a qul-di-ni-ni me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še [ma-a-nu-ú-ni-e]^{21}

В этой дефектной надписи, к сожалению, много неясного. О ее содержании лишь в общей сложности можно сказать, что речь идет, по-видимому, о необходимости выполнения каких-то обрядов в связи с нововоздвигнутыми культовыми объектами – Халдиевыми воротами (^{d}Ḫaldinani KÁ), домом бога Халди (^{d}Ḫaldinie É) и, быть может, домом adunusini. В тексте упоминается прекрасное и освященное оружие (BE.LI gazuli, BE.LI SIKIL), а также трафаретная фраза "земля пустунная" (KI^{TIM}-a quldinini) – постоянно встречающаяся в надписях, повествующих о царских строительных мероприятиях, возделывании полей с посевами, фруктовых садов и виноградников.

1 Текст этой строки уничтожен почти полностью; сохранились лишь неразборчивые остатки отдельных знаков. Быть может, текст строк 1–2 идентичной кармирблурской надписи 425 нашел место также в настоящей надписи.

2 Это слово П. Хюлин сопоставляет с kulme(i)e Хорхорской и Сардуриевской летописей – AnSt, IX, 1959, с. 192, прим. 7.

3 Этот знак в тексте сохранился почти полностью (несколько поврежден лишь конечный горизонтальный клин). Именно так представлен ši в автографии (но опущен в транслитерации), составленной П. Хюлиным. Идентичный текст кармирблурской надписи 425 полностью оправдывает наше чтение.

4 Ср. ниже, надпись 425, стк. *x* +3–4.

5 С приведенным нашим чтением согласен также Г.А. Меликишвили. П. Хюлин же вместо этого предлагает ma-nu-li-i NÍG-ḫi-ni. Слово išaḫini этого текста, быть может, имеет отношение к išani. Известно, что притяжательные суффиксы -ni и -ḫini особенно в топонимических названиях нередко чередуются . Ср. Etiuni и Etiuḫini, Uelikuni и Uelikuḫini и т.д.

6 Согласно аналогичному тексту строк *x*+4–5 надписи 425 Русы II, как будто здесь можно ожидать terdulini ^{É}adunusini. Однако, судя по восстановлению строки *x*+4 этой надписи, мест здесь недостаточно для такого добавления. Исходя из этого, быть может, следует предложить сравнительно короткий вариант: te-er-du-li-ni É. Ср. kumemuše BE.LI строки *x*+6 и kumemuše GIŠ строки *x*+7 идентичной надписи 425 ниже.

7 Восстановлено нами на основании идентичного текста строк *x*+5–6 кармирблурской надписи 425 Русы II.

8 Ср. ниже, надпись 425, стк. *x*+7.

9 Начальный косой клин этого знака, судя по фотоснимку и автографии надписи, приведенных в публикации П. Хюлина, сохранился в тексте.

10 Согласно идентичному тексту строк *x*+8–9 надписи 425 Русы II, здесь скорее ожидается ^{É}a-du-nu-si-ni. Однако, судя по восстановленным текстам строк *x*+4–5 нашей надписи, все это вряд ли можно поместить в недостающем отрывке данной строки. Ср. kumemuše BE.LI и сравнительно сокращенное kumemuše GIŠ выше.

11 Неправ П. Хюлин, читая za вместо нашего ḫa. На фотоснимке (да и в автографии надписи, составленной самим П. Хюлиным) сохранились остатки конечного "углового" клина знака ḫa. Согласно идентичному кармирблурскому тексту (см. ниже, 425, стк. *x*+10) чтение ḫa не вызывает сомнения.

12 Восстановлено нами на основании идентичного текста строк *x*+9–10 кармирблурской надписи 425.

13 Вместо ṭè П. Хюлин предлагает чтение ne. Однако в урартской эпиграфике этот знак, как правило, выступает в значении именно ṭè. Ср. ^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi и ^{m}Ú-i-ṭí-ru-ḫi, ṭè-ru-si и ṭí-ru-si.

14 Быть может, здесь следует восстановить ^{m}Ru-sa-a-še. Ср., однако, ^{m}Rusaše ali alie ... строки *x*+7 нашего текста, где alie является не глаголом, а относительным местоимением.

15 Так в тексте; ср. фотоснимок и автографию надписи. Однако в транслитерации П. Хюлина случайно u.

16 Судя по фотоснимку и автографии надписи, начальные параллельные горизонтальные клинья этого знака сохранились в тексте.

17 Это наше восстановление ср. хотя бы с аналогичным текстом предыдущей строки *x*+8.

18 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, который вместо нашего чтения a-ma-ni-i-gi-di предлагает a-ma-ni i-gi-di (П. Хюлин: a-ma-ni i gi di). Слово amani (см. выше, 193, стк. 6, 7, 10; 194 стк. 6) здесь, несомненно, стоит в направительном падеже. Ср. ^{KUR}ebani и ^{KUR}ebani-gidi, ^{KUR}Uelikuni и ^{KUR}Uelikuni-gidi.

19 По-видимому, форма повелительного наклонения переходного глагола iṗḫ(u)- "разбивать, сломать, разрушать". См. Н.В. Арутюнян, НУН, 1966, с. 78, прим. 19. Это наше мнение разделяет также Г.А. Меликишвили. См. ВДИ, 1971, № 4, с. 285.

20 Ср. идентичный текст кармирблурской надписи 424, стк. 13: ... ištini kaquli 'aḫulini KI^{TIM}-a quldinini mei ešimeṣi elmuše manuni. Отсюда как будто видно, что kaquli является урартским раскрытием шумерограммы NA$_4$. Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 65, прим. 14, где, однако, с одной стороны для этого приведены косвенные доказательства, а с другой – kaquli считается формой мн. числа абсолютного падежа: "камни".

21 Нам кажется, что здесь завершается текст надписи, поэтому в последней строке недостающего отрывка правостороннего узкого камня был высечен лишь неправильный глагол manu. Именно так и в таком же написании этого глагола завершается культовая надпись 202 Аргишти I из Арин-берда.

416

Арцке (совр. Адыльджеваз). Дефектная надпись на строительном камне; обнаружена в 1956 г.

P. Hulin, New Urartian Inscriptions from Adilcevaz, AnSt, vol. IX, 1959, с. 193-195, надпись № 2, а также табл. XXVI и рис. 2 на с. 190 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 270, № 452 (Т).

x +1.	[.....[1]	8.	KURTap-la-a-ni[6] [...
2.	[...][2]-nu-bi ú-i [...	9.	za-du-ú-bi LÚi-[...[7]
3.	i-e-še-e-i[3] [...	10.	[...][8]-ú-bi al-zi-na-i [...
4.	ši-di-iš-tú-bi [...	11.	[...][9]-ṭè[10]-a-ni me-i [...
5.	šá-tú-ú-bi tar-[a?...	12.	[...] mRu-sa-a [...
6.	ti-i-ni d[4][...[5]	13.	[.....] ⌊'a⌋(?)[11] [...
7.	mAr-giš-te-ḫi [...		.....

В данной дефектной надписи речь идет, по-видимому, о строительных и других мероприятиях, проведенных царем Русой II в стране Таплани к северо-западу от оз. Ван, в правобережной полосе реки Арацани (совр. Мурад-су).

1 В этой строке сохранились неразборчивые остатки отдельных знаков.

2 Согласно остаткам знака (см. фотоснимок надписи), как будто здесь возможно чтение ma. Тогда ср. написание ma-nu-ú-bi, встречающееся в двух письмах из Кармир-блура – 433, лиц. стор., стк. 7; 520, лиц. стор., стк. 19.

3 Быть может, i-e-še-e-i. Ср., например, a-i-še (47, стк. 10) и a-i-še-e-i (30, ур. текст, стк. 34; 52, стк 3; 55, стк. 5; 148, стк.19; 149, стк 16; 414, стк. 6). Такое предположение как будто находит свое оправдание и в том, что в урартской эпиграфике вряд ли можно найти самостоятельное слово ei. А с подобным началом известно только непонятное слово e-i-qi в дефектном тексте 441b на бронзовом фризе.

4 Приводим чтение Г.А. Меликишвили. П. Хюлин же этот знак читает слоговым образом: an.

5 Исходя из наличия mAr-giš-te-ḫi в начале следующей строки, в конце этой строки, по-видимому, можно восстановить mRu-sa-a. Такое написание царского имени см. в строке *x*+12 настоящей надписи.

6 Эту страну можно локализовать, по-видимому, северо-западнее оз. Ван. Ср. совр. Топалан к северо-западу от совр. Чапагджур-Чапакчура. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 176.

7 Быть может, LÚi-[ri-ú-ni-li?]. См. ниже, надпись 418, стк. 2.

8 Здесь в тексте сохранился конечный вертикальный клин предыдущего знака; быть может, [d]u(?). Тогда возможно здесь восстановить [za-d]u(?)-ú-bi. Ср. наличие точно такого же написания этого глагола в предыдущей, 9-й строке.

9 В тексте здесь сохранились остатки предыдущего знака – два "угловых" и два вертикальных клина (по-видимому, zu? или su?). Именно так думают П. Хюлин и Г.А. Меликишвили.

10 Вместо ṭè П. Хюлин и Г.А. Меликишвили предлагают ne. Наши соображения по этому поводу см. выше, надпись 415, прим. 13.

11 Этот знак приводим согласно наблюдениям П. Хюлина над памятником (см. автографию надписи).

417a–*x*

Арцке (совр. Адыльджеваз). Надписи на строительных блоках; обнаружены при раскопках 1965 г.

E. Bilgiç – B. Oğün, Second Season Excavation at Kef Kalesi of Adilcevaz (1965), "Anadolu", IX, Ankara, 1967, с. 18, табл. XXIV (A – стк. 1 надписи). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 270–271, № 453a–*x* (Т).

d[Ḫ]al-d[i]-n[i]-n[i] al-su-i-ši-ni mRu-sa-a-še mAr-giš-te-ḫi-ni-še i-ni [...

Халдиевым величием Руса, сын Аргишти, это ...

418

Мецкерт-Мазкерт (совр. Калекёй в левобережной полосе низовьев реки Харджик, притока Музура, впадающего в Арацани-Мурадсу). Дефектная надпись на камне.

VBGA, XIII, 1902, с. 131, рис. 1 (Ф). Lehmann-Haupt, Armenien, I, с. 471 (Ф); он же, Bericht, 134. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 230, № 279 (Т); он же, УКН, 279 (Т). König, HchI, 127 (A,T,П). H.-P. Schäfer, Die Inschrift Rusa II. Argišteḫinis in Mazgirt-Kaleköy (UKN, 279 = HchI, 127), SMEA, Fasc. XVIII, Roma, 1977, с. 249–266 и табл. II a, b; III a, b; IV (Ф,A,T).

1. [d[Ḫ]al-di-i-ni]-ni[1] uš-ma-ši-i-ni mRu-sa-a-še mAr-giš[2]-te-ḫi-ni-š[e a-li[3] ...]-di-ni-a-[...][4] ab-du-i̯a-ni
2. [... i̯]a(?) LÚ-[ni?][5]-li šú-si-ni-li[6] LÚi-ri-ú-ni-li[7] LÚ[8] UDU.MÁŠ.[TUR-...]-e i-bi-ri-ú[9] ba-di-ni-li[10]

3. [a-li MU?][11]-ni LÚ[12] UDU.MÁŠ.TUR-e-di-i LÚ.LÚ-ni-ni pa-ri al-zi-na-a-[i[13] ...K]I[TIM]-ni[14] ma-nu-ú-li-e
4. [pa-r]i al-zi-na-a-i [LÚ]ÙKU-i-še NUMUN[15] [d]UTU-ni-ka-a-i [...][16]-ú-[...]-ku/ki?-be ma-ni-i-li[17]
5. [.....-e?] i-bi-ri-ú ba-di-ni-li a-li MU-ni[18] i-e-še ta-ra-ma[19] tu-ú-[.....] a-li ma-ú-i-ni
6. [.....]-du-ú-še[19a] ma-a-nu-r[i [KUR?]...]-ḫi-ki-e [KUR]e-ba-na-i-di[20] [URU][.....]-na-a qu-ra-di-ru-ú-ue[21]
7. [.....]-ni-e⌊te⌋-[.....]-⌈i[22]-ni-e [d]Ḫal-di-[.....]-pa-pa-a [URU]Ḫu-si-ši-i-li[23]
8. [.....]-ni [.....] li-gu-bi[24] ḫa(?)[25]-[.....LÚ UD]U.MÁŠ.TUR [LÚ]ši-ar[26]-ki-ra
9. [.....] SAL(?)-ni-ni[27] me-i [.....]-a i-bi-ri-ia-a-ni[28]
10. [.....]-r[a[29]-.....] URU[MEŠ] a[30]-[.....]-ni-ni GÁN-ni-ni
11. [.....] gi-e-i ḫu-[..... qu-r]a-di-⌊ru-ú⌋-ue
12. [.....]-i-te a-[.....]- *x*[31] a-me-ni-ni[32]
13. [.....]-i-zi-i(?)
14. [.....]-i-e
15. [.....]-te

Трудно сказать что-нибудь определенное о содержании этой дефектной надписи. Однако, судя по наличию [LÚ]iriunili и [LÚ]šiarkira, а также UDU.MÁŠ.TUR, NUMUN и [d]UTU-ni-kai, можно предположить, что здесь, возможно, описан какой-то культовый обряд. К тому же под [LÚ]iriunili и [LÚ]šiarkira подразумеваются, по-видимому, какие-то должностные лица жрецов.

1 Так согласно чтению Х.-П. Шефера. Ф.В. Кёниг же это чтение приводит почти в полной сохранности (восстанавливает лишь детерминатив d "бог"). Однако это, к сожалению, не подтверждается данными ни фотоснимка, ни автографии надписи.

2 Приводим согласно автографии надписи, составленной Х.-П. Шефером. У Ф.В. Кёнига вместо этого почему-то gi-i[š].

3 Слово ali "говорит" восстановлено Ф.В. Кёнигом.

4 Здесь Х.-П. Шефер предлагает ni или sa. Однако, согласно составленной им автографии надписи, чтение sa можно принять с натяжкой, а ni просто невозможно.

5 Восстановлено Х.-П. Шефером; ср. LÚ.LÚ-ni-ni ниже, в строке 3. Ф.В. Кёниг здесь читает LÚ-li, игнорируя повреждение между LÚ и li.

6 Абсолютный падеж мн. числа слова šusini "один", которое в форме šusinili встречается впервые. Возможно, означает "каждый(?)". Ср. šusina строки 28 урартского текста Топузавинской билингвы Русы I. См. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 844 и прим. 1.

7 Вероятно, название профессии во мн. числе абсолютного падежа. Числом и падежом это слово как будто согласовано с предыдущим šusinili.

8 Вряд ли прав Х.-П. Шефер, пытаясь эту гетерограмму отнести к UDU.MÁŠ.TUR. Столь же сомнительно, когда М. Сальвини это последнее интерпретирует как "Opferherr(?)" и с некоторыми опасениями считает гетерографическим соответствием урартского [LÚ]urbika. См. SMEA, XVIII, с.260. В данном случае, как нам кажется, LÚ скорее следует отнести к [LÚ]iriunili. Ср. хотя бы [URU]Tušpa URU.

9 Х.-П. Шефер это слово справедливо сопоставляет с [LÚ]ib-ri-ú-na-ni дубликата Хорхорской летописи – 174 A4, стк. 7. См. SMEA, XVIII, с. 260.

10 Форма мн. числа абсолютного падежа слова ba-di-ni. См. выше, 173, V, стк. 2; 176, стк. 8; 242C, стк. 1, 5.

11 Восстановлено нами на основании идентичного текста 5-й строки настоящей надписи: ... i-bi-ri-ú ba-di-ni-li a-li MU-ni ...

12 Под этой гетерограммой подразумевается, по-видимому, то же название профессии [LÚ]iriunili. Ср. [LÚ]iriunili LÚ выше, в строке 2.

13 Восстановление Х.-П. Шефера. Ср. ниже, стк. 4 настоящей надписи.

14 Гетерографическое обозначение слова "земля" с фонетическими комплементами: TIM – комплемент к ассирийскому erṣetu (KI[TIM] читай erṣetim[tim]), а ni – к урартскому qiurani.

15 Прав Х.-П. Шефер, читая здесь гетерограмму NUMUN (см. фотоснимок надписи в SMEA, XVIII, табл. II a, b). Такое чтение находит свое оправдание также по данным аналогичных отрывков других урартских надписей. Ср. NUMUN.NUMUN [d]UTU pini (136, обор. стор., стк. 10), NUMUN.NUMUN ŠÚ [d]UTU-ni pieini (173, VIII, стк. 17), NUMUN. NUMUN.NUMUN [d]UTU-ni pini (275, стк. 26). Вместо NUMUN Г.А. Меликишвили предлагает знак mu в слоговом или гетерографическом значении, а Ф.В. Кёниг в тексте читает MU, а в

комментариях (Hchl, II, с.158, прим. 2) добавляет, что согласно фотоснимку надписи, как будто можно разглядеть NUMUN.

16 В тексте сохранилось начало этого знака: два горизонтальных параллельных клина.

17 Х.-П. Шефер manili здесь считает формой множ. числа личного местоимения mani "он", "его". См. SMEA, XVIII, с. 262. Однако нам кажется, что не исключена возможность под manili видеть форму 3-го лица множ. числа повелительного наклонения "да будут" от неправильного глагола manu "быть, существовать"; ср. с формой 3-го лица ед. числа: manini "да будет".

18 Ср. идентичный текст строк 2–3 выше.

19 Ср. taramana (75, стк. 24), tarmanieli (118 b стк. 3), taramanili (158 A, стк. 7, B, стк. 4, C, стк. 7, D, стк. 7), tarmanali (173, IV, стк. 74; 174 B2, стк. 43), taramu (174 A4, стк. 3).

19a Быть может, [ḫa-i?]-du-ú-še. Ср. ḫaiduše стк. 13 надписи 193.

20 Очевидно, форма мн. числа направительного падежа слова ^{KUR}ebani "страна". Ср. ^{KUR}Biainaidi, ^{m}Rusaḫinaidi и т.д.

21 По-видимому, форма мн. числа род. или дат. падежа слова quradiri, которое упоминается в известной Кешишгёльской надписи (см. выше, 391, стк. 17).

22 Остатки этого знака в автографии, составленной Х.-П. Шефером, приведены не совсем точно; ср. фотоснимок надписи.

23 По-видимому, "город хусийцев", т.е. "город жителей племени Хуси". Ср. ^{KUR}Zabaḫaešili "страна забахайцев" Хорхорской летописи (173, I, стк. 9).

24 Это слово (переходный глагол 1-го лица ед. числа аориста?) в урартской эпиграфике упоминается впервые.

25 Вместо ḫa Х.-П. Шефер читает za. Однако в автографии надписи, составленной им же, почти полностью сохранился также "угловой" клин знака ḫa.

26 Этот знак в автографии Х.-П. Шефера воспроизведен не совсем точно: вместо предпоследнего "углового" клина почему-то приведен горизонтальный.

27 Если чтение гетерограммы SAL не вызывает сомнения, тогда читай lutunini.

28 Ср. ibirani других урартских надписей – 53, стк. 18; 115, стк. 11; 175a, стк.1; 176, стк. 6.

29 Последний вертикальный клин этого знака в тексте уничтожен.

30 Здесь Х.-П. Шефер с некоторыми опасениями предлагает a-[li-li]. Ср. URU^{MEŠ} alili (412, стк. 5), alili URU^{MEŠ} (411, обор. стор., стк. 3), которые , однако, выступают в контекстах иного рода. Еще более сомнительна возможность чтения URU^{MEŠ} a-[ma-áš-tú-bi], так как это последнее встречается в победных текстах.

31 Х.-П. Шефер в транслитерации надписи здесь предлагает ra, но в автографии этот знак им воспроизведен неточно. При чтении ra по крайней мере в автографии текста отсутствует начальный нижний горизонтальный клин и вместо последнего длинного вертикального приведены два коротких вертикальных клина друг над другом.

32 Предложенное здесь Х.-П. Шефером чтение [ta?]-ra-a-me-ni-ni нам кажется крайне сомнительным. Ср. amenini надписи 427a, стк.4 ниже того же Русы II.

419

Маку (северо-восточнее оз. Ван). Надпись на строительном камне, который был доставлен сюда из развалин древнего города в Бастаме (юго-восточнее Маку).

Sayce, XCII (JRAS, 1912, с. 107-112) (A,T,П). Սանդալջեան,"Հանդէս ամսօրեայ", Вена, 1913, стлб. 405–407, № 68AA (T,П). Н.Я. Марр, ЗВО, XXV, Петербург, 1921, с. 1-54 и табл. I (Ф,А,Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 174–181, 207, 261, III и XVII (Ф,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 230–231, № 280 (Т,П); он же, УКН, 280 (Т,П). König, Hchl, 129 (A,T,П). E.von Schuler, Urartäische Inschriften aus Bastam, AMI, N.F. Band 3, Berlin, 1970, с. 104–105 и табл. 47, рис. 2 (Ф).

1. ^{d}Ḫal-di-e EN i-ni É.BÁR ^{m}Ru-sa-še
2. ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še ši-di-iš-tú-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni
3. uš-ma-ši-ni ^{m}Ru-sa-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še
4. a-li qar-bi sal-zi ma-nu ú-i gi-e-i
5. iš-ti-ni ši-da-ú-ri šú-ki ^{d}Ḫal-di-še
6. ú-bar-du-du-ni i-e-še ši-di-iš-tú-bi
7. te-ru-bi ti-ni ^{m}Ru-sa-a-i URU TUR
8. ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še a-li
9. a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e a-lu-še
10. pi-tú-li-e a-lu-še ip-ḫu-li-e tú-ri-ni-ni
11. ^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še
12. me-ku-u-i[1] ti-ni ma-nu-ni ^{d}UTU-ni-ka-i
13. ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}Ar-giš-te-ḫi
14. LUGÁL DAN.NU LUGÁL KUR.KUR^{MEŠ}-a-u-e[2]
15. LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-u-e LUGÁL LUGÁL-ú-e[3]
16. ⌊a[4]⌋-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e URU

(1) (Богу) Халди, владыке[5] , этот храм Руса, (2) сын Аргишти, построил.

Халдиевым (3) могуществом Руса, сын Аргишти, (4) говорит: Скала(?) была крута(?)[6], ничего (5) здесь не было построено. Как(?) (бог) Халди (6) приказал(?), я построил, (7) установил (для него) имя "Русы город малый".

(8) Руса, сын Аргишти, говорит: (9) Кто эту надпись уничтожит, кто (10) разобьет, кто разрушит, пусть уничтожат (11) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги, (12) даже(?) имени да не будет под солнцем.

(13) Руса, сын Аргишти, – (14) царь могущественный, царь вселенной[7], (15) царь (страны) Биайнили, царь царей, (16) правитель Тушпы города.

1 Возможно, здесь и в строке 35 урартского текста Келяшинской билингвы, как думают И. Фридрих, К.Ф. Леманн-Гаупт, В.К. Бенедикт и Ф.В. Кёниг, следует читать me-ku-u-i, me-ku-ú-i (но не me kui). Об этом см. также выше, надпись 30, прим. 35.

2 Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом (падежным окончанием) урартского слова ^{KUR}šuraue.

3 В других аналогичных случаях вместо LUGÁL-ue, как правило, налицо LUGÁL^{MEŠ}-ue (см. 174 A3, стк. 7; 241G, стк. 13; 269, стк. 12; 409, стк. 12; 421, стк.29). Это объясняется тем, что гетерограмма LUGÁL "царь" и в нашем тексте по существу стоит во мн. числе. Обратим внимание на ее фонетический комплемент (падежное окончание) -ue. Отсутствие здесь детерминатива MEŠ следует объяснить, по-видимому, отсутствием соответствующего места в строке. К тому же LUGÁL-ue или LUGÁL^{MEŠ}-ue является гетерографическим соответствием с фонетическим комплементом урартского слова eri(e)laue. Ср. выше, 90, стк. 6; 274, стк. 10.

4 Судя по фотоснимку надписи, опубликованному в AMI, в тексте сохранились остатки знака *a*. Однако издатели текста этот знак почему-то восстанавливают полностью.

5 Гетерограмма EN "владыка" здесь по существу стоит в дат. падеже, хотя и это не отражается в тексте. Фонетическим соответствием ее является урартское слово euri, которое в таких случаях, естественно, снабжается показателем дат. падежа -e (euri-e; ср. ^{d}Ḫaldie строки 1 нашего текста). Однако в урартской эпиграфике падежное окончание к этой гетерограмме почему-то добавляется весьма редко. Одно единственное такое исключение наблюдаем лишь в надписи 390, стк. 1 выше: ^{d}IM-a EN-gi-e "(Богу) Тейшеба, владыке".

6 Приводим традиционный перевод фразы qarbi salzi manu. И.М. Дьяконов вместо этого читает qarbi SAL-zi manu и переводит "берег был крут". См. ДВ, 5, с. 163.

7 KUR.KUR^{MEŠ}-aue текста буквально означает "стран". Об этом см. также выше, прим. 2.

420

Бастам (в 85 км к юго-востоку от Маку). Фрагменты надписи. Принадлежность ее Русе II спорна; не вызывает сомнения лишь чтение знака ru (начало имени Ru-sa?).

E.von Schuler, Urartäische Inschriften aus Bastam (B. Die Keilinschriften), AMI, N.F. Band 3, Berlin, 1970, с. 104-105 и табл. 48, рис. 1, 2 a, b, c, d (Ф,А,Т).

...^{m}]Ru-[sa?[1]...

1 Издатель фрагментов надписи предлагает $^{[m]}$Ru-[sa-še ^{m}A]r-giš-t[i?-ḫi-ni-še]. Однако это чтение весьма сомнительно. По данным остатков знаков чтения giš и ti ничем не оправданы. На некоторых фрагментах, наоборот, более разборчиво сохранились другие знаки: ma и ni.

420a

Бастам. Надпись на оттиске цилиндрической печати на глиняной булле, обнаруженной при раскопках.

P.Zimansky, Bones and Bullae: An Enigma from Bastam, Iran, "Archaeology", 1979, vol. 32, Num. 6, с. 53-54 (Ф,А,П).

1. ^{m}Ru-sa-a-i-ni KIŠIB
2. ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-i[1]

(1) Русаевская печать, (2) сына Аргишти.

1 Ср. (1) ^{m}Rusaini KIŠIB (2) ^{m}Rusaḫi É.GAL(?)-ni(?) надписи 445 Русы IV ниже, на оттиске цилиндрической печати на глиняной булле из раскопок Кармир-блура.

420b

Бастам. Надпись на оттиске печати на глиняной булле, обнаруженной при раскопках. M.Salvini, Die urartäischen Schriftdenkmäler aus Bastam, "Bastam", II, Berlin, 1988, с.125–126 (Т,П).

1. i-ni KIŠIB ^{m}Ru-sa-a[1]
2. ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-i

(1) Эта печать Русы, (2) сына Аргишти.

1 Ср. ^{m}Ru-sa-a-i-ni KIŠIB надписи 420a.

421

Звартноц (средневековый армянский храм близ Эчмиадзина, юго-западнее Еревана). Надпись на стеле; обнаружена при раскопках развалин храма.

Խաչիկ Դատեան, "Արարատ", 1900, с. 380 (А). K. Basmadjian, La stèle de Zouarthnotz, "Recueil de travaux relatifs a la philologie et a l'archéologie égyptiennes et assyriennes", XXIII, 1901. В.С. Голенищев, Надпись древневанского царя Русы II, ЗВО, XIII, вып. 4, 1901, с. 686–692 (А и разъяснения к тексту). Sayce (JRAS, 1901), LXXXVI (Т,П). Sandalgian, ICU, с. 308–314, 38AA (Т,П). Belck, VBGA, 1901, с. 224–226. Կ. Բասմաջեան, "Բանասեր", Париж, 1901, с. 33–40 (Ф,Т,П). Lehmann-Haupt, ZDMG, LVI, 1902, с. 101–115 (Ф,Т). Belck, ZDMG, LVIII, 1904, с. 161–197. И.И. Мещанинов, Халдоведение, XXII (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 231–233, № 281 (Т,П); он же, УКН, 281 (Т,П). König, HchI, 126 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni
2. ^{NA4}pu-lu-si ^{m}Ru-sa-a-še
3. ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še ku-gu-ni
4. ^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
5. ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še
6. a-li ^{KUR}Qu-ár[1]-li-ni ḫu-bi-i[2]
7. qi-ú-ra-a-ni šú-li-e ma-nu
8. ú-i gi-e-i iš-ti-ni ma-nu-r[i]
9. šú[3]-ki ^{d}Ḫal-di-še ú-bar-du-du-ni
10. i[4]-e-še i-ni ^{GIŠ}ul-di-e
11. te-ru-bi GÁN $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE ^{GIŠ}ṣa-ri[5]
12. šú-ḫi-e[6] iš-ti-ni te-ru-ú-bi[7]
13. URU šú-ḫi iš-ti-ni šá-tú-ú-ú-l[i]
14. pi-li ^{ÍD}Il-da-ru-ni-a-ni
15. ⌜a-gu-ú-bi Ú-me-ši-ni[8] ti-ni
16. ⌜i-nu-ka-ḫi-ni-e ^{m}Ru-sa-i-ni-e
17. ḫu-bi-gi[9] a-še pi-li ni-ki-du-l[i][10]
18. UDU.MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e
19. ni-ip-si-du-li-ni UDU ^{d}Ḫal-di-e
20. TAG UDU ^{d}IM-a[11] UDU ^{d}UTU-ni-e
21. še-ḫa-di-e ^{d}A-ni-qu-gi-e[12]
22. ⌜a-še A^{MEŠ} e-ši-a-ṣi-ú-li[13]
23. MÁŠ.TUR[14] ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li[15]
24. UDU ^{d}Ḫal-di-e TAG UDU ^{d}IM-a
25. [U]DU ^{d}UTU-ni-e še-ḫa-di ^{d}A-ni-q[u][16]
26. ^{m17}Ru-sa-a-ni ^{m}Ar-giš-te-ḫi-e⌟
27. [LU]GÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL-ni[18]
28. ^{KUR19}šú-ra-ue[20] LUGÁL ^{KUR}Bi-a-i-na-a-u[e][20]
29. [LUGÁL] LUGÁL^{MEŠ}-ú-e a-lu-si-e⌟
30. ^{URU}Ṭu-uš-pa-e pa-ta-ri[21]
31. $^{[m]}$Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še
32. ⌜a-li a-lu-še i-ni DUB-te-e⌟[22]
33. [t]ú[23]-li-e a-lu-še pi-tú-li-e
34. ⌜a-lu-še e-si-i-ni su-ui[24]-du-li
35. ⌜a-lu-še KI^{TIM} me-pu-li-i-e⌟[25]
36. a-lu-še A^{MEŠ} ḫu-šú-li-e⌟
37. ⌜a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e
38. ⌜i-e-še za-du-ú-bi a-lu-še
39. [t]i[26]-ni-ni tú-li-e ma-si-e
40. [t]i[26]-ni te-li-i e-a-i[27]
41. $^{[K]UR}$bi-a-i-ni-še e-a-i[27]
42. $^{[K]UR}$lu-lu-i-ni-še ^{d}Ḫal-di-še
43. ^{d}IM-še ^{d}UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še
44. me[28]-i ti-i-ni me-i
45. ar-mu-zi-i me-i
46. zi[29]-il-bi-i qi-ú-ra-i-di
47. ku[30]-li-e-tú-ú-n[i]

(1) (Богу) Халди, владыке своему, эту (2) стелу Руса, (3) сын Аргишти, воздвиг(?).

(4) Халдиевым могуществом (5) Руса, сын Аргишти, (6) говорит: (Страны) Куарлини-долины (7) земля[31] необработанной была, (8) ничего здесь не было. (9)

Как(?) (бог) Халди приказал, (10) (так и) я этот виноградник (11) разбил, поле с посевом, фруктовый сад[32] (12) новый здесь (я) разбил, (13) город заново здесь (я) взял[33]. (14) Канал из (реки) Илдаруниа (15) (я) провел; "Умешини" – имя (его).

(16) Этой Русаевской (17) долине когда канал nikiduli[34], (18) козленок (богу) Халди (19) пусть будет зарезан(?), овца (Богу) Халди (20) пусть будет принесена в жертву[35], овца – (богу) Тейшеба, овца – (богу) Шивини, (21) šeḫadie[36] – (богу) Анику[37]; (22) когда воды ešiaṣiuli, (23) козленок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), (24) овца (богу) Халди пусть будет принесена в жертву, овца – (богу) Тейшеба, (25) овца (богу) Шивини, šeḫadi – (богу) Анику.

(26) Руса, сын Аргишти, – (27) царь могущественный, царь великий, царь (28) вселенной, царь (страны) Биайнили, (29) царь царей, правитель (30) Тушпы города.

(31) Руса, сын Аргишти, (32) говорит: Кто эту надпись (33) уничтожит, кто разобьет, (34) кто с места выбросит, (35) кто в землю зароет, (36) кто в воду бросит, (37) кто другой[38] скажет: (38) "Я (все это) совершил", кто (39) (мое) имя уничтожит (и) свое (40) имя поставит, будь (он)[39] (41) биайнилиец[40], будь (он) (42) враг[41], (пусть) (бог) Халди, (43) (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (все) боги (44) ни имени, ни (45) семьи, ни (46) потомства на земле (47) не оставят.

1 Так справедливо читает Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг же вместо ár предлагает ub. Однако следует учесть, что этот знак в урартской эпиграфике употребляется именно в значении ár. Ср. ^{m}Ár-giš-te-ḫi-ni-še выше , в Атамханской надписи Сардуи II – 249, стк. 2.

2 Слово ḫubi "долина", согласно контексту, здесь стоит в род. падеже. Именно этим, по-видимому, обусловлено наличие дополнительного знака i – показателя род. падежа в конце указанного слова.

3 Знак šú Г.А. Меликишвили приводит в частичном восстановлении. Однако в тексте он сохранился полностью (кстати, это видно также на фотоснимке надписи). Естественно, именно такого мнения придерживается также Ф.В. Кёниг.

4 Чтение начальных знаков строк здесь и ниже приводим согласно личным наблюдениям на стеле, хранящейся ныне в музее при Звартноцском храме. Опубликованные фотоснимки надписи, к сожалению, не совсем точно отображают сохранность текста.

5 Ср. армянск. ծառ ṣaṛ (tsaṛ) "дерево". Об этом см. также выше, надпись 38, прим. 39.

6 Урартское соответствие гетерограммы GIBIL "новый". Ср. ^{GIŠ}ṣari(e) GIBIL Давти-блурской и Армавирской надписей Сардуи II – 271, стк. 7; 278, стк. 1.

7 В тексте поврежден лишь правосторонний нижний "угловой" клин этого знака.

8 Несомненно, это имя собственное. Отсутствие детерминатива при собственных именах в урартской эпиграфике замечается и в некоторых других случаях. Ср. Arṣibini (136, лиц. стор., стк. 7), Meliaini (173, II, стк. 17) и т.д.

9 Так справедливо читают Ф.В. Кёниг и Г. Вильгельм (ДВ, 5, с. 96); ср. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 55. Г.А. Меликишвили же предлагает ḫu-bi gi. Однако вряд ли можно сомневаться в том, что -gi здесь является показателем дат. падежа, который относится к предыдущему слову ḫubi (ср. арм. հովիտ hovit "долина" или խոպան ḫopan "целина" – Г.А. Капанцян, ИУ,с. 55, прим. 1). К тому же нетрудно заметить, что в фразе ikukaḫini-e ^{m}Rusaini-e ḫubi-gi aše pili nikiduli начальные три слова одинаково стоят в дат. падеже: "Этой Русаевской долине когда канал nikiduli". Такую нашу трактовку текста см. в ДВ, 5, с. 120, прим. 25.

10 Издатели надписи обычно приводят этот знак в полной сохранности. Однако в тексте поврежден конечный его вертикальный клин.

11 ^{d}IM-a (читай ^{d}Teišeba-a), как и ^{d}Ḫaldi-e и ^{d}UTU-ni-e, стоит в дат. падеже. Имена с окончанием -a в урартском не всегда снабжаются падежными окончаниями. Ср. хотя бы ^{d}Iuarša ini ^{É}susie ^{m}Argištiše ^{m}Menuaḫiniše šidištuni "(Богу) Иуарша этот дом susi Аргишти, сын Менуа, построил" (195–196, стк. 1–3).

12 Вряд ли можно согласиться с Г.А. Меликишвили, вместо приведенного чтения предлагающим DINGIR a-ni-qu gi-e. Здесь -gie, несомненно, является окончанием дат. падежа точно так же, как и вышеназванное слово ḫubi-gi. К тому же под Aniqu, по всей вероятности, подразумевается собственное имя бога, поэтому здесь мы имеем детерминатив d к нему, а не самостоятельную гетерограмму DINGIR или слоговое чтение an (см. УКН, 281, прим. 2). Такого же мнения придерживается и Ф.В. Кёниг. Окончание -gie нашего текста ср. с ^{d}IM-a EN-gie надписи 390, стк. 1 Русы I.

13 Так справедливо читают этот глагол И. Фридрих (ArOr, IV, 1932, с. 99) и А. Гётце (RHA, 24, с. 273–274). Г.А. Меликишвили, хотя и не совсем уверенно, тем не менее предпочитает чтение e-ši-a ṣi-ú-li. См. УКН, с. 345, прим. 3. Именно такого же мнения придерживается также И.М. Дьяконов, так как урартск. ešia он отождествляет с хурр. eši/e "небо". См. I.M. Diakonoff, HU, с. 76, 95. Ф.В. Кёниг же предлагает $A^{MEŠ}$-e šiaṣiuli, хотя не исключает также возможность чтения $A^{MEŠ}$ ešiaṣiuli. См. HchI, II, с. 157 и прим. 1. Однако чтение глагола ešiaṣiuli, как нам кажется, подсказывается самим контекстом, ибо в одном случае жертвоприношение совершается "когда канал nikiduli", а в другом – "когда воды ešiaṣiuli". Следовательно, nikiduli и ešiaṣiuli одинаково являются глаголами.

14 Ф.В. Кёниг в свое время думал, что в начале этой строки, перед MÁŠ.TUR пропущен, по-видимому, UDU, поэтому добавил его в транслитерации надписи. Однако, как выяснилось позже, точно такое же написание MÁŠ.TUR (без UDU) неоднократно встречается также в большой кармирблурской надписи того же Русы II. См. ниже, 424, стк. 7, 10, 11, 12.

15 После этого знака А. Гётце добавляет -ni (RHA, 24, с. 274), который отсутствует в тексте. Кстати, такое дополнение считают справедливым как Г.А. Меликишвили, так и Ф.В. Кёниг. Однако, как выяснилось позже, точно такое же написание, т.е. nipsiduli без конечного -ni, дважды встречается также в большой кармирблурской надписи того же Русы II – 424, стк. 7, 12. К тому же такое разночтение окончания глаголов в урартской эпиграфике нередко встречается и в ряде других случаев. Ср. mešuli (38, текст I, стк. 30; 122, стк. 4) и mešiulini (38, текст I, стк. 31), tanuli (31, текст I, стк. 30) и tanulini (122, стк. 6; 124, стк. 3), terduli (425, стк. 4) и terdulini (415, стк. 2, 3; 425, стк. 3, 5, 9); urpuli (123, стк. 3) и urpulini (36, стк. 5, 10; 82, стк. 26; 122, стк. 4), šiduli (173, III, стк. 24) и šidulini (424, стк. 10).

16 Как это очевидно, один и тот же текст повторяется и при aše pili nikiduli, и при aše $A^{MEŠ}$ ešiaṣiuli. Следовательно, как и выше в строке 21, в конце 25-й строки недостает окончания ^{d}Aniqu, т.е. показателя дат. падежа -gie. Это, несомненно, обусловлено отсутствием свободного пространства в конце данной строки. К тому же именно этим следует объяснить также отсутствие конечного знака -e слова še-ḫa-di-e (ср. написание этого слова в начале 21-й строки).

17 Обычно этот детерминатив специалисты восстанавливают, однако следы его сохранились на камне.

18 Окончание абсолютного падежа; читай eri(e)lini. Ср. показатели других падежей: LUGÁL-e, LUGÁL-i.

19 Этот детерминатив издатели текста обычно восстанавливают. Однако на камне он фактически сохранился почти полностью.

20 Издатели Звартноцской надписи в конце ^{KUR}šuraue и ^{KUR}Biainaue обычно читают -u-e. Однако, исходя из отсутствия интервалов между знаками, мы думаем, что в обоих случаях перед нами лигатура ue, которая, как известно, в урартской клинописи встречается и в ряде других случаев.

21 Урартское раскрытие шумерограммы URU "город", которое в надписях выступает весьма редко.

22 Закономерное написание: DUB-te. Дополнительное же -e в текстах встречается в порядке исключения и обусловлено, очевидно, заполнением свободного места в конце строки. Ср. выше, 59С, стк. 13 и прим. 7; 406, обор. стор., стк. 38.

23 Не прав Ф.В. Кёниг, когда приводит этот знак в полной сохранности. На камне, как это заметил Г.А. Меликишвили, сохранился лишь конечный его вертикальный клин.

24 Вместо предложенного нами ui Ф.В. Кёниг читает u-i, а Г.А. Меликишвили игнорирует наличие "углового" клина в тексте. Здесь, по всей вероятности, имеем лигатуру ui (ср. ue). Отсутствие интервала между u и i вряд ли можно объяснить отсутствием свободного пространства в строке. При надобности можно было бы пропустить ненужный дополнительный знак i в слове e-si-i-ni. В этой связи следует также учесть, что предложенное ранее в УКН чтение su-i-du-li не оправдано данными урартской эпиграфики, ибо глаголы suid(u)- и suid-ul(u)- в текстах закономерно переданы через su-ú-i-, su-u-i, su-ui-. Ср. 424, стк. 9.

25 Так справедливо читает этот глагол Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг же вместо начального me предлагает ši, а между pu и li ставит дополнительный знак u. Однако все это данными клинописного текста не оправдывается.

26 В обоих случаях повреждены лишь начальные горизонтальные клинья.

27 Вариант написания союза e'a, eia, eue.

28 Этот знак Г.А. Меликишвили частично восстанавливает. Однако на камне он сохранился полностью (ср. фотоснимок надписи).

29 Так справедливо читает Г.А. Меликишвили. Ф.В. Кёниг же этот знак частично восстанавливает. На камне знак zi фактически сохранился полностью; незначительно поврежден лишь начальный горизонтальный клин.

30 Этот знак на камне сохранился полностью (ср. фотоснимок надписи). Однако Г.А. Меликишвили почему-то частично восстанавливает его.

31 Выше нами вынужденно приведен подстрочный перевод текста; читай "земля (страны) Куарлини-долины".

32 В переводе данного отрывка текста Г.А. Меликишвили "этот виноградник" приводит в ед. числе, а "поля с посевами, фруктовые сады" – во множественном (под ед. числом текста здесь он подразумевает собирательное множественное). Однако мы предпочитаем перевод всего отрывка одинаково привести в ед. числе, т.е. именно так, как в клинописном тексте. В других подобных случаях встречаются также написания GÁN^{MEŠ} $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE^{MEŠ} "поля с посевами" (см. выше, 271, стк. 7) или GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE "поля с посевом" (148, стк. 27; 149, стк. 27).

33 Такой перевод предлагает для фразы URU šuḫi ištini šatuli И.М. Дьяконов. Он вопринимает его как кальку с аккадского: ālu ana eššūti aṣbat "город заново (я) взял" = "город (я) заселил новым населением". См. УПД, с. 53.

34 Глагол niki-d(u)- Г.А. Меликишвили переводит "орошать(?)" (УКН, с. 403), а И.М. Дьяконов – "разлиться(?)" (УПД, с. 90). Во всяком случае, вполне очевидно, что в тексте речь идет об использовании вод новосозданного канала для орошения земель Куарлини-долины.

35 TAG текста здесь и ниже, в строке 24, является гетерографическим соответствием урартского глагола urbuli(ni). Ср. выше, 82, стк. 24–26: aše ^{GIŠ}uldi tešulie GUD III UDU ^{d}Ḫaldie urbulini.

36 Трудно согласиться с И.М. Дьяконовым, когда он урартское слово šeḫadi выводит из хурритского šeḫ-al "очищать" и переводит "чистый". Столь же неубедительным кажется чтение и перевод šeḫadi DINGIR-ani "чистым богам" строки 25 нашего текста (вместо šeḫadi ^{d}Aniqu<gie>). См. УПД, с. 91. Судя по тексту, šeḫadi(e) может быть, по-видимому , или синонимом урартского urbue "жертва", или же абстрактным именем "обряд", "ритуал" и т.п.

37 Имя бога Анику не упоминается ни в знаменитой культовой надписи "дверь Мхера", ни в других урартских текстах. Возможно, оно являлось местным Вазайским ($^{KUR/m}$'Aza) божеством, наряду с Иуарша, которое, как известно, выступает лишь в надписях из Эребуни и Тейшебаини.

38 Урартское слово uliše "другой" ср. с армянским uriš в том же значении. Г.Б. Джаукян, ИАЯ, с. 432.

39 Союз eai текста означает "и", "также", "либо", "будь то".

40 Т.е. "житель (страны) Биайнили".

41 Под ^{KUR}luluiniše подразумевается "враг", "житель вражеской страны".

422

Кармир-блур. Надпись на небольшом кольце бронзового запора (по наружному его краю), найденном при раскопках 1946 г. в дверном проеме, ведущем в кладовую № 11.

Б.Б. Пиотровский, КСИИМК, XXI, М., 1947, с. 14, рис. 2 (Ф); он же, ВДИ, 1948, № 4, с. 145 (рис. 2), 146 (Ф,П); он же, "Город Тейшебаини" в урартской клинообразной надписи, ЭВ, II, 1948, с. 83–84 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, I, с. 20–21 и рис. 3 (Ф,П); он же, КБ, Л., 1970, табл. 25 (Ф). Ս.Խուրշեյան, "Труды кабинета им. Н.Я. Марра Ереванского госуниверситета", 1947, № 2, с. 222 сл. (Т,П). Barnett, Watson, Iraq, 14 (1952), с. 139 (Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 233–234, № 283 (Т,П); он же, УКН, 283 (Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 54, № 2 (Т,П). König, HchI, 130A (А,Т,П).

^{m}Ru-sa-a-i ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-i ^{É}ú-ri-[iš-ḫu-si-ni-i^{1} ^{d}]^{2}Te-i-še-ba-i-ni URU

Русы, сына Аргишти, склада[3] Тейшебаини[4] города.

1 В других аналогичных случаях встречаются различные варианты написания: ^{m}Išpuini-ei urišḫusini-ei (см. выше, 24), ^{m}Rusaini-i urišḫusini-i (395, стк. 3–4), ^{m}Rusaini-e ^{É}urišḫusi-e (397–401; 402–405) и т.д.

2 Правы И. Фридрих и Ф.В. Кёниг, восстанавливая здесь лишь детерминатив d "бог". Это то же, что и ^{d}IM-i URU Цовинарской надписи Русы I (см. выше, 389, стк. 18) и ^{d}IM-ni URU большой Кармирблурской надписи Русы II (см. ниже, 424, стк. 2, 19). Б.Б. Пиотровский и Г.А. Меликишвили название города Teišebaini почему-то снабжают одновременно двумя детерминативами: d "бог" и URU "город".

3 И ^{m}Rusa-i, и ^{m}Argištiḫini-i, и ^{É}urišḫusini-i в тексте одинаково стоят в род. падеже.

4 Здесь мы имеем единственное упоминание названия города Тейшебаини в фонетическом написании в урартской эпиграфике вообще. В других, тоже немногочисленных, случаях, как правило, налицо гетерографическое написание ^{d}IM с соответствующими фонетическими комплементами. Об этом см. выше, прим. 2, а также указатель географических и этнических названий.

423

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше, обнаруженной при раскопках 1949 г. в карасе № 4 кладовой № 25. Хотя в тексте отсутствует отчество царя, однако, как правильно заметил Г.А. Меликишвили, уже наличие названия того же города ^{m}Rusai URU TUR в надписи из Маку Русы II (см. выше, 419, стк. 7) свидетельствует о том, что эта чаша с надписью тоже принадлежит именно Русе II.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, V, с. 112, §8 и рис. 8 после с. 112 (Ф,А,Т,П); он же, КБ, II, с. 54, 61 (рис. 32 – нижний правосторонний), 63 (А,Т,П). J. Friedrich, Neue urartäische Inschriften, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 60–61 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 234, № 285 (Т,П); он же, УКН, 285 (Т,П). F.W. König, HchI, 130C (А,Т,П).

^{m}Ru-sa-a-ni-i[1] URU TUR-gi
Русаевскому городу малому[2].

1 Этот знак в транслитерации надписи, предложенной Б.Б. Пиотровским, случайно пропущен; ср. автографию надписи.

2 Правы И. Фридрих и Ф.В. Кёниг, интерпретируя текст надписи в дат. падеже. Ср. хотя бы ^{d}IM-a EN-gi-e "(Богу) Тейшеба, владыке" надписи 390, стк. 1 выше. Одним словом, в данной надписи, очевидно, речь идет о посвящении чаши с надписью Малому городу, носящему имя Русы. Исходя из сказанного, трудно согласиться с переводами Б.Б. Пиотровского ("Русы город малый") и Г.А. Меликишвили ("Малого города (царя) Руса") в род. падеже.

424

Кармир-блур (урартский город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). В 1962 г. в верхних слоях одного из помещений юго-восточной части цитадели был найден развал крупных базальтовых блоков. Семь из них с 11-строчными надписями в два ряда составляет единый текст: I (верхний) ряд – три больших камня (недостает конечного небольшого); II (нижний) ряд – три больших и два небольших камня (недостает начального небольшого).

Н.В. Арутюнян, НУН, с. 9–41 и иллюстр., текст I, ряд I, № 1, 2, 3; ряд II, № $x+1$, 2, 3, 4, 5 (Ф,А,Т,П). Б.Б. Пиотровский, КБ, Л., 1970, иллюстр., 19 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 267–268, № 448 (Т,П). И.М. Дьяконов, КБС, VIII, Тбилиси, 1988, с. 55–68 (Т,П – стк. 10–22).

1. ^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni ^{É}su-si-e ^{m}Ru-sa-a-še [^{m}A]r-giš-te-ḫi-ni-še
ši-di-iš-tú-ni e-'a ^{d}Ḫal-di-[ni-li ^{GIŠ}KÁ-li?][1]
2. ba-du-si-e ^{m}'A-za-i-ni KUR-ni ^{d}IM-ni URU ku-šú-ni [aṭ-q]a-na-du-ni
^{d}Ḫal-di-e ^{m}Ru-sa-a-še a-li qar-[bi sal-zi ma-nu][2]
3. KI^{TIM} qu-ul-di-ni ú-i gi-i iš-ti-ni ši-da-[ú-r]i[3] i-ú-me ^{d}Ḫal-di-še
LUGÁL-tú-ḫi a-ru-ni na-ḫa-[di ^{LÚ}AD-si-ni?][4]
4. e-si-i LUGÁL-tú-ḫi-ni-i še-er-ḫi-ni[5] i-ni-li ^{d}Ḫal-di-ni-li K[Á[6] š]i[6]-di-iš-tú-ú-li
ba-du-si-e ^{d}Ḫal-di-ni bi-di [^{d}Ḫal-di-na-ni][7]
5. ^{GIŠ}KÁ[8] bi-di ma-ni-ni ul-gu-še pi-ṣu-še al-su-i-še e-ia ar-di-še ar-ni
uš-ma-še ^{m}Ru-sa-a ^{m}Ar-giš-[te-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL][9]

6. ^{KUR}šú-ra-ue^{10} ^{KUR}Bi-a-i-na-ue^{10} ^{m}Ru-sa-a-še a-li ^{d}Ḫal-di-na-ni ^{GIŠ}KÁ
bi-di-ni gu-ni ar-di-še gu-ni ar-[di-še te-ru-bi?]^{11}
7. m[a-n]u^{12}-li qu-[d]u-la-ni^{13} šú-ḫi-na-ṣi^{14} MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li
GUD ^{d}Ḫal-di-e TAG UDU ^{d}IM-a UDU ^{d}UTU-ni [še-ḫa-di ^{d}A-ni-qu ÁB?]^{15}
8. ^{d}'A-ru-ba-i-ni-e UDU ^{d}Ḫal-di-na-ue^{16} BE.LI UDU ^{d}Ḫal-di-na-ue^{16}
KÁ UDU ^{d}I-ár-šá-a^{17} ^{m}Ru-sa-a-še a-li ^{d}Ḫal-[di-ni bi-di?]^{18}
9. si-li-iš-t[i?]-li^{19} ma-si-ni-li ^{GIŠ}KÁ al-zi-na-i ^{d}Ḫal-di-na-a KÁ
bi-di su-ui^{20}-ú-li ta-nu-li-ni i-na-a-[ni-i me-na-a-ni]^{21}
10. e-di-ni ⌜ši⌝-du-li-ni me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni a-še ta-nu-li
MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e^{22} ni-ip-si-du-li-[i-ni ^{GUD}pa-ḫi-ni?]^{23}
11. ^{d}Ḫal-di-e TAG ÁB ^{d}'A-ru-ba-i-ni a-še ši-di-iš-tú-li pa-ḫa-zu-li MÁŠ.TUR
^{d}Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li-ni ⌊GUD⌋ [^{d}Ḫal-di-i-e?]^{24}
12. [ur-bu-li-ni?]^{25} ÁB ^{d}'A-ru-ba-i-ni a-še ^{d}Ḫal-di-e-i ⌈É^{26}.BÁR-ṣi TUR^{27}-li
a-gu-li^{28} MÁŠ.TUR ^{d}Ḫal-di-e ni-⌜ip⌝-si-du-li^{29}
13. [a-še É.BÁR]-ṣi^{30} TUR ur-di-a-li^{31} iš-ti-ni ka-qu-li 'a-[ḫ]u^{32}-li-ni KI^{TIM}-a^{33}
qul^{34}-di-ni-ni me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še ma-nu-ni
14. [.....]-a-li^{35} ^{d}Ḫal-di-na-ni ^{GIŠ}KÁ UDU e-ra-ši-ni^{36} ú-⌈ú^{37}⌉-li a-li^{38}
^{LÚ}pa-la-gi^{39} ma-nu-li áš-du-li-ni ^{d}Ḫal-di-ni-e É
15. [.....]^{40} ku-ši-i-ni^{41} ^{d}Ḫal-di-i-ka ^{d}'A-ru-ba-i-ni-ka i-šá-ni
ši-i-ni za-di-i-ni^{42} TAG ^{É}si-ir-ḫa-ni-ni ma-ri-a-ḫi-ni^{43}
16. [.....] a-li i-ni ú-li ^{KUR}šú-ri-li$_{10}$^{44} ú-ú-la-li áš-du-li$_{10}$^{44}-ni
^{É}si-ir-ḫa-ni-ni su-si-ni^{45}-ka ku-ši-i-ni áš-ḫa-áš-ti-ni^{46}
17. [.....]^{47} ^{d}Ḫal-di-e i-šá-ni ši-i-ni za-di-n[i]^{48} TAG ^{d}Ḫal^{49}-di-na-ni
KÁ-ka a-lu-si me-ri-ip-te^{50} ma-nu-li ši-i-ni me-ru-ni
18. [.....] ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ-ka-i a-li ur-bu-a-ṣi ^{d}Ḫal-di-na-ni
KÁ šú-i-ni-ni^{51} zi-el-di^{52} ŠÀ^{53} ^{m}Ru-sa-a ar-du-li-ni
19. [.....] a-še LUGÁL-ni ^{d}IM-ni URU ma-nu-li kam^{54}-ni-ni TAG-ṣi-ni-ni
bar-za-ni zi-el-di LUGÁL-e ar-du-li-ni a-li-e
20. [.....] a-šú-li ^{d}Ḫal-di-ni É ku-i ZI$^{[ME\check{S}?]}$ zi-el-di ši-la-ni-ni
i-šá-ni ši-i-ni ^{É}si-ir-ḫa-ni-ni ma-ni-ni na-ḫi-zi-e^{55}
21. [.....]-ši al-di^{56} kam^{57}-ni su-ri ku-i ZI ši-la-ni-ni ^{d}Ḫal-di-ni
É me-i a-i-ni-i zu-ma-gi áš-du-ú-ni a-li^{58} áš-du-li-e
22. [.....] ši-na-am-di-ni mu-ri-e^{59} a-ši-i-ni a-še ši-ú-li
zu-ma-ṭè-i-ni-e^{60} ^{É}si-i[r]-ḫa-ni-ni a-li zu-ma-gi-e

(1) (Богу) Халди, владыке своему, этот (дом) susi[61] Руса, сын Аргишти, построил, а также Халдиевы ворота (2) величественно[62] города Тейшебаини страны (племени) Уаза–Ваза[63] воздвиг, посвятил (богу) Халди.

Руса говорит: Скала(?) была крутой(?), (3) земля – пустынной[64]; ничего здесь не было построено. Когда-мне (бог) Халди царство дал (и) воссел (я) на отцовское (4) место царственное выделенное(?), эти Халдиевы ворота (я) построил величественно.

Со стороны (бога) Халди, со стороны[65] Халдиевых (5) ворот пусть будет жизнь, радость, величие, а также власть, сила, могущество Русе, сыну Аргишти, царю могущественному, царю[66] (6) вселенной (и) страны Биайнили.

Руса говорит: Со стороны Халдиевых ворот воистину(?) приказ[67] (я) установил. (7) Да будет в(?) храме(?) новом – козлёнок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), быка (богу) Халди пусть будет принесен в жертву, овцу – (богу) Тейшеба, овцу – богу Шивини, šeḫadi[68] – (богу) Анику[69], корову – (8) (богине) Уарубаини–Варубаини, овцу – Халдиевым оружиям[70], овцу – Халдиевым воротам[70], овцу – (богу) Иарша.

Руса говорит: Со стороны (бога) Халди (9) пусть будет silištili(?) свои ворота alzinai, со стороны Халдиевых ворот пусть будет ... (10) ...[71] Когда будет сооружен

(храм), козлёнок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), бык (11) (богу) Халди пусть будет принесен в жертву, корову – (богине) Уарубаини-Варубаини; когда будет построен, обставлен(?)[72] (храм), козлёнок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), бык – (богу) Халди (12) пусть будет принесен в жертву, корова – (богине) Уарубаини-Варубаини. Когда Халдиев храм малый[73] будет завершен(?)[74], козлёнок (богу) Халди пусть будет зарезан(?)...

* * *

Далее текст содержит значительное количество новых слов и грамматических форм, поэтому трудно предложить связный перевод для строк 13–22. Однако общее содержание текста как будто и в этой части надписи в основном ясно. Здесь повествуется, что земля пустынная пусть не будет ešimeși elmuše[75] (стк. 13). Затем в не совсем понятном отрывке строки 14 упоминаются уже известный культовый объект "Халдиевы ворота" (^{d}Ḫaldinani ^{GIŠ}KÁ), овца erašini, какая-то профессия (жреческая должность) ^{LÚ}palagi и "дом (бога) Халди" (^{d}Ḫaldinie É).

В продолжение текста речь идет о необходимости проведения какого-то культового обряда ("жертвоприно́шения" – TAG) перед богом Халди и его супругой Уарубаини-Варубаини (^{d}Ḫaldi-ka, ^{d}'Arubaini-ka), вернее перед их статуями, которые, по-видимому, были установлены в культовом объекте "дом sir(i)ḫani" (стк. 15). Надпись как будто одновременно указывает на то, что "дом sir(i)ḫani" расположен "перед susi" (^{É}sirḫanini susini-ka – стк. 16).

Затем в строках 17–18 текста повествуется, по-видимому, о необходимости совершения жертвоприношения в честь бога Халди (^{d}Ḫaldie išani šini zadini TAG) перед Халдиевыми воротами (^{d}Ḫaldinani KÁ-ka), причем в связи с этим надпись содержит приказ о том, чтобы "вся печень[76] (и) сердце" (šuinini zieldi ŠÀ) пожертвованных животных были преподнесены урартскому царю Руса (^{m}Rusa ardulini). Несколько ниже, в строке 19, вновь упоминается zieldi, а также barzani ("туша(?)[77]), которые при жертвоприношении следует преподнести царю (kamnini[78] TAG-șinini barzani zieldi LUGÁL-e ardulini) в случае его прибытия в город Тейшебаини (aše LUGÁL-ni ^{d}IM-ni URU manuli).

В конце сохранившегося отрывка текста (стк. 20–22) в неясных контекстах вновь упоминаются "дом (бога) Халди" (^{d}Ḫaldini É) и "дом sir(i)ḫani" (^{É}sirḫanini).

1 Восстановлено нами на основании идентичного текста одной из надписей Сардури II, происходящих из Армавира: ^{d}Ḫaldie EN ŠÚ ini É (читай ^{É}susi – Н. А.) ^{md}Sarduriše ^{m}Argištiḫiniše šidištuni e'a ^{d}Ḫaldinili KÁ-li badusie kušuni atqanaduni ^{d}Ḫaldie. См. выше, надпись 269, стк. 1–7.

2 Восстановление наше. Ср. аналогичный отрывок надписи того же Русы II из Маку – надпись 419, стк. 3–4.

3 Г.А. Меликишвили этот знак приводит в полной сохранности. Однако его начальный горизонтальный клин в тексте уничтожен. Ср. чтение Н.В. Арутюняна – НУН, с. 38, текст I, стк. 3, а также фотоснимок и автографию надписи там же.

4 Восстановлено нами на основании идентичных фраз других урартских надписей; вместо ^{LÚ}AD-si-ni иногда встречается также ^{LÚ}AD-ni. Ср. выше, 174 A3, стк. 17–19; 241 G, стк. 2; 242 AII+AI, стк.26–27; 271, стк. 4; 274, стк. 3–4; 406, лиц. стор., стк. 23–25; 407, лиц. стор., стк. 18–19.

5 Это слово в таком виде в урартской эпиграфике встречается впервые. Однако нам кажется, что оно имеет прямое отношение к наречию šeri "отдельно" и составному глаголу šer-d(u)- "отделять, выделять" и т.д. В таком случае интересующее нас слово может означать, по-видимому, "отдельный, выделенный, самостоятельный" и т.д. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 12. Г.А. Меликишвили же в указателях к текстам (см. ВДИ, 1971, № 4, с. 287) приводит нашу интерпретацию, а в самом тексте для šerḫini предлагает перевод "наследственный" (там же, с. 268).

6 Эти знаки Г.А. Меликишвили приводит в полной сохранности. Однако в тексте уничтожены конечные короткие вертикальные клинья друг над другом гетерограммы KÁ и начальный "угловой" клин слога ši (ср. фотоснимок надписи).

7 Восстановлено нами на основании идентичной трафаретной фразы других урартских надписей. Ср. выше, 20, тексты I, II, III, стк. 10–11; 141, урартск. текст, стк. 1; 271, стк. 8; 278, стк. 3.

8 В отличие от других подобных текстов, здесь имеется детерминатив GIŠ "дерево" при гетерограмме KÁ "ворота", урартским раскрытием которой является слово šeštili. Написание ^{GIŠ}KÁ повторяется также ниже, в строках 6, 9, 14. Кстати, то же самое мы склонны видеть в дефектной надписи 489, стк. 4: ...^{d}]Ḫal-di-na-ni ^{GIŠ}[KÁ bi-di ... Впрочем эта надпись имеет также некоторые другие аналогии с настоящим кармирблурским текстом. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 12 и прим. 7.

9 Как мы уже заметили в свое время (см. НУН, с. 14), титулатура нашего текста почти полностью совпадает с титулатурой надписи из Маку того же Русы II (см. выше, 419). Некоторым отступлением здесь является, прежде всего, то, что вместо нашего LUGÁL ^{KUR}šuraue "царь вселенной" в Макинской надписи встречается его полное гетерографическое соответствие LUGÁL KUR.KUR^{MÉŠ}-aue. С другой стороны, вполне очевидно, что для экономии места в нашей надписи титулатура царя представлена в несколько сокращенном виде. Здесь отсутствует не только LUGÁL alsuini "царь великий" Арцке-Адыльджевазской (см. выше, 414) и Звартноцской (см. 421) надписей, но и alusi ^{URU}Ṭušpae patari "правитель Тушпы города" надписи из Арцке или же LUGÁL LUGÁL$^{(MEŠ)}$-ue alusi ^{URU}Ṭušpae patari "царь царей, правитель Тушпы города" Макинской и Звартноцской надписей. Наконец, следует заметить, что если в других подобных случаях гетерограмма LUGÁL повторяется и при ^{KUR}šuraue, и при ^{KUR}Biainaue, то лишь однажды упомянутый в нашем тексте LUGÁL одновременно относится и к ^{KUR}šuraue, и к ^{KUR}Biainaue. Обо всем этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 13–14.

10 Мы предполагаем, что здесь в обоих случаях, а также ниже, в строке 8, должна быть лигатура ue. Примечательно отсутствие интервалов между u и *e*. Ср. лигатуру ue других урартских источников. Об этом подробнее см. выше, надпись 390, стк. 5 и прим. 1. Здесь и на других эпиграфических памятниках обычно почему-то читают u-e.

11 С приведенным отрывком и продолжением текста в следующей, 7-й, строке невозможно найти, к сожалению, полной аналогии в других урартских надписях. С ними несколько сходится лишь соответствующий отрывок Ашотакертской надписи царей Ишпуини и Менуа: ...teruni ardiše qudulani šuḫinaṣi (см. выше, надпись 36, текст I, стк. 3–4= текст II, стк. 3–4). Исходя из сказанного, в недостающем отрывке 6-й строки нашего текста, по-видимому, можно восстановить ar-[di-še te-ru-bi?]. Несущественным расхождением здесь является лишь то, что, во-первых, в других аналогичных фразах обратное синтаксическое оформление: terubi ardiše, teruni/tertu ardiše (38, текст I, стк. 2, 29; 242 AII+AI, стк. 9–10 и т.д.); во-вторых, guni нашей надписи в других аналогичных текстах, как правило, отсутствует. Вызывает, с другой стороны, недоумение наличие повторного guni ardiše нашего текста (возможно, это результат невнимательности урартского писца?).

12 Эти знаки Г.А. Меликишвили в своей транслитерации приводит в сохранности. Однако конечный вертикальный клин знака ma и начальный горизонтальный знака nu в тексте повреждены почти полностью (ср. фотоснимок и автографию надписи в нашей книге НУН).

13 Исходя из общего содержания нашего текста и наличия написания É.BÁR-ni-i-ni (быть может, следует читать É.BÁR-ni i-ni "храм этот") в одном из урартских писем из Топрах-кале (см. выше, 412, лиц. стор., стк. 6), не исключена, по-видимому, возможность в слове qudulani видеть урартское раскрытие гетерограммы с фонетическим комплементом É.BÁR-ni. См. НУН, с. 15.

14 Ср. [É.BÁR ŠÁ.D]I(?) ịašinaṣie дубликата Сардуриевской летописи (242 AII+AI,стк. 11–12) и qudulani šuḫinaṣi нашего текста. К тому же šuḫinaṣi, несомненно, образовано от слова šuḫi "новый" и суффикса -naṣi (ср. ^{KUR}luluinaṣi, ^{KUR}Ḫatinaṣie). Кстати, как известно, определение šuḫi в урартских надписях закономерно стоит за определяемыми словами (ср. ^{GIŠ}uldi šuḫi, ^{GIŠ}ṣari šuḫi, burganani šuḫi, URU šuḫi). Это обстоятельство указывает, очевидно, на то, что определение šuḫinaṣi нашего текста следует отнести к предыдущему определяемому qudulani. В таком случае, если qudulani šuḫinaṣi нашего текста в самом деле означает "храм(?) новый", тогда [É.BÁR ŠÁ.D]I(?) ịašinaṣie дубликата Сардуриевской летописи, быть может, следует интерпретировать как "храм горный старый(?)". Об этом см. также выше, 242 AII+AI, прим. 11.

15 Полную идентификацию с приведенным порядком жертвоприношений, к сожалению, трудно проследить в урартской эпиграфике в целом. Однако, по данным Звартноцской

надписи (см. выше, 421, стк. 18–21, 23–25), в начале недостающего отрывка 7-й строки нашего текста следует, по-видимому, восстановить še-ḫa-di ^{d}A-ni-qu. С другой стороны, согласно Ашотакертской надписи Ишпуини и Менуа (см. выше, 36, стк. 4–5, 9–10), не подлежит сомнению, что в самом конце 7-й строки нашего текста следует восстановить гетерограмму ÁB. В пользу такого мнения говорит также ^{d}'Arubainie начала 8-й строки нашего текста, если иметь в виду, что согласно урартским культовым обрядам богине Уаруба(и)ни–Варуба(и)ни – супруге Халди, как правило, жертвуется именно корова. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 16 и прим. 20.

16 О чтении лигатуры ue см. выше, прим. 10.

17 Бог И(у)арша упоминается также в идентичных надписях 195–196, происходящих из Эребуни (^{d}I-ú-ár-šá-a), по данным которых в честь этого божества сооружается susi (святилище). Отсутствие И(у)арша в пантеоне урартских богов культовой надписи "дверь Мхера" и упоминание лишь в надписях из Эребуни и Тейшебаини приводят нас к выводу, что это, по-видимому, не урартское, а местное божество страны Уаза–Ваза Араратской равнины. Об этом см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 17 и, особенно, с. 94.

18 Восстановлено нами на основании точно такого же написания в 4-й строке настоящего текста. По данным урартской эпиграфики, однако, столь же закономерно наличие ^{d}Ḫaldi bedini (141, ур. текст, стк. 1) или ^{d}Ḫaldini bidini (119, стк. 4; 271, стк. 8 и т.д.).

19 Возможно, форма императива от глагола sil с суффиксом -išt, Ср. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 17; он же, AfO, 15, № 1, с. 120.

20 Здесь мы имеем дело, вероятно, с лигатурой ui (между u и i в тексте нет никакого интервала). Ср. лигатуру ue выше, в строках 6 и 8. В УКН, 448, стк. 9 вместо нашего ui налицо u-i. Ср. выше, 421, стк. 34.

21 Восстановлено нами в свое время на основании идентичного текста одной из культовых надписей Аргишти I, обнаруженных в Эребуни. Ср. выше, надпись 202, стк. 5–8: inani menani edini ṣipulini šidulini mei ešimeṣi elmuše manunie. Восстановленные дополнительные знаки i в слове inani и *a* – в слове menani обусловлено величиной строк недостающего камня. Именно этим, по-видимому, следует объяснить также наличие дополнительного знака *a* в слове i-na-a-[ni-i] на предыдущем сохранившемся камне. Как это видно, интересующий нас отрывок Кармирблурской надписи почти полностью совпадает с приведенной выше Аринбердской. Незначительным расхождением является лишь то, что в нашем тексте отсутствует глагол ṣipulini. Об этом см. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, надпись № 5 и прим. 3. Ср. выше, 421, стк. 34.

22 Имя бога Халди случайно опущено в публикации И.М. Дьяконова – КБС, VIII, с. 56, §6 (I, 10).

23 Восстановление наше. Ср. стк. 7–8 настоящего текста, а также 36, текст I, стк. 4–5 = текст II, стк. 4–5; 38, текст I, стк. 3–4; 421, стк. 18–20, 23–24. В культовых текстах, правда, как правило, фигурирует лишь гетерограмма GUD. Однако она совершенно недостаточна для заполнения недостающего отрывка строки, поэтому приводим урартское соответствие paḫini с детерминативом. Восстановленный дополнительный знак i в глаголе nipsidulini тоже вызван необходимостью заполнить свободное пространство 10-й строки конечного недостающего камня.

24 Восстановлено нами на основании аналогичных фраз урартских надписей. При других обстоятельствах здесь можно было бы восстановить ^{d}Ḫal-di-e TAG. Однако урартское соответствие urbulini указанной гетерограммы уже фигурировало, по-видимому, в начале следующей, 12-й строки. Об этом подробнее см. ниже, прим. 25.

25 Исходя из сохранившегося текста, вряд ли следует сомневаться в том, что обнаруженный первый камень не может быть начальным камнем второго ряда. На это указывает хотя бы наличие ...]-ṣi TUR в начале 13-й строки, которые являются, по-видимому, продолжением É.BÁR-ṣi TUR (ср. É.BÁR-ṣi TUR-li 12-й строки нашего текста). На основании сказанного и некоторых других фактов мы думаем, что недостает, очевидно, начального небольшого камня второго ряда. К тому же в конце предыдущей 11-й строки ранее нами была предложена гетерограмма TAG, а недостающий отрывок начала рассматриваемой 12-й строки оставлен без восстановления (см. НУН, с. 39, текст I, стк. 11–12). Однако, имея в виду то обстоятельство, что в аналогичных текстах после GUD ^{d}Ḫaldie TAG (вариант: urbulini) сразу следует ÁB (вариант: ^{GUD}ÁB) ^{d}'Aruba(i)nie (см. выше, 36, текст I, стк. 4–5 = текст II, стк. 4–5), в настоящее время мы уже склонны думать, что в недостающем отрывке начала 12-й строки скорее следует восстановить урартское соответствие гетерограммы TAG – глагол urbulini. Ср. urbuaṣi ниже, в строке 18.

26 Г.А. Меликишвили эту гетерограмму приводит в полной сохранности. Однако начальные ее горизонтальные параллельные клинья в тексте уничтожены почти полностью.

27 Вместо нашего TUR здесь и ниже, в строке 13, И.М. Дьяконов предлагает DUMU. См. КБС, VIII, с. 56, §8.

28 Здесь перед нами, по-видимому, уже известный переходный глагол ag(u)-, который в строительных надписях выступает в значении "проводить" (ini pili agubi/ni "Этот канал (я/он) провел"), а в победных текстах – "уводить" (пленных): aliki zašgubi aliki šeḫeri agubi "Одних (я) умертвил, других живыми увел". Что касается глагольной формы aguli, то она в урартской письменности встречается изредка (ср. 520, обор. стор., стк. 7, 11). Судя по тексту, здесь, возможно, мы имеем известный переходный глагол ag(u)-, уже не в прошедшем (как приведенные выше примеры), а в будущем времени со значением "проводить(?)", "завершать(?)" и т.п. Речь идет, по-видимому, о необходимости пожертвования козлёнка богу Халди (MÁŠ.TUR ^{d}Ḫaldie nipsiduli), когда будут проведены или завершены работы по сооружению Малого храма бога Халди (aše ^{d}Ḫaldiei É.BÁR-ṣi TUR-li aguli).

29 Вряд ли можно согласиться с И.М. Дьяконовым, который, при отсутствии в тексте какого-либо повреждения, в конце этого глагола восстанавливает знак -ni (см. КБС, VIII, с. 56, §8). К тому же ср. точно такое же написание этого глагола (без конечного -ni) несколько выше, в строке 7 нашего текста, как и в строке 23 Звартноцской надписи 421 того же Русы II.

30 Восстановление слова aše здесь как будто напрашивается самим контекстом. Ср. aše tanuli ... (стк. 10), aše ^{d}Ḫaldiei É.BÁR-ṣi TUR-li aguli ... (стк. 12), aše LUGÁL-ni ^{d}IM-ni URU manuli ...(стк. 19), aše šiuli zumaṭeinie ^{É}sirḫanini (стк. 22). Что касается возможности чтения [É.BÁR]-ṣi TUR, то, как нам кажется, для него может быть убедительным примером наличие É.BÁR-ṣi TUR-li в предыдущей, 12-й строке. Вместо нашего a-še É.BÁR-ṣi И.М. Дьяконов предлагает [a-li ú-i É.BÁR]-ṣi (см. КБС, VIII, с. 56, §8). Однако, судя хотя бы по восстановленным текстам других строк, это последнее невозможно поместить в 13-й строке начального небольшого недостающего камня.

31 Нам кажется, не исключена возможность, что urdiali – это урартское раскрытие гетерограммы TUR "малый"; тогда возможно следует читать ^{TUR}urdiali. Ср. É.BÁR-ṣi TUR-li и É.BÁR-ṣi ^{TUR}urdiali(?).

32 Этот знак Г.А. Меликишвили приводит в полной сохранности. Однако его начальный горизонтальный клин в тексте уничтожен.

33 Этот знак (фонетический комплемент к гетерограмме) у И.М. Дьяконова случайно опущен. См. КБС, VIII, с. 56, §8. Ср. 425, стк. 8.

34 Так в тексте. Однако у И.М. Дьяконова вместо него почему-то qu-ul (КБС, VIII, с. 56, §8).

35 Быть может, здесь следует восстановить [ur-bu-ú?]-a-li. Ср. [ur-bu]-ú-a-li III UDU DINGIR^{MÉŠ} UKKIN^{MÉŠ} культовой надписи "дверь Мхера" – 38, текст II, стк. 60.

36 Быть может, ^{UDU}e-ra-ši-ni или ^{UDU}e-ra ši-ni.

37 Этот знак Г.А. Меликишвили приводит в полной сохранности. Однако его начальные горизонтальные параллельные клинья в тексте уничтожены.

38 Быть может, следует читать ú-ú-li-a-li? Ср. ú-ú-la-li ниже, в строке 16 настоящего текста.

39 Читай ^{LÚ}palaji! Возможно, название профессии – служителя храма. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 23. И.М. Дьяконов ^{LÚ}palaji считает герундивным причастием к глаголу pal- "знать" (ср., однако, у него же: pal- "лгать". УПД, с. 90): "знаток", очевидно, какая-то жреческая должность или функция. См. КБС, VIII, с. 65, прим. 23.

40 Трудно согласиться с И.М. Дьяконовым, который здесь восстанавливает [BÁR-ṣi] и связывает его с É конца предыдущей, 14-й строки. Вряд ли возможна передача одной и той же комбинации гетерограмм в расчлененном виде, в разных строках текста. К тому же следует учесть, что ^{d}Ḫal-di-ni-e É "дом бога Халди", "Халдиев дом" в написании ^{d}Ḫal-di-ni É упоминается также несколько ниже, в строках 20 и 21 нашего текста.

41 Несмотря на отсутствие начального камня с надписью, вряд ли можно сомневаться в том, что здесь мы имеем самостоятельное слово. На это указывает то же слово с тем же написанием в середине следующей, 16-й строки. К тому же не исключена, по-видимому, возможность, что корень интересующего нас слова kušini имеет прямое отношение к корню глагола kuš- "строить, воздвигать", упоминаемого во 2-й строке нашего текста, а также в 6-й строке аналогичной надписи 269 Сардури II из Армавира. В таком случае kušini нашего текста является, по-видимому, именем существительным со значением "свершение(?)", "постройка(?)", "сооружение(?)" и т.п. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 23 и прим. 47.

42 Под zadini И.М. Дьяконов видит повелительную форму глагола zad(u)-: "да сделает". См. КБС, VIII, с. 57.

43 Ср. слово marini выше – 173, I, стк. 26; 441, обор. стор., стк. 10. По мнению И.М. Дьяконова, урартское ^{LÚ}mari, как видно из УПД, 12, лиц. стор., стк. 9, – верхушка чиновных придворных лиц, делящаяся на две группы: tardašḫie и kirini (=? "чашеносцы"). См. КБС, VIII, с. 65–66, прим. 30. Ср. выше, надпись 411, прим. 14 в настоящем корпусе.

44 В данном случае, наряду с известными девятью вариантами, мы имеем совершенно новый вариант знака li в древневосточной клинописи вообще (см. W.von Soden – W. Röllig, AS, с. 69. R. Borger, AZ, с. 106). Для того, чтобы сэкономить место в тексте, здесь был введен довольно "короткий" вариант знака li (он занимает примерно втрое меньше места, чем обычный li), который по своему изображению совпадает со знаком liš/s/z. Ср. AS, № 220. AZ, № 377. ABZ, № 377.

45 Так в тексте. Однако у Г.А. Меликишвили (ВДИ, 1971, № 4, с. 268) вместо ni почему-то na.

46 Слово ašḫ-ašt-ini (ср. ašḫ-ašt-i, ašḫ-ašt-eše), по-видимому, имеет прямое отношение к глаголу ašḫ(u)- "жертвовать", "учреждать жертву" (то же, что и хурр. ašḫ-) и означает "пожертвование(?)", "жертвоприношение(?)". См. I.M. Diakonoff, HU, с. 59, 76; он же, УПД, с. 69, 87; он же, ПАС, 1961, с. 380. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 26.

47 Здесь И.М. Дьяконов предположительно восстанавливает ḫa-lu-li (см. КБС, VIII, с. 57). Однако контексты надписей с указанным словом (см. выше, 82, стк. 27; 122, стк. 2–3) совпадают с нашим лишь частично.

48 Так в тексте. Однако у И.М. Дьяконова (КБС, VIII, с. 57, §9) между di и ni почему-то имеется лишний знак i.

49 Этот знак И.М. Дьяконов частично восстанавливает, в то время как в тексте он фигурирует в полной сохранности.

50 Корнем этого слова, вероятно, является mer- (ср. ušt- и uš̌t-ipte). Тогда ср. с переходным глаголом mer(u)- в конце данной, 17-й строки. Об этом см. Н.В. Арутюнян , НУН, с. 27.

51 То же, что и хурр. šue "все". См. E.A. Speiser, Introduction, с. 78–79. J. Friedrich, HWb, с. 325. И.М. Дьяконов , УПД, с. 91.

52 Ранее для этого слова И.М. Дьяконов предлагал перевод "печень", "внутренность" (ДВ, 3, с. 35), а в последнее время – то "жир" (КБС, VIII, с. 57), то "печень" (ДВЭС, с. 186).

53 Гетерографическое соответствие урартского слова $^{(UZU)}$tišnu/i "сердце". То же, что и хурр. tiža/i. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 28. I.M. Diakonoff, HU, с. 61, 68, 77.

54 Вряд ли можно согласиться с И.М. Дьяконовым, когда он здесь и ниже, в строке 21, вместо слога kam читает гетерограмму UZU "мясо" (см. КБС, VIII, с. 57, §§11, 12). Во-первых, слово kamnini в одной из аналогичных культовых надписей царя Менуа выступает также в написании ka-am-ni-ni (см. выше, 122, стк. 4), во-вторых, в нашем тексте именно знак kam, а не UZU, для которого требуется также два параллельных горизонтальных клина перед нашим kam (ср. UZU в слове ^{UZU}ḫu-šú в надписи 193, стк. 4).

55 Этот знак в публикации И.М. Дьяконова (КБС, VIII, с. 57, §11) случайно опущен.

56 Быть может, ...] ši-al-di (именно такое чтение предлагает И.М. Дьяконов (см. КБС, VIII, с. 57, §12). Ср., однако, al-di-ni.

57 У И.М. Дьяконова UZU "мясо" (КБС, VIII, с. 57, §12). О наших возражениях по этому поводу см. выше, прим. 54.

58 Этот знак И.М. Дьяконов частично восстанавливает (КБС, VIII, с. 57, §12), однако в тексте он сохранился полностью.

59 Ср. ^{É}mu-ri-e, ^{É}mu-ri-li Сардуриевской летописи – 241С, стк. 27, 31.

60 Быть может, zu-ma-ṭè i-ni-e.

61 Под ^{É}susi, по-видимому, подразумевается É.BÁR "храм". Ср. $^{(É)}$susini и É.BÁR-ni.

62 Слово badusie текста – наречие со значением "величественно", "искусно", которое одинаково относится к способу сооружения как дома susi, так и Халдиевых ворот. Об этом см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 124.

63 ^{m}'Azaini KUR-ni текста буквально означает "страна (племени) Вазайской".

64 Ср. перевод И.М. Дьяконова: "берег был крут, земля – бесплодна". ДВ, 5, с. 163; КБС, VIII, с. 56.

65 В тексте слово bidi "со стороны" оказывается в следующей, 5-й строке. Следовательно, ^{d}Ḫaldini bidi ^{d}Ḫaldinani ^{GIŠ}KÁ bidi буквально следует перевести так: "С (бога) Халди стороны, с Халдиевых ворот стороны".

66 Гетерограмма LUGÁL "царь" здесь относится как к ^{KUR}šuraue, так и к ^{KUR}Biainaue. Это обусловлено, очевидно, отсутствием места в тексте, ибо в других подобных случаях LUGÁL, как правило, повторяется при ^{KUR}šuraue и ^{KUR}Biainaue. Ср. хотя бы титулатуру того же Русы II в Звартноцской надписи: LUGÁL-ni ^{KUR}šuraue LUGÁL ^{KUR}Biainaue (см. выше, 421, стк. 27–28). Ср. прим. 9 выше.

67 Слова "воистину(?) приказ" (guni ardiše) в тексте как будто повторяются дважды. Об этом см. выше, прим. 11.

68 Наши соображения по поводу значения этого слова см. выше, надпись 421, прим. 36.

69 ^{d}A-ni-qu в нашем тексте восстановлено согласно аналогичному отрывку Звартноцской надписи Русы II. Однако, судя по нашему тексту, быть может, вместо него следует восстановить другое божество аборигенов страны Уаза-Ваза – ^{d}Iarša, упоминаемое ниже, в 8-й строке.

70 Гетерограммы BE.LI "оружие" и KÁ "ворота" в тексте стоят в ед. числе (собирательное множественное?). Однако, судя по определению ^{d}Ḫaldinaue, вместо них скорее ожидалось бы BE.LI^{MEŠ} и KÁ^{MEŠ}.

71 Несмотря на то, что значение целого ряда слов (tanulini, inani, edini, šidulini, mei, elmuše, manuni) так или иначе установлено, тем не менее при нынешних знаниях трудно предложить связный перевод для отрывка ... sụịuli tanulini inani menani edini šidulini mei ešimeṣi elmuše manuni.

72 Так предположительно переводим, согласно контексту, новый глагол paḫazuli. И.М. Дьяконов же думает, что даже трудно сказать, имя ли это (во мн. числе абсолютного падежа) или глагол в оптативе. КБС, VIII, с. 64, прим. 10.

73 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили и И.М. Дьяконовым, которые TUR-li "малый" отделяют от É.BÁR-ṣi "храм" и интерпретируют как "подростки" (ВДИ, 1971, № 4, с. 268) или DUMU-li "сыновья" (КБС, VIII, с. 56). Примечательно, что TUR, а также другие определения, в урартской эпиграфике, как и в нашем тексте, закономерно следуют за определяемыми. Ср. ^{m}Rusai URU TUR, MÁŠ.TUR, É.BÁR ŠÁ.DI, URU šuḫi, ^{GIŠ}ṣari GIBIL и т.д.

74 Предположительный перевод глагола aguli. Об этом подробнее см. выше, прим. 28.

75 Ср. хурр. el(a)mi "клятва, присяга, обет, торжественное обещание". Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, прим. 6. I.M. Diakonoff, HU, 1971, с. 97 (прим. 103), 144.

76 Такое значение, предложенное для слова zieldi, нам кажется более вероятным, чем перевод "жир". Об этом подробнее см. выше, прим. 52.

77 Такой перевод для слова barzani предлагает И.М. Дьяконов. См. КБС, VIII, с. 57, 67 (прим. 41).

78 Для этого слова И.М. Дьяконов предлагает перевод "прежний(?), ранее упомянутый(?)" – HU,с. 74, 148; УПД, с. 55, 89.

425

Кармир-блур. Дефектная надпись, обнаруженная при расскопках 1961г. в центре цитадели, около восточного склона холма. Она, по-видимому, была высечена на шести камнях, из которых обнаружен правосторонний средний. Дошедший до нас отрывок кармирблурской надписи Русы II имеет большое сходство с одной из дефектных надписей того же царя, происходящих из Арцке-Адыльджеваза (см. выше, № 415). Следовательно, эти дефектные тексты выгодно дополняют друг друга. Судя по нашему тексту и восстановленным недостающим отрывкам, правосторонние камни, очевидно, были примерно в полтора раза большей величины, чем полностью отсутствующие левосторонние.

Н.В. Арутюнян, Новая клинообразная надпись из Кармир-блура, ИФЖ, 1962, № 3, с. 95–114 (Ф,А,Т); он же, НУН, с. 42–53, текст II и иллюстр., текст II, №*x* (Ф,А,Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 268–269, № 449 (Т).

x+1. [.....]^{1} TAG bar-⌜za⌝-ni zi-el-di LUGÁL-e ar-du-li
2. [.....]-ni a-li ^{LÚ}a-ue^{2}-i-tè-ni zu-ma-gi a-šú-li^{3}
3. [.....^{4} ku-ul-mu-li-ni a-li^{5}] BE.LI^{6} ga-zu-li^{7} te-er-du-li-ni^{8} ši-si-ni.
4. [.....]-li a-še e-si ma-nu-li i-šá-ḫi-ni te-er-du-li^{9}$_{10}$
5. [a-li-e i-ni ú-li^{10} .....?] te-er-du-li-ni ^{É}a-du-nu-si-ni ^{m}Ru-sa-a-še
6. [a-li a-lu-še KÙ ku-me-mu]-še^{11} BE.LI SIKIL ^{d}Ḫal-di-na-ni KÁ ḫa-ú-li^{12}
7. [NA$_{4}$ 'a-ḫu-li-i-ni a-li-e]^{13} a-še su-nu-e i-ru-i-du-li^{14} ku-me-mu-še GIŠ^{15}
8. [.....^{16}..... a]^{17}-mu-li-ni KI^{TIM}-a qul-di-ni-ni a-li KÙ
9. [iš-ti-ni ma-nu^{18} te-er]-du-li-ni ^{É}a-du-nu-si-ni^{19} ^{m}Ru-sa-a-še

10. [a-li a-li-e ^{d}Ḫal-di]-ni[20] É áš-du-li ḫa-ab-ti-ni KIN(?)[21] ma-nu-ni
11. [... GÍR BAR áš-ka-tè]-ni[22] ši-e-du-li me-i e-ši-me-ṣi el-mu-še
12. < ma-nu-ni[23] ...

.....

Здесь перед нами лишь один из дефектных отрывков большого текста, который отличается весьма своеобразной лексикой, не поддающейся во многих своих деталях достоверному толкованию. Это обстоятельство, к сожалению, не позволяет предложить связного перевода для данного отрывка надписи. Следовательно, укажем лишь вкратце на некоторые существенные факты, связанные с его содержанием.

В настоящем тексте кармирблурской надписи речь идет, по-видимому, о каких-то обрядах, обусловленных сооружением новых культовых объектов: дома adunusini (стк. 5, 9), Халдиевых ворот (стк. 6), дома бога Халди (стк. 10). Надпись содержит приказ о том, чтобы туша(?) (barzani) и печень (zieldi) жертвуемых животных были преподнесены урартскому царю (стк. 1).

Далее в неясном контексте упоминается какая-то профессия - служитель храма (^{LÚ}aui̯teni - стк. 2), который обязан ašuli[24] zumagi[25]. Затем в тексте то речь идёт о прекрасном оружии (BE.LI gazuli - стк. 3), то угрожаются от имени царя лицам, осмелившимся, по-видимому, похитить от ворот бога Халди освящённые kumemuše и оружие (^{m}Rušaše ali aluše KÙ kumemuše BE.LI SIKIL ^{d}Ḫaldinani KÁ ḫauli - стк. 5-6).

В продолжение текста (стк. 7-8) вновь упоминаются kumemuše и GIŠ (=BE.LI?), как и трафаретная фраза "земля пустынная" (KI^{TIM} quldinini), которая в урартских надписях обычно выступает в связи со строительными мероприятиями.

Исходя из общего содержания настоящего текста, нам кажется, что он был помещен, по-видимому, между основным текстом (см. выше, надпись 424) и формулой проклятия (см. ниже, надпись 427).

1 Судя по приведенной выше надписи 424, стк. 19, в недостающих отрывках этой и предыдущей строк можно, по-видимому, восстановить [... aše LUGÁL-ni ^{d}IM-ni URU manuli kamnini?]. Это основано на том, что продолжение текстов в обоих случаях полностью совпадает.

2 В тексте здесь налицо лигатура ue. Ср. выше, надпись 424, стк. 6, 8 и прим. 10. Читай ^{LÚ}aui̯teni.

3 Ср. выше, надпись 424, стк. 21: ... zu-ma-gi áš-du-ú-ni ...

4 Судя по аналогичному тексту zu-ma-gi áš-du-ú-ni a-li áš-du-li-e (см. 424,стк. 21), быть может, в начале этой строки следует восстановить a-li áš-du-li.

5 Восстановлено нами на основании идентичного отрывка надписи из Арцке того же Русы II. Ср. выше, 415, стк. 2.

6 То же, что и акк. bēlu "оружие". См. W.von Soden, AHw, Band I, с. 120.

7 Значение gazuli ("прекрасный, отличный, хороший") установлено на основании Келяшинской билингвы, где этому урартскому слову в ассирийском параллельном тексте соответствует шумерограмма SIG_5 (= ассир. damāqu, damqu, dumqu). См. выше, надпись 30 и прим. 72.

8 По-видимому, переходный глагол 3-го лица ед. числа будущего времени от ter(u)- "класть", "ставить", "поставить", "установить" с распространенной основой d. Ср. ar(u)- и ar-d(u)-, aš(u)- и aš-d(u)- и т.д.

9 О чтении этого знака см. выше, надпись 424, прим. 44. Ср. знак li того же глагола te-er-du-li-ni идентичного текста 415, стк. x+3 выше.

10 Здесь a-li-e i-ni ú- восстановлено нами на основании идентичного текста надписи из Арцке-Адыльджеваза (ср. выше, надпись 415, стк. 3), а окончание -li слова ú-li - согласно аналогичному тексту ...] a-li i-ni ú-li строки 16 кармирблурской надписи 424.

11 Восстановлено нами на основании соответствующего отрывка идентичной надписи Русы II из Арцке. Ср. выше, 415, стк. 4.

12 Так в тексте. См. НУН, фотоснимок надписи, текст II, № x , стк. 6. У Г.А. Меликишвили же вместо -li случайно -bi.

13 Восстановлено нами согласно идентичной надписи Русы II из Арцке-Адыльджеваза. Ср. выше, 415, стк. 5.

14 Под iruiduli, как и ḫauli предыдущей, 6-й строки, по-видимому, мы имеем формы ирреального наклонения. Ср. iridulie выше, 31, обор. стор., стк. 26.

15 В отличие от GIŠ (= урартск. $^{(GIŠ)}$ṣari) "фруктовый сад" других надписей (см. выше, 38, текст I, стк. 29 = текст II, стк. 59; 39, стк. 6), для шумерограммы GIŠ этого текста мы предлагаем значение "оружие" (ср. урартск. ^{GIŠ}šuri в том же значении). Такая точка зрения, нам кажется, оправдывается контекстом. В 7-й строке текста за kumemuše следует GIŠ, в то время как в предыдущей, 6-й строке - BE.LI "оружие". Кроме того, слово bēlu II (resp. BE.LI)

в аккадском, как и в урартском, снабжается детерминативом GIŠ (см. W.von Soden, AHw, Band I, с. 120). Этот факт свидетельствует о том, что урартский писец, по-видимому, был вынужден привести здесь сокращенное гетерографическое соответствие слова BE.LI, тем более, что для высечения последнего в конце 7-й строки текста не было свободного места. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, НУН, с. 48.

16 Возможно, в начале этой строки следует восстановить гетерограмму SIKIL. Ср. kumemuše BE.LI SIKIL строки 6 и kumemuše GIŠ [SIKIL] строк 7-8.

17 Восстановление наше. Ср. выше, надпись 415, стк. 6. Под словом amulini, по-видимому, подразумевается переходный глагол 3-го лица ед. числа будущего времени. Ср. amubi строки 32 III столбца Хорхорской летописи.

18 Восстановлено нами согласно идентичному тексту строки 6 надписи 415 Русы II из Арцке-Адыльджеваза.

19 Ср. terdulini ^{É}adunusini выше, в строке 5.

20 Восстановлено нами на основании идентичного текста строки 7 надписи 415 Русы II из Арцке.

21 Быть может, знак qi здесь следует воспринять в гетерографическом значении KIN = ассир. têrtu "оракул", šipru "дело" и т.д. См. R. Borger, ABZ, знак № 538.

22 Ср. идентичный текст строки 8 надписи 415 выше.

23 Текст здесь, несомненно, нуждается в неправильном глаголе manuni, который, однако, мог быть высечен в начале недостающего нижнего левостороннего камня.

24 Урартский глагол aš(u)-, как и aš-d(u)-, И.М. Дьяконов выводит из хурритского aššа- "сажать, помещать, оставлять" (неперех. - "сидеть"). См. КБС, VIII, с. 65, прим. 25.

25 Под этим урартским словом И.М. Дьяконов склонен видеть герундивное причастие от иначе не засвидетельствованного глагола zum-; речь идет о неправомерном забирании особых (сакральных) частей туши жертвенного животного для собственных (домашних) нужд. См. КБС, VIII, с. 67, прим. 49.

426

Кармир-блур. Два фрагмента камня с клинописью одной и той же надписи. Один из них обнаружен при раскопках 1939 г. (УКН, 318), а другой - 1963 г. Мнение о том, что фрагмент УКН, 318, возможно, следует отнести к формуле проклятия, не находит должного оправдания. В приведенной ниже надписи 427 (формула проклятия) невозможно найти подходящее место для указанного фрагмента. К тому же под сохранившимися знаками последних его строк трудно с уверенностью видеть детерминатив d "бог", как это делают авторы публикации фрагмента 1939 г. На основании именно этого сомнительного чтения (в обоих случаях сохранились два горизонтальных клина подряд, а затем один вертикальный), по-видимому, этот фрагмент относят к формуле проклятия.

К.Г. Кафадарян, Раскопки Кармир-блура, "Известия" Арм. ФАН СССР, № 3, 1940, с. 29 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 245, № 318 (Т); он же, УКН, 318(Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 232, № 318 (Т). F.W. König, Hchl, II, с. 164, Inc. 30 (Т). Н.В. Арутюнян, НУН, с. 54 и иллюстр., текст *x* (Ф,А,Т).

	.....	5.	...]-i-ni[1] [...
x+1.	...] i [...	6.	...]-[i-ni[1] [...
2.	...] si [...	7.	...] t[i?[2]...
3.	...] za-du-[...	8.	...] t[i?[2]...
4.	...^{d}Ḫ]al-di-[...		.....

1 Быть может, в обоих случаях имеем самостоятельное слово - указательное местоимение ini "это".

2 В обоих случаях в тексте сохранились два горизонтальных клина подряд, а затем один вертикальный, под которыми, по-видимому, подразумевается знак ti(?) (не хватает конечного "углового" клина?). Ранее же предложенное чтение d (детерминатив "бог") нам кажется менее вероятным, так как здесь нет ожидаемой при ассирийком пошибе письма пересечения - черточки (вместо горизонтального клина) после вертикального клина, хотя и в 7-й строке текста для нее имеется достаточно места.

427

Кармир-блур. Составными частями этого текста являются давно известный фрагмент 1936 г. (УКН, 284) и обнаруженные при раскопках 1962 г. фрагмент и цельный камень с клинописью. Текст в основном содержит заключительную формулу проклятия разрушителям и осквернителям надписи.

Կ.Գ. Ղաֆադարյան, Կարմիր-բլուրի նորագյուտ սեպագիր արձանագրությունը, "Известия" Института истории и литературы Арм.ССР, II, 1937, с. 222 сл. (Ф,А,Т,П); он же, Կարմիր-բլուրի պեղումները, "Известия" Арм. ФАН СССР, 1940, № 3, с. 26 сл. (А,Т,П). Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 158, рис. 19 (А); он же, ВДИ, 1948, № 4, с. 145, рис. 1 (Ф); он же, КБ, I, с. 15, рис. 2 (А). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 234, № 284 (Т); он же, УКН, 284 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 269–270, № 450 (Т). F.W. König, HchI, 128A (А,Т,П). Н.В. Арутюнян, НУН, с. 55–64, текст III и иллюстр., текст III, № 1, 2, 3 (Ф,А,Т,П).

.....

x+1. i-si i-[.....]-e[1] me-i [g]i-e-i i-na-a-ni
2. ba-ú-ši-[na-ni[2] me-i[3] GU]D(?)[4].TUR-ia ar-[d]i-a-ni me-i TUR^{ḪÁ}-ni
3. gu-ni i-e-še [...[5] ^{m}Ru-s]a-a-še ^{m}Ar-[giš]-te-ḫi-ni-še a-li
4. a-lu-še i-ni [DUB-te tú-l]i[6]-e a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še
5. še-er-du-⌊li⌋-[e a-lu-še ú-li i-ni-li du-l]i-e[7] a-lu-še ti-ú-li-e
6. i-e⌋-[še za-du-bi[8] ...]-⌊ni(?)-še⌋ a-lu-še šú-si-e[9]
7. [e-si-ni-ni ši-ú-li-e tú]-ri-ni-ni[10]
8. [^{d}Ḫal-di-še ^{d}IM-še ^{d}UTU]-še ^{d}AMAR-UTU[11]-še
9. [me-i ti-i-ni me-i ar-mu]-zi[12] ^{d}UTU-ni pi-e-i
10. [.....[13] a-ú-i]-e ú-lu-li-e
11. (Свободная строка, без текста)[14]

(1) ... (2) ... (3) ... [15] Руса, сын Аргишти, говорит: (4) Кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто (5) скроет, кто другого эти (дела) заставит (сделать), кто скажет: (6) "Я совершил (все это)", ... кто некий (7) с места унесет, пусть уничтожат (8) (бог) Халди, (бог) Тейшеба, (бог) Шивини, (бог) Мардук, (9) ни имени, ни семьи под солнцем (10) ...

1 Быть может, здесь следует предложить i-si i-[bi-ra-ni?]-e (ср. выше, 115, стк. 11) или i-si i-[ku-ka-ni?]-e (ср. 125, стк. 10; 273, стк. 4; 275, стк. 2). Однако хотя лакуна позволяет указанные выше восстановления, тем не менее контексты с isi ibiranie или isi ikukanie имеют совершенно другое продолжение.

2 Ср. надпись того же Русы II из Арцке-Адыльджеваза: ... mei giei inani baušinani (см. выше, 414, стк. 7). В аналогичном контексте надписи Сардури II из Армавира вместо нашего baušinani упоминается близкое с ним по смыслу слово arniušinani (см. 275, стк. 5-6).

3 Восстановление запретительной отрицательной частицы mei "пусть не" представляется нам возможным не только по величине лакуны, но и по контексту; mei, как видно, здесь повторяется подряд: mei giei inani baušinani mei(?) GUD(?).TUR-ia ardiani mei TUR^{ḪÁ}-ni ... Ср. mei ini É.GAL kuldiani mei šepuia(?) ardiani mei giei inani arniušinani (см. выше, 275, стк. 4-6).

4 В тексте сохранились лишь конечные "угловые" клинья знака друг над другом. Ср. 521, стк. 3.

5 Судя по контексту, здесь должен быть глагол.

6 Частично поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого знака.

7 Восстановлено нами на основании величины лакуны и аналогичного отрывка надписи 56, стк. 24.

8 Трафаретная фраза aluše (uliše) tiulie ieše zadubi встречается не только в Звартноцской надписи того же Русы II (см. выше, 421, стк. 37–38), но и в ряде других урартских источников – 53, стк. 32; 118 a, b, стк. 13–14; 173, VIII, стк. 9–10 и т. д.

9 Слово šusie "один", "некий" в формулах проклятия встречается впервые. К тому же такое редкое написание однажды выступает также в одной из клинописных табличек, обнаруженных при раскопках Кармир-блура. См. ниже, 433, лиц. стор., стк. 5. Характерным написанием этого слова является šú-si-ni или šú-si-ni-e.

10 Ср. 173, VIII, 12-14 Хорхорской летописи, где между esinini šiulie и turinini имеется также auiei iptulie. Однако это последнее вряд ли можно поместить в данной строке, если учесть, что здесь текст не только не доходит до конца строки ввиду дефектности камня, но и имеются довольно большие интервалы между знаками.

11 То же, что и ^{d}Marduk, который в урартских надписях упоминается впервые. В данном отрывке формул проклятий урартских источников, как правило, выступает DINGIR^{MEŠ}-še "боги". Упоминание верховного бога вавилонян Мардука в кармирблурской надписи следует объяснить, как нам кажется, наличием вавилонского населения на территории страны племени Уаза-Ваза Араратской равнины. К тому же оно могло попасть сюда, по-видимому, из числа военнопленных, захваченных, Аргишти I и Сардури II в 781 и 751/750 гг. до н. э. в стране Бабилуни (вавилонизированная область Намру в бассейне реки Дияла). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 96–97.

12 Ср. me-i ti-i-ni me-i ar-mu-zi-i Звартноцской надписи того же Русы II (421, стк. 44-45).

13 Здесь можно восстановить, по-видимому, mei arḫi uruliani или mei inaini mei nara. Хотя все это в надписях обычно выступает вместе, однако в данной строке невозможно поместить указанные выше фразы полностью.

14 Кармирблурские тексты, как правило, высечены на камнях с 11 строками. Однако поскольку данный текст поместился в 10 строках, последняя, 11-я строка, естественно, осталась свободной.

15 Несмотря на то, что значение многих слов (mei giei, inani, baušinani, ieše и т.д.) уже установлено, тем не менее в настоящее время, к сожалению, трудно предложить связный перевод для текста строк 1-2 и начала строки 3.

427a

Арцке (совр. Адыльджеваз на северном побережье оз. Ван). Идентичные надписи на девяти блоках.

U. Seidl, Urartäische Bauskulpturen, in: M.J. Mellink, E. Porada, T. Özgüç (Eds.), Studies in Honor of Nimet Özgüç, Ankara, 1993, с. 557-564, рис. 98-100. W. Orthmann, Der Alte Orient, Berlin, 1975, photo 378 (Ф). E. Bilgiç and B. Öğün, "Anatolia", 9, 1965, с. 11сл., рис. XXIV (A) и с. 18 (П). Mirjo Salvini, The Inscription of the Urartian King Rusa II at Kefkalesi (Adilcevaz), SMEA, XL/1, Roma, 1998, с. 123-129 (Ф,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še i-ni
2. ^{É}a-ši-ḫu-si-e za-du-ni qar-bi-e šú-li ma-nu ú-i a-i-še-e-i
3. LUGÁL-še za-da-la-ni[1] šú-ki ^{d}Ḫal-di-i-še i-zi-du-ú-ni i-e-še za-du-bi
4. ^{m}Ru-sa-a-[še] a-li a-lu-še i-n[i DUB-t]e tú-li-e a-me-ni-ni[2] ^{d}UTU-ni-še

(1) Халдиевым величием Руса, сын Аргишти, этот (2) (дом) ašiḫusie соорудил. Скала(?) заброшенной(?) была, никогда (3) цари (его) не застраивали.

Как(?)[3] (бог) Халди повелел, (так) я соорудил. (4) Руса говорит: Кто эту надпись уничтожит, пусть сожжет (его) (бог) Солнца.

1 Написание zadalani глагола zad- "сооружать", "строить", которое Г.А. Меликишвили считает формой 3-го лица множ. числа действительного залога сослагательного прошедшего времени(?) (УКН, с. 75), в урартской эпиграфике выступает впервые. Ср. ту же форму ḫaialani глагола ḫa- "завоевывать", "захватывать".

2 Нам кажется, что прав М. Сальвини, когда в неизвестном до сих пор amenini видит корень глагола am-ašt- "сжигать". Это тем более верно, так как это слово упоминается в формуле проклятия надписи в связи с богом Солнца, т.е. Шивини.

3 Урартское слово šuki И.М. Дьяконов (УПД, с. 91) и М.Л. Хачикян (ХУ, с. 126) переводят "мне".

НАДПИСИ САРДУРИ, СЫНА РУСЫ
(САРДУРИ III)

428

Кармир-блур. Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1956 г. в помещении № 6 на северо-западном склоне холма.

Н.В. Арутюнян, Կարմիր-բլուրի ևորագյուտ սեպագիր, աղյուսակը, ИФЖ, 1958, № 3, с. 201–213 (Ф,А,Т,П); он же, Новая клинописная таблетка из раскопок Кармир-блура, "Festschrift Johannes Friedrich", Heidelberg, 1959, с. 35–51 (Ф,А,Т,П). Б.Б. Пиотровский, ВЦ, табл. XXXIII, 2 (Ф). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 457–458, Посл., 64 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 271–272, № 455 (Т). И.М. Дьяконов, УПД, с. 32, 42–47, 121, 135, текст № 1 (Ф,А,Т,П).

Лицевая сторона

1. $^{md}Sar_5$-du-ri-i-še
2. ^{m}Ru-sa-a-ḫ[i-n]i-[še]
3. a-ru-ú-ni [ba]-⌜ú-[še]^{1}
4. ^{LÚ}É(?)^{2}.TIN : ^{m}Šá-ni-e⌋-[ḫ]i-⌜ni⌝
5. KI$^{TIM.MEŠ}$: ^{URU}Qu-du-na
6. II-ue^{4} ^{LÚ}ERUM-ue^{4} : qu-ṭu-ra-ue^{4}
7. É-ni :^{5} bi-di-i
8. ^{m}Ḫu-ka^{6}-a-i : ^{m}Qu-tú-bi-li-i⌋
9. ^{m}ue-di-i-ni-še ^{LÚ}BI.[LUL?]^{7}
10. ^{m}a-bi-li-a-ni-še ^{LÚ}ZÁ.[DIM.MA?]^{8}
11. ^{NA4}pu-lu-si-ni-[li?]^{9}
12. 'a^{10}-al-di-tú-ú-[li?]^{11}

Печать

...-r]i ^{m}Ru-sa-<ḫi>^{12} $^{md}Sar_5$-du-ri

На обороте процарапаны иероглифические знаки.

Лицевая сторона

(1) Сардури, (2) сын Русы, (3) дал приказ (4) виноделу(?) Шанийцу^{13}: (5) Земли (города) Кудунили^{14} (и) (6) двух рабов quṭurili (7) (с?) домом верни (8) (некоему) Хука (племени?) Кутубили^{15}.

(9) Уединиец (вединиец)^{16}– кравчий(?) (и) (10) абилианиец^{16} – резчик по камню(?) (11) межевые камни^{17} (12) (пусть) преодолеют(?)^{18}.

Печать

Сардури, сын Русы.

1 Чтение наше, с чем согласен также Г.А. Меликишвили. Это слово, правда, в контекстах несколько иного рода, упоминается и во вступительной части других

кармирблурских табличек. И.М. Дьяконов же вместо нашего bauše предлагает [...]-ru-[...], под которым, все же, подразумевает "приказ" или "указ". См. УПД, с. 32, 42.

2 Чтение И.М. Дьяконова. Судя по начертанию знака, он как будто может быть также ú, хотя этот последний в нашем тексте (см. aruni в строке 3 и 'aldituli в строке 12) имеет несколько другое написание. Ср., однако, ^{LÚ}É.TIN^{MEŠ}-ni клинописной таблички из Топрах-кале (412, обор. стор., стк. 4). Кстати, ^{LÚ}É(?).TIN "винодел(?)" нашего текста довольно хорошо вяжется с ^{LÚ}BI.LUL(?) "кравчий" строки 9. См. ниже, прим. 7.

3 Чтение -ḫi-ni приводим согласно И.М. Дьяконову.

4 Чтение этой лигатуры предложено О.О. Карагёзяном. См. ИАН АрмССР, Ереван, 1960, № 10, с. 80.

5 Этот знак-словоразделитель в транслитерации И.М. Дьяконова случайно опущен.

6 Ранее, с некоторыми опасениями, в тексте мы приводили er(?), хотя и в примечании чтение ka тоже считали возможным. См. "Festschrift Johannes Friedrich", с. 37, прим. 1. Однако дальнейшая наша работа над текстом показала, что здесь скорее следует согласиться с чтением ka, предложенным И.М. Дьяконовым. Ср. знак ka, встречающийся дважды в письме 431, стк. 10.

7 Восстановлено нами (см."Festschrift...", с. 38, левый столбец и прим. 1) согласно сохранившимся остаткам этой комбинации гетерограмм. То же, что и ассир. šāqû "кравчий". Поврежденное место позволяет такое восстановление. См. A. Deimel, ŠL, № 214 (98). R.Borger, ABZ, № 214.

8 Восстановлено нами по сохранившимся остаткам этой комбинации гетерограмм. См."Festschrift...", с. 38, левый столбец и прим. 2. Впрочем, наличие последнего знака этой комбинации не обязательно. См. A. Deimel, ŠL, № 229 (25). И.М. Дьяконов вместо нее предлагает ^{LÚ}NA$_4$.[DIB] и возможность такого чтения аргументирует тем, что этот титул в кармирблурских письмах встречается неоднократно. См. УПД, с. 45, прим. 9. Однако здесь он игнорирует тот весьма важный факт, что во всех известных случаях, без единого исключения (см. ниже, 429, лиц. стор., стк. 3; 446. лиц. стор., стк. 3; 522, стк. 3), ^{LÚ}NA$_4$.DIB фигурирует во вступительной части писем, в то время как в нашем тексте эту комбинацию гетерограмм им уже предлагается в заключительной части текста. К тому же наше чтение ^{LÚ}ZÁ.[DIM.MA] "резчик по камню", как это очевидно, довольно хорошо сочетается с текстом, так как в нем сказано об установлении межевых камней (^{NA4}pulusinili).

9 Речь идет, по-видимому, об установлении нескольких межевых камней, поэтому восстановление здесь знака множественности -li (а не -e, как у И.М. Дьяконова) нам кажется более вероятным.

10 В транслитерации текста у И.М. Дьяконова вместо 'a случайно знак *a*.

11 Ср. ^{m}uediniše ^{LÚ}BI.[LUL?] ^{m}abilianiše ^{LÚ}ZÁ.[DIM.MA?] pulusinili 'aldituli нашего текста и ^{m}Išpuiniše ^{md}Sardurieḫiniše inili KÁ^{MEŠ} zatuli (38, текст II, стк. 1-2).

12 Трудно согласиться с И.М. Дьяконовым, объясняющим наличие на печати двух царских имен (Руса и Сардури) тем, что в момент написания письма Сардури III будто был еще соправителем своего отца Русы II. См. УПД, с. 42. Нам кажется, что на печати просто случайно пропущен конечный знак -ḫi отчества ^{m}Rusaḫi. Это довольно хорошо видно из текста строк 1-2 письма, где читаем ^{md}Sarduriše ^{m}Rusaḫiniše "Сардури, сын Русы". Об этом см. Н.В. Арутюнян, "Festschrift ...", с. 38-39.

13 Под ^{m}Šanieḫini текста, по-видимому, подразумевается название племени.

14 В переводе текста название города ^{URU}Quduna И.М. Дьяконов воспринимает в форме Куду(?). Ср., однако, ^{d}Queraina-Querainili Арцвабердской надписи царя Менуа (75, стк. 23).

15 Из текста письма как будто явствует, что заключена сделка передачи и приема земель, рабов и дома в пределах поселения Кудунили между виноделом Шанийцем (см. выше, стк. 4) и Хукой Кутубилийцем.

16 Племя Уедини-Ведини в урартской эпиграфике встречается впервые. Что касается племени Абилиани, то оно неоднократно упоминается в урартских анналах и соответствует средневековой армянской области Абегеанк, локализуемой у верховьев реки Аракс. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 8-9.

17 Слово ^{NA4}pulusinili буквально означает "стелы".

18 Так переводим глагол 'aldituli, под которым подразумевается, по-видимому, подготовка и установка межевых камней.

429

Кармир-блур. Дефектная надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1949 г. в верхнем слое кладовой № 28.

Б.Б. Пиотровский, КБ, I, табл. II (Ф); он же, КБ, II, с. 75–76 и рис. 43 (А–Б.Б. Пиотровкого; Т–И.М. Дьяконова); он же, ВЦ, XXXII, 2 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 248–249, № 333 (Т); он же, УКН, 333 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 234, № 333 (Т,П). F.W. König, HchI, II, с. 164, Inc. 34 (Т). И.М. Дьяконов, УПД, с. 32–33, 47–51, 123–124, 136, текст № 2 (Ф,А,Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{m}Z[u-ú?][1]-a[2]-še ba-ú-še
2. ši-ú-⌊ni⌋ [ti]-⌈i-e[3]
3. ^{m}Bu-[.....-di[4]] ^{LÚ}NA$_4$.DIB[5]
4. ^{md}Ḫal-[di-ERUM-di?][6] ^{LÚ}NÍG.KA$_9$[7]
5. ^{m}Ḫa-nu-n[i.....]-a-ḫi-ni
6. za-ni-da-b[i TI DINGIR][8] gu-ni
7. I ANŠU.KUR.RA [.....Á]Š[9] ZAB[10]-a-di
8. VI GUD : ul-da[11] si-di-tú-bi
9. e-li-a-'a uš-tú-ú-bi
10. ú-i : URU-ri-še[12] : ši-ú-[...][13]
11. ur-bi-ni-e-di[14] e-'a [...
12. [...]-[...]-uš-[...]-[...][15]-[...
13. [.....][16]

.....

Оборотная сторона

Печать

KIŠIB [^{m}]^{d}Sa[r$_5$]-d[u-r]i [^{m}Ru-sa]-a-ḫi

Ниже приводим начало текста в переводе И.М. Дьяконова:

Лицевая сторона

(1) Зу[...]а слово (2) послал: Скажи (3) Бу[.....] – "держателю печати" (4) (и) Халдибуре(?) – "человеку счета" (5) о Хануни(?), сыне [.....]а ...

Далее в неясных и дефектных контекстах упоминаются: I ANŠU.KUR.RA "1 лошадь" (стк. 7), ZAB-adi=ÉRIN-adi (ср. урартск. ḫuradi "воин") (стк. 7), VI GUD "6 волов" (стк. 8), ulda "виноградник(?)" (стк. 8), URU-riše=урартск. patariše "горожанин(?), "житель города(?)" (стк. 10) и т.д.

Оборотная сторона

Печать

Печать Сардури, сына Русы.

1 Здесь в тексте как будто заметны остатки знака ú.

2 В тексте сохранились следы этого знака.

3 Ср. ниже, 446, лиц. стор., стк. 2; 520, лиц. стор., стк. 1–2; 522, стк. 2.

4 Восстановлено И.М. Дьяконовым. В идентичных отрывках кармирблурских писем наличие показателя -di направительного падежа здесь вполне закономерно. Ср. ...bauše šiuni tie $^{[m]}$Bu[...]lidi (446, лиц. стор., стк. 1–3), ...bauše šiuni tie ^{m}Urmadi (520, лиц. стор., стк. 1–2) и т. д. Кстати, ^{m}Bu[.....di] ^{LÚ}NA$_4$.DIB настоящего письма и $^{[m]}$Bu[...]lidi ^{LÚ}NA$_4$.DIB-di письма 446, стк.3, по-видимому, одно и то же лицо.

5 Согласно другим идентичным текстам, в конце этой шумерограммы ожидается окончание направительного падежа -di, которое, как это видно, согласуется с предыдущим именем собственным. Ср. хотя бы ^{m}Inuššilaše bauše šiuni tie ^{m}Urmadi ^{LÚ}NAM-di ниже, 520, лиц. стор., стк. 1–2. Отсутствие в нашем письме знака -di после ^{LÚ}NA$_4$.DIB обусловлено, по-видимому, недостатком места в конце строки.

6 Ср. ^{md}Ḫal-di-ERUM-di в письме 433, лиц. стор., стк. 2. Прав И.М. Дьяконов, считая, что Халдибура –"человек счета" этого письма и Халдибура –"человек денег" письма 433, вероятно, одно и то же лицо. См. УПД, с 52.

7 То же, что и ассир. ^{LÚ}nikkassu "человек счета". См. R. Borger, ABZ, с. 207, знак № 597. И.М. Дьяконов: NÍG.ŠID в том же значении.

8 Восстановлено И.М. Дьяконовым. Ср. идентичные тексты других урартских писем ниже, 433, лиц. стор., стк. 4; 446, лиц. стор., стк. 5; 520, лиц. стор., стк. 4.

9 Согласно остаткам знака, такое чтение как будто не подлежит сомнению. Быть может, здесь мы имеем дело с его гетерографическим значением ÁŠ=ассир. ṣibûtu "желание, пожелание". И.М. Дьяконов же вместо этого склонен видеть гетерограмму [Z]ÍZ(??) "эммер", которая, однако, в клинописных источниках скорее выступает в написаниях ZÍZ.AN.NA и ZÍZ-A-AN= ассир. kunāšu. См. R. Borger, ABZ, с. 141, знак № 339.

10 То же, что и ^{LÚ}ÉRIN, ассир. ṣābu. Под ZAB-a-di нашего текста подразумевается, по-видимому, урартское слово ḫuradi.

11 И.М. Дьяконов считает, что не вполне убедительно (ввиду отсутствия детерминатива дерева GIŠ) под ulda понимать локатив мн. числа от uldi "виноградник" ("в виноградниках"). См. УПД, с. 49, прим. 30. Однако отсутствие детерминатива GIŠ вряд ли может быть помехой для восприятия слова ulda в смысле "виноградник". Примечательно, что то же самое наблюдается и в надписи Аргишти II из Челебибаги (см. выше, 407, лиц. стор., стк. 29), в которой слово uldi опять-таки выступает без детерминатива GIŠ. Кстати, слово ṣari "фруктовый сад" тоже не всегда снабжается детерминативом GIŠ "дерево". См. выше, 406, лиц. стор., стк. 40; 407, лиц. стор., стк. 29.

12 Фонетические комплементы: -ri – окончание урартского слова patari "город", а -še – показатель эргативного падежа (или абстрактного имени?). Читай patariše.

13 И.М. Дьяконов здесь восстанавливает ni(?). Ср., однако, упомянутые выше переходные глаголы 1-го лица ед. числа аориста с окончанием -bi: siditubi, uštubi. К тому же šiuni в урартских письмах обычно фигурирует в трафаретной вступительной части текста иного характера. Ср. хотя бы лиц. стор., стк. 2 настоящего письма.

14 Этому слову И.М. Дьяконов придает значение "жертвенный" – УПД, с. 33, 50. Ср. нарицательное имя urbu(e) "жертва", глагол urb(u)- "жертвовать", название профессии ^{LÚ}urbika(ni) "жертвователь(?)".

15 В этой строке И.М. Дьяконов читает su-l[u]-uš-t[u]-ú-[...], что весьма сомнительно. Здесь фактически полностью сохранился лишь знак uš.

16 Здесь сохранились лишь остатки двух знаков в середине строки.

НАДПИСИ САРДУРИ, СЫНА САРДУРИ
(САРДУРИ IV)

430

Кармир-блур. Надпись на обломках бронзового щита, обнаруженных при раскопках 1957 г.

Б.Б. Пиотровский, в УКН, с. 458, Посл., № 69 (Т); он же, в УПД, с. 6 (Т). И.М. Дьяконов, УПД, с. 65 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 273–274, № 459 (Т,П).

На основании сохранившихся отрывков и идентичных текстов других урартских щитов (УКН, 269, 292 и т. д.) ниже приводим воспроизведенный нами текст щита.

[^{d}Ḫal-di-e e-ú-ri-e[1] i-ni a-še] ^{md}Sar$_5$-du-ri-e(!)[2]-[še] ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še uš-tú-ni [ul-gu-ši-i̯a-ni] e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-[su-i-ši-ni ^{md}Sar$_5$-du-ri-ni][3] LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-[e URU][4]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Сардури, сын Сардури, посвятил ради жизни. Халдиевым величием Сардури – царь могущественный, царь великий, правитель Тушпы города.

1 Вместо eurie возможно также восстановление EN, EN ŠÚ, EN-ri, EN-gi-e.

2 На щите, по вине писца, вместо *e* ошибочно приведен похожий знак *a* (отсутствуют начальные горизонтальные параллельные клинья знака *e*).

3 Не исключено, что в тексте было упомянуто также отчество царя: ^{md}Sar$_5$-du-ri-(e)-ḫi.

4 Ср. чтения Б.Б. Пиотровского, И.М. Дьяконова и Г.А. Меликишвили, которые, игнорируя закономерности идентичных текстов урартских щитов, неуместно объединяют основное содержание надписи с царской титулатурой.

431

Кармир-блур. Дефектная надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1957 г.

И.М. Дьяконов, УПД, с. 34–35, 62–65, 128–129, 139, текст № 5 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили , ВДИ, 1971, № 4, с. 274, № 460 (Т,П).

Лицевая сторона

.....

x+1. [.....]*x x x* [.....]

2. [.....] li [.....]

3. ^{m}A-bi-li-ú-qu-[nu?[1] .....]

4. É-gi[2] ^{URU}Ú-*x*[3]-[.....]

5. ú-i-me-e[4] : ue-[.....]
6. [m]x[5]-a-ni e-'a[ ] [.....]
7. [.....] TUR-ḫi : ue-e[r?[6]- ...]
8. ⌜LUGAL⌝(?)[7]-tú-ḫi[8] : [KUR]e-b[a[9]-.....]
9. ma-nu-li : ḫi-ni : ⌜a⌝(?)-[la-gi?][10]
10. áš-ka-ṭè[11] : ka-i[12] pi-[.....]

Оборотная сторона

1. za-di-e : ú-ši-e : šú-i-ni
2. bi-di-[i : at?][13]-ḫi-e : a-ri-e
3. [md][Ḫ]al[14]-[di-ERUM][15]-ni[16] [LÚ]ŠE.NUMUN[17]-ḫu

Печать

[md]Sar$_5$-du-ḫi[18] [md]Sa[r$_5$-du-ri]

Дефектность текста и своеобразная лексика, к сожалению, не позволяют сказать что-нибудь определенное о содержании письма.

Из текста оттиска цилиндрической печати видно, что письмо составлено от имени урартского царя Сардури, сына Сардури, т. е. Сардури IV.

1 Это имя собственное И.М. Дьяконов справедливо сопоставляет с Abiliuqnu ассирийского письма времен Саргона II (RCAE, № 144). См. УПД, с. 62.

2 Быть может, здесь следует предложить чтение [É]gi (ср. точно такое же написание ниже, 483a-c, стк. 2 и gi-e выше, 99 стк. 4) и интерпретировать его как "кладовая для вина". См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 331, прим. 89. Кстати, в отношении É-gi надписи 483a-c именно такого мнения в свое время придерживался также Г.А. Меликишвили. См. УКН, с. 359 (№ 311a-c).

3 Здесь в тексте сохранились остатки какого-то знака: два горизонтальных клина подряд. Быть может, начало знака ti.

4 Словосочетание ui-me "не мне", "мне не" в урартской клинописи встречается впервые.

5 Вряд ли можно согласиться с И.М. Дьяконовым, предлагавшим в транслитерации текста (а также в автографии) после детерминатива лица сразу два поврежденных знака. Судя по сохранившимся остаткам, здесь может быть знак na(?).

6 И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили здесь восстанавливают ni(?). Однако, судя по сохранившимся остаткам начала знака, вместо этого столь же закономерно чтение er(?). К тому же не исключена, как нам кажется, возможность наличия в данном случае абстрактного имени ue-er-ṭu-še, встречающегося в кармирблурском письме 446, лиц. стор., стк. 8. Ср. также несколько выше, конец строки 5 настоящего письма, где имеется поврежденное слово опять-таки с таким началом.

7 Чтение наше согласно сохранившимся остаткам знака. Вместо этого И.М. Дьяконов предлагает L[Ú]?-ú(?)-, однако написание LÚ-ú-tú-ḫi не засвидетельствовано в урартской клинописи. В таком случае скорее ожидалось бы LÚ-tú-ḫi или LÚ-tú-ḫi-ni.

8 Если наше чтение верно, под LUGAL-tuḫi подразумевается урартское ernutuḫi "царство". Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с. 105-106.

9 В тексте поврежден лишь конечный вертикальный клин этого знака. Судя по наличию неправильного глагола множ. числа manuli в начале следующей, 9-й строки, здесь, может быть, следует предложить [KUR]e-b[a-ni-li?].

10 Восстановлено И.М. Дьяконовым. Ср. 446, стк. 9; 520, обор. стор., стк. 4.

11 Вместо áš-ka-ṭè И.М. Дьяконов читает áš-ka-de$_x$, под которым склонен видеть супин непереходного глагола *ašk-? (УПД, с. 64). Ср., однако, слово áš-ka-ṭè-ni надписей Русы II из Арцке и Кармир-блура (см. выше, 415, стк. 8; 425, стк. 11), которое предложенные выше чтение и интерпретацию делает крайне сомнительными.

12 Трудно согласиться с И.М. Дьяконовым, который читает здесь ka-i-pi-ú(?) и kai-pi интерпретирует как двойной предлог "перед-под". Правда, между aškaṭe и kai в тексте стоит знак-словоразделитель, тем не менее под kai мы скорее видим послелог к слову aškaṭe. Наличие здесь знака-словоразделителя, быть может, следует считать ошибкой писца или же предупреждением, чтобы aškaṭe-kai случайно не было ошибочно воспринято как aškaṭeka с окончанием, скажем, род. падежа -i. К тому же предложенное нами толкование aškaṭe-kai(?) как будто оправдывается и тем, что снабженные послелогом -ka слова в урартской

эпиграфике обычно теряют окончание абсолютного падежа -ni. С нашим aškaṭeni и aškaṭe-kai ср. mArgištini и mArgišti-kai, mdSardurini и mdSarduri-kai и т. д.

13 Восстановлено И.М. Дьяконовым. Ср. ниже, 446, лиц. стор., стк. 10.

14 В тексте сохранился один из горизонтальных клиньев (по-видимому, второй ?) этого знака.

15 Судя по величине поврежденного отрывка, это наше восстановление как будто оправдано. К тому же теофорное имя mdḪaldi-ERUM, как известно, в урартских письмах из Кармир-блура упоминается неоднократно – 429, лиц. стор., стк. 4; 433, лиц. стор., стк. 2; 520, лиц. стор., стк. 5, 15. Человеком посева (LÚŠE.NUMUN-ḫu), однако, в другом случае здесь является некий Алиауни (520, лиц. стор., стк. 3), в то время как лица по имени Халдибура выступают в роли то человека счета (429, лиц, стор., стк. 4) и человека денег (433, лиц. стор., стк. 2), то неизвестной профессии (520, лиц. стор., стк. 5, 15).

16 Ср. это имя с подобным окончанием -ani ниже, 520, лиц. стор., стк. 5: mdḪaldi-ERUM-ani. К тому же под ERUM-ni и ERUM-ani этого теофорного имени подразумевается урартское слово (LÚ)burani "раб".

17 Чтение И.М. Дьяконова. ŠE.NUMUN = ассир. zēru "посев" ("поле"). См. R. Borger, ABZ, знак № 72.

18 Такая сокращенная форма написания отчества Сардури вместо mdSarduriḫi встречается также на оттисках печати писем Русы, сына Сардури (Русы I), происходящих из Бастама. См. выше, 393, обор. стор., печать, стк. 1. Ср. мнение И.М. Дьяконова – УПД, с. 65.

432

Бастам (к северо-западу от оз. Урмия, юго-восточнее Маку). Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1974 г.

M. Salvini, Die urartäischen Tontafeln, "Bastam", I, с. 125–127 и табл. 31, рис. 1–2 (Ф,А,Т,П).

Лицевая сторона

1. mŠe-i-n[i?-še[1] ba]-ú-še
2. ši-ú⸣[2]-[n]i : t[i]-i-e
3. m⌊Še⌋-i-[...]-⌈e-di LÚNAM[3]-di
4. [m[4]...]-ú-[.....]-di LÚNA$_4$.DIB[5]
5. mMa-[.....-d]i[6] LÚI[G]I(?).LÁ[7]
6. za-ni-[da-bi TI] DINGIR [gu]-ni[8]
7. [.....]-*x*[9]

Оборотная сторона

x+1. [.....]
2. [.....]-na(?)[10]-ti
3. [.....[11].....]-⌈a⌉(?)-i

Печать

[mdSa]r$_5$-d[u-r]i mdSa[r$_5$-du-ḫi?][12]

Трудно сказать что-нибудь определенное о содержании этого сильно разрушенного письма. Из надписи на оттиске цилиндрической печати видно, что составителем его является Сардури, сын Сардури, т. е. Сардури IV.

1 Восстановление здесь показателя эргативного падежа -še вполне аргументировано данными других урартских писем из Бастама и Кармир-блура. Ср. LUGAL-še, mInuššilaše и т. д.

2 В транслитерации текста знак ú М. Сальвини приводит в полной сохранности. Однако, судя по фотоснимку и автографии письма, сохранились лишь начальные параллельные горизонтальные клинья и следующий за ними первый из вертикальных клиньев этого знака.

3 То же, что и ассир. pāḫatu "наместник", "правитель области". Ср. LÚNAM-di кармир-блурского письма 520 ниже (лиц. стор., стк. 2). Вариант: LÚEN.NAM (см.).

4 Детерминатив лица – имени "держаттеля печати" восстановлен издателем письма М. Сальвини.

5 При наличии свободного пространства после гетерограммы $^{LÚ}NA_4$.DIB следует окончание направительного падежа -di (ср. ниже, надпись 446, стк. 3). В таких случаях, разумеется, ^{LÚ}NAM-di, $^{LÚ}NA_4$.DIB-di и т. д. падежным окончанием согласуются с именами указанных должностных лиц. Ср. ниже, 446, лиц. стор., стк. 3; 522 лиц. стор., стк. 3; 520, лиц. стор., стк. 2.

6 Вместо предложенного нами -di М. Сальвини восстанавливает ni. Ср., однако, идентичный текст предыдущих строк 3–4.

7 Судя по остаткам гетерограммы, такое чтение, предложенное М. Сальвини, как будто оправдано. К тому же ^{LÚ}IGI.LÁ (ср. ассир. amāru "смотреть", "глядеть". R. Borger, ABZ, знак № 449) он интерпретирует как "надзиратель", "надсмотрщик".

8 Недостающий текст этой строки восстановлен издателем письма М. Сальвини. Ср. идентичную фразу в урартских письмах из Кармир-блура – 429, лиц. стор., стк. 6; 433, лиц. стор., стк. 5.

9 Судя по автографии, составленной М. Сальвини, в конце этой строки, на ребре таблички сохранились остатки какого-то знака (знаков?).

10 Согласно фотоснимку письма, нам кажется, что здесь скорее налицо na, а не la, как думает М. Сальвини.

11 В начале этой строки сохранились остатки какого-то знака, под которым М. Сальвини различает гетерограмму LUGAL "царь". Однако в этом у нас нет уверенности.

12 Именно в таком написании выступает отчество Сардури III на оттиске цилиндрической печати одного из Кармирблурских (см. выше, 431), а также отчество Русы I на оттиске печати двух Бастамских писем (см. 393; 394).

НАДПИСЬ ЭРИМЕНЫ, СЫНА САРДУРИ(?!)

433

Кармир-блур. Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1957 г.

Единственная ныне известная надпись, составленная от имени Эримены. Этот урартский царь в науке в основном известен по надписям своего сына Русы III: Русы, сына Эримены. На оттиске цилиндрической печати этой глиняной таблички после ^{m}Erimenani сохранились лишь неразборчивые остатки некоторых клинописных знаков, на основании которых, к сожалению, невозможно установить отчество царя Эримены. Однако имея в виду многочисленность царей Урарту (пять царей в течение примерно полувека) в последний период его истории, можно полагать, что Эримена был, по-видимому, преемником (и сыном?) Сардури IV. Об этом подробнее см. N.V. Aroutiounian, Problèmes concernant la dernière période de l'histoire d'Urartu, AAASH, Budapest, 1974, с. 419; он же, ДВ, 2, с. 103–104. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 57.

И.М. Дьяконов, УПД с. 33–34, 51–57, 125–126, 137, текст № 3 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 272–273, № 457 (Т,П).

Лицевая сторона

1. LUGAL-še : a-li : ti-i-e
2. ^{md}Ḫal-di-ERUM^{2}-di ^{LÚ}KUG^{MEŠ3}
3. ^{m}A-lu-a-ni-ni ^{LÚ}MUḪALDIM ^{MEŠ4}
4. za-ni-da-bi : TI DINGIR : gu-ni
5. ^{SAL}si-la-a : šú-si-e
6. ^{m}Mu-i-da-a-i ^{LÚ}MUḪALDIM
7. MUNUS^{5}-e ma-nú-ú-bi
8. É.GAL-ni ḫi-ni-e⸣
9. LUGAL-še bi-du-ú-ni
10. ^{m}A-lu-a-ni-gi ^{LÚ}MUḪALDIM
11. me-i⸣(?) [...]-i(?)-⌜šá⌝(?)-⌞i(?)-ni

Оборотная сторона

1. bi-d[i](?) [*x x*]-e-e⸣
2. a-li-ú-ni^{6}

Печать

[^{m}]E-ri-me-na-ni [^{md}Sar$_{5}$-du-ri-ḫi?!]^{7}

Ниже приводим текст письма в переводе И.М. Дьяконова.

Лицевая сторона

(1) Царь говорит: Скажи (2) Халдибуре – "человеку денег" (3) об Алуани – поваре: (4) любезна(??) будет жизнь (твоя?) богу воистину^{8}.

(5) Женщину одну (6) Муиди – повара, (7) женой (его) (я) дал быть. (8) Из дворца теперь(?) (9) царь вернул (ее) (10) Алуани[9] – повару. (11) ...

Оборотная сторона

(1) верни ... (2) ...

Печать

Эримена, [сын Сардури?!]

1 Так в тексте; ср. фотоснимок и автографию письма в УПД. Однако в транслитерациях И.М. Дьяконова и Г.А. Меликишвили случайно приведен лишь детерминатив лица ^{m}. Ср. написание данного теофорного имени в других кармирблурских письмах – 429, лиц. стор., стк. 4; 520, лиц. стор., стк. 5, 15.

2 Имея в виду, что ERUM является гетерографическим соответствием урартского слова bura "раб", И.М. Дьяконов справедливо предлагает это имя читать "Халдибура".

3 Чтение И.М. Дьяконова. Шумерограмма KÙ=KUG, ассир. kaspu, как известно, означает "серебро", деньги". См. R. Borger, ABZ, знак № 468. Кстати, Халдибура – "человек денег" этого письма ср. с соименным адресатом "человек счета" другого урартского письма, происходившего опять-таки из Кармир-блура. Об этом см. выше, 429, прим. 7.

4 То же, что и ассир. nuḫatimmu "повар". См. R. Borger, ABZ, знак № 61. Наличие здесь детерминатива MEŠ, как заметил И.М. Дьяконов (УПД, с. 52 и прим. 37), не оправдано. Ср. написание ^{LÚ}MUḪALDIM ниже, в строках 6 и 10 этого же письма. Затем, вслед за указанной гетерограммой, как и в конце строк 7 и 11, И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили в транслитерации письма приводят знаки-словоразделители, которые, однако, в тексте отсутствуют. Собственно говоря, в них наш текст и не нуждается. Кроме того, указанные авторы ^{LÚ}MUḪALDIM переводят двояко: не только "повар", но и "пекарь", причем это последнее значение, наоборот, они считают первичным. Однако следует учесть, что для "пекаря" в клинописи применяется другая гетерограмма: ^{LÚ}NINDA.DÙ.DÙ. См. J. Friedrich, HWb, с. 283, 288.

5 То же, что и SAL, ассир. sinništu "женщина". См. R. Borger, ABZ, знак № 554.

6 Быть может, вместо приведенного следует a-li ú-ni. Относительное местоимение ali, как известно, широко известно в урартском. Что касается слова ú-ni (ср. форму мн. числа: ú-ni-li), то оно тоже нередко встречается в ряде урартских надписей – 51, стк. 6; 193, стк. 8, 9, 11, 12; 273, стк. 8; 387, ур. текст, стк. 13.

7 Вместо ^{md}Sarduriḫi можно также восстановить ^{md}Sarduḫi. См. выше, клинописные тексты оттисков цилиндрических печатей других глиняных табличек – 393; 394; 431. Под восстановленным нами отчеством ^{md}Sarduriḫi или ^{md}Sarduḫi подразумевается, по-видимому, Сардури IV. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 57.

8 Так предположительно переводит текст 4-й строки (zanidabi : TI DINGIR : guni) И.М. Дьяконов .

9 В тексте ^{m}Aluani-gi стоит в дат. падеже.

НАДПИСИ РУСЫ, СЫНА ЭРИМЕНЫ
(РУСА III)

434

Топрах-кале (урартск. город Русахинили на северо-восточной окраине совр. гор. Вана). Надпись на бронзовом щите.

A. Sayce, LII (Т,П). Sandalgian, ICU, 69 (Т,П). Lehmann-Haupt, ZA, IX, 1894, с. 96 (А). R.D. Barnett, The excavations of the British Museum at Toprak Kale near Van, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 14-15 (А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 237, № 292 (Т,П); он же, УКН, 292 (Т,П). F.W. König, HchI, 133a (А,Т,П).

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}E-[ri-me]-na-ḫi-ni-še [uš-tú]-ni ul-gu-ši-i̯a-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni a[l]-su-i-ši-[ni] ^{m}[R]u-sa-a LUGÁL DAN.NU a-[lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-a[1]-e URU]

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни[2].

Халдиевым величием Руса – царь могущественный, правитель Тушпы города.

1 Возможно также восстановление без дополнительного *a*. Ср. ниже, надпись 441a-b.

2 Здесь и ниже в тексте: ulgušii̯ani edini – букв. "жизни ради"

435

Топрах-кале. Надпись на бронзовом щите.

R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 13-14 (А,Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 237, № 293 (Т,П); он же, УКН, 293 (Т,П). F.W.König, HchI, 133, Var. 1 (Т,П).

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-[še ^{m}E]-ri-me-na-ḫi-ni-še uš-[tú]-ni ul-gu-ši(!)[1]-i̯a-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni] LUGÁL DAN.NU ^{URU}Ṭuš[2]-pa-e URU

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса – царь могущественный, (правитель)[3] Тушпы города.

1 Согласно автографии и транслитерации надписи, приведенных у Р.Д. Барнета, вместо ожидаемого ši в тексте почему-то знак si.

2 Редчайший вариант написания названия города Тушпа через ṭuš (tuš, duš). См. V.von Soden-W.Röllig, AS, знак № 29. R. Borger, ABZ, знак № 536. Характерным написанием является ^{URU}Ṭu-uš-pa (в надписи 438: также ^{URU}Ṭù-uš-pa).

3 Судя по другим идентичным текстам, перед ^{URU}Ṭušpae URU, опущено слово alusi "правитель".

436

Топрах-кале. Надпись на фрагментах бронзового щита, обнаруженных при раскопках.

Lehmann-Haupt, ZA, VII, 1892, с. 265 (A,T); он же, Materialien, с. 99-100, § 27 и рис. 70 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 236, № 289 (Т,П); он же, УКН, 289 (Т,П). König, HchI, 133b (A,T,П).

[^{d}Ḫal-di-e] EN i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še $^{[m]}$E-[ri-me]-na-ḫi-ni-[še uš]-tú-ni [ul-gu-ši-i̯a-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a LUGÁL DAN.NU a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU?]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса - царь могущественный, правитель Тушпы города.

437

Топрах-кале. Дефектная надпись на фрагментах бронзового щита, обнаруженных при раскопках.

Lehmann-Haupt, ZA, VII, 1892, с. 265 (A,T). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 236, № 290 (Т,П); он же, УКН, 290 (Т,П). König, HchI, 133a (A,T,П).

[^{d}Ḫal-di-e EN[1] i-ni a-še] ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}E-ri-me-na-ḫi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-i̯[a-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a LUGÁL DAN.NU[2] a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU?]

(Богу) Халди, владыке, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса - царь могущественный, правитель Тушпы города.

1 Ср. выше, надпись 436. Вместо EN возможно также EN ŠÚ или же урартское соответствие гетерограммы EN: e-ú-ri-e.

2 После этой гетерограммы возможно также наличие LUGÁL GAL или LUGÁL al-su-i-ni "царь великий".

438

Топрах-кале. Дефектная надпись на фрагментах бронзового щита, обнаруженных при раскопках.

Lehmann-Haupt, ZA, IX, 1894, с. 96, надпись 2 (A,T). R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 13 (A,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 235, № 287 (Т,П); он же, УКН, 287 (Т,П). König, HchI, 133e (A,T,П).

[^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}E-ri-me-na-ḫi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-i̯a-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a ^{m}E-ri-me]-na-⌜a⌝-[ḫ]i LUGÁL DAN.NU LUGÁL [al]-su-ni a-lu-si ^{URU}Ṭù[1]-uš-pa [URU]

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса, сын Эримены, - царь могущественный, царь великий, правитель Тушпы города.

1 Такое написание (см. R. Borger, ABZ, знак № 206) названия города Тушпа вместо обычного ṭu встречается в порядке исключения.

439

Топрах-кале. Надпись на фрагментах бронзового щита, обнаруженных при раскопках.

R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, с. 15 (A,T). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 237-238, № 294 (Т); он же, УКН, 294 (Т). König, HchI, 133, var. 2 (A,T,П).

На основании сохранившихся отрывков ниже приводим восстановленный нами текст надписи.

[^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}E-ri]-me-na-ḫi-[ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši]-i̯a-ni [e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a]-ni LUGÁL DAN.NU [a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e] URU

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса - царь могущественный, правитель Тушпы города.

440

Топрах-кале. Надпись на частях края какого-то круглого бронзового предмета, возможно, блюда, ранее неверно названного щитом.

Sayce, LII (Т,П). Lehmann-Haupt, ZA IX, 1894, с. 96. R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 7-8 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 238, № 295 (Т,П); он же, УКН, 295 (Т,П). König, HchI, 133f (A,T,П).

^{d}[Ḫal-di-e EN ŠÚ?...][1] ^{m}Ru-sa-[a-še ^{m}E-ri-me-na]-ḫi-[ni-še us-tú-ni ul-gu]-ši-i̯a(!)[2]-ni [e]-di-[ni] ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}E-ri-me-na-ḫi LUGÁL DAN.NU a-lu-si $^{<URU!>3}$Ṭu-uš-pa-a-e URU

(Богу) Халди, владыке своему, ... Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни[2].

Халдиевым величием Руса, сын Эримены, - царь могущественный, царь великий, правитель Тушпы города.

1 Возможно, в тексте здесь нашли место также указательное местоимение ini "это" и название данного предмета. Ср. ini aše "этот щит" других аналогичных надписей.

2 Вместо ожидаемого i̯a в тексте ошибочно знак *e*.

3 Детерминатив URU "город" почему-то опущен в тексте. Название столицы Урартского государства в надписях никогда не выступает без детерминатива.

441a-b

Топрах-кале. Надпись на двух частях бронзового фриза, обнаруженного при раскопках.

a. Sayce, JRAS, XIV, 3, 1882, с. 656-657 (Т,П). Lehmann-Haupt, ZA, IX, 1894, с. 95 (А). R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 7. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 238, № 296a (Т,П); он же, УКН, 296a (Т,П).

^{d}[Ḫal-di-e] e-ú-ri-e i-ni [... ^{m}Ru]-sa-[a-še ^{m}E]-ri-me-na-a-[ḫi-ni-še] $^{KUR?}$Ḫi-[.....] URU(?)-ni-e-[di[1] uš-tú-ni?[2] ^{d}Ḫal-di-ni-ni al]-su-i-[ši-ni ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}E-ri-me-na-a]-ḫi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-[su-i]-ni a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU

(Богу) Халди, владыке, это ... Руса, сын Эримены, стране(?) города(?) Хи[.....] посвятил.

Халдиевым величием Руса, сын Эримены, - царь могущественный, царь великий, правитель Тушпы города.

1 Читай $^{URU(!)}$Ḫi-[.....] KUR(!)-ni-e-[di] (по-видимому, описка писца: KUR вместо детерминатива URU и, наоборот, URU - вместо гетерограммы KUR). На это, как нам кажется, указывают как идентичные тексты о городах-государствах, так и фонетический комплемент -niedi к гетерограмме KUR (KUR-niedi; читай ebaniedi).

2 Восстановление наше. Ср. ... ^{URU}Er-(e)-bu-ni-e-di uš-tú-ni. См. выше, 214; 215; 216; 217; 218; 220.

b. Sayce, JRAS, 1888, с. 20 (Т). Lehmann-Haupt, ZA, IX, 1894, с. 98-99 (А). R.D. Barnett, "Iraq", Vol. XII, P. 1, 1950, с. 16 и табл. VIII (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 238, № 296b (Т); он же, УКН, 296b (Т). König, HchI, 134 (A,T,П).

... 'a][1]-al-du-ni šú-i-ni-ni e-i-qi[2] g[u?[3]- ...

1 Восстановлено Ф.В. Кёнигом.

2 Ср. слова i-si-qi (235, стк. 1), a-qar-qi с таким же окончанием.

3 Вместо выше нами предложенного, Г.А. Меликишвили читает šú-i-ni-ni-e-i qi-g[u]-, а Ф.В. Кёниг: šú-i-ni-ni-e i-qi-g[u].

442

Топрах-кале. Надпись на бронзовом щите, обнаруженном при раскопках.

H. Erzen, Untersuchungen in der urartäischen Stadt Toprak-kale bei Van in den Jahren 1959-1961, AA, 1962, H. 2, c. 406 (П - Э. Бильгича). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 273, № 458а (П).

(Богу) Халди, владыке своему, этот щит Руса, сын Эримены, посвятил ради жизни.

Халдиевым величием Руса, сын Эримены, - царь могущественный, [царь великий][1], правитель Тушпы города.

На основании этого перевода Э. Бильгича для клинописного текста щита, по-видимому, можно предложить примерно следующее чтение:

^{d}Ḫal-di-e EN ŠÚ i-ni a-še ^{m}Ru-sa-a-še ^{m}E-ri-me-na-ḫi-ni-še us-tú-ni ul-gu-ši-ia-ni e-di-ni ^{d}Ḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^{m}Ru-sa-a-ni ^{m}E-ri-me-na-ḫi LUGÁL DAN.NU [LUGÁL al-su-i-ni[2]] a-lu-si ^{URU}Ṭu-uš-pa-e URU

1 Восстановлено нами на основании повреждения, указанного Э. Бильгичем, и идентичных урартских надписей.

2 Если поврежденное место небольшое, тогда вместо урартского слова alsuini следует восстановить гетерографическое его соответствие GAL.

443

Армавир (восточная крепость урартского города Аргиштихинили на левом берегу Аракса, на Араратской равнине). Дефектная надпись на строительном камне.

Սեսրոպ Սմբատեանց, "Արարատ", 1880, с. 28 (А). Sayce (JRAS, XXV, 1893), LXXXV (Т,П). М.В. Никольский, АИЗ, 1893, № 12 (А,Т,П); он же, ТВК, т. I, вып. 1, 1896, с. 26 (Ф,А,Т,П); он же, КНЗ, с. 68-69 и табл. XIV, рис. 3, № XIX (Ф,А,Т,П). Sandalgian, ICU, 40 (Т,П). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 187-191, 249 (А,Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 236, № 288 (Т,П); он же, УКН, 288 (Т,П). König, HchI, 132 (А,Т,П).

1. ^{m}Ru-sa-še ^{m}E-ri-[me-na-ḫi-ni-še]
2. i-ni ^{É}a-r[i-e[1] šú-ú-ni]
3. I LIM IV ME XXXII ka-[pi iš-ti-ni]

(1) Руса, сын Эримены, (2) это зернохранилище насыпал(?); (3) 1.432 "капи" (есть) здесь.

1 Судя по величине строк (ср. тексты строк 1 и 3), для слова 'ari предлагаем такое восстановление. Ср. то же написание выше, 278а, стк. 8 и ниже, 444, стк. 2. Вместо этого Ф.В. Кёниг для глагола šuni предлагает восстановление šú-ú-i-ni, которое, однако, не имеет себе аналогии в надписях о сооружении зернохранилищ. К тому же šuini имеет другое значение.

444

Арин-берд (урартск. город Эребуни на юго-восточной окраине совр. Еревана). Надпись на строительном камне.

Н.В. Арутюнян, К.Л. Оганесян, Новые урартские надписи из Эребуни, ВДИ, 1970, № 3, с. 111, № 10 и рис. 10 (Ф,Т,П). M. Salvini, Neues urartäisches Inschriftenmaterial aus sowjetischen

Veroffentlichungen, ZA, Band 61, II Halbband, 1971, с. 250, № 10 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 273, № 458 (Т,П).

1. ^{m}Ru-sa-še ^{m}E-ri-me-na-ḫi-ni-[še]
2. i-ni ^{É}'a-ri-e šú-ú-[ni]
3. VI LIM VIII ME XL VIII ka-pi iš-ti-ni

(1) Руса, сын Эримены, (2) это зернохранилище насыпал(?); (3) 6.848 "капи" (есть) здесь.

НАДПИСИ РУСЫ, СЫНА РУСЫ
(РУСА IV)

445

Кармир-блур (урартск. город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). Надпись на оттиске цилиндрической печати на глиняной булле, обнаруженной при раскопках 1952 г. в кладовой № 5 для зерна в западной части центра цитадели.

Б.Б. Пиотровский, Урартские надписи из раскопок Кармир-блура 1952 г., ЭВ, IX, 1954, с. 76-77 и рис. 5 (Ф,А,П); он же, КБ, III, с. 14, рис. 7 и с. 58-59 (А,Т,П); он же, ВЦ, с. 159 (П); он же, КБ, Л., 1970, иллюстр., 17 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 228, № 277а (Т,П); он же, УКН, 277а (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 230-231, № 277а (Т,П). König, HchI, 123A (А,Т,П). J.Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1 (N.F. Band 30), Wiesbaden, 1955, с. 64, № 9 (Т,П). Н. В. Арутюнян, К интерпретации надписи на глиняной булле Кармир-блура, ИФЖ, 1960, № 1, с.223-231 (Ф,А,Т,П). N.V. Aroutiounian, AAASH, T. XXII, Fasc. 1-4, Budapest, 1974, с. 425 (Т,П); он же, ДВ, 2, с. 111 (Т,П).

1. ^{m}R[u-s]a-i-ni[1] KIŠIB[2]
2. ^{m}Ru-sa-ḫi[3] É.G[AL(?)-ni?][4]

(1) Русаевская печать (2) из(?) крепости(?) сына Русы[5].

1 Чтение наше. Все другие издатели текста вместо ^{m}Rusaini заметили лишь окончание -i-ni, под которым видели указательное местоимение ini "это". Ср. надпись 420а, стк. 1 на булле из Бастама: ^{m}Rusaini KIŠIB "Русаевская печать". Кстати, в отличие от нашего чтения, в качестве имени царя перед ^{m}Rusaḫi 2-й строки Б.Б. Пиотровский восстановил ^{md}Sarduri (Сардури III), а Г.А. Меликишвили – ^{m}Argišti (Аргишти II).

2 В обеих строках текст повторяется дважды, причем 1-я строка передана в зеркальном изображении.

3 Как это ни странно, отчество ^{m}Rusaḫi здесь выступает в отрыве от царского имени ^{m}Rusaini 1-й строки текста (между ними вкралась гетерограмма KIŠIB 'печать'). В этой связи, однако, следует заметить, что с подобными примерами, хотя и весьма редко, тем не менее мы сталкиваемся и в некоторых других урартских надписях. Ср. ^{m}Išpuiniše alie ^{md}Sarduriḫiniše ieše... (см. выше, надпись 20, текст I, стк. 1-6), ^{m}Argištini urišḫusini ^{m}Menuaḫini ... (надпись 213, стк. 1), ^{m}Rusa URU ^{m}Argišteḫini (надпись 412, лиц.стор., стк. 1) и т.д. Об этом см. также N.V.Aroutiounian, AAASH, T. XII, Fasc. 1-4, Budapest, 1974, с. 423-424; он же, ДВ, 2, с. 108-109.

4 Чтение наше. Другие издатели текста, как правило, в тексте заметили лишь гетерограмму É "дом".

5 Трудно согласиться с Г.А. Меликишвили, когда он ^{m}Rusaḫi 2-й строки текста, наподобие ^{m}Rusaini 1-й строки, склонен одинаково считать именем царя. См. ВДИ, 1971, № 3, с. 231. Общеизвестно, что -ḫi, без единого исключения, является характерным окончанием именно отчеств урартских царей. К тому же имя царя в одном и том же тексте вряд ли могло быть передано в разном написании: то ^{m}Rusaini, то ^{m}Rusaḫi. Ср. ^{m}Rusaini KIŠIB

^{m}Arigišteḫini надписи 420a Русы II выше, на оттиске цилиндрической печати на глиняной булле из раскопок Бастама.

446

Кармир-блур. Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1955 г. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, табл. XXXIII, 1 (Ф); он же, КБ, Л., 1970, табл. 21 (Ф). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 457, Посл., № 63 (Т – лишь текста на оттиске печати); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 272, № 456 (Т,П). И.М. Дьяконов, УПД, с. 34, 57–62, 127, 138, текст № 4 (Ф,А,Т,П).

1. [^{m}.....-š]e[1] : b[a]-⌈ú⌉-še
2. [ši-ú]-ni : ti-i-e⌋[2]
3. $^{[m]}$Bu(?)[3]-[...]-li-i-di ^{LÚ}NA$_4$.DIB-d[i][4]
4. $^{[m]}$Ku[5]-ur[6]-gi-i ^{LÚ}NA.GAD[7]
5. [z]a-ni-da-bi TI DINGIR : gu-ni
6. ^{m}Ta[8]-ta-a-še ^{LÚ}ERUM ^{SAL9}GAŠAN$_x$[10]-i
7. MÍN.TUR[11] : ir-bu-ni : ú-i
8. ue-er-ṭu-še : a-ri-a-ni(!)
9. ḫi-ni : a-la-gi : za-di-e
10. ú-ši-e : at-ḫi-e : a-ri[12]

Печать

1. ^{m}Ru-sa-a-i ^{m}Ru-sa-ḫi 2. KIŠIB ^{LÚ}A.NIN-li

Ниже приводим текст письма в основном согласно переводу его издателя И.М. Дьяконова.

(1)...[13] слово (2) послал: Скажи (3) Бу[...]ли – "держателю печати" (4) для Курги – пастуха. (5) Любезна(??) будет жизнь (твоя?) богу воистину!

(6) Тата[14], раб госпожи, (7) девушку[15] похитил, не (8)...хочет отдать. (9) Теперь(?) хозяину сделай, – (10) отправься(?), найди, отдай.

Печать

(1) Русы, сына Русы. (2) Печать сына царицы[16].

1 И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили этот знак приводят в полной сохранности, однако начальный его косой клин в тексте уничтожен.

2 В тексте сохранились лишь начальные параллельные горизонтальные клинья (ср. фотоснимок и автографию таблички в УПД). Однако И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях этот знак почему-то приводят в полной сохранности.

3 Такое чтение предлагаем согласно остаткам знака. Нам кажется, что этот "держатель печати" (^{LÚ}NA$_4$.DIB), по-видимому, то же лицо, которое упоминается выше, в письме 429, лиц. стор., стк. 3. Ср. чтение и толкование И.М. Дьяконова – УПД, с. 57.

4 Правда, в тексте сохранился лишь начальный "угловой" клин этого знака, однако чтение его вряд ли может вызвать сомнение. Ср. ^{m}Šeiniše bauše šiuni : tie ^{m}Šei[...]edi ^{LÚ}NAM-di (письмо 432, лиц.стор., стк. 1-3), ^{m}Inuššilaše : bauše šiuni tie : ^{m}Urmadi ^{LÚ}NAM-di (письмо 520, лиц. стор., стк. 1-2).

5 Совершенно напрасно сомневается в этом своем чтении И.М. Дьяконов. В тексте бесспорно стоит именно знак ku.

6 Вряд ли можно согласиться с И.М. Дьяконовым, который вместо нашего ur (см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 334, прим. 102) предлагает чтение lu. Ср. тот же знак в слове ur-bi-ni (письмо 520, лиц. стор., стк. 11) и в названии города ^{URU}Ur-ki-a-ni (письмо 520, лиц. стор., стк. 4). Кстати, знак ur налицо также в автографии таблички, составленной И.М. Дьяконовым. См. УПД, с. 138, текст № 4, стк. 4.

7 Чтение И.М. Дьяконова, который, однако, эту гетерограмму (акк. nāqidu–ABZ, № 70) почему-то переводит не просто "пастух", а "старший пастух", в то время как этот последний в клинописи обозначается несколько иначе: GAL NA.G/KAD. См. J. Friedrich, HWb, с.287.

8 Между детерминативом лица m и знаком ta И.М. Дьяконов в автографии и транслитерации письма приводит знак-словоразделитель, однако в тексте его нет. К тому же в нем нет необходимости.

9 Детерминатив sal (f) И.М. Дьяконовым приведен в автографии и интерпретации (УПД, с. 58) текста, однако почему-то опущен в транслитерации. Ср. ниже, 449, лиц. стор., стк. 1.

10 Эта гетерограмма несколько отличается от GAŠAN=ассир. bēltu "госпожа"; šarratu "царица" (ср. R. Borger, ABZ, знак № 350), поэтому И.М. Дьяконов в данном случае предполагает контаминацию с похожей гетерограммой GAŠAN. См. УПД, с. 58.

11 Двойную гетерограмму MÍN.TUR "девушка, девочка" приводим согласно чтению И.М. Дьяконова. Однако нам кажется, что возможно также предложить здесь похожую гетерограмму DAM= ассир. aššatu "супруга, жена". Ср. R. Borger, ABZ, знак № 557.

12 Знак ri И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили частично восстанавливают, причем с некоторой осторожностью. Однако в тексте он фигурирует в полной сохранности. Ср. аналогичный отрывок в письме 431, обор. стор., стк. 2.

13 И.М. Дьяконов предполагает, что это письмо, быть может, составлено от имени царя, поэтому в переводе текста, правда, с большими сомнениями, восстанавливает "Руса(??)". Однако такое мнение нам кажется маловероятным. Ср. выше, письмо 429, в котором, по-видимому, к тому же "держателю печати" Бу[...]ли, обращается некий Зуа(?).

14 Согласно интерпретации И.М. Дьяконова, похитителем девушки является именно раб-(пастух?) Тата, незаконными действиями которого должен был распоряжаться (старший?) пастух Курги.

15 Вместо "девушки", быть может, в тексте речь идет о похищении "супруги". Об этом подробнее см. выше, прим.11.

16 Так интерпретирует И.М. Дьяконов двойную гетерограмму ^{LÚ}A.NIN-li: A – *аккадск. aplu "сын, наследник", NIN – аккадск. bēltu "госпожа, царица". См. УПД, с. 62. В отличие от надписи на глиняной булле (см. выше, 445), это письмо, по-видимому, было составлено еще когда Руса, сын Русы, т.е. Руса IV был царевичем.

НАДПИСИ НЕИЗВЕСТНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

447

Топрах-кале? (урартск. город Русахинили на северо-восточной окраине совр. гор. Вана). Надпись на глиняной табличке утрачена.

Sayce, The Cuneiform Inscriptions of Van, IV, JRAS, XXV, 1893, с. 15; надпись LXXVIII (Т,П). Sandalgian, ICU, 52 (Т,П). Lehmann-Haupt, Bericht, 158; он же, Materialien, с. 105 и прим. 2, 3. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 245-246, № 326 (Т,П); он же, УКН, 326 (Т,П). König, HchI, II, с. 163, Inc. 11 (Т). И.М. Дьяконов, УПД, с. 39-40, 83-84, текст № 13 (Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{d}[... -e-di I GUD?]
2. ma-nu [kur-ni gu-ni-e-i?][1]
3. VII GUD II [^{GUD}ÁB?][2]
4. kur-ni[3] gu-ni-e-i
5. III GUD III ^{GUD}ÁB
6. V UDU GAL
7. PAP [XI[4] GUD V] ^{GUD}ÁB[5] V UDU.GAL
8. ^{m} *x*[6]-ni-e-di
9. I(?) GUD ma-nu
10. kur-ni gu-ni-e-i
11. III GUD III $^{GUD?}$ÁB VI UDU.GAL
12. PAP [IV] GUD III ÁB VI UDU.GAL
13. ^{m} *x*-di-e-di
14. [V[8] ^{GUD}]ÁB ma-nu

Оборотная сторона

1. [kur-ni gu]-ni-e-i
2. [ma]-nu [III][9] GUD
3. [II?] AM.SI^{MEŠ} tar-di-ni še-ḫi-[ri]
4. V UDU.GAL
5. PAP III GUD V ÁB V UDU.GAL
6. ^{m} *x*-di-e-di
7. [III] GUD I ÁB BABBAR[10] ma-nu
8. kur-ni gu-ni-e-i
9. II GUD II ÁB V UDU.GAL
10. PAP V GUD III ÁB V UDU.GAL
11. PAP XIX[11] GUD XIII[11] ÁB XX[11] UDU.GAL
12. i-[...]-nu ^{URU}Šú-pa [IGI.E?][12]
13. [.....][13] X ÁB ^{URU}[Šú]-pa VI IGI.É[14]
14. [.....][15] ^{URU}Šú-pa IGI.É

Лицевая сторона

(1) Для бога ..... 1 бык (2) был kurni guniei[16], (3) 7 быков, 2 коровы (4) kurni guniei, (5) 3 быка, 3 коровы, (6) 5 баранов – (7) всего 11(?) быков, 5 коров, 5 баранов.

(8) Для ^{m} *x*-ni (9) 1 бык был (10) kurni guniei, (11) 3 быка, 3 коровы, 6 баранов – (12) всего 4(?) быка, 3 коровы, 6 баранов.

(13) Для ^{m} *x*-di (14) 5 коров был

Оборотная сторона

(1) kurni guniei, (2) был 3 быка, (3) 2(?) слона tardini живых, (4) 5 баранов – (5) всего 3 быка, 5 коров, 5 баранов.

(6) Для ^{m}x-di (7) 3 быка, 1 корова белая была (8) kurni guniei, (9) 2 быка, 2 коровы, 5 баранов – (10) всего 5 быков, 3 коровы, 5 баранов.

(11) Всего 19 быков, 13 коров, 20 баранов.

(12) i[...]nu (поселения) Шупа проверено(?). (13) [....] 10 коров (поселения) Шупа 6^{17} проверено. (14) [.....] (поселения) Шупа проверено.

1 Недостающие отрывки текста строк 1–2 восстановлены нами. Ср. аналогичные отрывки лиц. стор., стк. 1–3, 8–10; лиц. стор., стк. 13 – обор. стор., стк. 2; обор. стор., стк. 6–8. К тому же вместо детермиантива бога d начала 1-й строки как будто скорее ожидается детерминатив лица m.

2 Такое восстановление справедливо предлагают Ф.В. Кёниг и И.М. Дьяконов. Как это очевидно (см. ниже, лиц. стор., стк. 5, 11; обор. стор., стк. 5, 9 и т.д.), в нашем тексте после GUD закономерно выступает $^{(GUD)}$ÁB. Г.А. Меликишвили же вместо этого восстанавливает UDU.GAL, которое, однако, в тексте уже занимает место вслед за $^{(GUD)}$ÁB.

3 По-видимому, правы Ф.В. Кёниг и Г.А. Меликишвили, когда здесь и ниже читают kur-ni; ср. ku-ur-ni культовой надписи Аргишти I из Армавира – 193, стк. 5.Чтение же KUR-ni (урартск. ebani "страна"?), предложенное И.М. Дьяконовым в данной фразе, нам кажется маловероятным.

4 Ф.В. Кёниг и И.М. Дьяконов здесь восстанавливают цифру X, к которой добавляем восстановленное нами I GUD строки 1.

5 Эта гетерограмма вместе с соответствующим детерминативом сохранилась в тексте, однако в транслитерации, предложенной И.М. Дьяконовым, она случайно восстановлена.

6 Такое чтение справедливо предлагает И.М. Дьяконов вместо I ÁB(?) других издателей текста. Ср. ниже, лиц. стор., стк. 13; обор. стор., стк. 6.

7 В транслитерации текста у Г.А. Меликишвили этот детерминатив случайно опущен.

8 Восстановлено И.М. Дьяконовым. Ср. ниже, общую сумму V ÁB строки 5 оборотной стороны таблички.

9 Приводим восстановление Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнига. Ср. ниже общую сумму III GUD строки 5. У И.М. Дьяконова вместо этого необоснованно предложено I(?).

10 Чтение И.М. Дьяконова; то же, что и ассир. peṣû "белый". Вместо этого Г.А. Меликишвили предлагает UD, ассир. ūmu "день", а Ф.В. Кёниг – UTU, ассир. šamšu "солнце".

11 Эти цифры почему-то неточно отражают общую сумму перечисленных выше быков, коров и баранов. К тому же вместо XIX GUD у Г.А. Меликишвили случайно приводится цифра XXIX.

12 Восстановлено нами. Ср. аналогичные фразы ниже – обор. стор., стк. 13, 14.

13 Возможно, здесь следует восстановить [*x* GUD].

14 Чтение И.М. Дьяконова. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг здесь и ниже, в строке 14, вместо этого предлагают LIM É.

15 Быть может, здесь следует восстановить [*x* UDU.GAL], которое как раз в тексте обычно следует за $^{(GUD)}$ÁB.

16 Ср. слово guni других надписей.

17 При чтении IGI.É цифра "6" как будто не поддается толкованию. Ср. аналогичные фразы строк 12 и 14 выше, без подобной цифры.

448

Топрах-кале. Надпись на фрагменте глиняной таблички.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 107, § 38c, рис. 79c (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 246, № 329; он же, УКН, 329; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 233, № 329 (Т). König, HchI, Inc. 14. И.М. Дьяконов, УПД, текст № 16 (Т).

	.....		
x + 1.	XX GIŠ(?) *x* [.....]	4.	VIII ZAB *x x x x* [.....]
2.	LX(?)[1] V da(?)-[.....]	5.	[.....] *x x x* [.....]
3.	URU(?)[2]-li(?) tar(?)-ur-[....]		.....

1 Согласно клинописному тексту как будто следует предложить такую цифру. Другие издатели здесь обычно приводят L(?).

2 В тексте как будто сохранились остатки гетерограммы URU(?) "поселение". Другие издатели вместо этого предлагают li(?), однако чтение li(?)-li(?) в начале строки не дает никакого смысла.

449

Топрах-кале. Надпись на фрагментах глиняной таблички.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 107, § 38 a, b, рис. 79 a,b (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 246, № 328; он же, УКН, 328; он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 233, № 328 (Т). König, HchI, Inc. 13. И.М. Дьяконов, УПД, с 40–41, 142, текст № 15 a, b (А,Т).

Лицевая(?) сторона

.....

x + 1. ^{SAL}GAŠAN$_x$(?)-ni [.....]
2. I ME XVIII [.....]
3. I ME V *x* [.....]
4. $^{[L]Ú}$ma-ri-ḫi : a-[.....]
5. [...] I ḫar-[.....]

.....

Оборотная(?) сторона

.....

x + 1. [.....] *x x* [.....]
2. [.....]*x* AN^2 *x* [.....]
3. [.....] a *x* [.....]

.....

1 Судя по автографии, составленной И.М. Дьяконовым, здесь скорее стоит детерминатив SAL. Однако в транслитерации текста почему-то он предлагает чтение ME(?). Ср. точно такое же написание ^{SAL}GAŠAN$_x$(?) выше, в другой глиняной табличке, происходящей из Кармир-блура – 446, лиц. стор., стк. 6 и прим. 9.

2 Быть может, детерминатив d "бог".

450

Топрах-кале. Надпись на глиняной табличке.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 106-107, § 37 и рис. 78 a,b (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 246, № 327; он же, УКН, 327. König, HchI, Inc. 12. И.М. Дьяконов, УПД, с. 40, 142, текст № 14 a, b (А).

Счетная ведомость в пяти столбцах – цифры без текста (заголовок отбит).

451

Топрах-кале. Фрагмент надписи на камне.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 76, § 5 и рис. 46 b (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 242, № 307 (Т); он же, УКН, 307 (Т). König, HchI, Inc. 7 b (Т).

.....

x + 1. ..... -g]u(?)-ḫi[1]

.....

1 Судя по окончанию -ḫi, возможно дефектное название страны или племени.

452

Топрах-кале. Надпись на обломке каменной плиты.

Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 118–119, обломок b и табл. IV, рис. 7b (Ф,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 242, № 308 (Т); он же, УКН, 308 (Т). König, HchI, Inc. 7 d (Т).

На обломке сохранились лишь два параллельных горизонтальных клина и один вертикальный клин. На основании их Н.Я. Марр частично восстанавливает

гетерограмму GU[D] "крупный" рогатый скот", Г.А. Меликишвили предлагает GU[D] или GIŠ "дерево", а Ф.В. Кёниг - e}.

453

Топрах-кале. Надпись на обломке каменной плиты.

Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 118-120, рис. e (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 242, № 309; он же, УКН, 309. König, HchI, Inc. 7 e.

На обломке сохранился лишь знак ni.

454

Топрах-кале. Надпись на браслете из кости.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 178 (T); он же, Materialien, с. 83, § 13 и рис. 55 (A,T); он же, Armenien, II, 2, с. 584-585 (A,T). W. Belck, VBGA, 1900, с. 445, № 178; он же, VBGA, 1901, с. 324, № 178. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 251, № 365 (T); он же, УКН, 365 (T). König, HchI, II, с. 163, Inc. 24 (A,T).

...]-gi ^{KUR}Pa-qa-i̯a ẖu-b[i][1]

1 Чтение Ф.В. Кёнига; в тексте поврежден лишь правосторонний верхний "угловой" клин этого знака. Ср. ^{KUR}Ašq/kai̯ai-ẖubi Хорхорской летописи выше - 173, IV, стк. 54; 174 B2, стк. 25. Г.А. Меликишвили же под этим частично поврежденным знаком подразумевает du, bi или qu.

455

Топрах-кале. Надпись на фрагменте бронзового щита.

Lehmann-Haupt, ZA, VII, 1892, с. 266 (A). Меликишвили, ВДИ, 1953, №4, с. 236-237, № 291 (T,П); он же, УКН, 291 (T,П). König, HchI, 133c.

...a-lu-si]-[e ^{URU}Ṭu-[uš-pa-a-e URU][1]

..., правитель Тушпы города.

1 Как это очевидно, сохранился лишь конец надписи - заключительный отрывок трафаретной царской титулатуры. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг этот дефектный текст условно приводят в числе надписей Русы III.

456-460

Топрах-кале. Остатки надписей на оттисках цилиндрических печатей на глиняных табличках и булле.

Lehmann-(Haupt), Bericht, с. 626, № 163-164 (Ф,T); он же, Materialien, с. 107-108, § 38 a, b и рис. 80 (Ф); он же, Armenien, I, с. 323 (A); II, 1, с.245 (A); II, 2, с. 580 (A). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 249, № 334-339 (T); он же, УКН, 334-339 (T). König, HchI, II, с. 163, Inc. 15, 17, 19 (A,T).

x KIŠIB ...печать

^{LÚ} *x*-[.....] ?

$^{[m]}$R[u]-sa-ni Руса

461

Топрах-кале. Надпись на оттиске печати на глиняной булле.

M. Salvini, Eine beschriftete Tonbulle aus Toprak-kale (Van), "Forschungen und Berichte", Band 20/21, Berlin, 1980, с. 271-272 (Ф,A,T,П).

1. I KIŠIB GU_4-APIN[1]
2. ^{URU}Ar-du-ú-ni[2]

1. Чтение М. Сальвини. APIN=accup. erēšu I "(Feld) bestellen". См. R. Borger, ABZ, №56. W. Von Soden, AHw, I, с. 238-239.

2. Трудно сказать что-нибудь определенное о локализации этого города. Возможно, Ардуни был одним из наиболее богатых скотоводческих центров Ванского царства, и эта печать была предназначена для запечатывания хлевов указанного поселения.

462–465

Топрах-кале. Клинописные обозначения емкости на винных карасах.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 111, § 45 (Ф,Т); он же, Armenien, II, 2, с. 473 (Ф), 560 (Ф), 585 (А). Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 120, табл. IV, № 8 (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 249–250, № 340а– *x* (Т); он же, УКН, 340а– *x* (Т). König, HchI, II, с. 163, Inc. 20 a,b,c,d (Т).

462 ...][1] a-qar-qi V ṭí-ru-si

463 ...][2] IV ṭí-ru-si

464 VII̯(?) a-q[ar-qi ...[3]

465 VII a-qar-[qi ...[3]

1 Отсутствует количество aqaṛqi.

2 Недостает крупной меры емкости aqarqi и ее количество.

3 В обоих случаях недостает дробных мер емкости ṭirusi и их количество.

466

Ван. Фрагмент надписи на камне.

M. Salvini, Urartäisches epigraphisches Material aus Van und Umgebung, Belleten, XXXVII, 147, Ankara, 1973, с. 282–283, §b и рис. 5 b (A,T).

.....

x + 1. ... qa]-ab-qa-ar(?)-[šú- ...[1]

2. ...]-ni[2] 'a-a-a[l?-d]u-[bi? ...

3. ... a]-li-ké[3] še-ḫ[i-ri a-gu-bi[4]

4. ...]-ni LUGÁL-nu[5] *x*]-[...

1 M. Сальвини здесь предлагает ... LUGÁL^{MEŠ}-še qa]-ab-qa-ar-[šú-ú-tú-ú ...Ср. выше, 148, стк. 18; 149, стк. 15.

2 Судя по аналогичным текстам, -ni здесь является, по-видимому, фонетическим комплементом к гетерограмме KUR "страна" или же окончанием какого-то топонима (этнонима).

3 Такое написание этого слова, в отличие от характерного a-li-ki, встречается также в одной из дефектных надписей (фрагмент летописи ?) царя Менуа из Вана. См. выше, 44, верхн. стор., стк. 14, лиц стор., стк. 9.

4 Судя по остаткам текста, в начале этой строки или в конце предыдущей следует восстановить ... a-li-ké za-áš-gu-bi. Речь идет, по-видимому, о судьбе захваченных пленных, из которых одни были умерщвлены (alike zašgubi), а другие уведены живыми (alike šeḫiri agubi).

5 Вряд ли можно согласиться с М. Сальвини, читающим здесь LUGÁL-nu-s[a?] (по аналогии с LUGÁL-nu-si "царский"). Это последнее в текстах закономерно выступает в неотрывной связи с гетерограммой URU: URU LUGÁL-nusi "город царский". Поэтому мы читаем здесь именно LUGÁL-nu (см. 173, I, стк. 6; ср. урартск. e/irnu "царь" в абстрактном имени e/irnu-tuḫi "царство"), а предыдущий знак -ni считаем окончанием имени правителя какой-то завоеванной области. К тому же, исходя из общего содержания текста, в данном случае мы как будто имеем дело с фрагментом летописи. Это подтверждается и происхождением данного фрагмента из столицы Ванского царства.

467

Ван. Фрагмент надписи на камне.

M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 283, § d и рис. 5d (A,T).

.....

x + 1. ...-b]i(?) te-ri-*x*[1] [...
2. ...-b]i(?) ^{KUR}Ṣu(?)[2]-ú](?)-[...
3. ...ḫa?][3]-ú-b[i] *x*[4] [...
4. [.....][5]

.....

1 М. Сальвини здесь предлагает te-ri-a(?), однако с началом teri в урартской эпигафике известны слова te-ri-e и te-ri-ḫi-ni-e. См. надписи 273, стк. 6; 520, обор. стор., стк. 9.

2 Вряд ли можно согласиться с М. Сальвини, читающим здесь ^{KUR}Sal(??)-. Судя по автографии надписи, составленной им же, мы здесь скорее имеем, по-видимому, начало знака ṣu. Ср. ^{KUR}Ṣu-pa-ni (древнеармянская область Ծոփք Ṣoph-kh) у устьев реки Арацани.

3 Восстановлено нами на основании общего содержания текста и сохранившегося окончания глагола.

4 Судя по наличию глагола ḫaubi и остаткам этого знака, здесь как будто можно восстановить детерминатив URU "город".

5 В начале этой строки сохранились неразборчивые остатки отдельных знаков, под которыми М. Сальвини с некоторыми опасениями читает te(?)-r[i](?) (ср. выше, стк. *x*+1).

468

Ван. Фрагмент надписи на камне.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 283, § e и рис. 5e (A,T).

.....

x + 1. uš-[ma-a]-ši-i-[ni[1] ...
2. ú-[.....]-pa-i [...
3. ka-[.....] ṭu [...
4. *x*[2]-[.....] *x*[2] [...

.....

1 Восстановлено М. Сальвини. К тому же он думает, что перед этим словом в предыдущей строке ожидается, по-видимому, ^{d}Ḫaldinini. И если здесь действительно подразумевается ^{d}Ḫaldinini ušmašini и, следовательно, это трафаретное выражение является началом настоящего текста, в таком случае, разумеется, в продолжение текста мы должны иметь имя и отчество царя.

2 В этой строке сохранились неразборчивые остатки отдельных клинописных обозначений.

469

Ван. Фрагмент надписи на камне.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 283–284, § f и рис. 5f (A,T).

x + 1. [.....
2. [.....] KUR[1] [.....
3. [...]-i-a-ni KUR[1] [...
4. [*x x x* [2] ...] URU[1] [...

.....

1 Во всех этих случаях, возможно, мы имеем дело не с гетерограммами, а с детерминативами.

2 В начале этой строки сохранились неразборчивые остатки отдельных знаков.

470

Ван. Фрагмент надписи на камне.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 284, § h и рис. 5h (A,T).

.....

x + 1. ...] GUD-⌜ḫi⌝[h] [...
2. [...]*x* ta[2] [...
3. ...] *x x* [...
4. ...] *x*-ni [...

.....

1 M. Сальвини здесь предлагает GUD-ḫi-[ni], подразумевая под ним paḫini.

2 M. Сальвини здесь читает ^{LÚ}ta-[ar-šú-a-ni?]. Однако, согласно остаткам знака, чтение детерминатива LÚ весьма сомнительно. Поэтому восстановление слова ta[ršuani] "человек" не убедительно.

471

Ван. Фрагмент надписи на камне.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 284, § i и рис. 5i (A,T).

.....
x +1. ...] ^{URU}Šú-ri[1]-[...
2. ... ^{KUR}]Ḫa-ti[1]-[...
.....

1 M. Сальвини в автографии и транслитерации надписи под указанными топонимами видит ^{URU}Šú-ri-ši-li-ni и ^{KUR}Ḫa-ti-na-áš-ta-a-ni фрагмента летописи Менуа. Ср. выше, надпись 44, лиц. стор., стк. 5, 7.

472–477

Ван. Фрагменты надписей на камнях.
M. Salvini, Belleten, XXXVII, 147, с. 284, §§ j-o и рис. 5 j-o (A,T).

На этих фрагментах сохранились следующие знаки: MUNUS (SAL) ⌊si⌋, ...]-ri-e, [ḫ]a(?), ⌈a(?)-še, ú-[...

478

Ван? Фрагмент надписи по данным фонда негативов Государственного исторического музея Армении.

Ս. Ա. Խաչատրյան, Ուրարտագիտական դիտողություններ, ВОН АН АрмССР, 1970, № 9, с. 75–79 и рис. 1 (Ф,Т,П). M. Salvini, Neues urartäisches Inschriftenmaterial aus sowjetischen Veröffentlichungen, ZA, Band 61, II Halbband, Berlin, 1971, с. 250–254 (Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 241–242, № 382а (Т). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 140 (Т,П); он же, AMI, 22, Berlin, 1989, с. 82–84 (Т,П).

.....
x +1. [.....]^{1}
2. [t]i^{2}-i^{3}-ni te-er-di-la-ni
3. ⌈a-lu-še ú-la-a
4. ú-e-si-du-li-i-e^{4}
5. a-lu-še ú-i-e⌋
6. šú-ḫi ba-aṭ^{5}-qi-i-a-ni^{6}
7. nu-lu-uš-tú ú-i-ni-ni^{7}
8. ^{d}Ḫal-di-i-še e-ú-e
9. DINGIR^{MEŠ}-a-š[e] pa-ri-e
10. e-si-ni t[e]-e-la-a-ni^{8}

Ниже приводим содержание надписи в переводе И.М. Дьяконова[9]:

... (*x*+1) ..., (2) чтобы имя было утверждено (на будущее). (3) (Если) кто, будучи посторонним (букв. "иным"), (4) сделал бы uesi, (5) (если) кто uie (6) заново не захочет восстановить его, (7) (то) вступающий в правление пусть возмещает(?) это, (8) (чтобы) Халди и (9) (все другие) боги на (10) (царское) место ставили бы его.

1 В этой строке сохранились неразборчивые остатки отдельных знаков.

2 Судя по фотоснимку надписи, в тексте несколько поврежден лишь начальный горизонтальный клин этого знака.

3 В транслитерации текста этот знак случайно опущен И.М. Дьяконовым.

4 Приводим условно чтение М. Сальвини и И.М. Дьяконова, в котором, однако, мы сильно сомневаемся. Быть может, вместо этого следует предложить ú-e si-du-li-i-e. Ср. слова

ú-i-e, ú-i-ni-ni ниже, в строках 5, 7 настоящего текста и глагол sid(u)- в одном из кармирблурских писем – 520, обор. стор., стк. 1.

5 Здесь, как полагает И.М. Дьяконов (см. ДВ, 5, с. 152; AMI, 22, с. 90), вместо прежнего at следует предложить чтение aṭ. Весьма вероятно, что ṭ и q в указанном слове одинаково эфматические звуки.

6 Ср. šuḫi baṭqiduli(ni) других урартских надписей выше – 125, стк. 7; 143, стк, 5; 392, стк. 9.

7 Приводим чтение И.М. Дьяконова. Ср. ú-i-e выше, в строке 5. Вряд ли можно согласиться с чтением nu-lu-uš-tú-ú-i-ni-ni, предложенным М.А. Исраелян и М. Сальвини. Ср. nul-ušt(u)- и nul-d(u)-, а также глаголы с опущенным окончанием: 'aldu, ašdu, ḫarḫaru, karu.

8 Ср. teli Звартноцской надписи Русы II выше – 421, стк. 40.

9 См. ДВ, 5, с. 140.

479

Шушанц (совр. Кевенли к юго-востоку от гор. Вана). Клинописное обозначение емкости на обломке винного караса.

W. Belck, VBGA, 1901, с. 288 (Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 250, № 341 (Т); он же, УКН, 341 (Т).

I a-qar-qi [.....][1]

1 Дробная мера емкости караса ṭè/í-ru-si и ее количество не сохранились.

480

Шушанц. Клинописное обозначение емкости на обломке винного караса.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 179. König, HchI, II, с. 163, Inc. 21 (А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 277, № 504 (Т).

III a-qar-qi VI [ṭí-ru-si?][1]

1 Возможно также восстановление ṭè-ru-si.

481

Дегирменкёй (восточнее гор. Вана, не доходя до Кешишгёля). Фрагмент надписи на базе колонны.

Lehmann-(Haupt), Bericht, 144 (Т); он же, VBGA, 1898, с. 574. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 239, № 299 (Т,П); он же, УКН, 299 (Т,П). König, HchI, 55 c (Т,П).

... [É[1]]bar-zi-di-bi-du-ni ti-i-ni
... (дом) barzidibiduni[2] – имя (его).

(Текст повторяется дважды)

1 Восстановлено нами исходя из того, что это слово (культовый объект?) в надписях, как правило, выступает с детерминативом É "дом". Единственным исключением является лишь написание barzidibidu строки 12 надписи 115, обусловленное, вероятно, отсутствием достаточного места в строке (как это видно, в данном случае отсутствуют не только детерминатив É, но и окончание -ni интересующего нас слова). К тому же весьма важно, что в строках 3 и 4 той же надписи 115 barzidibiduni вновь закономерно снабжается детерминативом É.

2 Варианты: barzudibiduni, barzudibduni. См. 114, стк. 4; 115, стк. 3, 4; 116, стк. 3, 5; 278а, стк. 5.

482

Кайссаран (совр. Кайсеран Экедже восточнее Кешиш-гёля). Надпись на скале.

VBGA, 1898, с. 578 (Т). "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin", XXXVIII, 1899, с. 120 (Т). Sandalgian, ICU, 44A (Т,П). Lehmann-Haupt, Die chaldische Keilinschrift von Kaissaran, Հուշարձան. Festschrift aus Anlass des 100

jahrigen Bestandes der Mechitharisten-Kongregation in Wien", Wien, 1911, с. 253–257 (Ф,А,Т); он же, CICh, табл. XLI, 168 (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 241, № 301 (Т,П); он же, УКН, 301 (Т,П). König, HchI, 79 (А,Т,П).

1. ^{d}Ḫal-di-ni-i URU-i-e pu-lu-si
2. al-zi-ni-e-i pu-lu-si na-a-ma-ri[1]
3. a-ú-di[2] ^{d}Ḫal-di-ni-e-i URU-e-i[1]

(1) Халдиевому городу[3] стела (памятник) (2) alziniei[4], стела (памятник) namari[5], (3) audi (бога) Халди города[6].

1 Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, который думает, что эта надпись имеет незавершенный вид. По его мнению, здесь будто недостает левостороннего и правостороннего отрывков текста. Исходя из этого, вместо pu-lu-si na-a-ma-ri 2-й строки текста он предлагает pu-lu-si-na-a ma-ri- ..., а вместо URU-e-i 3-й строки – URU-e i-[... В этой связи прежде всего надо учесть, что на скале, где высечена надпись, слева и справа от нашего текста нет никакого повреждения. С другой стороны, pulusina (вместо pulusi), как и mari ... (вместо namari) ничем не обоснованы. Что касается чтения URU-ei (вместо URU-e i-[... Ф.В. Кёнига), то вполне очевидно, что в тексте, естественно, определение согласовано в падеже с определяемым: ^{d}Ḫaldini-ei URU-ei.

2 Это слово в урартской эпиграфике упоминается лишь дважды. Ср. audi ^{d}Ḫaldiniei URU-ei нашего текста с аналогичной фразой audi ^{m}Rusaḫinaue известной Кешишгёльской надписи – 391, стк. 24.

3 Нам кажется, что текст здесь передан в дат. падеже, т. е. речь идет о том, что надпись посвящена "городу бога Халди" (^{d}Ḫaldini-i URU-ie). Г.А. Меликишвили же этот текст воспринимает в род. падеже: "города бога Халди".

4 Слово alzini в специальной литературе предположительно переводят "наскальный(?)".

5 Из текста как будто явствует, что как namari, так и alziniei являются эпитетами слова pulusi "стела, надпись, памятник". Обратим внимание на pulusi alziniei и pulusi namari.

6 Надо согласиться с Г.А. Меликишвили, что в районе нахождения надписи, вероятно, был создан урартский город, носящий имя верховного бога Халди.

483

Схга-Сигкех (совр. Бостаниджи северо-восточнее гор. Вана), Карагаш (к северу от Арчеша). Варианты одной и той же(?) надписи, найденные в разных местах.

Mordtmann, L (А,Т,П). Sayce, XIa (А,Т,П); он же, JRAS, 1894, с. 717 (Т,П), Sandalgian, ICU, 38 (Т,П). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 243, № 311 (Т); он же, УКН, 311а-с (Т). König, HchI, 77 a, b (А,Т,П).

.....

x+1. ... i?]-na-ni LÚ[1] É.GAL-ni ^{LÚ}ERUM [...
2. ...]-ni-i É-gi[2] III LIM V ME LI[3] PIT.ḪAL.LU^{MEŠ}[4]
3. ...] a-zi-bi-i[5] šá-na ap-ti-i-ni [...

1 Возможно, здесь и в других аналогичных примерах LÚ, как полагают Ф.В. Кёниг, М. Сальвини и И.М. Дьяконов, является не самостоятельной гетерограммой, а детерминативом к É.GAL-ni. В таком случае inani(?) ^{LÚ}É.GAL-ni ^{LÚ}ERUM, по-видимому, означает "этот дворцовый раб". Ср. LÚ É.GAL или ^{LÚ}É.GAL Бастамских писем выше – 393, лиц. стор., стк. 3, 8; 394, лиц. стор., стк. 2.

2 Ср. É-gi одного из кармирблурских писем Сардури IV выше – 431, лиц. стор., стк. 4.

3 Так в варианте HchI, 77a, стк. x+2. В варианте же HchI, 77 вместо приведенного налицо: II LIM VI ME LI.

4 Чтение Ф.В.Кёнига – HchI, 77a, , стк. x+2; 77b, стк. x+2.

5 Так в варианте HchI, 77b. В варианте же HchI, 77a Ф.В. Кёниг вместо этого приводит слово me-ri-bi-i.

484

Айкаберд (совр. Чавуш-тепе у Гюрпинара, юго-восточнее гор. Вана, по дороге в Башкале). Надписи на фрагментах каменных плит.

Н.Я. Марр, Материалы по халдской эпиграфике из командировки И.А. Орбели в турецкую Армению, ЗВО, XXIV, 1917, с. 118–120, фрагменты a, c. d и табл. IV, рис. 1, 2, 3 (Ф,А,Т). Меликишвили , ВДИ, 1953, № 4, с. 242–243, № 310a–c (Т,П); он же, УКН, 310a–c (Т,П). König, HchI, II, с. 163, Inc. 3a–c (А,Т).

a	b	c
.....	.....	.....
x+1. ...U]DU.MÁŠ.[TUR ...	*x*+1. ...]-*x*[3]-ni [...	*x*+1. ...] i[6] [...
2. .....] ba[1] [...	2. ...] II LIM IV ME[4] [...	2. ...] ni [...
3. .....] [*x*[2] [	3. ...] IV ME[5] [...	.....
.....	4. ...] ṣu [...	
	.....	

1 Перед этим знаком Ф.В. Кёниг частично восстанавливает ru и на основании этого предлагает ...[d]'A-a-r]u-ba-[ni-e ... Судя по остаткам надписи, с таким чтением как будто можно согласиться. В таком случае по аналогии с другими текстами здесь, по-видимому, в целом можно восстановить: ...U]DU.MAŠ.[TUR [d]Ḫal-di-e ni-ip-si-du-li-ni GUD [d]Ḫal-di-e TAG (вариант: ur-bu-li-ni) [GUD]ÁB [d]'A-r]u-ba-[ni-e (вариант [d]Ú-a-ru-ba-ni-e)... "Козленок (богу) Халди пусть будет зарезан(?), бык (богу) Халди пусть будет принесен в жертву, корова – (богине) Уарубани ...". Ср. выше, 36, текст I, стк. 4–5=текст II, стк. 4–5; 424, стк. 10–12. И если такая интерпретация текста верна, то можно думать, что в рассматриваемом фрагменте надписи сохранились, по-видимому, остатки текста с описанием культового обряда жертвоприношений.

2 Под этим поврежденным знаком Г.А. Меликишвили предполагает [UD]U(?).

3 Здесь Г.А. Меликишвили предлагает цифру III, но это весьма сомнительно.

4 Приводим согласно чтению Ф.В. Кёнига.

5 Судя по остаткам цифр, здесь как будто мы имеем дело с победным текстом, содержащим сведения о захваченных в завоеванных странах полоне и добыче.

6 Приводим чтение Ф.В. Кёнига. Вместо этого Н.Я. Марр предлагает U[RU] "город".

485–487

Айкаберд. Обозначения емкости на винных карасах.

Н.Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, с. 120–121, табл. IV, № 4–6 (Ф,А,Т). И.И. Мещанинов, Халдоведение, с. 265, табл. XXIV (Ф). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 250, № 342–344 (Т); он же, УКН, 342–344 (Т). König, HchI, II, с. 163, Inc. 22 a,b, c (А,Т).

485 ...] VIII ṭí-ru-si[1] **486** ...] ṭí-ru-[s]i[1] **487** ...] ṭí-ru-si[1]

1 Как это видно, во всех случаях сохранилась лишь дробная мера ṭirusi, но отсутствует крупная мера aqarqi. В других аналогичных случаях вместо ṭirusi имеем ṭè-ru-si.

488

Гюзак (совр. Каратавук у северо-восточного угла оз. Ван). Фрагмент надписи на камне.

Lehmann-Haupt, Materialien, с. 76, § 4, прим. 1 и рис. 46 a (Ф,Т); он же, Armenien, II, 2, с. 584 (А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 241–242, №306a–b (Т); он же, УКН, 306a–b(Т). König, HchI, II, Inc. 7a (А,Т).

.....

x +1 'a-a-ḫ[u[1]-

2 ...] ṭú [...

.....

1 Быть может, следует восстановить 'a-a-ḫ[u-li-e] (см. надпись 82, стк. 31) или 'a-a-ḫ[u-li-(i)-ni] (см. 415, стк. 5; 424, стк. 13; 425, стк. 7). Вместо -ḫ[u] Леманн-Гаупт предлагает t[i], однако согласно остаткам знака такое восстановление невозможно.

489

Арцке (совр. Адыльджеваз на северном побережье оз. Ван). Фрагмент надписи на камне. Lehmann-(Haupt), Bericht, 147; он же, VBGA, 1898, с. 573. Г.А. Меликишвили, Фрагмент урартской надписи из Адыльджеваза, "Сообщения АН Грузинской ССР", т. XII, № 2, 1951, с. 123-127 (А,Т); он же, ВДИ, 1953, № 4, с. 239-240 и рис. 8, фото 50 (Ф,Т); он же, УКН, 300 и с. 500, фото 49 (Ф,Т). J. Friedrich, ZDMG, Band 105, Heft 1, Wiesbaden, 1955, с. 70, § 2 (Т). König, HchI, II, с. 162, Inc. 1 (А,Т,П).

.....

x+1. ...]^{1}-li LUGÁL-ni a$^{?}$-[...
2. ... i-na-a-ni^{2} b]a-ú-ši-na-a-[ni ...
3. ...] [*x*^{3}-ú-bi gu-ni [...
4. ...^{d}]Ḫal-di-na-ni ^{GIŠ4}[KÁ bi-di^{5} ...
5. ...s]u-ú-i-du-l[i^{6} ...
6. ... ^{KUR}lu-l]u^{7}-i-ni-[še]^{8}
7. [^{d}Ḫal-di]-še ^{d}I[M-še ^{d}UTU-ni-še DINGIR^{MEŠ}-še]
8. [me-i ti-ni me-i a]r-mu^{9}-[z]i^{10}-i^{11} [...^{12}

1 Судя по эстампажу Музея Грузии, в тексте здесь как будто сохранились остатки знака *a*. Не случайно, что именно так думает также Ф.В. Кёниг.

2 Восстановлено Ф.В. Кёнигом. Ср. inani baušinani выше - 414, стк. *x*+7; 427, стк. *x*+1-2.

3 В тексте сохранился конец знака - вертикальный и "угловой" клинья. Под ними Г.А. Меликишвили склонен видеть частично поврежденный [t]i.

4 Вместо вполне ясно высеченного знака GIŠ Ф.В. Кёниг ошибочно читает *e*.

5 Восстановлено нами. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 12, прим. 7. Быть может, в начале строки следует восстановить также ^{d}Ḫaldini bidi(ni) (вариант: bedini). Ср. выше, 141, ур. текст, стк. 1; 271, стк. 8; 278, стк. *x*+3; 424, стк. 4-5.

6 Судя по наличию глагола suiduli и, как увидим ниже, остаткам некоторых других знаков, нам кажется, прав Ф.В. Кёниг, предполагающий в конечном отрывке текста формулу проклятия. Исходя из этого, на основании формулы проклятия Звартноцской надписи Русы II перед глаголом suiduli нашего текста, по-видимому, следует восстановить aluše esini, а после указанного глагола - aluše KI^{TIM} mepulie (см. выше, надпись 421, стк. 34-35). Речь идет, вероятно, об унесении со своего места и закапывании в землю установленной надписи. Ср. восстановление, предложенное Ф.В. Кёнигом.

7 Чтение [^{KUR}lu-l]u-i-ni-[še] предложено нами. Знак [l]u восстанавливается на основании сохранившихся конечных вертикальных клиньев. Восстановление же Ф.В. Кёнига [ú-li-e] i-ni-[li], к сожалению, не убеждает.

8 Судя по аналогичному тексту формулы проклятия Звартноцской надписи (см. 421, стк. 40-42), здесь, вероятно, мы имеем дело с текстом [eai ^{KUR} bianiše eai ^{KUR}lul]uini[še], "будь он биайнилиец, будь он враг" (букв."и биайнилиец, и враг"). Речь идет о лицах, пытавшихся уничтожить или осквернить установленную надпись.

9 В тексте сохранились следы этого знака.

10 Согласно эстампажу Музея Грузии, в тексте фактически полностью уничтожен лишь начальный горизонтальный клин этого знака. Сохранились даже следы следующих за ним двух вертикальных клиньев. Однако Г.А. Меликишвили заметил лишь конец знака zi, т.е. še.

11 Восстановления текста строк 7-8 в основном предложены Ф.В. Кёнигом.

12 В продолжение текста, согласно концовке формулы проклятия Звартоцской надписи Русы II, ожидается mei zilbi qiuraidi kulietuni, что и восстанавливается Ф.В. Кёнигом.

490-506

Арцке. Обозначения емкости на винных карасах.

E. Bilgiç - B. Öğün, Second Season Excavation at Kef Kalesi of Adilcevaz, "Anatolia", VIII, Ankara, 1965, табл. XIII-XIV. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, №4, с. 278, № 506-522 (Т).

Таблица XIII

490 IV a I ṭí BÁN[1]
491 IV a V ṭí
492 IV a V ṭí BÁN
493 IV a II ṭí
494 IV a IV ṭí
495 III a IV ṭí BÁN
496 III a V ṭí BÁN

Таблица XIV

497 IV a I ṭí
498 IV a V ṭí BÁN
499 IV a
500 IV a II ṭí BÁN
501 VII a II ṭí
502 VI a IV ṭí
503 IV a IV ṭí
504 III a III ṭí
505 VII a III ṭí BÁN
506 V a ⌈V⌉ ṭí

1 Здесь и ниже *a* является сокращенным написанием крупной меры емкости жидких тел a-qar-qi; ṭí – сокращенным написанием дробной меры емкости ṭí-ru-si; BÁN – 1/2 (ṭirusi). К тому же промеры сосудов из Кармир-блура, произведенные В. Тоняном и А.М. Иерусалимским, показывают, что aqarqi равнялось около 240–250 л, а ṭerusi/ṭirusi – его девятой или десятой части. И так как наиболее мелким обозначением в маркировке сосудов является BÁN – половина ṭerusi-ṭirusi, то получается, что точность измерения вина в карасах была до 12 л. В современном крупном виноделии бочки заполняются с точностью до декалитра (10 л.). См. Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 74. Кстати, под шумерограммой BA'N = ассир. sūtu в древней Месопотамии вначале подразумевалось 10л., а позже – 6 л. Об этом см. R. Borger, ABZ, знак № 74.

507a-g

Бастам (к северо-западу от оз. Урмия, юго-восточнее гор. Маку). Фрагменты надписей на оттисках цилиндрических печатей на глиняных буллах, обнаруженных при раскопках 1975г.

M. Salvini, Zu den beschrifteten Tonbullen, Bastam, I, c. 133–135 и рис. 1 A, B, C, E, F, G, a также табл. 36, рис. 1, 2, 3, 4, 6 (Ф,А,Т,П).

фрагмент a: II DUB "2 надписи".
фрагмент b: ⸢LXI(?) DUB "61 надпись".
фрагмент c: II⸣ DUB "2 надписи".
фрагмент e: si
фрагмент f: a[1]
фрагмент g: a[1]

1 Судя по автографиям, составленным М. Сальвини, знак *a* фрагментов f и g передан по-разному: то как в глиняных табличках, то как на камнях.

508a-b

Бастам. Идентичные надписи на оттисках цилиндрических печатей на глиняных буллах, обнаруженных при расопках 1975 и 1977 гг.

M. Salvini, Zu den beschrifteten Tonbullen, Bastam, I, c. 135–136 и рис. 2, a также табл. 32, рис. 1–4 (Ф,А,Т,П). P. Zimansky, Bones and Bullae: An Enigma from Bastam, Iran, "Archaeology", 1979, vol. 32, Num. 6, c. 55 (A).

a. ^{KUR}N[u]-⌈ni⌉-b[a]-ḫa-li$_{10}$[1]
b. ^{KUR}Nu-ni-ba-ḫa-[li$_{10}$]
(Страна) Нунибахали[2].

1 О чтении этого знака см. выше, надпись 424, прим. 44.

2 Читай "нунибайцы", "жители (страны) Нуниба". Ср. ^{KUR}Qumaḫaḫali-Qumaḫalḫi, ^{KUR}Qulḫaḫali. М. Сальвини заметил, что область Нуниба упоминается также в ассирийских источниках. См. Bastam, I, с. 136, прим. 25.

509a–b

Бастам. Идентичные надписи на оттисках цилиндрических печатей на глиняных буллах, обнаруженных при раскопках 1975г.

M. Salvini, Zu den beschrifteten Tonbullen, Bastam, I, с.133 и табл 32, рис. 7; табл. 33, рис. 2–6 (Ф,Т,П).

a. [^{m}Ru]-sa-a-i i-ni KI[ŠIB][1]
b. [^{m}Ru-s]a-a-i i-ni KIŠIB
(Царя) Русы – эта печать.

1 Ср. ^{m}Ru-sa-i-ni KIŠIB "Русаевская печать" надписи на оттиске цилиндрической печати на глиняной булле из Кармир-блура – 445, стк. 1.

510

Бастам. Фрагмент надписи на камне.

E.von Schuler, Urartäische Inschriften aus Bastam, II, AMI, N.F. Band 5, Berlin, 1972, с. 122 и табл. 30, рис. 1 (Ф,Т).

.....

x+1. ...]-ni ma-ni-[...
2. ...]-ni ^{d}Ḫal-[di-...
3. ...l]i(?) áš-⌊du⌋[1]-[li-e?...[2]
.....

1 Согласно фотоснимку надписи, именно такое чтение, несомненно, следует предложить здесь в тексте вместо ошибочного чтения ...] *x*-ma(?) [*x*?] u[š(?)- Э. Шулера.

2 На основании остатков нашего текста и аналогичного отрывка надписи Русы II из Кармир-блура для этих трех строк возможно следующее чтение: ...^{É}si-ir-ḫa-ni]-ni ma-ni-[ni na-ḫi-zi-e... -ši al-di kam-ni su-ri ku-i ZI ši-la-ni]-ni ^{d}Ḫal-[di-ni É me-i a-i-ni-i zu-ma-gi áš-du-ú-ni a-l]i áš-⌊du⌋-[li-e ...Ср. выше, надпись 424, стк. 20–21.

510a–*x*

Бастам. Надписи на оттисках печати на глиняных буллах, обнаруженных при раскопках.

M. Salvini, Bastam, II, Berlin, 1988, с. 126–129 и табл. 19, рис. 1; табл. 22, рис. 4 (Ф,Т,П).

^{LÚ}A.NIN-li
Царевич

510b

Бастам. Фрагмент глиняной таблички, обнаруженный при раскопках.

M. Salvini, Bastam, II, с. 129 и табл. 16, рис. 1 (Ф,А,Т).

1. UDU I-ḫi ^{m}A-ru-<...
2. UDU I-ḫi ^{m}Me-nu-<...
3. UDU I-ḫi ^{m}U<l...
4. UDU I-ḫ<i...

511

Бастам. Надпись на глиняной булле.

E.von Schuler, AMI, N.F. Band 5, Berlin, 1972, с. 121, 133 (№ 35) и табл. 29, рис. 35 (Ф,А,Т).

^{m}A-ú(?)[1]- [...

1 Вместо предложенного нами ^{m}A-ú(?)-[... издатель надписи Э. Шулер читает A.SI? Однако, согласно фотоснимку надписи, с таким чтением трудно согласиться.

511a

Бастам. Надпись на глиняной булле.
M. Salvini, Bastam, II, Berlin, 1988, с. 138 и табл. 28, рис. 5 (Ф,А,Т,П).

1. É iš-[...
2. ^{m}I-na-a-[...
3. ^{KUR}I-qi-sa

(1) Дом... (2) Ина[...], (3) (страна) Икиса.

511b

Бастам. Надпись на фрагментах глиняной буллы.
M.Salvini, Bastam, II, с. 139 и табл. 20, рис. 6; табл. 21, рис. 1–6 (Ф,А,Т,П).

1. ^{m}Ru-[sa URU TUR?][1] $^{KU[R]}$A-la-'a-[ni][2]
2. ^{m}Ḫa-nu-ú-i ^{LÚ}TE.RI[3]

(1) Русы города малого (страны) Алавани, (2) Хану[4] придворного.

1 Ср. 412a, стк. 6. Вместо ^{m}Ru-[sa] M. Сальвини предлагает ^{m}Ru (с опущенным знаком sa), однако поврежденное здесь место позволяет полное чтение имени урартского царя.

2 M. Сальвини опускает восстановленный нами знак -ni, однако в поврежденном отрывке конца этой строки остается место для такого восстановления. Ср. ^{KUR}A-la-'a-ni строки 7 надписи 412a.

3 M. Сальвини заметил, что здесь, по-видимому, налицо аккадограмма tīru(m) I, tēru(m) II "придворный", "дворцовый служащий". См. W. von Soden, AHw, III, с. 1361. Ср. ^{LÚ}GAL.TE = tīru. R. Borger, ABZ, № 343.

4 ^{m}Ḫanu-i в тексте стоит в род. падеже. Ср. имя ^{m}Ḫa-nu-ni (имя собственное общинника?) одной из глиняных табличек из Кармир-блура. 429, лиц. стор., стк. 5.

511c

Бастам. Надпись, обозначенная трижды, на большом глиняном круге.
M. Salvini, Bastam, II, с. 140 и табл. 18 (Ф,А,Т,П).

^{m}Ru-<sa>[1] URU TUR

Русы город малый.

1 В клинописном тексте в имени царя этот знак опущен.

511d

Бастам. Надпись на глиняной булле.
M.Salvini, Bastam, II, с. 144 и табл. 31, рис. 4 (Ф,А,Т,П).

XXX KIŠIB
30 печатей

512

Бастам. Фрагмент надписи, по-видимому, счетная ведомость. Ср. УПД, с. 40, 142, текст № 14.

E.von Schuler, AMI, N.F. Band 5, с. 122, 133 (№ 36) и табл. 29, рис. 2 (Ф,А,Т).

1. [.....
2. II x [...
3. II x [...
4. BÁN [...
5. I x [...

.....

513

Бастам. Обозначение емкости на обломке винного караса.

E.von Schuler, Urartäische Inschriften aus Bastam, AMI, N.F. Band 3, Berlin, 1970, с. 93, 106, № 1 и табл. 46, рис. 1 (Ф,А,Т).

...]^{1} ⌜a III ṭí

1 Недостает количества крупной меры емкости – aqarqi.

514

Бастам. Обозначение емкости на обломке винного караса.

E. von Schuler, AMI, N.F. Band 5, с. 121, 132 (№ 30) и табл. 28, рис. 30 (Ф,А,Т).

⌜ IV(?) a II^{1} ṭí

1 Вместо предложенной нами цифры "II" издатель надписи читает "III". Однако, судя по фотоснимку обломка караса, между *a* (читай aqarqi) и цифрой "II" просто имеется повреждение, под которым Э. Шулер ошибочно видит еще один вертикальный клин. К тому же при чтении III(?) ṭí (читай ṭirusi) между a(qarqi) и этой цифрой не остается никакого интервала.

515

Армавир (восточная крепость урартского города Аргиштихинили). Фрагмент надписи на камне.

Սեսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", Вагаршапат, 1885, с. 416 (А). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 244, № 316 (Т,П); он же, УКН, 316 (Т,П). König, HchI, II, с. 163, Inc. 28 (А,Т).

.....

x +1. [DUB-te iš]-ti(?)-ni^{1} te-[ru-bi]^{2}
2. [É.GAL ši-di-iš-tú]^{3}-bi te-ru-bi
3. [ti-ni ^{d}Ḫal-di]-i-e-i URU^{4}

... (x+1) Надпись здесь (я) установил, (2) крепость (я) построил, установил (3) (для нее) имя (бога) Халди город.

1 Восстановлено нами согласно идентичной фразе Сардуриевской летописи и ее дубликата: ...DUB-te ištini terubi. См. выше, 241E, стк. 13; 242C, стк. 18.

2 Восстановлено Г.А. Меликишвили.

3 Восстановлено нами на основании идентичных отрывков Гюзакской надписи царя Менуа (83, стк. 5–6) и Норбаязетской надписи Русы I (388, стк. 5–6). В первой из них эта фраза, как известно, выступает без слова badusi, а во второй – вместе с ним (É.GAL badusi šidištubi). Исходя из величины строк x+1 и x+3, в строке x+2 нашего текста вряд ли можно поместить слово badusi.

4 В этой строке [ti-ni] восстановлено нами, а [^{d}Ḫal-di]-i-e-i – Ф.В. Кёнигом. К тому же, как нам кажется, не исключена возможность, что под ^{d}Ḫaldiei URU здесь подразумевается соименный город, упомянутый в Армавирской надписи 278. В таком случае, конечно, составителем этой дефектной надписи также следует считать Сардури II.

516

Армавир. Фрагмент надписи на камне.

Մխսրովբ Սմբատեանց, "Արարատ", 1885, с. 27(А). М.В. Никольский, КНЗ, с. 53 и табл. XIV, рис. 2, надпись XXIII (Ф,А,Т). Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 244, № 315 (Т); он же, УКН, 315 (Т). König, HchI, II, с. 163, Inc. 27 (А,Т).

.....

$x+1$....] x^1 [...

2. ...] qi-[ú-ra?[2]...

3. ...] É.[GAL?[3]...

4. ...] ú [...

5. ...]-⌊še⌋[4] m[a(?)[5]-...

.....

Судя по остаткам слова qi[ura](?) "земля" и гетерограммы É.[GAL](?) "крепость", в нашем тексте, возможно, речь идет о строительных мероприятиях урартов на ранее не обработанной земле в районе города Аргиштихинили.

1 Здесь сохранились два горизонтальных клина подряд, под которыми Г.А. Меликишвили склонен видеть детерминатив бога. Однако, судя по сохранившемуся отрывку, в таком случае в тексте были бы заметны остатки следующего вертикального клина. Исходя из сказанного, нам кажется, что под указанными двумя горизонтальными клиньями скорее можно подразумевать знак ḫal(?).

2 Здесь М.В. Никольский предлагает известную трафаретную фразу qiurani quldini manu "земля была пустынной".

3 Такое восстановление предлагают М.В. Никольский, Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг.

4 Остатки начальных знаков 1-й (см. выше, прим. 1) и настоящей, 5-й строк как будто свидетельствуют о том, что начало рассматриваемого текста было высечено на недостающем левостороннем камне.

5 Быть может, здесь мы имеем дело с началом знака не ma(?), а áš(?).

517

Армавир. Фрагмент надписи на камне.

Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 244–245, № 317 (Т); он же, УКН, 317(Т). König, HchI, II, с.163, Inc. 29 (Т).

.....

$x+1$....] el[1]-[...

2. ...]-e-d[i...

3. ...]-ni [...

.....

1 Быть может, здесь сохранилось начало слова el-mu-še. В таком случае ср. известную трафаретную фразу mei ešimeṣi elmuše manuni, которая обычно выступает в текстах культового характера.

518–519

Давти-блур (западная крепость урартского города Аргиштихинили). Обозначение емкости на обломках винных карасов.

А.А. Мартиросян, Аргиштихинили, Ереван, 1974, с. 81, рис. 50б (А).

518 V a-qar-[qi[1]...

519 V a-qa[r-qi[1]...

1 В обоих случаях сохранилась лишь крупная мера емкости aqarqi, но отсутствует дробная мера ṭirusi (вариант: ṭerusi).

520

Кармир-блур (урартский город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана). Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1957 г.

И.М. Дьяконов, УПД, с. 35–36, 65–79, 131–132, 140 (а, б), текст № 7 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 275–276, № 462 (Т,П).

Лицевая сторона

1. ^{m}I-nu-uš-ši-la-a-še : ba-ú-še ši[1]-[ú-ni]
2. ti-e ^{m}Ur[2]-ma-a-di ^{LÚ}NAM-di-[i?][3]
3. ^{m}A-li-a-ú-ni ^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu ^{m}A-lu[4]-na-ta-a-[ni?][5]
4. ^{URU}Ur[2]-ki-a-ni[6] za-ni-da-a[7]-bi : TI DINGIR : gu-ni
5. II ^{LÚ}ši-ar-di-a-li : [8] ^{md}Ḫal-di-ERUM-a-ni
6. ^{m}Ú-ra-di-ni : [9] 'a-al-du-ú-lu-li
7. LUGAL-ka : ^{ŠAM}Ú šá-a-li[10] pa-ru-ul-tú-ú-bi
8. LUGAL-li I ANŠU.KUR.RA : I su-ḫur-da-ḫi tar-a-ni
9. I : ša[11]-ú-še I GÌR.NUN.NA XXX ^{GIŠ}zu[12]-li-e XX su-ri
10. ḫi-il-ḫi-li[13] : II ka-pi[14] BABBAR-ni : NINDA^{MEŠ15} nu-⌜na⌝-a-li
11. pa-ri-e : ^{KUR}Ar-ṭè-ni-e du-di-gi-e-di[16]
12. ši-a-bi : ka-ia[17]-a-ni V ^{m}ṣi-pa-a-ni[18] ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI[19]
13. ^{LÚ}DUMU : ^{URU}Ir-di-ú-ni su-du-uš-tú-ú-ni[20]
14. i-bi-ra-a-ni :[21] ^{m}Ú-ra-di-ni[22] : ka-ru-ú[23]
15. ḫu-tú-ni-pi[24] : III-še UD^{ME} : na-ú-bi[25] : ^{md}Ḫal-di-ERUM[26]
16. sa-ḫa-áš-tú-ú-ni[27] : ḫi-ni : za-ab-zi-gi-e-di
17. ḫu-šá-a-gi-e[28] : I ANŠU.KUR.RA ir-bu-ú-ni
18. i-šá-ni : ^{KUR}e-ba-ni : pa-ra-tú-ú-bi
19. ^{m}ṣi-pa-a-ni[29] : LUGAL-ka : ma-nu-ú-bi

Оборотная сторона

1. di-da-gi-e[30] : a-di-ta(?)[31] si-du-ú-ni
2. LUGAL-ka : ú-i : gi dà-ni[32] pa-li-a-bi[33]
3. te-er-tú-ú-bi[34] : qa-sa[35]-a-ni :[36] ^{KUR}e-ba-ni
4. [LÚ][37]-i-ni[38] ú-na-ue[39] : ḫi-ni : a-la-gi-e
5. a-di-ri ši-ú-di-li za-di :[40] ú-ši-e
6. a-li-e LÚ-i-ni ú-na-a[41] i(?)[42]-ni ^{ŠAM}ŠE[43]
7. ka-pi-e a-gu-li te-e : ar-šú-di[44] a-še-ni-e[45]
8. su-du-me-ni-e-di a-li-li su-du-uš-tú-ú[46]
9. te-ri-e ba-ú-ši-ni-li : ^{GIŠ}za-lu-i-na
10. e-'a LÚ-i-ni ú-li a-li[47] a-še : i-ni Ú[48]
11. a-g[u]-li te-e[49] gu-ni LUGAL-ka : ši-ni-ni
12. ú-ú-la-ni[50] : pa-ru-li-li[51] : e-ku-ri-e
13. LÚ-i-ni ú-ni-li[52]

Печать

KIŠIB ^{LÚ}A.NIN-li[53]

Перед нами весьма сложный для понимания документ со своеобразной лексикой, поэтому в настоящее время мы воздерживаемся предложить для него какой-либо связный перевод.

В письме речь идет о каком-то приказе (bauše) некоего Инушшила наместнику Урма (лиц. стор., стк. 1–2). Из продолжения текста как будто явствует, что этот приказ, по распоряжению наместника Урма, должны были выполнять Алиауни – человек посева (^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu) и Алуната[...] – житель города Уркиани[54] (лиц. стор., стк. 3–4).

Далее в не совсем ясном контексте упоминаются 2 человека šiardiali[55] (по-видимому, название профессии) – Халдибура и Урадини, которые, возможно,

должны были явиться к царю (букв. "перед царем" – LUGAL-ka) для выполнения каких-то работ, связанных, возможно, со сбором урожая этого года (^{ŠAM}Ú šāli) – лиц. стор., стк. 5–7.

В продолжение текста вновь упоминается царь (LUGAL-li; читай erieli) и перечисляются животные и продукты – 1 лошадь, 1 suḫurdaḫi сильный, 1 šauše, 1 мул, 30 ^{GIŠ}zulie, 20 suri ḫilḫili[56], 2 kapi белого хлеба (лиц. стор., стк. 8–11), которые, по-видимому, должны были быть доставлены (nunali) в страну Артени.

Далее в тексте повествуется о прибытии 5 ^{m}ṣipani евнухов – жителей города Ирдиуни и о каких-то мероприятиях, предусмотренных для выполнения в течение 3 дней уже известными лицами Урадини и Халдибура (ср. выше, стк. 4–5). С указанными мероприятиями связана, по-видимому, отправка лошади в какую-то страну[57] (лиц. стор., стк. 12–18).

Текст оборотной стороны таблички еще более сложный для понимания. Здесь, в неясных контекстах, вновь упоминаются: "перед царем" (LUGAL-ka, стк. 2, 11), "страна" (^{KUR}ebani – стк. 3), "хлеб в поле" (^{ŠAM}ŠE – стк. 6), а также какое-то дерево ^{GIŠ}zaluina (стк. 9), "растение" (Ú – стк. 10) и т. д.[58]

1 Этот знак в тексте сохранился полностью, однако И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили почему-то частично восстанавливают его.

2 Нет оснований для И.М. Дьяконова сомневаться в правильности чтения ur в нашем тексте (см. УПД, с. 66 и прим. 76). Ср. точно такое же написание этого знака в других урартских письмах: ur-bi-ni-e-di (429, лиц. стор., стк. 11), $^{[m]}$Ku-ur-gi-i (446, лиц. стор., стк. 4), ^{LÚ}UR.ZÍR (412, лиц. стор., стк. 14) и т. д.

3 И.М. Дьяконов здесь читает просто ^{LÚ}NAM-di . Однако край таблички в этой части (как и в конце строки 3 – см. ниже) отбит, поэтому после знака di в конце строки остается свободное пространство. Исходя из этого, мы думаем, что в конце 2-й строки, возможно, уничтожен дополнительный знак -i. Такое окончание направительного падежа (через -di-i) встречается также в этнониме ^{m}Irekuaḫiniedi-i в надписи, 52, стк. 2.

4 Вряд ли прав И.М. Дьяконов, сомневаясь в чтении этого знака. Ср. тот же знак lu хотя бы ниже, в слове 'a-al-du-ú-lu-li строки 6 нашего текста.

5 Восстановлено И.М. Дьяконовым. Ср. ^{m}Aliau-ni ^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu и ^{m}Alunata-ni ^{URU}Urkiani.

6 После топонима ^{URU}Urkiani И.М. Дьяконов в автографии и транслитерации текста приводит знак словоразделителя. Такое ложное впечатление, однако, оставляет царапина на табличке.

7 Так в тексте. Однако И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили в своих транслитерациях этот знак случайно опускают.

8 Этот знак словоразделителя в автографии и транслитерации И.М. Дьяконова случайно опущен.

9 Так в тексте (см. фотоснимок, автографию и транслитерацию письма в книге УПД). Однако у Г.А. Меликишвили этот знак-словоразделитель в транслитерации случайно опущен.

10 Чтение наше. Гетерограмма ^{ŠAM}Ú или ŠAM^{Ú} (ассир. šammu) означает "растение" (R. Borger, ABZ, знак № 318), а урартское слово šāli – "год".К тому же šāli в текстах закономерно выступает с повторным *a* (šá-a-li; ср. хурр. šawala), т.е. именно так, как оно фигурирует в рассматриваемом письме. Следовательно, исходя из сказанного, чтение ú-ú-šá-a-li, предложенное И.М. Дьяконовым, мы считаем маловероятным.

11 Чтение наше. Этот знак именно в таком написании (ср. R. Borger, ABZ, последний вариант знака №353) встречается также в надписи на бронзовой подставке в виде барабана из Кармир-блура (см. выше, 235, стк. 1), но уже не в слоговом, а гетерографическом значении NA_5 ($^{GIŠ}NA_5$-e-i). И.М. Дьяконов же вместо нашего ša предлагает сомнительное чтение da (ср., однако, знак da несколько выше, в слове za-ni-da-a-bi строки 4 этого письма). Под словом šauše, быть может, подразумевается вид скота или название предмета (имя абстрактное?).

12 Так в тексте. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 35, прим. 102; он же, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ourarṭéennes, AOF, 15, Berlin, 1988, с. 122. И.М. Дьяконов же вместо нашего zu в автографии письма правильно приводит zu, а в транслитерации – почему-то su.

13 Нам кажется прав И.М. Дьяконов, когда ḫilḫili считает эпитетом слова suri, а tarani – слова suḫurdaḫi.

14 Ср. слово ka-pi-e ниже, в строке 7 оборотной стороны рассматриваемой таблички.

15 Такое чтение, по нашему мнению, следует предложить вместо II ka-pi-tú-ni : NÍG^{MEŠ} И.М. Дьяконова. Гетерограмма BABBAR=ассир. peṣû, как известно, означает "белый, чистый" (см. R. Borger, ABZ, знак № 381), а NINDA, ассир. akalu – "хлеб" (там же, знак № 597). Следовательно, в нашем тексте, очевидно, речь идет о белом хлебе в количестве 2 kapi. Ср. XXXIII kapi ŠE.PAD^{MEŠ} Сардуриевской летописи (G, 10), а также аналогичные данные письма из Бастама в чтении и переводе И.М. Дьяконова (ДВ, 5, с. 149, 151): III-di NINDA^{MEŠ} : I-di LÚ^{MEŠ} "по 3 хлеба на каждого 1 человека " (см. выше, надпись 394, лиц. стор., стк. 6), II-di NINDA^{MEŠ} : I-di LÚ^{MEŠ} I-dini UD^{ME}-ini "по два хлеба на каждого одного человека ежедневно" (там же, лиц. стор., стк. 9–10).

16 По-видимому, то же, что и du-di-e Кешишгёльской надписи (391, стк. 17) в направительном падеже. ^{KUR}Arṭenie dudigiedi этого письма по способу образования ср. с ^{KUR}Babilunie ^{KUR}ebanigidi Сардуриевской летописи (241A, стк. 4–5).

17 Вместо знака ḭa в тексте и указателях (см. ВДИ, 1971, № 4, с. 285) Г.А. Меликишвили почему-то читает ga.

18 По-видимому, то же, что и ^{LÚ}ṣipi-kani (ср. ^{m}Dadani и ^{m}Dadi-kai). См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105. Как замечает И.М. Дьяконов, в урартском – особое употребление детерминативов LÚ и m. См. УПД, с. 19, прим. 8. Быть может, из того же корня ṣip- происходит глагол ṣipulini. См. выше, надпись 202, стк. 6.

19 Вместо предложенного нами ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI "евнух" в УПД И.М. Дьяконов читал ^{LÚ}a-ḫu-pa "(человек) aḫupa". Автор здесь в тексте просто не заметил наличие знака šá (вместо a?). Ср., однако, ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI^{MEŠ} и ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI выше, в письме из Топрах-кале – 412, лиц. стор., стк. 10, обор. стор., стк. 2. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105. Кстати, в дальнейшем И.М. Дьяконов согласился с указанным нашим уточнением. См. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. XI, прим. 1.

20 Как правильно заметил И.М. Дьяконов, корнем этого переходного глагола является sud- (УПД, с. 72). Очевидно, что гласный энклитической частицы -ušt-, как и в других аналогичных случаях, закономерно совпадает с гласным корня глагола. Ср. ul- и ul-ušt-, nul- и nul-ušt- и т. д.

21 Так в тексте. Однако у И.М. Дьяконова и в автографии, и в транслитерации текста этот знак-словоразделитель почему-то опущен.

22 Очевидно, то же лицо, что и Uradini выше, в 6-й строке текста.

23 Такое сокращенное написание глаголов (с опущенным окончанием лица), как известно, в урартских письменных источниках встречается и в ряде других случаев. Ср. ašdu (173, III, стк. 1, 25), ḫarḫaru (173, VI, стк. 18), 'aldu (393, лиц. стор., стк. 4), suduštu (520, обор. стор., стк. 8). И.М. Дьяконов же karu, скорее всего, склонен считать причастием состояния – "подчиненный". См. УПД, с. 75.

24 Нам кажется, что это слово ḫutuni с послелогом -pi "под" имеет отношение к ḫutuna с падежным окончанием -gi (см. выше, письмо 393, лиц. стор., стк. 7). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Новые данные в урартских письмах из Бастама, ДВ, 5, с. 87. Ср., быть может, также корень глагола ḫut(ḭa)-.

25 Это слово в урартских текстах встречается впервые. По-видимому, переходный глагол 1-го лица ед. числа аориста. Ср., быть может, nani?

26 Вероятно то же лицо, что и ^{md}Ḫaldi-ERUM-ani 5-й строки нашего текста. Кстати, ^{md}Ḫaldi-ERUM (читай ^{md}Ḫaldi-bura) довольно распространенное имя у урартов. Ср. ^{md}Ḫaldi-ERUM NÍG.ŠID ("человек денег") кармирблурских писем, под которым подразумевается другое лицо.

27 Такое чтение, согласно тексту, мы предлагаем в отличие от чтения И.М. Дьяконова ir(?!)-ḫa-ma(?!)-tú-ú-ni. Следует учесть, что в знаке sa текста верхний горизонтальный клин короче нижнего, а в знаке áš горизонтальные параллельные клинья пересекаются вертикальным. Поэтому здесь мы имеем дело с переходным глаголом 3-го лица ед. числа прошедшего времени saḫ- с суффиксом -ašt-. Как известно, в подобных случаях закономерно совпадают гласные корня и суффикса. Об этом подробнее см. N.V.Harouthyounyan, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ourartéennes, AOF, 15, Berlin, 1988, с. 119–121.

28 Незасвидетельствованное в других письменных источниках слово, возможно, с падежным окончанием(?) -gie. Ср., быть может, глагол ḫuš(u)-?

29 Ср. V ^{m}ṣi-pa-a-ni ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI выше, в строке 12.

30 Трудно точно установить основу этого слова; если dida (с падежным окончанием -gie; ср. выше ḫuša-gie), то ср. глагол didulini, а если didagi, тогда ср., быть может, didguši. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 77.

31 Нам кажется, что здесь в тексте скорее налицо один из редких вариантов знака ta (ср.. R. Borger, ABZ, знак №139), чем al(?)(a-di-AL?), который предлагает И.М. Дьяконов.

32 Такое чтение мы предлагаем вместо ú-i : jè-[n]é-ni (то же, что и gi-ni-ni) И.М. Дьяконова. В этой связи прежде всего следует заметить, что чтение прекрасно сохранившегося знака dà (под которым И.М. Дьяконов почему-то видит частично поврежденный ni) не вызывает никакого сомнения (ср. ABZ, знак №230). Затем, ui gi(ei) "ничего" в урартских текстах упоминается неоднократно (в то время как ui ginini(?) не засвидетельствовано). См. Т.В. Гамкрелидзе, ВДИ, 1956, № 4, с. 144. Наконец, слово dani дважды встречается в урартской эпиграфике (см. 44, лиц. стор., стк. 6; 241E, стк. 57). Об этом см. также Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105.

33 Для глагола pal- М.Л. Хачикян предлагает перевод "говорить"; то же, что и хурр. pal- в том же значении. См. ХУ, с. 48 и прим. 5, 6 на с. 50. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 36, 78, 90; он же, КБС, VIII, с. 65, прим. 23; он же, ДВЭС, с. 171.

34 Под tertubi И.М. Дьяконов полагает переходный глагол ter- "ставить", "устанавливать" в 1-м лице ед. числа субъекта с видо-временным показателем будущего(?) времени -t- и с элизией гласного после r согласно правилу (УПД, с. 78). В этой связи привлекает, с другой стороны, внимание наличие в урартском чередования d/t (а также d/ṭ). Ср. 'aldubi и 'altubi, ašdubi и aštubi, suduqubi и suṭuqubi. В таком случае под tertubi подразумевается,быть может, уже известная глагольная форма ter-d(u)- (распространенная с d основа глагола ter(u)-) в 1-м лице ед. числа прошедшего времени – terdubi? (ср. terduli или terdulini будущего времени).

35 Чтение этого знака вряд ли подлежит сомнению. Однако И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили почему-то приводят его с некоторыми опасениями.

36 Этот знак-словоразделитель в транслитерации текста, предложенной Г.А. Меликишвили, случайно опущен.

37 Восстановлено И.М. Дьяконовым на основании остатков этого знака и наличия точно такого же написания LÚ-i-ni ниже, в строках 6, 10, 13.

38 Здесь и в других идентичных примерах строк 6, 10, 13 И.М. Дяьконов предпочитает LÚ i-ni (ср., его же сомнения по этому поводу в комментариях УПД, с. 78). Однако в таких случаях местоимение ini, как правило, предшествует определяемому имени: ini É, ini É.GAL, ini DUB-te, ini ^{NA4}pulusi и т.д. Исходя из сказанного, нам кажется, что -ini здесь скорее является фонетическим комплементом к гетерограмме LÚ.

39 И.М. Дьяконов и Г.А. Меликишвили под этой лигатурой подразумевают также di.

40 Этот знак-словоразделитель текста в автографии и транслитерации, предложенных И.М. Дьяконовым, почему-то опущен. К тому же он здесь фигурирует не случайно. Ср. za-di-e ú-ši-e выше, в письме 446, лиц. стор., стк. 9–10, где упомянутые слова выступают в разных строках текста.

41 Чтение наше; ср. ú-na-ue выше, в строке 4 оборотной стороны таблички. Вместо этого И.М. Дьяконов предлагает ú-na-a-i-ne.

42 Чтение этого знака весьма сомнительно. Как думает И.М. Дьяконов, он написан поверх стертого знака – УПД, с. 36, прим. 3. И если чтение i(?). верно, то вместо ú-na-a i(?)-ni, возможно, следует предложить ú-na a-i(?)-ni.

43 Трудно согласиться с И.М. Дьяконовым и Г.А. Меликишвили, которые вместо ^{ŠAM}ŠE "хлеб (в поле)" читают ú-še. С этим чтением не согласен и Г.П. Шефер – SMEA, XVIII, Roma, 1977, с. 264. Как это видно, за ^{ŠAM}ŠE в начале следующей строки следует kapi – мера сыпучих тел, а выше, в строке 3 лицевой стороны таблички – ^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu "человек посева". Эти факты также, как нам кажется, косвенно свидетельствуют о правомерности чтения ^{ŠAM}ŠE (а не ú-še), которое, а также $^{GIŠ.ŠAM}$ŠE, в урартской эпиграфике выступает неоднократно.

44 Вряд ли можно согласиться с чтением И.М. Дьяконова ar-šú-di-a-še-ni. Слова с окончанием -udi встречаются и в ряде других случаев: audi, egudi, dudi šiudi (множ. число: šiudili), быть может, также barzudi (в словосочетании barzudi-biduni, возможно, biduni является эпитетом для barzudi?).

45 Знак *e* на ребре таблички в автографии и транслитерации И.М. Дьяконова почему-то опущен. Слово ašenie, возможно, является эпитетом для aršudi. Ср. murie ašini в надписи 424, стк. 22.

46 По-видимому, в конце строки не осталось свободного пространства для написания окончания -ni этого глагола. Ср. выше, лиц. стор., стк. 13: su-du-uš-tú-ú-ni. Однако глаголы с опущенным окончанием встречаются также в других случаях. См. выше, прим. 23.

47 Быть может, ú-li-a-li; ср. ur-di-a-li, za-di-a-li. Вместо ú-li a-li a-še И.М. Дьяконов предлагает ú-li a-li-a-še.

48 Так как будто в тексте, однако И.М. Дьяконов здесь предлагает чтение É. Ср. ^{ŠAM}Ú=ассир. šammu "растение" выше, в строке 7 лицевой стороны, а также написание знака ú в ряде слов этого же письма не с тремя, а четырьмя вертикальными клиньями. Это принято в клинописи. См. R. Borger, ABZ, с. 20, № 318, вариант знака ú.

49 Ср. a-gu-li te-e несколько выше, в строке 7 оборотной стороны этого же письма. Возможно, вместо te-e в обоих случаях следует предложить гетерограмму TEMEN=ассир. temennu "фундамент" с фонетическим комплементом -e. Ср. TEMEN в надписи 392, стк. 9.

50 Ср. глагол ú-ú-la-li с той же основой выше – 270, стк. 9; 424, стк. 16.

51 Непонятная форма слова (глагола?). Быть может, описка – излишнее повторение знака li. Тогда читай pa-ru-li(!); ср. глагол a-gu-li в предыдущей, 11-й строке. Иную интерпретацию для этого слова предлагает И.М. Дьяконов – УПД, с. 79.

52 Это слово в ед. числе (ú-ni) в урартской эпиграфике выступает неоднократно – 51, стк. 6; 193, стк. 8, 9, 11, 12; 273, стк. 8; 387, ур. текст, стк. 13.

53 Очевидно, что на оттиске цилиндрической печати таблички лишь упоминается "печать царевича", имя которого, однако, отсутствует. Быть может, под этим царевичем подразумевается последний царь Урарту – Руса IV до вступления на престол. Ср. выше, 446, печ., стк. 1-2.

54 Местонахождение этого города неизвестно.

55 Для ^{LÚ}šiardiali И.М. Дьяконов предположительно предлагает "лазутчики (??)".

56 Здесь доставленным предметом, вероятно, является suri, а ḫilḫili выступает в качество его эпитета (ср. выше "1 suḫurdaḫi сильный").

57 В строке 18 неопределенно упоминается "страна" (^{KUR}ebani). Вполне возможно, что под ней подразумевается страна Артени 11-й строки текста.

58 Ср. перевод текста, предложенный И.М. Дьяконовым.

521

Кармир-блур. Надпись на глиняной табличке, обнаруженной при раскопках 1955г.

Н.В. Арутюнян, Новонайденная клинописная таблетка из раскопок Кармир-блура, ВДИ, 1957, № 3, с. 144–149 (Ф,А,Т,П); он же, ЗСУ, с. 200, рис. 44 (Ф). Б.Б. Пиотровский, ВЦ, табл. XXXII, 1 (Ф); он же, КБ, Л., 1970, табл. 22 (Ф). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 456–457, Посл., 62 (Т,П); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 276, № 463 (Т,П). И.М. Дьяконов, УПД, с. 37–38, 79–80, 133, 141, текст № 10 (Ф,А,Т,П).

1. ^{d}'A[1] URU-e[2]
2. ^{m3}'A-za-a[4] ^{KUR}e-ba[5]
3. XXVI KUŠ GUD[6].TUR(?)[7]
4. ŠI.AB(?)[8] XII :[9] TÚG[10] SÍG(?)[11] XIV *x*[12] UDU[13]

---

5. I ME XC VIII TUR(?).ŠI[14] XXVI[15]
6. TÚG SÍG(?) I ME LXXII KUŠ(?)[16] šú-še
7. XVIII[17] KUŠ ÙZ

(1) Городу (бога) Уа[18] (2) в стране Уаза-Ваза[19]: (3) 26 кож телят(?) (4) ŠI.AB(?)[20], 12 платьев шерстяных(?), 14 *x* бараньих, (5) 198 TUR(?).ŠI, 26 (6) платьев шерстяных(?), 172 кожи бараньи, (7) 18 кож козьих.

1 Вряд ли можно согласиться с И.М. Дьяконовым, считающим вполне четко написанный знак опиской вместо гетерограммы IŠKUR=урартск. Teḭšeba, и следовательно, это весьма спорное чтение ^{d}IŠKUR(?!) URU-e, в конечном счете, – обозначением названия города Тейшебаини. Во-первых, город Тейшебаини гетерографически выступает в написании не ^{d}IŠKUR (^{d}IM) URU, как полагает И.М. Дьяконов, а ^{d}IŠKUR-ni (^{d}IM-ni) URU (см. выше, 424, стк. 2, 19)=^{d}Teḭšebaini URU (см. надпись 422). Во-вторых, ^{d}'A нашего письма, несомненно, то же божество, что и ^{d}Ua культовой надписи "дверь Мхера" (ср. ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani). Из вышесказанного, естественно, вытекает, что город бога Уа – не Тейшебаини, а совершенно другой культовый центр на территории страны Уаза-Ваза.

2 Показатель дат. падежа; читай patari-e.

3 Детерминатив племени m у И.М. Дьяконова, в транслитерации текста, случайно опущен.

4 Название этого племени стоит, по-видимому, в местном (или в род.?) падеже. Следует учесть, что нарицательные и собственные имена, оканчивающиеся на -a, в урартском не всегда снабжаются падежными окончаниями. Ср. ^{d}I-ú-ár-šá-a i-ni ^{É}su-si-e ... "(Богу) Иуарша этот (дом) susi ..." (см. выше, 195-196, стк. 1), ...UDU ^{d}I-ár-šá-a ... "...овца - (богу) Иарша ..." (424, стк. 8).

5 По-видимому, форма местного падежа ед. числа слова ^{KUR}ebani "страна"; местный падеж мн. числа - ^{KUR}e-ba-na (см. 241A, стк. 26).

6 В автографии и транслитерации письма между GUD и TUR(?) И.М. Дьяконов почему-то приводит знак-словоразделитель, который, однако, отсутствует в тексте.

7 Этот знак несколько отличается от гетерограммы TUR "малый": вместо пересекающего вертикального налицо "угловой" клин. Исходя из этого, И.М. Дьяконов вместо него предлагает ZAG. Однако этот последний тоже отличается от интересуюшего нас знака. GUD.TUR означает "малый бык", "теленок"; ср. UDU.MÁŠ.TUR "малый козел", "козленок".

8 Этот знак несколько отличается от AB; правосторонний нижний (возможно, также верхний?) горизонтальный клин длиннее обычного, поэтому пересекается вертикальным (ср. знак TAG, где, однако, вместо нашего вертикального налицо косой клин). К тому же комбинация ŠI.AB(?) не встречается в клинописи.

9 Если эти два косых клина в самом деле являются знаком-словоразделителем (в этом у нас нет полной уверенности), то они значительно крупнее обычного и в нашем тексте выступают только один раз.

10 То же, что и ассир. ṣubātu "платье". См. R.Borger, ABZ, знак № 536.

11 Чтение этого знака приводим с некоторыми опасениями, так как он не полностью совпадает с SÍG=ассир. šipātu "шерсть". Ср. R.Borger, ABZ, № 539.

12 Как будто здесь налицо один вертикальный клин, который пересекается двумя наклонными клиньями (см. нашу автографию в ВДИ, 1957, № 3, между с. 144-145). Этот не совсем понятный знак И.М. Дьяконов считает знаком повтора ("того же?"), относящимся к гетерограмме KUŠ "кожа". См. УПД, текст № 10 и прим. 2.

13 Чтение И.М. Дьяконова. Как будто здесь и ниже, в строке 6, повторяются TÚG SÍG(?) и [KUŠ?] UDU (вариант: KUŠ(?) šú-še). По-видимому, именно этим объясняется наличие на табличке черты после строки 4.

14 Вместо этого И.М. Дьяконов предлагает опять-таки неизвестную комбинацию гетерограмм ZAG.ŠI.

15 Так в тексте, однако И.М. Дьяконов вместо этого почему-то предлагает цифру XXV.

16 В тексте, по всей вероятности, налицо описка; по небрежности писца опущен третий "угловой" клин знака su (resp. гетерограммы KUŠ).

17 Чтение наше. Вместо него И.М. Дьяконов предлагает цифру XVI.

18 В тексте: букв. "(Бога) Уа городу".

19 В тексте: букв. "в Уаза-Ваза стране".

20 Согласно тексту, ŠI.AB как будто является эпитетом для "телячьих кож" (KUŠ GUD.TUR?) или, по выражению И.М. Дьяконова, "это сокращенное обозначение качества кож".

522

Кармир-блур. Надпись на фрагменте глиняной таблички, обнаруженном при раскопках 1957 г.

И.М. Дьяконов, УПД, с. 35, 65, 130, 138, текст № 6 (Ф,А,Т,П). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 274-275, № 461 (Т,П).

1. ^{m}TUR-Ta-ta-a⌋-⌈še⌉^{1} ba-ú-še
2. [ši]-ú-[ni] ti-i-e
3. ^{m}[.....-d]i^{2} ^{LÚ}NA$_4$.DIB-di
4. [.....]^{3} MÁŠ.TUR
5. [.....]-*x*

.....

(1) Тата-младший слово (2) послал: Скажи (3) ... - держателю печати, (4) ... козленок (5)...

1 Имя Тата именно в таком же написании (^{m}Ta-ta-a-še) выступает в другом письме из Кармир-блура - 446, лиц. стор., стк. 6. Следовательно, вполне возможно, что ^{m}TUR-Tataše "Тата-младший" нашего письма является сыном вышеуказанного Таты.

2 Судя по другим урартским письмам из Кармир-блура, в которых адресатом опять-таки является ^{LÚ}NA$_4$.DIB "держатель печати", недостающее здесь имя, по-видимому, можно восстановить так: ^{m}[Bu-*x*-li-i-d]i. Ср. выше, 429, лиц. стор., стк. 3; 446, лиц. стор., стк. 6.

3 Здесь на табличке как будто сохранились следы одного вертикального клина. Тогда читай, быть может, [UD]U(?).MÁS.TUR. Однако необходимо учесть, что MÁŠ.TUR (без UDU) засвидетельствован также в других текстах. В таком случае под указанным вертикальным клином могли подразумеваться остатки цифры (количество козлят).

523

Кармир-блур. Надпись на фрагменте глиняной таблички, обнаруженном при раскопках 1946 г.

Б.Б. Пиотровский, ВДИ, 1948, № 4, с. 146, рис. 4 (Ф). И.М. Дьяконов, Фрагменты клинописных таблеток 1946 г. на Кармир-блуре, ЭВ, II, 1948, с. 86–87 и рис. 2, фрагмент Б (А,Т); он же, УПД, с. 37, 79, 141, текст № 8 (А,Т,П).. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 247, № 331 (Т); он же, УКН, 331 (Т). König, HchI, II, с. 164, Inc. 32 (А,Т).

Лицевая сторона		Оборотная сторона	
	.....		.....
x + 1.	a[l?[1]-...	*x* + 1.	šú-ki : ḫi-ni : t[a?-...
2.	za-d[u[2]-...	2.	^{m}]š-ta-a-gi [...
	.....	3.	ḫi-ni : a-la-g[i[3] ...
			.....

1 И.М. Дьяконов здесь с уверенностью читает al. Однако, судя по составленной им автографии, в таком случае в тексте по крайней мере недостает нижнего второго горизонтального и конечного вертикального клиньев этого знака.

2 Этот знак И.М. Дьяконов в своей транслитерации приводит в полной сохранности. Однако в тексте уничтожен его последний вертикальный клин.

3 Так справедливо уточнил И.М. Дьяконов свое прежнее чтение a-te-r[i]. Ср. ...ḫi-ni : a-la-gi : za-di-e ... (446, лиц. стор., стк. 9), ... ḫi-ni : a-la-gi-e ... (520, обор. стор., стк. 4).

524

Кармир-блур. Надпись на фрагменте глиняной таблички, обнаруженном при раскопках 1946 г.

Б.Б. Пиотровский, ВДИ, 1948, № 4, с. 146, рис. 4 (Ф). И.М. Дьяконов, ЭВ, II, 1948, с. 86–87 и рис. 1, фрагмент А (А,Т); он же, УПД, с. 38, 80, 141, текст 11 (А,Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 247, № 330 (Т); он же, УКН, 330 (Т); König, HchI, II, с. 164, Inc. 31 (А,Т).

.....

x + 1.	X a[1]-*x*]-[...	4.	I šú-šú-*x*]-[...
2.	I a-šú-[...	5.	$^{[LÚ]}$qu-[...
3.	^{LÚ}E[RUM(?)[2]...		.....

1 Читаем согласно автографии, составленной И.М. Дьяконовым, однако между цифрой X и знаком *a* в тексте почему-то нет интервала. Вместо нашего X a- И.М. Дьяконов предлагает цифру XII то под сомнением (ЭВ, II), то с увереннсотью (УПД).

2 В тексте сохранился лишь начальный нижний горизонтальный клин этой гетерограммы.

525

Кармир-блур. Надпись на фрагменте глиняной таблички, обнаруженном при раскопках 1946 г.

Б.Б. Пиотровский, ВДИ, 1948, № 4, с. 146, рис. 4 (Ф). И.М. Дьяконов, ЭВ, II, 1948, с. 87 и рис. 3, фрагмент В (А,Т); он же, УПД, с. 37, 79, 141, текст № 9 (А,Т). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 247–248, № 332 (Т); он же, УКН, 332 (Т). König, HchI, II, с. 164, Inc. 33 (А,Т).

Текст лицевой стороны таблички не сохранился.

Оборотная сторона

.....

x + 1. ...]- *x* ši-ú-[...

2. ...] ⌜a?[1]-te-ri : *x*⌝ [2]-[...

3. ...]-⌜*x*[3]-li : bi-[...

4. ...]-⌜*x*[3]-da-a : *x*⌝ [4]-[...

.....

Печать

...] md?[...

1 Сохранился лишь конец знака, однако И.М. Дьяконов почему-то приводит его в полной сохранности. Вместо ⌜a(?) возможно также чтение e(?).

2 Возможно чтение b[i](?), тогда в тексте отсутствует верхний угловой клин.

3 В обоих случаях сохранился лишь конец знака – один вертикальный клин.

4 В тексте сохранилось начало знака: один "угловой", а затем два параллельных горизонтальных клина (d[i]?, u[e]?).

526

Кармир-блур. Надпись на обломке нащечной пластины конского убора, обнаруженном при раскопках 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 80 (Т). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 455, Посл., № 21 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 276, № 464 (Т,П).

NÍG [É]a-[ši-ḫu-si-e?][1]

Принадлежность (дома) ašiḫusi(?).

1 Восстановлено нами. Ср. выше, 108, стк. 1, 2, 3; 109, стк. 1, 2, 3; 111, стк. 1, 2, а также [É]a-ši-ḫu-si (265, стк. 5) и [É]a-ši-ḫu-si-ni (192, стк. 4).

527

Кармир-блур. Надпись на бронзовой подвеске в форме полумесяца, обнаруженной при раскопках 1940 г.

Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 168 (рис. 30), 171 (А); он же, КБ, I, с. 77, рис. 49 (А). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 252, № 368 (Т); он же, УКН, 368 (Т). König, HchI, II, с. 164, Inc. 37 (А,Т).

1. ÉN[1] SIL[IM(?)[2] ..... -g]a(?)-ú(?)

2. ar(?)[3]-[.....]-a-ni

3. *x*⌝ [4]-[.....]-a-zi-zi[5]

4. [.....]

5. [EN]e-ú-[r]i-[e[6] .....]

1. Единственное упоминание в урартских текстах; то же, что и ассир. šiptu "заклинание". См. R. Borger, ABZ, знак № 546.

2. То же, что и ассир. šulmu(m) "здоровье", "благополучие", "счастье", "приветствие" и т.д. См. W. von Soden, AHw, Band III, Wiesbaden, 1981, с. 1268.

3. Остатки знака, кажется, оправдывают это чтение Ф.В. Кёнига. Вместо него Г.А. Меликишвили предлагает ši.

4. В тексте сохранилось начало какого-то знака: "угловой", а затем вертикальный клинья, под которыми Г.А. Меликишвили подразумевает š[i], а Ф.В. Кёниг – a[r]. Но это весьма сомнительно, ибо такое начало имеет ряд других знаков – di, ḫul и т.д.

5. Согласно тексту, это чтение Ф.В. Кёнига как будто гораздо более приемлемо, чем ...]-še-zi, предложенное Г.А. Меликишвили.

6. В урартских письменных источниках, как правило, выступает либо урартское слово euri "владыка", либо гетерографическое его соответствие EN, EN-ri. В данном случае мы имеем единственный пример, когда EN является не самостоятельной гетерограммой, а детерминативом к слову euri. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг, однако, в своих транслитерациях EN почему-то приводят в качестве гетерограммы.

528

Кармир-блур. Остатки надписи на бронзовом колчане.
Г.А. Меликишвили, УКН, с. 456, Посл., № 60 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 3, с. 253, № 442 (Т).

[m.....?] u-ri-[iš-ḫi?][1]
(Царя) ... утварь(?).

1 Восстановлено нами на основании остатков текста и идентичных надписей урартских царей на бронзовых колчанах. Судя по этим надписям, в нашем тексте отсутствует имя царя. Ср. mIšpuiniei urišḫe (см. выше, 26; 29), mMenuai urišḫi (160). Кстати, перед знаком u можно восстановить также É, так как это слово иногда снабжается детерминативом (гетерограммой?) É "дом" (см. 294–307). Исходя из сказанного, трудно согласиться с предложенным Г.А. Меликишвили восстановлением [mdSar$_5$-du]-u-ri-[e].

529–548

Кармир-блур. Клинописные обозначения емкости на винных карасах кладовой № 25, раскопанной в 1949 г.

Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 67, рис. 36 (А); он же, КБ, Л., 1970, табл. 13–14 (Ф). Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1953, № 4, с. 250–251, № 345–364 (Т); он же, УКН, 345–364 (Т). König, HchI, II, с. 164, Inc. 36a–n (Т). Н.В. Арутюнян, ЗСУ, с. 122-123, рис. 17–18; с. 130, рис. 26 (А).

529 I a V ṭí BÁN
530 III a IV ṭí
531 III a IV ṭí
532 III a II ṭí
533 III a VIII ṭí
534 III a VI ṭí
535 III a [...tí]
536 III a IV ṭí
537 III a VII ṭí
538 III a [...ṭí]
539 IV a VII ṭí
540 IV a VI ṭí
541 III a IV ṭí
542 III a VIII ṭí
543 IV a VII ṭí BÁN
544 III a VII ṭí BÁN
545 I a V ṭí
546 III a VII ṭí
547 IV a
548 I a IV ṭí BÁN[1]

1 О мерах емкости жидких тел aqarqi и ṭirusi (ṭerusi), а также о значении гетерограммы BÁN (1/2) см. выше, надписи 490–506, прим. 1.

549–583

Кармир-блур. Клинописные обозначения емкости на винных карасах трех кладовых, раскопанных в 1954 г.

Б.Б. Пиотровский, ЭВ, XI, 1956, с. 81 (А). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 456, Посл. № 25–59 (Т); он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 277, № 467–501 (Т).

549 IV a I ṭí
550 III a IV ṭí BÁN
551 IV a I ṭí
552 III a VII ṭí
553 III a V ṭí
554 III a BÁN[1]
555 III a IV ṭí BÁN
556 III a
557 IV a BÁN
558 III a III ṭí
559 III a VI ṭí BÁN
560 III a IV ṭí
561 III a V ṭí
562 IV a I ṭí
563 [...][2] a IV [ṭí]
564 III a BÁN
565 IV a III ṭí BÁN
566 IV a
567 IV a I ṭí BÁN
568 III a VIII[3] ṭí BÁN
569 IV a I ṭí BÁN
570 III a VIII ṭí BÁN
571 III a VIII ṭí
572 [...a][4] IV ṭí BÁN
573 IV a BÁN
574 III a VII ṭí BÁN
575 III a V ṭí
576 III a VI ṭí BÁN
577 III a III [ṭí]
578 III a V ṭí BÁN
579 IV a[5] [...]
580 IV a III ṭ[í]
581 [...a][4] I ṭ[í]
582 [...a][4] IV ṭ[í]
583 [...a][4] II(?)[6] ṭí BÁN

1 Обычно BÁN (1/2) выступает в связи с дробной мерой ṭirusi-ṭerusi. Однако, как это видно, здесь и ниже (см. №№ 557, 564, 573) BÁN, кажется, уточняет емкость карасов в крупной мере aqarqi. По-видимому, в одном случае мы имеем дело с 1/2 ṭirusi-ṭerusi, а в другом – с 1/2 aqarqi.

2 Количество aqarqi не сохранилось.

3 Так исправил позже Б.Б. Пиотровский (см. УПД, с. 6, прим. 8) прежнюю неправильную цифру IX, приведенную в таблице ЭВ, XI, с. 81, № 194.

4 Количество aqarqi и его сокращенное написание *a* не сохранились на обломке караса.

5 На обломке караса сохранилась лишь крупная мера aqarqi.

6 Количество ṭirusi здесь, возможно, было несколько больше.

584–585

Кармир-блур. Клинописные обозначения емкости на винных карасах, обнаруженных при раскопках 1949 г.

С.А. Есаян, Каталог археологических экспонатов Музея истории города Еревана, Ереван, 1964, с. 62, §§ 81, 82 и табл. X, рис.3, 4 (А).

584 III a **585** IV a I ṭí

586–597

Арин-берд (урартский город Эребуни на юго-восточной окраине Еревана). Клинописные обозначения емкости на обломках винных карасов, обнаруженных при раскопках 1959 г.

А.А. Демская, Кладовые Эребуни, "Сообщения Государственного музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина", IV, М., 1968, с. 179 (Т) и с. 180, рис. 4 (Ф). К.Л. Оганесян, Архитектура Эребуни, Арин-берд, I, Ереван, 1961, с. 43, рис. 22 (Ф). Н.В. Арутюнян, ЗСУ, с. 133, рис.28 (Ф). Մարգարիտ Իսրայելյան, Էրեբունի բերդ-քաղաքի պատմությունից, Ереван, 1971, с. 184–187, §§ 34–43 и рис. 17–19 (Ф,Т).

586 IV a-qar-qi[1]
587 VII a-qar-qi IV ṭí-ru-si
588 III a-[qar-qi]
589 VI a-qar-qi
590 VI a-qar-qi
591 VI a-[qar-qi...][2] ṭí-ru-si
592 VII a-qa[r]-q[i]
593 VI a-qar-qi
594 V a-qar-qi IV ṭí-ru-si
595 III a-[qar-qi]
596 III [a-qar-qi]
597 VI a-qar-qi

1 В отличие от карасов из Кармир-блура и Арцке крупные и дробные меры емкости на карасах Арин-берда переданы полными словами aqarqi и ṭirusi.

2 Количество дробной меры ṭirusi не сохранилось.

598

Норагавит (южный пригород Еревана). Фрагмент надписи, обнаруженный в 1986 г. при строительных работах.

Ա.Ս. Փիլիպոսյան, Նորագյուտ ուրարտական հուշարձան Երևանում, Тезисы докладов научной сессии, посвященной результатам полевых археологических работ 1985–1986 гг. в Армянской ССР, Ереван, 1987, с. 35–37 (Т,П).

Сохранился лишь нижний левый угол камня с надписью. Этот дефектный текст высечен ассирийским пошибом письма (пересечение горизонтальных клиньев вертикальными) и имеет много общего с надписью 122 царя Менуа, высеченной опять же ассирийским пошибом. Исходя из сказанного, быть может, составителем данной норагавитской дефектной надписи был именно Менуа. Вполне возможно, что он в конце IX или в начале VIII в. до н. э. проводил идентичные обряды культовых жертвоприношений как в бассейне оз. Ван, так и в левобережной полосе реки Аракс Араратской равнины. И если это предположение верно, то в таком случае следует думать, что в левобережную полосу реки Аракс Араратской

равнины, возможно, урарты проникли еще при правлении царя Менуа, а не при его сыне Аргишти I, как принято считать.

.....

1. <qar-m>e?-ḫi[1] <...
2. [d]Ḫal-d<i-na KÁ i-ne-ri-ḫi-ni ti-ni?>[2]
3. a-lu-še e-g<u-di[3] GÙB-di ḫa-lu-li a-tu-li-e?>[4]
4. *x*[5] GUD [d]Ḫal-d<i-na KÁ ši-du-li?>[6]
5. [.....ši-d]u-l[i?[7]....

Наши соображения о содержании этого текста см. под идентичной надписью 122.

1 С некоторой неуверенностью приводим здесь восстановление издателя надписи. Это слово неоднократно упоминается в аналогичной надписи царя Менуа из Гюзака (82, стк. 31, 34, 35).

2 Ср. идентичный текст 122, стк. 3, перед которым, в строке 2, налицо ... aše [d]Ḫaldie ašḫaštuli ḫaluli.

3 По-видимому, прав издатель надписи, когда вместо прежнего gu-di предлагает здесь e-gu-di. Нужно учесть, что такое чтение подтверждается также данными идентичной надписи 122, где тоже следует читать не ḫa-lu-li-e gu-di, а именно ḫa-lu-li e-gu-di. Кстати, слово ḫaluli в таком же написании упоминается там несколько выше, в строке 2. То же самое можно сказать о нашем тексте, а именно a-lu-še e-gu-di.

4 Ср. aluše ḫaluli egudi GÙB-di atulie строки *x*+3 надписи 122. В рассматриваемой надписи, как это видно, слово ḫaluli в тексте просто поменяло свое место.

5 Здесь сохранились неразборчивые остатки какого-то знака, под которым издатель надписи предлагает гетерограмму DÙ. Однако такое чтение не подтверждается ни остатками знака, ни данными идентичного текста 122. Кстати, в этом отрывке текста как будто скорее ожидается слово aše "когда" (см. 122, стк. 5), но по данным остатков знака трудно настаивать на этом.

6 Ср. 122, стк. 5-6.

7 Кажется прав издатель надписи, когда согласно сохранившимся остаткам знаков здесь восстанавливает ...d]u-l[i]; тогда читай глагол [ši-d]u-li. Речь идет, по-видимому, о жертвоприношении козла (niqali), который в идентичной надписи 122 как раз упоминается вслед за GUD. В таком случае вполне возможно, что несколько выше (до GUD) в надписи речь шла также о необходимости жертвоприношения козленка (sali). Именно такой порядок (sali, GUD, niqali) упоминается в надписи 122.

599

Гавар (бывш. Нор-Баязет у западного берега оз.Севан). Надпись на фрагменте бронзовой чаши, обнаруженной при строительных работах.

Վ. Գայսեռյան, Ուրարտական արձանագրությամբ բրոնզե իրեր Կամոյից, ВОН АН АрмССР, Ереван, 1984, № 2, с. 101-102 (Ф,Т,П).

... ú]-ri-iš-ḫu-si-e[1] ...склада.

1 Судя по окончанию *e*, слово urišḫusi в тексте, по-видимому, стоит в род. или дат. падеже. Ср. 397-401; 402-405.

УКАЗАТЕЛИ

ДЕТЕРМИНАТИВЫ

A

AB "море" – незамеченный ранее детерминатив, которым снабжается урартское слово şue (см.) того же значения в культовой надписи "дверь Мхера". Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 125–126.

38, I_{19}, II_{33}.

ANŠU "животное", "осел" – этим детерминативом снабжается урартское слово ulṭuni "верблюд"; выступает также в комбинациях гетерограмм ANŠU.A.AB.BA "верблюд", ANŠU.GÌR.NUN.NA "мул", ANŠU.KUR.RA "лошадь, конь".

173, IV_6.

D

d "бог" – детерминатив для слов iniriaše "божественность", inuanili "богини", собственных имен богов и богинь, а также четырех царей Сардури (наряду с детерминативом лица m).

$1_{1,4,5}$; $2_{1,5,\ 6}$; 3_1; $4_{1,4,\ 5}$; $5_{1,5,\ 6}$; $6_{1,4,\ 5}$; 7; 8–$13_{1,2,3}$; $14A_{1,4}$; $16_{1,2,3}$; 17_1; $18_{1,1,2,2}$; $19_{1,1,1,2,2,2}$; 20,$I_{1,3,6,7,10,14,}$ 20,$II_{1,3,6,7,10,11,14,}$ $III_{1,3,6,7,10,11,14}$; 20a,$I_{1,2,3,4,5,6,7,10,14,15,16,18,19}$ 20a,I_{20},$II_{1,2,3,4,5,6,7,10,14,15,16,18,19,20}$;$25_{1,1,2,2}$; 30ур.$_{2,18,18,20,23,}$ 30ур.$_{25,27,29,34,40,40,40,41.}$ acc.$_{2,7,11,11,14,14,15,17,19,21,22,24,26,28,40,40;}$ 31лиц.$_{3,17,22,23,25,}$ обор.$_{6,8,9,10,27,31,32,32;}$ $32_{1,2,4,7,7,8,10,15,16;}$ $33_{1,2,4,7,7,8,11;}$ $34_{1,2,2,2,2;}$ 35лиц.$_{1,2,5,7,8,9,11,16,24,26,31,32,35,37,}$ 35лиц.$_{38,39,41,}$ обор.$_{1,2,5,8,8,10,12,19,20,31,32;}$ 36,$I_{1,1,2,2,4,4,5,5,5,}$ $II_{1,1,2,2,4,4,5,5,5}$;37,$I_{1,3,5}$;$II_{1,3,5}$; 38,$I_{1,1,2,3,3,3,3,4,4,4,5,5,5,6,6,6,6,7,7,7,7,}$ 38,$I_{8,8,8,8,8,9,9,10,10,10,10,11,11,11,11,11,12,12,12,12,12,13,13,13,15,15,15,16,16,}$ 38,$I_{16,16,17,17,17,18,18,20,20,21,21,21,21,21,22,22,22,22,22,22,22,23,23,23,23,24,24}$ 38,$I_{25,25,27,27,28,30,30,31}$,$II_{1,1,3,3,4,4,4,5,5,5,6,6,7,7,8,8,9,9,10,10,11,12,12,13,}$ $II_{13,15,15,16,16,17,17,18,18,19,19,20,20,21,21,22,22,23,25,26,27,27,28,28,29,29,30,}$ $II_{30,31,31,35,35,37,37,38,38,39,39,40,40,41,41,42,42,42,43,44,44,46,48,50,54,56,57,}$ $II_{60,61,62}$; 38a,$I_{14,15,16,18,19,20,}$$II_1$; $38b_{2,5,6,6,7,13,13;}$ $39_{1,1,2,4,5;}$ $39a_{1,1,4,5,5;}$ 40лиц.$_{1,2,4,15,16,17,20,22,23,24,25,27,38,39,40,43,45,46,}$ обор.$_{3,9,10,10;}$ 41лиц.$_{2,3,}$ обор.$_{2,8,9,9;}$ 42, $I_{1,2,4,6,14,15,16,18,}$ $I_{20,21.}$ $II_{1,2,4,6,14,15,16,18,20,21,;}$ $43_{10,11,11,13;}$ 44верхн.$_{1,2,2,2,}$ верхн.$_{4}$лиц.$_{1;}$ $45_{1,8,12,13,19,20;}$ $46_{1,9;}$ $47_{1,4,4,5,7,11,20,20,20,}$ $47_{21;}$ $48_{1,6;}$ $49_{1,6;}$ 51_3; 52_1; $53_{1,3,3,4,6,33,33,33,34;}$ $54_{5,6,}$ $54_{15,16,16,17;}$ $55_{1,3;}$ $56_{1,4,5,6,12,13,17,25,25,25,26;}$ $58a_{1,7;}$ $d_{2,3,}$ $d_{4,8;}$ $59,I_{1,3,9,}$ $II_{1,3,9,}$ $III_{1,3,9;}$ $C_{19,19,20,21;}$ $60_{1,4,11,11,11,12;}$ $61_{1,4,11,12,12,12;}$ $62_{1,4,11,12,12,12;}$ 63_1; 65_1; 66_1; 67_1; 68_1; 69_1; 70_1; 71_1; 72_1; 73_1; $74_{1,18,18,19,20;}$ $75_{1,3,8,15,23;}$ $76_{1,8;}$ 77_1; 78лиц.$_1$, обор.$_{12,12,13,14;}$ 79лиц.$_{1,7;}$ $80_{13,13,13,14;}$ $82_{1,6,10,16,28,32,33,34,35;}$ $83_{1,6,7,;}$ $84_{1,5;}$ $85_{1,4;}$ $86_{1,5;}$ $87_{1,7;}$ 88пер.$_{1,3,7,9,}$ бок.$_{1,3;}$ $89_{1,3;}$ $90_{1,1,7,8;}$ $91_{1,2,4,6,7,9;}$ $92_{1,3;}$ $93_{1,3;}$ $94_{1,2;}$ $95_{1,2;}$ $96_{1,2;}$ $97_{1,3;}$ 98_1; 99_1; 100_1; $101_{1,5,9,17,25,40,41;}$ 103; $104_{10,10,11,13;}$ 105шир.$_{1,3,}$ узк.$_{1,4;}$ $106_{1,6,7;}$ $113_{1,4;}$ 114_1; $115_{1,5,7,9,18,19;}$ 116_1; $118a_{1,4,15,15,16,16,}$ $b_{1,4,15,15,16,16,}$ $c_{1,4,15,15,16,16;}$ $119_{1,4,8;}$ $120_{1,4;}$ $121_{1,4;}$ $122_{1,2,3,4,5,6,7,7,8;}$ $123_{2,3,5,5;}$ $126_{1,3,9,16,}$ $126_{18,24;}$ $127_{1,3;}$ 128_1; $129_{1,2,6,13,14,18;}$ $130_{1,4,10,13;}$ $131_{1,2,3,12,13,16;}$ $132_{1,7,15,21;}$ $133_{1,2,5,12,13,16;}$ $135_{1,3;}$ 136лиц.$_1$,обор.$_{7,8,8,10}$;139_1; 141acc$_{1,2,2,}$ ур$_{1,1;}$ 142_1; 144_1; 145лиц.$_1$; $148_{1,2,5,5,8,11,11,12,20,23,26,26,26;}$ $149_{1,1,}$ $149_{3,3,6,9,9,10,17,21,25,26,26;}$ $150_{1,4,5}$;$158A_1$,B_1,C_1, D_1; 162_1; $172a_{1,1,3,5,13,14,15,18,20,21;}$ $172b_{1,1,3,3;}$ $172c_{1,3;}$ 173, $I_{3,3,3,16,}$ $I_{17,19,1919,20,23,23,23,}$ $II_{3,5,7,7,7,8,9,9,12,15,23,25,27,27,28,29,32,37,38,38,}$ $II_{38,49.51,}$ $III_{2,2,2,4,4,5,18,20,23,26,26,26,29,29,30,44,46,48,50,50,50,54,54,55,}$ $IV_{10,\ 14,\ 21,\ 25,\ 26,\ 26,32,33,34,40,42,46,47,48,48,51,52,52,65,67,70,75,75,76,81,}$ $V_{9,11,15,20,20,21,31,33,36,36,44,44,44,51,68,70,73,73,76,78,}$ $VI_{2,2,2,10,}$ $VI_{12,13,16,19,}$ $VII_{1,3,}$ $VIII_{14,15,15,17;}$ $174A1_{1,8,9,10,24,}$ $A1_{25,25,}$ $B1_{27,29,30,30,32,}$ $A2_{1,5,6,7,9,13,23,25,25,26,}$ $B2_{1,1,1,5,5,6,}$ $B2_{12,14,17,18,18,18,22,22,23,35,37,39,}$ $A3_{1,4,12,13,13,14,16,17,17,20,24,26,27,}$ $A3_{27,28,}$ $A4_{1,2,5,9,19,20,20;}$ $174C_{1,2,3,4,6,12,12,13;}$ $175b_{4,4,4;}$ $176_{8.10.11.11.18.25.25.25;}$ $177_{1,2,3,4;}$ $178_{1,4;}$ 179_1; 180_1; 181_1; 182_1; $187_{1,6;}$ 188_1; 189; 190; 191; $193_{1,2;}$ 194_1; 195–196_1; 197–$198_{1,10;}$ $199_{1,6;}$ $200_{1,7;}$ 201_1; 202_1; 203–206; $213_{2,2;}$ $214_{2,2;}$ $215_{1,2;}$ $216_{1,2;}$ $217_{1,2;}$ 218; $219_{1,1;}$ 220; 221; 222; 223; 224; 226_1; 227лиц.$_1$; 229_1; 235_1; 238; 240_1; $241A_{1,2,2,3,3,4,6,6,11,25,28,29,}$ $B_{1,6,8,9,11,13,37,39,51,53,57,}$ $C_{1,2,5,7,10,11,17,17,19,22,22,23,23,24,25,30,34,37,}$ $C_{40,41,47,47,49,53,54,}$ $D_{2,4,18,24,33,43,44,47,}$ $E_{3,4,4,5,19,25,25,34,34,36,37,}$ $E_{38,38,39,40,43,44,44,45,}$ $F_{1,1,2,2,3,4,6,7,7,8,8,10,15,19,21,21,26,28,28,29,31,32,}$ $G_{1,1,2,12;}$ 242AII + $AI_{1,2,4,5,9,10,12,13,14,21,21,21,22,25,26,28,30,}$ $BI_{2,}$ $BI_{5,9,9,9,14,26,}$ DI + $DII_{1,15,17,18,19,21;}$ $243_{1,4;}$ $244_{1,3,4,4,5,6,8,}$ $244_{8,8,21,31,32,33,34,38,38,38,39;}$ $245_{1,3,4,5,6,,9;}$ 246_3; $247_{1,1,2,3,6,6,8,8,8,8,10;}$ $248_{1,2;}$ 249_1; $250_{1,3,6,7;}$ $251_{1,3;}$ $252_{1,3;}$ $253_{1,3;}$ $254_{1,6;}$ 255; 256; 257; 258–263; 264; $265_{1,3,13;}$ 266_1; 267_1; $268_{1,3;}$ $269_{1,2,5,7,8,9;}$ $270_{1,3,3,3,4,4,}$ $270_{4,5,5,6,6,7,7,8,8,10,10,11,11,11;}$ $271_{1,1,2,2,3,3,4,6,8,8,8,9,10,11;}$ $272_{1,1,}$ $272_{5;}$ $273_{1,2,3,6,7,9,10,11,11,11;}$ $274_{1,2,3,6,7,8;}$ $275_{1,8,11,14,25,}$ $275_{25,25,26;}$ $276_{1,5,6,6,10;}$ $277_{1,2,7,9,9,11,12;}$ $278_{1,3,3,4,6,7,7;}$ $278a_{1,3,13;}$ $279_{1,1,1;}$ 280; $281_{1,1,1,1;}$ $283_{1,1;}$ $284_{1,1;}$ $285_{1,1;}$ 286; 287_1; 288; $289_{1,1;}$ $290_{1,1;}$ 291–293лиц.$_1$, обор.$_3$; 294–307; 308–309; 310–376; 377–379; 380; 381; 382; 383; 384; 385a,b,c; 386; 387ур.$_{1,6,10,13,17,24,25,27,36,36;}$ acc.$_{1,6,10,1316,24,25,26,35,}$ acc.$_{35,36;}$ $388_{1,2,4,6,7;}$ $389_{1,2,18;}$ $390_{1,4,9;}$ $392_{1,3,5,6,9,}$ $392_{10,10,13,15;}$ 393обор.,печ.$_1$; $396_{1,1,1,1;}$ 406лиц.$_{1,5,13,}$ лиц.$_{16,17,31,43,44,}$ обор.$_{28,31,33;}$ 407лиц.$_{1,5,11,13,14,23,31,32,}$ обор.$_{27,28,29,30,31;}$ $409_{1,11,15,15,16,16;}$ 410_1; 411лиц.$_{1,5,13,}$

обор.$_{14,19,21,29,30,30}$;412лиц.$_4$; 412b$_{1,11,15,15,15}$; 413$_{1,1}$; 414$_{2,8,9,10}$; 415$_{7,10,10}$; 416$_6$; 417$_1$; 418$_{1,4,7}$; 419$_{1,2,5,11,}$ 419$_{11,11,12}$; 421$_{1,4,9,18,19,20,20,21,23,24,24,25,25,42,43,43}$; 422; 424$_{1,1,2,2,3,4,4,4,6,7,7,7,7,7,8,8,8,8,8,9,10,11,11,11,11,12,12,12,14,14,15,15,17,17,}$ 424$_{18,18,19,20,21}$; 425$_{6,10}$; 426$_4$; 427$_{8,8,8,8,9}$; 427a$_{1,3,4}$; 428лиц.$_1$, печ.$_1$; 429лиц.$_4$, обор., печ$_1$; 430$_{1,1,1,1}$; 431обор.$_3$, печ.$_{1,1}$; 432обор., печ.$_{1,1}$; 433лиц.$_1$, обор., печ.$_1$; 434$_{1,1}$; 435$_{1,1}$; 436$_{1,1}$; 437$_{1,1}$; 438$_{1,1}$; 439$_{1,1}$; 440$_{1,1}$; 441$_{1,1}$; 442$_{1,1}$; 447лиц.$_1$; 478$_8$; 482$_{1,3}$; 489$_{4,7,7,7}$; 510$_2$; 515$_3$; 520лиц.$_{5,15}$; 521$_1$.

didli – редко встречающийся детерминатив для обозначения множ. числа. Ср. другие обозначения множ. числа – MEŠ, ḪÁ. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 163–164 и прим. 31.

406обор.$_{18}$.

E

É "дом" – детерминатив к словам adunusini, ašiḫusi, 'ari, barzudibiduni-barzidib(i)duni, muri, sir(i)ḫani, susi, ṭuluria, urišḫi-urišḫusi.

46$_{4,6}$; 89$_4$; 98$_1$; 108$_{1,2,3}$; 109$_{1,2,3}$; 111$_{1,2}$; 114$_4$; 115$_{3,4}$; 116$_{3,5}$; 172$_2$; 192$_{3,4}$; 195–196$_1$; 241C$_{27,31}$; 247$_{1,7}$; 254$_3$; 265$_5$; 266$_3$; 267$_3$; 268$_5$; 270$_{8,9}$; 271$_1$; 276$_{4,5}$; 278a$_{5,7}$; 294–307; 397–401; 402–405; 422; 424$_{1,15,16,20,22}$; 425$_{5,9}$; 427a$_2$; 443$_2$; 444$_2$; 481; 526.

EN "господин", "владыка" – детерминатив к слову eurі (см.) в том же значении. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

527$_5$.

G

GIŠ "дерево", "оружие" – детерминатив к названиям растений (фруктовых садов, виноградников, лесов), деревянных предметов, к слову šuri "оружие" и гетерограмме KÁ-(li) "ворота" (resp. храм бога Халди). Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

20a, I$_{12,13}$, II$_{12,13}$; 31лиц.$_{17,23}$, обор.$_{6,9}$; 32$_{5.7.13}$; 33$_{5,7,15}$; 34$_{1,2}$; 35лиц.$_{5,8,38}$, обор.$_{9.14}$; 38,I$_{27,28,30,30}$, II$_{55,56,60,61,62}$; 38a,I$_{12,13}$; 42,I$_{12,13}$, II$_{12,13}$; 44 верх.$_{1,2}$; 47$_{1,4}$; 53$_{1,3}$; 56$_{2,5}$; 82$_{12,13,15,24}$; 137$_{2.5}$; 148$_{27}$; 149$_{28}$; 172a$_{11,12}$; 173,I$_{17,19}$, II$_{5,7,25,27,51}$, III$_{4,20,29,46,54}$, IV$_{15,33,}$ IV$_{42,52,67}$, V$_{11,33,70}$, VII$_4$; 174A1$_2$, B1$_{27,30}$, A2$_{2,6}$, B2$_{5,14,22,37}$, A3$_{24,27}$; 177$_{1,3}$; 188$_{9,9}$; 235$_1$; 241A$_{1,3}$, B$_{2,9}$, C$_{19,23,49}$, D$_{48}$, E$_{36,39}$, F$_{6,8,26}$, G$_{3,9,9}$; 242BI$_{19}$, DI+DII$_2$; 244$_{1,4,17}$; 245$_{1,4}$; 247$_{4,5}$; 270$_7$; 271$_{7,7,7}$; 273$_{3,7}$; 278$_{1,1}$; 387ур.$_{11,15,15,16}$, acc.$_{11,14,15,15}$; 391$_{19,19}$; 393лиц.$_{6,13}$; 406лиц.$_{25,40,40}$; 407лиц.$_{19}$; 408$_{3,7,10}$; 412обор.$_9$; 412a$_{2,3}$; 412b$_{8,8}$. 421$_{10,11,11}$; 424$_{1,5,6,9,14}$; 489$_4$; 520лиц.$_9$, обор.$_9$.

GUD "бык", "крупный рогатый скот" – детерминатив к названиям разного вида крупного рогатого скота. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

20, I$_9$, II$_9$; III$_9$; 31лиц.$_{38}$, обор.$_{18}$; 35лиц.$_{23}$, обор.$_{28}$; 36,I$_5$, II$_5$; 38,I$_{21,21,21,21,22}$, II$_{37,37,38,38,39,39}$; 39a$_5$; 55$_4$; 140a$_4$, g$_3$; 173,I$_{15}$, II$_{1,22,48}$, III$_{16,43}$, IV$_{7,39,63}$, V$_{8.29.66}$, VI$_{9,14}$; 174B1$_{14,21,25}$, B2$_{11,34}$; 241A$_{11,21,24,28}$, B$_{49}$, C$_{16,44}$, D$_{41}$, E$_{32}$, F$_{31}$, G$_{7,7,8}$; 242C$_{26}$; 270$_3$; 407обор.$_7$; 424$_{10}$; 447лиц.$_{3,5,7,11,14}$.

Ḫ

ḪÁ – детерминатив мн. числа. Ср. MEŠ, didli в том же значении.

39$_6$; 391$_{31}$; 427$_2$.

I

ÍD "река" – детерминатив к слову muna(ni) в том же значении, а также к названиям рек. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

173, III$_{61}$, IV$_{73}$, V$_{17}$; 174B2$_{42}$; 188$_8$; 242BI$_7$; 244$_6$; 247$_4$; 391$_{28,30}$; 409$_5$; 410$_5$; 421$_{14}$.

K

KI "земля" – детерминатив к топонимам. Выступает в ассирийском тексте Топузавинской билингвы в качестве детерминатива к ^{KUR}Aššur: ^{KUR}Aš-šur^{KI}.

387 acc.$_{17}$.

KUR "страна" – детерминатив к слову ebani в том же значении, а также к названиям стран. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

1$_2$; 2$_2$; 4$_2$; 5$_2$; 6$_2$; 30ур.$_{3,3,19}$, acc.$_{3,16}$; 31лиц.$_{15,}$ 31лиц.$_{21,31}$, обор.$_{4,8,13}$; 35лиц.$_{6,7,20,37}$, обор.$_{7,7,24,24}$; 36, I$_3$,II$_3$; 38, I$_{18,18}$,II$_{32,32}$; 39$_{2,3,3,5}$; 39a$_{4.5}$; 44верх.$_{1,5,}$ 44верх.$_{7,9,10,10,11,12,13}$, лиц.$_{1,3,7,8}$; 45$_{5,10}$; 46$_{13}$; 53$_{9,25,}$ 53$_{26,28}$; 54$_9$; 55$_{2.2.6}$; 56$_{4,8,9,10,11,20}$; 57лиц.A$_{2,3,4,5,8,9,24}$, B$_{10}$; 58c$_{3,5,8,9}$; 59,I$_{15}$; 60$_5$; 61$_5$; 62$_5$; 74$_6$; 75$_{13,21}$; 76$_{11}$; 78лиц.$_7$; 79обор.$_{2,5}$; 82$_{21}$; 83$_9$; 84$_9$; 85$_8$; 86$_8$; 87$_{10}$; 90$_{5,6}$; 99$_8$; 101$_{14,15,30}$; 113$_7$; 117$_5$; 118a$_7$, b$_7$, c$_7$; 126$_{14,29}$; 127$_6$; 128$_5$; 129$_{11,22}$; 130$_{8,17}$; 131$_{10,22}$; 132$_{12,26}$; 133$_{10,21}$; 141acc.$_3$; 142$_7$; 144$_7$; 145лиц.$_5$; 148$_{7,10,11,15,15,16,22,24,25,25,28}$; 149$_{5,8,9,13,13,14,20,23,24.24,29}$; 158A$_4$, B$_3$, C$_4$, D$_4$; 162$_4$; 172c$_{13}$; 173, I$_{7,8,8,8,9,9,11,12,17,}$ I$_{18,19,21,21,22,24,25,28,28,31,33}$, II$_{5,9,12,13,13,15,17,18,18,25,33,34,37,37,39,40,}$ II$_{41,41,42,43,52,57}$, III$_{1,2,7,9,10,11,12,12,13,13,21,21,22,24,25,25,27,31,31,33,}$ III$_{33,34,36,36,38,47,47,47,51,56,56,60,61}$, IV$_{16,17,18,27,35,35,36,36,43,43,44,}$ IV$_{48,53,54,54,55,56,58,68,76,80}$, V$_{4,12,13,18,21,24,25,34,34,38,41,45,47,49,50,}$ V$_{52,53,55,71,71,72,74}$, VI$_{3,5,5,6,7,18,20}$, VII$_{15}$; 174A1$_{6,20,26,}$ B1$_{1,2,2,5,6,8,10,10,11,28,35,35,36,36,37,38,38,39}$, A2$_{3,16,17,22,22,26,29,30,30,}$ B2$_{2,7,7,8,8,15,15,19,24,25,25,26,27,29,38}$, A3$_{6,21,23,25}$, A4$_{4,8,21,24,25,26}$; 174C$_{1,2,4,5,5,6,11}$; 175a$_{2,3,5}$, b$_{2,2,3,6}$; 176$_{20}$; 177$_{2,6,6,9}$; 179$_5$; 180$_8$; 187$_9$; 188$_{13}$; 193$_2$; 194$_2$; 195–196$_7$; 197–198$_{5,6,12}$; 199$_9$; 200$_{5,6,9}$; 201$_{5,6,11}$; 213$_{1,2}$; 214$_{1,2}$; 215$_{1,2}$; 216$_{1,2}$; 217$_{1,2}$; 218; 219; 220; 240$_3$; 241A$_{1,4,5,5,5,6,12,13}$ A$_{13,19,22,26}$, B$_{3,15,16,18,20,25,26,31,32,34,36}$, C$_{2,3,5,8,9,20,21,25,26,26,34,}$ C$_{35,50,51,52,52}$, D$_{5,8,11,20,25,31,50,51}$, E$_{1,5,9,14,16,17,18,20,21,22,23,24,}$ E$_{24,37,41,45,48,49}$, F$_{3,4,4,5,5,6,6,7,7,9,10,11,11,12,14,14,14,14,17,17,18,19,20,23,}$ F$_{24,24,24}$, G$_{3,13,13}$; 242AII+AI$_{6,7}$, BI$_{10,17}$, C$_{3,4,7,7,11,}$ DI+DII$_{4,10,11,23,24,25}$; 243$_8$; 244$_{9,13,15,25,27,33}$; 245$_{2,3,10}$; 247$_{10}$; 248$_{4,8}$; 249$_7$; 250$_5$; 254$_9$; 265$_{15}$; 269$_{11}$; 270$_9$; 274$_{9,10}$; 276$_{7,8}$–278a$_{14}$; 279; 280; 281; 387ур.$_{18,29,29,}$

acc.$_{17,27,28}$; 388$_{2,6,7,8}$; 389$_{2,4,4,4,5,6,6,6,7,7,7,7,8,8,8,9,9,9,10,10,10,}$ 389$_{11,11,11,14,16,18,18}$; 391$_{7}$; 396$_{1}$; 406лиц.$_{30,37}$, обор.$_{5,30}$; 407лиц.$_{27}$; 409$_{2,3,4,5,6,6,10,10,12,12}$; 410$_{3,3,6,6,7}$; 411обор.$_{2,3,}$ обор.$_{11,17,24,28,29}$; 412лиц.$_{2,3,5}$,обор$_{10}$; 412a$_{3,7}$; 412b$_{13}$; 414$_{2,3,4,4,4,11,11}$; 416$_{8}$; 418$_{6}$; 419$_{15}$; 421$_{6,28,28,41,42}$; 424$_{6,6,16}$; 431лиц.$_{8}$; 441; 454; 467$_{2}$; 471$_{2}$; 489$_{6}$; 508a,b; 511a$_{3}$; 511b$_{1}$; 520лиц.$_{11,18}$, обор$_{3}$; 521$_{2}$.

L

LÚ "человек" – детерминатив к слову taršua(ni) в том же значении, гетерограмме ÙKU "народ", "население", а также к названиям профессий. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

1$_{2}$; 2$_{2}$; 3$_{2}$; 4$_{2}$; 5$_{3}$; 6$_{2}$; 7; 31лиц.$_{36,40}$, обор.$_{16,19}$; 32$_{14}$; 33$_{17}$; 35лиц.$_{14,15,28,44}$, обор.$_{16,18,36}$; 38,I$_{13,13}$,II$_{22,}$ II$_{23}$; 44верх.$_{14,15}$, лиц.$_{4,8,10}$; 45$_{6,7}$; 49$_{4}$; 50$_{4}$; 52$_{6}$; 53$_{17,20,21,22}$; 55$_{5}$; 59, AI$_{19}$, C$_{9}$; 115$_{7}$; 140a$_{3}$; 148$_{7}$; 149$_{5}$; 173,I$_{5,13,14,40}$, II$_{12,21,45,46,52,57}$, III$_{1,7,14,21,25,30,32,35,41,49}$, IV$_{2,37,60,68,79,79}$, V$_{5,14,23,27,43}$, VI$_{1,8}$; 174 A1$_{15}$, B1$_{9,17,18,26}$, B2$_{9,31,38}$; A3$_{19}$, A4$_{7,18}$; 174C$_{9}$; 176$_{7}$; 193$_{5,8,9,11,12,13}$; 194$_{5}$; 241A$_{10,12,17,20}$, B$_{24,30,40,45}$, C$_{3,5,13,14,27,27,42,45}$, D$_{11,21,29,31,34,37}$, E$_{29}$, F$_{2,15,16,16,20,26,28,30}$, G$_{2,4,5,5,6,11}$; 242 AII+AI$_{27,31}$, BI$_{12}$, C$_{29}$; 244$_{11}$; 247$_{2}$; 248$_{7}$; 270$_{7}$; 271$_{4}$; 274$_{4}$; 387ур.$_{3,7,11,21,23,25,25,25}$, acc.$_{3,7,15,20,22,24,24,24}$; 388$_{4}$; 389$_{3}$; 391$_{11,15,16}$; 392$_{10}$; 393лиц.$_{2,10,10}$, обор., печ.$_{2}$; 394лиц.$_{4,7}$, обор., печ.$_{2}$; 406лиц.$_{16,33}$, обор.$_{2,31,32,32}$; 407лиц.$_{13,25}$; 412лиц.$_{7,8,9,10,11,12,14,16}$, обор.$_{1,2,3,4,5,6,8,9}$; 414$_{3}$; 416$_{9}$; 418$_{2,4,8}$; 424$_{3,14}$; 425$_{2}$; 428лиц.$_{4,6,9,10}$; 429лиц.$_{3,4}$; 431обор.$_{3}$; 432лиц.$_{3,4,5}$; 433лиц.$_{2,3,6,10}$; 446$_{3,4,6}$, печ.$_{2}$; 449лиц.$_{4}$; 456–460; 483$_{1}$; 511b$_{2}$; 520лиц. $_{2,3,5,12,13}$, обор.,печ.; 522$_{3}$; 524$_{3,5}$.

M

m – детерминатив лиц (мужских имен).

1$_{1,1,4,4,5,5}$; 2$_{1,1,5,5,6,6}$; 3$_{1,1}$; 4$_{1,1,4,4,5,5}$; 5$_{1,1,5,5,6,6}$; 6$_{1,1,4,4,5,5}$; 7$_{1,1,1}$; 8–13$_{1,1,2,2,3,3}$; 15$_{1}$; 16$_{1,1,2,2,3,3}$; 18$_{1,1,2,2}$; 19$_{1,1,1,1,2,2,2,2}$; 20,I$_{2,3,4,5,5,13,14,15,16,16}$, II$_{2,3,4,4,5,5,13,}$ II$_{14,15,15,16,16}$, III$_{2,3,4,4,5,5,13,14,15,16,16}$; 20a,I$_{3,3,9,10,18,18,19,}$ 20a,I$_{19}$, II$_{3,3,9,10,18,18,19,19}$; 21; 22; 23; 24; 25$_{1,1,2,2}$; 26; 27; 28; 29; 30ур.$_{2,2,4,5,7,8,17,18,26,27,27,27}$, acc.$_{2,2,4,4,7,7,}$ acc.$_{15,15,24,24,25,25}$; 31лиц.$_{2,3,4,5,24,25,26,27}$, обор.$_{10,10,10,}$ обор.$_{11}$; 32$_{1,2,2,3,10,10,11,11,12,12,16,16,17,17}$; 33$_{1,2,2,3,10,11,12,}$ 33$_{12,13,14}$; 34$_{2,2,3,3}$; 35лиц.$_{2,2,3,3,11,11,12,12,13,13,16,16,17,17,}$ 35лиц.$_{25,26,26,26,32,32,33,33,41,41,42,42}$, обор.$_{2,2,3,3,12,12,13,13,14,15,}$ обор.$_{20,21,21,21,32,32,33,33}$; 36,I$_{1,1,1,1,2,2}$, II$_{1,1,1,1,2,2}$; 37,I$_{2,3,4,4,}$ 38,I$_{1,1,1,2,24,24,24,24,25,25,25,25,27,27,27,27,28,28,29,29}$, II$_{1,1,2,2,46,46,47,47,}$ II$_{48,48,49,49,54,54,54,55,57,57,58,58}$; 38a,I$_{18,18,19,19}$; 38b$_{1,2,2,2,3,3,7,}$ b$_{7,8,8,9,9,12,14}$; 39$_{1,2,2,3}$; 39a$_{1,1,2,2}$; 40лиц.$_{3,3,19,20,21,21,26,26,}$ лиц.$_{42,43,44,44}$, обор.$_{2,2}$; 41лиц.$_{1,1}$, обор$_{1,1}$; 42,I$_{3,3,9,}$ I$_{10,17,18,19,19}$, II$_{3,3,9,10,17,18,19,19}$; 43$_{1}$; 44верх.$_{3,3,4}$, лиц.$_{1,1}$; 45$_{2,2,9,14,16}$; 46$_{2,3,5,10,11}$; 47$_{3,6,6,7,11,12,15}$; 48$_{2,5,8,11}$; 49$_{2,2}$; 50$_{5}$; 51$_{1,1}$; 52$_{1,1,5,5}$; 53$_{5,5,6,12,12,18,29}$; 54$_{2,7,7,11}$; 55$_{3,3}$; 56$_{7,7,18,18,22}$; 57обор. B$_{1}$; 58a$_{4,5,8}$; 59,I$_{5,6,11,12,17,18}$, II$_{5,6}$, III$_{5,6}$, C$_{8,11}$; 60$_{1,2,3,4,7}$; 61$_{1,2,3,4,7}$; 62$_{1,2,3,4,7}$; 63$_{1,2,3}$; 65$_{2,2,4}$; 66$_{2,2,4}$; 67$_{2,2,4}$; 68$_{2,2,4}$; 69$_{1,2,3}$; 70$_{1,2,3}$; 71$_{1,2,3}$; 72$_{1,2,3}$; 73$_{1,2,3}$; 74$_{3,4,8}$; 75$_{5,6,10,11,17,18,29}$; 76$_{2,2,4,5,9,9}$; 77$_{3,4,7}$; 78лиц.$_{3,4}$, обор.$_{1}$; 79лиц.$_{4,5,8,9}$, обор.$_{3}$; 80$_{1,1,3,6}$; 81$_{1,2,5}$; 82$_{3,4,14,18,19,23}$; 83$_{2,3,8}$; 84$_{2,3,6,7}$; 85$_{2,2,5,6}$; 86$_{2,2,6,6}$; 87$_{3,3,6,8,9}$; 88пер.$_{2,2,8,8}$, бок.$_{2,2}$; 89$_{2,2}$; 90$_{2,2,4,4,8,9}$; 91$_{2,3,7,8}$; 92$_{2}$; 93$_{2,2}$; 94$_{2}$; 95$_{2}$; 96$_{2,2}$; 97$_{2,2}$; 98$_{1,1,3,3}$; 99$_{2,3}$; 100$_{2,2}$; 101$_{2,3,11,12,19,20,24,27,28,33}$; 102$_{1,1}$; 103$_{1,1}$; 104$_{1}$; 105шир.$_{2,2}$, узк.$_{2,3}$; 106$_{3,4}$; 107$_{1,1,2,2,3,3}$; 108$_{1,1,2,2,3,3}$; 109$_{1,1,2,2,3,3}$; 110$_{1,1,2,2,3,3}$; 111$_{1,1,2,2}$; 112$_{1,1,2,2,3,3}$; 113$_{2,2,5,6}$; 114$_{2,3}$; 115$_{1,2,3,6,9,12}$; 116$_{2,2,4,6}$; 117$_{1,1,4,4}$; 118a$_{1,2,5,6,9,9,}$ b$_{1,2,5,6,9,9}$; 119$_{2,2,5,5,6,6,8,9}$; 120$_{1,2,5,5,6,6}$; 121$_{1,2,5,5,6,6}$; 122$_{7,7}$; 123$_{4}$; 125$_{1,2}$; 126$_{5,6,11,12,20,21,26,27}$; 127$_{2,2,5,5}$; 128$_{1,2,4,4}$; 129$_{3,4,8,9,15,16,19,20}$; 130$_{2,3,6,7,11,12,15,16}$; 131$_{2,3,7,8,13,14,18,19}$; 132$_{4,5,9,10,18,19,23,24}$; 133$_{2,3,7,8,13,14,18,19}$; 134; 135$_{2,2}$; 136лиц.$_{3,4,8}$, обор.$_{1}$; 137$_{1,4}$; 138; 139$_{2,2}$; 140a$_{2,2}$, c$_{1,1}$, g$_{2,2}$; 141acc.$_{1,1}$, ур.$_{2,2,2,3}$; 142$_{3,4}$; 143$_{1}$; 144$_{3,4}$; 145лиц.$_{2,3}$; 146$_{1,1,2,2,3,3}$; 147$_{1}$; 148$_{1,2,6,6,13,13,20,21,23,23,28}$; 149$_{1,1,4,4,11,11,17,18,21,22,30}$; 150$_{1,4,5}$; 151; 152; 153; 154; 155; 156; 157; 158 A$_{2,2,6}$, B$_{1,2,4}$, C$_{2,2,6}$, D$_{2,2,6}$; 159; 160; 161; 161a, b, c, d; 162$_{2,2}$; 163–168 a, b, c; 169–170; 171; 172$_{1}$; 172a$_{2,2,8,9,17,18,19,19}$; 172b$_{2,2,2,2}$; 172c$_{5,6,9,10}$; 173,I$_{1,2,16,18,20,20,21}$, II$_{2,4,6,6,8,8,11,11,13,14,23,23,26,28,}$ II$_{28,29,32,32,37,38,41,49,54,55,56}$, III$_{4,5,18,22,23,28,28,32,39,44,44,48,49,53,53}$, IV$_{9,20,23,30,31,40,45,45,46,50,51,65,69,69,71,71,72,78}$, V$_{1,9,14,15,19,19,31,35,}$ V$_{37,37,41,51,68,72,74,77,77,81}$, VI$_{10,10,12,15,16}$, VII$_{1}$, VIII$_{1,2}$; 174A1$_{3,5,7,11,12,12,22}$, B1$_{19,29,31,32,33,40}$, A2$_{5,8,8,10,14,14,24,24,29,}$ B2$_{4,4,12,16,17,21,21,35,39,40,40,41}$, A3$_{2,3,5,5,8,18,18,20,21,22,26,}$ A4$_{5,16}$; 174C$_{2,3,3,4,6,11,11}$; 175b$_{3}$; 176$_{9,19,19,22}$; 177$_{5,5,8,8}$; 178$_{3,5}$; 179$_{2}$; 180$_{2,7}$; 181$_{3,4}$; 182$_{2,3}$; 183$_{1}$; 184$_{1,4}$; 185; 186; 187$_{2,2,7,8,8}$; 188$_{2,2,5,11,11}$; 189$_{1,1}$; 190$_{1,1}$; 191$_{1,1}$; 192$_{1,2}$; 193$_{1,2,4,4}$; 194$_{4,4}$; 195–196$_{2,2,3,6}$; 197–198$_{2,2,7,11,11}$; 199$_{2,3,7,7}$; 200$_{2,2,8,8}$; 201$_{2,2,7}$; 202$_{2,3,4}$; 203–206$_{1,1}$; 207$_{1,2}$; 208$_{1,2}$; 209$_{1,2}$; 210$_{1,2}$; 211$_{1,2}$; 212; 213$_{1,1,1,1,2,2,2,2}$; 214$_{1,1,1,1,2,2,2,2}$; 215$_{1,1,1,1,2,2,2,2}$; 216$_{1,1,1,2,2,2}$; 217$_{1,1,1,2,2,2}$; 218$_{1,1,1,1}$; 219$_{1,1,1,1}$; 220$_{1,1,1,1}$; 221$_{1,1}$; 222$_{1,1}$; 223$_{1,1}$; 224; 225; 226$_{1,2}$; 227лиц.$_{1}$, обор.$_{1}$; 228$_{1,1}$; 229$_{2}$; 230; 231; 232$_{1,1}$; 233; 234; 235$_{1,2}$; 236–237; 238; 239; 240$_{2,4}$; 241A$_{2,2,3,4,4,6,14,15,16,18,25,25,29,29,}$ B$_{6,7,11,12,13,39,51,52,57,58}$, C$_{1,3,5,10,17,22,22,24,24,25,34,36,37,40,40,47,50,}$ C$_{51,53,53,54}$, D$_{2,3,4,7,18,33,43}$, E$_{3,3,19,25,34,37,38,39,40,40,41,43,43}$, F$_{1,1,}$ F$_{4,8,8,10,15,19,19,21,21,26,28,29,31}$, G$_{1,1,12,12}$; 242AII+AI$_{2,3,5,5,}$ AII+AI$_{9,13,14,25,25}$, BI$_{5,22,26,28}$, C$_{13}$, DI+DII$_{3,5,6,8,9,15,16,19,20,21}$; 243$_{1,2}$; 244$_{2,2,3,3,5,5,6,19,21,23,32,33,34}$; 245$_{2,3,5,5,6,9}$; 246$_{3,4}$; 247$_{1,1,2,6,6,8,9,10}$; 248$_{2,3}$; 249$_{2,2,4,4,5}$; 250$_{3,7,7}$; 251$_{3,4}$; 252$_{3,4}$; 253$_{3,4}$; 254$_{1,2,6,7}$; 255$_{1,1}$; 256$_{1,1}$; 257; 258–263; 264; 265$_{3,4,13,14}$; 266$_{1,2}$; 267$_{1,2}$; 268$_{3,4}$; 269$_{2,3,9}$; 270$_{1,1}$; 271$_{1,1,3,8,9,10,11,11}$; 272$_{1,2,5,5}$; 273$_{2,2,3,6,7,9}$; 274$_{2,2,6,8,8}$; 275$_{1,1,8,8,11,11,14}$; 276$_{1,5,6,7,10}$; 277$_{2,2,7,9,12,12}$; 278$_{4,4,6,7}$; 278a$_{3,4,13}$; 279$_{1,1,1}$; 280; 281$_{1,1,1}$; 282$_{1,1}$; 283$_{1,1}$; 284; 285; 286$_{1,1}$; 287$_{1,2}$; 288$_{1,1}$; 289; 290; 291–293 обор.$_{3}$; 294–307; 308–309; 310–376; 377–379; 380; 381; 382$_{1,1}$; 383; 384; 385a$_{1,1}$, b$_{1,1}$, c$_{1,1}$; 386$_{1,1}$; 387ур.$_{1,1,1,6,7,9,10,10,12,15,17,18,24}$, acc.$_{1,1,2,6,7,10,}$ acc.$_{10,10,12,14,16,18,23}$; 388$_{1,2,7,7}$; 389$_{1,2,19}$; 390$_{3,4,5,8,9}$; 391$_{4,}$ 391$_{5,8,9,13,18,22,24,29,32}$; 392$_{1,1,10,11,12,13}$; 393лиц.$_{2,3,8,9,13}$, обор.$_{1}$, печ.$_{1,1}$; 394лиц.$_{2}$, обор., печ.$_{1,1,1}$; 395стерж.$_{1,3}$, чаша$_{1}$; 396$_{1,1,1,1}$; 397–401; 402–405; 406лиц.$_{2,3,6,7,14,15,35}$, обор.$_{4,,6,6,18,24,29,29,37}$; 407лиц.$_{2,3,6,}$ 407лиц.$_{7,12,12,26,39,43}$,обор.$_{6,32,33}$; 408$_{1,2,6,8,9}$; 409$_{1,2,9,11,13}$; 410$_{2,2,10}$; 411лиц.$_{2,3,6,7}$, обор.$_{1,13,16,16,20,25}$; 412лиц.$_{1,1,}$ лиц.$_{2,3,5}$, обор.$_{7}$; 412a$_{1,6}$; 412b$_{1,2,3,11,12,12,14}$; 413$_{1,1,1,1}$; 414$_{2,3,3,8,8,10,10}$; 415$_{4,7}$; 416$_{7,12}$; 417$_{1,1}$; 418$_{1,1}$; 419$_{1,2,}$ 419$_{3,3,7,8,8,13,13}$; 420; 420b$_{1,2}$; 421$_{2,3,5,5,16,26,26,31,31}$; 422$_{1,1}$; 423; 424$_{1,1,2,5,5,6,8,18}$; 425$_{5,9}$; 427$_{3,3}$; 427a$_{1,1,4}$; 428лиц.$_{1,2,8}$, печ.$_{1,1}$; 429лиц.$_{1,3,4,5}$, обор., печ.$_{1,1}$; 430$_{1,1,1}$; 431лиц.$_{3,6}$, обор.$_{3}$, печ.$_{1,1}$; 432лиц.$_{1,3,4,5}$, обор., печ.$_{1,1}$; 433лиц.$_{2,3,6,10}$, обор., печ$_{1,1}$; 434$_{1,1,1}$;

$435_{1,1,1}$; $436_{1,1,1}$; $437_{1,1,1}$; $438_{1,1,1,1}$; $439_{1,1,1}$; $440_{1,1,1,1}$; $441_{1,1,1,1}$; $442_{1,1,1,1}$; $443_{1,1}$; $444_{1,1}$; $445_{1,2}$; $446_{1,3,4,6}$, печ.$_{1,1}$; 447лиц.$_{8,13}$, обор.$_{6}$; 456–460; 509a,b; 511; $511a_2$; $511b_1$; $511c_1$; 520лиц.$_{1,2,3,3,5,6,12,14,15,19}$; $522_{1,3}$; $523обор_2$.

m – детерминатив племенных названий. Одно и то же географическое название нередко снабжается детерминативом как "племени" (m), так и "страны" (KUR). Ср. ^{m}Abiliani и ^{KUR}Abiliani, ^{m}Arquqini и ^{KUR}Arquqini, ^{m}Katarza и ^{KUR}Katarza и т. д.

31лиц.$_{6,7,8,12,13,13,18,19,20,28,29,29}$, обор.$_{3,3,3,6,7,7,11}$, обор.$_{12,12}$; $32_{5,6,6,9,18,18,18}$; $33_{5,6,6,9}$; $34_{1,1,1,3,3,3}$; 44верх.$_{8,10,12}$, лиц. $_{6}$; $47_{2,8}$; 48_{2}; 51_{2}; 52_{2}; $53_{2,7,13,19,53_{25}}$; 55_{2}; $173,I_{6,6,11,12,18,18,22,25}$, $II_{16,53}$; III_{71}, IV_{73}, $V_{48,48}$; $174A1_{4,13,17}$, $B1_{14,15,16,16,16,17,19,23,34,37}$, $B2_{42}$; $174C_{7}$; $176_{3,5}$; $177_{2,7}$; 179_{3}; 193_{1}; $241B_{4}$, $C_{7,20,21,37,52}$, $D_{52,53,54}$, $F_{7,15,22,22,22,23,23,23}$; $250_{2,4}$; 424_{2}; 428лиц.$_{4,8,9,10}$; 521_{2}.

MEŠ – показатель множ. числа. Ср. ĮÁ, didli в том же значении.

1_{4}; 30ур.$_{10,14,15,40}$, acc.$_{8,9,11,13,13,14,18,19,20,22,27,34,41}$; 31лиц.$_{14,35,37,39}$, обор.$_{4,8,12,17,18,18,25}$; $32_{13,14}$; $33_{15,16}$; 35лиц.$_{15,15,22,22,22,23,24,27,28,44}$, обор.$_{17,18,18,24,27,28,29,30,34,35}$; $36,I_{5}$, II_{5}; 38, $I_{3,3,4,4,4,6,7,7,8,9,10,12,12,13,13,13,13,13,14,14,14,14,14,14,15,I_{15,15,15,15,16,16,17,17,19,19,19,19,19,19,20,20,24,25,25,29,30,30,30,30,30,31,31,II_{2,4,4,10,22,23,25,26,30,33,34,34,45,45,51,51,59,60,60,60,61,61,61,62,62,62}$; 40обор.$_{10}$; 41обор.$_{9}$; 44верх.$_{15}$, лиц.$_{4,9,10}$; $45_{6,7}$; 47_{21}; 49_{1}; 51_{4}; $53_{16,20,20,21,24,27,34}$; 55_{4}; 57лиц. B_{4},обор. C_{12}; $59C_{20}$; 60_{11}; 61_{12}; 74_{19}; 78обор.$_{13}$; 82_{30}; 104_{11};105шир.$_{3}$, узк.$_{4,6}$; $115_{5,10,11}$; $118a_{16}$, b_{16}, c_{16}; $140C_{3}$; $148_{18,26,27}$; $149_{15,26,27}$; $173,I_{7,7,13,15,15,35,38,40,II_{1,1,2,9,10,12,19,19,19,20,20,21,22,35,36,39,40,44,44,44,45,45,46,48,57}$, $III_{2,3,7,III_{13,14,15,16,24,27,28,35,35,41,43,49,51,57,57}$, $IV_{5,6,27,29,37,38,39,48,50,58,IV_{62,63,64,76,77,79}$, $V_{4,7,7,8,14,21,23,23,24,27,29,30,38,43,45,46,53,56,64,66,67,V_{75,79,79}$, $VI_{1,3,4,7,8,9,14,14}$, VIII_{15}; $174A1_{26,28}$, $B1_{6,7,12,B1_{15,17,20,21,21,24,24,25,26,33}$, $A2_{20,21,26,28}$, $B2_{2,3,9,10,11,11,19,20,B2_{29,33,33,34,34}$, $A3_{7,13}$, $A4_{3,18,20,23}$; $174C_{9,10,10,10}$; $176_{7,11,176_{12,16,17,17}$; $184_{3,3}$; 188_{8}; $241A_{7,8,8,8,9,9,9,10,10,12,18,19,19,20,A_{20,21,22,23,24,24,25,25,26,27,27}$, $B_{17,24,33,35,35,44,45,48}$, $C_{3,5,8,9,12,14,C_{15,15,16,29,33,36,42,43,45}$, $D_{10,15,15,21,37,39,49}$, $E_{5,7,7,14,15,21,22,23,E_{28,30,31,31,33,45,47,47,55,55}$, $F_{3,4,8,8,9,9,9,10,12,12,13,13,15,16,17,18,18,18,24,F_{25,25,25,26,26,28,29,30,30,30,31}$, $G_{3,4,4,4,5,5,6,6,7,7,7,8,8,9,9,9,10,10,10,11,11}$; **242AII+AI**$_{21,31}$; $BI_{10,11,12,19,20}$, $C_{20,22,24,25,27,29}$, **DI+DII**$_{27,28}$; $244_{8,10,11,15,16,17,26,38}$; $245_{6,10}$; $247_{5,5}$; 249_{6}; 254_{10}; $269_{10,12}$; $271_{7,7,10,10,11}$; 273_{11}; $275_{19,25}$; $277_{7,7,7,10}$; $278_{2,6,6,8}$; 387ур.$_{4,12,12,21,22,23,25,28,30,30,31,37}$, acc.$_{4,11,12,}$ acc.$_{12,14,15,15,20,21,22,24,25,27,28,28,29,29,29,36}$; 388_{4}; $389_{5,12,13,13,389_{14,15,18}}$; $391_{2,2,8,15,26,28,29}$; 392_{3}; 393лиц.$_{10}$; 394лиц.$_{6,6,9,9}$; 406лиц.$_{38}$, обор.$_{2,7,11,13,23,32}$; 407лиц.$_{23}$, лиц.$_{28}$, обор.$_{25}$; $409_{7,16}$; 410_{8}; 411обор.$_{3,8,8,30}$; 412лиц.$_{10,15,16}$, обор.$_{11}$; $412a_{3,4}$; $414_{5,11}$; 418_{10}; $419_{11,14}$; $421_{22,29,36,43}$; 424_{20}; 428лиц.$_{5}$; 433лиц.$_{2,3}$; 447обор.$_{3}$; 478_{9}; 483_{2}; 489_{7}; 520лиц.$_{10}$.

MUNUS – то же, что и SAL (см.).

N

NA_{4} "камень" – детерминатив к названиям каменных предметов: ^{NA4}pulusi "стела (с надписью)", ^{NA4}qarbi "скала(?) и т. д. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

41обор.$_{5}$; 44лиц.$_{7}$; 45_{12}; 56_{12}; $59,I_{7}$, II_{7}, III_{7}; 101_{18}; 117_{3}; $119_{3,10}$; 120_{3}; 121_{3}; 127_{4}; 128_{3}; $130_{5,14}$; $132_{3,17}$; $173,I_{29}$; $174A3_{2}$; 242 $AII+AI_{1,15}$; 390_{2}; $412b_{4}$; 421_{2}; 428лиц.$_{11}$.

S

SAL "женщина" – то же, что и MUNUS (см.); детерминатив к словам lutu и uediani в том же значении (uediani снабжается также детерминативом LÚ "человек"), silae, "супруга", а также к женским именам. Выступает также в качестве гетерограммы (см.).

$137_{1,2,3,4,5,6}$; $173,I_{13,22,26,30,39}$, $II_{18,20,31,43,46}$, $III_{59,64}$, IV_{59}, $V_{26,40,50,54,80}$, VI_{7}; 174 $B1_{13}$, $A2_{13}$; $A4_{14}$; 176_{17}; 240_{7}; $241A_{9,19,23,24,26}$, $B_{19,35,44}$, $C_{10,32,33}$, $D_{17,27,36}$, $E_{14,22,28}$, $F_{10,13,18,26,28,30}$; $242BI_{5,24}$, $C_{17,21}$; 244_{20}; 249_{6}; 389_{14}; 411обор.$_{7,24}$; 414_{3}; 433лиц.$_{5}$; 446_{6}; 449_{1}.

Š

ŠADÛ "гора"– детерминатив к слову babani в том же значении, а также к названиям гор. Применяется также в качестве гетерограммы (см.).

38, I_{20}, II_{36}; 53_{10}; 148_{16}; 149_{14}; 173, $I_{10,10}$, $III_{5,5,40,40}$, IV_{57}, V_{13}; $174B2_{28,28}$; 240_{5}; $241F_{27,27}$; $242BI_{18,18}$; $244_{13,14}$; 389_{12}; 391_{1}; 407лиц.$_{34,34,35,36,}$ 407лиц.$_{37,37,38,38,39}$; $412b_{3}$.

ŠAM "растение" – детерминатив к названиям растений.

148_{27}; 149_{27}; 193_{3}; 194_{3}; 247_{5}; 271_{7}; 391_{19}; 406лиц.$_{40}$; 407лиц.$_{29}$; 421_{11};520лиц.$_{7}$, обор.$_{6,9}$.

U

UDU "баран", "овца", "мелкий рогатый скот" – детерминатив к слову šuše в том же значении, а также к названиям разного вида мелкого рогатого скота. Применяется также в качестве гетерограммы (см.).

$20,I_{9}$, II_{9}, III_{9}; 55_{4}; $173,I_{15}$, $II_{2,22,48}$, III_{17}, $IV_{8,39,IV_{64}}$, $V_{8,30,67}$, VI_{9}; $174B1_{14,22}$, $B2_{11,34}$; $241A_{11,21,25,28}$, B_{50},$C_{16,44}$, D_{42}, E_{33}, F_{31}, G_{8}; 242 C_{27}; 387ур.$_{22}$, acc.$_{21}$.

URU "город", "поселение" – детерминатив к названиям городов (поселений). Применяется также в качестве гетерограммы (см.).

1_{6}; 2_{8}; 4_{6}; 5_{8}; 6_{6}; 20, I_{8}, II_{8}, III_{8}; 30ур.$_{1,4,}$ 30ур.$_{17,23,26,33,41}$, acc.$_{3,15,16,23,32,41}$; 31лиц.$_{10,11,33,42}$, обор.$_{2,2,15,20}$; $32_{20,20}$; $34_{4,4}$; 35лиц.$_{6,10,18,18,19,19,29,36,40}$, обор.$_{11,22,22,23,23,37}$; 36, I_{3}, II_{3}; $38,I_{14,14,14,15,16,16,20,II_{24,24,25,26,28,28,36}$; $39_{2,5}$; $39a_{2,2,3,3}$; 40обор.$_{4}$; 41 обор.$_{3}$; 42, $I_{5,7}$, $II_{5,7}$; 44верх.$_{6,7,7,8,9,10,11,12}$, лиц.$_{4,4,4,6}$; $45_{4,15}$;

46_{14}; $47_{3,9,13,14,19}$; 48_{3}; 49_{3}; 50_{5}; $51_{2,5}$; $53_{8,11,26}$; $54_{3,10}$; $55_{6,6}$; $56_{2,3,8,9,13,14,16,21}$;57лиц. $A_{7,25,26}$,B_{5}; $58c_{1}$; 59, I_{16}; 60_{6}; 61_{6}; 62_{6}: 74_{7}: $75_{14,22}$; $76_{6,7,12}$; $77_{6,9,11,12,13}$; 78лиц.$_{8}$; 79обор.$_{1,8}$; 82_{22}; 83_{10}; 84_{10}; 85_{9}; 86_{9}; 87_{11}; 90_{7}; 97_{4}; 99_{9}; $101_{16,32}$; 103; 113_{8}; 117_{6}; $118a_{8}$, b_{8}, c_{8}; 123_{1}; $126_{15,30}$; 127_{7}; 128_{6}; $129_{12,23}$; $130_{9,18}$; $131_{11,23}$; $132_{14,28}$; $133_{11,22}$; 141acc.$_{3}$; 142_{8}; 144_{8}; 145лиц.$_{6}$; $148_{3,9,10,14,14,15,17,21,24,26}$; $149_{2,7,8,12,12,13,15,19,23,25}$; $150_{2,6}$; $158A_{5}$, B_{3}, C_{5}, D_{5}; 162_{5}; $172a_{4,6}$; $172c_{14}$; $173,I_{8,10,11,12,27,29}$, $II_{4,16,17,26,30,31,33,42,44}$, $III_{8,8,9,10,34,11,37,37,39}$, $III_{58,58}$; $IV_{74,80}$; $V_{25,39,54}$, $VI_{17,18,20}$; 174 $A1_{21}$, $B1_{3,3,5,11}$, $A2_{4,11,12,15}$, $B2_{43}$; $A3_{7,22}$; $174C_{7,8,11}$; $176_{2,14,21}$; $177_{7,10}$; 178_{6}; 179_{4}; $180_{3,4,,9}$; 187_{10}; 188_{14}; 195–196_{7}; 197–$198_{4,13}$; 199_{10}; $200_{4,10}$; $201_{4,12}$; $213_{1,2}$; $214_{1,2,2}$; $215_{1,1,2,2}$; $216_{1,1,2,2}$; $217_{1,1,2,2}$; $218_{1,1}$; 219; $220_{1,1}$; 235_{2}; 238; $241A_{14,15,16,17}$, B_{21}, $D_{6,14,28}$, $E_{11,12,49,50,52}$, $F_{11,11,13}$; $242AII+AI_{8}$, $BI_{13,16,22,27,29}$, $C_{8,10}$, $DI+DII_{7,12,29}$; $244_{2,244_{11,14,15,19,22,28,28,28,29,29,29,30,30,31,34}}$; $245_{7,10}$; 246_{6}; 247_{10}; 248_{6}; 249_{3}; 254_{11}; 265_{16}; 269_{13}; 271_{5}; 274_{11}; 276_{8}; $278a_{15}$; 279; 280; 281; 387ур.$_{2,8,9,21,22,23}$, acc.$_{2,8,9,20,21,22}$; $391_{11,30}$; 393 лиц.$_{11}$; 396_{1}; 406лиц.$_{36}$, обор.$_{19,26}$; 407лиц.$_{26}$; $409_{6,13}$; 410_{7}; 411обор.$_{12,18,23}$; $412b_{13}$; 413; 414_{12}; $418_{6,7}$; 419_{16}; 421_{30}; 428лиц.$_{5}$; 430; 431лиц.$_{4}$; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441; 442; 447 обор.$_{12,13,14}$; 455; 471_{1}; 520лиц.$_{13}$.

URUDU "медь" – детермиантив к слову dudie (см.). Применяется также в качестве гетерограммы (см.).

391_{17}.

UZU "мясо" – детерминатив к слову ḫušu (см.), по-видимому, в том же значении, а также к tišnu "сердце" (см.).

193_{4}; 270_{11}.

ГЕТЕРОГРАММЫ

A

A = ассир. aplu "сын".См. AHw, I, с. 58. ABZ, № 579. Ср. $^{(LÚ)}$DUMU=ассир. māru в том же значении.

$1_{1,4,5}$; $2_{1,5,6}$; 3_1; $4_{1,4,5}$; $5_{1,5,6}$; $6_{1,4,5}$; 7; 30acc.$_{2,4,7}$. 30acc.$_{15,24}$; 387acc.$_{1,10}$; 394лиц.$_7$.

A^{MEŠ} = ассир. mû "вода". См. R. Borger, ABZ, № 579.

31обор.$_{25}$; $391_{2,26,28,29}$; 406обор.$_{13,23}$; 407 обор.$_{25}$; $421_{22,36}$.

A^{didli}. То же, что и A^{MEŠ} (см.), A^{ḫÁ} (см.).

406 обор.$_{18}$.

A^{ḫÁ}. То же, что и A^{MEŠ} (см.), A^{didli} (см.).

391_{31}.

Á = ассир. aḫu(m) II "сторона" (R. Borger, ABZ, знак № 334. W. von Soden, AHw, I, с. 21–22). Быть может, гетерографическая передача урартского слова bidi (см.).

148_{26}; 149_{26}.

$^{(GUD)}$**ÁB** = ассир. arḫu, līṭu/littu "корова". ABZ, № 420.

ÁB $424_{7,11,12}$; 447лиц.$_{12}$, обор.$_{5,7,9,10,11,13}$.

^{GUD}ÁB 36, I_5, II_5; 38, $I_{21,21,21,21,21,22}$,$II_{37,37,38,38,39}$, II_{39}; $39a_5$; 270_3; 407обор.$_7$; 447лиц.$_{3,5,7,11,14}$.

^{GUD}ÁB^{MEŠ} $241G_7$.

^{GUD}ÁB-še 174 $B1_{25}$.

^{LÚ}AD = ассир. abu(m) "отец". AHw, I, с. 7–8. Урартское раскрытие шумерограммы: ^{LÚ}ateini (см.); ср. ^{LÚ}AD-ni.

^{LÚ}AD-ni 174 $A3_{19}$; 247_2.

^{LÚ}AD-si-ni $241G_2$; 242 AII+AI_{27}; 271_4; 274_4; 424_3.

^{LÚ}AD-si-i-ni-ni 387ур.$_{11}$.

^{LÚ}AD-še $241C_{27}$.

^{LÚ}AD.AD "дед", "предок". Быть может, урартским соответствием этой шумерограммы является слово šeraše (šeraše LUGÁL^{MEŠ}-še "цари-предки(?)"). Фонетический комплемент -še при шумерограмме ^{LÚ}AD.AD и окончание -še при слове šeraše, возможно, являются показателем эргативного падежа мн. числа. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, 372, прим. 1.

^{LÚ}AD.AD-še $241C_{27}$.

AK = ассир. epēšu "делать", "совершать".

AK-ni 387 acc.$_{21}$.

^{d}AMAR-UTU = ^{d}Marduk. См. R. Borger, ABZ, № 437. Верховный бог вавилонян. Выступает в формуле проклятия большой кармирблурской надписи, что, вероятно, свидетельствует о наличии вавилонского населения на территории страны Уаза–Ваза Араратской равнины. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 96–97.

^{d}AMAR-UTU-še 427_8.

AM.SI = ассир. pīru "слон".

AM.SI^{MEŠ} 447 обор.$_3$.

AN. Возможно, d – детерминатив "бог".

449 обор.$_2$.

AN.BAR = ассир. parzillu "железо".

241 D_{13}.

^{LÚ}A.NIN – двойная гетерограмма, не известная из других систем клинописи, но поддающаяся истолкованию; A = акк. aplu "сын, наследник"; NIN = акк. bēltu "госпожа, царица". Следовательно, ^{LÚ}A.NIN означает "сын царицы", "законный царевич". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 62.

^{LÚ}A.NIN-li 393обор., печ.$_2$; 394обор., печ.$_2$; 446 печ.$_2$; 510a; 520обор., печ.

ANŠU.A.AB.BA = ассир. ibilu "верблюд". См. AHw, I, с. 363. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово ulṭu(ni) (см.). То же, что и арм. ուղտ ułt в том же значении.

ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ} 35лиц.$_{23}$, обор.$_{29}$; 173, III_{43}, IV_{63}, V_7; 174 $B2_{33}$; 241 E_{31}.

(ANŠU).GÌR.NUN.NA = ассир. kūdanu, kudannu "мул", "лошак". См. W.von Soden, AHw, I, с. 498–499.

ANŠU.GÌR.NUN.NA^{MEŠ} $241G_7$.

GÌR.NUN.NA 520лиц.$_9$.

^{LÚ}ANŠU.GÌR.NUN.NA "погонщик мулов".

412 обор.$_8$.

ANŠU.KUR.RA = ассир. sīsû "лошадь", "конь". ABZ, № 208.

ANŠU.KUR.RA 136лиц.$_6$; 173, II_{47}, III_{42}; 174 $B1_{13}$; $241C_{43}$, D_{40}; 429лиц.$_7$; 520лиц.$_{8,17}$.

ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} 31лиц.$_{37}$, обор.$_{17}$; 35 лиц.$_{22}$, обор.$_{28}$; 51_4; 53_{20}; 55_4; 173,I_{15}; $II_{1,22}$, III_{16}, $IV_{5,38,62}$, $V_{7,,29,66}$, VI_9; $174B2_{10,33}$; $241A_{10,27}$, B_{48}, C_{15}, E_{31}, F_{31}, G_6; $242C_{25}$.

^{LÚ}**A.SI^{MEŠ}** "воины", "войско" (<акк. $^{(LÚ)}$a-sīru "(военно)пленный", AHw, I, с.74). Вероятно, гетерографическое соответствие урартского слова ^{LÚ}ḫuradinili (см.). Ср. ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na и ^{LÚ}ḫuradina, а также $^{(LÚ)}$ZAB/ÉRIN/ÉRIM в том же значении.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ} 38, $I_{13,13}$, $II_{22,23}$; 53_{20}; 173, II_{12}, $III_{7,49}$, $V_{23,43}$, VI_1; $174A4_{18}$; $241C_6$, F_{15}; 242 AII+AI_{31}.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-áš-te 53_{21}.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-i-e 173, V_{14}.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-a $174B1_{26}$.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-ni $241G_5$.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ni 176_7.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣi $242BI_{12}$; 244_{11}.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ṣi-e 173, II_{57}, IV_{79}.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še $241A_{12}$, C_{45}; $242C_{29}$.

^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-ú-e $241F_{28}$.

ÁŠ(?) – чтение ненадежное.

429лиц.$_7$.

B

BA = ассир. qâšu "(по)дарить", "посвящать". См. ABZ, № 5. То же, что и NÍG.BA (см.)=ассир. qīštu "подарок, дар", а также qâšu. Урартским раскрытием BA/NÍG.BA является, по-видимому, глагол ušt(u)- (см.).

229_2.

BABBAR = ассир. peṣû "белый". См. ABZ, № 381. Написание BABBAR-ni как будто свидетельствует о том, что соответствующее урартское слово оканчивалось на -ni.

BABBAR 447 обор.$_7$.

BABBAR-ni 520лиц.$_{10}$.

BÀD = ассир. dūru "стена". См. AHw, I, с. 178. Выступает в идентичных надписях урартского царя Сардури I, составленных на аккадском языке.

1_7; 2_8; 4_7; 5_8; 6_7.

BÁN = ассир. sūtu. Дробная мера в основном ṭerusi/ṭirusi (см.). Упоминается на винных карасах при обозначении их емкости. Об этом подробнее см. надписи 490–506, прим. 1.

490; 492; 495; 496; 498; 500; 505; 512_4; 529; 543; 544; 548; 550; 554; 555; 557; 559; 564; 565; 567; 568; 569; 570; 572; 573; 574; 576; 578; 583.

BANEŠ – мера сыпучих тел = ассир. 3 sūtu (52,2л.). Гетерографическое соответствие уратского слова kapi (см.). Об этом подробнее см. надпись 265, прим. 5, а также P.E. Zimansky, EESUS, с. 120, прим. 157.

$265_{9,11,12}$; $278a_{12}$.

BAR? 415_8; 425_{11}.

BE.LI, $^{(GIŠ)}$**BE.LE** = ассир. bēlu "оружие" (W. von Soden, AHw, I, с. 120). Возможно, гетерографическое соответствие урартского слова $^{(GIŠ)}$šuri (см.) в том же значении. То же, что и GIŠ II (см.).

BE.LI 30 acc.$_8$; $415_{2,4}$; 424_8; $425_{3,6}$.

BE.LI^{MEŠ} 36, I_5; II_5; 38, I_7, II_{10}; $241G_9$.

BI.BU "скот(?)", "стадо(?)" = ассир. bibbu (W. von Soden, AHw, I, с. 124). Этой гетерограмме ассирийского текста Келяшинской билингвы в урартском параллельном тексте соответствует слово nir(i)bi/e (см.). И.М. Дьяконов же предлагает BI.BU читать как KÁS.PU и воспринимать его в значении "добро". Об этом подробнее см. ДВ, 5, с. 169–170; AMI, Band 22, с. 100.

30 acc.$_{8,10,21,26,27}$; 244_{25}.

^{LÚ}**BI.LUL** = ассир. šāqû "кравчий". См. R. Borger, ABZ, знак № 214. W.von Soden, AHw, III, с. 1179.

428лиц.$_9$.

D

DAB = ассир. ṣabātu "хватать", "схватить", "браться", "взяться". См. AHw, III, с.1066 сл.

387 acc.$_{18}$.

DAN.NU = ассир. dannu(m), danānu(m) "могущественный", "могучий". То же, что и danānu(m), dannūtu(m) в указателе аккадских слов (см.). Урартским соответствием этой гетерограммы является слово tarae/i (см.), а также, возможно, kuruni (см.).

DAN.NU 1_1; 2_2; 3_1; 4_1; 5_2; 6_1; 30ур.$_{3,18}$, acc.$_{2,16}$; 36, I_3, II_3; 45_{14}; 46_{12}; 50_6; 54_8; 60_5; 61_5; 62_5; 74_5; 75_{12}; 82_{20}; 83_8; 84_8; 85_7; 86_7; 87_{10}; 99_7; $101_{13,29}$; 103; 117_5; $118b_6$, c_6; $126_{13,28}$; 127_6; 128_5; $129_{10,21}$; $130_{8,17}$; 131_9; $132_{10,25}$; $133_{9,20}$; 145лиц.$_4$; $158A_3$, B_2, C_3, D_3; 162_3; 173, II_4; $174A3_{5,21}$; $174C_{11}$; 176_{20}; 177_9; 180_8; 187_9; 188_{12}; 195–196_6; 197–$198_{9,12}$; 199_8; 200_9; $201_{9,10}$; $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 238; $241G_{12}$; 242AII+AI_6; 244_{33}; 245_9; 246_5; 247_{10}; 250_8; 254_8; 265_{15}; 269_9; 271_{11}; 274_9; 276_7; 277_{10}; $278a_{13}$; 279; 280; 281; 388_8; 391_{19}; 396_1; 406 обор.$_{30}$; 409_{11}; 411 обор.$_{17}$; $412b_{12}$; 413; 414_{10}; 419_{14}; 421_{27}; 424_5; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

DAN.NU^{MEŠ} 173, II_{35}; $174A2_{20}$; 247_5; 278_2; 391_2.

DAN.NU-i 176_7.

DINGIR = ассир. ilu "бог". См. AHw, I, с. 373–374. Урартским раскрытием этой гетерограммы является слово ina- "бог"; ср. inua- "богиня(?)" (хурр. eni). См. inaini, inerihini, ^{d}inuanaue. Ср. DINGIR^{MEŠ}-na/ni, DINGIR-riše.

DINGIR 38, $I_{9,14,14,14,14,18,18,19,19,23}$, $II_{14,23,24,24,25,}$ $II_{32,32,33,34,43}$; 392_4; 393лиц.$_5$; 407обор.$_{6,7,32,33}$; 429 лиц.$_6$; 432лиц.$_6$; 433лиц.$_4$; 446_5; 520лиц.$_4$.

DINGIR-i-e 242 AII+AI_{13}.

DINGIR-ri-še (ср. ^{d}iniriaše) 106_8.

DINGIR-ti-šú 387 acc.$_{13}$.

DINGIR^{MEŠ} 38,$I_{3,15,15,17,19,19,24,25,30,30,31}$,$II_{4,25,26,30,}$ $II_{33,34,45,51,60,61,62}$; 148_{26}; 149_{26}; 173, $II_{10,40}$, $III_{3,28,52}$, $IV_{29,50.77}$, $V_{23,46}$, VI_4; $174A1_{28}$, $B2_{3,20}$, $A4_{23}$; $241E_{7,47}$, F_4; $242BI_{11}$; 244_{10}; 387ур.$_{4,12}$, acc.$_{4,12,12,28,36}$.

DINGIR^{MEŠ} -a-še (ср. ^{d}iniriaše) 478_9.

DINGIR^{MEŠ}-áš-te 173, $II_{9,39}$, $III_{2,27,51}$, $IV_{27,48,76}$, $V_{21,45}$, VI_3; $174A1_{26}$, $A2_{26}$, $B2_{2,19}$, $A4_{20}$; 176_{11}; $241E_{5,45}$, F_3; $242BI_{10}$; 244_8.

DINGIR^{MEŠ}-ka 387ур.$_{12}$.

DINGIR^{MEŠ}-li 176_{12}.

DINGIR^{MEŠ}-na 115_5.

DINGIR^{MEŠ}-ni 30 acc.$_{41}$.

DINGIR^{MEŠ}-še 30ур.$_{40}$; 40 обор.$_{10}$; 41 обор.$_9$; 43_{12}; 47_{21}; 53_{34}; 54_{16}; 56_{26}; 57 обор.C_{12}; $58d_5$; $59C_{20}$; 60_{11}; 61_{12}; 62_{12}; 74_{19}; 78 обор.$_{13}$; 104_{11}; 115_{10}; $118a_{16}$,b_{16},c_{16}; 173, VIII_{15}; $174A3_{13}$; $242AII+AI_{21}$; 244_{38}; 273_{11}; 275_{25}; 387ур.$_{30,37}$; 409_{16}; 411 обор.$_{30}$; 419_{11}; 421_{43}; 489_7.

DINGIR^{MEŠ}-ú-e $174A4_3$.

DIŠ = ассир. ana "на", "в". См. W.von Soden, AHw, I, с. 47.

$7_{1,1}$.

DU = ассир. alāku "идти", "ходить". См. AHw, I, с. 31 сл. Согласно Келяшинской билингве, урартским раскрытием этого глагола является nun(a)- (см.).

DU-an-ni (читай illik-an-ni) 30 acc.$_{15}$.

DU_{11}.DU_{11}-ub – см. KA.KA-ár.

DÙ = ассир. kalû "все". AHw, I, с. 427.

DÙ-šú-nu 1_4; 2_5; 4_4; 5_5; 6_4.

DÙ = ассир. epēšu "делать", "совершать", "строение". См. W.von Soden, AHw, I, с. 223 сл.

DÙ^{MEŠ}-li 173, V_{79}.

DUB = ассир. ṭ/tuppu(m) "надпись"; вариант: IM (см.). AHw, III, с. 1394–1395. Все еще неизвестное урартское слово "надпись", по-видимому, оканчивалось на -te/ti, -ni, -tinie.

DUB $58b_4$; 507a, b, c.

DUB-ni 193_4.

DUB-te 30ур.$_{7,37}$, acc.$_{37}$; 31лиц.$_{33}$,обор.$_{14,14,22}$; 40обор.$_{3,5,6}$; 41обор.$_{2,4,5}$; 43_2; 45_{17}; 47_{16}; 53_{29}; 54_{12}; 56_{22}; 57 обор, B_2; $58c_7$; 60_7; 61_7; 62_7; 74_9; 78 обор.$_2$; 80_{11}; 104_2; $118a_{10}$,b_{10},c_{10}; 125_3; 143_2; 147_1; 173, $V_{57,80}$, VIII_4; $174B1_5$, $A3_8$, $A4_{13}$; $174C_{12}$; 176_{23}; $241D_{13}$, E_{13}; $242AII+AI_{16}$, C_{18}; 244_{35}; 275_{20}; 389_{19}; 392_{14}; 409_{14}; 410_{11}; 419_9; 427_4; $427a_4$; 515_1.

DUB-te-e $59C_{13}$; 101_{34}; 406 обор.$_{38}$; 421_{32}.

DUB-ti-ni-e $265_{8,10}$.

(^{LÚ})DUMU = ассир. māru "сын". Ср. A = ассир. aplu в том же значении. Урартским соответствием этой гетерограммы, возможно, являлось слово ^{LÚ}ḫalbi (см.).

DUMU 30acc.$_{25}$; 141acc.$_1$; 412лиц.$_2$.

^{LÚ}DUMU 520лиц.$_{13}$.

^{LÚ}DUMU-ni 391_{16}.

^{LÚ}DUMU-še 391_{11}.

^{LÚ}DUMU^{MEŠ}-ni-še 391_{15}.

E

É = ассир. bītu, bētu "дом". См. AHw, I, с. 132 сл. Гетерограмма É, однако, в урартских надписях в ряде случаев применяется, вероятно, также при обозначении культового объекта $^{(É)}$susi(ni). В таких случаях É, наподобие $^{(É)}$susi(ni), в текстах считается величественно (badusi) сооруженным объектом, предшествует крепости (É.GAL) и Халдиевым воротам (^{d}Ḫaldinili KÁ-li), к тому же при нем употребляется глагол šidištuni (при сооружении же рядовых "домов", как известно, обычно применяется глагол zaduni). Довольно хорошей иллюстрацией сказанному, как нам кажется, может быть также сопоставление É-ini (а также É-ni и É.BÁR-ni) с $^{(É)}$susini, с одной стороны, и É.BÁR DINGIR^{MEŠ} урартского (стк. 12) и É DINGIR^{MEŠ} ассирийского (стк.12) текстов Топузавинской билингвы – с другой. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123–125. É DINGIR – букв "дом бога" в смысле храма, храмового хозяйства упоминается также в хеттских культовых надписях. "Дом" у хеттов мог обозначать и определенное государственное ведомство (учреждение, заведение), иногда довольно крупное (дворцовое или храмовое). Об этом см. J. Friedrich, HWb, с. 370. Р.С. Арутюнян, Домашняя жизнь хеттов (канд. дисс.), 1992, с. 26, 31, 65, 68 и т.д. Урартское соответствие É: puruli (см.).

É $14B_1$; $25_{1,2}$; 83_2; 87_2; 100_3; 102; 106_5; $107_{1,2,3}$; $110_{1,2,3}$; $146_{1,2,3}$; 189; 190; 191; 200_1; 201_1; 202_2; 203–206; 269_1; 270_7; 272_1; 387 acc.$_{12}$; $415_{6,7}$; $424_{14,20,21}$; 425_{10}; $511a_1$.

É-e 8–$13_{1,2,3}$; $16_{1,2,3}$.

É-gi 431лиц.$_4$; 483_2.

É-i-ni 18_1; $19_{1,2}$.

É-ni 428лиц.$_7$.

É.BÁR "храм". По-видимому, гетерографическое соответствие урартского слова $^{(É)}$susi(ni).

É.BÁR 247_3; 387ур.$_{12}$, acc.$_{13}$; $412b_5$; 419_1.

É.BÁR-ni-i-ni 412лиц.$_6$.

É.BÁR-ṣi $424_{12,13}$.

É.BÁR ŠÁ.DI "храм горный".

$242AII+AI_{11}$; 387ур.$_{14}$.

É DINGIR^{MEŠ} (букв. "дом богов") = ассир. aširtu "святилище". ABZ, № 324. То же, что и É.BÁR "храм" (см.). Ср. É.BÁR DINGIR^{MEŠ} урартского и É DINGIR^{MEŠ} ассирийского текстов Топузавинской билингвы Русы I (387 ур.$_{12}$, acc.$_{12}$). См. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 124.

387 acc.$_{12}$.

É.GAL (букв. "дом большой") = ассир. ekallu "дворец". См. AHw, I, с. 191 сл. Под этой гетерограммой специалисты урартской эпиграфики обычно подразумевают "крепость". Однако можно думать, что в надписях É.GAL выступает в значении как

"крепости", так и "дворца". По-видимому, гетерографическое соответствие урартского слова burganani (ср. É.GAL-ni и É.GAL-ani). А в связи с É.GAL^{MEŠ} -(a)šili привлекает внимание урартское слово zašili (ср. zaše), в то время как с É.GAL^{MEŠ} -ria – ^{É}ṭuluria (см.).

É.GAL 20a,I_{11},II_{11}; 30 acc.$_{17}$; 42, I_{11}, II_{11}; 46_7; 48_7; 82_8; 83_5; 84_4; 85_3; 86_3; 87_4; 88, I_5, II_5, III_5; 89_5; 90_3; $91_{5,10}$; $98_{2,3}$; 99_6; 101_7; 113_3; $148_{4,25}$; $149_{2,25}$; $150_{3,6}$; 173, V_3; 188_3; 197–198_3; 199_4; 200_3; 201_3; $241B_{21}$, D_{28}; $242BI_{25}$; 244_{15}; 247_4; 271_6; 272_2; 274_5; $275_{4,15}$; 388_5; 389_{17}; 393лиц.$_{3,8}$; 394лиц.$_2$; 409_8; $412b_{2,5}$; 515_2; 516_3,

É.GAL^{MEŠ} 35лиц.$_{28}$, обор.$_{35}$; 57лиц. B_4; 173, I_7, $II_{19,44}$, $III_{24,57}$, $V_{75,79}$; $174B1_6$; $174C_{10}$; $241A_{7,8,18}$, $241A_{22}$, C_8, D_{15}, $E_{15,23}$, $F_{8,9,12,17,18,24,25}$; $242BI_{20}$, DI+DII_{27}; $244_{16,26}$; 245_6; 389_{15}; 411 обор.$_8$.

É.GAL-a $414_{5,6}$.

É.GAL-a-ni 101_{21}.

É.GAL^{MEŠ}-a-ši-li (ср. É.GAL^{MEŠ}-ši-li) 53_{27}.

É.GAL-i 412 обор.$_2$.

É.GAL-ni 45_3; 57лиц. B_7; 433лиц.$_8$; 445_2; 483_1.

É.GAL^{MEŠ}-ri-a (ср. ^{É}ṭuluria) 173,V_{75}.

É.GAL^{MEŠ}-ši-li (ср. É.GAL^{MEŠ}-a-ši-li) 53_9.

^{LÚ}**É.GAL** (или **LÚ É.GAL**) "дворцовый служащий" (букв. "человек дворца"). См. J. Friedrich, HWb, с. 270, 283.

393лиц.$_{3,8}$; 394лиц.$_2$.

EGIR = ассир. (w)arka "после (э)того", "потом", "затем", "впоследствии", "позже", "вскоре"; (w)arkû "будущий", "следующий", "предстоящий". См. ABZ, № 209. AHw, III, с. 1467, 1470.

EGIR-niš (читай arka-niš) 387 acc.$_{30}$.

EN = ассир. bēlu "господин", "владыка". См. AHw, I, с. 118 сл. Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартским соответствием этой гетерограммы является слово euri, которое однажды снабжается также детерминативом EN (см. 527, стк. 5). Ср. EN-ri и euri.

EN 30 acc.$_{12}$; $39a_5$; 141 acc.$_1$; 224; 235_1; $269_{1,7}$; 270_1; 283; 284; 285; 289; 290; 387 acc.$_{13}$; 413; 419_1; 421_1; 424_1; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 442.

EN-di 173, $I_{3,23}$, $II_{8,38}$, $III_{2,26,50}$, $IV_{25,47,75}$, $V_{20,44}$, VI_2; $174A1_{24}$, $A2_{25}$, $B2_{1,18}$, $A4_{19}$; $175b_4$; $241E_{4,44}$, F_2; 244_8.

EN-gi-e 390_1.

EN-ri 396_1.

EN-si-ni-ni (то же, что и alusinini – см.) $241C_{30}$; 389_1; 406лиц.$_{14,18}$; 407лиц.$_{11,14}$.

EN-še 271_4; 406лиц.$_{31}$.

EN-ú-še 407лиц.$_{24}$.

EN ŠÚ "владыка его", "владыка свой". Ср. урартск. euri-uki.

224; 235_1; $269_{1,7}$; 271_1;283; 284; 285; 289; 290; 413; 421_1; 424_1; 434; 435; 438; 439; 440; 442.

ÉN = ассир. šiptu "заклинание", "мольба". См. ABZ, № 546. AHw, III, с.1247.

527_1.

^{LÚ}**(EN).NAM** = ассир. bēl pī/aḫāti "правитель области", "областеначальник", "наместник". ABZ, № 79. AHw, I, с. 120.

^{LÚ}EN.NAM 59, I_{19}, C_{19}; 387 ур.$_7$, acc.$_7$; 388_4.

^{LÚ}EN.NAM^{MEŠ} 174 $B1_{17}$; 241 D_{21}, F_{16}.

^{LÚ}NAM^{MEŠ} 393лиц.$_{10}$.

^{LÚ}NAM-di 432лиц.$_3$; 520лиц.$_2$.

E.PAP "арык". Урартским соответствием этой шумерограммы, по-видимому, является слово iši (мн. число: *išili>išinaue). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 48.

E.PAP^{MEŠ}-še 391_8.

$^{(LÚ)}$**ERUM/ARAD/ÌR** = ассир. (w)ardu "раб", "слуга". См. AHw, III, с. 1464 сл. Урартское соответствие гетерограммы – $^{(LÚ)}$bura-(ni); ср. ERUM-(a)ni

ERUM (см. также ^{md}Ḫaldi-ERUM) 388_3; 520лиц.$_{15}$.

^{LÚ}ERUM 387ур.$_{25}$, acc.$_{24}$; 392_{10}; 446_6; 483_1; 524_3.

ERUM^{MEŠ} 241 G_{11}.

ERUM-a-ni (см. ^{md}Ḫaldi-ERUM-a-ni) 520 лиц.$_5$.

ERUM-di (см. ^{md}Ḫaldi-ERUM-di) 429лиц.$_4$; 433лиц.$_2$.

ERUM-ni (см. ^{md}Ḫaldi-ERUM-ni) 431 обор.$_3$.

^{LÚ}ERUM-še 406лиц.$_{16}$; 407лиц.$_{13}$.

^{LÚ}ERUM-ue 428лиц.$_6$.

EŠ(?).BAR = аккадск. purussû "решение". См. R. Borger, ABZ, № 472.

EŠ(?).BAR-li 412 a_5.

^{LÚ}**É.TIN** – эта комбинация гетерограмм из других систем клинописи не известна. Дословно означает "человек дома пьяняющего напитка", предположительно – "винодел" или "виночерпий". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 42.

^{LÚ}É(?).TIN 428лиц.$_4$.

^{LÚ}É.TIN^{MEŠ}-ni 412 обор.$_4$.

EZEN = ассир. isinnu "праздник". См. AHw, I, с. 388. По-видимому, гетерографическое соответствие урартского слова aṣuni (см.).

387acc.$_{22}$.

G

^{LÚ}**GABA.RI(?)** = ассир. gab(a)rû "противник", "соперник". См. R. Borger, AZ, № 167; он же, ABZ, № 167. W. von Soden, AHw, I, с. 271–272.

393лиц.$_{10}$.

^{GIŠ}**GAG.TI** = ассир. ūṣu(m), uṣṣu "стрела". См. W. von Soden, AHw, III, с. 1439.

^{GIŠ}GAG.TI 408_3.

^{GIŠ}GAG.TI^{MEŠ} $241G_9$.

GAL = ассир. rabû "большой", "великий". См. ABZ, № 343. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово al(a)su(i)ni

(ср. GAL-ni). Фонетический комплемент ú в написании GAL-ú ассирийского текста Келяшинской билингвы является окончанием аккадского слова rabû.

GAL^{MEŠ} 30ур.$_{16}$.

GAL-e 1_1; 2_1; 3_1; 4_1; 5_2; 6_1.

GAL-ni 250_8; 269_{10}.

GAL-ú 30acc.$_{2,16}$.

GÁL = ассир. bašû "быть", "существовать". W.von Soden, AHw, I, с. 112 сл.

GÁL-ni 387acc.$_2$.

GÁN = ассир. eqlu "поле". См. AHw, I, с. 231 сл.

GÁN 391_{19}; 406лиц.$_{40}$; 407лиц.$_{29}$; 421_{11}.

GÁN^{MEŠ} 148_{27}; 149_{27}; 247_5; 271_7.

GÁN-ni-ni 418_{10}.

GAR/GÁ = ассир. šakānu "(по)ставить", "установить". См. AHw, III, с. 1134 сл. Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартским раскрытием этой гетерограммы является переходный глагол ter(u)- (см.).

GAR-an 30acc.$_{6,10}$; 387acc.$_{7,19}$.

GAR-an-ni 387acc.$_{11}$.

GAR = ассир. šaknu(m) "правитель области", областеначальник", "наместник". См. AHw, III, с. 1141. Согласно Келяшинской билингве, урартским соответствием этой шумерограммы является alusi (см.).

GAR 30acc.$_{3,16}$.

GAR-ú-e 273_5; 275_3.

GAR-ú-i 276_2.

^{SAL}**GAŠAN*x*** = ассир. bēltu "хозяйка", "госпожа"; šarratu "царица". См. W.von Soden, AHw, I, с. 118.

^{SAL}GAŠAN*x* -i 446_6.

^{SAL}GAŠAN*x*(?)-ni 449лиц.$_1$.

$^{(GIŠ)}$**GEŠTIN** = ассир. karānu(m) "вино", "виноградная лоза", "виноградная кисть". См. W. von Soden, AHw, Band I, с. 446–447. В урартских надписях как будто GEŠTIN и ^{GIŠ}GEŠTIN строго разграничиваются: первое из них, возможно, означает "вино", "виноград", а второе – "виноградник". Этого, однако, нельзя сказать об урартском соответствии данной гетерограммы – uldi, которое и с детерминативом, и без него одинаково означает "виноградник". Ср. uldi надписи Аргишти II из Челебибаги (407, лиц. стор., стк. 29), которое выступает наряду с ṣari "фруктовый сад" и в параллельном тексте надписи из Хаги (406, лиц. стор., стк. 40) заменяется гетерограммой GEŠTIN с детерминативом GIŠ.

GEŠTIN 38, I_{31}, II_{63}; 273_3; 407 обор.$_{23}$.

GEŠTIN^{MEŠ} 82_{30}; $241G_{10}$.

^{GIŠ}GEŠTIN 391_{19}; 406лиц.$_{40}$.

GIBIL = ассир. edēšu, eššu "новый". См. AHw, I, с. 186 сл., 258 сл. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово šuḫi (см.).

GIBIL 247_5; $271_{7,7}$; 278_1.

GIBIL-ṣi 392_6.

GIBÍL = ассир. qalû "сжигать"; šarāpu (в том же значении). См. ABZ, № 548. AHw, III, с. 1185. Урартское соответствие шумерограммы: amašt(u)- (см.).

GIBÍL $241B_{33}$; 411 обор.$_8$.

GIBÍL-bi 173, I_7, $II_{19,44,45}$, III_{13}, $V_{24,38,53,79}$, VI_7; $241A_8$, B_{17}, $C_{9,33,36}$, $D_{10,15}$, $E_{14,21}$, $F_{9,12,13,18,25}$; $242BI_{25}$, C_{12}; 244_{17}.

GIBÍL-ni $241F_{28}$.

$^{(GIŠ)}$**GIGIR** = ассир. narkabtu "колесница". См. AZ, № 486.ABZ, № 486.

^{GIŠ}GIGIR 35лиц.$_{14,44}$, обор.$_{16}$; 244_{17}; 387 ур.$_{15}$, acc.$_{15}$.

^{GIŠ}GIGIR^{MEŠ} 32_{13}; 33_{15}; $241G_3$; $242BI_{19}$.

GÍR = ассир. ḫarrānu "дорога". См. W. von Soden, AHw, I, с. 326. Синоним шумерограмм SILA (см.) и KASKAL (см.). Гетерографическое соответствие урартского слова ḫari (см.).

GÍR-ni 30acc.$_{18}$.

GÍR BAR – ?

415_8; 425_{11}.

GÌR, GÌRI = ассир. šēpu "нога"; GÌR^{II} = ассир. šēpā^{II}. См. R. Borger, ABZ, № 444. ^{LÚ}ZAB^{MEŠ} GÌR$^{II.MEŠ}$ "воины пешие".

GÌR$^{II.MEŠ}$ 35лиц.$_{15}$, обор.$_{18}$.

$^{(GIŠ)}$**GISKIM/GIŠKIM/ISKIM** = ассир. tukultu(m) "помощь", "содействие", "поддержка". См. W. von Soden, AHw, Band III, с. 1368. Фонетический комплемент -li к гетерограмме ^{GIŠ}GISKIM урартского текста Топузавинской билингвы является показателем мн. числа урартского языка; ср. ^{GIŠ}GISKIM^{MEŠ} ассирийского текста.

GISKIM 387acc.$_{25}$.

^{GIŠ}GISKIM^{MEŠ} 387acc.$_{14,15}$.

^{GIŠ}GISKIM-li 387ур.$_{15,16}$.

GIŠ I = ассир. iṣu "дерево". См. AHw, I, с. 390–391. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово $^{(GIŠ)}$ṣari(e) "(фруктовый) сад", "роща" (см.).

GIŠ^{ḪÁ} 39_6.

GIŠ^{MEŠ} 38, I_{29}, II_{59}.

GIŠ II = ассир. $^{(GIŠ)}$bēlu "оружие". См. AHw, I, с. 120. Эта шумерограмма GIŠ в урартских источниках выступает также в значении "оружие" (синоним BE.LI – см.). Ср. kumemuše BE.LI (стк. 6) и kumemuše GIŠ (стк. 7) надписи 425. Об этом подробнее см. надпись 425, прим. 15. Ср. BE.LI.

415_5; 425_7; 448_1.

^{LÚ}**GIŠ.NAGAR/LÚ ^{GIŠ}NAGAR.** То же, что и аккадск. nagāru "плотник". См. R. Borger, ABZ, № 560. Возможно, гетерографическое соответствие урартского LÚ ^{GIŠ}ga(?)-ru-ur-da-a (см.) – M. Salvini, Bastam, II, с. 135.

^{LÚ}GIŠ.NAGAR^{MEŠ} $412a_4$.

GU_4.APIN. То же, что и GUD.APIN. Ср. GUD.APIN.LAL "пахотный бык". J. Friedrich, HWb, с.275.

461_1.

GÙB = ассир. šumēlu "налево". См. ABZ, № 88. AHw, III, с. 1271.

GÙB-di 122_3; 124; 598_3.

GUD/GU_4 = ассир. alpu "бык", "крупный рогатый скот". То же, что и GU_4.ARAD/NÍTA (см.). R. Borger, ABZ, № 297. Урартским раскрытием этой гетерограммы является слово $^{(GUD)}$paḫini (вариант : paḫani).

GUD 36, I_4, II_4; 38, $I_{4,4,5,5,6,6,6,6,7,7,7,7,8,8,8,8,9,9,9,10,10,10,10,11,11,11,11,12,12,12,12,12,13,13,14,14,14,15,15,15,15,16,16,16,16,17,17,17,18,18,18,18,19,19,19,20,20}$, $II_{5,5,5,6,6,7,7,8,8,9,9,10,10,11,11,12,12,13,13,13,13,13,14,15,15,16,16,17,17,18,18,18,19,19,20,20,21,21,22,22,23,23,24,24,25,25,26,26,27,27,28,28,29,29,30,30,31,31,32,32,33,33,34,34,35,52}$; $38b_{12,13,13}$; 82_{25}; 122_5; 124; $270_{3,5}$; 392_3; $424_{7,11}$; 429 лиц.$_8$; 447лиц.$_{3,5,7,9,11,12}$, обор.$_{2,5,7,9,10,11}$; 598_4.

GUD^{MEŠ} 30ур.$_{14}$, acc.$_{12}$; $38,I_{4,13,14,19}$.

GUD-ḫi 470_1.

GUD-ni-ni 193_{12}.

GUD-še $174B1_{25}$.

GUD.TUR – составная гетерограмма со значением "бык малый", "теленок". Ср. UDU.GAL "баран большой (взрослый)", "баран-производитель", UDU.MÁŠ.TUR "козел малый", "козленок".

GUD.TUR(?) 521_3.

GUD.TUR(?)-i̯a 427_2.

GUŠKIN = ассир. ḫuraṣu "золото". W. von Soden, AHw, I, с. 358.

GUŠKIN 53_{16}; 174 $B1_{20}$; 241 E_{54}; 244_{25}.

GUŠKIN^{MEŠ} 174 $B1_{24}$.

^{GIŠ}**GU.ZA** = ассир. kussû "трон". AHw, I, с. 515.

^{GIŠ}GU.ZA 387ур.$_{11}$, acc.$_{11}$; $412a_2$.

^{GIŠ}GU.ZA-a 406лиц.$_{25}$; 407лиц.$_{19}$.

Ḫ

ḪÚL "радость", "удовольствие". См. AHw, I, с. 307. Согласно билингве Топузава, этой шумерограмме соответствует ассирийское ḫadûtu (см.) и урартское piṣuše (см.).

ḪÚL 387acc.$_{28}$.

ḪÚL^{MEŠ} 387acc.$_{29}$.

I

Ì; ÌA = ассир. šamnu "масло", "жир". W.von Soden, AHw, III, с. 1157 сл.

Ì^{MEŠ} $241G_{10}$.

Ì-ni 193_4.

ÍD = ассир. nāru "река". См. R. Borger, ABZ, № 579. Урартским соответствием этой гетерограммы, вероятно, является $^{(ÍD)}$munani. В урартских надписях ÍD выступает также в качестве детерминатива (см.).

173, II_{17}; 406 обор.$_{19}$.

IGI = ассир. pānu(m) "перед". См. ABZ, № 449. Урартское соответствие: ka-, -ka(i) (см.).

IGI 30acc.$_6$; 141acc.$_3$; 387acc.$_{12}$.

IGI-i̯a 387acc.$_{2,12}$.

IGI.É/U_6 "смотреть", "проверять". Эта гетерограмма встречается также в счетных документах других клинописных систем и означает "проверено, проверенный". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 84.

447 обор.$_{12,13,14}$.

^{LÚ}**IGI.LÁ** (ср. IGI.LÁ = ассир. amāru "смотреть, глядеть" – AHw, I, с. 40 сл.). Для этой гетерограммы М. Сальвини предлагает перевод "надзиратель", "надсмотрщик". См. надпись, 432, прим. 7.

432лиц.$_5$.

ÍL/ÍLA = ассир. našû "носить", "уносить", "уводить". R. Borger, ABZ, № 320. По данным Келяшинской билингвы урартским соответствием этой шумерограммы является глагол naḫ(u)- (см.).

ÍL-ú (читай našû^{ú}) 30acc.$_{21}$.

ÍL-ú-ni 30 $acc_{28,30}$.

IM. То же, что и DUB, ^{IM}DUB? = ассир. ṭuppu "надпись". См. R. Borger, ABZ, № 399 (а также № 138). W.von Soden, AHw, III, с. 1394–1395.

1_1; 2_1; 3_1; 4_1; 5_1; 6_1.

^{d}IM; ^{d}IŠKUR = ассир. ^{d}Adad, хурр. ^{d}Teššub. Урартским соответствием этой гетерограммы является ^{d}Tei̯šeba. См. надписи 118b, стк. 15 и 407, обор. стор., стк. 27, в которых вместо гетерограммы ^{d}IM (^{d}IŠKUR) выступает ^{d}Tei̯šeba, а также надпись 422, где ^{d}IM-ni URU заменяется урартским ^{d}Tei̯šebaini URU "город (бога) Тейшебы" (букв. "Тейшебаевский").

^{d}IM 30acc.$_{40}$; 31 обор.$_{32}$; $38,I_{3,4,13,16}$, $II_{4,5,28}$; 80_{13}; 387acc.$_{35}$.

^{d}IM-a 128_1; 270_6; 390_1; $421_{20,24}$; 424_7.

^{d}IM-a-še $118a_{15}$, c_{15}.

^{d}IM-di $173,I_{3,23}$, $II_{9,38}$, $III_{2,26,50}$, $IV_{26,48,75}$, $V_{20,44}$, VI_2; $174A1_{25}$, $A2_{25}$, $B2_{1,18}$, $A4_{20}$; $175b_4$; 176_{11}; $241E_{4,44},F_2$; $242BI_9$; 244_8.

^{d}IM-i 389_{18}.

^{d}IM-na-ú-e $38,II_{23}$.

^{d}IM-ni $424_{2,19}$.

^{d}IM-ni-ni 39_1.

^{d}IM-še 30ур.$_{40}$; 40 обор.$_{10}$; 41 обор.$_9$; 43_{11}; 47_{20}; 53_{33}; 54_{16}; 56_{25}; 57 обор.B_{11}; $58d_3$; $59C_{19}$; 60_{11}; 61_{12}; 62_{12}; 74_{18}; 78 обор.$_{12}$; 104_{10}; 136 обор.$_8$; 173, VIII_{15}; $174A3_{13}$; 176_{25}; $241F_{28}$; 242AII + AI_{21}; 244_{38}; 273_{11}; 275_{25}; 387ур.$_{36}$; 409_{15}; 411 обор.$_{30}$; $412b_{15}$; 419_{11}; 421_{43}; 427_8; 489_7.

INIM – "слово", "речь", "приказ", "дело", "вещь". AHw, I, с. 89 сл. Согласно Келяшинской билингве, гетерографическое соответствие урартского слова bauše (см.). То же, что и am/wātu(m) ассирийского текста Топузавинской билингвы. В урартских же письмах шумерограмма INIM чередуется с глаголом zani-d(a)- (см.).

INIM 393лиц.$_5$.

INIM^{MEŠ} 30acc.$_{19,22}$.

INIM^{MEŠ}-ni 275$_{19}$.

^{d}IŠKUR – см. ^{d}IM; ^{d}IŠKUR.

ITU = ассир. (w)arḫu(m) "месяц". См. AHw, III, с. 1466–1467.

ITU 38, I$_2$, II$_3$; 106$_6$.

ITU-ni 241F$_1$; 242AII+AI$_{10}$.

K

$^{(GIŠ)}$KÁ = ассир. bābu(m) "ворота". AHw, I, с. 95. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово še(i)štili (см.). Ср. $^{(GIŠ)}$KÁ-li.

KÁ 20,I$_{11}$, II$_{11}$, III$_{11}$; 20a, I$_{4,15}$, II$_{4,15}$; 30 ур.$_{12,22,23,29,34}$; 36, I$_5$, II$_5$; 37, I$_5$, II$_5$; 38,I$_{2,16,16,16,20}$, II$_{27,28,28,36}$; 38a,I$_{15}$; 38b$_{6,13}$; 40 лиц$_{11,16,34,39}$; 42,I$_{4,15}$, II$_{4,15}$; 48$_6$; 82$_{6,28,33}$; 97$_3$; 101$_6$; 122$_{3,4,5,6,7,8}$; 123$_{2,3}$; 124; 141acc.$_2$, ур.$_1$; 148$_2$; 149$_1$; 150$_5$; 172a$_{3,14}$; 247$_8$; 270$_{1,11}$; 271$_{2,6,8}$; 278$_3$; 387acc.$_{14}$; 392$_5$; 415$_4$; 424$_{4,8,9,18}$; 425$_6$; 598$_{2,4}$.

^{GIŠ}KÁ 270$_7$; 424$_{5,6,9,14}$; 489$_4$.

KÁ^{MEŠ} 30acc.$_{11,19,20,27,34}$; 38, II$_2$; 49$_1$; 105 шир.$_3$, узк.$_4$; 388$_4$.

KÁ-i-e-i 55$_1$.

^{GIŠ}KÁ-li 424$_1$.

KÁ-li 20,I$_7$, II$_7$, III$_7$; 39$_4$; 40лиц.$_{4,27}$; 91$_{4,9}$; 93$_3$; 94$_2$; 95$_2$; 96$_3$; 269$_5$.

KÁ-ṣi 387ур.$_{14}$.

KÁ-ka(i) "перед воротами".

KÁ-ka 424$_{17}$.

KÁ-ka-i 270$_{10,11}$; 424$_{18}$.

KA.KA-ár. Гетерографическое соответствие с фонетическим комплементом ассирийского глагола izakar^{ár}<zakaru "говорить". Ср. другое возможное чтение: DU$_{11}$.DU$_{11}$-ub= ассир. dabābu в том же значении – AHw, I, с. 146–147; III, с. 1503–1505.

1$_5$; 2$_7$; 4$_5$; 5$_7$; 6$_5$; 387acc.$_1$.

KASKAL = ассир. ḫarrānu, girru, ḫulu "дорога", "поход". См. AHw, I, с. 326–327. Синоним шумерограмм SILA (см.), GÍR (см.). Гетерографическое соответствие урартских слов ḫari (см.) и uštipte (см.).

KASKAL 241E$_{47}$, F$_{11}$; 248$_5$; 392$_3$.

KASKAL-e 241BI$_{12}$; 244$_{10}$.

KASKAL-ni 387acc.$_5$.

KI$^{(TIM)}$ = ассир. arṣetu "земля", qaqqaru "земля", "почва", "грунт". См. R. Borger, ABZ, № 461. W.von Soden, AHw, I, с. 245. Согласно Келяшинской билингве, урартским соответствием шумерограммы KI с фонетическим комплементом -ri (ассир. qaqqari) является урартское слово qi(u)ra (см.).

KI 30acc.$_{36}$.

KI^{MEŠ} 406лиц.$_{38}$; 407лиц.$_{28}$.

KI^{TIM} (читай erṣetim) 391$_{6,12,19}$; 421$_{35}$; 424$_3$.

KI$^{TIM.MEŠ}$ 428лиц.$_5$.

KI^{TIM}-a 415$_{6,11}$; 424$_{13}$; 428$_8$.

KI^{TIM}-ni 428$_3$.

KI-ni 193$_2$; 194$_2$.

KI-ri 30acc.$_{42}$.

KIN(?) = ассир. šipru? "уведомление", "сообщение", "донесение". См. W.von Soden, AHw, III, с. 1245–1246.

415$_7$; 425$_{10}$.

KIŠIB = ассир. kunukku "печать". AHw, I, с. 507–508. Ср. армянск. կնիք knikh в том же значении.

241D$_{13}$; 393обор., печ.$_2$; 394обор., печ.$_2$; 420a$_1$; 420b$_1$; 429обор., печ.$_2$; 445$_1$; 446, печ$_2$; 456–460; 461; 509a,b; 511d; 520обор., печ.

KÚ (GU$_7$) = ассир. akālu "кушать", "пожирать". AHw, I, с. 26–27. ABZ, №36. Урартским соответствием этой гетерограммы является переходный глагол at(u)- в идентичном значении "разорять", "истреблять" (см.).

KÚ 241E$_{14}$.

KÚ-bi 241C$_{33}$.

KÚ-ni 122$_{1,4}$; 124.

KÙ/KUG = ассир. ebēbu "чистый", elēlu то же. См. R. Borger, ABZ, №468. W.von Soden, AHw, I, с. 180–181, 197–198.

415$_{4,6}$; 425$_{6,8}$.

KÙ.BABBAR = ассир. kaspu "серебро". AHw, I, с. 454.

KÙ.BABBAR 241E$_{55}$; 244$_{25}$.

KÙ.BABBAR^{MEŠ} 53$_{16}$; 174B1$_{20}$.

^{LÚ}KUG^{MEŠ}/ ^{LÚ}KÙ^{MEŠ} "человек денег"=ассир. ^{LÚ}kaspu^{MEŠ} (от слова kaspu "серебро", "деньги" – AHw, I, с. 454). Эта профессия, как на это указывает И.М. Дьяконов, в других системах клинописи не засвидетельствована. Это, по-видимому, то же, что и ^{LÚ}NÍG.KA$_9$ или ^{LÚ}NÍG.KA$_9$.DA "человек счета" других урартских табличек – 412 лиц. стор., стк. 12; 429 лиц. стор., стк. 4.

433лиц.$_2$.

KUR = ассир. mātu "страна". См. ABZ, № 366. Урартское соответствие гетерограммы: ^{KUR}ebani. KUR выступает также в качестве детерминатива (см.). KUR.KUR^{MEŠ}-(a)ue = ^{KUR}šuraue (абс. падеж мн. числа: ^{KUR}šurili). KUR.KUR^{MEŠ}-aše "множества", "воинские силы", "вооруженные свободные"; то же, что и ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-še "воины (ополчения)" идентичных текстов. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 82.

KUR 53_2; $140g_1$; 173, I_{25}, II_{30}, VII_6; $174A2_{11}$; $174C_1$; 180_5; $469_{2,3}$.

$KUR^{MEŠ}$ 409_7.

KUR-ia 387acc.$_{23}$.

KUR-ni 35лиц.$_{20}$; $39a_{2,2,3}$; 44верх.$_{13}$; 45_{10}; 47_8; $48_{3,3}$; $51_{2,2}$; 79обор.$_5$; 173,$II_{16,26}$, III_{56}, $V_{24,38,53}$, VI_6; $174B1_{10,11}$, $A2_4$, $A4_{25}$; $178_{2,7}$; 179_3; 180_3; 193_1; $241A_8$, $C_{33,36}$, $D_{16,26}$, $E_{18,37}$, $F_{12,23,25}$; $242C_{31}$; 250_5; 388_3; $409_{3,4}$; 424_2.

KUR-ni-e $39a_3$; 44верх.$_4$; 47_2; $56_{3,3}$; 173,I_{18}, $II_{6,26,53}$, $III_{11,47}$, IV_{73}, $V_{34,48,48}$, VI_6; $174B1_{35,35,36}$, $A2_4$, $B2_{15,42}$, $A3_{25}$, $A4_{25}$; 177_7; 240_4; $241A_2$, B_5, $F_{17,22,23,23,24,24}$; 242DI+$DII_{4,7,10,13}$; 244_3; $250_{2,4}$; 271_5.

KUR-ni-i 44верх.$_{9,12}$; $241C_{46}$.

KUR-ni-i-e 53_7; $174A1_4$.

KUR-ni-di $241F_{22}$; $242BI_{15}$; 244_{12}.

KUR-ni-e-di 173,I_{11}; $174B1_2$; 387ур.$_{24}$.

KUR-ni-li $58b_7$.

KUR-ni-ni 44верх.$_6$; 76_3.

KUR-ni-i-ni 414_3.

KUR.KUR 250_8.

KUR.KUR^{MEŠ} 57лиц. A_{12}; 245_{10}; 407лиц.$_{23}$.

KUR.KUR^{MEŠ}-a-še 35лиц.$_{27}$, обор.$_{34}$.

KUR.KUR^{MEŠ}-a-u-e 419_{14}.

KUR.KUR^{MEŠ}-di 271_{11}; 277_{10}; 278_8.

KUR.KUR^{MEŠ}-e 412лиц.$_{15}$.

KUR.KUR^{MEŠ}-ni-li 410_8.

KUR.KUR^{MEŠ}-ṣi $241E_{7,47}$.

KUR.KUR^{MEŠ}-ú-e 269_{10}.

^{KUR}KÚR = ассир. nakāru "вражеский". ABZ, № 60. Согласно Топузавинской билингве, урартским соответствием ^{KUR}KÚR^{MEŠ} является ^{KUR}luluinili (см.) "вражеские (страны)". ^{KUR}KÚR, ^{KUR}KÚR ^{MEŠ} и ^{KUR}luluini(li) чередуются также в урартских надписях. Ср. šuia- в том же значении.

^{KUR}KÚR 388_7.

^{KUR}KÚR^{MEŠ} 387 acc.$_{28}$; 409_{10}.

KUŠ = ассир. mašku "кожа", "шкура". ABZ, № 7. Ср. армянск. մաշկ mašk "кожа".

$521_{3,6,7}$.

KÙŠ = ассир. ammatu "локоть" (0,5 м); также 1-KÙŠ=1 ammatu=30 ubānu, нововавил. 24 ubānu. См. R. Borger, ABZ, № 318. W.von Soden, AHw, I, с. 44.

KÙŠ (1-KÙŠ) 136лиц.$_9$; 408_{11}.

KÙŠ^{MEŠ} (1-KÙŠ^{MEŠ}) 184_3.

L

LÚ = ассир. aw/mīlu "человек". ABZ, № 330. AHw, I, с. 90. Выступает также в качестве детерминатива (см.). Урартское соответствие гетерограммы: ^{LÚ}taršua(ni) (см.).

LÚ 173, $II_{20,45}$; 174 $B1_{12}$; 176_{17}; $241A_{10}$, C_{12}, F_{29}; 242 C_{20}; 393лиц.$_{3,8}$; 394лиц.$_2$; $412a_4$; $418_{2,3,8}$; 483_1.

$LÚ^{MEŠ}$ 173, II_{36}; 174 $A2_{21}$; 241 $A_{20,24,27}$; 394 лиц.$_{6,9}$; 412 обор.$_{11}$.

LÚ-i-ni 520 обор.$_{4,6,10,13}$.

LÚ-ni-li 418_2.

LÚ.LÚ-ni-ni 418_3.

LÚ-tuḫi(ni) – возможно, то же, что и ^{LÚ}ta(u)tuḫi (см.).

LÚ-tú-ḫi $174C_8$; 241 A_{25}, $C_{11,41}$,E_{26},F_{29}.

LÚ-tú-ḫi-ni 411 обор.$_6$.

LUGAL = ассир. šarru "царь"; ср. LUGÁL (в том же значении). AHw, III, с. 1188 сл. Урартское соответствие этой гетерограммы: erieli-ereli (см) и irnu/ernu (см.).

LUGAL 30acc.$_{2,2,2,3,16,16,16,16}$; 39_4; 273_4.

$LUGAL^{MEŠ}$ 31лиц.$_{14}$, обор.$_4$; $389_{5,12,13}$.

$LUGAL^{MEŠ}$-di 31лиц.$_{21}$, обор.$_8$.

LUGAL-ka 520лиц.$_{7,19}$, обор.$_{2,11}$.

LUGAL-li 393лиц.$_5$; 520лиц.$_8$.

LUGAL-li-li 31лиц.$_{30}$.

LUGAL-ni 412лиц.$_4$.

LUGAL-še (ср. ^{LÚ}erilieše) 393лиц.$_1$; 394 лиц.$_1$; 433лиц.$_{1,9}$.

LUGÁL = ассир. šárru "царь"; ср. LUGAL. Урартское соответствие гетерограммы: erieli-ereli (см.), irnu-ernu (см.).

LUGÁL $1_{1,1,1,2,2,3,4}$; $2_{1,2,2,2,2,4,5}$; $3_{1,1,1,2,2}$; $4_{1,1,1,2,2}$, $4_{3,4}$; $5_{2,2,2,2,3,4,5}$; $6_{1,1,2,2,2,3,4}$; 30ур.$_{3,18,18}$; $36,I_{3,3,3},II_{3,3,3}$; 39_2; 45_{14}; $46_{12,12,13}$; $50_{6,6}$; 53_{13}; $54_{8,8,9}$; $59,I_{13,14,15}$; $60_{5,5,5}$; $61_{5,5,5}$; $62_{5,5,5}$; $74_{5,5,6}$; $75_{12,12,13}$; $76_{10,10,11}$; 78 лиц.$_{5,6,7}$; $82_{20,20,21}$; $83_{8,9}$; $84_{8,8,9}$; $85_{7,7,8}$; $86_{7,7,7}$; $87_{10,10}$; $90_{5,5,5,6,6}$; $99_{7,8}$; $101_{13,13,14,15,29,29,30}$; 103; $113_{6,7,7}$; $117_{5,5}$; $118a_{6,7,7},b_{6,7,7}$, $c_{6,7,7}$; $126_{13,13,14,28,28,29}$; $127_{6,6}$; $128_{5,5}$; $129_{10,10,11,21,21,22}$; $130_{8,8,17,17}$; $131_{9,9,10,20,21,22}$; $132_{11,11,12,25,25,26}$; $133_{9,9,10,20,20,21}$; 138; $142_{5,6}$; $144_{5,6,7}$; 145лиц.$_{4,4,5}$; $158A_{3,3,4},B_{2,2,3},C_{3,3,4}$, $D_{3,3,4}$; $162_{3,3,4}$; $172c_{11,12,13}$; $173,I_5,II_{4,4,41}$; $174B1_{17,38}$, $A2_{30}$, $A3_{5,6,6,7,21,21}$; $174C_{7,11,11}$; $176_{20,20}$; $177_{9,9,9}$; $180_{8,8}$; $187_{9,9}$; $188_{12,12,13}$; 195-$196_{6,6,7}$; 197-$198_{12,12}$; $199_{8,8,9}$; $200_{9,9}$; $201_{10,11}$; $213_{1,1,1,2,2,2}$; $214_{1,1,1,2,2,2}$; $215_{1,1,2,2}$; $216_{1,1,1,2,2,2}$; $217_{1,1,1,2,2,2}$; $218_{1,1}$; $219_{1,1,1}$; $220_{1,1}$; 238; $241C_{3,20,50,52}$, $D_{52,53,54},E_{1,2,41,42},F_{7,20},G_{12,12,13,13,13}$; 242 AII+$AI_{6,.6,6,7,7}$, $BI_{8,29}$, DI+$DII_{4,7,10}$; $244_{2,7,33,33,33}$; $245_{2,9,9,10,10}$; 246_5; $247_{10,10,10}$; 249_6; $250_{8,8,8,8}$; $254_{8,8,9,10}$; $265_{15,15}$; $269_{9,10,10,11,12}$; $274_{9,9,9,10,10}$; 275_2; $276_{1,7,7,7,8,8}$; $278a_{13,14}$; $279_{1,1}$; $280_{1,1}$; $281_{1,1,1}$; 387 ур.$_2$,acc.$_2$; $388_{2,8}$; $396_{1,1,1}$; 406 обор.$_{30,30}$; $409_{11,12,12,12}$; 411обор.$_{1,17,17}$; $412b_{12,12,13}$; 413; $414_{10,10,11,11,11}$; $419_{14,14,15,15}$; $421_{27,27,28,29}$; $424_{5,5}$; $430_{1,1}$; 434; 435; 436; 437; $438_{1,1}$; 439; 440; $441a_{1,1}$; $442_{1,1}$.

$LUGÁL^{MEŠ}$ 31 обор.$_{12}$; 115_{11}; $174B1_{15,33}$; 241 D_{49}; 250_8.

LUGÁL-e 241 A_{11}, C_{45}; 242 C_{28}; 424_{19}; 425_1.

LUGÁL-i $241D_7$.

$LUGÁL^{MEŠ}$-i 392_3.

$LUGÁL^{MEŠ}$-li-li 53_{24}.

LUGÁL-ni 241 A_{17}; 421_{27}; 424_{19}; 489_1.

LUGÁL^{MEŠ}-ni $1_{4,4}$; $2_{5,6}$; $4_{4,4}$; $5_{5,5}$; $6_{4,4}$; 387 acc.$_{11}$.

LUGÁL-še 427a$_3$.

LUGÁL^{MEŠ}-še 148_{18}; 149_{15}; 241 C_{29}.

LUGÁL-ú-e 276_8; 419_{15}.

LUGÁL^{MEŠ}-ú-e 174 $A3_7$; $241G_{13}$; 242 AII+AI$_7$; 254_{10}; 269_{12}; 409_{12}; 414_{11}; 421_{29}.

LUGÁL-nu "царь" - урартское соответствие гетерограммы с фонетическим комплементом -nu: *irnu-ernu (ср. i/ernu-tuḫi "царство"). Синоним урартского слова er(i)eli (см.) в том же значении.

173, I_6; 466_4.

LUGÁL-nuadi. Ср. аналогичное словосочетание zai-nuadi.

LUGÁL-nu-a-di 173, VI_{13}.

LUGÁL-(nu)si (читай e/irnusi!) "царский".

LUGÁL-nu-si 173, $I_{12,27}$, $II_{14,42}$, $III_{9,34}$, $V_{39,59}$; 241 $A_{14,15,16}$, D_7, $E_{12,49,51,52}$; 242BI$_{22}$, DI+DII$_{13,29}$; 244_{19}; 245_8; 249_3.

LUGÁL-si 47_9; 53_8; $140a_1$; $174B1_3$.

LUGÁL-ti (читай šárru-ti) 387 acc.$_{19}$.

LUGÁL-tuḫi(ni) "царство". Читай e/irnu-tuḫi (см.) в том же значении.

LUGÁL-tú-ḫi 174A3$_{19}$; 241G$_2$; 242 AII+AI$_{26}$; 271_3; 274_3; 406лиц.$_{23}$; 407лиц.$_{18}$; 424_3.

LUGÁL-tú-ḫi-ni 241G$_2$; 242 AII+AI$_{27}$; 247_2; $271_{4,10}$; 274_4; 277_9; 278_7; 387 ур.$_{21}$.

LUGÁL-tú-ḫi-ni-i 406лиц.$_{26}$; 407лиц.$_{20}$; 424_4.

LUGÁL-tú-ḫi-ni-na-a 406лиц.$_{25}$; 407лиц.$_{19}$.

M

MAḪ = ассир. ṣīru "высокий", "возвышенный". См. R. Borger, ABZ, № 57. W.von Soden, AHw, III, с. 1105.

MAḪ-ni 387 ур.$_{11}$.

MÈ = ассир. tāḫāzu "битва", "сражение". См. ABZ, № 98. AHw, III, с. 1301. Урартское соответствие гетерограммы: gunuše. Согласно Топузавинской билингве, ассирийскому tuqum/ntu(m) "борьба", "бой" тоже соответствует урартское gunuše.

387ур.$_{26}$,acc.$_{26}$.

MÍN.TUR - двойная гетерограмма со значением "девушка", "девочка" (чтение И.М. Дьяконова). Ср., однако, похожий знак DAM = ассир. aššatu "супруга, жена" (ABZ, № 557).

446_7.

MU I = ассир. šattu "год". См. W. von Soden, AHw, III, с. 1201. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово šāli (см).

MU 44верх.$_{5,14}$; 148_{22}; 149_{20}; 173, $I_{5,14,16,40}$, $II_{3,21,24,40,46,50}$, $III_{8,19,33,45,60}$, $IV_{2,37,41,66}$, $V_{5,10,27,32,43,69,81}$, $VI_{8,11}$; 174B1$_{34}$, $A2_{28}$, $B2_{9,13,36}$, $A4_{17}$; $175b_5$; 241$A_{13,22,26,29}$, $C_{18,42,48}$, D_{46}, E_{35}, F_{21}; 242 AII+AI$_{30}$; 274_5; 389_{13}; 412лиц.$_1$; 414_{10}.

MU^{MEŠ} 387ур.$_{28}$.

MU-ia 387 acc.$_9$.

MU^{MEŠ}-ia 387 acc.$_{27}$.

MU-ni $418_{3,5}$.

MU.MU 173, VI_{15}.

MU.MU-ni 174 B1$_{23}$.

MU II = ассир. šumu "имя". См. W. von Soden, AHw, III, с. 1274 сл. Урартское соответствие этой гетерограммы: tini (см.).

MU 387ур.$_{38}$.

MU-šú (читай šùm-šú) 387acc.$_{37}$.

^{LÚ}MUḪALDIM = ассир. ^{LÚ}nuḫatimmu "повар". См. ABZ, № 61. HWb, с.286.

^{LÚ}MUḪALDIM 433лиц.$_{6,10}$.

^{LÚ}MUḪALDIM^{MEŠ} 433лиц.$_3$.

MUNUS/SAL = ассир. sinništu "женщина". См. ABZ, № 554. Урартские соответствия: ^{SAL}lutu (см.) и $^{LÚ/SAL}$uediani (см.). Применяется также в качестве детерминатива (см. SAL).

MUNUS 472-477.

MUNUS-e 433лиц.$_7$.

MUNUS(?)-ni-ni 418_9.

N

NA$_4$ = ассир. abnu "камень". W.von Soden, AHw, I, с. 6. Возможно, гетерографическое соответствие урартского слова kaquli (см.). NA$_4$ применяется также в качестве детерминатива (см.).

NA$_4$ 183_4; 415_5; 425_7.

NA$_4^{MEŠ}$ 184_3.

^{LÚ}NA$_4$.DIB "держатель печати". Название должности, возможно, заведующий персоналом царского хозяйства. В других клинописных источниках эта гетерограмма не засвидетельствована.

^{LÚ}NA$_4$.DIB 393лиц.$_2$; 429лиц.$_3$; 432лиц.$_4$.

^{LÚ}NA$_4$.DIB-di 446_3; 522_3.

^{GIŠ}NA$_5$ = ассир. pitnu "ящик", "сундук", "ларь". См. R. Borger, AZ, № 353; он же, ABZ, № 353.

^{GIŠ}NA$_5$-e-i 235_1.

^{LÚ}NA.G/KAD = ассир. nāqidu "пастух", "овцевод". Эта гетерограмма хорошо известна во все времена распространения клинописи. См. R. Borger, ABZ, № 70. J. Friedrich, HWb, с. 287. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 34, 58.

446_4.

$^{LÚ.GIŠ}$NAGAR - то же, что и ^{LÚ}GIŠ.NAGAR "плотник". HWb, с.287.

NÍG; NÍG.GA = ассир. nakkūru, namkūru "имущество". См. R. Borger, AZ, № 597; он же, ABZ, № 597.

NÍG 169-170; 171; 227 обор.$_1$; 231; 234; 310-376; 377-379; 380; 381; 526.

NÍG.GA 308-309.

NÍG.BA = ассир. qīštu "дарить", "преподносить", "посвятить" (R. Borger, ABZ, № 5). То же, что и BA (см.). Урартским соответствием

гетерограммы, по-видимому, является глагол ušt(u)- (см.).

227лиц.$_2$; 283; 284; 289.

^{LÚ}NÍG.KA$_9$.(DA) "человек счета" (название профессии) <NÍG.KA$_9$ = ассир. nikkassu. Другое чтение: ^{LÚ}NÍG.ŠID.(DA). ABZ, № 597.

^{LÚ}NÍG.KA$_9$ 429лиц.$_4$.

^{LÚ}NÍG.KA$_9$.DA-ka-i 412лиц.$_{12}$.

NINDA = ассир. akalu; kusāpu "хлеб". См. ABZ, № 597.

NINDA^{MEŠ} 394лиц.$_{6,9}$; 520лиц.$_{10}$.

NU = ассир. lā, "не, нет". См. AHw, I, с. 520 сл. Урартское соответствие гетерограммы: ui(e) (см.).

NU 1_2; 2_3; 3_2; 4_2; 5_3; 6_2; 387ур.$_{27}$; 406 обор.$_{36}$.

NU(?)-li-ni (чтение ненадежное) 392_{12}.

NU = ассир. ṣalmu "картина", "портрет", "изображение", "образ". См. R. Borger, ABZ, № 75.

NU-ni 20a, I_{20}, II_{20}; 38a, I_{20}; 40лиц.$_{22,45}$; 41 лиц.$_2$; 42, I_{20}, II_{20}; $172_{16,20}$.

NU-ú-ni (чтение ненадежное) 42, I_{16}, II_{16}.

NUMUN = ассир. zēru "семя", "зародыш", "потомство" (AHw, III, с. 1521). Урартским соответствием этой гетерограммы является слово zil(i)bi. Примечательно, что в одном случае гетерограмма NUMUN ассирийского текста Келяшинской и Топузавинской билингв в урартском тексте заменяется словом zilbe/i, а в другом – в урартских идентичных текстах упоминаются то armuzi NUMUN.NUMUN (136, обор. стор., стк. 9–10; 173, VIII, стк. 16–17), то armuzi zilbi (421, стк. 45–46).

NUMUN 275_{26}; 387ур.$_{38}$; 418_4.

NUMUN-šú 30асс.$_{36,42}$; 387асс.$_{36}$.

NUMUN. NUMUN 136обор.$_{10}$; 173, VIII_{17}; 242 AII+AI_{22}; 275_{26}.

^{GIŠ}NU.SAR "сад" – эта гетерограмма в таком виде в клинописи больше нигде не засвидетельствована. Известна лишь комбинация гетерограмм $^{(LÚ)}$NU-^{GIŠ}SAR=$^{(LÚ)}$NU-^{GIŠ}KIRI$_6$, ассир. nukarippu "садовник" и ^{MUNUS}NU-^{GIŠ}KIRI$_6$, ассир. nukarippatu "садовница". См. R. Borger, ABZ, знак № 75. Об этом см. также надпись 408, прим. 2. Из фонетического комплемента -ni-di (здесь -di является показателем направительного падежа) наглядно видно, что эта гетерограмма не имеет отношения к урартскому слову $^{(GIŠ)}$ṣari "(фруктовый) сад", "роща".

^{GIŠ}NU.SAR-ni-di 408_{10}.

P

PA$_5$ = ассир. palgu "канал". См. ABZ, № 60. Урартским соответствием этой шумерограммы является слово pili(e) (см.).

PA$_5$ 173, IV_{73}, V_{17}; 174 $B2_{42}$; 247_4; 391_5; 406 лиц.$_{41}$, обор.$_8$; 407лиц.$_{30,42}$.

PA$_5^{MEŠ}$ 188_8.

^{GIŠ}PAN = ассир. qaštu "лук" (оружие). См. ABZ, № 439.

^{GIŠ}PAN^{MEŠ} 241G_9.

PAP = ассир. napḫaru "сумма", "итого", "всего". ABZ, № 60. Ср. урартск. ibir(i)ani.

173, $I_{14,40}$, $II_{21,46}$, VI_8; 241A_{26}, B_{45}, C_{14}, D_{37}, E_{29}, F_{30}, G_8; 242 C_{22}, DI+DII_{25}; 265_{12}; 387 ур.$_{22}$; 389_{13}; 412лиц.$_9$, обор.$_{11}$; 447лиц.$_{7,12}$, обор.$_{5,10,11}$.

PIT.ḪAL.LU "всадник".

PIT.ḪAL.LU 35лиц.$_{14,44}$, обор.$_{17}$.

PIT.ḪAL.LU^{MEŠ} 32_{14}; 33_{16}; 174$B1_{21}$; 241G_4; 483_2.

PIT.ḪAL.LU^{MEŠ}-e-i 241G_4.

PIT.ḪAL.LU-še 174 $B1_{25}$.

S

SAL – то же, что и MUNUS (см.). Применяется также в качестве детерминатива (см.).

SIG$_5$ = ассир. damāqu, damqu, dumqu "хороший", "доброкачественный", "прекрасный". См. R. Borger, ABZ, № 454. W.von Soden, AHw, I, с. 155–156. Согласно данным Келяшинской билингвы, урартским раскрытием этой гетерограммы является слово gazuli(e) (см.).

SIG$_5$ 30 асс.$_8$; 387 ур.$_{31}$.

SIG$_5^{MEŠ}$ 30 асс.$_8$; 271_{10}; 277_7; 278_6; 387 асс.$_{29}$.

SÍG(?) = ассир. šipātu "шерсть". См. R. Borger, ABZ, № 539.

$521_{4,6}$.

SIKIL = ассир. ellu(m) "чистый", "опрятный". См. W. von Soden, AHw, I, с. 204. В урартских надписях эта гетерограмма выступает, по-видимому, в переносном значении "освященный"(?) – BE.LI SIKIL "оружие освященное(?)". Об этом см. Н.В. Арутюнян, НУН, с.47.

415_4; 425_6.

SILA = ассир. sūqu "дорога, путь". См. ABZ, № 12. Синоним шумерограмм KASKAL (см.), GÍR (см.). Гетерографическое соответствие урартского слова ḫari (см.).

30ур.$_6$,асс.$_5$.

SILIM(?) = ассир. šulmu(m) "здоровье", "благополучие", "счастье", "приветствие" и т.д. См. R. Borger, ABZ, № 457. W.von Soden, AHw, Band III, с. 1268–1269. То же, что и урартск. ḫarari (см.).

527_1.

^{d}SIN "(бог) Луны". В параллельном повторном тексте культовой надписи "дверь Мхера" вместо гетерографического ^{d}SIN выступает урартское его соответствие ^{d}Ši-e-la-ar-di-e (см.). J. Friedrich, Or., 9, 1940, с. 218. Ср. 38, прим.47.

38,I_7.

^{LÚ}SIPA(D) = ассир. $^{aw/mîlu}$rē'û "пастырь". См. ABZ, № 295m. Согласно Топузавинской

билингве, урартским соответствием этой гетерограммы является ^{LÚ}sie (см.). С данными билингвы Топузава полностью согласуются идентичные сведения надписи Аргишти II из Хаги. Ср. ...^{d}Ḫaldiei ERUM ^{LÚ}sie muṣi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ue Топузавинской билингвы (387, ур. текст, стк. 24–25) и ^{d}Ḫaldiei ^{LÚ}burani ^{LÚ}sie muṣi ^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} надписи из Хаги (406, обор. стор., стк. 31–32).

1_2; 2_3; 3_2; 4_2; 5_3; 6_2; 387acc.$_{24}$.

^{UDU}**SISKUR** = ассир. ^{immeru}nīqu/niqû "жертва", "жертвенное животное". См. R. Borger, ABZ, № 438.

^{UDU}SISKUR^{MEŠ} 387 ур.$_{22}$, acc.$_{21}$.

SUM = ассир. nadānu "давать". См. ABZ, № 164. Урартское соответствие гетерограммы: ar(u)- (см.).

SUM 387 acc.$_{15}$.

SUM-na 387 acc.$_{27}$.

SUM-ni 7.

SUM-ni-ni 273_8.

SUM-nu-ni 387 acc.$_{28}$.

Š

ŠÁ. Эта гетерограмма в клинописи обычно рассматривается как NINDA = ассир. akalu "хлеб". См. ABZ, № 597. Однако в урартской надписи 44 ŠÁ снабжен фонетическим комплементом (окончанием глагола) -bi и по всему видно, что здесь он выступает в функции глагола. В таком случае под ŠÁ = akalu следует все же видеть первоначальное его значение "еда", "кушанье", тем более, что аккадский глагол "кушать" тоже состоит из того же корня. Тогда ŠÁ-bi является, по-видимому, вариантом KÚ-bi (см.) и, в конечном счете, совпадает с урартским a-tú-bi "(я) разорил" (букв. "(я) съел"). Во всех случаях речь идет, очевидно, о разорении вражеской страны. Об этом см. также надпись 44, прим. 8.

ŠÁ-bi 44верх.$_5$.

ŠÀ = ассир. libbu "сердце". См. AHw, I, с. 549 сл. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово $^{(UZU)}$tišnu/i (см.). То же, что и хурр. tiža, tiẓni (E.A. Speiser, Introduction, с. 21, 52, 100, 104 и т.д.). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 28.

424_{18}.

ŠÀ = ассир. libbu "середина", "внутри"; ina ŠÀ = ina libbi "изнутри", "среди", "в середине". См. AHw, I, с. 551. HWb, с. 293.

387 acc.$_{22}$.

ŠADÛ "гора". AHw, III, с. 1124 сл. Урартским соответствием гетерограммы является слово $^{(ŠADÛ)}$babani (см.).Выступает также в качестве детерминатива (см.). Ср. É.BÁR ŠÁ.DI "храм горный".

ŠADÛ-e-di 387 ур.$_{18}$.

ŠAG^{bi} "в". Мешанная шумеро-аккадская гетерограмма.

141acc.$_3$.

^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI. Аккадограмма "евнух".

^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI 412обор.$_2$; 520лиц.$_{12}$.

^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI^{MEŠ} 412лиц.$_{10}$.

$^{(GIŠ.ŠAM)}$**ŠE** = ассир. še'u "ячмень", "хлебные злаки", "зерновые культуры", "хлеб (в поле)". См. AHw, III, с. 1222.

^{ŠAM}ŠE 148_{27}; 149_{27}; 193_3; 194_3; 391_{19}; 407 лиц.$_{29}$; 520обор.$_6$.

$^{GIŠ.ŠAM}$ŠE 247_5; 406лиц.$_{40}$; 421_{11}.

$^{GIŠ.ŠAM}$ŠE ^{MEŠ} 271_7.

ŠE.BAL(?) "злак(?)". Чтение и предположительный перевод И.М. Дьяконова – УПД, с. 48.

ŠE.BAL(?)-te 391_7.

ŠE.NUMUN; NUMUN = ассир. zēru "посев" ("поле"); отсюда ^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu "человек посева"– чтение И.М. Дьяконова. См. R. Borger, ABZ, № 72. W.von Soden, AHw, III, с. 1521 сл.

ŠE.NUMUN-ḫu 431 обор.$_3$; 520лиц.$_3$.

ŠE.PAD = ассир. še'u "ячмень". См. R. Borger, ABZ, № 367.

ŠE.PAD^{MEŠ} 241 G_{10}.

ŠI.AB(?) – значение не известно.

521_4.

ŠÚ = ассир. kiššatu(m) "совокупность", "все в целом", "мир", "вселенная" (AHw, I, с. 492). Урартским соответствием этой шумерограммы является слово ^{KUR}šurili (см.).

1_1; 2_2; 3_1; 4_1; 5_2; 6_2; 30acc.$_{2,16}$.

ŠÚ – аккадский местоименный суффикс 3-го лица ед. числа: "его", "свое".

30acc.$_{12}$; 173, VIII$_{17}$; 224; 235_1; $269_{1,7}$; 271_1; 283; 284; 285; 289; 290; 387acc.$_{3,37}$; 413; 421_1; 424_1; 434; 435; 438; 439; 440; 442.

T

TA· = ассир. ištu, ultu; новоассир. issu "из". ABZ, № 139. AHw, I, с. 401–402.

1_6; 2_7; 4_6; 5_7; 6_6; 30 acc.$_{20,27,34,38}$.

TAG = ассир. lapātu "жертвовать". См. ABZ, № 126. AHw, I, с. 535 сл. Урартским соответствием гетерограммы являются urb(u)- (см.), urbue (см.). Ср. TAG-e и urbue, TAG-ṣi и urbuaṣi.

TAG 38,$I_{30,30,31}$; $270_{3,4,5,10}$; $392_{3,6,9}$; 407обор.$_{26}$; $421_{20,24}$; $424_{7,11,15,17}$; 425_1.

TAG-e 20, I_9, II_9, III_9; 115_7.

TAG-ṣi 270_8.

TAG-ṣi-ni-ni 424_{19}.

TEMEN = ассир. temennu "фундамент" (см. ABZ, № 376. AHw, III, с. 1346). Ср. ^{É}URU$_4$-nani =? menani. Об этом подробнее см. надпись 392, прим. 9 и menani в указателе урартских слов. Быть может, te-e (см.) то же, что и TEMEN-e (520,обор.$_{7,11}$).

392_9.

^{LÚ}**TE.RI**. По-видимому, аккадограмма; ср. акк. tīru(m) I, tēru(m) II "придворный", "дворцовый служащий". См. M. Salvini, Bastam, II, с. 139.

$511b_{2}$.

TI; TI.LA = ассир. balāṭu "жизнь", "существование", "живой". См. ABZ, № 73. AHw, I, с. 98–99. Урартским соответствием этой гетерограммы являются слова šeḫi(e)ri "живой" (см.) и ulguše "жизнь" (см.).

TI 241 B_{47}; 393лиц.$_{5}$; 429лиц.$_{6}$; 432лиц.$_{6}$; 433 лиц.$_{4}$; 446_{5}; 520лиц.$_{4}$.

TI^{MEŠ} 44верх.$_{15}$, лиц.$_{9}$; 173, $II_{20,45}$, III_{15}, VI_{8}; 174 $B1_{12}$; $174C_{10}$; 176_{17}; $241C_{12,43}$, D_{39}, $F_{29,30}$; $242C_{24}$; 389_{13}.

TI.LA^{MEŠ} 241 C_{15}, E_{30}; 242 C_{20}.

TI.LA-šú 30 acc.$_{12}$.

^{GIŠ}**TIR** = ассир. qištu "лес". См. R. Borger, ABZ, № 375,

^{GIŠ}TIR 391_{19}.

^{GIŠ}TIR-ni-ka-i 408_{7}.

TÚG/TU$_{9}$ = ассир. ṣubātu "платье", "одежда". См. ABZ, № 536. AHw, III, с. 1107.

TÚG $521_{4,6}$.

TÚG^{MEŠ} $241E_{55}$.

TUK = ассир. išû "иметь". См. ABZ, № 574. AHw, I, с. 402–403.

TUK-ú 1_{2}; 2_{3}; 3_{2}; 4_{2}; 5_{3}; 6_{2}.

TUR = ассир. ṣeḫru(m), ṣaḫru(m) "малый, маленький", "молодой", "юный". См. W.von Soden, AHw, Band III, с. 1088–1089.

TUR $412a_{6}$; 419_{7}; 424_{13}; $511b_{1}$; $511c_{1}$; 522_{1}.

TUR-gi 423.

TUR-ḫi 431лиц.$_{7}$.

TUR-li 424_{12}.

TUR^{ḪÁ}-ni 427_{2}.

TUR(?).ŠI –?

521_{5}.

U

U$_{6}$ – то же, что и IGI.É(см.).

^{d}**U** – то же, что и ^{d}IM/IŠKUR(см.) = ассир. ^{d}Adad. Урартское соответствие: ^{d}Teiše-ba (см.).

148_{26}; 149_{26}.

Ú = ассир. šammu "растение", а также детерминатив к названиям растений. См. ABZ, № 318.

Ú 520обор.$_{10}$.

^{ŠAM}Ú 520лиц.$_{7}$. Ср. 53_{20}.

UD/U$_{4}$ = ассир. ūmu "день". См. ABZ, № 381. AHw, III, с. 1418 сл. UD^{ME} смешанная шумеро-аккадская гетерограмма с аккадским фонетическим комплементом.

UD^{MEŠ} 387acc.$_{28,29}$.

UD^{ME} $241C_{8,27}$, D_{26}, $F_{9,25}$; 245_{7}; 387ур.$_{13,24}$, acc.$_{23}$; 520лиц.$_{15}$.

UD$^{ME.MEŠ}$ 271_{10}; 277_{7}; 278_{6}; 387ур.$_{30,31}$.

UD^{ME} -i-ni 394лиц.$_{10}$.

UD^{ME} -i̯a 387acc.$_{13}$.

UD^{ME}-ni $241A_{8}$; 242DI+DII_{26}; 244_{16}; 411 лиц.$_{x}$.

UD^{ME} -ni-e $242BI_{15}$; 244_{12}.

UDU = ассир. immeru "овца", "мелкий рогатый скот". См. AHw, I, с. 378. Урартское соответствие гетерограммы: $^{(UDU)}$šuše (см.); ср. UDU-še. Применяется также в качестве детерминатива (см.) названий разных видов мелкого рогатого скота.

UDU 36, $I_{5,5}$, $II_{5,5}$; 38, $I_{6,6,6,7,7,7,8,8,8,9,9,10.10.10,11,11,}$ $I_{11,11,11,12,12,12,13,15,16,16,17,17,18,18,18,18,19,19,20,21,21,21,22,22,22,22,22,}$ $I_{23,23,23,23,23,26,30,30,31,31}$, $II_{5,5.5,6,6,7,7,8,8,9,9,10,10,11,11,12,12,13,13,14,}$ $II_{15,15,16,16,17,17,18,18,19,19,20,20,21,21,22,22,23,23,24,24,25,25,26,26,27,27,28,}$ $II_{28,29,29,30,30,31,31,32,32,33,33,34,34,35,35,36,37,37,38,40,41,41,42,42,42,43,43,}$ $II_{44,52,60,61,62}$; $38b_{13}$; 82_{25}; 242AII+$AI_{12,13}$; $270_{4,4,4,6,6,7}$; $392_{3,4,5,6,9}$; 407обор.$_{6,26,27,28,29,30,31,32,33}$; $421_{19,20,24,24,25}$; $424_{7,7,8,8,8,14}$; $510b_{1,2,3,4}$; 521_{4}.

UDU^{MEŠ} 31лиц.$_{39}$, обор.$_{18}$; 35лиц.$_{24}$, обор.$_{30}$; 38, $I_{4,4,4,5,5,6,7,8,9,10,,12,12,13,13,14,14,14,14,15,15,15,16,16,17,19,19,20,20,}$ $I_{30,30}$, $II_{60,61,62}$; 173, VI_{14}; $174B1_{25}$.

UDU-še 173, III_{43}; 407обор.$_{26}$.

UDU.GAL – "баран-производитель"(букв. "баран-большой"). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 93.

447лиц.$_{6,7,11,12}$,обор.$_{4,5,9,10,11}$.

UDU.MÁŠ = ассир. urīṣu "козел". См. ABZ, № 76. AHw, III, с. 1430–1431. Сопоставление идентичных текстов Келяшинской билингвы (30, ур. текст, стк. 12–14) и надписи 122, стк. 5–7 как будто не оставляет сомнения, что урартским соответствием этой шумерограммы является слово niqali (ср. UDU.MÁŠ-li Келяшинской билингвы). Об этом подробнее см. разъяснения к надписи 122.

UDU.MÁŠ 30ур.$_{16}$.

UDU.MÁŠ-li 30ур.$_{14}$.

UDU.MÁŠ.A?^{MEŠ} 30acc.$_{13}$.

UDU.MÁŠ.GAL "козел большой". AHw, III, с. 1430. Ср. UDU.GAL "баран большой", "баран производитель", UDU.MÁŠ.TUR "козел малый", "козленок".

UDU.MÁŠ.GAL^{MEŠ} 30acc.$_{14}$.

(UDU).MÁŠ.TUR = ассир. laliu(m), lalû(m) "молодая коза", "козленок" (AHw, I, с. 529). Урартским соответствием этой шумерограммы является, по-видимому, слово sali (см.).

UDU.MÁŠ.TUR 36, I_{4}, II_{4}; 38, I_{3}, II_{4}; $270_{2,5}$; $418_{2,8}$; 421_{18}; $484a_{1}$.

UDU.MÁŠ.TUR-e-di-i 418_{3}.

MÁŠ.TUR 421_{23}; $424_{7,10,11,12}$; 522_{4}.

UDU.NÍTA = ассир. immeru "овца", "баран"; šu'u "овца". См. ABZ, № 537. AHw, I, с. 378.

UDU.NÍTA^{MEŠ} 30ур.$_{15}$, acc.$_{13}$.

UGU = ассир. muḫḫu: в составном предлоге ina muḫḫi "на". См. ABZ, № 412.

30acc.$_{5,18,36,42}$; 387acc.$_{5,29}$.

UKKIN = ассир. puḫru; kullatu(m) "весь", "все", "совокупность". См. ABZ, № 40. Гете-

рографическое соответствие урартского слова šuini (см.).

UKKIN 38,$I_{24,30}$.

UKKIN^{MEŠ} 38, $I_{3,19,25,30,31}$, $II_{4,34,45,51,60,61,62}$.

$^{(LÚ)}$**ÙKU/UN/UG** = ассир. nišû "народ", "население". См. R. Borger, ABZ, № 312. Урартское соответствие гетерограммы: ^{LÚ}tar-šuani. Ср. $^{(LÚ)}$ÙKU^{MEŠ}-rani. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 104; он же, SMEA, XXII, с. 134.

$^{(LÚ)}$ÙKU 412обор.$_6$.

^{LÚ}ÙKU^{MEŠ} 173, I_{40}, $II_{21,46}$, III_{14}, IV_{37}, VI_8; 174 $B2_9$; 174C_9; 241 B_{45}, $C_{14,42}$, D_{37}, $F_{26,30}$, G_6; 387 ур.$_{21,23}$, acc.$_{20,22,24}$; 406обор.$_{32}$.

ÙKU^{MEŠ} 242 C_{22}.

^{LÚ}ÙKU-i-še 418_4.

ÙKU^{MEŠ}-ra-ni 241 D_{10}; 249_6.

^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ra-ni 173, III_{35}; 241 C_3.

^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-še 412лиц.$_{16}$.

^{LÚ}ÙKU^{MEŠ}-ú-e 387ур.$_{25}$.

URÌ.GAL = ассир. urigallu "штандарт", "знамя". См. W.von Soden, AHw, III, с. 1429–1430.

URÌ.GAL^{MEŠ} 30ур.$_{10}$.

URÌ.GAL^{MEŠ}-ni 30acc.$_9$.

URU = ассир. ālu "город", "поселение". См. AHw, I, с. 39. Урартским соответствием этой гетерограммы является слово patari(e). Ср. URU-ri и patari. Под URU-ri-še же подразумевается, очевидно, урартское имя *patari-še с возможным значением "житель города(?)", "горожанин(?)". URU выступает также в качестве детерминатива названий городов, поселений (см.).

URU 20a, $I_{5,7,11}$, $II_{5,7,11}$; 30ур.$_{4,19,33}$, acc.$_{3,16,32}$; 31лиц.$_{42}$, обор.$_{20}$; 35лиц.$_{29}$, обор.$_{37}$; 36, I_3, II_3; 38, II_{25}; 39_2; 42, I_{11}, II_{11}; 45_{15}; 46_{14}; 47_9; 51_5; 53_8; 54_{10}; 56_{21}; 59, I_{16}; 60_6; 61_6; 62_6; 74_7; $75_{14,31}$; 78лиц.$_8$; 82_{22}; $83_{6,10}$; 84_{10}; 85_9; 86_9; 87_{11}; $98_{2,3}$; 99_9; $101_{16,32}$; 103; 113_8; $117_{2,6}$; $118a_8$, b_8, c_8; $126_{15,30}$; 127_7; 128_6; $129_{12,23}$; $130_{9,18}$; $131_{11,23}$; $132_{14,28}$; $133_{11,22}$; 144_8; 145лиц.$_6$; $158A_5$, B_3, C_5, D_5; 162_5; $172a_{10}$; $172c_{14}$; 173, $I_{12,27}$, $II_{13,14,14,42}$, $III_{9,34}$, $V_{39,42,59}$; 174$B1_3$, $A3_{7,22}$; 174C_{11}; 176_{21}; 177_{16}; 180_9; 187_{10}; 188_{14}; 195–196_7; 197–198_{13}; 199_{10}; 200_{10}; 201_{12}; $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 238; 241$A_{14,15,16}$, D_7, $E_{12,49,51,52}$, G_{13}; 242AII+AI_8, BI_{22}, DI+$DII_{13,29}$; $244_{19,31,34}$; $245_{7,8,10}$; 246_6; $247_{5,10}$; 249_3; 254_{11}; 265_{16}; 269_{13}; $274_{6,11}$; 276_8; 278_1; $278a_{15}$; 279; 388_6; 389_{18}; 396_1; $409_{6,9,13}$; 410_8; 411обор.$_{18}$; 412лиц.$_1$; $412a_6$; $412b_8$; 413; 414_2; $419_{7,16}$; 421_{13}; 422; 423; $424_{2,19}$; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441; 442; 455; 469_4; $511b_1$; $511c_1$; 515_3.

URU^{MEŠ} 173, $I_{7,35}$, $II_{19,44}$, $III_{13,57}$, IV_{58}, $V_{4,24,38,53}$, VI_7; 174$B1_7$, $B2_{29}$; 174C_{10}; 241$A_{8,8}$, $B_{17,33}$, $C_{9,33,36}$, $D_{6,15}$, $E_{14,21}$, $F_{9,9,12,13,18,25,25}$; 242 DI+DII_{28}; $244_{15,17}$; 406обор.$_{2,7}$; 411обор.$_{3,8}$; 414_5; 418_{10}.

URU^{MEŠ}-e 173, III_{35}.

URU-e 173, $II_{4,44}$; 281; 521_1.

URU-e-i 482_3.

URU-i-e 482_1.

URU-ni 38, I_{15}; $278a_8$.

URU(!)-ni-e-di 441a.

URU-ri-še 429лиц.$_{10}$.

URU-še 122_4; 124.

URU^{MEŠ}-ú-e 406обор.$_{11}$.

^{É}**URU$_4$** = ассир. uššu "фундамент". См. ABZ, № 56. AHw, III, с. 1442. Ср. TEMEN в том же значении. Быть может, ^{É}URU$_4$-na-ni то же, что и слово menani (см.). Ср. M. Salvini, SMEA, XXII, с. 164.

^{É}URU$_4$-na-ni 247_7.

URUDU = ассир. erû, werûm "медь", "медная посуда". См. ABZ, № 132. AHw, III, с. 1495 сл. Выступает также в качестве детерминатива (см.).

URUDU 30ур.$_{10,10}$, acc.$_{9,9}$; 241$E_{55,56}$; 391_{17}.

URUDU^{MEŠ} 174$B1_{21,24}$; 241G_{11}.

UR.ZÍR/UR.GI$_7$=ассир. kalbu "собака", откуда ^{LÚ}UR.ZÍR(GI$_7$) "псарь", возможно, "охотник". См. R.Borger, ABZ, № 575. J. Friedrich, HWb, с. 284, 299.

^{LÚ}UR.ZÍR 412лиц.$_{14}$.

^{d}**UTU** = ассир. ^{d}Šamaš "бог Солнца". Урартское соответствие: ^{d}Šiuini (см.). Установлено И. Фридрихом – Or., 9, с. 211–218.

^{d}UTU 30acc.$_{41}$; 31обор.$_2$; 38, $I_{2,3,4,16}$, $II_{4,5,28}$; 59C_{21}; 80_{13}; 106_6; 115_{19}; 136обор.$_{10}$; 148_{26}; 149_{26}; 242 AII+AI_{10}; 387acc.$_{36}$.

^{d}UTU-di 173, $I_{3,23}$, $II_{9,38}$, $III_{2,26,50}$, $IV_{26,48,76}$, $V_{21,44}$, VI_2; 174$A2_{26}$, $B2_{1,18}$, $A4_{20}$; 175b_4; 176_{11}; 241$E_{5,45}$, F_3; 242BI_9.

^{d}UTU-ni 43_{13}; 45_{20}; 47_{21}; 53_{34}; 54_{17}; 56_{26}; 57 обор.C_{13}; $58d_8$; 60_{12}; 61_{12}; 62_{12}; 74_{20}; 78обор.$_{14}$; 80_{14}; 101_{41}; 104_{12}; $118a_{16}$, b_{16}, c_{16}; 173, VIII_{17}; 174$A3_{14}$ 174C_{13}; 242AII+AI_{22}; 244_{39}; 270_6; 273_{11}; 275_{26}; 409_{16}; 424_7; 427_9.

^{d}UTU-ni-di 174 $A1_{25}$; 244_8.

^{d}UTU-ni-e $421_{20,25}$.

^{d}UTU-ni-ni 38,I_3; 411обор.$_{21}$.

^{d}UTU-ni-še 53_{33}; 74_{19}; 78обор.$_{13}$; 104_{11}; $118b_{16}$; 411обор.$_{30}$; 419_{11}; 421_{43}; $427a_4$; 489_7.

^{d}UTU-še 30ур.$_{40}$; 40обор.$_{10}$; 41обор.$_9$; 43_{11}; 47_{20}; 54_{16}; 56_{25}; 57обор.C_{12}; $58d_4$; $59C_{20}$; 60_{11}; 61_{12}; 62_{12}; $118a_{16}$, c_{16}; 136обор.$_8$; 173, VIII_{15}; 174$A3_{13}$; 176_{25}; 242AII+AI_{21}; 244_{38}; 275_{25}; 278_{11}; 387ур.$_{37}$; 409_{16}; $412b_{15}$; 427_8.

^{d}UTU-ši 173, VI_{19}.

^{d}UTU-(ni)-kai(ni) "перед (богом) Шивини". См. также послелог -kai(ni).

^{d}UTU-ka-i-ni 31обор.$_{27}$.

^{d}UTU-ni-ka-i 277_9; 278_7; 419_{12}.

^{d}UTU-ni-ka-a-i 392_{15}; 418_4.

$^{(DUG)}$**UTÚL** = ассир. diqāru "горшок", "кастрюля" (см. AHw, I, с. 172). Согласно Келяшинской билингве, урартским соответствием этой гетерограммы является слово šani (см.).

UTÚL 30acc.$_9$.

ÙZ = ассир. enzu(m), а также ezzum, izzum "коза". См. AHw, с. 221.

521$_7$.

Z

$^{(LÚ)}$**ZAB/ÉRIN/ÉRIM** = ассир. ṣābu "воин". AHw, III, с. 1072. Ср. ^{LÚ}A.SI.^{MEŠ} и урартск. $^{(LÚ)}$ḫuradi(ni) в том же значении.

ZAB 448$_4$.

^{LÚ}ZAB^{MEŠ} 32$_{14}$; 33$_{17}$; 173, I$_{13}$; 241G$_4$; 387 acc.$_{15}$.

ZAB-a-di 429лиц.$_7$.

^{LÚ}ZAB-ni 387ур.$_3$.

ZAB^{MEŠ}-ni 387acc.$_{25}$.

^{LÚ}ZAB-ni-šú 387acc.$_3$.

^{LÚ}**ZAB.GÌR^{II}** = ассир. ṣābu šēpā^{II} "воин пеший". См. R. Borger, ABZ, № 444. W.von Soden, AHw, III, с. 1072.

^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ} 45$_7$.

^{LÚ}ZAB.GÌR^{IIMEŠ}-e-i 241G$_5$.

^{LÚ}ZAB^{MEŠ} GÌR^{IIMEŠ} 35лиц.$_{15}$, обор.$_{18}$.

^{LÚ}**ZÁ.DIM.MA** "резчик по камню". См. A.Deimel, ŠL, № 229 (25).

428лиц.$_{10}$.

ZI = ассир. napištu "душа", "жизнь" (см.). И.М. Дьяконов полагает, что эта шумерограмма в урартской надписи скорее означает "кровь". См. КБС, VIII, с. 67, прим. 43.

ZI 424$_{21}$.

ZI^{MEŠ} 424$_{20}$.

^{GIŠ}**ZU** – то же, что и ассир. lē'u(m) "глиняная табличка". См. W.von Soden, AHw, I, с. 546–547.

^{GIŠ}ZU^{MEŠ} 412a$_3$.

АККАДСКИЕ СЛОВА

A

abu(m) "отец", ab(i) abi(m) "дед, предок", abbani-šú "предки-его". См. W.von Soden, AHw, I, с. 7–8.

ab-ba-a-ni-šú 387acc.$_{11}$.

adāru(m), а также **ḫadāru** "бояться", "опасаться". См. AHw, I, с. 11.

a-di-ru 387acc.$_{25}$.

la-di-ru (<lā a-di-ru) "не боящийся" 1_3; 2_3; 4_3; 5_4; 6_3.

adi "до", "вместе с". AHw, I, с. 12–13.

a-di 141acc.$_3$; 387acc.$_{17}$.

alāku(m) "идти", "ходить". См. AHw, I, с. 31 сл. Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, этому ассирийскому глаголу соответствуют урартские nun(a)- (см.) и ul(a)- (см.). То же, что и шумерограмма DU (см.). Ср. CICh, II, стлб. 155.

a-lik 30acc.$_{40}$.

al-lik 387acc.$_{10}$.

a-ta-la-ka 387acc.$_{17}$.

il-lik 387acc.$_2$.

il-lik-ú-ni-ni 30acc.$_{1,23}$.

ú-sa-li-ku 30acc.$_{26}$.

am/wātu(m) "слово", "приказ", "дело", "вещь". См. AHw, I, с. 89–90. Согласно Топузавинской билингве, урартским его соответствием является bauše (см.). То же, что и шумерограмма INIM (см.) Келяшинской билингвы.

a-ma-at (st. constr.) 387acc.$_{6,16}$.

ana "в", "на". См. AHw, I, с. 47–48.

ana 30acc.$_{1,5,11,12,15,23}$; 387acc.$_{19,23}$.

a-na 30acc.$_{26,39}$; 141acc.$_1$; 387acc.$_{2,4,6,9,13}$.

anāku "я". См. AHw, I, с. 49.

ana-ku $1_{6,7}$; $2_{7,8}$; $4_{6,7}$; $5_{7,8}$; $6_{6,7}$; 387acc.$_{10,16,23}$.

annû(m) "этот". См. AHw, I, с. 53. Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартских слов ini (см.) и inukani (см.), а по данным билингвы Топузава – урартского идентичного ikukaḫini (см.).

an-na-te 387acc.$_{34}$.

an-na-te-ma 30acc.$_{18}$.

an-ni-i 30acc.$_{38}$; 387acc.$_4$.

an-ni-tu 30acc.$_{37}$.

an-ni-ú 1_7; 2_8; 4_7; 5_8; 6_7; 30acc.$_{17}$.

an-nu-te 1_6; 2_7; 4_6; 5_7; 6_6.

asītu, asa'ittu, а также i/esītu "башня". См. AHw, I, с. 74. Это ассирийское слово в надписи 141 М. Сальвини интерпретирует как "башенный храм" (tempio-torre) и отождествляет с урартским susi. См. "Studia Mediterranea", Pavia, 1979, с. 582. Возражения же И.М. Дьяконова по этому поводу см. в ДВ, 5, с. 161–165.

i-si-tú 141acc.$_2$.

B

balāṭu(m) "жизнь". См. AHw, I, с. 98–99. То же, что и урартское слово ulguše "жизнь" (см.) и шумерограммы TI, TI.LA (см.).

ba-la-aṭ (st. constr.) 387acc.$_6$.

ba-la-ṭu 387acc.$_{30}$.

bēlu "оружие". См. AHw, I, с. 120. То же, что и аккадограмма BE.LI урартских текстов (см.) и шумерограмма GIŠ II (ср. ^{GIŠ}be-le).

be-li 30acc.$_8$.

bibu. То же, что и аккадограмма BI.BU (см.), которая выступает в ассирийском тексте Келяшинской билингвы и в Изоглинской надписи Сардури II. Под этой гетерограммой подразумевается, вероятно, ассирийское слово bibbu "порода муфлона" (Ovis laristanica?). См. W.von Soden, AHw, I, с. 124. Урартским его соответствием, согласно Келяшинской билингве, является, по-видимому, nir(i)bi/e "скот(?)", "стадо(?)" (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 141–142. Ср. мнение И.М. Дьяконова (ДВ, 5, с. 169), который для niribi предлагает перевод "добро".

bi-bu 30acc.$_{8,10,21,26,27,33}$; 244_{25}.

D

dâku(m) "убивать". См. AHw, I, с. 152.

a-duk-ma 387acc.$_{18}$.

danānu(m), dannutu(m) (abstr. **dannu**) "сила", "мощь" См. AHw, I, с. 158–162. То же, что и аккадограмма DAN.NU и tara(g/i)e

урартских текстов (см.). Согласно билингве Топузава, урартским соответствием этого ассирийского слова, по-видимому, является ardiše (см.).

da-na-nu 387acc.$_{26}$.

dan-nu 1_1; 2_2; 3_1; 4_1; 5_2; 6_1; 30acc.$_{2,16}$.

dan-nu-ti 387acc.$_{29}$.

da'āpu, da'ābu "оттолкнуть", "подтолкнуть". См. W.von Soden, AHw, I, с. 146. Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартского глагола suidulie "сдвигать", "отбрасывать" (см.). Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 157.

i-da-'a-ip-ú-ni 30acc.$_{37}$.

dīktu(m) "резня". См. AHw, I, с. 169.

di-ik-tú 387acc.$_{18}$.

dumqu(m), dunqu "доброта", "милость", "благодеяние" и т. д. См. AHw, I, с. 176.

du-um-qi-i̯a 387acc.$_4$.

E

elēnu(m) "поверх, выше, сверху". См. AHw, I, с. 198. Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие слова zainuadi (см.).

e-li-i-nu 30acc.$_6$; 387acc.$_5$.

eli "на, в, по, против". См. AHw, I, с. 200–201.

e-li 387acc.$_4$.

epēru(m) "снабжать", "содержать", "кормить", "обеспечить". См. AHw, I, с. 223.

a-tú-pur-ma 387acc.$_{20}$.

epēšu(m),epāšu(m) "делать", "совершать", "строить", "воздвигать". См. AHw, I, с. 223.

e-pu-šú 387acc.$_{34}$.

ēqūtu "жертвоприношение". Ср. AHw, I, с. 232. Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартского слова atqanani (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 145–146.

e-qu-te 30acc.$_{14,26}$.

erēbu(m), erābu(m) "входить", "вступать". См. AHw, I, с. 234–237.

e-ru-bu 387acc.$_{23}$.

Ḫ

ḫadûtu, а также **ḫudûtu, ḫidûtu** "радость", "удовольствие". См. AHw, I, с. 308. Согласно данным билингвы Топузава, ассирийское соответствие шумерограммы ḪÚL (см.) и урартского слова piṣuše (см.).

ḫa-a-du-tú 387acc.$_{27}$.

ḫalāqu(m) "исчезать", "скрыться", "гибнуть", "погибать". См. AHw, I, с. 310.

lu-ḫal-liq-ú 387acc.$_{37}$.

lu-ḫal-liq-šú 30acc.$_{36}$.

lu-ḫal-liq-ú-šú 30acc.$_{42}$.

ḫepû "разбивать", "уничтожать". См. AHw, I, с. 340. Синоним ассирийского naqāru (см.). Согласно урарто-ассирийским билингвам, ассирийские соответствия урартских глаголов iphu- (см.) (CICh, II, стлб. 158) и tur(u)- (см.). Повелительное наклонение: ассир. ḫipi = урарт. turi.

ḫi-pi 30acc.$_{40}$.

i-ḫap-pu-ú-ni 30acc.$_{39}$.

I

ina "в", "на", "по","у", "из". См. AHw, I, с. 380–381.

ina 30acc.$_{1,5,6,10,14,17,18,19,20,22,31,32,36,42}$; 141acc.$_3$; 387acc.$_{12,12,13,18,19,20,22,25,27}$.

i-na 387acc.$_{5,6,8,9,14,16,23,30}$.

ipru(m) "продовольствие", "питание". См. AHw, I, с. 385.

ip-ri 387acc.$_3$.

K

kanāšu(m) "подчинять", "покорять". См. AHw, I, с. 435–436.

mu-šak-niš 1_3; 2_4; 4_3; 5_4; 6_3.

kanšūtu "покорность", смирение". AHw, I, с. 438.

kan-su-te-šú 1_3; 2_4; 4_3; 5_4; 6_3.

kēnu(m) "истинный", "верный", "настоящий". См. AHw, I, с. 481. Согласно билингве Топузава, ассирийское соответствие урартского слова muṣi (см.).

ki-e-nu 387acc.$_{24}$.

kī "когда". См. AHw, I, с. 468–469. Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартского слова iu (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 146, 155.

ki-i 30 acc.$_{1,14,21,22,30,33}$.

^{LÚ}**kibaru** – M. Сальвини заметил (SMEA, XXIX, с. 224–225), что kibrû, kibarû надписи № 7 царя Ишпуини в списке синонимов соответствует аккадскому šību(m) "старый" (см. AHw, III, с. 1228–1229). К тому же учитывая родственные связи между Ишпуини и Инушпуа (внук Ишпуини, сын Менуа), под ^{LÚ}kibari, очевидно, подразумевается "дед". Категория $LÚ^{MEŠ}$ kewirra- в хурритских текстах цикла о Кешши соответствует идеографическому $LÚ^{MEŠ}$ ŠU.GI "древние" (см. ABZ, № 354). Об этом см. также надпись 7, прим. 3.

^{LÚ}ki-ba-ri-šú 7.

kullatu(m), а также **killatu** "весь", "совокупность", "все в целом". См. AHw, I, с. 501. Согласно билингве Топузава, ассирийское соответствие урартского слова šuini (см.).

kul-lat (st. constr.) 387acc.$_3$.

L

lā "нет", "не", "без". См. AHw, I, с. 520.

la 1_3; 2_4; 4_3; 5_4; 6_3; 387acc.$_{25}$.

leqû(m), laqû(m) "брать", "взять", "принимать". См. AHw, I, с. 544.

al-qi 387acc.$_{15}$.

le'û "принудить", "подчинить", "распорядиться" (см. AHw, I, с. 547) – так интерпретирует alti'šu Топузавинской билингвы И.М. Дьяконов (УПД, с. 46–47). Г.А. Меликишвили же этот ассирийский глагол выводит из še'û "искать", "заботиться" (см. AHw, III, с. 1222 сл.). УКН, с. 387. Соответствует урартскому глаголу 'ald(u)- (см.).

al-ti-'i-šú 387acc.$_{3,19}$.

libbu, ina libbi "сердце", "внутри". См. AHw, I, с. 551.

lìb-bi 1_6; 2_7; 4_6; 5_7; 6_6; 30acc.$_{20,27,32,34,38}$; 387 acc.$_{8,9,14,20,23,27}$.

limiddu – трудно сказать что-нибудь определенное о значении этого аккадского слова. Интерпретация М. Сальвини – ассирийское соответствие урартского наречия badusie "величественно" –, судя по тексту надписи, не убедительна. Такую возможность, кстати, отрицает также И.М. Дьяконов – ДВ, 5, с. 165–166.

li-mid-di-šú 141 acc$_3$.

lītu(m) "сила". См. R.Borger, ABZ, с. 335. W.von Soden, AHw, I, с. 557. Согласно данным Топузавинской билингвы, ему по-видимому, соответствует урартское zaše (см.).

li-tú 387 acc$_{25, 26}$.

lū "воистину", "действительно". См. AHw, I, с. 559.

lu-ú 387 acc$_{7,10,15,17}$.

M

mā "так", "что", "следующее" (перед косвенной речью). См. AHw, II, с. 570.

ma-a 1_6; 2_7; 4_6; 5_7; 6_6; 30acc.$_{27,40}$; 387acc.$_1$.

mad(d)attu(m) "дань", "подать". См. AHw, II, с. 572.

ma-da-tú 1_5; 2_6; 4_5; 5_6; 6_5.

mādu(m), ma'du "много", "многочисленный". См. AHw, II, с. 573–574. Согласно Келяшинской билингве, ему соответствует урартское tarae (см.). Ср. bi-bu ma-'a-du-tú ассирийского и ni-ri-be tar-a-a-e урартского текстов. См. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 143–144. Г.А.Меликишвили, УКН, с.408. F.W. König, HchI, II, с. 203.

ma-'a-du-tú 30acc.$_{10}$.

maḫāru(m) "принимать", "получать". См. AHw, II, с. 577–580.

am-ḫur 1_5; 2_6; 4_5; 5_6; 6_5.

maḫru(m) "перед", "передняя сторона". См. AHw, II, с. 585.

mi-ḫír 30acc.$_{10}$.

massakku(m) "жилище (бога)". См. AHw, II, с. 619. Урартскому слову ịarani (см.) в Топузавинской билингве соответствует ассир. massakku, а в Келяшинской билингве – parrakku (см.).

mas-sa-ak-ka-a-ni 387 acc$_5$.

maškanu(m) "место". См. AHw, II, с. 626. ABZ, с. 338. В Келяшинской и Топузавинской билингвах ему соответствует урартское esi. (см.).

maš-ka-ni 30 acc$_{38}$.

maš-ka-ni-šú-ma 387acc.$_{19}$.

memēni, menimeni "кто-нибудь", кто-либо". См. AHw, II, с. 644. По данным Келяшинской билингвы, соответствует урартскому aini (см.). CICh, II, стлб. 157.

me-ni-me-ni 30 acc$_{29,39}$.

N

nabālu, napālu "разрушать", "уничтожать", "разбивать". См. AHw, II, с. 733. В Топузавинской билингве соответствует урартскому pit(u)- "разбивать", "уничтожать".

ú-na-ab-ba-lu 387 acc$_{33}$.

nadānu(m) "давать". См. AHw, II, с. 701–703. В Келяшинской и Топузавинской билингвах ему соответствует ar(u)- (см.) урартских текстов. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 144.

a-ti-din 387acc.$_{21}$.

i-du-nu 30acc.$_{22}$.

i-ti-din 30acc.$_{11}$.

nadû "класть", "положить", "заложить" (фундамент). См. AHw, II, с. 705.

ad-di 387acc.$_{14}$.

napḫaru(m) "совокупность", "итого", "всего". См. AHw, II, с. 737. То же, что и шумерограмма PAP (см.) и урартское слово ibir(i)ani (см.).

nap-ḫar 387acc.$_{21}$.

napištu(m), а также **napšatu(m)** "душа", "жизнь". AHw, II, с. 738. ABZ, с. 342. То же, что и шумерограмма ZI (см.) урартской надписи 424.

nap-šá-te 387acc.$_3$.

naqāru "разрушать". См. AHw, II, с.743. Согласно Топузавинской билингве, ему соответствует урартское tulie (от tur(u)- "уничтожать").

ú-na-aq-qa-ru 387acc.$_{32}$.

naqû(m) "жертвовать", "приносить в жертву". См. AHw, II, с. 744–745.

ú-ni-qi 387acc.$_{12}$.

naṣaku "(я) принес". Ср. naṣu(m). AHw, II, с. 758.

na-ṣa-ku 1_7; 2_8; 4_7; 5_8; 6_6.

našû(m) "носить", "уносить", "уводить". См. AHw, II, с. 762–765. Согласно Келяшинской билингве, то же, что и шумерограмма

ÍL (см.) и урартские глаголы ḫa(u)- (см.), naḫ(u)- (см.). CICh, II, стлб. 146.

na-ši 30acc.$_{8,8,9,9,10,12,22}$.

ú-ni-iš-šú-ni 30acc.$_{35}$.

P

pānu(m) "перед". См. AHw, II, с. 818–822. В Келяшинской билингве соответствует урартскому послелогу -kai (см.).

pa-an 30acc.$_{1,14,19,22}$.

parrakku "святилище" ("часовня") в старовавилонском, "культовый постамент" – в позднем языке; в многочисленных поздних примерах неясно, имеется ли в виду святилище как целое, или только целла. См. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 118, прим. 17. Ср. W.von Soden, AHw, II, с. 827–828. Согласно Келяшинской билингве, ассирийским соответствием урартского слова i̯arani (см.) является parrakku (см. CICh, II, стлб. 140), а по данным билингвы Топузава – massakku (см.).

pár-rak-ku 30acc.$_{4}$.

pár-rak-ki 30acc.$_{6}$.

pašru "свободный", "освобожденный (от обязательного жертвоприношения)". См. AHw, II, с. 845. Согласно Келяшинской билингве, ему соответствует урартское eguru-ḫu/e (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 145.

pa-áš-ru 30acc.$_{13}$.

pa-áš-ri 30acc.$_{21}$.

pazāru(m) "скрывать", "утаивать", "прятать". См. AHw, II, с. 852.

ú-pa-za-ar 30acc.$_{31}$.

pīlu, pūlu, pēlu "каменная глыба". См. AHw, II, с. 864. Ср. $^{(NA4)}$pulusi "стела (с надписью)" урартских текстов.

pu-la-ni 1_6; 2_7; 4_6; 5_7; 6_6.

pūtu(m) "ради". В Келяшинской билингве ему соответствует урартское edini (см.). Ср. ulgušii̯ani edini урартского и ana pu-ut TI.LA-šú "ради жизни-его" ассирийского текстов.

pu-ut 30acc.$_{12}$.

Q

qabû(m) "говорить", "сказать", "приказывать". См. AHw, II, с. 889–890. Согласно данным Келяшинской билингвы, ассирийское соответствие урартского глагола ti(u)- (см.). CICh, II, стлб. 156.

i-qa-bi-ú-ni 30acc.$_{39}$.

iq-ti-bi-ú 30acc.$_{27}$.

qalālu(m) "поносить", "хулить", "пренебрегать". См. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 156.

ú-qi-li-li 30acc.$_{29}$.

qātu(m) "рука". См. AHw, II, с. 908–911.

qa-ti 387acc.$_{18}$.

R

rāmu, ra'mu "любимый". См. AHw, II, с. 951.

ra-'a-me 7.

raṣāpu "воздвигать", "сооружать". См. AHw, II, с. 959. Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, ассирийское соответствие глагола šid-išt(u)- (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 140.

ar-ti-ṣi-ip 1_7; 2_8; 4_7; 5_9; 6_7; 387acc.$_{7}$.

er-ti-ṣi-ip 141acc.$_{2,3}$.

er-ṣi-ip-pu 30acc.$_{5}$.

re'û "охранять", "пасти", "править". См. AHw, II, с. 976–977. Согласно Топузавинской билингве, ассирийское соответствие урартского глагола nuld(u)- (см.).

ir-ti-'i 387 acc$_{27}$.

S

siāqu(m), sâqu "делать узким, сузить". AHw, II, с. 1039. Согласно билингве Топузава, ассирийское соответствие урартского глагола zield(u)- (см.).

ú-si-iq 387 acc$_{28}$.

Ṣ

ṣābu(m) "люди", "народ", "персон(ы)", "воин(ы)". См. AHw, III, с. 1072–1073. То же, что и шумерограмма $^{(LÚ)}$ZAB/ÉRIN/ÉRIM "воин" (см.). Ср. урартск. $^{(LÚ)}$ḫuradi(ni) в том же значении.

ṣa-bi 387 acc$_{14}$.

ṣi'šu<ṣê'u "сделать недее(способным), небоеспособным". AHw, III, с. 1095–1096.

ṣi-'i-šú 30 acc$_{29}$.

ṣīru(m) "первоклассный", "возвышенный", "превосходный", "замечательный". См. AHw, III, с. 1105.

ṣi-ru 387 acc$_{11}$.

Š

ša–соотносительно-определительное местоимение "что", "который" и т. д. См. W.won Soden, AHw, III, с. 1116–1118. Л.А. Липин, Аккадский язык, М., 1964, с. 88–89. Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартского слова aluše "кто", "который" (см.).

šá $1_{1,4}$; $2_{1,5}$; 3_1; $4_{1,4}$; $5_{1,5}$; $6_{1,4}$; 30acc.$_{9,11,19,21,}$ acc.$_{26,27,28,32,34,37,39,39,41}$; 141acc.$_{2,2}$; 387 acc$_{15,24,24,28,}$ acc.$_{29,32,33}$.

šadû(m) "гора". См. AHw, III, с. 1124–1125. Ассирийское соответствие урартского слова $^{(ŠADÛ)}$babani (см.).

šá-di-e 387 acc$_{17}$.

šakānu(m) "(по)ставить", "положить", "установить". См. AHw, III, с. 1134–1139. Соглас-

но данным Топузавинской билингвы, ассирийское соответствие урартского глагола ter(u)- (см.).

áš-ku-un 387 acc_{22}.

iš-šá-ki-nu 387 acc_{31}.

šaknāte (<šakānu – см.) "положенные", "поставленные". Согласно Келяшинской билингве, ассирийское соответствие урартского terainili (см.).

šak-na-te 30 acc_{20}.

šāninu(m) "равный", "равносильный", "равноценный"; šānin-šú "равный-ему". См. AHw, III, с. 1163–1164.

šá-nin-šú 1_2; 2_2; 3_2; 4_2; 5_3; 6_2.

šemû(m), а также **šamû (<š/sm')** "слышать", "слушать". См. AHw, III, с. 1211–1213. В Келяшинской билингве соответствует урартскому глаголу ḫaš(u)- (см.).

i-si-me 30acc.$_{33}$.

-šu – аккадский местоименный суффикс 3-го лица ед. числа "его". См. AHw, III, с. 1254.

-šú 1_2; 2_2; 3_2; 4_2; 5_3; 6_2.

šulmu(m) "здоровье", "мир", "благополучие", "счастье", "приветствие". См. AHw, III, с. 1268–1269. Согласно билингве Топузава, ассирийское соответствие урартского ḫarari (см.).

šú-ul-mu 387 acc_{31}.

šummu "если", "в случае". См. AHw, III, с. 1272.

šúm-mu 30 $acc_{29,33,35}$.

šubtu(m) "жилище". См. AHw, III, с. 1257.

šú-bat 387 acc_{13}.

T

tabrītu(m), а также tebrītu(m), ana tabrāte "удивительный". AHw, III, с. 1299.

tab-ra-te 1_2; 2_3; 3_2; 4_2; 5_3; 6_2.

taklimtu(m), а также **taklittu** "указание", "поучение", "показ". См. CICh, II, стлб. 156. AHw, III, с. 1307.

tàk-li-te 30 acc_{31}.

temēru(m), tamāru "закапывать", "вкапывать", "зарывать". См. AHw, III, с. 1345–1346. Ср. урартский глагол mep(u)- в том же значении.

i-ta-mar 30acc.$_{30,35}$.

tē/īnīnu "мольба". См. AHw, III, с. 1347.

te-ni-e-ni 30acc.$_{17}$.

tuqum/ntu(m), а также **tuquttu, tuqmatum** "битва", "сражение". См. AHw, III, с. 1372. Согласно билингве Топузава, ассирийское соответствие урартского слова gunuše (см.).

tú-qu-un-te 1_3; 2_4; 4_3; 5_4; 6_3.

tú-qu-un-tú 387 acc_{26}.

turu "опять", "снова", "вновь". В Келяшинской билингве ему, по-видимому, соответствует урартское слово adani (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 144.

tu-ru 30 acc_{10}.

W

(w)ašābu(m), ušābu(m) "жить, сидеть". В породе Š – "посадить, поставить, поселить". См. AHw, III, с. 1480–1484.

ú-še-ši-ib-šú 387 acc_8.

ЛЕКСИКА УРАРТСКОГО ЯЗЫКА

A

abdui̯ani – значение не установлено.

ab-du-i̯a-ni 418_1.

abili-d(u)- "присоединять", "прибавлять". Ср. урартск. abili и армянск. ավելի aveli "больший", "больше". См. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 214. Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 369.

a-bi-li-du-bi 57лиц. A_{10}; $241B_{27}$, E_{24}; 244_{27}; 389_{16}.

a-bi-li-du-ú-bi 57лиц. C_3; $174B1_9$; $241E_{18}$.

a-bi-li-du-ú-bi-e 414_6.

a-bi-li-ú-li 391_{33}.

absi(ei)-apsi(ei) "всякий(?)", "любой(?)", "вообще". F.W. König, HchI, II, с. 142, прим. 11 и с. 172. Ср. mei absi bauše bi(e)di manuni (391_{23-24}; 406обор.$_{9-10,16-17}$), ui gi absiei GÁN $^{(GIŠ).ŠAM}$ŠE ... ištini manuri (406лиц.$_{39-40}$; 407лиц.$_{28-30}$), ui gi absi amudi ištini manuri (407лиц.$_{40-41}$).

ab-si-e-i 406лиц.$_{39}$,обор.$_{9,16}$.

ab-si-i 391_{23}; 407лиц.$_{29,41}$.

absila(ni) – ср. absila-tini.

ab-si-la-ni-ni 391_{25}.

absilatini – возможно, absila tini; тогда ср. absila(ni).

ab-si-la-ti-ni 391_{33}.

adani "опять", "снова", "вновь". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского слова turu (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 144. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 386. F.W. König, HchI, II, с. 169. Ср. andani.

a-da-ni 30 ур.$_{11}$; 77_{10}.

adinni – значение не известно.

a-din-ni 184_2.

adiri – возможно, императив еще не засвидетельствованного в повествовательной форме глагола *adir(u)-?

a-di-ri 520обор.$_5$.

adita(?) – чтение ненадежное.

a-di-ta(?) 520обор.$_1$.

ad(u)- – этот переходный глагол в урартской эпиграфике упоминается лишь однажды, поэтому трудно сказать что-либо определенное о его значении.

a-du-li-e 275_{10}.

^{É}adunusini "(дом) adunusini". Возможно, какой-то культовый объект – составная часть Малого храма (É.BÁR-ṣi TUR-li). Ср. ^{É}susi, ^{É}sir(i)ḫani, ^{d}Ḫaldini É и т. д.

^{É}a-du-nu-si-ni $425_{5,9}$.

ag(u)- "проводить" (канал), "уводить" (пленных). То же, что и хурр. ag- "вести". Ср. индоевр. *ak "вести". См. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 883. Отрицательная форма глагола: agauri "не было проведено"; ср. šidauri "не было построено". Об этом подробнее см. Т.В. Гамкрелидзе, К некоторым вопросам грамматической структуры урартского языка, ВДИ, 1956, № 4, с. 143–145.

a-ga-ú-ri 407лиц.$_{31,42}$.

a-ga-a-ú-ri 406лиц.$_{42}$.

a-gu-bi $14B_2$; 44верх.$_{15}$; 52_4; 60_{10}; 61_{11}; 62_{11}; 74_{17}; 77_7; 78обор.$_{10}$; 79обор.$_{7,9}$; 173, I_{14}, $II_{20,\ 21,47}$, $III_{15,42}$, $IV_{4,38,61,73}$, $V_{6,17,28,65}$, $VI_{7,8}$; $174B2_{10,32,42}$; $174C_{10}$; 188_8; $241C_{15,43}$, D_{39}, E_{30}; 244_{25}; 391_5; 466_3.

a-gu-ú-bi 44лиц.$_9$; 51_4; $241B_{47}$, F_{30}; 247_4; 421_{15}.

a-gu-bi-e 173, I_{43}.

a-gu-ú-bi-e 75_{20}.

a-gu-li 424_{12}; 520обор.$_{7,11}$.

a-gu-ni 60_3; 61_3; 62_3; 63_3; 65_3; 66_3; 67_3; 68_3; 69_3; 70_3; 71_3; 72_3; 73_3; 75_{30}; 187_7.

a-gu-ú-ni 76_3; 187_3.

agununi "укрепленный", **agununi(e)li** "укрепленные".

a-gu-nu-ni 173,I_{26}, II_{13}, III_{62}, $V_{39,75}$; $241A_{14,15}$, D_9, $E_{12,50}$, $F_{17,24}$; $242DI+DII_{30}$; 244_{20}; 245_8.

a-gu-nu-ú-ni 241 A_{16}, B_{22}.

a-gu-nu-ni-li 241 A_7.

a-gu-ú-nu-ni-e-li 53_{27}.

***ai̯(a)-** "находиться(?)">ai̯uri "не находился(?)". В надписи 187 сказано: qirani ṣirabae manu ui aini ištini ai̯uri "Земля была необитаемой(?), никто здесь не находился(?)". К переводу этой фразы см. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 29–30. Ср. ai̯e.

a-i-u-ri 187_5.

aie "местонахождение(?)", "резиденция(?)". Ср. *ai(a)-> aiuri.

a-i-e 116_6.

ainaue. Судя по окончанию косвенного падежа мн. числа и количеству жертвенных животных (IV UDU вместо UDU или II UDU), ainaue (абс. падеж: ainili?) культовой надписи "дверь Мхера", вероятно, является именем нарицательным. См. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 122. Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг же вместо DINGIR ainaue предлагают ^{d}Ainaue и считают его именем собственным конкретной богини. Ср. С.Г. Амаякян, ГРВЦ, с. 25,27, где тоже считается правомерным чтение ^{d}Ainaue, под которым, однако, подразумевается уже сразу четыре богини по имени Айни.

a-a-i-na-ú-e 38, I_{23}, II_{43}.

a(i)ni(ei) "кто-нибудь"; ui aini "никто" (A. Goetze, RHA, 24, 1936, с. 267). Согласно Келяшинской билингве, соответствие ассирийского menimeni (см.). CICh, II, стлб. 157. То же, что и хурр. awenne.

a-i-ni 53_{31}; 122_5; 124; 244_{36}.

a-i-ni-i 47_{17}; 74_{12}; 78обор.$_5$; 104_5; 147_3; 174 $A3_{10}$; 187_5; 241 $E_{2,42}$; 424_{21}.

a-i-ni-e-i 30ур.$_{30,38}$; 31обор.$_{28}$; 43_5; 47_{10}; 57обор.B_5; 60_8; 61_9; 62_9; $118a_{12}$, b_{12}, c_{12}; 145обор.$_3$; 173, VIII_6; 241 F_{16}; 242 AII+AI_{17}, BI_8; 244_7.

a-ni-e-i 52_3.

a(i)še(i) "когда-нибудь" (ср. aše "когда".). То же, что и хурр. awes в том же значении. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 87.

a-i-še 47_{10}.

a-i-še-i 241 C_{29}.

a-i-še-e-i 30ур.$_{34}$; 52_3; 55_5; 148_{19}; 149_{16}; 414_6; $427a_4$.

a-še-e-i 273_5.

aišt(i)- "прыгнуть". Перевод И.М. Дьяконова - ЭВ, IV, 1951, с. 115-116.

a-iš-ti-bi 136лиц.$_9$.

akaie - значение не известно.

a-ka-i-e 184_2.

akaṣiiani(?) - чтение не бесспорное.

a(?)-ka-ṣi-ia-ni 391_{27}.

akuki "вот этот самый(?)". Ср. местоименную основу akk- в хурритском (akku...akku..."один...другой..."). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 80 (и прим. 131), 87.

a-ku-ki 412лиц.$_1$; $412a_1$.

^{NA4}**ala[...?]** - из детерминатива NA_4 видно, что под этим дефектным словом подразумевается какой-то предмет из камня.

^{NA4}a-l[a?...] 173, I_{29}.

ala(g)e (читай ala(i)e) "господин(?)", "хозяин(?)". Ср. ур. alauinini "господний", alusi "правитель", "господин" и хурр. allae "госпожа", "царица". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 87; I.M. Diakonoff, HU, с. 74. M. Salvini, Confronti lessicali fra hurrico e urarteo, "Florilegium Anatolicum", с. 305-306.

a-la-e 193_{13}.

a-la-gi 431лиц.$_9$; 446_9; 523обор.$_3$.

a-la-gi-e 520 обор.$_4$.

a-la-ú-e 406обор.$_{20}$.

alasašili - по-видимому, форма мн. числа абстрактного имени *alasaše. Ср. ḫurulaišili, ^{KUR}Zabaḫaešili и т.д.

a-la-sa-ši-li 410_4.

alaṣi -?.

a-la-ṣi 391_{25}.

alauini "господний". Вариант слова alusini; ср. alusinini alsuišini и alauinini alsuišini, а также ур. ala(g)e-ala(i)e, alusi и хурр. allae.

a-la-ú-i-ni-ni $241E_{6,46}$.

aldini(e) "весна(?)". Такой перевод для этого слова предположительно предлагает Ф.В. Кёниг, исходя из того, что в культовой надписи "дверь Мхера" оно выступает, по-видимому, в связи с цветением или зеленением фруктовых садов и виноградников - Hchl, II, с.170.

al-di? 424_{21}.

al-di-ni-e 173, VI_{13}.

al-di-ni-i 38, II_{59}.

al-di-ni-i-e 38, I_{29}.

^{KUR}**algani** "граница(?)". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 77,87. Ср. F.W. König, Hchl, II, с. 170.

^{KUR}al-ga-ni 173, IV_{36}.

^{KUR}al-ga-a-ni 174 $B2_8$.

^{KUR}al-ga-ni-na-ú-e 38, I_{18}, II_{32}.

ali(e) "(он) говорит". Ср. арм. ասէ ałe "расскажи", ասող-ակ ałał-ak "крик", "шум", ասաղակ-ել ałałak-el "кричать, закричать". См. Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի, I, Ереван, 1979, с. 32,38.

a-li 38, $I_{25,25}$, II_{49}; 40обор.$_3$; 45_{16}; 48_8; 55_1; 56_{22}; 59, A_{17}, C_{12}; 60_7; 74_8; 78обор.$_1$; 101_{33}; $118a_{10}$, b_{10}; 136лиц.$_5$,обор.$_2$; 147_1; $174A3_8$; $174C_4$; 176_2; 178_5; 195-196_3; 197-198_7; 201_7; 202_4; 240_2; $241C_{25}$; $242BI_{26}$; $244_{6,21}$; 249_3; 250_3; 388_2; $391_{9,18}$; $392_{2,13}$; 393лиц.$_1$; 406лиц.$_{16,35}$, обор.$_{7,18}$; 407лиц. лиц.$_{13,26,39}$; $409_{2,13}$; 410_2; 411обор.$_{20}$; $412b_{4,14}$; $414_{3,8}$; $415_{4,7}$; 418_1; $419_{4,8}$; $421_{6,32}$; $424_{2,6,8}$; $425_{6,10}$; 427_3; $427a_4$; 433лиц.$_1$.

a-li-e 20, I_2, II_2, III_2; 41обор.$_2$; 43_1; 44верх.$_4$,лиц.$_2$; 45_9; $47_{8,15}$; 52_1; $53_{7,12,18,29}$; $54_{2,11}$; 57обор.B_1; 61_7; 62_7; 75_{19}; 77_5; $80_{3,6}$; 81_5; 82_{23}; 104_1; $118c_{10}$; 173, $I_{1,2,16,21}$, $II_{2,8,11,23,29,32,38,29,56}$, $III_{4,18,23,28,39,44,49,53}$, $IV_{9,24,31,40,47,51,65,71,78}$, $V_{1,9,15,19,31}$, $V_{37,41,51,68,74,77,81}$, $VI_{10,12,15,16}$; VII_1, VIII_3; 174 $A1_{13,23}$, $B1_{33}$, $A2_{10,14,24}$, $B2_{4,12,17,21,35,40}$, $A3_{23}$, $A4_{16}$; $174C_6$; $176_{9,22}$; 179_2; 183_2; 184_1; 188_3; $241A_{4,7,25}$, $B_{14,39,52,58}$, $C_{1,5,10,17,34,40,47,54}$, $D_{4,18,33,43}$, $E_{3,19,26,34,40,44}$, $F_{1,4,8,10,15,19}$, $F_{21,26,28,29,31}$; G_1; 242AII+$AI_{9,14,26}$, DI+DII_{22}; 244_{34};

245_{6}; 248_{3}; 271_{3}; 272_{5}; $273_{4,9}$; 274_{3}; $275_{2,14}$; 276_{1}; 387ур.$_{1}$; 389_{19}; 394лиц.$_{1,7}$;406обор.$_{37}$; 410_{11}; 411обор.$_{25}$.

a-li-i 51_{1}.

a-li-i-e $58a_{9}$.

ali(e) – относительное местоимение "который", "вот какой", "вот который"; мн. число: ali(e)li "которые", "некоторые".

a-li 35лиц. $_{27}$,обор. $_{34}$; 40обор. $_{4,5}$; 41обор. $_{3,4}$; 44верх.$_{15}$,лиц.$_{10}$; 47_{9}; $53_{17,19}$; 80_{3}; 81_{6}; $115_{7,8}$; $125_{5,8}$; 173, IV_{79}; $174B1_{19,22}$; $193_{6,7,10,11}$; 240_{6}; 241 $A_{11,25}$, B_{40}, $C_{11,27,45}$, $D_{11,34}$, $E_{26,56}$, $F_{5,26,29}$, $G_{3,6}$; 242 $C_{5,29}$; 247_{2}; $270_{7,7,9,11}$; 273_{4}; $275_{2,9}$; 276_{1}; 387ур.$_{15}$; $391_{6,29,31}$; $418_{3,5,5}$; $424_{14,16,18,21,22}$; $425_{2,3,8}$; 520обор.$_{10}$.

a-li-e 52_{3}; 125_{3}; 247_{6}; 387 ур.$_{21}$; $415_{2,3,5,6,7,9}$; 424_{19}; $425_{5,7,10}$; 520обор.$_{6}$.

a-li-i 406обор.$_{12}$.

a-li-li 394лиц.$_{4}$; 407лиц.$_{35}$; 411обор.$_{3,5}$; 414_{5}; 520обор. $_{8}$.

a-li-e-li $174\ B1_{33}$.

alie-me "который-мне" – относительное местоимение ali(e) (см.) вместе с энклитически присоединенным к нему личным местоимением -me (см.). И.М. Дьяконов, ПАС, I, с. 410.

a-li-e-me 173, VI_{13}.

aliab(a)-. Вместо непереходного глагола 1-го лица ед. числа аориста aliabadi (ср. uštadi, kuṭeadi и т.д.) Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёниг предлагают ali abadi. Ср., однако, чтение aliabadi у Г.А. Капанцяна, которое он переводит "(я) был защищен(?)". См. ArOr, XVII, № 1, 1949, с. 371.

a-li-a-ba-di 173, $II_{10,39}$, III_{27}, $IV_{29,49,77}$, $V_{22,46}$; 174 $A1_{28}$, $A2_{27}$, $B2_{3,20}$, $A4_{22}$; $175b_{5}$; 241 E_{6}; 242 BI_{11}; 244_{10}.

a-li-a-ba-a-di 173, I_{24}, $III_{3,52}$; 241 E_{46}.

a-li-i-a-ba-di 173, VI_{4}.

a-li-i-a-ba-a-di 173, I_{4}; 241 F_{3}.

ali(e)ke/i "некоторый", "кто-то". Ср. aliki ... aliki ... "одни ..., другие ...".

a-li-ké 44верх.$_{14,14}$,лиц.$_{9,9}$; 466_{3}.

a-li-ki 51_{3}; 173, $I_{14,14.41,42}$, $II_{21,21,47,47}$, $III_{15,15,42,42}$, $IV_{3,4.37,38,61,61}$, $V_{6,6,28,28,65,65}$, $VI_{8,8}$; 174 $B2_{9,10,32,32}$; $174C_{9,10}$; 241 $B_{46,47}$, $C_{14,15,42,43}$, $D_{38,39}$, $E_{30,30}$, $F_{30,30}$; 242 $C_{23,24}$.

a-li-e-ki-e $52_{4,4}$.

alipi – быть может, ali-pi "под которым(?)", т.е. относительное местоимение ali(e) "который" вместе с послелогом -pi "под". Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 388.

a-li-pi $241F_{27}$; 391_{33}.

aliuni – возможно, ali (см.) uni (см.).

a-li-ú-ni 433обор.$_{2}$.

al(a)sui(ni/e) "великий". Урартское соответствие шумерограммы GAL (см.)=ассир. rabû. Ср. alsu(i)še "величие".

al-a-su-ú-i-ni-e 90_{5}.

al-su-ú-i-e 245_{9}.

al-su-i-ni 36, I_{3}, II_{3}; 46_{12}; 54_{8}; 60_{5}; 61_{5}; 62_{5}; 78лиц.$_{6}$; 82_{20}; 84_{8}; $101_{13,29}$; 113_{7}; $118b_{7}$, c_{7}; $126_{13,28}$; $132_{11,25}$; $158A_{3}$, B_{2}, C_{3}, D_{3}; 162_{3}; 173, II_{4}; 174 $A3_{6}$; $195-196_{6}$; $213_{1,2}$; 214_{2}; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 219; 244_{33}; 247_{10}; 254_{8}; 274_{9}; 276_{7}; 281; 396; $412b_{12}$; 414_{11}; 421_{27}; 430; 441a; 442.

al-su-ú-i-ni 50_{6}; 59,I_{14}; 76_{10}; 85_{7}; 131_{21}; 199_{8}; 214_{1}; $241G_{12}$.

al-su-i-ni-e 142_{6}; 144_{6}.

al-su-ú-i-ni-e 56_{19}; 188_{12}.

al-su-ni 74_{5}; 75_{12}; 86_{7}; $118a_{7}$; $129_{10,21}$; 131_{9}; $133_{9,20}$; 145лиц. $_{4}$; 177_{9}; 242AII+AI_{6}; 438.

alsu(i)še/i "величие". Ср. al(a)sui(ni/e) "великий".

al-su-i-še 20, I_{13}, II_{13}, III_{13}; $38b_{11}$; 247_{9}; 271_{8}; 278_{4}; 407лиц. $_{9}$; 424_{5}.

al-su-i-še-e 119_{7}; 121_{7}; 277_{4}.

al-su-i-ši-e 38, I_{12}; 120_{7}.

al-su-še 406лиц.$_{10}$; 411лиц.$_{10}$.

al-su-ú-ši-e 38, II_{21}.

al-su-ú-i-ši 141ур.$_{3}$.

al-su-i-ši-ni $14A_{1}$; 31лиц.$_{1}$; 44верх.$_{2}$; $45_{1,13}$; 49_{6}; 61_{4}; 62_{4}; 85_{5}; 103; 113_{5}; 142_{2}; 162_{1}; 173, I_{23}, $II_{7,10,15,39}$, $III_{3,5,23,27,30,48}$, $IV_{34,46,49,53,77}$, $V_{22,36,}$ $V_{46,51,73}$, $VI_{3,12,16}$, VII_{1}; $174A2_{27}$, $B2_{3,17,20,39}$, $A3_{4,20}$, $A4_{22}$; $175b_{5}$; 187_{1}; 193_{1}; 194_{1}; $197-198_{1,10}$; 200_{7}; $203-206$; 213_{2}; 214_{2}; 219; 238; $241A_{6}$, C_{2}, $E_{6,25,46}$, G_{1}; 242AII+AI_{4}, $BI_{11,14}$; $244_{9,32}$; 248_{1}; 250_{6}; 251_{2}; 252_{2}; 253_{2}; 273_{1}; 274_{7}; 276_{6}; $278a_{2}$; 281; 396; 409_{1}; 410_{1}; 411обор.$_{15}$; $412b_{1,11}$; 413; 414_{10}; 417; $427a_{1}$; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

al-su-i-ši-i-ni 56_{17}; 75_{9}; 78лиц.$_{2}$; 173, IV_{70}; 268_{2}; 277_{11}.

al-su-ú-i-ši-ni 59, I_{10}, II_{10}; 74_{2}; 76_{8}; 82_{17}; $118b_{5}$, c_{5}; $126_{10,25}$; 129_{7}; $131_{6,17}$; $132_{8,22}$; 173, $I_{4,19}$, II_{37}, III_{52}, $IV_{22,81}$; 174 $B2_{6}$; 188_{1}; 190; 191; $241B_{38}$, F_{3}; 265_{2}; 274_{1}.

al-su-ú-i-ši-i-ni 173, II_{28}, III_{55}; $174A2_{7,23}$, $B2_{23}$.

al-su-u-i-ši-i-ni-e 101_{10}.

al-su-ši-ni 46_{9}; 54_{6}; 60_{4}; 79лиц.$_{8}$; 83_{7}; 84_{6}; 86_{5}; $118a_{5}$; 129_{19}; 145лиц.$_{2}$; 173, IV_{28}; $174A1_{10,27}$; 177_{8}; 180_{1}; $199_{1,6}$; 240_{1}; $241C_{7,23}$, D_{24}; 269_{8}; 406лиц.$_{13}$; 407лиц.$_{11}$; 409_{11}; 411лиц.$_{13}$.

al-su-ši-i-ni 87_{8}; 144_{2}.

al-su-ú-ši-ni 176_{18}; 189.

al-su-ú-ši-i-ni 101_{26}; $133_{6,17}$.

al-su-u-ši-i-ni 179_{1}.

aluini – значение не известно.

a-lu-i-ni-ni 406обор.$_{34}$.

aluka/e/i (<**ali-uki** букв. "тот-мой") "тот, кто". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 87. Ср. ali, aliki.

a-lu-ka 407лиц. $_{22}$.

a-lu-ka-a 406лиц. $_{29}$.

a-lu-ké 38, I_{26}, II_{53}.

a-lu-ki 193_{6}; 194_{6}.

a-lu-ki-e 275_{7}.

alusi(e) "господин", "правитель". Согласно Келяшинской билингве, является урартским соответствием шумерограммы $^{(LÚ)}$GAR= ассир. šaknu(m) "правитель области", "наместник".

a-lu-si 30ур.$_{4,19}$; 36, I_3, II_3; 39_2; 45_{15}; 46_{14}; 54_{10}; 59, I_{16}; 61_6; 74_7; 75_{14}; 78лиц.$_8$; 82_{22}; 83_{10}; 84_{10}; 85_9; 86_9; 87_{11}; 90_6; 99_9; 101_{16}; 103; 113_8; 117_6; $118a_8$, b_8, c_8; $126_{15,30}$; 127_7; 128_6; $129_{12,23}$; $130_{9,18}$; $131_{11,23}$; $133_{11,22}$; 144_8; 145лиц.$_6$; $158A_5$, B_3, C_5, D_5; 162_5; $172c_{14}$; 173, II_4; 174 $A3_{7,22}$; $174C_{11}$; 176_{21}; 177_{10}; 180_9; 187_{10}; 188_{14}; 195–196_7; 197–198_{13}; 199_{10}; 200_{10}; 201_{12}; $213_{1,2}$; 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 238; $241G_{13}$; 244_{34}; 245_{10}; 246_5; 247_{10}; 250_9; 254_{10}; 265_{16}; 270_{10}; 276_8; $278a_{15}$; 279; 280; 396; 409_{13}; 411обор.$_{18}$; $412b_{13}$; 413; 414_{11}; 419_{16}; 424_{17}; 430; 434; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

a-lu-ú-si 60_6; 62_6; 76_{11}.

a-lu-si-e 56_{21}; 214_1; 269_{12}; 281; 421_{29}; 455.

a-lu-ú-si-e 101_{31}; $132_{13,27}$; 242 AII+AI_8; 274_{11}.

alusini "господний", "господский". То же, что и EN-sini (см.). Вариант: alauini (см.).

a-lu-si-i-na-a-ni 30ур.$_{32}$.

a-lu-si-ni-ni 173, I_{23}, $II_{10,39}$, $III_{3,27}$, $IV_{28,49,76}$, V_{22}, VI_3; $174A1_{27}$, $A2_{27}$, $B2_{2,19}$, $A4_{21}$; $175b_5$; $241F_3$; $242BI_{10}$; 244_9.

a-lu-si-i-ni-ni 173, V_{45}.

a-lu-ú-si-ni-ni 173, I_4, III_{51}.

aluše "кто", "который". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского šá (см.).

a-lu-še 30ур.$_{28,30,31,35,37,38,38}$; 31обор.$_{22,23,24,25,26,27,28,30}$; 38, I_9, II_{14}; 40обор.$_{7,8,8}$; 41обор.$_{6,7,7}$; $43_{2,3,5,7}$; $45_{16,18}$; $47_{15,16,17,18}$; $53_{29,30,31,32}$; $54_{13,14}$; $56_{22,23,24}$; 57обор. $B_{2,3,5,7}$; 59 $C_{15,16}$; $60_{7,8,8,9}$; $61_{7,8,8,9}$; $62_{7,8,9}$; $74_{9,10,12,14}$; 78обор.$_{2,3,5,7}$; $80_{6,8,9,12}$; $101_{34,36}$; $104_{2,3,5,7}$; $115_{13,14,15,17}$; $118a_{10,11,11,13}$, $b_{10,11,11,13}$, $c_{10,11,11,13}$; 122_3; 124; 136обор.$_2$; 145обор.$_{1,3,5}$; $147_{1,2,3}$; 173, $VIII_{5,6,9,11}$; $174A3_{8,9,9,11}$; $174C_{12}$; $176_{23,24}$; 242AII+$AI_{14,16,16,\ 17,19}$; $244_{35,35,36,36}$; $273_{8,10}$; $275_{15,16,17,19,20,21,22,22}$; 387ур. $_{33,34}$; 388_8; $389_{19,20}$; 391_{15}; 392_{13}; 406обор.$_{40}$; 409_{14}; $410_{11,12}$; 411обор.$_{26}$; $412b_{14}$; 415_4; $419_{9,9,10}$; $421_{32,33,34,35,36,37,38}$; 425_6; 427_4, $427_{4,4,5,5,6}$; $427a_4$; $478_{3,5}$; 598_3.

a-lu-še-e 62_8.

a-lu-ú-še 54_{12}; $59C_{12}$; 80_{10}; 101_{37}; 173, VIII_3; 406обор.$_{38}$.

aluš-me (<aluše-me) "кто-мне" – относительное местоимение aluše "кто" вместе с присоединившимся к нему местоименным суффиксом -me "мне".

a-lu-uš-me 406лиц.$_{18,21,23}$; 407лиц.$_{15,16,18}$.

aluš-ni "кто-ее(?)". Надписи 40 и 41, в которых упоминается aluš-ni tulie, содержат, очевидно, угрозу лицам, пытавшимся уничтожить установленную надпись (DUB-te).

a-lu-uš-ni 40обор. $_7$; 41обор. $_6$.

alzini "наскальный(?)" – такой перевод предположительно предлагает для этого слова Г.А. Меликишвили (см. УКН, 301, прим.1) на основании pulusi alzini-ei (род. пад.) надписи 482, стк. 1-2, которая в самом деле высечена на скале. Возможно, именно такое же значение имеет также слово alzina, упоминаемое в надписи 424, стк. 9 в связи с Халдиевыми воротами (^{GIŠ}KÁ alzina-i; ср. É.BÁR ŠÁ.DI "храм горный").

al-zi-ni-e-i 123_3; 482_2.

alzina – по-видимому, то же, что и alzini (см.).

al-zi-na-i 270_1; 406обор. $_{13}$; 416_{10}; 424_9.

al-zi-na-a-i $418_{3,4}$.

amani "сосуд(?)"; ср. арм. աման aman "сосуд", "посуда", "тарелка". В надписи 193 как будто речь идет именно о сосуде, предназначенном для жертвоприношения. В одном случае в ней упоминается, по-видимому, "сосуд дара" (taše amani), а в другом –"сосуд сердца" (tišni amani). Предложенный же Ф.В. Кёнигом для слова amani перевод "огонь(?)" (см. Hchl, II, с. 172) нам кажется неубедительным.

a-ma-ni $193_{6,7,10}$; 194_6.

a-ma-ni-i-gi-di 415_{10}.

am-ašt(u)- "сжигать" – урартское соответствие шумерограммы GIBÍL = ассир. šarāpu. Императив: amenini "пусть сожжет". Ср. amaštu-bi и GIBÍL-bi, а также хурр. am-? (ср. урартск. am(u)-).

a-ma-áš-tú-bi 44верх.$_{4,11,12}$; 53_9; 173, IV_{58}, V_4; 174 $B1_7$,$B2_{29}$; $174C_{10}$; 242DI+DII_{28}.

a-ma-áš-tú-ú-bi 44лиц.$_3$; 173, III_{57}; 174 $B1_4$.

a-ma-a-áš-tú-bi 57лиц.B_3.

a-me-ni-ni 418_{12}; $427a_4$.

amei – значение не известно.

a-me-e-i 125_4.

ameli – значение не известно.

a-me-li 193_5.

ameri[... – ср. ^{LÚ}amerieši?

a-me-ri-[... 173, III_{67}.

^{LÚ}amerieši – название профессии?

^{LÚ}a-me-ri-e-ši 394лиц.$_4$.

am(u)- – быть может, то же, что и am-ašt(u)- с дополнительной энклитической глагольной основой -ašt-. Ср. ašŋ(u)- и ašŋ-ašt(u)-, ul(a)- и ul-ušt(a)-, šid(u)- и šid-išt(u)- и т.д. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes, ourartéennes, AOF, 15, 1988, с. 120.

a-mu(?) 248_4.

a-mu-ú-bi 173, III_{32}.

a-mu-li-ni 415_6; 425_8.

amudi "поле", "пашня" – такой перевод, по-видимому, можно предложить для этого слова на основании сопоставления идентичных текстов ui gi absiei GÁN $^{(GIŠ).ŠAM}$ŠE ^{GIŠ}GEŠTIN (вариант: uldi) ṣari ištini manuri (406лиц.$_{39-40}$; 407лиц.$_{28-30}$) и ui gi absi amudi ištini manuri (407лиц.$_{40-41}$).

am-ú-di 407лиц.$_{41}$.

amue – значение не известно.

am-ú-e 406обор.$_{12}$.

anagi(e) – значение этого слова не установлено. О его чтении см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 88-89. Ср. M. Salvini, "Bastam", I, с. 118-123; он же, "Vicino Oriente", 8/2 (1992), с. 79.

a-na-gi 393лиц.$_{12}$; 394лиц.$_{3}$.

a-na-gi-e 394лиц.$_{11}$.

andani "затем(?)". См. Н.В. Арутюнян, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 94-96. Ср. M. Salvini, SMEA, IX, с. 16-20; он же, Or., Vol. 39, Fasc. 3, с. 409-410.Ср. adani.

an-da-ni 173, $I_{8,11}$, II_{16}, IV_{55}; 241 F_5; 242 BI_{17}; 244_{12}; 265_8.

an-da-a-ni 174 $B2_{26}$.

aniiardu(ni) "независимый(?)", "непокорный(?)" – перевод согласно контексту. См. A. Goetze, RHA, 24, с. 268. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 389.

a-ni-i-a-ar-du 392_{12}.

a-ni-ia-ar-du-ni $241E_{1,42}$; 392_{11}.

anuni. Хотя это слово по своей форме совпадает с переходным глаголом 3-го лица ед. числа аориста (ср. karuni, ḫauni и т.д.), однако дефектный контекст ... anuni manuni ... как будто исключает такую возможность.

a-nu-ni 276_9.

apsi(ei) – то же, что и absi(ei) (см.).

aptini "сторона". См. J. Friedrich, "Acta Jutlandica", IX, 1937, с. 525.

ap-ti-ni 44верх.$_9$,лиц.$_7$; 180_5; $389_{5,12}$.

ap-ti-i-ni 44верх.$_{13}$,лиц.$_6$; 483_3.

aqarqi (сокращенное написание: a) – крупная мера емкости жидких тел (ср. дробную меру ṭe/irusi), около 240–250л. Об этом подробнее см. Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 74.

a-qar-qi 99_5; $241G_{10,10}$; 462; 464; 465; 479; 480; 518; 519; 586–597.

a (читай **aqarqi**) 490–506; 513; 514; 529–548; 549–583; 584; 585.

ardaie "приношение(?)", "дань(?)", "повинность(?)" < ard(u)- (см.). По-видимому, распространенная основа на -d- от ar(u)- "давать". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 389. И.М. Дьяконов, УПД, с. 83, прим. 137.

ar-da-i-e 241 $G_{3,5}$.

ardiani – трудно поддающаяся толкованию глагольная форма. Ср. idani, kuldiani, irbilani, особенно ariani.

ar-di-a-ni 275_5; 427_2.

ardilani – возможно, супин глагола ard-. Ср. qabqaršulalani, irbilani и, особенно, ariani.

ar-di-la-ni $174B1_{23}$.

ardili – быть может, мн. число слова ardini? Ср. ardiani, ardilani, ardiše.

ar-di-li 394лиц.$_{5,8}$.

ardini – ср. ardili, ardiše, ardiani.

ar-di-ni 38, I_{26}, II_{53}.

ardiše "сила", "власть", "повеление", "приказ". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского слова danānu(m) (см.). Ср. ardini?

ar-di-še 36, I_3, II_3; 38, $I_{2,29}$, $II_{3,59}$; $39a_4$; 115_6; 271_9; 278_5; 387ур.$_{28}$; 407лиц.$_{10}$; $424_{5,6,6}$.

ar-di-i-še 242AII + AI_{10}; 277_5; 406лиц.$_{11}$; 411лиц.$_{11}$.

ar-di-še-e 247_9.

ar-di-ši-i 141ур.$_3$.

ard(u)- "давать". Распространенная с d основа от глагола ar(u)- (см.) в том же значении. Ср. ardaie.

ar-du-li 193_4; 425_1.

ar-du-li-ni 270_{11}; $424_{18,19}$.

arede-areṭe – инфинитив(?) глагола ar(u)-. См. F.W. König, Hchl, II, с. 174.

a-re-dè 241 F_{21}.

a-re-e-dè 241 A_{18}.

arḫe/i "путь"; ср. аккадск. alāktu "путь" в смысле "доля", "удача" и русск. "пути (удачи) не будет", "путный", "беспутный". См. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 160; он же, AMI, Band 22, с. 94–95. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 192.

ar-ḫé-e 59 C_{22}.

ar-ḫi 43_{14}; 45_{21}; 47_{22}; 53_{34}; 54_{18}; 56_{27}; 61_{13}; 62_{13}; 74_{21}; 78обор.$_{16}$; 118 a_{17}, b_{17}, c_{17}; 173, VIII_{18}; 174 $A3_{14}$; $174C_{13}$; 242 AII + AI_{23}; 244_{39}; 275_{27}.

ar-ḫi-e 57обор. C_{14}; 80_{14}; 104_{13}; 392_{14}.

ari(e) – по-видимому, повелительное наклонение глагола ar(u)- "давать", "отдавать".

a-ri 173, III_5; 391_1; 411обор.$_6$; 446_{10}.

a-ri-e 55_5; 431обор.$_2$.

ariani. Согласно мнению И.М. Дьяконова, форма 3-го лица ед. числа на -iani от глагола ar(u)- "давать, отдавать" со значением наклонения намерения: ui ... ariani "не ... хочет отдавать". УПД, с. 59. Ср. глаголы idani, kul(u)diani и т.д. с таким же окончанием.

a-ri-a-ni 242 BI_3; 446_8.

aribi. Судя по тексту дубликата Хорхорской летописи (см. 174 $A1_{12-21}$), для этого слова как будто можно предложить перевод "немедленно(?)", "незамедлительно(?)" и т.д.

a-ri-bi 174 $A1_{18}$; $174C_7$.

armuzi "семья(?)". В надписях это слово нередко выступает наряду с zil(i)bi "потомство" (см.). Ср. арм. արմ arm "корень", արմ-ատ arm-at "корень", "племя", "поколение",q-արմ z-arm "племя", "поколение". См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 39; он же, Хайаса, с. 215. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 67, прим. 45.

ar-mu-zi 58d_7; 136обор.$_9$; $174A3_{13}$; 242 AII + AI_{22}; 244_{39}; 427_9.

ar-mu-zi-i 173, VIII_{16}; 411обор.$_{32}$; 421_{45}; 489_8.

ar(a)ni(e) "сила(?)". Ср. древнеарм. առն aṙn (род. падеж от слова այր ajr) в прямом значении "мужчина", "муж", а в переносном – "сильный, мужественный человек (= мужчина)". См. Н.В. Арутюнян, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 91. Ср. arni(u)šini(e)li.

ar-a-ni 40лиц.$_{22,45}$; 41лиц.$_2$; 42, I_{20}, II_{20}; $172a_{20}$; 406лиц.$_{12}$; 411лиц.$_{12}$.

ar-ni 20a, I_{21}, II_{21}; 38a, I_{21}; 247_9; 271_9; 277_5; 278_5; 407лиц.$_{10}$; 424_5.

ar-ni-i 387ур.$_4$.

ar-ni-i-e 38, I_{17}, II_{29}.

arni(u)šini(e)li "деяния(?)". "подвиги(?)" (ед. число: *arni(u)še?). Ср. древнеарм. առն arn- (առն-արար aṙn-abar) "мужество", "мужественно". См. Н.В. Арутюнян, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 93-94. Ср. ar(a)ni(e).

ar-ni-ši-ni-li 188_{10}; 197-198_9.

ar-ni-ú-ši-na-ni $275_{6,18}$; 276_3.

ar-ni-ú-ši-ni-li 173, I_{16}, $II_{3,35}$, III_{19}, $IV_{12,41,66}$, $V_{10,32,69}$, VI_{11}; 174 $A2_{20}$, $B2_{13,36}$; 241 A_{29}, B_{55}, $C_{18,48}$, E_{35}, F_{32}; 247_5; 278_2; 391_{20}; $412b_{10}$; $414_{1,9}$.

ar-ni-u-ši-ni-li 201_9; 241 D_{45}.

ar-ni-ú-ši-ni-e-li 173, $II_{24,50}$, III_{45}.

arnu(ia)- "приходить на помощь". УКН, с. 390. УПД, с. 87.

ar-nu-i-a-li 174 $B1_{34}$.

ar-nu-ia-li 31лиц.$_{16}$,обор.$_5$.

arpau(e) – значение не установлено. Чтение же ^{URU}Arpaue, предложенное Ф.В. Кёнигом, и сопоставление его с названием поселения Arbu "Луврской таблички" Саргона II (см. Hchl, I, с. 56, надпись 11 и прим. 20) не убедительны.

ar-pa-a-ú-e 37, I_6,II_6.

ar-pa-ú-e 115_8.

$^{(LÚ)}$**arše** "дитя", "отрок", "юноша". При перечислении захваченного в покоренных странах полона закономерно упоминается на первом плане. Чтение ub-še (см. Hchl, II, с. 206. УПД, с. 91) вместо ár-še вряд ли можно считать оправданным, если учесть наличие написания ^{m}Ár-giš-te-ḫi-ni-še (см. надпись 249, стк. 2).

^{LÚ}ár-še 412лиц.$_{11}$.

ár-še 35лиц.$_{21}$,обор.$_{26}$; 173, III_6; $174B1_{12}$; $174C_9$; $241A_{26}$, B_{42}, C_{12}, D_{35}, E_{27}, F_{29}; 242 C_{19}.

ár-še^{MEŠ} 173, I_{38},, $II_{19,45}$, V_{56}; 176_{16}; $241A_{9,20,23}$.

aršudi – значение не известно.

ar-šú-di 520обор.$_7$.

arṭu'ar(a)sili – артуар(а)сийцы? В тексте: DINGIR arṭu'ar(a)saue II GUD^{MEŠ} XXXIV UDU^{MEŠ} "богу артуар(а)сийцев – 2 быка, 34 овцы". Передача arṭu'ar(a)saue во мн. числе и большое количество поголовья скота, предназначенного для жертвоприношения, свидетельствуют о том, что в данном случае мы имеем дело, по всей вероятности, с именем нарицательным. Ср. ^{KUR}ebaninaue DINGIR "богу стран", ^{KUR}alganinaue DINGIR "богу границ(?)", ^{AB}ṣuininaue DINGIR "богу морей", DINGIR^{MEŠ} aṭqananaue "богам жертвоприношений" и т.д. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС (юбилейный сборник в честь акад. Б.Б. Пиотровского), с. 121–122.

ar-ṭu-'a-ra-sa-ú-e 38, I_{14}; 392_4.

ar-ṭu-'a-ar-sa-ú-e 38, II_{23}.

ar(u)- "давать", "даровать", "преподносить". Согласно данным Келяшинской и Топузавинской билингв, урартское соответствие шумерограммы SUM (см.) и аккадского nadānu (см.). То же, что и хурр. ar- "давать". Синоним глагола ušḫan(u)- (см.). Ср. ardaie, ard(u)-, aruše. N. Adontz, HA, с. 269. Повелительное наклонение: ari.

a-ri 393обор.$_1$.

a-ru-ú-a-li 387 ур.$_{16}$.

a-ru-bi 44верх.$_{15}$; 173, V_{76}; 241 F_{28}.

a-ru-ú-bi 44лиц.$_{10}$; 387ур.$_{22}$.

a-ru-ni 30 ур.$_{12}$; 47_{11}; 173, VI_{13}; 174 $B1_{20,40}$, $A3_{19}$; 242AII+AI_{26}, BI_5; 271_4; 274_3; 406лиц.$_{24}$; 407лиц.$_{18}$; 424_3.

a-ru-ú-ni 51_3; $53_{16,16}$; 55_3; 193_2; 241 G_2; 428 лиц.$_3$.

a-ru-ni-e 148_{20}; 149_{17}.

aru-me "(он) дал-мне", artu-me "(они) дали-мне". См. также энклитическое местоимение -me.

a-ru-me 406лиц.$_{44}$; 407лиц.$_{32}$; 411обор.$_2$.

a-ru-ú-me 241 E_{54}.

a-ru-me-e 387 ур.$_{27}$.

ar-tú-me 387 ур.$_{30}$.

aruše "дар", "приношение", "благодеяние(?)". Ср. ar(u)-.

a-ru-še 407лиц.$_7$.

a-ru-ú-še 406лиц.$_8$; 411лиц.$_8$.

asuaḫina "искусственный(?)". Именно такой перевод, по-видимому, можно предложить для этого слова согласно тексту: $^{(AB)}$ṣue asuaḫina "море искусственное(?)". Ср. F.W. König, HchI, II, с. 175. Как известно, определения в урартском, как правило, следуют за определяемыми. Ср. $^{(GIŠ)}$uldi šuḫi "виноградник новый", LUGÁL taraie "царь могущественный", LUGÁL alsuini "царь великий", niribi gazuli "скот(?) отличный", URU LUGÁL-nusi (читай patari e/irnusi) "город царский" и т. д.

a-su-a-ḫi-na 407лиц.$_{33}$.

a-su-a-ḫi-i-na-a 406лиц.$_{45}$.

asuni "область" (мн. число: asulie "области"); синоним слова ^{KUR}ebani "страна". Такой перевод слова asuni находит полное оправдание согласно надписи 56 из Балу-Палу, в которой упоминаются то ^{URU}Šebeteriani KUR-nie=^{URU}Šebeteriani ^{KUR}ebanie "страна (города) Шебетериа", то ^{URU}Šebeteria asuni "область (города) Шебетериа". Здесь же выступает также asulie "области", под которыми подразумеваются Шебетериа, Хузана и Цупа(ни). Об этом подробнее см. И.М. Дьяконов, ПАС, I, с. 409. Н.В. Арутюнян. ДВМК, с. 74–76.

a-su-li-e 56_{15}.

a-su-ni 53_{11}; 56_{14}; $174C_{7,8}$; $242C_8$; 244_{15}.

a-su-ú-ni 44верх.$_{11}$; 176_{15}.

a-su-u-ni $58b_6$.

a-su-ni-ni 173, VI_{18}; 406лиц.$_{36}$; 407лиц.$_{27}$.

aṣuni "праздник(?)" – такое значение предположительно придает этому урартскому слову М. Церетели, в параллельном

ассирийском тексте билингвы Топузава восстанавливая шумерограмму EZEN (см.)= ассир. isinnu. Ср. aṣuše.

a-ṣu-ni 387ур.$_{23}$.

aṣuše – по-видимому, абстрактная форма слова aṣuni (см.) в значении, скажем, "празднество(?)".

a-ṣu-še 38, I_2.

a-ṣu-ú-še 38, II_3.

a-ṣu-ši-ni-e 242AII+AI_{10}.

aš(a)- "ходить(?)", "следовать(?)"; ср. переходную форму aš(u)-, а также aš-d(u)-. Об этом подробнее см. надпись 409, прим. 2. По своему значению aš(a)- ср. с ušt(a)- и ul(a)-. Ср. также хурр. ašš- "сидеть и хеттск. aš-/eš- – то же. См. I.M. Diakonoff, HU, с. 76. Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 35. Ср. и-е. *es- "сидеть", "садиться". Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 883.

a-šá-di 409_2; 411обор.$_{22}$.

a-šá-a-di $174C_4$.

aš(a)zie "кошт, доля, пропитание" – может быть "потребное, требуемое", "довольствие". См. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 66, прим. 34; с. 67, прим.45. Ср. УПД, с. 70,87.

a-šá-zi-e 53_{23}.

a-šá-a-zi-e 53_{21}.

áš-zi-e $174B1_{26}$.

aš-d(u)- "делать(?)", "устроить(?)", "следовать(?)". Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 65, прим. 25; с. 68, прим. 50. Что касается ašdu Хорхорской летописи ($III_{1,25}$), то, согласно тексту, как будто он является глаголом с опущенным окончанием (ср. ašdubi, ašduni, ašduli(e), ašdulini). Такое сокращенное написание глаголов (без обозначения лица), как известно, в урартской эпиграфике замечается и в некоторых других случаях: ḫarḫaru (173, VI_{18}), 'aldu (393лиц$_4$), karu (520лиц.$_{14}$), suduštu (520обор.$_8$), nuluštu (478_7). К тому же вполне возможно, что aš-d(u)- является разновидностью от aš(u)- (см. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 65, прим. 25) с распространенной с d основой (ср. ar(u)- и ar-d(u)-, ter(u)- и ter-d(u)- и т. д.). Ср. также ašt(u)-? Исходя из сказанного, трудно согласиться с И. Фридрихом и И.М. Дьяконовым, когда они ašdu Хорхорской летописи соответственно переводят "подобно" (Caucasica, 8, 1931, с. 117) и "ради" (УПД, с. 73, 87).

áš-du 173, $III_{1,25}$.

áš-du-bi 387ур.$_{23}$.

áš-du-ú-ni 424_{21}.

áš-du-li 425_{10}.

áš-du-li-e 415_7; 424_{21}; 510_3.

áš-du-li-ni 270_7; 415_9; 424_{14}.

áš-du-li_{10}-ni 424_{16}.

áš-du-li-i-ni 270_9.

aše "когда" – перевод А. Гётце (RHA, 24, 1936, с. 272). Синоним другого урартского слова – iu (см.).

a-še 38, $I_{29,30,30}$, $II_{59,61,62}$; $82_{24,30}$; 106_6; $122_{2,4,5,6}$; 124; 173, V_{56}; $270_{2,3}$; $392_{2,6}$; 407обор.$_{25}$; 412 лиц.$_4$; $415_{3,5}$; $421_{17,22}$; $424_{10,11,12,13,19,22}$; $425_{4,7}$; 520 обор.$_{10}$.

a-še-e 392_8.

aše "щит" – упоминается на бронзовых щитах. См. J. Friedrich, ArOr, IV, с. 55 сл.

a-še $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 279; 281; 396; 413; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 442.

a-še^{MEŠ} $241E_{55}$.

aše[... $14B_1$.

ašenie – ср. ašini

a-še-ni-e 520обор.$_7$.

ašg(u)- "захватывать". Этот глагол в надписях, как правило, выступает в связи с захватом во время походов городов ($URU^{MEŠ}$) и стран (^{KUR}ebani). Быть может, ašg(u)- и zašg(u)-, как и aš(u)- и zaš(u)-, являются синонимами. Об этом подробнее см. под zaš(u)-, а также надпись 242C, прим. 14.

áš-gu-a-li 276_{10}.

áš-gu-bi $241C_{8,27}$, D_{26}, $F_{9,25}$; 242DI+DII_{26}; 244_{16}; 245_7; 389_{13}; 411лиц.$_x$.

áš-gu-ú-bi $241A_8$.

áš-gu-ú-li 389_3.

ašḫašteše "жертвоприношение" – абстрактная форма слова ašḫašti(ni) "жертва (см.). Ср. глагол ašḫ-ašt(u)-.

áš-ḫa-áš-te-e-še 122_2.

ašḫašti(ni) "жертва". I.M. Diakonoff, HU, с. 99. Ср. ašḫašteše, ašḫašt(u)-. Синоним другого урартского слова – urbue (см.).

áš-ḫa-áš-ti 122_5; 124.

áš-ḫa-áš-ti-ni 270_9; 424_{16}.

ášḫ-ašt(u)- "жертвовать". То же, что и глагол ašḫ(u)- (см.) с дополнительной энклитической основой -ašt- (ср. am(u)- и am-ašt(u)-, ul(a)- и ul-ušt(a)-, šid(u)- и šid-išt(u)-). Синоним других урартских глаголов: urb(u)- (см.), nipsi-d(u)- (см.). Ср. хурр. ašḫ- в том же значении.

áš-ḫa-áš-tú-li 122_2.

ašḫ(u)- "жертвовать". Ср. глагол ašḫ-ašt(u)- с суфиксом ašt-, как и слова ašḫašti(ni) и ašḫašteše. То же, что и хурр. ašḫ-. ХУ, с. 45. ДВЭС, с. 185. Ср. nipsi-d(u)-, urb(u)-.

áš-ḫu-li-ni $82_{27,32}$; 115_{12}.

ášḫ(u)-me – переходный глагол ášḫ(u)- (см.) вместе с энклитически соединившимся с ним личным местоимением -me "мне" (см.).

áš-ḫu-me 106_6.

^{É}ašiḫusi/e(ni). Название этого сооружения (с детерминативом É "дом"), быть может, имеет отношение к словам с корнем ašḫ- (ср. ašḫ(u)-, ašḫašteše). В таком случае, возможно, под ним подразумевается "дом жертвопри-

ношения(?)","жертвенник(?)".Ср. F.W. König, HchI, с. 74, прим. 6 и с. 175.

^{É}a-ši-ḫu-si 265_5.

^{É}a-ši-ḫu-si-e $427a_2$; 526.

^{É}a-ši-ḫu-ú-si-e $108_{1,2,3}$; $109_{1,2,3}$; $111_{1,2}$.

^{É}a-ši-ḫu-si-ni 192_4.

ašini – это слово И.М. Дьяконов считает юссивом (3-го лица ед. числа императива) глагола aš- "оставлять". См. КБС, VIII, с. 68, прим. 50. Ср. ašenie?

a-ši-i-ni 424_{22}.

aškaṭe(ni) – по-видимому, имя нарицательное. Вместо áš-ka-ṭè одной из кармирблурских глиняных табличек И.М. Дьяконов предлагает áš-ka-de$_x$, который он считает супином непереходного глагола. См. УПД, с. 64. Однако наличие написания áš-ka-ṭè-ni в других урартских текстах указанное выше чтение и интерпретацию, к сожалению, делают невероятными. Об этом см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 50.

áš-ka-ṭè 431лиц.$_{10}$.

áš-ka-ṭè-ni 418_8; 425_{11}.

ašn(u)-. О чтении и интерпретации этого переходного глагола см. Н.В. Арутюнян, Новые данные в урартских письмах из Бастама, ДВ, 5, с. 87–88 и с. 92, прим. 9; он же, AOF, 15, Berlin, 1988, с. 122–123. Ср. M. Salvini, "Vicino Oriente", 8/2 (1992), с. 78–79.

áš-nu-bi 393лиц.$_7$.

ašt(a)- "делать(?)", "выполнять(?)" – по-видимому, именно такой перевод следует предложить для данного непереходного глагола согласно тексту летописи Сардури II. Ср. переходную форму ašt(u)-.

áš-ta-a-di $241F_5$.

aštanul(a)- – по-видимому, глагол aštan- с суффиксом -ul-. Ср. ter(u)- и terul(u)-, suid(u)- и suidul(u)-.

áš-ta-nu-la-li 193_6.

áš-ta-nu-la-a-li 193_{11}.

áš-ta-nu-la-li-e 193_{10}.

aštiuzi – чтение Г.А. Меликишвили, под которым он склонен видеть прототип армянского слова աստուած astuaṣ "бог" (ПАС, III, с. 171–176). Ср., однако, ina, inaini в том же значении, а также 173, V, прим. 44.

áš-ti-ú-zi 173 V_{42}.

ašt(u)- "превращать", "делать", "обращать". Как правило, выступает в трафаретной фразе $^{(LÚ)}$bura(ni) aštubi "в раба (я) обратил", "поработил". Ср. непереходную форму глагола ašt(a)-, а также, быть может, ašd(u)-? (ср. 'aldubi и 'altubi).

áš-tú-bi $174B1_{18,39}$; $241A_{17}$; 388_3; 411обор.$_{13}$.

áš-tú-ú-bi 57лиц. B_8; $241F_{20}$.

áš-tú-ú-li 389_3.

aš(u)- "отгонять(?)", "преследовать(?)". То же, что и хурр. aš- "сидеть", "поселять". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 391. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 67, прим. 42; он же, ДВЭС, с. 181. Ср. урартск. aš(a)-, ašd(u)- и хеттск. aš-/eš- "сидеть", "занимать", "оккупировать" – Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 35. Ср., быть может, также zaš(u)-?

a-šú-ú-bi 173, III_7; 176_{13}; $241B_{25}$, D_{30}, E_{11}.

a-šú-li 424_{20}; 425_2.

a-šú-ni $45_{6,7}$.

a-šú-[... 524_2.

ašu-me – переходный глагол aš(u)- (см.) в 3-м лице ед. числа аориста вместе с присоединенным к нему энклитически личным местоимением -me (см.).

a-šú-me 412лиц.$_4$.

aš-ul(a)- – непереходный глагол, по-видимому, от того же корня aš-(ср. aš(u)-, aš(a)-, aš-d(u)-). Ср. также глаголы с суффиксом -ul (suid(u)- и suidul(u)-, ter(u)- и terul(u)- и т. д.).

áš-ú-la-bi $241C_{46}$; $242C_{31}$.

áš-ú-la-a-bi $241A_{12}$.

áš-ú-la-a-li 35лиц.$_{28}$,обор.$_{35}$.

^{LÚ}**ateini** "отец". Ср. хурр. attai- в том же значении. См. J. Friedrich, Zwei churritisch-urartäische Wortgleichungen, "Հանդէս ամսօրեայ", Wien, 1961, Nr. 10–12, с. 514.

^{LÚ}a-te-i-ni 148_7; 149_5.

ateri – значение не известно.

a-te-ri 525обор.$_2$.

atḫ(u)- "разыскивать(?)", "находить(?)" – перевод И.М. Дьяконова согласно контексту; повелительное наклонение: atḫie "отправься(?), найди(?), отдай(?)". См. УПД, с. 61–62. Ср. ПАС, I, с. 398; HU, с. 59.

at-ḫi-e 431обор.$_2$; 446_{10}.

at-ḫu-a-li $118a_3$, c_3.

at-ḫu-ú-a-li $118b_3$.

atibi(e) "десять тысяч". Значение этого имени числительного установлено на основании данных I, 13–14 Хорхорской летописи. См. A.D. Mordtmann, ZDMG, XXVI, 1872, с. 639. J. Sandalgian, ICU, 1900, с. 338, И.И. Мещанинов, "Яфетический сборник", II, Птг., 1923, с. 53–59; он же, АСУЯ, с. 67–68.

a-ti-bi 35лиц.$_{24}$,обор.$_{30}$; 173, $I_{14,15}$, $II_{2,22}$, $V_{30,67}$; $174B1_{14,21,22}$; $241F_{31}$, $G_{4,10}$.

a-ti-bi-e 55_4.

aṭqana-d(u)- "приносить в жертву(?)", "совершать жертвоприношение(?)", "пожертвовать(?)". Согласно Келяшинской билингве, aṭqanaditu является урартским соответствием ассирийского ana ēqūte usaliku. CICh, стлб. 146. Ср. aṭqanani. В специальной литературе обычно читают atqanad(u)- и atqanani (см.). Однако следует учесть, что в этих словах эфматический ṭ слога aṭ хорошо согласуется с эмфатическим же q слога qa. Ср. baṭqid(u)- и suṭuq(u)-.

aṭ-qa-na-di-tu 30ур.$_{28}$.

aṭ-qa-na-du-ni 269_7; 271_2; 424_2.

aṭqanani "жертвоприношение(?)". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского eqûtu (см.). C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 145–146.

aṭ-qa-na-na-ú-e 38, I_{19}, II_{33}.

aṭ-qa-na-ni 30ур.$_{16}$.

at(u)- "разорять", "истреблять" (букв. "пожирать"). Урартское соответствие шумерограмм KÚ (GU_7) и ŠÁ=ассир. akālu. Ср. хеттск. at-/et- в том же значении (HWb, с. 44). См. Г. А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 52. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 897.

a-ti-tú 241 B_{34}.

a-tú-bi 173, III_{13}, $V_{4,24,38,53}$, VI_6; 174$A4_{25}$; 241A_8, B_{18}, C_{36}, $D_{16,26}$, F_{18}.

a-tú-ú-bi 44лиц.$_3$; 173, III_{39}; 241C_9, E_{22}, $F_{9,12,25}$.

a-tu-li-e 598_3.

a-tu-li-i-e 122_3; 124_x.

a-tú-ú-ni 393лиц.$_9$.

aṭu – значение не известно.

a-ṭu 241 B_{59}, D_{55}, E_{57}.

audi – значение не известно.

a-ú-di 391_{24}; 482_3.

aṷe/i – это слово, как правило, выступает в заключительном отрывке формул проклятий надписей (единственное исключение – 241 C_{28} Сардуриевской летописи). Ср. имя богини ^{d}Aṷi культовой надписи "дверь Мхера", а также слово aṷiei?

a-ú-e 118a_{19}.

a-ú-i 54_{20}.

a-ú-i-e 43_{17}; 45_{23}; 47_{24}; 53_{36}; 56_{28}; 57обор. C_{18}; 60_{14}; 61_{14}; 62_{14}; 74_{24}; 78обор.$_{19}$; 80_{16}; 101_{44}; 104_{17}; 118b_{19}, c_{19}; 173, VIII_{20}; 174$A3_{15}$; 241C_{28}; 242AII+AI_{24}; 244_{40}; 275_{28}; 427_{10}.

a-u-i-e 59C_{25}.

aṷiei "где-либо(?)", "куда-либо(?)". A. Goetze, RHA, 22, 1936, с. 179–185. Ср. aṷe/i?

a-ú-i-e-i 80_8; 173, VIII_{13}.

^{LÚ}**aṷeiṭeni** – по-видимому, служитель храма. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 44.

^{LÚ}a-ue-i-ṭè-ni 425_2.

^{LÚ}**aṷerašili** (абс. падеж мн. числа) "вспомогательные войска(?)". Ср. хеттск. wareš-/wariš- "прийти на помощь". Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 35–36. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 176.

^{LÚ}a-ú-e-ra-ši-li 173, $III_{30,32}$.

azibi(e) "закон(?)", "порядок(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. См. УПД, с. 75 (прим. 116), 87.

a-zi-bi 241C_{55}.

a-zi-bi-e 241E_{57}.

a-zi-i-bi-e 173, I_1.

a-zi-bi-i 48_3.

'A=Ua

'aḫae – ср. 'aḫau, 'aḫ(u)-.

'a-ḫa-e 184_3.

'aḫau – ср. 'aḫae, 'aḫ(u)-.

'a-a-ḫa-a-ú 53_{20}.

'aḫ(u)- "собирать(?)" – перевод И.М. Дьяконова согласно контекстам – УПД, с. 53,69,87; КБС, VIII, с. 64, прим. 14. Ср. 'aḫae, 'aḫau.

'a-a-ḫu-[... 488_1.

'a-ḫu-li-e 82_{31}.

'a-ḫu-li-ni 415_{11}; 424_{13}.

'a-ḫu-li-i-ni 415_5; 425_7.

'al(a)d/t(u) (читай 'aḷ(a)d/t(u)-; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani) "принудить", "подчинить", "распорядиться", "одолеть". Согласно Топузавинской билингве, как будто урартское соответствие ассирийского al-ti-'i-šú (<le'û?). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 46–47. Фразу 'aldubi mešini pi урартской клинописи Г.А. Капанцян сопоставляет с идентичным выражением ևնդ հարկաւ արկանել ənd harkaw arkanel "бросить под дань" (resp. сделать данником) древнеармянских источников – ИУ, с. 111; АгОг, XVII, № 1, 1949, с. 360–361.

'a-al-di-tú-li 428лиц.$_{12}$.

'a-al-du 393лиц.$_4$.

'a-al-du-bi 47_{13}; 53_{15}; 57лиц.B_{10}; 58b_1; 173, $I_{8,11}$, II_{16}, IV_{55}; 174$B1_{18}$; 241A_{18}, C_{39}, $F_{5,20}$; 242$BI_{4,17,31}$; 244_{13}; 387ур.$_{20}$; 409_7; 410_{10}.

'a-al-du-ú-bi 174$B2_{26}$; 387ур.$_3$.

'a-a-al-du-bi 466_2.

'a-al-tú-bi 244_{26}.

'a-al-du-ú-lu-li 520лиц.$_6$.

'a-la-du-ni 77_{10}.

'a-al-du-ni 441b.

'a-al-du-ú-ni 56_{16}.

$^{(É)}$**'ari(e)** "зернохранилище" – перевод Г.А. Меликишвили. См. ВДИ, 1951 № 4, с. 25–26. Абс. падеж мн. числа: 'arili.

^{É}'a-ri 192_3; 254_3; 266_3; 267_3; 268_5.

'a-ri 207_3; 208_3; 210_3; 211_3; 251_5; 252_5; 253_5.

'a-a-ri 181_5; 182_4; 209_3.

^{É}'a-ri-e 443_2; 444_2.

'a-ri-e 278a_8.

'a-a-ri-e 139_3; 278a_{11}.

'a-ri-li 265_7.

^{É}'a-ri-li 278a_7.

'aše/i(ni) (читай ɑaše/i(ni)) "мужчина". В текстах обычно выступает в форме ед. числа, но в значении собирательного множественного. Мн. число с детерминативом MEŠ четырежды встречается лишь в Сардуриевской летописи.

'aše 44верх.$_{15}$; 173, $I_{22,26,30}$, $II_{18,31,43}$, $III_{59,64}$, $V_{26,40,50,54,80}$, VI_{7}; $174A2_{13}$, $B2_{30}$, $A4_{14}$; 240_{7}; $241A_{23}$, B_{19}, $C_{32,33}$, $D_{17,27}$, $E_{14,22}$, $F_{13,18,25,28}$; $242BI_{5,24}$, C_{17}; 244_{20}; 248_{7}; 389_{14}; 411обор.$_{7}$.

'a-še^{MEŠ} $241A_{9,19}$, B_{35}, F_{9}.

'a-a-še 173, IV_{59}; $241C_{9}$.

'a-še-e 44лиц.$_{10}$.

'a-ši-ni-e 411обор.$_{23}$.

'a-ši-ni-e-i 55_{6}.

'a-a-ši-ni-e-i 31лиц.$_{41}$,обор.$_{20}$; 35лиц.$_{29}$, обор.$_{37}$;

B

$^{ŠAD\hat{U}}$**babani** "гора". То же, что и хурр. fâvani (М.Л. Хачикян, ХУ, с.49). Ср. арм. բարձ babaj "холм" (Г.Б.Джаукян, КНВ, с. 366), а также ^{d}Baba и ^{KUR}Babanaḫi. Ассир. šadû (см.).

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-na-di 407лиц.$_{34}$.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-na-ni 240_{5}.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-na-ú-e 38, I_{20}, II_{36}.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-ni 173, I_{10}, III_{5}; $242BI_{18}$; 244_{14}.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-a-ni 173, III_{40}; $174B2_{28}$.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-ni-a 389_{12}.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-ni-e 391_{1}.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-a-ni-i-e-di 407лиц.$_{35}$.

$^{ŠAD\hat{U}}$ba-ba-ni-li 407лиц.$_{36}$.

badgul(u)- "осаждать(?)", "окружать(?)" – перевод согласно контекстам. См. УКН, с. 391. УПД, с. 87.

ba-ad-gu-lu-bi $241D_{25}$, F_{27}.

ba-ad-gu-lu-ú-bi $242BI_{21}$; 244_{18}.

badini(e); мн. число абс. падежа: badinili. Ср., быть может, bad-usi? (ср. urišḫi и urišḫ-usi, ini и in-usi и т.д).

ba-di-ni-e 176_{8}.

ba-di-ni-li $418_{2,5}$.

ba-di-ni-ni 173, V_{2}; $242C_{1}$.

ba-di-i-ni-ni $242C_{5}$.

badusi(e) "величественно(?)", "искусно(?)" – именно так (в качестве наречия), а не "величественный(?)", "великолепный(?)" (в качестве имени прилагательного), как обычно это слово неправильно было интерпретировано ранее. См. И.И. Мещанинов, ЯВК, с. 119, прим. 19; ср. его же, АСУЯ, с. 81–84. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 392. О новейшей интерпретации слова см. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 163, 166. Ср. Г. Вильгельм, там же, с.100.

ba-du-si 197–198_{3}; 200_{3}; 201_{3}.

ba-du-si-e 20, I_{7}, II_{7}, III_{7}; 20a, I_{5}, II_{5}; $38b_{5}$; 39_{4}; 40обор.$_{3}$; 41обор.$_{2}$; 42, I_{5}, II_{5}; 83_{4}; 84_{5}; 85_{4}; 98_{2}; 150_{6}; 199_{4}; $267_{1,3,4}$; 269_{6}; 271_{2}; 274_{5}; 388_{5}; 389_{17}; $424_{2,4}$.

ba-du-si-i 93_{5}.

ba-du-si-i-e $25_{1,2}$; 48_{7}; 96_{4}; 97_{4}; 99_{7}; 101_{23}; 105 шир.$_{5}$; 122_{8}; 124; 148_{4}; 149_{2}; 150_{3}; $412b_{2,6}$.

ba-du-si-i-e^{MEŠ} 105 узк.$_{6}$.

ba-du-ú-si-e 49_{1}; $87_{2,5}$; 272_{3}.

ba-du-ú-si-i-e $91_{5,10}$; 188_{3}.

ba-a-du-ú-si-e 113_{4}.

ba-a-du-ú-si-i-e 46_{8}; 82_{9}; 86_{4}; 88, I_{6}, II_{6}, III_{6}; 89_{6}; 90_{4}; 101_{8}.

ba-du-si-ni $18_{1,2}$; $19_{1,2}$.

bara/i(ni) – это слово в специальной литературе обычно объединяют с предыдущим šuga текстов, поэтому слитно читают šugabarani, šugabari (УКН, с. 407. HchI, II, с. 202). Ср., однако, šuga šuinini (411обор.$_{9}$) и šug-uki (406лиц.$_{27}$; 407лиц.$_{20}$). См. N.V. Harutiounian, GKAVA, Berlin, 1982, с. 91–92; он же, ДВ, 4, с. 205.

ba-ra-a-ni 193_{2}.

ba-ri 193_{6}; 194_{6}.

barzani "туша(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. КБС, VIII, с. 57, 67 (прим. 41). Ср. F.W. König, HchI, II, с. 112 (прим. 10), 177.

bar-za-ni 115_{9}; 193_{3}; 424_{19}; 425_{1}.

$^{(É)}$**barzu/idi-bidu(ni)**. Этот "дом", по мнению И.М. Дьяконова, по-видимому, специальное сооружение, связанное с кровавыми жертвами – "бойня(?)". КБС, VIII, с. 67, прим. 41. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 177. Возможно, biduni-ibduni является эпитетом к barzu/idi. Ср. слова с таким же окончанием: audi, bidi, $^{(URUDU)}$dudi, ekudi, egudi, $^{(LÚ)}$ḫuradi, šeḫadi и т.д. Об интерпретации barzudibiduni см. также надпись 46, прим. 11.

^{É}bar-zi-di-bi-du-ni $46_{4,6}$; 481.

^{É}bar-zi-di-ib-du-ni $278a_{5}$.

bar-zu-di-bi-du 115_{12}.

^{É}bar-zu-di-bi-du-ni 115_{3}; 276_{5}.

^{É}bar-zu-di-bi-du-ú-ni 114_{4}.

^{É}bar-zu-di-i-bi-i-du-ni $116_{3,5}$.

^{É}bar-zu-di-i-bi-i-du-ú-ni 115_{4}; 276_{4}.

baṭqi-d(u)- "восстановить(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту (УПД, с. 53, 88). Им же предложено чтение baṭqi-d(u)- (вместо прежнего batqi-d(u)-), так как эмфатический ṭ слога aṭ здесь хорошо согласуется с эмфатическим же q слога qi. См. ДВ, 5, с. 152; AMI, 22, с. 90. Ср. suṭuq(u)-.

ba-aṭ-qi-du-li 392_{9}.

ba-aṭ-qi-du-li-ni 125_{7}; 143_{5}.

ba-aṭ-qi-i-a-ni 478_{6}.

bauše/i(ni) "слово", "приказ", "дело", "вещь". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы INIM (см.), а по данным Топузавинской билингвы: ассирийского слова am/wātu(m) (см.). Мн. число абс. падежа: baušinili.

ba-ú-še 391_{23}; 393лиц.$_{4}$; 406обор.$_{9,16}$; 428 лиц.$_{3}$; 429лиц.$_{1}$; 432лиц.$_{1}$; 446_{1}; 520лиц.$_{1}$; 522_{1}.

ba-ú-ši-i-e 123_{5}.

ba-ú-ši-na-ni 414_{7}; 427_{2}.

ba-ú-ši-na-a-ni 489_{2}.

ba-ú-ši-ni 173, II_{32}; $174A2_{13}$, $A3_{17}$; $174C_6$; 187_6; $241C_{30}$; 387ур.$_{26}$; 406обор.$_{33}$; 411обор.$_{19}$.

ba-u-ši-ni 249_1.

ba-a-u-ši-ni 148_5; 149_3.

ba-ú-ši-i-ni 387ур.$_{6,17}$.

ba-ú-ši-ni-li 30ур.$_{21}$; 520обор.$_9$.

be/idi "сторона(?)", а также повелительное наклонение глаголов bid(u)- "возвращать" и bid(ia)- "возвращаться". Ряд контекстов, к сожалению, не поддается интерпретации, поэтому не всегда возможно строго отличить их друг от друга. См. гетерограмму Á и ср. урартское слово udidabe.

be-di 38, I_{25}, II_{50}; 53_{17}.

be-di-ni 20a, $I_{14,15,16}$, $II_{14,15,16}$; 38, $I_{24,24}$, $II_{44,45}$; 38a, $I_{14,15,16}$; 40лиц.$_{16,17,39,40}$; 42, $I_{15,16}$, $II_{15,16}$; $75_{22,24}$; 120_4; 123_2; 141ур.$_{1,1}$; $172a_{14,15}$.

be-di-i-ni 40лиц.$_{15,38}$; 42, I_{14}, II_{14}; $172a_{13}$.

bi-di $193_{6,7,10,11}$; 270_1; 391_{23}; 392_7; 406лиц.$_5$; 411лиц.$_5$; $424_{4,5,8,9}$; 433обор.$_1$; 489_4.

bi-di-e 173, II_{30}; $174A2_{11}$.

bi-di-i 275_7; 428лиц.$_7$; 431обор.$_2$.

bi-di-i-e 407лиц.$_{36}$.

bi-di-ni $38b_{5,6,6}$; 121_4; $247_{8,8,8}$; $271_{8,8}$; $278_{3,3}$; 407лиц.$_5$; 424_6.

bi-di-i-ni 277_1.

bi-e-di 406обор.$_{10,17}$.

bi-e-di-ni 20, I_{11}, II_{11}, III_{11}; 119_4.

bi-i-e-di-i-ni 20, I_{10}, II_{10}, III_{10}.

bid(ia)- "возвращаться". Ср. переходный глагол bid(u)-, образованный от того же корня, а также повелительное наклонение be/idi и абстрактное имя biduja̯še.

bi-di-a-di $242BI_{21}$; 244_{18}; 409_5; 410_5.

bi-di-i-a-di 240_6; 241 F_{13}.

biduja̯še "по возвращении", "на обратном пути". Это урартское слово отождествляется с широко известным при описании походов ассирийским ina tajjarti (AHw, Band III, с. 1303). См. M. Tseretheli, NḪI, с. 48. J. Friedrich, Einführung, с. 38–39. Ср. глаголы bid(u)-, bid(ia)- и повелительное наклонение be/idi.

bi-du-ja̯-še 173, V_{60}; $241C_{35}$, F_{12}; 248_5.

bid(u)- "возвращать". Ср. непереходный глагол bid(ia)-, образованный от того же корня, а также повелительное наклонение be/idi и абстрактное имя biduja̯še.

bi-du-ni 53_{17}.

bi-du-ú-ni 433лиц.$_9$.

biri – возможно, императив не засвидетельствованного в повествовательной форме глагола *bir(u)-?

bi-ri 173, III_5; 411обор.$_6$.

$^{(LÚ)}$**b/pura(ni)** "раб". Очевидно урартское соответствие шумерограммы $^{(LÚ)}$ERUM/ARAD/ÌR= ассир. (w)ardu в том же значении. Ср. ^{LÚ}b/pura(ni) и ^{LÚ}ERUM-(a)ni. То же, что и хурр. b/pura-me. См. I.M. Diakonoff, HU, с. 62, 77. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48.

^{LÚ}bu-ra $174B1_{18}$; 241 A_{17}, F_{20}; 389_3.

bu-ra $174B1_{39}$; 411обор.$_{13}$.

bu-ra-a 57лиц. B_8.

^{LÚ}bu-ra-ni 406обор.$_{31}$.

burgala(ni) "союзник(?)", "подкрепление(?)". См. И.М. Дьяконов, ПАС, I, с. 373; он же, HU, с. 82; он же, УПД, с. 88. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 392. Мн. число абс. падежа: burgalali.

bur-ga-la-li 31лиц.$_{14,30}$,обор.$_{4,12}$.

bur-ga-la-ni 406лиц$_{30}$; 407лиц.$_{22}$.

burgana(ni) "замок", "крепость". Вместо урартского burganani (стк. 20) в параллельном ассирийском тексте Келяшинской билингвы стоит шумерограмма É.GAL (стк. 17). Ср. burganani и É.GAL-ni, É.GAL-ani урартских надписей, а также армянск. բուրգն burgn "пирамида", "башня". См. N. Adontz, HA, с. 403. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 745, 883.

bur-ga-na-ni $19_{1,2}$; 20a, I_{13}, II_{13}; 30ур.$_{20}$; 38, I_{29}, II_{58}; 38a, I_{13}; 42, I_{13}, II_{13}; $172a_{12}$.

D

dani – значение не известно.

da-ni $241E_{57}$.

dà-ni 520обор.$_2$.

da-a-ni 44лиц.$_6$.

dašie – значение не известно.

da-ši-i-e 38, I_{15}, II_{26}.

didagie (читай didaje) "доля(?)". Ср. хурр. tid- "разделять", "распределять" – I.M. Diakonoff, HU, с. 76; он же, УПД, с. 88; ДВЭС, с. 176. Ср. did(u)-, didguši.

di-da-gi-e 520обор.$_1$.

didguši (читай didjuši?) "надел, (движимое) имущество". Ср. урартск. did(u)-, didagie и хурр. tid- "разделять, распределять". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 61, прим. 66; ДВ, 5, с. 170; ДВЭС, с. 176; AMI, Band 22, с. 100. Ср. УКН, с. 392: "стадо(?)".

di-id-gu-ši 241 C_{32}; 242 C_{15}.

di-id-gu-ši-i 244_{25}.

did(u)- "разделять, распределять". То же, что и хурр. tid-. См. ДВЭС, с. 176; AMI, Band 22, с. 100. Ср. ур. didguši, didagie.

di-du-li-ni 122_4; 124.

di(e)rasi(ja̯)- "бояться". То же, что и adāru(m) ассирийского текста билингвы Топузава. См. 387, прим. 95.

di-e-ra-si-i-ja̯-ni 406обор.$_{36}$.

di-ra-si-ja̯-bi 387ур.$_{27}$.

diraue(?) – сомнительное чтение Ф.В. Кёнига; возможно, имя в дат. падеже мн. числа (абс. падеж: *dirili?). Ср. diruni, diruši(e)?

di(?)-ra-ú-e 38, I_{19}, II_{39}.

diruni – возможно, переходный глагол dir(u)- 3-го лица ед. числа аориста. Ср. diruši(e), diraue(?).

di-ru-ni 51_6; 387ур.$_{12}$.

diruši(e) "согласие(?)", "милость" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 69 (прим. 90), 88. Ср. diruní, diraue(?).

di-ru-ši-i-e 38, I_{13}, II_{22}.

d(u)- "делать". Применяется также в составных глаголах abili-d(u)- (см.), uedia-d(u)- (см.), ueli-d(u)- (см.) и т. д.

du-ú-bi 173, I_6.

du-li 56_{24}; 60_9; 244_{36}.

du-li-e 31обор.$_{28}$; 40обор.$_9$; 41обор.$_8$; 47_{17}; 53_{31}; $59C_{17}$; 61_9; 62_9; 74_{13}; 78обор.$_6$; 104_6; $118a_{12}$, c_{12}; 145обор.$_4$; 147_3; 174 $A3_{10}$; 242 AII+AI_{18}; 387ур.$_{35}$; 427_5.

du-li-i-e 30ур.$_{31,\ 35,\ 39}$; 43_6; 57обор. B_6; 80_{12}; 101_{38}; $118b_{12}$; 173, VIII_7; 275_{23}.

du-ni 48_5.

$^{(URUDU)}$**dudi(e)** "межевой столб" – перевод И.М. Дьяконова. УПД, с. 71, 88.

^{URUDU}du-di-e 391_{17}.

du-di-gi-e-di 520лиц.$_{11}$.

durb(a)- "восставать", "действовать враждебно", "быть мятежным". Ср. ур. dur(u)baje и хурр. tur(u)bi "враг". УПД, с. 88. ХУ, с. 46.

du-ur-ba-bi 174 $A1_{14}$.

dur(u)baje "враг", "мятежник". Ср. урартский глагол durb(a)- и хурритское слово tur(u)bi "враг".

du-ur-ba-i-e $148_{8,22}$; 149_6; $174A3_{23}$.

du-ru-ba-i-e 149_{20}.

E

e'a (читай eua/ewa)/eue/eja/eaj "и", "также", "а также", "или". Ср. арм. և jew "и".

e-'a 20a, $I_{11,20}$, $II_{11,20}$; 38, I_{25}, II_{51}; 38a, I_{20}; 39_4; 40лиц.$_{11,12,22,23,34,35,45,46}$,обор.$_{11}$; 41лиц.$_{2,3}$, обор.$_{10}$; 42,$I_{11,11,20,21}$, $II_{11,11,20,21}$; $75_{30,31}$; $82_{28,29}$; 83_5; $98_{3,3}$; 101_5; $172a_{10,10,20,21}$; 173, $V_{16,16,78,78}$; $241G_5$; 242 AII+$AI_{29,29}$; 247_4; 265_6; 269_4; $271_{2,6}$; 272_2; $278a_6$; 389_{17}; $391_{3,7,13}$; 407лиц.$_{25}$; 409_8; 410_7; $412b_{5,5}$; $414_{5,9,9}$; 424_1; 429лиц.$_{11}$; 431лиц.$_6$; 520обор.$_{10}$.

e-a-i 409_{14}; 411обор.$_{27,28}$; $421_{40,41}$.

e-i-a 141ур.$_3$.

e-ja 247_9; 271_9; 278_5; 406лиц.$_{11}$; 407лиц.$_{10}$; 411лиц.$_{11}$; 424_5.

e-ú-e 20a, $I_{11,21}$, $II_{11,21}$; 38a, I_{21}; 406лиц.$_{33}$; 478_8.

eaj – см. e'a/ eue/eja/eaj.

^{KUR}**eba(ni)** "страна". То же, что и хурр. umini в том же значении. Ср. арм. ալաւ avan "поселок", "поселение". Абс. падеж мн. числа: ^{KUR}ebanili. Синоним другого урартского слова: asuni "область" (см.). N. Adontz, HA, с. 269.

^{KUR}e-ba 521_2.

^{KUR}e-ba-na $241A_{26}$.

^{KUR}e-ba-na-i-di 418_6.

^{KUR}e-ba-ni 39_3; 57лиц. A_5, B_{10}; 173, III_{13}; 177_6; $241A_{12}$, B_{32}, D_{25}, $E_{14,21,22,24}$, $F_{9,23}$; 242 C_7; 520лиц.$_{18}$,обор.$_3$.

^{KUR}e-ba-a-ni 44лиц.$_3$; 53_9; 57лиц. A_8; $148_{11,25}$; $149_{9,24}$; 173, IV_{58}, V_4; 174 $B1_{37}$, $B2_{29}$; 241 A_5, $B_{16,18,25,34}$, C_9, F_{18}.

^{KUR}e-ba-ni-i 241C_8; 242 DI+DII_{25}.

^{KUR}e-ba-a-ni-i 35лиц.$_{7,37}$,обор.$_{7,24}$;148_{15}; 149_{13}.

^{KUR}e-ba-ni-a-ṣi 53_{28}.

^{KUR}e-ba-ni-a-ṣi-e $241A_{19}$.

^{KUR}e-ba-a-ni-a-ṣi-e $241D_{51}$.

^{KUR}e-ba-ni-e 173, I_{17}; $174A1_6$; $241C_{20,21,26,52}$, F_7; 245_3; 411обор.$_3$.

^{KUR}e-ba-ni-i-e 173, IV_{43}; $241C_{51}$.

^{KUR}e-ba-a-ni-i-e $53_{25,26}$; 55_2; 75_{21}; 173, II_{41}, III_9, IV_{17}; $174A2_{30}$; $242C_{11}$.

^{KUR}e-ba-ni-e-di 58c_9; 173, III_{11}, V_{53}; $241E_{49}$, F_{11}.

^{KUR}e-ba-ni-i-e-di $241F_{14}$; 242 DI+DII_{24}.

^{KUR}e-ba-a-ni-i-e-di 173, III_{56}.

^{KUR}e-ba-ni-gi-di $241A_5$.

^{KUR}e-ba-ni-li 389_2.

^{KUR}e-ba-ni-i-li $174B1_8$.

^{KUR}e-ba-ni-na-ú-e 38, I_{18}, II_{32}.

^{KUR}e-ba-ni-i-ni 44верх.$_8$.

^{KUR}e-ba-[... 431лиц.$_8$.

^{KUR}**ebani-(u)ka/i** "страна-моя" (^{KUR}ebani + послелог -(u)ka/i).

^{KUR}e-ba-ni-ú-ka-ni 173, $III_{7,31}$.

^{KUR}e-ba-ni-ú-ki 173, $III_{1,25}$.

^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e $241C_5$.

^{KUR}e-ba-ni-ki-di 244_{27}.

^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-di $241E_{18}$.

^{KUR}e-ba-ni-ú-ki-e-di $174B1_{10}$; $241B_{26}$, E_{24}.

^{KUR}e-ba-a-ni-ú-ki-e-di 389_{16}.

edi(j)a "туда", "по направлению к". Иногда выступает также вместо напр. падежа -edi: uštadi ^{KUR}Etiuniedi ^{KUR}Liqiue edia (241 A_{13-14}), uštadi ^{KUR}Urmeue edia (241A_{22}) и т. д.

e-di-a 173, II_{43}, III_{34}; $241A_{14,22}$; 388_4; 411 обор.$_{14}$.

e-di-i-a 39_3; 173, I_9, II_{40}; $174A2_{29}$.

e-di-ja-ni $174A4_6$.

edin "вслед за(?)", "вследствие(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. УПД, с. 74.

e-din 241 B_{59}, D_{55}.

edini/e "оттуда", "там(?)", "из-за", "ради". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского pūtu(m) "ради". Ср. ulgušijani edini урартского и ana pu-ut TI.LA-šú (ассир. balāti-šú) "ради жизни его" ассирийского текстов. Ср. edia.

e-di-i-na-a-ni 125_9.

e-di-ni 30ур.$_{13}$; 40обор.$_{12}$; 41обор.$_{11}$; 45_5; $53_{24,28}$; 57лиц. A_9; 173, III_{35}; $174B1_8$, $A4_{7,8}$; 202_5; $241C_{4,54}$, E_{57}, $G_{3,5,11}$; 244_{26}; 246_2; 247_7; 270_2; 273_4; 275_3; 276_2; 282; 387ур.$_{4,6,19,32}$; 388_3; 390_7; 396; 406лиц.$_4$; 407лиц.$_4$; 411лиц.$_4$,обор.$_{11}$; 413; 424_{10}; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 442.

e-di-i-ni 45_{11}; $58b_8$; $125_{8,11}$.

e-di-ni-e 173, I_1; 387ур.$_4$.

egudi (прежнее сомнительное чтение gudi) "направо"; в тексте: e-gu-di GÙB-di "направо (и) налево". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 48, 69 (прим. 89), 88. О чтении egudi подробнее см. 598, прим. 3.

e-gu-di 122_3; 124; 598_3.

eguruḫu/e"свободный", "освобожденный (от обязательного жертвоприношения)". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского pašru "свободный" (ср. глагол pašāru "освобождать"). E. Ebeling, AfO, VI, H. 4/5, 1931, с. 227. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, 1935, стлб. 145.

e-gu-ru-ḫé 30ур.$_{15}$.

e-gu-ru-ḫu 30ур.$_{24}$.

eḫini(ni) "ополчение(?)" – примерно такое значение, по-видимому, можно предположить для этого слова согласно контексту. Примечательно, что в надписи 44 речь идет о сборе eḫinini (uelidubi eḫinini) для совершения похода, в то время как в других аналогичных случаях – о сборе воинов или войска (uelidubi ^{LÚ}ḫuradinili/^{LÚ}A.SI^{MEŠ}). Об этом подробнее см Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации фрагмента летописи Менуа, ДВЭС, с. 308.

e-ḫi-ni-ni 44верх.$_6$.

eḫa – то же, что и e'a/eḫe/eai (см.).

eḫqi – согласно тексту, как будто имя существительное? Ср. слово isiqi с тем же окончанием.

e-i-qi 441b.

ekudie – значение не известно.

e-ku-ú-di-e 394лиц.$_3$.

ekurie – значение не известно.

e-ku-ri-e 520обор.$_{12}$.

ekuše(?) – чтение ненадежное.

e-ku-[ú?]-še 406лиц.$_8$; 407лиц.$_8$; 411лиц.$_8$.

elia'a (читай eliaḫa) – значение не известно. Ср. ^{d}Elia'a.

e-li-a-'a 429лиц.$_9$.

elmuše "клятва". То же, что и хурр. el(a)mi в том же значении. См. Н.В. Арутюнян, ВДИ, 1970, № 3, с. 109, надпись 5, прим. 6. I.M. Diakonoff, HU, 1971, с. 97 (прим. 103), 144, а также ДВЭС, с. 178.

el-mu-še 38, I_{31}, II_{63}; 202_7; 247_7; 270_6; 275_{13}; 392_8; $415_{8,9,11}$; $424_{10,13}$; 425_{11}.

el-mu-ú-še 270_2.

erašini – значение не известно.

e-ra-ši-ni 424_{14}.

e-ra-a-ši-ni-e 270_7.

erid(a)- "являться(?)", "появляться(?)". По своему значению ср. непереходные глаголы nun(a)- и ši(a)-, которые выступают в аналогичных контекстах. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 394.

e-ri-da-bi $174A1_{18}$; $174C_7$.

$^{(LÚ)}$**eri(e)li** "царь". Урартское соответствие шумерограммы LUGÁL (см.)/LUGAL (см.). Ср. LUGÁL/LUGAL-li (читай eri(e)li). Синоним слова irnu-ernu – см. i/ernu-tuḫi (=LUGÁL-tuḫi) "царство". Мн. число абс. падежа: eri(e)li-li. Ср. LUGÁL-li-li.

e-ri-e-la-a-ú-e 90_6.

e-ri-la-ú-e 274_{10}.

^{LÚ}e-ri-e-li 49_4.

^{LÚ}e-ri-li-e-še 55_5.

e-ri-li-li-ni-e 387ур.$_{11}$.

ernu-tuḫie – то же, что и irnu-tuḫie/ernu-tuḫie (см.).

erṣid(u)-(erṣi-d(u)-?) "поселять", "водворять".

e-er-ṣi-du-bi 57лиц. B_9; $174B1_{40}$, $A2_{21}$; $241C_{4,39}$, D_{32}.

e-er-ṣi-du-ú-bi 173, II_{36}; 387 ур$_8$; 406 обор$_1$.

esi "место; es(i)a "здесь", "на месте". Ср. edia "там". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие ассирийского maškānu (см.). УКН, с. 394. HchI, II, с. 182.

e-sa 173, V_3.

e-sa-a $241D_{22}$.

e-si 48_4; 57лиц. B_9; 80_2; 81_3; 148_7; 149_5; $174B1_{40}$; $241C_{39}$; 271_4; 391_{14}; 407лиц.$_{40}$; 411 обор.$_4$; 415_3; 425_4.

e-si-a $174B1_{17}$.

e-si-i $174A3_{19}$; 193_7; $241G_2$; 242 AII+AI$_{27}$; 247_2; 274_4; 412лиц.$_4$; 424_4.

e-si-i-a $174B1_{22}$.

e-si-ni 79обор.$_{6,9}$; 80_5; 81_9; 193_4; 275_{12}; 387 ур.$_{20}$; 406лиц.$_{19}$; 407лиц.$_{15}$; 478_{10}.

e-si-i-ni 136обор.$_4$; 421_{34}.

e-si-i-ni-e 115_{15}.

e-si-ni-e-i 31обор.$_{26}$.

e-si-ni-ni 30 ур$_{38}$; 136лиц.$_6$; 173, VIII_{12}; 408_5; 427_7.

esidini – значение не известно.

e-si-di-ni $174A4_{11}$.

ešiaṣi(u)- – такое чтение справедливо предлагают И. Фридрих и А. Гётце (ArOr, IV, с. 99. RHA, 24, с. 273–274), в отличие от ešia ṣiuli Г.А. Меликишвили и И.М. Дьяконова. Чтение ešiaṣiuli, как нам кажется, диктуется самим контекстом Звартноцской надписи, где nikiduli и ešiaṣiuli одинаково являются глаголами: aše pili nikiduli ... aše A^{MEŠ} ešiaṣiuli. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 204–205, а также надписи 407, прим. 19 и 421, прим. 13. В текстах, по всей вероятности, речь идет о необходимости совершения жертвоприношения при пользовании водами сооруженного оросительного канала.

e-ši-a-ṣi-ú-li 407обор.$_{25}$; 421_{22}.

^{LÚ}**ešiate** "слуга(?)" – условный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. См. УПД, с. 83, 88.

^{LÚ}e-ši-a-te 412обор.$_1$.

ešimeṣi "навеки(?)" – перевод И.М. Дьяконова на основании квази-билингвы:

ассирийского текста урартского царя (Сардури I ?) EN TI.LA-[šú?](=ассир. adi balṭi-šú), который он отождествляет с урартским ešimeṣi. К тому же автор одновременно думает, что это соответствие может быть вовсе не буквальным ("пока он жив"), а, скажем, "навеки". См. ДВ, 5, с. 159; AMI, 22, с. 94.

e-ši-me-ṣi 38, I_{31}, II_{63}; 202_7; 247_7; $270_{2,6}$; 275_{13}; 392_8; $415_{8,9,11}$; $424_{10,13}$; 425_{11}.

ešini –? Ср. eši? в письме 394лиц.$_4$ и прим. 8.

e-ši-i-ni 50_3.

e-ši-ni-ni 48_5.

eu̯e – то же, что и e'a/eu̯e/eia/eai̯ (см.).

$^{(EN)}$eu̯ri "господин", "владыка". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие шумерограммы EN (см.)=ассир. bēlu. Ср. EN-ri. Хурр. ewri. N. Adontz, HA, с. 268. J. Friedrich, HWb, с. 320.

^{EN}e-ú-ri-e 527_5.

e-ú-ri-e 20a, I_2, II_2; 37, I_1, II_1; 42, I_2, II_2; 82_2; 83_1; 87_1; 90_1; $101_{1,17}$; 119_8; $172a_1$; 200_1; 201_1; 213_2; 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 221; 222; 223; 226_1; 227лиц.$_1$; 271_3; 272_1; 279; 281; 282; 291–293лиц.$_2$; 430; 441a.

e-u-ri-e 220.

e-ú-ri-i-e 30ур.$_{13}$; 32_1; 33_1; 35лиц.$_{1,31}$,обор.$_1$; 36, I_1, II_1; 38, I_1, II_1; 40лиц.$_{2,25}$; 59, I_4, II_4, III_4; 75_4; 79лиц.$_2$; 88, I_3, II_3, III_3; 89_3; 90_8; $91_{2,7}$; 119_1; 122_7; 124; $126_{4,19}$; 127_3; $130_{4,13}$; $132_{2,16}$; 135_3; $172b_{3,3}$; $172c_4$; $174A3_1$; 202_1; 242 AII+AI$_1$; 387ур.$_{14}$; 406лиц.$_1$; 407лиц.$_1$; 411лиц.$_1$.

eu̯ri-uki "господин-мой", "владыка-мой" (eu̯ri + послелог -uki). Ср. смешанную гетерограмму EN ŠÚ.

e-ú-ri-u-ki 54_5.

G

galazi "для?" – возможно, именно такой перевод можно предложить согласно контексту: ... ^{m}Menuai galazi šuinini ḫušu ... "... для(?) (царя) Менуа все мясо(?)..."Ср. šuinini zieldi ŠÀ ^{m}Rusa ardulini "Вся печень (и) (все) сердце (царю) Руса пусть будут преподнесены".

ga-la-zi 123_4.

garini "крепость(?)" (УКН, с. 394) – предположительный перевод согласно контексту: garini ^{NA4}qarbi(e) agununi manu gunuša ḫaubi "Крепость(?) наскальная(?) (на скале?) укрепленной была, в битве (я) завоевал".

ga-ri-ni 173, I_{26}, III_{62}.

$^{LÚ.GIŠ}$garurda(?). Ср. LÚ ^{GIŠ}NAGAR или ^{LÚ}GIŠ.NAGAR= аккадск. nagāru "плотник". M. Salvini, Bastam, II, с. 135.

$^{LÚ.GIŠ}$ga(?)-ru-ur-da-a 412обор.$_9$.

gazuli(e) "хороший", "красивый", "прекрасный". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы SIG_5 (см.) = ассир. damāqu, damqu. Ср. хурр. kâz-. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 140. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 46. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 191.

ga-zu-li 30ур.$_{-9,9}$; 425_3.

ga-zu-li-e 415_2.

gie "кладовая для вина(?)". См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 26. Ср. хурр. kê "хранилище" – I.M. Diakonoff, HU, с. 49, 76. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 46.

gi-e 99_4.

gi(ei) "что-нибудь" – перевод Г.А. Меликишвили (УКН, с. 394–395). Ср. A. Goetze, On Some Urartean Verbal forms, RHA, 24, 1936, с. 267–268: "когда-нибудь".

gi 520обор.$_2$.

gi-e-i $18_{1,2}$; $19_{1,2}$; 20a, I_8, II_8; 38, I_{28}, II_{57}; 42, I_8, II_8; 98_2; $172a_7$; 173, II_{35}, VIII_{11}; $174A2_{19}$; 195–196_5; 247_2; $275_{6,17,19}$; 276_3; 406лиц.$_{39}$; 414_7; 418_{11}; 419_4; 421_8; 427_1.

gi-i 188_7; 392_6; 407лиц.$_{28,40}$; $412b_4$; 424_3.

gub-ušt(a)- По всей видимости, непереходный глагол *gub- с суффиксом -ušt-, гласный которого, как известно, закономерно совпадает с гласным корня. Ср. ul- и ul-ušt-, šid- и šid-išt-, am- и am-ašt- и т. д. Этот глагол почему-то игнорирован в урартских корпусах. Мало того, Ф.В. Кёниг даже видел в нем два слова: gubu uštali. Об этом см. также надпись 275, прим. 3.

gu-bu-uš-ta-li 275_9.

gudi – прежнее сомнительное чтение вместо egudi (см.). Об этом подробнее см. надпись 598, прим. 3.

gud(u)- (или gu-d(u)-) – значение не известно.

gu-du-li 193_5.

gu-du-ú-li 38, I_{29}, II_{59}.

guli – возможно, абс. падеж мн. числа слова guni (см.).УПД, с.88.

gu-li 38, I_{26}.

gu-ú-li 38, II_{53}.

guni "правый, правильный, истинный, регулярный". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 88. Ср. guli?

gu-ni 276_4; $391_{8,14}$; 393лиц.$_6$; $424_{6,6}$; 427_3; 429лиц.$_6$; 432лиц.$_6$; 433лиц.$_4$; 446_5; 489_3; 520лиц.$_4$,обор.$_{11}$.

gu-ú-ni 49_5.

gu-ni-e-i 447лиц.$_{2,4,10}$,обор.$_{1,8}$.

gunu̯e – Судя по тексту, как будто урартский эпитет к комбинации шумерограмм GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE "посевы" (букв. "поля хлебные"). См. надпись 148, прим. 14.

gu-u-nu-u-i-e 148_{27}; 149_{27}.

gunuše "битва", "сражение". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского слова tuqum/ntu(m) (см.). Индоевропейское соответствие этого урарт-

ского слова см.: Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 883.

gu-nu-šá 245_8; 249_5.

gu-nu-šá-a 53_8; 173, I_{26}, III_{63}, $V_{40,75}$; 241 $A_{7,14,16,17}$, D_9, $E_{13,50}$, $F_{18,25}$; $242BI_{23}$, $DI+DII_{31}$; 244_{20}; 409_8; 410_8.

gu-nu-ú-šá-a 173, II_{14}; $241B_{23}$.

gu-nu-še 173, $V_{16,78}$; 411обор.$_{10}$; 414_9.

gu-nu-ú-še 387ур.$_{26,26}$; 406лиц.$_{32}$; 407лиц.$_{24}$.

gu-ú-nu-ú-še 406обор.$_{35}$.

gu-nu-še-e 242 $AII+AI_{29}$.

gunušini(e) "военный (человек)", "воин", "боевая (колесница)", "боевое (оружие)". Ср. $^{(LÚ)}$ḫuradi(e). Мн. число абс. падежа: gunušinieli.

gu-nu-ši-ni $174C_8$; $242BI_{19}$; 244_{17}.

gu-nu-ši-ni-e 57лиц. A_4; $174A1_{19}$; 411обор.$_5$.

gu-nu-ši-i-ni-e $241E_{10}$.

gu-nu-ši-ni-e-i $241G_9$.

gu-nu-ši-ni-i 173, II_{36}; $174A2_{21}$; $241A_{10,20,24,27}$.

gu-nu-ši-ni-i-e 173, I_{34}.

gu-nu-ši-ni-ni $242BI_{21}$, C_9; 244_{18}.

gu-nu-ši-ni-e-li 387ур.$_{16}$.

gu-nu-ú-ši-ni-e-li 387ур.$_{15}$.

gurbi(ni) "колчан". Упоминается именно на бронзовых колчанах. В специальной литературе высказывается мнение, что это то же, что и хурр. gurbisi и хеттск. kurpiši. См. M. Salvini, Confronti lessicali fra hurrico e urarteo, "Florilegium Anatolicum", с. 308–309. И.М. Дьяконов, однако, думает, что сопоставление урартск. gurbi с хурр. gurbisi вряд ли приемлемо. Судя по аккадск. qurpīsu, qurbīsu (<хурритского?), это слово обозначает "подшлемник", "подкладка под панцирь", "войлочный наплечник" и потому с колчаном вряд ли связано. ДВ, 5, с. 167; AMI, Band 22, с. 98. Ср. J. Friedrich, HWb, с. 118. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 46.

gur-bi 285; 290.

gur-bi-ni(?) 289.

gurdari(e) – трудно сказать что-нибудь определенное о значении этого слова, так как хотя и оно упоминается неоднократно, однако во всех случаях, к сожалению, лишь в дефектных текстах.

gu-ur-da-ri 31лиц.$_{43}$; 52_6; 55_6.

gu-ur-da-a-ri 31обор.$_{21}$.

gu-ur-da-ri-e 35лиц.$_{30}$,обор.$_{38}$.

Ḫ

ḫabtini – согласно контексту, по-видимому, имя нарицательное.

ḫa-ab-ti-ni 415_7; 425_{10}.

^{LÚ}**ḫalbi** – быть может, урартское соответствие шумерограммы ^{LÚ}DUMU "сын" (см.). Примечательно, что в письмах 520,лиц. стор., стк. 12–13 и 412,обор. стор., стк. 2–3 ^{LÚ}DUMU и ^{LÚ}ḫalbi одинаково фигурируют вслед за ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI "евнух".

^{LÚ}ḫal-bi 394лиц.$_7$; 412обор.$_3$.

ḫaluli "виноград(?). По-видимому, то же, что и арм. խաղող ḫałoł в том же значении. Ср. $^{(GIŠ)}$ḫalūlu "какой-то фрукт(?)" хурритских текстов из Нузи. J. Sandalgian, ICU, с. 370. Н.А. Мкртчян, Субстратные названия растений в армянском языке, ДВ, 4, с. 27. Ср. УПД, с.88.

ḫa-lu-li 82_{27}; $122_{2,3}$; 124.

ḫarari "благополучие", "мир". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского šulmu(m) (см.). RA, XLIV, № 4, 1950, с. 185 сл. То же, что и шумерограмма SILIM (см.).

ḫa-ra-ri $241C_{55}$, E_{57}; 387ур.$_{32}$.

ḫarḫarš(u)- "разрушать". ДВЭС, с. 190. Ср. вариант ḫarḫar(u)- в том же значении.

ḫar-ḫar-ši-tú-li $241B_{33}$.

ḫar-ḫar-šú-bi 173, $I_{7,35}$, IV_{58}, VI_{20}; $241A_{8,23}$, B_{17}, C_8, D_{16}, $F_{9,12,18,25}$; $242BI_{25}$, C_{12}; 242 $DI+DII_{27}$; 411обор.$_8$.

ḫar-ḫar-šú-ú-bi $174C_{10}$; $241E_{21}$.

ḫar-ḫa-ar-šú-bi 173, II_{24}; $174B2_{29}$; 244_{16}.

ḫa-ar-ḫar-šú-ú-bi 173, V_{79}.

ḫa-ar-ḫar-šú-bi $174B1_7$.

ḫa-ar-ḫar-šú-ú-bi 173, II_{19}.

ḫa-ar-ḫa-ar-šú-li-i-e 275_{16}.

ḫar-ḫar-šú-ni 45_3.

ḫar-[... 449лиц.$_5$.

ḫarḫar(u)- "разрушать"; вариант глагола ḫarḫarš(u)- (см.). Ср. арм. глагол խարխար-ḫarḫar- в том же значении. См. J. Sandalgian, ICU, с. 371. Г.Б. Джаукян, Урартские заимствования в армянском языке, КНВ, с. 366.

ḫa-ar-ḫa-a-ru 173, VI_{18}.

ḫar-ḫa-ru-li 392_7.

ḫari(e) "дорога", "поход". Согласно данным Топузавинской билингвы, урартское соответствие шумерограммы KASKAL (см.); синоним SILA (см.), GÍR (см.). Кроме того, гетерограмма KASKAL вместо ḫari нередко выступает также в Сардуриевской летописи и в некоторых других урартских надписях. Синонимом ḫari является другое урартское слово – uštipte (см.). То же, что и хурр. ḫari. N. Adontz, HA, с. 269. J. Friedrich, HWb, с. 321. Ср. ^{d}Ḫara.

ḫa-ri 31лиц.$_{32}$.

ḫa-a-ri 31обор.$_{14}$.

ḫa-a-ri-e $241E_8$.

ḫa-ri-e-di 30ур.$_{22}$; 387ур.$_5$.

ḫa-a-ri-ni 411обор.$_{22}$.

ḫa-a-ri-ni-e $174C_5$.

ḫarnizini – согласно контексту, как будто эпитет слова siršini "пастбище(?)" (см.). Ср. мнение Ф.В. Кёнига – термин, связанный с

жертвоприношением (Opferterminus). HchI, II, с. 185.

ḫa-ar-ni-zi-ni-i 81_{7}.

ḫa-ar-ni-zi-ni-e-i 80_{4}.

ḫaš(i̯a)- "прислушаться". Ср. переходную форму, образованную от того же корня: ḫaš(u)-. То же, что и хурр. ḫaž в том же значении.

ḫa-ši-a-li 411обор.$_{4}$.

ḫašial-me (<*ḫašiali-me) – глагол ḫaš- (см.) вместе с энклитически присоединившимся с ним личным объектным местоимением -me (см.).

ḫa-ši-al-me 173, $II_{10,40}$, $III_{3,28,52}$, $IV_{29,77}$, V_{46}, VI_{4}; $174A1_{28}$, $A2_{28}$, $B2_{3,20}$, $A4_{23}$; $241E_{47}$, F_{4}; 242 BI_{11}.

ḫa-a-ši-al-me 173, IV_{50}, V_{23}.

ḫa-ši-al-me-e $241E_{7}$; 244_{10}.

ḫa-ši-a-al-me-e 176_{12}.

ḫaš(u)- "слышать", "слушать". Ср. непереходную форму, образованную от того же корня: ḫaš(i̯a)-. Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского глагола šemû, šamû (< š/sm') – см. То же, что и хурр. ḫaž- в том же значении. См. E. Ebeling, AfO, VI, с. 226. J. Friedrich, Or., Vol. 37, Fasc. 3, Roma, 1968, с. 346.

ḫa-šú-bi 173, V_{41}.

ḫa-šú-li-i-e 30 $ур_{33}$.

ḫa(u)- "захватывать", "завоевывать", а также "похищать", "уносить", "уводить". Согласно Келяшинской билингве, соответствует шумерограмме ÍL (см.) = ассир. našû (см.) параллельного ассирийского текста. Ср. также ḫaidi урартского и upazar (<pazāru- см.) ассирийского текстов. То же, что и хурр. ḫa- "брать", "хватать". См. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 146. I.M. Diakonoff, HU, с. 76. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 192. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 46.

ḫa-i-di 30 $ур_{31,34}$.

ḫa-i-di-a-ni 273_{6}.

ḫa-i-du-še (ср. ui̯(u)- и ui̯duše) 193_{13}.

ḫa-i-la-a-ni 173, IV_{74}; $174B2_{43}$.

ḫa-i̯a-la-a-ni $241C_{29}$.

ḫa-a-i̯a-la-a-ni 148_{19}; 149_{16}.

ḫa-i-ni 30ур.$_{24}$.

ḫa-i-ti-ni 122_{5}; 124.

ḫa-i-tú $39_{3,4}$.

ḫa-a-i-tú 39лиц.$_{18}$,обор.$_{22}$; $241B_{32}$.

ḫa-a-i-tú-ú 44лиц.$_{4}$.

ḫa-ú-bi 44верх.$_{10,12}$; 45_{10}; $47_{12,19}$; 51_{1}; $53_{7,8}$; 54_{3}; 57лиц. A_{8}; 173, $I_{7,12,21,26}$, $II_{13,14}$, $III_{9,36,38,58}$, $IV_{35,54}$, $V_{3,40,75}$, VI_{5}; $174B1_{35,36}$, $A4_{24}$; $174C_{4}$; $176_{2,5}$; 178_{6}; $179_{3,4}$; 180_{3}; 240_{3}; $241A_{5,7,7,14,16,17,19,22}$, $B_{16,23}$, $C_{26,31}$, D_{10}, $E_{13,21,50,51}$, $F_{17,18,25}$; $242BI_{23}$, C_{10}; 242 $DI+DII_{25,31}$; 244_{20}; $245_{6,8}$; 248_{6}; 250_{4}; $409_{7,8}$; 410_{8}; 467_{3}.

ḫa-u-bi $241D_{6}$; 248_{4}; 249_{5}.

ḫa-a-ú-bi 52_{2}; 57лиц. A_{27}; $58c_{4}$; 173, $I_{9,25,25,27,31}$, $II_{14,30,41,42}$, $III_{9,56,63}$, V_{47}, VI_{20}; $174A2_{10,30}$, $B2_{7,24}$; $242C_{4}$.

ḫa-a-ú-a-li 56_{15}.

ḫa-ú-li 415_{4}; 425_{6}.

ḫa-ú-ú-li 409_{7}; 410_{9}.

ḫa-ú-li-e $273_{8,10}$.

ḫa-ú-li-i-e 30ур.$_{29}$.

ḫa-a-ú-li-i-e 80_{10}.

ḫa-ú-ni 30ур.$_{24}$; $39a_{2,3}$; 45_{4}; $56_{8,9,10}$; $148_{14,}$ $148_{21,24,24}$; $149_{12,23}$; 177_{6}.

ḫa-u-ni 45_{5}; $149_{12,13}$.

ḫa-a-ú-ni 148_{14}; 149_{18}.

ḫilḫili – согласно тексту, вероятно, эпитет к имени нарицательному suri (см.). УПД, с. 71.

ḫi-il-ḫi-li 520лиц.$_{10}$.

ḫini(e) "теперь(?)" – новое толкование И. М. Дьяконова. УПД, с. 55. То же, что и хурр. ḫenne/i в том же значении (HWb, с. 321). См. также М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47.

ḫi-ni 393лиц.$_{12}$; 431лиц.$_{9}$; 446_{9}; 520лиц.$_{16}$, обор.$_{4}$; 523обор.$_{1,3}$.

ḫi-ni-e 433лиц.$_{8}$.

ḫi-i-ni-e 53_{22}.

ḫišanibe – судя по контексту, как будто эпитет к слову qi(u)ra(ni) "земля". См. 148, прим. 14.

ḫi-šá-ni-be 148_{27}; 149_{27}.

ḫubi "долина". Ср. арм. հովիտ hovit в том же значении. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 55 и прим. 1; он же, Хайаса, с. 195 и прим. 2. См. ^{KUR}Ašq/kai̯ai ḫubi, ^{KUR}Igarab ḫubi, ^{m}Menuainie ḫubi, ^{KUR}Niribai ḫubi, ^{KUR}Paqai̯a ḫubi, ^{KUR}Ṭuaraṣiniei ḫubi, ^{KUR}Quarlini ḫubi.

ḫu-bi 44верх.$_{7}$; 173, II_{13}, IV_{54}, V_{12}; $174B2_{25}$; 454.

ḫu-bi-i 76_{6}; 421_{6}.

ḫu-bi-gi 421_{17}.

ḫu-bi-i-gi-e 406обор.$_{25}$.

ḫu-bi-gi-ni 406обор.$_{24}$.

ḫu-bi-ni-e $174A1_{20}$; 406обор.$_{15}$.

ḫu-[... $14C_{3}$.

ḫu- "разбивать(?)", "уничтожать(?)", "истреблять(?)"; по-видимому, синоним глагола tur(u)-. В формуле проклятия надписи 31 обор.$_{22-23}$ ḫulie как будто заменяет глагол tulie идентичных текстов. Ср. aluše ini DUB-te pitulie aluše ḫulie указанной надписи и aluše ini DUB-te pitulie aluše tulie надписи 56, стк. 22–23. К тому же ḫuliali (а также šiuliali) надписи 80 – чрезвычайно редко встречающаяся форма 3-го лица ед. числа будущего времени с объектным показателем (объект: paḫanili) множественности -ali (ср. ḫau-ali, karu-ali, tequ-ali и т. д. аориста). Г.А. Меликишвили же ḫu выводит из ḫa(u)-. См. УКН, с. 396.

ḫu-li-a-li 80_{8}.

ḫu-li-i-e 31обор.$_{23}$.

ḫupadu – согласно тексту, как будто какой-то предмет (II ḫupadu), который применяется при жертвоприношении. Вместо ḫupadu Ф.В. Кёниг не исключает также возможность чтения ^{MUŠEN}padu (MUŠEN = ассир. iṣṣuru "птица"). HchI, II, с. 186.

ḫu-pa-du 193$_{13}$.

^{LÚ}ḫuradi(e) "воин"; ^{LÚ}ḫuradini(e)li$^{(MEŠ)}$ "воины", "войско". Вероятно, урартское соответствие гетерограммы ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}. Ср. $^{(LÚ)}$ḫu-ra-di-na-a и ^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-na-a. То же, что и хурр. ḫûradi (> акк. ḫurādu). См. N. Adontz, HA, с. 268, 404. Ср. также шумерограмму $^{(LÚ)}$ZAB.

^{LÚ}ḫu-ra-di-e 50$_1$; 115$_7$; 173, III$_{21}$; 174B2$_{38}$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-i-e 173, III$_{25}$, IV$_{68}$.

^{LÚ}ḫu-ra-a-di-e 173, II$_{52}$.

^{LÚ}ḫu-ú-ra-di-e 50$_4$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-na-a 35лиц.$_{14,44}$,обор.$_{16}$; 53$_{22}$.

ḫu-ra-di-na-a 32$_{13}$; 33$_{15}$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-e 44верх.$_{15}$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-na-ú-e^{MEŠ} 44лиц.$_{10}$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-li 173, I$_5$; 241F$_2$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-li^{MEŠ} 44лиц.$_4$.

^{LÚ}ḫu-ra-a-di-ni-li 174A1$_{15}$.

^{LÚ}ḫu-ra-di-ni-e-li 173, III$_1$; 241B$_{30}$.

ḫurišḫi "ороситель(?)", "орошающий(?)". УКН, с. 396. УПД, с. 88.

ḫu-ri-iš-ḫi 391$_{22}$; 406обор.$_{8,15}$.

ḫurulaišili – по-видимому, мн. число абстрактного имени *ḫurulaiše, под которым подразумевается, возможно, какой-то культовый обряд при жертвоприношении. См. УПД, с. 48 и прим. 28.

ḫu-ru-la-i-ši-li 38, I$_{26}$.

ḫu-ru-la-a-i-ši-li 38, II$_{53}$.

ḫurunili – согласно контексту, по-видимому, существительное ḫuruni в абс. падеже мн. числа. Это наглядно видно из определения этого слова: masinili ḫurunili. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 186.

ḫu-ru-ni-li 174A4$_{10}$.

ḫuša(i̯e) – согласно тексту, как будто эпитет к слову zabzi (см.). Ср. ḫuš-?

ḫu-šá-a-gi-e 520лиц.$_{17}$.

$^{(UZU)}$ḫušu "мясо(?)" – именно такой перевод, как нам кажется, можно предложить для этого слова, так как, с одной стороны, оно снабжается детерминативом UZU "мясо", а с другой – в надписях при жертвоприношении упоминаются то šuinini ḫušu "все мясо(?)", то šuinini zieldi "вся печень", šuinini zieldi ŠÀ "вся печень, (все) сердце". Об этом см. также надпись 123, прим. 5. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 186.

^{UZU}ḫu-šú 193$_4$.

ḫu-šú 123$_4$.

ḫuš(u)- "бросать, выбрасывать" – именно такое значение имеет этот глагол в формулах проклятия: aluše A^{MEŠ} ḫušulie "кто в воду бросит" (речь идет об уничтожении или осквернении надписи). Корень урартского глагола ḫuš- Г.А. Капанцян склонен видеть в древнеармянском hnu- hos- с идентичным же значением – ИУ, с. 114, прим. 1. Ср. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 182.

ḫu-šú-bi 241G$_6$.

ḫu-šú-li-e 421$_{36}$.

ḫú-šú-li-i-e 31обор.$_{25}$.

ḫut(ia)- "взмолиться", "вопросить". M. Tseretheli, NḪI, с. 50. Ср. ḫutu "допрос(?)". И.М. Дьяконов, УПД, с. 88.

ḫu-ti-a-di 173, I$_{3,23}$, II$_{8,38}$, III$_{2,26,50}$, IV$_{24,47,75}$, V$_{20,44}$, VI$_2$; 174A2$_{25}$, B2$_{1,18}$, A4$_{19}$; 175b$_4$; 241E$_{4,44}$, F$_2$; 242BI$_9$; 244$_7$.

ḫu-ti-i-a-di 174A1$_{23}$; 176$_{10}$.

ḫutunagi – быть может, ḫutuna-gi (-gi падежное окончание ?), тогда ср. ḫutuni-pi. К чтению слова ḫutuna-gi см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 5, с. 87. Ср. M. Salvini, "Vicino Oriente", 8/2 (1992), с. 78.

ḫu-tú-na-gi 393лиц.$_7$.

ḫutuni-pi – по-видимому, Part. stat. ḫutu "допрос(?)" с послелогом -pi "под". УПД, с. 88. Ср., возможно, ḫutuna-gi?

ḫu-tú-ni-pi 520лиц.$_{15}$.

ḫuṭutuḫi "удача". То же, что и хурр. ḫud/t-an "судьба". И.М. Дьяконов, УПД, с. 88. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47. Ср. ^{d}Ḫuṭuini.

ḫu-ṭu-tú-ḫi 173, V$_{16,78}$; 242AII+AI$_{28}$; 407 лиц.$_{24}$; 419$_9$.

ḫu-ṭu-tú-ú-ḫi 406лиц.$_{32}$.

I

^{LÚ}i-[... – быть может, ^{LÚ}i-[ri-ú-ni-li?] (см.). 416$_9$.

iani – судя по контекстам, как будто имя существительное; ianili – мн. число абс. падежа.

i-a-ni 53$_{23}$; 174B1$_{26}$.

i-a-ni-li 174A4$_9$.

ibḫari - ср. ^{d}Ib/pḫari.

ib-ḫa-ri 31 лиц. 32.

ib-ḫa-a-ri 31 обор.14.

ibiriu – ср. ^{LÚ}ibriunani?

i-bi-ri-ú 418$_{2,5}$.

ibir(i̯)ani "совокупность", "итого", "всего". Ср. шумерограмму PAP = ассир. napḫaru.

i-bi-ra-ni 115$_{11}$; 176$_6$.

i-bi-ra-a-ni 174a$_1$; 520лиц.$_{14}$.

i-bi-i-ra-a-ni 53$_{18}$.

i-bi-ri-i̯a-a-ni 418$_9$.

^{LÚ}ibriunani – название профессии. Ср. ibiriu?

^{LÚ}ib-ri-ú-na-ni 174A4$_7$.

idani – согласно тексту, как полагает И.М. Дьяконов (ДВ, 5, с. 152), это слово как будто должно быть глаголом, с предполо-

жительным значением "исполнять", "ввести в действие". Такая форма глагола, однако, по данным урартской эпиграфики не поддается толкованию. Ср. ariani, kul(u)diani и т. д.

i-da-a-ni 394лиц.$_{11}$.

ieše "я". То же, что и хурр. iẑaẑ (эрг. падеж). N. Adontz, HA, с. 269. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49. Ср. арм. ƀu i̯es в том же значении. A.D. Mordtmann, ZDMG, Bd. XXVI, 1872, с. 525. J. Friedrich, Einführung, с. 43. Г.Б. Джаукян, УИЯ, с. 107.

i-e-še 20,I_3, II_3, III_3; 31обор.$_{31}$; 43_9; 47_{19}; 53_{32}; 57обор.B_9; 60_{10}; 61_{10}; 62_{10}; 74_{16}; 78обор.$_9$; 104_8; $118a_{14}$,b_{14},c_{14}; 173, IV_{72}, $V_{3,17}$, $VI_{19,20}$, VIII_{10}; $174B2_{41}$, $A3_{12}$; $241C_{30}$, F_{15}; 242AII+AI_{20}; 247_3; $271_{4,6}$; 389_2; $412b_5$; 416_3; 418_5; 419_6; $421_{10,38}$; $427_{3,6}$.

i-e-še-e-i (ср. aiše и aiše-ei, ini и ini-ei) 416_3; $427a_3$.

ikukaḫini "тот же", "тот самый". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского annû(m) (см.). Ср. ikukani(e), а также ур. ini и ассир. annû(m).

i-ku-ka-ḫi-ni $391_{6,18}$.

i-ku-ka-ḫi-ni-i 406обор.$_{14}$.

i-ku-ka-ḫi-i-ni-i 387ур.$_4$.

ikukani(e) "тот же". Ср. ikukaḫini.

i-ku-ka-ni 44верх.$_5$; 173, II_{40}, $III_{8,38,60}$, $V_{43,81}$; $174A2_{28}$, $A4_{17}$; $175b_5$; $241A_{13}$, B_{27}, D_{19}, E_{19}; 242AII+AI_3; 244_{12}; 248_5; 273_4; 275_2; 276_1.

i-ku-ka-a-ni 125_{10}; 148_{22}; 149_{20}; 173, $I_{5,24}$; $241A_{22}$, C_6, $F_{10,21}$; $242BI_{15}$; 274_5; 378ур.$_8$.

i-ku-ú-ka-a-ni 44лиц.$_3$.

i-ku-ka-a-ni-e 387ур.$_{13}$.

inaḫini "таковой", "такой", "этот". Ср. inani, ini.

i-na-ḫi-na-ú-e 406обор.$_{7,11}$.

$^{(d)}$**ina(ini)** "бог", "божество"; ^{*d}inainili "боги", "божества"> ^{d}inainaue "богам", "божествам". Ср. ^{*d}inuanili "богини(?)"> ^{d}inuanaue "богиням(?)". То же, что и хурр. eni "бог" (HU, с. 76). Ср. ineriḫini "божественный", iniriaše "божественность".

i-na-a 40обор.$_{5,6}$; 41обор.$_{4,5}$.

i-na-i-na-e-di 39_6.

^{d}i-na-i-na-a-ú-e 407обор.$_{30}$.

i-na-i-ni 45_{22}; 47_{23}; 53_{35}; 56_{27}; 60_{13}; 61_{14}; 62_{14}; 78обор.$_{17}$; 104_{15}; $118a_{18}$, c_{18}; 173, VIII_{19}; $174A3_{15}$; 242AII+AI_{23}; 244_{40}; 275_{27}.

i-na-a-i-ni 43_{15}; 57обор.C_{16}; $59C_{24}$; 74_{22}; 173, I_2.

i-na-i-ni-e 80_{15}; $118b_{18}$.

i-na-a-i-ni-i 54_{19}; 101_{43}.

inani "этот", "это". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского annû(m) (см.). Ср. i-na-ni bur-ga-na-ni строки 20 урартского и an-ni-ú É.GAL строки 17 параллельного ассирийского текстов. Мн. число абс. падежа: inani(e)li(e). Ср. ini.

i-na-ni 30ур.$_{20}$; 35лиц.$_{25}$,обор.$_{31}$; 173, VI_{15}; 193_3; 194_3; $241A_{11}$, $C_{41,45}$, G_5; $242C_{28}$; $275_{6,19}$; 276_3; 389_5; 391_{21}; 483_1.

i-na-a-ni 247_7; 270_1; 275_{17}; 414_7; 427_1; 489_2.

i-na-ni-i 202_5.

i-na-a-ni-i 424_9.

i-na-ni-li 173, I_{16}, $II_{3,24,50}$, III_{19}, $IV_{41,66}$, $V_{10,32,69}$, VI_{11}; $174B2_{13,36}$; $241A_{18,29}$, $C_{18,48}$, D_{45}, E_{35}, F_{32}; $414_{1,9}$.

i-na-a-ni-li-e 173, IV_{11}.

i-na-ni-e-li 173, III_{45}.

i-na-a-ni-e-li $241B_{54}$.

ineriḫini "божественный". УПД, с. 88. Ср. iniriaše "божественность".

i-ne-ri-ḫi-ni 122_3; 598_2.

ini "это". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие ассирийского слова annû(m) (см.). CICh, II, стлб. 150. Абс. падеж мн. числа: ini(e)li.

i-ni 8–$13_{1,2,3}$; $16_{1,2,3}$; 20a, I_6, II_6; $25_{1,2}$; 30ур.$_{37}$; 31обор.$_{22}$; 32_3; 33_3; 35лиц.$_{4,34}$,обор.$_4$; $38b_4$; 42, I_6, II_6; 43_2; $45_{3,17}$; 46_4; 47_{15}; 48_4; 53_{29}; $54_{4,12}$; $56_{12,22}$; 57обор.B_2; $58c_7$; 59, I_7, II_7, III_7, C_{13}; $60_{2,7,10}$; $61_{2,7,10}$; $62_{2,7,10}$; 63_2; 65_3; 66_3; 67_3; 69_3; 70_2; 71_2; 72_2; 73_2; $74_{9,16}$; 75_7; 76_3; 78обор.$_{2,9}$; 79лиц.$_3$; $80_{2,10}$; 81_3; $82_{2,12}$; 83_2; 84_4; 85_3; 86_3; 87_2; 88, I_4, II_4, III_4; $90_{3,9}$; $91_{3,5,8,10}$; $101_{4,18,34}$; 102; 104_2; 106_5; $107_{1,2,3}$; $108_{1,2,3}$; $109_{1,2,3}$; $110_{1,2,3}$; $111_{1,2}$; $112_{1,2,3}$; 113_3; 114_5; 115_2; 116_3; $117_{2,3}$; $118a_{10}$, b_{10}, c_{10}; $119_{3,10}$; 120_3; 121_3; $126_{7,22}$; 127_4; 128_3; $129_{5,17}$; $130_{5,14}$; $131_{4,15}$; $132_{3,17}$; $133_{4,15}$; 136обор.$_3$; $137_{2,5}$; 139_3; $146_{1,2,3}$; 147_1; $172a_5$; $172b_{4,4}$; $172c_7$; 173, I_1, VIII_4; $174A3_{2,8}$; $174C_{5,12}$; 176_{23}; 181_5; 182_4; 183_3; 187_3; 189; 190; 191; 192_3; 197–198_3; 199_4; 200_1; 201_1; 202_2; 203–206; 207_3; 208_3; 209_3; 210_3; 211_3; $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 221; 222; 223; 227лиц.$_2$; 235_1; $241G_3$; 242AII+$AI_{2,15,16}$; 243_3; 244_{35}; 247_1; 251_5; 252_5; 253_5; 254_3; 265_5; 266_3; 267_3; 268_5; 269_1; 270_9; $271_{1,6}$; 272_1; 273_3; $275_{4,15,20}$; $278a_5$; 279; 281; 282; 283; 285; 289; 290; $389_{17,19}$; 390_2; 391_{10}; 392_{14}; 396; 406лиц.$_2$,обор.$_{8,38}$; 407лиц.$_{2,33}$; $409_{8,14}$; 410_{11}; 411лиц.$_2$,обор.$_{22}$; $412a_3$; $412b_2$; 413; 415_3; 417; $419_{1,9}$; $420b_1$; $421_{1,10,32}$; $424_{1,16}$; 425_5; 427_4; $427a_{1,4}$; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 441a; 442; 443_2; 444_2; 509a-b; 520обор.$_{6,10}$.

i-ni-e-i (ini и ini-ei ср. aiše и aiš-ei, ieše и ieš-ei) 148_{27}; 149_{27}.

i-ni-i 99_4; 100_3.

i-ni-li 30ур.$_{39}$; 31обор.$_{28}$; 38, I_2, II_2; 40обор.$_9$; 41обор.$_8$; 43_6; 47_{17}; 53_{31}; 56_{24}; 57обор.B_6; $59C_{17}$; 60_9; 61_9; 62_9; 74_{13}; 78обор.$_6$; 80_{12}; 104_6; $118a_{2,12}$, $b_{2,12}$, $c_{2,12}$; 145обор.$_4$; 147_3; $158A_6$, B_4, C_6, D_6; 173, VIII_7; $174A3_{10}$; 244_{36}; 265_6; $278a_6$; 387ур.$_{35}$; $389_{2,15}$; 424_4; 427_5.

i-ni-e-li 101_{38}; 242AII+AI_{18}.

i-ni-ni 31лиц.$_{43}$,обор.$_{21}$; 35лиц.$_{30}$,обор.$_{38}$.

$^{(d)}$**iniriaše/i** "божественность". M. Tseretheli, RA, XXX, с. 17, прим. 1. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66, прим. 74. Ср. DINGIR^{MEŠ}-a-še,

DINGIR-ri-še (здесь как будто скорее ожидается DINGIR-ri-<a!>-še), а также ineriḫini "божественный".

^{d}i-ni-ri-a-še 174A4$_{2}$.

i-ni-ri-a-ši 174A4$_{11}$.

i-ni-ri-a-ši-e 38, I$_{12}$, II$_{21}$.

***^{d}inuanili** "богини(?)" – предложенное нами новое толкование (<*inua(ni) "богиня(?)"; ср. ina(ini) "бог", "божество"). То же, что и хурр. eni "бог". С *inua(ni) и ^{d}inuanaue (дат. падеж мн. числа) ср. ṣue/ṣuini и ^{AB}ṣuininaue, ^{KUR}ebani и ^{KUR}ebaninaue. С другой стороны, ^{d}inuanaue культовой надписи "дверь Мхера" идентично, по-видимому, DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ} "богам всем". Вряд ли может быть случайным сходство количества скота, предусмотренного для жертвоприношения в одном случае в честь всех урартских богов (DINGIR^{MEŠ} UKKIN^{MEŠ}) – 4 быка, 18 овец, а в другом – в честь всех урартских богинь (^{d}inuanaue) – 17 овец. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 127. Ср. С.Г. Амаякян, ГРВЦ, с. 25, 27, 134–135, где под ^{d}inuanaue подразумевается 17 богинь по имени Inuani.

^{d}i-nu-a-na-ú-e 38, I$_{23}$, II$_{44}$; 407обор.$_{31}$.

inukaḫinie "такой", "таковой", "это". Ср. inukani, inuki(e).

i-nu-ka-ḫi-ni-e 421$_{16}$.

inukani "этот (самый)", "такой". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского annû(m) (см.). Ср. inukaḫinie, inuki(e), а также армянск. ḫŭpû inkhn "он сам, сам же" (Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 214–215).

i-nu-ka-ni 30ур.$_{37}$; 81$_{9}$; 136лиц.$_{5}$; 173, VIII$_{11}$; 241B$_{59}$, C$_{54}$, D$_{55}$; 387ур.$_{19,32}$.

i-nu-ka-a-ni 80$_{5}$; 241E$_{56}$; 408$_{4}$.

inuki(e) "этот". Ср. inukani, inukaḫinie.

i-nu-ki 18$_{1,2}$; 19$_{1,2}$; 389$_{16}$.

i-nu-ki-e 414$_{5,5,6}$.

inusi(ni) "такой", "таковой". Ср. ini, inuki(e).

i-nu-si 391$_{13}$.

i-nu-si-i-ni 80$_{3}$; 81$_{6}$.

ipḫ(u)- "разрушать", "ломать" – ДВЭС, с. 191. Согласно Келяшинской билингве (CICh, II, стлб. 158), как и tur(u)- (см.), урартское соответствие ассирийского глагола ḫappû "разбивать", "уничтожать" (см. AHw, I, с. 356); ipḫie – повелительное наклонение. Синоним глаголов luruq(u)- (см.), luruqu-d(u)- (см.), pit(u)- (см).

ip-ḫi-e 415$_{10}$.

ip-ḫu-li-e 419$_{10}$.

ip-ḫu-li-i-e 30ур.$_{38}$.

^{LÚ}**ipriunani** –то же, что и ^{LÚ}ibriunani (см.).

ipša-d(u)- (распространенная основа на -d- от ipš-?) "благоденствовать(?)" – предположительный перевод согласно контексту. Ср. абстрактное имя $^{(LÚ)}$ipšuše от того же корня. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 161–163.

ip-šá-du-li-e 391$_{32}$.

$^{(LÚ)}$**ipšuše** "благоденствие(?)", "благотворитель (?)" - перевод согласно контекстам. Ср. глагол ipša-d(u)- от того же корня. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 158–163.

ip-šú-še 414$_{9}$.

^{LÚ}ip-šú-še 407лиц.$_{25}$.

^{LÚ}ip-šú-ú-še 406лиц.$_{33}$.

ip-šú-ú-še-e 242AII + AI$_{29}$.

ipt(u)- "скрывать(?)", "утаивать(?)". УКН, с. 398. УПД, с. 89.

ip-tú-li-i-e 173, VIII$_{13}$.

ipṭ(u)- – по-видимому, переходный глагол; упоминается лишь в одном дефектном тексте.

ip-ṭu-ú-ni 193$_{9}$.

iradini – согласно тексту, как будто определение к GUD-nini (GUD-nini iradinini).

i-ra-di-ni-ni 193$_{12}$.

irbilani – не поддающаяся толкованию глагольная форма типа qabqaršulalani, idani, kul(u)diani, ardiani; ср. irb(u)-.

ir-bi-la-ni 173, V$_{42}$.

irb(u)- "похищать". См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 58, 76, 89.

ir-bi-tú 241C$_{46}$.

ir-bi-tú-ú 35лиц.$_{27}$, обор.$_{34}$.

ir-bu-ni 446$_{7}$.

ir-bu-ú-ni 520лиц.$_{17}$.

^{LÚ}**irdi** "гарнизон(?)" – предположительный перевод согласно контекстам. Об этом подробнее см. 241B, прим. 19.

^{LÚ}ir-di 241D$_{11,29}$.

^{LÚ}ir-di^{MEŠ} 45$_{6}$; 241B$_{24}$.

irdu – ср. ^{LÚ}ir-di выше.

ir(u)i-d(u)- (распространенная с d основа от ir(u)-) "изменять (место)", "перемещать" (см. 31обор.$_{26}$: aluše esiniei iriduli). Ср. ir(u)-.

i-ri-du-li-e 31обор.$_{26}$.

i-ru-i-du-li 415$_{5}$; 425$_{7}$.

ir(u)- "изменять (место)", "перемещать", "похищать". Ср. ir(u)i-d(u)-.

i-ru-ú-li-e 125$_{5}$.

^{LÚ}**iriunili** (абс. падеж мн. числа?) – название профессии.

^{LÚ}i-ri-ú-ni-li 418$_{2}$.

irnu-tuḫie/ernu-tuḫie "царство". То же, что и шумерограмма LUGÁL "царь" с урартским фонетическим комплементом -tuḫi. Ср. также *irnu/ernu и LUGÁL-nu, LUGÁL-nusi. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, ŠULMU IV: ELANE, Poznan, 1993, с. 105–106.

ir-nu-tú-ḫi-e 148$_{28}$; 149$_{30}$.

iru[... – дефектное слово.

ir-ú-[... 140c$_{2}$.

isi "всякий(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно текстам.

УПД, с. 71 и прим. 94. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 188.

i-si 115_{11}; 125_{10}; 273_4; 275_2; 276_1; 387ур.$_{15}$; 427_1.

i-si-i 391_{12}.

i(?)-si-ni(?) 411обор.$_{20}$.

isiqi – название предмета на бронзовой подставке в виде барабана (isiqi $^{GIŠ}NA_5$-ei) об основании города Эребуни.

i-si-qi 235_1.

isiuše "тягота(?)" – условный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. УПД, с. 83, прим. 137; он же, HU, с. 145. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 188.

i-si-ú-še $241G_{3,6}$.

iṣi "арык?"; абс. падеж мн. числа: *iṣili> iṣinaue. По-видимому, урартское соответствие шумерограммы E.PAP (см.). И.М. Дьяконов, УПД, с. 48, 89; он же, ЭВ, IV, с. 113. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 188.

i-ṣi-na-a-ú-e 391_3.

išaḫini – ср. išani?

i-šá-ḫi-ni 415_3; 425_4.

išani "та (сторона)"? – перевод согласно контексту: ... XIX $LUGAL^{MEŠ}$ išani aptini ṣuiniani "... 19 царей с той стороны моря" (389_{12}). См. J. Friedrich, "Acta Jutlandica", IX, 1, 1937, с. 526. И.М. Дьяконов, УПД, с. 77. Ср. ур. išaḫini, šana, а также хурр. iša-. M.Salvini, SMEA, Fasc. XXIX, 1992, с. 223–224.

i-šá-ni 44верх.$_{9,13}$; $270_{8,10}$; 389_{10}; 409_5; 410_5; $424_{15,17,20}$; 520лиц.$_{18}$.

i-šá-a-ni $241F_{13}$.

išeiame(?) – чтение не бесспорно.

iš(?)-e-i̯a-me 30ур.$_{31}$.

išiaṣie(?) – чтение не бесспорно.

i(?)-ši-a-ṣi-e 411обор.$_9$.

išpuiše "счастье(?)"– предположительный перевод согласно контексту. M. Tseretheli, RA, XXXIII, с. 94, 124. Ср. глагол išpui̯(u)- и имя царя ^{m}Išpuini.

iš-pu-i-še 406лиц.$_9$; 407лиц.$_8$; 411лиц.$_9$.

išpui̯(u)- "осчастливить(?)", "облагодетельствовать(?)" – предположительный перевод согласно контекстам с упоминанием išpui̯ubi и išpuiše. Ср. имя царя ^{m}Išpuini "счастливый(?!)".

iš-pu-ú-i-ú-bi 173, III_{24}.

ište/idi "сюда" – направительный падеж слова ištini "здесь"; ср. ištini-ni "отсюда" отложительного падежа. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВ, 4, с. 207–208. Ср. J. Sandalgian, ICU, с. 384. F.W. König, HchI, II, с. 122 и прим. 5.

iš-te-di $241E_{48}$; 387ур.$_{24}$; 411обор.$_{15}$.

iš-te-e-di $241E_8$.

iš-ti-di $242BI_{26}$; 244_{21}.

iš-ti-e-di $241B_{14}$.

ištini "здесь". Ср. ištini-ni отложительного и išti(e)-di направительного падежей, а также хурр. ištani "между", "внутри", "в" (М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47) и древнеарм. ɯɯn ast "здесь" (A.D. Nordtmann, ZDMG, XXVI, 1872, с. 528).

iš-ti-ni 20a, I_8, II_8; 38, I_{28}, II_{57}; $45_{6,7}$; 59, A_{19}, C_9; 98_2; 115_6; 139_4; 173, $II_{35,35,36}$, III_6, V_{80}; $174A2_{19,20}$, $A4_{13}$; $174C_9$; 176_{15}; 181_6; 182_6; 187_5; $188_{7,10}$; 192_5; 195–196_5; 197–198_9; 201_9; 207_4; 208_4; 209_4; 210_4; 211_4; $241B_{24,41}$, $C_{10,11,41}$, $D_{12,32}$, $E_{2,13,23,26,42}$, F_{29}; $242BI_8$, C_{18}; 244_7; $247_{3,3,5,5}$; 251_7; 252_7; 253_7; 254_5; $265_{9,11,12}$; 266_4; 268_6; 270_6; 271_7; $278_{2,2}$; $278a_{10,12}$; $391_{2,20}$; 392_2; 406лиц.$_{41,42}$,обор.$_{1,2}$; 407лиц.$_{30,30,41}$; 411обор.$_6$; $412b_{4,9,10}$; $415_{6,10}$; 419_5; $421_{8,12,13}$; $424_{3,13}$; 425_9; 443_3; 444_3; 515_1.

iš-ti-i-ni 99_5; $174A2_{22}$; $241D_{30}$, E_{15}.

iš-ti-ni-i 173, V_{76}.

iš-ti-ni-ni 31лиц.$_{34}$,обор.$_{15}$; 35лиц.$_{20}$; 80_7; 115_{10}; 173, I_{30}, II_{43}, $III_{59,64}$, IV_{59}, $V_{26,40,54,80}$; $174B2_{30}$, $A4_{6,15}$; $241A_{9,19,23}$, B_{43}, C_{32}, $E_{15,27}$, $F_{10,13,26}$; $242BI_{6,24}$, C_{16}; 244_{21}; 275_9; 391_5.

iš-ti-i-ni-ni 35обор.$_{25}$; 80_9.

ištinie "благодаря(?)", "для(?)".

iš-ti-ni-e 173, I_{16}, $II_{3,23,49}$, III_{18}, $IV_{10,40,65}$, $V_{9,31,68}$, VI_{10}; $174B2_{12,35}$; $241A_{28}$, B_{53}, $C_{11,17,41,47}$, D_{44}, E_{34}; 414_9.

iš-ti-ni-i-e 173, III_{44}; $241F_{5,32}$.

iu "когда". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского kī (см.). CICh, II, стлб. 146. Синонимом iu в урартской эпиграфике является aše (см.).

i-ú 30 ур.$_{1,16,25}$; 35лиц.$_{28}$,обор.$_{35}$; 44лиц.$_2$; $48_{2,3}$; 55_1; 82_5; 148_7; 149_5; 173, $VI_{13,17}$; $174A3_{17}$, $A4_{1,3}$; 193_2; 235_2; $241A_{12}$, C_{46}, G_2; $242AII+AI_{26}$, C_{31}; 247_2; 248_4; 274_3; $391_{9,10}$.

iu-me "когда-мне" – слово iu + энклитическое личное местоимение -me (см.).

i-ú-me 424_3.

izid(u)- (izi-d(u)-?) "повелевать(?)" – предположительный перевод согласно контекстам. Синоним глагола ubardu-d(u)- (см.) – F.W. König, HchI, II, с. 156, прим. 9.

i-zi-du-li-ni 406 обор$_{23}$.

i-zi-du-ni 406лиц.$_{43}$; 407лиц.$_{32}$.

i-zi-du-ú-ni $172a_3$.

i̯

i̯arani "святилище" ("часовня"), "культовый постамент". См. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 118, прим. 17. Урартское соответствие ассирийских parakku (согласно Келяшинской билингве – CICh, II, стлб. 140) или massakku (по данным Топузавинской билингвы). Абс. падеж множ. числа: i̯aranieli.

i-a-ra-ni 56_{13}.

i̯a-ra-a-ni 30ур.$_5$.

i̯a-ra-a-ni-e-li 387ур.$_5$.

i̯arani-kai "перед святилищем (часовней)" – слово i̯arani + послелог -kai (см.)

i̯a-ra-ni-ka-a-i 30ур.$_{7}$.

i̯ašinaṣie (<i̯aši(?); ср. šuḫi и šuḫi-naṣi) "старый(?)" – предложенные нами новое чтение и предположительный перевод согласно контексту. Примечательно, что в аналогичных текстах в одном случае упоминается qudulani šuḫinaṣi "храм новый", а в другом – É.BÁR ŠÁ.DI i̯ašinaṣi "храм горный старый(?)". Об этом подробнее см. 242AII + AI, прим. 11.

i̯a-ši-na-ṣi-e 242AII + AI$_{11}$.

K

ka(a)- "вставать(?)", "являться(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту (УПД, с. 74); kauri – отрицательная форма глагола (ср. aḫuri, ušturi).

ka-a-di 175b$_{2}$; 242BI$_{12}$; 244$_{11}$.

ka-ú-ri 242BI$_{8}$; 244$_{7}$.

-ka(i/ni) "перед". Согласно урартско-ассирийским билингвам, урартское соответствие ассирийского pānu(m) (ina pān) (см.) и шумерограммы IGI (см.). CICh, II, стлб. 140. Ср., быть может, хеттск. kā "здесь", "тут", "сюда" (HWb, с. 141). Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 41.

-ka 241C$_{22}$; 270$_{8,9}$; 387ур.$_{12}$; 412лиц.$_{5}$; 424$_{15,15,16,17}$.

-ka-i 30ур.$_{1,7,16}$; 47$_{3}$; 82$_{29,36}$; 173, I$_{18}$, II$_{6}$, III$_{5,22}$, IV$_{20,69}$, V$_{14,72}$; 174A1$_{21}$, A2$_{5}$, B2$_{39}$, A3$_{26}$; 178$_{3}$; 241A$_{2}$, B$_{6}$, C$_{53}$, E$_{37}$; 244$_{3}$; 270$_{10,11}$; 277$_{9}$; 278$_{7}$; 408$_{7}$; 412лиц.$_{12}$,обор.$_{7}$; 419$_{12}$; 424$_{18}$; 431лиц.$_{10}$.

-ka-a-i 30ур.$_{1,16,25}$; 173, II$_{26,54}$, III$_{48}$, V$_{35}$; 174 A1$_{7}$, B2$_{16}$; 242DI + DII$_{15}$; 392$_{15}$; 418$_{4}$.

-ka-i-ni 31обор.$_{27}$; 241F$_{26}$.

ka-a-i-ni 406обор.$_{5}$.

ka-ni 79обор.$_{1}$.

-ka-a-ni 412обор.$_{5}$.

ka(g/i̯)-uki(e) "передо-мной" = -ka(i) (см.) + -uki (см.). То же, что и ana (ina) IGI-i̯a строк 2,12 ассирийского текста билингвы Топузава.

ka-gu-ki 411обор.$_{1,13}$.

ka-gu-ú-ki 271$_{5}$.

ka-a-i-ú-ké 53$_{13}$.

ka-ú-ki 174A1$_{19}$; 175a$_{6}$; 241E$_{53}$, F$_{19}$.

ka-a-ú-ki 387ур.$_{13}$.

ka-ú-ki-e 241E$_{9}$; 242BI$_{29}$; 244$_{23}$.

ka-i-u-ki 174C$_{7}$.

ka-i-ú-ki-e 387ур.$_{2}$.

ka i̯a(ni) "перед-ним(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова (УПД, с. 72, 89), который окончание -ni здесь считает показателем отложительного падежа, -i̯a- – энклитическим местоимением 3-го лица ед. числа. Ср. -ka(i/ni).

ka-i̯a-a-ni 520лиц.$_{12}$.

kam(a)ni "прежний(?), ранее упомянутый(?)" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 55 (и прим. 43), 89; он же, HU, с. 74 (прим.), 148. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 190.

ka-ma-a-ni 241F$_{1}$.

kam-ni 424$_{21}$.

ka-am-ni 31лиц$_{40}$, обор$_{19}$; 35лиц.$_{28}$,обор.$_{36}$; 55$_{6}$.

kam-ni-ni 424$_{19}$.

ka-am-ni-ni 122$_{4}$; 124.

kamnaḫi(e) "раньше(?)"; ср. kam(a)ni. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 55, 89.

ka-am-na-a-ḫi 53$_{19}$.

ka-am-na-a-ḫi-e 75$_{27}$.

kani – "перед" (предлог); ср. послелог -ka(ni).

ka-a-ni 20, I$_{8}$, II$_{8}$, III$_{8}$.

kapi(e) – мера сыпучих тел; урартское соответствие шумерограммы BANEŠ (см.). Ср. хеттск. ^{DUG}kappi (HWb, с. 98) и арм. կապիճ kapiç. См. J. Sandalgian, ICU, с. 386. I.M. Diakonoff, HU, с. 60, 81. Г.Б. Джаукян, УИЯ, с. 100 и прим. 161. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 897. P.E. Zimansky, EESUS, с. 120, прим. 157.

ka-pi 139$_{4}$; 181$_{6}$; 192$_{5}$; 207$_{4}$; 208$_{4}$; 209$_{4}$; 210$_{4}$; 211$_{4}$; 241G$_{10}$; 251$_{7}$; 252$_{7}$; 253$_{7}$; 254$_{5}$; 266$_{6}$; 268$_{6}$; 278a$_{10}$; 443$_{3}$; 444$_{3}$; 520лиц.$_{10}$.

ka-pi-e 182$_{6}$; 520 обор.$_{7}$.

kaquli – по всей вероятности, урартское соответствие гетерограммы NA$_{4}$ "камень". Ср. ... kaquli 'aḫulini KI^{TIM}-a quldinini надписи 424$_{13}$ и ... NA$_{4}$ 'aḫulini ... KI^{TIM}-a quldinini надписи 415$_{5-6}$. То же значение для kaquli предлагает И.М. Дьяконов на основании косвенных данных – КБС, VIII, с. 64–65, прим. 14.

ka-qu-li 415$_{10}$; 424$_{13}$.

kar(u)- "покорять", "подчинять".

ka-ru-ú 520лиц.$_{14}$.

ka-ru-a-li 241D$_{49}$.

ka-ru-bi 241F$_{22}$; 388$_{3}$; 409$_{5}$; 410$_{3,6}$.

ka-ru-bi-e 409$_{3}$.

ka-ru-ni 32$_{5,5,6}$; 33$_{5,6,6}$; 34$_{1,1,1}$; 35лиц.$_{6,6,36,36}$, обор.$_{6,7}$; 44верх.$_{1}$; 47$_{2,2}$; 56$_{2,3,4}$; 148$_{9,9,10}$; 149$_{7,7,8}$; 173, I$_{17}$, II$_{5,6,25,52,53}$, III$_{21,21,47,47}$, IV$_{16,18,51,68}$, V$_{12,13,}$ V$_{34,34,71,72}$, VII$_{5}$; 174A1$_{3,5}$, A2$_{3}$, A3$_{25}$; 174C$_{1,1}$; 177$_{2}$; 241A$_{1}$, C$_{20,20,50,51}$, E$_{36}$, F$_{7}$; 242DI + DII$_{3,5,8,11,12}$; 244$_{1}$; 245$_{2}$; 250$_{2}$.

ka-ru-ú-ni 174B1$_{28}$.

ki/edan(u)- "посылать", "отправлять".

ké-da-nu-ú-li 44лиц.$_{4}$.

ki-e-i-da-nu-ú-li 241B$_{29}$.

ki-da-nu-bi 173, III$_{30}$.

kiri "сосуд", "чаша" – <акк. kiūru II; др.-евр. kīyōr. См. J. Friedrich, ArOr, IV, с. 66 сл. W. von Soden, AHw, I, с. 496, а также 173, II, стк. 17 и прим. 45.

ki-ri 173, II$_{17}$; 241E$_{56}$.

^{LÚ}**kirini** "чашеносец" – перевод И.М. Дьяконова (УПД, с. 81 и прим . 134).

^{LÚ}ki-ri-ni-e-i 412лиц.$_8$.

kubuše "шлем". Упоминается на урартских бронзовых шлемах; < аккадск. kubšu "головная повязка", "тюрбан" (AHw, I, с. 497), "шапка". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 400. I.M. Diakonoff, HU, с. 81.

ku-bu-še 283.

ku-bu-še-e 221; 222; 223.

kue/i – усилительная частица со значением "даже". Г.А. Меликишвили, УКН, с. 400. Ср. M. Tseretheli, RA, XXXIII, с. 139.

ku-ú-e 38, I_{27}, II_{56}.

ku-i $241C_{28}$; $424_{20,21}$.

kug/i̯(u)- "воздвигать(?)" (стелу с надписью): $^{(NA4)}$pulusi kug/i̯uni. Ср. J. Friedrich, Einführung, с. 27.

ku-gu-i-ú-ni (ср. ku-ú-i-gu-ú-ni) $130_{6,15}$.

ku-gu-ni 75_7; $101_{4,21}$; 117_3; 127_4; 128_3; $129_{5,17}$; $131_{4,15}$; $133_{4,15}$; 242AII + AI_3; 246_2; 421_3.

ku-gu-ú-ni 20a, I_7, II_7; 42, I_7, II_7; $119_{3,10}$; 120_3; 121_3;172a$_6$; 174A3_3; 406лиц.$_3$; 407лиц.$_3$; 411лиц.$_3$.

ku-gu-u-ni 56_{12}.

ku-ú-gu-ú-ni 59, I_8, II_8, III_8; 82_5; $126_{8,23}$; 172c$_8$; 390_6.

ku-gu-ni-e 243_4.

ku-ú-i-gu-ú-ni 79лиц.$_6$; $132_{6,20}$.

ku-ú-i-tú-ú 32_4; 33_4; 35лиц.$_{4,34}$,обор.$_4$.

kul(u)- "оставлять", "покидать", "забрасывать". См. УКН, с. 400. УПД, с. 89.

ku-ú-li-e 275_{15}.

ku-li-tú-ni 387ур.$_{38}$.

ku-ú-li-tú-ni 31обор.$_{32}$.

ku-li-e-tú-ú-ni 411обор.$_{34}$; 421_{47}.

kul(u)diani – то же, что и kulietuni (см. под kul(u)-). Ср. идентичные отрывки zilbe/i qi(u)raedi kuludiani строк 36 и 41 урартского текста Келяшинской билингвы и zilbi qiuraidi kulietuni Звартноцской надписи (421_{46-47}).

ku-ul-di-a-ni 275_4.

ku-lu-di-a-ni 30ур.$_{41}$.

ku-lu-di-i-a-ni 30 ур$_{36}$.

kulmei̯e "богатство(?)", "зажиточность". M. Tseretheli, NḪI, с. 46. Ср. глагол kulm(u)-.

ku-ul-me-e $241C_{28}$.

ku-ul-me-i-e 173, V_{18}.

kulm(u)- "обогащать(?)". См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 286. Ср. kulmei̯e.

ku-ul-mu-li-ni 415_2; 425_3.

kuluarš(i)- "бежать", "сбежать". УКН, с. 400. УПД, с. 56, прим. 49.

ku-lu-ár-ši-bi $241F_{27}$.

ku-lu-ár-ši-i-bi $241F_{27}$.

kumemuše – название какого-то предмета, упоминаемого в надписях в связи с урартским храмом (Халдиевыми воротами) наряду с освященным оружием (BE.LI SIKIL).

ku-me-mu-še $415_{4,5}$; $425_{6,7}$.

kuni[... – согласно контексту, как будто дефектное имя.

ku-ni[... 276_9.

kuri(e) "нога". То же, что и хурр. ukri в том же значении. См. J. Friedrich, "Caucasica", 8, 1931, с. 147; он же, Zwei churritisch-urartäische Wortgleichungen, "Հաճդէս ամսօրեայ", Vien, 1961. Nr. 10–12, с. 512–513. Мн. число абс. падежа: kuri(e)li.

ku-ri-li $241C_{38}$.

ku-ri-e-li 53_{14}; 242BI$_{30}$; 244_{24}.

kurni "жрец(?) – предположительный перевод Ж. Сандалжяна (ICU, с. 388), который сравнивает его с арм. բուրմ khurm в том же значении.

kur-ni 447лиц.$_{2,4,10}$,обор.$_{1,8}$.

ku-ur-ni 193_5; 194_5.

kuruni(e) "сильный", "высокий". Ср. арм. կուռ kuṙ "кованый, несгибаемый, стойкий". По-видимому, наряду с tarae (см.), урартское соответствие гетерограммы DAN.NU. Ср. ^{ŠADÛ}babani kuruni (389, стк. 12–13) и ^{ŠADÛ}babani DAN.NU^{MEŠ} (391, стк. 1–2).

ku-ru-ni 31лиц.$_{22,23}$,обор.$_{8,9}$; $32_{7,8,12,13}$; $33_{7,8,14,14}$; $34_{2,2}$; 35лиц.$_{7,8,13,13,37,38,43,43}$,обор.$_{8,9,14,15}$; 44верх.$_{2,2}$; $47_{4,5}$; $53_{3,4}$; $56_{4,5}$; $115_{5,5}$; $148_{11,12}$; $149_{9,10}$; 173, $I_{19,19}$, $II_{7,7,27,27}$, $III_{4,4,29,29,54,54}$, $IV_{51,52}$, $V_{36,73}$; 174A1_9, B$1_{29,30}$, A2_5, B$2_{5,5,15,15,22,22,38}$, A$3_{26,27}$; 174C$_{2,3}$; $177_{3,3}$; 178_2; 241A$_{2,3}$, B$_{3,4}$, C$_{22,23}$, E$_{38,39}$, F$_{7,8}$; 242DI + DII$_{17,18}$; $244_{4,4}$.

ku-ru-ú-ni 173, $IV_{32,33,43,44}$; 174A1_8, A2_6.

ku-ru-ni-e 389_{13}.

ku-ru-ni-ni 241B$_{8,10}$; $245_{3,4}$.

kušini "постройка(?)", "сооружение(?)". Ср. глагол kuš(u)-. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 23.

ku-ši-ni 270_8.

ku-ši-i-ni 270_9; $424_{15,16}$.

kuš(u)- "строить", "сооружать". Ср. kušini. Синоним глагола šid-išt(u)-. См. F.W. König, HchI, II, с. 192.

ku-šú-ni 271_2; 424_2.

ku-šú-ú-ni 269_6.

kuṭe(a/i̯a)- "доходить", "достигнуть". Ср. переходную форму kuṭ(u)- того же глагола в том же значении.

ku-ṭè-a-di 173, $I_{7,10,21,28,32,36}$, II_{17}, $III_{40,70}$, $IV_{36,56}$, V_{25}, VI_6; 174A4_{26}; 174C$_5$; 241A$_5$; 410_4.

ku-ú-tè-a-di 409_4.

ku-ṭè-i-a-di 173, II_{31}, V_{49}; 174B1_1, A2_{12}, B$2_{8,27}$.

ku-ṭè-tú 32_{19}.

ku-ṭè-i-tú 31лиц.$_9$, обор$_1$.

ku-ṭí-tú 34_4.

kuṭ(u)- "доходить", "достигнуть". Ср. kuṭe(a/i̯a)- – непереходную форму того же глагола в том же значении.

ku-ṭu-be 249_7.

ku-ṭu-u-be 75_{25}.

ku-ṭu-bi 44верх.$_{12}$; 57лиц. A$_{12}$; 79обор.$_4$; 174B1_{38}; 180_4; 242BI$_{17}$; $244_{13,14}$; 250_5.

ku-ṭu-ú-bi 53_{10}.

ku-ṭu-ni 56_{10}; 76_5; 148_{15}; 149_{13}.

L

lak(u)- "повредить(?)". Ср. laku-d(u)- – распространенная основа на -d- от того же корня, а также, быть может, хеттск. lag- "нагибать", "сгибать", "сломить" (HWb, с. 125).

la-[... $14D_1$.

la(?)-ku-[... 272_8.

la-ku-ni 38, I_{26}, II_{52}.

la-ku-ia-ni 275_7.

laku-d(u)- "повредить(?)" – распространенная с d основа от глагола lak(u)- (см.).

la-ku-du-li-e 275_{18}.

lig(u)- – упоминается лишь в одном дефектном тексте; по-видимому, переходный глагол.

li-gu-bi 418_8.

limeie "рядом(?)", "по соседству(?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. Н.В. Арутюнян, КНВ, с. 108–109. Быть может, синоним слова salmatḫi(e) (см.). Ф.В. Кёниг же для limeie предлагает перевод "im Bereich" – HchI, II, с. 192.

li-me-i-e 180_6.

lu(a)- – быть может, непереходный глагол; значение не известно.

lu-a-bi 193_9.

lu(?)-a(?)-u-li(?) 411обор.$_4$.

^{KUR}**lulue,** ^{KUR}**luluini** "враг", "вражеская (страна)". Ср. ^{KUR}luluinaṣi и KUR.KUR^{MEŠ}-ṣi šuiaṣi "в странах вражеских". Согласно данным Топузавинской билингвы, урартское соответствие шумерограммы ^{KUR}KÚR^{MEŠ} (см.) является ^{KUR}luluinili. Ср. ^{KUR}luluiniše. То же, что и хурр. lulaḫi "иноземец", "чужак". ХУ, с. 47. ДВЭС, с. 186.

^{KUR}lu-lu-e 193_2; 194_2.

^{KUR}lu-lu-i-na-ni 414_3.

^{KUR}lu-lu-i-na-ṣi $241F_4$.

^{KUR}lu-lu-i-na-ú-i 173, II_{34}; $174A2_{17}$; 197–198_6; 200_6; 201_6.

^{KUR}lu-lu-i-na-a-ú-i 241 E_{17}.

^{KUR}lu-lu-i-ni-li 387ур.$_{29}$.

^{KUR}**luluiniše** "враг", "житель вражеской (страны)". Ср. ^{KUR}biainiše "биайнилиец", "житель (страны) Биайнили", которое в Звартноцской надписи Русы II противопоставляется имени ^{KUR}luluiniše. Ср. ^{KUR}lulue, ^{KUR}luluini.

^{KUR}lu-lu-i-ni-še 411обор.$_{29}$; 421_{42}; 489_6.

luruq(u)- "разбивать(?)", "разрушать(?)". Как и luruqu-d(u)- (см.), по-видимому, синоним глаголов iphu)- (см.), pit(u)- (см.).

lu-ru-qu-ú-li-e 125_6.

lu-ú-ru-qu-li-e 143_4.

luruqu-d(u)- "разбивать(?)", "разрушать(?)". Распространенная основа на -d- от глагола luruq(u)- (см.). По-видимому, синоним глагола pit(u)- (см.). В формуле проклятия надписи d15_{13-14} налицо aluše tulie aluše luruquduli, в то время как в других широко известных идентичных текстах – aluše tulie aluše pitulie. Ср. luruq(u)-.

lu-ru-qu-du-li 115_{14}.

^{SAL}**lut(u)-** "оскоплять" (букв. "обратить в женщину"). То же, что и uedia-d(u)- (см.). Ср. ^{SAL}lutu(nie). См. F.W. König, HchI, II, с. 133 и прим. 9.

^{SAL}lu-tú-bi 249_6.

^{SAL}**lutu(nie)** "женщина", а также в значении собирательного множественного: "женщины"; тогда ср. ^{SAL}lutu^{MEŠ}. Синоним слова $^{LÚ/SAL}$uediani (см.). О снабжении слова uediani почему-то сразу двумя детерминативами (LÚ и SAL) см. надпись 414, прим. 4.

^{SAL}lu-tú 173, $I_{22,26}$, $II_{18,31,43}$, $III_{59,64}$, IV_{59}, $V_{40,50,54,80}$, VI_7; $174A2_{13}$; 240_7; $241A_{23}$, B_{19}, $C_{10,32,33}$, $D_{17,27,36}$, F_{28}; $241BI_{5,24}$, $C_{17,21}$; 244_{20}; 411обор.$_7$.

^{SAL}lu-tú^{MEŠ} 173, II_{20}; 176_{17}; $241A_{9,19,24,26}$, $B_{35,44}$, $E_{14,22,28}$, $F_{10,13,18,26,30}$; 389_{14}.

$^{LÚ.SAL}$lu-tú-ni 414_3.

^{SAL}lu-tú-ni-e 411обор.$_{24}$.

M

ma[... ?

ma-a-[... 193_9.

mak-ul(u)- "выпускать" (стрелу). См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 36, прим. 4.

ma-ku-lu-ni 408_3.

makuri "оставленный (в живых), пощаженный, помилованный". И.М. Дьяконов, УПД, с. 45, прим. 14. Ср. И.И. Мещанинов, ЯВК, II, с. 300.

ma-ku-ri 53_{15}; $241C_{38}$; 244_{24}.

mana(e) = ассир. manû(m) (1/2 кг; 60 šiqlu, 1/60 biltu). См. R. Borger, ABZ, № 342. Ср. W.von Soden, AHw, II, с. 604.

ma-na $174B1_{20,20,21,24,24}$.

ma-na-e $241E_{54,55}$, G_{11}.

mani "его". То же, что и хурр. mani в том же значении. Ср. masi, meini. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 89; ср. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47.

ma-ni 57обор. C_{12}; 60_{11}; 136обор.$_9$; 242AII + AI_{21}; 275_{26}.

ma-ni-[... 510_1.

ma-a-ni 40обор.$_{11}$; 41обор.$_{10}$; 43_{12}; 45_{20}; 47_{21}; 53_{34}; 54_{17}; 56_{25}; $58d_6$; $59C_{21}$; 61_{12}; 62_{12}; 74_{20}; 78обор.$_{14}$; 80_{13}; 101_{40}; 104_{12}; 115_{19}; $118a_{16}$, b_{16}, c_{16}; 173, VIII_{16}; $174A3_{13}$; $174C_{13}$; $244_{26,38}$; 409_{16}.

mankali – по-видимому, название вида масла (mankali ÌA^{MEŠ}).

man-ka-li $241G_{10}$.

man(u)- (неправильный глагол) – в непереходном значении: "быть", "иметься"; повеств. форма 3-го лица ед. числа: manu;

повеств. форма несовершенного вида -ed- 3-го лица ед. числа: manidu; в переходном значении "заставить быть", "сделать" – формы 1-го лица ед. числа: manubi, 3-го лица ед. числа: manuni. Отрицательная форма: manuri, повелительное наклонение: manini. То же, что и хурр. mann- в том же значении. См. J. Friedrich, HWb, с. 322. И.М. Дьяконов, УПД, с. 89; он же, HU, с. 59, 76, а также ДВЭС, с. 173. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47.

ma-ni-du 241C$_{28}$.

ma-ni-i-li 418$_{4}$.

ma-ni-ni 20a, I$_{21}$, II$_{21}$; 38, I$_{24}$, II$_{45}$; 38a, I$_{21}$; 41 лиц.$_{3}$; 115$_{6}$; 141ур.$_{1,2}$; 247$_{8}$; 271$_{3}$; 278$_{3}$; 391$_{23}$; 406 лиц.$_{5}$,обор.$_{8,15}$; 407лиц.$_{5}$; 411лиц.$_{5}$; 424$_{5,20}$.

ma-a-ni-ni 20, I$_{12}$, II$_{12}$, III$_{12}$; 38b$_{10}$; 42, I$_{21}$, II$_{21}$; 119$_{4}$; 120$_{4}$; 121$_{4}$; 172a$_{21}$; 387ур.$_{20}$; 406обор.$_{12}$.

ma-a-ni-i-ni-i-e 277$_{3}$.

ma-nu 44верх.$_{15}$; 52$_{6}$; 55$_{6}$; 75$_{29}$; 148$_{8,23}$; 149$_{6,21}$; 173, I$_{26}$, II$_{34}$, III$_{62}$, V$_{39}$; 174A3$_{23}$; 187$_{4}$; 193$_{2}$; 194$_{2}$; 197–198$_{8}$; 201$_{8}$; 241A$_{14,17}$, D$_{9,12}$, E$_{1,12,42,50,51}$, F$_{17}$; 242BI$_{7}$, DI+DII$_{30}$; 244$_{6,20}$; 245$_{8}$; 247$_{2}$; 276$_{9}$; 391$_{7,8,15}$; 394лиц.$_{5}$; 407лиц.$_{28}$; 412b$_{4}$; 415$_{6}$; 419$_{4}$; 421$_{7}$; 424$_{2}$; 425$_{9}$; 447лиц.$_{2,9,14}$,обор.$_{2,7}$.

ma-a-nu 31лиц.$_{42}$, обор.$_{21}$; 32$_{12}$; 33$_{13}$; 35 лиц.$_{13,43}$, обор.$_{14}$; 39a$_{4}$; 44лиц.$_{10}$; 53$_{17}$; 134; 173, II$_{13}$; 174A2$_{18}$; 188$_{6}$; 195–196$_{4}$; 241A$_{15}$, B$_{22}$, F$_{24}$, G$_{6}$; 272$_{4}$; 406лиц.$_{38}$; 411обор.$_{10}$; 427a$_{2}$.

ma-a-nu-ú 35лиц.$_{30}$,обор.$_{38}$.

ma-nu-ú-bi 433лиц.$_{7}$; 520лиц.$_{19}$.

ma(?)-nu-la-i 106$_{9}$.

ma-nu-li 125$_{11}$; 241A$_{7}$, D$_{22}$; 270$_{7,10}$; 273$_{5}$; 387ур.$_{15,21}$; 415; 424$_{7,14,17,19}$; 425$_{4}$; 431лиц.$_{9}$.

ma-a-nu-li 42, I$_{16}$, II$_{16}$; 172a$_{16}$.

ma-nu-ú-li 394 лиц.$_{8}$.

ma-nu-li-e 193$_{8}$; 275$_{3}$; 276$_{2}$.

ma-nu-ú-li-e 418$_{3}$.

ma-nu-li-ni 20a, I$_{17}$, II$_{17}$; 38a, I$_{17}$.

ma-a-nu-li-ni 40лиц.$_{18,23,41,46}$.

ma-nu-ni 247$_{7}$; 270$_{6}$; 275$_{13}$; 391$_{24}$; 392$_{8}$; 415$_{7,8,9}$; 419$_{12}$; 424$_{1,13}$; 425$_{10,12}$.

ma-nu-ú-ni 270$_{2}$.

ma-a-nu-ú-ni 38, I$_{31}$, II$_{63}$; 406 обор$_{10,17}$.

ma-a-nu-ú-ni-e 202$_{8}$; 415$_{11}$.

ma-nu-ri 406лиц.$_{41}$; 407лиц.$_{41}$; 421$_{8}$.

ma-a-nu-ri 418$_{6}$.

ma-nu-ú-ri 241F$_{16}$.

manuše – по-видимому, существительное, образованное от той же основы неправильного глагола man(u)- (см.).

ma-nu-še 38, I$_{2}$.

ma-a-nu-še 38, II$_{3}$.

$^{(LÚ)}$**mari** "знатный", "царский служащий", "высокое должностное лицо". Ср. хурр. marianne "колесничий" и хайасск. Marija. См. I.M. Diakonoff, HU, с.76, 166; он же, УПД, с. 89; он же, ДВ, 3, с. 33; он же, КБС, VIII, с. 65–66, прим. 30. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47. В.В. Иванов, ПАС, III, с. 101–102. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 173. Об этом см. также W.von Soden, AHw, II, с. 611. G. Wilhelm, Marijannu, RLA, Bd. 7, Lfg. 5/6, 1989, с. 418–421.

ma-ri-a-ḫi-ni 270$_{8}$; 424$_{15}$.

^{LÚ}ma-ri-gi 412лиц.$_{9}$.

^{LÚ}ma-ri-ḫi 449лиц.$_{4}$.

ma-ri-ni 411обор.$_{10}$.

masi(e) "свой", "(его) собственный". См. УКН, с. 401. HchI, II, с. 194. УПД, с. 89. ХУ, с. 47. Ср. mani.

ma-si 39$_{5,6}$; 411обор.$_{27}$.

ma-a-si 174A4$_{1}$; 412b$_{14}$.

ma-si-e 421$_{39}$.

ma-si-ni 31лиц.$_{17}$,обор.$_{6}$; 33$_{5}$; 44верх.$_{1}$; 47$_{1}$; 53$_{1}$; 148$_{8}$; 149$_{6}$; 174B1$_{26}$; 174C$_{1}$; 177$_{1}$; 178$_{1}$; 244$_{1}$; 250$_{1}$.

ma-si-ni-e 32$_{5}$; 34$_{1}$; 35лиц.$_{5,35}$,обор.$_{5}$; 173, I$_{17}$, II$_{5,25}$, III$_{20,46}$, IV$_{15,42,67}$, V$_{11,33,70}$, VII$_{4}$; 174A1$_{2}$, B1$_{27}$, A2$_{2}$, B2$_{14,37}$, A3$_{24}$; 241B$_{2}$, C$_{19}$, D$_{48}$, E$_{36}$, F$_{6}$; 242DI+DII$_{2}$; 245$_{1}$.

ma-si-ni-i-e 56$_{1}$.

ma-si-i-ni-e 241A$_{1}$, C$_{49}$.

ma-a-si-ni-e 53$_{23}$; 173, II$_{51}$.

ma-si-ni-li 174A4$_{10}$; 424$_{9}$.

mašani – непонятное слово, упоминаемое в дефектной надписи Аргишти I из Армавира при описании обряда жертвоприношения наряду с tišni "сердце". Вместо mašani Ф.В. Кёниг предлагает MA NINDA IÀ – HchI, II, с. 194.

ma-ša-ni 193$_{10}$.

mauini – значение не известно.

ma-ú-i-ni 418$_{5}$.

-me – энклитическое местоимение "меня", "мне". И.М. Дьяконов, УПД, с. 89.

-me 173, II$_{10,40}$, III$_{3,28,52}$, IV$_{29,50,77}$, V$_{15,23,46,78}$, VI$_{4}$; 174A1$_{28}$, A2$_{28}$, B2$_{3,20}$, A4$_{23}$; 176$_{12}$; 241E$_{7,8,47,47,54}$, F$_{4}$, G$_{2}$; 242AII+AI$_{26,28}$, BI$_{11,12}$; 244$_{10,10}$; 271$_{4}$; 274$_{3}$; 387ур.$_{10,27}$; 406лиц.$_{26,27,31,44}$; 407лиц.$_{20,21,23,32}$; 411обор.$_{2}$; 412лиц.$_{4}$; 414$_{8}$; 424; 431 лиц.$_{5}$.

me(i) "(пусть) не", "ни". A.Goetze, RHA, 24, с. 179 сл. Ср. армянск. отрицание մի mi "не". См. Г.Б. Джаукян, УИЯ, с. 124.

me 59C$_{25}$.

me-[... 15$_{2}$.

me-e-[... 55$_{1}$.

me-i 30ур.$_{40}$; 31обор.$_{33,33}$; 35лиц.$_{27}$, обор.$_{34}$; 38, I$_{31}$, II$_{63}$; 43$_{14,15,16}$; 45$_{21,22,22}$; 47$_{22,22,23}$; 50$_{4}$; 53$_{34}$, 53$_{35,36}$; 54$_{18,19,20}$; 56$_{27,27,28}$; 57обор. C$_{14,16,17}$; 59C$_{22}$, 59C$_{24}$; 60$_{12,13,13}$; 61$_{13,13,14}$; 62$_{13,13,14}$; 74$_{21,22,23}$; 78 обор.$_{15,17,18}$; 80$_{14,15,16}$; 101$_{41,43,44}$; 104$_{13,15,16}$; 118a$_{17,18,18}$, b$_{17,18,18}$, c$_{17,18,18}$; 173, VIII$_{18,19,19}$; 174A3$_{14,15,15}$; 174C$_{13}$; 193$_{12}$; 202$_{7}$; 241A$_{11}$, C$_{45}$; 242AII+AI$_{23,23,24}$, C$_{29}$; 244$_{39,40,40}$; 247$_{7}$; 270$_{2,6}$; 273$_{5}$; 275$_{4,5,13,26,27,28}$; 276$_{2,3}$; 387ур.$_{36}$; 391$_{23}$; 392$_{7,14}$; 406обор.$_{9,16}$; 411 обор$_{31,31,32}$; 414$_{6,7}$; 415$_{8,9,11}$; 416$_{11}$; 418$_{9}$; 421$_{44,44,45}$; 424$_{10,13,21}$; 425$_{11}$; 427$_{1,2,2,9,9}$; 433лиц.$_{11}$; 489$_{8,8}$.

me-e-i 173, V$_{59}$.

meini "его?". J. Friedrich, "Caucasica", 8, с. 139 сл. HchI, II, с. 194. Согласно контексту,

как будто синоним местоимения mani (см.). Ср. masi.

me-i-ni 31обор.$_{31}$.

mekui(?) "даже(?)". Быть может, me kui. Ср. kui.

me-ku-ú-i 30ур.$_{35}$; 419$_{12}$.

menani – возможно, урартское соответствие гетерограммы ^{É}URU$_4$ "фундамент" с фонетическим комплементом -nani (см.). Ср. идентичные тексты надписей: ... inani menani edini (ṣipulini) šidulini mei ešimeṣi elmuše manuni (202, стк. 5–7; 270, стк. 1–2; 424, стк. 9–10) и inani ^{É}URU$_4$-nani edini šidulini ṣipulini mei ešimeṣi elmuše manuni (247, стк. 7). Ср. TEMEN надписи 392, стк. 9 в том же значении. Примечательно, что во всех перечисленных надписях речь идет о совершении обрядов жертвоприношений в новосооруженных культовых объектах, для которых закладка фундамента само собой напрашивается. Ср. M. Salvini, SMEA, XXII, с. 164–165.

me-na-ni 202$_5$; 270$_1$.

me-na-a-ni 424$_9$.

mep(u)- "зарывать". УКН, с. 402. УПД, с. 89. Ср. аккадск. temēru(m)-tamāru строк 30, 35 Келяшинской билингвы.

me-pu-li-e 31обор.$_{24}$.

me-pu-li-i-e 421$_{35}$.

meripte – имя нарицательное; ср. глагол mer(u)-. Именно так же образуется uštipte, "поход" от корня глагола ušt(a)- "(совершать) поход". См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 39 (прим. 143), 101. Для слова meripte И.М. Дьяконов предположительно предлагает перевод "счет" – КБС, VIII, с. 66, прим. 38.

me-ri-ip-te 270$_{10}$; 424$_{17}$.

mer(u)- – по своей форме me-ru-ni совпадает с переходным глаголом 3-го лица ед. числа аориста. И.М. Дьяконов, однако, считает его аблативом от причастия состояния – КБС, VIII, с. 67, прим. 39. Ср. meripte.

me-ru-ni 270$_{10}$; 424$_{17}$.

meše "дань". J. Friedrich, "Caucasica", 8, с. 133; он же, Einführung, с. 51. Ср. meš(u)- "собирать дань" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 89.

me-še 174B1$_{19,40}$; 241F$_{21}$; 242BI$_4$; 411 обор.$_{2,14}$.

me-e-še 53$_{16}$; 174B1$_{22}$; 241A$_{18}$, E$_{54}$.

me-ši-ni 53$_{15}$; 56$_{17}$; 174B1$_{18}$; 241A$_{17}$, C$_{39}$, F$_{20}$; 242BI$_{4,31}$; 389$_{14}$; 409$_7$; 410$_9$.

me-e-ši-ni 47$_{14}$; 57 лиц.B$_{11}$; 58b$_2$; 244$_{26}$.

meš(u)-/meṣi(u)- "собирать дань". См. F.W. König, HchI, II, с. 195. И.М. Дьяконов, УПД, с. 89. Ср. meše.

me-ši-i-ú-li-ni 38, I$_{31}$, II$_{63}$.

me-šú-li 38, I$_{30}$, II$_{62}$; 122$_4$; 124.

mu[... – дефектное слово.

mu-[... 123$_4$.

mu-ú-[... 14A$_2$.

$^{(Íd)}$**muna(ni)** "река". Ср. хурр. muli в том же значении. См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, с. 174–176. I.M. Diakonoff, HU, с. 62,76.

mu-na-a 79 обор$_4$.

^{Íd}mu-na-i-di 409$_5$; 410$_5$.

^{Íd}mu-na-ni 173, IV$_{73}$; 174B2$_{42}$.

^{Íd}mu-na-a-ni 188$_8$.

$^{(É)}$**muri(e)** "клад(?)", "сокровище(?)"; абс. падеж мн. числа: murili. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 402. F.W. König, HchI, II, с. 195.

mu-ri-e 424$_{22}$.

^{É}mu-ri-e 241C$_{31}$.

^{É}mu-ri-li 241C$_{27}$.

murumuriaḫini – возможно, не одно слово?

mu-ru-mu-ri-a-ḫi-ni 173, VI$_{19}$.

muṣi "верный", "истинный", "справедливый". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского kēnu(m) – см. То же, что и хурр. muž. См. HU, с. 105. ДВЭС, с. 178. ХУ, с. 47.

mu-ṣi 387ур.$_{25}$; 407лиц.$_{15,21}$.

mu-ú-ṣi 406лиц.$_{19,28}$,обор.$_{32}$.

mušitina[...] – быть может, muši tina[...]. Ср. ^{ŠADÛ}Šeše tina.

mu-ši-ti-na-[...] 391$_{25,27}$.

N

naḫ(a/i)- "приходить", "вступать", "восходить" (престол). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 402. F.W. König, HchI, II, с. 195. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90. Ср. naḫ(u)- ниже.

na-ḫa-a-be 148$_7$; 149$_5$.

na-ḫa-bi 174A3$_{19}$; 247$_2$.

na-ḫa-di 271$_4$; 407лиц.$_{19}$; 424$_3$.

na-ḫa-a-di 241G$_2$; 242AII + AI$_{27}$; 274$_4$.

na-a-ḫa-a-di 406лиц.$_{24}$.

na-ḫi-be 148$_{28}$.

na-a-ḫi-i-be 149$_{28}$.

naḫidini – по мнению И.М. Дьяконова, очевидно, супин глагола naḫ- "вступать", каузативно "приносить". УПД, с. 74. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 195.

na-ḫi-di-ni 241B$_{59}$.

naḫizie – возможно, от того же глагольного корня naḫ-? Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 67, прим. 45.

na-ḫi-zi-e 424$_{20}$.

naḫ(u)- – известный переходный глагол "приносить", "уносить", "уводить". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского глагола našû (см.). CICh, II, стлб. 146. То же, что и шумерограмма ÍL (см.). Ср. непереходную форму naḫ(a)-.

na-ḫi-tú 39$_6$.

na-ḫu-bi 173, V$_{56}$; 241A$_{9,23,26}$, C$_{12}$, D$_{35}$, F$_{29}$; 242C$_{16,29}$; 244$_{24}$.

na-ḫu-ú-bi 241B$_{43}$, E$_{27}$.

na-ḫu-ni 30ур.$_{8,9,10,10,11,14}$.

namari – согласно тексту, это слово, как и alzini, является, по-видимому, эпитетом к pulusi "стела (с надписью)", "памятник" (pulusi alziniei pulusi namari).

na-a-ma-ri 482$_{2}$.

nani(e)? – чтение в обоих случаях сомнительно.

na-a-ni 173, VI$_{19}$.

...] na-a-ni-e 49$_{4}$.

napaḫiaidi "для усмирения(?)". Супин от глагола napaḫ-? См. J. Friedrich, ArOr, III, № 2, 1931, с. 266 сл.

na-pa-ḫi-a-i-di 197–198$_{6}$; 200$_{6}$; 201$_{6}$; 389$_{18}$.

na-a-pa-ḫi-a-i-di 388$_{7}$; 409$_{10}$.

na-a-pa-ḫi-i-a-i-di 241E$_{17}$.

na-a-pa-a-ḫi-i-a-i-di 173, II$_{34}$; 174A2$_{17}$.

nara "люди, народ, население". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 402. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90. Ср. ^{LÚ}taršuanarani.

na-ra 54$_{20}$; 101$_{44}$; 244$_{40}$.

na-ra-a 45$_{22}$; 53$_{36}$; 56$_{28}$; 80$_{16}$; 118a$_{18}$, b$_{18}$, c$_{18}$; 173, VIII$_{19}$; 174A3$_{15}$; 275$_{28}$.

na-a-ra 59C$_{25}$; 62$_{14}$.

na-a-ra-a 43$_{16}$; 47$_{23}$; 57обор., C$_{17}$; 60$_{13}$; 74$_{23}$; 78 обор$_{18}$; 104$_{16}$; 242AII+AI$_{24}$.

naru – согласно тексту, быть может, то же, что и nara (см.). Г.А. Меликишвили, "Сообщения" АН ГрузССР, т. XI, № 10, 1950, с. 686; он же, УКН, с. 402.

na-ru-ú 414$_{4}$.

na(u)- – согласно тексту, na-ú-bi является, по-видимому, переходным глаголом 1-го лица ед. числа аориста.

na-ú-bi 520лиц.$_{15}$.

niki-d(u)- (распространенная основа на -d- от глагола nik(u)-) "орошать(?)" (долину): ^{m}Rusainie ḫubigi aše pili nikiduli. Ср. nik(u)- "поить(?)" (войско).

ni-ki-du-li 421$_{17}$.

nik(u)- "поить(?)" (войско): ieše ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} nikuli. Тогда niki-d(u)-: "орошать(?)" (долину). Ср. F.W. König, HchI, II, с. 127, 196. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90.

ni-ku-ú-li 241F$_{15}$.

nipsid(u)- "зарезать(?)" (A. Goetze, RHA, 24, с. 274), "учреждать (жертвоприношение)". И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 56, 63 (прим. 6). Примечательно, что этот глагол применяется лишь при жертвоприношении козленка – (UDU).MÁŠ.TUR, а при жертвоприношении других животных употребляется его синоним urb(u)- (см.).

ni-ip-si-di-'a-a-li 38, I$_{3}$, II$_{4}$.

ni-ip-si-du-li 421$_{23}$; 424$_{7,12}$.

ni-ip-si-du-li-ni 36, I$_{4}$, II$_{4}$; 270$_{3,5}$; 421$_{19}$; 424$_{11}$.

ni-ip-si-du-li-i-ni 424$_{10}$.

niqali "козел(?)". По всей вероятности, урартское соответствие шумерограммы с фонетическим комплементом UDU.MÁŠ-li Келяшинской билингвы. Об этом подробнее см. разъяснения к надписи 122. Ср. sali "козленок(?)". Ф.В. Кёниг же под niqali подразумевает "Tiere", например, "Rinder" (HchI, II, с. 196). Однако, кроме всего прочего, общеизвестно, что для крупного рогатого скота в урартском уже имеем слово $^{(GUD)}$paḫini (см.).

ni-qa-li 122$_{6}$; 124.

nir(i)bi/e "скот(?)", "стадо(?)". Урартское соответствие гетерограммы BI.BU = ассир. bibbu (см.) параллельного ассирийского текста Келяшинской билингвы. См. C.F. Lehmann-Haupt, CICh, II, стлб. 141–142. W.von Soden, AHw, I, с. 124. И.М. Дьяконов же для слова nir(i)bi/e предлагает перевод "добро". См. ДВ, 5, с. 169.

ni-ir-bi 241C$_{32}$.

ni-ri-be 30ур.$_{11,28,29,34}$.

ni-ri-bi 30ур.$_{9,24}$; 80$_{9}$; 242BI$_{23}$, C$_{15}$; 244$_{20}$.

ni-ri-bi-e 38, I$_{20}$.

ni-ri-bi-i 38, II$_{35}$.

nirḫi? – чтение ненадежное; возможно, nirḫisibi ... . См. также sibi[...]?

ni-ir-ḫi 411обор.$_{21}$.

nuld(u)- (возможно, распространенная основа на -d-: nul-d(u)-) "править", "управлять". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского глагола re'û (см.). Ср. nul-ušt(u)-.

nu-ul-du-a-li 388$_{8}$.

nu-ul-du-ú-li 387ур.$_{29}$.

nul-ušt(u)- "править(?)". Распространенная с -ašt-, -išt-, -ušt- основа, гласный суффикса которой закономерно совпадает с гласным корня глагола. Ср. ašḫ(u)- и ašḫ-ašt(u)-, šid(u) и šid-išt(u)-, ul(a)- и ul-ušt(a)-. Тогда ср. также nul-d(u)- и nul-ušt(u)-. Об этом подробнее см. N.V. Harouthyounyan, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ourartéennes, AOF, 15, 1988, № 1, с. 120–121.

nu-lu-uš-tú 478$_{7}$.

nu-lu-uš-tú-ú-bi 173, II$_{42}$.

nun(a)- "приходить", "прибывать". Согласно данным Келяшинской и Топузавинской билингв, наряду с ul(a)-, урартское соответствие ассирийского глагола alāku(m). См. CICh, II, стлб. 155. Einführung, с. 50. То же, что и хурр. ûn- "приходить". См. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 47. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 178.

nu-na-be 30ур.$_{17}$; 31лиц.$_{34}$,обор.$_{15}$.

nu-na-bi 47$_{8}$; 50$_{1}$; 53$_{13}$; 173, IV$_{80}$; 241C$_{36,45}$, F$_{19}$; 242C$_{9,28}$; 387ур.$_{2}$; 411обор.$_{1,12}$.

nu-na-a-bi 35лиц.$_{20}$,обор.$_{25}$; 175a$_{6}$; 241A$_{11}$; 242BI$_{28}$; 244$_{22}$.

nu-na-a-di 389$_{15}$.

nu-na-li 30ур.$_{2}$.

nu-na-a-li 30ур.$_{26}$; 176$_{7}$; 520лиц.$_{10}$.

nunulie – хотя это слово по своей форме совпадает с переходным глаголом 3-го лица ед. числа будущего времени: nun(u)-? (ср. непереходную форму nun(a)-), однако такой вывод весьма сомнителен. Правда, в той же дефектной надписи $193_{7,10,11}$ упоминаются и другие глаголы в том же оформлении (terdulini, uštanulalie), но, с другой стороны, в интересующем нас тексте как будто в одном случае налицо I nunulie, а в другом – II ḫupadu (см.). Вместо I nunulie Г.А. Меликишвили (УКН, с. 403) и Ф.В. Кёниг (HchI, II, с. 196) предлагают чтение ^{m}Nunulie.

nu-nu-li-e 193_{12}.

nuše – согласно тексту, как будто эпитет к DINGIR-riše (читай iniri(a)še?) "божественность": ... ^{d}Ḫaldiei DINGIR-riše nuše ...

nu-ú-še 106_{8}.

P

$^{(GUD)}$**paḫa/ini(e)** "бык", "крупный рогатый скот". Абс. падеж мн. числа: $^{(GUD)}$paḫa/inili. Урартское соответствие шумерограммы GUD=GU_4 (см.). То же, что и ассир. alpu. Ср. армянск. պախրէ paḫrê "скот", "бычок", "стадо"– Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 215. Г.Б. Джаукян, ИАЯ, с. 428.

^{GUD}pa-ḫa-ni 20, I_9, II_9, III_9.

pa-ḫa-ni-li 80_7.

^{GUD}pa-ḫi-ni 31лиц.$_{38}$,обор.$_{18}$; 35обор.$_{28}$; 55_4; $140a_4$, g_3; 173, I_{15}, II_{22}, $III_{16,43}$, IV_7, $V_{29,66}$, VI_9; $174B1_{14,21}$; $241A_{11,21,24,28}$, B_{49}, $C_{16,44}$, D_{41}, E_{32}, F_{31}; $242C_{26}$; 424_{10}.

^{GUD}pa-ḫi-ni^{MEŠ} 173, II_1, $IV_{39,63}$, V_8, VI_{14}; $174B2_{11,34}$.

^{GUD}pa-a-ḫi-ni 35лиц.$_{23}$.

^{GUD}pa-ḫi-ni-e 173, II_{48}.

^{GUD}pa-ḫi-i-ni-e^{MEŠ} $241G_7$.

^{GUD}pa-a-ḫi-i-ni-e^{MEŠ} $241G_8$.

paḫaz(u)-"обставлять(?) (храм ?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 19, а также надпись 424 и прим. 72. Ср. I.M. Diakonoff, HU, с. 66; он же, КБС, VIII, с. 64, прим. 10. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 4, с. 287. Возможно, синоним глагола ṣip(u)-? (см.).

pa-ḫa-zu-li 270_3; 424_{11}.

^{LÚ}**palagi** (читай ^{LÚ}palaji!) – по-видимому, название профессии – служителя храма. См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 23. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90; он же, КБС, VIII, с. 65, прим. 23.

pa-la-[...? 51_5.

^{LÚ}pa-la-gi 270_7; 424_{14}.

pal(i̯a)- "говорить". То же, что и хурр. pal- в том же значении. См. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48 и прим. 5,6 на с. 50. Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 65, прим. 23, а также ДВЭС, с. 171.

pa-li-a-bi 520обор.$_2$.

panitḫie "необработанный(?)", "невозделанный(?)", "пустынный(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. См. УПД, с. 55, прим. 43. Быть может, синоним слова quldini (см.). Ср. сходные фразы ... kamnaḫi panitḫie manu "... ранее (земля) была невозделанной(?)" (в тексте речь идет о проведении канала) и qiurani quldini manu "земля была пустынной(?)".

pa-a-ni-it-ḫi-e 75_{28}.

pari(e) "до", "к". Ср. индоевропейское его соответствие – Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 883.

pa-ri 31лиц.$_{11}$,обор.$_2$; 32_{20}; $34_{4,4}$; 44верх.$_{12,13}$; 57лиц. A_{13}; $76_{5,6}$; 79обор.$_4$; 122_1; $148_{16,16}$; $149_{14,14}$; 173, $I_{8,10,22,28,28,32,36}$, $II_{17,17}$, III_{70}, IV_{36}, $V_{13,25}$, $VI_{6,19}$; $174B1_{38}$; $B2_8$, $A4_{26}$; $174C_{5,5}$; 176_{14}; 179_5; 180_4; $241A_5$; $242C_{3,6}$; 243_8; $244_{13,14}$; 249_7; 250_5; 408_8; 409_4; 410_4; $418_{3,4}$.

pa-a-ri 31лиц.$_9$,обор.$_1$; 32_{19}; 173, I_{37}, III_{40}.

pa-ri-e 75_{25}; 76_7; 173, I_{21}; $174B1_1$; $241E_{11}$; 478_9; 520лиц.$_{11}$.

pa-a-ri-e 53_{10}; 56_{11}; 173, I_{10}, II_{31}, V_{49}; $174A2_{12}$, $B2_{28}$; $242BI_{18}$.

par(u)- "угнать" (скот), "уводить" (пленных).

pa-a-ra-la-a-ni (ср. ḫa(u)- и ḫai̯alani) 49_5.

pa-ra-tú-ú-bi 520лиц.$_{18}$.

pa-ar-tú $241A_{12,12}$, B_{36}, C_{46}; $242C_{30,30}$.

pa-ar-tú-ú 35лиц.$_{25}$,обор.$_{31}$.

pa-ru-bi 173, $I_{15,22,26,30}$, $II_{1,31,48}$, IV_{62}, $V_{7,26,29,40,67,81}$; $174A2_{13}$, $B2_{33}$; 240_7; $241A_{9,10,19,21,21}$, $241A_{26,27,28}$, B_{19}, $C_{4,10,15,34,43}$, $D_{17,27,36,40}$, E_{22}, $F_{19,29}$; $242BI_6$, $C_{17,24}$; 248_8; 389_{14}; 414_3.

pa-ru-ú-bi 173, III_{59}, IV_{59}; $174B2_{30}$; $241A_{21,23}$, $241A_{27}$, C_{13}, $E_{15,28,32,33}$; 387ур.$_{19}$.

pa-a-ru-ú-bi $174A4_{15}$.

pa-ru-ú-li 387ур.$_{16}$.

pa-ru-li-li 520обор.$_{12}$.

parult(u)- "угнать", "уводить". По-видимому, глагол par(u)- (см.) с двойными дополнительными энклитическими основами – ul- и d. Тогда под par-ul-t(u)- подразумевается, возможно, par-ul-d(u)-? Ср. 'al-d(u)- и 'al-t(u)- и aš-d(u)- и aš-t(u)-, ter-d(u)- и ter-t(u)- и т.д.

pa-ru-ul-tú-ú-bi 520лиц.$_7$.

patari(e) "город", "поселение". Урартское соответствие шумерограммы URU (см.)= ассир. ālu. Ср. URU-ri-še (читай patari-še) "горожанин", "житель города". Об этом см. также Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 744.

pa-ta-ri 280; 421_{30}.

pa-a-ta-ri 82_{11}; 90_7.

pa-a-ta-a-ri 50_2.

pa-ta-ri-e 20, I_8, II_8, III_8.

pa-a-ta-ri-e 76_{12}.

pa-a-ta-a-ri-e 414_{12}.

pi, piei(nie) "под" – J. Friedrich, "Caucasica", 8, Leipzig, 1931, с. 133 и прим. 1; он же, Einführung, с. 45.

pi 148_{28}; 149_{29}; 520лиц.$_{15}$.

pi-e-i 57лиц.B_{11}; $58b_3$; $174B1_{18}$; $241F_{20}$; $242BI_{4,31}$; 244_{26}; 410_9; 427_9.

pi-i 47_{14}; 53_{15}; 56_{17}; 136лиц.$_8$; 192_4; $241A_{17}$, C_{39}; 409_7.

pi-ni 74_{20}; 136обор.$_{10}$.

pi-i-ni 45_{20}; 47_{21}; 53_{34}; 54_{17}; $58d_9$; $59C_{21}$; 60_{12}; 78обор.$_{15}$; 104_{12}; $118a_{17}$; 173, V_{58}; $174C_{13}$; 273_{11}; 275_{26}; 409_{16}.

pi-e-ni 244_{39}.

pi-e-i-ni 43_{13}; 57обор.C_{13}; 61_{13}; 62_{13}; 80_{14}; 101_{41}; 115_{19}; $118b_{17}$, c_{17}; 173, VIII_{17}; $174A3_{14}$; $242AII+AI_{22}$.

pi-e-i-ni-e 56_{26}.

pili(e) "канал". Урартское соответствие шумерограммы PA_5=ассир. palgu (см.). То же, что и хурр. pala в том же значении – N. Adontz, HA, с. 268. J. Friedrich, HWb, с. 323. Ср. армянск. ցխղ- peł- "копать","рыть" – Г.Б. Джаукян, УИЯ, с. 101 и прим. 166 (предложено Н.Я. Марром). Абс. падеж мн. числа: *pili-li, род. и дат. падеж: pilaue. ср. eri(e)li, erili-li и eri(e)laue.

pi-la-ú-e 391_3.

pi-li $60_{2,3}$; $63_{2,3}$; 65_4; $66_{3,4}$; $67_{3,4}$; $70_{2,3}$; 71_3; $72_{2,3}$; $73_{2,3}$; 74_{16}; 75_{30}; 78обор.$_{10}$; 79обор.$_9$; $421_{14,17}$.

pi-i-li $61_{2,3,11}$; 62_3; 69_3; $77_{5,8}$.

pi-li-e 60_{10}; $62_{2,11}$; 65_3; $68_{3,4}$; 71_2; 75_{19}.

pi-i-li-e 69_2; $76_{3,4}$; 79обор.$_7$; 187_3.

pišuše "радость". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие шумерограммы ḪÚL "радость", "удовольствие" (см.) и ассирийского слова ḫadûtu (см.) в том же значении. Ср. хурр. pis- "радоваться", "ликовать". N. Adontz, HA, с. 268. J. Friedrich, HWb, с. 323.

pi-šu-še 247_9; 271_9; 278_5; 424_5.

pi-šu-ú-še 119_7; 120_7; 121_7; 277_6; 387ур.$_{28,30}$; 406лиц.$_{10}$; 407лиц.$_9$; 411лиц.$_{10}$.

pi-šu-še-e 20, I_{12}, II_{12}, III_{12}.

pi-šu-ši-e $38b_{10}$.

pi-šu-ši-ni-ni-li 271_{10}; 276_8; 278_6; 387ур.$_{31}$.

pit(u)- "разбивать", "уничтожать". В ассирийском тексте билингвы Топузава этому глаголу урартского текста соответствует nabālu (см.). Pit(u)-, по-видимому, является синонимом других урартских глаголов: luru-q(u)- (см.), luruqud(u)- (см.) и iṗḫ(u)- (см.).

pi-tú-li-e 40обор.$_7$; 41обор.$_6$; 47_{16}; 54_{13}; 60_8; 61_8; 62_8; $118a_{11}$, b_{11}, c_{11}; 176_{24}; 387ур.$_{34}$; 406 обор.$_{40}$; 409_{15}; 410_{12}; 419_{10}; 421_{33}.

pi-tú-li-i-e 45_{17}; 53_{30}; 56_{23}; 78обор.$_4$; 147_2; 173, VIII_5; $174A3_9$; 244_{35}; 275_{21}.

pi-tú-ú-li-e 104_4.

pi-tú-ú-li-i-e $59C_{14}$.

pi-i-tu-li-e 31обор.$_{22}$.

pi-i-tú-li-i-e 74_{11}; 145обор.$_2$.

pi-i-tú-ú-li-e $242AII+AI_{17}$.

pi-i-tú-ú-li-i-e 43_4; 57обор.B_4; 80_{11}; 101_{35}.

piurtani – согласно тексту, как будто имя существительное, значение которого, однако, установить не возможно. Ср. F.W. König, HchI, II, № 110 и прим. 4.

pi-ur-ta-a-ni 273_5.

$^{(NA4)}$**pulusi(e)** "стела (с надписью)", абс. падеж мн. числа: ^{NA4}pulusini-li; pulusini-kai "перед стелой (с надписью)". См. также послелог -kai. Ср. ассир. pīlu, pūlu, pēlu "каменная глыба"?

pu-lu-si $39a_4$; 40обор.$_{1,6}$; 54_4; 75_7; 79лиц.$_3$; 82_3; 101_4; $126_{7,22}$; $129_{5,17}$; $131_{4,15}$; $133_{4,15}$; 136 обор.$_3$; 243_4; 406лиц.$_2$; 407лиц.$_2$; 411лиц.$_2$; $482_{1,2}$.

^{NA4}pu-lu-si 41обор.$_5$; 56_{12}; 59, I_7, II_7, III_7; $119_{3,10}$; 120_3; 121_3; 174 $A3_2$; $242AII+AI_2$; 421_2.

^{NA4}pu-lu-ú-si 127_4; 128_3.

pu-lu-si-e 32_3; 33_3; 35лиц.$_{4,34}$,обор.$_4$; 172c_7.

^{NA4}pu-lu-si-e 45_{12}; $132_{3,17}$; 390_2.

^{NA4}pu-lu-ú-si-e 101_{18}; $130_{5,14}$.

^{NA4}pu-lu-u-si-e 117_3.

^{NA4}pu-lu-si-ni $242AII+AI_{15}$.

^{NA4}pu-lu-si-ni-li 428лиц.$_{11}$.

pu-lu-si-ni-ka-i 82_{29}.

pu-ú-lu-si-ni-ka-i 82_{36}.

puruli(ni) "дом", "храм". То же, что и хурр. pur(u)li, purulli в том же значении. См. J. Friedrich, HWb, с. 323. I.M. Diakonoff, HU, с. 77; он же, ДВ, 5, с. 170; он же, КБС, VIII, с. 67, прим. 41, с. 68, прим. 52. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 171. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 741 и прим. 2. H.G. Güterbock, H.A. Hoffner, The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Vol. P, Fasc. 3, Chicago, 1997, с. 392. Под purulini урартской надписи, очевидно, подразумевается, сооруженный дом barzudibiduni. Вместо purulie Ф.В. Кёниг предлагает ошибочное чтение irulie. См. HchI, I, с. 79 (№ 62a) и прим. 1.

pu-ru-li-ni 115_8.

^{LÚ}**purunurda** – название профессии; по-видимому, служитель храма.

^{LÚ}pu-ru-nu-ur-da-di (возможно также чтение ^{LÚ}pu-ru-nu-ur-da di-[...?]) 193_{11}.

Q

qabqarš(u)-. Наличие однажды написания qa-ab-qa-šú-la-la-ni, как нам кажется, является результатом недостаточной внимательности писца (игнорирование знака ar между qa и šú). См. надпись 47, стк. 10 и прим. 5. Ср. ниже qabqar-ul(u)-. С qabqar-ul(u)- и qabqar-š(u)- ср. ḫarḫar(u)- и ḫarḫar-š(u)-.

qa-ab-qa-ar(?)-[šú-... 466_1.

qa-ab-qa-ar-šú-la-la-ni 47_{10}; 52_3; 57лиц.B_6.

qa-ab-qa-ar-šú-la-la-a-ni 51_3.

qa-ab-qa-ar-šú-ú-tú-ú 148_{18}.

qa-ab-qa-ar-šú-u-tú-u 149_{15}.

qabqar-ul(u)- (переходный глагол *qabqar(u)- с суффиксом -ul-) "овладевать(?)", "завладевать(?)" – предположительный перевод согласно контекстам. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 404. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 198, а также qabqarš(u)-?

qa-ab-qa-ri-li-ni (вместо знака ri здесь как будто скорее ожидается ru; ср. qabqarulini надписи 244_{22}, а также написание этого глагола в других текстах) 38, I_{25}, II_{51}.

qa-ab-qa-ru-li-ni $242BI_{27}$; 244_{22}.

qa-ab-qa-ru-lu-bi 173, IV_{80}.

qa-ab-qa-ru-lu-ú-bi $241E_{52}$.

qa-ab-qa-a-ru-lu-ú-bi 173, VI_{17}.

qaitani – в тексте ^{LÚ}ÙKU qaitani, из чего как будто видно, что qaitani является эпитетом к гетерограмме ^{LÚ}ÙKU. И.М. Дьяконов же вместо этого с некоторыми сомнениями (ср. УПД, с. 90) предлагает ^{LÚ}unqaitani. Однако гетерограмма $^{(LÚ)}$ÙKU широко известна в урартском письме, в то время как ее слоговое чтение un встречается весьма редко, причем лишь в текстах урартских царей, составленных на ассирийском языке. Чтение ^{LÚ}unqaitani считает правомерным также Г.А. Меликишвили – ВДИ, 1971, № 4, с. 289.

qa-i-ta-a-ni 412обор.$_{6}$.

$^{(NA4)}$qarbi(e) "скала(?)" – предположительный перевод согласно контексту: qarini $^{(NA4)}$qarbi(e) agununi manu gunuša ḫaubi "Крепость(?) на скале(?) укрепленной была, в битве (я) завоевал". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 404. Ср. И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 163.

qar-bi 173, I_{26}, III_{62}; 247_{2}; 419_{4}; 424_{2}.

qar-bi-e $427a_{2}$.

^{NA4}qar-bi $412b_{4}$.

^{NA4}qar-bi-e 44лиц.$_{7}$.

qarmeḫi "празднество(?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. A. Goetze, RHA, 24, с. 272–273. Ср. aṣuše

qar-me-ḫi $82_{31,34,35}$; 598_{1}.

qarqarani "панцирь" – упоминается на бронзовой пуговице панциря вокруг центральной розетки. То, же что и хурр. karkarni, kirkirni. См. Б.Б. Пиотровский, КБ, III, с. 35. M. Salvini, Confronti lessicali fra hurrico e urarteo, "Florilegium Anatolicum", с. 308. Ср. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48.

qar-qa-ra-ni 227лиц.$_{2}$.

qasani – возможно, имя существительное; значение не известно.

qa-sa-a-ni 520обор.$_{3}$.

qi(u)ra(ni) "земля". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы KI с акк. фонетическим комплементом -ri (=ассир. qaqqari). То же, что и хурр. k/ḫawr- "земля". См. I.M. Diakonoff, HU, с. 35, 77; он же, УПД, с. 90. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 191. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48.

qi-ra-e-di 30ур.$_{41}$.

qi-ra-ni 187_{4}.

qi-ú-ra 516_{2}.

qi-ú-ra-a 31обор.$_{24}$; 270_{6}.

qi-ú-ra-a-e-di 30ур.$_{36}$.

qi-ú-ra-i-di 411обор.$_{33}$; 421_{46}.

qi-ú-ra-i-e-di 31обор.$_{34}$.

qi-ú-ra-ni 149_{26}; 201_{7}; 272_{4}.

qi-u-ra-ni 148_{26}; $197–198_{7}$.

qi-ú-ra-a-ni 40обор.$_{12}$; 41обор.$_{11}$; 188_{6}; $195–196_{4}$; 421_{7}.

qi-i-ú-ra-a-ni 173, II_{34}.

qi-i-ú-ra-a-ni-e $174A2_{18}$.

qi-ú-ra-a-še 40обор.$_{10}$; 41обор.$_{9}$.

^{LÚ}qu[... –дефектное название профессии.

^{LÚ}qu-[... 524_{5}.

qudulani "храм(?)" – по-видимому, это урартское соответствие шумерограммы É.BÁR "храм". Ср. É.BÁR-ni. Под qudulani, возможно, подразумевается Большой храм со своими составными частями "дом susi", "Халдиевы ворота", в отличие от Малого храма (É.BÁR-ṣi TUR-li) с составными частями "дом бога Халди", "дом sir(i)ḫani" и т.д. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 15–16. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 198: "Opferqaben(?)".

qu-du-la-ni $38b_{11}$; 270_{5}; 392_{5}; 424_{7}.

qu-du-la-a-ni 36, I_{4}, II_{4}.

quldini(e) "пустынный(?)", "бесплодный(?)" – перевод согласно контексту. См. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 29–30. F.W. König, HchI, II, с. 198. Синоним слов ṣirabae (см.), šuli(e) (см.), panitḫie (см.).

qu-ul-di-ni 188_{6}; $197–198_{8}$; 272_{4}; $391_{6,14}$; 407 лиц.$_{28}$; 424_{3}.

qu-ul-di-i-ni 173, II_{34}; $195–196_{4}$; 201_{8}; 406 лиц.$_{38}$.

qu-ul-di-i-ni-e $174A2_{18}$.

qu-ul-di-ni-ni 270_{6}; 415_{6}.

qul-di-ni-ni 415_{11}; 424_{13}; 425_{8}.

quradiri – значение не известно. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 142, прим. 9.

qu-ra-di-ri 391_{17}.

qu-ra-di-ru-ú-ue $418_{6,11}$.

quṭurili – по-видимому, прав И.М. Дьяконов, под этим словом, согласно контексту, подразумевая категорию рабов. Примечательно, что в тексте письма из Кармир-блура quṭuraue своим окончанием согласуется с ^{LÚ}ERUM-ue.

qu-ṭu-ra-ue 428лиц.$_{6}$.

S

saḫ-ašt(u)- – чтение наше (вместо ir-ḫama-tú-ú-ni И.М. Дьяконова); новый переходный глагол saḫ- с суффиксом -ašt-. Ср. хурр. -ašt- (dap-ašt-ili, ḫaš-ašt-ili). M. Salvini, SMEA, Fasc. XXIX, Roma, 1992, с. 221. Об этом подробнее см. письмо 520, прим. 27, а также

N.V. Harouthyounyan, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ourartéennes, AOF, 15, Berlin, 1988, с. 119–121.

sa-ḫa-áš-tú-ú-ni 520лиц.$_{16}$.

sali "козленок(?)" – по-видимому, именно такой перевод можно предложить для этого слова согласно контексту. Как и его гетерографическое соответствие (UDU). MÁŠ.TUR в других идентичных текстах, в надписи 122_{4-7} sali в качестве жертвенного животного выступает на первом плане: aše sali mešuli ... aše GUD šiduli ... aše niqali šiduli. Об этом подробнее см. разъяснения к надписи 122. Ср. слово niqali (=UDU.MÁŠ-li) "козел". Трудно согласиться с Ф.В. Кёнигом, когда он под sali подразумевает ассир. nīqē "Opfer" (HchI, II, с. 199).

sa-li $122_{4,5}$; 124.

salmatḫi(e) "соседний(?)", "по соседству(?)", "рядом(?)" – предположительный перевод согласно контекстам. Быть может, синоним слова limeie (см.). Такой перевод для слова salmatḫi(e) нами был предложен еще при издании Хорхорской летописи – ЭВ, VII, 1953, с. 86–87 (I, 8), 92–93 (II, 16) и т.д. Ср. поздние переводы: "в стороне", "сбоку" (F.W. König, HchI, II, 1957, с. 199), "совместно, вместе с" (И.М. Дьяконов, УПД, 1963, с. 75, 90). Менее вероятным кажется нам перевод слова salmatḫi в смысле "с другой стороны", предложенный М. Сальвини на основании контекстов, а также сопоставления его с хурритским šapḫali "слева". См. M. Salvini, SMEA, 9, 1969, с. 19; он же, Or., 39, Fasc. 3, 1970, с. 409–410.

sal-ma-at-ḫi 173, I_8, II_{16}, IV_{56}; $175a_4$; $241C_{55}$, F_5; $242BI_{16}$; 244_{14}; 265_{10}.

sal-ma-at-ḫi-e $174B2_{27}$.

sal-mat-ḫi-ni 387ур.$_{32}$.

salzi "крутой(?)" – предположительный перевод по контексту – Г.А. Меликишвили, УКН, с. 405. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 199.

sal-zi 247_2; $412b_4$; 419_4; 424_2.

sibi[...]? – чтение ненадежное; возможно, nirḫisibi[...]. См. также nirḫi?

si-bi-[...] 411обор.$_{21}$.

sidi-t(u)- – быть может, то же, что и * sidi-d(u)-? Ср.'al-d(u) и 'al-t(u)-, ter-d(u)- и ter-t(u)- и т.д. Тогда sidi-t(u)-, по-видимому, синоним глагола sid(u) (см.). Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 49 (и прим. 30), 77, 90.

si-di-tú-bi 429лиц.$_8$.

sid(u)- – значение не известно. Ср. sidi-t(u)-.

si-du-ú-ni 520обор.$_1$.

^{LÚ}**sie** "пастырь". Согласно Топузавинской билингве, урартское соответствие шумерограммы ^{LÚ}SIPA(D)=ассир.$^{aw/mēl}$^{u}rē'û (см.). Ср. также идентичный текст надписи Аргишти II из Хаги – 406обор.$_{31-32}$.

^{LÚ}si-e 387ур.$_{25}$; 406обор.$_{32}$.

^{SAL}**sila** "жена", "супруга". Ср. хурр. šala "дочь". См. J. Friedrich, Zwei churritisch-urartäische Wortgleichungen, "Հանդէս ամսօրեայ", Wien, 1961, Nr. 10-12, с. 513. Примечательно, что в новой Нахичеванской надписи 39а именуется ^{SAL}silae Уарубани – супруга верховного бога Халди. M. Salvini, ZA, Bd.88, с. 98-99.

^{SAL}si-la-a 433лиц.$_5$.

^{SAL}si-la-e $39a_5$.

^{SAL}si-la-a-e 137_4.

^{SAL}si-la-a-i-e 137_1.

silištili – значение не известно.

si-li-iš-ti-li 424_9.

silu(a)- "быть расположенным (милостиво)(?)", "проявить благосклонность(?)". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 405. F.W. König, HchI, II, с. 62, прим. 6. И.М. Дьяконов,УПД, с. 45, прим. 14. Ср. silunini.

si-lu-a-di 53_{15}; $241C_{38}$; 244_{24}.

silunini "расположенный(?)". Ср. silu(a)-. Ф.В. Кёниг же в дубликате Хорхорской летописи вместо ^{URU}Qiḫuni KUR silunini ... читает ^{URU}Qiḫuni ^{KUR}Silunini (см. HchI, 81, § 4, III), поэтому нарицательное имя silunini ошибочно считает названием страны, которую локализует к северо-западу от оз. Севан (HchI, II, с. 200). Ср., однако, ^{URU}Qiḫuni KUR-nie строки 4 упомянутого же выше текста и II, 26 основного текста Хорхорской летописи, ^{URU}Qiḫuni KUR-ni Лчашенской надписи (180, стк. 3), с одной стороны, и глагол siluadi – с другой. Ки(е)хуни не город, а город-государство ("страна города Ки(е)хуни").

si-lu-ni-ni 173, II_{30}; $174A2_{11}$.

sina[...]a(?) – чтение ненадежное.

si-na-[...]-a 173, IV_{78}.

siprugini – судя по тексту ... UD$^{ME.MEŠ}$ SIG^{MEŠ} piṣušininili siprugini "... дни счастливые, радостные siprugini", слово siprugini, как и SIG$_5^{MEŠ}$ и piṣušininili, как будто является определением к UD$^{ME.MEŠ}$. Вызывает недоумение, однако, тот факт, что оно в числе не согласовано с UD$^{ME.MEŠ}$. Ср. SIG^{MEŠ} и piṣušininili.

si-ip-ru-gi-ni 271_{10}; 277_8; 278_7.

^{É}**sir(i)ḫani** – согласно кармирблурским надписям 424 и 425, дом sir(i)ḫani, наряду с домом бога Халди (^{d}Ḫaldini É) и, возможно, с домом adunusini (^{É}adunusini), как будто является составной частью Малого храма (É.BÁR-ṣi TUR-li). См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 21. Ф.В. Кёниг и И.М. Дьяконов же думают, что ^{É}sir(i)ḫani, видимо, "хлев(?)", "загон(?)", где содержался скот перед жертвоприношением; возможно, от se "пастух". См. HchI, II, с. 200. КБС, VIII, с. 65, прим. 29.

^{É}si-ir-ḫa-ni-ni $424_{15,16,20,22}$.

^{É}si-ri-ḫa-ni-ni $270_{8,9}$.

sieršini, seršini "пастбище(?)" – перевод И.М. Дьяконова согласно контексту (УПД, с. 61). Отсюда одновременно он выводит sirani(?!) Хорхорской летописи ($IV_{74,80}$), под которым подразумевает "стадо(?)". Однако тщательное изучение текста показывает, что в анналах Аргишти I налицо не нарицательное имя sirani(?!), а название города – ^{URU}Sirani (см. указатель географических и этнических названий).

si/e-er-ši-ni-e 80_2.

si/e-e-er-ši-ni-i-e 81_4.

si/e-er-ši-ni-ni 80_4; 81_8.

sudumeni – значение не известно.

su-du-me-ni-e-di 520обор.$_8$.

sud-ušt(u)- – по-видимому, переходный глагол *sud(u)- с суффиксом -ušt-. Значение не известно.

su-du-uš-tú-ú 520 обор.$_8$.

su-du-uš-tú-ú-ni 520лиц.$_{13}$.

suḫurdaḫi – имя существительное. В тексте числится в одном экземпляре наряду с I ANŠU.KUR.RA "1 лошадь", I GÌR.NUN.NA "1 мул", XXX ^{GIŠ}zulie "30 ^{GIŠ}zulie", XX suri "20 suri" и т.д.

su-ḫur-da-ḫi 520лиц.$_8$.

sūi̯(u)- "сдвигать", "отбрасывать". То же, что и sūi̯-d(u)- (см.) и sūi̯-d-ul(u)- (см.).

su-ú-i-ú-li 247_6; 270_1.

su-ui̯-ú-li 424_9.

sūi̯-d(u)- (с распространенной основой на -d-) "сдвигать", "отбрасывать". Ср. sūi̯(u)-, sūi̯-d-ul(u). Согласно Келяшинской билингве, suidulie является урартским соответствием ассирийского глагола ida'ipuni (< da'āpu). CICh, II, стлб. 157.

su-ui̯-du-li 421_{34}.

su-ú-i-du-li 489_5.

su-ú-i-du-li-e 242AII + AI_{15}.

su-u-i-du-li-e 136обор.$_5$.

su-ú-i-du-li-i-e 30ур.$_{37}$; 115_{16}.

su-ú-i-du-tú 31лиц.$_{6,28}$,обор.$_{11}$.

su-ú-i-du-tú-li 32_{19}; 34_3.

sūi-d-ul(u)- "сдвигать", "отбрасывать". То же, что и глагол sūi̯(u)- (см.) и sūi̯-d(u)- (см.).

su-ú-i-du-lu-bi 57лиц. A_5; 173, $III_{6,31}$, V_2; $174C_8$; 176_{13}.

su-ú-i-du-lu-ú-bi 173, I_{34}; $242C_2$.

su-ú-i-du-lu-ú-bi-e $241E_{10}$.

suli – значение не известно.

su-li $174A4_6$.

sul-ušt(i)- "склоняться", "падать ниц". Ср. suli?

su-lu-uš-ti-bi $241C_{38}$, E_{53}, F_{20}.

su-lu-uš-ti-i-bi 53_{14}; $242BI_{30}$; 244_{23}.

sunue – согласно контексту, очевидно, имя существительное: ... aše sunue iruiduli ... "... когда sunue будет перемещено ...".

su-nu-e 415_5; 425_7.

supa – значение не известно.

su-pa 273_9.

suri – согласно данным одного из кармирблурских писем, имя существительное, снабженное эпитетом ḫilḫili (см.). Числится среди ANŠU.KUR.RA "лошадь", suḫurdaḫi, šauše, GÌR.NUN.NA "мул", ^{GIŠ}zulie и т.д.

su-ri 424_{21}; 520лиц.$_9$.

$^{(É)}$susi(e) "святилище", "храм", susini-ka "перед святилищем/храмом". Наряду с "Халдиевыми воротами" (^{d}Ḫaldinili KÁ-li), по-видимому, составная часть Большого храма (qudulani). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 90. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 21. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 94. Согласно надписям 88, 90, 91, 247 и 412b, ^{É}susi является урартским соответствием шумерограммы É.BÁR "храм". Ср. также ^{É}susi-ni и É.BÁR-ni других урартских текстов. Наряду с É.BÁR, susi нередко выступает в гетерографическом обозначении просто É "дом". Иллюстрацией тому, в числе прочего, может служить также É.BÁR DINGER^{MEŠ} строки 12 урартского и É DINGIR^{MEŠ} той же строки ассирийского текстов Топузавинской билингвы Русы I. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, МКТС, с. 123–125. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 239–240.

su-si 20, I_6, II_6, III_6; 36, I_2, II_2; 90_9; $91_{3,8}$.

^{É}su-si 247_1; 271_1.

su-si-e 38b$_4$; 39_4; 88, I_4, II_4, III_4; 90_3; $172b_{4,4}$.

^{É}su-si-e 89_4; 424_1.

^{É}su-u-si-e $195–196_1$.

su-si-ni 38, I_{17}; 392_6.

su-ú-si-ni 38, II_{30}.

su-si-ni-ka 270_9; 424_{16}.

suṭuq(u)- "отторгнуть(?)", "вырвать(?)". См. УКН, с. 405. HchI, II, с. 200.

su-ṭu-qu-bi 53_{28}; 57лиц.A_{10}, C_2; $58b_9$; $174B1_8$.

su-ṭu-qu-ú-bi 53_{24}.

su-ṭù-qu-ú-bi 244_{27}.

Ṣ

$^{(GIŠ)}$ṣari(e) "(фруктовый) сад", "роща". Урартское соответствие шумерограммы GIŠ = ассир. iṣu "дерево" (см.). То же, что и армянск. ծառ ṣaṙ. См. J. Sandalgian, ICU, с. 447. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 184. Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 369. Ср. эламск. ^{GIŠ}ṣarum "дерево" – ВДИ, 1963, № 3, с. 241, 251.

^{GIŠ}ṣa-ri 20a, I_{13}, II_{13}; 38a, I_{13}; 271_7; 421_{11}.

ṣa-a-ri 406лиц.$_{40}$; 407лиц.$_{29}$.

^{GIŠ}ṣa-a-ri 38, I_{28}; 42, I_{13}, II_{13}; $172a_{12}$; $412b_8$.

^{GIŠ}ṣa-ri-e 38, II_{56}; 278_1.

^{GIŠ}ṣa-a-ri-e 82_{13}; 188_9.

^{m}ṣipani – согласно тексту, по-видимому, название профессии (в урартском налицо особое употребление детерминативов LÚ и m – см. УПД, с. 19, прим. 8): ... šiabi kaḫani V ^{m}ṣipani ^{LÚ}ŠÁ.RĒŠI "... прибыло от него 5

(людей) ṣipani-евнухов". Вероятно, то же, что и ^{LÚ}ṣipi-kani (см.). Ср., быть может, ṣip(u)-. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105. И.М. Дьяконов же в УПД, с. 36,94 ^{m}ṣipani считает именем собственным (обратим, однако, внимание на V ^{m}ṣipani и ^{LÚ}ṣipi-kani).

^{m}ṣi-pa-a-ni 520лиц.$_{12,19}$.

^{LÚ}ṣipi-kani "перед (человеком) ṣipa" – название профессии ^{LÚ}ṣipa вместе с послелогом -ka(ni) "перед". Вероятно, то же, что и ^{m}ṣipani (см.). Как известно, именно так образуется также ^{m}Dadi-kai (<^{m}Dadani). См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 335, прим. 105. Ср., может быть, ṣip(u)-.

^{LÚ}ṣi-pi-ka-a-ni 412обор.$_{5}$.

ṣip(u)- – этот переходный глагол в текстах упоминается в связи с сооружением то какого-то дома (É) в честь верховного бога Халди, то дома susi, посвященного богу Ирмушини. К тому же в обоих случаях ṣip(u)- фигурирует наряду с широко известным глаголом šid(u)-. Следовательно, можно было бы думать, что в надписях как будто речь идет о сооружении (šid-) и обставлении (ṣip-) храма (синоним paḫaz(u)-?). Вызывает, однако, недоумение тот факт, что ṣipulini в одном случае следует за šidulini, а в другом, наоборот, предшествует ему. Ср. ^{m}ṣipani и ^{LÚ}ṣipi-kani.

ṣi-pu-li-ni 202$_{6}$; 247$_{7}$.

ṣirabae "необитаемый(?) – перевод Г.А. Меликишвили согласно контексту – ВДИ, 1951, № 4, с. 29–30. Вероятно, синоним слов quldini (см.) и šuli(e) (см.), которые, как и ṣirabae, выступает точно в таком же контексте.

ṣi-ra-ba-e 187$_{4}$.

ṣišuli – контекст не вполне ясен. Хотя по своей форме это слово совпадает с переходным глаголом, однако такое толкование весьма сомнительно. Под корнем слова ṣišuli Г.А. Капанцян склонен видеть армянское соответствие ծէս ṣês "ритуал, обряд" – Хайаса, с. 215.

ṣi-šú-li 275$_{10}$.

$^{(AB)}$ṣue "море". Значение этого урартского слова окончательно установлено как в результате уточненного нами чтения детерминатива AB "море" (вместо прежнего ошибочного d(?!) "бог") при слове ṣuininaue, так и отождествлением его с арм. ծով ṣov в том же значении. Об этом подробнее см. J. Sandalgian, ICU, с. 414. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 125–126.

ṣu-e 391$_{4,10,21}$; 406лиц.$_{45}$; 407лиц.$_{33,34}$.

ṣu-i-ni-a 173, II$_{30}$; 174A2$_{11}$.

ṣu-ni-a 407лиц.$_{36}$.

ṣu-ú-ni-e 180$_{5}$.

ṣu-i-ni-a-ni 389$_{5,12}$.

ṣu-i-ni-i 391$_{14}$.

ṣu-i-ni-ni 391$_{26}$; 406обор.$_{13}$.

ṣu-ni-ni 407лиц.$_{40}$.

^{AB}ṣu-i-ni-na-ú-e 38, I$_{19}$, II$_{33}$.

ṣu-i-ni-ni 391$_{26}$; 406обор.$_{13}$.

ṣu-i-ni-i-ši-ni 241E$_{51}$.

Š

šāli "год". Урартское соответствие шумерограммы MU=ассир. šattu (см.), которая обычно чередуется с šāli в заключительной трафаретной формуле года урартских летописей. То же, что и хурр. šawala в том же значении. См. J. Friedrich, HWb, с. 324.

šá-li 412a$_{1}$.

šá-a-li 173, IV$_{13}$; 241B$_{28,56}$, C$_{6}$, F$_{32}$; 389$_{14}$; 520 лиц.$_{7}$.

šá-a-li-e 44лиц.$_{4,9}$; 173, I$_{24}$, III$_{14,41}$, IV$_{60}$; 174B2$_{31}$; 241E$_{19}$; 387ур.$_{9}$.

šana "та сторона(?)" – возможно, вариант написания слова išani (см.). F.W. König, HchI, II, с. 188. Ср. ... kuṭubi pari ^{URU}Ištikuniu KUR šana aptini ṣunie "... дошел (я) до страны (города) Иштикуниу с той (?) стороны моря" (180$_{4-5}$) и ... XIX LUGAL^{MEŠ} išani aptini ṣuiniani "... 19 царей с той(?) стороны моря" (389$_{12}$).

šá-na 180$_{5}$; 483$_{3}$.

šani "сосуд", "котел", "кастрюля". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы $^{(DUG)}$UTÚL= ассир. diqāru "горшок", "кастрюля" (AHw, I, с. 172). Ср. армянск. սաւ saw "котел" – Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 215. Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 368 (Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի, II, Երևան, 1981, с. 692).

šá-ni 30ур.$_{10}$; 38, I$_{25}$, II$_{50}$.

šata[... – ?

šá-ta-[... 272$_{6}$.

šate "возьми(?)" – возможно, повелительное наклонение глагола šat(u)- (см.). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 142–143.

šá-te-e 393лиц.$_{12}$.

šat(u)- "брать(?)", "хватать(?)", "обнимать(?)", "заселять(?)" – УКН, с. 406. УПД, с. 53,91. Возможно, то же, что и хурр. šat- – М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. Ср. повелительное наклонение šate.

šá-tú-a-li 53$_{14}$; 241C$_{37}$; 242BI$_{30}$; 244$_{24}$.

šá-tú-bi 247$_{5}$.

šá-tú-ú-bi 242BI$_{19}$; 244$_{17}$; 416$_{5}$.

šá-tú-ú-li 406обор.$_{2}$; 421$_{13}$.

šá-tú-ni 241F$_{27}$.

šaue/i(?) (šá-ú-e, šá-ú-i) – прежнее ошибочное чтение вместо GAR-ú-e, GAR-ú-i (см.).

šauše – исправленное нами новое чтение (вместо прежнего ошибочного da(?!)-ú-še); очевидно, имя существительное. В тексте кармирблурской большой таблички упоми-

нается в одном экземпляре наряду с перечисленными I ANŠU.KUR.RA "1 лощадь"; I GÌR.NUN.NA "1 мул" и т.д.

ša-ú-še 520лиц.$_9$.

šeḫadi(e) – судя по тексту Звартноцской надписи, как будто синоним урартского urbue "жертва" или же "обряд, ритуал" и т.п. Ср. хурр. sēḫ-(a)lə "чистый (ритуально)". I.M. Diakonoff, HU, с. 32, прим. 25, а также ДВЭС, с. 179. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48 и с. 50, прим. 9. Ср. HchI, II, с. 201.

še-ḫa-di 421_{25}; 424_7.

še-ḫa-di-e 421_{21}.

šeḫi(e)ri(e) "живой". Согласно анналам Аргишти I и Сардури II, а также некоторым другим надписям, урартское соответствие шумерограммы TI$^{(MEŠ)}$ и TI.LA$^{(MEŠ)}$ (см.). Ср. сведения об уведенных из завоеванных стран пленных: aliki zašgubi aliki šeḫi(e)ri(e) agubi и aliki zašgubi aliki TI$^{(MEŠ)}$ (вариант: TI.LA$^{(MEŠ)}$) agubi "Одних (я) умертвил, других живыми увел". То же, что и хурр. šeḫ-iri в том же значении – I.M. Diakonoff, HU, с. 34, 59. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 180. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48.

še-ḫi-ri 173, I_{42}, $II_{21,47}$, $IV_{38,61}$, $V_{6,28,65}$; $174B2_{10,32}$; 447обор.$_3$; 466_3.

še-ḫi-ri-e 173, IV_4.

še-ḫi-e-ri 51_4; 52_4; 173, I_{14}, III_{42}.

še-e-ḫi-e-ri-e 173, I_{13}.

šeiptu(?) – чтение не бесспорное.

še-ip(?)-tú 173, IV_{78}.

^{LÚ}šeluini(e) – название профессии; служитель храма? Ср. F.W. König, HchI, II, с. 201.

^{LÚ}še-e-lu-i-ni 193_5; 194_5.

^{LÚ}še-lu-i-ni-e 193_{13}.

^{LÚ}še-lu-ú-i-ni-e 193_{12}.

šepu(i̯a)- "портить(?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. A. Goetze, RHA, 22, с. 188–189. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 201.

še-pu-i̯a 275_5.

še-pu-i̯a-li-e 275_{20}.

šeraše "деды(?)", "предки(?)" – возможно, урартское соответствие шумерограммы ^{LÚ}AD.AD-še (см.); в тексте: šeraše LUGÁL^{MEŠ}-še "цари–предки(?)". См. надпись 148, прим. 21. Ср. K. Balkan, "Anatolia", V, 1960, с. 119. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1971, № 3, с. 235–236, надпись 372_{17} и прим. 1.

še-ra-a-še 148_{17}; 149_{15}.

šeri "отдельно", "кроме того", "самостоятельно" – перевод И. Фридриха. "Caucasica", 7, Leipzig, 1931, с. 82. Ср. šer(i)-d(u)-.

še-ri $241C_{46}$; $242C_{30}$.

še-e-ri $241A_{12}$, F_{28}.

šer(i)-d(u)- (с распространенной основой на -d-) "отделять", "скрывать". См. J. Friedrich, "Caucasica", 7, с. 82–83. Ср. šeri.

še-er-du-li-e 40обор.$_8$; 41обор.$_7$; 54_{14}; $242AII+AI_{16}$; 427_5.

še-er-du-li-i-e 31обор.$_{27}$; 45_{18}; 275_{22}.

še-er-du-tú 39_5.

še-ri-du-li-e 115_{17}; 244_{36}.

šerḫini "отдельный(?)", "выделенный(?)", "самостоятельный(?)". Ср. šeri. Об этом подробнее см. надпись 424, прим. 5.

še-er-ḫi-ni 48_4; 424_4.

šerli – возможно, под этим словом подразумевается šeri (см.) в абс. падеже мн. числа.

še-er-li 31лиц.$_{33}$,обор.$_{14}$.

šeštili "ворота". Урартское соответствие шумерограммы $^{(GIŠ)}$KÁ (см.) с фонетическим комплементом -li. См. J. Friedrich, AfO, XIII, с. 239. Ср.^{d}Ḫaldinili $^{(GIŠ)}$KÁ-li и ^{d}Ḫaldinili šeštili "Халдиевы ворота".

še-iš/eš$_{15}$-ti-li 92_3.

^{LÚ}šia "гонец(?)", "лазутчик(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова, который думает, что это, возможно, сокращенное написание профессии ^{LÚ}šiardiali (см.). Ср. глагол ši(a)- "ходить". Как известно, именно так образуется также ассир. dajālu "лазутчик" от глагола dâlu "расхаживать, ходить кругом, бегать". Об этом подробнее см. УПД, с. 67. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, 155D, прим. 9.

^{LÚ}ši-a $241D_{31}$.

ši(a)- "ходить", "приходить". Ср. переходную форму того же глагола ši(u)- "приводить", "уводить", "посылать" и название профессии ^{LÚ}šia.

ši-a-bi 57лиц.B_4; $241E_{9,53}$; $242C_6$; 520лиц.$_{12}$.

ši-a-di 79обор.$_{10}$; 173, I_{11}; $174B1_5$; $174C_5$; 176_4; $242C_1$.

^{LÚ}šiardiali (абс. падеж мн. числа?) "гонцы(?)", "лазутчики(?)" – перевод И.М. Дьяконова, который название этой профессии выводит из глагола ši(a)- (см.). Быть может, сокращенным написанием этого термина является ^{LÚ}šia (см.). УПД, с. 67, 91.

^{LÚ}ši-ar-di-a-li 520лиц.$_5$.

^{LÚ}šiarkira – название профессии; согласно тексту, как будто служитель храма.

^{LÚ}ši-ar-ki-ra 418_8.

šid(u)- "строить". То же, что и šid-išt(u)- (см.). Синоним глагола zad(u)- (см.). Отрицательная форма: šida(g/i̯)uri "не было построено"; ср. agauri "не было проведено". О глагольном суффиксе -uri подробнее см. Т.В. Гамкрелидзе, К некоторым вопросам грамматической структуры урартского языка, ВДИ, 1956, № 4, с. 143–145.

ši-da-gu-ri $19_{1,2}$.

ši-da-ú-ri $18_{1,2}$; 20a, I_9, II_9; 98_2; 173, II_{35}; 188_7; $412b_5$; 419_5; 424_3.

ši-da-ú-ri-e 195-196$_5$.
ši-da-a-ú-ri 247$_3$.
ši-i-da-ú-ri 38, I$_{28}$, II$_{57}$; 42, I$_8$, II$_8$; 172a$_7$.
ši-i-da-a-ú-ri-e 174A2$_{19}$.
ši-du-bi 173, IV$_{72}$.
ši-du-ú-bi 174B2$_{41}$.
ši-du-li 598$_4$.
ši-i-du-li 122$_{5,6}$; 124.
ši-du-ú-li 391$_{10}$.
ši-du-ú-ú-li 173, III$_{24}$.
ši-du-li-ni 202$_6$; 247$_7$; 270$_2$; 424$_{10}$.

šiediue "вытекающий(?)" – предположительный перевод Г.А. Меликишвили (УКН, с. 407. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 202) согласно контексту: ... A^{MEŠ} ṣuinini šiediue ... К тому же, если здесь слово šiediue так или иначе согласовано с A^{MEŠ} "воды" (скажем, "воды, вытекающие из моря ..."), тогда под šiediue, быть может, подразумевается косвенный падеж (род. или дат.) мн. числа от *šiedili. Ср. глагол šied(u)-.

ši-e-di-ú-e 391$_{26}$; 406обор.$_{14}$.

šied(u)- "вытекать(?)" – по-видимому, примерно такой перевод можно предложить для этого глагола согласно данным Кешишгёльской надписи: ... A^{MEŠ} ^{ID}Alainini šiedulie (391$_{28}$); ср. A^{MEŠ} ṣuinini šiediue (391$_{26}$; 406 обор.$_{14}$). Г.А. Меликишвили же (УКН, с. 407) с некоторыми сомнениями склонен считать šiedulie формой мн. числа от šiediue. Однако из приведенной выше надписи 391, а также из текстов ... aškaṭeni šieduli(ni) ... (415$_8$; 425$_{11}$) и ... uštakuni ašdulini šiedulini (415$_9$) как будто явствует, что под šieduli(e) и šieduli(ni) подразумевается именно переходный глагол 3-го лица ед. числа будущего времени. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 202.

ši-e-du-li 425$_{11}$.
ši-e-du-li-e 391$_{28}$.
ši-e-du-li-ni 406обор.$_{22}$; 415$_{8,9}$.

šid-iš(i)t(u)- (переходный глагол šid(u)- с дополнительной энклитической основой -išt-) "построить". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие ассирийского глагола raṣāpu (см.). CICh, II, стлб. 140. Ср. šid(u)-, а также zad(u)-.

ši-di-ši-tú 39$_4$ (3-е лицо множ. числа аориста).

ši-di-iš-tú-a-li 20a, I$_4$, II$_4$; 40лиц.$_{4,27}$; 42, I$_4$, II$_4$; 48$_6$; 93$_4$; 96$_3$; 97$_3$; 105 шир.$_4$, узк.$_5$; 118a$_4$, b$_4$, c$_4$; 122$_8$; 124; 148$_3$; 149$_2$; 150$_5$; 172a$_3$.

ši-di-iš-tú-ú-a-li 82$_7$; 91$_{4,9}$; 101$_6$.

ši-i-di-i-iš-tú-a-li 94$_3$; 95$_3$.

ši-i-di-i-iš-tu-a-li 92$_4$.

ši-di-iš-tú-bi 241D$_{29}$, E$_{23}$; 247$_3$; 271$_{6,6}$; 388$_5$; 389$_{17}$; 409$_8$; 415$_4$; 419$_6$; 515$_2$.

ši-di-iš-tú-ú-bi 48$_{10}$; 241E$_{16}$; 412b$_{6,9}$.

ši-i-di-iš-tú-ú-bi 173, II$_{33}$; 187$_4$.

ši-i-di-iš-tú-ú-bi-e 174A2$_{15}$.

ši-di-iš-tú-li 37, I$_5$, II$_5$; 270$_3$; 424$_{11}$.

ši-di-iš-tú-ú-li 387ур.$_7$; 389$_{15}$; 424$_4$.

ši-di-ši-tú-ni 19$_{1,1,2,2}$; 75$_{31}$; 98$_{2,2,3}$; 117$_2$; 172a$_8$; 172b$_{4,4}$.

ši-di-iš-tú-ni 17$_1$; 18$_{1,2}$; 20a, I$_{10}$, II$_{10}$; 25$_{1,2}$; 30ур.$_5$; 36, I$_2$, II$_2$; 38b$_4$; 56$_{14}$; 82$_8$; 83$_{4,5}$; 84$_4$; 85$_3$; 86$_3$; 87$_{4,5}$; 88, I$_4$, II$_4$, III$_4$; 89$_4$; 91$_{3,8}$; 99$_6$; 101$_7$; 113$_3$; 148$_{4,25}$; 149$_{2,25}$; 150$_{3,6}$; 195–196$_3$; 197–198$_3$; 200$_3$; 201$_3$; 247$_1$; 269$_4$; 271$_1$; 272$_{2,3}$; 412b$_3$; 414$_3$; 419$_2$; 424$_1$.

ši-di-iš-tú-ú-ni 42, I$_9$, II$_9$; 46$_7$; 90$_{3,3,9}$; 91$_{5,10}$; 101$_{22}$; 202$_3$; 235$_2$.

ši-i-di-iš-tú-ú-ni 88, I$_5$, II$_5$, III$_5$; 89$_5$; 172b$_{5,5}$.

ši-i-di-i-iš-tú-ú-ni 199$_5$.

ši-di-iš-tú-še 20, I$_6$, II$_6$, III$_6$.

ši-di-iš-tú-ú-še 20, I$_9$, II$_9$, III$_9$.

šilani – в кармирблурской большой надписи это слово как будто выступает в качестве эпитета в одном случае к ZI "душа" (согласно толкованию И.М. Дьяконова – "кровь"), а в другом – к ZI^{MEŠ} и к zieldi "печень".

ši-la-ni-ni 424$_{20,21}$.

šinamdini "вдвое(?)"; ср. хурр. šin-am- "удваивать" – перевод и сопоставление И.М. Дьяконова. КБС, VIII, с. 58, 68 (прим. 51).

ši-na-am-di-ni 424$_{22}$.

šini "пусть пойдет", "пусть пошлет" – перевод И.М. Дьяконова. КБС, VIII, с. 65, прим. 26. Ср. глаголы ši(a)- (непереходный) и ši(u)- (переходный).

ši-i-ni 270$_{8,10}$; 424$_{15,17,17,20}$.

ši-ni-ni 520обор.$_{11}$.

šisini – упоминается в идентичных дефектных текстах, не позволяющих поэтому сказать что-нибудь определенное о значении этого слова.

ši-si-ni 415$_2$; 425$_3$.

šišini "три(?)" (III-še = *šiše?). Ср. šištini (<*šiše tini "три по имени"?). См. УПД, с. 76 (и прим. 122), 91. И.М. Дьяконов склонен с šišini и šištini связать также šišuḫani (см.)., но это, судя по текстам, маловероятно.

ši-ši-ni 174B1$_{34}$.

šištini "третий(?)", "в третий раз(?)" – J. Friedrich, Einführung, с. 61. Ср. šišini?

ši-iš-ti-ni 173, VI$_1$; 174A4$_{17}$; 241A$_{22}$, D$_{19}$, E$_{20}$.

ši-iš-ti-i-ni 241B$_{28}$, F$_{21}$.

šišuḫani "вновь(?)" – предположительный перевод согласно контексту – Г.А. Меликишвили, УКН, с. 407. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 202. И.М. Дьяконов, УПД, с. 91.

ši-šú-ḫa-ni 173, I$_5$, V$_{43}$; 174A1$_{14}$.

ši(u)- "приводить", "уводить", "посылать". Ср. непереходный глагол ši(a)-, образованный от того же корня.

ši-ú-[...] 429лиц.$_{10}$; 525обор.$_1$.

ši-ú-bi 53$_{22}$; 173, II$_{18,43}$, III$_{7,64}$, V$_{50,54}$; 241C$_{33}$, F$_{10,13,26}$; 242BI$_{24}$; 411обор.$_7$.

ši-i-ú-bi 244$_{21}$.

ši-ú-li 424_{22}.

ši-ú-li-e 427_{7}.

ši-ú-li-i-e 173, VIII_{12}.

ši-ú-li-a-li 80_{7}.

ši-ú-ni 429лиц.$_{2}$; 432лиц.$_{2}$; 446_{2}; 520лиц.$_{1}$; 522_{2}.

šiudili – возможно, имя существительное *šiudi в абс. падеже мн. числа. Ср. слова с подобным же окончанием: aršudi, egudi, audi, ^{URUDU}dudie, быть может также barzudi – см. $^{(É)}$barzudi-bidu(ni).

ši-ú-di-li 520обор.$_{5}$.

šuaje – судя по тексту, возможно, под šuaje подразумевается эпитет к гетерограмме NA_4 "камень". См. NA_4 šuaje (183_4) и $NA_4^{MEŠ}$ 'aḫae (184_3). Ср. УКН, с. 407. HchI, II, с. 202.

šú-a-i-e 183_4.

šuga – это слово в специальной литературе обычно считают составной частью следующего за ним слова bara/i(ni) (см.) и читают šugabarani, šugabari[...] (УКН, с. 407. HchI, II, с. 202). Ср., однако, šuga šuinini (411обор.$_{9}$) и šug-uki. По-видимому, то же, что и хурр. šuga "вместе с" (E.A. Speiser, Introduction, с. 94). См. N.V. Harouthiounian, GKAVA, Berlin, 1982, с. 91–92 и прим. 7; он же, ДВ, 4, с. 205 и прим. 30.

šú-ga $193_{2,6}$; 194_{6}; 411обор.$_{9}$.

šug-uki "вместе со мной(?)". Ср. слово šuga "вместе с" и послелог -uki "мой". Иначе у Ф.В. Кёнига (HchI, II, с. 202) и И.М. Дьяконова (HU, с. 107–108, прим. 112).

šú-gu-ki 407лиц.$_{20}$.

šú-gu-ú-ki 406лиц.$_{27}$.

šuḫe/i "новый". Урартское соответствие шумерограммы GIBIL "новый" (см.). Ср. ... ^{GIŠ}šari(e) GIBIL (271_7; 278_1) и ^{GIŠ}šari šuḫie ($421_{11\text{-}12}$) "(фруктовый) сад новый". См. F.W. König, HchI, II, с. 202.

šú-ḫé 20a, $I_{11,12,13}$, $II_{11,12,13}$; 38, $I_{27,28,29}$, $II_{55,56,58}$; 38a, $I_{12,13}$.

šú-ú-ḫé 42, $I_{11,12,13}$, $II_{11,12,13}$; $172a_{10,11,12}$.

šú-ḫi 125_7; 143_5; 392_9; 421_{13}; 478_6.

šú-ú-ḫi $412b_{8,8}$.

šú-ḫi-e 421_{12}.

šú-ú-ḫi-e 82_{30}.

šú-ḫi-na-ṣi $38b_{11}$; 424_7.

šú-ḫi-na-ṣi-e 270_5.

šú-ḫi-na-a-ṣi-e 36, I_4, II_4.

šuini "весь", "все". УКН, с. 407. Ср. HchI, II, с. 202. Согласно данным билингвы Топузава, урартское соответствие ассирийского kullatu(m) (см.) "весь, совокупность, все в целом" (AHw, I, с. 501). То же, что и хурр. šui(-ne) "все, каждый". См. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 181. Гетерографическое соответствие: UKKIN (см.).

šú-i-ni 79обор.$_{8}$; 184_2; 406лиц.$_{19}$; 407лиц.$_{15}$; 431обор.$_{1}$.

šú-ú-i-ni 79обор.$_{6}$.

šú-i-ni-i 391_{16}; 406лиц.$_{34}$; 407лиц.$_{25}$.

šú-i-ni-ni 115_8; 123_4; 270_{11}; 411обор.$_{9}$; 424_{18}; 441b.

šú-ú-i-ni-ni 387ур.$_{3}$.

šuja "вражеский"; синоним ^{KUR}luluini (см.). Ср. KUR.$KUR^{MEŠ}$-ṣi šuja̯ṣi и ^{KUR}luluinaṣi "в странах вражеских". То же, что и шумерограмма ^{KUR}KÚR = ассир. nakāru (см.). J. Friedrich, Einführung, с. 65 и прим. 1.

šú-ja̯-i-di 271_{11}; 277_{10}; 278_8.

šú-ja̯-ni 240_5.

šú-ja̯-ṣi $241E_{47}$.

šú-ja̯-ṣi-e $241E_7$.

šuki "как(?)" – предположительный перевод И.И. Мещанинова согласно контексту. См. ЯВК, II, с. 145. АСУЯ, с. 285. Ср. интерпретацию и перевод И.М. Дьяконова и М.Л. Хачикян – УПД, с. 91. ХУ, с. 79 (и прим. 3), 126.

šú-ki 419_5; 421_9; $427a_3$; 523обор.$_{1}$.

šú-ú-ki 271_4; 406лиц.$_{43}$; 407лиц.$_{31}$.

šukuri "призванный(?)", "вызванный(?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 407.

šú-ku-ri $241D_{21}$.

šú-ku-ú-ri $241F_{16}$.

šuli(e) "заброшенный", "необработанный(?)" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 91. Ср. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 29–30. По-видимому, синоним слов quldini (см.) и ṣirabae (см.).

šú-li $391_{8,15}$; $427a_2$.

šú-li-e 421_7.

šurḫani "наемный(?)" – предположительный перевод Г.А. Капанцяна (ИУ, с. 36) согласно контексту – šurḫani ^{LÚ}A.$SI^{MEŠ}$. Ср. армянск. սխուր sẖur "плата" (Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի, I, Ереван, 1979, с. 236; II, Ереван, 1981, с. 464) и սխրալի sẖr-ali "храбрый, отважный".

šur-ḫa-a-ni 173, III_{49}.

$^{(GIŠ)}$**šuri** "оружие"; $^{(GIŠ)}$šurgini-kaini "перед оружием". Урартское соответствие шумерограммы GIŠ и аккадограммы BE.LI, $^{(GIŠ)}$BE.LE "оружие" (см.). В урартских источниках иногда чередуются GIŠ и BE.LI. То же, что и хурр. šauri "оружие". См. V. Haas, OrAnt, 11, (1973), с. 233. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. Ср. также армянск. սուր sur "меч". См. Г.А. Капанцян, О концептуально-идеологической стороне некоторых урартских слов и выражений, АгОг, XVII, № 1, 1949, с. 371.

^{GIŠ}šú-ri 173, II_7; $241E_{39}$, F_8; 244_1.

šú-ri $174A1_9$; $174C_{1,3}$; $242DI+DII_{18}$.

šú-ri-e 148_9; 149_7; 178_1; 250_1.

^{GIŠ}šú-ri-e 31лиц.$_{17}$,обор.$_{6}$; 32$_5$; 33$_5$; 34$_1$; 35 лиц.$_{5,35}$,обор.$_5$; 44верх.$_1$; 47$_1$; 56$_2$; 173, I$_{17}$, II$_{5,25,51}$, III$_{20}$, IV$_{15,42,67}$, V$_{70}$, VII$_4$; 174A1$_2$, A3$_{24}$; 177$_1$; 241A$_1$, B$_2$, C$_{19,49}$, E$_{36}$; 242DI+DII$_2$.

šú-ri-i 148$_{12}$; 149$_{10}$.

^{GIŠ}šú-ri-i 31лиц.$_{23}$,обор.$_9$; 32$_7$; 33$_7$; 34$_2$; 35 лиц.$_{8,38}$,обор.$_9$; 44верх.$_2$; 47$_1$; 53$_3$; 56$_5$; 173, I$_{19}$,II$_{27}$, III$_{4,29,54}$, IV$_{33,52}$; 174B1$_{30}$, A2$_6$, B2$_{5,22}$, A3$_{27}$; 177$_3$; 241A$_3$, B$_9$; 244$_4$; 245$_4$.

^{GIŠ}šú-ri-i-e 53$_1$; 173, III$_{46}$, V$_{11,33}$; 174B1$_{27}$, A2$_2$, B2$_{14,37}$; 241D$_{48}$, F$_6$; 245$_1$.

^{GIŠ}šú-ri-ni 241C$_{23}$.

^{GIŠ}šur-gi-ni-ka-i-ni 241F$_{26}$.

^{KUR}**šurili** "вселенная", "мир", "империя"; ^{KUR}šurili-pi "под вселенной". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы ŠÚ (см.)=ассир. kiššatu(m) "совокупность, все в целом, мир" (см. AHw, I, с. 492). Эта шумерограмма выступает также в титулатуре надписей урартского царя Сардури I, составленных на ассирийском языке. Косвенный падеж ^{KUR}šuraue то же, что и KUR.KUR$^{(MEŠ)}$-(a)ue (см.). I.M. Diakonoff, I.N. Medvedskaya, "Bibliotheca Orientalis ", Leiden, XLIV, № 3/4, 1987, с. 394.

^{KUR}šú-ra-a-ni 241G$_3$.

^{KUR}šú-ra-ú-e 173, V$_{18}$; 242AII+AI$_6$; 274$_9$; 276$_7$; 409$_{12}$; 414$_{11}$.

^{KUR}šú-ra-ue 421$_{28}$; 424$_6$.

^{KUR}šú-ra-a-ú-e 30ур.$_3$; 241G$_{13}$.

^{KUR}šu-ra-a-ú-e 30ур.$_{18}$.

^{KUR}šú-ú-ra-a-ú-e 90$_5$; 101$_{14}$.

^{KUR}šú-ri-li 406лиц.$_{30}$.

^{KUR}šú-ri-li$_{10}$ 270$_9$; 424$_{16}$.

^{KUR}šú-ri-e-li 174A4$_4$.

^{KUR}šú-ri-[...]-li-[...]-i 173, III$_{24}$.

^{KUR}šú-ri-li-pi 148$_{28}$; 149$_{29}$.

^{É}šurišḫi "конюшня(?)" – предположительный перевод Б.Б. Пиотровского (КБ, III, с. 43) ввиду того, что это слово с детерминативом "дом" упоминается на одной из налобных пластин конского убора из раскопок Кармир-блура. Ср. мнение И.М. Дьяконова (УПД, с. 91), который ^{É}šurišḫi выводит из $^{(GIŠ)}$šuri "оружие", поэтому толкует как "арсенал(?)".

^{É}šur-iš-ḫi 172$_2$.

šusi(ni) "один", "некий". В урартских анналах это слово нередко чередуется с цифрой "1" (šusini šāli = I MU "за один год"); šusinili – "одни(?)", "каждый(?)". Ср. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 844, прим. 1: šusini MU "в течение года".

šú-si-e 427$_6$; 433лиц.$_5$.

šú-si-na 387ур.$_{28}$.

šú-si-ni 173, II$_{24}$, III$_{45}$, IV$_{13}$, V$_{32}$, VI$_{11}$; 174B2$_{13,36}$; 241B$_{56}$, C$_{26}$, D$_{46}$, F$_{32}$; 242DI+DII$_{26}$; 244$_{16}$; 278a$_8$; 389$_{12}$; 407лиц.$_{40}$.

šú-si-ni-e 173, IV$_{79}$; 241F$_{16}$; 389$_3$.

šú-si-ni-li 418$_2$.

$^{(UDU)}$**šuše** "баран", "мелкий рогатый скот". Урартское соответствие гетерограммы UDU =ассир. immeru (см.). То же, что и UDU-še (см.).

šú-še 521$_6$.

^{UDU}šú-še 173, II$_{22}$, IV$_{8,64}$, V$_8$, VI$_9$; 174B1$_{14,22}$; 241A$_{11,28}$, B$_{50}$, C$_{44}$, D$_{42}$.

^{UDU}šú-še^{MEŠ} 173, I$_{15}$, II$_{2,48}$, IV$_{39}$, V$_{30,67}$; 174B2$_{11,34}$; 241A$_{21,25}$, C$_{16}$, E$_{33}$, F$_{31}$; 242C$_{27}$.

^{UDU}šú-ú-še 20, I$_9$, II$_9$, III$_9$; 55$_4$.

^{UDU}šú-še-e 173, III$_{17}$.

^{UDU}šú-še-e^{MEŠ} 241G$_8$.

šušu[... – ?

šú-šú-[... 524$_4$.

šu(u)- "насыпать(?)" – условный перевод И.М. Дьяконова (УПД, с. 94). В надписях речь идет о вместимости зернохранилищ. Ср. šuwa лувийской клинописи и suwa лувийских иероглифов. A.V. Kossian, On Anatolian-Urartian linguistic contacts, "The Journal of Indo-European Studies", Vol. 25, Num. 1-2, 1997, с. 29-30.

šú-ni 266$_3$.

šú-ú-ni 139$_3$; 181$_5$; 182$_4$; 253$_5$; 443$_2$; 444$_2$.

šú-u-ni 192$_3$; 207$_3$; 208$_3$; 209$_3$; 210$_3$; 211$_3$; 251$_5$; 252$_5$; 254$_4$; 267$_3$; 268$_5$.

šú-'a-li 265$_7$; 278a$_7$.

šuzi – возможно, эпитет к слову ṭeribi (см.).

šú-zi 20a, I$_6$, II$_6$; 42, I$_6$, II$_6$; 172a$_5$.

T

talusuni – значение не известно.

ta-lu-su-ni 174A4$_{12}$.

tamḫ(u)- "удалять(?)", "устранять(?)", "по-лонить(?)" – перевод согласно контексту. J. Friedrich, ArOr, 3, с. 264. И.М. Дьяконов, УПД, с. 91. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 203.

ta-am-ḫu-bi 388$_3$.

tanani "закладывание(?)" – условный перевод согласно тексту. Под tanani надписи 275 как будто речь идет о крепости (É.GAL) строки 4. Ср. глагол tan(u)-?

ta-na-ni-ni 275$_{10}$.

tanaṣi "светильник" – перевод Г. Вильгельма (ДВ, 5, с. 97). Ср. J. Friedrich, ZDMG, Band 111, Heft 2 (N.F. Band 36), Wiesbaden, 1962, с. 286 – "подсвечник, канделябр". I.M. Diakonoff, HU, с. 81, прим. 85 – "лампа, подсвечник".

ta-na-a-ṣi 395 стерж.$_2$.

tan(u)- "закладывать" (ср. хурр. tan- "делать, совершать" – HWb, с. 325). По данным надписей, предвидятся жертвоприношения как при закладывании виноградников (aše ^{GIŠ}uldi tanuli), так и при закладывании (tanuli), сооружении (šidištuli) и обставлении (paḫazuli) урартских святилищ. Ср. tanani?

ta-nu-bi 31лиц.$_{12}$,обор.$_3$; 391$_{10}$.
ta-nu-li 38, I$_{30}$, II$_{61}$; 247$_6$; 270$_2$; 424$_{10}$.
ta-nu-li-ni 122$_{6,6}$; 124; 270$_1$; 424$_9$.
ta-nu-li-i-ni 392$_7$.

tara(g/i)e "могущественный", "многочисленный", "старший(?)". В царской титулатуре урартских надписей tarae нередко чередуется с DAN.NU "могущественный" (см.). Согласно Келяшинской билингве (CICh, II, стлб. 143–144), это слово является урартским соответствием ассирийского ma'du "многочисленный" (см.), а в одном из писем из Бастама как будто имеет значение "старший" (A tara "сын старший"). Ср. kuruni(e) выше.

tar-a 394лиц.$_7$; 412лиц.$_2$; 416$_5$.
tar-a-e 31лиц.$_{11}$,обор.$_2$; 32$_{20}$; 34$_4$.
tar-a-a-e 30ур.$_{11}$.
tar-a-gi 406лиц.$_{23}$; 407лиц.$_{18}$.
tar-a-i-e 59$_{13}$; 76$_{10}$; 78лиц.$_5$; 90$_5$; 113$_6$; 118a$_6$; 131$_{20}$; 142$_5$; 144$_5$; 172c$_{11}$.
tar-a-i-ú-e-di 53$_2$.
tar-a-i-ú-ḫi 193$_8$.
tar-a-ni 520лиц.$_8$.
tar-gi-ni 278$_8$.
tar-gi-i-ni-li 412b$_9$.

tar(a)mana/i "источник", "родник"; абс. падеж множ. числа: tar(a)mani(e)li. То же, что и хурр. tarmani в том же значении. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. Ср. топонимы ^{URU}Tarmana, ^{URU}Tarmanaše, ^{URU}Tarmannie, ^{URU}Tarmanazi. См. M. Salvini, Einige neue urartäisch-ḫurritische Wortgleichungen, Or., Vol. 39, Fasc. 3, 1970, с. 410–411; он же, Sul nome della sorgente in Hurrico, SMEA, XIV, 1971, с. 171–174; он же, ДВМК, с. 70–71. Ср. И.М. Дьяконов,УПД, с. 61,91; он же, HU, с. 66,77,85.

ta-ra-[... 14C$_2$.
ta-ra-ma 418$_5$.
ta-ra-ma-na 75$_{24}$.
ta-ra-ma-ni-li 158A$_7$, B$_4$, C$_7$, D$_7$.
tar-ma-na-li(?) 173, IV$_{74}$; 174B2$_{43}$.
ta-ar-ma-ni-li 118a$_3$.
ta-ar-ma-a-ni-li 118c$_3$.
ta-ar-ma-a-ni-e-li 118b$_3$.

taramu – возможно, описка вместо tar-a-i(?!). См. надпись 174A4, прим. 2.

tar-a-mu 174A4$_3$.

tarani "второй(?)", "во второй раз(?)" – предположительный перевод согласно контексту. См. J. Friedrich, Einführung, с. 61. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 203.

ta-ra-ni 241A$_{13}$.

^{LÚ}tardašḫie (?)– название профессии?

^{LÚ}tar(?)-da-áš-ḫi-e 412лиц$_7$.

tardini – согласно тексту, как будто эпитет к гетерограмме AM.SI = ассир. piru "слон".

tar-di-ni 447 обор$_3$.

tarni(?) – чтение ненадежное; вместо этого, быть может, следует предложить KUR-ni. Об этом см. 241D, прим. 15.

tar(?)-ni 241D$_{55}$.

tarnuni(?) – согласно тексту, как будто эпитет к слову ^{LÚ}ḫuradinili "воины" (tarnuni(?) ^{LÚ}ḫuradinili). Ср. šurḫani ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} "наемные(?) войска" (173, III$_{49}$).

ta(?)-ar-nu-ni 241F$_2$.

^{LÚ}taršuanarani "народ", "население" (ср. nara). То же, что и ^{LÚ}ÙKU/UN^{MEŠ}-rani (см.). G. Wilhelm, Der Komitativ des Urartäischen, SMEA, XXII, с. 133–136; он же, ДВ, 5, с. 103–105. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 204.

^{LÚ}ta-ar-šú-a-na-ra-ni 173, II$_{45}$.
^{LÚ}ta-ar-šú-a-na-ra-a-ni 174B1$_9$.

^{LÚ}taršuani(e) "человек". То же, что и хурр. taržu(w)anni в том же значении. См. N. Adontz, HA, с. 269. J. Friedrich, HWb, с. 325. I.M. Diakonoff, HU, с. 47.

^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni 44верх.$_{14}$, лиц.$_8$; 140a$_3$; 173, I$_{14}$, III$_{41}$, IV$_{60}$; 241E$_{29}$.
^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni^{MEŠ} 173, V$_{27}$.
^{LÚ}ta-ar-šú-ú-a-ni 173, V$_5$; 174B2$_{31}$.
^{LÚ}ta-ar-šú-a-ni-e 173, IV$_2$.

taše "дар". То же, что и хурр. taže. I.M. Diakonoff, HU, с. 77. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. Ср. ^{URU}Taše, $^{URU.d}$Querai Taše (URU ^{d}Querai Taše).

ta-a-še 193$_7$.

tašm(u)- "полонить(?)" (УКН, с. 409. УПД, с. 91), "переселять(?)" (HchI, II, с. 204) – перевод согласно контексту. Ср. ^{LÚ}tašmuše, а также глагол tamḫ(u)-.

ta-áš-mu-bi 173, III$_{35}$.
ta-áš-mu-ú-bi 241C$_{4,31}$.

^{LÚ}tašmuše "пленный(?)". См. A. Goetze, RHA, 22, 1936, с. 195, прим. 46. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 409. Ср. I.M. Diakonoff, HU, с. 144: "(живая) добыча", "военнопленный". Синоним ^{LÚ}ta(u)tuḫi?

^{LÚ}ta-áš-mu-še 53$_{17}$.

^{LÚ}ta(u)tuḫi "(живая) добыча", "полон(?)" – перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. Возможно, то же, что и LÚ-tuḫi(ni) (см.). УПД, с. 63, 91. Ср. M.Tseretheli, RA, XXXII, с. 32: "мужество", "подвиг". Синоним абстрактного имени ^{LÚ}tašmuše?

^{LÚ}ta-tú-ḫi 241D$_{34}$.
^{LÚ}ta-ú-tú-ḫi 241B$_{40}$.

te – по-видимому, здесь скорее налицо не слоговое значение этого знака, а гетерографическое: TEMEN (см.) =ассир. temennu "фундамент". Неслучайно, что TEMEN-e письма 520обор.$_{10-11}$ как будто выступает в сявзи с домом (É), в то время как TEMEN надписи 392$_9$ – в связи с домом susi.

te-e 520обор.$_{7,11}$.
te-[... ? 14A$_3$.

telani "ставили бы (его)" – форма ирреального наклонения от глагола ter(u)- (см.). И.М. Дьяконов, ДВ, 5, с. 140.

teli – см. глагол ter(u)-.

teq(u)- "повергать". Ср. армянск. թափ-ել thekh-el "приземлять", "повергать на землю" > "низвергать" – Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 33.

te-qu-a-li 173, I_{18}, II_{6}, $III_{22,48}$, $V_{14,72}$; $241B_{5}$, $C_{21,53}$.

te-qu-ú-a-li 173, II_{54}, IV_{44}.

te-e-qu-ú-a-li 173, IV_{19}.

te-e-qu-ú-a-li-e 173, V_{35}; $174B2_{16}$; $242DI+DII_{14}$.

te-qu-ni 47_{3}; 173, II_{26}, IV_{69}; $174A1_{6}$, $A2_{4}$, $B2_{38}$, $A3_{25}$; $174C_{2}$; 178_{3}; $241A_{2}$,E_{37}; 244_{3}; 271_{5}.

te-e-qu-ú-ni $174B1_{28}$.

terag/i̯e "положенный", "установленный" от глагольной основы ter(u)- (см.). Согласно Келяшинской билингве, урартскому terainili "положенные", "установленные" соответствует ассир. šaknate (см.) < šakānu (см.), а по сведениям Топузавинской билингвы урартск. teragi = ассир.iššakinu (см.) (тоже < šakānu).

te-ra-gi 387ур.$_{32}$; $391_{17,31}$.

te-ra-i-e 173, I_{2}; $241C_{55}$.

te-ra-a-i-ni-li 30ур.$_{22}$.

ter-d/t(u)- (рапространенная основа на -d- от глагола ter(u)-) "установить", "поставить"; tertubi – по-видимому, то же, что и terdubi. Ср. 'aldubi и 'altubi.

te-er-di-la-ni 478_{2}.

te-er-di-la-ni-ni 275_{12}.

te-er-du-li_{10} 425_{4}.

te-er-du-li-ni 80_{5}; 81_{8}; 193_{7}; $415_{2,3,6}$; $425_{3,5,9}$.

te-er-tú-ú-bi 520обор.$_{3}$.

ter(u)- "установить", "поставить". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, урартское соответствие шумерограммы GAR=ассир. šakānu (см.); terie – повелительное наклонение глагола; teru-me: глагол ter(u)- с личным местоимением -me "мне", "меня" (см.); telani "ставили бы (его)" – ирреальное наклонение ter(u)-; teli – желательное наклонение от ter(u)- в Звартноцской надписи: ... aluše tinini tulie masi tini teli ... "... кто имя уничтожит, свое имя поставит ..." (421_{38-40}). Ср. ter-d(u)-, ter-ul(u)-.

te-e-la-a-ni 478_{10}.

te-li-e $412b_{15}$.

te-li-i 411обор.$_{27}$; 421_{40}.

te-ri-[...? 467_{1}.

te-ri-e 520обор.$_{9}$.

te-ri-ḫi-ni-e 273_{6}.

te-er-tú 38, $II_{3.55,56,58,59}$.

te-ru-ú-be 41обор.$_{5}$.

te-ru-bi 48_{10}; $58b_{4}$; $59A_{18}$, C_{8}; 173, V_{80}; $174B1_{5,17,23}$; 188_{9}; 197–198_{4}; 200_{4}; 201_{4}; $241D_{14}$; $242C_{18}$; $247_{4,6}$; $271_{6,7}$; 274_{5}; 276_{4}; 278_{1}; $388_{4,5}$; 389_{17}; $391_{4,11,18}$; 392_{2}; 409_{9}; 411обор.$_{14}$; $412b_{10}$; 419_{7}; 421_{11}; 424_{6}; $515_{1,2}$.

te-ru-ú-bi 40лиц.$_{12,35}$,обор.$_{4,5,6}$; 41обор.$_{3,4}$; 54_{4}; $58c_{6}$; 143_{3}; 173, V_{57}; $174A4_{13}$; 188_{4}; $241E_{13}$; 387ур.$_{7,20}$; $412b_{5}$; 421_{12}.

te-e-ru-bi 125_{4}.

te-e-ru-ú-bi 45_{11}; 242AII+AI_{9}.

te-ru-ni 20a, $I_{12,13}$, $II_{12,13}$; 30ур.$_{12}$; 38, $I_{2,27,28,29,29}$; 38a, $I_{12,13}$; $39a_{4,4}$; 42, I_{13}, II_{13}; $82_{10,12,13}$; 83_{6}; 87_{6}; 101_{23}; 271_{11}; 277_{10}.

te-ru-ú-ni 30ур.$_{6}$; 36, I_{3}, II_{3}; 42, I_{12}, II_{12}; 273_{3}; $412a_{2}$.

te-e-ru-ni $172a_{11,12}$.

te-e-ru-ú-ni 278_{8}.

te-ru-me-e 406лиц.$_{26}$; 407лиц.$_{20}$.

te-e-ru-ú-me-e 387ур.$_{10}$.

ter-ul(u)- (глагол ter(u)- (см.) с дополнительной энклитической основой -ul-) "установить", "поставить". Ср. ter-d(u)-.

te-ru-lu-bi $241E_{53}$.

teši̯(u)- "закладывать(?)" – предположительный перевод М. Сальвини согласно контексту. См. ДВМК, с. 71. Возможно, синоним глагола tan(u)- (см.).

te-ši-ú-ni $158A_{7}$, B_{4}, C_{7}, D_{7}.

teš(u)- "созревать(?)". Возможно, то же, что и хурр. teše "староста, старейшина" – М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 175.

te-šú-li-e 82_{24}.

ti(i̯a/u)- "говорить"; tie – повелительное наклонение. Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского глагола qabû(m) "говорить, сказать, приказывать" (см.). CICh, II, стлб. 156. Ср. хурр. tiwe "слово", "вещь" (N. Adontz, HA, с. 269. J. Friedrich, HWb, с. 325), хеттск. te- "говорить, сказать" (HWb, с. 219). См. Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 31–32.

ti-a-ni 125_{3}; 143_{2}.

ti-e 393лиц.$_{1}$; 394лиц.$_{1}$; 520лиц.$_{2}$.

ti-i-e 429лиц.$_{2}$; 432лиц.$_{2}$; 433лиц.$_{1}$; 446_{2}; 522_{2}.

ti-i̯a-i-tú 30ур.$_{28}$.

ti-u-li 60_{9}.

ti-ú-li-e 53_{32}; 104_{8}; $118a_{13}$, c_{13}; 173, $VIII_{8,10}$; $174A3_{10,11}$; 242AII+AI_{20}; 244_{37}; 275_{24}; 421_{37}; 427_{5}.

ti-ú-li-i-e 47_{18}; 62_{10}; 78обор.$_{8}$; $118b_{13}$; 242 AII+AI_{18}.

ti-i-ú-li-e 31обор.$_{29,30}$; 61_{10}.

ti-i-ú-li-i-e 30ур.$_{39}$; 43_{8}; 57обор.B_{8}; 74_{15}.

tini "имя". Урартское соответствие шумерограммы MU II=ассир. šumu (см.).

ti-i-na-a 53_{10}.

ti-ni 46_{6}; 63_{3}; 65_{4}; 66_{4}; 67_{4}; 68_{4}; 69_{3}; 70_{3}; 71_{3}; 72_{3}; 73_{3}; 83_{6}; $122_{3,5}$; 124; 136лиц.$_{7}$; 197–198_{4}; 200_{4}; 201_{4}; 247_{6}; 275_{12}; 276_{5}; 389_{17}; 390_{5}; 391_{4}; 409_{9}; 411обор.$_{27}$; $412b_{11,15}$; $419_{7,12}$; $421_{15,40}$; 489_{8}; 515_{3}; 598_{2}.

ti-i-ni 31обор.$_{33}$; 48_{11}; 60_{3}; 61_{3}; 62_{3}; 75_{26}; 76_{4}; 77_{8}; $82_{11,15}$; 87_{7}; 101_{25}; 115_{4}; $137_{3,6}$; 188_{5}; 273_{7}; 274_{6}; 388_{5}; 411обор.$_{31}$; 416_{6}; 421_{44}; 427_{9}; 478_{2}; 481.

ti-ni-ni 173, V_{17}; 409_{14}; 411обор.$_{26}$; $412b_{14}$; 421_{39}.

tipna(?) – чтение ненадежное.

ti-ip-na(?) 38, II_{52}.

$^{(UZU)}$**tišni/u** "сердце". Согласно данным Кармирблурской большой надписи, урартское соответствие гетерограммы ŠÀ= ассир. libbu (см.). То же, что и хурр. tiža, tiž-ni См. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 28. I.M. Diakonoff, HU, с. 68, 77. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 188. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 205. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48.

ti-iš-ni 193_{10}.

^{UZU}ti-iš-nu 270_{11}.

tišuld(u)- (глагол, возможно, с дополнительными энклитическими основами -ul- и -d-). Значение не известно.

ti-šú-ul-du-li-ni 38, I_{26}, II_{53}.

tu[... – дефектное слово.

tú-ú-[... 418_5.

tuag/i̯i(e) "чистый", "прозрачный" (эпитет золота – GUŠKIN) – перевод И. Фридриха (Einführung, с. 2, 67). Ср. хурр. tuw- "быть чистым", "очищать". I.M. Diakonoff, HU, с. 76; он же, УПД, с. 91. Ср. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49.

tú-a-gi $241E_{54}$.

tú-a-i-e $174B1_{20}$.

tú-ú-a-i-e $174B1_{24}$.

tuišḫi "полноводный(?)", "труднопроходимый(?)" – предположительный перевод согласно контексту (речь идет о Евфрате). Ср. мнение М. ван Лоона – "чистый, опрятный". AnSt, Fs. Güterbock, 1974, с. 189.

tú-iš-ḫi $242BI_7$.

tú-i-iš-ḫi 244_6.

tur(u)- "уничтожать". Согласно Келяшинской билингве, наряду с ipḫ(u)- (см.), этот глагол является урартским соответствием ассирийского ḫarrû (см.). Ср. императивы: ур. turi и ассир. ḫipi. Об этом см. A. Goetze, Indefinites and Negations, Prohibitive and Imperative in the Urarṭean language, RHA, 22–23, 1936, с. 196–198. В Топузавинской же билингве глаголу tulie (ирреальное наклонение от tur(u)-; ср. teli от ter(u)- урартского текста соответствует unaqqaru (< naqāru "ломать", "сносить") параллельного ассирийского текста.

tú-li 409_{14}.

tú-li-e 40обор.$_7$; 41обор.$_6$; 47_{16}; 54_{13}; $59C_{15}$; 60_7; 62_8; 74_{10}; 78обор.$_3$; 104_3; $118a_{10}$, b_{10}, c_{10}; $172a_4$; 176_{23}; 244_{35}; 389_{19}; 410_{12}; 411обор.$_{26}$; $412b_{14}$; 419_9; $421_{33,39}$; 427_4.

tu?-li-e $174C_{12}$.

tú-li-i-e 43_1; 53_{30}; 57обор.B_3; 61_8; 173, VIII_4; $174A3_9$; 275_{21}; 392_{14}.

tú-ú-li-e 387ур.$_{33}$.

tú-ú-li-i-e 56_{23}; 101_{36}; 115_{13}; 147_2; 406обор.$_{39}$.

tú-ri 30ур.$_{40}$; 173, VIII_8; $174A3_{11}$; 242AII+AI_{19}; 275_{24}.

tú-ri-e 244_{37}.

tú-ú-ri-e 31обор.$_{29}$.

tú-ri-ni-ni 43_{10}; 45_{19}; 47_{20}; 53_{33}; 54_{15}; 56_{25}; $58d_1$; 60_{10}; 61_{11}; 62_{11}; 74_{17}; 80_{13}; 104_9; 115_{18}; $118a_{14}$, b_{14}, c_{14}; 136обор.$_6$; 173, VIII_{14}; $174A3_{12}$; $174C_{12}$; 176_{24}; 242AII+AI_{20}; 244_{37}; 273_{10}; 275_{24}; 409_{15}; $412b_{15}$; 419_{10}; 427_7.

tú-ri-i-ni-ni $59C_{18}$.

tú-ú-ri-ni-ni 78обор.$_{11}$.

tú-ú-ri-i-ni-ni 57обор.B_{10}.

tú-ú-ri-i-ni-ni-i 101_{39}.

tú-ru-bi $241G_5$.

tú-ru-ú-bi $241G_{3,11}$.

tú-ru-ti-ni-e-ni 40обор.$_{11}$; 41обор.$_{10}$.

tušuḫani "еще раз(?)", "вторично(?)" – предположительный перевод Ф.В. Кёнига согласно контексту. HchI, II, с. 205. Ср. šišuḫani и tarani.

tú-šú-ḫa-a-ni 44лиц.$_2$.

Ṭ

ṭeae "много", "многочисленный". То же, что и хурр. ṭeae в том же значении. См. И.М. Дьяконов, ЭВ, VII, с. 115, прим. 20; он же, HU, с. 45,46 (прим. 42). М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49.

ṭe-a-e 173, V_{79}.

ṭelzuše "распоряжение(?)" – предположительный перевод М. Сальвини согласно тексту (AMI, 10, с. 129); по-видимому, синоним слова ardiše, которое чередуется с ṭelzuše в идентичных текстах: $36_{3-4,8-9}$; 38, I_{23}. Ср. мнение И.М. Дьяконова, который ṭelzuše интерпретирует как "искупительная жертва" – ДВ, 5, с. 160; AMI, 22, Berlin, 1989, с. 90.

ṭè-el-zu-še 392_2.

ṭeribi – быть может, "памятник(?)". Об этом подробнее см. надпись 42, прим. 7.

ṭè-ri-bi 20a, I_6, II_6; 42, I_6, II_6; $172a_5$.

ṭerṭ(u)-. Чтение ṭerṭubi предлагаем вместо прежнего ошибочного ^{KUR}Ṭerṭubi (УКН, с. 443) или ^{KUR}Ṭerṣubi (HchI, II, с. 205). В Хорхорской летописи фактически налицо ḫaubi ^{KUR}Uri̯ani KUR ṭerṭubi "Завоевал (я) (страну) Урйани, страну (я) ṭerṭubi". Речь идет, по-видимому, о наказании (ṭerṭubi) страны Урйани после ее завоевания. О чтении и интерпретации этого глагола см. N.V. Harouthyounyan, OLZ, 78, 1983, Nr. 6, с. 554. Ср., быть может, tert(u)-?

ṭè-er-ṭu-bi 173, I_{25}.

ṭe/irusi (сокращенное написание: ṭè/í) – дробная мера емкости жидких тел (ср. крупную меру aqarqi): около 24–25 л. Об этом подробнее см. Б.Б. Пиотровский, КБ, II, с. 74.

ṭè-ru-si $241G_{10}$.

ṭí/é-ru-si 407обор.$_{23}$; 462; 463; 480; 485; 486; 487; 587; 591; 594.

ti/é 490–498; 500–506; 513; 514; 529–546; 548; 549–553; 555; 558–563; 565; 567–572; 574–583; 585.

t/ṭubar-d(u)- (распространенная с d основа?) "укреплять(?)". Ср. хурр. tubue "сильный", tib- "укреплять" – I.M. Diakonoff, ḪU, с. 76. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49. В связи с окончанием -nie этого глагола вместо наиболее характерного -ni ср. aruni и arunie, kuguni и kugunie, manuni и manunie.

tú-bar-du-ni-e 407лиц.$_{17}$.

ṭu-bar-du-ni-e 406лиц.$_{21}$.

^{É}**ṭuluria** "дворец(?)"; по-видимому, то же, что и É.GAL^{MEŠ}-ria (см.). Это урартское слово Г.А. Капанцян (ИУ, с. 67) сопоставляет с армянск. դղեակ dłeak (< duli+ak?) "замок", "крепость", "дворец". Об этом см. также надпись 98, прим. 1–5.

^{É}ṭu-lu-ú-ri-a 98$_1$.

U

uani(?) – чтение не вполне надежное. Ср. uaniše и ^{d}Ua(ni).

u-a-ni 193$_3$.

uaniše – абстрактное имя; завершает формулу благопожелания идентичных надписей: ulguše alsuiše ardiše arni ušmaše piṣuše uaniše (271$_{8-9}$; 277$_{4-6}$; 278$_{4-5}$). Ср. uani, ^{d}Ua(ni) – F.W. König, HchI, II, с. 206.

ú-a-ni-še 247$_9$; 271$_9$; 277$_6$; 278$_5$.

ubardu-d(u)- (распространенная с d основа) "приказывать(?)" – предположительный перевод согласно контексту. Ср. ubaraduia(li)? Синоним глагола izid(u)- (см.) – F.W. König, HchI, II, с. 156, прим. 9.

ú-bar-du-du-ni 419$_6$; 421$_9$.

ubaraduia(li) "приказ(?)", "повеление". Хотя это слово по своей форме совпадает с переходным глаголом 3-го лица ед. числа аориста с объектным показателем множественности -li (ср. ḫauali, šidištuali и т.д.), однако, согласно контексту, как будто оно скорее имя существительное (во мн. числе абсолютного падежа?). От того же корня образован, видимо, глагол ubardu-d(u)- (см.). УКН, с. 410. HchI, II, с. 206.

ú-bar-a-du-ia-a-li 407лиц.$_{17}$.

ú-bar-a-du-ú-ia-à-li 406лиц.$_{22}$.

udidabe – Быть может, синоним другого урартского слова bidi "сторона"., Ср. ^{d}Ḫaldini bidi ^{d}Ḫaldinani KÁ bidi ..."Со стороны (бога) Халди, со стороны Халдиевых ворот ..." и ^{d}Ḫaldini udidabe ^{d}U ^{d}UTU DINGIR^{MEŠ} Á(?)... "Со стороны(?) (бога) Халди, со стороны(?) (бога) Тейшеба, (бога) Шивини, (других) богов...". Об этом см. также надпись 148, прим. 12.

ú-di-da-be 149$_{26}$.

u-di-da-be 148$_{26}$.

^{LÚ}**udig/iuni** "правитель(?)", "наместник(?)" – предположительный перевод согласно контексту.

^{LÚ}ú-di-gu-ni 406обор.$_3$.

^{GIŠ}**udue** – по-видимому, какие-то насаждения; быть может, "огород(?)". Отождествление же с ^{GIŠ}uduli/uldi (M. Salvini, "Bastam", I, с. 121) сомнительно, так как в последнем случае конечное -li входит в корень (основу) слова, но не является показателем множественности. Именно так обстоит дело также с $^{(LÚ)}$eri(e)li. I.M. Diakonoff, AMI, 22, с. 86; он же, ДВ, 5, с. 146 и прим. 37 на с. 177. Об этом см. также надпись 393, прим. 9.

^{GIŠ}ú-du-ue 393лиц.$_{13}$.

^{GIŠ}ú-du-ue-e 393лиц.$_6$.

uedia-d(u)- "оскоплять" (букв. "обратить в женщину"). См. F.W. König, HchI, II, с. 105 и прим. 7. Речь идет о наказании некоторых непокорных правителей. То же, что и ^{SAL}lut(u)- (см.). Ср. $^{LÚ/SAL}$uediani "женщина".

ú-e-di-a-du-bi 174B1$_{15,39}$; 242C$_{14}$.

$^{LÚ/SAL}$**uediani** "женщина", а также "женщины" – в значении собирательного множественного (ср. ^{LÚ}uediani^{MEŠ}). Синоним слова ^{SAL}lutu(nie) (см.). Ср. глагол uedia-d(u)-; синоним ^{SAL}lut(u)-.

^{LÚ}ú-e-di-a-ni 31лиц.$_{36}$,обор.$_{16,19}$; 35обор.$_{36}$; 173, I$_{30,39}$; 174B2$_{30}$; 241A$_{20}$, C$_{13}$; 248$_7$.

^{LÚ}ú-e-di-a-ni^{MEŠ} 241A$_{10}$.

^{LÚ}ú-e-di-a-ni-i 31лиц.$_{40}$; 35лиц.$_{28}$.

^{LÚ}ú-e-di-i-a-ni-e-i 52$_6$.

^{SAL}ú-e-di-a-ni 173, II$_{46}$, V$_{26}$; 174B1$_{13}$.

^{SAL}ú-e-di-i-a-ni 173, I$_{13}$; 174A4$_{14}$.

^{LÚ}**ueli** "полк(?)", "войсковая часть(?)" – перевод Г.А. Капанцяна (ИУ, с. 39). Г.А. Меликишвили (УКН, с. 410) – "отряд(?)". И.М. Дьяконов (УПД, с. 91) – "ополчение(?)". Ср. глагол ueli-d(u)-.

^{LÚ}ú-e-li 173, IV$_{79}$; 241F$_{16}$.

ueli-d(u)- (распространенная с d основа) "собирать" (войско). Ср. ^{LÚ}ueli.

ú-e-li-du-bi 44верх.$_6$; 173, I$_5$, II$_{12}$, V$_{23,43}$; 174A1$_{16}$; 241F$_2$; 242AII+AI$_{32}$.

ú-e-li-du-ú-bi 173, III$_1$, VI$_1$; 174A4$_{18}$.

ú-e-li-du-ú-li 173, III$_{49}$.

uerṭuše "добровольно(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. УПД, с. 34, 59.

ue-er-ṭu-še 446$_8$.

uesi-d(u)- (распространенная с d основа?) – это чтение приводим несколько неуверенно. Возможно, вместо него следует предложить ue sid(u)-. ср. uie и sid(u)-. Об этом подробнее см. надпись 478, прим. 4.

ú-e-si-du-li-i-e 478$_4$.

ueše laše – имя абстрактное; значение не установлено. Вместо этого Ф.В. Кёниг читает ueše laše, для которых предлагает весьма

сомнительные переводы "Helfer" и Schutzer(?) – HchI, II, с. 192, 206.

ú-e-še-la-še 406лиц.$_{20}$; 407лиц.$_{16,21}$.

ú-e-še-la-a-še 406лиц.$_{28}$.

uešiia(u)-. Согласно тексту, как будто переходный глагол ирреального наклонения, который непосредственно связан с uešelaše (см.): aluše ... uešelaše uešiiauli.

ú-e-ši-ia-ú-li 406лиц.$_{29}$; 407лиц.$_{16,22}$.

ú-e-ši-ia-u-li 406лиц.$_{20}$.

ueši(u)- – из текста ...DINGIR aluše urulili uešiuali как будто видно, что под uešiuali подразумевается переходный глагол 3-го лица ед. числа аориста. Ср. ^{m}Rusani ^{md}Sarduriḫi LUGÁL DAN.NU aluše ^{KUR}Biainili nulduali "Руса, сын Сардури – царь могущественный, который (страной) Биайнили управлял(?)" (388$_{7-8}$).

ú-e-ši-ú-a-li 38, I$_{9}$, II$_{14}$.

uḫini(e) – согласно текстам, по-видимому, имя существительное: ini uḫini, ^{m}Argišti(!) uḫinie. Ф.В. Кёниг под этим словом подразумевает какое-то сооружение – HchI, II, с. 206.

ú-ḫi-ni 183$_{3}$.

ú-ḫi-ni-e 184$_{4}$.

ui "не"; ui aini "никто" – A. Goetze, Indefinites and Negations, Prohibitive and Imperative in the Urartean Language, RHA, 22, с. 185–188; он же, On Some Urartean Verbal Forms, RHA, 24, с. 266–268. Урартск. ui то же, что и хурр. оуа в том же значении – М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49; ui-me "мне не" – И.М. Дьяконов,УПД, с. 35, 62, 91.

ú-i 18$_{1,2}$; 19$_{1,2}$; 20a, I$_{8}$, II$_{8}$; 38, I$_{26,28,29}$, II$_{57,59}$; 42, I$_{8}$, II$_{8}$; 57лиц.C$_{5}$; 98$_{2}$; 172a$_{7}$; 173, II$_{35}$, VI$_{13}$; 174A2$_{19}$; 187$_{5}$; 195-196$_{5}$; 241C$_{29}$, E$_{2,42}$; 244$_{7}$; 247$_{2}$; 387ур.$_{26}$; 406лиц.$_{39,41}$,обор.$_{35}$; 407лиц.$_{28,40,42}$; 412b$_{4}$; 415$_{9}$; 416$_{2}$; 419$_{4}$; 421$_{8}$; 424$_{3}$; 427a$_{2}$; 429лиц.$_{10}$; 446$_{7}$; 520обор.$_{2}$.

ú-i-me-e 431лиц.$_{5}$.

ui(a)- "поступать(?)", "платить(?)", "доставлять(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. УПД, с. 70. Ср. переходную форму этого глагола ui(u)-, ^{d}Uia, а также имя абстрактное uiduše?

ú-i-ia-bi 173, VI$_{15}$.

uiduše – возможно, имя абстрактное (единица измерения: I uiduše supa), образованное от корня ui(u/a)-. Ср. ḫa(u)- и ḫaiduše. Вместо I uiduše Г.А. Меликишвили предлагает ^{m}Uiduše (УКН, 167), а Ф.В. Кёниг: *x* ui duše (HchI, 110).

ú-i-du-še 273$_{9}$.

uie – по-видимому, имя нарицательное. Это особенно видно из надписи 478, в которой эпитетом uie является слово šuḫi "новый" (aluše uie šuḫi baṭqiiani). Ср. ^{GIŠ}ṣari šuḫi "(фруктовый) сад новый", qudulani šuḫinaṣi "храм(?) новый" и т.д.

ú-i-e 38, II$_{52}$; 47$_{9}$; 52$_{3}$; 241F$_{16}$; 242BI$_{8}$; 478$_{5}$.

uini – возможно, то же, что и uie (см.). Примечательно, что оба они выступают в одной и той же надписи. Вместо nu-lu-uš-tú ú-i-ni-ni Г.А. Меликишвили читает слитно: nu-lu-uš-tú-ú-i-ni-ni (ВДИ, 1971, № 3, с. 241–242, № 382a, стк. 7).

ú-i-ni-ni 478$_{7}$.

ui(u)- "назначать(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту (УПД, с. 70). Ср. непереходную форму этого глагола ui(a)-, а также слово uiduše.

ú-i-ú-ni 53$_{21}$.

ukan(?) – чтение ненадежное.

ú-kan(?) 40лиц.$_{13,36}$.

-uki "мой". Согласно билингве Топузава, урартское соответствие ассирийского -ia в том же значении. Ср. ka(i)-uki "передомной" урартского и ana/ina IGI-ia ассирийского текстов. Выступает в качестве послелога: ebani-(u)ki, euri-uki и т.д. Ср. также хеттск. uk, ug(g)a "я" (HWb, с. 232) – Г.А. Капанцян, ОЭУХЯ, с. 47.

ula "будучи посторонним(?)" (букв. "иным?") – предположительный перевод И.М. Дьяконова, который это слово интерпретирует как герундивное причастие от известного uli "другой, чужой, посторонний" – ДВ, 5, с. 140–141.

ú-la-a 478$_{3}$.

ul(a)- "пойти". Согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, наряду с nun(a)- (см.), урартское соответствие ассирийского глагола alāku(m) (см.). Ср. армянск. nuḫ uli "дорога", "путь" (урартск. ul(a)- букв. означает "держать путь"). См. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 215. Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 366; он же, ИАЯ, с. 428. Ср. переходную форму этого глагола: ul(u)-. Синоним ušt(a)- (см.).

ú-la-bi 412лиц.$_{3}$.

ú-la-di 174A1$_{16}$; 241F$_{4}$; 387ур.$_{9}$.

ú-la-a-di 57лиц.A$_{24}$; 387ур.$_{17}$.

ú-la-li 394лиц.$_{5}$.

ú-ú-la-ni 520обор.$_{12}$.

uli "иди!" – повелительное наклонение глагола ul(a)- (см.). Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие ассирийского a-lik (< alāku(m) "идти", "ходить" – см.). J. Friedrich, "Caucasica", 8, с. 143.

ú-li-i 30ур.$_{39}$; 173, VIII$_{8}$; 174, A3$_{11}$; 242 AII+AI$_{19}$; 244$_{37}$.

ul(u)- "увести" – J. Friedrich, "Caucasica", 8, Leipzig, 1931, с. 145, прим. 1; он же, Einführung, Leipzig, 1933, с. 44. Ср. ul(a)-.

ú-lu-li 78обор.$_{19}$; 275$_{28}$.

u-lu-li 54$_{20}$; 61$_{14}$; 62$_{14}$.

ú-lu-ú-li 60$_{14}$.

ú-lu-li-e 43$_{17}$; 47$_{24}$; 53$_{36}$; 57обор.C$_{18}$; 74$_{24}$; 104$_{17}$; 118a$_{19}$, b$_{19}$, c$_{19}$; 173, VIII$_{20}$; 174A3$_{16}$; 242AII+AI$_{24}$; 244$_{40}$; 427$_{10}$.

ú-lu-ú-li-e 45$_{23}$; 56$_{28}$; 59C$_{26}$; 80$_{17}$; 101$_{45}$.

$^{(GIŠ)}$**uldi/uduli** "виноградник", "виноград", "вино". Урартское соответствие шумерограммы $^{(GIŠ)}$GEŠTIN (см.). Судя по надписи $273_{3,7}$, под $^{(GIŠ)}$uduli (как и под $^{(GIŠ)}$uldi) подразумевается ^{GIŠ}GEŠTIN. ^{GIŠ}uduli (с возможной метатезой от ^{GIŠ}uldi?) урартской клинописи ср. с арм. ուռի toli "дикий виноград" (Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 215). Окончание -li этого слова относится к корню (ср. ^{GIŠ}uduliei род. падежа ед. числа), поэтому нельзя его путать с формально совпадающим с ним показателем множественности -li и, следовательно, ^{GIŠ}uduli идентифицировать с ^{GIŠ}udue (см.). Слова в ед. числе абс. падежа с окончанием -li в урартском встречаются также в некоторых других случаях. Ср. $^{(LÚ)}$eri(e)li "царь", pili "канал", kaquli "камень", niqali "козел", sali "козленок".

^{GIŠ}ú-du-li-e-i 273_{7}.

ul-da 429лиц.$_{8}$.

^{GIŠ}ul-di 38, $I_{30,30}$, $II_{61,62}$; 42, I_{12}, II_{12}; $82_{12,24}$; $137_{2,5}$; $172a_{11}$; 247_{4}; 271_{7}; 278_{1}; $412b_{8}$.

ul-di 407лиц.$_{29}$.

^{GIŠ}ul-di-e 20a, I_{12}, II_{12}; 38, I_{27}, II_{55}; 38a, I_{12}; 82_{15}; 148_{27}; 149_{28}; 188_{9}; 421_{10}.

ulguše "жизнь". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы TI.LA (см.)=ассир. balāṭu "жизнь, существование, живой". Здесь вместо ulgušiiani edini строки 13 урартского текста в строке 12 ассирийского параллельного текста налицо ana pūt TI.LA-šú "за жизнь-его". CICh, II, стлб. 144. ДВ, 5, с. 118, прим. 15. Ср. армянск. ողջ olj "целый", "здоровый". Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 216.

ul-gu-še 20 I_{12}, II_{12}, III_{12}; 38, I_{24}, II_{45}; 40 лиц.$_{18,41}$; 123_{2}; 141ур.$_{2}$; 247_{9}; 271_{8}; 277_{4}; 278_{4}; 407лиц.$_{8}$; 424_{5}.

ul-gu-ú-še 20a, I_{17}, II_{17}; 38a, I_{17}; $38b_{9}$; 42, I_{17}, II_{17}; 119_{7}; 120_{7}; 121_{7}; $172a_{16}$; 406лиц.$_{9}$; 411лиц.$_{9}$.

ul-gu-ši-i-a-ni 30ур.$_{13}$.

ul-gu-ši-ja-ni 246_{1}; 282; 390_{7}; 396; 406лиц.$_{4}$; 407лиц.$_{4}$; 411лиц.$_{4}$; 413; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 442.

ulḫ(u)- "вытекать(?)", "разливаться(?)" – именно такой перевод, по-видимому, следует предложить для этого глагола согласно надписи 391, в которой речь идет об использовании вод реки Алаини для нужд Тушпы и Русахинили. Ср. армянск. ուղի ułḫ "поток (воды)", "вытекающая сверху вода", "сильное течение воды", ուղի-ել ułḫ-el "вытекать", "разливаться". См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 39; он же, Хайаса, с. 216. Г.Б. Джаукян, ИАЯ, с. 428. Ср. ulḫudi.

ul-ḫu-li-ni 391_{31}.

ulḫudi – это слово образовано, по-видимому, от того же корня глагола ulḫ(u)- (см.). Примечательно, что в надписи 244_{21-22} оно выступает в фразе ^{md}Sarduriše ali ištidi ulḫudi ..., в то время как в других идентичных фразах вместо ištidi ulḫudi налицо ištidi (варианты: ištedi, ištiedi) uštadi. Ср. ulḫ(u)-.

ul-ḫu-di $242BI_{26}$; 244_{22}.

uli(e) "иной". То же, что и хурр. uli в том же значении – N. Adontz, HA, с. 269. J. Friedrich, HWb, с. 326. Ср. армянск. այլ ajl "иной" – Г.Б. Джаукян, КНВ, с. 365. Урартск. эргатив: uli(e)še (см.).

ú-li 173, III_{58}; 270_{9}; $275_{23,24}$; 415_{3}; 424_{16}; 425_{5}; 427_{5}; 520обор.$_{10}$.

ú-li-e 40обор.$_{9}$; 41обор.$_{8}$; 56_{24}; $59C_{16}$; 80_{12}; 101_{37}.

ú-li-e-i 30ур.$_{30}$.

ú-li-ni 193_{5}.

uli(e)še "другой"; эргатив от uli(e) "иной". Ср. армянск. ուրիշ uriš "другой" – Г.Б. Джаукян, ИАЯ, с. 432.

ú-li-še 47_{18}; 53_{32}; 60_{9}; 61_{10}; 74_{14}; 78обор.$_{7}$; 104_{7}; $118a_{13}$, b_{13}, c_{13}; 145обор.$_{5}$; $174A3_{11}$; 421_{37}.

ú-li-e-še 31обор.$_{30}$; 43_{7}; 57обор.B_{7}; 62_{10}; 173, VIII_{9}; $242AII+AI_{19}$.

^{ANŠU}**ulṭu(ni)** "верблюд". Урартское соответствие шумерограммы ANŠU.A.AB.BA (см.). То же, что и армянск. ուղտ ułṭ в том же значении. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 53.

^{ANŠU}ul-ṭu-ni^{MEŠ} 173, IV_{6}.

ul-ušt(a/aj)-(с дополнительной энклитической основой -ušt-; ср. ul(a)-) "предшествовать(?)". J. Friedrich, Einführung, с. 50.

ú-lu-uš-ta-be 148_{23}.

ú-lu-uš-ta-bi 35лиц.$_{15}$,обор.$_{19}$; 44верх.$_{3}$; 47_{7}; $58a_{6}$; $174C_{3}$; 178_{4}; $242BI_{1}$.

ú-lu-uš-ta-i-be 149_{21}.

ú-lu-uš-ta-i-bi 45_{8}; 53_{6}; 173, II_{12}; $174B1_{32}$.

ú-lu-uš-ta-a-i-bi 32_{15}; 33_{18}; 173, I_{20}, II_{29}; $174A2_{9}$.

uni – быть может, вместо ú-ni следует предложить гетерограмму Ú=ассир. šammu "растение" с фонетическим комплементом ni. Об этом подробнее см. надпись 273, прим. 6.

ú-na-a 520обор.$_{6}$.

ú-na-ue 520обор.$_{4}$.

ú-ni 51_{6}; $193_{8,9,11,12}$; 273_{8}; 387ур.$_{13}$; 412обор.$_{3}$.

ú-ni-li 520обор.$_{13}$.

uratarbi – значение не известно.

ú-ra-tar-bi 391_{2}.

^{LÚ}**urbika(ni)** "жертвователь(?)", "жрец заклания(?)" (< urb(u)- "закалывать?)". F.W. König, HchI, II, с. 208. Ср. хурр. urbarinni "мясник", "резник" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 50. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49. Г.Вильгельм, ДВ, 5, с. 117, прим. 13. ^{LÚ}urbikani-kai = ^{LÚ}urbikani+послелог -kai "перед".

^{LÚ}ur-bi-ka-ni-ka-a-i 193_{8}.

^{LÚ}ur-bi-i-ka-a-še 193_{9}.

urbini "жертвенный(?)" – И.М. Дьяконов, УПД, текст № 2,лиц.$_{\cdot 11}$ и с. 50.

ur-bi-ni-e-di 429лиц.$_{\cdot 11}$.

urb(u)- "жертвовать", "закалывать (жертву)". Урартское соответствие гетерограммы TAG = ассир. lapātu (AHw, I, с. 535 сл.). Ср. хурр. urbarinni. Синоним глаголов ašḫ(u)- (см.), ašḫ-ašt(u)- (см.), nipsi-d(u)- (см.).

ur-bu-a-li 38, II_{62}.

ur-bu-ú-a-li 38, $II_{60,61}$.

ur-bu-li 123_3.

ur-bu-li-ni $38b_{12}$; $39a_5$; 122_4; 124; 424_{12}.

ur-bu-li-i-ni 242AII + AI_{12}.

ur-bu-ú-li-ni 36, I_5, II_5.

ur-bu-ú-li-i-ni 82_{26}.

urbu(e) "жертва". Урартское соответствие шумерограммы TAG (см.). Синоним слова ašḫašti(ni) (см.). Ср. urbue и TAG-e, urbuaṣi и TAG-ṣi. С urbu(e) ср. urbini и ^{LÚ}urbika(ni).

ur-bu-a-ṣi $122_{1,2,6,7}$; 124; 270_{11}; 424_{18}.

ur-bu-ú-e 38, I_4, II_5.

urdiali (или: ^{TUR}**urdiali?**) – возможно, урартское соответствие шумерограммы TUR "малый" (см.). Ср. É.BÁR-ṣi ^{TUR}urdiali(?) и É.BÁR-ṣi TUR-li. Об этом подробнее см. надпись 424, прим. 30, 31. Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 56.

ur-di-a-li 424_{13}.

urinie[...] – согласно контексту, как будто имя нарицательное.

ú-ri-ni-e-[...] 406лиц.$_{\cdot 34}$; 407лиц.$_{\cdot 25}$.

$^{(É)}$**urišḫe/i** "вещь", "предмет", "утварь", "инвентарь". См. J. Friedrich, Urartäisch ^{É}urišḫi- und $^{(É)}$urišḫusi-, AfO, XVII, 2, 1956, с. 367–368. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 97. При таком переводе, однако, вызывает недоумение снабжение этого слова иногда детерминативом É "дом". Ср. $^{(É)}$urišḫusi(ni).

ú-ri-iš-ḫé 26; 27; 29; 152; 161a, d.

$^{(É)}$ú-ri-iš-ḫi 294–307.

ú-ri-iš-ḫi 155; 157; 160; 161; 186; 212; 225; 230; 236–237;239; 383; 384; 528.

u-ri-iš-ḫi 231.

ú-ri-iš-ḫi-e 30ур.$_{\cdot 8}$.

ú-ri-iš-ḫi-i-e $38b_{14}$.

$^{(É)}$**urišḫusi(ni)** "склад" – J. Friedrich, AfO, XVII, 2, Graz, 1956, с. 367–368. И.М. Дьяконов, УПД, с. 92. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 97. Ср. $^{(É)}$urišḫe/i.

$^{(É)}$ú-ri-iš-ḫu-si-e 397–401; 402–405.

ú-ri-iš-ḫu-si-ni 163–168a; 233.

ú-ri-iš-ḫu-si-ni-i 153; 154; 156; 159; 161b, c; 163–168b; 213_1; 395 стерж.$_{\cdot 4}$, чаша$_1$; 422.

ú-ri-iš-ḫu-si-ni-e-i 21; 22; 23; 24; 121a; 151; 163–168c; 214_1.

urp(u)-. То же, что и urb(u)- (см.).

uruli – согласно контексту, по-видимому, имя существительное. Г.А. Капанцян это слово воспринимает во мн. числе, поэтому сопоставляет с армянск. ուրու-ական uru-akan и переводит, "души" (см. Хайаса, с. 216). Однако uruli – форма ед. числа. Ср. множ. число: uruli-li, а также uruliani(e).

ú-ru-li-li 38, I_9, II_{14}.

uruliani(e) – предложенный недавно для этого слова перевод "наружу(?)" (ДВЭС, с. 192) нам кажется крайне сомнительным. Ср. uruli.

ú-ru-li-a-ni 43_{14}; 45_{21}; 47_{22}; 53_{35}; 54_{18}; 56_{27}; 57обор.C_{15}; 61_{13}; 62_{13}; 80_{15}; 101_{42}; $118a_{17}$, b_{17}, c_{17}; 173, VIII_{18}; $174A3_{14}$; $174C_{13}$; 242AII + AI_{23}; 244_{39}; 275_{27}; 392_{15}.

u-ru-li-a-ni 74_{21}; 78обор.$_{\cdot 16}$; 104_{14}.

u-ru-li-<a!>-ni 60_{12}.

ú-ru-li-a-ni-e $59C_{23}$.

ur(u)- "делать, возделывать, обрабатывать, выполнять труд(овую повинность)(?), служить(?)". Ср. хурр. ur- (интранз.) "делаться", "пребывать". И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 64, прим. 12. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49. Ср. ur-ul(u)- ниже.

ú-ru-li-e 273_8.

ur-ul(u)- (с суффиксом -ul-) "делать, возделывать", "обрабатывать" и т.д. Ср. ur(u)- выше.

ú-ru-lu-ni $391_{12,16}$.

^{LÚ}**ururdani** – возможно, название профессии. По мнению Ф.В. Кёнига: "Beamte" – HchI, II, с. 208.

^{LÚ}ú-ru-ur-da-a-ni $241G_{11}$.

uṣidilatini – согласно контексту, как будто форма мн. числа глагола uṣ(u)- (см.) или *uṣi-d(u)-. Ср. barzani zieldi ^{m}Menua ^{d}Ḫaldiše uṣuni (115_{9-10}) и DINGIR^{MEŠ}-še zieldi ištinini LUGÁL^{MEŠ} uṣidilatini (там же, стк. 10–11).

ú-ṣi-di-la-ti-ni 115_{11}.

uṣ(u) – согласно контексту (^{d}Ḫaldiše uṣuni), под uṣuni подразумевается переходный глагол 3-го лица ед. числа аориста. Ср. урартск. uṣidilatini и армянск. օծ-եալ oṣ-el "освящать".

ú-ṣu-ni 115_{10}.

ušgini "крепкий(?)", "сильный(?)" – предположительный перевод согласно контексту: ^{d}Ḫaldinini ušgini. Ср. армянск. ուժգին uǰgin "сильный, крепкий". Sandalgian, ICU, с. 444. Другие же авторы это урартское слово в Келяшинской билингве обычно отождествляют с tenieni параллельного ассирийского текста, поэтому переводят "мольба, просьба, милость" – И.М. Дьяконов, УПД, с. 92. Г. Вильгельм, ДВ, 5, с. 95 и т. д. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 412.

uš-gi-ni $19_{1,2}$; 30ур.$_{\cdot 20}$.

ušḫan(u)- "жаловать(?)", "дароватъ(?)". Ср., быть может, хурр. ušḫu "серебро". УКН, с. 412. УПД, с. 92. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 49. Ušḫanu-me: переходный глагол ušḫan(u)- + энклитическое местоимение -me "меня, мне"

(см.). Синоним глагола ar(u)-. См. F.W. König, HchI, II, с. 96, прим. 3.

uš-ḫa-nu-ni 173, $V_{16,78}$.

uš-ḫa-a-nu-ni 414_8.

uš-ḫa-nu-ú-ni 242AII + AI_{28}.

uš-ḫa-nu-me 406лиц.$_{31}$; 407лиц.$_{21,23}$.

uš-ḫa-nu-ú-me 406лиц.$_{27}$.

ušie – это слово И.М. Дьяконов, с большими сомнениями, склонен считать императивом глагола ušt- (УПД, с. 61), однако корни (основы) их, как видим, не совпадают. Ср. хотя бы zadi(e) "сделай!" – императив глагола zad(u)-.

ú-ši-e 431обор.$_1$; 446_{10}; 520обор.$_5$.

ušmaše "могущество". Ср. tarae "могущественный".

uš-ma-še 173, II_{33}; 247_9; 271_9; 277_5; 389_{18}; 407лиц.$_{10}$; 424_5.

uš-ma-a-še 197–198_5; 200_5; 201_5; 241E_{16}; 278_5; 388_6; 406лиц.$_{12}$; 409_{10}; 411лиц.$_{12}$.

uš-ma-a-še-e 174A2_{16}.

uš-ma-ši-i-e 38, I_{17}, II_{30}.

uš-ma-ši-ni 18_1; 20a, I_1, II_1; $25_{1,2}$; 35 лиц.$_{24}$,обор.$_{31}$; 36, I_2, II_2; 38a, II_1; $39_{1,1}$; $39a_1$; 40 лиц.$_{1,24}$; 42, I_1, II_1; 44лиц.$_1$; 46_1; 47_5; 48_1; 60_1; 61_1; 62_1; 63_1; 65_1; 66_1; 67_1; 68_1; 69_1; 70_1; 71_1; 72_1; 73_1; 84_2; 85_1; 86_1; 99_1; 100_1; 105 узк.$_1$; 114_1; 115_1; $118a_1$, b_1, c_1; $129_{1,13}$; $131_{1,12}$; $133_{1,12}$; 139_1; $148_{1,5}$; $149_{1,3}$; 150_1; $158A_1$, B_1, C_1, D_1; $172a_1$; 174A3_{28}; 177_4; 182_1; 241F_1; 388_1; 389_1; 406лиц.$_{17}$; 407лиц.$_{14}$; 419_3; 421_4.

uš-ma-ši-i-ni 77_2; 127_1; 135_1; 150_4; 406 обор.$_{28}$; 418_1;

uš-ma-a-ši-ni 20, I_1, II_1, III_1; 32_8; 33_8; 34_2; $38b_1$; 53_4; 56_6; $58a_2$; 88, I_1, II_1, III_1; 89_1; 90_7; 92_1; 93_1; 94_1; 95_1; 96_1; 97_1; 98_1; 105 шир.$_1$; $126_{2,17}$; $130_{1,10}$; 136лиц.$_2$; 148_{12}; 149_{10}; $172b_{1,1}$; 174B1_{31}; 242AII + AI_{30}.

uš-ma-a-ši-i-ni 35лиц.$_{9,39}$, обор.$_{10}$; 52_1; 59, I_2, II_2, III_2; $75_{2,16}$; 76_1; 90_1; $91_{1,6}$; 106_2; 113_1; 116_1; $172c_2$; 174A3_{16}; 181_2; 468_1.

ušt(a)- "(совершать) поход", "отправляться". Ср. ušt(u)- и uštipte. Синоним глагола ul(a)- (см.).

uš-ta-a-be $56_{1,6}$; $148_{8,13}$; $149_{6,11}$.

uš-ta-bi 34_1; 35лиц.$_{5,35}$,обор.$_5$; 44верх.$_{1,3}$; $47_{1,5}$; $53_{1,5}$; 173, $I_{17,20}$, $II_{5,25,28}$, III_{20}, $IV_{14,42,67}$, $V_{11,33,70}$, VIII_4; 174A1_{11}, B1_{27}, A2_8, B$2_{14,37}$, A3_{24}; 174C$_{1,3}$; $177_{1,4}$; 178_1; 241$A_{1,3}$, $B_{1,10}$, $C_{19,49}$, $D_{1,47}$, E_{39}, $F_{6,8}$; 242DI + $DII_{1,19}$; $244_{1,5}$; $245_{1,4}$; 250_1.

uš-ta-a-bi 31лиц.$_{16}$,обор.$_5$; 32_4; 33_4; $58a_3$; 173, II_{51}, III_{46}; 174A1_1, B1_{31}, A2_1; 241C$_{24}$, E_{39}.

uš-ta-di 52_1; 173, $I_{6,12,29,33}$, $II_{12,40,43}$, $III_{8,11,33,36,}$ $III_{55,60}$, IV_{53}, $V_{24,38,47,74}$, VI_5; 174B1_2, A2_{28}, A4_{23}; 175b_6; 241$A_{13,22}$, B_{15}, $C_{1,25,35}$, $D_{5,20}$, E_{48}, $F_{6,11,12,16,22}$; 242BI_{15}; 244_{12}; 250_3.

uš-ta-a-di 44лиц.$_2$; 58c_2; 173, $I_{9,24}$, II_{15}, V_{52}; 174B$2_{6,24}$; 241A_4, $E_{8,20}$, F_{13}; 242DI + DII_{22}.

uš-ta-li 31лиц.$_{2,24}$,обор.$_9$.

uš-ta-a-li 32_9; 33_9; 34_2; 35лиц.$_{10,40}$,обор.$_{11}$; 39_3; 241C_6.

uštakuni – по-видимому, имя существительное. Ср. ...aškaṭeni šiedulini (415_8) и ... uštakuni ašdulini šiedulini (там же, стк. 9).

uš-ta-ku-ni 415_9.

uštipte/i(ni) "поход"– Г.А. Капанцян, Халдская надпись Русы I из Келанкрана, Ереван, 1931, с. 7; он же, ИЛР, II, с. 31. F.W. König, "Acta Jutlandica", 9, с. 522; он же, HchI, II, с. 209. Ср. глаголы ušt(a)-, ušt(u)-.

uš-ti-ip-te 241D_{23}.

uš-ti-ip-ti-ni 389_3.

ušt(u)- "посылать", "посвящать". Урартское соответствие гетерограмм BA (см.) и NÍG.BA (см.). Ср. ušt(a)- и uštipte.

uš-tú-ú-bi 429лиц.$_9$.

uš-tú-ni 174A4_2; 213_2; 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 222; 223; 224; 226_2; 282; 285; 290; 291–293обор.$_4$; 396; 413; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

uš-tu-ni 220.

uš-tú-ú-ni 221; 279; 281.

uš-tú-u-ni 219.

ušt-uri(<ušt(a)-) "не (совершал) поход". Суффиксом -uri в урартском образуется отрицательная форма непереходных глаголов 3-го лица ед. числа прош. времени со значением среднего залога. Об этом подробнее см. Т.В.Гамкрелидзе, ВДИ, 1956, № 4, с. 143–145.

uš-tú-ri 241E_{43}.

uš-tú-ú-ri 241E_2.

ušuini – чтение ненадежное; быть может, ušu ini? или ušu uini.

ú-šú-ú-i-ni 174A4_{12}.

ušulmu(?) – чтение ненадежное.

ú-šu-ul-mu 193_3.

ute "никто(?)" – предположительный перевод К. Балкана согласно контексту ("Anatolia", V, 1960, с. 120). Это слово в таком виде выступает сразу в четырех урартских надписях, поэтому трудно согласиться с Г.А. Меликишвили (ВДИ, 1971, № 4, с. 289) и Ф.В. Кёнигом (HchI, II, с. 209), которые берут его под сомнение.

ú-te 148_{19}; 149_{16}.

ú-te-e 55_5; 407лиц.$_{42}$.

u̯(u)- (w(u)-) "потребовать(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова согласно контексту. КБС, VIII, с. 65, прим. 22. Ср. u̯uše.

ú-ú 53_{20}.

ú-ú-la-li 270_9; 424_{16}.

ú-ú-li 270_7; 424_{14}.

u̯uše "довольствие(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова. КБС, VIII, с. 66, прим. 34. Ср. глагол u̯(u)- (w(u)-), а также ú-ú (53_{20}).

ú-ú-še 53_{23}; 174B1_{26}.

Z

zabzi – значение не известно.

za-ab-zi-gi-e-di 520лиц.$_{16}$.

zadi(e) "сделай!" – императив глагола zad(u)- (см.). И.М. Дьяконов, УПД, с. 60. Ср. zadini, zadiali, zaduše.

za-di 520 обор.$_5$.

za-di-e 431обор.$_1$; 446$_9$.

zadiali "сделанные(?)", "созданные(?)" – предположительный перевод согласно контексту. В тексте речь идет о полях с посевами (GÁN^{MEŠ} ^{ŠAM}ŠE) и виноградниках (^{GIŠ}uldie – собирательное множественное), созданных (zadiali) для Менуаевского царства (^{m}Menuainie e/irnutuḫie). Ср. zadi(e), zadini, zad(u)-, zaduše.

za-di-a-li 148$_{28}$; 149$_{29}$.

zadini "да сделает" – перевод И.М. Дьяконова. КБС, VIII, с. 57. Ср. zadi(e), zadiali, zaduše.

za-di-ni 270$_{8,10}$; 424$_{17}$.

za-di-i-ni 424$_{15}$.

zad(u)- делать", "строить", "совершать", "создавать". Синонимы: šid(u)-, šid-išt(u)-. Ср. zadi(e), zadiali, zadini, zaduše.

za-da-la-ni 427a$_3$.

za-du-[... 426$_3$; 523лиц.$_2$.

za-du-a-li 241C$_{28}$.

za-a-du-ú-a-li 38, I$_2$.

za-du-bi 40обор.$_1$; 53$_{32}$; 104$_9$; 118a$_{14}$, c$_{14}$; 173, I$_{16}$, II$_{3,35,50}$, III$_{9,19}$, IV$_{13,66}$, V$_{10,32,69}$, VIII$_{10}$; 174A2$_{20}$, B2$_{13,36}$, A3$_{12}$; 174C$_8$; 176$_{15}$; 188$_{10}$; 241A$_{26}$, B$_{56}$, C$_{11,18,42,48}$, D$_{13,34}$, F$_{29}$; 242AII+AI$_{20}$; 276$_4$; 278$_2$; 387ур.$_{22}$; 407лиц.$_{33}$; 411обор.$_7$; 412b$_{10}$; 414$_{10}$; 427$_6$; 427a$_3$.

za-du-ú-bi 43$_9$; 57лиц.B$_7$; 173, II$_{24}$, III$_{45}$; 241B$_{41}$, D$_{23,47}$, E$_{26,35}$, F$_{32}$; 387ур.$_{14}$; 406лиц.$_{44}$, обор.$_3$; 416$_9$; 421$_{38}$.

za-a-du-bi 173, IV$_{41}$, VI$_{11}$.

za-a-du-ú-bi 31обор.$_{31}$; 57обор. B$_9$; 118b$_{14}$; 173, V$_{18}$.

za-du-li 247$_5$; 392$_3$.

za-du-ú-li 197–198$_8$; 201$_8$; 391$_{21}$.

za-du-ni 46$_5$; 80$_2$; 99$_4$; 106$_5$; 114$_5$; 115$_3$; 189; 190; 191; 228; 235$_2$; 241A$_{29}$; 265$_6$; 278a$_6$; 427a$_2$.

za-du-ú-ni 100$_3$.

za-a-du-ni 81$_3$.

za-a-du-ú-ni 8–13$_{1,2,3}$; 16$_{1,2,3}$; 102; 107$_{1,2,3}$; 108$_{1,2,3}$; 109$_{1,2,3}$; 110$_{1,2,3}$; 111$_{1,2}$; 116$_4$; 146$_{1,2,3}$; 203–206.

zaduše "совершение(?)" – Г.А. Меликишвили, УКН, с. 413. В тексте как будто речь идет о необходимости совершения жертвоприношения в честь верховного бога Халди (^{d}Ḫaldie urbuaṣi zaduše). Ср. zadi(e), zadiali, zadini, zad(u)-.

za-du-še 122$_1$.

zatu- (<*zad-itu-) – букв. "(они) построили". В текстах речь идет о сооружении Халдиевых ворот (KÁ^{MEŠ}) царями Ишпуини и Менуа или создании для Сардури II дороги (ḫarie=KASKAL-e) урартскими богами (DINGIR^{MEŠ}) во время военного похода.

za-a-tú-ú-li 38, II$_2$.

za-tú-me 241E$_{8,47}$; 244$_{10}$.

za-tú-ú-me 242BI$_{12}$.

zaṇuadi "сверху". Согласно билингвам Келяшина и Топузавы, урартское соответствие ассирийского elēnu(m) "сверху, поверх, выше" (AHw, I, с. 198). Об этом подробнее см. 30, прим. 9. Ср. идентичное словосочетание LUGÁL-nuadi.

za-i-nu-ú-a-di 30ур.$_6$; 387ур.$_5$.

^{GIŠ}**zaluina** – род орудия или деревянного предмета. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 78, 92.

^{GIŠ}za-lu-i-na 520обор.$_9$.

zanani – значение не известно. Оно своим окончанием согласуется с предыдущим словом (kamnini zananini) и упоминается в связи с жертвоприношением козленка (sali) в Халдиевых воротах (^{d}Ḫaldina KÁ). Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 55, прим. 43.

za-na-ni-ni 122$_5$; 124.

zanini(?) – чтение ненадежное. См. 406, прим. 73.

za(?)-a(?)-ni-i-ni 406обор.$_{25}$.

zani-d(a)- "молиться(?)" – предположительный перевод И.М. Дьяконова (ДВ, 5, с. 145), имея в виду то обстоятельство, что в урартских письмах этот глагол чередуется с шумерограммой INIM (см.). Ср. zanidabi TI DINGIR guni (433лиц.$_4$; 446$_5$; 520лиц.$_4$) и INIM TI DINGIR guni (393лиц.$_{5-6}$).

za-ni-da-bi 429лиц.$_6$; 432лиц.$_6$; 433лиц.$_4$; 446$_5$.

za-ni-da-a-bi 520лиц.$_4$.

zašg(u)- "убивать", "уничтожать". Ср. zašg(u)- и ašg(u)-, как и zaš(u)- и aš(u)-.

za-áš-gu-bi 44верх.$_{14}$; 57лиц.B$_2$; 173, I$_{14,41}$, II$_{21,47}$, III$_{15,31,42}$, IV$_{61}$, V$_{6,28,65}$, VI$_8$; 174B2$_{32}$; 174C$_{8,9}$; 241C$_{43}$, D$_{12,38}$, E$_{30}$, F$_{27,30}$; 242C$_{23}$.

za-áš-gu-ú-bi 44лиц.$_9$; 173, IV$_{3,37}$; 174B2$_9$; 241B$_{46}$, C$_{14}$; 387ур.$_{18}$.

za-a-áš-gu-bi 57лиц.A$_6$.

za-a-áš-gu-ú-bi 55$_2$.

za-a-áš-gu-ú-bi-e 52$_4$.

za-áš-gu-ni 39a$_3$; 148$_{22,24}$.

za-áš-gu-ú-ni 149$_{19,22}$.

zaše "укрепление(?)", "крепость(?)". Согласно Топузавинской билингве, по-видимому, урартское соответствие ассирийского lītu(m) "сила" (см.). По данным урартской эпиграфики, возможно, zaše является синонимом burganani (см.). Ср. zašili и zaš(u)-.

za-še-e 387ур.$_{26,28}$.

zašili "укрепления(?)", "крепости(?)" – вероятно, форма мн. числа абс. падежа от слова zaše (см.). Это как будто видно из словосочетания ^{KUR}Etiuḫinili zašili "этиухские

крепости(?)". Ср. É.GAL^{MEŠ}-šili, É.GAL^{MEŠ}-ašili, а также глагол zaš(u)-.

zaš(u)- "преследовать(?)". Быть может, синоним глагола aš(u)- (см.). Примечательно, что в идентичных контекстах эти глаголы чередуются. Ср. ...suidulubi zašubi pari [^{KUR} ... дубликата ($242C_{2-3}$) и ... suidulubi ašubi parie ^{URU}Libliunie основного текста ($241E_{10-11}$) Сардуриевской летописи. В таком случае под приставкой z- урартского глагола заманчиво видеть значение усилительной приставки q-z- древнеармянского глагола. Ср. արմաւալ armanal и զարմաւալ zarmanal "удивляться", գետնիլ getnel и զգետնիլ zgetnel "повалить, свалить наземь" и т. д.

za-šú-a-li $174A4_4$.

za-šú-bi $242C_3$.

za-šú-ú-bi $242C_6$.

ziebi – согласно тектсу, возможно, эпитет к слову aṣušinie (< aṣuše) "праздничество(?)", которое предусматривалось провести в горном храме (É.BÁR ŠÁ.DI).

zi-e-bi $242AII+AI_{11}$.

zieldi(e)/zeldi(e) "печень" – И.М. Дьяконов, ДВ, 3, с. 35. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 186. Ср. И.М. Дьяконов, КБС, VIII, с. 57. Примечательно, что "печень", как и в урартских надписях (270_{11}; 424_{18}), в хеттских клинописных источниках при описании культовых обрядов также, как правило, упоминается непосредственно перед сердцем. В одном случае налицо zieldi(e) ŠÀ/^{UZU}tišnu, а в другом – ^{UZU}NÍG.GIG ^{UZU}ŠÀ (KBo, XV, 33,обор.стор., IV, стк. 30,33,37; KBo, XV, 34, обор.стор., II, стк. 29–31). Незначительным расхождением является лишь то, что согласно урартской традиции, указанные органы жертвенного животного преподносятся царю, а согласно хеттской – богу. О сведениях хеттских источников и их интерпретации см. В.Г. Ардзинба, Ритуалы и мифы древней Анатолии, М., 1982, с. 68 и с. 215, прим. 149. Р.С. Арутюнян, Домашняя жизнь хеттов (канд. дисс.), 1992, с. 134, 143.

zi/e-el-di $115_{9,10}$; 193_3; $424_{18,19,20}$; 425_1.

zi/e-el-di-e 270_{11}.

zield(u)-/zeld(u)- "притеснять". Согласно Топузавинской билингве, урартское соответствие ассирийского siāqu(m), saqu "делать узким", "сузить" (см.).

zi/e-el-du-bi 387ур.$_{30}$.

zil(i)be/i "семя', "зародыш", "потомство". Согласно Келяшинской билингве, урартское соответствие шумерограммы NUMUN= ассир. zēru(m) (см.). Примечательно, что в одном случае гетерограмма NUMUN ассирийского текста билингвы в урартском тексте заменяется словом zilbe/i, а в другом – в урартских идентичных текстах чередуются armuzi NUMUN.NUMUN (136обор.$_{9-10}$; 173, VIII_{16-17}) и armuzi zilbi (421_{45-46}). Указанное выше значение слова zil(i)be/i находит оправдание также по идентичным данным восточнокавказских языков. См. И. М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 186.

zi-il-be 30ур.$_{36}$.

zi-il-bi 30ур.$_{41}$.

zi-il-bi-i 411обор.$_{33}$; 421_{46}.

zi-li-bi 31обор.$_{33}$; 40обор.$_{12}$; 41обор.$_{11}$.

^{GIŠ}zulie – упоминается в качестве имени нарицательного в большом кармирблурском письме при перечислении животных и предметов. Судя по детерминативу GIŠ, как думает И.М. Дьяконов (УПД, с. 90), по-видимому, род орудия или деревянного предмета (в количестве 30). Об уточнении прежнего ошибочного чтения ^{GIŠ}su(?!)-li-e см. N.V. Harouthyounyan, Nouveau lexique dans les tablettes cunéiformes ouraretéennes, AOF, 15, 1988, 1, с. 121–122.

^{GIŠ}zu-li-e 520лиц.$_9$.

zumagi(e) – под этим словом И.М. Дьяконов подразумевает герундивное причастие от иначе не засвидетельствованного глагола *zum-. По его мнению, речь идет, вероятно, о неправомерном забирании особых (сакральных) частей туши жертвенного животного для собственных (домашних) нужд. См. КБС, VIII, с. 67, прим. 49.

zu-ma-gi 424_{21}; 425_2.

zu-ma-gi-e 424_{22}.

zumaṭeinie – согласно тексту, как будто имя существительное, упоминаемое в связи с культовым объектом "дом" sirḫani.

zu-ma-ṭè-i-ni-e 424_{22}.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ ЛИЦ И БОЖЕСТВ

A

^{m}Abiani – согласно данным Сардуриевской летописи, имя правителя (царя) какой-то страны (название в тексте не упомянуто), царским городом которой был Эдиани (см.). Высказанное ранее предположение, что Абиани – название племени (см. УКН, с. 415), не подтверждается фактическим материалом урартской эпиграфики. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 76–78. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 169.

^{m}A-bi-a-ni-i-ni-i 241A$_{14}$.

^{m}Abiliuqunu(?) – урартское имя собственное, тождественное, по-видимому, ^{m}Abliuqnu одного из писем ассирийского царского архива времен Саргона II (RCAE, № 144). См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 62.

^{m}A-bi-li-ú-qu-nu(?) 431лиц.$_{2}$.

^{m}Adadinirari – Ададнерари III (810–783 гг. до н. э.), царь Ассирии. В дубликате Сардуриевской летописи упоминается в качестве отчества царя Ашшурнерари (V). См. Э. Бикерман, ХДМ, с. 188. F.W. König, HchI, II, с. 169.

^{m}A-da-di-ni-ra-ri-e-ḫi 242DI+DII$_{9}$.

^{d}Adaruta – бог урартов; упоминается в известной культовой надписи "Мхери дур" ("дверь Мхера"), в которой представлен урартский пантеон. Об этом божестве подробнее см. Г.А. Капанцян, ИЛР, II, с. 190–200.

^{d}A-da-ru-ta-a 38, I$_{9}$, II$_{13}$.

^{d}Adiia – согласно культовой надписи "Мхери дур", богиня урартов.

^{d}A-di-i-a 38, I$_{23}$, II$_{42}$.

^{m}Adiabdi – согласно данным урартского письма из Бастама, мужское имя.

^{m}A-di-ab-di 393лиц.$_{13}$.

^{m}A-di-ab-di-i 393лиц.$_{9}$.

^{d}Aia – по данным культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов.

^{d}A-ia 38, I$_{21}$, II$_{39}$.

^{d}Airaini – под именем этого урартского божества некоторые специалисты склонны видеть армянское нарицательное имя այր ajr "пещера", поэтому ^{d}Airaini они считают богом пещер – Г.А. Капанцян, ИУ, с. 47. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 280; он же, ВЦ, с. 228.

^{d}A-i-ra-i-ni-e 38, I$_{11}$, II$_{17}$.

^{m}Aka'a (читай ^{m}Akaua; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani) – согласно данным письма из Топрах-кале с описанием состава персонала царского хозяйства Русахинили, как будто имя наместника страны Мана. См. И.М. Дьяконов, УПД, с. 94.

^{m}A-ka-'a-a 412лиц.$_{3}$.

^{d}Alaptušini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Al-ap-tú-ši-ni-e 38, I$_{10}$, II$_{15}$.

^{d}Aldi – вариант написания имени верховного бога ^{d}Ḫaldi (см.). В специальной литературе высказывается мнение, что ^{d}Aldi – мусасирское произношение имени Халди. См. Г.А. Меликишвили, Мусасир и вопрос о древнейшем очаге урартских племен, ВДИ, 1948, № 2, с. 45–46; он же, УКН, с. 84, 416. Однако следует иметь в виду, что ^{d}Aldi упоминается лишь в урартском тексте Келяшинской билингвы, причем непоследовательно (^{d}Aldi и ^{d}Ḫaldi здесь нередко чередуются). Кроме того, написание ^{d}Aldi вообще отсутствует в Топузавинской билингве, установленной опять же на территории Мусасира и повествующей о нем же (здесь в урартском тексте неизменно налицо написание ^{d}Ḫaldi). Исходя из всего сказанного, мы склонны думать, что ^{d}Aldi и ^{d}Ḫaldi, по всей вероятности, в устной речи урартов одинаково произносилось именно как Алди, причем не только в Мусасире, но и на всей территории Урарту. ^{d}Aldi-kai (^{d}Aldi+послелог -kai) "перед (богом) Алди".

^{d}Al-di-e 30ур.$_{12}$.

^{d}Al-di-i-e 30ур.$_{6}$.

^{d}Al-di-na 30ур.$_{12,22}$.

^{d}Al-di-ni-ni 30ур.$_{20}$.

^{d}Al-di-ka-a-i 30ур.$_{1,16}$.

^{d}**Aliauni** – согласно данным большого письма из Кармир-блура, имя собственное "человека посева" (^{LÚ}ŠE.NUMUN-ḫu) поселения Уркиани (см.).

^{m}A-li-a-ú-ni 520лиц.$_{3}$.

^{m}**Aluani** – согласно одному из кармир-блурских писем, имя собственное повара (^{LÚ}MUḪALDIM).

^{m}A-lu-a-ni-gi 433лиц.$_{10}$.

^{m}A-lu-a-ni-ni 433лиц.$_{3}$.

^{m}**Alunata[...]** – по данным большого кармирблурского письма, дефектное имя собственное жителя поселения Уркиани (см.).

^{m}A-lu-na-ta-a-[...] 520лиц.$_{3}$.

^{m}**Aniqu** – судя по тексту Звартноцской надписи, по-видимому, имя бога аборигенов страны Уаза-Ваза Араратской долины. Следует учесть, что ^{d}Aniqu, во-первых, не числится среди богов урартского пантеона в культовой надписи "дверь Мхера", во-вторых – в Звартноцской надписи в связи с жертвоприношением он упоминается вслед за верховной триадой урартских богов Халди, Тейшеба и Шивини. См. также ^{d}I(u)arša – другое божество страны Ваза.

^{d}A-ni-qu 421_{25}; 424_{7}.

^{d}A-ni-qu-gi-e 421_{21}.

^{d}**Araṣa** – возможно, бог пастбищ; ср. армянск. արած- araṣ- "пастись". Г.А. Капанцян, ИУ, с. 47.

^{d}A-ra-ṣa-a 38, I_{11}, II_{18}.

^{d}**Ar'a** (читай ^{d}Arụa, ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani) – богиня урартов.

^{d}Ar-'a-a 38, I_{22}, II_{42}.

^{d}**Ardi** – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов. Ср. имена богини ^{d}Ṣinuị-Ardi и бога ^{d}Šel-Ardi, а также названия поселений ^{URU}Ardi-unak (ср. ^{URU}Ṣini-unak) и ^{URU}Saru-Ardi. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 354–355.

^{d}Ar-di-i-e 38, I_{23}, II_{43}.

^{m}**Argišti** – имя двух урартских царей:

1) ^{m}**Argišti** ^{m}**Me(i)nuaḫi** "Аргишти, сын Менуа" – Аргишти I; отец царя Сардури II (см.). Составитель надписей 173–240 (см.). Упоминается также в ассирийских клинописных источниках: в надписях Шамшиилу, туртана Салманасара IV (Materialien, с. 46–47. Til-Barsib, с. 141 сл.), а также позже в "Луврской табличке" Саргона II в связи с его "изображением", установленным в Ардини-Мусасире (HCS, стк. 402). Условная дата правления: 786–764 гг. до н. э. Об этом см. также Г.А. Меликишвили, УКН, с. 246–256, 418. ^{m}Argišti-kai (^{m}Argišti + послелог -kai – см.) "перед Аргишти".

^{m}Ar-giš-ti-e $193_{2,4}$; 194_{4}.

^{m}Ar-giš-ti-e-i 275_{11} (упомянуто в надписи, составленной Сардури II).

^{m}Ar-giš-ti-i 225.

^{m}Ar-gi-iš-ti 227обор. стор.

^{m}Ar-gi-iš-ti-e $174B1_{19,40}$; 234.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i 186; 212; 230; 231; 232; 236–237; 239.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i-e $174A3_{18}$.

^{m}Ar-giš-ti-ni $195–196_{6}$; 275_{8} (упомянуто в надписи, составленной Сардури II).

^{m}Ar-gi-iš-ti-ni 173, $II_{4,28}$; $174A1_{11}$, $B1_{31}$, $A2_{8}$, $A3_{5,20}$, $A4_{5}$; $174C_{3,11}$; 176_{19}; $177_{5,8}$; 180_{7}; 185; 187_{8}; 188_{11}; $197–198_{11}$; 199_{7}; 200_{8}; $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 233; 238.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ni 173, I_{20}; 201_{10}.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ni-i 213_{1}; 214_{1}.

^{m}Ar-giš-ti-še 173, $I_{1,2,16,21}$, $II_{2,8,49}$, $III_{4,44,49}$, $IV_{40,46,65,71,78}$, $V_{9,31,41,51,68,74}$, $VI_{10,12,16}$, VII_{1}; 187_{2}; 188_{2}; 192_{1}; 226_{1}; 227лиц.$_{2}$; 229_{2}.

^{m}Ar-giš-ti-i-še 207_{1}; 208_{1}; 209_{1}; 210_{1}; 211_{1}; 228.

^{m}Ar-gi-iš-ti-še 173, $II_{23,32}$, $III_{18,23,28,39,53}$, IV_{23}, $V_{1,19,37,77,81}$, VI_{15}; $174A1_{12}$, $B1_{33}$, $A2_{14,24}$, $B2_{4,12,17,21,35,40}$, $A3_{2,8,22}$, $A4_{16}$; $174C_{4,6}$; $175b_{3}$; 176_{22}; 178_{5}; 179_{2}; 180_{2}; 183_{1}; $184_{1,4}$; 190; 191; $195–196_{3}$; $197–198_{2,7}$; 200_{2}; $201_{2,7}$; 202_{2}; 213_{2}; 214_{2}; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 221; 222; 223; 224; 240_{2}.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i-še 173, $II_{11,29,37,55}$, $IV_{9,30,50}$, V_{15}, VIII_{1}; $174A2_{10}$; 176_{9}; 181_{3}; 182_{2}; 187_{7}; 189; 195–196_{2}; 202_{4}; 203–206; 235_{1}.

^{m}Ar-gi-i-iš-ti-i-še $174A1_{22}$; 199_{2}.

^{m}Ar-giš-ti-ka-i 173, I_{18}, III_{22}, IV_{69}, $V_{14,72}$.

^{m}Ar-giš-ti-i-ka-i 173, II_{6}.

^{m}Ar-giš-ti-ka-a-i 173, III_{48}.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ka-i 173, IV_{20}; $174A2_{5}$, $B2_{39}$, $A3_{26}$; 178_{3}.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ka-a-i 173, $II_{26,54}$; $174A1_{7}$.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ka-i 173, IV_{45}; $174B1_{29}$; $174C_{2}$.

^{m}Ar-gi-iš-ti-i-ka-a-i 173, V_{35}; $174B2_{16}$.

2) ^{m}**Argišti/e** ^{m}**Rusaḫi** "Аргишти, сын Русы (I)" – Аргишти II; отец Русы II (см.). Составитель надписей 406–411 (см.). Упоминается также в ассирийских клинописных источниках: в письмах из ассирийского царского архива времен Саргона II (722/1–705 гг. до н. э.) – RCAE, № 424, 705 и в так называемой "Торжественной надписи" того же царя – WKS, I, с. 116–117, стк. 113. Условная дата правления: 713–685 гг. до н. э. Укоренившееся в специальной литературе на основании противоречивых данных "Луврской таблички" мнение о гибели Русы I – отца Аргишти II во время знаменитого VIII похода Саргона II в 714 г. до н. э. против Урарту не находит должного подтверждения. Согласно сведениям следующего IX года анналов упомянутого ассирийского царя (713 г. до н. э.), Руса I все еще был жив и правил в Урарту. Исходя из сказанного, последним годом правления Русы I, равно как и началом царствования его сына Аргишти II, естественно, следует считать 713 г. до н. э. Об этом

см. также ниже "Руса, сын Сардури" (Руса I). Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 42. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 418–419.

^{m}Ar-giš-ti-i-e 406лиц.$_{6}$; 407лиц.$_{6}$; 411лиц.$_{6}$.

^{m}Ar-giš-ti-ni 406обор.$_{29}$; 409$_{11}$; 411обор.$_{16}$.

^{m}Ar-giš-ti-i-ni 407лиц.$_{43}$.

^{m}Ar-giš-ti-ni-e 406обор.$_{24}$; 407обор.$_{6,7,32,33}$.

^{m}Ar-giš-ti-še 406лиц.$_{2,14}$, обор$_{6,18}$; 407 лиц.$_{2,12,26,39}$; 408$_{1}$; 409$_{1,13}$; 410$_{2,10}$; 411лиц.$_{2}$, обор.$_{20,25}$.

^{m}Ar-giš-ti-i-še 406лиц.$_{35}$,обор.$_{37}$.

^{m}Argišti(e)ḫi – отчество двух урартских царей:

1) **^{m}Argišti(e)ḫi** "сын Аргишти" (Аргишти I: отчество царя Сардури II – см.).

^{m}Ar-giš-ti-ḫi 241A$_{4}$; 244$_{33}$; 250$_{7}$; 271$_{11}$; 276$_{7}$; 277$_{12}$; 382.

^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi 242AII+AI$_{5}$; 244$_{5}$; 246$_{4}$; 254$_{7}$; 274$_{8}$.

^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫi 241B$_{12}$, C$_{24}$, D$_{3}$, E$_{40}$, G$_{12}$; 242DI+DII$_{20}$; 265$_{14}$.

^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-e 245$_{5}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni 244$_{3}$; 385a.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-e 241A$_{2}$, B$_{7}$, C$_{22,53}$, E$_{38}$; 247$_{9}$; 277$_{2}$; 278$_{4}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-i 286; 287; 288; 385b, c; 386.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-i 255; 256.

^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-ni-e 242DI+DII$_{16}$.

^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še 249$_{2}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še 241A$_{25,29}$, B$_{52,58}$, C$_{40}$, E$_{3,43}$, F$_{1}$; 243$_{2}$; 247$_{1}$; 248$_{3}$; 251$_{4}$; 252$_{4}$; 253$_{4}$; 254$_{2}$; 265$_{4}$; 266$_{2}$; 267$_{2}$; 268$_{2}$; 271$_{1}$; 272$_{2,5}$; 273$_{2}$; 275$_{1}$; 278a$_{4}$; 281; 282; 283.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-še 269$_{3}$; 274$_{2}$; 279.

^{m}Ar-giš-ti-e-ḫi-ni-še 241G$_{1}$; 242AII+AI$_{25}$.

^{m}Ar-gi-iš-ti-e-ḫi-ni-še 242AII+AI$_{3}$.

2) **^{m}Argište/iḫi** "сын Аргишти" (Аргишти II: отчество Русы II – см.).

^{m}Ar-giš-te-ḫi 412лиц.$_{1}$; 412b$_{12}$; 414$_{10}$; 416$_{7}$; 419$_{13}$; 424$_{6}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi 413.

^{m}Ar-giš-te-ḫi-e 421$_{26}$.

^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-i 420a$_{2}$; 420b$_{2}$; 422.

^{m}Ar-giš-te-ḫi-ni-še 412a$_{1}$; 412b$_{2}$; 414$_{3,8}$; 417; 418$_{1}$; 419$_{2,3,8}$; 421$_{3,5,31}$; 424$_{1}$; 427$_{3}$; 427a$_{1}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-ni-še 413.

^{d}Arni – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов; по-видимому, божество силы, отваги, мужества. Ср. нарицательные имена arni "сила" и arni(u)šinili "мужество", "подвиг". Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской клинописи, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1956, № 7, с. 89–94.

^{d}Ar-ni-i-e 38, I$_{12}$, II$_{20}$.

^{d}Arsimela – в культовой надписи "дверь Мхера" – бог урартов.

^{d}Ar-si-me-la 38, I$_{6}$.

^{d}Ar-si-me-la-a 38, II$_{8}$.

^{d}Arṣibedini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Ar-ṣi-be-di-ni-e 38, I$_{12}$, II$_{20}$.

Arṣibini – кличка коня царя Менуа. Ср. армянск. արծիւ arṣiv "орел", грузинск. არსივი – то же. Об этом см. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 153, прим. 1. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, I, с. 106, прим. 2; II, с. 539.

^{d}Ar-ṣi-bi-ni 136лиц.$_{7}$.

^{m}Aššurnirari ^{m}Adadnirarieḫi "Ашшурнирари, сын Ададнирари" – Ашшурнерари V, сын Ададнерари III, царь Ассирии (время правления: 754–745 гг. до н. э.), современник урартского царя Сардури II (см.). Э. Бикерман, ХДМ, с. 188.

^{m}Aš-šur-ni-ra-ri-ni 242DI+DII$_{8}$.

^{d}Atbini – по культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}At-bi-ni-i-e 38, I$_{8}$, II$_{11}$.

^{m}Au[... – дефектное имя собственное(?), упоминаемое на глиняной булле из Бастама.

^{m}A-ú(?)-[... 511.

^{d}Aṷi – в культовой надписи "дверь Мхера" богиня урартов. Ср. слово aṷe/i, выступающее, как правило, в заключительной части формул проклятия. См. J. Friedrich, "Caucasica", 8, с. 121, прим. 3.

^{d}A-ú-i-e 38, I$_{21}$, II$_{38}$.

'A =Ua

^{d}'A – то же, что и ^{d}Ua(ni) (см.). В связи с чтением 'a=ṷa ср. ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani. В одном из кармирблурских писем ^{d}'A выступает в связи с поселением, носящим имя этого урартского бога. См. ^{d}'A URU "город (бога) Уа/Ва" в указателе топонимов и этнонимов. По данным надписи "дверь Мхера", центром культа бога Уа-Ва был храм (KÁ – букв. "ворота") города Ниши[...]ни (см.). Ср. абстрактное имя uaniše и ^{d}'A/Ua URU.

^{d}'A 521$_{1}$.

^{d}'Anapša – читай ^{d}Uanapša (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani). Согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}'A-na-ap-šá-a 38, I$_{7}$.

^{d}'A-a-na-ap-šá-a 38, II$_{9}$.

^{d}'Aruba(i)ni – то же, что и ^{d}Uarubani (см.) (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua); ^{d}'Aruba(i)ni-ka "перед (богом) Уаруба(и)ни-Варуба(и)ни. Согласно данным известной культовой надписи "дверь Мхера", Г.А. Меликишвили (Наири-Урарту, с. 371–372; УКН, с. 420–421) справедливо заключает, что под Уарубани-Варубани подразумевается, по-видимому, верховная богиня урартов – супруга верховного бога Халди. В этой связи, естественно, привлекает его внимание то весьма важное обстоятельство, что, в отличие от божеств начала надписи (см. 38, I$_{3-20}$=II$_{3-36}$), которым обычно

жертвуются бык (быки) и овцы, начиная с ^{d}'Aruba(i)ni-Uaruba(i)ni (см. текст I, стк. 21 сл.=текст II, стк. 37 сл.) божествам уже жертвуются корова и овца или же либо только корова, либо только овца. Такое разграничение жертвуемого скота Г.А. Меликишвили склонен объяснить различием пола: богам посвящаются бык и овцы (более важным – бык и овцы, второстепенным – лишь овцы), в то время как богиням – корова и овца, второстепенным – лишь овцы. К тому же так как перечисление богинь начинается с ^{d}'Aruba(i)ni, то эта последняя, вероятно, является верховной богиней урартов – супругой бога Халди (согласно надписям ассирийского царя Саргона II, в Мусасире она выступает под именем Багмашту/Багбарту – см. HCS, стк. 368, 423. WKS, I, с. 176–177, стк. 40). Кроме того, в некоторых урартских надписях Халди и Уарубани–Варубани, как правило, упоминаются рядом, причем если в одном случае Уарубани следует за Халди (см. 36, $I_{4-5}=II_{4-5}$; $270_{3-4.8}$; $424_{10-12.15}$), то в другом даже предшествует ему (см. 82_{34-35}). Кстати, определенная закономерность прослеживается также в надписи 407 обор.$_{26-29}$, где Уарубани–Варубани в связи с жертвоприношением упоминается сразу после верховной триады урартских богов – Халди, Тейшеба и Шивини.

^{d}'A-ru-ba-ni 82_{34}.

^{d}'A-ru-ba-i-ni 270_{3}; $424_{11.12}$.

^{d}'A-ru-ba-i-ni-e 270_{4}; 407обор.$_{29}$; 424_{8}.

^{d}'A-a-ru-ba-i-ni-e 38, I_{21}.

^{d}'A-a-ru-ba-a-ni-e 38, II_{37}.

^{d}'A-ru-ba-i-ni-ka 270_{8}; 424_{15}.

B

^{d}Baba – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов. Вместо ^{d}Baba Г.А. Меликишвили предлагает ^{d}Ḫuba и отождествляет ее с верховной богиней хурритов Хеба (Хепа) – супругой Тешуба (урартск. Тейшеба). Чтение ^{d}Ḫuba(?), однако, не находит должного оправдания в клинописном тексте, где налицо именно ^{d}Baba. Но если ^{d}Baba интересующего нас текста, все же, так или иначе соответствует хурритской богине ^{d}Ḫepa, как на этом настаивает Г.А. Меликишвили (см. УКН, с. 429), в таком случае в надписи "дверь Мхера" следует видеть ошибку писца (перепутаны похожие знаки: ba вместо ḫu?): ^{d}Ba-ba-a вместо ^{d}Ḫu(?)-ba-a. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, К чтению и интерпретации урартской культовой надписи "Мхери дур", МКТС, с. 126. Ср. ^{ŠADÛ}babani, ^{KUR}Babanaḫi.

^{d}Ba-ba-a 38, I_{21}, II_{37}.

^{d}Barṣia – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов.

^{d}Bar-ṣi-i-a 38, I_{22}, II_{41}.

^{m}Bašaṭeni – по-видимому, имя правителя страны Рихиша (см.).

^{m}Ba-šá-a-ṭè-ni $242C_{13}$.

^{m}Batišadini(?) – по-видимому, имя правителя неизвестной страны (название в тексте опущено), соседней с Пулуади. Об этом подробнее см. надпись 245, прим. 6.

^{m}Ba-ti(?)-šá-di-ni 245_{3}.

^{m}Batuḫi "сын Бату" – отчество некоего ^{m}Išpilini (см.).

^{m}Ba-tú-ḫi-ni-ni 408_{9}.

^{m}Bu[... – дефектное имя собственное должностного лица ("держателя печати"); упоминается в письме Сардури III из раскопок Кармир-блура. Возможно, здесь мы имеем тот же "держатель печати" ^{m}Bu[...]li (см. ниже) из Кармир-блура, но уже при правлении Русы IV.

^{m}Bu-[...-di] 429лиц.$_{3}$.

^{m}Bu[...]li – имя собственное должностного лица "держатель печати" (^{LÚ}NA$_{4}$. DIB) при правлении Русы IV. Ср. ^{m}Bu[... выше, который тоже был "держателем печати", но уже в другом письме из Кармир-блура, составителем которого является Сардури III.

^{m}Bu-[...]-li-i-di 446.$_{3}$.

^{m}Dada(ni); ^{m}Dadi-kai "перед Дади" – очевидно то же, что и Дади, Дата(на) ассирийских источников; царь страны Хубушкиа. В Хорхорской летописи Аргишти I сохранилось дважды лишь имя правителя упомянутой области. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Хорхорская летопись Аргишти I, царя Урарту (автореферат диссертации), Л. 1951, с. 16; он же, ЭВ, VII, с. 96–97 и прим. 20; он же, Биайнили, с. 128 и прим. 119. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 424.

^{m}Da-a-da-ni 173, III_{32}.

^{m}Da-di-ka-i 173, III_{5}.

^{d}Di(e)duaini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Di-du-a-i-ni 38, I_{7}.

^{d}Di-e-du-a-i-ni-e 38, II_{9}.

^{m}Diuṣini – согласно данным Сардуриевской летописи, царь племенного объединения Этиухи, уроженец страны Ига(ни). Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 425. F.W. König, HchI, II, с. 180.

^{m}Di-ú-ṣi-ni-ni $241C_{51}$.

E

^{d}Elia'a – читай ^{d}Eliaua (ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani); согласно культовой

надписи "дверь Мхера", бог урартов. Ср. слово elia'a (читай eliaua).

^{d}E-li-a-'a-a 38, I_{16}, II_{29}.

^{d}Elip(u)ri – судя по надписям, этот бог в урартском пантеоне занимал особое положение. В культовой надписи "дверь Мхера" он упоминается вслед за широко известным божеством плодородия ^{d}Quera (см.). Кроме того, ему посвящена специальная надпись, воздвигнутая в Арцваберде (к северу от Арчеша).

^{d}E-li-ip-ri-e 38, I_8.

^{d}E-li-ip-ri-i-e 38, II_{12}.

^{d}E-li-ip-ú-ri-e 129, I_2, II_2.

^{m}Erimena – этот урартский царь науке в основном известен по надписям своего сына Русы III (Руса, сын Эримены). Но при раскопках Кармир-блура позже была обнаружена клинописная табличка, которая, судя по сохранившемуся на ней тексту оттиска печати, составлена от имени самого Эримены. Отчество царя здесь, к сожалению, полностью стерто, поэтому трудно сказать что-нибудь определенное о родственных связях его с предшествующим царем Сардури IV. Но имея в виду многочисленность царей в последний период истории Урарту (пять царей примерно в полувековой период), можно полагать, что Эримена был по-видимому, преемником (и сыном ?) упомянутого выше Сардури IV. Условная дата правления Эримены: 635–625 гг. до н. э. Обо всем этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 331–332; он же, Problèmes concernant la dernière période de l'histoire d'Urarṭu, AAASH, Tomus XXII, Fasc. 1–4, Budapest, 1974, с.419–420. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН с.426. И.М. Дьяконов, УПД, с.57.

^{m}E-ri-me-na-ni 433обор., печ.

^{m}Erimenaḫi "сын Эримены" – отчество Русы III (см.).

^{m}E-ri-me-na-ḫi 440; 442.

^{m}E-ri-me-na-a-ḫi 438; 441a.

^{m}E-ri-me-na-ḫi-ni-še 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 442; 443_1; 444_1.

^{m}E-ri-me-na-a-ḫi-ni-še 441a.

^{d}Erina – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов. Ср. ^{KUR}Erinu, а также, быть может, ассирийское слово erēnu(m), erinnu "кедр" (AHw, I, с. 237), эламск. erînu(m) в том же значении (ВДИ, 1963, № 3, с. 241).

^{d}E-ri-na-a 38, I_{10}, II_{15}.

^{m}Erkua – то же, что и ^{m}Irkuaini-^{m}Erkuaini (см.).

^{d}Ermušini – то же, что и ^{d}Irmušini-^{d}Ermušini (см.).

G

^{m}Gilurani – имя собственное (название племени ?), которому принадлежал какой-то лес (^{GIŠ}TIR-ni), по-видимому, в районе г. Вана. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, с. 36–37; он же, УКН, с. 427. Ср. имя собственное(?) Umešini, от которого исходит название канала.

^{m}Gi-lu-ra-a-ni-e 408_6.

Ḫ

^{m}Ḫaḫani – царь страны Ḫušalḫi (букв. "хушайцев"; то же, что и ^{KUR}Ḫušani).

^{m}Ḫa-ḫa-a-ni $241C_3$.

^{d}Ḫaldi – верховный бог урартов; то же, что и ^{d}Aldi (см.). По-видимому, божество неба, во всяком случае олицетворение одной из небесных стихий. В надписи 41 обор.$_{8-9}$ "земные боги" (qiuraše DINGIR^{MEŠ}-še) как будто противопоставлены верховной триаде Халди, Тейшеба, Шивини. Согласно урартскому эпиграфическому материалу, Халди выступает в качестве бога войны (см. особенно анналы Аргишты I и Сардури II). Кроме того, при раскопках урартских крепостей было обнаружено огромное количество предметов вооружения (бронзовые щиты, колчаны, шлемы, панцири, наконечники стрел), посвященных богу Халди. То же самое можно сказать о богатствах арсенала Мусасирского храма бога Халди. В урартских письмах из Кармир-блура нередко упоминается теофорное имя ^{md}Ḫaldi-ERUM-(ani) (читай ^{md}Ḫaldi-bura(ni)- см.). Теофорные имена, образованные от имени Халди, встречаются также в ассирийских письменных источниках: Халди-насир, Халди-абусур, Халди-ибни, Халди-усур, Халди-этир и т. д. (И.М. Дьяконов, ВДИ, 1951, № 3, с. 245). См. Г.А. Меликишвили, Наири-Урарту, Тбилиси, 1954, с. 365–367; он же, УКН, с. 427. ^{d}Ḫaldi-ka(i): ^{d}Ḫaldi+ послелог -ka(i) "перед" (см.); ^{d}Ḫaldiš-me: ^{d}Ḫaldiše +энклитическое местоимение -me "мне, меня" (см.).

^{d}Ḫal-di 47_4; 51_3; 141ур.$_1$; $174C_2$; $241A_2$, B_8, C_{22}, E_{38}, F_7; 247_8; 278_3.

^{d}Ḫal-di-[... 418_7; 426_4; 510_2.

dḪal-di-a 173, I_{16}, $II_{3,23,49}$, $III_{18,44}$, $IV_{10,40,65}$, $V_{9,31,68}$, VI_{10}; 174B$2_{12,35}$; 241B$_{53}$, $C_{11,17,41,47}$, D_{44}, E_{34}, F_{32}; 387acc.$_{6,13,16,24,25,26,35}$; 414_9.

dḪal-di-i-a 241A$_{28}$.

dḪal-di-e 20a, I_2, II_2; 30acc.$_{1,5,11,11,14,17,19,21,22,26,}$ acc.$_{28,34,36,40}$; 36, $I_{4,4}$, $II_{4,4}$; 37, I_1, II_1; 38, $I_{1,3,.4,27,30,30,}$ I_{31}, $II_{1,3,4,5,56,60,61,62}$; 38b$_{12,14}$; 39a$_{5,5}$; 42, I_2, II_2; 54_5; 56_{12}; 79лиц.$_1$; $82_{25,32}$; 83_1; 87_1; 90_1; $101_{1,17}$; 119_8; $130_{4,13}$; 141acc.$_{1,2,2}$; 172a$_1$; 173, V_{76}; 174A3_1, A4_5; 200_1; 201_1; 213_2; 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 221; 222; 223; 224; 226_1; 227лиц.$_1$; 229_1; 235_1; 242AII + AI$_{12}$; 243_3; $269_{1,7}$; $270_{3,4,4,10}$; $271_{1,3}$; 279; 281; 282; 283; 284; 285; 289; 290; 291; 293; 387ур.$_{13}$; 396; 406лиц.$_1$; 407лиц.$_1$; 411лиц.$_1$; 413; 419_1; $421_{1,18,19,23,24}$; $424_{1,2,7,7,10,11,11,}$ $424_{12,17}$; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

dḪal-di-i-e 32_1; 33_1; 35лиц.$_{1,31}$, обор.$_1$; 36, I_1, II_1; 39_5; 40лиц.$_{2,25}$; 59, I_3, II_3, III_3; 75_3; $82_{1,35}$; 88, I_3, II_3, III_3; 89_3; 90_8; $91_{2,7}$; 119_1; $122_{1,2,7}$; 124; $126_{3,18}$; 127_3; $132_{1,15}$; 135_3; 172b, I_3, II_3; 172c$_3$; 202_1; 242AII + AI$_1$; $270_{3,5,5}$; 272_1; 407 обор.$_{26}$; 424_{11}.

dḪal-di-e-i 20, I_6, II_6, III_6; 36, I_2, II_2; 38, I_3; 39a$_4$; 247_3; 278_1; 387ур.$_{24}$; 388_6; 406обор.$_{31}$; 414_2; 424_{12}.

dḪal-di-i-e-i 106_7; 515_3.

dḪal-di-i 44верх.$_2$; 45_{12}; 53_3; $56_{4,13}$; 82_{10}; 83_6; 115_5; 173, I_{19}, $II_{7,27}$, $III_{4,29,54}$, $IV_{32,51}$, $V_{36,73}$; 174A1_8, B1_{29}, A2_5, B$2_{5,22}$, A3_{26}; 177_2; 242DI + DII$_{17}$; 244_4.

dḪal-di-e-di 173, $I_{3,23}$, $II_{8,38}$, $III_{2,26,50}$, $IV_{25,75}$, $V_{20,44}$, VI_2; 174A1_{24}, B$2_{1,18}$, A4_{19}; 175b$_4$; 176_{10}; 241E$_{4,44}$, F_2; 242BI$_9$; 244_8.

dḪal-di-i-e-di 173, IV_{47}; 174A2_{25}.

dḪal-di-na 115_7; $122_{3,4,5,6,7}$; 123_3; 124; $598_{2,4}$.

dḪal-di-na-a 82_{28}; $270_{1,10}$; 424_9.

dḪal-di-i-na-a 28_{33}.

dḪal-di-na-ni 20a, I_{15}, II_{15}; 30ур.$_{23,29}$; 38a, I_{15}; 40лиц.$_{16,39}$; 42, I_{15}, II_{15}; 123_2; 141ур.$_1$; 172a$_{14}$; 247_8; $270_{7,11,11}$; 271_8; 278_3; 415_4; $424_{4,6,14,17,18,18}$; 425_6; 489_4.

dḪal-di-na-a-ni 38b$_6$.

dḪal-di-i-na-a-ni 20, I_{11}, II_{11}, III_{11}.

dḪal-di-na-ú-e 36, $I_{5,5}$, $II_{5,5}$; 38, $I_{7,13,16}$, $II_{10,22,27}$.

dḪal-di-na-ue $424_{8,8}$.

dḪal-di-i-na-a-ú-e 55_1.

dḪal-di-ni 20a, $I_{14,20}$, $II_{14,20}$; 30ур.$_{34}$; 31 лиц.$_{17,22,23}$, обор.$_{6,8,9}$; $32_{4,7,7,15}$; $33_{4,7,7,18}$; $34_{1,22}$; 35 лиц.$_{5,7,8,15,35,37,38}$, обор.$_{5,8,8}$; 38, $I_{12,12,13,15,17,17,20,24,25,}$ $II_{21,21,22,25,26,29,30,35,44,50}$; 38a, $I_{14,20}$; 38b$_5$; 40лиц.$_{22,45}$; 41лиц.$_2$; 42, $I_{14,20}$, $II_{14,20}$; 44верх.$_{1,2,4}$; 45_8; $47_{1,4,7}$; $53_{1,3,6}$; 56_1; 119_4; 123_5; $148_{8,11,23,26}$; $149_{6,9,21,25}$; 172a$_{13}$; 173, I_{19}, $II_{7,12,25,51}$, $III_{4,20,29,46,54}$, $IV_{14,42,52,67}$, $V_{11,33,70}$, VII_3; 174A$1_{1,9}$, B$1_{27,30,32}$, B$2_{5,14,22,37}$, A$3_{24,27}$; 174C$_{1,3,4}$; 176_8; $177_{1,3}$; $178_{1,4}$; 241A$_1$, B$_{1,9}$, C$_{19,23,49}$, D$_{47}$, E$_{36,38}$, F$_6$; 242BI$_2$, DI + DII$_{1,18}$; 244_4; $245_{1,3}$; 250_1; 271_8; 406лиц.$_5$; 407лиц.$_5$; 411лиц.$_5$; 412лиц.$_4$; 415_{10}; $424_{4,8,20,21}$; 425_{10}.

dḪal-di-ni-[...] 271_2.

dḪal-di-i-ni 20, I_{10}, II_{10}, III_{10}; 40лиц.$_{15,38}$; 56_5; 58a$_7$; 173, $I_{17,20}$, $II_{5,27,29}$, IV_{33}; 174A$2_{1,6,9}$; 244_1.

dḪal-di-ni-e 40обор.$_3$; 41обор.$_2$; 123_5; 148_{11}; 149_9; 270_7; 415_7; 424_{14}.

dḪal-di-ni-e-i 482_3.

dḪal-di-ni-i 415_{10}; 482_1.

dḪal-di-ni-li 20, I_7, II_7, III_7; 20a, I_4, II_4; 39_4; 40 лиц.$_{4,27}$; 42, I_4, II_4; 48_6; 49_1; 93_3; 94_2; 95_2; 105 шир.$_3$, узк.$_4$; 122_8; 124; 148_2; 149_1; 150_5; 172a$_3$; 269_5; $271_{2,6}$; 388_4; $424_{1,4}$.

dḪal-di-i-ni-li 37, I_5, II_5; 82_6; $91_{4,9}$; 92_3; 96_3; 97_3; 101_5.

dḪal-di-ni-ni 14A$_1$; 18_1; $19_{1,2}$; 20, I_1, II_1, III_1; 20a, I_1, II_1; $25_{1,2}$; 31лиц.$_1$; 32_1; 33_8; 34_2; 35 лиц.$_{9,24,39}$, обор.$_{10,31}$; 36, I_2, II_2; 38, $I_{15,17}$, II_{30}; 38a, II_1; 38b$_1$; 39a$_1$; 40лиц.$_{1,24}$; 42, I_1, II_1; 44верх.$_2$, лиц.$_1$; $45_{1,13}$; $46_{1,9}$; 47_5; 48_1; 54_6; $56_{6,17}$; 58a$_1$; $60_{1,4}$; $61_{1,4}$; $62_{1,4}$; 63_1; 65_1; 66_1; 67_1; 68_1; 69_1; 70_1; 71_1; 72_1; 73_1; 74_1; 77_1; 78лиц.$_1$; 83_7; 84_5; $85_{1,4}$; $86_{1,5}$; 87_7; 88, I_1, II_1, III_1; 89_1; 92_1; 93_1; 94_1; 95_1; 97_1; 98_1; 99_1; 100_1; 101_{25}; 103; 105 шир.$_1$, узк.$_1$; $113_{1,4}$; 114_1; 115_1; 118a$_{1,4}$, b$_{1,4}$, c$_{1,4}$; $126_{1,9,16,24}$; 127_1; $129_{1,13}$; $130_{1,10}$; $131_{1,12}$; $133_{1,12}$; 135_1; 136лиц.$_1$; 139_1; 142_1; 145лиц.$_1$; $148_{1,5,5,12}$; $149_{1,3,3,10}$; 150_1; 158A$_1$, B$_1$, C$_1$, D$_1$; 162_1; 172a$_1$; 172b$_{1,1}$; 173, $II_{7,15,32,37}$, $III_{5,23,30,48}$, $IV_{21,46,52}$, $V_{36,51,73}$, $VI_{12,16}$, VII_1; 174A1_{10}, B1_{30}, A2_{13}, B$2_{6,17,39}$, A$3_{4,16,17,20,27,28}$; 174C$_6$; 176_{18}; $177_{4,7}$; 179_1; 180_1; 182_1; $187_{1,6}$; 188_1; 193_1; 194_1; 197–198$_{1,10}$; $199_{1,6}$; 200_7; 203–206; 213_2; 214_2; 219; 238; 240_1; 241A$_{3,6}$, C$_{2,7,23,30}$, D$_{24}$, E$_{25}$, F$_1$; 242AII + AI$_{4,30}$; 244_{32}; 245_4; 248_1; 249_1; 250_6; 251_1; 252_1; 253_1; 269_8; 276_6; 277_{11}; 278a$_1$; 281; 387ур.$_{17,25}$; 388_1; 389_1; 396; 406лиц.$_{13,17}$, обор.$_{28,33}$; 407лиц.$_{11,14}$; $409_{1,11}$; 410_1; 411лиц.$_{13}$, обор.$_{14,19}$; 412b$_{1,11}$; 413; 414_{10}; 417; 419_1; 421_4; 427a$_1$; 430; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

dḪal-di-ni-i-ni 39_1.

dḪal-di-i-ni-ni 49_6; 52_1; 53_4; 59, $I_{1,9}$, $II_{1,9}$, III_1; $75_{1,8,15}$; $76_{1,8}$; 79лиц.$_7$; 82_{16}; 84_1; $90_{1,7}$; $91_{1,6}$; 96_1; 106_1; 116_1; $129_{6,18}$; $131_{5,16}$; $132_{7,21}$; $133_{5,16}$; 144_1; 150_4; 172c$_1$; 173, I_{19}, II_{28}, III_{55}, $IV_{34,70,81}$; 174A$2_{7,23}$, B2_{23}; 181_1; 189; 190; 191; 241F$_7$, G$_1$; 242 BI$_{14}$; 265_1; 268_1; 273_1; $274_{1,7}$; 387ур.$_6$; 418_1.

dḪal-di-i-ni-i-ni 241B$_{37}$.

dḪal-di-i-ni-ni-e 101_9.

dḪal-di-ni-še 406лиц.$_{16}$; 407лиц.$_{13}$.

dḪal-di-iš 30ур.$_{40}$.

dḪal-di-še 30ур.$_{35}$; 31обор.$_{31}$; 40обор.$_9$; 41 обор.$_8$; 43_{10}; 45_{19}; 47_{20}; 53_{33}; 54_{15}; 56_{25}; 57 обор.B$_{11}$; 58d$_2$; 59C$_{19}$; 60_{11}; 61_{11}; 62_{11}; 74_{18}; 78 обор.$_{12}$; 80_{13}; 104_{10}; $115_{9,18}$; 118a$_{15}$, b$_{15}$, c$_{15}$; 136 обор.$_{7,20}$; 148_{20}; 149_{17}; 173, VI_{13}; 174A3_{17}, A4_1; 174C$_{12}$; 176_{25}; 193_2; 242AII + AI$_{21}$; 244_{38}; 273_{10}; 275_{25}; 387ур.$_{36}$; 406лиц.$_{31,43,44}$; 407лиц.$_{23,32}$; 409_{15}; 411обор.$_{29}$; 412b$_{15}$; $419_{5,11}$; $421_{9,42}$; 424_3; 427_8; 489_7.

dḪal-di-i-še 47_{11}; 101_{40}; 173, VIII_{14}; 174A3_{12}, A4_9; 387ур.$_{27}$; 407лиц.$_{31}$; 427a$_3$; 478_8.

dḪal-di-i-še-e 55_3.

dḪal-di-ka 270_8.

dḪal-di-i-ka 424_{15}.

dḪal-di-ka-a-i 30ур.$_{25}$.

^{d}Ḫal-di-iš-me 173, $V_{15,78}$; 241 G_2; 242 AII + $AI_{26,28}$; 271_4; 274_3.

^{d}Ḫal-di-iš-me-e 414_8.

^{md}Ḫaldi-ERUM-(a)ni (^{md}Ḫaldi + шумерограмма ERUM с урартским фонетическим комплементом -(a)ni = урартск. bura(ni) "раб"); тогда читай ^{md}Ḫaldi-burani – имя теофорное "человека денег" (^{LÚ}KUG^{MEŠ}); вариант: "человек счета" (NÍG.KA$_9$.(DA)/NÍG.ŠID).

^{md}Ḫal-di-ERUM 520лиц.$_{15}$.

^{md}Ḫal-di-ERUM-a-ni 520лиц.$_5$.

^{md}Ḫal-di-ERUM-di 429лиц.$_4$; 433лиц.$_2$.

^{md}Ḫal-di-ERUM-ni 431обор.$_3$.

^{m}Ḫanu – согласно глиняной табличке из Кармир-блура и глиняной булле из Бастама, имя собственное то общинника, то дворцового служащего.

^{m}Ḫa-nu-ú-i $511b_2$.

^{m}Ḫa-nu-ni 429лиц.$_5$.

^{d}Ḫara – по данным культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов. Ср. нарицательное имя ḫarі "дорога". См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 47.

^{d}Ḫa-a-ra-a 38, I_{11}, II_{18}.

^{m}Ḫilaruada ^{m}Šaḫuḫi "Хиларуада, сын Шаху" – правитель заевфратского города-государства Meliṭea (см.). Судя по данным урартских анналов и Изоглинской надписи, Хиларуада правил сравнительно долго, по крайней мере с начала 80-х до середины 60-х гг. VIII в до н. э., т. е. он был современником урартских царей Аргишти I и Сардури II.

^{m}Ḫi-la-ru-a-da-a-i 242BI_{22}; 244_{19}.

^{m}Ḫi-la-ru-a-da-ni 173, $II_{6,14}$; 242BI_{28}; $244_{2,23}$.

^{m}Ḫuka – согласно одному из кармир-блурских писем, имя собственное раба.

^{m}Ḫu-ka-a-i 428лиц.$_8$.

^{d}Ḫuṭuini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", одно из первостепенных божеств урартов. Хутуини здесь упоминается вслед за верховной триадой Халди, Тейшеба, Шивини и ему преподносится сразу 2 головы крупного и 4 головы мелкого рогатого скота. Кроме того, этому божеству, как известно, посвящена специальная надпись 120. Ср. имя нарицательное ḫuṭu-tuḫi "удача". См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 46–47.

^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-e 38, I_5, II_6; 120_1.

^{d}Ḫu-ṭu-i-ni-ni 120_4.

I

^{d}Ibḫari – см. ^{d}Ipḫari.

^{m}Ina[...] – дефектное имя собственное по данным глиняной буллы из Бастама.

^{m}I-na-a-[...] $511a_2$.

^{m}Inušpua ^{m}Menuaḫi "Инушпуа, сын Менуа" – Инушпуа (ср. ассирийскую передачу имени Ишпуини – Ушпина?) науке известен лишь по надписям своего отца Менуа (см.) и деда Ишпуини (см.). По всей видимости, ему не досталась царская власть. Согласно урартским надписям, после Менуа правил другой его сын – Аргишти I, брат Инушпуа. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 430.

^{m}I-nu-uš-pu-a 7; $38b_9$.

^{m}I-nu-uš-pu-ú-a 20, I_{16}, II_{16}, III_{16}; 119_6; 120_6; 121_6.

^{m}I-nu-uš-pu-a-i-ni-e-i 121a.

^{m}I-nu-uš-pu-a-še 20, I_5, II_5, III_5.

^{m}Inuššila – согласно данным большого письма из раскопок Кармир-блура, имя собственное должностного лица. О возможной интерпретации этого имени см. И.М. Дьяконов, УПД, с. 66.

^{m}I-nu-uš-ši-la-a-še 520лиц.$_1$.

^{d}Ipḫari – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов. Ср. глагол ipḫ(u)- "разрушать". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 398. И.М. Дьяконов, С.А. Старостин, ДВЭС, с. 191.

^{d}Ip-ḫa-ri 38, I_{22}.

^{d}Ip-ḫa-ri-e 38, II_{40}.

^{m}Irkua-^{m}Erkua – по Сардуриевской летописи, имя правителя (царя) какой-то страны (название в тексте опущено), царским городом (URU LUGÁL-nusi) которой был ^{URU}Iruiani (см.). К тому же высказанное в специальной литературе мнение о рассмотрении ^{m}Irkua-^{m}Erkua в качестве названия племени и отождествлении его со страной племени Эрикуахи (^{m}Erikuaḫi KUR-nie) не подтверждается фактическим материалом урартской клинописи. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 76–78. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 431. F.W. König, HchI, II, с. 188.

^{m}Ir/Er-ku-a-i-ni-e $241A_{15}$.

^{d}Irmušini-^{d}Ermušini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов. Имя этого божества Г.А. Капанцян выводит из не засвидетельствованного абстрактного имени *irmuše со значением "болезнь(?)". Ср. хетт. irma- "болезнь, недуг, недомогание", irmala "больной", irmaliia- "болеть, быть больным, заболеть" (HWb, с. 84). Следовательно, он думает, что это божество спасало, по-видимому, людей от болезней. См. ИУ, с. 47.

^{d}Ir/Er-mu-ši-ni 247_8.

^{d}Ir/Er-mu-ši-ni-e 38, I_9, II_{13}; $247_{1,4}$.

^{m}Išluburani(?) – царь страны Uburdalḫi (см.).

^{m}Iš(?)-lu-bu-ra-a-ni 173, II_{41}; $174A2_{29}$.

^{m}Išpilini ^{m}Batuḫini "Ишпилини, сын Бату" – имя собственное. Ср. ^{m}Išpiliuqu ниже, а также ^{URU}Išpilibria анналов Ашшурнацирапала II. AKA, I, с. 300 (II, 15–16).

^{m}Iš-pi-li-ni 408_8.

^{m}Išpiliuqu – согласно данным письма из Бастама, имя собственное должностного лица –"держателя печати" (^{LÚ}NA$_4$.DIB). Ср. ^{m}Išpilini.

^{m}Iš-pi-li-ú-qu 393лиц.$_2$.

^{m}Išpuini ^{md}Sarduri(e)ḫi "Ишпуини, сын Сардури" – сын Сардури I (см.) и отец царя Менуа (см.). Составитель надписей 7–29 (см.), одна из которых (№ 7) на ассирийском языке. Некоторые надписи Ишпуини составлены совместно с его сыном Менуа (см. №№ 30–39a). Этот факт свидетельствует о совместном правлении Ишпуини и Менуа в какой-то период. В написании Ušpina (Uš-pi-na) Ишпуини упоминается также в надписи ассирийского царя Шамши-Ададa V (823–810 гг. до н. э.) на монолите из Калху (совр. Нимруд). См. SABT, I, с. 178–179 (II, 26). Кроме того, позже в "Луврской табличке" Саргона II в связи с описанием богатств Мусасирского храма дважды упоминается статуя "Сардури, сына Ишпуэни, царя Урарту" (HCS, стк. 400-401), которого в специальной литературе обычно считают другим сыном царя Ишпуини (наряду с Менуа). Однако нам кажется, что здесь скорее прав Н. Адонц, когда наличие "Сардури, сын Ишпуэни" считает ошибкой писца вместо "Ишпуэни, сын Сардури" (см. N. Adontz, HA, с. 192). Это тем более верно, что в тексте он назван "царем Урарту", в то время как царя по имени "Сардури, сын Ишпуэни" в Урарту не было. Условная дата правления Ишпуини: последняя четверть IX в. до н. э. См. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 41. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 431. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 309 и прим. 558.

^{m}Iš-pu-i-ni 15_1.

^{m}Iš-pu-i-ni-e $38b_7$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni 7; 30ур.$_2$, асс.$_{4,7,15,24,25}$; 32_{12}; 33_{13}; 35лиц.$_{13,43}$, обор.$_{14}$; 38, I_{24}, II_{46}; 141асс.$_1$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i 141ур.$_2$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e 20a, I_{18}, II_{18}; 32_{16}; 35лиц.$_{16}$, обор.$_{20}$; 38a, I_{18}; 42, I_{17}, II_{17}; 46_{11}.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-e 20,I_{13}, II_{13}, III_{13}; 40лиц.$_{19,42}$; 141ур.$_2$; $172a_{17}$;

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-i 26; 27; 28; 29.

^{m}Iš-pu-i-ni-ni $17_{2,3}$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni 30ур.$_{2,17,26}$; 31лиц.$_{2,24}$, обор.$_{10}$; 32_{10}; 33_{10}; 34_2; 35лиц.$_{11,41}$, обор.$_{12}$; 36, I_2, II_2.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ni-e-i 21; 22; 23.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-ni-e-i 24.

^{m}Iš-pu-i-ni-še $38b_2$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-iš $19_{1,1,2,2}$; 30ур.$_7$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še $18_{1,2}$; 20, I_2, II_2, III_2; 20a, $I_{3,9}$, $II_{3,9}$; $25_{1,2}$; 32_1; 33_1; 35 лиц$_{2,25,32}$, обор.$_{2,32}$; 36, I_1, II_1; 37, I_2, II_2; 38, $I_{1,25,27,28}$, $II_{1,48,54,57}$; 39_1; $39a_1$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-i-še 8–$13_{1,2,3}$; $16_{1,2,3}$.

^{m}Išpu(i)ni(e)ḫe/i "сын Ишпу(и)ни" – отчество царя ^{m}Me(i)nua (см.).

^{m}Iš-pu-i-ni-e-ḫi 50_6.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫé 30ур.$_{5,27}$; 59, I_{12}.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫé 35лиц.$_{12,42}$, обор.$_{13}$; $56_{7,18}$; 76_9; 78лиц.$_4$; 90_4; 117_4; 127_5; 128_4; $130_{7,16}$; $148_{6,13}$; $149_{4,11}$.

^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫé 101_{12}.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi 31 обор.$_{11}$; 32_{11}; 33_{12}; 34_3; 44 верх.$_3$; 129_9; 145лиц.$_3$; 162_2.

^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi 54_7; 86_6; 101_{28}; 129_{20}; $158A_2$, B_2, C_2, D_2.

^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi $58a_5$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi 31лиц.$_{27}$; 47_6; 53_5; 84_7; 85_6; 87_9; 103; 113_6; $118b_6$; $126_{12,27}$; $132_{10,24}$; $133_{8,19}$; 142_4; 144_4; $172c_{10}$.

^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫi 74_4; 75_{11}; 79лиц.$_9$; 82_{19}; $131_{8,19}$.

^{m}Iš-pu-ú-ni-e-ḫi $118c_6$.

^{m}Iš-pu-u-ni-e-ḫi $118a_6$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni 38, I_{24}, II_{47}.

^{m}Iš-pu-i-ni-ḫi-ni-e $172a_{19}$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-e 20, I_{15}, II_{15}, III_{15}; 20a, I_{19}, II_{19}; 38a, I_{19}; 40лиц.$_{21,44}$; 41лиц.$_1$; 47_{12}; 55_3; 149_{22}.

^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-e 148_{23}.

^{m}Iš-pu-i-ni-e-ḫi-ni-e $38b_8$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e 32_{17}; 35лиц.$_{17}$, обор.$_{21}$; 42, I_{19}, II_{19}; 119_5; 120_5; 121_5; 149_{18}.

^{m}Iš-pu-u-i-ni-e-ḫi-ni-e 148_{21}.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-ni 31лиц.$_5$.

^{m}Iš-pu-i-ni-ḫi-ni-še 40лиц.$_{26}$; 45_2; 50_5; 100_2; 117_1.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še 20, I_4, II_4, III_4; 32_3; 33_3; 35лиц.$_{3,26,33}$, обор.$_{3,33}$; 36, I_1, II_1; 37, I_4, II_4; 38, $I_{2,25,27,29}$, $II_{49,55}$; 39_3; 40лиц.$_3$, обор.$_2$; 41 обор.$_1$; 42, I_3, II_3; 44лиц.$_1$; 49_2; 52_1; 60_2; 70_2; 71_2; 76_2; 80_1; 81_2; 83_3; 88, I_2, II_2; $91_{3,8}$; 96_2; 97_2; $98_{1,3}$; 99_3; 105 шир.$_2$, узк.$_3$; $108_{1,2,3}$; $109_{1,2,3}$; 113_2; 114_3; 116_2; 119_2; 122_7; 124; $126_{6,21}$; 127_2; 128_2; $130_{3,12}$; $133_{3,14}$; 135_2; $140a_2$, c_1; 150_5; $172c_6$

^{m}Iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-še 46_3; 59, I_6, II_6, III_6;.61_2; 62_2; 63_2; 65_2; 66_2; 67_2; 69_2; 72_2; 73_2; $75_{6,18}$; 77_4; 82_4; 84_3; 88, III_2; 89_2; $101_{3,20}$; 106_4; 125_2; $129_{4,16}$; $131_{3,14}$; $132_{5,19}$; 136лиц.$_4$; 139_2; $140g_2$; 148_2; 149_1; $172b_{2,2}$.

^{m}Iš-pu-i-ni-e-ḫi-ni-še $38b_3$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-še 38, $II_{2,58}$; 42, I_{10}, II_{10}; 51_1;52_5; 90_9; $107_{1,2,3}$; $110_{1,2,3}$; $111_{1,2}$; $146_{1,2,3}$; $172a_{2,9}$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-še 102; $112_{1,2,3}$.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-ni-e-še 115_2; $118b_2$; 119_9; 120_2; 121_2.

^{m}Iš-pu-ú-i-ni-e-ḫi-i-ni-e-še 90_2.

^{m}Iš-pu-ú-ni-ḫi-ni-še $39a_2$; 68_2; $118b_9$,$c_{2,9}$.

^{m}Iš-pu-u-ni-ḫi-ni-še 79лиц.$_5$; 85_2; 86_2; 87_3; $118a_{2,9}$.

^{m}Ištagi (читай ^{m}Ištaji?) – согласно данным одного из дефектных писем из Кармир-блура, имя собственное.

^{m}Iš-ta-a-gi 523обор.$_2$.

^{d}I(u)arša – это божество, как известно, отсутствует в урартском пантеоне культовой надписи "дверь Мхера" и выступает лишь в надписях, обнаруженных в городах-кре-

постях Эребуни и Тейшебаини страны Уаза-Ваза Араратской равнины. Исходя из сказанного, можно думать, что И(у)арша был, по-видимому, локальным божеством этой страны. Об этом подробнее см Н.В. Арутюнян, НУН, с. 94. Ср. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1958, № 2, с. 42–47; он же, ВДИ, 1962, № 1, с. 60, прим. 64; он же, ВДИ, 1971, № 4, с. 292.

^{d}I-ár-šá-a 424_{8}.

^{d}I-ú-ár-šá-a $195–196_{1}$.

K

^{m}Kurgi (читай ^{m}Kurḫi?) – согласно данным письма из раскопок Кармир-блура, имя собственное пастуха (^{LÚ}NA.GAD). Исправленное нами чтение (см. Биайнили, с. 334, прим. 102) вместо прежнего ^{m}Ku-lu(?!)-gi/ji (см. И.М. Дьяконов, УПД, текст № 4, стк. 4).

^{m}Ku-ur-gi-i 446_{4}.

^{m}Kuštašpili – согласно Сардуриевской летописи, царь заевфратской страны ^{KUR}Qumaḫa (см.). В аналогичном написании Kuštašpi он упоминается также в ассирийских клинописных источниках, у современника урартского царя Сардури II – Тиглатпаласара III (745–727 гг. до н. э.): в анналах (RKTP, I, с. 14–15, стк. 86) и в надписи на глиняной табличке (RKTP, I, с. 66–67,лиц., стк. 46 и с. 70-71,обор., стк. 7).

^{m}Ku-uš-ta-áš-pi-li $241E_{41}$.

L

^{m}Lubšuṣini – Судя по данным письма из Бастама, имя собственное придворного (^{LÚ}É.GAL). Исправленное нами чтение вместо прежнего ошибочного ^{m}Lubšuṇani(?), предложенного М. Сальвини. См. Н.В. Арутюнян, Новые данные в урартских письмах из Бастама, ДВ, 5, с. 85–86. Ср. M. Salvini, Die urartäischen Tontafeln, Bastam, I, Berlin, 1979, с. 118, 124; он же, Note sulle tavolette di Bastam, "Vicino Oriente", 8/2 (1992), с. 77–78.

^{m}Lu-ub-šú-ṣi-ni 393лиц.$_{3}$.

^{m}Lu-ub-šú-ṣi-ni-da 393лиц.$_{8}$.

^{m}Lu-ub-šú-ṣi-ni-di 393обор.$_{1}$.

^{m}Lueḫuḫi "сын Луэху" – отчество ^{m}Ṣinalibi (см.), царя города-государства Тулиху (см.) бассейна оз. Севан. Это наглядно видно из дубликата Сардуриевской летописи, где сказано: ...karuni ^{m}Ṣinalibini ^{m}Lueḫuḫie LUGÁL ^{URU}Tuliḫui KUR-nie "... покорил (он) Цинали-би, сына Луэху, – царя страны (города) Тулиху" (см. 242DI+DII_{5-7}). Ср. аналогичные сведения Изоглинской надписи того же Сардури II: ...karuni ^{m}Ḫilaruadani ^{m}Šaḫuḫi LUGÁL ^{URU}Meliṭealḫie KUR-nie "... покорил (он) Хиларуаду, сына Шаху, – царя страны (города) Мелитеа" (см. 244_{1-3}). Исходя из сказанного, трудно согласиться с Г.А. Меликишвили и Ф.В. Кёнигом, когда они склонны ^{m}Lueḫuḫi скорее считать племенным названием, идентичным с $^{m/KUR}$Lueru(ḫi/ni) – УКН, с. 433. HchI, II, с. 192. Об этом см. также Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 77 и прим. 4.

^{m}Lu-e-ḫu-ú-ḫi-e 242DI+DII_{6}.

^{m}Lu-e-ḫu-ḫi-ni-i 249_{4}.

^{m}Lutipri – отчество царя Сардури I (см.). Упоминается в надписях последнего, составленных на аккадском языке: ^{md}Sarduri A ^{m}Lutipri "Сардури, сын Лутипри" (урартское письмо существует со времен правления Ишпуини – сына Сардури I). Трудно сказать что-нибудь определенное о царствовании Лутипри, так как до сих пор нет ни одной надписи, составленной от его имени. Столь же загадочной является родственная связь Лутипри с первым урартским царем Араму, упоминаемым неоднократно в ассирийских письменных источниках – SABT, I, с. 132 (стк. 42–44), 154 (I, 23–24), 164–166 (II, 47–49); ARAB, I, §§ 614, 619, 641 и т. д. Кстати, ^{m}Lutipri Н. Адонц склонен интерпретировать как урартское нарицательное имя lutu "женщина"+хурр. ipri (= урарт. eṷri) "господин", "владыка". Точно так же ^{m}Uedipri он интерпретирует как uediani (синоним слова lutu) + ipri. Исходя из этого, ^{m}Lutipri Н. Адонц считает прозвищем царя Араме, а ^{m}Uedipri – прозвищем Русы I. И если согласиться с подобным толкованием указанных имен, тогда приходится Сардури I считать преемником и сыном царя Араме. См. N.Adontz, HA, с. 191–192. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 192, 206.

^{m}Lu-ti-ip-ri $1_{1,4,5}$; $2_{1,5,6}$; 3_{1}; $4_{1,4,5}$; $5_{1,5,6}$; $6_{1,4,5}$.

M

^{m}Ma[.....] – согласно данным Бастамского письма, дефектное имя собственное надзирателя (^{LÚ}IGI.LÁ).

^{m}Ma-[.....]-di 432лиц.$_{5}$.

^{d}Marduk – верховный бог вавилонян, упоминаемый в формуле проклятия кармир-блурской большой надписи. См. ^{d}AMAR-UTU-še в указателе гетерограмм.

^{m}Me(i)nua ^{m}Išpu(i)ni(e)ḫi "Менуа, сын Ишпу(и)ни" – отец царя Аргишти I (см.). Составитель надписей 41–172с. Кроме того, ряд надписей (см. 30–39а) составлен царем Менуа совместно с его отцом Ишпуини. Условная дата правления Менуа: 810–786 гг. до н. э. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 434. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 41. ^{m}Menua-kai =^{m}Menua + послелог -kai "перед" (см.).

^{m}Me-i-nu-ú-a 35лиц.$_{17}$, обор.$_{21}$; 55_{3}; 148_{20}; 149_{17}.

^{m}Me-i-nu-ú-a-i 82_{14}.

^{m}Me-i-nu-a-ni 103; $118b_5$.

^{m}Me-i-nu-ú-a-ni 30лиц.$_4$; 31лиц.$_{26}$; 35 лиц.$_{12,42}$, обор.$_{13,15}$; 46_{10}; 75_{10}; 82_{18}; 83_8; $101_{11,27}$; $126_{11,26}$; 129_8; $131_{7,18}$; $132_{9,23}$; $133_{7,18}$; 142_3; 144_3; $172c_9$.

^{m}Me-i-nu-ú-a-ni-i 116_6.

^{m}Me-nu-a 30ур.$_{27}$, acc.$_{4,25}$; 33_{14}; 38, I_{24}; 40 лиц.$_{21,44}$; 41лиц.$_1$; 42, I_{19}, II_{19}; 115_5; 119_5; 120_5; 121_5; 136лиц.$_8$; 148_{23}; 149_{21}; 169–170; 171; $172a_{19}$.

^{m}Me-nu-ú-a 20, I_{15}, II_{15}, III_{15}; 20a, I_{19}, II_{19}; 30 ур.$_4$; $32_{12,17}$; 35лиц.$_{13,43}$; 38, II_{47}; 38a, I_{19}; $38b_8$; 47_{11}; 134; 141ур.$_2$.

^{m}Me-nu-u-a 115_6; 141acc.$_1$.

^{m}Me-nu-a-i 60_3; 61_3; 62_3; 63_3; 65_4; 66_4; 67_4; 68_4; 69_3; 70_3; 71_3; 72_3; 73_3; 76_4; 77_7; 115_3; 123_4; 141ур.$_3$; 157; 172_1.

^{m}Me-nu-ú-a-i 46_5; 116_4; 152; 155; 160; 161; 161a,d.

^{m}Me-nu-a-i-ni 115_{12}.

^{m}Me-nu-a-i-ni-i 156, 163–168a,b.

^{m}Me-nu-a-i-ni-e 148_{28}; 149_{30}.

^{m}Me-nu-a-i-ni-e-i $137_{1,4}$; 151; 153; 154; 159; 161b; 163–168c.

^{m}Me-nu-ú-a-i-ni-e-i 161c.

^{m}Me-nu-a-ni 31 обор.$_{10}$; 34_3; 44верх.$_3$; 47_6; 53_5; 54_7; $56_{7,18}$; $58a_4$; 60_4; 61_4; 62_4; 76_9; 79лиц.$_8$; 84_6; 85_5; 86_6; 87_8; 90_4; 117_4; $118a_5$, c_5; 127_5; 128_4; 129_{19}; $130_{6,15}$; 145лиц.$_2$; $148_{6,13}$; $149_{4,11}$; $158A_2$, B_1, C_2, D_2; 162_2.

^{m}Me-nu-ú-a-ni 32_{11}; 33_{12}; 45_{14}; 59, I_{11}; 74_3; 78лиц.$_3$; 113_5.

^{m}Me-i-nu-a-še 83_2.

^{m}Me-i-nu-ú-a-še 32_2; 33_2; 35лиц.$_{3,33}$, обор.$_3$; 45лиц.$_3$; 46_2; 48_8; 59, I_5, II_5, III_5; $74_{5,17}$; 77_3; 81_1; $90_{2,8}$; 92_2; 99_2; $101_{2,19}$; 102; 105 узк.$_2$; 106_3; $107_{1,2,3}$; $110_{1,2,3}$; $111_{1,2}$; $112_{1,2,3}$; 114_2; 125_1; $126_{5,20}$; $129_{3,15}$; $130_{2,11}$; $132_{4,18}$; $146_{1,2,3}$; $172c_5$.

^{m}Me-nu-a-še 35лиц.$_{26}$, обор.$_{33}$; 36, I_1, II_1; 37, I_4, II_4; 38, I_{25}; $38b_3$; 39_2; $39a_2$; 40лиц.$_{3,24}$; 41 обор.$_1$; 43_1; 44верх.$_4$,лиц.$_1$; $45_{2,16}$; $47_{7,15}$; $48_{2,5}$; $53_{6,12,29}$; $54_{2,11}$; 56_{22}; 57обор. B_1; $58a_8$; $60_{1,7}$; $61_{1,7}$; $62_{1,7}$; 63_1; 65_2; 66_2; 67_2; 68_2; 69_1; 70_1; 71_1; 72_1; 73_1; 74_8; 75_{29}; 76_2; 78обор.$_1$; $80_{1,3}$; 81_5; $82_{3,23}$; 84_2; 85_2; 86_2; 87_3; 88, I_2, II_2, III_2; 89_2; $91_{2,7}$; 93_2; 94_2; 95_2; 96_2; 97_2; $98_{1,3}$; 100_2; 104_1; 105 шир.$_2$; $108_{1,2,3}$; $109_{1,2,3}$; 113_2; 115_1; 116_2; 117_1; $118a_{1,9}$, $b_{1,9}$; c_1; $119_{2,8}$; 120_1; 121_1; 122_7; 124; 127_2; $133_{2,13}$; 135_2; 136обор.$_1$; 138; 139_2; 147_1; 148_1; 149_1; $150_{1,4}$; $158A_6$, B_4, C_6, D_6; $172b_{2,2}$.

^{m}Me-nu-ú-a-še 20, I_4, II_4, III_4; 38, $I_{1,27,29}$, $II_{2,49,54,58}$; 40обор.$_2$; 45_9; 49_2; 51_1; $52_{1,5}$; 53_{18}; 59, I_{17}, C_{11}; 79лиц.$_4$; 80_6; 101_{33}; 118 c_9; 128_1; $131_{2,13}$; 136лиц.$_3$; $140a_2$, c_1, g_2; 143_1; $172a_{2,8}$.

^{m}Me-nu-a-ka-i 47_3.

^{m}Me(i)nuaḫi "сын Менуа" – отчество царя Аргишти I (см.).

^{m}Me-nu-a-ḫi $174A1_{12}$, $A3_{5,21}$; $174C_{3,11}$; 176_{19}; 177_8; 187_8; 188_{11}; 197–198_{11}; 199_7; 200_8; $213_{1,2}$; 218; 219; 220; 232.

^{m}Me-nu-ú-a-ḫi 173, I_{20}, II_{28}; $174B1_{32}$, $A2_8$; 214_1.

^{m}Me-nu-a-ḫi-e 177_5; $215_{1,2}$.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e 119_6; 120_6; 121_6; 173, IV_{69}; 193_4; 194_4.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-i-e $38b_9$; 173, IV_{45}.

^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-e 20, I_{16}, II_{16}, III_{16}; $174A3_{18}$.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-i 213_1.

^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-i 214_1.

^{m}Me-i-nu-a-ḫi-ni-še 182_3.

^{m}Me-i-nu-ú-a-ḫi-ni-še 199_3.

^{m}Me-i-nu-ú-a-ḫi-ni-e-še 177, III_{53}; 203–206.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še 173, $II_{8,23,32,38,56}$, $III_{28,44}$, $IV_{31,51}$, V_{19}, VI_{10}; $174A2_{14,24}$; 187_2; 188_2; 191; 192_2; 195–196_2; 197–198_2; 200_2; 201_2; 202_3; 207_2; 208_2; 209_2; 210_2; 211_2; 213_2; 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$; 218; 219; 220; 221; 222; 223; 228; 235_2.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-e-še 173, II_{11}, V_{37}; $174B2_{40}$; 181_4.

^{m}Me-nu-a-i(?)-ḫi-ni-e-še 226_2.

^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-še 20, I_5, II_5, III_5; 173, IV_{71}; $174B1_4$, $A3_3$; 189; 190.

^{m}Me-nu-ú-a-ḫi-ni-e-še 173, V_{77}, VIII_2;$174B2_{21}$.

^{m}Meša(?) – согласно Сардуриевской летописи, имя царя страны ^{KUR}Qulḫa (см.): ...^{m}Mešai(?) LUGÁL-i(?) ^{KUR}Qulḫaḫaliei ..."... Мешы, царя (страны) Кулхайцев ..." ($241D_{7-8}$).

^{m}Me(?)-šá-i $241D_7$.

^{m}Muida – согласно данным одного из Кармирблурских писем, имя повара (^{LÚ}MU-ḪALDIM).

^{m}Mu-i-da-a-i 433лиц.$_6$.

^{m}Murini – по данным Сардуриевской летописи, правитель племени (страны) $^{m/KUR}$Abiliani(eḫi) (см.).

^{m}Mu-ri-i-ni-ni $241C_{36}$.

^{m}Murinu – согласно дубликату Сардуриевской летописи, царь страны Уеликухи–Великухи (см.) бассейна оз. Севан: ^{m}Murinuni LUGÁL ^{KUR}Uelikuḫi KUR-nie. · Время упоминания: около 753/752 гг. до н. э. – см. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 300. Несколько позже в этой стране уже правил другой царь – Нидини (см.).

^{m}Mu-ri-nu-ni $242DI + DII_3$.

N

^{d}Nalaini – в культовой надписи "дверь Мхера" числится среди богов, упоминаемых сразу вслед за верховной триадой Халди, Тейшеба, Шивини. К тому же в их честь установлено сравнительно большое количество жертвенного скота – 2 быка и 4 овцы. Кроме того, в другой урартской надписи (№ 40) Налаини выступает рядом с верховным богом Халди – см. SMEA, XXII, Roma, 1980, с. 172. Указанные выше факты свидетельствуют, по-видимому, о том, что божество Налаини занимало важное место в урарт-

ском пантеоне. С именем Налаини в специальной литературе связывается название горы Нал(а) ассирийских письменных источников. См. N. Adontz, HA, с. 226.

^{d}Na-la-i-ni 40лиц.$_{23,40,46}$.

^{d}Na-a-la-a-i-ni 40лиц.$_{17}$.

^{d}Na-la-i-ni-e 38, I$_{6}$, II$_{7}$.

^{m}Nidini – согласно Сардуриевской летописи, царь страны Уеликухи–Великухи (см.): ^{m}Nidini LUGÁL ^{KUR}Uelikuḫi. Время упоминания: не раньше 742–741 гг. и не позднее 740–739 гг. до н. э. – см. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 304–305. Несколько раньше, естественно, в этой стране правил другой царь – Мурину (см.).

^{m}Ni-di-i-ni 241F$_{19}$.

P

^{m}Panuluani(?) – согласно дубликату Хорхорской летописи, как будто имя правителя какой–то страны, название которой в тексте опущено.

^{m}Pa(?)-nu-lu-a-ni 174A1$_{5}$.

Q

^{m}Qapurini – по данным Сардуриевской летописи, царь страны Ига(ни): ^{m}Qapurini LUGÁL ^{KUR}Igani ^{KUR}ebanie.

^{m}Qa-pu-ri-ni 241F$_{7}$.

^{d}Qilibani – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов. От имени его исходит, по всей вероятности, название страны ^{KUR}Qilbani (см.), упоминаемое в большом письме из Топрах-кале с описанием состава персонала царского хозяйства в Русахинили. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437.

^{d}Qi-li-ba-ni 38, I$_{18}$.

^{d}Qi-li-ba-ni-e 38, II$_{31}$.

^{m}Quarzani – по данным III года Хорхорской летописи, как будто речь идет о покорении правителя Куарзани страны племени Ултузаини: karuni ... ^{m}Quarzanini ^{m}Ultuzaini KUR-nie. На это, по–видимому, прежде всего указывает окончание имени правителя ^{m}Quarza-nini (ср. ^{m}Diuṣi-nini выше), которое, как это наглядно видно, отличается от окончания названия племени ^{m}Ultuzai-ni. Такое впечатление, что в тексте повествуется о Куарзаниевской стране (племени) Ултузаини, иначе говоря, о стране (племени) Ултузаини правителя (царя) Куарзани. Ср. karuni ^{m}Rašuni LUGÁL ^{KUR}Ruišianiei ^{KUR}ebanie karuni ^{m}Diuṣinini ^{m}Igenieḫi LUGÁL ^{KUR}Etiuḫi ^{KUR}ebanie (241 C$_{50-52}$), karuni ^{m}Qapurini LUGÁL ^{KUR}Igani ^{KUR}ebanie (241F$_{7}$) и т. д. Ср. мнение Г.А. Меликишвили, который ^{m}Quarzani здесь считает названием племени – УКН, с. 437. Ф. В. Кёниг же, хотя и ^{m}Quarzani (у него ^{m}Qubzani) считает именем правителя, тем не менее связывает его не с племенем Ултузаини, а со страной Аништерга – HchI, II, с. 87, § 2 (I).

^{m}Qu-ár-za-ni-i-ni 173, I$_{18}$.

^{d}Quera – судя по данным урартской эпиграфики, это божество занимало заметное место в урартском пантеоне. В культовой надписи "дверь Мхера", например, оно упоминается в головной части текста. Примечательно также, что богу Куэра, иногда даже вместе с верховным богом Халди, посвящены специальные надписи. Кроме того, имя этого божества носят поселения Куэраинили (см.) и Куэра–Таше (см.). В специальной литературе высказывается мнение, что Куэра урартских источников, как и Квириа древней языческой религии грузинских племен, является, вероятно, божеством плодородия. См. И.А. Джавахишвили, История грузинского народа (на груз. языке), I, Тбилиси, 1928, с. 64–70. Г.А. Меликишвили, Наири–Урарту, с. 370, прим. 2; он же, УКН, с. 437.

^{d}Qu-e-ra 14A$_{4}$; 131$_{2,13}$.

^{d}Qu-e-ra-a 174C$_{12}$.

^{d}Qu-ú-e-ra-a 38, I$_{8}$, II$_{11}$; 277$_{1}$.

^{m}Qutubili – по данным одного из Кармирблурских писем, имя собственное раба.

^{m}Qu-tú-bi-li-i 428$_{8}$.

R

^{m}Rašuni – согласно Сардуриевской летописи, царь страны Руишиани (см.): ^{m}Rašuni LUGÁL ^{KUR}Ruišianiei.

^{m}Ra-šú-ú-ni 241C$_{50}$.

^{m}Rusa – имя четырех урартских царей:

1) **^{m}Rusa ^{md}Sarduri(e)ḫi** "Руса, сын Сардури" – Руса I, сын Сардури II (см.), отец Аргишти II (см.). Составитель надписей 387–405. В написании как Rusa, так и Ursa неоднократно упоминается также в ассирийских клинописных источниках: в анналах, "Лувр-ской табличке" и в других надписях Саргона II – современника Русы I: WKS, I, с. 8–9 (стк. 40), 12–13 (стк. 58), 16–17 (стк. 75), 24–25 (стк. 117); HCS, стк. 56, 92, 123, 163, 174, 202 и т. д. Условная дата правления: 735–713 гг. до н. э. См. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 42. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 438–439. О дате конца правления Русы I (713 г. до н. э.) см. N. Adontz, HA, с. 193. И.М. Дьяконов, ВДИ, 1956, № 2, с. 7 и прим. 2. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 310 и прим. 567.

^{m}Ru-sa-a 387acc.$_{1,6,10,16,23}$.

^{m}Ru-sa-a-i 391$_{4}$; 393обор., печ.$_{1}$; 394обор., печ.$_{1}$; 395, стерж.$_{1}$.

^{m}Ru-sa-i-ni-i 395 стерж.$_{3}$.
^{m}Ru-sa-a-i-ni-i 395 чаша$_{1}$.
^{m}Ru-sa-a-i-ni-e 397–401; 402–405.
^{m}Ru-sa-ni 387ур.$_{6,9,17,24}$; 388$_{7}$; 392$_{10}$.
^{m}Ru-sa-a-ni 390$_{8}$; 392$_{11}$; 396.
^{m}Ru-sa-še 387ур.$_{1}$; 388$_{1}$; 391$_{8,18}$.
^{m}Ru-sa-a-še 389$_{1,19}$; 390$_{3}$; 392$_{1,12}$.

2) **^{m}Rusa ^{m}Argište/iḫi** "Руса, сын Аргиште/и" – Руса II, сын Аргишти II (см.), отец Сардури III (см.). Составитель надписей 412–427а. Руса(й)/Урса упоминается также в надписях ассирийских царей Асархаддона и Ашшурбанапала: ZA, N. F. VI (XL) Band, 3/4 Heft, 1931, с. 246–247, стк. 29. AGS, II, 1893, с. 150, № 48. SHS, с. 147. ALAK, I, с. 286. CT, XXXV, табл. 31, стк. 9 сл. Условная дата правления Русы II: 685–645 гг. до н. э. См. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 42. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 439.

^{m}Ru-sa 412a$_{6}$.
^{m}Ru-sa-[... 420.
^{m}Ru-sa-a 412лиц.$_{1}$; 416$_{12}$; 420b$_{1}$. 424$_{5,18}$.
^{m}Ru-sa-a-i 419$_{7}$; 422.
^{m}Ru-sa-i-ni-e 421$_{16}$.
^{m}Ru-sa-a-i-ni 420a$_{1}$.
^{m}Ru-sa-a-ni 412b$_{12}$; 413; 414$_{10}$; 419$_{13}$; 421$_{26}$.
^{m}Ru-sa-a-ni-i 423.
^{m}Ru-sa-še 419$_{1,3}$.
^{m}Ru-sa-a-še 412b$_{1,3,14}$; 413; 414$_{2,3,8}$; 415$_{4,7}$; 417; 418$_{1}$; 419$_{8}$; 421$_{2,5,31}$; 424$_{1,2,6,8}$; 425$_{5,9}$; 427$_{3}$; 427a$_{1,4}$;

3) **^{m}Rusa ^{m}Erimenaḫi** "Руса, сын Эримены". – Руса III, отец Русы IV (см.). Составитель надписей 434–444. Долгое время Руса III считался последним царем Урарту, однако после обнаружения при раскопках Кармир-блура новых письменных источников, составленных от имени "Русы, сына Русы" выяснилось, что он имел своего преемника в лице Русы IV (см.). Руса III, возможно, правил в последнем десятилетии VII в до н. э. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 332–333. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 38; он же, ВЦ, с. 42. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 439.

^{m}Ru-sa-a 434; 436; 437; 438.
^{m}Ru-sa-a-ni 435; 439; 440; 441a; 442.
^{m}Ru-sa-še 443$_{1}$; 444$_{1}$.
^{m}Ru-sa-a-še 412a$_{1}$; 434; 435; 436; 437; 438; 439; 440; 441a; 442.

4) **^{m}Rusa ^{m}Rusaḫi** "Руса, сын Русы" – Руса IV, сын Русы III (см.). Составитель надписей 445–446. По всей вероятности, последний царь Биайнили-Урарту; современник ликвидации последних остатков урартской независимости. Условная дата правления: первое десятилетие VI в. до н.э.? Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ИФЖ, 1960, № 1, с. 223–229; он же, Биайнили, с. 334–336; он же, Problèmes concernant la dernière période de l'histoire d'Urarṭu, AAASH, XXII, Fasc. 1–4, Budapest, 1974, с. 421–428.

^{m}Ru-sa-a-i 446 печ.$_{1}$.
^{m}Ru-sa-i-ni 445$_{1}$.

^{m}Rusa – в текстах упоминается лишь имя царя без его отчества, поэтому невозможно установить, какой именно Руса подразумевается под ним.

^{m}Ru-sa-a-i 509 a-b
^{m}Ru-sa-ni 456-460.

^{m}Rusaḫi "сын Русы" – отчество трех урартских царей.

1) **^{m}Rusaḫi** "сын Русы" – отчество царя Аргишти II (см.); подразумевается Руса I (см.).

^{m}Ru-sa-a-ḫi 406обор.$_{29}$; 411обор.$_{16}$.
^{m}Ru-sa-ḫi-ni-e 407лиц.$_{7}$; 411лиц.$_{3}$.
^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-i-e 406лиц.$_{7}$; 411лиц.$_{7}$.
^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še 406лиц.$_{3}$, обор.$_{6}$; 407лиц.$_{3}$; 408$_{2}$; 409$_{2}$; 410$_{2}$.
^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-še 407лиц.$_{12}$.
^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-i-še 406лиц.$_{15}$.

2) **^{m}Rusaḫi** "сын Русы" – отчество царя Сардури III (см.); подразумевается Руса II.

^{m}Ru-sa-ḫi 428лиц., печ.
^{m}Ru-sa-a-ḫi 429обор.,печ.
^{m}Ru-sa-a-ḫi-ni-še 428лиц.$_{2}$.

3) **^{m}Rusaḫi** "сын Русы" – отчество Русы IV (см.); подразумевается Руса III (см.).

^{m}Ru-sa-ḫi 445$_{2}$; 446 печ.$_{1}$.

S

^{d}Sardi – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов.

^{d}Sar-di-i-e 38, I$_{22}$, II$_{39}$.

$^{m(d)}$Sarduri – имя четырех урартских царей. Теофорное имя, образованное, по-видимому, от имени богини ^{d}Sardi (см.)= ассир. ^{d}Ištar. Иначе говоря, ^{md}Sar$_{5}$-duri то же, что и ^{md}Ištar-duri. Единственное имя среди имен урартских царей, которое закономерно снабжается сразу двумя детерминативами: ^{m} – лица и ^{d} – бога. Лишь одно исключение (^{m}Sar- вместо ^{md}Sar$_{5}$-) встречается в надписи 249$_{2}$ Сардури II.

1) **^{md}Sarduri A ^{m}Lutipri** "Сардури, сын Лутипри" – Сардури I, отец царя Ишпуини (см.). Составитель надписей 1–6 на аккадском языке. В написании Сидури-Седури упоминается также в ассирийских письменных источниках: в анналах Салманасара III на "Черном обелиске" из Калху (совр. Нимруд) при описании событий 27-го года его правления (833 г. до н.э.) – SABT, I, с. 144–145, стк. 144. Трудно сказать что-нибудь определенное о точной дате правления Сардури I. Из фрагментарных анналов Салманасара III лишь известно, что в 15-й год правления этого царя (844 г. до н.э.) в Урарту еще

царствовал Араму (см. ARAB, I, §§ 660, 661), а по данным надписи Шамши-Ададa V на монолите из Калху, в 822 г. до н.э. здесь уже правил Ушпина (Ишпуини) – сын Сардури I (SABT, I, с. 178–179 (II, 26). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 440. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 41.

$^{md}Sar_5$-duri $1_{1,4,5}$; $2_{1,5,6}$; 3_1; $4_{1,4,5}$; $5_{1,5,6}$; $6_{1,4,5}$.

2) ^{md}**Sarduri** ^{m}**Argištiḫi** "Сардури, сын Аргишти" – Сардури II, сын Аргишти I (см.), отец Русы I (см.), Составитель надписей 241–386. В написаниях Sarduri, Sardurri, Sardaurri неоднократно упоминается также в ассирийских клинописных источниках – в надписях Тиглатпаласара III (745–727 гг. до н.э.), RKTP, I, с. 12–15, стк. 59, 65, 67 (сведения 3-го года правления этого царя – 743 г. до н.э.); с. 44–45, стк. 20; с. 50, стк. 29. В анналах и в других надписях Тиглатпаласара III повествуется о военных столкновениях этого царя с Сардури урартским в 743 и 735 гг. до н.э. на Евфрате: в Киштане (совр. Кюштем) и Халпу (совр. Халфети), городах области Куммух. Сардури II в написании Ši-du-ri упоминается также в одной из глиняных табличек, составленных на эламском языке и обнаруженных при раскопках Аргиштихинили-Армавира. См. И.М. Дьяконов, Н.Б. Янковская, Эламский диалог Гильгамеша и Сидури и другие эламские тексты из Аргиштихинеле (Армавир), ИФЖ, 1989, № 2, с. 55–62. Условная дата правления Сардури II: 764–735 гг. до н.э. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 440. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 36; он же, ВЦ, с. 42.

$^{md}Sar_5$-du-ri 377–379.

$^{md}Sar_5$-du-ri-[... 276_{10}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e 241 A_{18}, F_{21}; 242BI_5; 247_8; 264; 270_{11}; 271_8; 277_2; 278_4; 294–307; 381.

$^{md}Sar_5$-du-ri-(e/i) 310–376.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-i 274_6; 275_{11}; 276_5; 308–309; 385b.

$^{md}Sar_5$-du-ri-i 255; 256; 257; 258–263; 286; 287_1; 288; 380; 382; 383; 384; 385a,b; 386.

$^{md}Sar_5$-du-ri-li 271_9; 277_7.

$^{md}Sar_5$-du-ú-ri-li 278_6.

$^{md}Sar_5$-du-ri-i-na-ú-e 242AII + AI_{13}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ni 241C_{24}, D_2, F_8; 242AII + AI_5, DI + DII_{19}; $244_{5,32}$; $245_{5,9}$; 246_3; 247_{10}; 250_7; 254_6; 269_9; 271_{11}; 274_8; 275_8; 276_6; 277_{12}; $278a_{13}$; 279; 280; 281.

$^{md}Sar_5$-du-ri-i-ni 241A_3, B_{11}, E_{39}, G_{12}; 265_{13}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ni-i $273_{6,7}$.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ni-li 241C_{37}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-še 241$A_{4,6,25,29}$, B_{39}, $C_{1,5,10,17,25,34,40,47,54}$, $D_{4,18,33,43}$, $E_{3,19,25,34,40,43}$, $F_{1,4,15,21,26,28,29,31}$; 242AII + $AI_{2,9,25}$, BI_{26}; $244_{6,21,34}$; 245_6; $247_{1,2,6}$; 250_3; 251_3; 252_3; 253_3; 254_1; $271_{3,10}$; $272_{1,5}$; $273_{2,3}$; 274_2; 275_1; 276_1; 277_9; 278_7; $278a_3$; 279; 281; 283; 284; 285; 289; 290; 291-293обор.$_3$.

^{md}Sar-du-ri-še 249_2.

$^{md}Sar_5$-du-ri-i-še 241$B_{13,51,57}$, $F_{8,10,19}$, G_1; 242 DI + DII_{21}; 243_1; 265_3; 266_1; 267_1; 268_1; 271_1; 275_{14}; 282.

$^{md}Sar_5$-du-ú-ri-i-še 242AII + AI_{14}; 248_2; 269_2.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ka 241C_{22}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ka-i 241A_2, B_6, C_{53}, E_{37}; 244_3.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ka-a-i 242DI + DII_{15}.

3) ^{md}**Sarduri** ^{m}**Rusaḫi** "Сардури, сын Русы" – Сардури III, Сын Русы II (см.), отец царя Сардури IV (см.). Составитель надписей 428–429. Упоминается также в ассирийских клинописных источниках: в надписях Ашшурбанапала – АВИИУ, 72 (X, 40–50); RCAE, II, № 1242. К тому же первая из них (надпись на так называемом "Цилиндре Рассама"), как известно, датируется эпонимaтом Шамаш-даннинанни, т.е. около 638 г. до н.э. (RLA, II, с. 455). Исходя из сказанного, правление Сардури III можно условно отнести к 30-м годам VII в. до н.э. См. Н.В. Арутюнян, Биай-нили, с. 330. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 38; он же, ВЦ, с. 42.

$^{md}Sar_5$-du-ri 428лиц., печ.; 429обор.,печ.

$^{md}Sar_5$-du-ri-i-še 428лиц.$_1$.

4) ^{md}**Sarduri** ^{md}**sardu(ri)ḫi** "Сардури, сын Сардури" – Сардури IV, сын Сардури III (см.); отец(?) Эримены (см.). Составитель надписей 430–432. Условная дата правления: 20-е годы VII в. до н.э. (ср. время правления его отца Сардури III). См. N.V. Aroutiounian, Problèmes concernant la dernière période de l'histoire d'Urarṭu, AAASH,T. XXII, Fasc. 1–4, Budapest, 1974, с. 418–420; он же, Биайнили, с. 331–332. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 65.

$^{md}Sar_5$-du-ri 431обор.,печ.; 432обор.,печ.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ni 430.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e(?)-še 430.

^{md}**Sarduri(e)ḫi/e** – отчество четырех урартских царей:

1) ^{md}**Sarduri(e)ḫi/e /A** ^{md}**Sarduri** "сын Сардури" – отчество царя Ишпуини (см.); подразумевается Сардури I (см.).

$^{md}Sar_5$-duri-e-ḫé 30ур.$_{2,27}$.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-ḫé 30ур.$_{18}$; 35лиц.$_{11,41}$, обор.$_{12}$; 36, I_2, II_2.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-ḫi 31лиц.$_{25}$; 32_{10}; 33_{11}; 34_2.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ḫi 31обор.$_{10}$.

$^{md}Sar_5$-du-ú-ri-ḫi $17_{2,3}$.

A $^{md}Sar_5$-duri 7; 30acc.$_{2,7,15,24}$.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ḫi-ni 38, I_{24}, II_{46}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-ḫi-ni-e 35лиц.$_{16}$, обор.$_{20}$; 40 лиц.$_{20,43}$; $172a_{18}$.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-ḫi-ni-e 20a, I_{18}, II_{18}; 32_{16}; 38a, I_{18}; $38b_7$; 42, I_{18}, II_{18}.

$^{md}Sar_5$-du-ri-e-ḫi-ni-i 31лиц.$_3$.

$^{md}Sar_5$-du-ú-ri-e-ḫi-i-ni-i-e 20, I_{14}, II_{14}, III_{14}.

$^{md}Sar_5$-duri-ḫi-ni-še $19_{1,1,2,2}$; 30ур.$_8$.

^{md}XV-duri-ḫi-ni-še $39a_1$.

^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še 18$_{1,2}$; 20, I$_3$, II$_3$, III$_3$; 25, I$_2$; 35лиц.$_{2,32}$, обор.$_2$; 38, I$_{25,27,28}$, II$_{48,54,57}$; 39$_2$.

^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-še 20a, I$_{3,10}$; 32$_2$; 33$_2$; 35лиц.$_{26}$, обор.$_{32}$; 36, I$_1$, II$_1$; 37, I$_3$, II$_3$; 38, I$_1$, II$_1$; 38b$_2$.

^{md}Sar$_5$-du-ú-ri-e-ḫi-ni-e-še 8–13$_{1,2,3}$; 16$_{1,2,3}$.

2) **^{md}Sardu(ri)ḫi/A^{md}Sarduri** "сын Сардури" – отчество Русы I (см.); подразумевается Сардури II (см.).

^{md}Sar$_5$-du-ḫi 393обор.,печ.$_1$; 394обор., печ.$_1$.

A ^{md}Sar$_5$-duri 387acc. $_{1,10}$.

^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi 388$_7$; 390$_9$; 396.

^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še 387ур.$_1$; 388$_2$; 389$_2$; 390$_4$; 392$_{1,13}$; 396.

3) **^{md}Sardu(ri)ḫi** "сын Сардури" – отчество Сардури IV (см.); подразумевается Сардури III (см.).

^{md}Sar$_5$-du-ḫi 431обор.,печ.; 432обор.,печ.

^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še 430.

4) **^{md}Sarduriḫi(?)** "сын Сардури" – по-видимому, отчество Эримены? (см.); подразумевается Сардури IV ? (см.).

[^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi?!] 433обор.,печ.

^{d}Silia – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов.

^{d}Si-li-i-a 38, I$_{22}$, II$_{41}$.

^{m}Siluni – по-видимому, имя царя страны Гиарниани (см.).

^{m}Si-lu-ni 240$_4$.

Ṣ

^{m}Ṣinalibi ^{m}Lueḫuḫi "Циналиби, сын Луэху" (см.) – царь города-государства Тулиху (см.) бассейна оз. Севан. См. Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 77 и прим. 4.

^{m}Ṣi-na-li-bi-i 249$_4$.

^{m}Ṣi-na-li-bi-ni 242DI+DII$_5$; 249$_5$.

^{d}Ṣinuạardi – согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов.

^{d}Ṣi-nu-ạa-ar-di-e 38, I$_{22}$.

^{d}Ṣi-nu-ú-ạa-ar-di-i-e 38, II$_{40}$.

Š

^{m}Šaga – имя сына старшего (DUMU tara) царя страны Ишкугулу-Ишкигулу (см.).

^{m}Šá-ga 412лиц.$_2$.

^{m}Šaḫuḫi "сын Шаху" – отчество ^{m}Ḫilaruada(ni) (см.), царя города-государства Мелитеа (см.).

^{m}Šá-ḫu-ḫi 244$_2$.

^{d}Šebitu – судя по данным культовой надписи "дверь Мхера", бог Шебиту занимал заметное место в урартском пантеоне. Здесь он упоминается среди божеств, перечисленных непосредственно после верховной триады Халди, Тейшеба, Шивини, причем ему полагается сравнительно большое количество скота: два быка, 4 овцы. Не случайно богу Шебиту посвящена специальная надпись № 392. ^{d}Šebitu урартских источников в специальной литературе связывают с вавилонским ^{d}Sabitu – Г.А. Капанцян, об урартском божестве Шебиту, Ереван, 1947, с. 3–16.

^{d}Še-bi-tú-e 392$_{3,6,9}$.

^{d}Še-bi-tú-ú-e 39, I$_6$, II$_8$.

^{d}Še-bi-tú-i 392$_{10}$.

^{d}Še-bi-tú-i-na-ú-e 392$_5$.

^{d}Še-bi-tú-ka-i 392$_{10}$.

^{m}Šei[.....] – согласно данным одного из Бастамских писем, дефектное имя собственное какого-то наместника (^{LÚ}NAM). Ср. ^{m}Šeini?

^{m}Še-i-[...]-e-di 432лиц.$_3$.

^{m}Šeini – согласно данным письма из Бастама, по-видимому, имя собственное какого-то должностного лица ? Ср. ^{m}Šei[...].

^{m}Še-i-ni-še 432лиц.$_1$.

^{d}Šelardi – то же, что и ^{d}SIN (см.) "бог Луны" параллельного текста культовой надписи "дверь Мхера". См. J. Friedrich, Or., 9 (1940), с. 218. Вместо ^{d}Šelardi Г.А. Капанцян и С.Г. Амаякян предлагают ^{d}Melardi и сопоставляют его с армянским Սեղարդ Meĺard "луна". Об этом подробнее см. надпись 38, прим. 47.

^{d}Ši-e-la-ar-di-e 38, II$_{10}$.

^{d}Šiniri – Согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Ši-ni-ri-i-e 38, I$_{10}$.

^{d}Ši-i-ni-ri-e 38, II$_{16}$.

^{d}Šiụini "бог Солнца". Числится в верховной триаде урартских богов вслед за Халди и Тейшеба. То же, что и шумер. ^{d}UTU (ср. ^{d}Šiụini и ^{d}UTU-ni), ассир. ^{d}Šamaš и хурр. ^{d}Šimige. См. J. Friedrich, Or., 9 (1940), с. 211–218. Ср. хеттск. šiu-, šiuna "бог", šiụatt- "день" – I.M. Diakonoff, HU, с. 81. М.Л. Хачикян, ХУ, с. 48. Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, ИЯИ, II, с. 897 и прим. 2.

^{d}Ši-i-ú-i-ni 121$_4$.

^{d}Ši-i-ú-i-ni-e 121$_1$.

^{d}Ši-ú-i-ni-i-e 407обор.$_{28}$.

^{d}Šuba – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Šú-ba-a 38, I$_{15}$.

^{d}Šú-ú-ba-a 38, II$_{27}$.

T

^{d}Talapura – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Ta-la-ap-ú-ra-a 38, I$_{18}$, II$_{31}$.

^{SAL}Tariria – имя супруги царя Менуа.

^{SAL}Ta-ri-ri-a-i 137$_{2,5}$.

^{d}Tarraini – согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Tar-ra-i-ni-e 38, I_8, II_{12}.

^{m}Tata – по данным одного из Кармирблурских писем, имя собственное раба (^{LÚ}ERUM). Ср. ^{m}TUR-Tata "Тата младший" ниже.

^{m}Ta-ta-a-še 446_6.

^{d}Teišeba – урартский бог грозы; то же, что и Teššub хурритов. В урартских надписях обычно выступает в гетерографическом написании ^{d}IM/^{d}IŠKUR=ассир. ^{d}Adad. В триаде верховных богов урартов занимает второе место – вслед за ^{d}Ḫaldi. Центром его культа был ^{URU}Qumenu (см.). Имя этого бога носят города ^{d}Teiše̯baini URU=^{d}IM-ni URU (см.) Араратской равнины и ^{d}IM-i URU (см.) бассейна оз. Севан. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1947, № 4, с. 23–26; он же, УКН, с. 442–443.

^{d}Te-i-še-e-ba-a 407обор.$_{27}$.

^{d}Te-e-i-še-ba-a-še $118b_{15}$.

^{m}Titiani – имя собственное наместника (^{LÚ}EN.NAM) какой-то области (название ее в дошедшем до нас тексте отсутствует), расположенной западнее оз. Ван, в бассейне реки Пери-су, притока Арацани.

^{m}Ti-ti-a-ni $59A_{18}$, C_8.

^{m}TUR-Tata "Тата младший" – имя собственное должностного лица? Ср. ^{m}Tata.

^{m}TUR-Ta-ta-a-še 522_1.

Ṭ

^{d}Ṭurani – судя по тексту культовой надписи "дверь Мхера", это божество занимало, по-видимому, довольно заметное место в урартском пантеоне. Здесь оно упоминается в самом начале текста, среди богов, следовавших непосредственно за верховной триадой Халди, Тейшеба и Шивини. Не совсем понятным, однако, кажется небольшое количество жертвенного скота (GUD II UDU^{MEŠ}), предусмотренного для Турани, в то время как он выступает среди богов, в честь которых положено жертвовать именно II GUD IV UDU$^{(MEŠ)}$. Об этом см. также надпись 38, прим. 6.

^{d}Ṭu-ra-ni-i-e 38, I_5, II_6.

^{d}Ṭušpuea – как заметил Г.А. Меликишвили, в культовой надписи "дверь Мхера" среди урартских богинь Тушпуеа занимает третье место (вслед за Уарубани-Варубани и Баба-Хуба?). Исходя из сказанного, вполне вероятно, что она была супругой верховного бога Солнца Шивини. Как и в честь Уарубани-Варубани (супруги Халди), Баба-Хуба (супруги Тейшебы), богине Тушпуеа обязаны были приносить в жертву корову и овцу, в отличие от других, второстепенных, богинь, которым было положено либо по одной корове, либо по две или даже по одной овце. Судя по ее названию, столица Урартского государства Ṭušpa, очевидно, была центром культа верховной богини Ṭušpuea. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 444.

^{d}Ṭu-uš-pu-e-a 38, I_{21}, II_{38}.

U

^{d}Ua(ni) – то же, что и ^{d}'A (см.) одного из Кармирблурских писем. Ср. ^{d}Uarubani и ^{d}'Arubani. По данным культовой надписи "дверь Мхера" это божество занимает первостепенное место в урартском пантеоне: упоминается в головной части текста, среди богов, следовавших непосредственно за верховной триадой Халди, Тейшеба и Шивини. Кроме того, богу Уа(ни) положено было жертвовать сравнительно большое количество скота – двух быков и четырех овец. Согласно сведениям культовой надписи "дверь Мхера", установлено жертвоприношение также в честь храма бога Уа города Ниши[...]ни – ^{d}Uainaue KÁ ^{URU}Niši[...]ni II UDU^{MEŠ}. К тому же примечательно, что здесь ^{d}Uainaue KÁ следует сразу после ^{d}Ḫaldini niribi. То же самое можно сказать о некоторых других урартских надписях, в которых Уа(ни) выступает наряду с верховным богом Халди (см. SMEA, XXII с. 172–173). А в одной из Кармирблурских глиняных табличек упоминается город, носящий имя этого бога: ^{d}'A=^{d}Ua(ni) URU "город (бога) Уа" – наблюдение Г.Х. Саркисяна (ИФЖ, 1959, № 2–3, с. 92). Ср. имя абстрактное uaniše формул благопожелания.

^{d}Ú-a 38, I_6, II_7; $38b_{13}$; 42, $I_{6,16}$, $II_{6,16}$.

^{d}U-a $38b_{13}$.

^{d}Ú-a-i 20a, I_{16}, II_{16}.

^{d}Ú-a-ni 20a, $I_{16,21}$, $II_{16,21}$; 41лиц.$_3$; 42, I_{21}, II_{21}.

^{d}Ú-a-i-na-ú-e 38, I_{20}, II_{35}; $38b_6$.

^{d}Uarubani – то же, что и ^{d}'Aruba(i)ni (см.); верховная богиня урартов – супруга верховного бога Халди.

^{d}Ú-a-ru-ba-ni-e 36, I_5, II_5.

^{m}Ubiabi – согласно данным большой глиняной таблички из Топрах-кале, имя собственное должностного лица; ^{m}Ubiabi-kai = ^{m}Ubiabi + послелог -kai "перед" (см.).

^{m}Ú-bi-a-bi-i-ka-i 412обор.$_7$.

^{m}Uedipri (< u̯ediani+ipri?) – по-видимому, прозвище Русы I ? Ср. ^{m}Lutipri ? (<lutu + ipri ?) – прозвище отца Сардури I – царя Араме ? См. N. Adontz, HA, с. 191–192. F.W. König, HchI, II, с. 206. Ср. ^{LÚ}ibri/ipri-unani?

^{m}Ue-di-ip-ri-i 390_5.

^{m}Uerdaini – имя царя страны Цулуку (см.), локализуемой в современном Сисианском районе РА. Примечательно, что в Сардуриевской летописи упоминается имя правителя Уердаини (название страны здесь

опущено), царским городом которого являлся Ирдуа(ни), а по данным Сисианской надписи царя Аргишти II, город Ирдуа(ни) был центром страны Цулуку с царем Зазину(?). Очевидно, что при царствовании Сардури II правителем страны Цулуку был Уердаини-Вердаини, в то время как при Аргишти II (внуке Сардури II) - Зазину(?). Исходя из сказанного, вряд ли нужно сомневаться в том, что Уердаини-Вердаини было именем правителя, а не названием племени (ср. УКН, с.444). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Заметки по урартской эпиграфике, ДВМК, с. 76-78. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 129, 212.

^{m}Ú-e-er-da-i-ni-i 241A$_{16}$.

^{d}Uia - согласно культовой надписи "дверь Мхера", богиня урартов. Ср. имя бога ^{d}Ua?

^{d}Ú-i-a 38, I$_{23}$, II$_{42}$.

^{m}Ultudiauni - имя царя страны Пулуади (см.) к северу и северо-востоку от Урмийского озера.

^{m}UI-tú-di-a-ú-ni 245$_{2}$.

Umešini - возможно, имя собственное, которое, однако, в тексте выступает без детерминатива. Согласно Звартноцской надписи Русы II, название канала. Ср. ^{m}Gilurani, по имени которого назван лес.

Ú-me-ši-ni 421$_{15}$.

^{d}Unina - в культовой надписи "дверь Мхера" - бог урартов.

^{d}Ú-ni-na-a 38,I$_{10}$,II$_{16}$.

^{d}Ura(ni) - согласно культовой надписи "дверь Мхера" и идентичным текстам из Карахана, бог урартов. Возможно, от его имени исходит название горы Ura(e) (см.).

^{d}Ú-ra-a 38, I$_{12}$, II$_{19}$; 172a$_{5,15}$.

^{d}Ú-ra-ni 172a$_{21}$;

^{d}Ú-ra-a-ni 38a, I$_{16,21}$.

^{m}Uradini - по данным Кармирблурского большого письма, имя собственное.

^{m}Ú-ra-di-ni 520лиц.$_{6,14}$.

^{m}Urma - согласно сведениям Кармирблурского большого письма, имя собственное наместника (^{LÚ}NAM). По-видимому, то же имя, что и ^{m}Urmani (см.) Хорхорской летописи.

^{m}Ur-ma-a-di 520лиц.$_{2}$.

^{m}Urmani - имя царя неизвестной страны (название ее в тексте опущено?), соседней с ^{KUR}Niribai-ḫubi (см.). По-видимому, то же имя собственное наместника ^{m}Urma (см.) кармирблурского письма, выступающее в направительном падеже: ...^{m}Ur-ma-a-di ^{LÚ}NAM-di.

^{m}Ur-ma-ni 173, II$_{13}$.

^{m}Urzana(ni) - согласно Топузавинской билингве Русы I, имя правителя юго-восточного стратегического и культового центра Ардини-Мусасир (см.) в конце VIII в. до н.э. Неоднократно упоминается также в ассирийских клинописных источниках времен Саргона II - WKS, I, с. 24-25 (стк. 123), 110-111 (стк. 72), 176-177 (стк. 39); HCS, стк. 309, 346 и т.д.

^{m}Ur-za-na 387acc.$_{7,10,12,14}$.

^{m}Ur-za-na-a 387acc.$_{2,18}$.

^{m}Ur-za-na-ni 387ур.$_{1,7,18}$.

^{m}Ur-za-na-še 387ур.$_{12,15}$.

^{m}Ur-za-na-še-e 387ур.$_{10}$.

^{m}Uṭuburši(ni) - имя собственное правителя страны Диаухи (см.). Современник урартских царей Менуа и Аргишти I (упоминается под XIX(?) годом Хорхорской летописи - 768 г. (?) до н.э.). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 255, 446.

^{m}Ú-ṭu-bu-ur-ši-ni 53$_{12}$.

^{m}Ú-ṭu-bur-ši-ni 174A1$_{3}$.

Z

^{m}Zazinu(?) - согласно Сисианской надписи Аргишти II, имя правителя страны Цулуку (см.).

^{m}Za-zi(?)-nu 411обор.$_{13}$.

^{d}Zi(u)quni - согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов. От его имени, очевидно, исходит идентичное название страны Зиукуни (см.), локализуемой у северо-западного угла оз. Ван, в районе Арцке-Адыльджеваза. См. Г.А. Меликишвили, "Сообщения" АН ГрузССР, XI, № 10, Тбилиси, 1950, с. 689-690; он же, УКН, с. 446-447.

^{d}Zi-qu-ú-ni-i-e 38, II$_{19}$.

^{d}Zi-ú-qu-ni-e 38, I$_{11}$.

^{m}Zua(?) - согласно данным одного из дефектных кармирблурских писем, по-видимому, имя должностного лица. Ср. ^{URU}Zu-a(ni)?

^{m}Zu-[u?]-a-še 429лиц.$_{1}$.

^{d}Zuzumaru - согласно культовой надписи "дверь Мхера", бог урартов.

^{d}Zu-zu-ma-ru-e 38, I$_{11}$.

^{d}Zu-zu-ma-a-ru-e 38, II$_{17}$.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭТНИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

А

^{URU}**Abasini** – согласно надписи царя Менуа из Хотанлу-Котанли, поселение, наряду с Менизайани (см.), Укуани (см.), Зугухе (см.) и Ирнуни (см.), к юго-западу от Маназкерта, севернее (северо-западнее) оз. Ван. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 415. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 8.

^{URU}A-ba-si-i-ni 77_{13}.

$^{m/KUR}$**Abiliani(eḫi)** – по сведениям одного из отрывков Сардуриевской летописи, урарты вступили в пределы этой области при возвращении из страны Эриахи (район совр. гор. Гюмри и сопредельные территории). В другом же отрывке указанной летописи Абилиани упоминается наряду с областью Абуни (то же, что и Հաւնունիքի Hawnunikh древнеармянских источников в правобережной полосе верховьев Аракса). Исходя из приведенных выше данных, Абилиани урартских источников в специальной литературе справедливо отождествляется с древнеармянской областью Արեւելեանք Abełeankh, локализуемой у верховьев реки Аракс, в левобережной ее полосе. См. Н. Марр и И. Орбели, АЭВ, с. 59. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 4–6. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 415. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 8–9.

^{m}A-bi-li-a-ni-ḫi 241 $C_{21,37}$.

^{m}A-bi-li-i-a-ni-e-ḫi 173, I_{17}.

^{m}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di $241C_{7,15}$.

^{KUR}A-bi-li-a-ni-ḫi-ni-e-di $241C_{35}$.

^{m}**abilianiše** "абилианиец", "житель (племени/страны) Абилиани" – абстрактное имя от $^{m/KUR}$Abiliani (см.). Ср. ^{KUR}biaḫniše "биайнилиец", "житель (страны) Биайнили".

^{m}a-bi-li-a-ni-še 428лиц.$_{10}$.

^{KUR}**Abuni** – согласно данным Хорхорской летописи, во время одного из походов, после завоевания страны Эриахи (исторический Ширак древней Армении), урарты направились в страну Абуни и, вероятно по пути, покорили царский город Урейуни страны Уитерухи-Витерухи (район совр. Алашкерта и сопредельные территории). А по сведениям Сардуриевской летописи, вслед за завоеванием Эриахи урартские войска направляются на страны Абилианихи (Абегеанк древнеармянских источников у верховьев Аракса), Абуни и т.д. Исходя из приведенных выше данных, Абуни урартской клинописи в специальной литературе нами считается прототипом названия древнеармянского гавара Հաւնունիքի Hawnunikh провинции Айрарат и локализуется у верховьев Аракса, южнее и юго-западнее Абилиани-Абегеанка (см.), вдоль противоположного правого берега упомянутой реки. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 399–402; он же, ТУ, с. 9–10. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 2–3.

^{KUR}A-bu-ni-i-e $174B1_{38}$.

^{KUR}A-bu-ú-ni-ni-e $241F_{14}$.

^{KUR}A-bu-ni-i-e-di 173, I_{12}.

^{URU}**Aburzani** – по данным Хорхорской летописи, наряду с Кадуканиуни, по-видимому, поселение страны Шатирарага(ни) (см.) восточнее Урмийского озера. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 219–220; он же, ТУ, с. 10. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 415. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 3.

^{URU}A-bur-za-ni-ni 173, III_{37}.

$^{m/KUR}$**Adaḫuni** – согласно Сардуриевской летописи, область племени, обитаемого в бассейне оз. Севан, по соседству с Кам(а)ниу (см.), Аркуки(у)ни (см.) и т.д. А по сведениям Цовинарской надписи (на южном побережье оз. Севан), наряду с Уелику(хи), Луэру(хи) и Аркукини, Адахуни являлась страной "с этой стороны моря" (inani aptini ṣuiniani). Исходя из порядка упоминания в Цовинарской надписи (Адахуни, Уелику(хи) и т.д.), можно, по-видимому, думать, что область племени Адахуни находилась на западном побережье оз. Севан, севернее Уелику(хи). См. Б.Б.

Пиотровский, ВЦ, с. 91. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 415. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 12.

^{m}A-da-ḫu-ni 241F$_{22}$.

^{KUR}A-da-ḫu-ni 389$_{4}$.

^{URU}**Aeli(i̯)a** – согласно надписи царя Менуа из Горцот-Кёрзюта, поселение области Цийадхи (см.), возможно, у северо-восточного угла оз. Ван, в районе обнаружения надписи. См. A.M. Dinçol, Die neuen urartäischen Inschriften aus Körzüt, Ist. Mit., 26 (1976), с. 19–30. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 13.

^{URU}A-e-li-i-a 55$_{6}$.

^{URU}**Aḫiuni** – по данным Ахтамарской надписи царя Менуа, по-видимому, поселение области Эрину (см.) у южного или юго-восточного побережья оз. Ван, по соседству со страной Айду(ни) (см.). Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 47. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 415–416. ^{URU}Aḫiuni-kani = ^{URU}Aḫiuni + послелог -kani "перед" (см.).

^{URU}A-ḫi-u-ni-ka-ni 79обор.$_{1}$.

^{URU}**Aḫuria(ni asuni)**. О завоевании этого поселения (области) страны племени Аштухини (см.) повествуется в надписи Аргишти I из верхнего Сарыкамыша (Карская область). К тому же известно, что "Ахурян" в древности было названием Карс-чая (а не Арпачая). Исходя из сказанного, это поселение урартского времени можно локализовать, по-видимому, где-то у верховьев Ахурян-Карс-чая, в районе совр. Сарыкамыша. См. J. Sandalgian, ICU, с. 321.

^{URU}A-ḫu-ri-a-ni 176$_{2}$.

^{URU}A-ḫu-ri-a a-su-ni 174C$_{7}$.

^{URU}**Ai̯aniani KUR-ni** – в Одзасарской надписи Ишпуини и Менуа: город-государство страны Пулуади (см.).

^{URU}A-a-ni-a-ni KUR-ni-e 39a$_{3}$.

^{KUR}**Ai̯damani̯uni** – согласно Цовинарской надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т.е., по-видимому, восточнее оз. Севан. См. И.И. Мещанинов, ВДИ, 1937, № 1, с. 66–77.

^{KUR}A-i-da-ma-ni-ú-ni 389$_{9}$.

^{KUR}**Ai̯du(ni)** – в Ахтамарской надписи царя Менуа повествуется о проведении канала в южном побережье оз. Ван для страны Айду(ни) и города Уишини, а также для страны Эрину, городов Ахиуни и Менуахинили (не смешивать с Менуахинили Араратской равнины на правом берегу Аракса). Эта страна в написаниях Айаду и Айаид упоминается также в ассирийских клинописных источниках. Согласно анналам Саргона II, Айаид со своими 30 укрепленными городами находилась "на берегу моря" и соседствовала со странами Армарили и Уайаис. По данным же "Луврской таблички" того же ассирийского царя северо-восточные пределы Айаду доходили до горы Уизуку (совр. Зымзымдаг ?) к востоку от оз. Ван. Здесь перечислены все поселения этой области: Анзалиа, Куайаин, Калланиа, Битай, Алу-Арца (Алуарза), Киуна, Алли, Арцугу (Арзугу), Шиккану, Арди-унак, Дайазуна, Гета, Баниу, Бирхилуза, Дезизу, Дилизиа, Абаинди, Дуаин, Хасрана, Парра, Айацун, Ани-Аштаниа, Балду-Арца (Балду-арза), Сару-Арди (Шару-Арди), Шуматтар, Шалзи, Албури, Цикарра, Старый Уайаис. Итак, исходя из приведенных выше данных, область Ай(а)ду следует локализовать, по-видимому, на южном и отчасти на восточном побережье оз. Ван (близ его юго-восточного угла), по соседству с областями Уайаис и Армарили. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 15–16. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 416.

^{KUR}A-i-du-ni 79обор.$_{5}$.

^{ŠADÛ}**Ai̯ri** – согласно надписи Аргишти II из Челебибаги (юго-западнее Арчеша), гора, по-видимому, к северу от оз. Ван. Судя по тексту, как будто на этой горе для оросительных нужд урартами было создано искусственное море (ṣue asuaḫina). Ср., однако, F.W. König, HchI, II, с. 170, где Ai̯ri считается горной страной.

^{ŠADÛ}A-i-ri 407лиц.$_{34}$.

^{URU}**Ai̯suabzuni** – согласно одной из глиняных табличек, происходящих из раскопок Бастама, поселение, по-видимому, в районе упомянутого современного города, к северо-западу от оз. Урмия.

^{URU}A-i-su-ab-zu-ni 393лиц.$_{11}$.

^{ÍD}**Alaini** – в надписи, обнаруженной к юго-востоку от гор. Вана, в районе сел. Тони, река Алаини упоминается в связи с проведением оросительного канала из искусственного озера Русы к столице Урартского государства Русахинили (совр. Топрах-кале на северо-восточной окраине Тушпы-Вана). В специальной литературе высказывается мнение, что под ^{ÍD}Alaini урартского периода подразумевается, по-видимому, совр. речка Енгуснерчай или же ее ручей, стекающий с плоскогорья к востоку от Ванского озера. См. К.Ф. Леманн-Хаупт, Вступительная лекция по истории и культуре халдов, Труды Тбилисского госуниверситета, VI, 1938, с. 255–256. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 109.

^{ÍD}A-la-i-ni-i 391$_{30}$.

^{ÍD}A-la-i-ni-ni 391$_{28}$.

^{KUR}**Ala'ni.** Страна, по-видимому, в районе Бастама или на сопредельной территории, к северу (северо-западу) от Урмийского озера.

^{KUR}A-la-'a-ni. 412a$_{7}$; 511b$_{1}$.

^{ŠADÛ}**Alaṭei̯e** ^{ŠADÛ}**babani** – согласно данным Хорхорской летописи, урарты совершили поход в страну Бушту и по пути завоевали области Ашкайа-долины, Шатирарага(ни),

Угишти–Уйишти (соседней с Ууши) вплоть до горы Алатей (pari ^{ŠADÛ}Alaṭeie ^{ŠADÛ}babani). Имея в виду, что упомянутые выше области локализуются вдоль восточного побережья оз. Урмия, гору Алатей следует искать, по-видимому, южнее этого озера, по соседству с Бушту. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 18. Та же локализация предложена Г.А. Меликишвили (УКН, с. 416), у которого, однако, Алатей считается областью. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 170.

^{ŠADÛ}A-la-ṭè-i-e ^{ŠADÛ}ba-ba-ni 173, IV_{57}; $174B2_{28}$.

$^{[URU?]}$**Alau[...]** – это дефектное название в надписи царя Менуа из Трмерда (к востоку от гор. Муша) как будто выступает в качестве поселения страны Урме (см.) к юго-западу от оз. Ван. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 416. F.W. König, HchI, II, с. 170.

$^{[URU?]}$A-la-ú-[...] 57лиц.$A_{2,4}$.

^{URU}**Alia** – в Арцвабердской надписи (северо-восточнее Арчеша) это поселение, наряду с Куэраинили (см.), упоминается в связи с проведением ирригационного канала от реки Даинали. Исходя из местонахождения указанной надписи и отождествления реки Даинали (см.) с Арацани, во всяком случае с ее верхним течением, Alia урартской клинописи в специальной литературе считается прототипом названия древнеармянской области Ալիովիտ Aliovit ("долина Ali"), расположенной к северу от Ванского озера. См. N. Adontz, HA, с. 155, прим. 2.

^{URU}A-li-a 75_{22}.

^{URU}**Aliala** – согласно надписи Аргишти II из Хаги, поселение в районе Арчеша или на сопредельной территории, к северу от оз. Ван. См. Н.В. Арутюнян, ДВ, 3, с. 163–167; он же, ТУ, с. 20–21.

^{URU}A-li-al-a-i 406обор.$_{19}$.

^{URU}**Alištu** – по данным Хорхорской летописи, после завоевания страны города (resp. города-государства) Ки(е)хуни урарты двигались в сторону моря (ṣuinia bidie) и дошли до города Алишту. В аналогичном же тексте Лчашенской надписи (у северо-западного угла оз. Севан) вновь речь идет о завоевании той же страны города Киехуни и достижении страны города Иштикуниу, которая тоже была расположена около моря (šana aptini ṣunie). Как видим, в обоих случаях здесь совпадают начальные (город-государство Ки(е)хуни) и конечные ("море" – оз. Севан), но формально отличаются промежуточные объекты (город Алишту/город-государство Иштикуниу). Исходя из сказанного, вряд ли можно сомневаться, что под Алишту подразумевается поселение именно страны Иштикуниу (см.), локализуемой у северо-западного угла оз. Севан. См. N.V. Harouthiounian, AfO, 19, Horn, 1982, с. 233; он же, SMEA, XXIV, Roma, 1984, с. 231–232. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 416–417. F.W. König, HchI, II, с. 171.

^{URU}A-li-iš-tú-ú 173, II_{31}; $174A2_{12}$.

^{URU}**Alniunu** – в идентичных надписях Сардури I, составленных на ассирийском языке, это поселение упоминается в связи с доставкой оттуда строительного камня для сооружения урартской столицы Тушпы. В специальной литературе высказывается мнение, что Алниуну, возможно, следует локализовать севернее Ванского озера, где-то в районе совр. Маназкерта. См. C.F. Lehmann-Haupt, Armenien, II, 1, с. 20.

^{URU}Al-ni-ú-nu 1_6; 2_8; 4_6; 5_8; 6_6.

^{URU}**Alqania** – согласно данным Сардуриевской летописи, как и Цудала (см.), поселение области Бузуниа (см.), локализуемой, по-видимому, между странами Ига(ни) и Эриахи, юго-восточнее Чалдырского озера. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417 Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 21.

^{URU}Al-qa-ni-a-i-di 241 F_{11}.

^{URU}**Aludi(e)rie É.GAL** – на основании идентичных надписей царя Менуа из Анзавур-тепе, город-крепость, локализуемый, очевидно, в районе их обнаружения, в 2 км к северо-западу от Бадноц-Патноса, севернее Ванского озера. Не исключена возможность, что развалины урартской крепости на Анзавур-тепе, в кладке стены которой были обнаружены надписи, являлись остатками именно города-крепости Алуди(е)ри. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 23–24.

^{URU}A-lu-di-ri-i-e É.GAL 148_{3-4}; 149_2.

^{URU}A-lu-di-e-ri-i-e É.GAL $150_{2-3,6}$.

^{KUR}**Alušі[...]** – согласно дефектной надписи Сардури II, найденной у западной вершины Бингельдага (древние горы Бюракн) к северо-западу от оз. Ван, эту область следует локализовать, по-видимому, в районе местонахождения надписи и на сопредельной территории. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 24.

^{KUR}A-lu-ši-[...] 243_8.

^{KUR}**Alzi(ni)** – в фрагменте летописи царя Менуа эта страна упоминается наряду с заевфратской областью Хатинили (resp. Хате), а в идентичных надписях того же царя из Анзавур-тепе – со своим поселением Кутуме (см.), тождественным с древнеармянским Կոտոմ Kotom провинции Агдзник и совр. Котум у юго-западного угла оз. Ван. Эта страна выступает также в хеттских клинописных источниках в написаниях Алци, Алсе–Алше и в ассирийских – Алзи. Так, согласно летописи хеттского царя Суппилулиумаса I, составленной на аккадском языке

(KBo, I, 1 (I, 26–28), страна Алсе с крепостью Кутмар (OGHT, с. 231; ср. с поздним Кунмаром у Хани) следует искать недалеко от Исувы (в районе слияния Арацани с Евфратом). В ассирийских же надписях Тукульти-Нинурты I (ITN, 1; 2; 5; 6; 16 и т.д.) Алзи обычно упоминается наряду с горами Каш(и)йари (совр. Горы Мардин), областями Кадмухи, Бабхи, Пурулумзи-Пурулимзи и т.д. верхнего Тигра. Примерно то же самое повторяется в надписях Тиглатпаласара I (AKA, I, с. 35–36, 47 и т.д.). А в анналах Салманасара III на "Черном обелиске" из Калху (SABT, I, с. 132–133) о покорении Алзи повествуется наряду с Сухну (в правобережной полосе Арацани, по соседству с Исувой). Исходя из приведенных и некоторых других данных, Alzi(ni)-Alṣi-Alše клинописных источников в специальной литературе единодушно отождествляется с Աղձիք Ałdznikh древнеармянских источников, поэтому локализуется у истоков и верховьев Тигра и на сопредельных территориях. Об этом подробнее см. E. Forrer, E. Unger, RLA, I, с. 88–90. N. Adontz, HA, с. 198, 275. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 7. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 18–20.

^{KUR}Al-zi-e $148_{22,24}$; $149_{20,23}$.

^{KUR}Al-zi-i-ni-ni 44лиц.$_{8}$.

^{KUR}**Alzirani** – по данным Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т.е. по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Al-zi-ra-ni 389_{9}.

^{URU}**Amegu[...]** – по сведениям XIII года Хорхорской летописи, поселение страны Уитерухи-Витерухи (см.) в правобережной полосе реки Аракс, в районе совр. Алашкерта и на сопредельных территориях. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 25, 203. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417, 445.

^{URU}A-me-gu(?)-[...] 173, V_{54}.

^{ŠADÛ}**Amuni** – согласно надписи Аргишти II из Челеби-баги (юго-западнее Арчеша), гора, локализуемая, по-видимому, к северу от Ванского озера. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 172, где Амуни считается горной страной.

^{ŠADÛ}Am-ú-ni-ni 407лиц.$_{37}$.

^{URU}**Amuša** – по данным Сисианской надписи Аргишти II, поселение страны Ṣuluqu (Ծուլք Tsłuk древнеармянских источников). Исходя из сказанного, под Amuša клинописного периода, возможно, подразумевается прототип названия поселения Մուցք (Muths-kh) исторического Цгука. См. N.V. Harouthiounian, La nouvelle inscription ourartéenne découverte en Arménie Soviétique, GKAVA, Berlin, 1982, с. 82, 83, 85; он же, ТУ, с. 26–27.

^{URU}A-mu-šá-di 411обор.$_{23}$.

^{URU}**Anaše** – согласно некоторым совместным надписям Ишпуини и Менуа, по-видимому, поселение страны Уитерухи (см.). Для локализации этого поселения имеют первостепенное значение, с одной стороны, сведения надписи 31 об установлении ее в городе Анаше (šerli DUB-te ^{URU}Anašie), с другой – факт обнаружения надписи 34 в районе позднего армянского города Алашкерта. Исходя из сказанного, Anaše клинописного периода в специальной литературе обычно считают прототипом современного Алашкерта на одном из притоков Шарьян-су, северо-западнее Каракёсе. См. Н.Я. Марр, Фрагмент Халдской надписи, "Известия" РАИМК, том I, № 8, 1920, с. 51–60. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 27; он же, ВЦ, с. 31, 62.

^{URU}A-na-ši-e 32_{20}.

^{URU}A-na-ši-i-e 31лиц.$_{10,33}$,обор.$_{2,15}$; 34_{4}.

^{KUR}**Aništerga** – в одной из дефектных надписей Аргишти I эта страна выступает вместе с областью Гулутахи, в то время как последняя, в свою очередь, в дубликате Хорхорской летописи в описании похода фигурирует между Эриахи (исторический Ширак) и Уитерухи (район современного Алашкерта и сопредельные территории в правобережной полосе Аракса). Исходя из сказанного, область Аништерга следует локализовать, по-видимому, у верховьев реки Аракс, на левом (северном) ее берегу, между районом слияния с ней Арпачай-Ахуряна и областью Абилиани урартского периода (Абегеанк древнеармянских источников). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 30.

^{KUR}A-ni-iš-te-er-ga-e 173, I_{18}; $175b_{3}$.

^{m}**Ardarakiḫi** – согласно дубликату Хорхорской летописи, по-видимому, племя в составе объединения Диаухи (см.) у среднего течения Чороха и истоков Евфрата. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 173.

^{m}Ar-da-ra-ki-ḫi 174B1$_{16}$.

^{URU}**Ardini** (ср. хурритское слово ardi "город") – культовый и стратегический центр государства Урарту на юго-востоке, юго-западнее Урмийского озера, где были установлены стелы урарто-ассирийских билингв Ишпуини – Менуа и Русы I с упоминанием Ardini (в урартском тексте) и Muṣaṣir (в параллельном ассирийском тексте). Кроме того, по данным анналов ассирийского царя Салманасара III на "Черном обелиске" из Калху (SABT, I, с. 148–149, стк. 178–180), область Муцацир с укрепленным городом Цаппариа (совр. Зебар-Зибар к северо-западу от Ревандуза) находилась по соседству со страной Гилзан (вдоль западных берегов оз. Урмия), а по сведениям одного из писем ассирийского царского архива

времен Саргона II (RCAE, I, № 381) – по соседству со Страной маннеев (вдоль восточных берегов и к югу от оз. Урмия). Итак, исходя из местонахождения урарто-ассирийских билингв и данных ассирийских источников, город-государство Ардини-Муцацир, естественно, локализуется к юго-западу от Урмийского озера, в районе современного Ревандуз-Рувандиза и на сопредельных территориях. К тому же Muṣaṣir ассирийской клинописи в специальной литературе отождествляется с современным поселением Муджесир в 5 км западнее Сидекана, северо-восточнее Ревандуза. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 417. R.M. Boehmer, Zur Lage von Muṣaṣir, BagM., Band 6, Berlin, 1973, с. 35, 40. R.M. Boehmer-H. Fenner, Forschungen in und um Mudjesir (Irakisch-Kurdistan), "Archäologischer Anzeiger", AA, Heft 4, Berlin, 1973, с. 489. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 33–34, 144–145, 234–235. См. также ^{URU}Muṣaṣir.

^{URU}Ar-di-ni 30 ур.$_{23,33}$; 387 ур.$_{21}$.

^{URU}Ar-di-ni-di 30 ур.$_{1,17,26}$; 387 ур.$_{9}$.

^{URU}Ar-di-ni-e 387 ур.$_{8,22}$.

^{URU}Ar-di-ni-na-ú-e 38, I$_{14}$, II$_{24}$.

^{URU}Ar-di-ni-ni 30 ур.$_{41}$; 387 ур.$_{23}$.

^{URU}Ar-di-ni-i-ni 387 ур.$_{2}$.

^{URU}Ardini ^{KUR}Etiunini (в Хорхорской летописи: ^{KUR}Etiunini ^{URU}Ardini) "(город) Ардини (страны) Этиуниевской", иначе: "Этиуниевский Ардини" – в отличие от Ардини (resp. Муцацира) на юго-востоке, вероятно, другой соименный центр известной северной страны Этиуни. Об этом подробнее см. 173, V, прим. 44.

^{URU}Ar-di-ni-e-i 173, V$_{42}$.

^{URU}Arduni – поселение, быть может, недалеко от Русахинили – столицы Урарту; упоминается на оттиске печати глиняной буллы из Топрах-кале.

^{URU}Ar-du-ú-ni 461$_{2}$.

^{m}Argište/iḫinili – название двух городов:

1) **^{m}Argište/iḫinili** – крупный административно-хозяйственный центр государства Урарту, основанный царем Аргишти I в XI году своего правления (776 г. до н.э.) на левом берегу Аракса, на территории страны Уаза-Ваза, на холмах Армавир и Давти-сар и у их подножий. Упоминается в Хорхорской летописи Аргишти I и в надписях этого царя, обнаруженных на холме Армавир и в сел. Сардарабад (недалеко от Армавира).

^{m}Ar-giš-te-e-ḫi-ni-li 173, IV$_{72}$.

^{m}Ar-gi-iš-te-e-ḫi-ni-li 174B2$_{41}$.

^{m}Ar-giš-ti-ḫi-na 193$_{1}$.

^{m}Ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-li 188$_{5}$.

2) **^{m}Argišteḫinili** – согласно надписи из Хаги, город, основанный царем Аргишти II в районе Арчеша, к северу от оз. Ван. См. F.W. König, HchI, II, с. 154, прим. 10.

^{m}Ar-giš-te-e-ḫi-na-a-ú-e 40бобор.$_{4}$.

^{m}Argištei-irdu URU – по данным надписи Аргишти II из Разлика, поселение, локализуемое, по-видимому, восточнее Урмийского озера, к северу от Сараба. Под ^{m}Argištei-irdu (по способу образования ср. ^{KUR}Niribai-ḫubi, ^{KUR}Tuaraṣiniei-ḫubi и т.д.) как будто подразумевается переименованный город Рутумни (см.) после его разрушения и восстановления. Ср. irdu и ^{LÚ}irdi.

^{m}Ar-giš-te-i-ir-du URU 409$_{9}$.

^{KUR}Arḫi – в надписи царя Менуа из Муша эта страна выступает в связи с областью города Кулмери (Qulmeri asuni) и страной Урме (см.). Исходя из этого, Архи следует локализовать, по-видимому, по соседству с указанными географическими единицами, юго-западнее оз. Ван. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 419. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 43.

^{KUR}Ar-ḫi-i-e-di 58c$_{8}$.

^{KUR}Arḫili – по-видимому, именно такое чтение следует предложить в абсолютном падеже для топонима ^{KUR}Arḫaue косвенного падежа; ср. ^{KUR}Biaḭnili и ^{KUR}Biaḭnaue. Согласно данным Хорхорской летописи, область Архили как будто следует искать по соседству со страной Бушту (см.), к югу от Урмийского озера. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 419. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 43.

^{KUR}Ar-ḫa-ú-e 173, III$_{34}$.

^{KUR}Arḫu – согласно надписи Аргишти II из Разлика, эту страну следует искать в районе Сараба и на сопредельных территориях, к западу от Каспийского моря. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 43.

^{KUR}Ar-ḫu-ú-e 409$_{2}$.

^{KUR}Arḭaini по данным Цовинарской надписи Русы I, одна из 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", т.е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}A-ri-a-i-ni 389$_{7}$.

^{KUR}Arme – согласно дубликату Сардуриевской летописи, царским городом этой страны являлся Нихириани (то же, что и Нихриа ассирийских и Нихир(и)йа хеттских источников), который в специальной литературе отождествляется с поздним Неферкертом северо-восточнее Амид-Диярбекира. Исходя из сказанного, страну Арме с центром Нихириани следует локализовать в районе современного Маяфаркин-Сильвана и на сопредельной территории, юго-западнее оз. Ван. К тому же страна Арме, наряду со страной Урме (см.), являлась, вероятно, составной частью страны Шуприа ассирийских источников. См. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 76.

Г.А. Меликишвили, УКН, с. 420. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 11. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 39.

^{KUR}Ar-me-e 242DI + DII$_{11}$.

^{URU}Arpuiani – согласно данным фрагмента летописи царя Менуа, поселение страны Усусуани (см.), локализуемой, по-видимому, где-то юго-западнее оз. Ван, вдоль дороги, ведущей в страну Нириба-долины (см.) по ту сторону Тигра. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 420. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 11–12. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 40; он же, ДВЭС, с. 316.

^{URU}Ar-pu-i-a-ni 44верх.$_7$.

$^{m/KUR}$Arquqi(u)ni (KUR-ni) – по сведениям Сардуриевской летописи, страна племени в составе объединения Удури-Этиуни бассейна оз. Севан. В Цовинарской надписи (на южном берегу оз. Севан) наряду с Адахуни, Уеликухи-Великухи и Луэрухи, выступает в качестве страны "с этой стороны моря", а в надписи из Загалу (совр. Цовак на юго-восточном побережье оз. Севан) – в качестве страны племени по соседству со страной Уртехи (см.). Исходя из сказанного, страну (племени) Аркуки(у)ни следует, очевидно, локализовать у юго-восточного угла оз. Севан. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 420. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 12. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 37.

^{m}Ar-qu-qi-ni KUR-ni-e 250$_{2,4}$.

^{KUR}Ar-qu-qi-i-ni 389$_5$.

^{m}Ar-qù-qi-i-ni KUR-ni-e 241F$_{22}$.

^{m}Ar-qù-qi-ni-e KUR-ni-di 241F$_{22}$.

^{m}Ar-qù-qi-ú-ni 241D$_{52}$.

^{m}'Arsitani KUR-nie (читай ^{m}Uarsitani KUR-nie; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua) – в заглавной декларации VI года Хорхорской летописи о покорении страны этого племени повествуется наряду с победой над войсками Ассирии. Имея в виду, что походы данного года были направлены к югу от Урмийского озера, именно здесь же, быть может недалеко от страны Бушту (см.), следует искать страну племени Уарсита(ни)-Варсита(ни). Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 420. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 98.

^{m}'A-ar-si-ta-ni KUR-ni-e 173, II$_{53}$.

^{URU}Arṣini(?) KUR-ni – по данным Одзасарской надписи Ишпуини и Менуа, город-государство страны Пулуади (см.).

^{URU}Ar-ṣi(?)-ni KUR-ni 39a$_2$.

^{URU}Arṣiquai(?) KUR-ni – согласно Одзасарской надписи Ишпуини и Менуа, город-государство страны Пулуади (см.).

^{URU}Ar-ṣi-qu(?)-a-i KUR-ni 39a$_3$.

^{URU}Arṣuniu(i)ni/u – это поселение упоминается в надписях из Беркри (совр. Мурадие у северо-восточного угла оз. Ван), Схга-Сигкех (совр. Бостаниджи к северо-востоку от гор. Вана), Шушанца (совр. Кевенли к юго-востоку от гор. Вана). В культовой надписи же "Мхери дур" оно упоминается в связи с предназначенным жертвоприношением в честь его богов. Исходя из приведенных выше данных, под Арцуниу(и)-ни/у подразумевается, по-видимому, один из культовых центров Урарту, расположенных недалеко от его столицы Тушпы-Вана. Ср. армянское нахарарское имя Արծրունի Arṣru-ni. Ч. Բասմաջեան, "Բանասէր", Париж, 1902, с. 185–187.

^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni 40обор.$_4$; 41обор.$_3$.

^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-e 42, I$_{5,7}$, II$_{5,7}$; 123$_1$; 172a$_{4,6}$.

^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-i-ni-ni 38, I$_{15}$.

^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-ni-ni 38, II$_{26}$.

^{URU}Ar-ṣu-ni-ú-nu 141acc.$_3$.

^{KUR}Artarabša – согласно данным надписи Аргишти II из Хаги, область, по-видимому, к северу от оз. Ван, в районе Арчеша или на сопредельных территориях. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 420. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 41.

^{KUR}Ar-tar-ab-šá-ka-a-i-ni 40обор.$_5$.

^{KUR}Artarmu – по данным III года Хорхорской летописи, область по соседству со страной Иркиуни (см.), южнее (юго-западнее) Урмийского озера. См. УКН, с. 420. ТУ, с. 42.

^{KUR}Ar-tar-mu-e-di 173, I$_{33}$.

$^{KUR/ŠADÛ}$Arṭeni – согласно данным большого письма из Кармир-блура, название страны (горы?), о локализации которой, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное. Ср. И.М. Дьяконов, УПД, с. 95.

$^{KUR/ŠADÛ}$Ar-ṭè-ni-e 520лиц.$_{11}$.

^{URU}Aruši – поселение приевфратской области Мелитеа (см.). Ср. совр. Алош недалеко от северо-восточного угла оз. Гельджик, истока Тигра. См. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 41. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 42. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 421.

^{URU}A-ru-ši 244$_{29}$.

^{KUR}Ašk/qaiai-ḫubi – под X годом Хорхорской летописи эта страна выступает наряду с Угишти (см.), Ууши (см.) и т.д., локализуемыми на восточном побережье оз. Урмия и на сопредельных территориях. С другой стороны, вариант названия Ашкайа – город-крепость Ушкайа (^{URU}Ušqaia birtu) по сведениям "Луврской таблички" ассирийского царя Саргона II находился недалеко от области Бари у северо-восточного угла оз. Урмия. Исходя из приведенных выше данных, Ашкайа-Ушкайа клинописного периода в специальной литературе, как правило, считают прототипом современного Уски на северном склоне Сохенда, юго-восточнее Тавриз-Тебриза. См. Fr. Thureau-Dangin, HCS, с. VII. N. Adontz, HA, с. 212. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 13–14. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.

48. Ср. И.Н. Медведская, ВДИ, 1989, № 2, с. 106–107 и прим. 27.

^{KUR}Áš-ka-i̯a-i ḫu-bi 174B2$_{25}$.

^{KUR}Áš-qa-i̯a-i ḫu-bi 173, IV$_{54}$.

^{KUR}Ašqalaši – согласно дубликату Хорхорской летописи, область страны Диаухи, локализуемая, по-видимому, не совсем далеко от царского города Зуани (совр. Зивин к северо-востоку от Эрзерума, между Хасанкале–Пасинлером и Сарыкамышем). См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 48–49.

^{KUR}Áš-qa-la-ši-e 174B1$_{11}$.

^{KUR}Áš-qa-la-ši-e-di 174C$_{6}$.

^{KUR}Áš-qa-la-a-ši-i-e-di 174B1$_{6}$.

^{KUR}Aššur$^{(KI)}$, ^{KUR}Aš(š)ur(i)ni – Ассирия.

^{KUR}Aš-šur 173, II$_{52,57}$, III$_{21,25,31}$; 387 ур.$_{18}$.

^{KUR}Aš-šur^{KI} 387acc.$_{17}$.

^{KUR}Aš-šur-ni-i 242DI + DII$_{10}$.

^{KUR}Aš-šur-ni-ni 173, IV$_{36}$; 174B2$_{8}$.

^{KUR}A-šú-ri-i-ni 44верх.$_{13}$.

^{m}Aštuḫinie(i KUR-ni) – согласно Сарыкамышской надписи царя Аргишти I, племя Аштухини (^{m}Aštuḫinie) или страна племени Аштухини (^{m}Aštuḫiniei KUR-ni) с городом Ахуриани (см.) являлась составной частью племенного объединения Этиуни (см.). Исходя из местонахождения надписи и того обстоятельства, что название "Ахурян" в древности относилось к Карс-чаю (а не Арпа-чаю), область племени Аштухини в специальной литературе локализуется у верховьев Ахурян-Карсчая, в районе Сарыкамыша и на сопредельной территории к юго-западу от Карса. См. N.V. Harouthiounian, OLZ, 78, 1983 №, 6, с. 553; он же, ТУ, с. 49. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 27; он же, ВЦ, с. 31. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 421. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 14.

^{m}Áš-tu-ú-ḫi-ni-i-e 176$_{5}$.

^{m}Áš-tu-ḫi-ni-e-i KUR-ni 176$_{3}$.

^{URU}Atauni – по надписи царя Менуа из Муша, поселение какой-то области (название отсутствует в тексте), соседней, по-видимому, со страной Урме (см.), к юго-западу от оз. Ван.

^{URU}A-ta-u-ni-e-[...] 58c$_{1}$.

^{KUR}Aṭezaini – Согласно Цовинарской надписи Русы I, одна из 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}A-ṭè-za-a-i-ni 389$_{11}$.

^{KUR}Azameruni – в Цовинарской надписи упоминается среди 19 стран, расположенных, по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}A-za-me-ru-ni-ni 389$_{11}$.

'A = Ua

^{d}'A URU (читай ^{d}Ua URU; ср. ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani) "Уа/Ва (бога) город" – согласно данным одного из кармирблурских писем, это поселение следует искать, по-видимому, на территории страны племени Уаза-Ваза Араратской равнины. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 7.

^{d}'A URU 521$_{1}$.

^{URU}'Alṭuquia (читай ^{URU}Ualṭuquia; ср. ^{d}'A и ^{d}Ua, ^{d}'Arubani и ^{d}Uarubani) – согласно надписи царя Менуа из Горцота (у северо-восточного угла оз. Ван), поселение страны Ṣiiadḫi (см.), локализуемой, по-видимому, в районе обнаружения надписи и на сопредельной территории. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 23. Ср. крепость Ualṭuquia страны Уайаис "Луврской таблички" Саргона II. M. Salvini, SMEA, XXIV, 1984, с. 296.

^{URU}'A-al-ṭu-qu-i-a 55$_{6}$.

^{URU}'Arda (читай ^{URU}Uarda) – по дубликату Хорхорской летописи, поселение области Игараб-долины (см.), локализуемой, по-видимому, в бассейне Чороха или на сопредельных территориях, по соседству с племенным объединением Диаухи или даже в его составе. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 33.

^{URU}A-ar-da-a-ka-i 174A1$_{21}$.

^{URU}'Asini (читай ^{URU}Uasini) – согласно Изоглинской надписи царя Сардури II (на восточном берегу Евфрата), поселение приевфратской области Мелитеа (см.).

^{URU}A-a-si-ni 244$_{29}$.

^{m}'Aza (читай ^{m}Uaza) KUR-ni/^{KUR}eba(ni) – по сведениям одной из Армавирских надписей царя Аргишти I, город Аргиштихинили был сооружен во вражеской стране племени Уаза-Ваза. Аналогичные сведения содержит Хорхорская летопись того же царя, где сказано, что в стране племени Уаза-Ваза был сооружен город Аргиштихинили и проведен оросительный канал. Затем, согласно пространной надписи Русы II из Кармир-блура, в пределах упомянутой страны находился город Тейшебаини, а по сведениям одной из глиняных табличек – по-видимому, также город бога Уа-Ва. Кроме того, Звартноцская надпись как будто свидетельствует о том, что Куарлини-долина (она же: "Русы долина") тоже являлась неотъемлемой частью страны племени Уаза-Ваза. Исходя из сказанного, трудно сомневаться, что город Эребуни также следует отнести к этой стране, ибо на указанном участке Араратской равнины, по крайней мере начиная с района Аргиштихинили (см.) на левом берегу Аракса на юго-западе и вплоть до районов Тейшебаини (см.) и Эребуни (см.) на северо-востоке, в урартских надписях именовалась страной племени Уаза-Ваза. Следовательно, территория этой страны в VIII–VII вв. до н.э. простиралась, по всей вероятности, начиная с Армавирского рай-

она РА через Эчмиадзинский район вплоть до современного Еревана. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 13–14. Ср. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, с. 174–176; он же, УКН, с. 421. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 99.

^{m}'A-za-a ^{KUR}e-ba 521_{2}.

^{m}'A-za-i-ni KUR-ni 424_{2}.

^{m}'A-za-i-ni-e KUR-ni-e 173, IV_{73}; $174B2_{12}$.

^{m}'A-za-ni KUR-ni 193_{1}.

B

^{KUR}Ba[.....] – дефектное название страны, упоминаемое в одной из заглавных деклараций (а не в описании похода!) Хорхорской летописи, поэтому трудно сказать что-нибудь определенное о ее локализации.

^{KUR}Ba-a-[.....] 173, V_{71}.

^{KUR}Babanaḫi (ср. ^{ŠADÚ}babani "гора") – эта страна в урартских источниках выступает в дефектном тексте фрагмента летописи царя Менуа, на основании которого, конечно, трудно сказать что-нибудь определенное о ее локализации. Однако довольно конкретные сведения о Бабанахи содержат хеттские и ассирийские клинописные источники. В хеттских надписях, например, варианты этого названия – Бабанхи-Папанхи-Папаххи упоминаются наряду с Алше-Алсе-Алци (resp. урартск. Алзи, древнеарм. Агдзник), а в ассирийских надписях – Бабхи-Папхи вместе с Кадмухи, Хабхийской страны Суги и т.д. Исходя из приведенных выше данных, страна Бабхи-Бабанахи в специальной литературе обычно локализуется в районе слияния Восточного и Западного Тигра, поэтому в названии ее исследователи, как правило, видят прототип современного Телль-Фафана (на новейших картах: Тиль). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 421–422. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 17. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 50–51.

^{KUR}Ba-ba-na-a-ḫi 44верх.$_{5}$.

$^{KUR/URU}$Babilu(inie) ^{KUR}ebani – согласно данным Хорхорской летописи, город-государство между странами Бушту (см.) и Баруата (см.) к югу от Урмийского озера. Примерно то же самое повторяется в Сардуриевской летописи, где Бабилу(ни) вновь выступает по соседству со страной Баруата. Исходя из сказанного, под Бабилу(ни) урартских источников в специальной литературе обычно подразумевают область Намру в верхней и средней частях долины реки Дияла, которая в IX в. до н.э. уже была вавилонизирована по населению и культуре. См. И.М. Дьяконов, АВИИУ, 28, прим. 20; 38, прим. 6. Ср. A.D. Mordtmann, ZDMG, XXVI, с. 640. В.В. Струве, ВДИ, 1946, № 1, с. 138.

^{KUR}Ba-bi-lu-ú ^{KUR}e-ba-a-ni 241A_{5}.

^{KUR}Ba-bi-lu-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-gi-di 241$A_{4\text{-}5}$.

^{URU}Ba-bi-lu-i-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-e-di 173, III_{11}.

^{m}Baltulḫi – согласно дубликату Хорхорской летописи, по-видимому, племя в составе объединения Диау(е)хи (см.) у истоков Евфрата и среднего течения Чороха.

^{m}Bal-tú-ul-ḫi $174B1_{16}$.

^{m}Ba-al-tú-ú-ul-ḫi-e 53_{25}.

^{ŠADÚ}Bamni – по данным Сардуриевской летописи, эта гора упоминается наряду с известными присеванскими областями Аркукини (см.), Камниу (см.) и т.д., поэтому ее можно локализовать, по-видимому, в районе Севанского озера, где-то у южных его берегов.

^{ŠADÚ}Ba-am-ni 173, $VI_{18,20}$; $241F_{27}$.

^{KUR}Baršua – согласно Хорхорской летописи, эту страну следует искать южнее Урмийского озера, по соседству со странами Бушту (см.), Бабилу (см.), Баруата (см.). Этим данным вполне соответствуют сведения ассирийских источников. Так, в анналах Салманасара III страна Парсуа упоминается по соседству с областью Намру (SABT, I, с. 148–149, стк.185–186) у верховьев и среднего течения Диялы, а в надписи Шам-ши-Ададa V на монолите из Калху – с Ман-нейским царством (SABT, I, с.178–179, стк.34–43). Аналогичные данные о местонахож-дении страны Баршуа-Парсуа содержит "Луврская табличка" Саргона II (HCS, стк. 31,38–39,51). Исходя из сказанного, эту страну следует, по-видимому, локализовать у истоков Малого Заба и Диялы.Об этом подробнее см. Г.А.Меликишвили, УКН, с.422. I.M. Diakonoff, GNAUT, с.62–63. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.55.

^{KUR}Bar-šú-a-i ^{KUR}e-ba-ni 173, III_{13}.

^{KUR}Bar-šú-a-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i 35лиц.$_{6\text{-}7,36\text{-}37}$, обор.$_{7,24}$.

^{KUR}Bar-šú-a-i KUR-ni 35лиц.$_{20}$.

^{KUR}Bar-šú-a-i-di 173, III_{12}.

^{KUR}Baruata – согласно Хорхорской летописи, эта страна соседствовала со странами Бушту (см.) и Баршуа (см.) южнее Урмийского озера. Аналогичные сведения содержит Сардуриевская летопись, в которой Баруата выступает наряду с Бабилуни (см.) у верховьев и средней части долины реки Дияла. Синоним Баруаты – Бит-Барруа в ассирийской клинописи упоминается наряду с Парсуа (ARAB, I, §§ 784, 795, 807 и т.д.). Исходя из сказанного, страну Баруата следует, по-видимому, локализовать между странами Баршуа-Парсуа и Бабилуни, у истоков реки Дияла. См. УКН, с. 422. GNAUT, с. 18–19. ТУ, с. 54.

^{KUR}Ba-ru-ú-a-ta-i-di 173, III_{12}.

^{KUR}Ba-ru-a-ta-i-ni-a 241A_{6}.

^{URU}Bi[.....] – согласно дубликату Сардуриевской летописи, дефектное название поселения, возможно, страны Рихиша, локали -

зация которой, однако, все еще не установлена.

^{URU}Bi-*x*-[... 242C$_{10}$.

^{KUR}Bia(i)nili – так именовали урарты свою страну. В Келяшинской билингве царей Ишпуини и Менуа (конец IX в. до н.э.) топониму ^{KUR}Biaḫinili урартского текста в ассирийском варианте соответствует ^{KUR}Nairi. Эта страна именуется ^{KUR}Nairi также несколько ранее, в надписях царя Сардури I (отца Ишпуини), составленных на аккадском языке. Позднее, в Топузавинской билингве Русы I (вторая половина VIII в. до н.э.), ^{KUR}Biaḫinili урартского текста в параллельном ассирийском тексте уже соответствует ^{KUR}URI = ^{KUR}Urarṭu. Из сказанного, следовательно, вытекает, что одну и ту же страну местные жители называли "Биайнили", в то время как ассирийцы – сначала "Наири", а позже "Урарту". К тому же, в отличие от ^{KUR}Uruaṭri периода племенного союза (XIII-IX вв. до н.э.) у верховьев Тигра и Большого Заба, топонимы ^{KUR}Nairi и ^{KUR}Urarṭu ассирийских и ^{KUR}Biaḫinili урартских источников после образования Урартского государства, т.е. начиная с середины IX в. до н.э., несомненно, равнозначны. ^{KUR}Biaḫinili клинописного периода в специальной литературе, как правило, считают прототипом названия позднего Вана – озера и соименного города на восточном берегу этого озера (прежнего Тушпы-Тоспа). J. Sandalgian, ICU, с. 343, 429.

^{KUR}Bi-a-i-na 391$_{7}$.

^{KUR}Bi-a-na-di 411обор.$_{24}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-di 241B$_{36}$, C$_{34}$; 389$_{14}$.

^{KUR}Bi-a-na-i-di 173, VI$_{7}$; 241E$_{23}$; 244$_{25}$; 248$_{8}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-i-di 241B$_{20}$, F$_{10,19}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-i-di 173, V$_{50}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-e 60$_{5}$; 118a$_{7}$, c$_{7}$; 145лиц.$_{5}$; 177$_{9}$.

^{KUR}Bi-a-na-e 87$_{10}$; 174C$_{11}$.

^{KUR}Bi-i(?!)-na-e 118b$_{7}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-e 61$_{5}$; 62$_{5}$; 74$_{6}$; 75$_{13}$; 99$_{8}$; 101$_{30}$; 129$_{11,22}$; 131$_{10,22}$; 133$_{10,21}$; 172c$_{13}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-ni 174A4$_{8}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-áš-te 173, II$_{39}$, III$_{27,51}$; 174A2$_{26}$, B2$_{19}$; 241E$_{5}$, F$_{3}$; 242BI$_{10}$; 244$_{9}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-a-áš-te 173, II$_{9}$, V$_{45}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-áš-te 173, V$_{21}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-áš-te-e 241E$_{45}$.

^{KUR}Bi-a-na-áš-te 173, III$_{2}$, IV$_{27,48,76}$, VI$_{3}$; 174A1$_{26}$, A4$_{21}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-ú-e 30 ур.$_{3,19}$; 39$_{2}$; 59, I$_{15}$; 82$_{21}$; 113$_{7}$; 117$_{5}$; 132$_{12,26}$; 174A3$_{6,21}$; 187$_{9}$; 195–196$_{7}$; 197–198$_{5,12}$; 200$_{5}$; 201$_{5,11}$; 217$_{1,2}$; 218; 220; 244$_{33}$; 245$_{10}$; 265$_{15}$; 274$_{10}$; 276$_{8}$; 278a$_{14}$; 280; 281; 388$_{6}$; 396; 409$_{12}$; 412b$_{13}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-u-e 419$_{15}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-a-ú-e 46$_{13}$; 54$_{19}$; 86$_{8}$; 241E$_{16}$, G$_{13}$; 242AII + AI$_{7}$; 247$_{10}$; 254$_{9}$; 269$_{11}$; 279; 414$_{11}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e 36, I$_{3}$, II$_{3}$; 78лиц.$_{7}$; 83$_{9}$; 84$_{9}$; 101$_{15}$; 126$_{14,29}$; 127$_{6}$; 128$_{5}$; 144$_{7}$; 162$_{4}$; 199$_{9}$; 214$_{1}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-u-e 158A$_{4}$, B$_{3}$, C$_{4}$, D$_{4}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-ue 424$_{6}$.

^{KUR}Bi-i-a-i-na-a-ú-e 56$_{20}$; 76$_{11}$; 85$_{8}$; 90$_{6}$; 173, II$_{33}$; 174A2$_{16}$; 188$_{13}$.

^{KUR}Bi-a-i-na-a-ue 421$_{28}$.

^{KUR}Bi-i-a-na-ú-e 200$_{9}$; 213$_{1,2}$; 219.

^{KUR}Bi-a-na-ú-e 176$_{20}$; 180$_{8}$; 214$_{2}$; 216$_{1,2}$; 389$_{18}$; 406обор.$_{30}$; 409$_{10}$.

^{KUR}Bi-a-na-a-ú-e 411обор.$_{17}$.

^{KUR}Bi-ḫa-na-ú-e 130$_{8,17}$; 215$_{1,2}$.

^{KUR}Bi-a-i-ni-li 387 ур.$_{29}$; 388$_{8}$.

^{KUR}biaḫiniše (<^{KUR}Biaḫinili) "биайнилиец", "житель (страны) Биайнили". В Звартноцской надписи Русы II противопоставляется ^{KUR}luluiniše (<^{KUR}luluinili) "враг", "житель (страны) вражеской".

^{KUR}bi-a-i-ni-še 411обор.$_{28}$; 421$_{41}$.

^{KUR}Biani – по сведениям Хорхорской летописи, область недалеко от страны Тариуни (см.), а по данным дубликата этой летописи – по соседству с поселением Зуани (см.) страны Диаухи. Исходя из сказанного, Биани следует локализовать, по-видимому, между страной Тариуни (ср. название поселения Դարոյնkh Darujnkh древнеармянской области Басен у верховьев Аракса) и поселением Зуани страны Диаухи (совр. Зивин между Хасанкале-Пасинлером и Сарыкамышем). См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 56. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 423. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 22.

^{KUR}Bi-a-ni 173, I$_{8}$.

^{KUR}Bi-i-a-ni-i 174B1$_{1}$.

^{KUR}Bi-i-a-ú-e 174C$_{5}$.

^{URU}Bi[...]ḫausuni – согласно данным V года Хорхорской летописи, по-видимому, поселение страны Хахили (см.).

^{URU}Bi-[...]-ḫa-ú-su-ni-e 173, II$_{44}$.

^{URU}Biḫurani (asuni) – в Хорхорской летописи область города (resp. города-государства) Бихурани выступает наряду с горой Бамни, а эта последняя в Сардуриевской летописи – в неотрывной связи с присеванскими странами Аркукини (см.), Камниу (см.) и т.д. Исходя из сказанного, город Бихурани с соименной областью следует локализовать, по-видимому, где-то у южных берегов оз. Севан (УКН, с. 424. ТУ, с. 59). См. также имя нарицательное asuni "область".

^{URU}Bi-ḫu-ra-ni 173, VI$_{20}$.

^{URU}Bi-ḫu-ra-a-ni 173, VI$_{17}$.

^{URU}Bi-ḫu-ra-a-ni a-su-ni 173, VI$_{18}$.

^{KUR}Bu[.....]–согласно одной из дефектных надписей (фрагмент летописи?) Аргишти I, эта страна соседствовала со странами Аништерга (см.) и Гулутахи (см.), локализуе-

мыми, по-видимому, у верховьев Аракса, к западу от района слияния с ним Ахуряна.

KUR Bu-[.....] $175b_2$.

ŠADÚ **Buduani** – по данным надписи Аргишти II из Челебибаги (юго-западнее Арчеша), гора, локализуемая, по-видимому, к северу от Ванского озера. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 178, где Buduani считается горной страной.

ŠADÚ Bu-du-ú-a-ni 407 лиц$_{37}$.

URU **Buini(alḫi)** (букв. "город буинийцев"; ср. KUR Qumaḫ(alḫi) "страна кумахайцев") – согласно данным Сардуриевской летописи, центр какой-то области (название в тексте отсутствует), соседней, по-видимому, со страной Цулуку (см.) с центром Ирдуа(ни) в Сисианском районе Республики Армения. См. ТУ, с. 160.

URU Bu-i-ni-al-ḫi $241A_{17}$.

KUR **Bulauḫi** - на основании имеющихся весьма скудных данных, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное о местонахождении этой страны.

KUR Bu-la-ú-ḫi-e 412обор.$_{10}$.

KUR **Buqu** – по сведениям идентичных наскальных надписей Аргишти II к востоку от Сараба, эту страну следует искать, по-видимому, восточнее (северо-восточнее) Урмийского озера, по пути к Каспийскому морю, вдоль маршрута урартского похода Сараб-Ардабил. См. ТУ, с. 60. Ср. GNAUT, с. 23.

KUR Bu-qu-ú-e 409_4; 410_3.

KUR **Buštu(ni)** – в Хорхорской летописи эта страна в одном случае упоминается на пути к странам Бабилу(ни) (см.), Баруата (см.), Баршуа (см.) (сведения VI года), а в другом – с Манейскими областями Ашкайа-долина (см.) и т.д. (сведения X года). Наряду с Мана, страна Бушту выступает также под XII годом Хорхорской летописи. Бушту и варианты этого названия встречаются также в ассирийских клинописных источниках. Так, в анналах Салманасара III в составе страны Баршуа выступает крепость Бушту (SABT, I, с. 148, стк. 185-187), а в анналах Саргона II в кругу стран Манна, Мидия и т.д. – область Бустис (WKS, I, с. 28-29, стк. 157-165). Далее, у Тиглатпаласара III, область Бустус упоминается вместе с Намри, Бит-Санги-бути, Барруа (урартск. Баруата), Парсуа и т.д. (RKTP, I, с. 62-63, стк. 29-32) южнее Урмийского озера. А у Ашшурбанапала (как и Бушту выше у Салманасара III) идентичное название Бусуту уже выступает среди крепостей Страны маннеев (SHA, с. 90, III, 31-34). Исходя из всего сказанного, область Бушту-Бусуту-Бустис-Бустус с соименным центром следует, по-видимому, локализовать южнее Урмийского озера, между Манейским царством и страной Баршуа, т.е. примерно в районе современного Сердешта и на сопредельных территориях. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 424. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 23. Н.В. Арутюнян,ТУ, с. 61.

KUR Bu-uš-tú-e 173, V_{25}.

KUR Bu-uš-tú-ú-e 148_{16}; 173, III_{10}.

KUR Bu-uš-tú-u-e 149_{14}.

KUR Bu-uš-tú-e-di 173, IV_{53}.

KUR Bu-uš-tú-ú-e-di 173, III_{36}; $174B2_{24}$.

KUR Bu-uš-tú-ni 173, $III_{21,47}$, IV_{44}; $174B2_{15}$.

KUR Bu-uš-tú-ú-ni 173, $III_{39,61}$.

KUR **Buzunia** – согласно данным Сардуриевской летописи, эту страну с ее городами Алканиа и Цудала следует локализовать, по-видимому, между странами Ига(ни) (см.) и Эриахи (см.), юго-восточнее оз. Чалдыр. См. УКН, с. 436. ТУ, с. 59-60.

KUR Bu-zu-ni-a-i-ni-e $241F_{11}$.

D

(ÍD) **Dainali-tini** (букв. "Даинали-имя", "река по имени Даинали") – согласно данным XII года Хорхорской летописи, от реки Даинали был проведен оросительный канал в пределах страны Туарацийской долины (Տուարածատափ Tuaratsataph средневековых армянских источников к северо-западу от оз. Ван, в правобережной полосе долины Арацани). Аналогичные сведения о проведении канала от реки Даинали содержит Арцвабердская надпись (к северо-востоку от Арчеша). Следовательно, упоминание Даинали в связи с местностью, расположенной справа от реки Арацани (Хорхорская летопись) и слева от нее (Арцвабердская надпись) приводит, естественно, к выводу, что река Даинали клинописного периода, по всей вероятности, и есть Арацани (совр. Мурад-су) в ее верхнем течении. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 69-70. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 392. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 109.

ÍD Da-i-na-li ti-ni-ni 173, V_{17}.

Da-i-na-li ti-i-ni 75_{26}.

URU **Darani KUR-ni** – согласно наскальной надписи Аргишти I из Элара (совр. Абовян), страна города Дарани то же, что и страна Улуани (см.). Другими словами, одна и та же географическая единица здесь выступает по названию то страны (Улуани), то ее центра (Дарани). Исходя из сказанного, страну города Дарани (resp. страну Улуани) следует локализовать, очевидно, к северо-востоку от Еревана, в районе находки надписи и на сопредельной территории. См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 168; он же, ИЛТДА, с. 11,13. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 208, 232 (прим. 187); он же, ТУ, с. 73.

^{URU}Da-a-ra-ni KUR-ni-e 177_7.

^{URU}**Darbani É.GAL** – по данным Сардуриевской летописи, город-крепость приурмийского царства Мана (см.).

^{URU}Da-ar-ba-ni É.GAL $241B_{21}$.

^{m}**Diau(e)ḫi (KUR-ni)** "племя/страна племени Даиу(е)хи" – союз племен и областей, упоминаемый в урартских надписях, в том числе многократно в Хорхорской летописи. В составе этого объединения числились: области Када (см.), Ашкалаши (см.), город-государство Шашилу (см.) и племена Шашки (см.), Ардаракихи (см.), Балтулхи (см.), Кабилухи (см.). Эта этническая и географическая единица выступает также в ассирийских письменных источниках под идентичным названием Дайаэни: в анналах Тиглатпаласара I – недалеко от Верхнего (Черного) моря (AKA, I, с. 66–67, IV, 71–83 = ARI, II, § 30) и в надписи Салманасара III на монолите из Тушхана – к северо-востоку от Сухму (SABT, I, с. 164–165, стк. 46 = NAT, с. 97.). Судя по локализации, Диау(э)хи-Дайаэни клинописного периода в специальной литературе справедливо отождествляется с поздними Τάοχοι античных авторов, Тао древнегрузинских и Swjp Tajkh древнеармянских источников. Исходя из сказанного, обширная территория племенного объединения Диау(э)хи-Дайаэни обычно локализуется у истоков Евфрата, среднего течения Чороха и на сопредельных территориях. Об этом подробнее см. M. Streck, GHLA, ZA, XIV Band, 1–2 Heft, Berlin, 1899, с. 171. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 424; он же, ИДГ, с. 114, 176. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 25–26. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 70–71, 73.

^{m}Di-a-ú-ḫi $174B1_{17}$.
^{m}Di-i-a-ú-ḫi $174A1_{13}$.
^{m}Di-a-ú-e-ḫi 173, I_6.
^{m}Di-i-a-ú-e-ḫi 53_{13}.
^{m}Di-ia-ú-e-ḫi $174C_7$.
^{m}Di-a-ú-ḫi-ni-e $174B1_{34}$.
^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-i 53_{19}.
^{m}Di-i-a-ú-ḫi-ni-e-i $174B1_4$.
^{m}Di-a-ú-ḫi-ni-di $174B1_{23}$.
^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-e-di 173, I_6.
^{m}Di-i-a-ú-ḫi-ni-e-di $174A1_{17}$.
^{m}Di-a-ú-ḫi KUR-ni-i-e $174A1_4$.
^{m}Di-a-ú-e-ḫi KUR-ni-i-e 53_7.
^{m}Di-a-ú-e-ḫi-ni-e-di KUR 53_2.

^{m}**diauḫiniše** – "диаухиец", "житель страны племени Диаухи". Ср. ^{m}abilianiše, ^{KUR}biainiše и т.д.

^{m}di-a-ú-ḫi-ni-še $174B1_{19}$.

^{KUR}**Dirguni** – согласно данным фрагмента летописи царя Менуа, эту страну как будто можно локализовать к юго-западу от Ванского озера, не совсем далеко от страны Улиба (см.). Диргуни-Дирйуни урартских источников, с другой стороны, в специальной литературе обычно отождествляется с областью Дирриа ассирийской клинописи, локализуемой опять-таки юго-западнее оз. Ван. Исходя из сказанного, Диргуни урартских источников, быть может, следует считать прототипом современного Дергина к юго-западу от оз. Ван, северо-восточнее Ширнака. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 74–75. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 425. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 27.

^{KUR}Di-ir-gu-ú-ni 44верх.$_{11}$.

^{URU}**Duqama** – по сведениям второго похода VI года Хорхорской летописи, по-видимому, поселение страны Бушту (см.), южнее Урмийского озера, в районе современного Сердешта и на сопредельной территории. См. ТУ, с. 75. Ср. УКН, с. 425. GNAUT, с. 27.

^{URU}Du-qa-ma-a-i-di 173, III_8.

^{URU}**Durubani** – согласно наскальной надписи Аргишти I у сел. Гулиджан, по-видимому, центр страны племени Кулиаини (см.), локализуемой на северо-западном склоне горы Арагац (Алагёз), примерно в 20 км к юго-востоку от Гюмри.

^{URU}Du-ru-ba-ni 178_6.

[^{KUR}...]dušili – согласно надписи из Наштебана (к востоку от Сараба), дефектное название страны, по-видимому, к западу от Каспийского моря, вдоль маршрута урартского похода Сараб-Ардабил. По способу образования ср. ^{KUR}Zabaḫaešili "Страна забахайцев".

[^{KUR}...]-du-ši-li 410_3.

E

$^{URU(I)}$**Ediani** (вместо URU "город" в тексте ошибочно налицо детерминатив KUR "страна") – согласно данным Сардуриевской летописи, царский город правителя Абиани (название области в тексте опущено). Эдиани здесь упоминается между областью Ликиу (по-видимому, недалеко от северо-западного или западного побережья оз. Севан) и царским городом Ирдуа правителя Уердаини (resp. области Цулуку – см.). Исходя из сказанного, город Эдиани (как и область в целом, правителем которой был Абиани) следует искать, по-видимому, где-то между Севанским озером и Сисианским районом Республики Армения. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 251–252. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 425.

$^{URU(I)}$E-di-a-ni $241A_{14}$.

^{ŠADÛ}**Eiduru** – по данным надписи 412b Русы II из Аяниса эту гору следует искать севернее гор. Вана, недалеко от восточного берега оз. Ван, в районе нового центра Русахинили (см.) или на сопредельной территории.

^{ŠADÛ}E-i-du-ru-ka-i $412b_3$.

^{ŠADÛ}**Elaini** – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, эта страна выступает среди завоеванных урартами 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", т.е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}E-la-i-ni 389_8.

^{URU}**Eraṭeli** – по данным Хорхорской летописи, поселение страны Ийа(ни)-Ига(ни) (см.) у юго-западного побережья оз. Чалдыр и на сопредельной территории. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 228, 418, 420. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 28.

^{URU}E-ra-ṭè-li-e 173, III_{58}.

^{URU}**Eraṭeli-uli** "Эратели-другой" – согласно данным Хорхорской летописи, как и Эратели выше, поселение страны Ийа(ни)-Ига(ни) (см.). См. также нарицательное имя uli(e) "иной", "другой".

^{URU}E-ra-ṭè-li-e ú-li 173, III_{58}.

^{URU}**Erdaniuni** – см. ^{URU}I/Erdaniuni.

^{URU}**Erdiuni** – см. ^{URU}I/Erdiuni.

^{URU}**Erduani** – см. ^{URU}I/Erduani.

^{URU}**Er(e)buni** – согласно данным ряда надписей Аргишти I о сооружении Эребуни, обнаруженных при раскопках урартской крепости на холме Арин-берд (юго-восточная окраина Еревана), именно здесь же локализуется этот город. Исходя из такой локализации и схожести их названий, под Эребуни-Эревуни клинописного периода в специальной литературе подразумевается прототип современного Еревана. Об этом см. М.А. Исраелян, ИАН Арм. ССР (обществ. науки), 1951, № 8, с. 97, прим. 2. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 31. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 257-258. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 431. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 29.

^{URU}Er-bu-ni-e-di 214_2; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; $217_{1,2}$.

^{URU}Er-e-bu-ni-e-di 218; 220.

^{URU}Er-bu-ni-ni 235_2.

^{URU}Er-bu-ú-ni-ni 173, II_{33}; $174A2_{15}$; $197–198_4$; 200_4; 201_4.

$^{\text{KUR/m}}$**Eriaḫi** – по сведениям Хорхорской летописи, страну (племя) Эриахи следует локализовать то между Ига(ни) (у юго-западного побережья оз. Чалдыр) и Абуни (древнеарм. Авнуник), то по пути в Этиуни (см.). В дубликате же этой летописи Эриахи упоминается между Катарзой (Кларджети-Кгарджк средневековых грузинских и армянских источников) и Уитерухи (район совр. Алашкерта и сопредельные территории). По Сардуриевской же летописи, Эриахи локализуется то не совсем далеко от Абилиани (древнеарм. Абегеанк), то по соседству с Этиуни (в составе Этиуни?), то на некотором расстоянии от Абуни и Абилиани. Наконец, по данным наскальной надписи Аргишти I из Ганлиджи (совр. Мармашен в 8 км к северо-западу от Гюмри, на левом берегу Ахурян-Арпачая) Эриахи можно локализовать в районе оставленной урартами надписи и в окружающей местности. Исходя из сказанного, страна племени Эриахи в специальной литературе, как правило, локализуется в районе совр. Гюмри и на сопредельных территориях. Ее примерно отождествляют с древнеармянским гаваром Ширак. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 258-259. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 425. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 30-31.

^{KUR}E-ri-a-ḫi $241F_5$.

^{KUR}E-ri-a-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e $241C_{20,26}$.

^{m}E-ri-a-ḫi KUR-ni 179_3.

^{m}E-ri-a-ḫi KUR-ni-e 173, V_{48}; $174B1_{36}$; $241B_{4-5}$.

^{KUR}E-ri-a-ḫi-ni-di $241C_{25}$.

^{KUR}E-ri-a-ḫi-ni-e-di $241B_{31}$, E_{20}, F_{12}.

^{m}E-ri-a-ḫi-ni-ni-e KUR-ni-e-di 173, I_{11}.

^{KUR}**Eriaini** – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}E-ri-a-i-ni 389_{11}.

^{URU}**Er(i)di(i̯)a(ni)** – согласно данным надписи "дверь Мхера", один из центров культа урартского бога Тейшеба. Эридиа урартских источников, возможно, имеет прямое отношение к соименной горе Эритиа-Эридиа ассирийской надписи Салманасара III на монолите из Тушхана (SABT, I, с. 166-167, II, 54-60=NAT, с. 126). В таком случае урартский культовый центр Эридиа, возможно, следует предположительно локализовать на соименной горе Эритиа-Эридиа к северу от Ванского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 259. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 31.

^{URU}Er-di-i̯a 38, II_{28}.

^{URU}E-ri-di-a-ni 38, I_{16}.

^{KUR}**Ereltuaini** – по сведениям Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}E-ri/e-el-tú-a-i-ni 389_8.

^{m}**Er(e)kuaḫi** **(^{KUR}ebani/KUR-ni)** "страна (племени) Эр(е)куахи" – область этого племени вместе с ее царским городом Лухиуни упоминается в надписях из Цолакерта (на северном склоне горы Арарат). На этой территории впоследствии был воздвигнут известный административно-хозяйственный центр Менуахинили (см.). Распространенное в урартоведении мнение о рассмотрении имени правителя ^{m}Irkuaini-Erkuaini (см.) в качестве названия племени и отождествление его со страной племени Эр(е)куахи

не находит должного оправдания. Именно этим следует объяснить тот факт, что в качестве центра страны племени Эр(е)куахи в надписях выступает Лухиуни, в то время как в качестве центра области правителя Иркуаини-Эркуаини – Ируйани. Эр(е)куа(хи) (читай Эр(е)ква!) урартской клинописи в специальной литературе считается прототипом названия средневекового армянского селения Որկովի Vorkovi гавара "Масеац вотн", упоминаемого у армянского историка V в. Казара Фарпеди. Оно до сих пор фигурирует на картах под идентичным названием Оркоф южнее Игдира, у северо-западного склона Большого Арарата. Об этом подробнее см. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 51, прим. 3. N. Adontz, HA, с. 201. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 260–261. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 425–426, 430–431. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 31–32.

^{m}Er-e-ku-ú-a-ḫi 51_{2}.

^{m}Er-e-ku-ú-a-ḫi-i-ni-e-di-i 52_{2}.

^{m}E-ri/e-ku-a-ḫi KUR-ni 47_{8}.

^{m}E-ri/e-ku-a-ḫi KUR-ni-e 47_{2}.

^{m}Er-e-ku-a-ḫi-i-ni-e-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e 55_{2}.

^{m}Er-ku-a-ḫi KUR-ni 48_{2}.

^{URU}**Erima** – согласно надписи царя Менуа из Трмерда (в 18 км к востоку от Муша), поселение какой-то области (название ее в тексте сохранилось частично), локализуемой, по-видимому, юго-западнее оз. Ван, по соседству со страной Урме(ухи).

^{URU}E-ri-ma-a 57лиц. A_{26}.

^{KUR}**Erinu** – согласно Ахтамарской надписи царя Менуа, страна, соседняя с Ай(а)ду, по-видимому, к югу или юго-востоку от оз. Ван. Ср. ^{d}Erina.

^{KUR}E-ri-nu-i-di 79обор.$_{2}$.

^{KUR}**Erkiuni** – см. ^{KUR}I/Erkiuni.

^{URU}**Ernuni** – см. ^{URU}I/Ernuni.

^{KUR}**Erqimaini** – см. ^{KUR}I/Erqimaini.

^{URU}**Eruḫiani** – см. ^{URU}I/Eruḫiani.

^{URU}**Eruni** – по данным фрагмента летописи царя Менуа, поселение какой-то страны (название в тексте сохранилось частично), локализуемой, по-видимому, юго-западнее оз. Ван, недалеко от страны Улиба (см.). Ср. название современного района Эрун южнее Хизана. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 262. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 426. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 33.

^{URU}E-ru-ú-ni 44верх.$_{9}$.

^{m}**Ešumuai KUR-ni** "страна (племени) Эшумуа" – согласно Сардуриевской летописи, область этого племени следует локализовать, по-видимому, в бассейне оз. Севан или на сопредельных территориях. См. УКН, с. 426. ТУ, с. 264.

^{m}E-šú-mu-a-i KUR-ni $241F_{23}$.

^{KUR}**Etiuḫi/ni** (^{KUR}**ebani/KUR-ni**) – по сведениям совместной надписи царей Ишпуини и Менуа из кладки стены церкви Сурб Погос в Ване, подкрепления царей Страны этиухийцев оказывали помощь своим союзникам Уитерухи (см.) и Катарза (см.) при военном столкновении их с урартами. А в Хорхорской летописи Этиуни выступает то по соседству с Удури-Этиуни бассейна оз. Севан, то в составе его как будто числились области Эриахи (см.), Катарза (см.), Ишкигулу (см.). Катарза, Эриахи, а также Луша, Гулутахи, Уитерухи, Абуни, Ига(ни) в связи с Этиуни упоминаются также в дубликате Хорхорской летописи. Далее, в фрагментарной надписи Аргишти I из Вана (дубликат Хорхорской летописи?) Этиуни выступает с Гулутахи (см.) и Аништерга (см.), в Сарыкамышской надписи того же царя – наряду со страной племени Аштухини (см.). По данным же Абовянской надписи Аргишти I, в составе Этиуни как будто числилась также страна Улуани. В Сардуриевской летописи Этиуни в одном случае упоминается вместе с областью Ликиу (по-видимому, недалеко от северо-западного угла оз. Севан) и царским городом Ирдуа (области Цулуку Сисианского района), а в другом – вновь с Эриахи, Ига(ни), а также с Куриани. С другой стороны, Этиухи упоминается в связи с областью Цулуку в Сисианской надписи Аргишти II. Таким образом, исходя из вышесказанного, Этиухи-Этиуни обычно считается в науке собирательным названием обширной территории Южного Закавказья. Складывается впечатление, что западные пределы этого союза стран и племен время от времени простирались вплоть до района Сарыкамыша, восточные – до союза стран и племен Удури-Этиуни Севанского бассейна, областей Улуани и Цулуку Абовянского и Сисианского районов, южные – вероятно, до среднего течения реки Аракс, северные – возможно, до Чалдырского озера и сопредельных территорий. См. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 70. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 426. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 35. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 262–263.

^{KUR}E-ti-ú-ḫi 411обор.$_{2}$.

^{KUR}E-ti-i-ú-ḫi ^{KUR}e-ba-ni-e $241C_{52}$.

^{KUR}E-ti-ú-ni 173, V_{34}; $175a_{3,5}$.

^{KUR}E-ti-ú-ni-a $241F_{5}$.

^{KUR}E-ti-ú-ni-e-di $241A_{13}$, F_{4}.

^{KUR}E-ti-i-ú-ni-i-e-di 173, V_{47}.

^{KUR}E-ti-ú-ni-ni 173, I_{21}, II_{25}, V_{41}; $174B1_{28}$, $A3_{23}$; 176_{6}; 177_{2}.

^{KUR}E-ti-i-ú-ni-ni 55_{2}; $174A2_{3}$.

^{KUR}E-ti-ú-ni-ni KUR-ni-e $174A3_{25}$.

^{KUR}**etiuḫini(e)li** "этиухийцы", "жители (страны) Этиухи".

1431

KUR e-ti-ú-ḫi-ni-li 31лиц.$_{31}$,обор.$_{13}$.

KUR e-ti-ú-ḫi-ni-e-li 31лиц.$_{15}$,обор.$_{4}$.

KUR e-ti-ú-ḫi-na-di 31лиц.$_{21}$.

KUR e-ti-ú-ḫi-na-e-di 31обор.$_{8}$.

URU **Eu[.....]ni** – по данным дефектной надписи Аргишти II из Наштебана (к востоку от Сараба), по-видимому, поселение (центр ?) страны Туишдуни к западу от Каспийского моря, вдоль маршрута урартского похода Сараб – Ардабил.

URU E-ú-[.....]-ni 410$_{7}$.

G

URU **Gauraḫi** – согласно надписи Сардури II из Изоглу-Изоли (на левом берегу Евфрата), город-крепость недалеко от Мелитеа (совр. Малатия в правобережной полосе Евфрата), Тумишки (античн. Τόμισα, древнеарм. Թմնիս Thmnis, совр. Изоли к северо-востоку от Малатии, на противоположном левом берегу Евфрата) и т. д. Исходя из сказанного, Gauraḫi урартской клинописи в специальной литературе отождествляется с κλιμα Γαρινῆς греческих и Գաւրեր Gawrêkh древнеармянских источников. Эта область Четвертой Армении локализуется к югу, юго-западу и юго-востоку от устьев Арацани, восточнее Евфрата. См. N. Adontz, HA, с. 199. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 62. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 426–427. E. Weidner, RLA, III, с. 152. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 36.

URU Ga-ú-ra-a-ḫi 244$_{28}$.

KUR **Gi̯arniani** – по урартской надписи Аргишти I из раскопок древнеармянской крепости Гарни (к юго-востоку от Еревана), горная страна, локализуемая в районе совр. поселения Гарни и на сопредельных территориях в Гехамских горах. То же, что и античн. Γαρνε΄α, совр. Гарни (по произношению аборигенов – Гярни, которое совпадает с Gi̯arni(ani) урартской клинописи). См. Н.В. Арутюнян, ИФЖ, 1966, № 2, с. 293–297; он же, ТУ, с. 62–63.

KUR Gi-ar-ni-a-ni 240$_{3}$.

URU **Gidimaruni** – согласно идентичным надписям царя Менуа из Анзавуртепе (около Бадноц-Патноса), по-видимому, поселение области Шатиру(ни) (см.) к югу от Урмийского озера, по соседству со страной Бушту (см.). GNAUT, с. 36. ТУ, с. 63.

URU Gi-di-ma-ru-ni 149$_{12}$.

URU Gi-di-ma-ru-ú-ni 148$_{10,14}$; 149$_{8}$.

KUR **Girduni** – по данным идентичных наскальных надписей Аргишти II из Разлика и Наштебана в районе Сараба, эту страну следует локализовать, по-видимому, к западу от Каспийского моря, где-то вдоль маршрута урартского похода Сараб – Ардабил. Ср. название современного поселения Гирдани у западного берега Каспийского моря. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 319–321 и прим. 30; он же, ТУ, с. 65. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 37.

KUR Gír-du-ni 409$_{5}$.

KUR Gi-ir-du-ni 410$_{6}$.

KUR **Gituḫani** – согласно идентичным наскальным надписям Аргишти II из Разлика и Наштебана, страна в районе Сараба или на сопредельной территории к западу от Каспийского моря.

KUR Gi-tú-ḫa-ni-ni 409$_{6}$; 410$_{6}$.

ID **Gugunaini** – по данным дефектной надписи Сардури II из Айкаберда (совр. Чавуштепе около Гюрпинара) от этой реки, протекавшей, по-видимому, юго-восточнее Тушпы-Вана, был проведен оросительный канал, благодаря которому на этой территории были разбиты виноградники, поля с посевами и основан новый город под названием Сардурихинили (см.).

ID Gu-gu-na-i-ni-ni 247$_{4}$.

KUR **Gulutaḫi** – на основании данных первого похода II года Хорхорской летописи, эту страну следует искать где-то между странами Эриахи (в районе совр. Гюмри и на сопредельной территории) и Уитерухи (район совр. Алашкерта и окружающие местности). А в одной из дефектных надписей Аргишти I (дубликат Хорхорской летописи ?) Гулутахи выступает наряду с Аништерга (по соседству с Абилиани-Абегеанком). Исходя из сказанного, Гулутахи следует локализовать, по-видимому, у верховьев реки Аракс, на левом (северном) ее берегу, между районом слияния с ней Арпачай-Ахуряна и средневековой армянской областью Абегеанк. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 65–66. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 427.

KUR Gu-lu-ta-ḫi 175b$_{2}$.

KUR Gu-lu-ta-a-ḫi 174B1$_{36}$.

KUR **Guriaini** – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к Востоку от Севанского озера.

KUR Gu-ri-a-i-ni 389$_{9}$.

ŠADÛ/KUR **Gurqu** – по данным заглавной декларации XII года Хорхорской летописи, бог Халди покорил страну Туарацийской долины до горы (страны ?) Гурку. Приведенная фраза (хотя и в заглавной декларации, но вполне характерная для описательной части походов) показывает, что эту гору (страну ?) следует искать не совсем далеко от Туарацийской долины (Տուարձատափ Tuaratsataph средневековых армянских источников к северо-западу от оз. Ван, у верховьев Арацани, на месте Караязской равнины). Исходя из сказанного, Гурку урар-

тской клинописи в специальной литературе считается прототипом горы Քարքէ Kharkhê древнеармянских источников в области Հաշտեանք Hašteankh к западу (северо-западу) от Ванского озера, т. е. юго-западнее упомянутой выше Туарацийской долины - Туарацатапа. См. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 44. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 67-68. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 427. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 71.

$^{ŠAD\hat{U}/KUR}$Gur-qu-ú-e 173, V_{13}.

^{KUR}**Gurqumeli** - согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", т.е. по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Gur-qu-me-li 389_6.

Ḫ

^{KUR}**Ḫaḫili** (>^{KUR}Haḫiaue; ср. ^{KUR}Biaḫinili и ^{KUR}Biaḫnaue) - по данным V года Хорхорской летописи, эту область как будто следует искать где-то в северном направлении. К тому же Хахили урартских источников, возможно, имеет отношение к Хахха-Хаххум (OGHT, с. 61-62) хеттских надписей. Тогда оба они, быть может, являются прототипами названия древнеармянского селения Խախ Ղաղ области Екелесена (Եկեղեաց գաւառ Jekełeaç gawaṙ), упоминаемого у армянских историков V в. Мовсеса Хоренаци и Фавстоса Бузанда. Следовательно, не исключена, по-видимому, возможность локализации страны Хахили (resp. "хахийцев") в пределах древнеармянской области Екегеац Высокой Армении, у верховьев Евфрата, в районе Ерзнка-Эрзинджана и на сопредельных территориях. Ср. современные соименные поселения Хах то юго-западнее Байбурта (к югу от Черного моря), то к востоку (северо-востоку) от Испира, юго-западнее Олту. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 227-228. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 38.

^{KUR}Ḫa-ḫi-a-ú-e 173, II_{43}.

^{d}**Ḫaldiei/^{d}Ḫaldini URU** "Город (бога) Халди" - название четырех разных городов-крепостей:

1) Согласно двум дефектным надписям, новый город-крепость, основанный, по-видимому, царем Сардури II в районе Армавирского холма, недалеко от административно-хозяйственного центра Аргиштихинили Араратской равнины.

^{d}Ḫal-di-e-i URU 278_1.

^{d}Ḫal-di-i-e-i URU 515_3.

2) По данным надписи Русы I из Нор-Баязета, новый город-крепость, основанный по-видимому, в районе обнаружения надписи, на западном берегу оз. Севан.

^{d}Ḫal-di-e-i URU 388_6.

3) Согласно дефектной надписи Русы II из Арцке-Адыльджеваза, новый город, основанный в стране Зиукуни (см.) у северо-западного угла оз. Ван.

^{d}Ḫal-di-e-i URU 414_2.

4) По данным надписи царя Ишпуини из Карахана, поселение у северо-западного угла оз. Ван.

^{d}Ḫal-di-ni URU 20a, $I_{5,7}$, $II_{5,7}$.

^{KUR}**Ḫaliṭu** - в дефектной надписи Русы II из Адыльджеваза эта область упоминается вслед за заевфратской страной Хате (см.), поэтому в специальной литературе ее обычно отождествляют с припонтийской Халдикой и Խաղտիք - Ḫaltikh-ом древнеармянских источников у южных берегов Черного моря, недалеко от юго-восточного его угла. См. И.М. Дьяконов, ЭВ, VI, 1952, с. 111-112; он же, ПАН, с. 171; он же GNAUT, с. 39. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 429.

^{KUR}Ḫa-li-ṭu 414_4.

^{URU}**Ḫaldiriulḫi** ^{KUR}**ebani** - страна города (resp. город-государство) Халдириулхи, согласно надписи царя Менуа из Язылыташа (совр. Эшек Илйас в области Хорасан провинции Эрзрум), является составной частью широко известного на северо-западе племенного объединения (союза стран) Диаухи (см.). Халдириулхи урартской клинописи в специальной литературе обычно связывают с поздним Чалдыраном (Калдыраном) - областью севернее Карса, вокруг Чалдырского озера, с названием самого озера Чалдыргёль, реки Чалдырсу и горного хребта Чалдырдаг. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 428.

^{URU}Ḫa-al-di-ri-ul-ḫi ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e 53_{26}.

^{URU}**Ḫalpani** - согласно Сардуриевской летописи, один из царских городов области Кумаха (см.), наряду с городами Паралани и Уитани. То же, что и Халпу ассирийской клинописи, совр. Халфати-Халфети на левом (восточном) берегу Евфрата, несколько к югу (юго-востоку) от места слияния Мерзумена с Евфратом. Не смешивать с соименным Халпу (совр. Халеб-Алеппо) ассирийских источников. См. E. Forrer, PAR, с. 79. N. Adontz, HA, с. 92. Ср. M. Astour, "Assur", 2/3, 1979. с. 14-15.

^{URU}Ḫa-al-pa-ni $241E_{50}$.

^{KUR}**Ḫate-Ḫatinili** - по данным фрагмента летописи царя Менуа страна Хатинаштани (Хатинили ?) упоминается наряду со страной Алзини (см.). А согласно надписи из Балу (на правом берегу реки Арацани), после завоевания страны города Шебетериа, страны города Хузана и страны Цупани урарты вступают в пределы страны Хатинили (хеттов?). К тому же направление похода (вдоль северных берегов Арацани на запад) и место

упоминания вслед за Цупани (см.) подсказывают, что Хатинили следует искать западнее Цупани–Софене–Цопка, т. е. за Евфратом. Далее, по данным IV года Хорхорской летописи Хате–Хатинили следует искать по соседству с городом-государством Мелитеа (совр. Малатия). С другой стороны, по сведениям одной из надписей Тиглатпаласара I Мелиде (resp. Мелитеа–Малатия) являлся городом Великой страны хеттов. Известно также, что в надписи Русы II из Адыльджеваза Хате упоминается вместе с Мушкини (см.) и Халиту (см.). Наконец, в двух идентичных надписях Тукульти–Нинурты I имеются важные сведения об угоне 28.800 хеттских воинов с той стороны Евфрата, а в анналах Саргона II Страна хеттов выступает наряду с заевфратской областью Куммух–Коммагене (см.). Исходя из сказанного, под страной Хате–Хатинили клинописных источников начала XII – первой половины VII вв. до н. э. следует видеть остатки уже сошедшего с арены истории Хеттского царства и локализовать ее территорию в правобережной полосе Евфрата, к югу (юго-западу) от места слияния Арацани с Евфратом, в районе Мелитеа–Мелид–Малатии и к юго-западу, до северных пределов Куммух–Коммагены. В период наивысшего могущества этой заевфратской страны южные границы ее простирались вплоть до Гаргамиш–Каркемиша (совр. Джераблус), Арпада (совр. Телль–Эрфад). См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 226–227, где указаны также источники и литература.

^{KUR}Ḫa-te-e 414_4.

^{KUR}Ḫa-a-te 173, $II_{5,37}$.

^{KUR}Ḫa-a-te-e $174A2_{22}$.

^{KUR}Ḫa-ti-na-i-di 173, II_{12}.

^{KUR}Ḫa-ti-i-na-a-ṣi-e 173, II_{15}.

^{KUR}Ḫa-ti-na-áš-ta-a-ni 44лиц.$_7$.

^{KUR}Ḫa-a-ti-i-na-a-ú-e 56_{11}.

^{KUR}Ḫa-ti-[... 471_2.

^{URU}**Ḫazani** – в наскальной надписи Сардури II у сел. Изоглу–Изоли на восточном берегу верхнего Евфрата это поселение упоминается наряду с Гаурахи (древнеарм. Գաւրէք Gawrêkh), Тумишки (античн. Τόμισα, древнеарм. Թմնիս Thmnis, совр. Изоли), Кулбитаррини (древнеарм. Կողոբերդ Kołoberd в районе Харберд–Харпута) и т. д. Исходя из этих сведений, не исключена, по-видимому, возможность в названии поселения Хазани клинописного периода видеть прототип современного Хазан–Хезана кази Илиджа Диярбекирского вилайета. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 219–220. Ср. J. Sandalgian, ICU, с. 372. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 41.

^{URU}Ḫa-a-za-a-ni 244_{28}.

^{URU}**Ḫulmeruni** – согласно фрагменту летописи царя Менуа, город Хулмеру(ни) следует искать по соседству с областью Улиба (совр. Хулп–Кулп к юго-западу от Ванского озера). С другой стороны, в ассирийских источниках вместе с Уллубой упоминается Куллиммери. Исходя из этого, Хулмеру(ни) урартских источников в специальной литературе с некоторой долей вероятности отождествляют с Кулмери урартских и Кулмера–Куллиммери ассирийских надписей – поселением (и соименной областью) страны Шуприа к юго-западу от оз. Ван. См. N. Adontz, HA, с. 196–197. F.W. König, HchI, I, с. 58 (прим. 4); II, с. 186.

^{URU}Ḫu-ul-me-e-ru-ú-ni 44верх.$_8$.

^{URU}**Ḫura asuni** "область города Хура" – согласно дубликату Сардуриевской летописи, город-государство, соседнее со страной Рихиша, локализация которой не установлена. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 41.

^{URU}Ḫu-ra-a a-su-ni $242C_8$.

^{URU}**Ḫuradinakuni** – по идентичным надписям царя Менуа из Анзавуртепе (дубликат летописи?), Хурадинакуни (ср., возможно, урартское имя нарицательное $^{(LÚ)}$ḫuradie?), как и Гидимару(ни) (см.) и Тарзу'анана(ни) (см.), являлось, возможно, поселением области Шатиру(ни) (см.) к югу от Урмийского озера, по соседству со страной Бушту (см.). Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 233. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 41.

^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ni 148_{21}.

^{URU}Ḫu-ra-di-na-ku-ú-ni $148_{9,14,17}$; $149_{7,19}$.

^{URU}**Ḫusišili** (по способу образования ср. ^{KUR}Zabaḫaešili) – согласно надписи Русы II из Мазгерда (совр. Калекёй), поселение неизвестной области (в тексте сохранилось лишь окончание ее названия), локализуемой, по-видимому, в низовьях реки Харджик, притока Мунзура, впадающего с севера в Арацани–Мурад. См. H.-P. Schäfer, Die Inschrift Rusa II, Argišteḫinis in Mazgirt–Kaleköy, SMEA, XVIII, Roma, 1977, с. 249–268. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 234.

^{URU}Ḫu-si-ši-i-li 418_7.

^{KUR}**Ḫuša(ni/lḫi)** – по данным второго похода II года Хорхорской летописи, страну Хуша(ни) как будто следует искать по соседству с Диаухи (см.), недалеко от Тариуни (см.). Примерно то же сказано в дубликате этой летописи, где Хуша(ни) выступает наряду с городом Зуани (совр. Зивин) страны Диаухи. А по сведениям Сардуриевской летописи Хуша(лхи) следует, по-видимому, локализовать не доходя до страны Кулха. Исходя из сказанного, территорию области Хуша(ни)–Хуша(лхи) нужно искать южнее (юго-западнее) страны Кулха (см.), по соседству (возможно, с юго-запада) с Диаухи (см.). Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 404–406;

он же, ТУ, с. 234. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 429–430.

^{KUR}Ḫu-šá-a-al-ḫi 241C$_3$.

^{KUR}Ḫu-šá-ni 173, I$_8$; 174B1$_2$.

^{KUR}Ḫu-šá-ú-e 174C$_5$.

^{URU}Ḫuzanani ^{KUR}ebanie/KUR-nie – согласно данным надписи из Балу-Палу, страну города (город-государство) Хузана надо искать, очевидно, в правобережной полосе реки Арацани, между городом-государством Шебетериа (см.) в районе Балу и страной Цупани (древнеарм. Ծոփք Ṣophkh) в районе слияния Арацани с Евфратом. Исходя из этого, Хузану урартской клинописи в специальной литературе отождествляют либо с византийским Хόξανον и древнеармянской крепостью Խոզան Ḫozan в нижнем течении реки Музур-Мунзур (притока Арацани), либо же с совр. Хозат к северо-западу от Балу, на берегу Хозат-су (другого правобережного притока Арацани), примерно в 25–30 км к северо-западу от упомянутого выше Хозана. Следовательно, область Хузана с соименным центром урартского периода можно локализовать, по-видимому, между бассейнами рек Музур-Мунзур и Хозат. Южные пределы города-государства Хузана доходили, вероятно, вплоть до русла реки Арацани. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 232. Ср. E. Forrer, PAR, с. 30. N. Adontz, HA, с. 199. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 430. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 41–42.

^{URU}Ḫu-za-a-na-ni ^{KUR}e-ba-ni-e 56$_9$.

^{URU}Ḫu-za-na-a-ni KUR-ni-e 56$_3$.

I

^{URU}Idkuauni – согласно данным III года Хорхорской летописи, поселение, по-видимому, к западу от Урмийского озера, по соседству (в составе?) с областью Тарраба (см.).

^{URU}Id-ku-a-ú-ni-e-di 173, I$_{29}$.

^{KUR}Iga(ni)-Iia(ni) – по данным II года Хорхорской летописи, страна Ига(ни) с центром в Макалтуни находилась недалеко от Эриахи. Это подтверждают также аналогичные сведения Сардуриевской летописи. Для локализации страны Ига(ни), однако, имеет первостепенное значение надпись Сардури II из сел. Дашкерпи-Ташкёпрю (близ юго-западного берега оз. Чалдыр), в которой упоминается о завоевании города Макалтуни – центра страны Ига(ни), а также о покорении страны Ухимеали. С другой стороны, исходя из наличия чередования g>j в урартской клинописи (см. Or., 9, 1940, с. 218), в специальной литературе нами, а затем Ф.В. Кёнигом высказано мнение о возможности отождествления Ига(ни) с Ийа(ни). Написание Ийа(ни) встречается лишь в Хорхорской летописи, которая, однако, не содержит ничего существенного для установления местоположения указанной страны. Здесь важно лишь то, что в связи с Ийа(ни) упоминаются поселения Эрателиand Эрателиand-ули ("Эрателиand-другой"). Исходя из сказанного, область Ига(ни)-Ийа(ни) с поселениями Макалтуни, Эрателиand и Эрателиand-ули следует локализовать, очевидно, у юго-западного побережья оз. Чалдыр и на сопредельной территории. См. Н.В. Арутюнян, Хорхорская летопись Аргишти I, царя Урарту (автореферат диссертации), Л., 1951, с. 16–17; он же, ТУ, с. 85. F.W. König, HchI, II, Graz, 1957, с. 187. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 430. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 43.

^{KUR}I-ga-a-e 174B1$_{39}$.

^{KUR}I-ga-ni-i 241F$_7$.

^{KUR}I-ga-ni-e-di 241F$_6$.

^{KUR}I-ga-ni-ni 173,I$_{11}$.

^{KUR}I-ia-a-ni-ni 173, III$_{47,56}$.

^{m}iganieḫi "иганиец", "уроженец страны Ига(ни)" – в тексте: ^{m}Diuṣinini ^{m}iganieḫi LUGÁL ^{KUR}Etiuḫi ^{KUR}ebanie "Диуцини иганиец – царь страны Этиухи".

^{m}i-ga-ni-e-ḫi 241C$_{52}$.

^{KUR}Igarab-ḫubi "страна Игараб-долины" (ср. ^{KUR}Aṣk/qaiai-ḫubi, ^{KUR}Niribai-ḫubi, ^{KUR}Quarlini-ḫubi и т. д.) – согласно дубликату Хорхорской летописи, при походе против Диаухи перед городом Уарда-Варда урартскому военному нашествию оказывает сопротивление войско страны Игараб-долины. На основании этого, Игараб-долину следует искать, по-видимому, по соседству с Диаухи или даже в территориальных его пределах – долине Чороха, у истоков Евфрата или на сопредельных территориях. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 85.

^{KUR}I-ga-ra-ab ḫu-bi-ni-e 174A1$_{20}$.

^{KUR}Iia(ni) – то же, что и ^{KUR}Iga(ni)-Iia(ni) (см.).

^{URU}Ildamuša – согласно данным Сардуриевской летописи, царский город страны Кулха (см.). Илдамушу урартской клинописи в специальной литературе склонны считать прототипом позднего Артануджи-Арданuч (совр. Адакале у нижнего течения реки Чорох). См. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 16. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 87. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 44.

^{URU}Il-da-mu-šá 241D$_{14}$.

^{URU}<Il?>-da(?)-mu-šá-ni 241D$_6$.

^{ID}Ildarunia – эта река Звартноцской надписи Русы II обычно отождествляется с современным Разданом, притоком Аракса. См. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 132–133. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 430 и др. Ср., однако, N. Adontz, HA, с. 240, где под Илдарунией урар-

тской клинописи подразумевается совр. Касах – другой приток Аракса, протекающий западнее Раздана.

^{ID}Il-da-ru-ni-a-ni 421_{14}.

^{d}IM-i URU – читай ^{d}Tejšebai URU "город (бога) Тейшебы", сооруженный Русой I в бассейне оз. Севан.

389_{18}.

^{d}IM-ni URU – то же, что и ^{d}Tejšebaini URU "город Тейшебаини" (см.), сооруженный Русой II на юго-западной окраине Еревана (совр. Кармир-блур).

$424_{2,19}$.

^{KUR}Iqisa. Местонахождение этой страны не известно.

^{KUR}I-qi-sa $511a_3$.

^{URU}I/Erdaniuni – согласно наскальной надписи Аргишти I у сел. Ганлиджа-Мармашен (в 8 км к северо-западу от гор. Гюмри), после завоевания страны Эриахи и города Ирданиуни, урарты дошли до страны Ишкигулу. А в Хорхорской летописи того же царя имеются аналогичные сведения о завоевании стран Эриахи и Катарза и достижении страны Ишкигулу. Сопоставление этих данных свидетельствует о том, что здесь, по всей вероятности, так или иначе совпадают также промежуточные объекты. Другими словами, как будто здесь в одном случае мы имеем дело с областью Катарза, в другом – с ее центром Ирданиуни (ср. "страна Uluani – страна города Дарани" Абовянской надписи того же Аргишти I). Тогда Ирданиуни урартской эпохи – центр страны Катарза (см.), возможно, совпадает с современным Ардвин-Артвином в низовьях реки Чорох, недалеко от юго-восточного угла Черного моря. См. N. Harouthiounian, Nouvelles interprétations dans la toponymie d'Urartu, AfO, 19, Horn, 1982, с. 234; он же, КБС, VIII, с. 27–35, 214–215. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 29.

^{URU}I/Er-da-ni-u-ni 179_4.

^{URU}I/Erdiuni – согласно тексту кармир-блурского большого письма, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное о локализации этого поселения.

^{URU}I/Er-di-ú-ni 520лиц.$_{13}$.

^{URU}I/Erdua(ni) – по данным второго похода V года Хорхорской летописи, по-видимому, царский город страны Убурдалхи (см.). Не смешивать с соименным Ирдуа(ни)-Эрдуа(ни) Сардуриевской летописи и Сисианской надписи – центром страны Цулуку (см.).

^{URU}I/Er-du-a-ni 173, II_{42}.

^{URU}I/Erdua(ni) – согласно Сардуриевской летописи, царский город правителя Уердаини. Упоминается также в Сисианской надписи Аргишти II в качестве центра области Цулуку (см.). Исходя из сказанного, город Ирдуа следует искать, очевидно, в Сисианском районе Республики Армения недалеко от его соименного центра. Примечательно, что среди поселений древнеармянского гавара Ծղուկ Tsłuq (то же, что и ^{KUR}Ṣuluqu урартской клинописи) у армянского историка конца XIII – начала XIV вв. Стефанноса Орбелеана упоминаются Արիտն Arit и Արթեր Arthekh. Возможно, с одним из них совпадает город Ирдуа страны Цулуку клинописного периода. См. Н.В. Арутюнян, ДВМК, с. 78–79; он же, La nouvelle inscription Ourartéenne découverte en Arménie Soviétique, GKAVA, Berlin, 1982, с. 92–93; он же, ДВ, 4, с. 217–218.

^{URU}I/Er-du-a-ni 241 A_{16}.

^{URU}I/Er-du-a-ka-a-i 411 обор.$_{12}$.

^{m}I/Er(e)kuaḫi ^{KUR}ebani/KUR-ni – то же, что и ^{m}Er(e)kuaḫi ^{KUR}ebani/KUR-ni "страна племени Эр(е)куахи" (см.).

^{KUR}I/Erkiuni – согласно данным III года Хорхорской летописи, страну Иркиуни-Эркиуни как будто следует искать не совсем далеко от области Тарраба (Թրաբի Thrabi древнеармянских источников ?) к западу от Урмийского озера. А по сведениям IX года той же летописи Иркиуни упоминается наряду с Манейским царством, между ним и границей Ассирии. То же самое повторяется в дубликате Хорхорской летописи. На основании этого, область Иркиуни-Эркиуни можно локализовать, по-видимому, по соседству с Манейским царством, юго-западнее Урмийского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 90–91. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 430.

^{KUR}I/Er-ki-ú-ni 173, I_{31}.

^{KUR}I/Er-ki-ú-ni-ni 173, $IV_{18,35}$;174 $B2_7$.

^{URU}I/Ernuni – согласно надписи царя Менуа из Хотанлу-Котанли, близ Ада, это поселение следует локализовать, по-видимому, к юго-западу от Маназкерта. Ср. урартское имя нарицательное irnu-ernu "царь".

^{URU}I/Er-nu-ni-ni 77_{12}.

^{KUR}I/Erqimaini – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т.е., по-видимому, к востоку от Севанского озера.

^{KUR}I/Er-qi-ma-i-ni 389_8.

^{URU}I/Eruia(ni) – по данным Сардуриевской летописи, царский город правителя Иркуаини, упоминаемый наряду с царским городом Ирдуа(ни) правителя Уердаини. А по сведениям Сисианской надписи Аргишти II Ирдуа(ни) является центром страны Цулуку (Цгук древнеармянских источников). Исходя из сказанного, поселение Ируйа(ни)-Эруйа(ни), как и область в целом, которой оно принадлежало, следует локализовать, по-

видимому, по соседству с областью Цулуку (см.) с поселением Ирдуа(ни), т.е. где-то у Сисианского района Республики Армения. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 91–92. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 33.

URUI/Er-ú-i-a-ni 241 A_{15}.

URUIšala(ni) – согласно фрагменту летописи царя Менуа, этот город (центр соименной области?) упоминается наряду с областями Улиба(ни) (см.), Диргуни (см.) и т.д. А по данным анналов Ашшурнацирапала II, область с тем же названием Изалла–Ицалла выступает по соседству с областью Бит-Замани с центром Амеду (АКА, I, с.378, III, 104–105). С другой стороны, в специальной литературе с Изалла–Ицалла–Ишала ассирийских и урартских источников идентифицируется область Изала Бехистунской надписи, которая в то время находилась "в пределах Ассирии". Это дает основание Ишала урартских, как и Изалла–Ицалла ассирийских источников, локализовать, по-видимому, по ту (западную) сторону Тигра, по соседству с областью Бит-Замани с центром в Амеду (совр. Диярбекир). См. M.Streck, GHLA, ZA, XIV Band, 1–2 Heft, Berlin, 1899, с. 171. М.А. Дандамаев, Иран при первых Ахеменидах, М., 1963, с. 265.

URUI-šá-la-a-ni 44верх.$_{11}$.

KURIšqigulu-Išqugulu – по данным XIII года Хорхорской летописи, урарты завоевали страны Эриахи и Катарза, а затем дошли до страны Ишкигулу. Аналогичные сведения имеются в Мармашенской надписи того же Аргишти I, где речь идет о завоевании страны Эриахи и города Ирданиуни (вероятно, центр страны Катарза) и достижении опять-таки страны Ишкигулу. Исходя из приведенных выше данных, область Ишкигулу (вариант: Ишкугулу) следует локализовать, по-видимому, к северо-западу от Эриахи, по соседству с Катарзой (Кларджети древнегрузинских и Кгарджк древнеармянских источников). См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 94. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 45.

KURIš-qi-gu-lu-ú 173, V_{49}; 179_5.

KURIš-qi-gu-lu-ú-e 173, I_{21}.

KUR(!)Iš-qu-gu-ul-ḫi-e 412лиц.$_2$.

KURIštelua(ni) – согласно Сардуриевской летописи, эту область следует искать, по-видимому, к юго-западу от Эриахи (исторический Ширак) и к востоку (северо-востоку) от Абуни (древнеарм.Հաւնունիք Hawnunikh) и Абилиани (древнеарм.Աբեղանիք Abeleankh). См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 96. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 45.

KURIš-te-lu-a-ni-gi-di 241 F_{14}.

URUIštikuniu KUR – по сведениям наскальной надписи Аргишти I из Лчашена (на северо-западном побережье оз. Севан), завоевав страну города Ки(е)хуни, урарты дошли до страны города Иштикуниу, которая лежала с какой-то стороны моря (šana aptini ṣunie), по-видимому, по соседству со страной Ликиу. Исходя из сказанного, город-государство Иштикуниу можно локализовать севернее города-государства Ки(е)хуни (см.), рядом со страной Ликиу. С другой стороны, сопоставление аналогичных данных Хорхорской летописи Аргишти I со сведениями Лчашенской надписи того же царя как будто приводит к выводу, что поселение Алишту также следует отнести к области Иштикуниу, ибо после завоевания Ки(е)хуни урарты в одном случае достигли страны Иштикуниу (Лчашенская надпись), а в другом – поселения Алишту (Хорхорская летопись). Исходя из этих сведений, область Иштикуниу с ее поселением Алишту следует локализовать, очевидно, у северо-западного угла оз. Севан, в территориальных пределах племенного объединения Удури-Этиуни. См. N.V. Harutjunjan, Le pays Ištikuniu d'une inscription cunéiforme ourartienne et sa localisation, SMEA, Fasc. XXIV, Roma, 1984, с. 229–232. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 46.

URUIš-ti-ku-ni-ú KUR 180_{4-5}.

К

mKam(a)niui (KURebani) – согласно одному из отрывков Сардуриевской летописи, племя Каманиу, наряду с племенами Аркукини и Луэруни, числится в составе племенного объединения Удури-Этиуни бассейна оз. Севан. А в другом отрывке той же летописи племя Камниу вновь упоминается наряду с указанным выше племенем Аркукини, а также с племенами Луибруни (=Луэруни?!), Адахуни и т.д. Поэтому область, населенная племенем Кам(а)ниу, локализуется между Луэру(ни)-Луэру(хи) и Аркуки(у)ни, т.е. на южном побережье оз. Севан, недалеко от его юго-восточного угла. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 265; он же, ТУ, с. 100–101. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 47–48.

mKa-a-ma-ni-ú-i 241 D_{53}.

mKa-am-ni-ú-i KURe-ba-ni 241 F_{23}.

ŠADÚKarnišie ŠADÚbabani – по сведениям наскальной надписи Сардури II из Изоглу-Изолу на левом (восточном) берегу Евфрата, гору Карниши как будто следует искать между Тумишки-Томисой (совр. Изолу) и заевфратским городом Мелитеа-Малатией. На этом основании в специальной литературе

предлагается отождествление Карниши урартской клинописи с названиями ḪUR.SAG Karna хеттских источников (OGHT, с. 183) и римской стоянки Cornē Певтингерской карты, в 12 км от Мелитены. См. N. Adontz, HA, с. 199. M. Astour, "Assur", 1979, 2/3, с. 4, прим. 19.

^{ŠADÛ}Kar-ni-ši-e ^{ŠADÛ}ba-ba-ni 242BI$_{18}$; 244$_{13-14}$.

^{m}Katarza(e KUR-nie) – согласно данным II года Хорхорской летописи, страна племени Катарза, наряду с Луша, Эриахи и т.д., как будто выступает в качестве союзника племенного объединения Диаухи. А по сведениям XIII года той же летописи, область Катарза следует искать между Эриахи и Ишкигулу. К тому же Катарза урартской клинописи в литературе отождествляется с Καταρξηνή античных, Кларджети древнегрузинских и Կղարջք Kłardžkh древнеармянских источников. Кстати, армянское этническое название Գոդերձական Goderdzakan также обычно связывают с Катарзой клинописного периода. Согласно урартским источникам, однако, территория Катарза как будто была расположена несколько южнее Кларджети–Кгарджка. К тому же не исключена возможность, что северные пределы Катарзы доходили вплоть до Кларджети–Кгарджка (территориально ср. урартск. Забаху с поздним Джавахети–Джавахком). С другой стороны, вполне возможно, что Ирданиуни (см.), центр области Катарза, является прототипом современного Ардвин–Артвина. В таком случае этот факт может служить дополнительным аргументом в пользу локализации страны племени Катарза. См. J. Marquart, Erānšahr, с. 168. N. Adontz, HA, с. 207–208 и прим. 1 на с. 208. N. Harouthiounian, Nouvelles interprétations dans la toponymie d'Urartu, AfO, 19, Horn, 1982, с. 234.

^{m}Ka-tar-za-a 31лиц.$_{13,29}$,обор.$_{3,12}$.

^{m}Ka-a-tar-za-a 31лиц.$_{7}$; 32$_{6,18}$; 33$_{6}$; 34$_{1,3}$.

^{m}Ka-tar-za-e KUR-ni-e 174B1$_{35}$.

^{m}Ka-tar-za-a-e KUR-ni-e 173, V$_{48}$.

^{m}Ka-tar-za-ni-e-di 31лиц.$_{20}$, обор.$_{7}$.

^{ŠADÛ}Kulašini ^{ŠADÛ}babani – по данным VI года Хорхорской летописи, эти горы упоминаются наряду с именем Дади правителя Хубушкии. Исходя из сказанного, горы Кулаши(ни) как будто следует искать в правобережной полосе долины реки Бохтан или на сопредельных территориях. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. И.М. Дьяконов, История Мидии, М.–Л., 1956, с. 165, прим. 2; он же, GNAUT, с. 49.

^{ŠADÛ}Ku-la-ši-ni ^{KUR}ba-ba-ni 173, III$_{5}$.

^{KUR}Ku[...]rupira – эта область под III годом Хорхорской летописи упоминается наряду с областью Тарраба (см.), поэтому ее следует локализовать, по-видимому, к западу от Урмийского озера.

^{KUR}Ku-[...]-ru-pi-ra 173, I$_{28}$.

L

^{URU}Libliuni – согласно данным Сардуриевской летописи, укрепленный царский город страны Пулуади (см.). С другой стороны, Либлиуни вместе со страной Пулуади упоминается также в наскальной надписи того же Сардури II, обнаруженной в северо-западном Иране, в 5 км восточнее административного центра Варзакан–Варжаган. Исходя из сказанного и сообщения Сардуриевской летописи о том, что надпись о завоевании страны Пулуади урартами была оставлена в ее царском городе, Либлиуни следует локализовать, вероятно, в районе наскальной надписи, недалеко от Варзакан–Варжагана, северо-восточнее Ахара.

^{URU}Li-ib-li-i-ú-ni 245$_{7}$.

^{URU}Li-ib-li-ú-ni-e-i 241 E$_{11}$.

^{URU}Li-ib-li-ú-ni-ni 241 E$_{12}$.

$^{(\text{KUR})}$Liqiu – в летописи Сардури II эта страна упоминается наряду с центром Ирду-а(ни) страны Цулуку (см.), а в Лчашенской надписи Аргишти I – по соседству с городом-государством Иштикуниу у северо-западного угла оз. Севан. Следовательно, страну Ликиу можно локализовать, по-видимому, недалеко от северо-западного побережья Севанского озера. Эта область являлась, вероятно, неотъемлемой частью известных племенных объединений либо Этиуни, либо Удури–Этиуни. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 126–127. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 107 и прим. 6. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 50.

Li-qi-i-ú 180$_{6}$.

^{KUR}Li-qi-ú-e 241A$_{13}$.

^{URU}Li[...]uḫi – согласно надписи Аргишти II из сел. Хаги, дефектное название поселения, по-видимому, в районе Арчеша, к северу от Ванского озера.

^{URU}Li-[...]-ú-ḫi 406обор.$_{26}$.

$^{\text{KUR}/m}$Lueru(ḫ/ni) – по данным Сардуриевской летописи, Луэруни(у) числится среди племен объединения Удури–Этиуни Севанского бассейна. А в Цовинарской наскальной надписи Русы I (на южном побережье оз. Севан) Луэруни, наряду с Адахуни, Уэликухи и Аркукини, выступает как страна "с этой стороны моря". К тому же в другом отрывке летописи Сардури II вместо Луэрухи–Луэруни упоминается Луибруни. Этот факт как будто свидетельствует о возможном тождестве Луэруни и Луибруни (читай Луивруни?!). Исходя из сказанного, Луэруни–Луэрухи (=?Луибруни–Луивруни) следует локализовать, по-видимому, на южном побе-

режье оз. Севан, между областями Тулиху (у юго-западного угла озера) и Аркукини (у юго-восточного угла озера). Об этом подробнее см. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 182. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 131–132. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 433. См. также ^{m}Luibruni.

^{KUR}Lu-e-ru-ḫi-e 389_4.

^{m}Lu-e-ru-ni-ú-i 241 D_{54}.

^{URU}Luḫiuni – центр страны Эр(е/и)ку-а(хи), локализуемой у северо-западного склона Большого Арарата. По-видимому, то же, что и Менуахинили (см.) около развалин Цолакерта, на спускающемся к Араксу склоне горы Арарат. См. М.В. Никольский, КНЗ, с. 16–17. А.А. Мартиросян, Армения в эпоху бронзы и раннего железа, Ереван, 1964, с. 232–233.

^{URU}Lu-ḫi-i-ú-ni 50_5.

^{URU}Lu-ú-ḫi-i-ú-ni-i 49_3.

^{URU}Lu-ḫi-ú-ni-ni $47_{3,9,13,14}$.

^{URU}Lu-ú-ḫi-i-ú-ni-ni 51_2.

^{m}Luibruni – согласно данным Сардуриевской летописи, урартами были покорены Аркукини, Адахуни, Луибруни и т.д., а по сведениям Цовинарской надписи Русы I (на южном побережье оз. Севан) – Адахуни, Луэрухи, Аркукини и т. д. "с этой стороны моря". Сопоставление приведенных выше данных показывает, что в обоих случаях совпадают Аркукини и Адахуни; в таком случае, возможно, в них тождественны также Луибруни (читай Луивруни?) и Луэрухи (см.). Поэтому Луибруни (resp. Луэрухи?), возможно, следует локализовать на южном побережье оз. Севан, между Тулиху (см.) и Аркуки(у)ни (см.). Об этом подробнее см. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 182. F.W. König, HchI, II, с. 192. См. также $^{KUR/m}$Lueru(ḫi/ni).

^{m}Lu-ib-ru-ni 241 F_{23}.

$^{m/KUR}$Luša – в совместной надписи царей Ишпуини и Менуа, найденной в кладке стены церкви Сурб Погос в Ване, племя Луша упоминается между Уитерухи и Катарзой. Тот же порядок повторяется в надписи тех же царей из церкви Сурб Ованес сел. Гюсненц (севернее гор. Вана). Далее, в дефектной надписи Ишпуини и Менуа из Топрак-кале (северо-восточнее Алашкерта) имеется несколько другой порядок упоминания указанных стран: Луша – Катарза – Уитерухи. То же самое наблюдается в дубликате Хорхорской летописи, когда поход совершается, по-видимому, с севера (со стороны Диаухи) на юг. Исходя из этих фактов, страну (племя) Луша следует локализовать, вероятно, по соседству с Катарзой (resp. Кларджети-Кгарджком). См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 148, 350, 393; он же, ТУ, с. 131. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 433.

^{m}Lu-ú-šá-a 31лиц.$_{6,13,29}$, обор.$_{3,12}$; $32_{6,18}$; 33_6; $34_{1,3}$.

^{KUR}Lu-šá-e 174 $B1_{35}$.

^{KUR}Lu-šá-a-e 174 $B1_{38}$.

^{m}Lu-šá-i-ni-e-di 31лиц.$_{19}$, обор.$_{7}$; 32_9; 33_9.

M

^{ŠADÛ}Malmalie (^{ŠADÛ}babani) – согласно идентичным надписям царя Менуа, обнаруженным в кладке стены урартского сооружения на Анзавуртепе в районе Бадноц-Патноса, после завоевания страны Шатиру урарты дошли до горы Малмали и страны Бушту. Аналогичные сведения имеются под VII годом Хорхорской летописи, когда они достигли горы Малмали вслед за покорением страны Бушту. Исходя из сказанного, гору Малмали следует искать, вероятно, южнее Урмийского озера, по соседству с известной страной Бушту (см.). Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 133. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 53.

^{ŠADÛ}Ma-al-ma-li-i-e 148_{16}; 149_{14}.

^{ŠADÛ}Ma-al-ma-li-i-e ^{ŠADÛ}ba-ba-a-ni 173,III$_{40}$.

^{KUR}Mana(ni) – согласно Ташгепинской наскальной надписи царя Менуа около Миандуаба (близ юго-восточного побережья оз. Урмия), страна Мана выступает вместе с городом Мешта (=Мес(с)и ассирийских источников). А под VIII годом Хорхорской летописи, Мана является страной, соседней с Бушту. Затем, по данным X года той же летописи, области Ашкайа, Угишти и Ууши восточного побережья Урмийского озера являются составной частью Манейского царства. По сведениям же летописи Сардури II, видна близость Маны со странами Бабилу(ни) и Баруата. С другой стороны, интересующее нас царство часто упоминается также в ассирийских клинописных источниках под идентичным названием Манна. К тому же их сведения полностью соответствуют данным урартских источников. Так, согласно анналам Саргона II, Манна находилась по соседству с областью Зикирту (WKS, I, с. 8–9, стк. 32–34) восточнее оз. Урмия. Далее, в другом отрывке этих анналов Уишдиш (урартск. Угишти-Уйишти) считается областью Страны маннеев (WKS, I, с. 12–13, стк. 53). По данным же "Луврской таблички", Сурикаш – область указанной страны соседствовала со странами Караллу и Аллабриа (HCS, стк. 31, 35) южнее Урмийского озера. Таким образом, исходя из приведенных выше далеко неполных данных, обширную территорию Манейского царства следует локализовать вдоль восточных берегов оз. Урмия и к югу от него. В состав этого царства входили географические единицы Сурикаш, Мешта-Мес(с)и, Ашкайа-Ушкайа,

Угишти-Уишдиш, Ууши-Ауш и т.д. Северные границы Манейского царства в то время доходили вплоть до территории государства Урарту у северо-восточного угла оз. Урмия, а южные - до северных пределов страны Баршуа-Паршуа недалеко от истоков реки Дияла. Об этом подробнее см. Г.А. Меликишвили, ВДИ, 1949, № 1, с. 57-60. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 134-135.

KUR**Ma-na-i-di** 173, IV_{35}, $V_{24,38}$; 241 B_{15}; 412 лиц.$_{3}$.

KUR**Ma-na-a-i-di** 173, III_{60}; 174 $B2_{7}$.

KUR**Ma-a-na-a-i-di** 44лиц.$_{2}$.

KUR**Ma-na-ni** $45_{5,10}$; 173, III_{47}, IV_{16}, V_{34}; 174 $B2_{15}$; 241 A_{1}, B_{3}.

KUR**Ma-na-a-ni** 173, $IV_{43,68,80}$, V_{13}; 174 $B2_{38}$.

URU**Maninu(i)** - согласно наскальной надписи Сардури II у Изоглу-Изолу (на левом берегу Евфрата), одно из десяти поселений (крепостей) приевфратской страны Мелитеа (см.). В специальной литературе Манину(й), обычно, с некоторой долей вероятности, отождествляется с современным Менаин к северу от Кебанмадена (то же, что и Кебан), на правом (западном) берегу Евфрата. См. Я.А. Манандян, о некоторых спорных проблемах истории и географии древней Армении, Ереван, 1956, с. 134.

URU**Ma-ni-nu-ú-i** 244_{29}.

URU**Maqaltuni** - по данным II года Хорхорской летописи, центр страны Ига(ни). А судя по надписи Сардури II из Дашкерпи (Ташкёпрю), город Макалтуни, разумеется, как и страну Ига(ни) в целом, можно локализовать у юго-западного угла оз. Чалдыр и на сопредельной территории.

URU**Ma-qa-al-tú-ni** 173, I_{11}.

URU**Ma-qa-al-tú-u-ni** 248_{6}.

URU**Maquru(?) tarae** - согласно совместным надписям Ишпуини и Менуа из гор. Вана и сел. Гюсненц (севернее Вана), наряду с Анаше (см.), поселение страны Уитерухи (см.). Исходя из этого, Большое Макуру(?) (другое возможное чтение: Кукуру?) следует искать, по-видимому, где-то у верховьев реки Аракс, недалеко от Анаше-Алашкерта. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 432. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 115, 133.

URU**Ma(?)-qu-ru tar-a-e** 31лиц.$_{11}$, обор.$_{2}$; 32_{20}; 34_{4}.

KUR**Marmani** - по данным фрагмента летописи царя Менуа, эта страна, по-видимому, соседствовала с областями Улиба(ни) (см.), Диргу(ни) (см.) и т.д. Исходя из сказанного, Мармани следует искать юго-западнее оз. Ван. Ср. KURMarmuani ниже.

KUR**Mar-ma-a-ni** 44верх.$_{9}$.

KUR**Marmuani** - согласно Хорхорской летописи, эту страну как будто следует искать недалеко от приевфратского города-государства Мелитеа (см.). К тому же в специальной литературе Мармуани обычно отождествляется с Мармани (см.) юго-западнее оз. Ван (УКН, с. 434. GNAUT, с. 55. ТУ, с. 136-137), в чем, однако, в настоящее время у нас нет полной уверенности.

KUR**Ma-ar-mu-ú-a-ni** 173, II_{18}.

URU**Me(i)šta** - по данным совместной надписи Ишпуини и Менуа из Хараконис-Карагюндюза, поселение страны Баршуа. А в Таштепинской надписи (к северо-западу от Миандуаба) царя Менуа это поселение уже выступает в неотрывной связи со страной Мана. С другой стороны, синоним урартского Мешта - Мес(с)и в ассирийских источниках выступает в качестве города и соименной области на южной периферии страны Манна. Исходя из сказанного, область Мешта-Мес(с)и с одноименным центром следует локализовать на южной периферии Манейского царства или на северной окраине страны Баршуа, по-видимому, где-то юго-восточнее Сердешта. См. Г.А. Меликишвили, Наири-Урарту, с. 44; он же, УКН, с. 434. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 57. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 138-140.

URU**Me-iš/eš$_{15}$-ta** 45_{4}.

URU**Me-e-iš/eš$_{15}$-ta-a-e-di** 35лиц.$_{10,40}$, обор.$_{11}$.

URU**Me-iš/eš$_{15}$-ta-ni** 35лиц.$_{6,36}$, обор.$_{6}$.

URU**Me-iš/eš$_{15}$-ta-a-ni** 35лиц.$_{18}$, обор.$_{22}$.

Meḷaini ÍD - согласно данным IV года Хорхорской летописи, эту реку как будто следует искать недалеко от города-государства Мелитеа (совр. Малатия). В специальной литературе высказывалось мнение о тождественности Meḷaini ÍD урартских источников с ÍDMala хеттских надписей, под которым подразумевается ÍDPurattu "Евфрат" ассирийской клинописи. Кстати, у Мурсилиса II ÍDMala соответствует верхнему Евфрату, который в греческих источниках выступает под идентичным названием Μέλας. Тогда именно от греческого нарицательного имени μέλας "черный", вероятно, исходит турецкое название Кара-су ("Черная вода") верхнего Евфрата севернее впадения с ним Арацани. Об этом подробнее см. G.F. del Monte und J. Tischler, OGHT, с. 537. Г.М. Аветисян, ДВ, 3, с. 17 и прим. 51; он же, Государство Митанни, Ереван, 1984, с. 24-25. Ср. U.S. Երեմյան, Հայաստանը ըստ "Աշխարհացոյց"-ի, Ереван, 1963, с. 66. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 110.

Me-li-a-i-ni ÍD 173, II_{17}.

URU**Meliṭeani,** URU**Meliṭe(i)alḫi/e KUR-ni** - в надписи царя Менуа из Балу (на правом берегу Арацани) город Мелитеа упоминается рядом с заевфратской страной Хате-Хатинили. Близость Мелитеа с Хате подтверждается также сведениями Хорхорской лето-

писи. Для локализации страны Мелитеа с соименным центром далее представляет значительный интерес наскальная надпись Сардури II у сел. Изоглу на восточном берегу Евфрата, в которой повествуется о покорении страны Мелитеа вместе с ее городами-крепостями Хазани-Хазан (см.). Гаурахи-Гаврек (см.), Тумишки-Томиса-Тмнис-Изоли (см.), Сасини, Уасини, Манину(й) (см.), Аруши (см.), Кулбитаррини, Таше, Куерай-Таше, Мелуйани. Аналогичные сведения об этом городе-государстве содержат также ассирийские письменные источники. Так, у Тиглатпаласара I Милидиа считается городом Великой страны хеттов (ARI, II, §96). Согласно же анналам Салманасара III на "Черном обелиске" из Калху, ассирийцы однажды переправились через Пуратту (Евфрат), после чего покорили Уэташ (ср. урартск. Уита?) – укрепленный город Лаллы Мелидского. Тогда "пришли к Салманасару цари Табала" и платили ему дань (SABT, I, с. 142–143, стк. 107–110). Далее, по сведениям анналов Тиглатпаласара III, Мелид выступает в союзе с соседними заевфратскими областями Гургум с центром Маркасу (совр. Мараш), Кумух (урартск. Qumaḫa, античн. Κόμμαγηνή) (RKTP, I, с. 12–13, стк. 61–62). В анналах же Саргона II Мелиду считается царским городом страны Камману (античн. Κόμανα Καππαδοκιας), в составе которой числится также Тил-Гаримму (античн. Γαυραηνή, совр. Гюрюн) (WKS, I, с. 32–33, стк. 182–183). Сведениям урартских и ассирийских надписей вполне соответствуют также данные хеттских источников, в которых Малдийа упоминается со странами Кумаха, Исува и т.д. (KUB, XXIII, 72, обор., стк. 36–37). На основании указанных выше данных, специалисты полностью солидарны в том, что под Meliṭe(i̯)a урартских, Melid-Milidia и т.д. ассирийских и Maldiia хеттских клинописных источников подразумевается античн. Μελιτηνή и совр. Малатья на западном участке реки Евфрат, юго-западнее места слияния с ней Тохма-су. С другой стороны, учитывая локализацию поселений Хазани (совр. Хазан кази Илиджа Диярбекирского вилайета), Гаурахи (древнеарм. Գաւրեք Gawrêkh), Тумишки (античн. Τόμισα, древнеарм. Թմնիս Thmnis, совр. Изоли) и т.д., можно думать, что некоторые восточные районы страны Мелитеа в то время были расположены на противоположном левобережном участке реки Евфрат. Как известно, здесь была высечена также наскальная Изоглинская надпись о завоевании Мелитеа. См. M. Streck, GHLA, ZA, XIV Band, 1–2 Heft, Berlin, 1899, с. 127. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 282. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 31, 57. M. van Loon, AnSt, Istanbul, 1974, с. 187–194. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 140–141.

^{URU}Me-li-ṭè-al-ḫi-e KUR-ni-e 244_{2-3}.

^{URU}Me-li-ṭè-i-a-al-ḫé 56_{16}.

^{URU}Me-li-ṭè-a-ni 173, II_{16}; 242BI$_{16.27.29}$; $244_{14.22}$.

^{URU}**Meluiani** – согласно Изоглинской наскальной надписи Сардури II, поселение приевфратской страны Мелитеа (см.). Мелуйани урартской клинописи в специальной литературе с некоторой долей вероятности отождествляется с совр. Малиан на западном берегу Евфрата, к юго-западу от Кебанмадена (resp. Кебан). См. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 38. Я.А. Манандян, О некоторых спорных проблемах ..., с. 134.

^{URU}Me-e-lu-i̯a-ni 244_{31}.

^{URU}**Menabšuni** – по данным VI года Хорхорской летописи, по-видимому, одно из поселений страны Бушту (см.) южнее Урмийского озера, в районе современного Сердешта и на сопредельной территории. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 141.

^{URU}Me-na-ab-šú-ni-e-di 173,III_8.

^{URU}**Menizai̯ani** – это поселение, наряду с Укуани, Зугухе, Ирнуни и Абасини, упоминается в надписи из Хотанлу-Котанли в связи с проведением оросительного канала. Исходя из местонахождения упомянутой надписи, Менизайани можно локализовать, вероятно, к северу (северо-западу) от Ванского озера, юго-западнее Маназкерта. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 434.

^{URU}Me-ni-za-i-a-ni 77_8.

^{m}**Menuaḫinili** – название двух городов:

1) ^{m}**Menuaḫinili** – согласно надписям царя Менуа из Цолакерта и Башбулаха (обе у Ташбуруна на северном склоне горы Арарат), крепость (É.GAL) страны племени Эрикуахи (см.) на Араратской равнине, в правобережной полосе реки Аракс. Как справедливо думает Г.А. Меликишвили (ВДИ, 1971, № 4, с. 292), вероятно, именно этот город-крепость (а не Менуахинили южного побережья оз. Ван) подразумевается также в надписи 101, которая в инвентаре Ванского музея числится среди надписей, происходящих из Арцке-Адыльджеваза. Это мнение, по-видимому, находит оправдание и в том, что с северного побережья оз. Ван (из района Беркри) происходят также некоторые другие надписи царя Менуа, повествующие о завоевании страны Эрикуахи с городом Лухиуни. К тому же в специальной литературе высказывается мнение, что под Менуахинили в данном случае подразумевается переименованный после завоевания Эрикуахский центр Лухиуни. См. М.В. Никольский, КНЗ, с. 17. А.А. Мартиросян, Армения в эпоху бронзы и раннего железа, Ереван, 1964, с. 232–233.

^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-li 48_{11}; 87_{6}; 101_{24}.

2) **^{m}Menuaḫinili** – по Ахтамарской надписи царя Менуа, по-видимому, поселение области Эрину (см.) на южном побережье оз. Ван, по соседству со страной Ай(а)ду.

^{m}Me-nu-a-ḫi-na-a-di 79обор.$_{3}$.

^{m}Menuainie ḫubi – согласно наскальной надписи царя Менуа из Ада, Менуаевскую долину следует искать к северу (северо-западу) от Ванского озера, юго-западнее Маназкерта. В ней, по-видимому, было расположено поселение Улиш[...]ини (см.).

^{m}Me-nu-a-i-ni-e ḫu-bi-i 76_{5-6}.

^{m}Muruzu – судя по данным III года Хорхорской летописи, где Мурузу упоминается по пути маршрута похода к стране Тарраба (Թրաբի Thrabi древнеармянских источников), территорию, обитаемую этим племенем, следует искать, по-видимому, к западу от Урмийского озера. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 435. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 58.

^{m}Mu-ru-zu 173, I_{25}.

^{URU}**Muṣaṣir** – согласно Келяшинской и Топузавинской билингвам, ассирийское соответствие названия города-государства Ардини (см.) урартских источников. Прототип современного Муджесира в 5 км западнее Сидекана, юго-западнее Урмийского озера. См. R.Boehmer, Zur Lage von Muṣaṣir, BagM, Band 6, Berlin, 1973, с. 35, 40. R.M. Boehmer – H. Fenner, Forschungen in und um Mudjesir (Irakisch-Kurdistan), AA, Heft 4, Berlin, 1973, с. 489.

^{URU}Mu-ṣa-ṣir 30acc.$_{1,15,20,23,32,41}$; 387acc.$_{2,8,9,20,}$ acc.$_{21,22}$.

^{KUR}**Mušani** – по данным Изоглинской наскальной надписи Сардури II, область, локализуемая, по-видимому, в правобережной полосе Евфрата, по соседству с городом-государством Мелитеа-Малатья. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 146. M. Astour, "Assur", 2/3, 1979, с. 4, прим. 19.

^{KUR}Mu-šá-ni-e 244_{15}.

^{KUR}**Muškini** – топоним, соответствующий античному Μόσχοι и применяемый в ассирийских надписях, по-видимому, к Фригии, во всяком случае к ее восточной и северо-восточной периферии. Под страной Мушки(ни) урартской надписи (здесь она упоминается между Зиукуни и Хате), однако, следует подразумевать, вероятно, не основную территорию мушков, т.е. Фригию, а новое местообитание той части мушков, которая, согласно анналам Тиглатпаласара I, все еще в первой половине XII в. до н.э. в количестве 20 тысяч человек с 5 царями переселилась на юго-восток, завоевав страны Алзи и Пурулумзи-Пурулимзи юго-восточнее истоков Западного Тигра (АКА, I, с. 35–36, I, 62–70). Эти же мушки, согласно анналам Ашшурнацирапала II, впоследствии установили свое господство также над страной Кадмухи (АКА, I, с. 278–279, I, 70–74) на северном склоне гор Каш(и)йари (совр. Мидьят-даг). См. И.М. Дьяконов, ЭВ, VI, 1952, с. 112. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 435–436. Н.В. Арутюнян,ТУ, с. 146–147. Н.В. Хазарадзе, КБС, VIII, с. 202.

^{KUR}Mu-uš-ki-ni 414_{4}.

^{URU}**Mušuni** – согласно дефектной надписи царя Менуа из Норгюха (совр. Хасбей) близ Мохраберда, к западу от Геваша (resp. Вастан) это поселение можно, по-видимому, локализовать у юго-восточного угла оз. Ван. В таком случае, быть может, его следует отнести к стране Ай(а)ду (см.). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 436. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 147. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 59.

^{URU}Mu-šú-ni 97_{4}.

N

^{URU}**NA$_4$.ANŠU-nia asuni** – по идентичным надписям Аргишти II из Хаги и Челебибаги, город-государство (букв. "область города", ср. "страна города"), локализуемое, по-видимому, к северу от оз. Ван, в районе Арчеша или на сопредельной территортии.

^{URU}NA$_4$.ANŠU-ni-a a-su-ni 406лиц.$_{36}$; 407 лиц.$_{26}$.

^{KUR}**Nabṣi(?)** – чтение ненадежное; согласно дубликату Хорхорской летописи, как будто область страны Диаухи, локализуемая, по-видимому, по соседству с областью Ашкалаши, недалеко от царского города Зуани (совр. Зивин между Хасанкале и Сарыкамышом).

^{KUR}Nab(?)-ṣi-e $174B1_{5}$.

^{ŠADÛ}**Nagiliani** – согласно надписи Аргишти II из Челебибаги (юго-западнее Арчеша), гора, по-видимому, к северу от Ванского озера. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 195, где Нагилиани считается горной страной.

^{ŠADÛ}Na-gi-li-a-ni 407лиц.$_{38}$.

^{KUR}**Nairi** – согласно трафаретным надписям Сардури I на ассирийском языке и ассирийскому тексту Келяшинской билингвы, то же, что и Урарту ассирийских и Биайнили урартских источников.

^{KUR}Na-i-ri 1_{2}; 2_{2}; 3_{2}; 4_{2}; 5_{2}, 6_{2}; 30acc.$_{3,16}$.

^{URU}**Nigibi(ni)** – в совместной надписи Ишпуини и Менуа из Харакониса, город страны Баршуа (см.). Название поселения Нигиби(ни) урартской надписи, быть может, имеет отношение к наименованию горы Никиппа "Луврской таблички" Саргона II (HCS, стк. 15, 418). В таком случае, возможно, именно на горе Никиппа, недалеко от Куллар-Коллорадага, у северо-западных границ страны Баршуа, следует локализовать

город со схожим названием Нигиби. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 144–145; он же, ТУ, с. 151–152.

URUNi-i-gi-bi-i-ni 35лиц.$_{19}$, обор.$_{23}$.

URUNiḫiṛi̯a(ni) – согласно дубликату Сардуриевской летописи, царский город страны Арме (см.). Этот топоним упоминается также в ассирийских и хеттских клинописных источниках. Так, в одной из надписей на стелах ассирийских наместников-эпонимов в Ашшуре область Нихриа выступает недалеко от страны Кудмухи (АВИИУ, 40б). В хеттской же клинописи город Нихир(и)йа в одном случае неопределенно упоминается в связи с заключением договора со страной Мехри, а в другом – наряду с какими-то "хурритскими странами" (CAD, с. 102= OGHT, с. 281). Нихирйа(ни)-Нихир(и)йа клинописных источников Б.Б. Пиотровский отождествляет с названием города Нфр-керт (resp. Маяфаркин-Сильван) поздних источников, северо-восточнее Амид-Диярбекира. См. Б.Б. Пиотровский, ИАН АрмССР (обществ. науки), 1945, № 6, с. 12–13; он же, О происхождении армянского народа, Ереван, 1946, с. 9, 20, 27.

URUNi-ḫi-ri-a-ni 242 DI+DII$_{12}$.

KURNiribai ḫubi – по данным IV года Хорхорской летописи, страну Нирибы-долины урарты покорили, по-видимому, по пути в страну правителя Хиларуада (то же, что и страна Мелитеа). А в фрагменте летописи царя Менуа страна Нирибы-долины упоминается наряду с Ишала(ни) по ту (западную) сторону Тигра, по соседству с областью Бит-Замани с центром в Амеду-Диярбекире. Исходя из сказанного, страна Нирибы-долины урартских источников в специальной литературе обычно отождествляется с областью Нирбу ассирийских надписей и локализуется на северных склонах гор Каш(и)йари (совр. Мидьят-даги =Горы Мардин). См. M.Streck, GHLA, ZA, XIII Band, 1 Heft, Weimar, 1898, с. 82–87. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 436. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 61. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 152–154.

KURNi-ri-ba-i ḫu-bi 44верх.$_7$; 173, II$_{13}$.

URUNiši[...]ni – согласно надписи "дверь Мхера", центр культа урартского бога Уа (см.). Местонахождение этого поселения не установлено.

URUNi-ši-[...]-ni 38, I$_{20}$, II$_{36}$.

KURNuniba(ḫali) – по данным идентичных надписей на оттисках цилиндрических печатей на глиняных буллах из Бастама, KURNunibaḫali (букв. "Страна нунибайцев"; ср. KURQulḫaḫali, KURQumaḫaḫali), возможно, следует локализовать к северу (северо-западу) от Урмийского озера, в районе Бастама или на сопредельной территории. М. Сальвини заметил, что область Нуниба упоминается также в ассирийской клинописи. См. Bastam, I, с. 136, прим. 25.

KURNu-ni-ba-ḫa-li$_{10}$ 508a-b.

P

KURPaqaḫa ḫubi – согласно браслету из Русахинили с упоминанием страны Пакайа-долины, трудно сказать что-либо определенное о локализации этой географической единицы.

KURPa-qa-ḫa ḫu-bi 454.

URUParalani – согласно Сардуриевской летописи, один из царских городов области Кумаха (см.), наряду с поселениями Халпа(ни) и Уита(ни). Ср. M. Astour, "Assur", 2/3, 1979, с. 15.

URUPa-ra-la-ni 241E$_{52}$.

URUPilai[ni] – по-сведениям IV года Хорхорской летописи, это поселение какой-то неизвестной страны (в тексте сохранилось лишь ее окончание -ni) упоминается наряду со странами Хате-Хатинили (см.) и Мелитеа (см.), рекой Мелйаини (античн. Μέλας, совр. верхний Евфрат) и т.д. Исходя из сказанного, область с поселением Пилаини(?) следует, по-видимому, искать в правобережной полосе верхнего Евфрата, по соседству с указанными выше странами. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 436, где вместо URUPilai[ni?] предложено чтение URUPitei[ra/ru] с вытекающими из него выводами.

URUPi-la-i-[ni?] 173, II$_{17}$.

KURPiruaini – в Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран, расположенных "с той стороны моря, в горах высоких", т.е., по-видимому, к востоку от Севанского озера.

KURPi-ru-a-i-ni 389$_{10}$.

URUPuini(alḫi) – то же, что и URUBuini(alḫi) (см.).

KURPuluadi – эта страна упоминается в одном случае в летописи и наскальной надписи Сардури II на территории Ирана, у поселения Секенделa, в 30 км к западу от Ахара, а в другом – в наскальной надписи Ишпуини и Менуа в Нахичеване в районе Джульфы, у северо-западной границы Ирана вместе с городами-государствами Арцини (см.), Арцикуа (см.), Айаниани (см.) и т.д. (из названия четвертого города-государства в тексте сохранился лишь детерминатив "города"). Следовательно, учитывая не очень большое расстояние между указанными наскальными надписями (около 100 км) и наличие ряда городов-государств в пределах Пулуади, обширную территорию этой страны следует искать между Секенделом и Джульфой, т.е. в пограничных районах Ирана с

Нахичеваном и на сопредельной территории к юго-востоку. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, ИФЖ, 2000, №2.

^{KUR}Pu-lu-a-di $39a_5$; $241E_1$.

^{KUR}Pu-lu-ú-a-di $39a_4$.

^{KUR}Pu-lu-a-di-e-di $241E_9$.

^{KUR}Pu-lu-a-di-ul-ḫi 245_2.

^{ÍD}Puranadi – согласно Изоглинской наскальной надписи на левом берегу Евфрата и дубликату Сардуриевской летописи, так называли урарты реку Евфрат. То же, что и Пуратту ассирийских, Пуратти-Пурамти-Пуруна-Пуран(а) хеттских (OGHT, с. 543-544), Пуранти хурритских клинописных источников. Ср. Meliaini ÍD. См. M.van Loon, Fs.Güterbock, AnSt, 1974, с. 192. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 161. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 111.

^{ÍD}Pu-ra-na-di 244_6.

^{ÍD}Pu-ra-a-na-di $242BI_7$.

^{URU}Puti – по данным II года Хорхорской летописи, как будто поселение страны Шериази (см.), локализуемой, по-видимому, по соседству с Диаухи.

^{URU}Pu-ti-e 173, I_8.

^{KUR}Puzunia – то же, что и ^{KUR}Buzunia (см.).

Q

^{m}Qabiluḫi – согласно дубликату Хорхорской летописи, по-видимому, племя в составе объединения Диаухи (см.) на северо-западной окраине Урарту.

^{m}Qa-bi-lu-ḫi $174B1_{16}$.

^{KUR}Qada – по данным дубликата Хорхорской летописи эта область, наряду с Ашкалаши и Шашилу, выступает в составе обширного северо-западного царства Диаухи.

^{KUR}Qa-da-a-i $174B1_{10}$.

^{KUR}Qadiaini – в Сардуриевской летописи область между Эриахи (см.) и Абилиани (см.), по-видимому, в правобережной полосе Ахуряна, притока Аракса. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 98. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437.

^{KUR}Qa-di-a-i-ni-e-di $241F_{14}$.

^{URU}Qaduqaniuni – согласно данным VII года Хорхорской летописи, наряду с Абурзани, по-видимому, поселение области Шатирарага (см.) восточнее Урмийского озера. См. ТУ, с. 99. Ср. УКН, с. 437.

^{URU}Qa-du-qa-ni-ú-ni 173, III_{38}.

^{KUR}Qala'ani (читай ^{KUR}Qalaụani) – по сведениям Хорхорской и Сардуриевской летописей, а также Изоглинской надписи, эту область следует локализовать, по-видимому, в правобережной полосе Евфрата, недалеко от страны Мелитеа. См. УКН, с. 437. ТУ, с. 99.

^{KUR}Qa-la-'a-ni $242BI_{17}$; 244_{13}.

^{KUR}Qa-la-'a-a-ni 173, II_{18}.

^{URU}Qalibiliani – в фрагменте летописи царя Менуа как будто поселение страны Нириба-долины (см.) на северных склонах Каш(и)йари (совр. Горы Мардин/Мидьят-даги).

^{URU}Qa-li-bi-li-a-ni 44верх.$_6$.

^{URU}Qalraḫie asuni – согласно дефектной надписи Аргишти I из верхнего Сарыкамыша, область города Калрахи можно локализовать, по-видимому, по соседству со страной племени Аштухини (см.), где-то в районе Карса или на сопредельной территории.

^{KUR}Qa-al-ra-ḫi-e a-su-ú-ni 176_{14-15}.

^{URU}Qa[...]uni asuni – Область города Ка[...]уни находилась, по-видимому, по соседству с областью города Ахуриа(ни) племени Аштухини (см.).

^{URU}Qa-[...]-ú-ni a-su-ni $174C_8$.

^{URU}Qi(e)ḫuni-Qeḫuni KUR-(nie) – по данным Хорхорской летописи, этот город-государство был расположен в сторону моря (ṣuinia bidie), а по сведениям Лчашенской надписи – по соседству с прибрежным городом-государством Иштикуниу. Исходя из сказанного, страну города Ки(е)хуни-Кехуни следует локализовать, очевидно, севернее страны Улуани (в районе совр. Абовяна) и юго-западнее города-государства Иштикуниу (у северо-западного угла оз. Севан), т.е. примерно в современном Разданском районе Республики Армения. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 108-109. Ср. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 68. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 66.

^{URU}Qi/e-ḫu-ni KUR 173, II_{30}; $174A2_{11}$.

^{URU}Qi/e-ḫu-ni KUR-ni-e 173, II_{26}; $174A2_4$.

^{URU}Qi/e-e-ḫu-ni KUR-ni 180_3.

^{KUR}Qilbani – по данным большой глиняной таблички Русы II из Топрах-кале эту страну, видимо, следует искать недалеко от столицы Урартского государства Русахинили (см.), восточнее оз. Ван. Ср. ^{d}Qilibani культовой надписи "дверь Мхера".

^{KUR}Qi-il-ba-ni-ka 412лиц.$_5$; $412a_3$.

^{URU}Qirpununi-Qerpununi – согласно фрагменту летописи царя Менуа, поселение области Улиба (см.) к юго-западу от Ванского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 111; он же, ДВЭС, с. 311, 316. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437.

^{URU}Qi/e-i/er-pu-nu-ni 44верх.$_{10}$.

^{KUR}Qu'albani – по данным Сардуриевской летописи, эту страну следует искать в бассейне оз. Севан или на сопредельных территориях.

^{KUR}Qu-'a-al-ba-ni $241F_{24}$.

^{URU}Quani – согласно совместной надписи царей Ишпуини и Менуа из Харакониса,

поселение страны Баршуа на далеком юго-востоке, у истоков Малого Заба и Диялы.

^{URU}Qu-ú-a-ni 35лиц.$_{18}$, обор.$_{22}$.

^{KUR}Quarlini-ḫubi – то же, что и ^{m}Rusainiḫubi (см.). Согласно данным Звартноцской надписи Русы II, эту долину следует локализовать, по-видимому, между Кармир-блуром (урартск. город Тейшебаини на юго-западной окраине Еревана) и Эчмиадзином, в правобережной полосе реки Раздан (урартск. Илдаруниа). Куарлини-долина входила, по всей вероятности, в состав страны Уаза-Ваза Араратской равнины. См. Б.Б. Пиотровский, КБ, I, с. 26; он же, ВЦ, с. 135. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437.

^{KUR}Qu-ár-li-ni ḫu-bi-i 421$_{6}$.

^{m}Quarzani – вопреки традиционному толкованию "племя" (см. УКН, с. 437. GNAUT, с. 67 и др.), исходя из некоторых соображений, мы его считаем именем правителя (царя) страны племени Ултузаини. См. указатель имен собственных лиц и божеств.

^{m}Qu-ár-za-ni-i-ni 173, I$_{18}$.

^{URU}Qudunili – согласно тексту Кармир-блурского письма, к сожалению, трудно сказать что-нибудь определенное о местонахождении этого поселения племени Шание(хи) (см.).

^{URU}Qu-du-na 428лиц.$_{5}$.

^{d}Querainili – по сведениям надписи царя Менуа из Арцваберда (к северо-востоку от Арчеша), это поселение, носящее имя бога ^{d}Quera (см.), следует искать, по-видимому, к северу от Ванского озера, по соседству с поселением Алиа (см.). Н.В. Арутюнян, ТУ, с.114-115. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 5, 111.

^{d}Qu-e-ra-a-i-na-a 75$_{23}$.

$^{URU.d}$Querai Taše/URU ^{d}Querai Taše – согласно Изоглинской наскальной надписи Сардури II, этот город-крепость, наряду с другими многочисленными поселениями, принадлежал приевфратской области Мелитеа (см.). Ср. ^{URU}Taše.

$^{URU.d}$Qu-e-ra-i Ta-a-še-e 244$_{31}$.

^{URU}Qulbitarrini – по Изоглинской наскальной надписи Сардури II, поселение приевфратской области Мелитеа (см.), наряду с поселениями Хазани (см.), Гаурахи (см.), Тумишки (см.) и т.д. Кулбитаррини урартской клинописи в специальной литературе отождествляется с поздним Կողբիրդ - Коłоberd-ом в районе Харберд-Харпута. См. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 69, 127; он же, Хайаса, с. 41.

^{URU}Qu-ul-bi-tar-ri-ni 244$_{30}$.

^{KUR}Qulḫa – согласно Сардуриевской летописи, эта страна соседствовала с областью Хуша(ни)-Хуша(лхи), в то время как последняя в Хорхорской летописи упоминается в связи со странами Диаухи (см.), Забаха (см.) и т.д. А по сведениям другого отрывка Сардуриевской летописи царским городом страны Кулха являлся Илдамуша, который в специальной литературе отождествляется с поздним Артанудж-Артануджи (совр. Адакале) у нижнего течения реки Чорох, на территории Кларджети-Кгарджка (урартск. Катарза) древних грузинских и армянских источников. В период правления Сардури II область Катарза, по-видимому, была в составе страны Кулха, ибо после царствования Аргишти I Катарза в урартских источниках уже не упоминается. Исходя из приведенных выше данных, Кулха урартской клинописи в специальной литературе обычно отождествляется с Κολχίς античных, Kolḫethi древнегрузинских и Կողբիս Kołkhis древнеармянских источников у юго-восточного угла Черного моря. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 437-438; он же, ИДГ, с. 12, 18, 64 и др. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 118.

^{KUR}Qu-ul-ḫa-ḫa-li-e-i 241D$_{8}$.

^{KUR}Qul-ḫa-i 241D$_{11}$.

^{KUR}Qu-ul-ḫa-i-di 241C$_{2}$, D$_{5}$.

^{m}Quliaini KUR-ni – по данным наскальной надписи Аргишти I у сел. Гулиджан, на северо-западном склоне горы Арагац (Алагёз), на берегу реки Карангу, страну племени Кулиаини с центром в Дурубани (см.) следует локализовать к юго-востоку от города Гюмри. Название племени Кулиаини урартской эпохи в специальной литературе считается прототипом современного идентичного Гулиджан-Кулиджана, откуда, как известно, происходит надпись с упоминанием Кулиаини. Не исключена возможность, что область племени Кулиаини являлась составной частью известной страны Эриахи (см.). М.В. Никольский, КНЗ, с. 70-84. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 116-117.

^{m}Qu-u-li-a-i-ni 178$_{2,7}$.

$^{(URU)}$Qulmeri asuni – Судя по урартским надписям из Муша и Трмерда, по-видимому, область с соименным центром по соседству со страной Урме (см.) к юго-западу от оз. Ван. С другой стороны, Кулмери урартских источников в специальной литературе отождествляется со страной (городом) Кул(л)иммери-Кулмера ассирийской клинописи. Так, в одной из надписей Тиглатпаласара III на каменных плитах из Калху Куллиммери выступает в качестве страны, соседней с областью Уллуба (RKTP, I, с. 52-53, стк. 42-44). В письме же Асархаддона о походе 673 г. до н.э. на Шуприю Кулиммери упоминается среди городов Шуприи (EA, с. 248-249, IV, стк. 6). Далее, в запросах того же царя к оракулу бога Шамаша по политическим делам Куллиммери вместе с Пуму (варианты:

Уппуму, Уппумме) выступает как город-крепость страны Шуприа (AGS, № 48,лиц., стк. 9) к юго-западу от оз. Ван. Куллиммери и Уппумме вместе фигурируют также в надписи Ашшурбанапала на так называемом "Цилиндре B" (SHA, с. 98, IV, 7–8). К тому же Уппумме здесь снабжен детерминативом "страны", а Куллиммери – то "страны", то "города". Исходя из приведенных данных, Кулмери урартских и Куллиммери-Кулмера ассирийских источников в специальной литературе отождествляется с византийским Χλωμάρων, иранским Kutemran и армянским Քղիմար Khlimar у совр. сел. Малыгыр к юго-востоку от Сильвана, по ту (восточную) сторону реки Батман. См. E.Forrer, PAR, с. 87. J. Marquart, Ērānšahr, с. 141, 158–160.

Qu-ul-me-ri a-su-u-ni $58b_{5-6}$.

^{URU}Qu-ul-me-e-ri [... 57лиц.B_5.

^{KUR}**Qumaḫa** – согласно данным Сардуриевской летописи, Халпа(ни) (совр. Халфети) считается царским городом страны Кумаха. А по сведениям анналов ассирийского царя Ашшурнацирапала II идентичная область Куммух выступает наряду со странами (И)цалла (урартск. Ишала), Ашша (resp. Алсе, урартск. Алзи) и т.д. (ARI, II, §587). Затем, в анналах Тиглатпаласара III (RKTP, I, с. 12–13, стк. 59–62) область Куммух упоминается вместе с заевфратскими областями Мелид (урартск. Мелитеа – см.) и Гургум с центром в Маркасу (совр. Мараш). Примерно то же самое можно сказать о надписях того же царя на каменных плитах из Калху, в которых Киштан (совр. Кюштем) и Халпу (совр. Халфети) выступают в качестве городов области Куммух (RKTP, I, с. 50–53, стк. 31–32; с. 66–67, стк. 47). Кроме того, по данным анналов Саргона II Куммух вновь является соседней с Мелидду областью (WKS, I, с. 32–33, стк. 194–195). Исходя из вышесказанного, Кумаха-Куммух следует локализовать в основном за Евфратом, по соседству со странами Мелитеа-Мелид (см.), Гургум (с центром в Маркасу-Мараш), в районе города Киштан-Кюштем и на сопредельных территориях. Поэтому Кумаха-Кум(м)ух в специальной литературе, как правило, отождествляется с античной Κομμαγηνή. Общность же города Халпа этой области с совр. Халфети-Халфати свидетельствует, однако, что некоторые восточные районы области Кумаха-Кум(м)ух в период царствования Тиглатпаласара III (вторая половина VIII в. до н.э.) были расположены, очевидно, на противоположном левом берегу реки Евфрат, в районе Халпа-Халфети и в близлежащих местностях. См. M. Streck, GHLA, ZA, XIII, 1, с. 83. E.Forrer, PAR, с. 79. Н.Я. Марр, АЭВ, с. 32. N. Adontz, HA, с. 118. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 122–123.

^{KUR}Qu-ma-ḫa-ḫa-li-i $241E_{37}$.

^{KUR}Qu-ma-ḫa-ḫa-li-ni-e $241E_{48}$.

^{KUR}Qu-ma-ḫa-al-ḫi-e $241E_{41}$.

^{URU}**Qumenu** – по данным фрагмента летописи царя Менуа, это поселение как будто находилось недалеко от Ассирии. В качестве центра культа урартского бога Тейшеба Кумену выступает также в культовой надписи "дверь Мхера". Кумену урартских надписей в специальной литературе обычно отождествляется с Кумме ассирийских источников и локализуется в бассейне среднего течения Большого Заба. См. Г.А. Меликишвили, Наири-Урарту, с. 165–168; он же, УКН, с. 438. И.М. Дьяконов, ПАН, с. 88, 101; он же, GNAUT, с. 70.

^{URU}Qu-me-nu-na-ú-e 38, I_{14}, II_{24}.

^{URU}Qu-me-nu-ú-ni 44верх.$_{13}$.

^{KUR}**Quriaka** – по данным надписи Аргишти II из Хаги, эта область выступает наряду с поселением Алиала (см.). Исходя из местонахождения упомянутой надписи, область Куриака следует искать, по-видимому, в районе Арчеша или на сопредельных территориях, севернее оз. Ван. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 123. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 70.

^{KUR}Qu-ri-a-ka-a-gi 407лиц.$_{27}$.

^{KUR}Qu-ri-i-a-ka-a-gi-e 406лиц.$_{37}$.

^{KUR}**Quriani** – согласно Сардуриевской летописи, эту область как будто следует искать между Эриахи (см.) и Ига(ни) (см.). С другой стороны, в специальной литературе высказывается мнение, что Куриани урартской летописи совпадает, по-видимому, с Гурианиа ассирийских источников (RCAE, I, № 146, лиц., стк. 5–6) – областью где-то между Урарту и страной Гамирра (resp. киммерийцев). Исходя из этого, Куриани-Гурианиа можно локализовать с некоторой долей вероятности на крайнем северо-западе Ванского царства, недалеко от страны Ига-Ийа (у юго-западного побережья оз. Чалдыр). См. И.М. Дьяконов, ПАН, с. 169; он же, GNAUT, с. 70–71. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 438. W. Röllig, RLA, III, с. 704.

^{KUR}Qu-ri-a-ni-ni $241F_6$.

^{URU}**Quṭume** – по данным идентичных надписей царя Менуа из Анзавуртепе, по-видимому, поселение страны Алзини (древнеарм. Աղձնիք Ałdznikh). С другой стороны, примечательно, что если в клинописный период город Кутуме выступает в неотрывной связи с областью Алзи, то согласно истории Товмы Арцруни, в древнеармянском Агдзнике (resp. урартск. Алзини) упоминается поселение Котом. Исходя из сказанного, Кутуме урартской клинописи в специальной литературе

считается прототипом средневекового Котома. К тому же Кутуме урартского периода и Котом средневековой Армении продолжают до сих пор бытовать недалеко от юго-западного угла Ванского озера под идентичным названием Котум. См. О.О. Карагёзян, ИФЖ, 1974, № 3, с. 191–192. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 125.

^{URU}Qu-ṭu-me-e $148_{24,26}$; $149_{23,25}$.

R

^{KUR}**Riḫiša** – согласно дефектному тексту дубликата Сардуриевской летописи, трудно сказать что-нибудь определенное о локализации этой области.

^{KUR}Ri-ḫi-šá-a $242C_7$.

^{KUR}**Rišuaini** – в Цовинарской наскальной надписи Русы I одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, восточнее оз. Севан.

^{KUR}Ri-šú-a-i-ni 389_7.

^{KUR}**Ruišiani** – по сведениям Сардуриевской летописи трудно сказать что-нибудь определенное о локализации этой страны, так как, наряду с Этиухи, она выступает лишь в заглавной декларации (а не в описании похода). Но привлекает внимание аналогичное название города Рашаина (совр. Рас-эль-Айн) в Географии Армении VII в. у истоков Хабура. Исходя из сказанного, область Руишиани, возможно, следует отнести не к северному направлению (как Этиухи), а к юго-западному и локализовать у истоков Хабура, в районе совр. города Рас-эль-Айн. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 254–255; он же, ТУ, с. 163. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 438. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 73.

^{KUR}Ru-i-ši-a-ni-e-i $241C_{50}$.

^{m}**Rusaḫinili** – название двух городов:

1) ^{m}**Rusaḫinili** – столица государства Урарту в VII–VI вв. до н. э., основанная, вероятно, Русой II. Совр. Топрах-кале на северо-восточной окраине гор. Вана. Один из кварталов Тушпы (см.).

^{m}Ru-sa-a-ḫi-na 412лиц.$_5$.

^{m}Ru-sa-ḫi-na-di 391_5.

^{m}Ru-sa-ḫi-na-i-di 391_{29}.

^{m}Ru-sa-ḫi-na-ú-e $391_{22,24,32}$.

^{m}Ru-sa-ḫi-i-ni-li 391_9.

^{m}Ru-sa-ḫi-na-ka-i 391_{13}.

2) ^{m}**Rusaḫinili** – по данным надписи Русы II из Аяниса, город-крепость к северо-западу от гор. Вана, недалеко от восточного берега оз. Ван.

^{m}Ru-sa-ḫi-ni-li $412b_{11}$.

^{m}**Rusaini-ḫubi** – то же, что и ^{KUR}Quarlini-ḫubi (см.).

^{m}Ru-sa-i-ni-e ḫu-bi-gi 421_{16-17}.

^{m}**Rusa(i/ni) URU TUR** "Русы город малый". Локализуется, по-видимому, в районе гор. Маку, к северо-востоку от оз. Ван.

^{m}Ru-sa URU TUR $412a_6$; $511b_1$; 511c.

^{m}Ru-sa-a-i URU TUR 419_7.

^{m}Ru-sa-a-ni-i URU TUR-gi 423.

^{URU}**Rutumni** – согласно надписи Аргишти II из Разлика, поселение, локализуемое, по-видимому, восточнее Урмийского озера, к северу от Сараба. Возможно то же, что и ^{m}Argištei-irdu URU (см.).

^{m}Ru-u-tum-ni 409_6.

S

^{md}**Sardurieḫinili** – по данным дефектной надписи Сардури II из Айкаберда (совр. Чавуштепе около Гюрпинара) новый город, основанный, по-видимому, к юго-востоку от столицы Урартского государства, в районе проведенного из реки Гугунаини (см.) оросительного канала.

^{md}Sar$_5$-du-ri-e-ḫi-ni-li 247_6.

^{URU}**Sasini** – согласно Изоглинской наскальной надписи и дубликату Сардуриевской летописи, укрепленный царский город Хиларуады, царя приевфратской страны Мелитеа (см.). Ср. ^{URU}Sassu ассирийских (RKTP, I, с. 46–47, стк. 30) и (KUR) ^{URU}Zaz(z)iša хеттских (OGHT, с. 497) клинописных источников. См. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 75. M. Astour, "Assur", 2/3, 1979, с. 4, прим. 19.

^{URU}Sa-si-ni $242BI_{22}$.

^{URU}Sa-si-i-ni 244_{19}.

^{URU}**Sirani** – Чтение названия этого поселения и его локализация не бесспорны. В текстах оно упоминается то в связи с приурмийским царством Мана, то с известным центром Аргиштихинили Араратской равнины.

^{URU}Si-ra-ni 173, IV_{80}.

^{URU}Si-ra-a-ni 173, IV_{74}; $174B2_{43}$.

^{ŠADÚ}**Sirimutara** (**^{ŠADÚ}Sirimu tara?**) ^{ŠADÚ}**babani** – по данным II года Хорхорской летописи эти горы следует искать, по-видимому, между странами Забаха (см.) и Ига(ни) (см.), недалеко от Чалдырского озера. См. ТУ, с. 170. Ср. УКН, с. 441. GNAUT, с. 75.

^{ŠADÚ}Si-ri-mu-tar-a ^{ŠADÚ}ba-ba-ni 173, I_{10}.

Ṣ

^{KUR}**Ṣapagili** (читай Ṣapaḭili) – согласно совместной надписи Ишпуини и Менуа из Калаттаха, эту страну с городом Уише (см.) следует локализовать, по-видимому, юго-западнее Урмийского озера, в районе города Ушну и на сопредельной территории. Ср. M. van Loon, The Inscription of Ishpuini and

Menua at Qalatgah, Iran, JNES, Vol. 34, № 3, 1975, с. 204.

^{KUR}Ṣa-pa-ga-ú-e $39_{3,5}$.

^{KUR}**Ṣii̯adḫi** – по данным надписи царя Менуа из Горцот-Кёрзюта, область Цийадхи следует локализовать, по-видимому, у северо-восточного угла оз. Ван, в районе обнаружения надписи и на сопредельной территории. См. A.M. Dinçol, Die neuen urartäischen Inschriften aus Körzüt, Ist.Mit., 26 (1976), с. 19–30.

^{KUR}Ṣi-i-a-ad-ḫi-ni 55_6.

^{KUR}**Ṣu[...** – дефектное название страны, упоминаемое в фрагменте надписи из Вана. Возможно, под ним подразумевается ^{KUR}Ṣupani? (см.).

^{KUR}Ṣu(?)-ú(?)-[... 467_2.

^{URU}**Ṣudala** – согласно данным Сардуриевской летописи, наряду с Алканиа (см.), очевидно поселение области Бузуниа (см.) между Ига(ни) и Эриахи, юго-восточнее оз. Чалдыр. См. ТУ, с. 236. Ср. УКН, с. 441. GNAUT, с. 76.

^{URU}Ṣu-da-la-di $241F_{11}$.

^{KUR}**Ṣuluqu** – согласно надписи Аргишти II из развалин храма Танаат, страна в районе Сисиана Республики Армения и на сопредельной территории. К тому же Ṣuluqu урартской клинописи является, очевидно, прототипом названия Ծղուկ Ṣłuq "Армянской географии" VII века – одного из 12 гаваров исторического Сюника. Цгук "Ашхарацуйца", как и "Истории провинции Сисакан" Стефанноса Орбелеана (конец XIII – начало XIV вв.) – как раз древнее наименование Сисианского района (юго-восточнее озера Севан), откуда происходит урартская надпись, повествующая о завоевании страны Цулуку с ее поселениями Ирдуа (см.) и Амуша (см.). В период урартского владычества аборигены (протоармяне) также, вероятно, именно Цгуком называли интересующую нас страну, однако слоговая урартская клинопись могла передать его лишь в форме Ṣu-lu-qu. См. N.V. Harouthiounian, GKAVA, с. 83–85; он же, ТУ, с. 236–237.

^{KUR}Ṣu-lu-qu-ú-e 411 обор.$_{11}$.

^{KUR}**Ṣupani** – согласно данным Хорхорской летописи, область Цупани как будто следует искать недалеко от заевфратской страны Хате (см.). А по сведениям надписи царя Менуа из Балу (на правом берегу Арацани), Цупани упоминается между областями Шебетериа, Хузана, с одной стороны, и Хате, Мелитеа – с другой. Имея в виду направление урартского похода на запад вдоль северных берегов Арацани и возможность локализации упомянутых выше стран, территорию Цупани, естественно, следует искать западнее Хузаны, к западу от реки Хозат-су (приток Арацани), между нею и Евфратом. С другой стороны, не исключена возможность, что Цупани урартских источников совпадает со страной Исува-Исуа-Ишуа хеттских и ассирийских надписей (OGHT, с. 154–156. NAT, с. 325), локализуемой в районе слияния Арацани с Евфратом и на сопредельной территории. Ср. также область Цуппа, которая во фрагментарной надписи Тиглатпаласара III из Нимруда выступает наряду со страной Энзи (ARAB, I, §820). Цупани урартской, Исува хеттской и Исуа-Ишуа ассирийской клинописей в античных источниках упоминаются под идентичным названием Σωφηνή, а в древнеармянских – Ծոփք Tsophkh. См. J. Sandalgian, ICU, с. 415. N. Adontz, HA, с.199. Г.А. Капанцян, Хайаса, с. 162, 286.

^{KUR}Ṣu-pa-ni 173, II_{37}.

^{KUR}Ṣu-pa-a-ni 56_4.

^{KUR}Ṣu-ú-pa-a-ni 56_{10};174 $A2_{22}$.

Š

^{m}**Šada'alieḫi** (читай ^{m}Šadau̯alieḫi) – по данным фрагмента летописи царя Менуа, это племя обитало, по-видимому, где-то в приевфратском районе, недалеко от страны Хате (см.). Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 441.

^{m}Šá-da-'a-li-e-ḫi-ni 44лиц.$_6$.

^{ŠADÛ}**Šalatarani** (возможно, ^{ŠADÛ}Šala tarani?) – согласно надписи Аргишти II из Челебибаги (юго-западнее Арчеша), гора, локализуемая, по-видимому, к северу от Ванского озера. Ср. F.W. König, HchI, II, с. 200, где Шалатарани считается горной страной.

^{ŠADÛ}Šá-la-tar-a-ni 407лиц.$_{38}$.

^{KUR}**Šanaṭua(ini)**– в Цовинарской наскальной надписи Русы I – одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т.е. по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Šá-na-ṭu-a-i-ni 389_6.

^{m}**Šanieḫi** – по данным одного из Кармирблурских писем, по-видимому, название племени, которому принадлежало поселение Кудунили (см.).

^{m}Šá-ni-e-ḫi-ni 428лиц.$_4$.

^{URU}**Šarara** – в сведениях VI года Хорхорской летописи поселение страны Бушту (см.) южнее Урмийского озера, в районе современного Сердешта и на сопредельной территории. См. УКН, с. 441. ТУ, с. 239. Ср. GNAUT, с. 79.

^{URU}Šá-a-ra-ra-a 173, III_{10}.

^{URU}**Šaritu** – по данным надписи Ишпуини и Менуа из Хараконисa, наряду с Мешта (см.), Куа (см.) и Нигиби (см.), поселение области Баршуа-Паршуа (см.) у истоков Малого Заба и Диялы.

^{URU}Šá-a-ri-tú-ni 35лиц.$_{19}$, обор.$_{23}$.

^{URU}**Šašilu(ni)**/^{URU}**Šašilui KUR-ni** – согласно победной надписи царя Менуа из Язылыташа (совр. Эшек Илйас в области Хорасан провинции Эрзурум), царский город племенного объединения Диаухи. А по данным дубликата Хорхорской летописи, город-государство Шашилу (resp. "страна города Шашилу") упоминается вместе с царским городом Зуани племенного объединения Диаухи. Исходя из возможности отождествления Зуани урартской эпохи с совр. Зивином (к юго-западу от Сарыкамыша) и местонахождения Язылыташской надписи, область Шашилу с соименным центром следует локализовать, по-видимому, где-то у южных пределов обширной территории Диаухи, недалеко от Зуани-Зивина. Не исключена возможность, что территория Диаухи, при Менуа с юго-востока простиралась вплоть до района Язылыташской надписи, т. е. за Араксом, между Хасанкале-Пасинлером и Делибаба-Велибаба. В противном случае следует думать, что Язылыташская надпись урартами была высечена на скале за пределами Диаухи, при возвращении урартских войск на родину. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 242. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 441. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 79.

^{URU}Šá-ši-lu-ni 53_8; 54_3.

^{URU}Šá-a-ši-lu-ú-i KUR-ni 174 $B1_{11}$.

^{m}**Šaškieḫi** – согласно дубликату Хорхорской летописи. по-видимому, племя в составе объединения Диаухи (см.) у истоков Евфрата, среднего течения Чороха и на сопредельных территориях.

^{m}Šá-áš-ki-e-ḫi 174 $B1_{15}$.

^{KUR}**Šašnuini** – по идентичным надписям царя Менуа из Анзавуртепе, область как будто по соседству со страной Алзи (см.), где-то у истоков или верховьев Тигра. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 242. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 79.

^{KUR}Šá-áš-nu-ú-i-ni-ni ^{KUR}e-ba-a-ni 148_{25}; 149_{24}.

^{KUR}**Šatiraraga** (читай ^{KUR}Šatiraraia?) – согласно данным X года Хорхорской летописи, эту область следует отнести, по-видимому, к Манейскому царству и локализовать между Ашкайа-долиной (см.) и Угишти (см.), по пути в Бушту (см.). Под VII же годом Хорхорской летописи область Шатирарага вместе с ее поселениями Абурза(ни) и Кадуканиу(ни) вновь завоевывается по пути в Бушту. Исходя из сказанного, страну Шатирарага(ни) следует искать, по-видимому, по соседству с Ашкайа-долиной и Угишти, восточнее Урмийского озера. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 240-241. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 441. F.W. König, HchI, II, с. 201. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 80.

^{KUR}Šá-ti-ra-ra-ga-ni 173, III_{36}, IV_{54}.

^{KUR}Šá-ti-ra-ra-ga-a-ni 174 $B2_{25}$.

^{KUR}**Šatiru(ni)** / ^{KUR}**Šatirui** ^{KUR}**ebani** – согласно идентичным надписям (дубликат летописи?) царя Менуа из Анзавуртепе, область с поселениями Хурадинаку(ни) и Гидимару(ни) (возможно, также Тарзуананани), по-видимому, по соседству со страной Бушту южнее оз. Урмия, в районе современного Сердешта и на сопредельной территории. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 241. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 80.

^{KUR}Šá-ti-ru-ú-ni 148_7; 149_5.

^{KUR}Šá-ti-ru-ú-i ^{KUR}e-ba-a-ni 148_{10-11}; 149_{8-9}.

^{KUR}Šá-ti-ru-ú-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i 148_{15}.

^{KUR}Šá-ti-ru-u-i ^{KUR}e-ba-a-ni-i 149_{13}.

^{URU}**Šebeteria (asuni)**; ^{URU}**Šebeteriani** ^{KUR}**e-bani/KUR-ni** – согласно порядку упоминания в победной надписи царя Менуа из Балу (Шебетериа – Хузана – Цупани), страну (область) города Шебетериа (ср. имя бога Шебиту?) следует локализовать, по-видимому, в районе обнаружения надписи и на сопредельной территории, т.е. в правобережной полосе нижнего течения реки Арацани, восточнее и юго-восточнее области Хузана (см.). Г.А. Меликишвили, УКН, с. 442. M. Astour, "Assur", 2/3, Malibu, 1979, с. 2. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 242-243.

^{URU}Še-be-te-ri-a 56_{13}.

^{URU}Še-be-te-ri-a a-su-ni 56_{14}.

^{URU}Še-be-te-ri-a-ni ^{KUR}e-ba-ni-e 56_8.

^{URU}Še-be-te-ri-a-ni KUR-ni-e 56_{2-3}.

^{KUR}**Šeriazi** –по данным II года Хорхорской летописи эту область следует искать, по-видимому, на северо-западной окраине государства Урарту, по соседству с Диаухи (см.).

^{KUR}Še-ri-i-a-zi 173, I_7.

^{ŠADÛ}**Šeše-tina** (Шеше-имя?) – согласно данным наскальной надписи царя Менуа из Язылыташа, горы Шеше-тина (ср. $^{(ID)}$Dainalitini, Umešini-tini и т. д.) следует искать, по-видимому, на северной окраине страны Диаухи (см.). Примерно то же как будто можно сказать о сведениях анналов ассирийского царя Тиглатпаласара I , где горы Шеше и страна Дайаэни (урартск. Диаухи) вновь выступают в неотрывной связи (ARI, II, §30). Исходя из приведенных выше фактов, горы Шеше урартских и ассирийских клинописных источников следует локализовать, вероятно, где-то недалеко от юго-восточного угла Черного моря, между ним и рекой Чорох. В таком случае под Шеше клинописного периода, возможно, подразумеваются горы Пархар "Ашхарацуйц"-а (Географии Армении VII в.), совр. Бархал-даг. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 409-417; он же, ТУ, с.245-246.

Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 442. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 81.

^{ŠAD_2}Še-še-e ti-i-na-a 53_{10}.

^{KUR}**Šilaini** – по Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Ši-la-a-i-ni 389_{10}.

^{URU}**Šimeriḫadiri** – согласно данным XIII года Хорхорской летописи, царский город приурмийского царства Мана (см.).

^{URU}Ši-me-ri-ḫa-di-ri-ni 173, V_{39}.

^{URU}**Šupa** – по данным письма, происходящего, по-видимому, из Топрах-кале, это поселение, возможно, находилось недалеко от урартской столицы Русахинили (см.) на восточном берегу оз. Ван.

^{URU}Šú-pa 447обор.$_{12,13,14}$.

^{URU}**Šuri**[... – возможно, это то же, что и ^{URU}Šurišilini (см.) фрагмента летописи Менуа. См. надпись 471, прим. 1.

^{URU}Šú-ri-[... – 471_1.

^{URU}Šurišili(ni) – по данным фрагмента летописи царя Менуа, наряду с Тархигама(ни), поселение племени Šada'alieḫi (читай Шадавалиехи) где-то в приевфратском районе, недалеко от Хате (см.).

^{URU}Šu-ri-ši-li-ni 44лиц.$_5$.

T

^{KUR}**Taplani** – согласно дефектной надписи из Арцке (совр. Адыльджеваз), эту область следует локализовать, по-видимому, северо-западнее Ванского озера. Ср., возможно, совр. Топалан северо-восточнее Балу-Палу. См. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 176 и карту.

^{KUR}Tap-la-a-ni 416_8.

^{URU}**Tarḫigama(ni)** – по данным фрагмента летописи царя Менуа, наряду с Шуришилини (см.), по-видимому, поселение племени Šada'alieḫi (читай Шадавалиехи), где-то в приевфратском районе, недалеко от страны Хате (см.).

^{URU}Tar-ḫi-ga-ma-a-ni 44лиц.$_5$.

^{SAL}**Taririaḫinili** – название виноградника по имени Таририа (см.), супруги царя Менуа, разбитого близ русла канала Менуа (совр. Шамирам-су) у селения Катепанц (совр. Кадембасты), южнее города Ван.

^{SAL}Ta-ri-ri-a-ḫi-ni-li $137_{3,6}$.

^{KUR}**Tariuni** – согласно данным II года Хорхорской летописи, область Тариуни как будто следует локализовать между Диаухи (см.) и Забаха (см.). Территория Тариуни урартской эпохи с юго-запада простиралась видимо, вплодь до средневековой области Басен у верховьев реки Аракс, недалеко от ее истоков. В таком случае, возможно, в наименовании поселения Դարոյնի Darujnkh (совр. Хасан-кале/Пасинлер) области Басен древней Армении сохранилось название Тариуни клинописного периода. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 402–409; он же, ТУ, с. 177. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 442. F.W. König, HchI, II, с. 203. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 83–84.

^{KUR}Tar-a-i-ú-ši-li $174C_4$.

^{KUR}Tar-i-ú-ni 173, I_8, III_{22}, V_{71}; $174C_1$.

^{KUR}Tar-i-ú-ni-e-di 173,V_{74}.

^{KUR}**Tarparaka** (возможно ^{URU}Tarpara + послелог -ka "перед"?) – согласно дефектной надписи царя Менуа из Трмерда (совр. Алазлы к востоку от Муша), как будто поселение страны Урме (см.) или какой-либо соседней с ней области к юго-западу от Ванского озера.

^{URU}Tar-pa-ra-ka-a 57лиц.A_{25}.

^{KUR}**Tarraba** – по данным Хорхорской летописи, Тарраба упоминается среди областей (Иркиуни и т. д.) приурмийского района. В анналах же ассирийского царя Ашшурбелкалы Тарраба выступает среди поселений страны Уруатри (ARI, II, §217). Исходя из сказанного, возможно, в соименных названиях области и реки (совр. Бердесур-чай) Թրաբի Thrabi древнеармянских источников сохранилось наименование Tarraba клинописного периода. В таком случае эту область с соименным центром следует локализовать, по-видимому, к западу от Урмийского озера, в известной поздней армянской провинции Парскахайк. Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 202 и прим. 65; он же, AfO, 19, Horn, 1982, с. 235; он же, ТУ, с. 178–179. Ср. M. Salvini, Nairi e Ur(u)atri, Roma, 1967, с. 60.

^{KUR}Tar-ra-ba 173, I_{28}

^{KUR}**Tarzuaini(?)** – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Tar(?)-zu-a-i-ni 389_7.

^{URU}**Tarzu'anana** (читай ^{URU}Tarzuanana) – по идентичным надписям (дубликат летописи?) царя Менуа из Анзавуртепе, наряду с Хурадинаку(ни), по-видимому, поселение области Шатиру(ни) к югу от Урмийского озера, по соседству со страной Бушту (см.). Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 176–177. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 84.

^{URU}Tar-zu-'a-na-a-na-ni 149_{13}.

^{URU}Tar-zu-'a-a-na-a-na-ni 148_{15}

^{URU}**Taše** – согласно Изоглинской наскальной надписи (на левом берегу Евфрата), поселение страны Мелитеа. Исходя из сказанного и упоминаемых вместе с Таше названий, интересующее нас поселение (ср. $^{URU.d}$Querai Taše) следует, по-видимому, искать где-то у верховьев реки Евфрат, южнее

места слияния с ней Арацани, недалеко от Гаурахи-Гаврека (см.), Тумишки-Томисы (см.) и т. д. Ср. ^{URU}Tasa/u анналов Тиглатпаласара III и надписи того же царя на каменных плитах из Калху (RKTP, I, с. 30, стк. 177; с. 46, стк. 34), а также урартское и хурритское нарицательное имя taše "дар". См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 442. F.W. König, HchI, II, с. 132, прим. 6. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 84. Н.В. Арутюнян, ТУ, с.180–181.

^{URU}Ta-a-še-e 244_{30}.

^{d}Teiše̯bai URU – см. ^{d}IM-i URU выше.

^{d}Teiše̯baini URU = ^{d}IM-ni URU (см.) – согласно надписи на бронзовом запоре двери из раскопок Кармир-блура, название города-крепости, развалины которого сохранились на Кармир-блуре и в его окрестностях, на юго-западной окраине Еревана. Тейшебаини, но уже в гетерографическом написании ^{d}IM-ni URU, в качестве города страны (племени) Уаза-Ваза упоминается дважды также в большой надписи Русы II из Кармир-блура. См. Б.Б. Пиотровский, ЭВ, II, 1948, с. 83–85. Н.В. Арутюнян, НУН, с. 38–39, стк. 2, 19 надписи.

^{d}Te-i-še-ba-i-ni URU 422.

^{KUR}Teriani – в Сардуриевской летописи упоминается среди областей бассейна оз. Севан и сопредельных территорий.

^{KUR}Te-ri-a-ni 241 F_{24}.

^{KUR}Teriuišaini – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е. по-видимому, к востоку от Севанского озера.

^{KUR}Te-ri-ú-i-šá-i-ni 389_{6}.

^{KUR}TILLA/^{KUR}URI = ^{KUR}Urarṭu – наряду с ^{KUR}Nairi (см.) ассирийское соответствие урартского ^{KUR}Bia(i̯)nili (см.). То же, что и ^{KUR}URI/TILLA (см.).

387acc.$_{27}$.

^{m}Tuateḫini KUR-ni – по данным IV года Хорхорской летописи, страну этого племени следует искать, по-видимому, за Евфратом, по соседству с Мелитеа (см.). Ср. F.W. König, HchI, II, с. 89, прим. 7. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 85.

^{m}Tú-a-te-ḫi-ni-i KUR-ni 173, II_{16}.

^{URU}Tuliḫu(ni)/^{URU}Tuliḫui KUR-ni – по Атамханской (Адиаманской) надписи, Тулиху город, по-видимому, в районе местонахождения надписи, т. е. на западном берегу оз. Севан, близ его юго-западного угла. А согласно дубликату Сардуриевской летописи, Тулиху является центром (царским городом) соименной области. Исходя из этого, город-государство Тулиху следует локализовать, вероятно, у юго-западного угла Севанского озера. См. УКН, с. 443. ТУ, с. 187–188. Ср. GNAUT, с. 85–86.

^{URU}Tú-li-ḫu-ni 249_{3}.

^{URU}Tú-li-ḫu-i KUR-ni-e 242 DI+D II_{7}.

^{íD}Tura[...] – согласно данным VIII года Хорхорской летописи, это дефектное название реки упоминается наряду со страной Бушту в районе Сердешта и на сопредельной территории. Исходя из этого, ^{íD}Tura[...] урар-тских источников в специальной литературе с некоторой долей вероятности отождествляется с ^{íD}Turnat (совр. Дияла) ассирийских надписей. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 443. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 111.

^{íD}Tú-ra-[...] 173, III_{61}.

^{m}Tušurieḫi KUR-ni – согласно фрагменту летописи царя Менуа, область этого племени с поселением Хулмеру как будто надо искать к юго-западу от оз. Ван, по соседству со страной Улиба (см.). И если предположение о тождественности Хулмеру фрагмента летописи Менуа с Кулмери других надписей этого же царя верно, то в данном случае, возможно, подразумевается племя, населявшее широко известную в ассирийских источниках страну Шуприа юго-западнее Ванского озера. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 443. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 191; он же, ДВЭС, с. 375–376.

^{m}Tú-ú-šú-ri-e-ḫi KUR-ni-i 44верх.$_{8-9}$.

Ṭ

^{KUR}Ṭuaraṣiniei ḫubi – по данным заглавной декларации XII года Хорхорской летописи, урартами покоряется страна Туарацийской долины до горы Гурку. С другой стороны, в описании первого похода этого же года в летописи речь идет о проведении канала от реки Даинали, в то время как по сведениям Арцвабердской надписи царя Менуа упомянутую реку следует искать к северу от оз. Ван. Исходя из этих данных, Туарацийская долина урартской клинописи в специальной литературе отождествляется со средневековой армянской областью Տուարածափ Tuaratsataph к северо-западу от Ванского озера, у верховьев реки Арацани, на Караязской равнине. Предложенной локализации Туарацийской долины в известной степени способствуют также отождествления упомянутых выше Гурку с горой Քարքէ Kharkhê древнеармянских источников и Даинали с верхним течением Арацани (совр. Мурад-су). Об этом подробнее см. J. Sandalgian, ICU, с. 428. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 44. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 185–186.

^{KUR}Ṭu-a-ra-a-ṣi-ni-e-i ḫu-bi 173, V_{12}.

^{KUR}Ṭuišduni – согласно идентичным наскальным надписям Аргишти II из Разлика и Наштебана, страна, по-видимому, в районе

Сараба или на сопредельной территории к западу от Каспийского моря.

^{KUR}Ṭu-iš-du-ni 409_6; 410_7.

^{URU}**Ṭumiški** – согласно данным Изоглинской наскальной надписи и дефектного отрывка дубликата Сардуриевской летописи, город недалеко от Мелитеа (см.). Кроме того, в Изоглинской надписи Тумишки одновременно фигурирует рядом с Гаурахи (см.). Исходя из указанных выше данных, Тумишки урартской клинописи в специальной литературе обычно отождествляется с крепостью Τόμισα античного времени, хорошо известной в истории царства Софене–Цопка и локализуемой к северо-востоку от Мелитеа–Малатии, на противоположном левом берегу Евфрата, южнее Гаурахи–Гаврека (см.). Тумишки–Томиса в древнеармянских источниках известна под идентичным названием Թմնիս Thmnis совр. (Изоглу–Изолу). Отсюда, как известно, происходит урартская надпись с упоминанием Тумишки. См. A.D. Mordtmann, ZDMG, XXVI, с. 675. E. Forrer, PAR, с. 75. N. Adontz, HA, с. 199. M. Astour, "Assur", 2/3, Malibu, 1979, с. 3. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 188. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 443. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 88.

^{URU}Ṭu-me/ì-iš-ki 244_{28}.

^{URU}Ṭu-me/ì-iš-ki-ni-ka-i 242 BI_{13}; 244_{11}.

^{URU}**Ṭušpa** – согласно урартским надписям, название столицы государства Биайнили (Урарту). То же, что и Ṭurušpa ассирийской клинописи и Θωσπιτις-Θωσπια античных авторов. В древнеармянских источниках Тушпа сохранилась в идентичной форме Տոսպ Tosp – совр. город Ван на восточном берегу соименного озера. J. Sandalgian, ICU, с. 429. См. также ^{m}Rusaḫinili – название поздней столицы Биайнили–Урарту на северо-восточной окраине Тушпы–Вана, совр. Топрах-кале.

^{URU}Ṭu-uš-pa 20, I_8, II_8, III_8; 46_{14}; 74_7; 75_{14}; 84_{10}; 86_9; 99_9; $126_{15,30}$; $129_{12,23}$; $131_{11,23}$; $133_{11,22}$; $145_{лиц.6}$;174A3_7; 174C_{11}; 176_{21}; 180_9; 195–196_7; $213_{1,2}$; $214_{1,2}$; $215_{1,2}$; $216_{1,2}$; 217; 218 ; 219; 220; 245_{10}; 246_6; 247_{10}; 265_{16}; 276_8; 278a_{15}; 280; 396; 409_{13}.

^{URU}Ṭù-uš-pa 438.

^{URU}Ṭu-uš-pa-a 30ур.$_{4.19}$; 36, I_3, II_3; 39_2; 45_{15}; 54_{10}; 59, I_{16}; 78лиц.$_8$; 82_{22}; 83_{10}; 85_9; 90_7; 101_{32}; 103; $132_{14,28}$; 144_8; 172c_{14}; 174 A3_{22}; 238; 244_{34}; 411 обор.$_{18}$.

^{URU}Ṭu-ú-uš-pa-a 51_5.

^{URU}Ṭu-uš-pa-e 60_6; 87_{11}; 101_{16}; 117_6; 118 a_8, c_8; 158 A_5, B_3, C_5, D_5; 162_5; 173, II_4; 187_{10}; 199_{10}; 201_{12}; 241 G_{13}; 254_{11}; 281; 412b_{13}; 421_{30}; 430; 436; 437; 439; 441a; 442.

^{URU}Ṭuš-pa-e 435.

^{URU}Ṭu-uš-pa-a-e 56_{21}; 61_6; 62_6; 76_{12}; 113_8; 118 b_8; 127_7; 128_6; $130_{9,18}$; 177_{10}; 188_{14}; 197–198_{13}; 200_{10}; 242 AII+AI_8; 250_9; 269_{13}; 274_{11}; 413; 414_{12}; 419_{16}; 434; 440; 455.

^{URU}Ṭu-uš-ú-pa-a-e 279.

^{URU}Ṭu-uš-pa-i 35лиц.$_{29}$, обор.$_{37}$.

^{URU}Ṭu-uš-pa-a-i 31лиц.$_{42}$, обор.$_{20}$.

^{URU}Ṭu-uš-pa-i-ni-še 391_{11}.

^{URU}Ṭu-uš-pa-an 30 асс.$_{3,16}$.

^{URU}Ṭu-uš-pa-ni-di 391_{30}.

^{URU}Ṭu-uš-pa-na-ú-e 38, II_{25}.

^{URU}Ṭu-uš-pa-ni-na-ú-e 38, I_{14}.

U

^{URU}**U[...** – согласно одному из кармирблурских писем, дефектное название поселения, местонахождение которого не известно.

^{URU}Ú-*x*-[... 431лиц.$_4$.

^{URU}**Ubarugilduni** – по данным III года Хорхорской летописи, царский город какой-то страны (название в тексте повреждено), которую следует локализовать, по-видимому, по соседству с областью Тарраба (см.), западнее Урмийского озера. См. ТУ, с. 195–196. Ср. УКН, с. 444. GNAUT, с. 92.

^{URU}Ú-ba-a-ru-gi-il-du-ú-ni 173, I_{27}.

^{KUR}**Uburda(lḫi)** – в сведениях V года Хорхорской летописи, область, по-видимому, по соседству со страной Хахили (см.), локализуемой в пределах древней области Екелесена Высокой Армении. Исходя из сказанного, область Убурда находилась, возможно, где-то у верховьев реки Евфрат, на северо-западе Урартского государства. Ср. 'Οβορδηνή Птолемея. См. F.W. König, HchI, II, с. 90, прим. 8. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 196. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 444.

^{KUR}Ú-bur-da-al-ḫi 173, II_{41}; 174 $A2_{30}$.

^{URU}Ú-bur-da-ú-e 173, II_{40}; 174 A_{29}.

^{m}**u̯ediniše** "уединец-вединиец", "житель страны племени Ведини" (<$^{-m/KUR}$Uedini?) – местонахождение не известно. Ср.^{m}abilianiše, ^{KUR}biai̯niše и т. д.

^{m}u̯e-di-i-ni-še 428лиц.$_9$.

^{m}**U(e)duri–$^{(KUR)}$Etiuḫi/ni** – по данным III года Хорхорской летописи, Удури–Этиуни следует искать по соседству с Этиуни (см.). А по сведениям Сардуриевской летописи племена бассейна оз. Севан – Аркукиуни, Каманиу, Луэруниу выступают в составе Удури–Этиуни. Далее, в наскальной надписи около сел. Атамхан–Адияман (на западном берегу оз. Севан) город-государство Тулиху тоже упоминается в связи с Удури–Этиуни. Исходя из сказанного, территорию племенного объединения Удури–Этиуни следует локализовать в бассейне оз. Севан, начиная от северо-западного его угла, по меньшей мере, до юго-западного. Хотя не исключена

возможность, что границы Удури-Этиуни доходили вплоть до юго-восточного угла оз. Севан и сопредельных районов. Связь собирательных названий Этиуни (см.) и Удури-Этиуни не является, по-видимому, случайной. Удури-Этиуни, возможно, сравнительно поздний ареал распространения этиунских племен. Именно этим следует объяснить также территориальное их соседство. См. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 84; он же, ВЦ, с. 80. Г.А. Меликишвили, Наири-Урарту, с. 56; он же, УКН, с. 444. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 198-199.

^{m}Ú-du-ri ^{KUR}E-ti-ú-ḫi-ni 173, I_{22}.

^{KUR}U-du-ri E-ti-< u!>-ni 249_7.

^{KUR}Ú-e-du-ri E-ti-u-ni-i 241 D_{50}.

^{KUR}Uelikuḫi/ni – согласно дубликату Сардуриевской летописи, Уеликухи-Великухи выступает наряду с присеванской областью (городом-государством) Тулиху у юго-западного угла оз. Севан. Далее, в Цовинарской наскальной надписи (на южном побережье оз. Севан) Уеликухи вместе с Адахуни, Луэрухи и Аркукини считается страной "с этой стороны моря". Наконец, о завоевании страны Уеликухи Руса I оставил специальную надпись в Нор-Баязете (совр. Гавар), на основании которой эту страну можно с достоверностью локализовать на западном побережье оз. Севан, между Адахуни (см.) и Тулиху (см.). Название Уеликухи урартской клинописи сохранилось, по-видимому, в раннеармянской топонимике в форме Գեղարքունի Gełakhuni (в районе Нор-Баязета). См. Գր. Ղափանցյան, Նոր Բայազետի սեպագիր արձանագրությունը, Ереван, 1930, с. 1-34; он же, ИЛТДА, с. 22. U.S. Եղեմյան, Հայաստանը ըստ "Աշխարհացոյց"-ի, Ереван, 1963, с. 47. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 444. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 199-200.

^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi 241 F_{20}; 242 DI+DII_4; 388_2; 389_4.

^{KUR}Ú-e-li-ku-ḫi-ni-ni-e 242 DI +DII_{23}.

^{KUR}Ú-e-li-ku-ni-gi-di 241 F_{17}.

^{KUR}Ú-e-li-ku-ni-ni 241 F_{17}.

^{KUR}Ugišti – согласно данным Хорхорской летописи, эта страна находилась по пути в Бушту (см.), по соседству с Ашкайа-долиной (см.) и Шатирарага (см.). С другой стороны, исследователи согласны в том, что Угишти (читай Уйишти!) Хорхорской летописи совпадает, очевидно, с Уищдиш ассирийских источников. В анналах и "Торжественной надписи" Сергона II Уищдиш выступает в составе Манейского царства (WKS, I, с. 12-13, стк. 53-57; с.22-23, стк. 110). Уищдиш считается неотъемлемой частью Страны манеев также в "Луврской табличке", где одновременно имеются сведения о соседстве этой области с Аукане и Ушкайа (HCS, стк. 91,163,167), локализуемыми восточнее Урмийского озера. Исходя из сказанного, область Угишти-Уищдиш следует локализовать на восточном побережье оз. Урмия, в составе широко известного Манейского царства (см.). M. Streck, GHLA, ZA, XIV, 1-2, Berlin, 1899, с. 140. Fr. Thureau-Dangin, HCS, Paris, 1912, с. VII. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 92-93. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 197. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 444.

^{KUR}Ú-gi-iš-ti-ni 173, IV_{55}; 174 $B2_{26}$.

^{KUR}Uḫimeali – согласно наскальной надписи из Дашкерпи (Ташкёпрпю), область по соседству со страной Ига(ни) с центром в Макалту(ни), т. е., по-видимому, к югу или юго-западу от оз. Чалдыр. См. M. Salvini, Or., Vol. 61, Fasc, 2, с. 100-101.

^{KUR}Ú-ḫi-me-a-li$_{10}$ 248_4.

^{KUR}Uḫuni – по данным Сардуриевской летописи, область, по-видимому, в бассейне оз. Севан или на сопредельной территории. См. УКН, с. 444. ТУ, с. 215.

^{KUR}Ú-ḫu-ni-ni 241 F_{24}.

^{KUR}Uidua(ini) – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан.

^{KUR}Ú-i-du-a-i-ni 389_{10}.

^{URU}Uiḫika – по данным XII года Хорхорской летописи, поселение страны Бушту (см.) к югу от Урмийского озера, в районе Сердешта и на сопредельной территории.

^{URU}Ú-i-ḫi-ka-a 173, V_{25}.

^{URU}Uiše – Судя по надписи Ишпуини и Менуа из Калаттаха, по-видимому, поселение страны Цапагили-Цапайили (см.) в районе города Ушну и на сопредельной территории, юго-западнее Урмийского озера. Ср. совр. Ушну. M. van Loon, JNES, Vol. 34, № 3, 1975, с. 206.

^{URU}Ú-i-še 39_5.

^{URU}Uiši(ni) – согласно Ахтамарской надписи царя Менуа, как будто поселение страны Айду(ни) (см.) на южном или юго-восточном побережьях оз. Ван. В специальной литературе высказывалось мнение о тождественности этого поселения (культового центра) с городом Старый Уайаис той же области, упоминаемым в "Луврской табличке" Саргона II. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 445. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 101.

^{URU}Ú-i-ši-ni 38, II_{28}; 79обор.$_8$.

^{URU}Ú-i-ši-ni-ni 38, I_{16}.

^{KUR}Uišuši(ni) – по данным V года Хорхорской летописи, по-видимому, по соседству с Хахили (см.) и Убурда (см.), где-то у верховьев Евфрата.

^{KUR}Ú-i-šú-ši-ni 173, II_{42}.

^{URU}**Uita(ni)** – судя по данным Сардуриевской летописи, наряду с Халпа (см.) и Парала (см.), царский город заевфратской области Кумаха (см.). Ср. Уиташ анналов ассирийского царя Салманасара III (SABT, I, с. 142–143, стк. 108–109, где, однако, вместо Uitaš приведено ошибочное чтение Gaitaš), который считается царским городом соседней с Кумахой области Мелид. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 445. I.M. Diakonoff, GNAUT, с.102.

^{URU}Ú-i-ta-ni 241 E_{49}.

$^{m/KUR}$**U(i)ṭe/iruḫi** – согласно данным II года Хорхорской летописи, местообитание этого племени следует искать, по-видимому, между Эриахи (см.) и Абуни (см.). С другой стороны, по сведениям совместных надписей Ишпуини и Менуа, Анаше (совр. Алашкерт) являлось, по-видимому, поселением племени Уитерухи. Исходя из сказанного, страну племени Уитерухи нужно локализовать, вероятно, к юго-западу от Эриахи и востоку от Абуни, юго-западнее места слияния Арпачай–Ахуряна с Араксом, в правобережной полосе реки Аракс. С юго-запада территория страны племени Уитерухи–Витерухи доходила, по всей вероятности, вплоть до района современного Алашкерта (Анаше клинописных источников). Об этом подробнее см. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 390–399; он же, ТУ, с. 201–203. Ср. Г.А. Капанцян, ИУ, с. 170,184, 186. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 445. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 102–103.

^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi 31лиц.$_{12}$; $32_{5,18}$; 33_{5}; $34_{1.3}$.

^{KUR}Ú-i-ṭè-ru-ḫi 173, V_{55}.

^{m}Ú-i-ṭè-ru-ú-ḫi 31лиц.$_{8}$, обор.$_{3}$.

^{m}Ú-ṭè-ru-ḫi 31лиц.$_{28}$, обор.$_{11}$.

^{KUR}Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni-i 173, I_{12}.

^{m}Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni-e-di 31лиц.$_{18}$, обор.$_{6}$.

^{KUR}Ú-i-ṭè-ru-ḫi-ni-e-i 173, V_{52-53}.

^{KUR}Ú-i-ṭè-e-ru-ḫi-i-ni-e-i 174 $B1_{37}$.

^{KUR}Ú-i-ṭí-ru-ḫi-e-di 241 D_{20}.

^{KUR}U-i-ṭí-ru-ḫi-ni-i 241 D_{31}.

^{KUR}**Uldinie** – согласно данным дубликата Хорхорской летописи, область, по-видимому, недалеко от царского города Зуани (совр. Зивин) страны Диаухи, где-то у верховьев реки Олту, притока Чороха. См. F.W. König, HchI, II, с. 207.

^{KUR}Ul-di-ni-e 174 $B1_{2}$.

^{KUR}**Uliba(ni)** – по сведениям фрагмента летописи царя Менуа, где Улиба упоминается наряду с Нириба-долиной, Ишала и т. д., эту область следует искать, по-видимому, к юго-западу от оз. Ван. В написании Уллиба–Уллуба она встречается также в ассирийских письменных источниках. У Ашшурнацирапала II, например, Уллиба упоминается наряду с Нирдун, Арбаку, Нирбу и т. д. (АКА, I, с. 240–241, обор., стк. 49). а у Тиглатпаласара III – у горы Нал (RKTP, I, с. 46–47, стк. 25–27). Кроме того, из надписей Тиглатпаласара III как будто одновременно видно, что некоторые северные районы Уллубы находились недалеко от Куллимери–Кулмери (RKTP, I, с. 52–53, стк. 41–43; с. 66–67, стк. 43). Затем, в специальной литературе установлено, что Улиба урартских и Уллиба–Уллуба ассирийских источников совпадает с Улливи хеттских текстов (OGHT, с. 453). На основании сказанного, Ул(л)иба–Уллуба–Улливи древневосточной клинописи в специальной литературе, как правило, отождествляется с современным Хулпом (на новейших картах Кулп или Пасур), примерно в 45–50 км к юго-западу от Муша, севернее Сильвана, у истоков реки Батман, притока Тигра. В таком случае интересующую нас область следует локализовать в районе Хулп–Кулпа и на сопредельной Территории. См. E. Forrer, PAR, с. 85. B. Hrozny, ArOr, I, №1,1929, с. 68. N. Adontz, HA, с.196. J.N. Postgate, "Sumer", XXIX, № 1–2, 1973, с. 57–59.

^{KUR}Ú-li-ba-a-ni 44верх.$_{10}$.

^{URU}**Uliš[...]ini** – согласно наскальной надписи царя Менуа из Ада, по-видимому, поселение на территории Менуаевской долины (^{m}Menuainie ḫubi – см.), к северу (северо-западу) от Ванского озера, юго-западнее Манаскерта.

^{URU}Ú-li-iš-[...]-i-ni 76$_{6}$.

^{m}**Ultuzaini KUR-ni** – страна племени Ултуза(ини) упоминается лишь в заглавной декларации III года Хорхорской летописи, поэтому трудно сказать что-либо определенное о ее локализации.

^{m}Ul-tú-za-i-ni KUR-ni-e 173, I_{18}.

^{KUR}**Uluani** – согласно данным Абовянской надписи, составная часть страны Этиуни (см.), северо-восточнее Еревана, в районе Абовяна и на сопредельной территории. По сведениям же других урартских источников, юго-западным соседом области Улуани с центром Дарани (см.) являлась страна Уаза–Ваза (см.), северным – город-государство Кехуни (см.), юго-восточным – страна Гиарниани (см.). Г.А. Капанцян, ИУ, с. 168; он же, ИЛТДА, с. 11, 13. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 208, 426; он же, ТУ, с. 206–207. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 94. Ср. Б.Б. Пиотровский, ВЦ, с. 70 и Г.А. Меликишвили, УКН, с. 424, 445, где, однако, "страна Улуани" и "страна города Дарани" считаются соседними историко-географическими единицами. То же, что и ^{URU}Darani KUR-ni (см.).

^{KUR}Ú-lu-a-ni-e-i ^{KUR}e-ba-ni 177$_{6}$.

^{KUR}**Umelu** – судя по данным III года Хорхорской летописи, область как будто недалеко от страны Тарраба (см.), к западу от

Урмийского озера. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 445.

KUR**Ú-me-lu-e-di** 173, I_{24}.

URU**Uqu'ani** – в надписи царя Менуа из Хотанлу-Котанли, поселение, по-видимому, к северу от Ванского озера, юго-западнее Маназкерта.

URU**Ú-qu-'a-a-ni** 77_9.

ŠADÚ**Ura(?)** – по данным ассиро-урартской двуязычной надписи из Шушанца (совр. Кевенли), как будто, гора у города Арцуни(у)ини/у (см.), к юго-востоку от гор. Вана. Ср. ŠADÚUrae ниже.

ŠADÚ**Ú-ra(?)** 141 acc.$_3$.

ŠADÚ**Urae** – согласно надписи Аргишти II из Челебибаги (юго-западнее Арчеша), гора, локализуемая, по-видимому, к северу от Ванского озера. Ф.В. Кёниг же (HchI, II, с. 207) Urae считает названием страны. Ср. имя бога ^{d}Ura культовой надписи "дверь Мхера".

ŠADÚ**Ú-ra-e** 407лиц.$_{39}$.

URU**Uraiani** – по данным Сардуриевской летописи, поселение страны Уитерухи-Витерухи (см.). Вероятно, то же, что и Урейуни (см.) Хорхорской летописи. Ср. имя бога ^{d}Ura.

URU**Ú-ra-ia-ni** 241 D_{28}.

KUR**Urarṭu** – то же, что и KURURI/TILLA (см.).

URU**Ureiuni** – согласно данным II года Хорхорской летописи, царский город страны (племени) Уитерухи-Витерухи (см.). Очевидно, вариант названия города Урайани (см.) той же страны.

URU**Ú-ri/e-e-i-ú-ni** 173, I_{12},

KUR**URI/TILLA** – Гетерографическое обозначение ассирийского KURUrarṭu и урартского KURBiainili. См. ABZ, № 359. GNAUT, с. 94-95.

387acc.$_{27}$.

KUR**Uriani** – по сведениям III года Хорхорской летописи, область, по-видимому, западнее оз. Урмия, недалеко от страны Тарраба (см.). Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 445. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 95.

KUR**Ur-ia-ni** 173, I_{25}.

URU**Urkiani** – по весьма скудным данным большой глиняной таблички из Кармир-блура трудно сказать что-нибудь определенное о локализации этого поселения.

URU**Ur-ki-a-ni** 520 лиц$_4$.

KUR**Urme** – судя по надписям царя Менуа из Муша и Трмерда, страна Урме с городом Кулмери (Qulmeri – см.) была расположена, по-видимому, к юго-западу от оз. Ван. Кроме того, в названии современного поселения Урман (Ороман) Мушской котловины, возможно, сохранилось наименование Урме урартской клинописи. Исходя из сказанного, область Урме следует локализовать, по-видимому, к юго-западу от оз. Ван. Под этой областью подразумевается, вероятно, составная часть широко известной Шуприи ассирийских источников. В специальной литературе высказывалось мнение о тождественности Урме урартских источников с Внутренней Уруму ассирийских текстов, однако, в этом у нас нет полной уверенности. См. J. Marquart, Ērānšahr, с. 141, 158-160. E. Forrer, PAR, с. 87. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 446. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 210-211.

KUR**Ur-me-e** 173, VI_5; 174 $A4_{25}$.

KUR**Ur-me-i-e** 58 c_5.

KUR**Ur-me-e-di** 173, VI_5.

KUR**Ur-me-i-e-di** 58 c_3;174 $A4_{24}$.

KUR**Ur-me-ú-e** 241 A_{22}.

KUR**Ur-me-ú-ḫi-di** 57лиц. A_3.

KUR**Ur-me-ú-ḫi-ni-ni** 57лиц. A_9.

URU**Uršа[...]ni** – согласно надписи царя Менуа из Трмерда, дефектное название поселения, по-видимому, страны Урме (см.) к юго-западу от оз. Ван.

URU**Ur-šá-[...]-ni** 57лиц. A_7.

KUR**Urṭeḫi** – по данным надписи Сардури II около сел. Цовак, эту страну следует локализовать, по-видимому, недалеко от страны племени Аркуки(у)ни у юго-восточного угла оз. Севан. См. F.W. König, HchI, 105 и прим. 1. Ср. КНЗ, с. 118, надпись XV, стк. 5; УКН, с. 446; GNAUT, с. 96; ТУ, с. 211-212, где вместо KURUr-ṭè-ḫi KUR-ni имеется ошибочное чтение KURUr-ṭè-ḫi-i-(?)-ni. В специальной литературе предложена идентификация Уртехи клинописного периода с названием Арцаха "Ашхарацуйц"-а (География Армении VII века) – 10-й провинции Великой Армении (совр. Нагорный Карабах). См. Г.А. Капанцян, Chetto-Armeniaca, Эривань, 1931, с. 104.

KUR**Ur-ṭè-ḫi** KUR-ni 250_5.

KUR**Usuani** – по данным фрагмента летописи царя Менуа эту страну с центром Арпуйа(ни) следует локализовать, по-видимому, юго-западнее оз. Ван, по соседству со страной Улиба (см.). Н.В. Арутюнян, ДВЭС, с. 310.

KUR**Ú-su-su-a-ni-ni** 44верх.$_7$.

URU**Uṭuḫai asuni** – согласно данным надписи царя Менуа из Язылыташа, область с поселением Зуаина (см.) в составе известного северо-западного царства Диаухи (см.). Название города Утуха, при наличии метатезы, возможно, имеет отношение к наименованию поныне существующего поселения Ухта (согласно карте Линча: Охда), северо-западнее города Олту, на одном из восточных притоков реки Тортум, притока Олту-чай, впадающего в Чорох. См. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 159, 417; он же, ТУ, с. 213. Ср. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 97.

URU**Ú-ṭu-ḫa-a-i a-su-ni** 53_{11}.

KUR**Uušini** – по данным X года Хорхорской летописи, область, по-видимому, на восточном побережье Урмийского озера, по соседству с областями Ашкайа-долина (см.), Шатирарага (см.), Угишти (см.). С другой стороны, Ууши-Вуши Хорхорской летописи в специальной литературе отождествляется с Уауш ассирийской клинописи (совр. гора Сохенд к востоку от оз. Урмия). Об этом подробнее см. Fr. Thureau-Dangin, HCS, c.VII. M. Streck, GHLA, ZA, XIV Band, 1-2 Heft, Berlin, 1899, с. 117. Ср. L.D. Levine, "Bibliotheca Mesopotamica", Malibu, 1977, с. 147 и карту на с. 145.

KUR Ú-ú-ši-ni 173, IV_{56}; 174 $B2_{27}$.

ŠADÚ**Uškiani** – в Сардуриевской летописи эта гора, как и гора Бамни (см.), упоминается вместе с известными присеванскими областями Аркукини (см.), Камниу (см.) и т. д. Исходя из сказанного, Ушкиани можно локализовать, по-видимому, где-то у южных берегов Севанского озера.

ŠADÚ Uš-ki-a-ni 241 F_{27}.

KUR**Ušuluni** – по данным наскальной надписи Аргишти II из Разлика, страна, по-видимому восточнее (северо-восточнее) Урмийского озера, по соседству со страной Буку (см.), по пути к Каспийскому морю, вдоль маршрута урартского похода Сараб-Ардабил. См. W.C. Benedict, JCS, 19, 1965, с. 35. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 215-216.

KUR Ú-šú-lu-ni-i 409_3.

URU**Uzinabitarna** – согласно данным II года Хорхорской летописи, по-видимому, поселение страны Забаха (см.) севернее оз. Чалдыр. См. ТУ, с. 200. Ср. УКН, с. 445. GNAUT, с. 97.

URU Ú-zi-na-bi-tar-na-a 173, I_{10}.

Z

KUR**Zabaḫa** – по данным II года Хорхорской летописи эту страну следует искать, по-видимому, где-то недалеко от страны Ига(ни) (см.) с городом Макалтуни (см.) у юго-западного побережья оз. Чалдыр. Исходя из этого, Забаха урартской клинописи в специальной литературе отождествляется с поздней областью Джавахети-Джавахк древних грузинских и армянских источников, в районе совр. города Ахалкалаки Грузии и на сопредельной территории. Об этом подробнее см. J. Sandalgian, ICU, с. 446. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 446; он же, ИДГ, с. 212. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 104. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 76-77.

KUR Za-ba-a-ḫa-a-e-ši-i-li 173, I_9.

KUR Za-ba-a-ḫa-a-e-ú-e 173, I_9.

KUR**Zamani** – согласно Цовинарской наскальной надписи Русы I, одна из 19 стран "с той стороны моря, в горах высоких", т. е., по-видимому, к востоку от оз. Севан. Эта область не имеет ничего общего со страной Бит-Замани с центром в Амеду (совр. Диярбекир) ассирийских источников на верхнем Тигре. См. И.И. Мещанинов, ВДИ, 1937, № 1, с. 66-67. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 446. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 77-78. Ср. Б.Б. Пиотровский, ИКУ, с. 102; он же, ВЦ, с. 92. С.М. Бациева, ВДИ, 1953, № 2, с. 35-36.

KUR Za-ma-a-ni 389_7.

URU**Zapša asuni** – по данным Изоглинской наскальной надписи Сардури II, область с соименным центром, по-видимому, в составе страны Мелитеа (см.) в правобережной полосе Евфрата. См. ТУ, с. 79. Ср. УКН, с. 446. GNAUT, с. 105.

URU Za-ap-šá a-su-ni 244_{15}.

KUR**Ziuquni** – по сведениям дефектной надписи Русы II из Адыльджеваза (Арцке древнеармянских источников), область, по всей вероятности, на северном побережье Ванского озера. Ср. имя бога ^{d}Zi(u)quni. См. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 446-447. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 105. Н.В. Арутюнян, ТУ, с. 82-83.

KUR Zi-ú-qu-ni-i 414_2.

URU**Zuaina-Zua(ni)** – в надписи царя Менуа из Язылыташа (совр.Эшек Илйас) это поселение как будто числится в составе области Утуха (см.) известного северо-западного царства Диаухи. К тому же Зуаина здесь упоминается наряду с царским городом Шашилу, который выступает в дефектной надписи того же Менуа из Зивина. Исходя из сказанного, Зуа(ина)-Зуани урартской клинописи в специальной литературе справедливо считается прототипом современного Зивина к северо-востоку от Эрзрума и юго-западу от Сарыкамыша, между Хасанкале (Пасинлер) и Сарыкамышом. Об этом см. Г.А. Капанцян, ИЛТДА, с. 32; он же, Хайаса, с. 181. Н.В. Арутюнян, Биайнили, с. 416-417; он же, ТУ, с. 83-84. I.M. Diakonoff, GNAUT, с. 105-106. Ср. Г.А. Меликишвили, УКН, с. 447.

URU Zu-a-a 174 $B1_5$.

URU Zu-a-i-na-a 53_{11}.

URU Zu-ú-a-ni 174 $B1_3$.

URU Zu-ú-a-ni-e-di 174 $B1_3$.

URU**Zuguḫe** – по данным надписи царя Менуа из Хотанлу-Котанли, поселение, по-видимому, по соседству с поселениями Ирнуни (см.) и Абасини (см.), к северу (северо-западу) от Ванского озера, юго-западнее Маназкерта.

URU Zu-gu-ḫé-e 77_{11}.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Новые урартские надписи

В процессе издания настоящего корпуса благодаря любезности известного итальянского урартоведа Мирйо Сальвини мы ознакомились с новыми урартскими надписями, опубликованными турецкими учеными в юбилейном сборнике "Studio historiae ardens", Istanbul, 1995, с. 23-55: Ali M. Dinçol–Belkis Dinçol, Die neuen Inschriften und beschrifteten Bronzefunde aus den Ausgrabungen von den urartäischen Burgen von Anzaf.

Ниже дополнительно приводим краткий свод указанных новых надписей:

1

Нижний Анзаф. Идентичные надписи на камне (Ф,Т,П).

a

1. ^{d}Ḫal-d[i]-ni-n[i u]š-[ma]-a-ši-n[i]
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še
3. ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še
4. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú[1]-ni
5. ba-a-du-si-[i]-e
6. LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
7. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-⌜ú[2]-e

b

1. ^{D}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
2. ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du- ri-ḫi-ni-še
3. i-ni É.GAL ši-di-iš-tú(?)[3]-⌜ú⌝ -ni
4. ba-du-si-i-e LUGÁL DAN.NU
5. LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL šú -⌜ú-ra-ú⌝ -e[4]
6. LUGÁL ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-e

c

1. [^{d}Ḫal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni ?]
2. [^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ?][5]
3. [^{md}Sar$_5$-du-r]i-[ḫi-ni-še]
4. [i]-n[i É.GAL ši-di-iš-tú-ni]
5. [ba]-a-[du]-si-⌜i⌝ -[e]
6. [LUGÁL] DAN.NU LUGÁL al-su-[i-ni]
7. [LUGÁL] ^{KUR}Bi-i-a-i-na-ú-[e]

a

(1) Халдиевым могуществом (2) Ишпуини, (3) сын Сардури, (4) эту крепость построил (5) величественно.

(6) Царь могущественный, царь великий, (7) царь (страны) Биайнили.

b

(1) Халдиевым могуществом (2) Ишпуини, сын Сардури, (3) эту крепость построил (4) величественно.

Царь могущественный, (5) царь великий, царь вселенной (6) царь (страны) Биайнили.

c

(1) Халдиевым могуществом (2) Ишпуини, (3) сын Сардури, (4) эту крепость построил (5) величественно.

(6) Царь могущественный, царь великий, (7) царь (страны) Биайнили.

1 Так в клинописном тексте, но у издателей надписи почему-то tu.

2 Именно в такой сохранности этот знак в клинописном тексте, однако издатели надписи почему-то востанавливают его полностью.

3 Ср. прим. 1 к идентичной надписи *a* выше.

4 Условно приводим чтение издателей, так как весьма неудачным фотоснимком надписи пользоваться не возможно. Однако следует учесть, что это слово в урартской эпиграфике неизменно снабжается детерминативом KUR.

5 Эти две строки надписи восстоновлены нами.

2

Верхний Анзаф. Надписи на бронзовых кольцах. Реконструкция текстов, составленная издателями (Ф,А,Т,П).

^{D}Ḫal-di-e e-ú-ri-e ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-še ^{md}Sar$_5$-du-ri-ḫi-ni-še ^{m}Me-nu-a-še ^{m}Iš-pu-ú-i-ni-ḫi-ni-še ^{m}I-nu-uš-pu-a-še ^{m}Me-nu-a-ḫi-ni-še uš-ti-tú[1] i-ú ^{URU}A-mu-šá[2]-ni KUR-ni-e[3] ḫa-i-tú

(Богу) Халди, владыке, Ишпуини, сын Сардури, Менуа, сын Ишпуини, Инушпуа, сын Менуа посвятили, когда страну (города) Амуша завоевали.

1 Единственное упоминание переходного глагола ušt(u)- в 3-м лице мн. числа аориста в урартском письме.

2 Так в клинописном тексте, однако у издателей почему-то ša.

3 Эта страна (город-государство), разумеется, не имеет ничего общего с городом Амуша страны Цулуку надписи 411 Аргишти II из Сисиана.

3

Верхний Анзаф. Надпись на бронзовом колчане (А,Т,П).

^{D}Ḫal-di-e EN ŠÚ[1] ^{m}Ar-giš-ti-še ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še uš-tú-[ni]

(Богу) Халди, владыке своему, Аргишти, сын Русы, посвятил.

1 На кармирблурских колчанах 285, 289 и 290 после EN ŠÚ, правда, имеем также i-ni gur-bi "этот колчан", зато там почти всегда отсутствует отчество царя. Ср., однако, надписи 224, 225, 226.

4

Верхний Анзаф. Надпись на бронзовом щите (А,Т,П).

^{D}Ḫal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^{m}Ar-gi-iš-ti-še ^{m}Ru-sa-ḫi-ni-še uš-tú-ni ul-gu-ši-a-ni

[e]-di-ni ^{d}[Ḫal]-di-ni-ni [al-su-i-ši-n]i ^{m}Ar-gi-i[š-ti-ni ^{m}Ru-sa-a-ḫi] LUGÁL DAN.NU [a-l]u-si ^{URU}Ṭu-[uš-pa]-e URU

(Богу) Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Русы, посвятил ради жизни. Халдиевым величием Аргишти, сын Русы,–царь могущественный, правитель Тушпы города.

5

Верхний Анзаф. Дефектная надпись на камне (Ф,Т). Несколько позже она переиздана также М. Сальвини—Mirjo Salvini, Un'epigrafe commemorativa di Minua da Anzaf, SMEA, XL/2, Roma,1998, c.271-278 (Ф,Т).

.....

x+1. É.GA[L…

2. su-ru-⌈qu⌉-[[1]…

3. ^{É}bar-zi-di-b[i-du-ni…

4. ^{NA_4}a-da-nu-sa[[1]…

5. e-ú-e pi-šá-[[1]…

6. qu-ṭu-ḫu- *x*[1][…

7. e-ú-e […

8. ta-ar-ma-ni-[li…

9. ^{NA_4}a-da-nu-sa[…

10. ^{m} Me-nu-ú-a-[še…

11. a-lu-še i-ni [DUB-te…

……..

1 Примечательно, что на этом весьма ценном фрагменте надписи, вне контекста, упоминаются совершенно новые, но к сожалению везде дефектные, урартские слова suruqu[…], ^{NA_4}adanusa[…], piša[…], quṭuḫu[…].

ТАБЛИЦЫ

Фотографические воспроизведения и автографические копии надписей

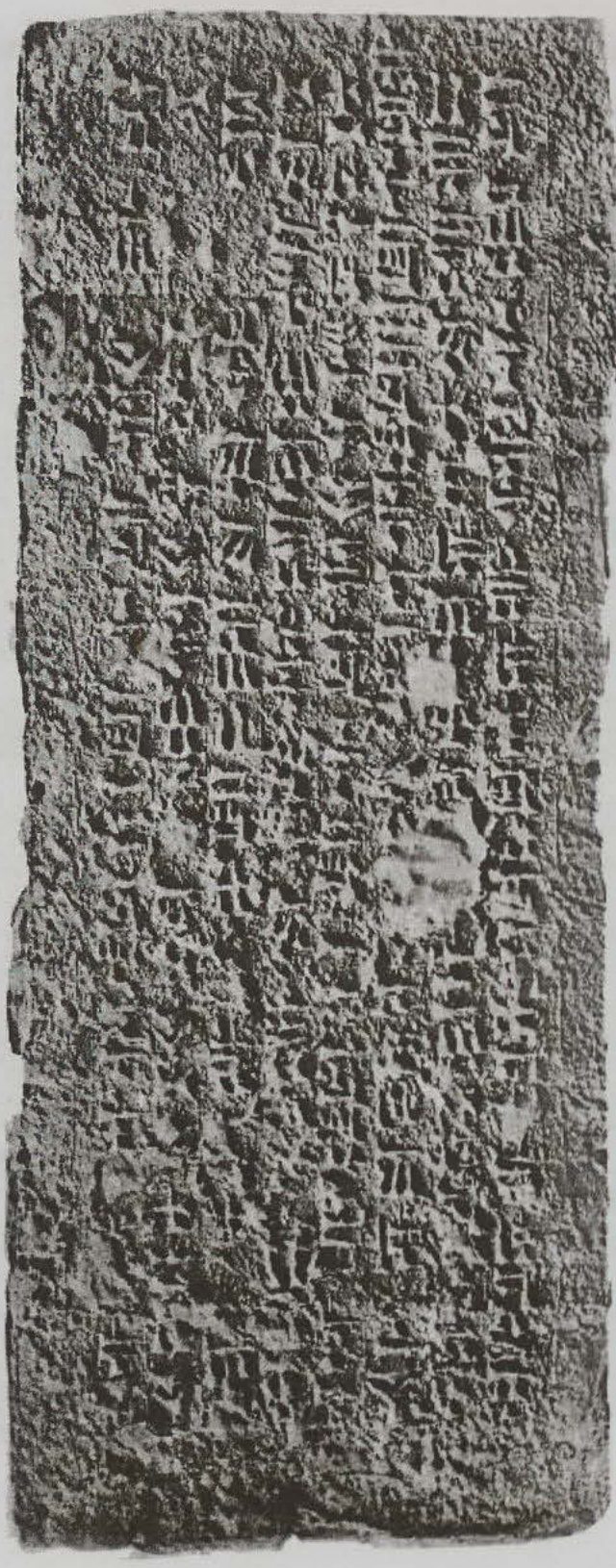
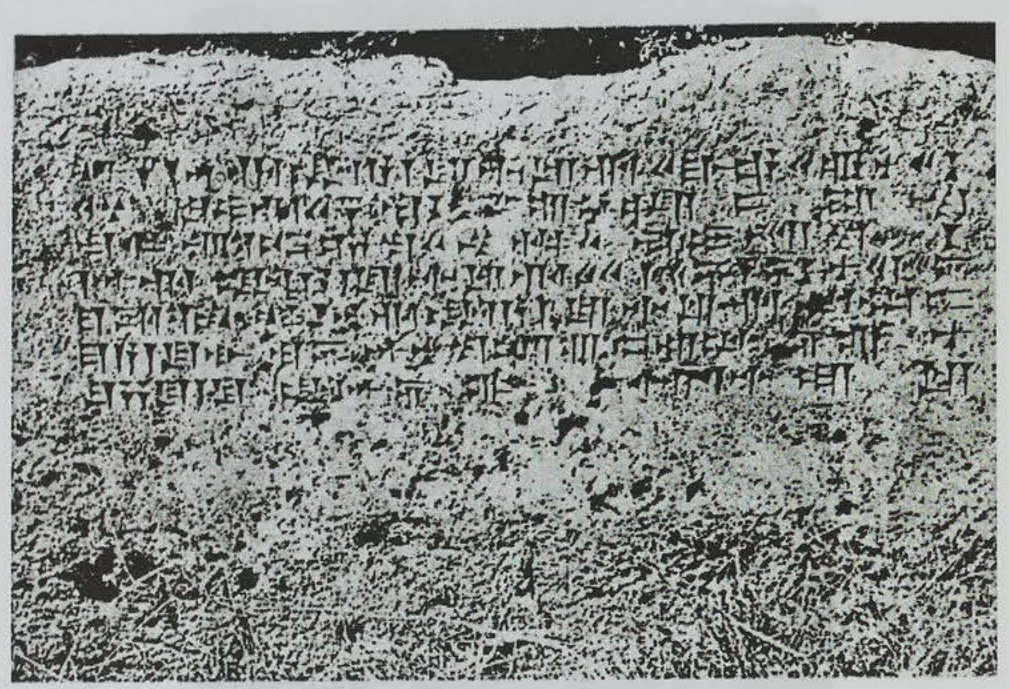


Фото из идентичных надписей 1-6.



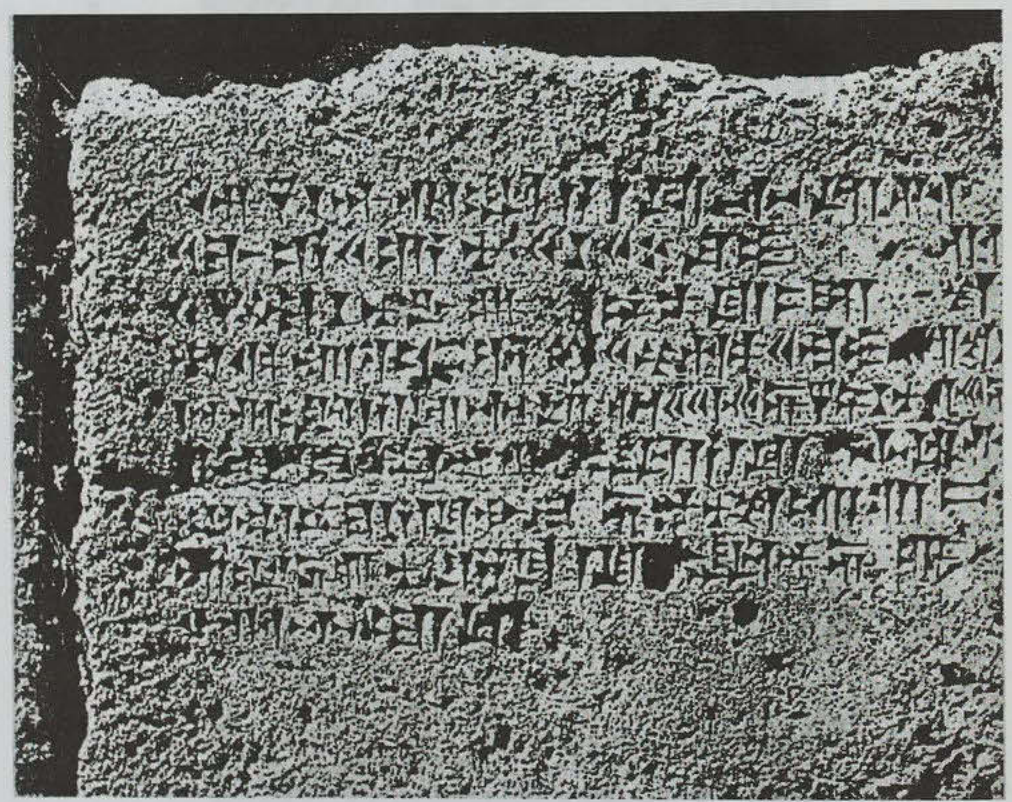
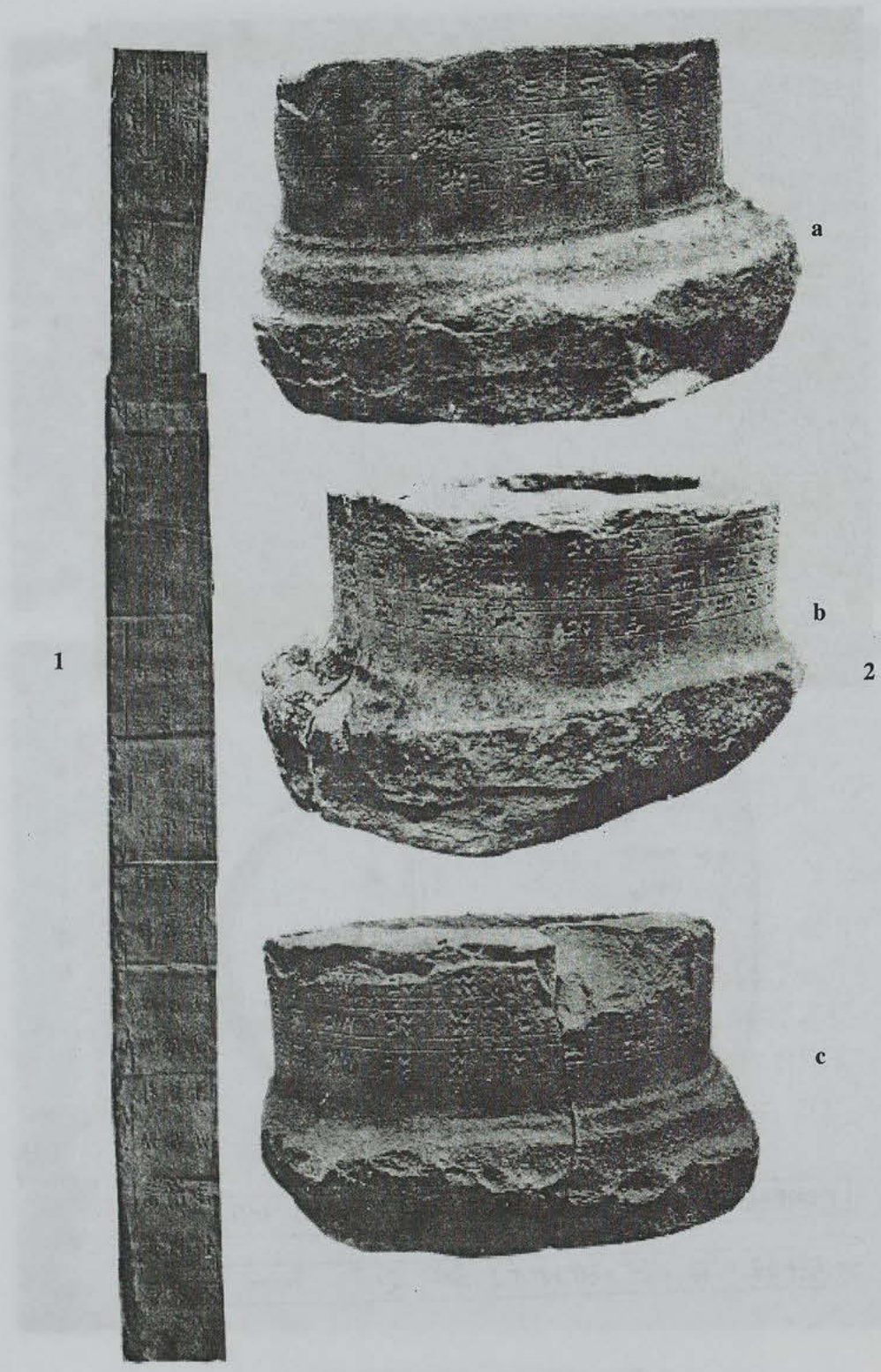


Фото из идентичных надписей 1-6.

1

2

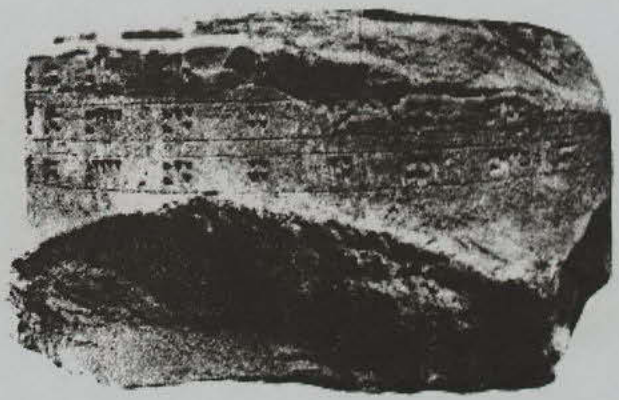
1. Фото из идентичных надписей 1-6.
2. Автография надписи 7 (M.Salvini).



1. Фото эстампажа из идентичных надписей 8-13.
2. Фото из идентичных надписей 8-13.

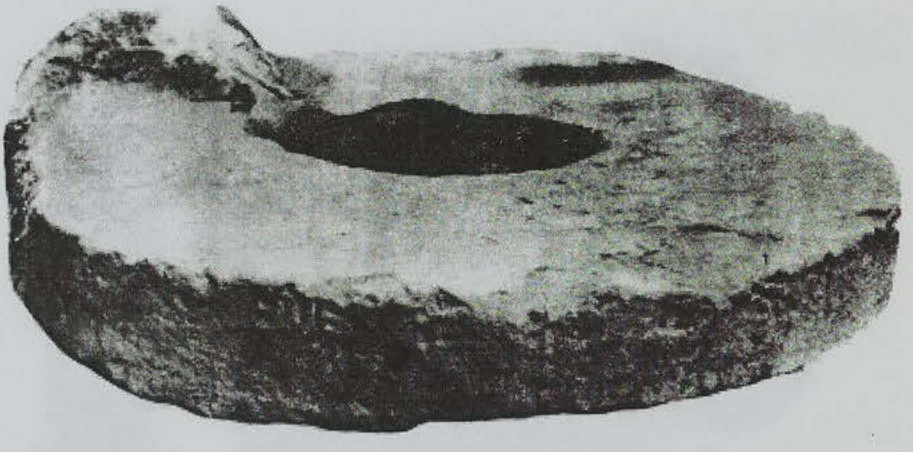
a

b

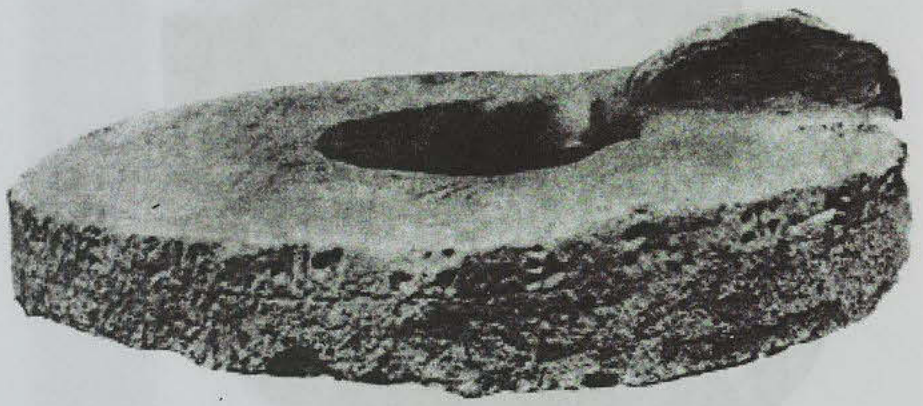


c

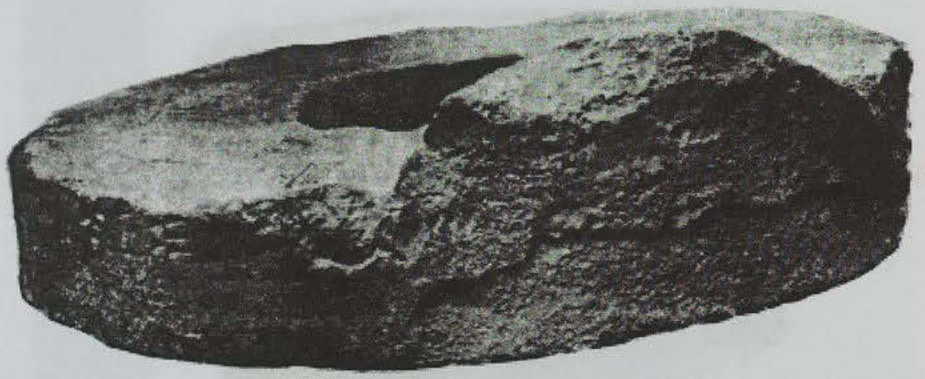
Фото из идентичных надписей 8-13.



a



b



c

Фото из идентичных надписей 8-13.

Фото идентичных текстов надписи 16.

1

2

1. Фото эстампажа надписи 18.
2. Фото эстампажа надписи 19.

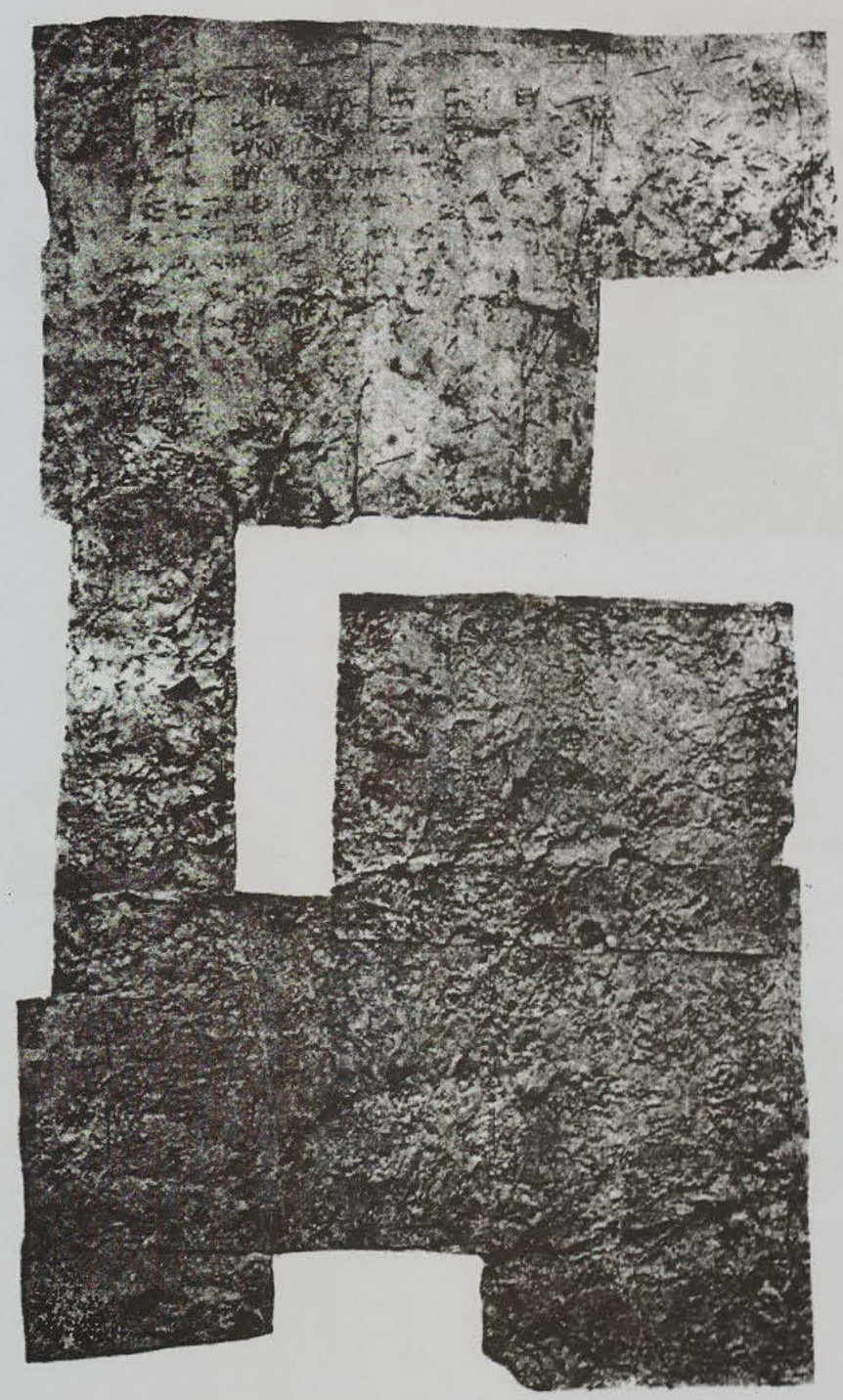
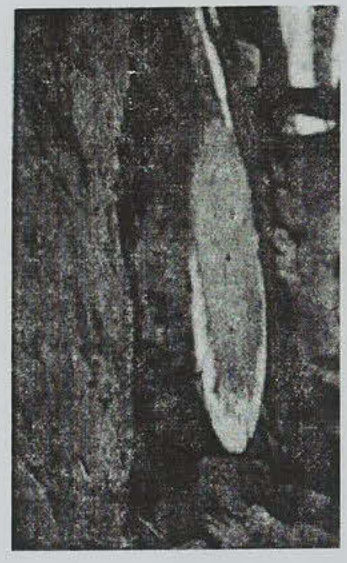
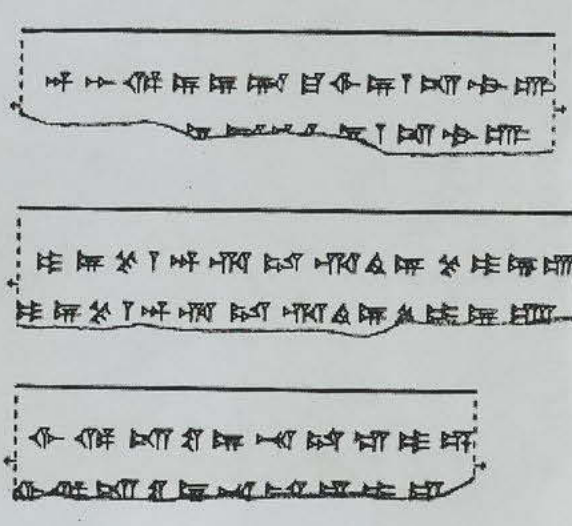
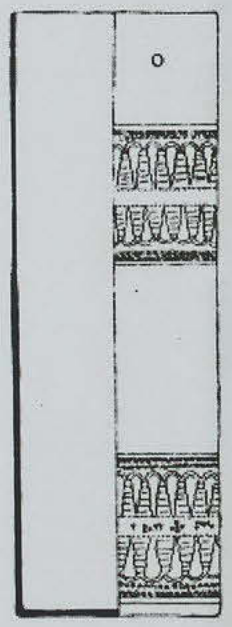


Фото эстампажа надписи 20.

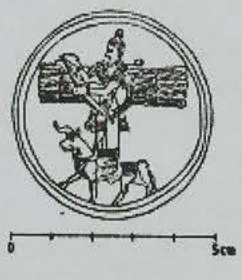




1

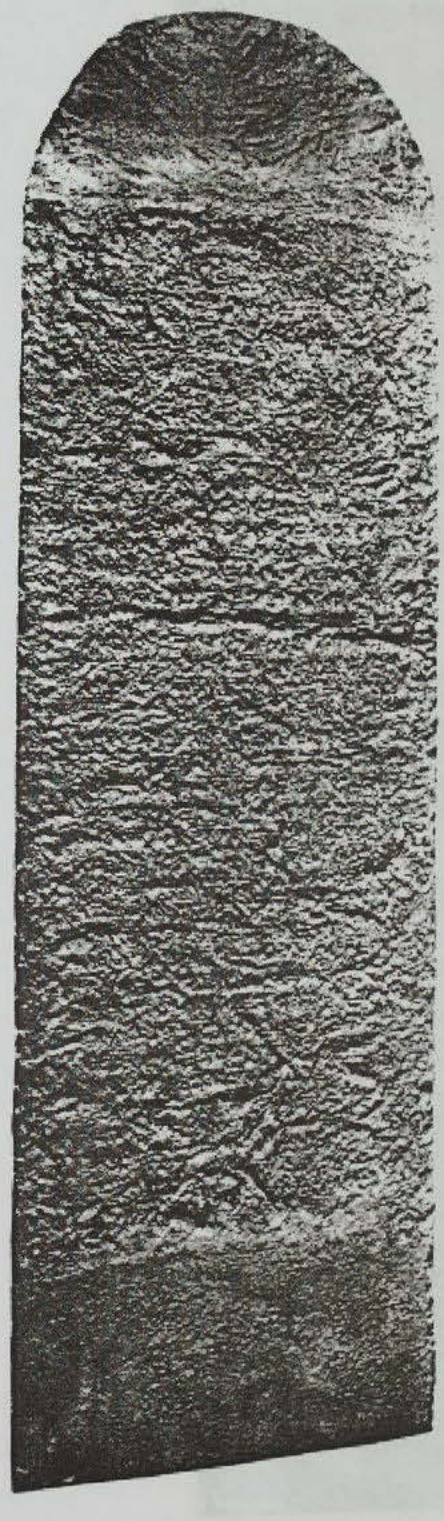


2

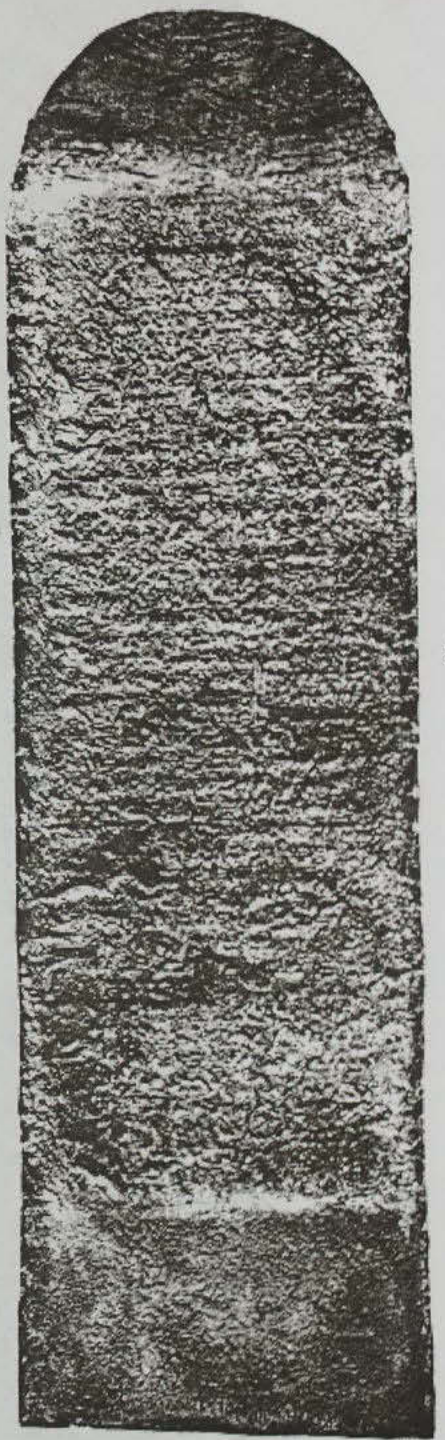


3

1. Фото и автография надписи 25 (P.Hulin).
2. Автография надписи 26 (U.Seidl).
3. Автография надписи 27 (U.Seidl).



1

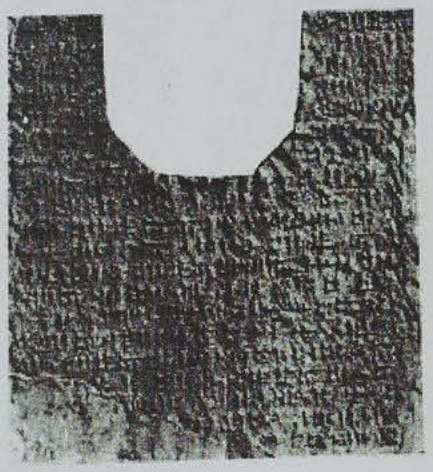


2

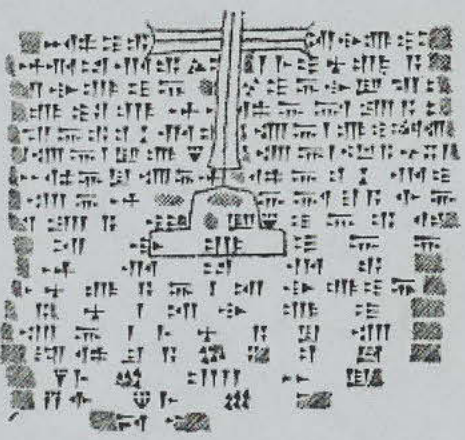
1. Фото лиц. стор. Келяшинской билингвы 30.
2. Фото обор. стор. Келяшинской билингвы 30.

Фото эстампажа лиц. стор. надписи 31.

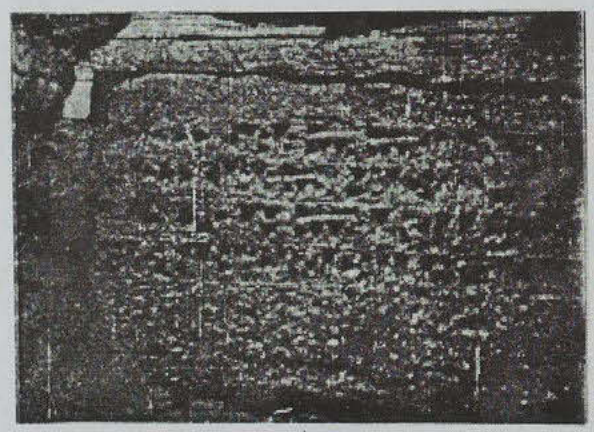
Фото эстампажа обор. стор. надписи 31.



1



2



3

1. Фото надписи 32.
2. Автография надписи 33 (И.И. Мещанинов).
3. Фото надписи 34.

Фото эстампажа лиц. стор. надписи 35.

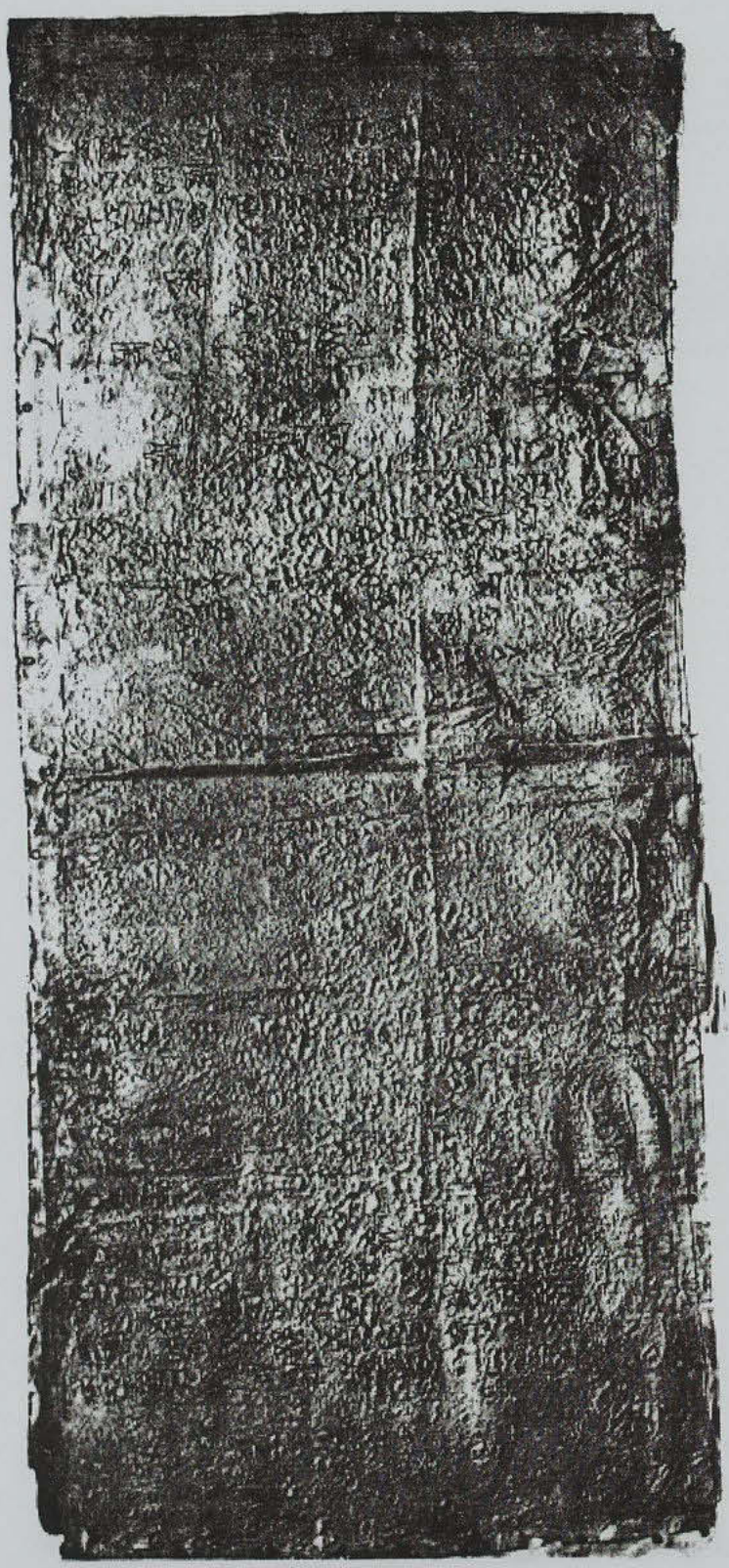


Фото эстампажа обор. стор. надписи 35.

1

2

1. Фото надписи 36.
2. Фото надписи 37.

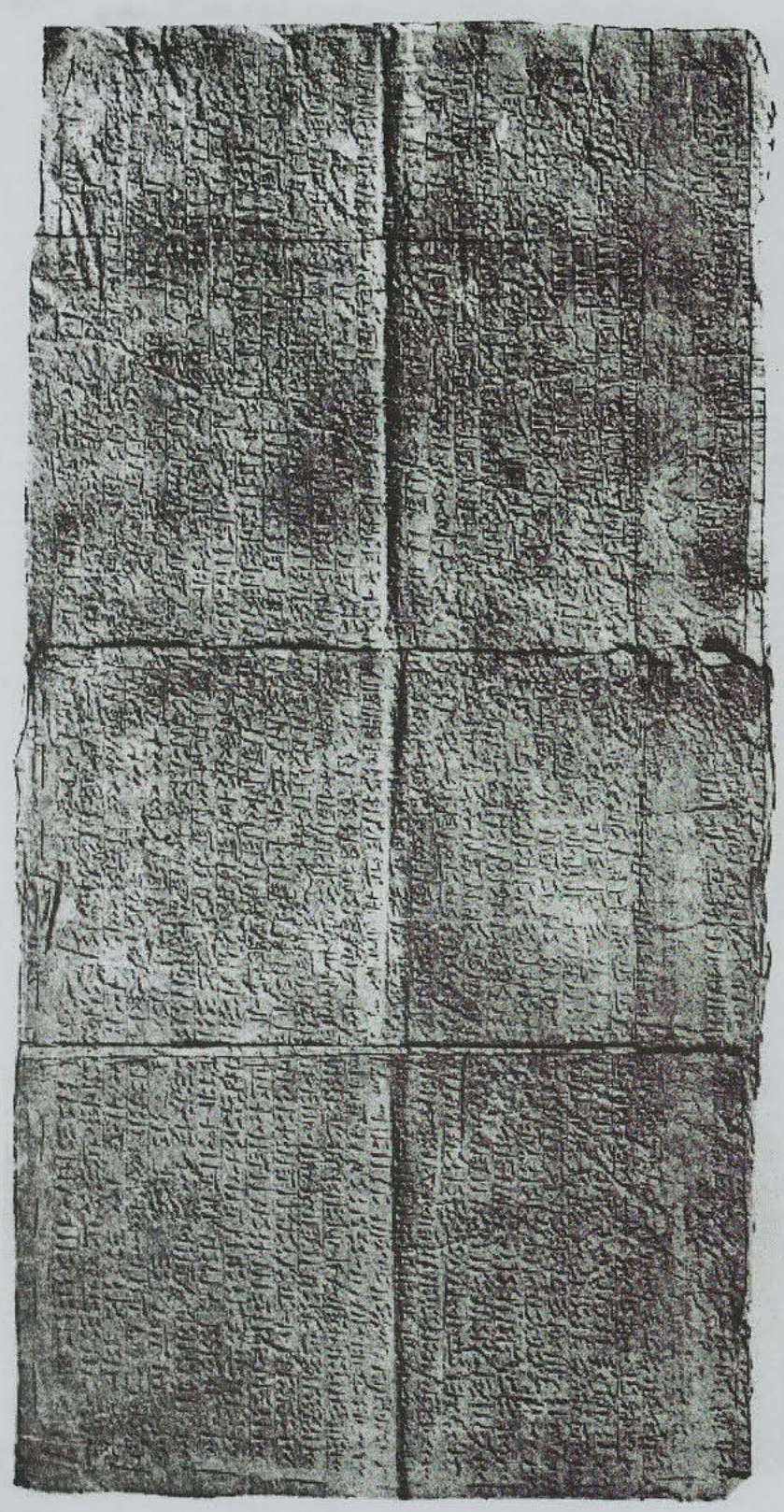


Фото эстампажа надписи 38, текст I, стк. 1-27.

Фото эстампажа надписи 38, текст I, стк. 26 – текст II, стк. 18.

Фото эстампажа надписи 38, текст II, стк. 17-38.

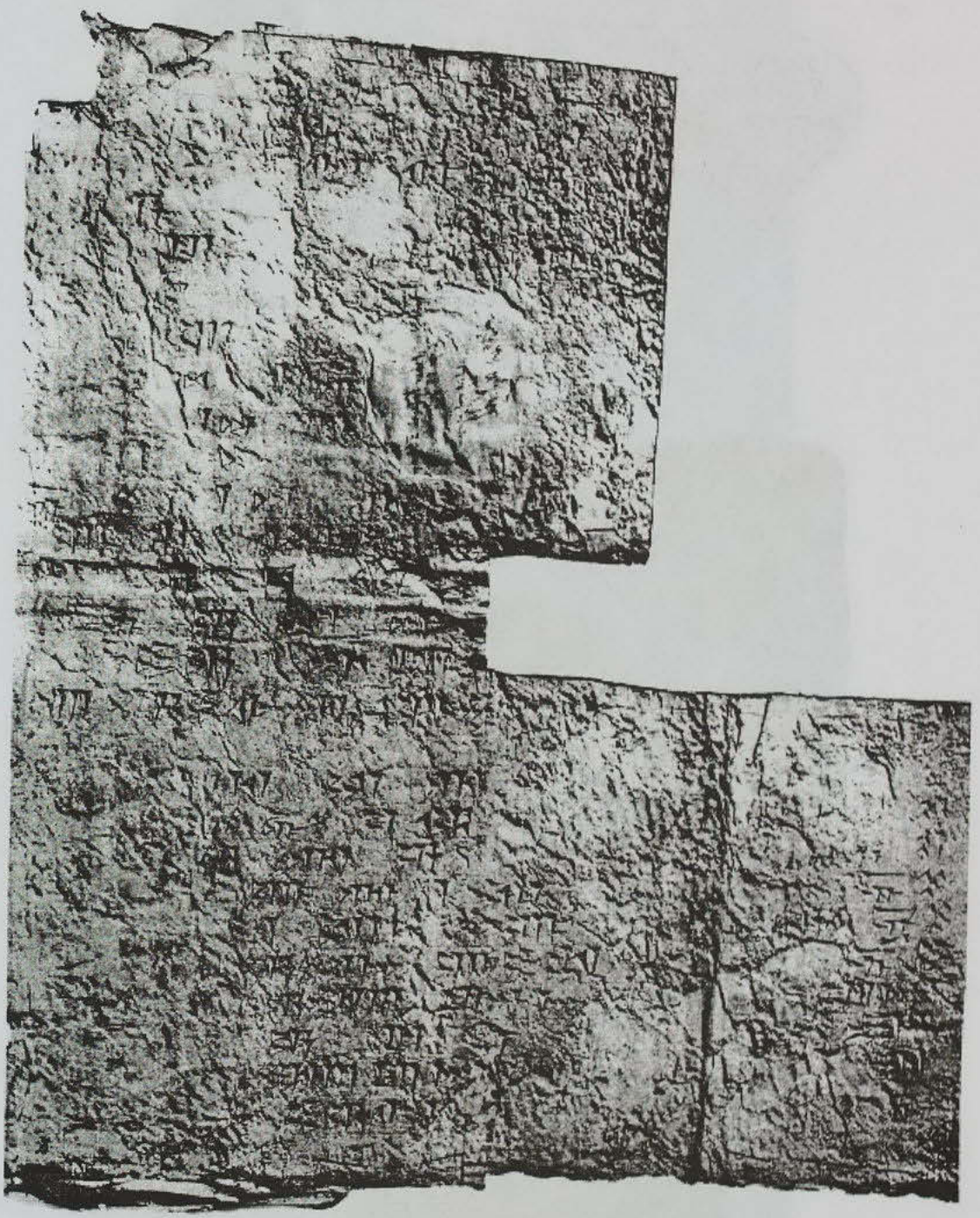
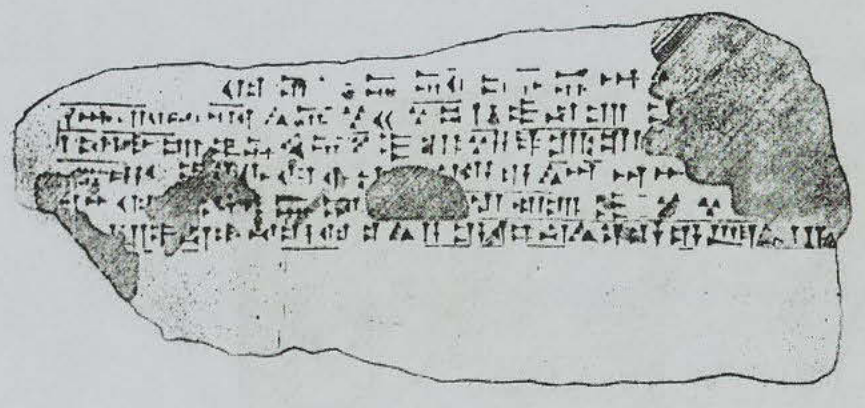
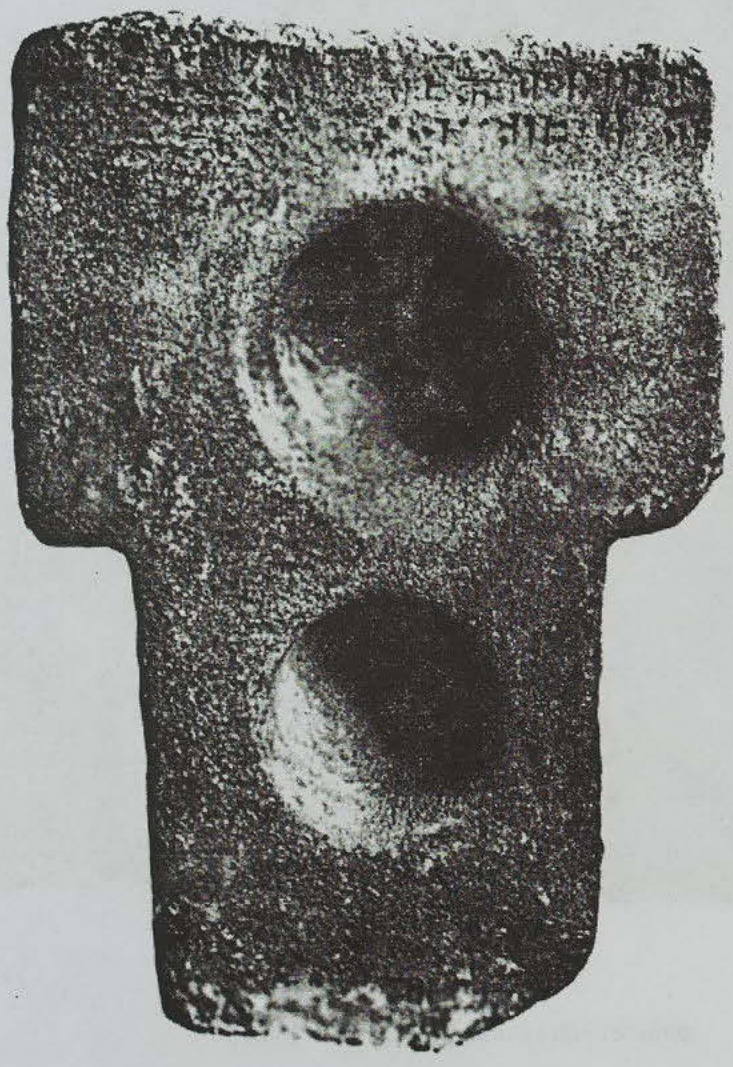


Фото эстампажа надписи 38, текст II, стк. 39-63.



1



2

1. Автография надписи 39 (M. van Loon).
2. Фото лиц. стор. надписи 41.

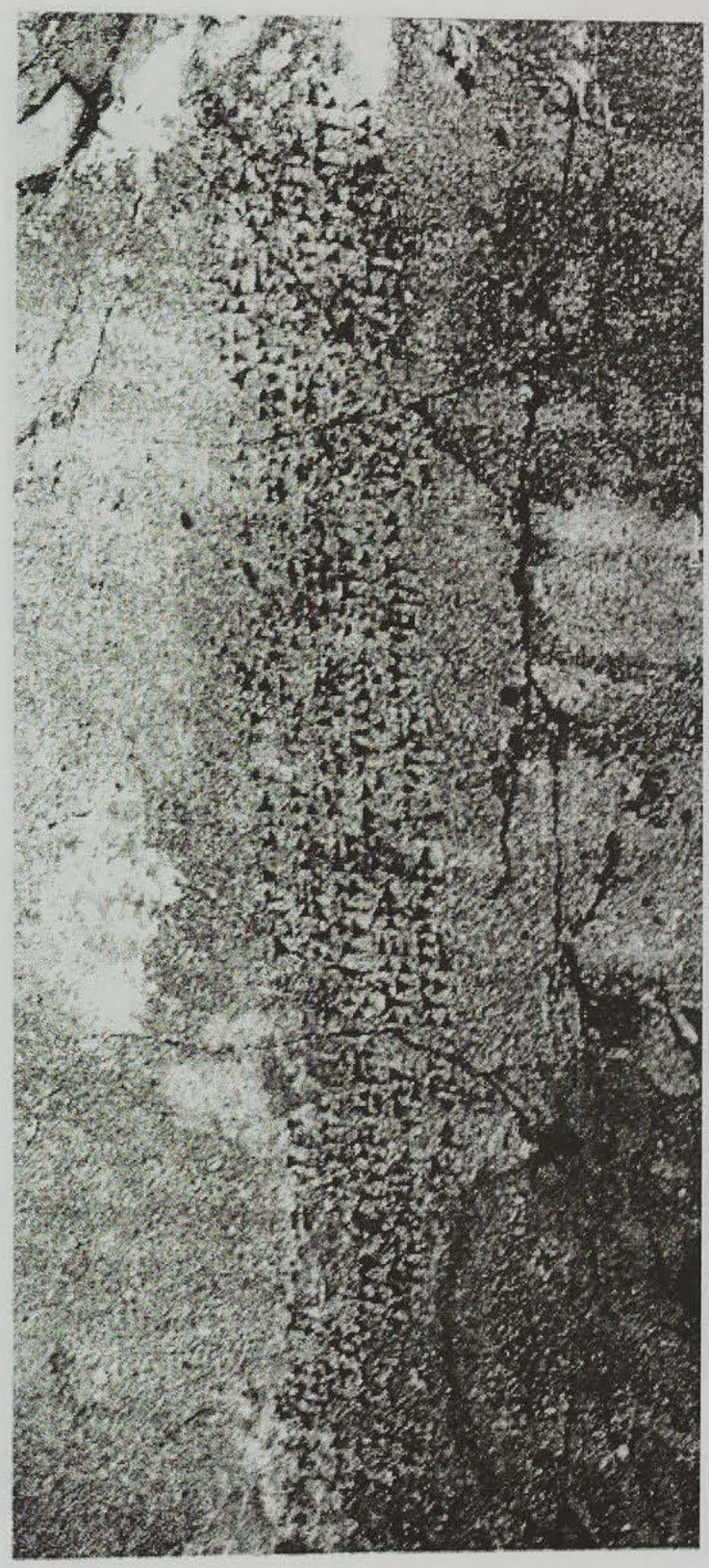


Фото надписи 39а.

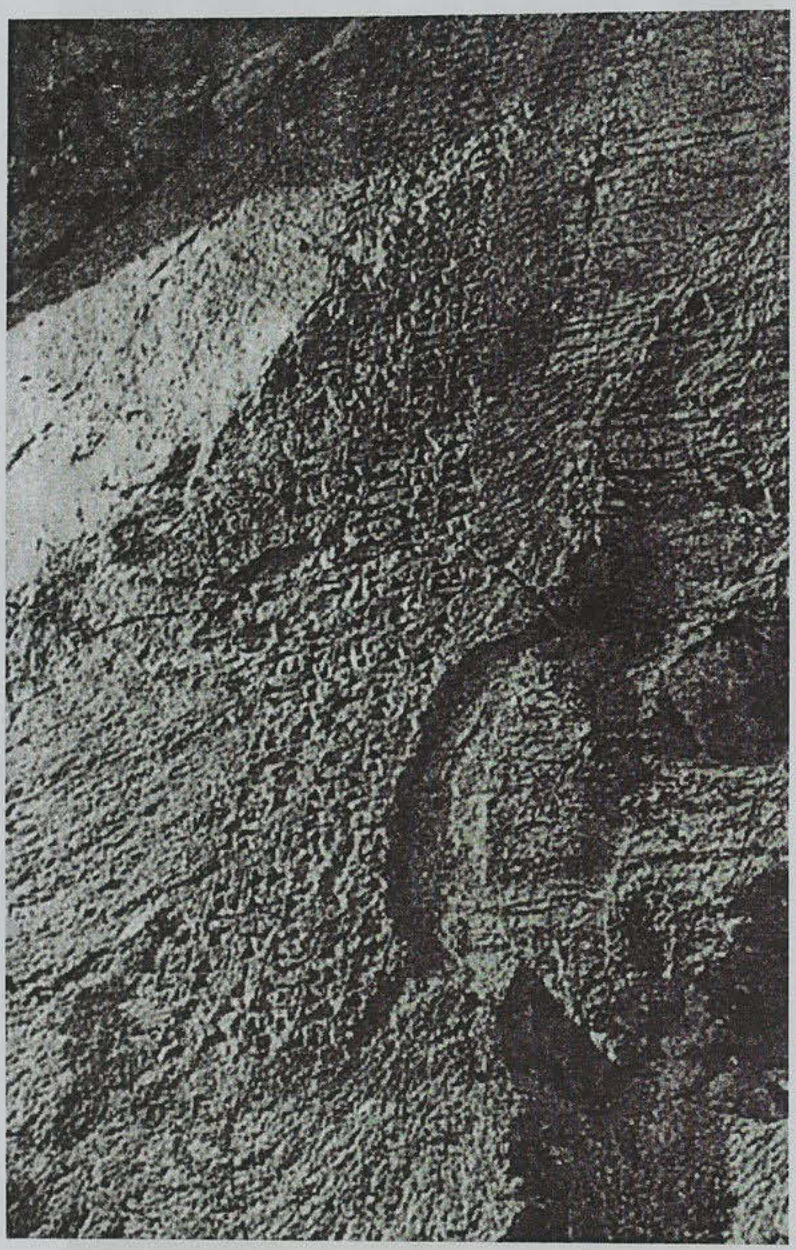


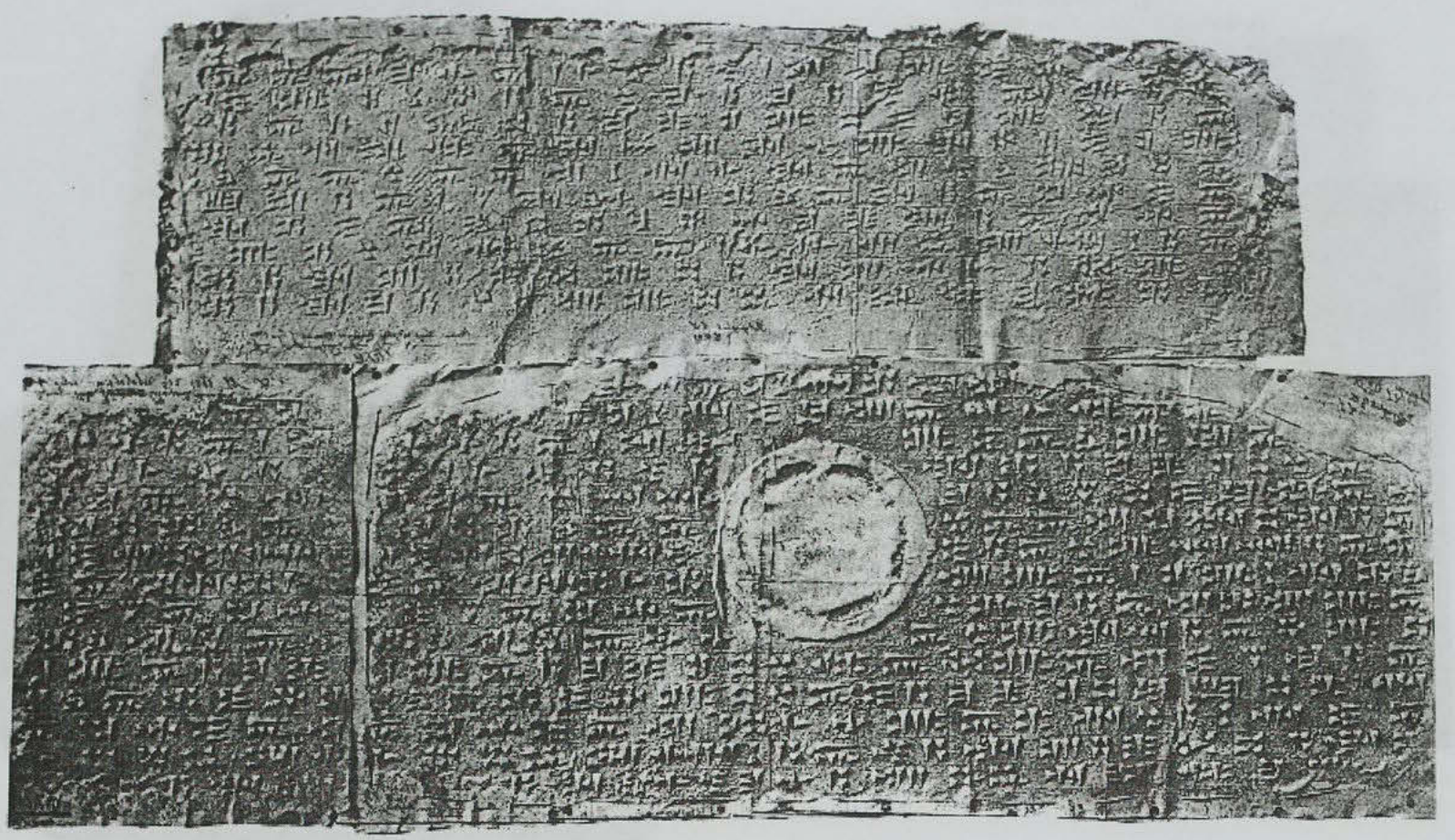
Фото надписи 39а.

1

2

1. Фото обор. стор. надписи 41.
2. Фото надписи 42.

a



c

b

Фото лиц. стор. (a) и верх. стор. (b,c) надписи 44.

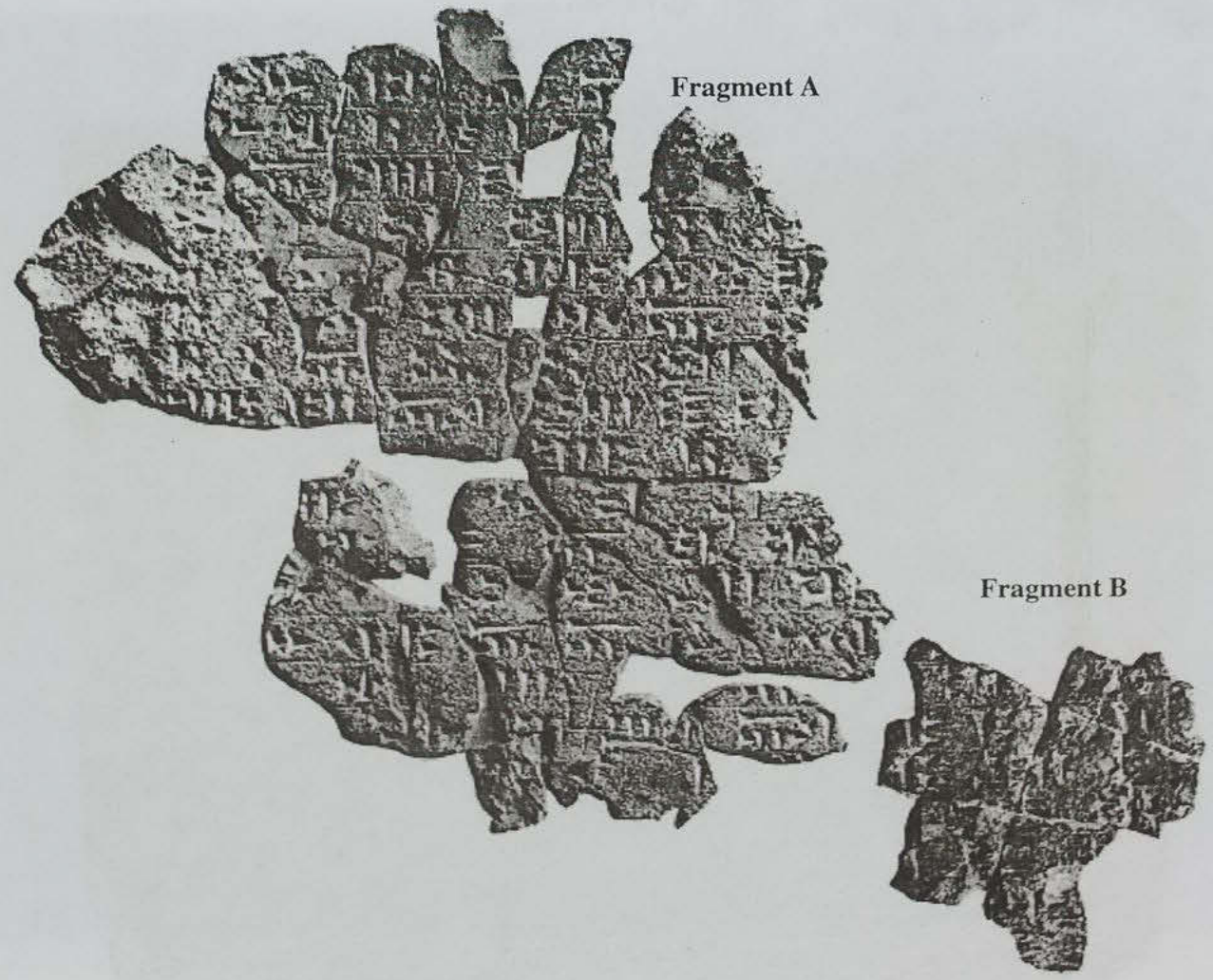
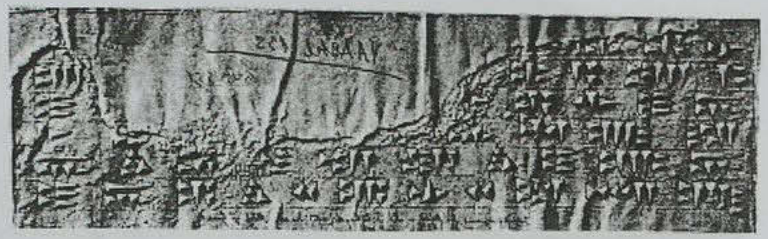


Фото фрагментов надписи 45.

Фото надписи 47.

Фото эстампажа надписи 48.

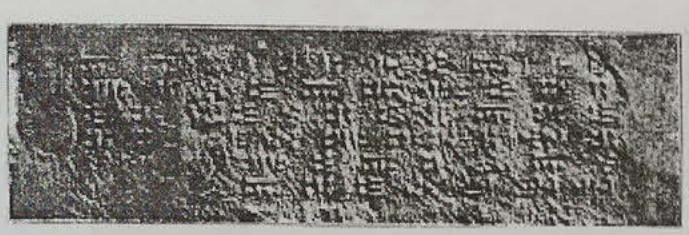
1



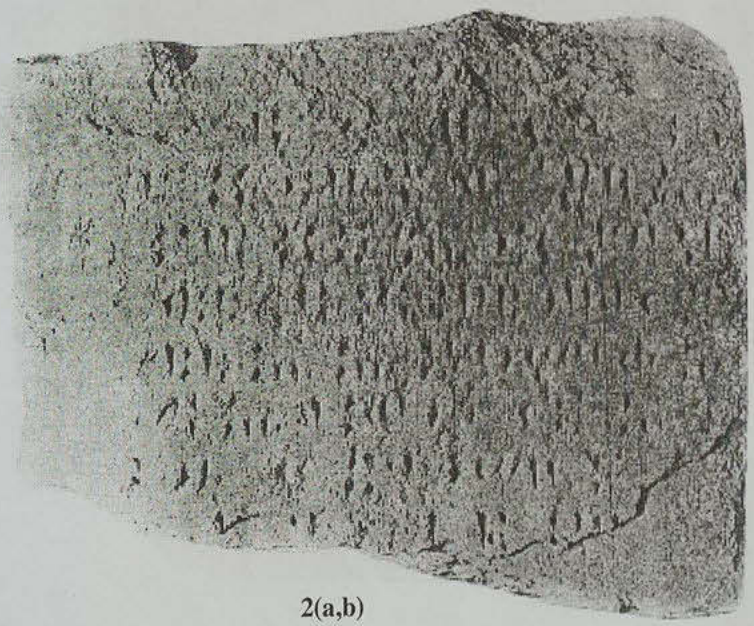
2

3

1. Фото эстампажа фрагмента надписи 49.
2. Фото эстампажа фрагмента надписи 50.
3. Фото фрагмента надписи 51.



1

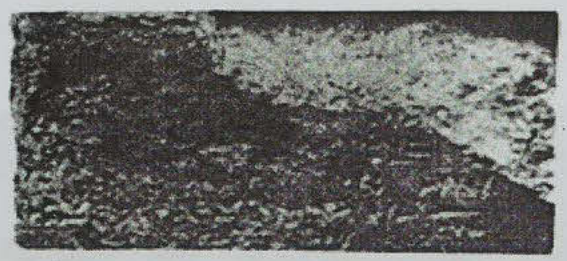


a

2(a,b)

b

1. Фото надписи 52.
2. Фото надписи 54(a,b).



1

2

3

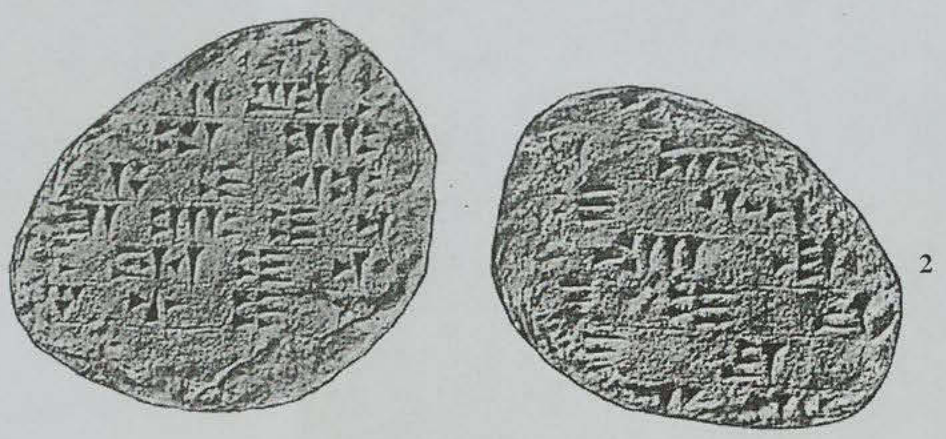
1. Фото фрагментов надписи 55.
2. Фото эстампажа фрагмента А лиц. стор. надписи 57.
3. Фото эстампажа фрагмента В лиц. стор. надписи 57.

1

2

1. Фото эстампажа фрагмента надписи 56, стк. 1-21.
2. Фото эстампажа фрагмента В обор. стор. надписи 57.

1



2

1. Фото эстампажа надписи 56, стк. 22-28.
2. Фото эстампажа фрагмента С лиц. и обор. стор. надписи 57.

a

b

Фото фрагмента надписи 58, a — передняя сторона; b — правая сторона.

c

d

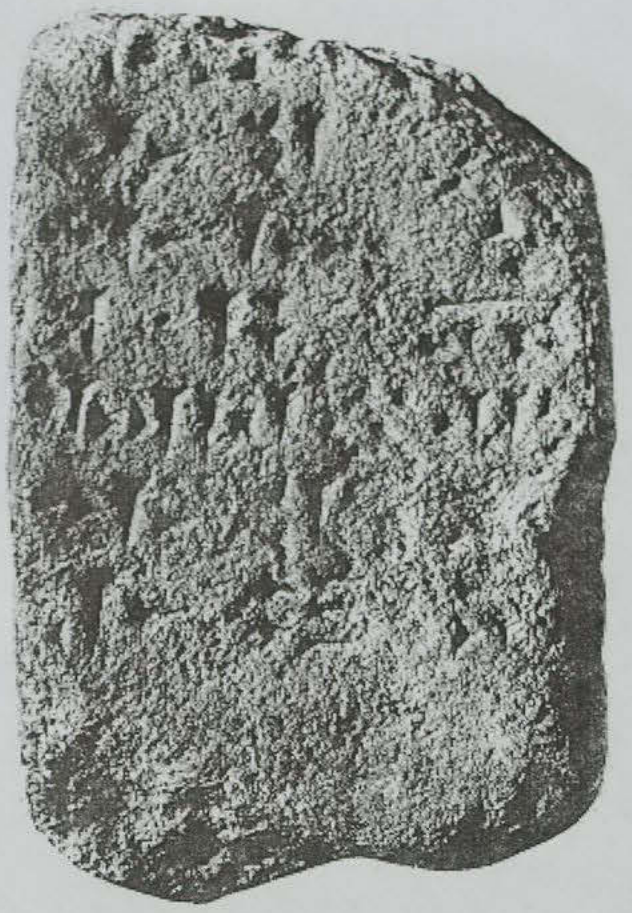
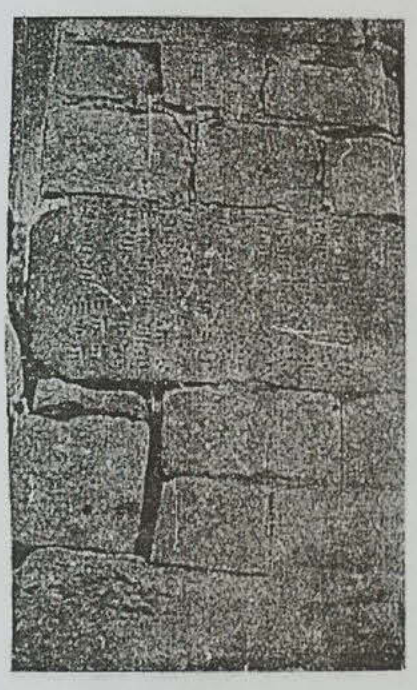
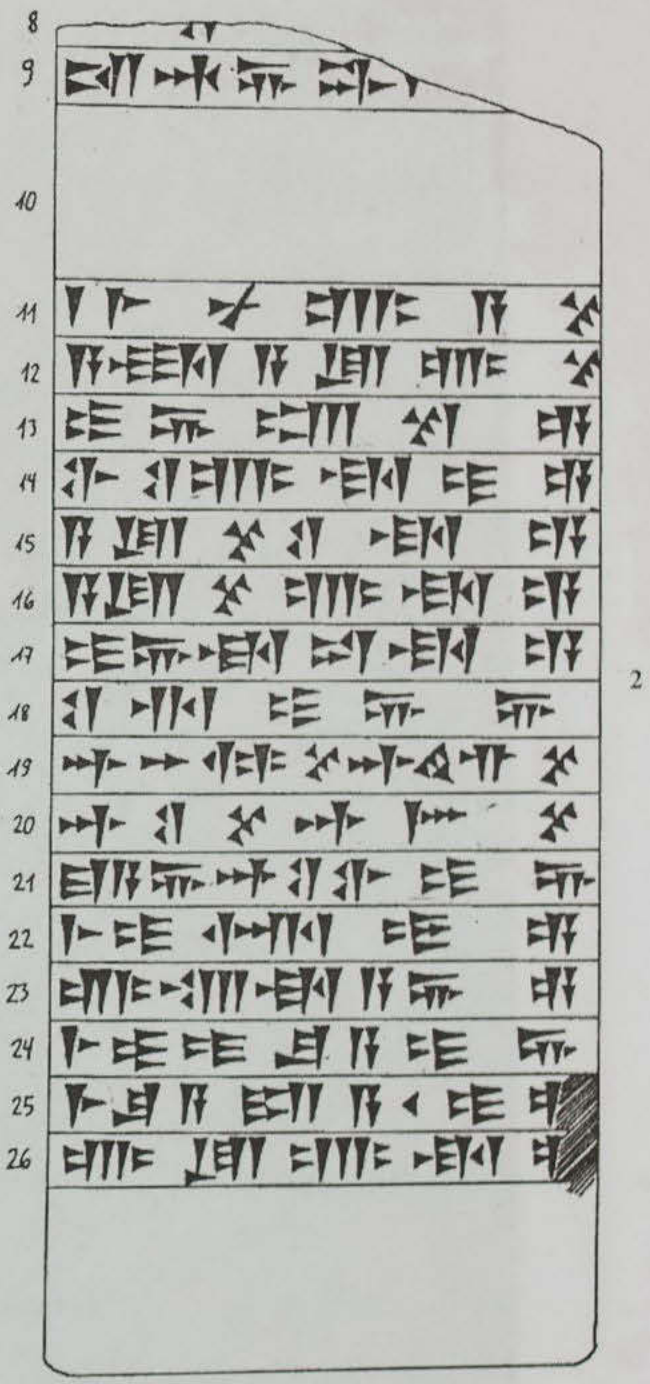


Фото фрагмента надписи 58, c — задняя сторона; d — левая сторона.



1



2

1. Фото фрагмента A надписи 59.
2. Автография фрагмента C надписи 59 (H.-P.Schäfer).

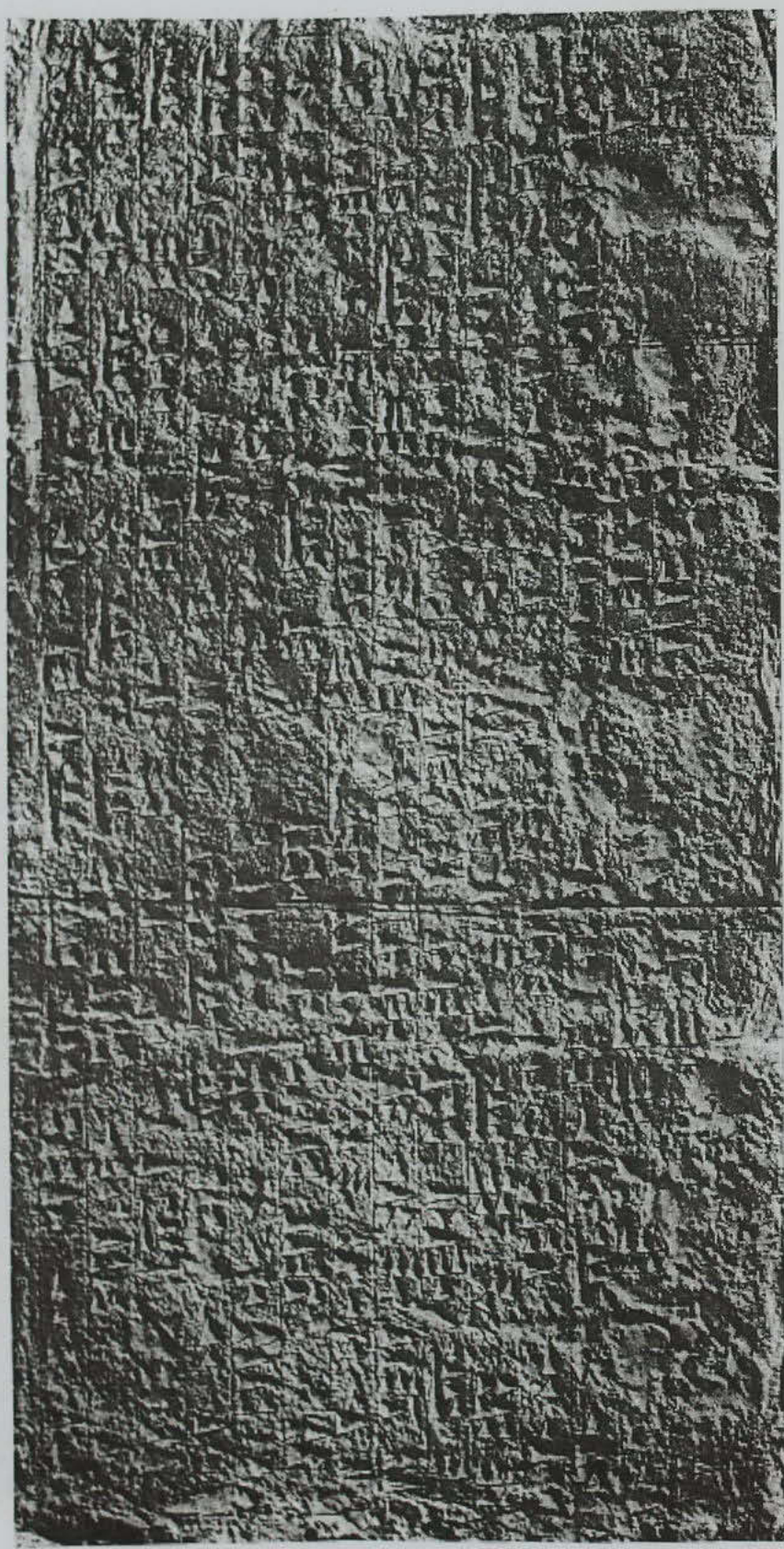
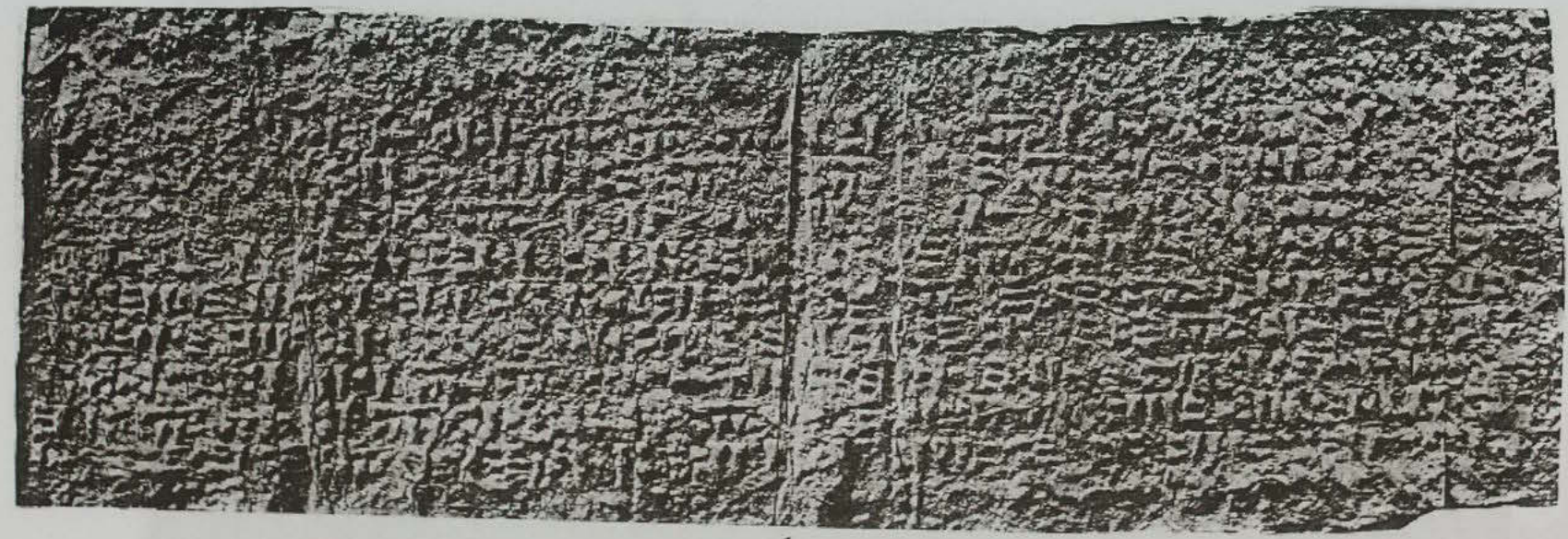


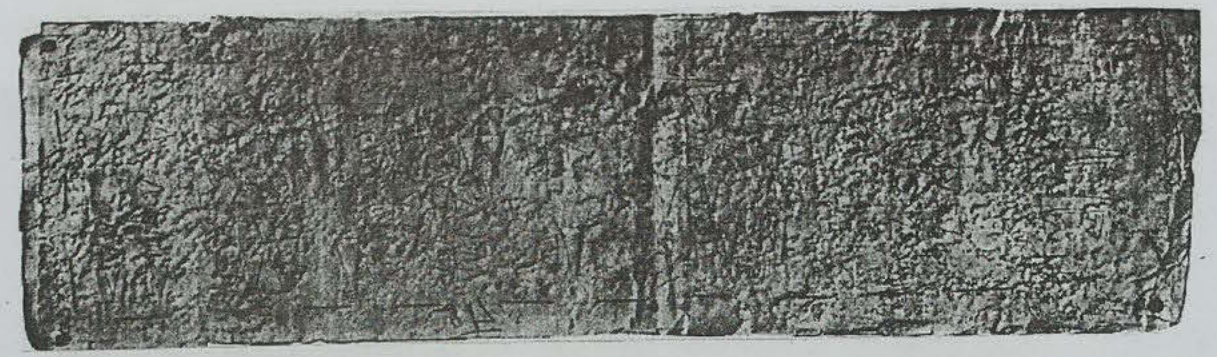
Фото эстампажа надписи 60.



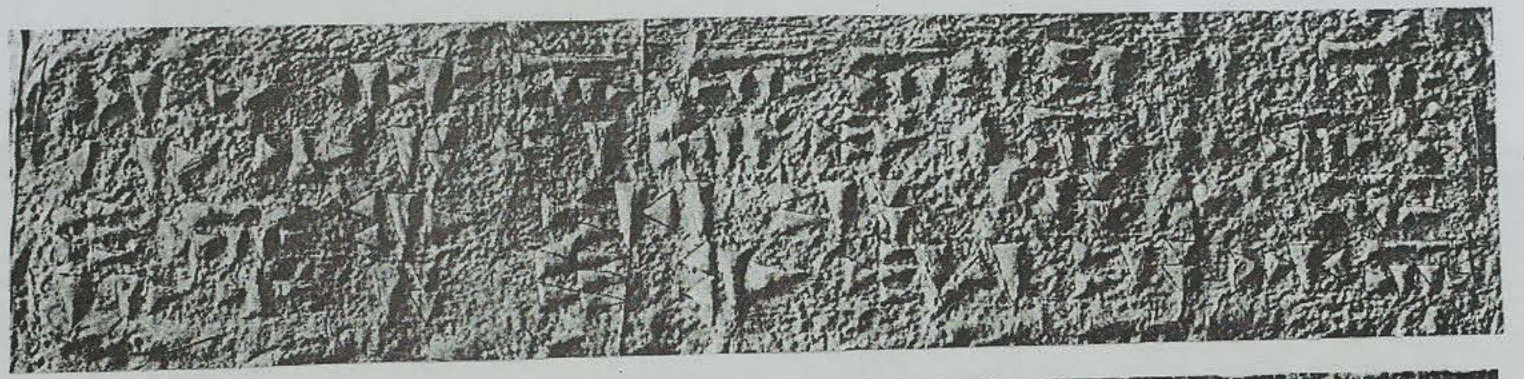
1

2

1. Фото эстампажа надписи 64.
2. Фото эстампажа надписи 66.



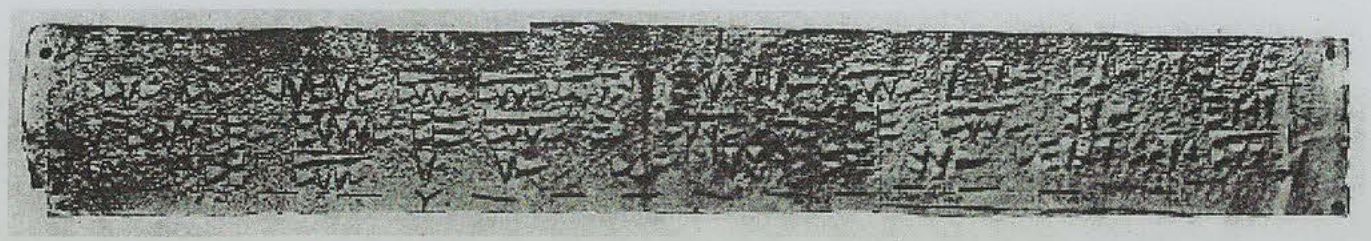
1



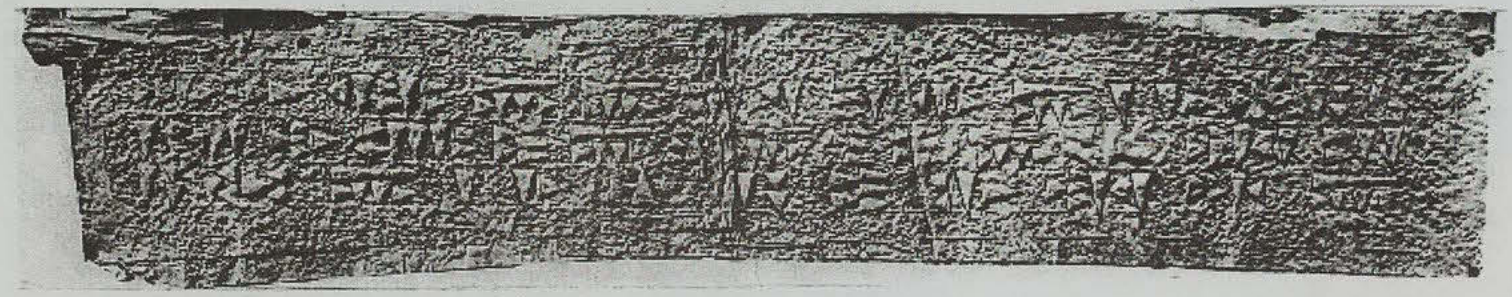
2

3

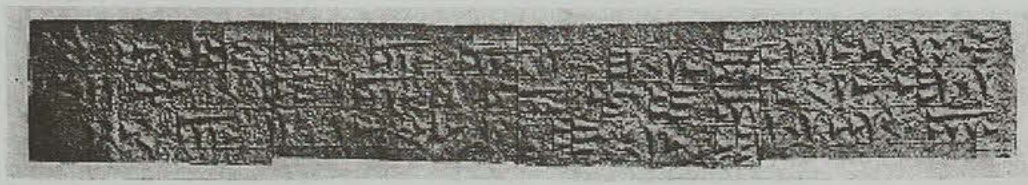
1. Фото эстампажа надписи 67.
2. Фото эстампажа надписи 68.
3. Фото эстампажа надписи 69.



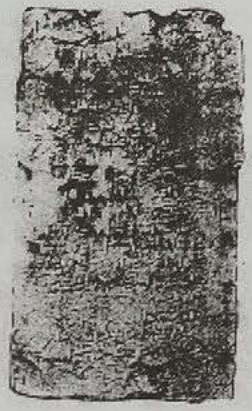
1



2



3



4

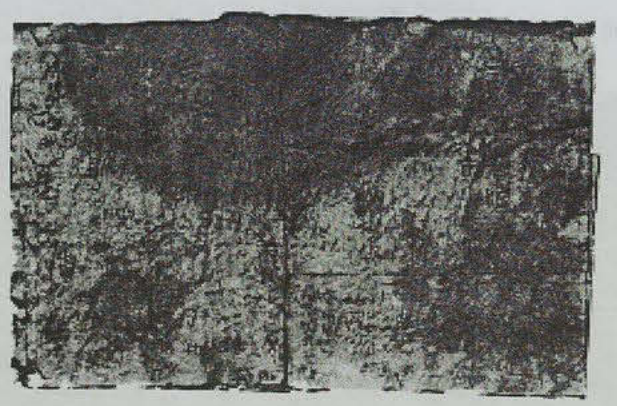
1. Фото эстампажа надписи 70.
2. Фото эстампажа надписи 71.
3. Фото эстампажа надписи 72.
4. Фото эстампажа надписи 74.

1

2

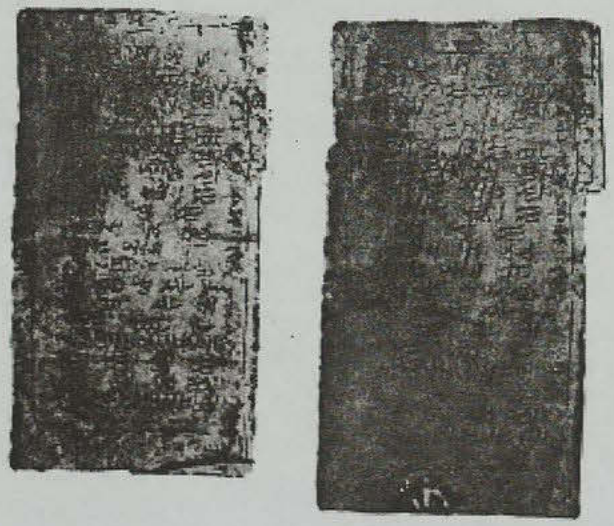
1. Фото эстампажа надписи 75.
2. Фото надписи 77.

1

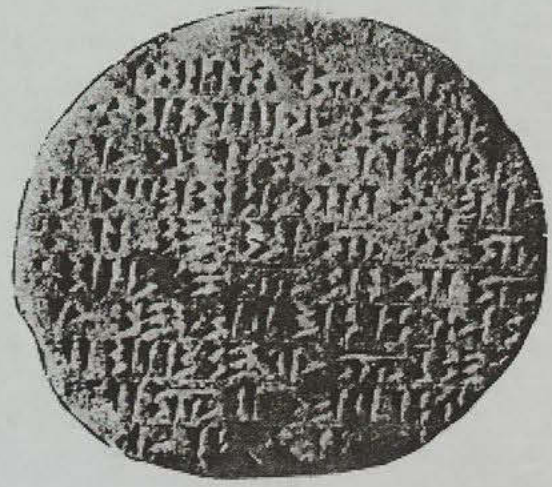


3

2



4



1. Фото эстампажа надписи 76.
2. Фото эстампажа обор. стор. надписи 78.
3. Фото эстампажа лиц. стор. надписи 79.
4. Фото эстампажа обор. стор. надписи 79.

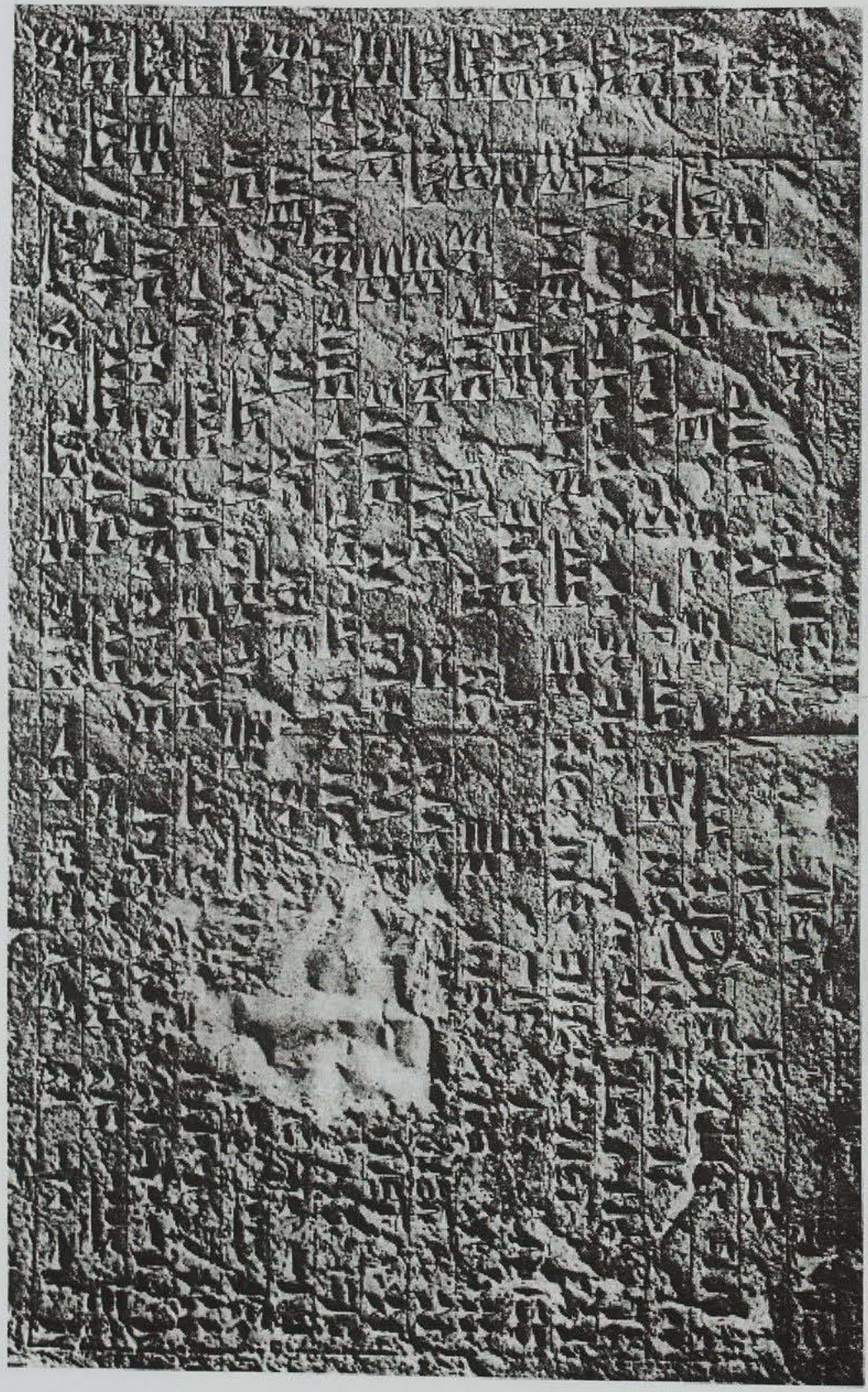
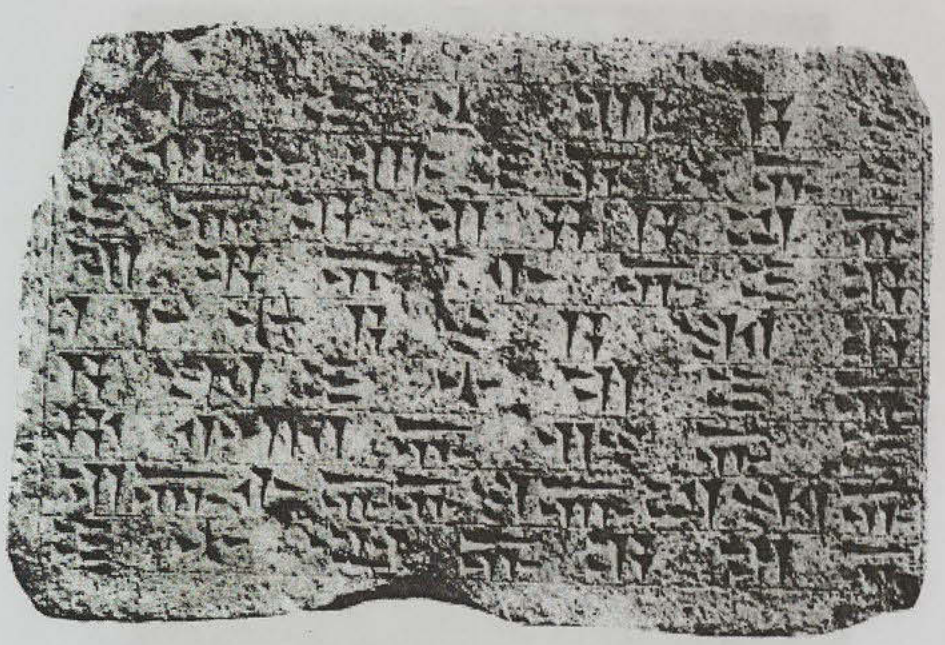
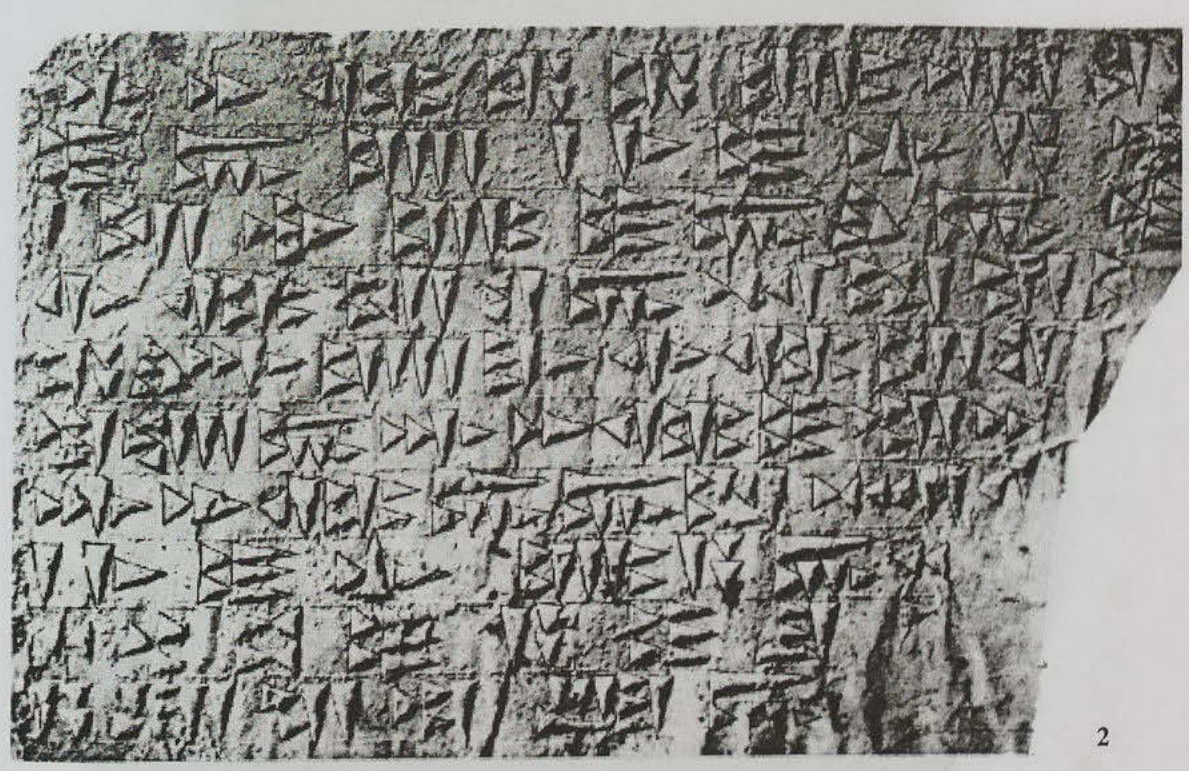


Фото эстампажа надписи 80.



1



2

1. Фото надписи 81.
2. Фото эстампажа надписи 83.

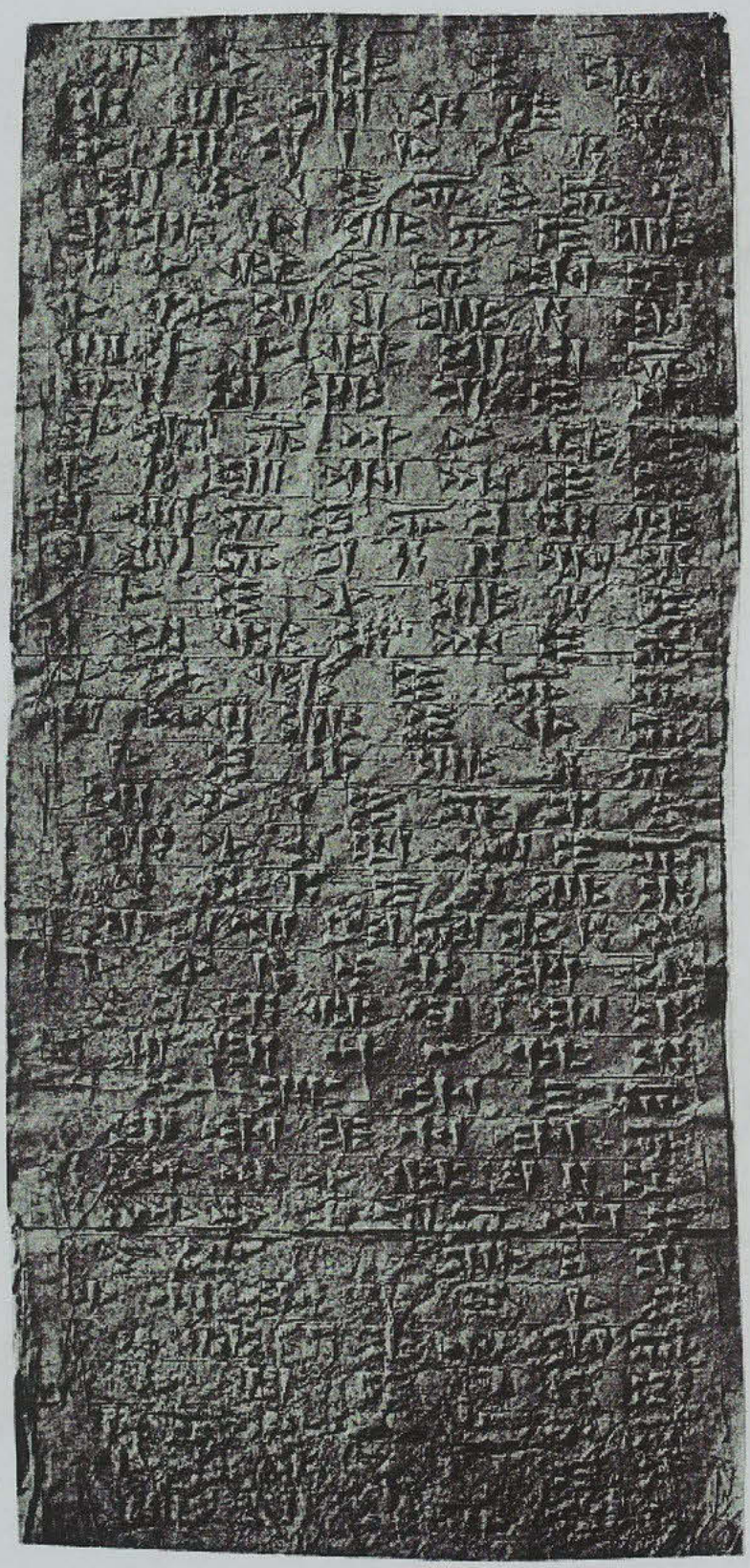
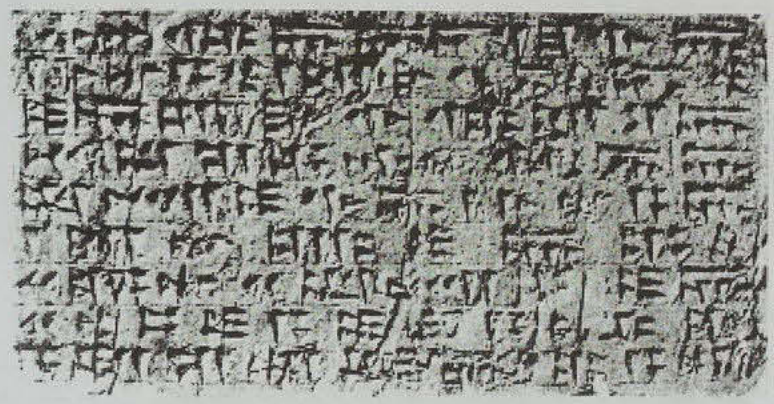
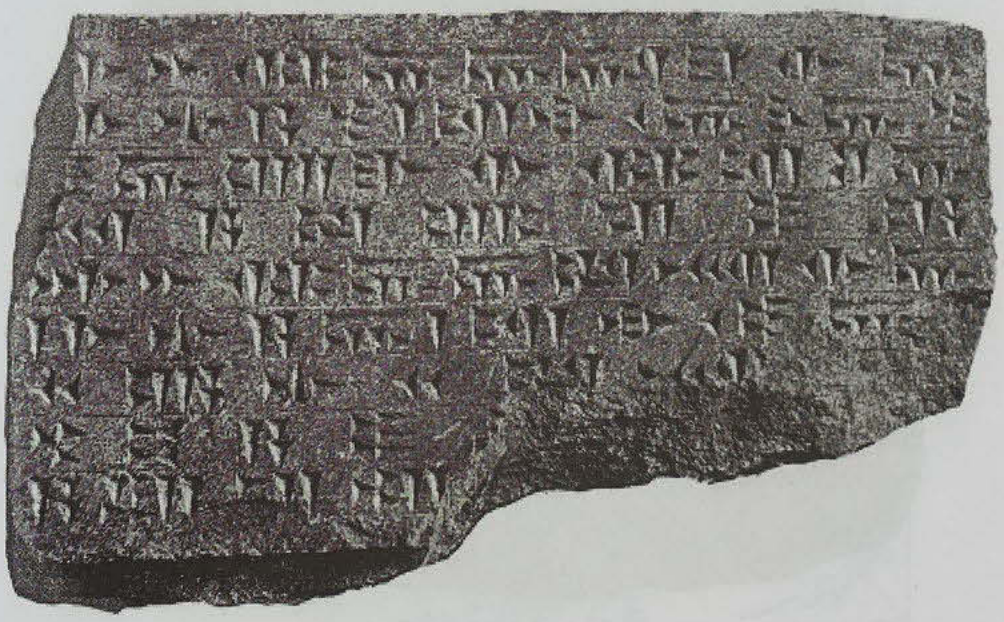


Фото эстампажа надписи 82.

1

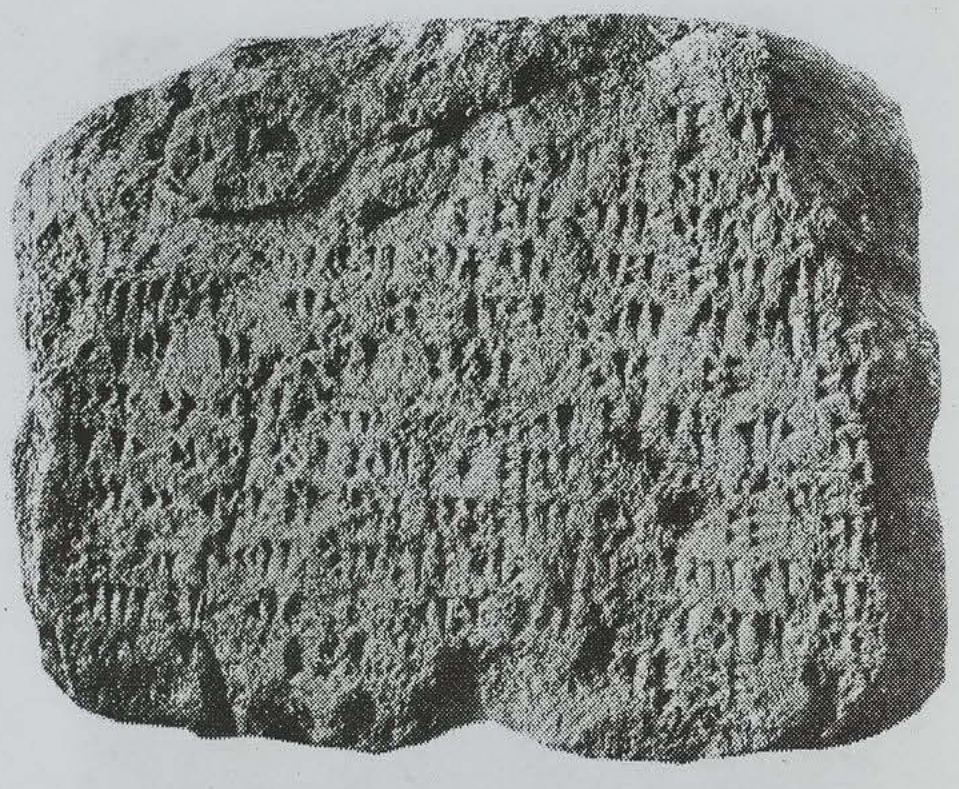


2

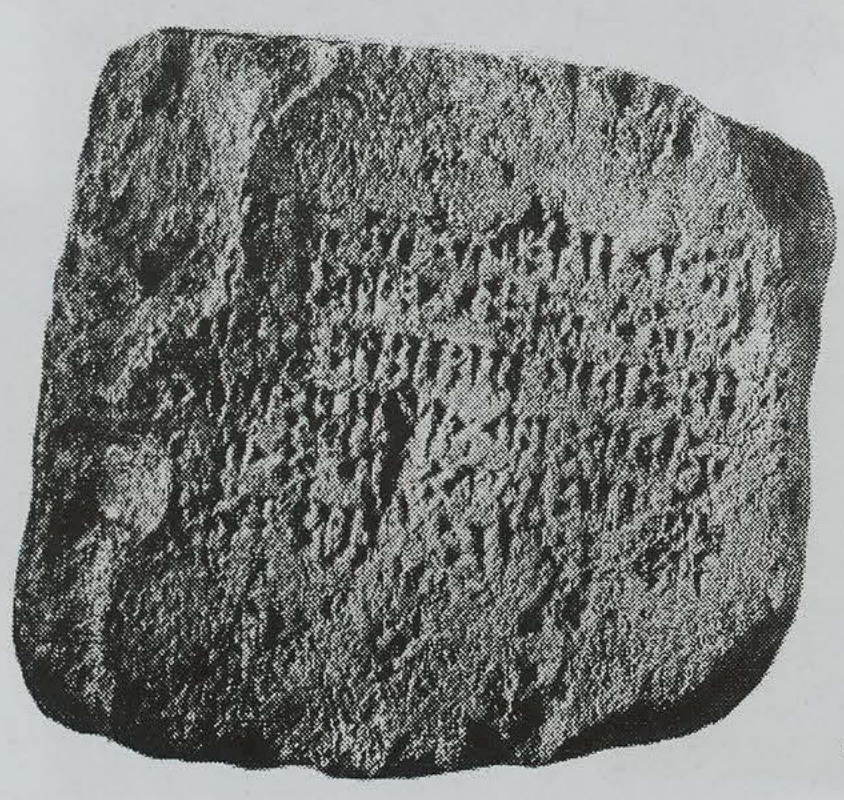


3

1. Фото эстампажа надписи 84.
2. Фото эстампажа надписи 85.
3. Фото надписи 86.

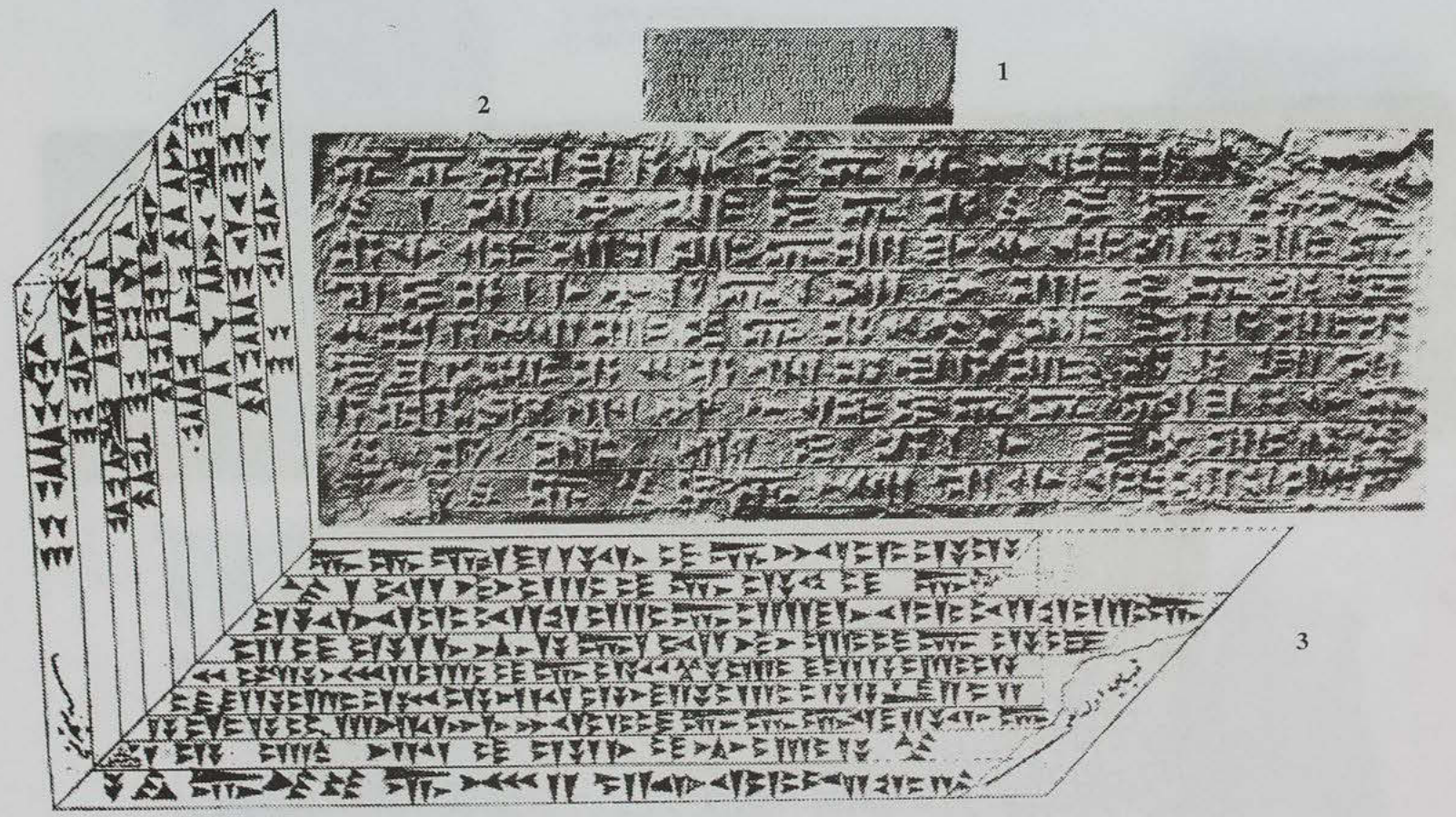


a

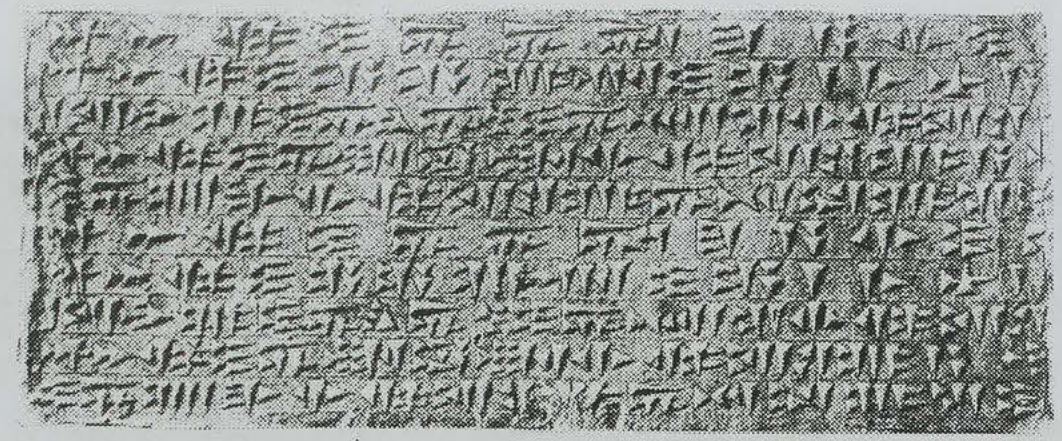


b

Фото надписи 88, a – передняя сторона, b – боковая сторона.



1. Фото надписи 89.
2. Фото надписи 90.
3. Автография надписи 90 (Lehmann-Haupt).



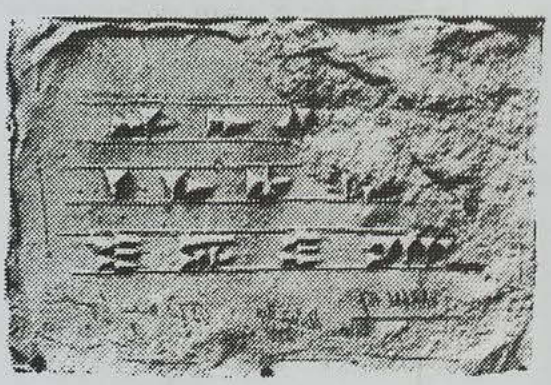
1

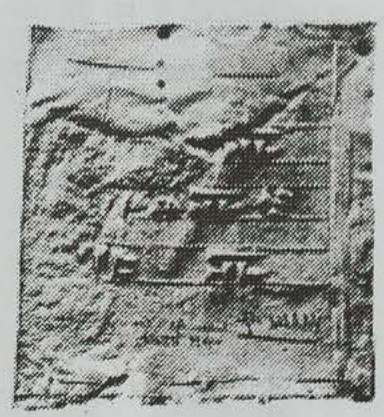
2

1. Фото эстампажа надписи 91.
2. Фото надписи 92.

1

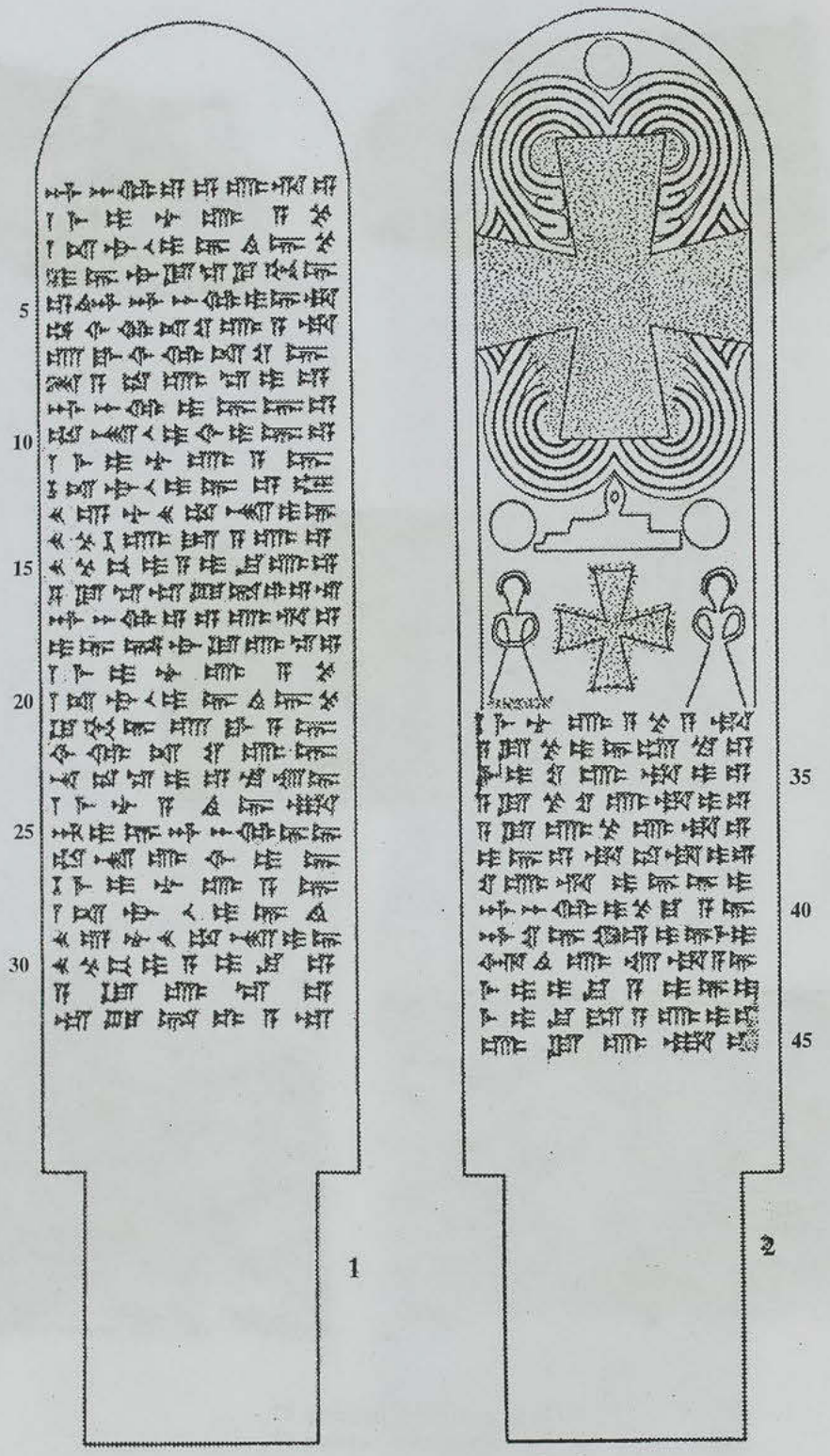
2



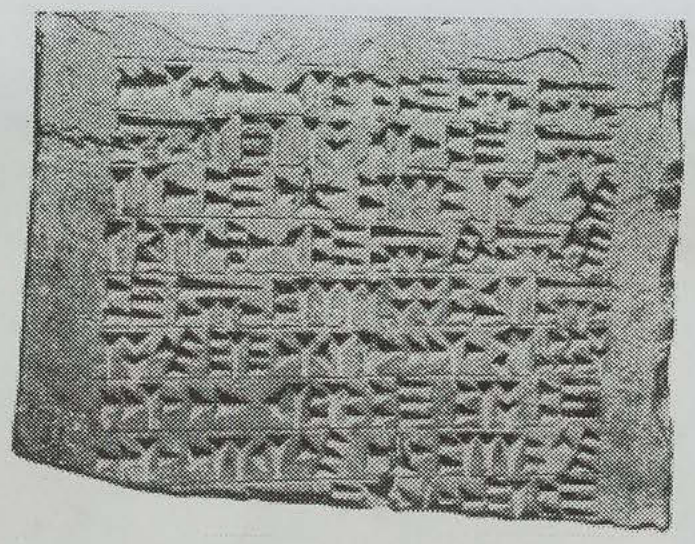


3

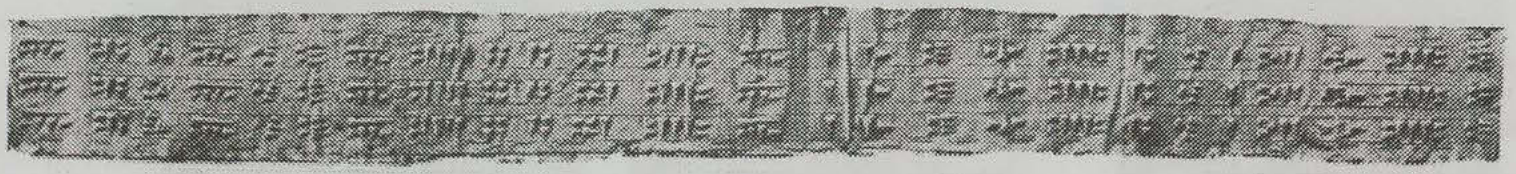
1. Фото эстампажа надписи 97.
2. Фото эстампажа надписи 99.
3. Фото эстампажа надписи 100.



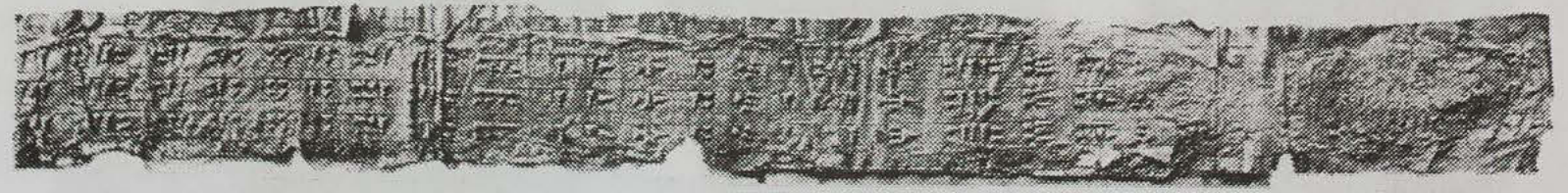
1. Автография лиц. стор. надписи 101 (P. Hulin).
2. Автография обор. стор. надписи 101 (P. Hulin).



1



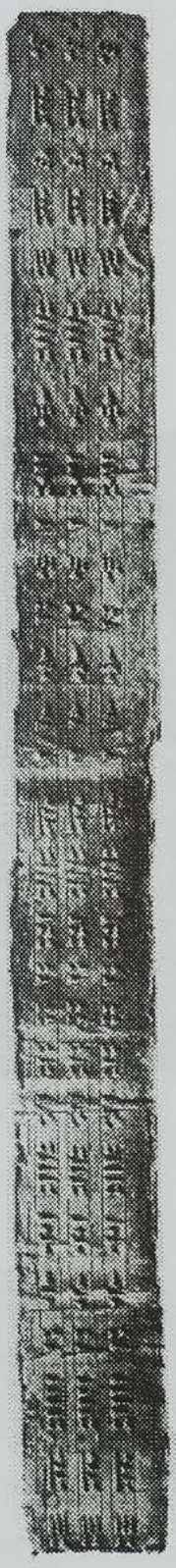
2



3

1. Фото надписи 106.
2. Фото эстампажа надписи 107.
3. Фото эстампажа надписи 108.

1

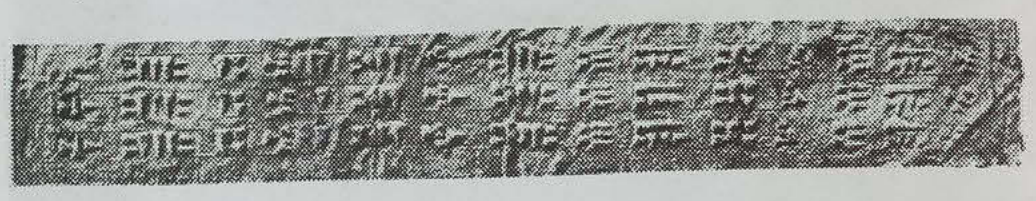


2

1. Фото надписи 109.
2. Фото эстампажа надписи 109.

1. Фото надписи 110.
2. Фото эстампажа надписи 110.

1



2

3

1. Фото эстампажа надписи 111.
2. Фото эстампажа надписи 112.
3. Фото надписи 114.

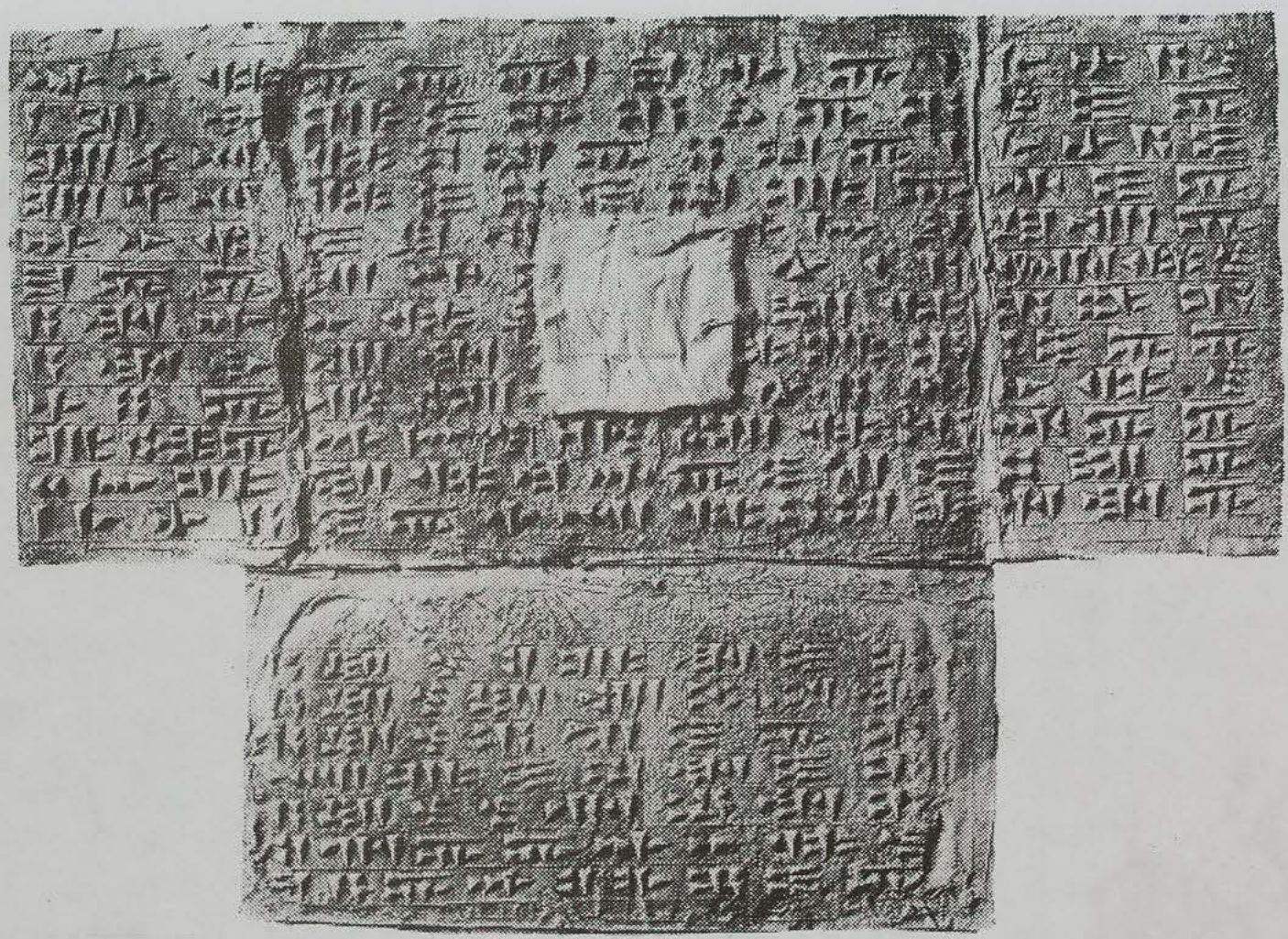
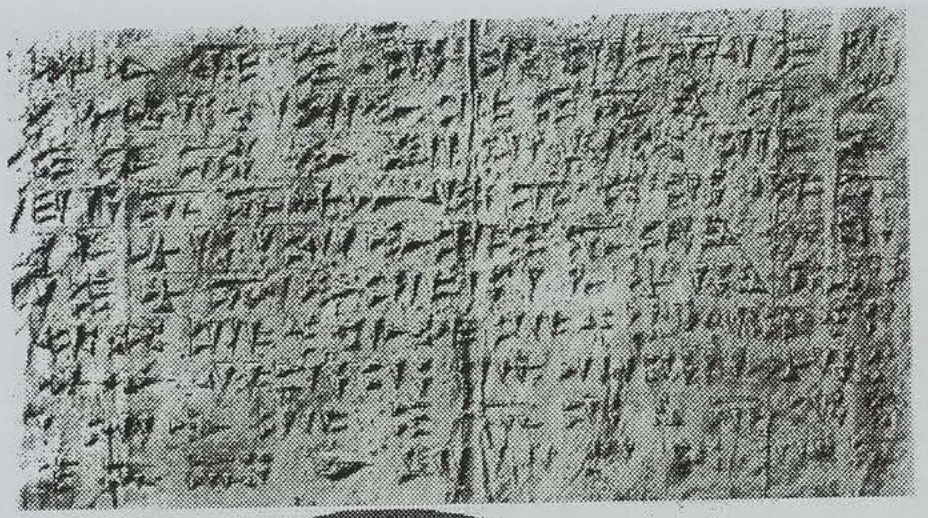


Фото эстампажа надписи 115.

Фото эстампажа надписи 118а.

Фото эстампажа надписи 118b.

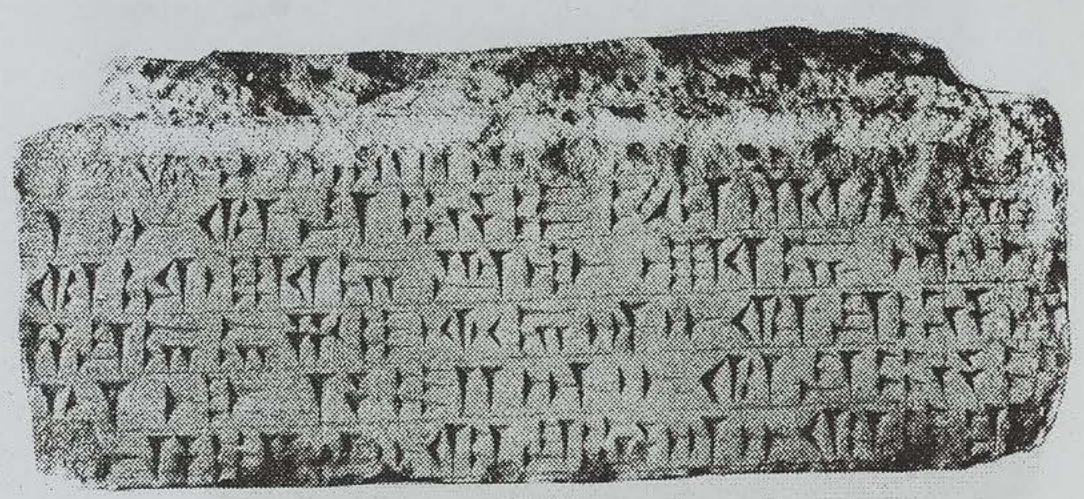


1

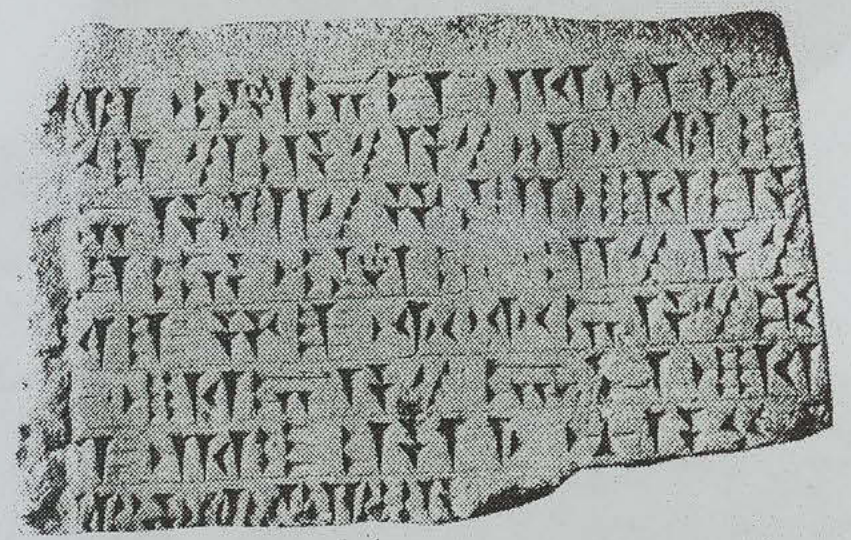
2

1. Фото эстампажа надписи 119.
2. Фото надписи 120.

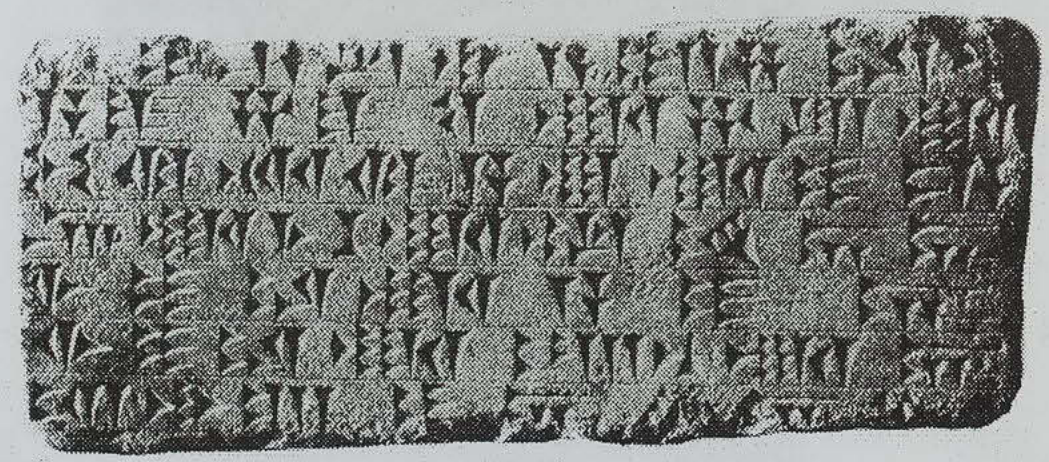
1. Фото лиц. стор. надписи 121.
2. Фото обор. стор. надписи 121.



a



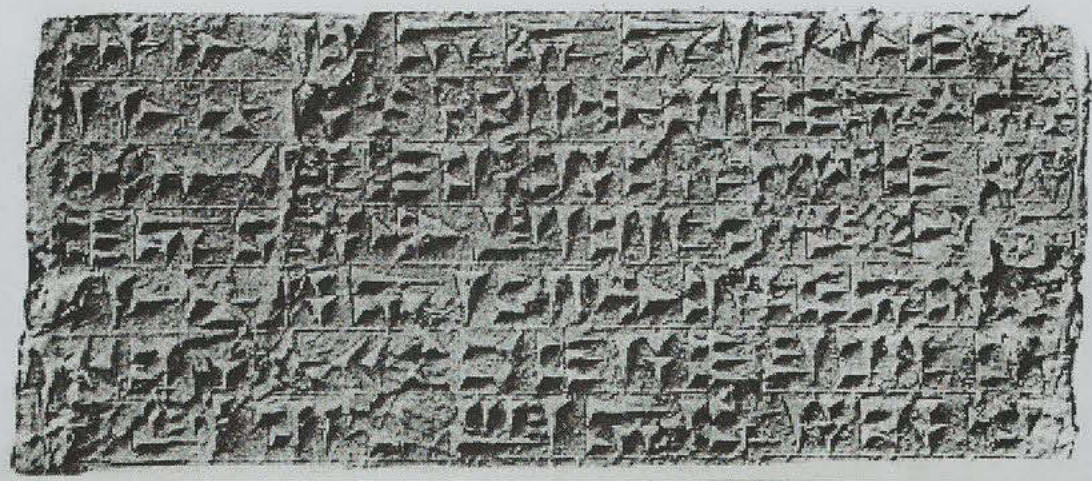
b

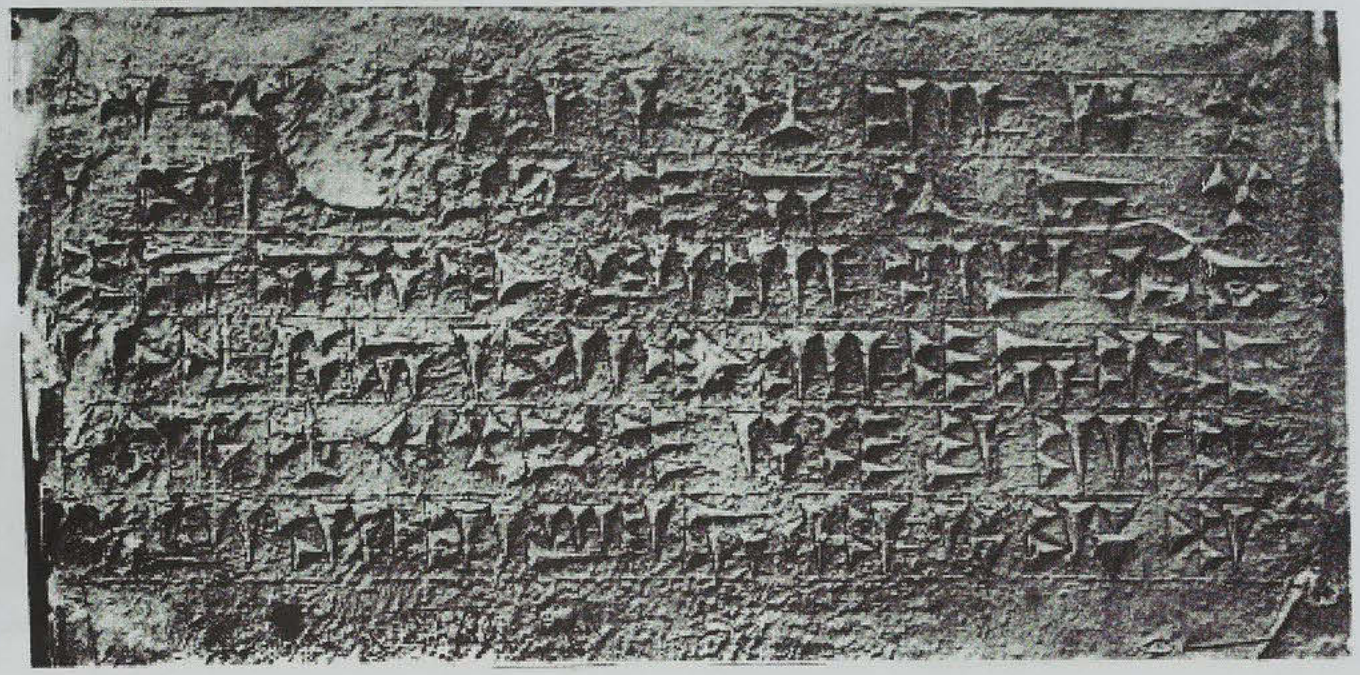


c

Фото надписи 122, a – начало, б – середина, c – конец.

1. Фото надписи 123.
2. Фото эстампажа надписи 126.
3. Фото эстампажа надписи 125.
4. Фото эстампажа надписи 131.

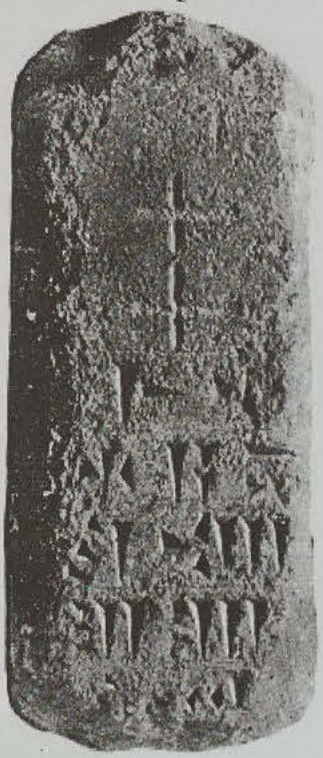




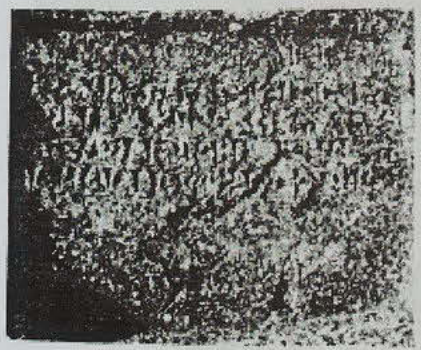
1. Фото эстампажа надписи 127.
2. Фото эстампажа надписи 128.

1

3

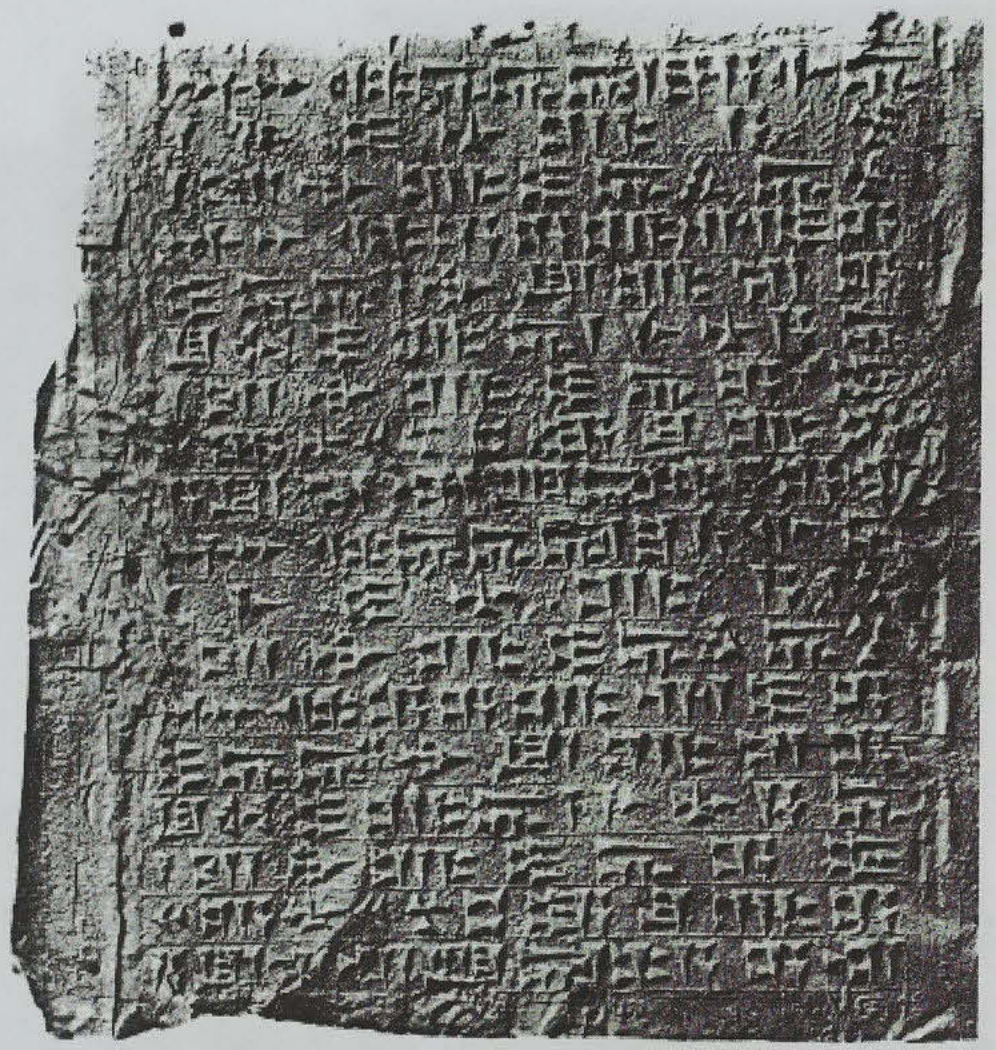


4

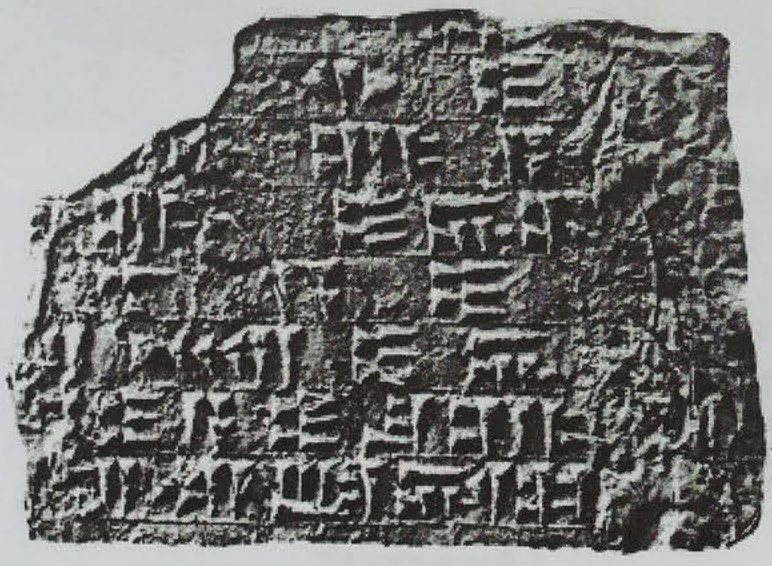


2

1. Фото надписи 129.
2. Фото надписи 139.
3. Фото эстампажа надписи 142.
4. Фото надписи 143.



1



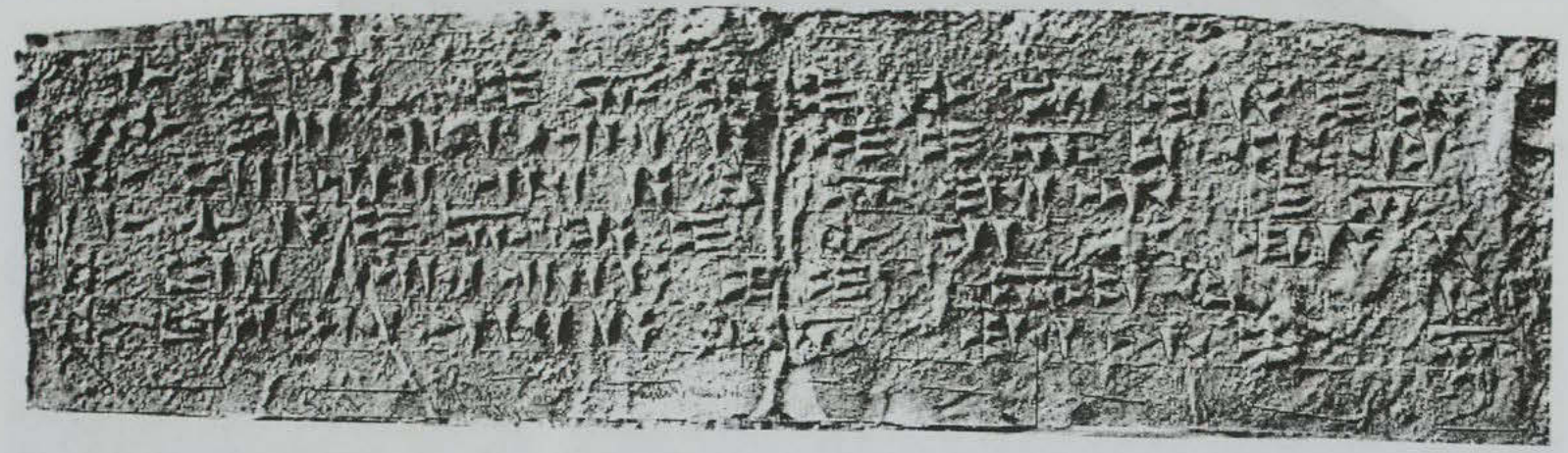
2

1. Фото надписи 130.
2. Фото фрагмента надписи 144.

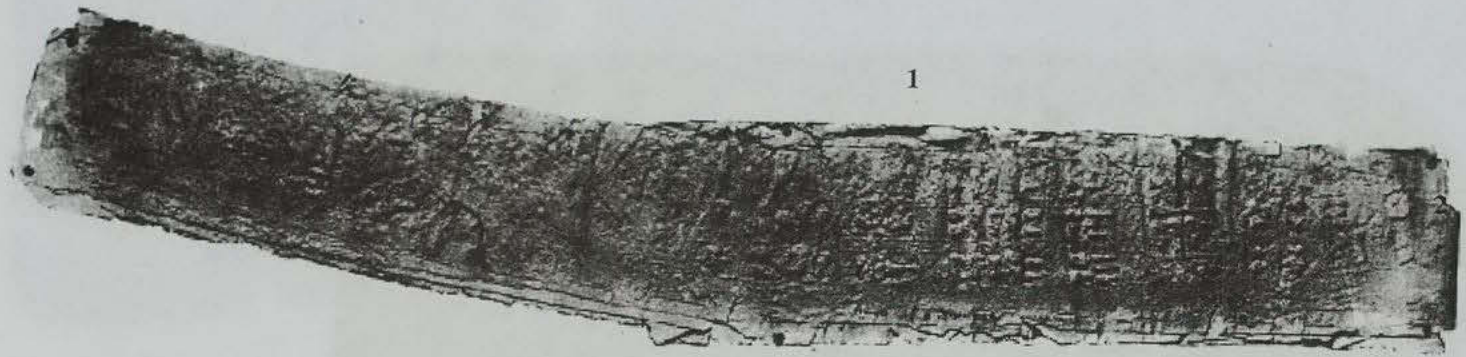
1

2

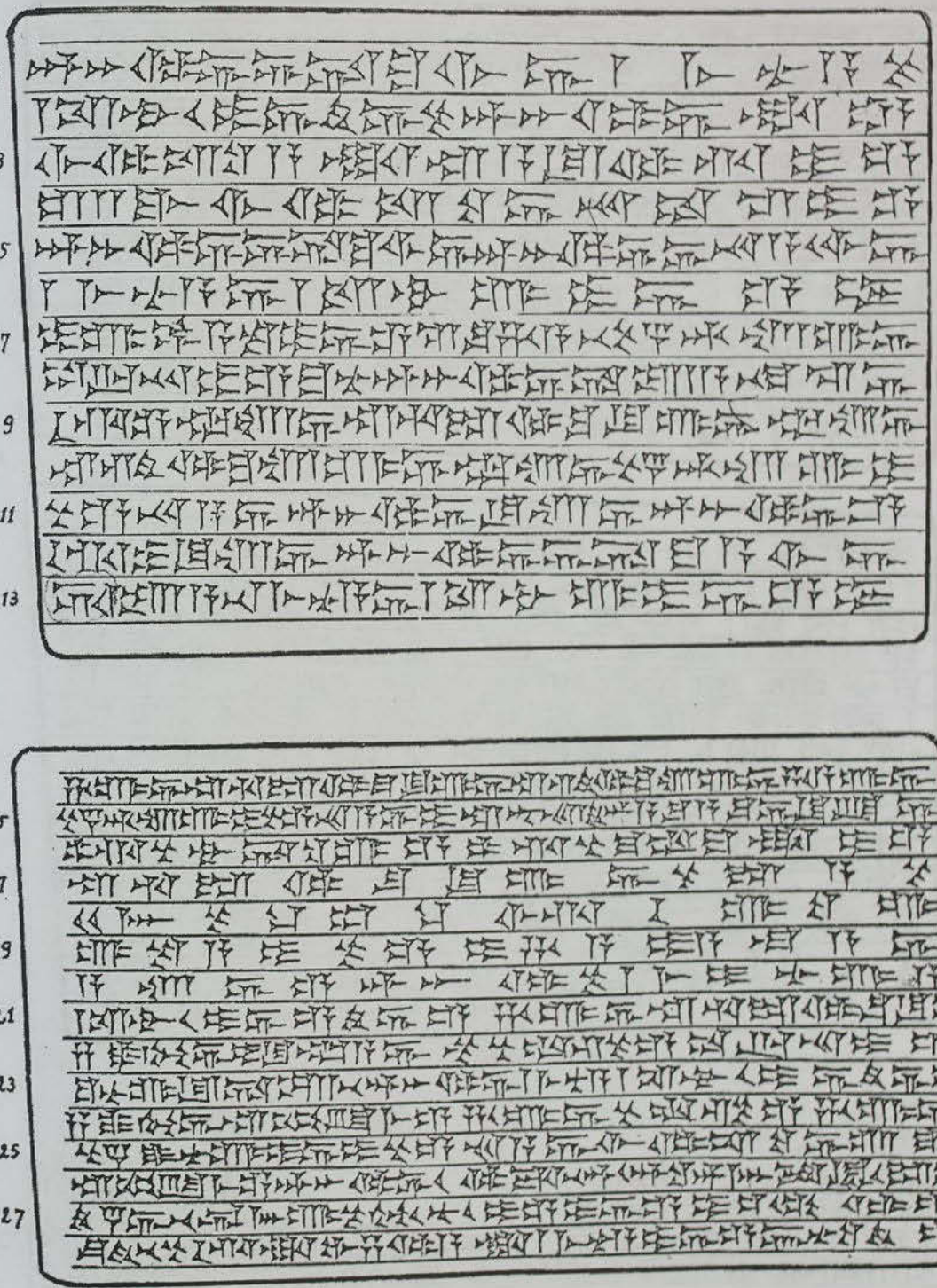
1. Фото лиц. стор. надписи 136.
2. Фото обор. стор. надписи 136.



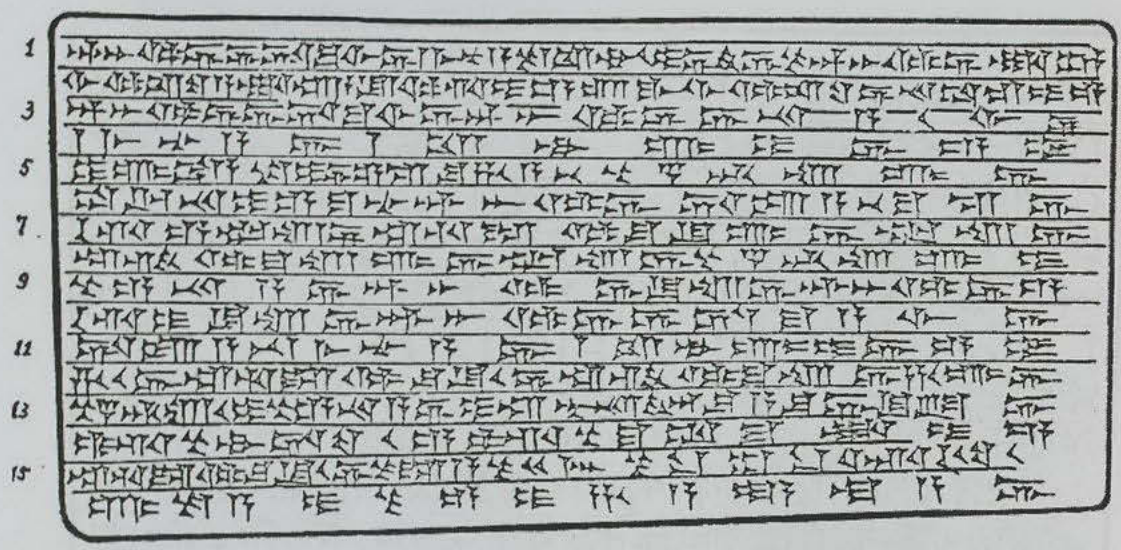
1



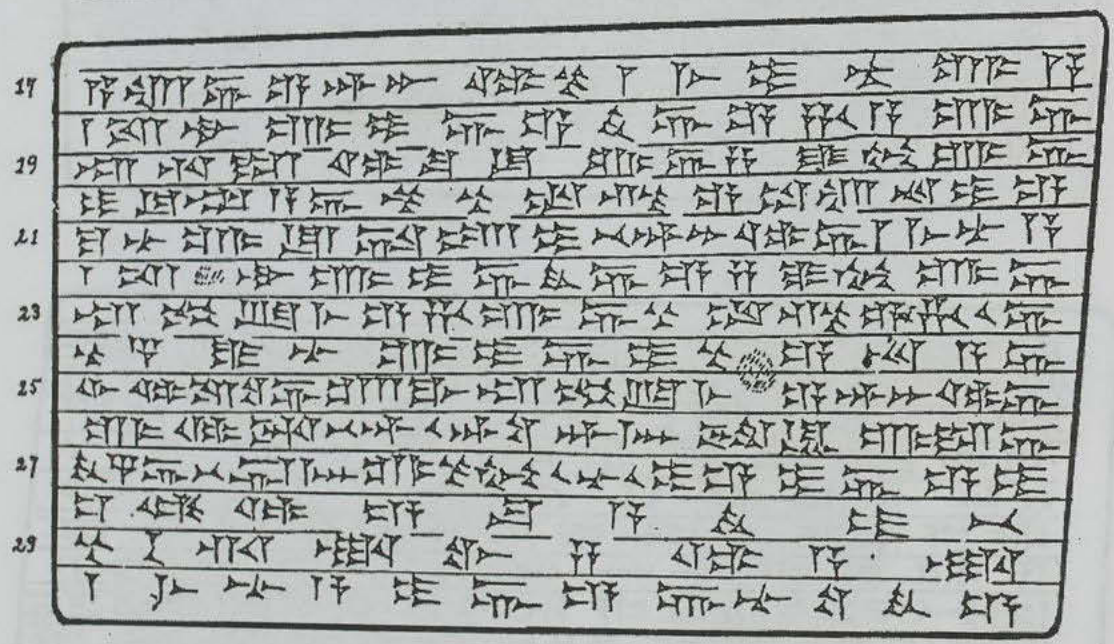
1. Фото эстампажа надписи 137.
2. Фото эстампажа надписи 146.

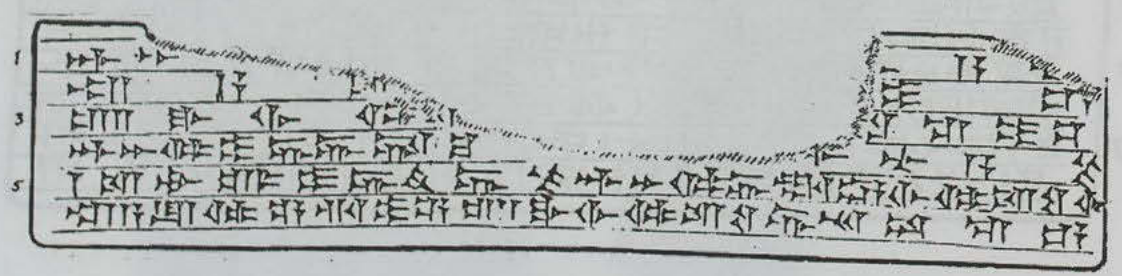


Автография надписи 148 (K. Balkan).



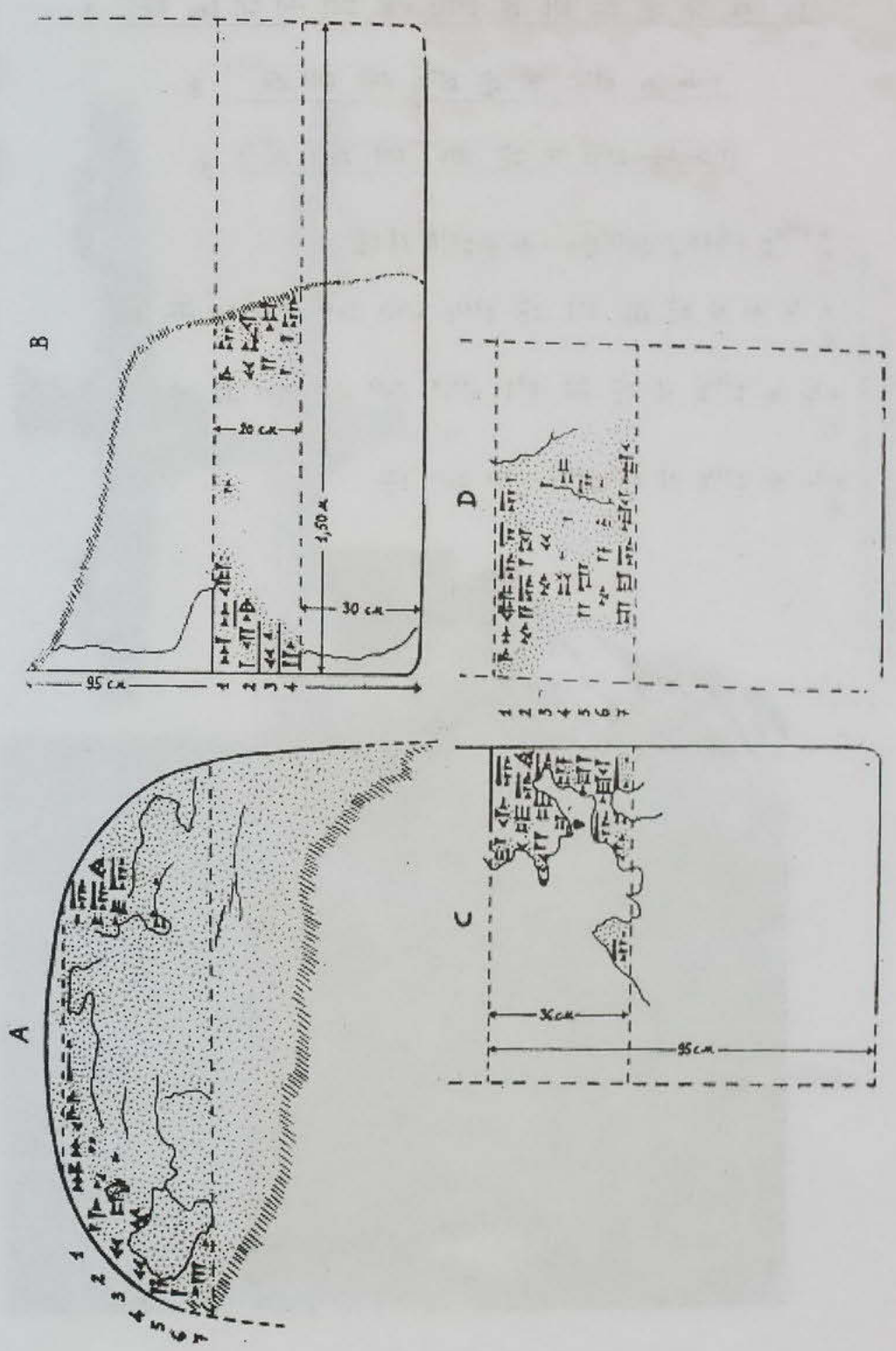
1





2

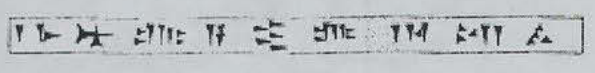
1. Автография надписи 149 (K. Balkan).
2. Автография надписи 150 (K. Balkan).



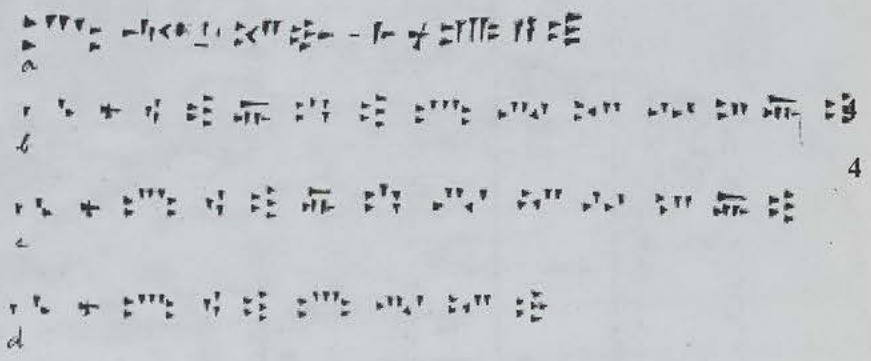
Автография идентичных текстов дефектной надписи 158 (M. Salvini).

1

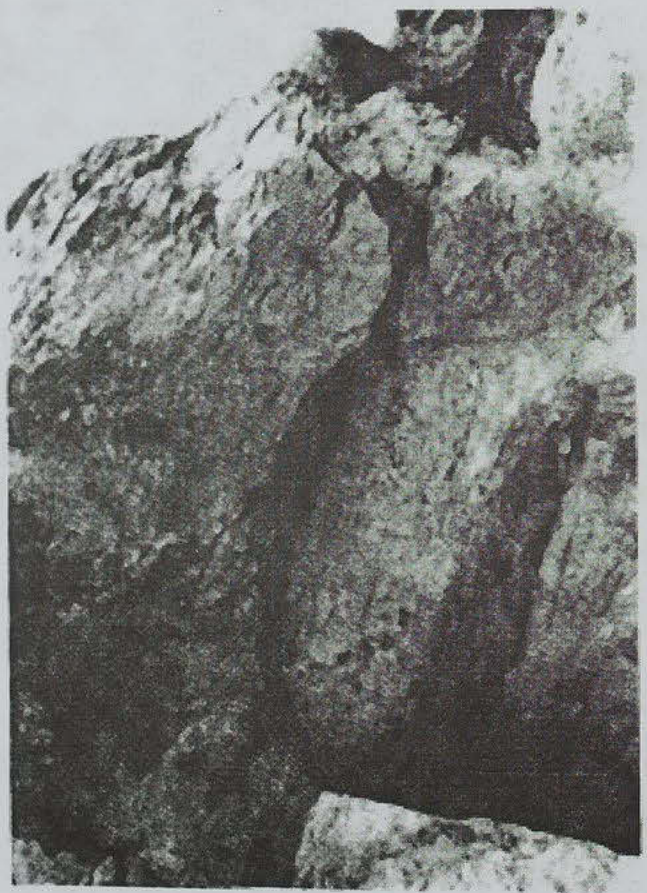
2



3



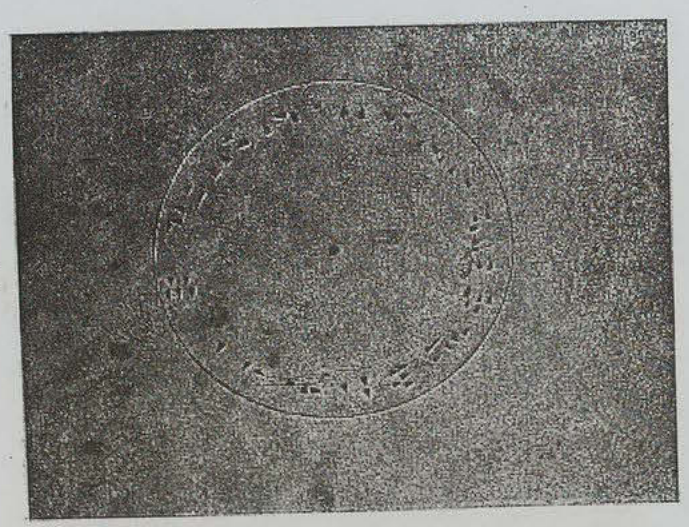
4

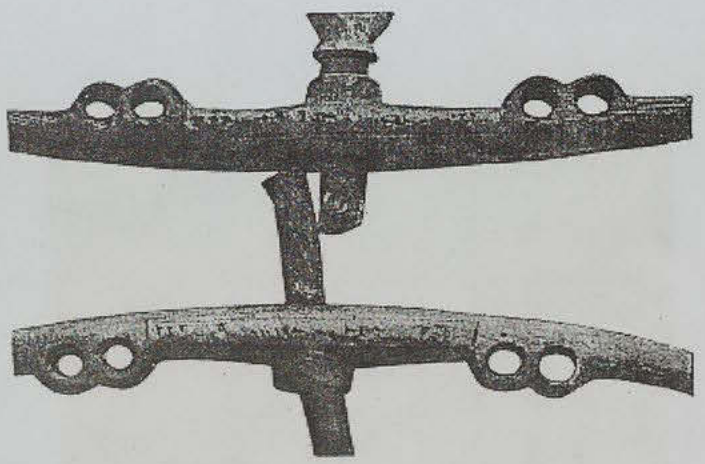


5

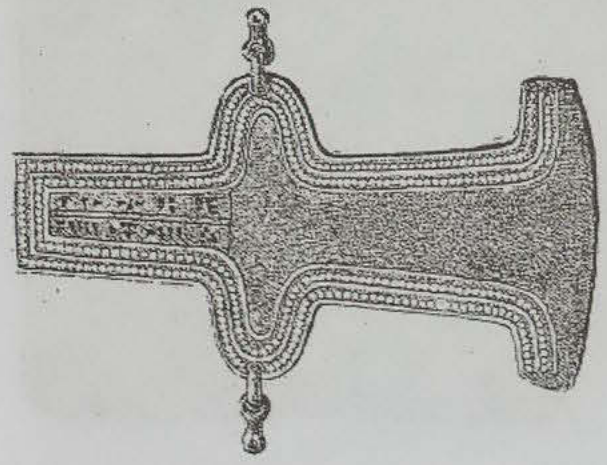
1. Автография надписи 159 (U. Seidl).
2. Автография надписи 160 (U. Seidl).
3. Автография надписи 161 (U. Seidl).
4. Автография надписей 161a,b,c,d (G.Gropp).
5. Фото дефектной наскальной надписи 162.

1





2



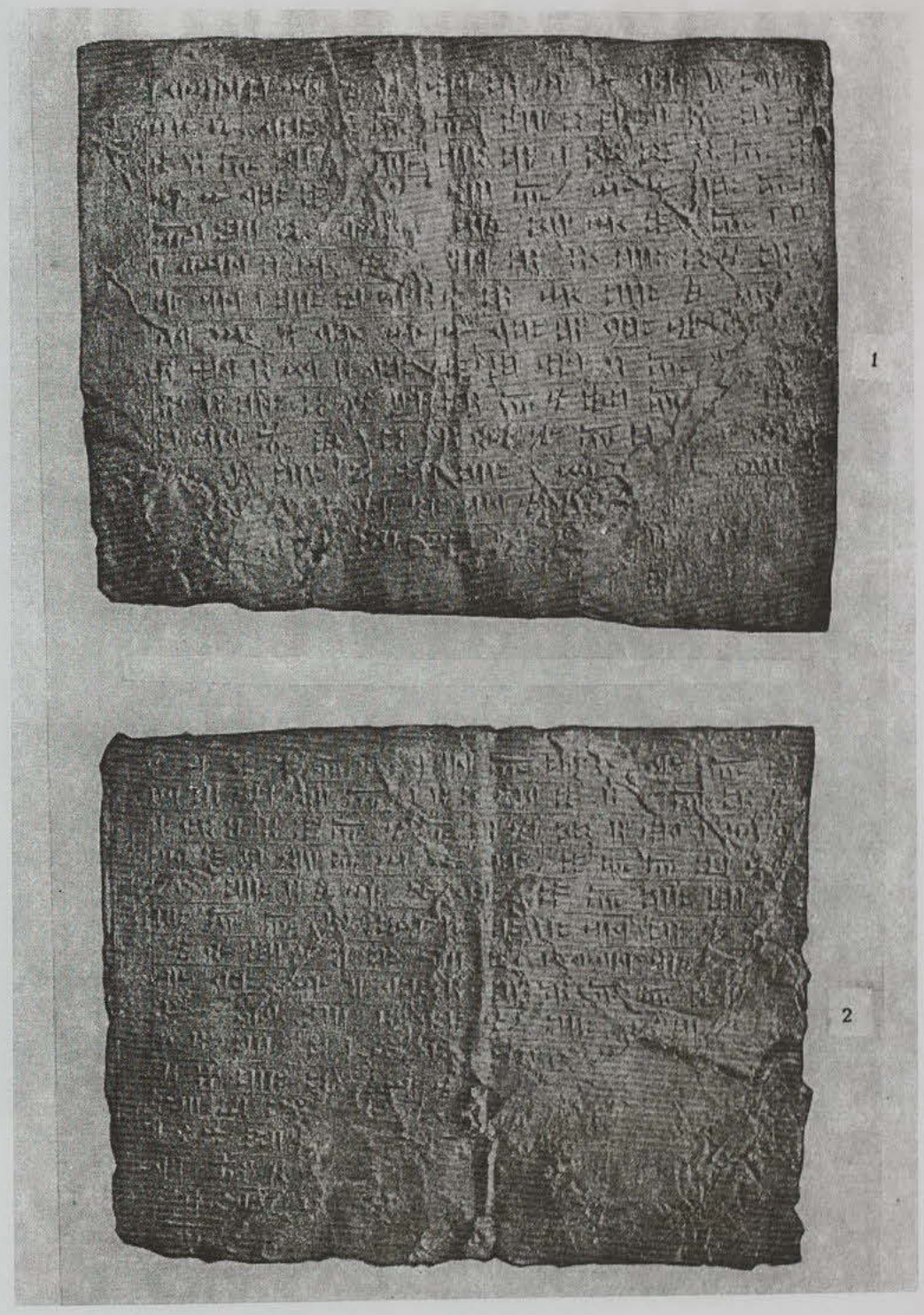
3

1. Фото из идентичных надписей 163-168.
2. Фото идентичных надписей 169-170.
3. Автография надписи 172 (Б.Б.Пиотровский).

1

2

1. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, I, начало строк 1-15.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, I, середина строк 1-15.



1. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, I, начало строк 16-30.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, I, середина строк 16-31.

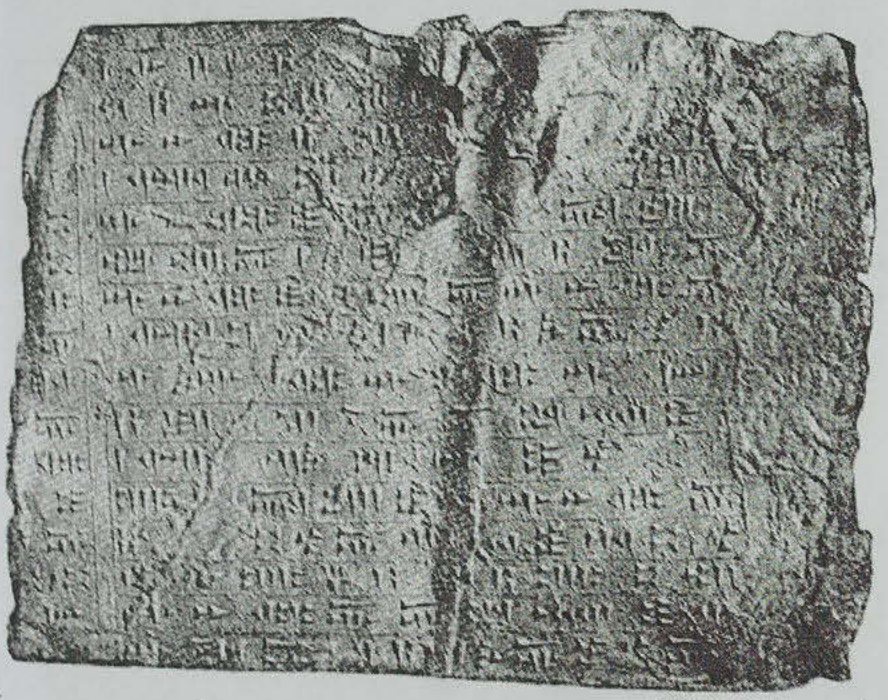
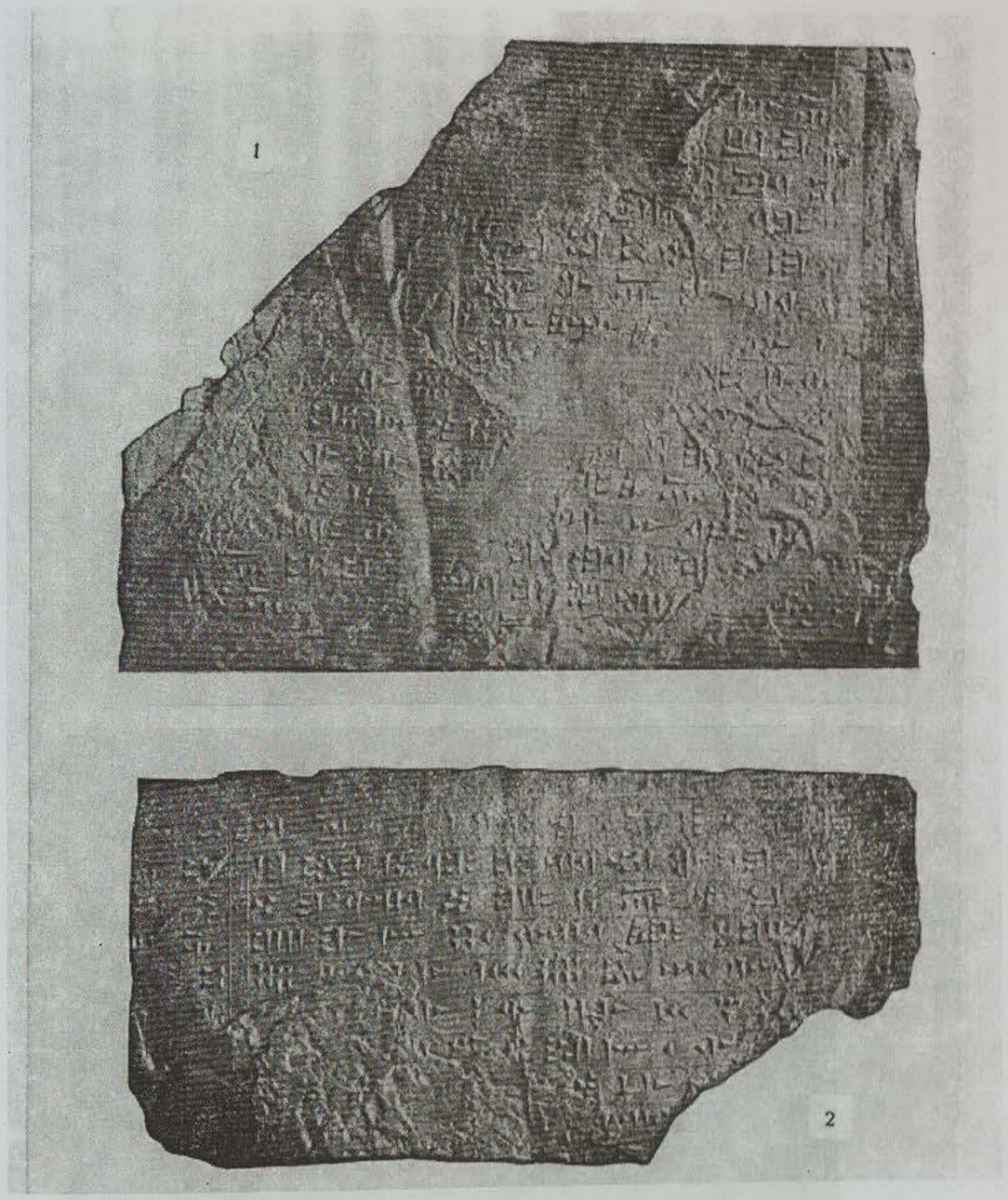
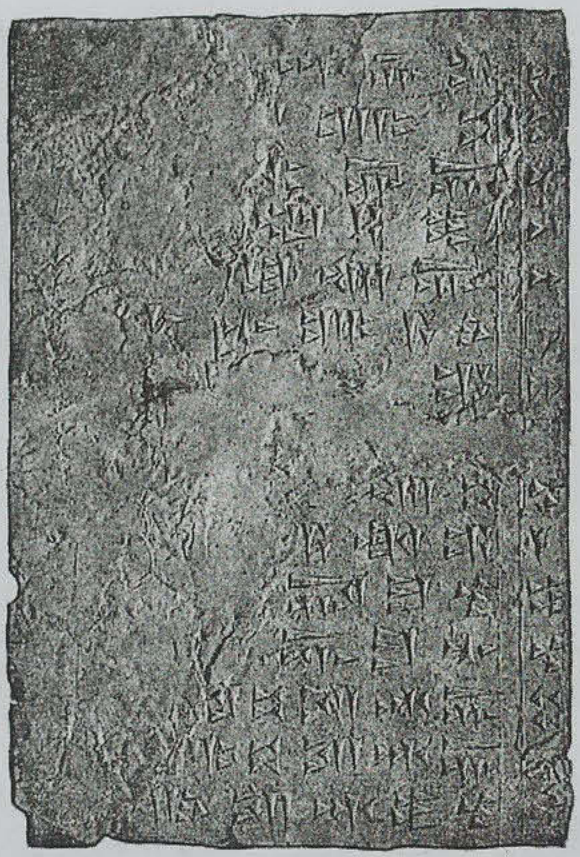


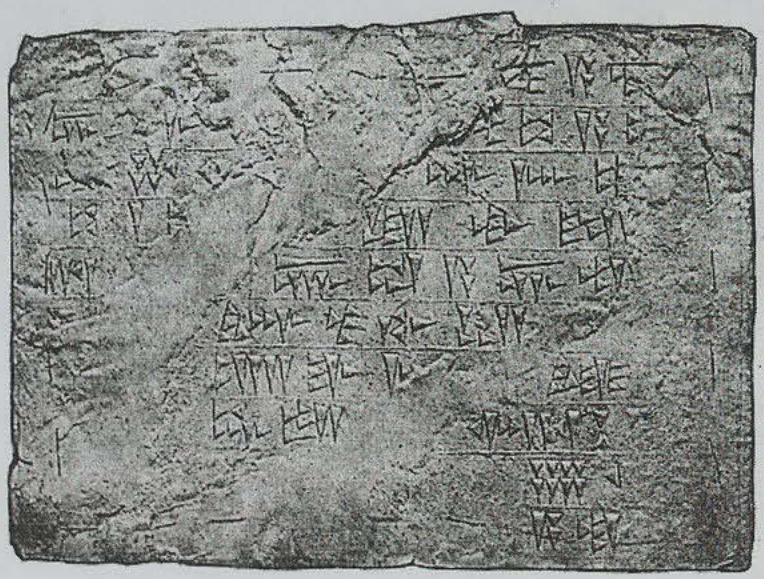
Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, II, начало строк 1-16.



1. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, II, середина строк 11-26.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи 173, II, начало строк 16-24.

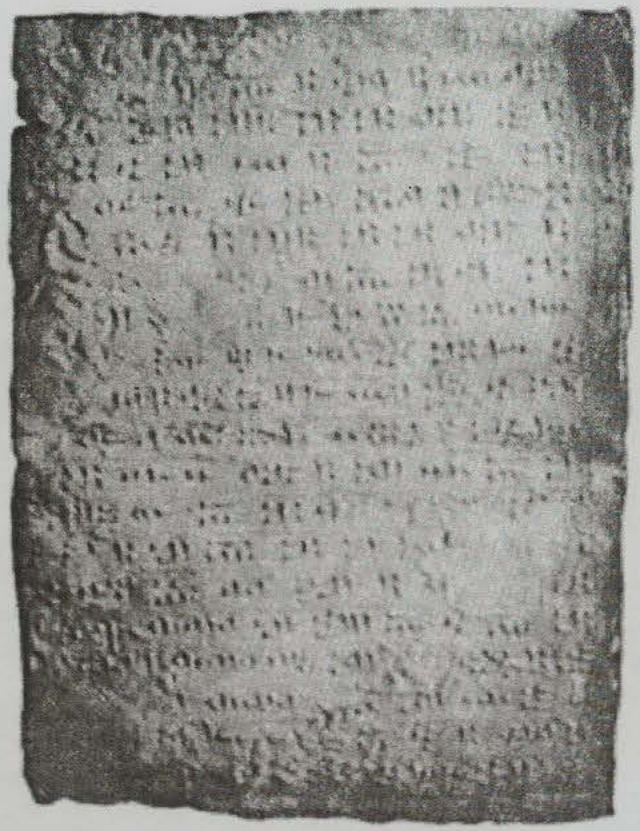


1

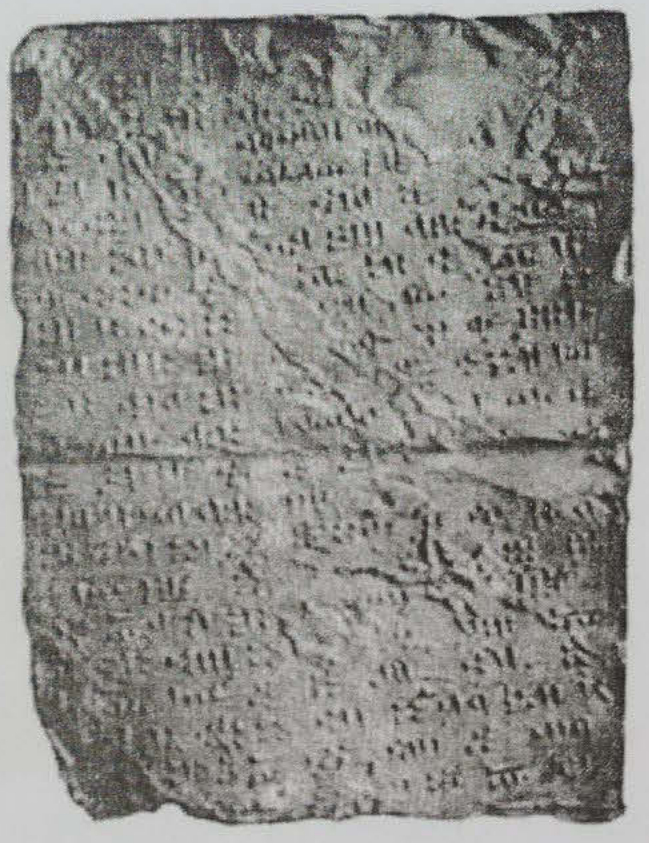


2

1. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, середина строк 23-37.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, начало строк 38-47.



1

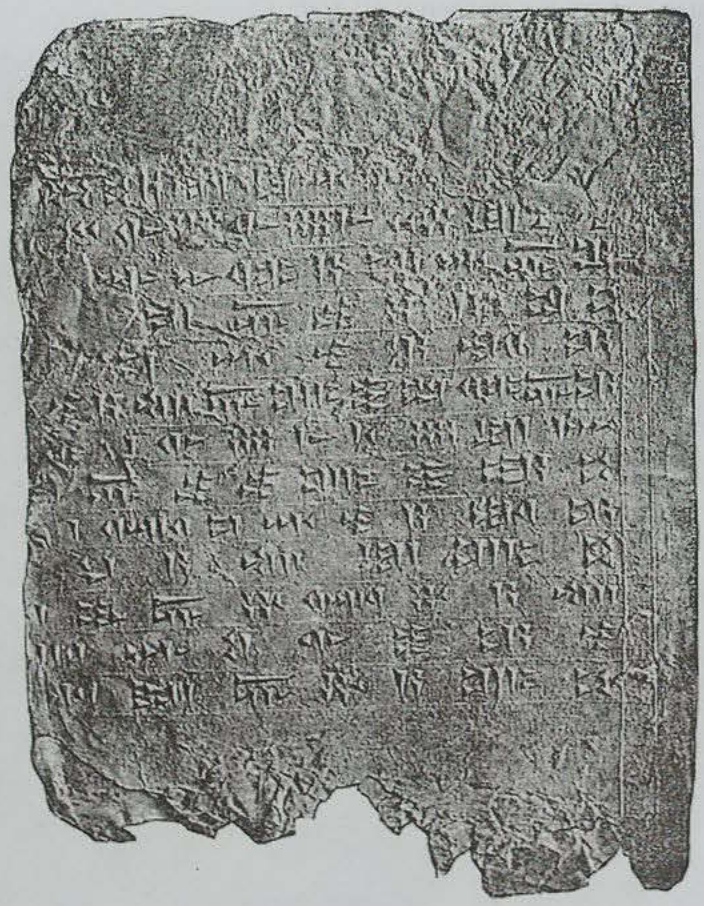


2

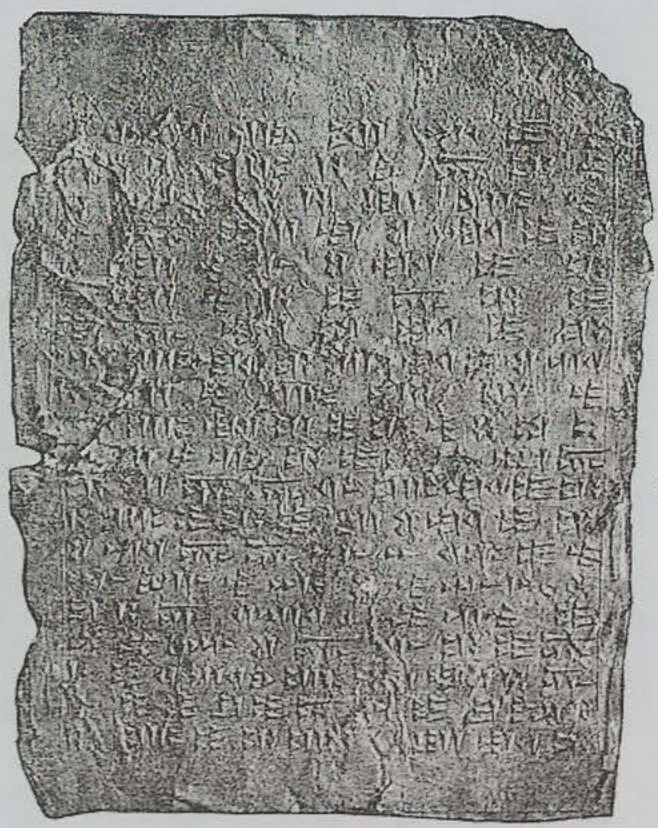
1. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, конец строк 1-22.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, середина строк 40-48 и начало строк 49-54.

1 2

1. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, конец строк 39-54 и строки 55-57 полностью.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, V, середина строк 9-30, VI, начало строк 1-20.

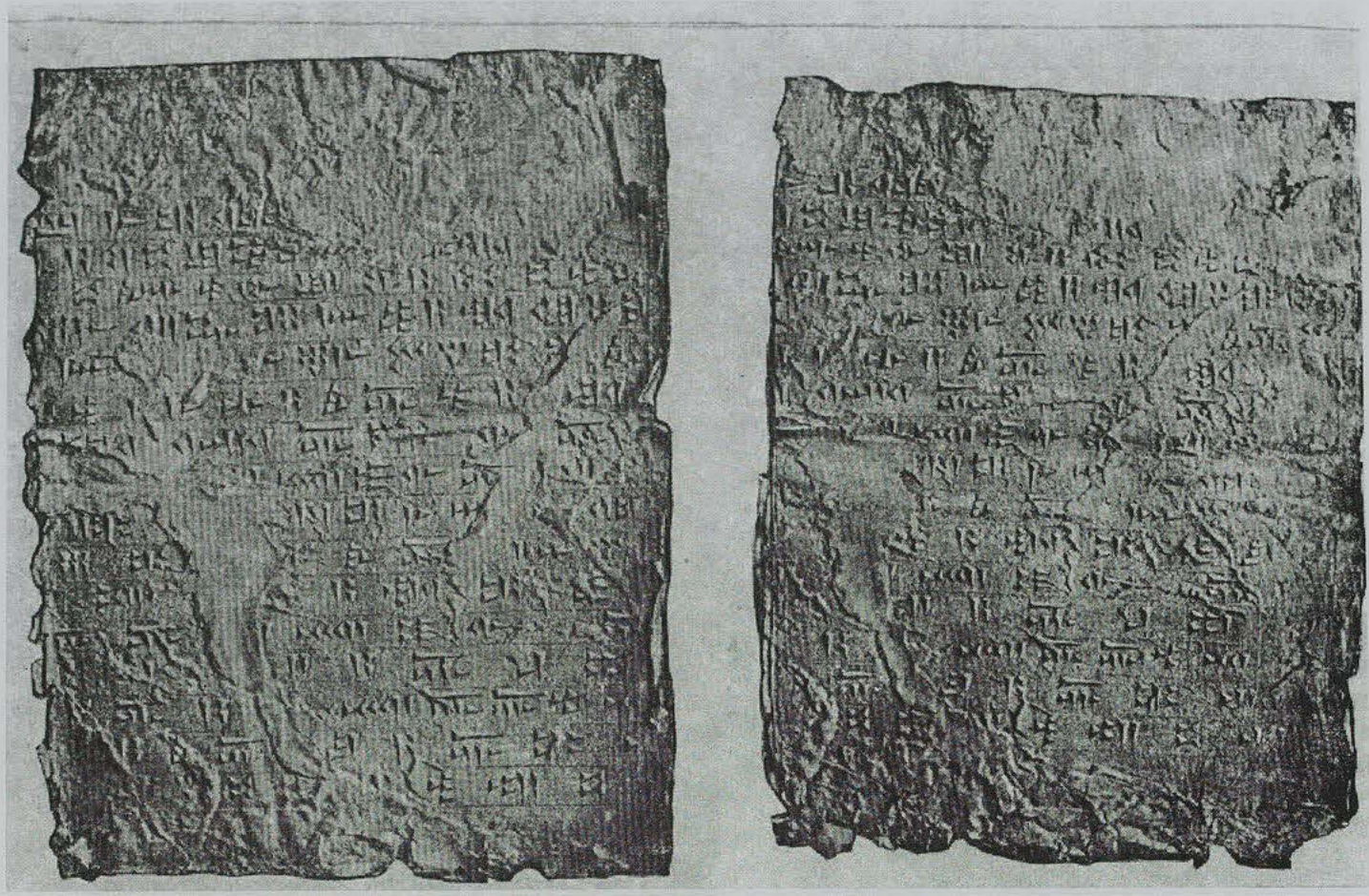


1



2

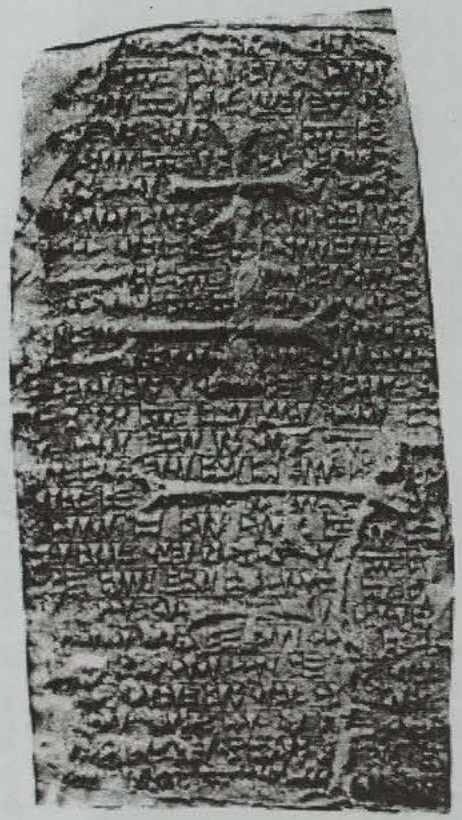
1. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, середина строк 4-20.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, середина строк 5-20.



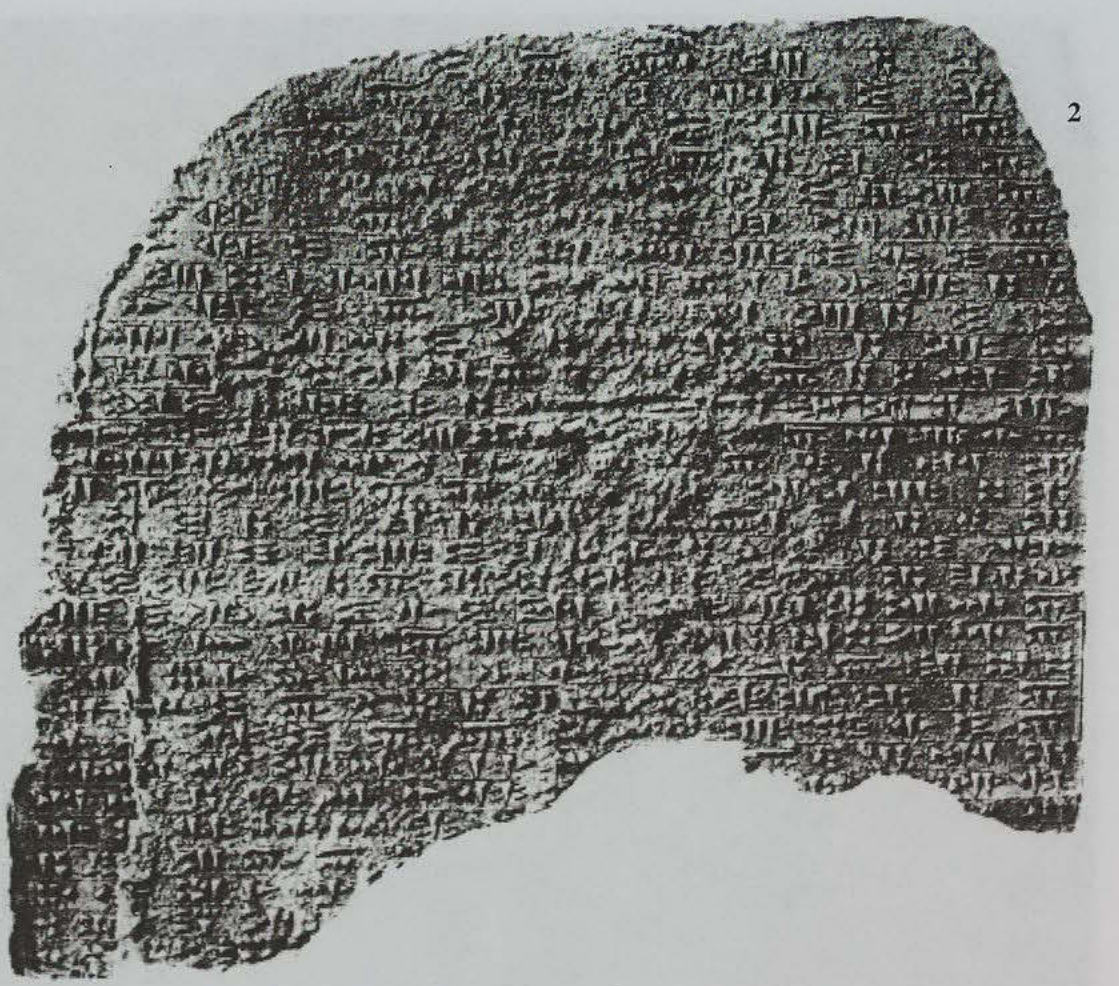
1

2

1. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, конец строк 8-20.
2. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VIII.



1



2

1. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A1.
2. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A2.

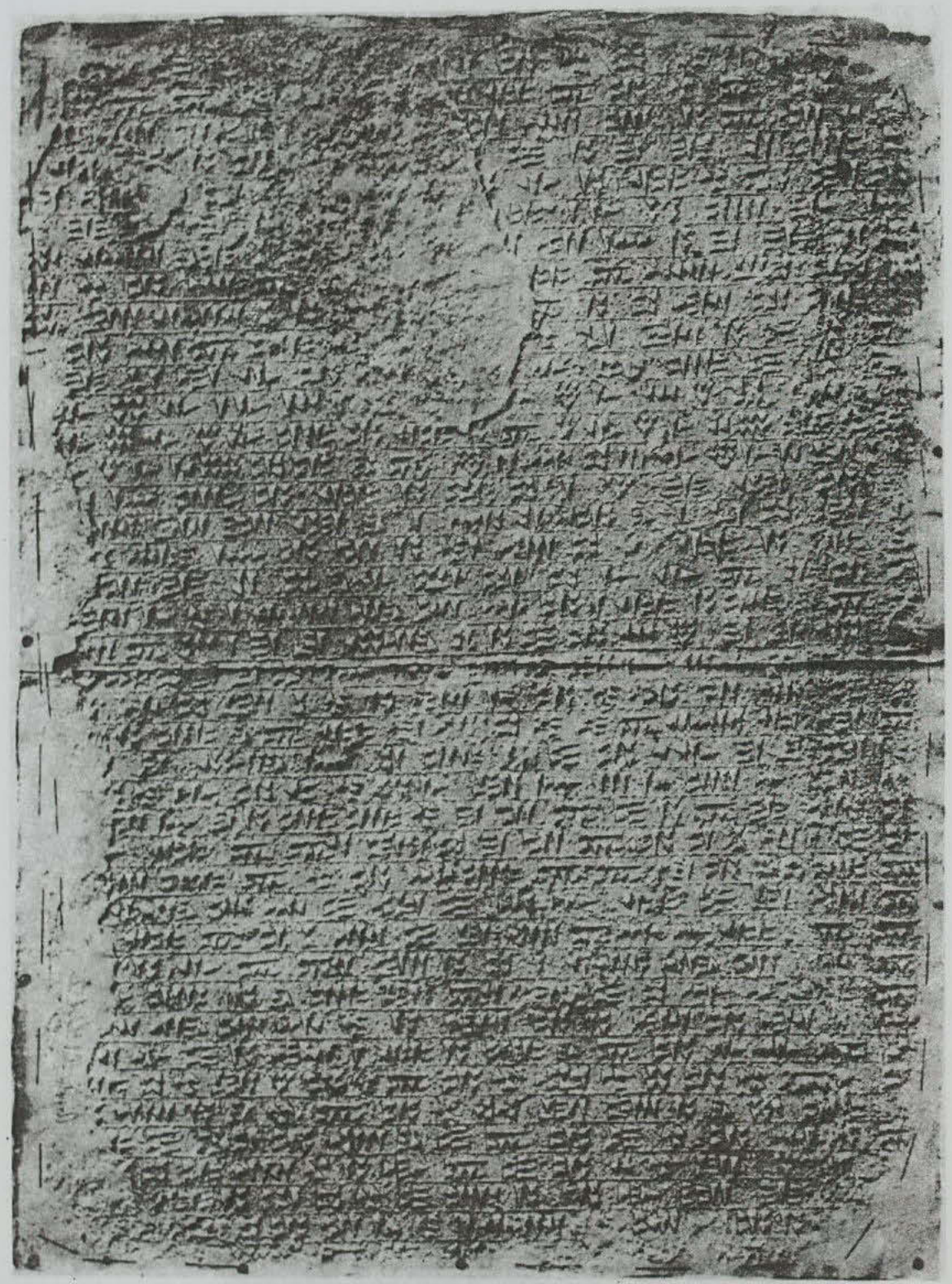
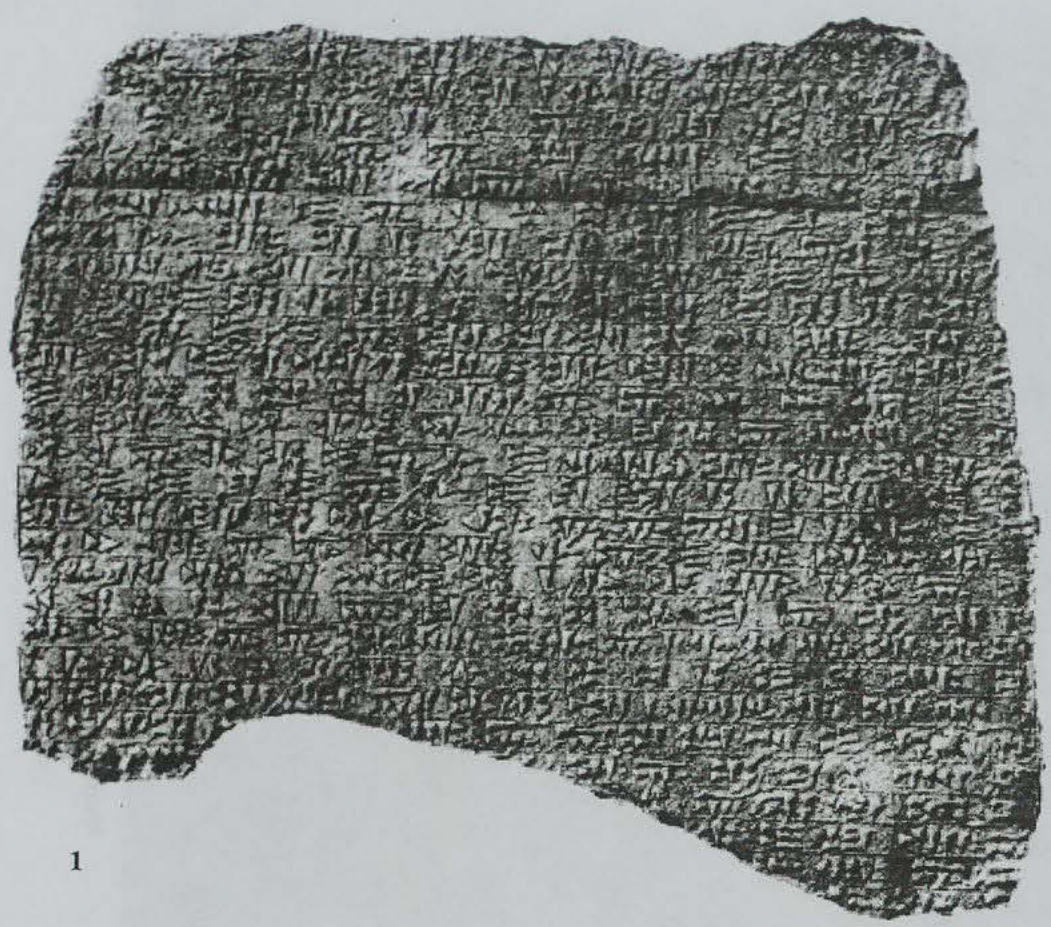
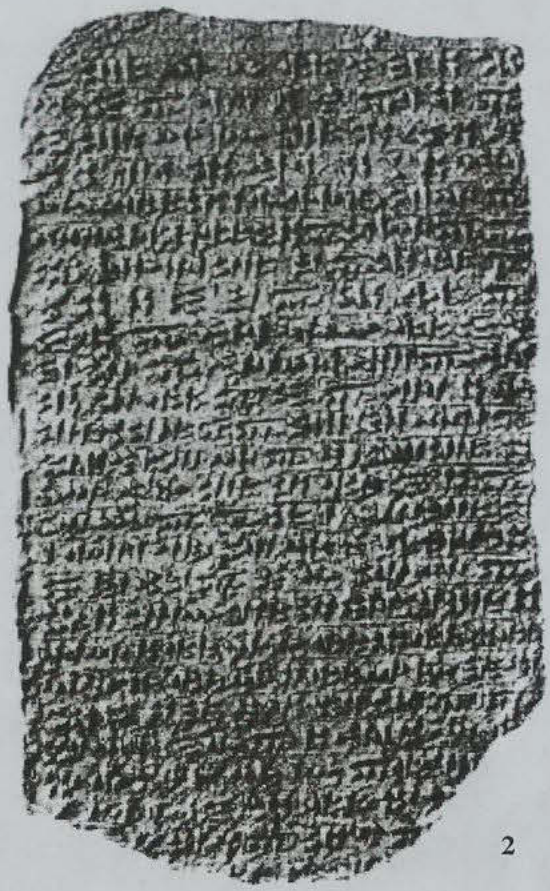


Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174B1.

Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174B2.



1



2

1. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A3.
2. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A4.

a

b

Фото фрагментов надписи 175.

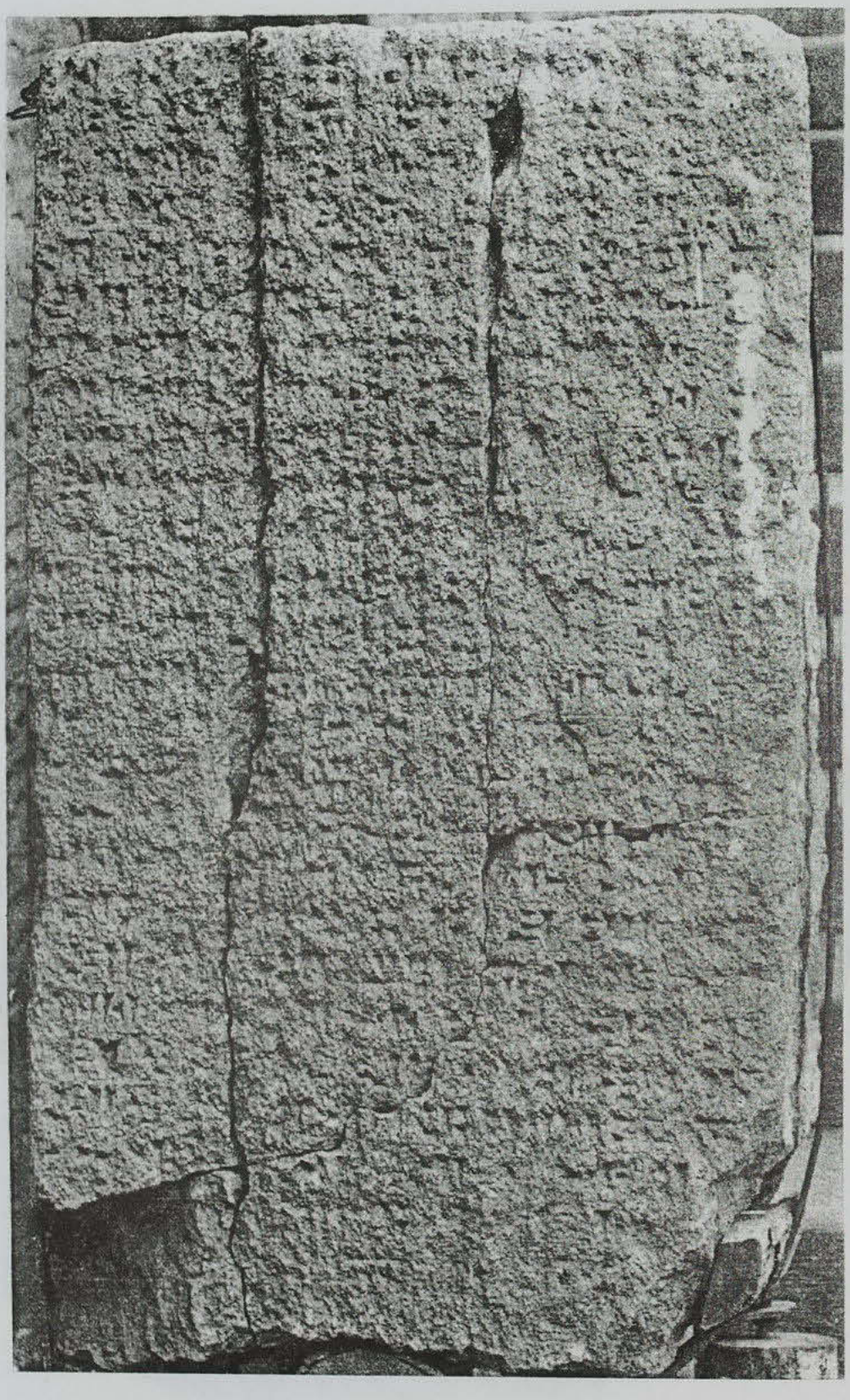


Фото надписи 176.

Фото эстампажа надписи 177.

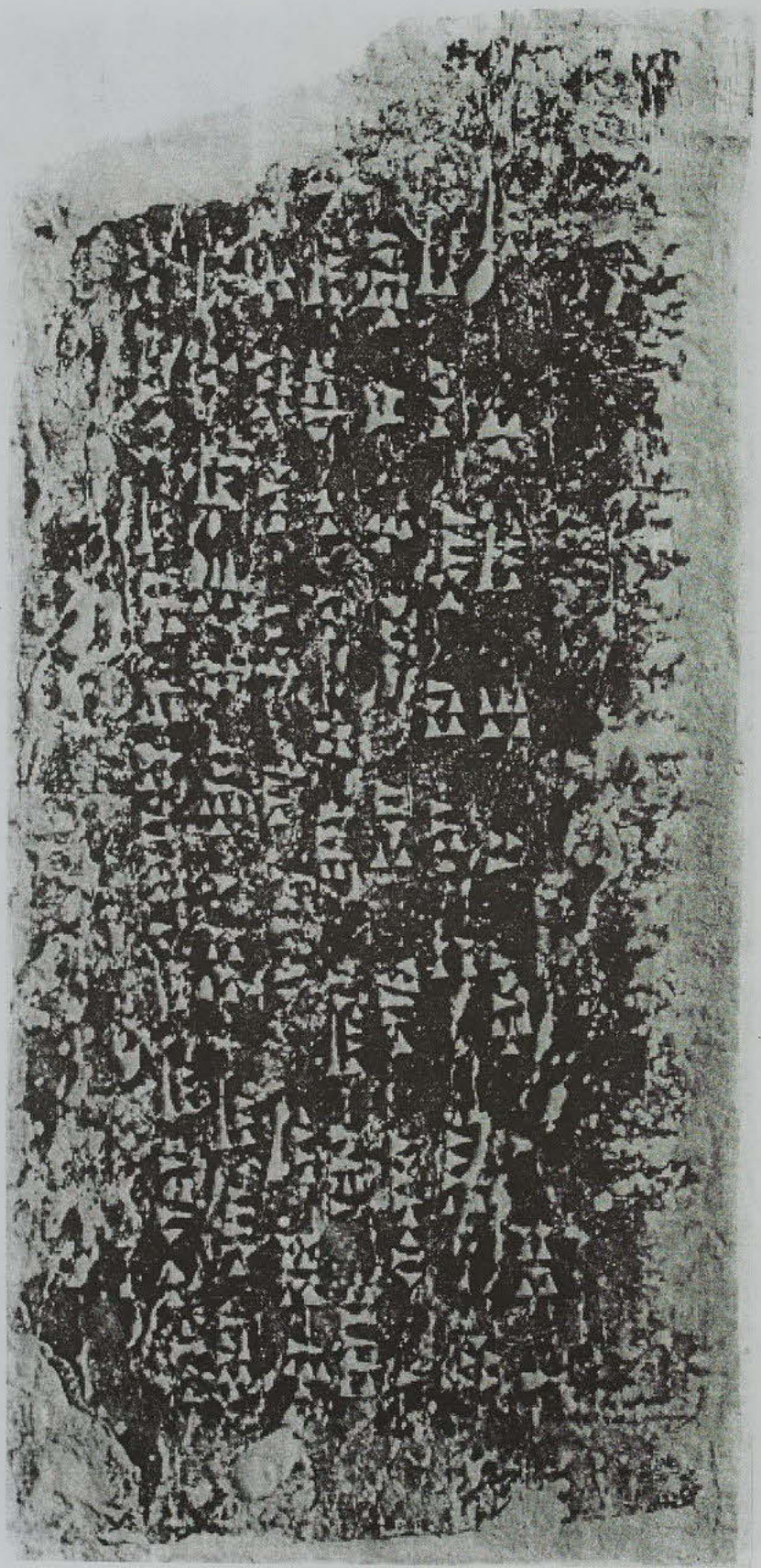
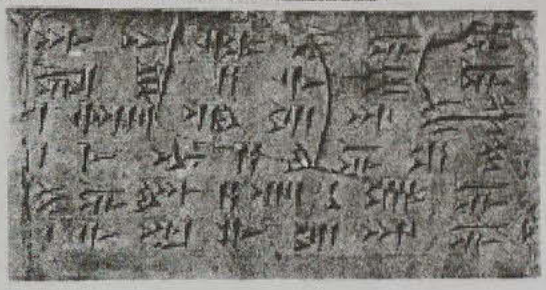


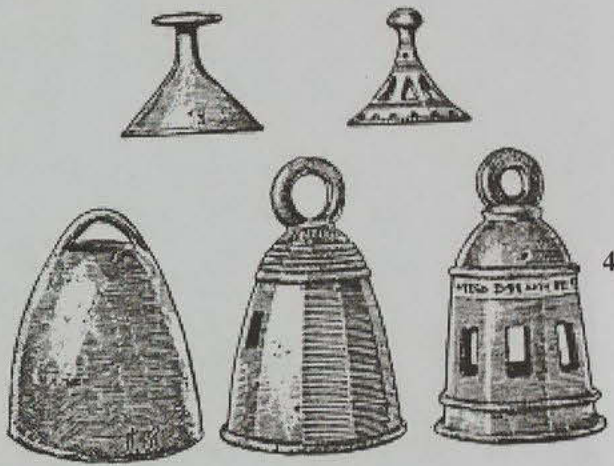
Фото эстампажа надписи 178.

1

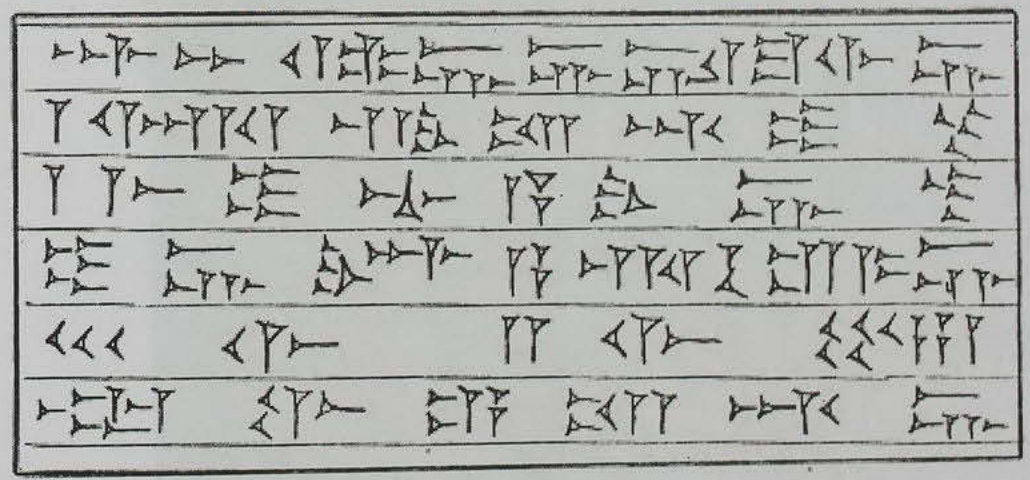
2



3



4

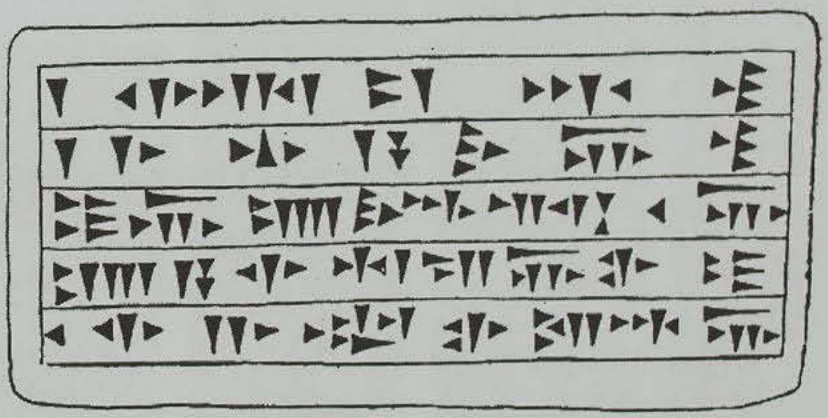


5

1. Фото надписи 179.
2. Фото надписи 180.
3. Фото надписи 181.
4. Автография надписи 186 (Б.Б.Пиотровский).
5. Автография надписи 182 (K. Balkan).

Фото эстампажа надписи 187.

1



2

1. Фото надписи 188.
2. Автография надписи 192 (С.Г. Амаякян).

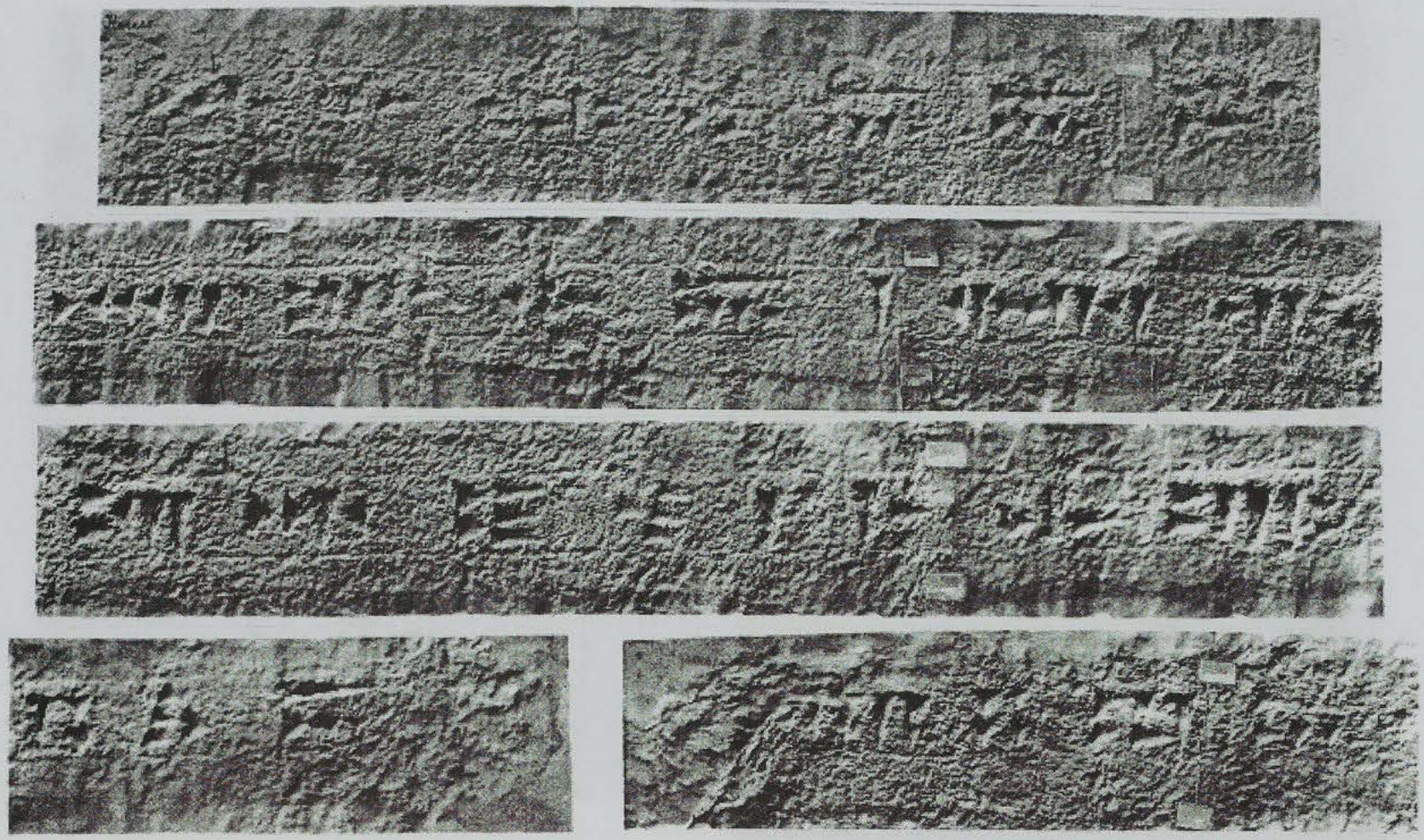


Фото эстампажа надписи 189.

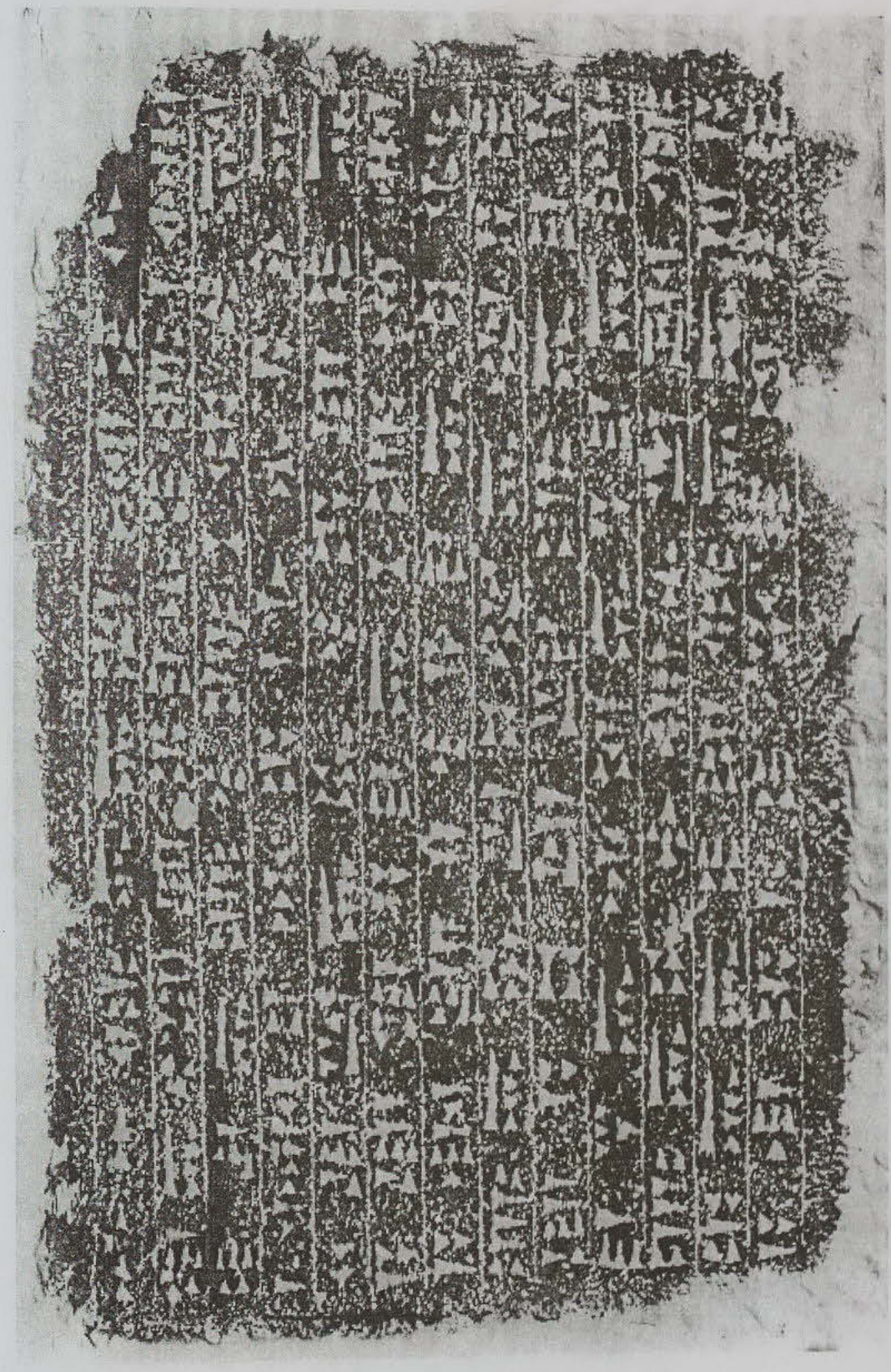


Фото эстампажа камня А надписи 193.

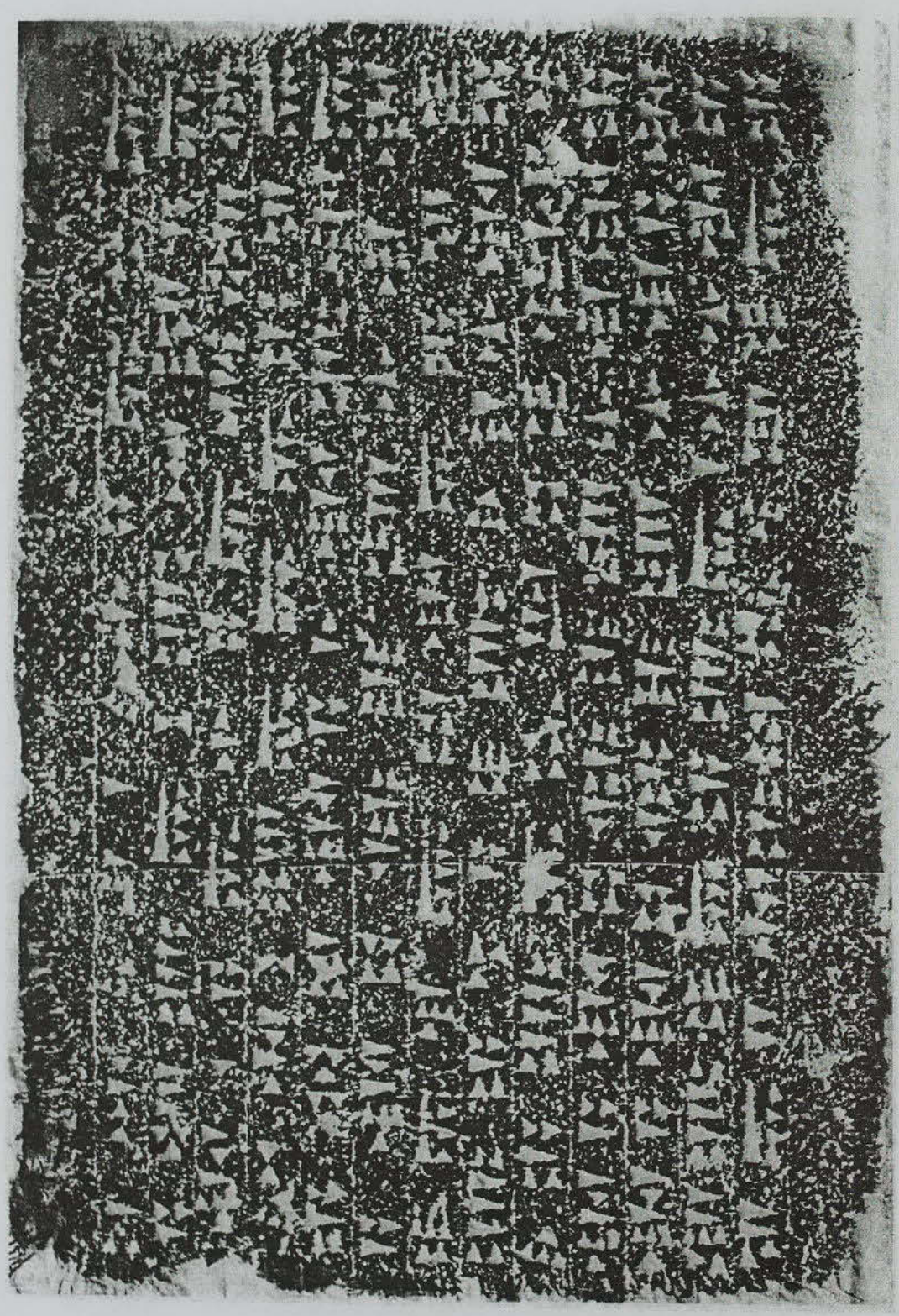
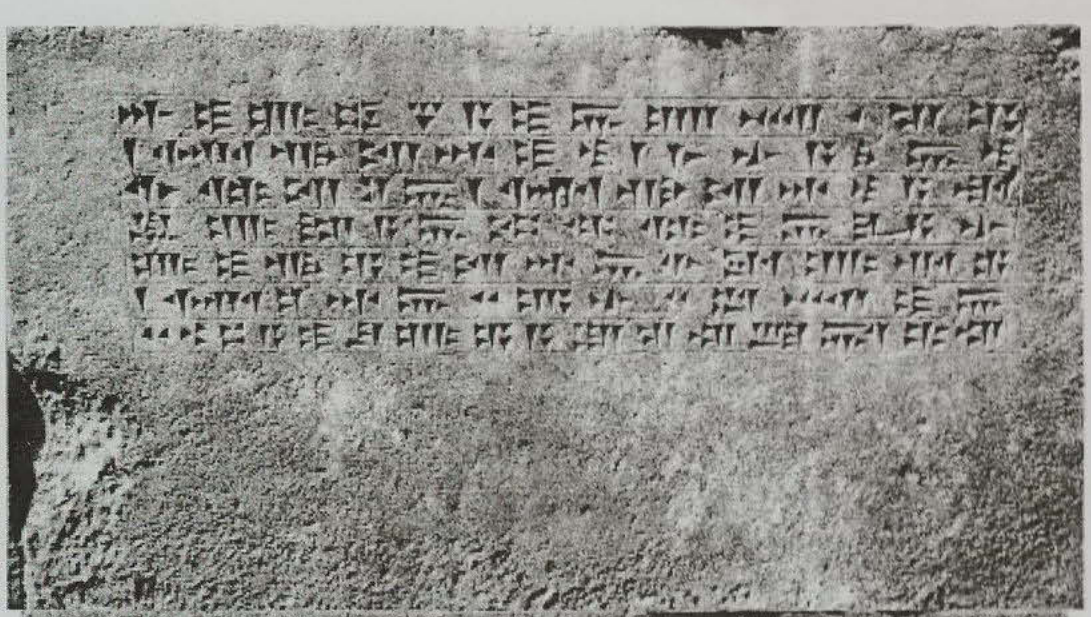
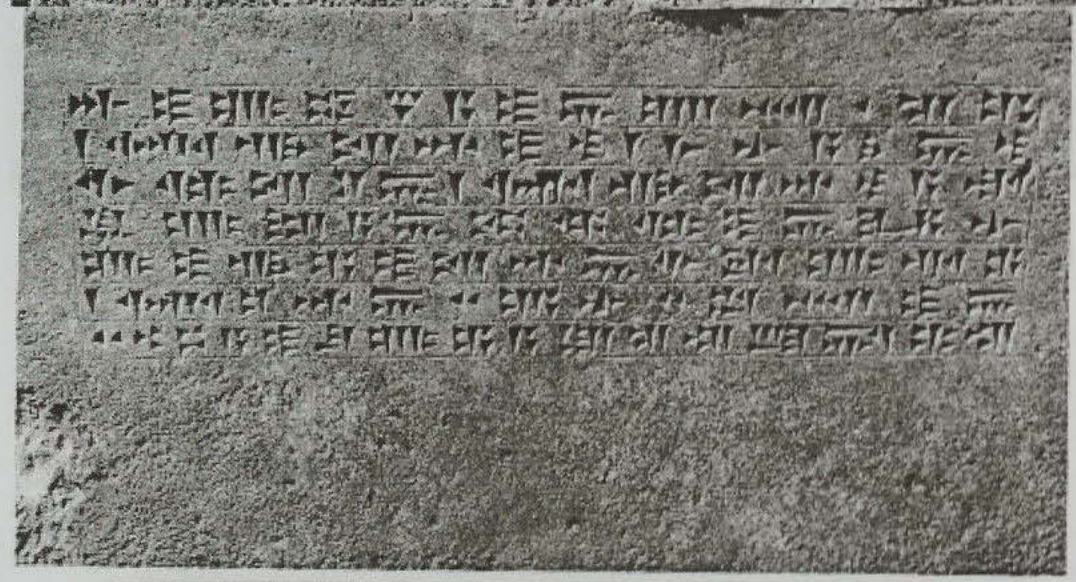


Фото эстампажа камня B надписи 193.



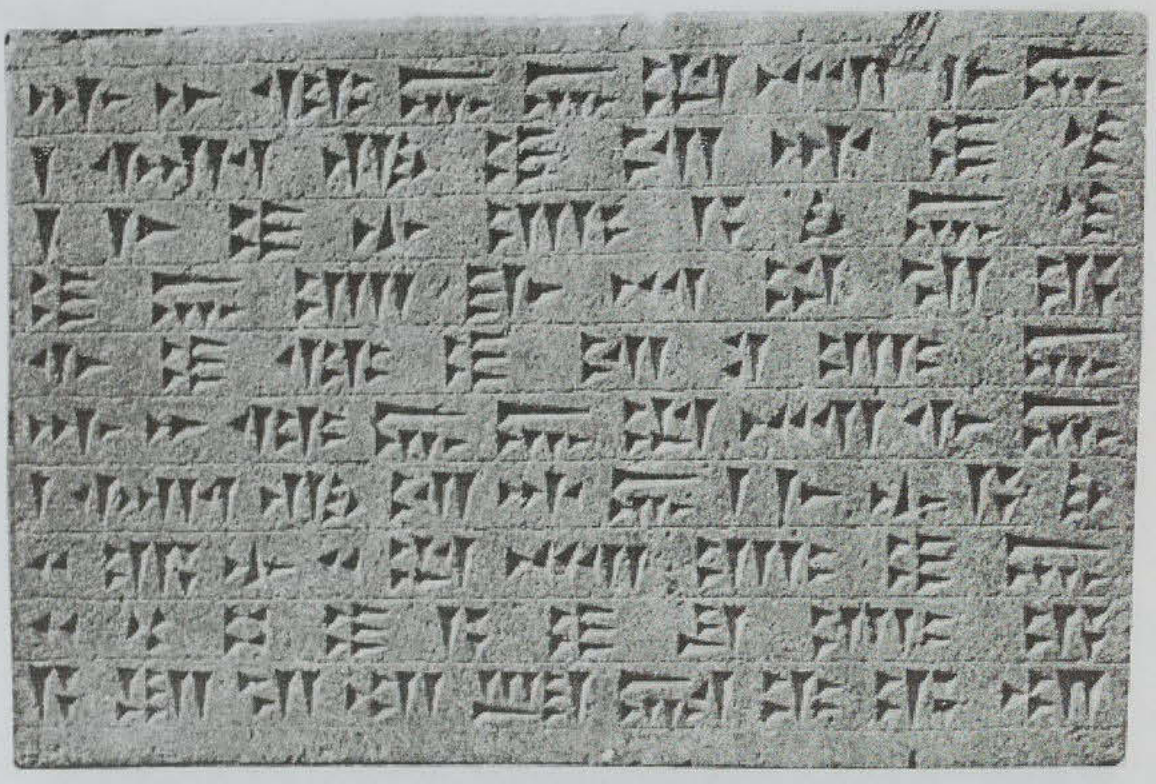
1



2

3

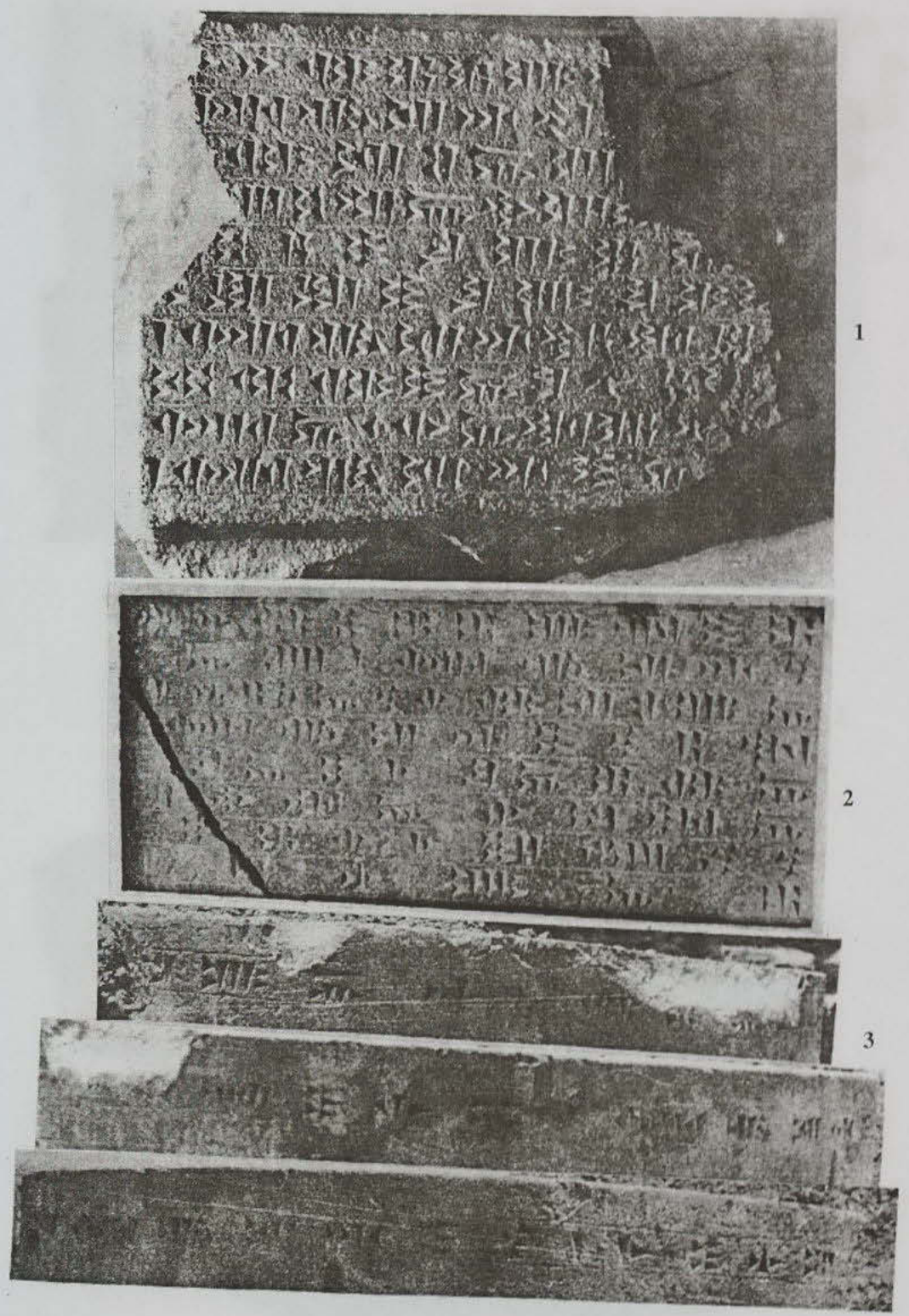
1-2. Фото идентичных надписей 195-196.
3. Фото из идентичных надписей 197-198.



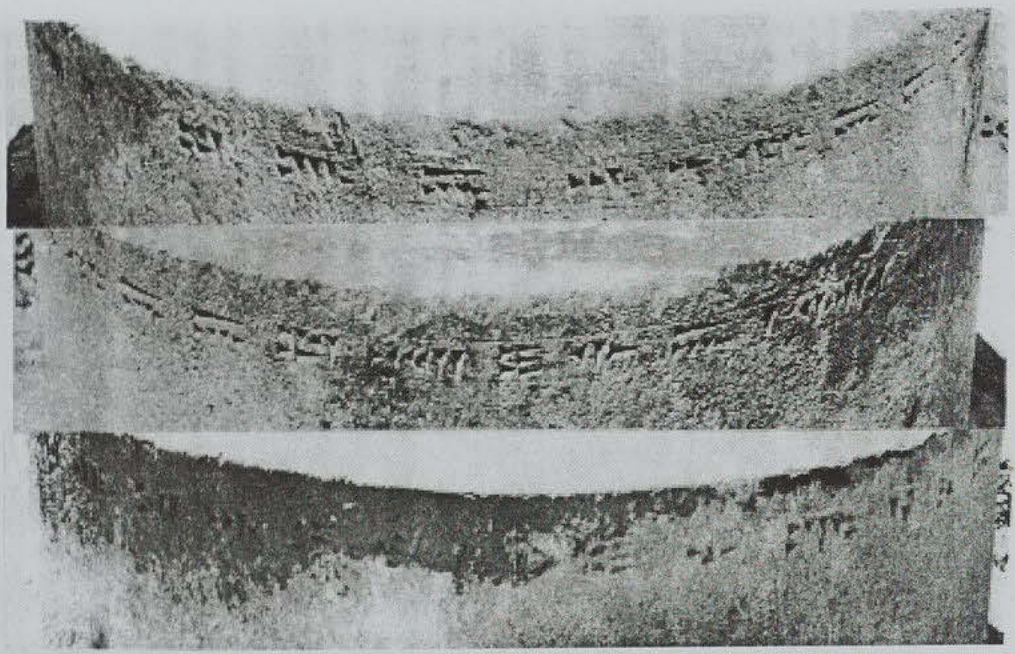
1

2

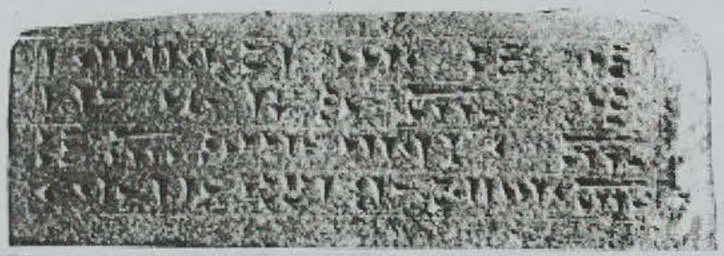
1. Фото надписи 199.
2. Фото надписи 200.



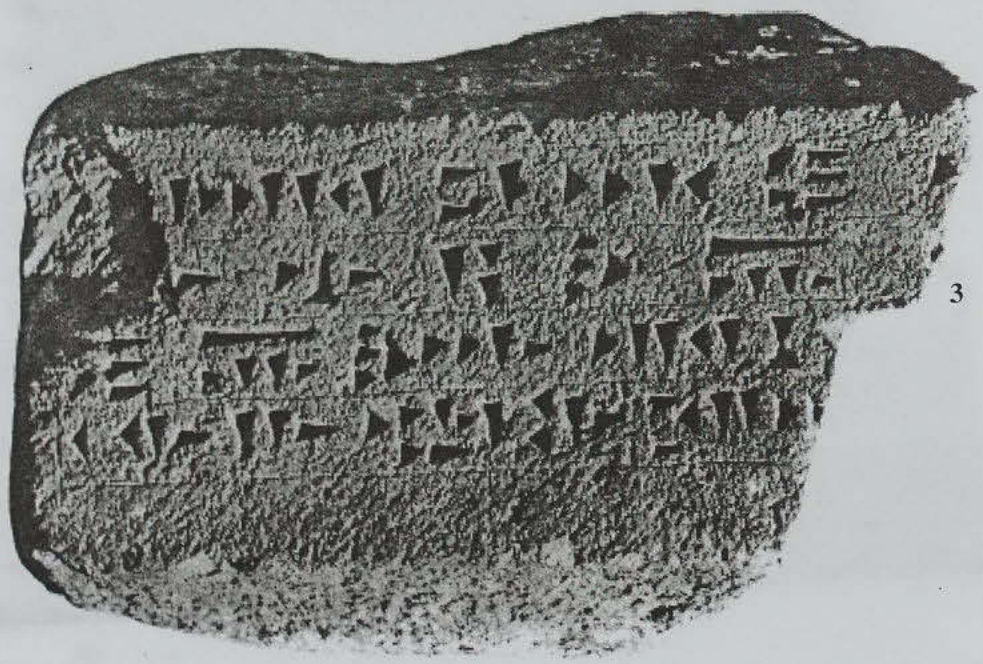
1. Фото дефектной надписи 201.
2. Фото надписи 202.
3. Фото из идентичных надписей 203-206.



1

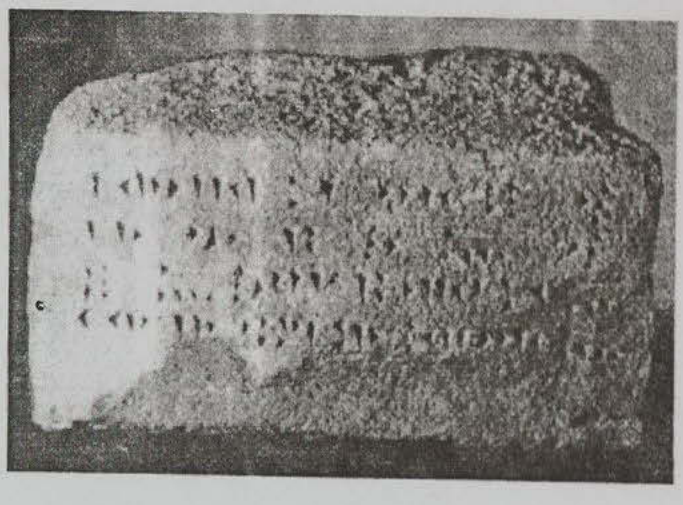


2

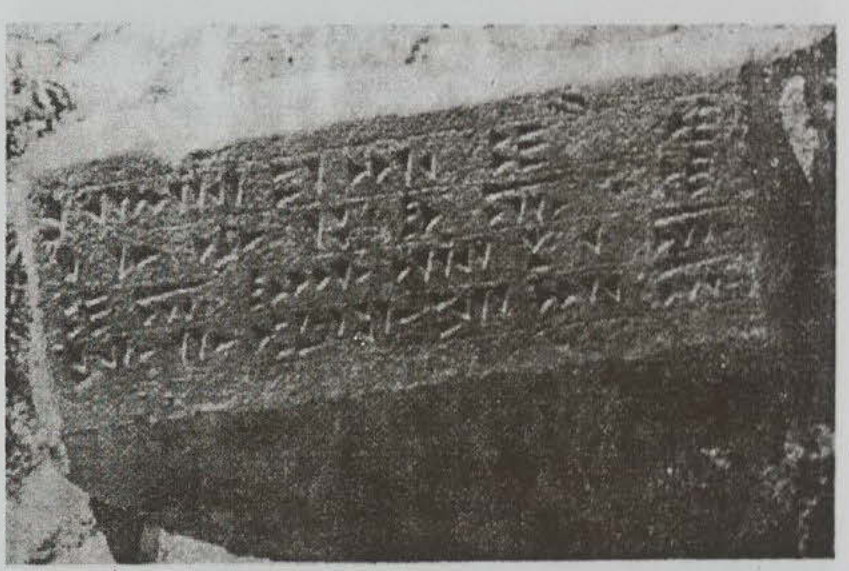


3

1. Фото из идентичных надписей 203-206.
2. Фото надписи 207.
3. Фото надписи 208.



1



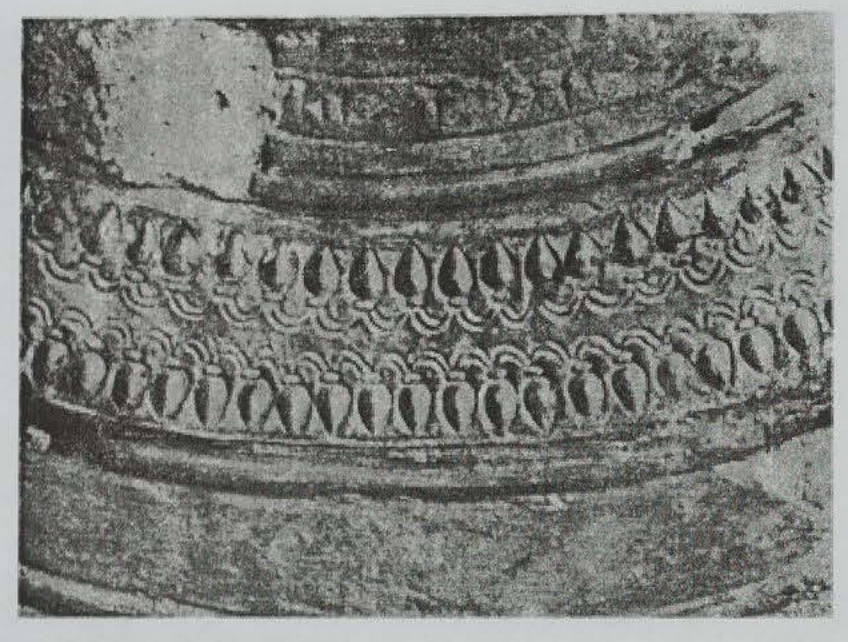
2

(а)

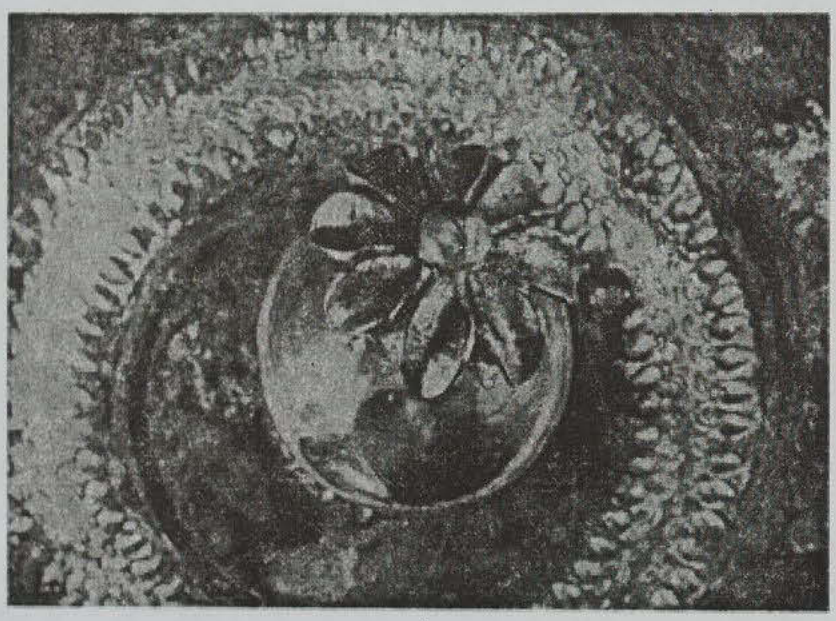
(б)

3

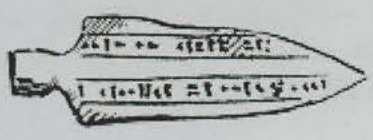
1. Фото надписи 209.
2. Фото надписи 210.
3. Автография надписи 213 (Б.Б. Пиотровский).



1



2



3

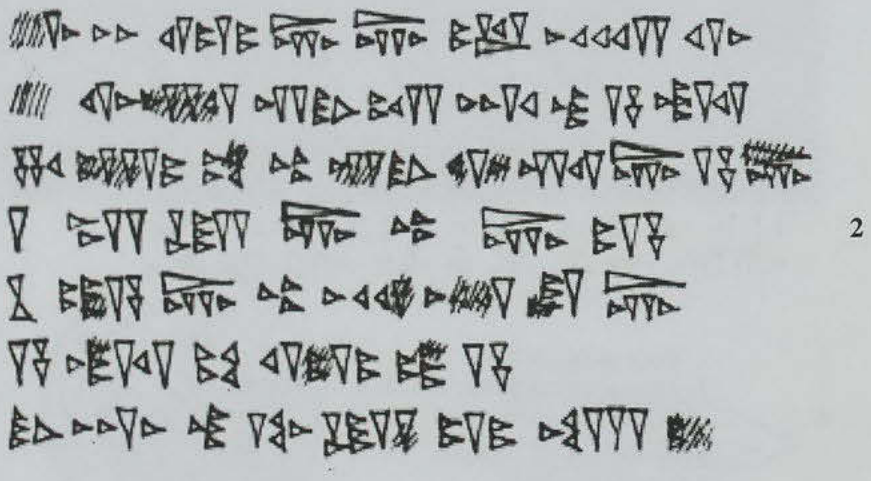
1. Фото надписи 228.
2. Автография надписи 227 (Б.Б. Пиотровский).
3. Автография надписи 229 (Б.Б. Пиотровский).

1

2

1. Фото надписи 235.
2. Автография надписи 235 (Б.Б. Пиотровский).

1



2

1. Фото надписи 240.
2. Автография надписи 240 (Н.В. Арутюнян).

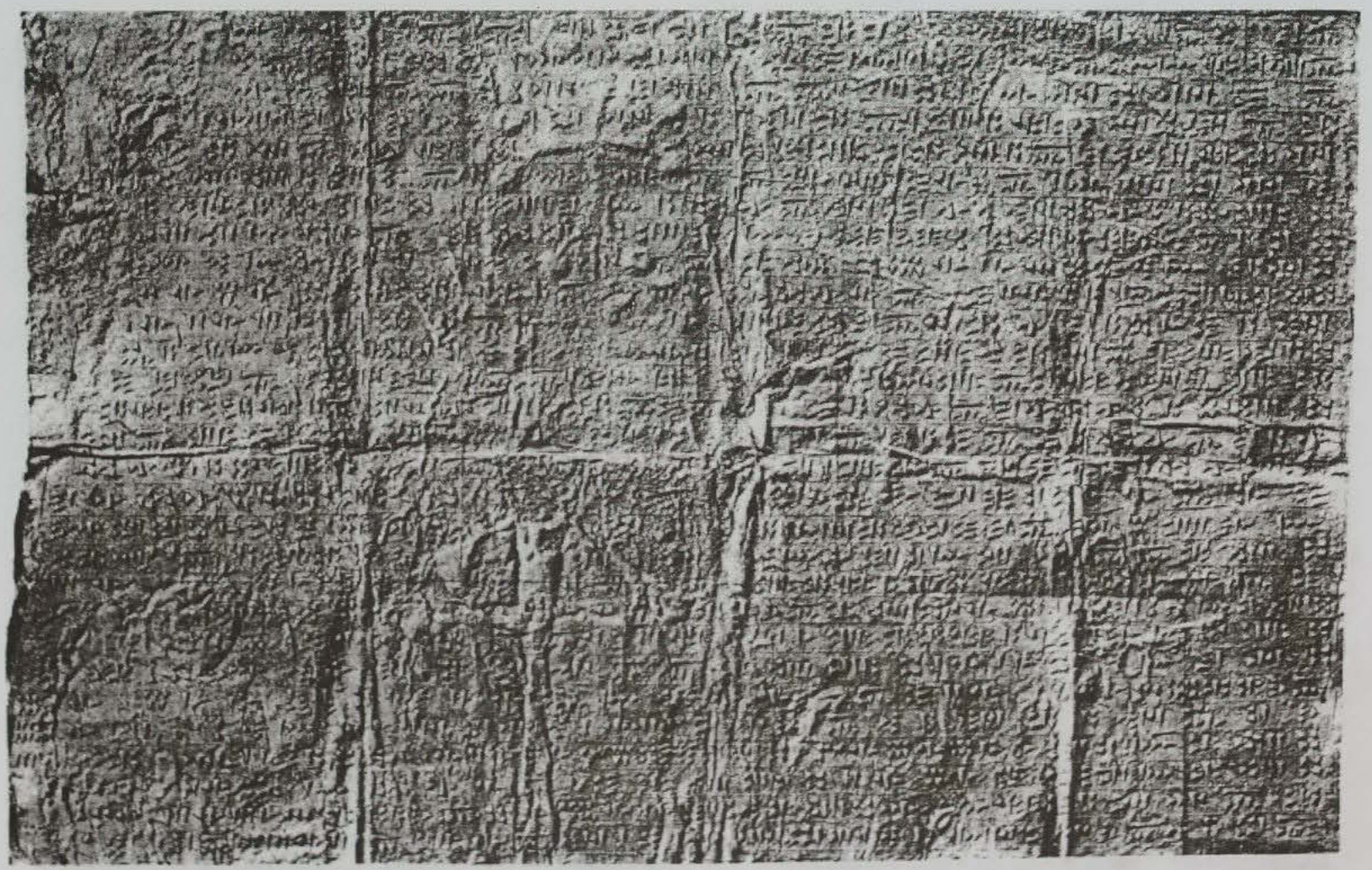
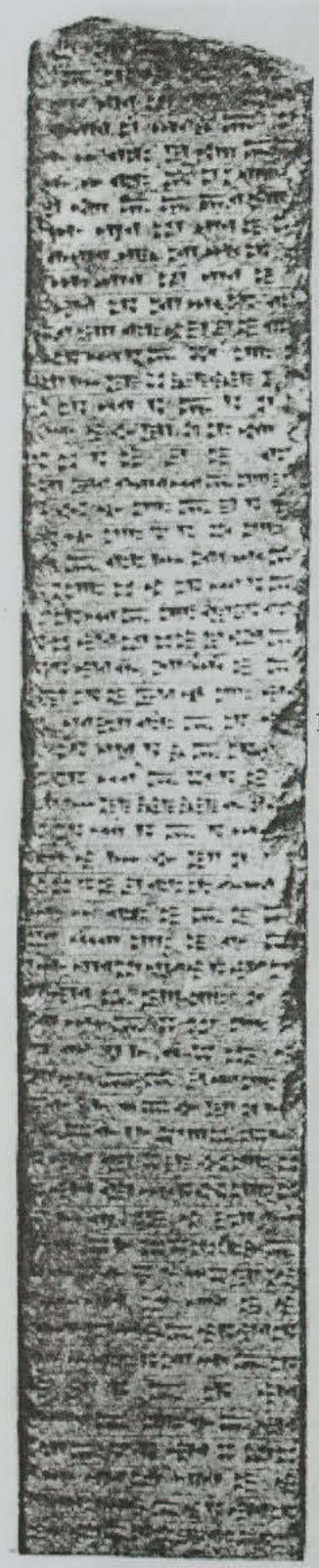
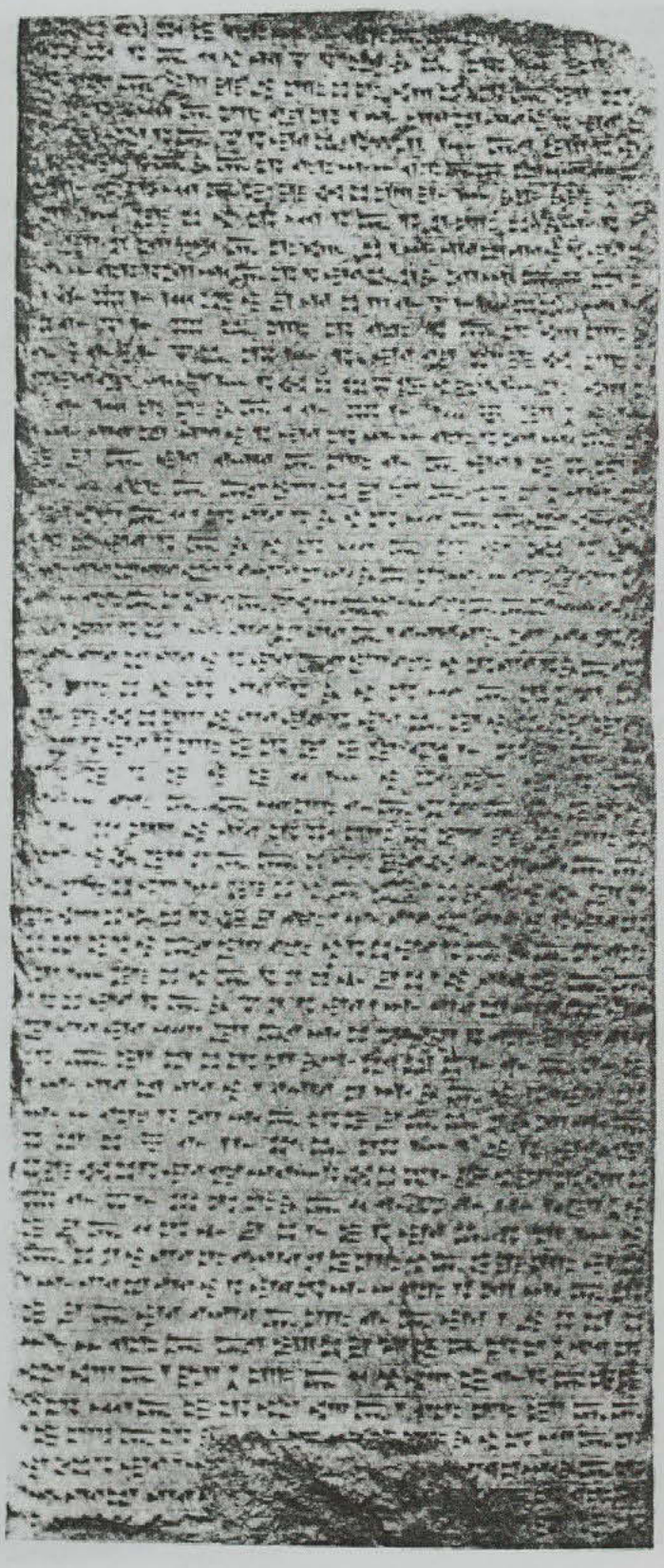


Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241А.



1



2

1. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241B.
2. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241C.

1

2

1. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241D.
2. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241E.

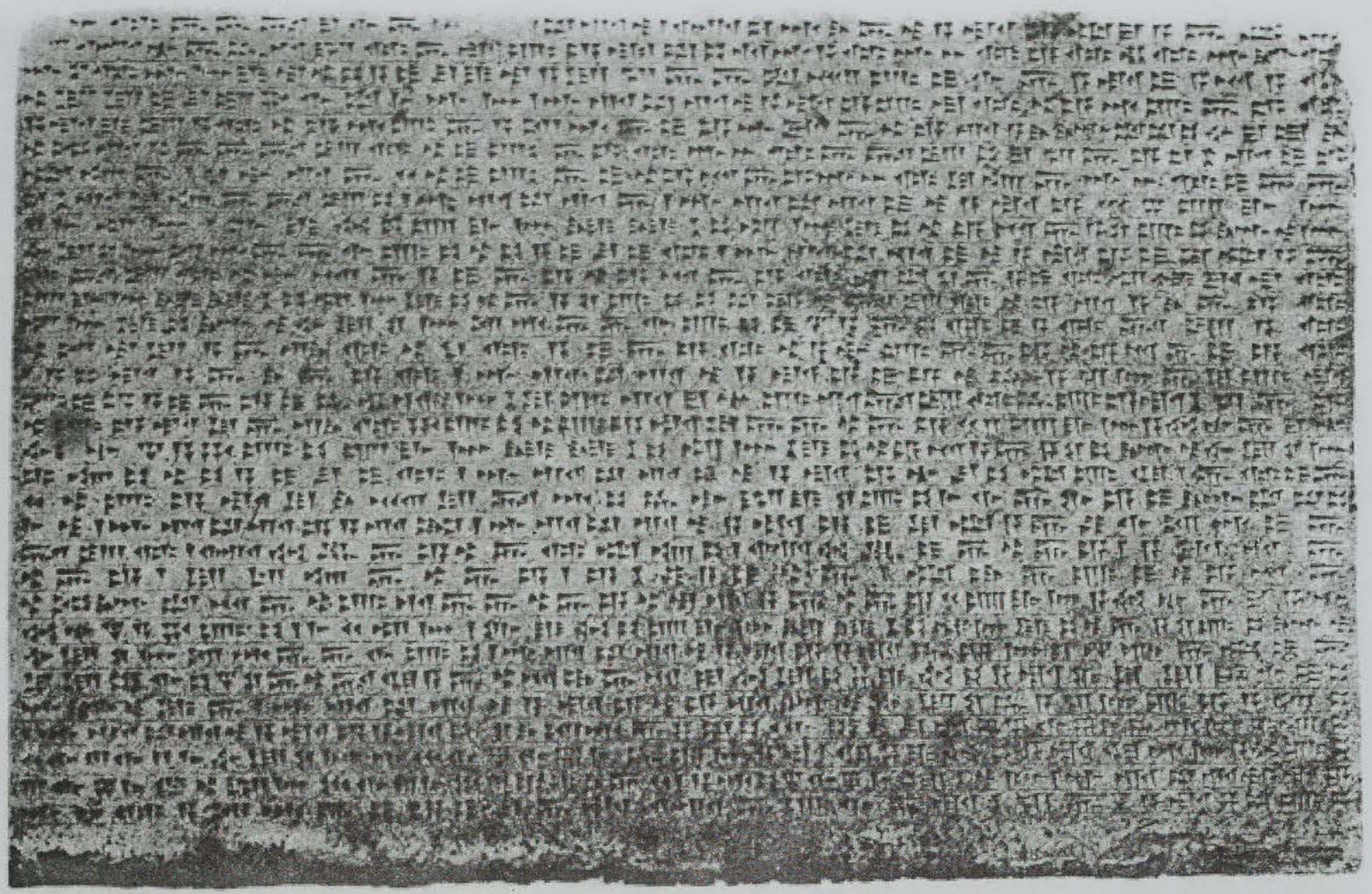


Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241F.

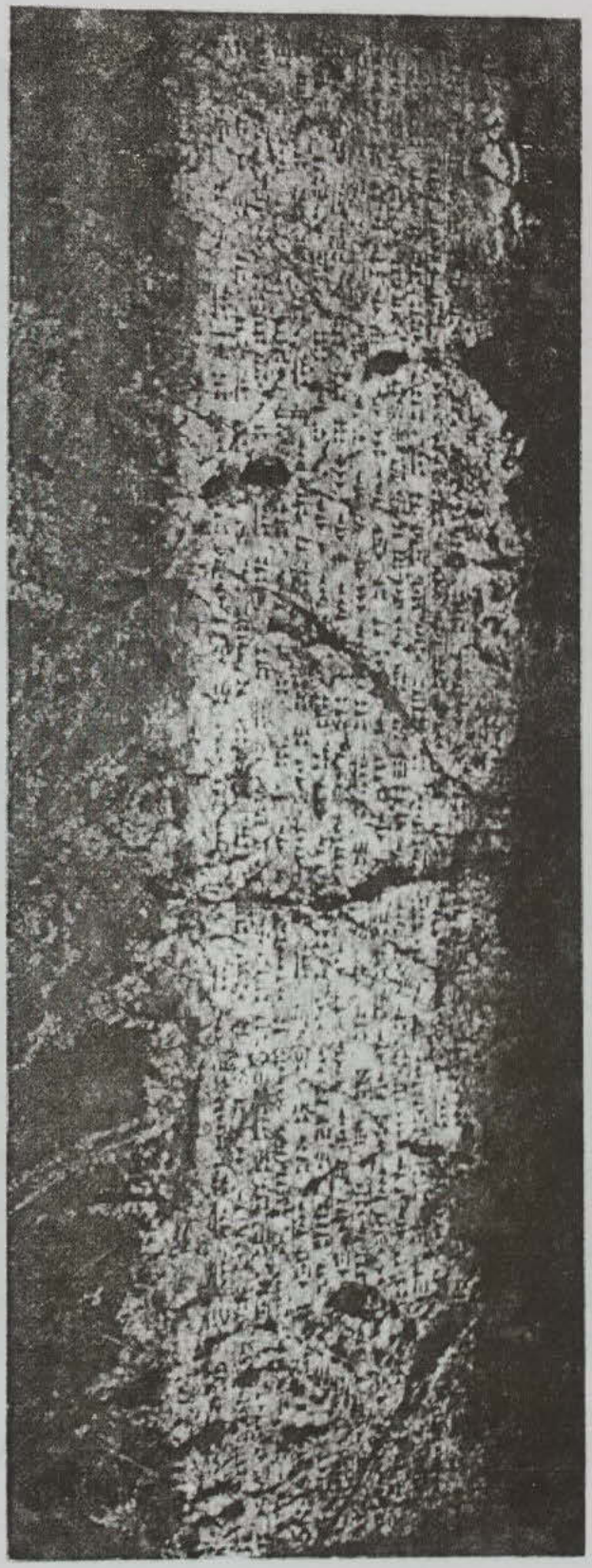


Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241G.

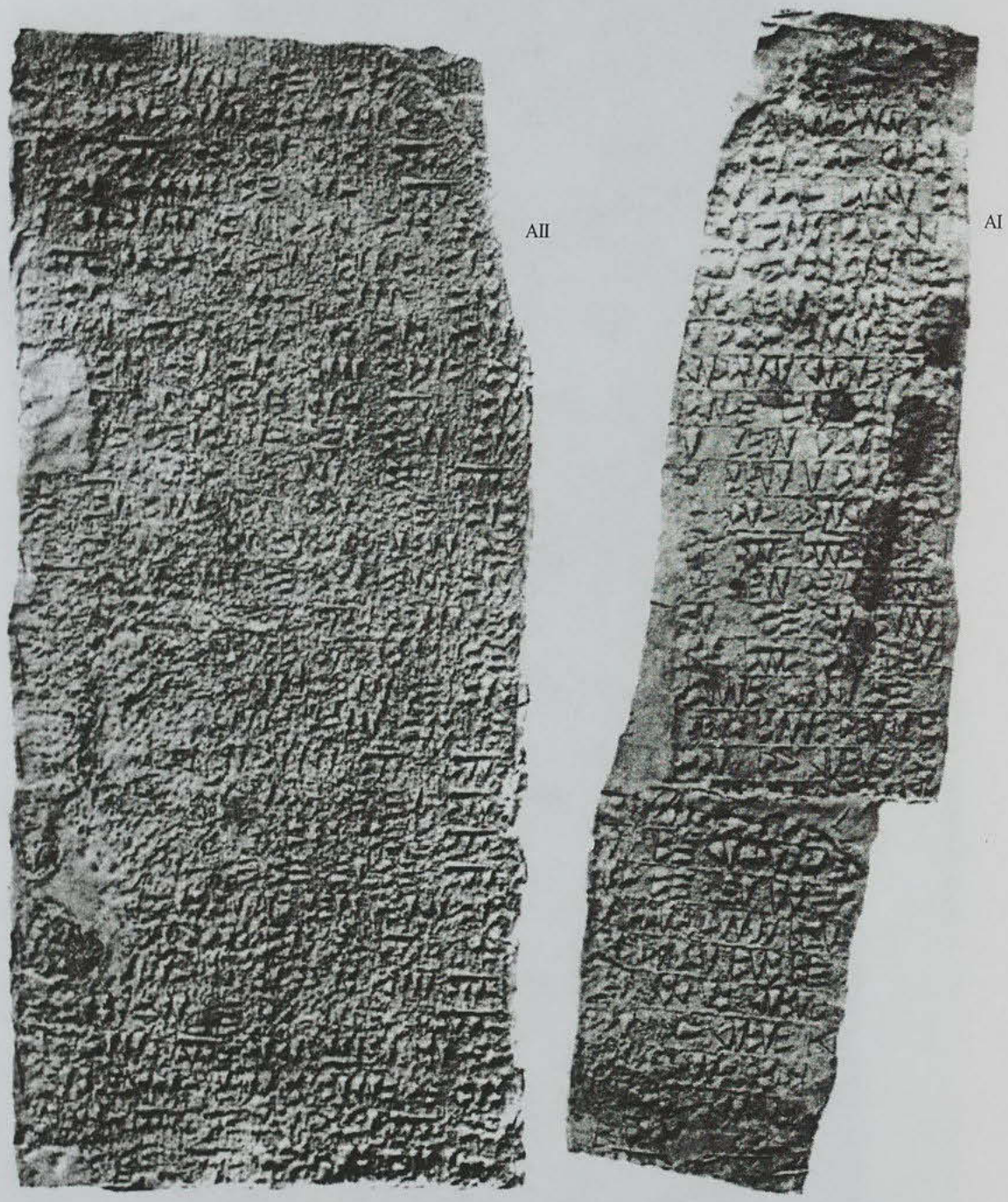
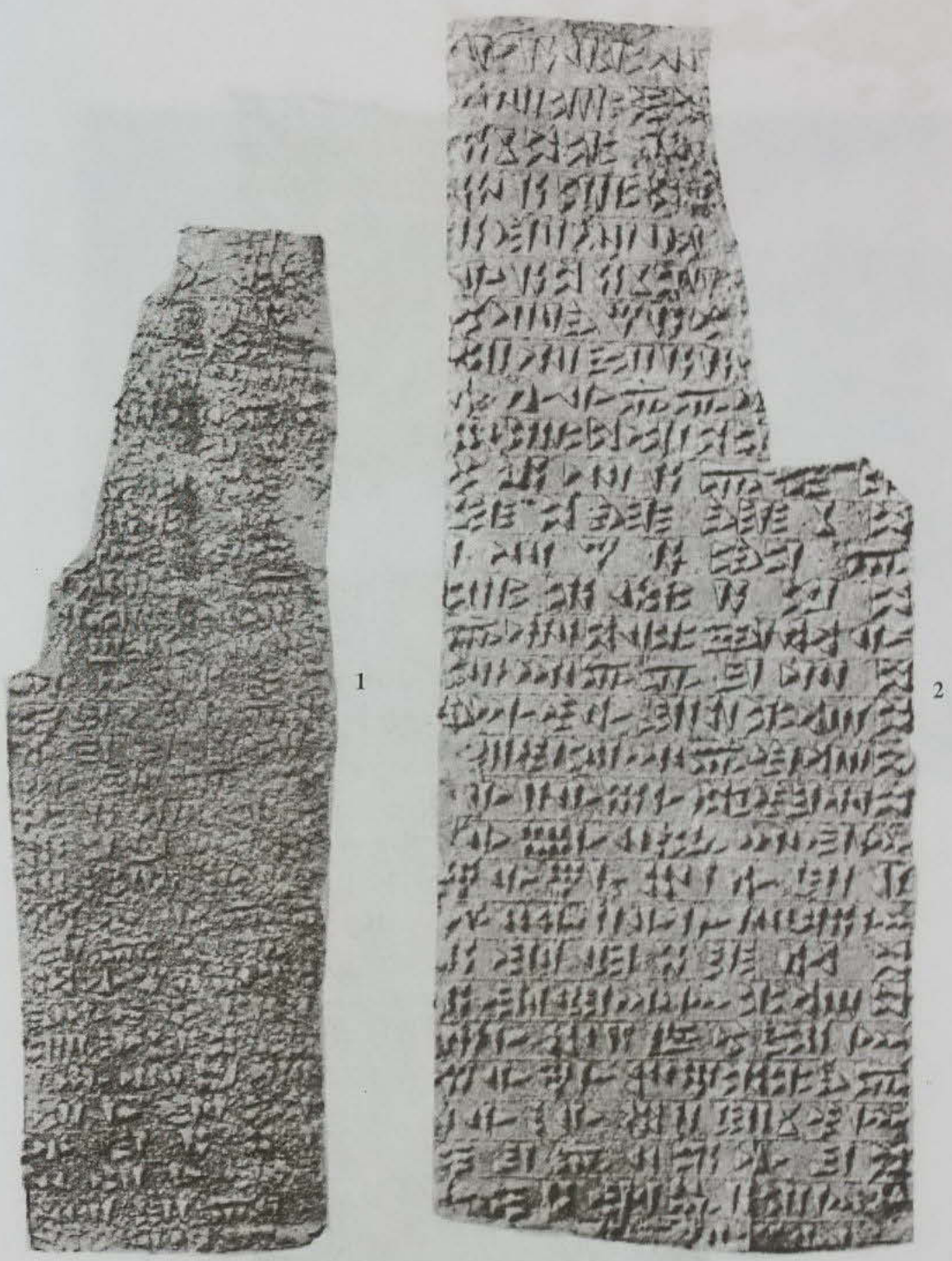


Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242AII+AI.



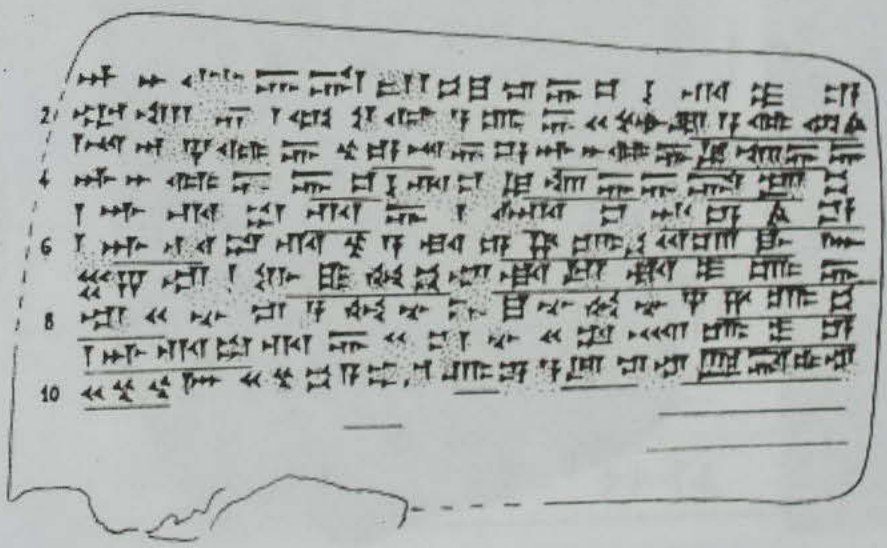
1. Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242BI.
2. Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242C.

DII

DI

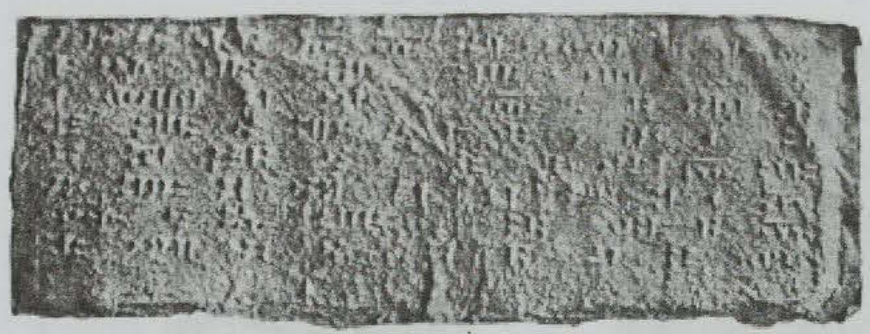
Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242DI+DII.

1



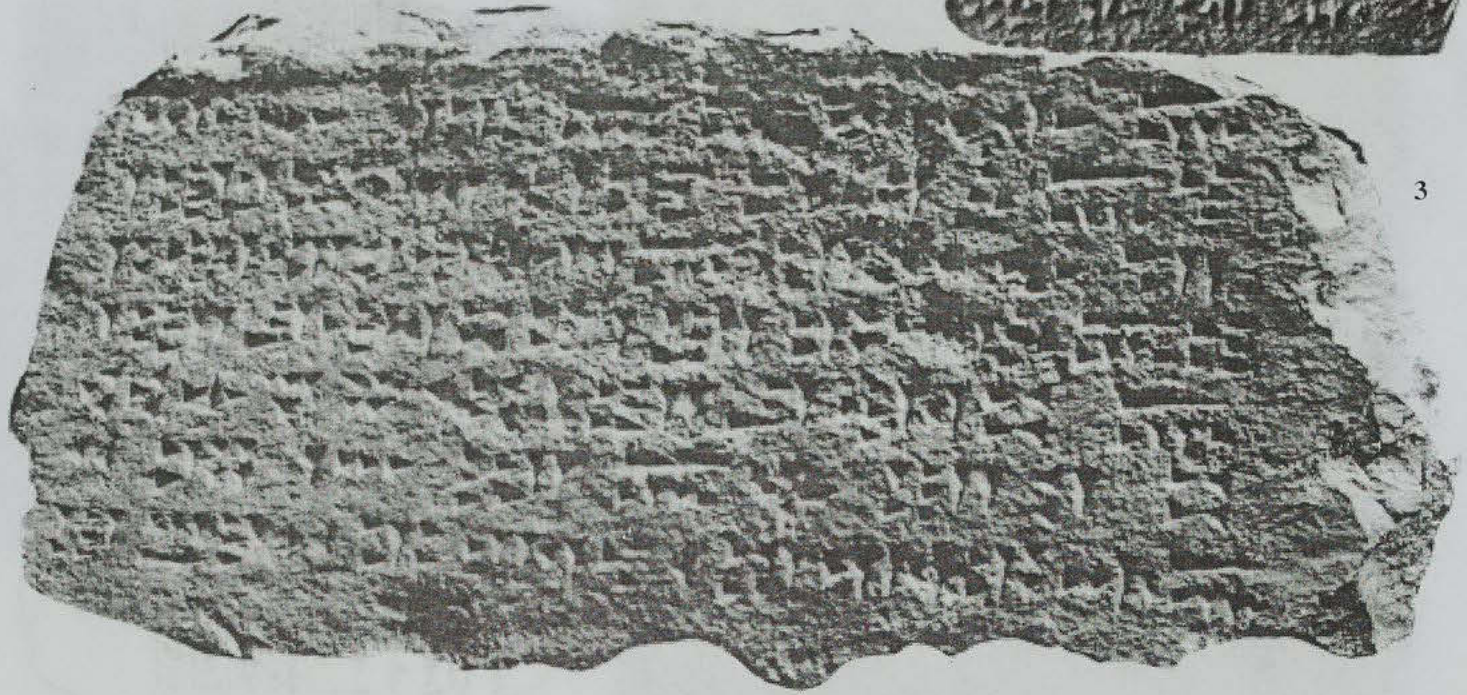
2

1. Фото надписи 245.
2. Автография надписи 245 (M. Salvini).



1

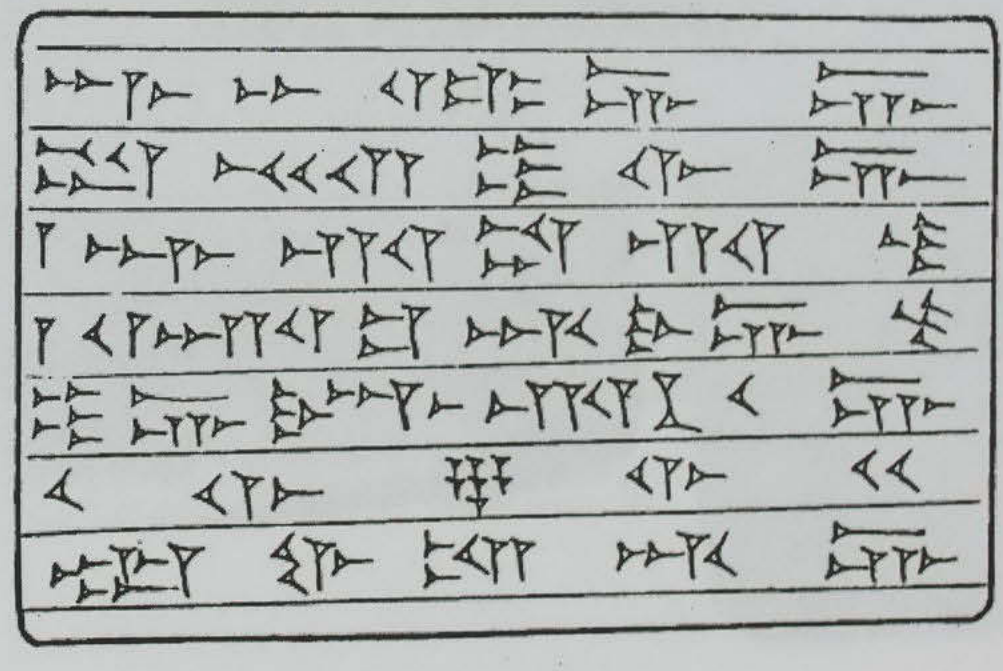
2



3

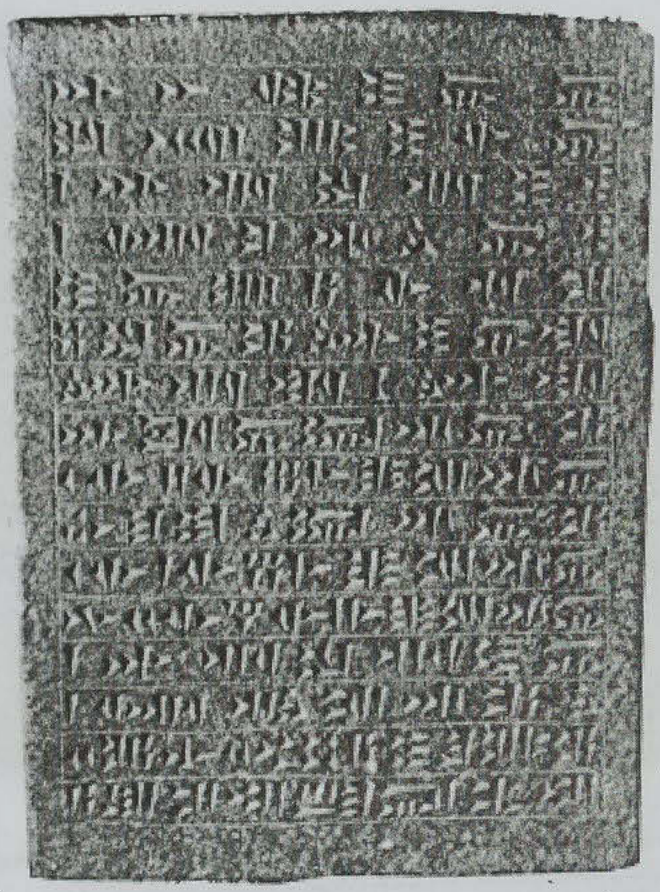
1. Фото эстампажа надписи 248.
2. Фото надписи 251.
3. Фото эстампажа надписи 249.

1



2

1. Фото надписи 250.
2. Автография надписи 252 (K.Balkan).



1

2

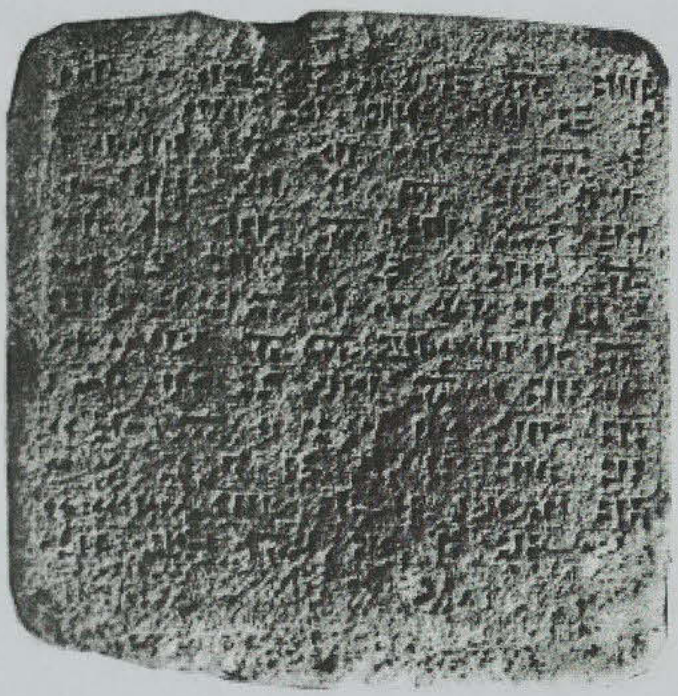
3

1. Фото надписи 265.
2. Фото фрагмента надписи 254.
3. Фото надписи 266.

1

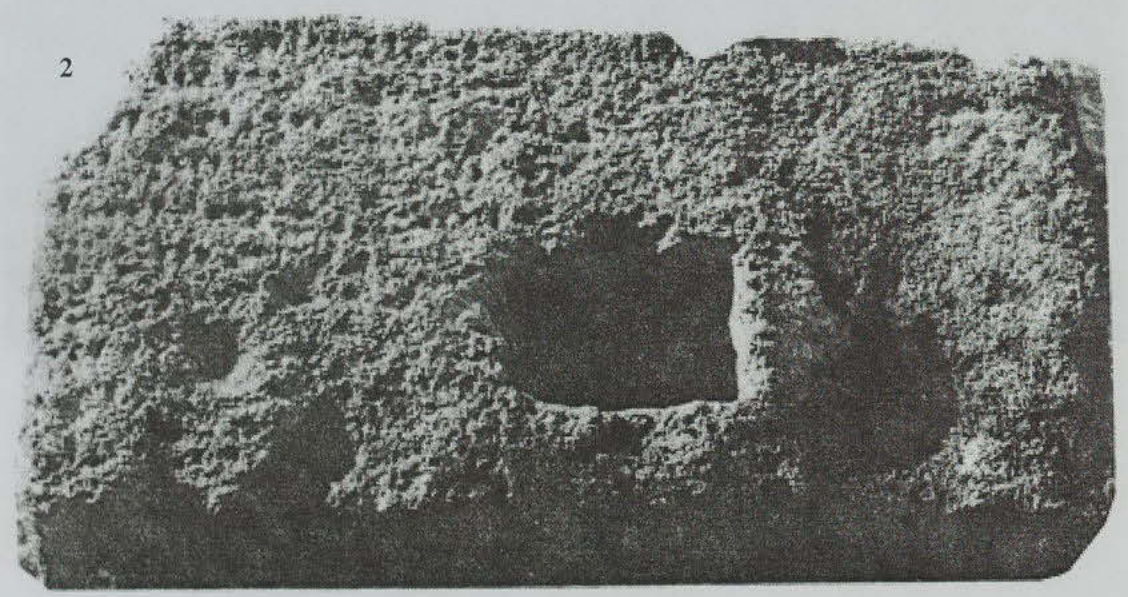
2

1. Фото надписи 267.
2. Фото надписи 268.



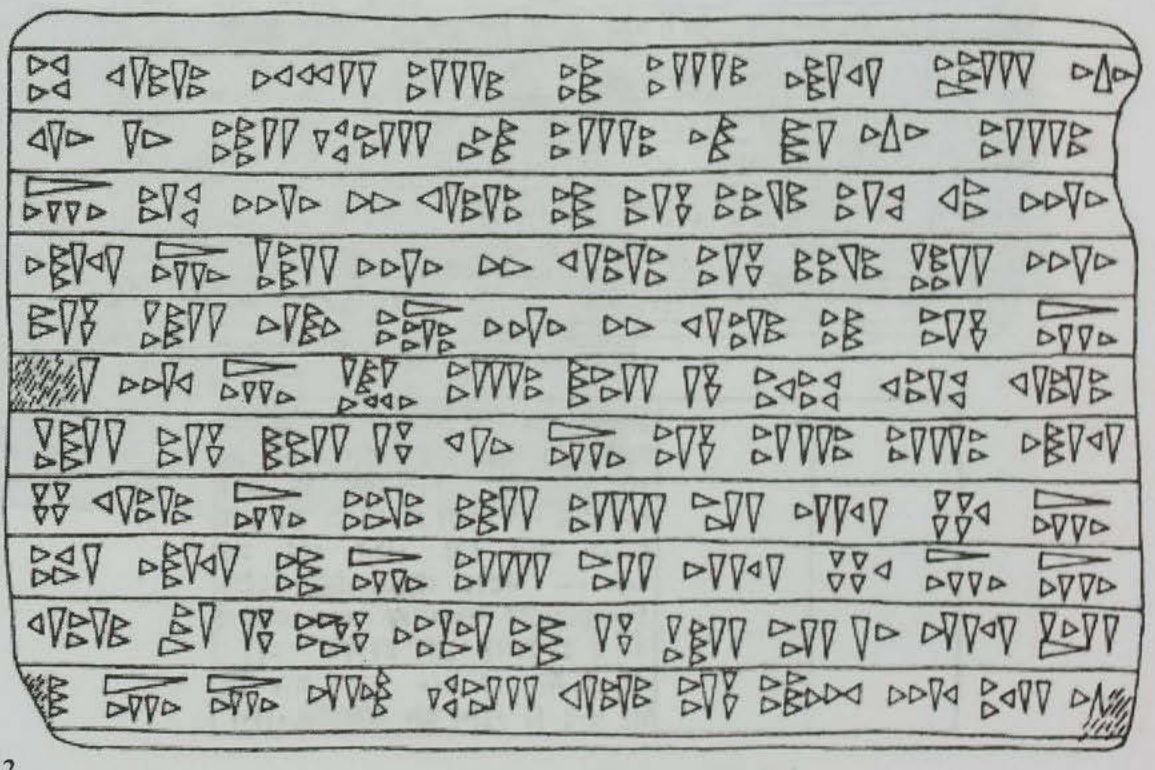
1

2



1. Фото надписи 269.
2. Фото надписи 272.

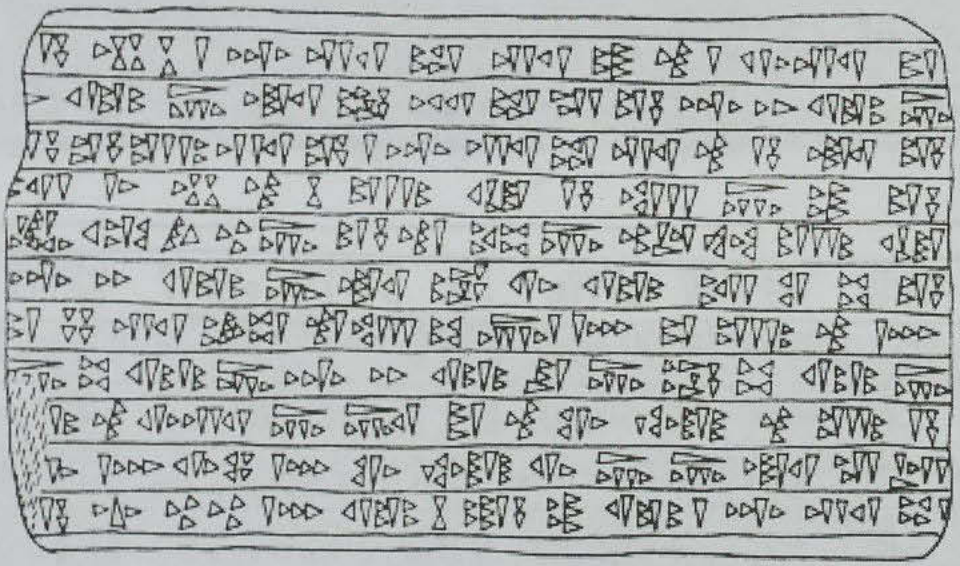
1



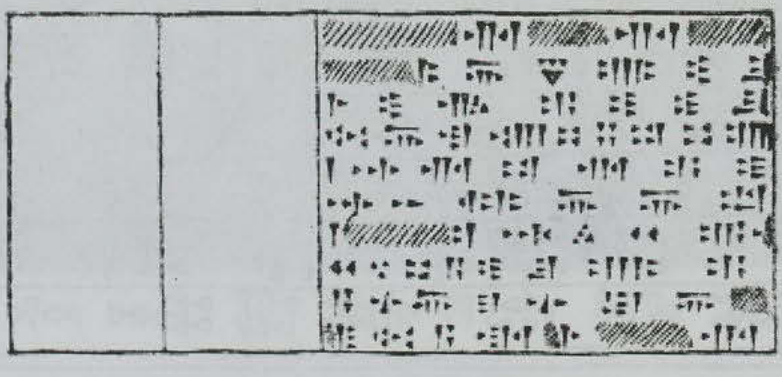
2

1. Фото надписи 270.
2. Автография надписи 270 (Н.В. Арутюнян).

1

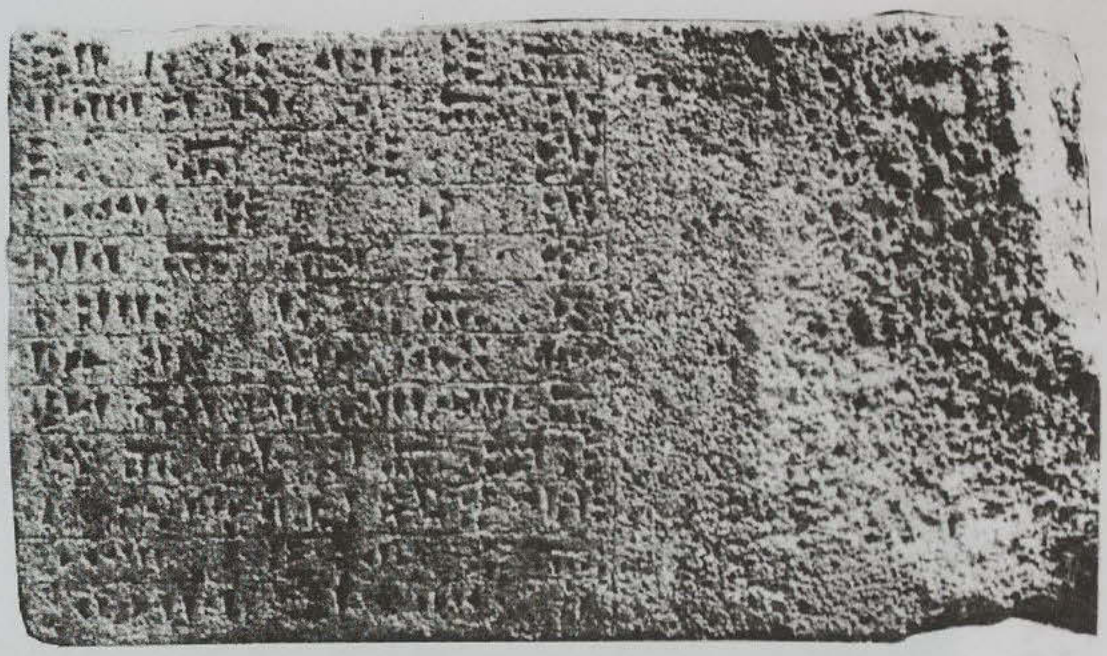


2

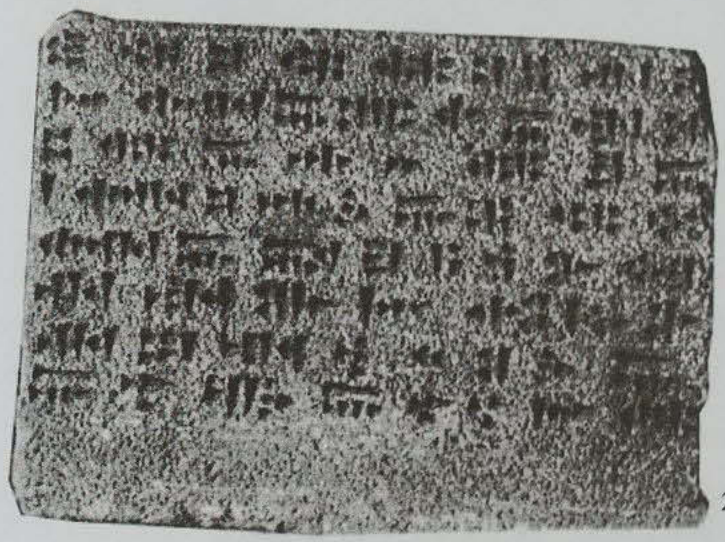


3

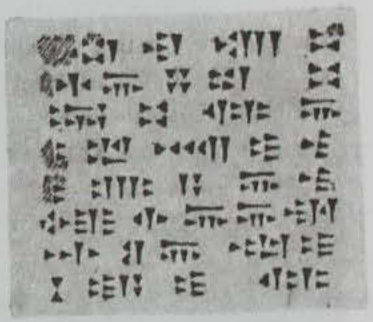
1. Фото надписи 271.
2. Автография надписи 271 (Н.В. Арутюнян).
3. Автография надписи 276 (И.И. Мещанинов).



1



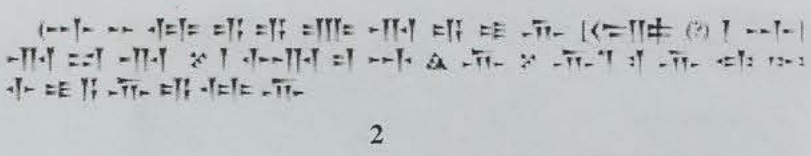
2



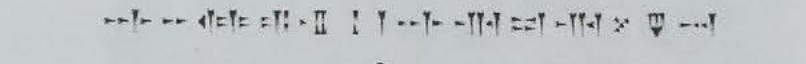
3

1. Фото надписи 277.
2. Фото камня А надписи 278.
3. Автография камня В надписи 278 (И.И. Мещанинов).

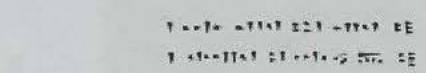
1



2

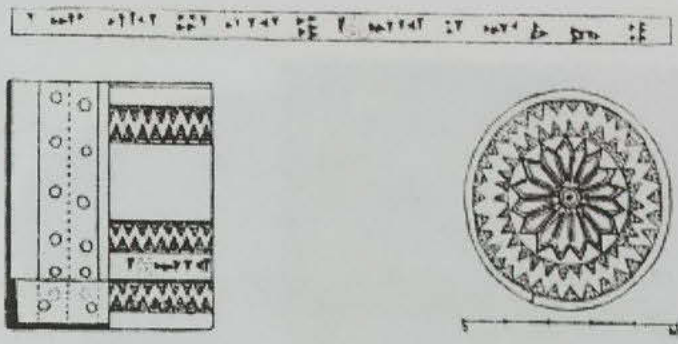


3



4

1. Фото надписи 278а.
2. Автография надписи 282 (Б.Б. Пиотровский).
3. Автография надписи 284 (Б.Б. Пиотровский).
4. Автография надписи 287 (Б.Б. Пиотровский).

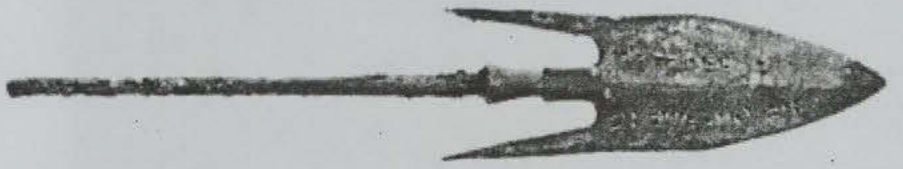


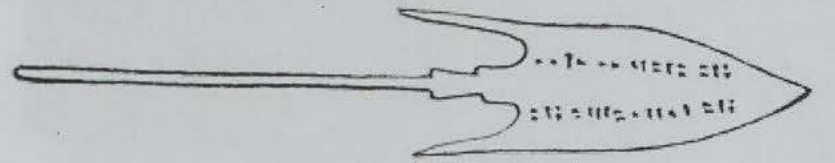
1

2

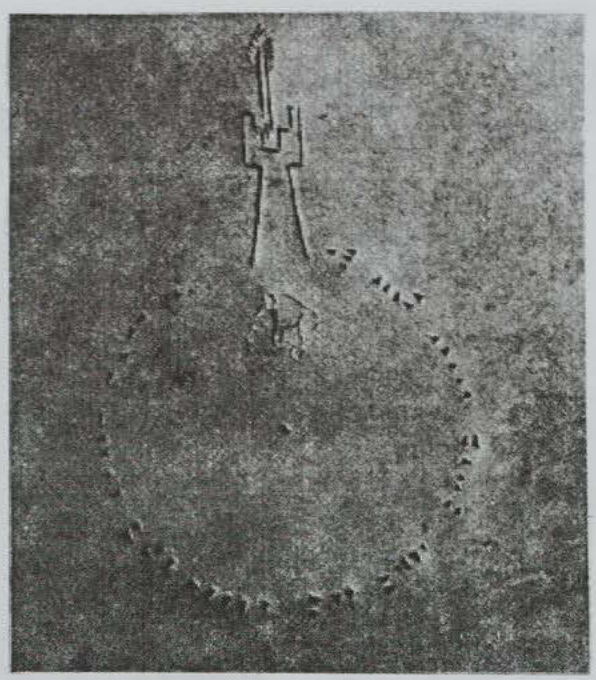
1. Автография надписи 288 (U. Seidl).
2. Фото надписи 290.

1

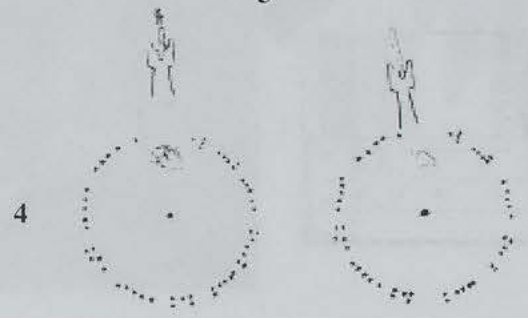




2



3



4

1. Фото из идентичных надписей 291-293.
2. Автография из идентичных надписей 291-293 (Б.Б. Пиотровский).
3. Фото из идентичных надписей 294-307.
4. Автография из идентичных надписей 294-307 (P. Calmeyer).

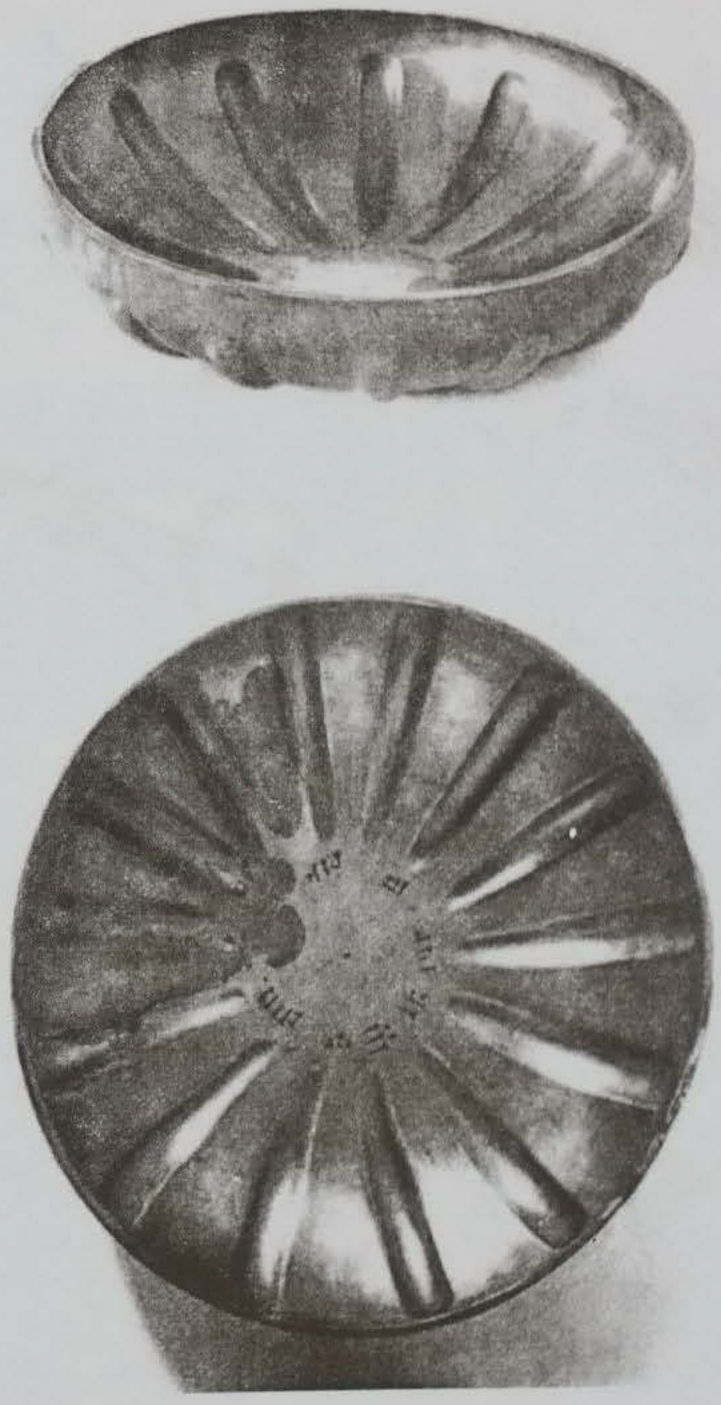
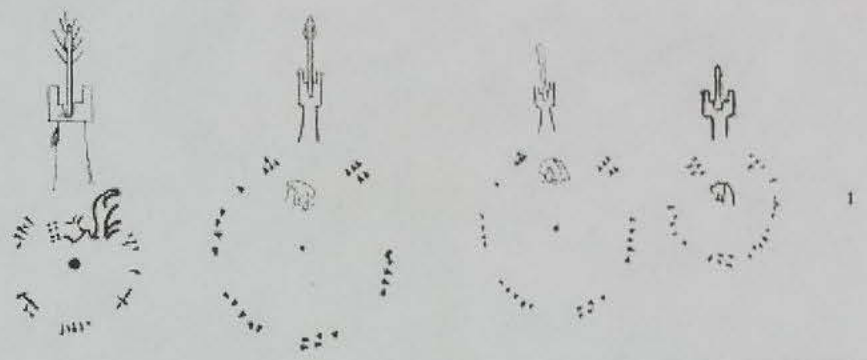
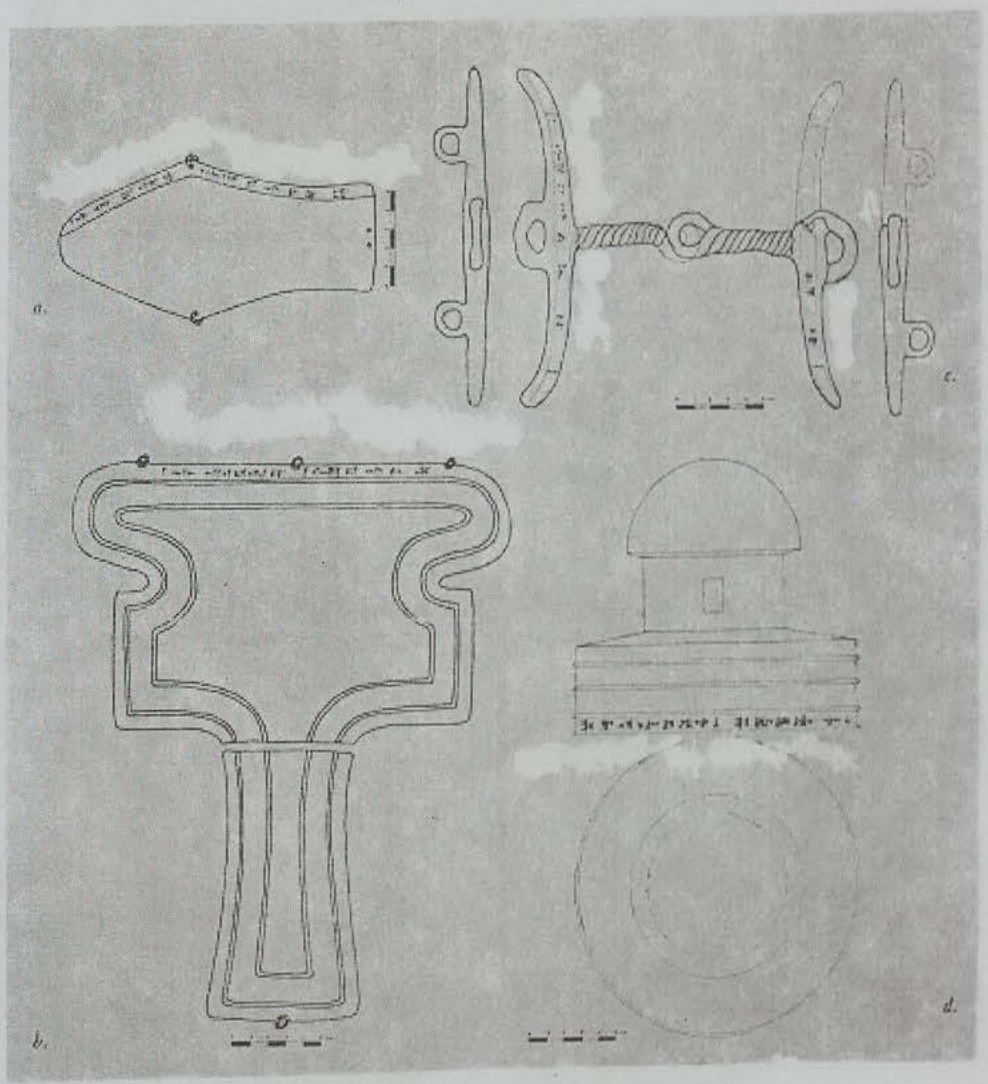


Фото бронзовых чаш с идентичными надписями 308-309.

Автографии из идентичных надписей 310-376 на бронзовых чашах (Б.Б.Пиотровский).

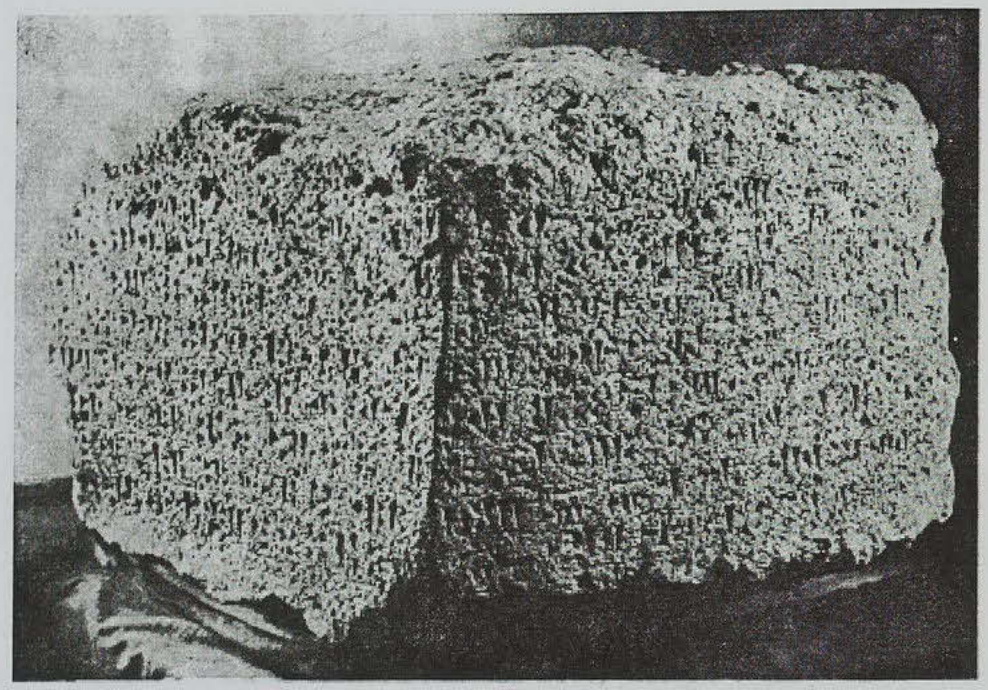


1

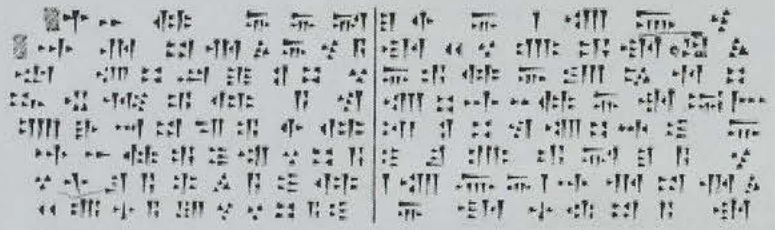


2

1. Автографии из идентичных надписей 377-381 на бронзовых чашах (Б.Б.Пиотровский).
2. Автографии идентичных надписей 385a, b, c на бронзовых предметах конского убора (A.Taşyürek).



1



2

3

1. Фото надписи 388.
3. Автография надписи 388 (И.И. Мещанинов).
3. Фото фрагментов надписи 390.

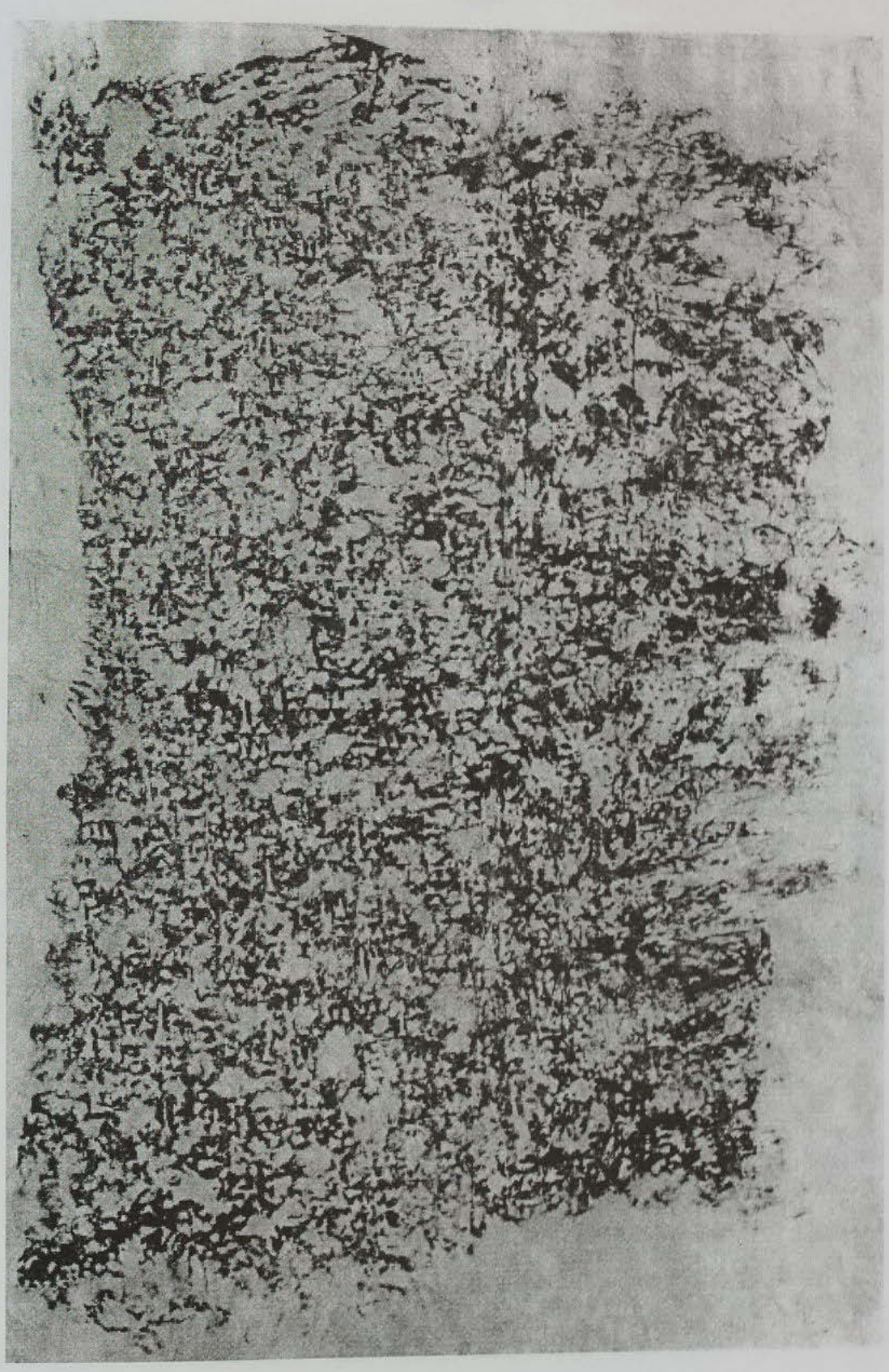


Фото эстампажа надписи 389.

Фото надписи 391.

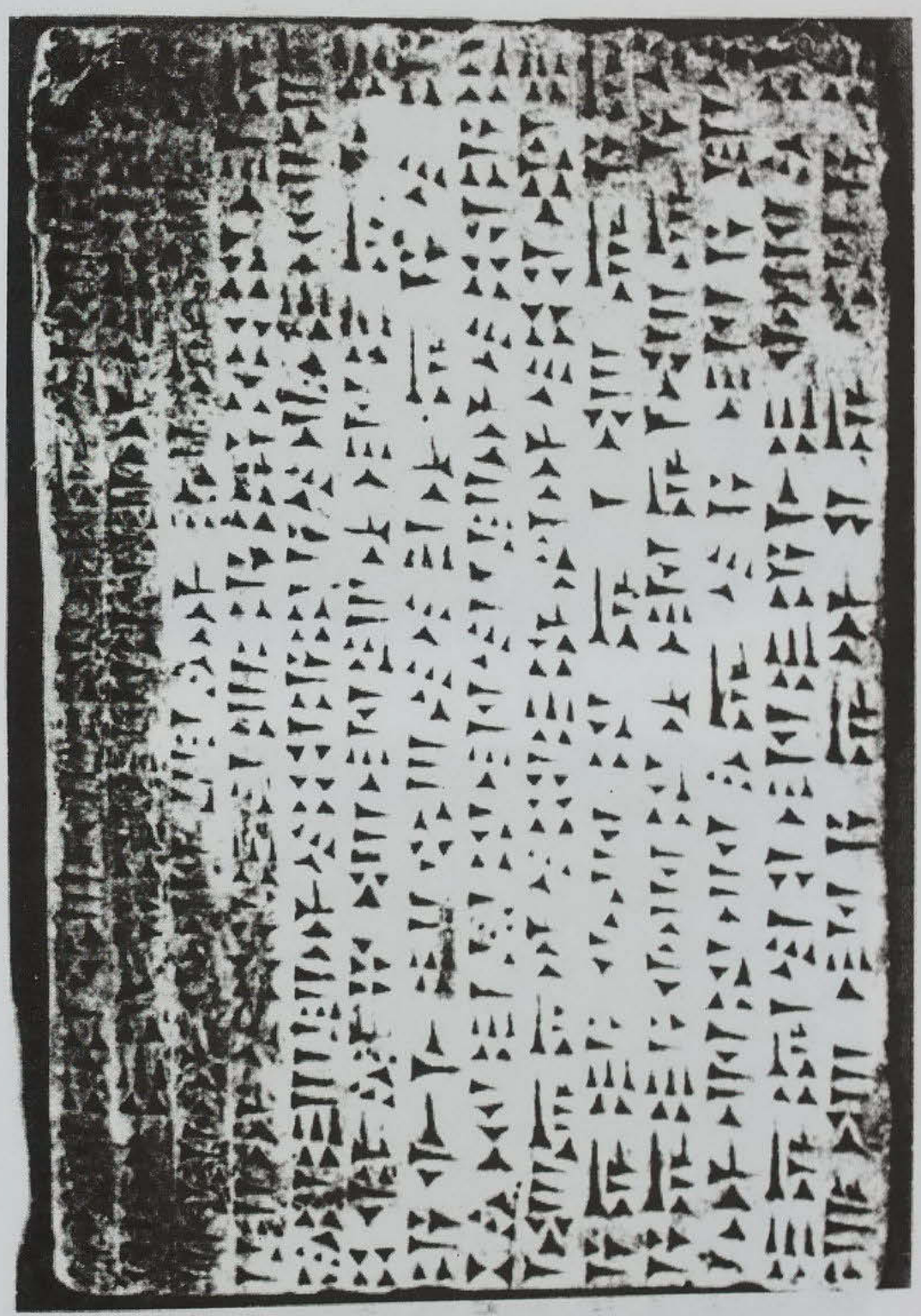
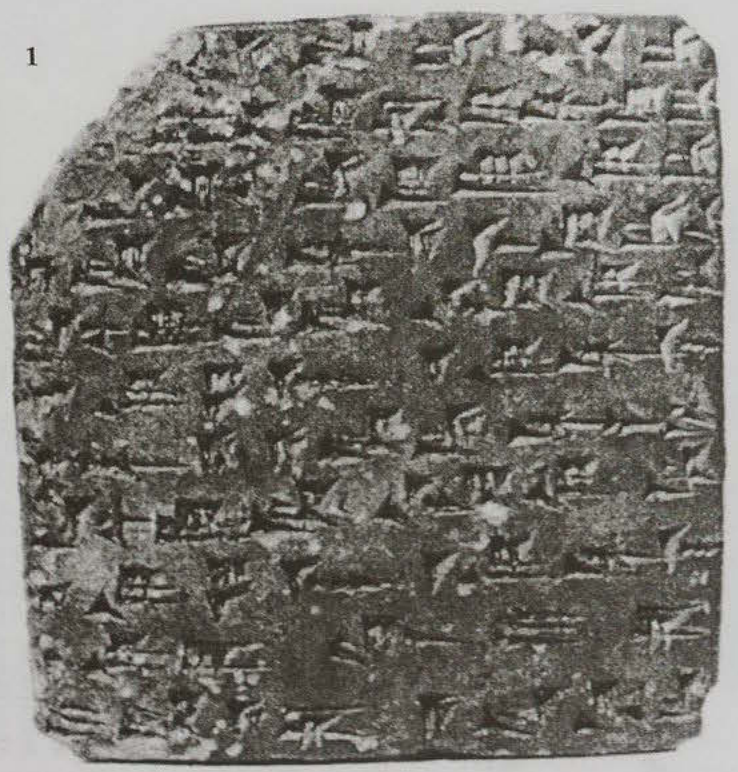


Фото надписи 392.

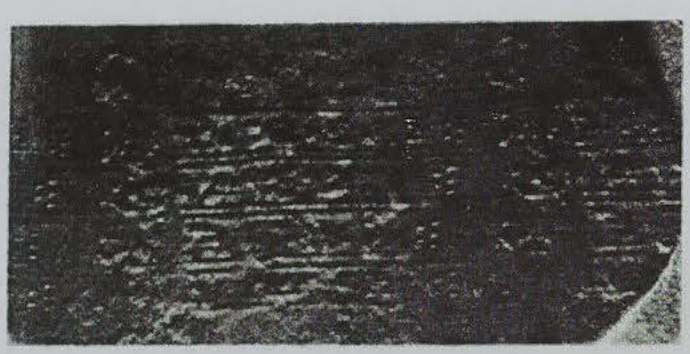
1. Фото лиц. стор. надписи 393.
2. Фото обор. стор. надписи 393.

1

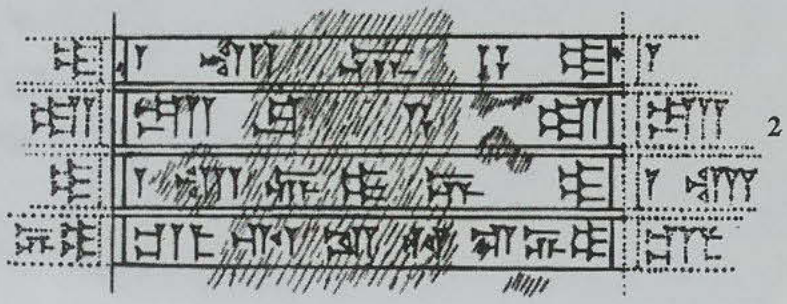


2

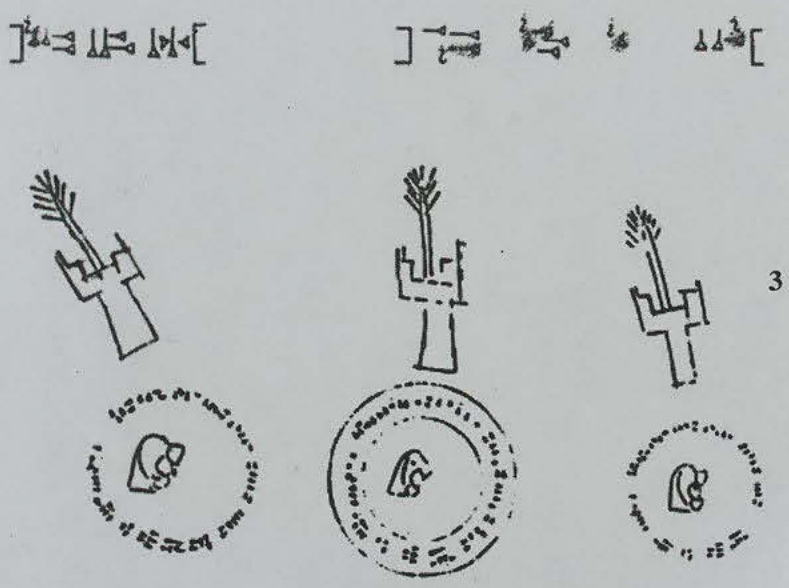
1. Фото лиц. стор. надписи 394.
2. Фото обор. стор. надписи 394.



1



2



3

1. Фото надписи 395.
2. Автография надписи 395 (J. Friedrich).
3. Автографии из надписей 397-401, 402-405 (Б.Б. Пиотровский).

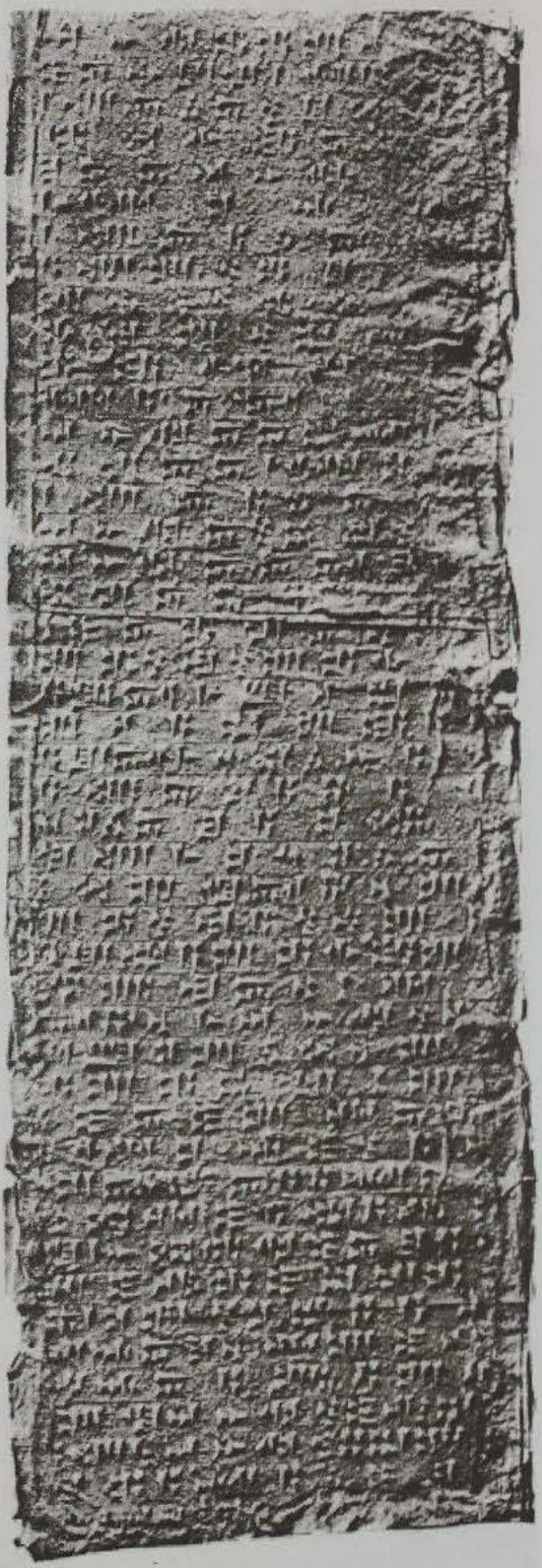


Фото лиц. стор. надписи 406.

Фото обор. стор. надписи 406.

Фото лиц. стор. надписи 411.

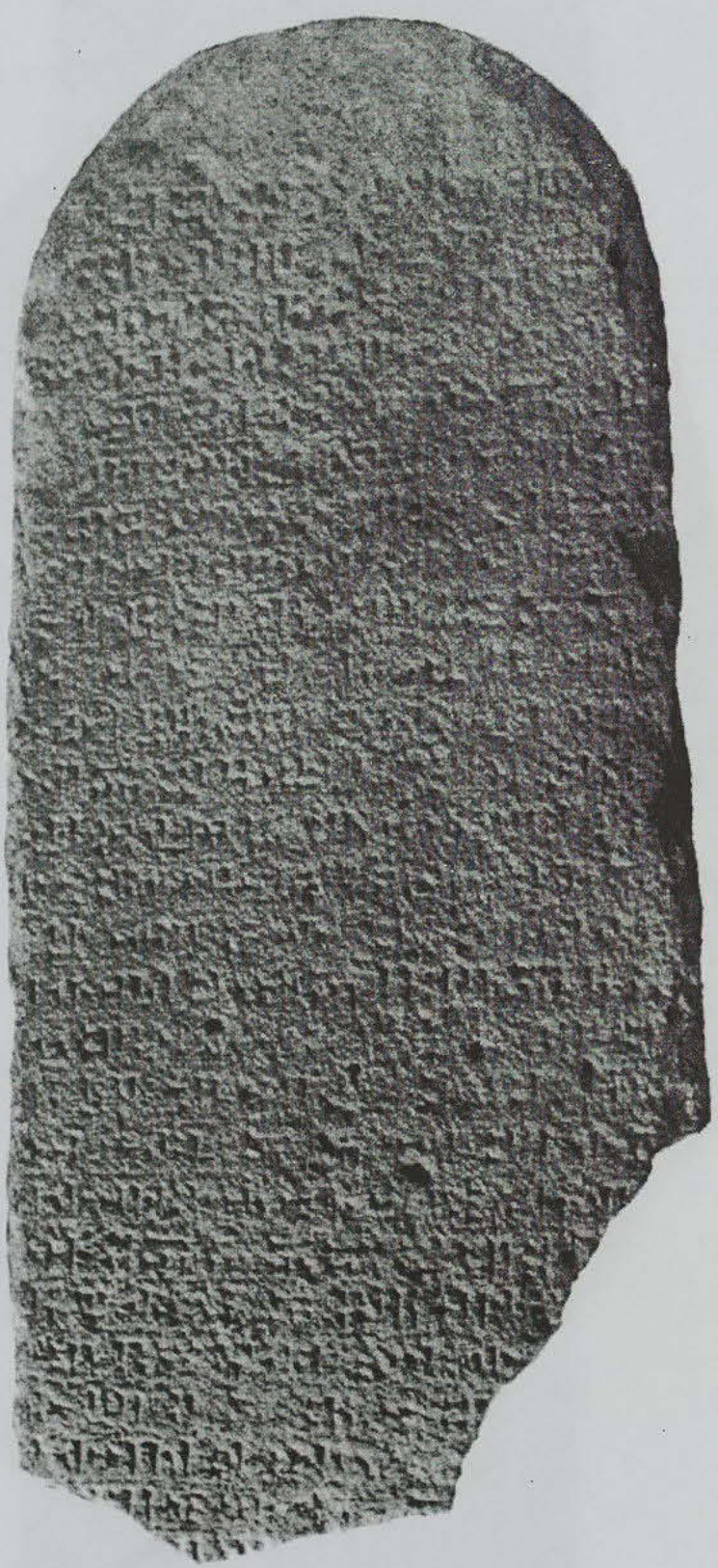


Фото обор. стор. надписи 411.

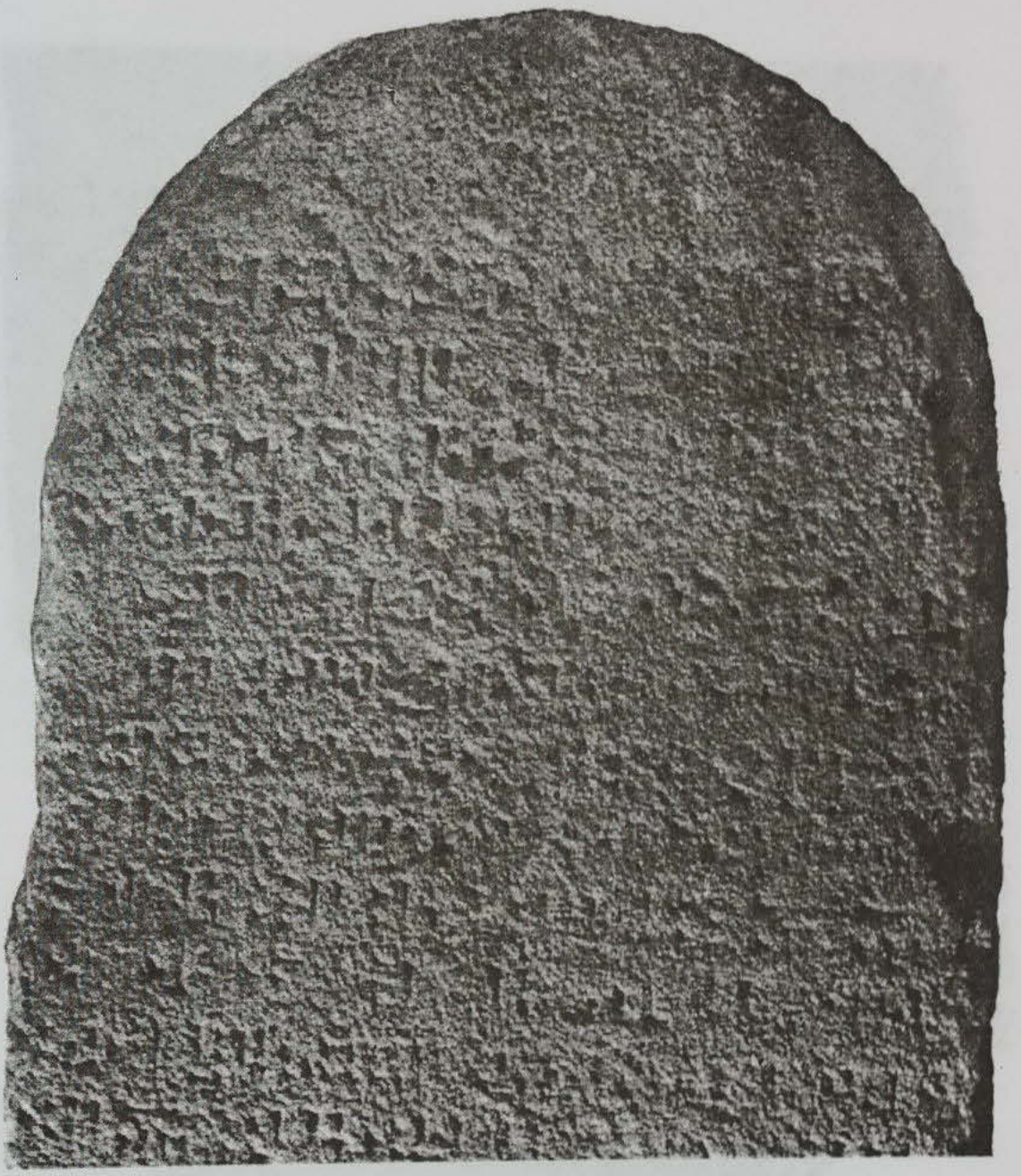


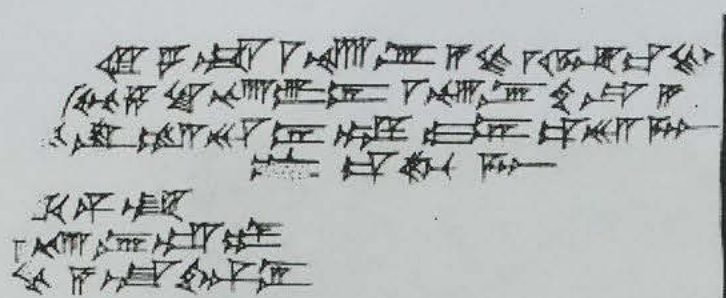
Фото верхней части обор. стор. надписи 411, стк. 1-12.

Фото нижней части обор. стор. надписи 411, стк. 13-27.

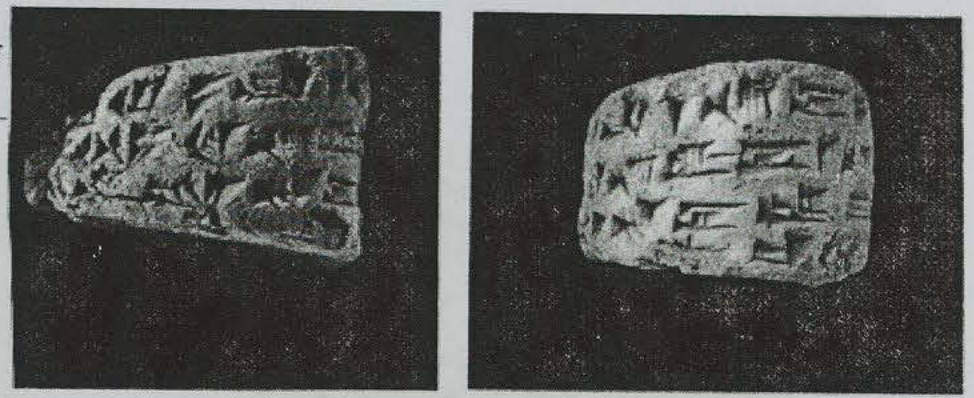
1

2

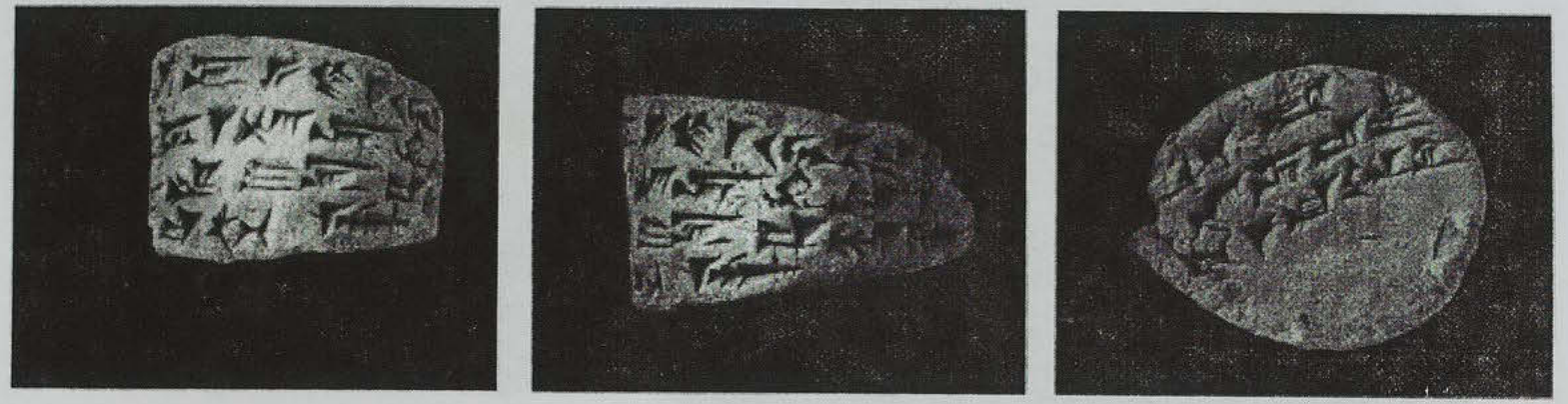
1. Фото лиц. стор. надписи 412.
2. Фото обор. стор. надписи 412.



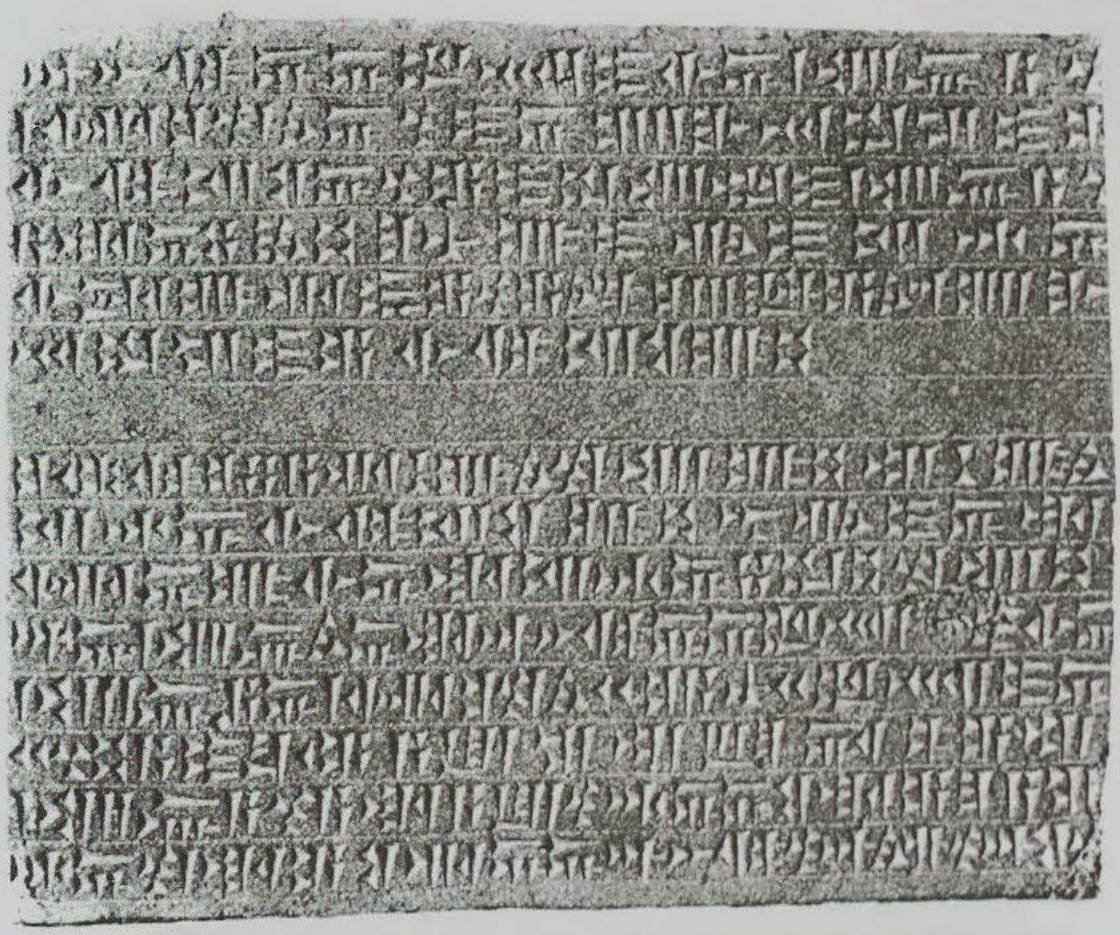
2



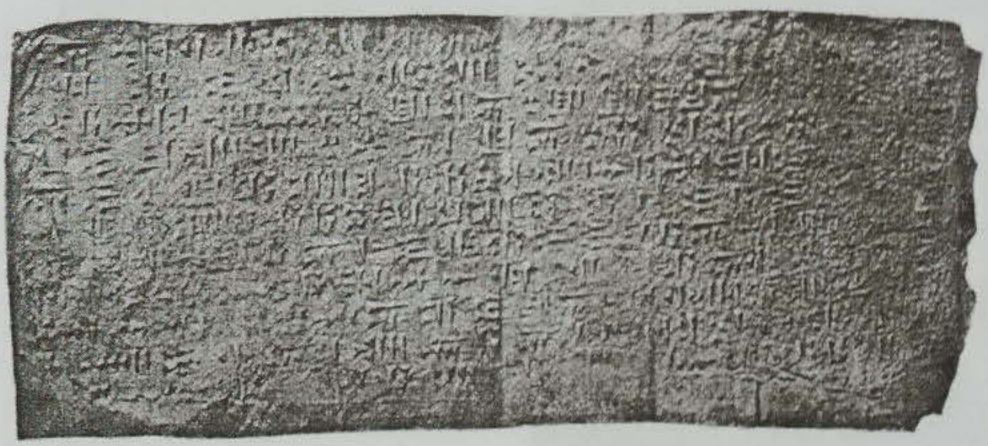
1



1. Фото фрагментов надписи 412a.
2. Автография дефектной надписи 412a (M. Salvini).

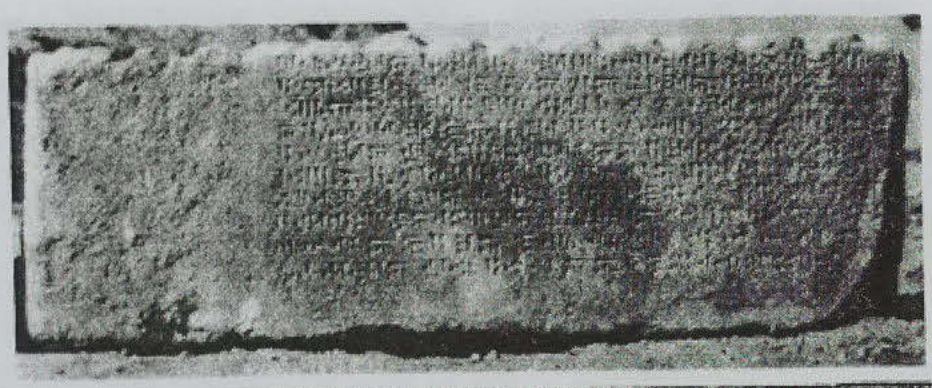


1

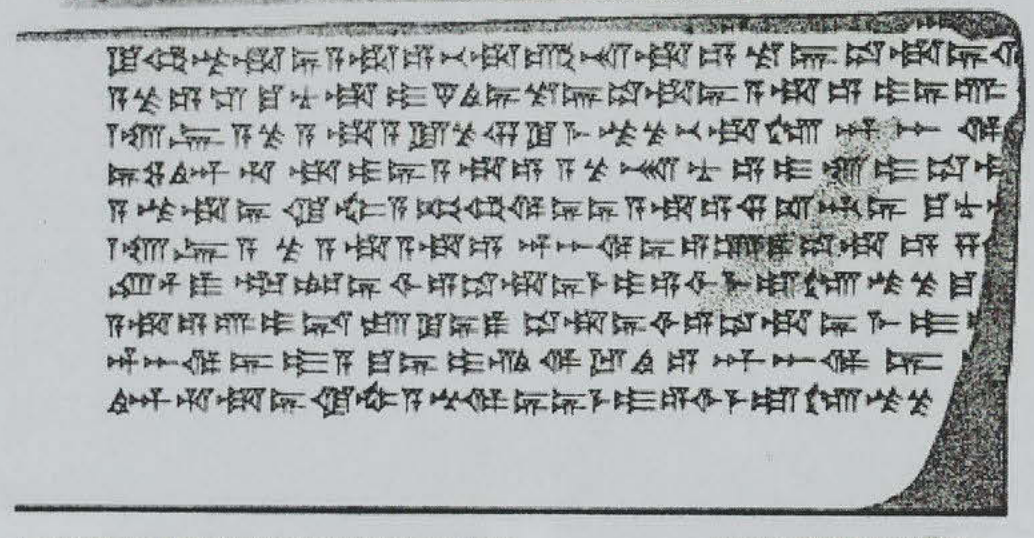


2

1. Фото надписи 412b.
2. Фото эстампажа надписи 414.



1



2

3

4

1. Фото надписи 415.
2. Автография надписи 415 (P. Hulin).
3. Фото фрагмента надписи 416.
4. Автография фрагмента надписи 416 (P. Hulin).

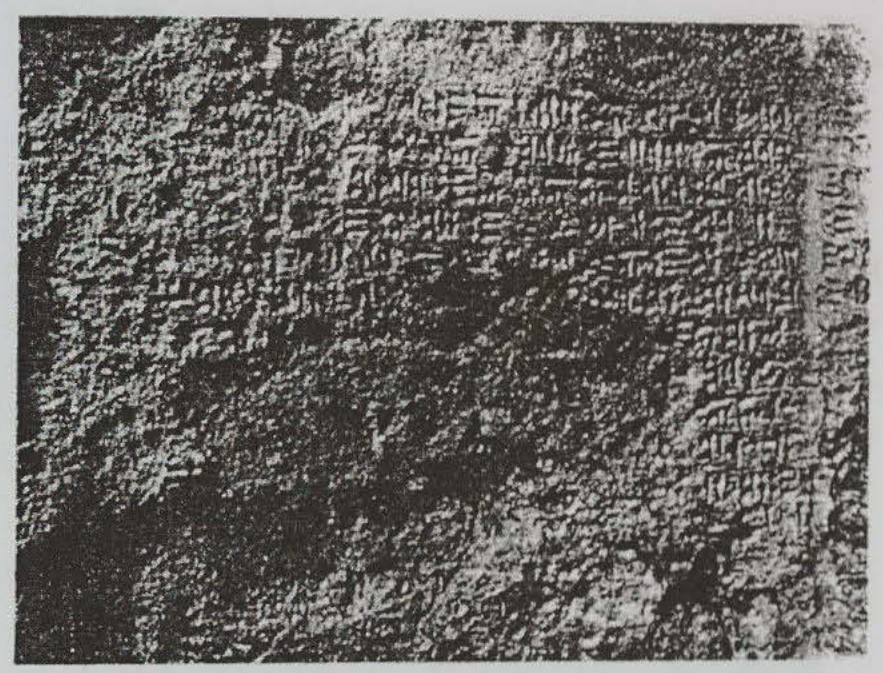


Фото левой половины дефектной надписи 418.

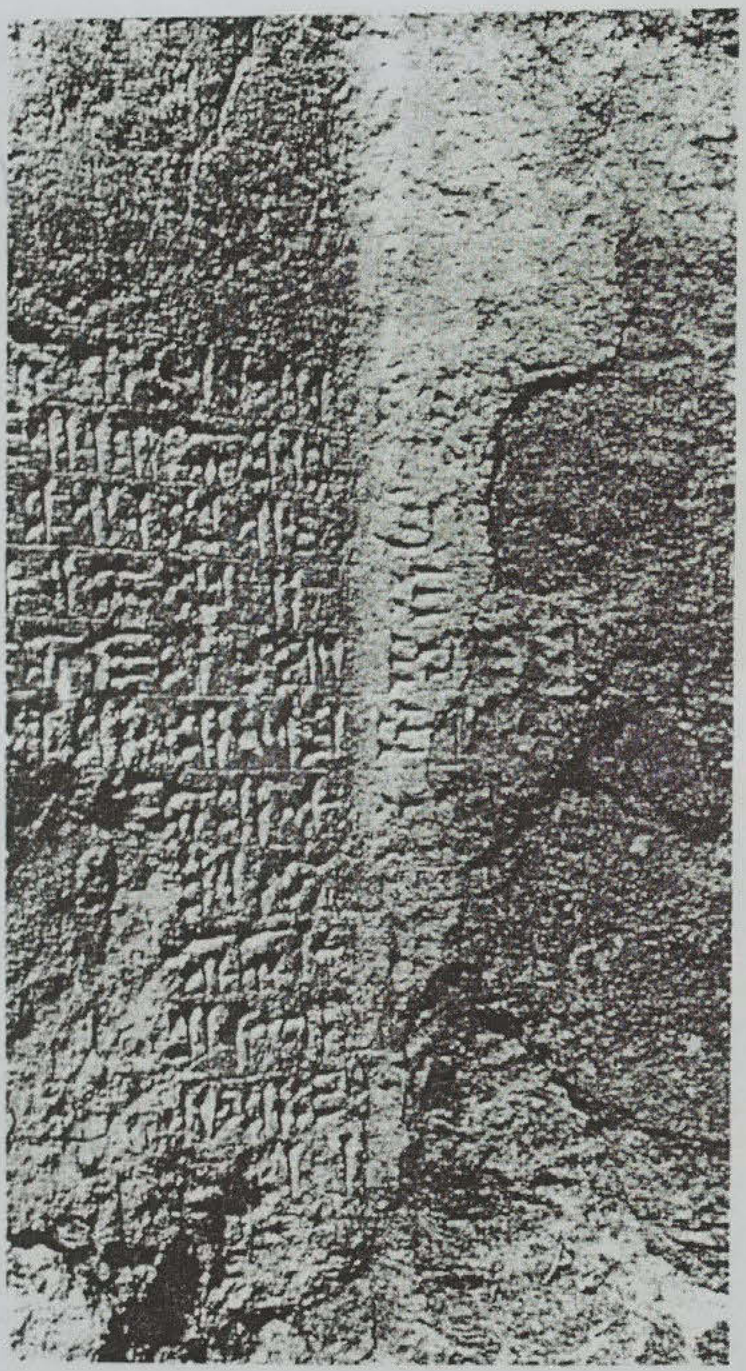
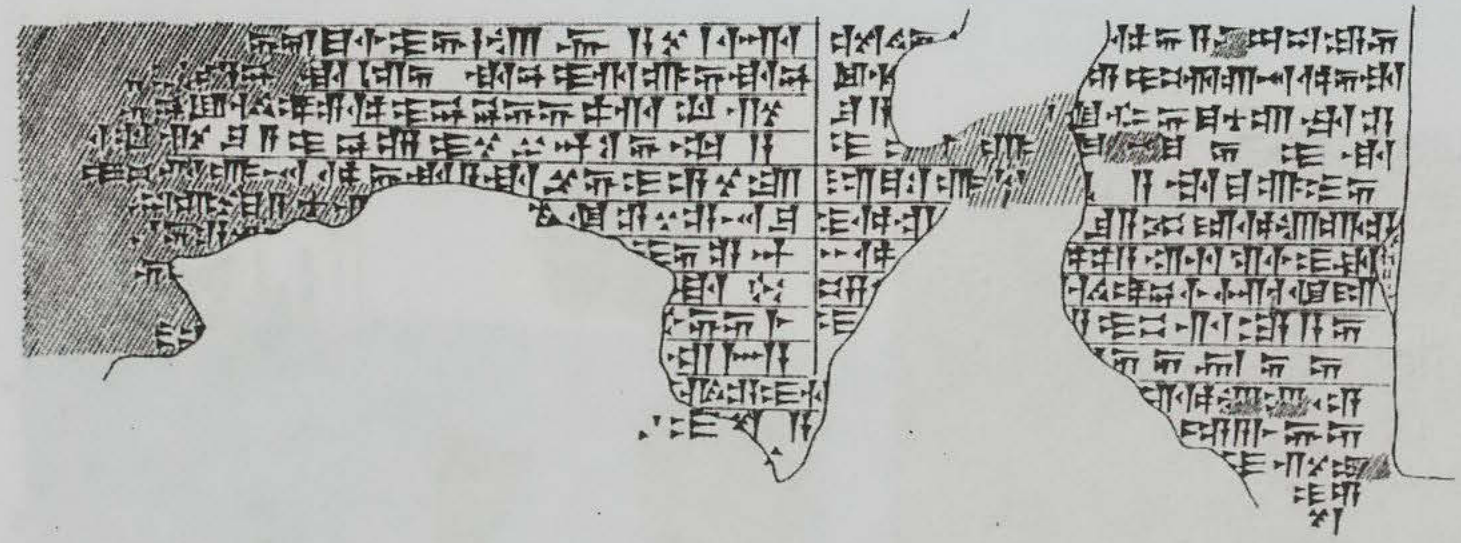
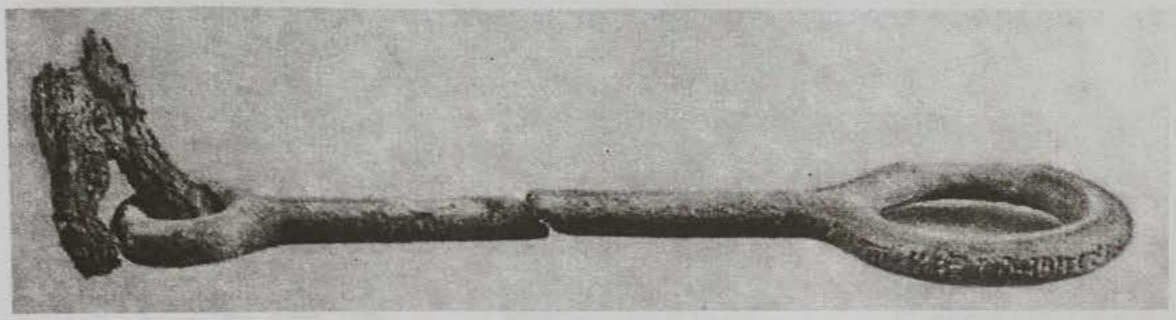


Фото правой половины дефектной надписи 418.

1



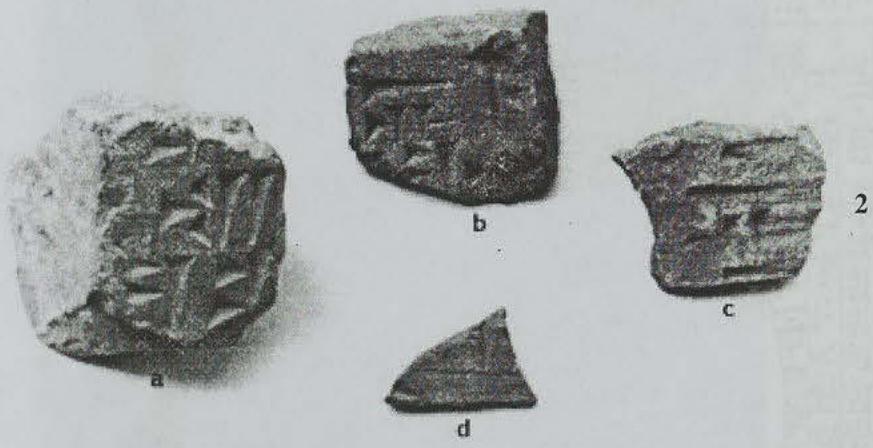
2



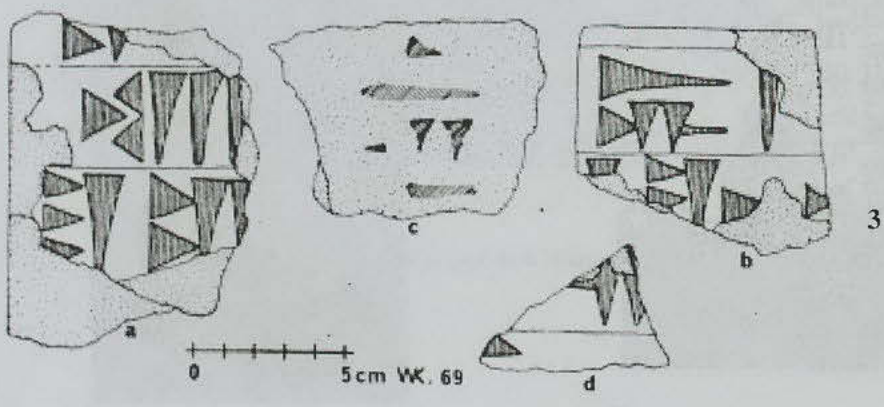
3

1. Автография дефективной надписи 418 (H.-P.Schäfer).
2. Фото надписи 422 на кольце бронзового запора.
3. Автография надписи 423 на бронзовой чаше (Б.Б.Пиотровский).

1



2

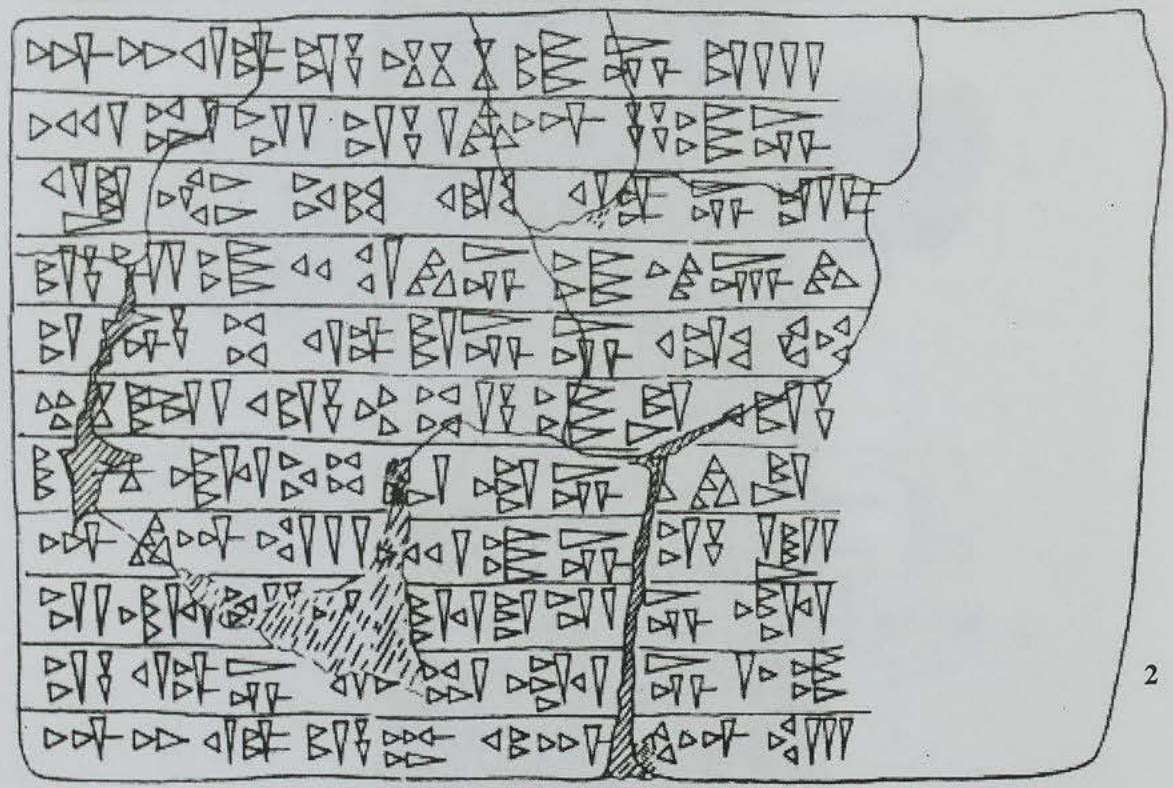


3

1. Фото надписи 419.
2. Фото фрагментов надписи 420.
3. Автография фрагментов надписи 420 (E. von Schuler).

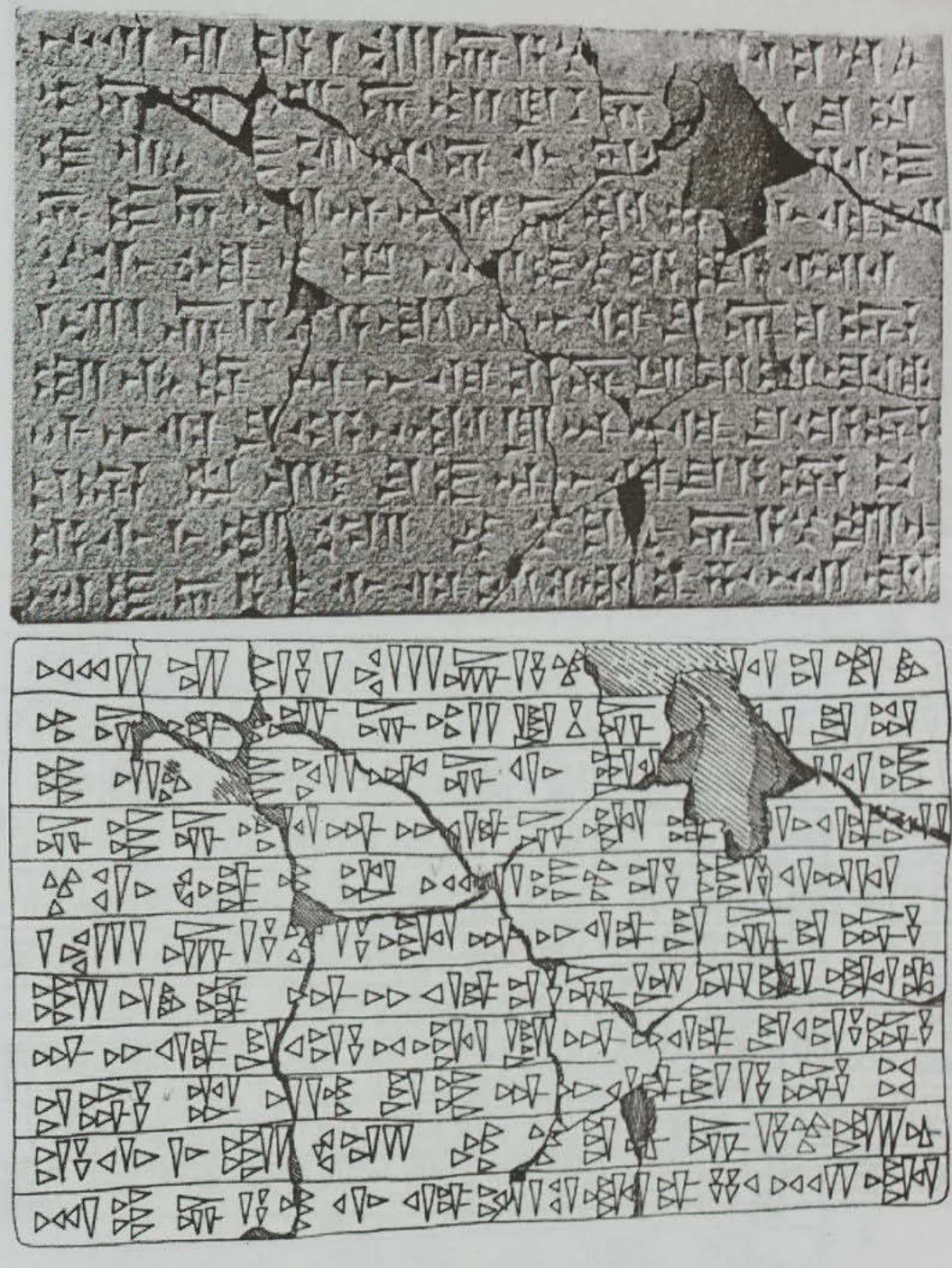
Фото надписи 421.

1

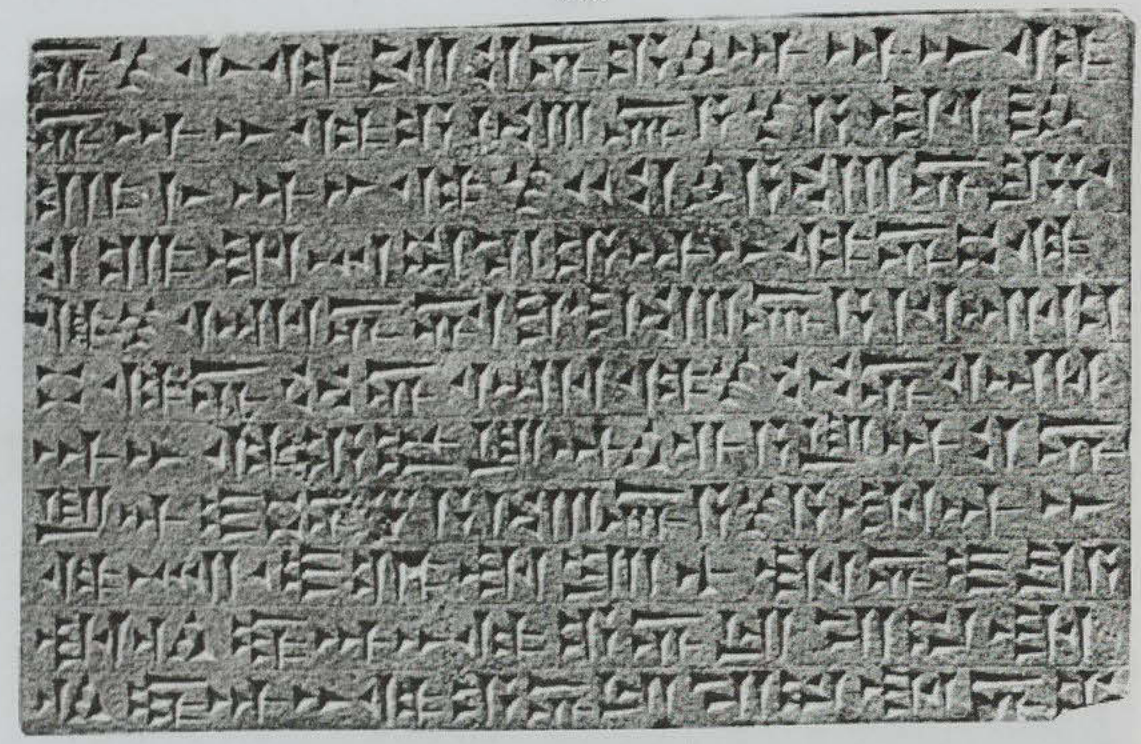


2

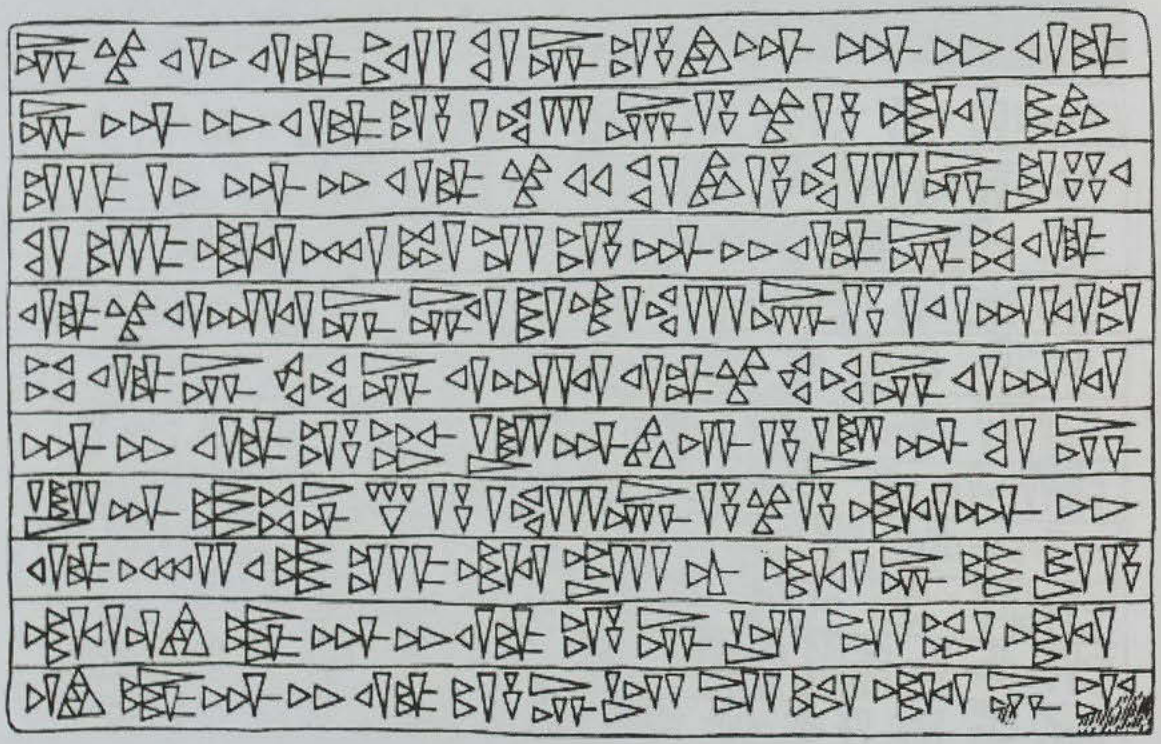
1. Фото камня 1 верхнего ряда надписи 424.
2. Автография камня 1 верхнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).



1. Фото камня 2 верхнего ряда надписи 424.
2. Автография камня 2 верхнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).

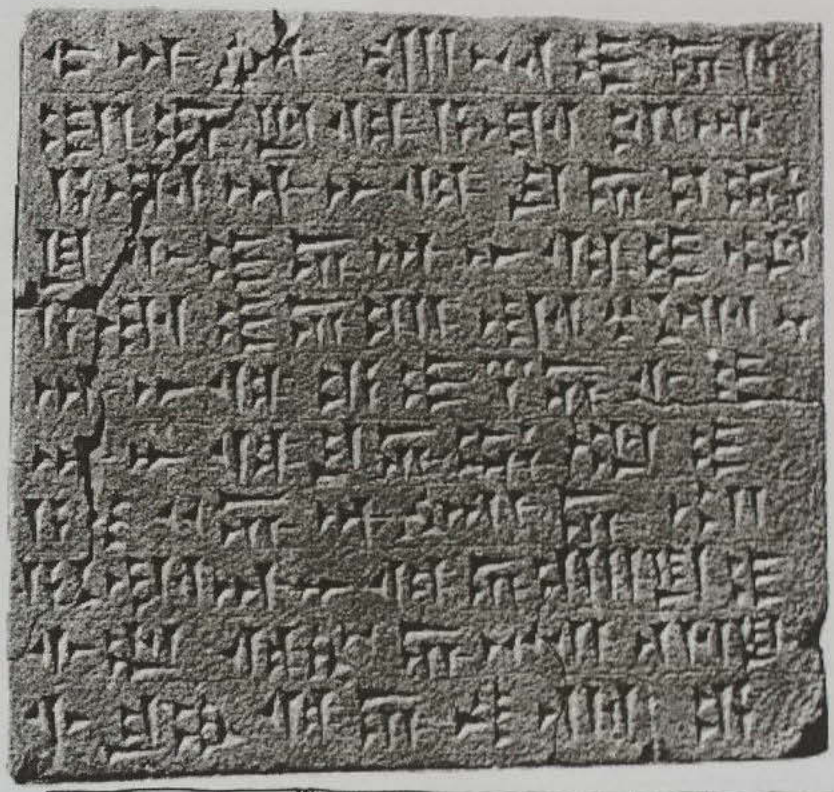


1

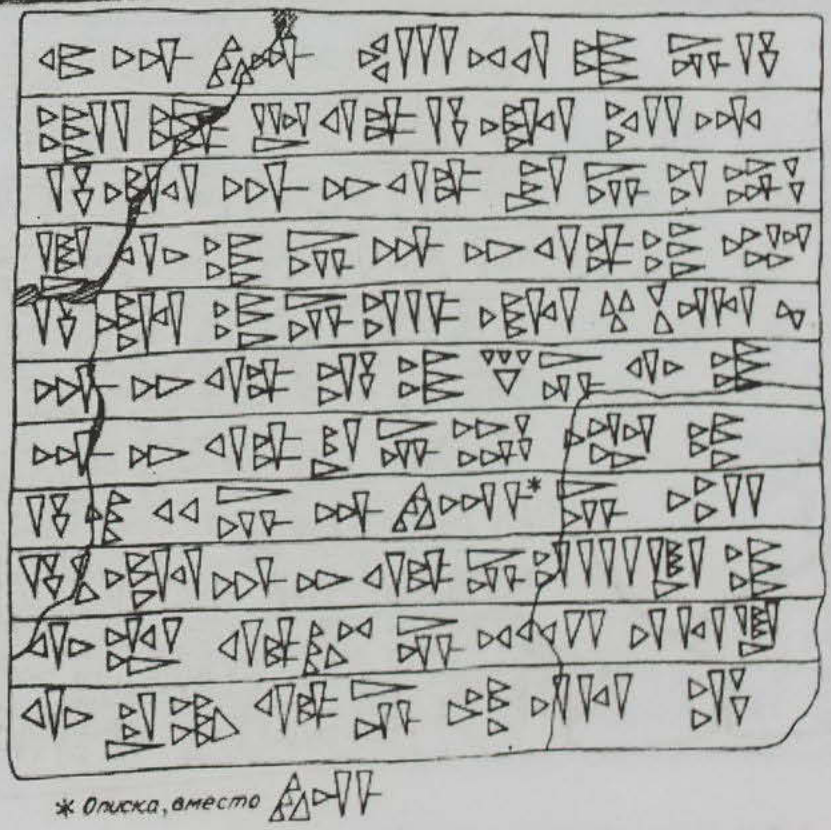


2

1. Фото камня 3 верхнего ряда надписи 424.
2. Автография камня 3 верхнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).

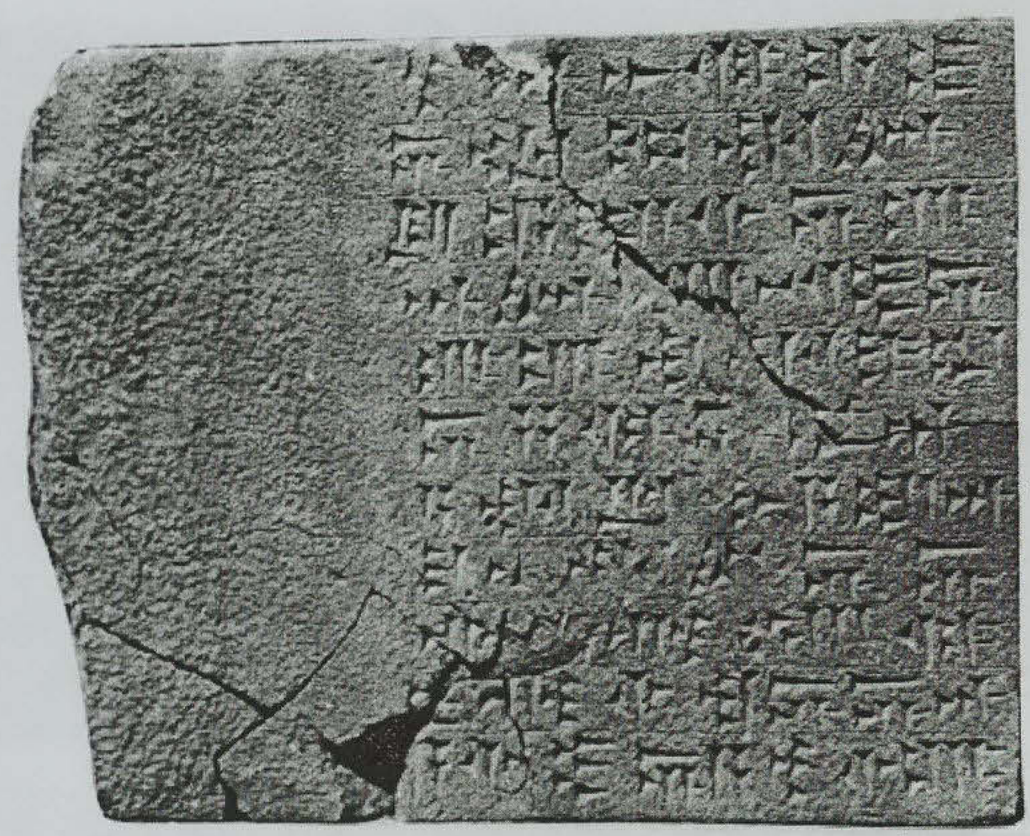


1

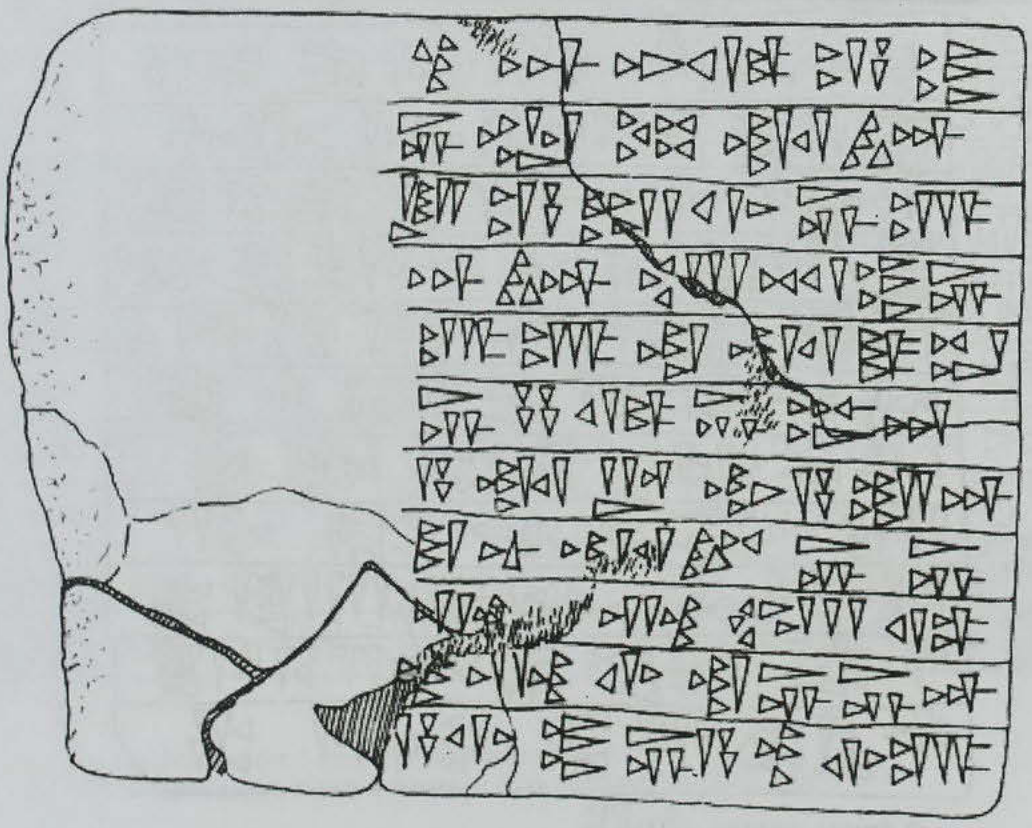


2

1. Фото камня *x* + 1 нижнего ряда надписи 424.
2. Автография камня *x* + 1 нижнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).



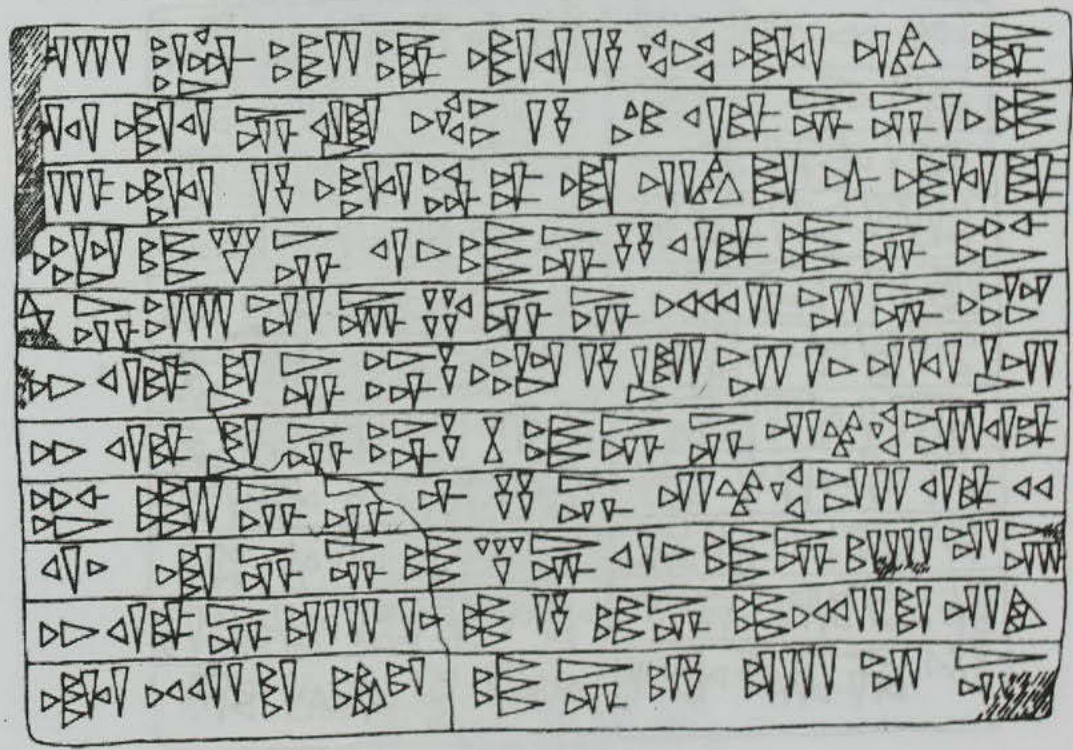
1



2

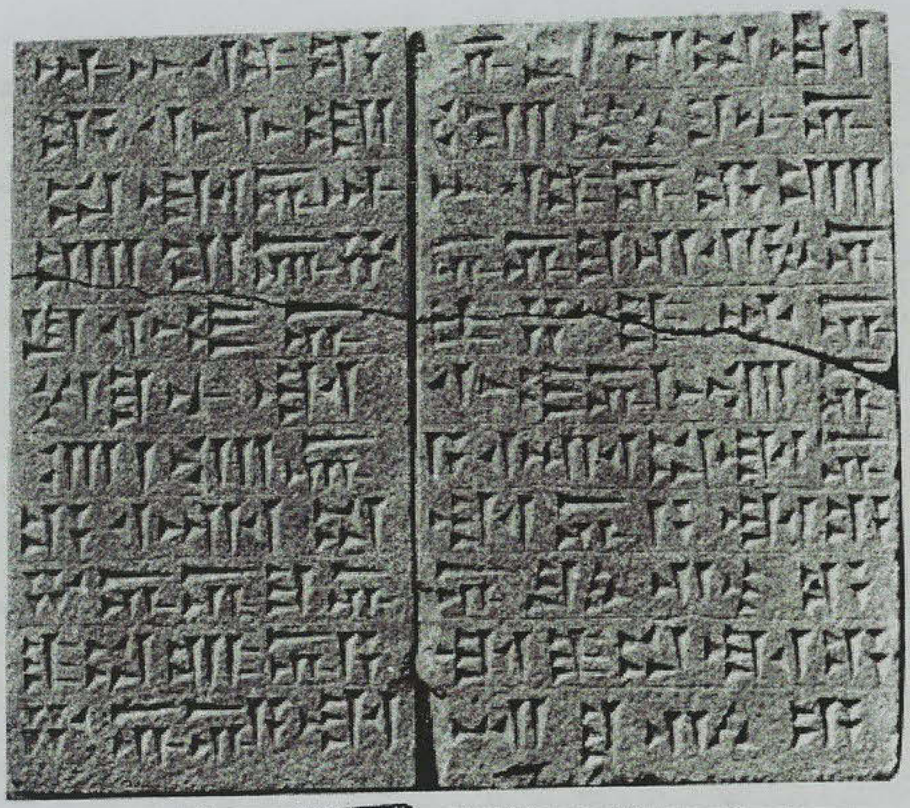
1. Фото камня *x* + 2 нижнего ряда надписи 424.
2. Автография камня *x* + 2 нижнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).

1

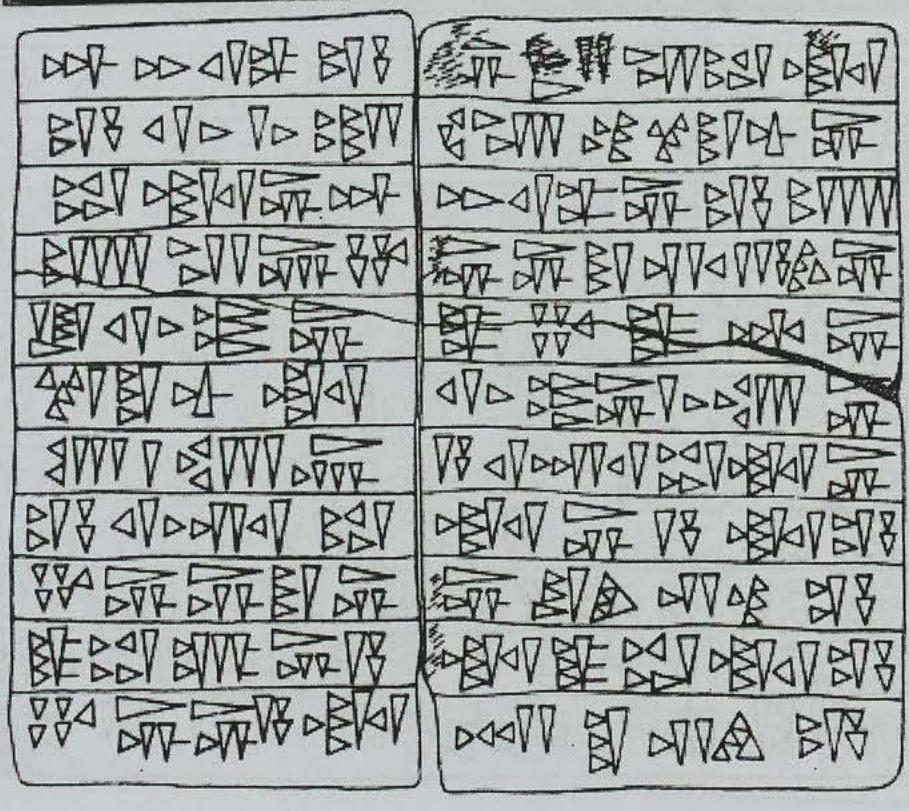


2

1. Фото камня *x* + 3 нижнего ряда надписи 424.
2. Автография камня *x* + 3 нижнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).



1



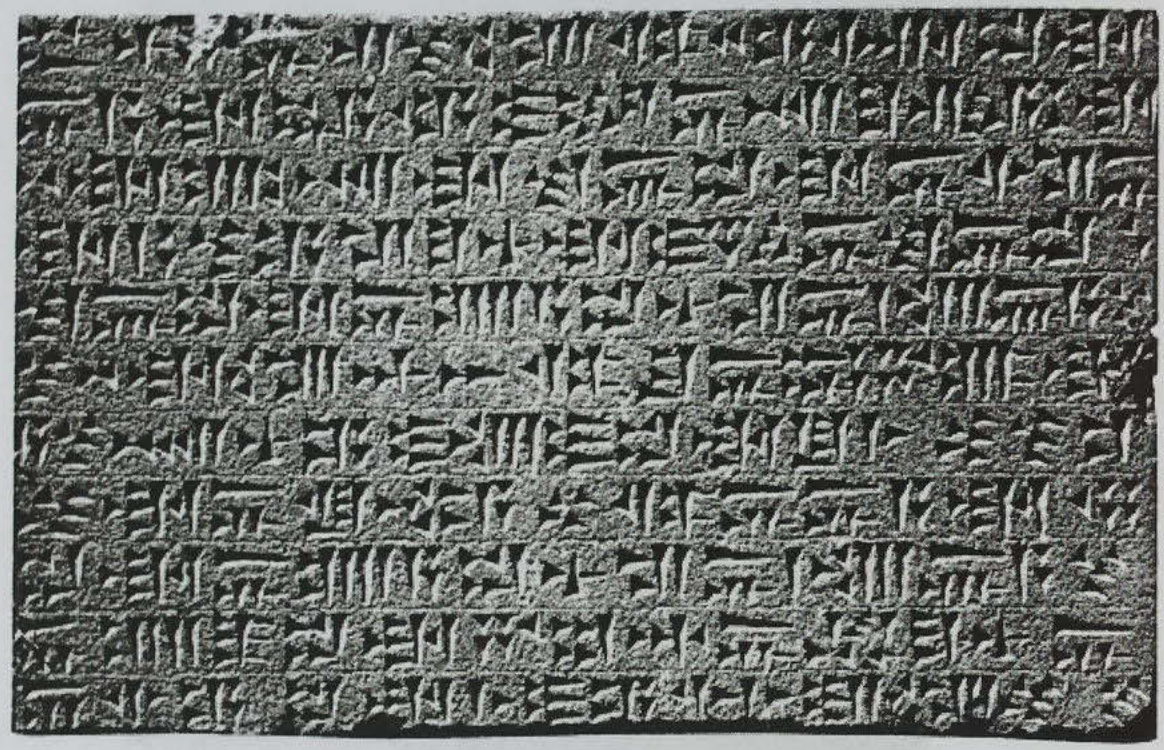
2

1. Фото камней *x* + 4,5 нижнего ряда надписи 424.
2. Автография камней *x* + 4,5 нижнего ряда надписи 424 (Н.В. Арутюнян).

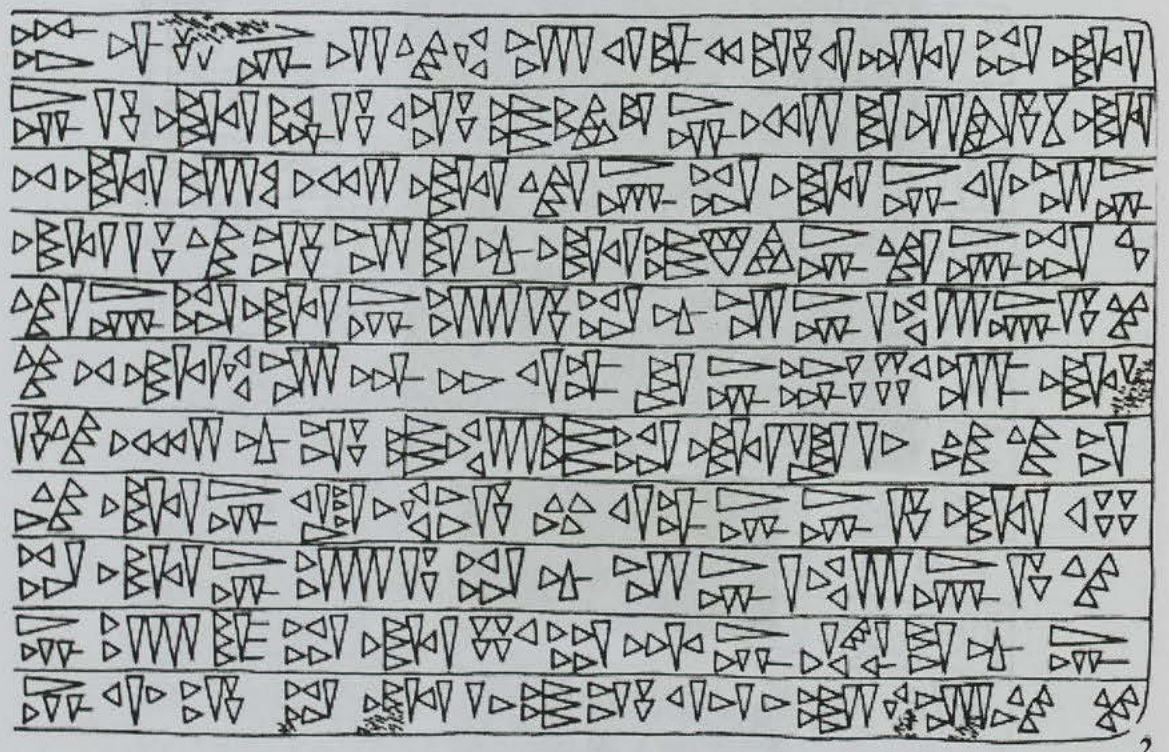
3 2

1

1. Фото сводного текста надписи 424.
2. Фото фрагментов надписи 426.
3. Автография фрагментов надписи 426 (Н.В. Арутюнян).



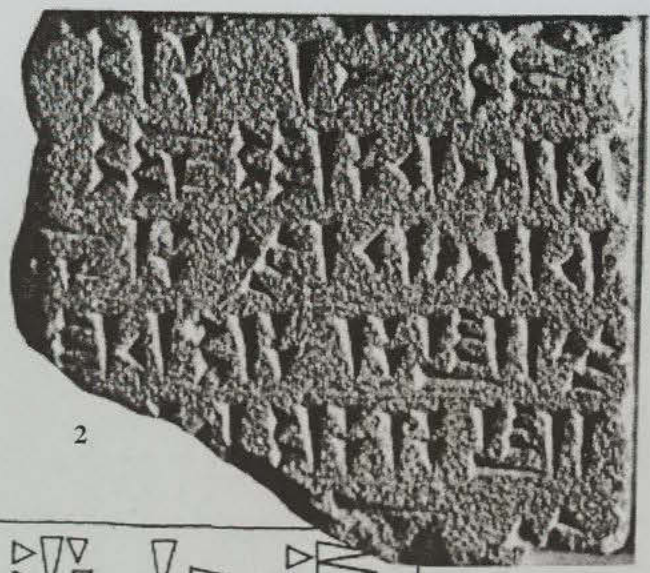
1



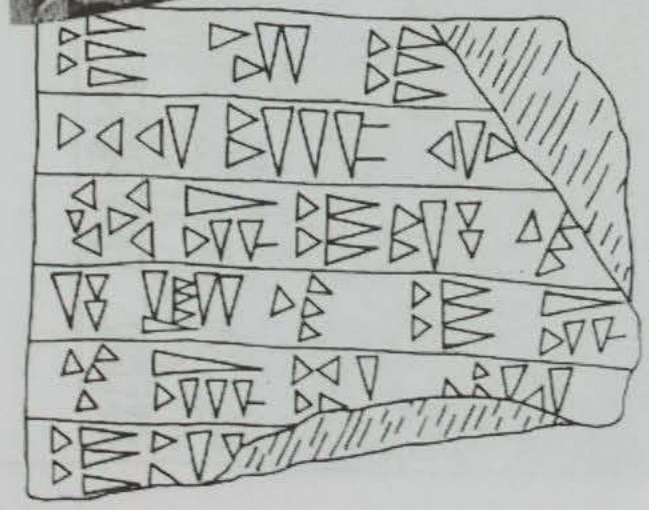
2

1. Фото надписи 425.
2. Автография надписи 425 (Н.В.Арутюнян).

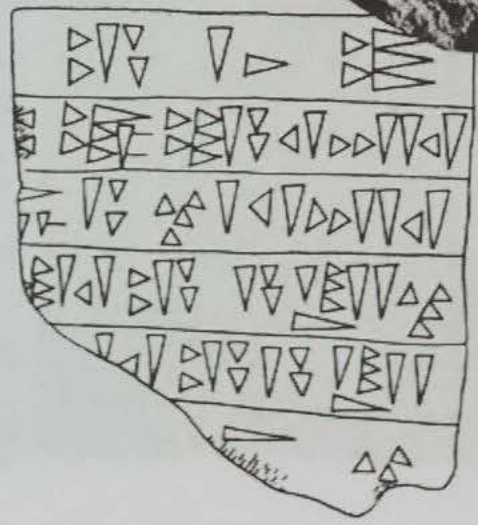
1



2

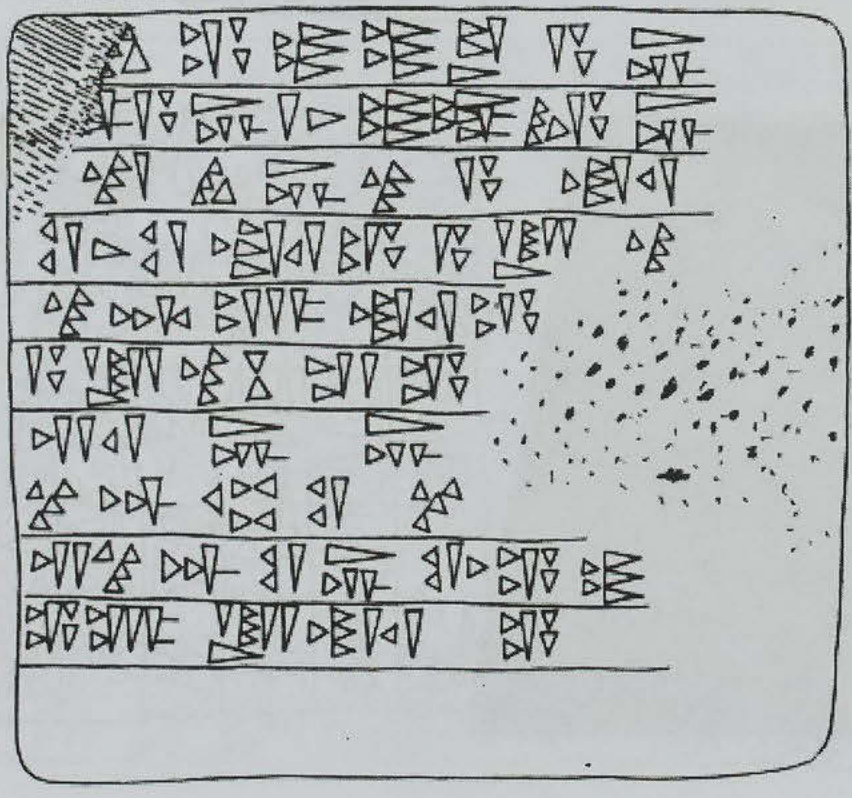


3



1. Фото фрагмента левостороннего камня надписи 427.
2. Фото фрагмента среднего камня надписи 427.
3. Автография фрагментов левостороннего и среднего камней надписи 427 (Н.В. Арутюнян).

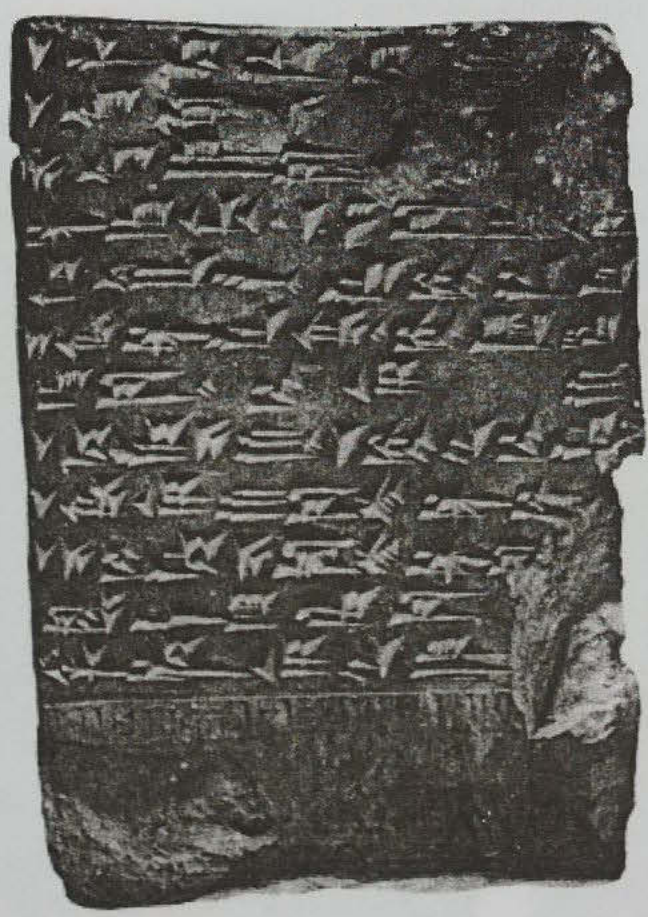
1

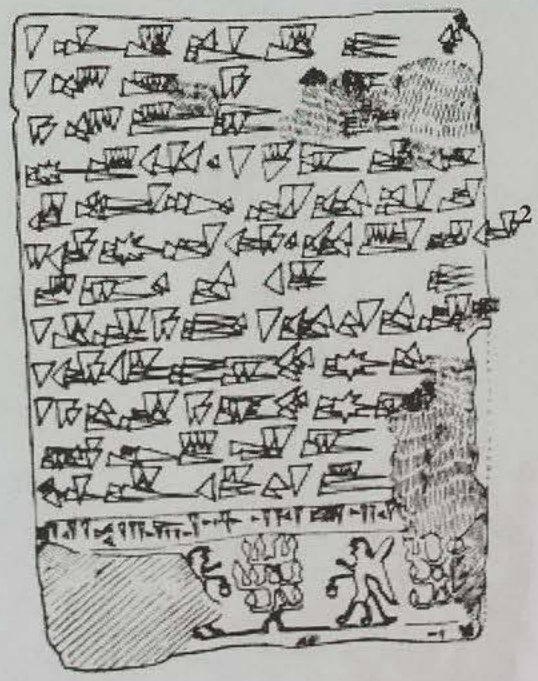


2

1. Фото правостороннего камня надписи 427.
3. Автография правостороннего камня надписи 427 (Н.В. Арутюнян).

1





2

1. Фото лиц. стор. надписи 428.
2. Автография лиц. стор. надписи 428 (Н.В. Арутюнян).

1

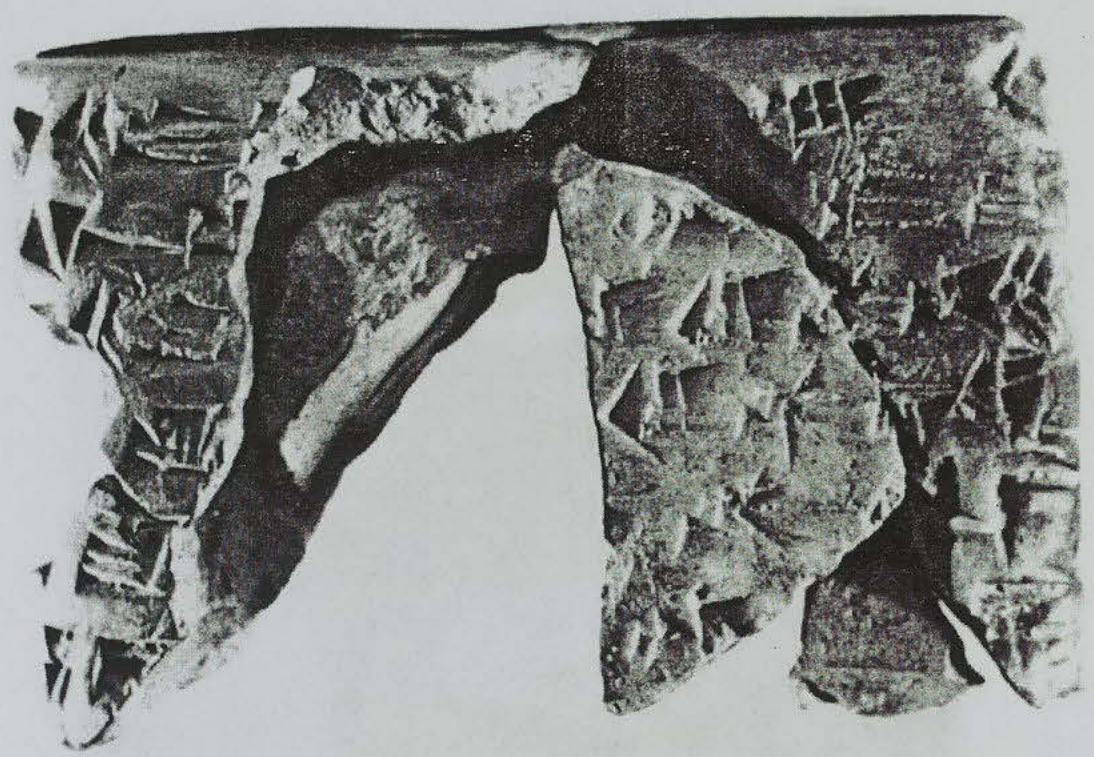
2

1. Фото лиц. стор. надписи 429.
2. Фото обор. стор. надписи 429.

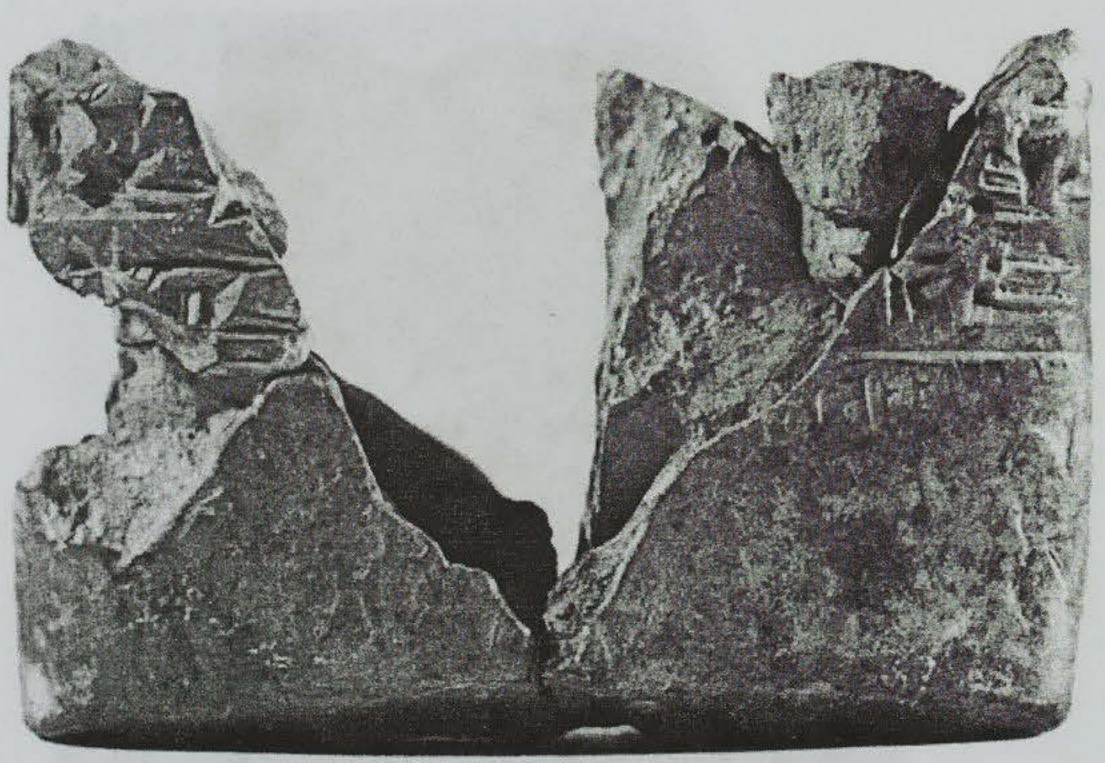
1

2

1. Фото лиц. стор. надписи 431.
2. Фото обор. стор. надписи 431.

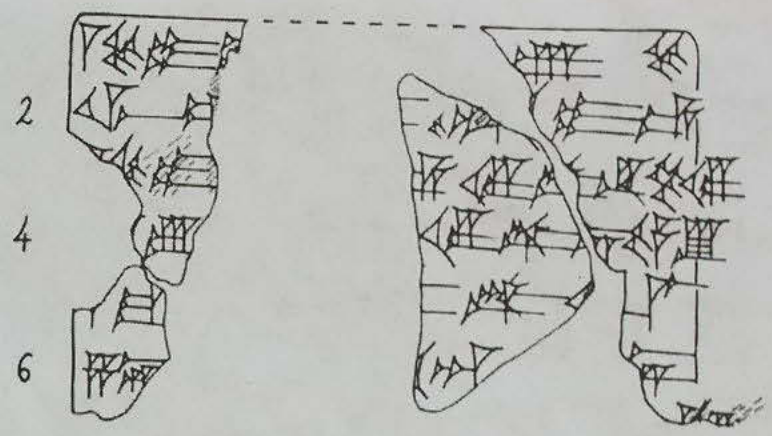


1

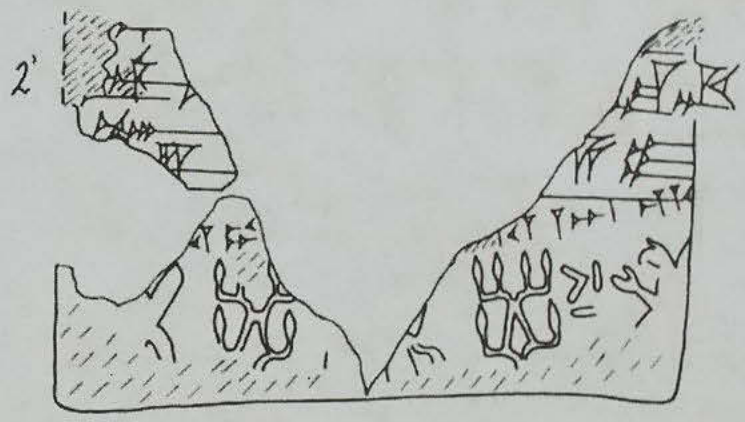


2

1. Фото лиц. стор. фрагмента надписи 432.
2. Фото обор. стор. фрагмента надписи 432.



1



2

3

1. Автография лиц. стор. фрагмента надписи 432 (M. Salvini).
2. Автография обор. стор. фрагмента надписи 432 (M. Salvini).
3. Автография ранта фрагмента надписи 432 (M. Salvini).

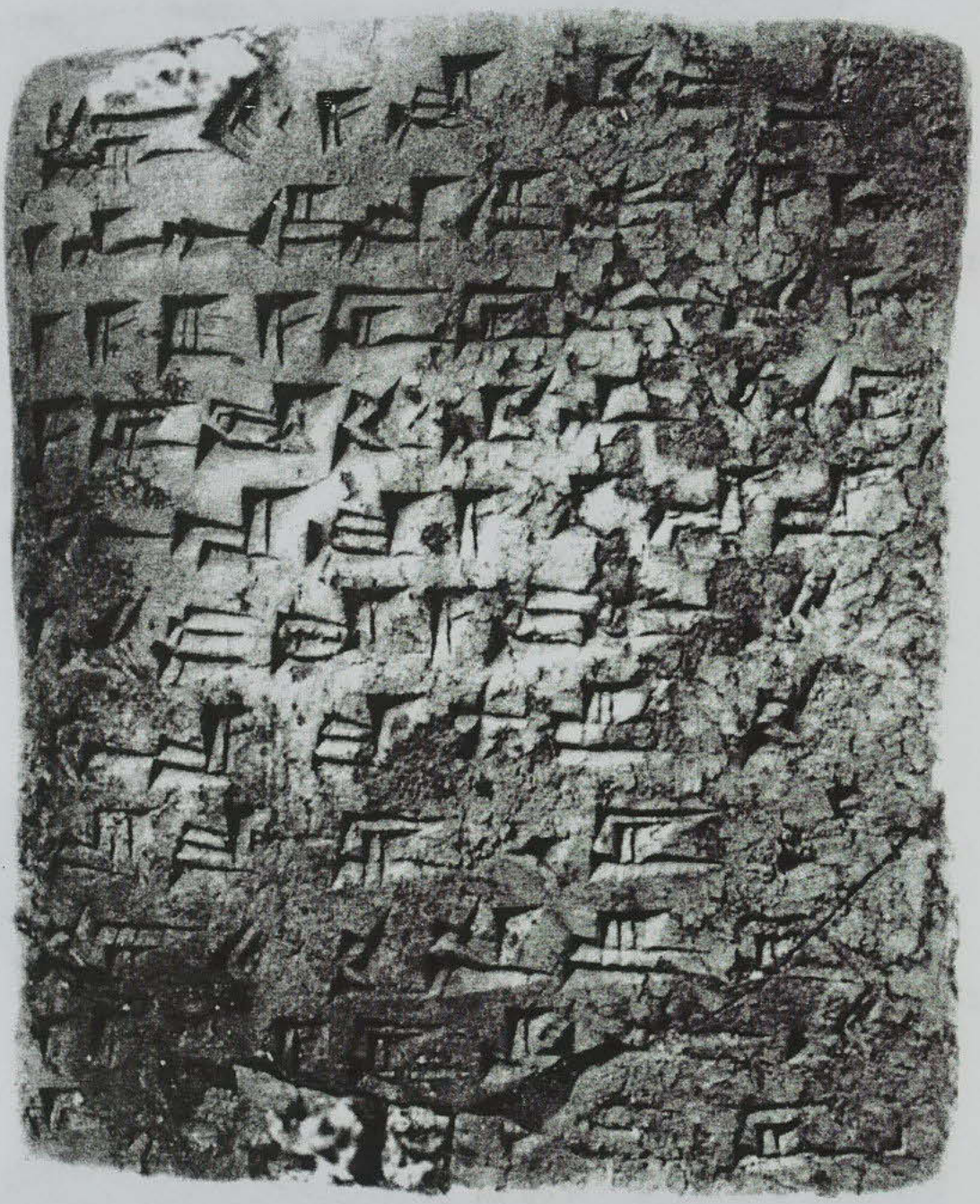


Фото лиц. стор. надписи 433.

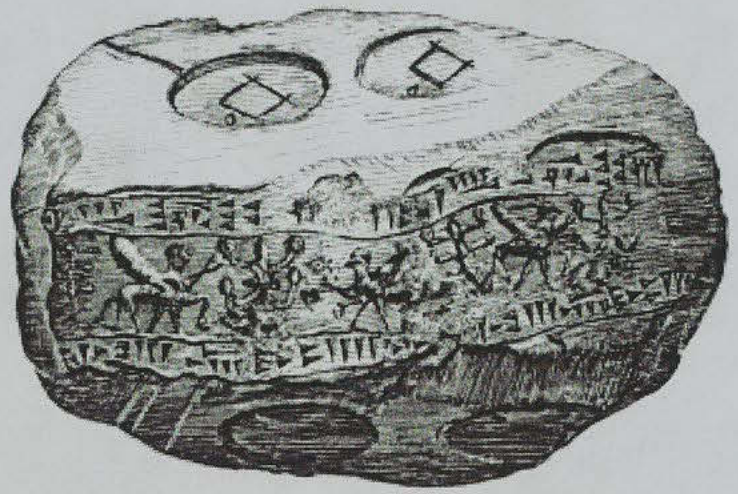
Фото обор. стор. надписи 433.

1

2

3

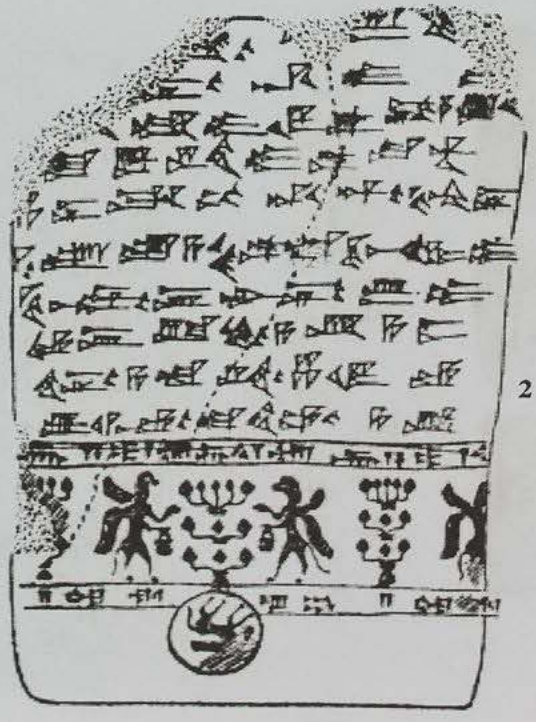
4



Масштаб 1 1.5

1. Фото фрагмента надписи 443.
2. Фото надписи 444.
3. Фото глиняной буллы с надписью 445.
4. Автография глиняной буллы с надписью 445 (Н.В. Арутюнян).

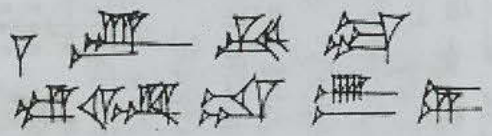
1



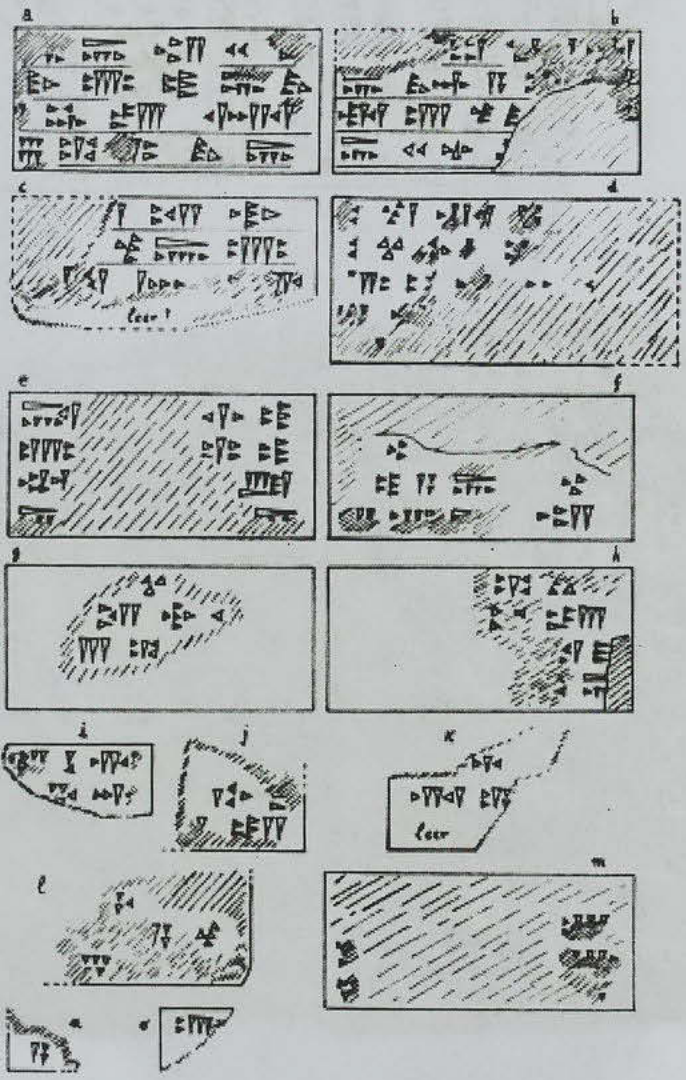
2

1. Фото лиц. стор. (оборот без текста) надписи 446.
2. Автография лиц. стор. надписи 446 (И.М. Дьяконов).

1

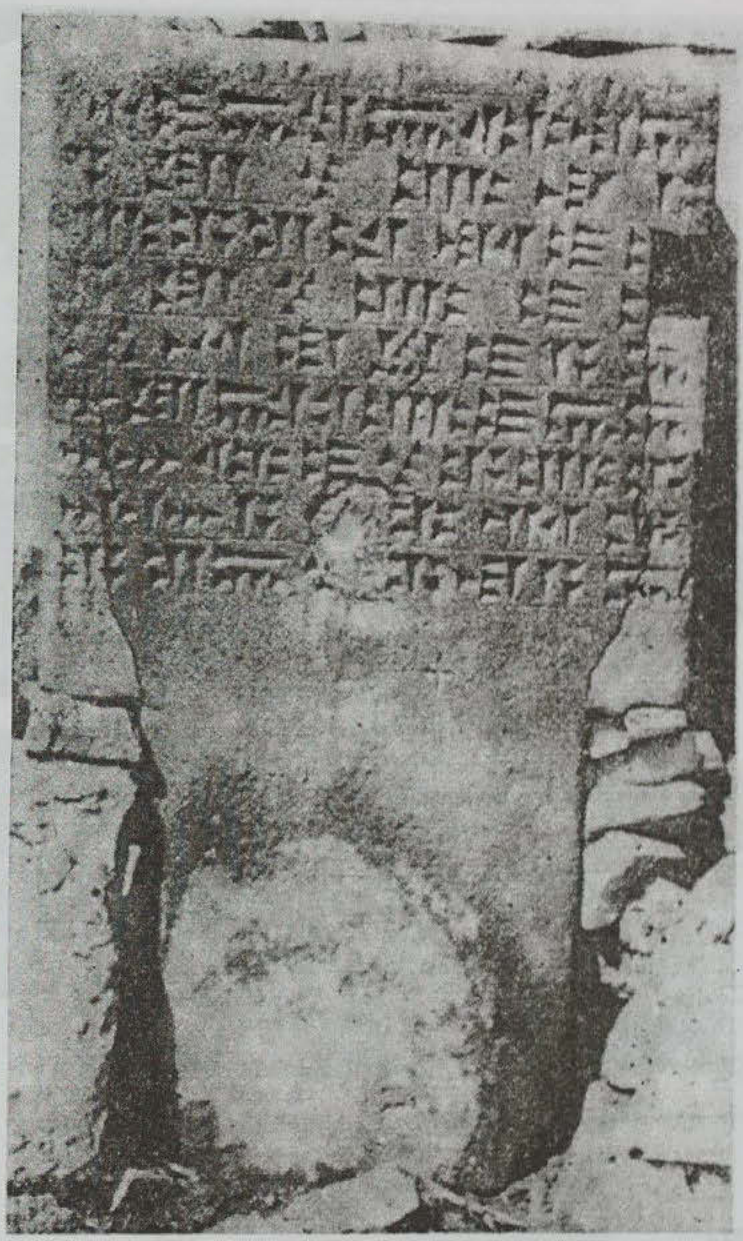


2



3

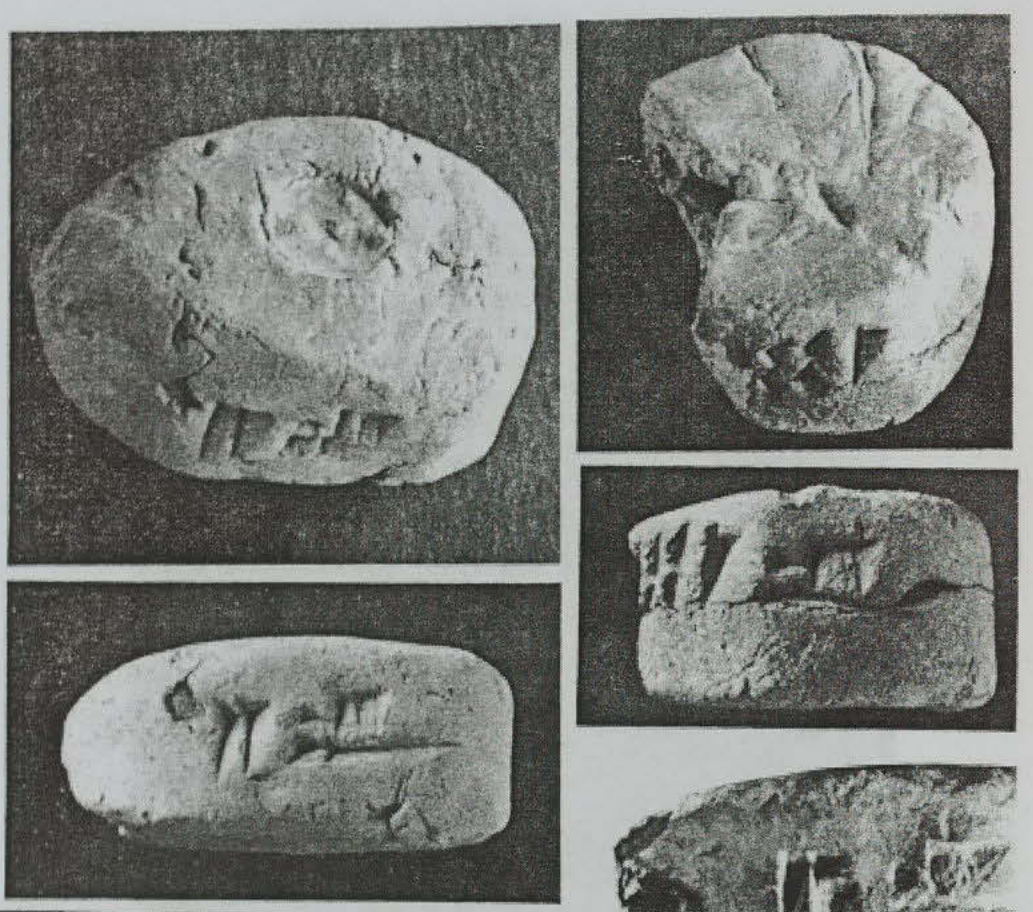
1. Фото надписи 461 на обломках глиняной буллы.
2. Автография надписи 461 на обломках глиняной буллы (M. Salvini).
3. Автография фрагментов надписей 466-477 (M. Salvini).



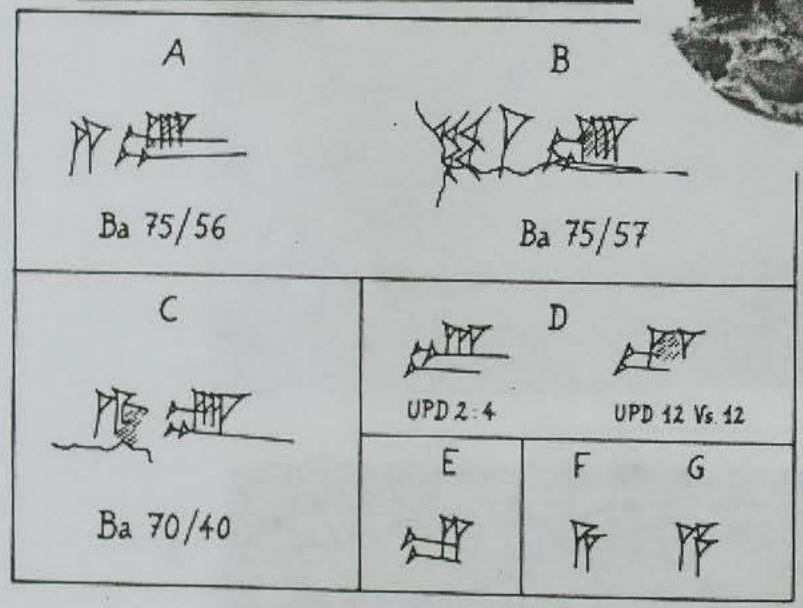
1

2

1. Фото фрагмента надписи 478.
2. Фото эстампажа надписи 482.

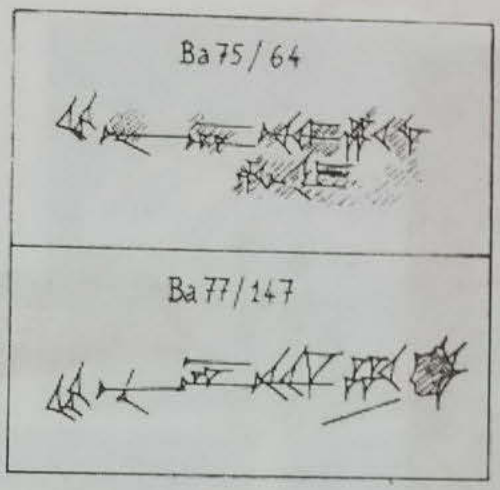


1

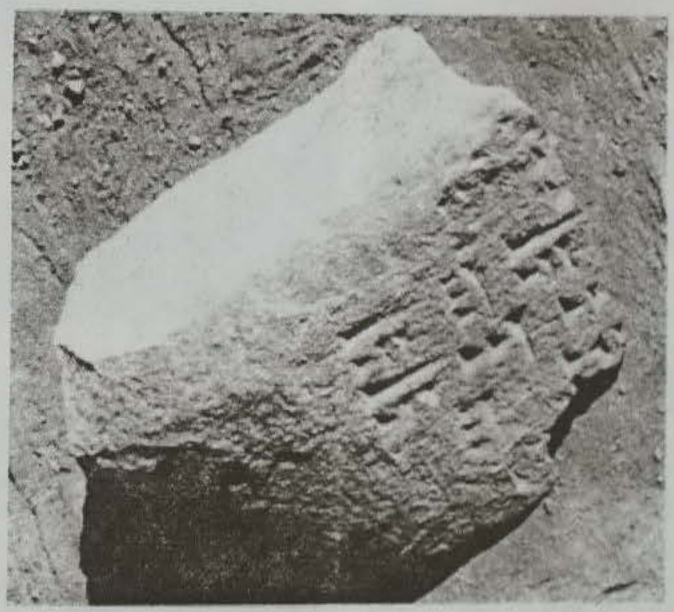


2

1. Фото фрагментов надписи 507.
2. Автография фрагментов надписей 507 (M. Salvini).



1

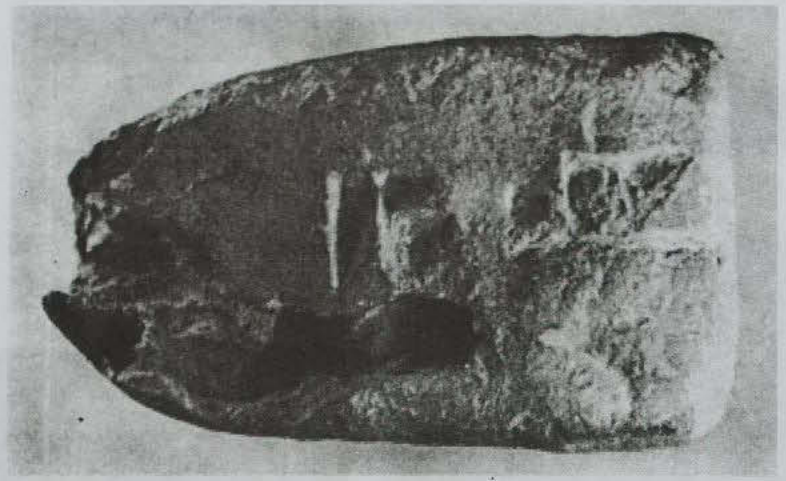


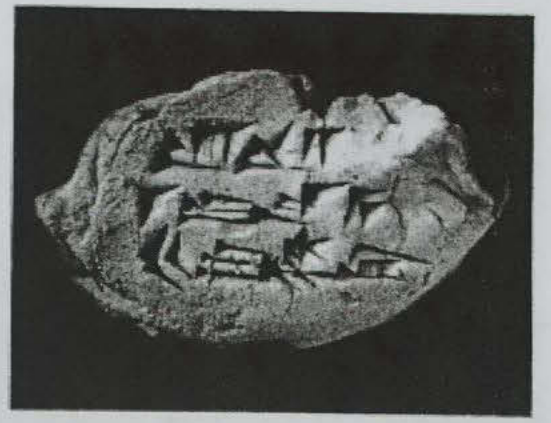
2

3

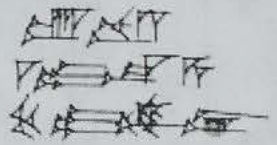
1. Автография идентичных надписей 508a,b на глиняных буллах (M. Salvini).
2. Фото фрагмента надписи 510.
3. Фото фрагмента надписи 510b.

1





2



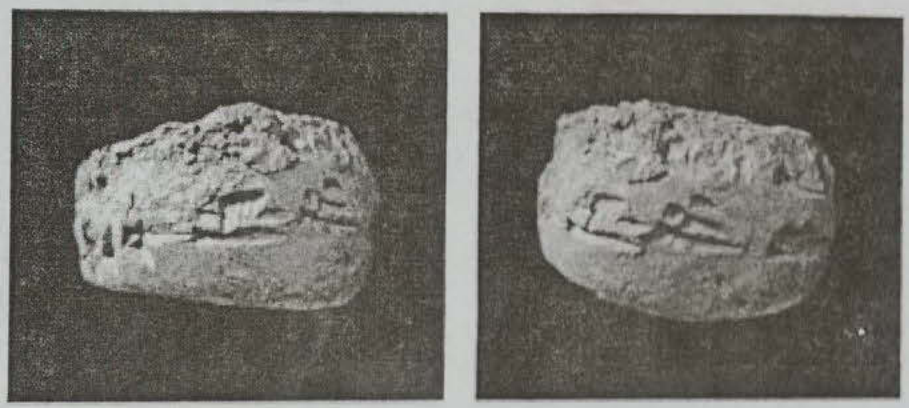
3

4

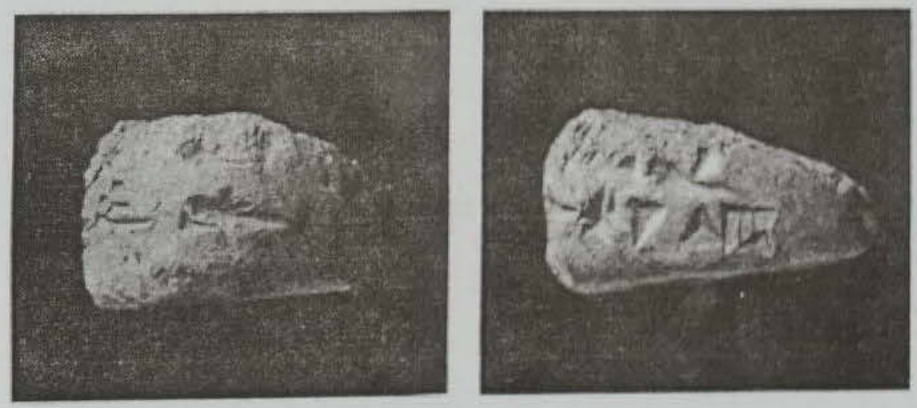
5

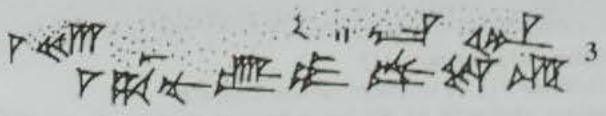
6

1. Фото надписи 511 на обломке глиняной буллы.
2. Фото надписи 511a на глиняной булле.
3. Автография надписи 511a на глиняной булле (M. Salvini).
4. Фото надписи 511d на глиняной булле.
5. Автография надписи 511d на глиняной булле (M. Salvini).
6. Фото фрагмента надписи 516.



1

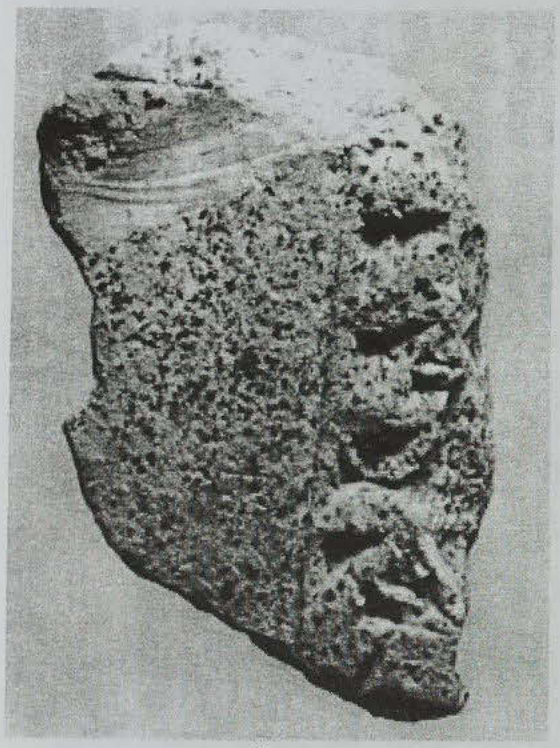




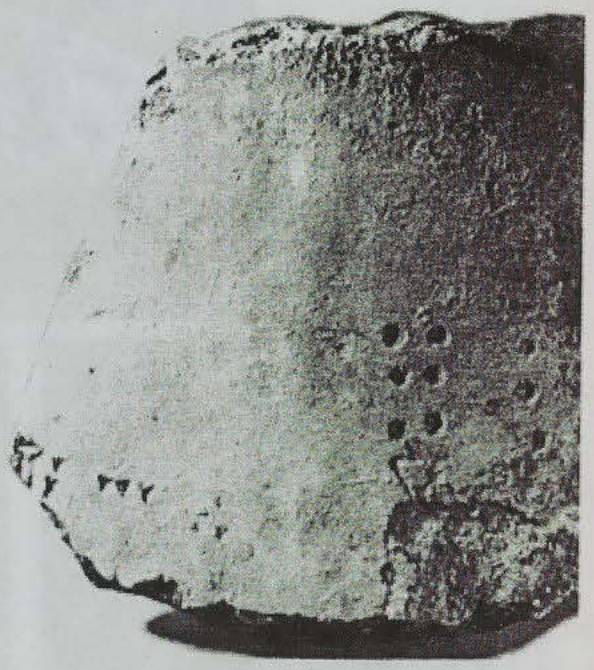
3

2

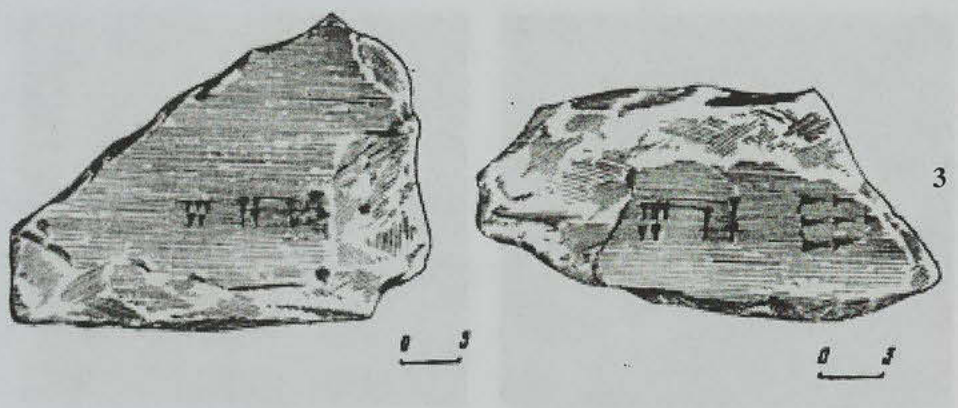
1. Фото фрагментов надписи 511b на глиняной булле.
2. Автография фрагментов надписи 511b на глиняной булле (M. Salvini).
3. Автография надписи 511c на большом глиняном круге (M. Salvini).



1



2



3

1. Фото фрагмента надписи 512.
2. Фото надписи 513 на обломке винного караса.
3. Автографии надписей на обломках винных карасов (E. von Schuler).

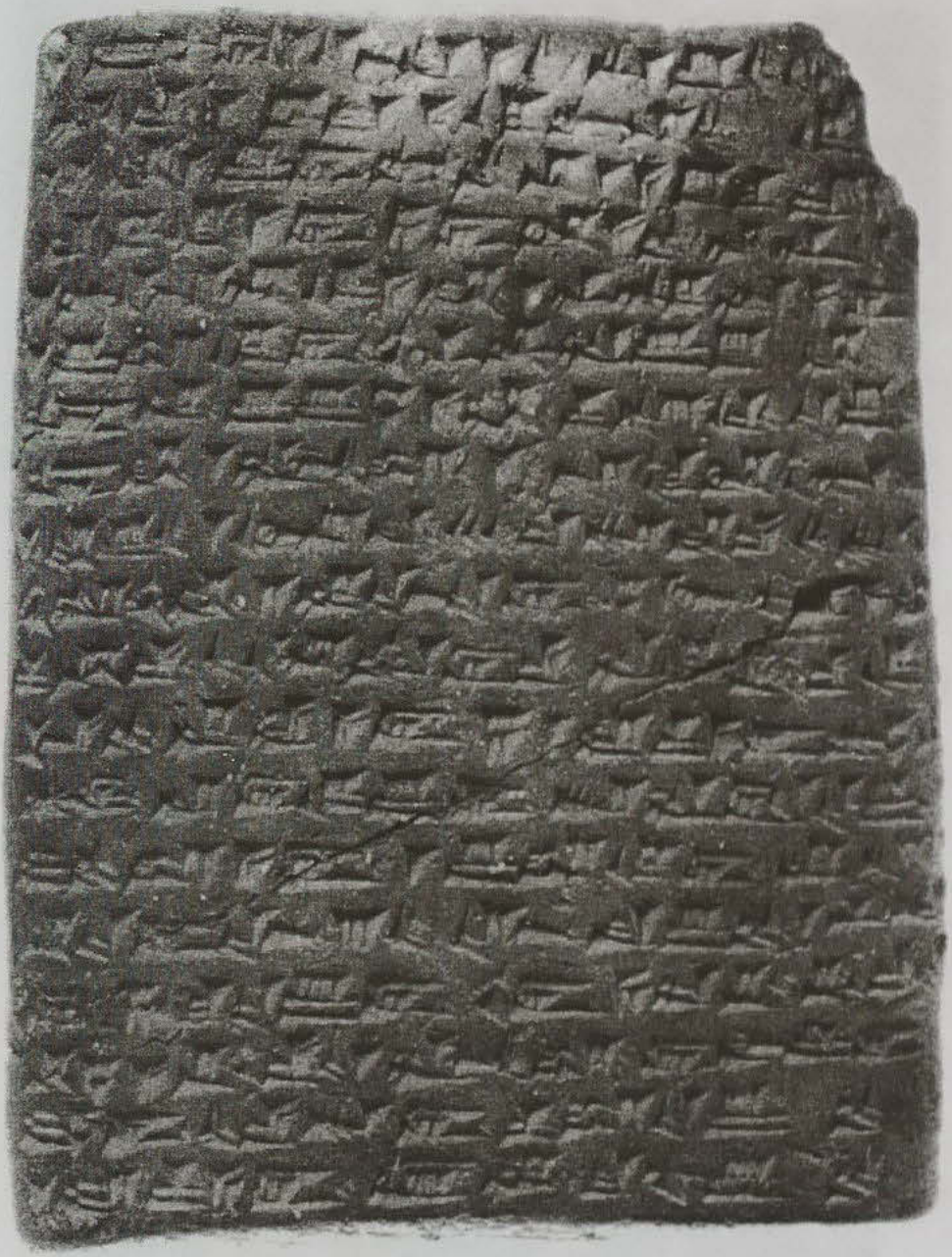
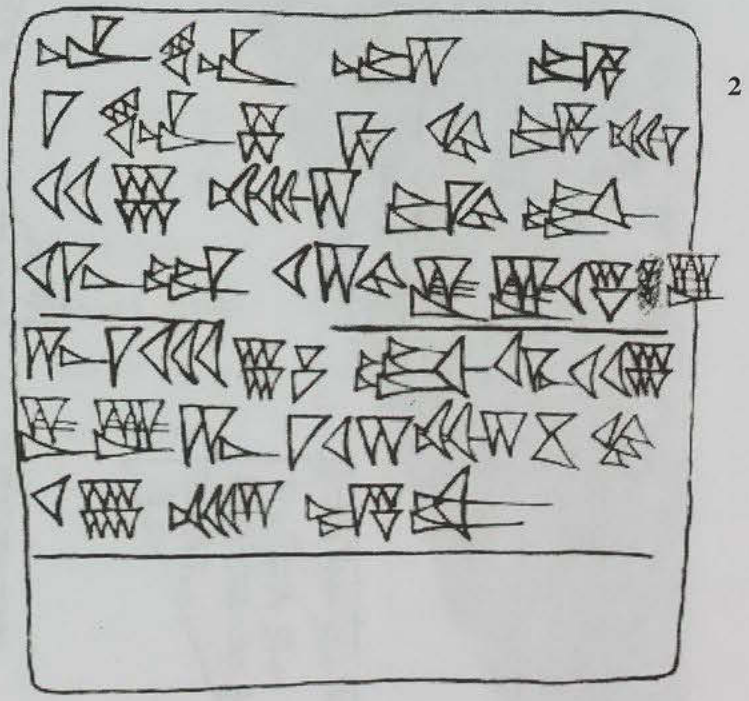


Фото лиц. стор. надписи 520.

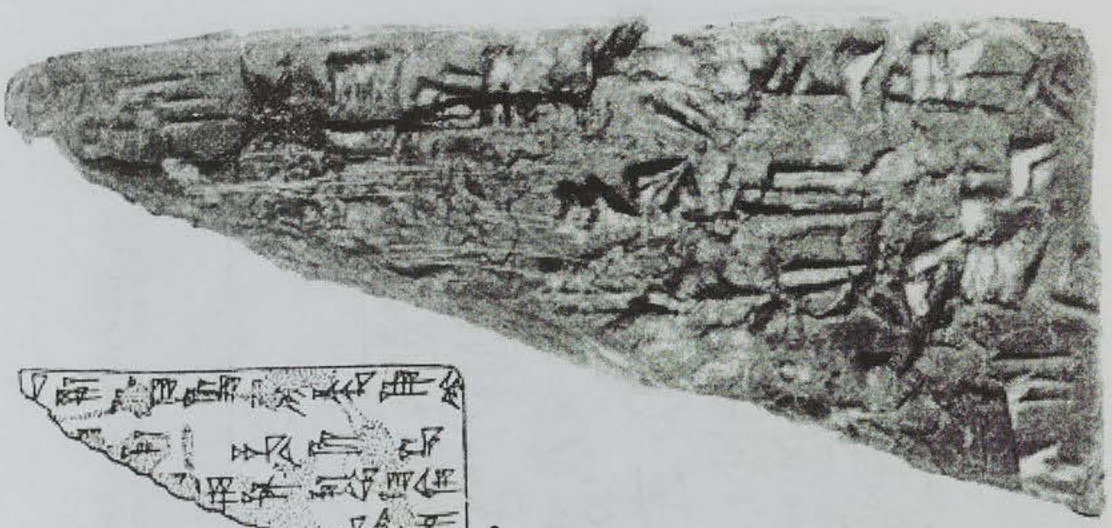
Фото обор. стор. надписи 520.

1

2

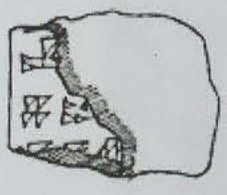


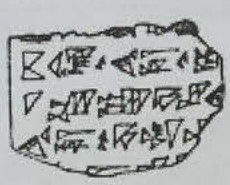
1. Фото лиц. стор. (оборот без текста) надписи 521.
2. Автография лиц. стор. надписи 521 (Н.В. Арутюнян).



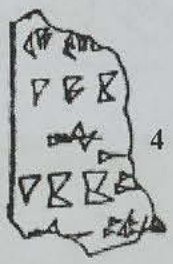
1

2



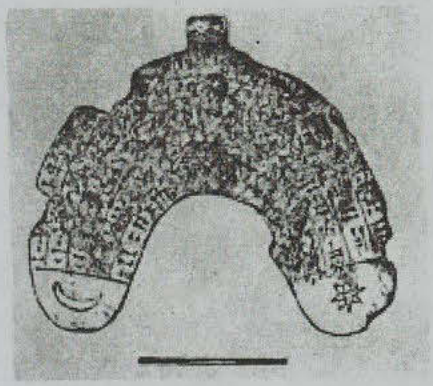


3



4

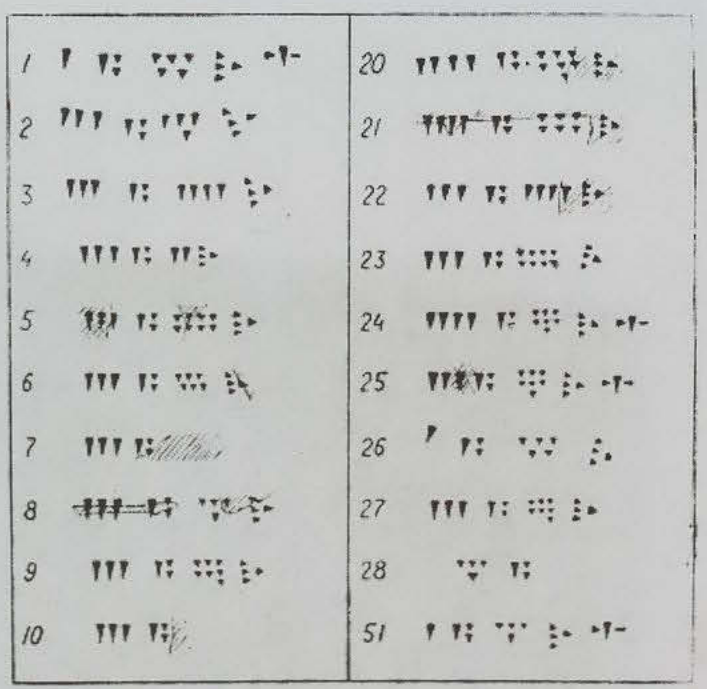
5



6

1. Фото лиц. стор. фрагмента (оборот без текста) надписи 522.
2. Автография лиц. стор. фрагмента надписи 522 (И.М. Дьяконов).
3. Автографии лиц. и обор. стор. фрагмента надписи 523 (И.М. Дьяконов).
4. Автография лиц. стор. (оборот без текста) фрагмента надписи 524 (И.М. Дьяконов).
5. Автография обор. стор. (текст лицевой стороны не сохранился) фрагмента надписи 525 (И.М.Дьяконов).
6. Автография дефектной надписи 527 на бронзовой подвеске (Б.Б. Пиотровский).

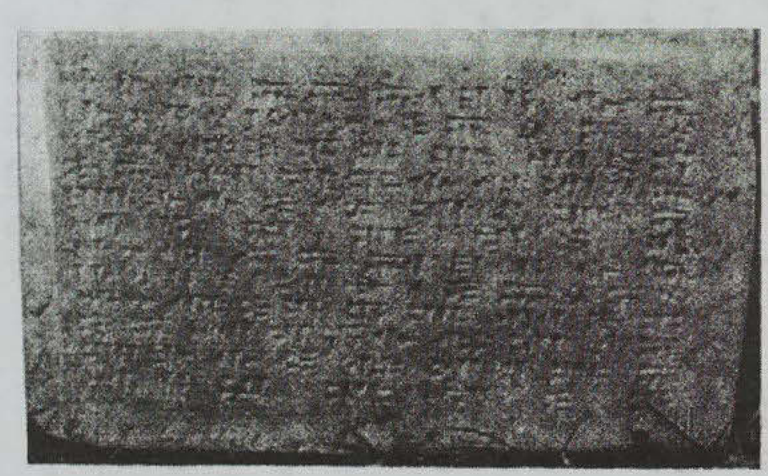
2



1

1. Автографии надписей 529-548 на винных карасах (Б.Б. Пиотровский).
2. Автографии надписей 549-583 на винных карасах (Б.Б. Пиотровский).

1



2

1. Фото надписи 172a.
2. Фото надписи 172b.

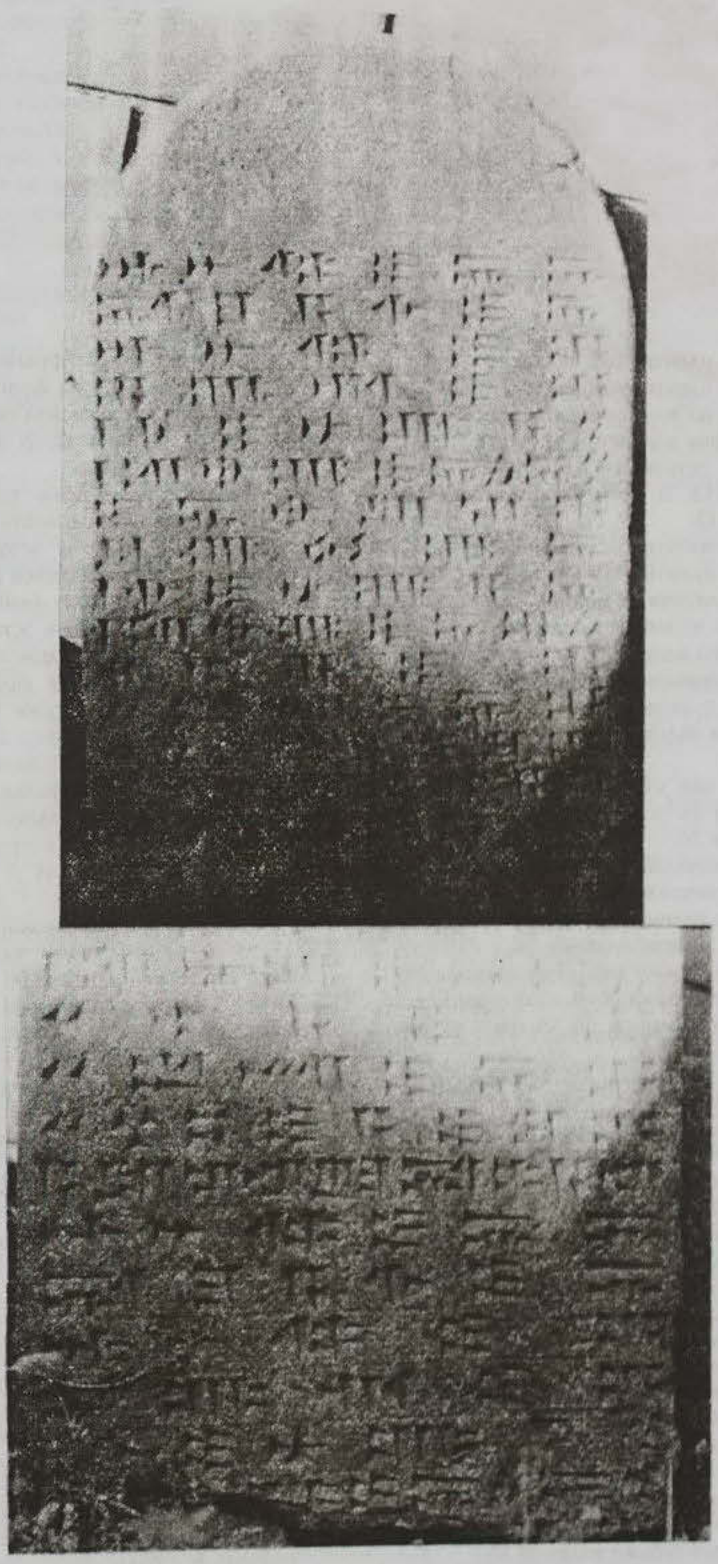


Фото надписи 172с.

СПИСОК ТАБЛИЦ

I. Фото из идентичных надписей 1-6.
II. Фото из идентичных надписей 1-6.
III. 1) Фото из идентичных надписей 1-6; 2) автография надписи 7.
IV. 1) Фото эстампажа из идентичных надписей 8-13; 2) фото из идентичных надписей 8-13.
V. Фото из идентичных надписей 8-13.
VI. Фото из идентичных надписей 8-13.
VII. Фото идентичных текстов надписи 16.
VIII. 1) Фото эстампажа надписи 18; 2) фото эстампажа надписи 19.
IX. Фото эстампажа надписи 20.
X. 1) Фото и автография надписи 25; 2) автография надписи 26; 3) автография надписи 27;
XI. 1) Фото лиц. стор. Келяшинской билингвы 30; 2) фото обор. стор. Келяшинской билингвы 30.
XII. Фото эстампажа лиц. стор. надписи 31.
XIII. Фото эстампажа обор. стор. надписи 31.
XIV. 1) Фото надписи 32; 2) автография надписи 33; 3) фото надписи 34.
XV. Фото эстампажа лиц. стор. надписи 35.
XVI. Фото эстампажа обор. стор. надписи 35.
XVII. 1) Фото надписи 36; 2) фото надписи 37.
XVIII. Фото эстампажа надписи 38, текст I, стк. 1–27.
XIX. Фото эстампажа надписи 38, текст I, стк. 26 – текст II, стк. 18.
XX. Фото эстампажа надписи 38, текст II, стк. 17–38.
XXI. Фото эстампажа надписи 38, текст II, стк. 39–63.
XXII. 1) Автография надписи 39; 2) фото лиц. стор. надписи 41.
XXIII. Фото надписи 39a.
XXIV. Фото надписи 39a.
XXV. 1) Фото обор. стор. надписи 41; 2) фото надписи 42.
XXVI. Фото лиц. стор. (a) и верх. стор. (b, c) надписи 44.
XXVII. Фото фрагментов надписи 45.
XXVIII. Фото надписи 47.
XXIX. Фото эстампажа надписи 48.
XXX. 1) Фото эстампажа фрагмента надписи 49; 2) фото эстампажа фрагмента надписи 50; 3) фото фрагмента надписи 51.
XXXI. 1) Фото надписи 52; 2) фото надписи 54.
XXXII. 1) Фото фрагментов надписи 55; 2) фото эстампажа фрагмента A лиц. стор. надписи 57; 3) фото эстампажа фрагмента B лиц. стор. надписи 57.
XXXIII. 1) Фото эстампажа фрагмента надписи 56, стк. 1-21; 2) фото эстампажа фрагмента B обор. стор. надписи 57.
XXXIV. 1) Фото эстампажа надписи 56, стк. 22-28; 2) фото эстампажа фрагмента C лиц. и обор. стор. надписи 57.
XXXV. Фото фрагмента надписи 58, a – передняя сторона; b – правая сторона.
XXXVI. Фото фрагмента надписи 58, c – задняя сторона; d – левая сторона.
XXXVII. 1) Фото фрагмента A надписи 59; 2) автография фрагмента C надписи 59.
XXXVIII. Фото эстампажа надписи 60.
XXXIX. 1) Фото эстампажа надписи 64; 2) фото эстампажа надписи 66.
XL. 1) Фото эстампажа надписи 67; 2) фото эстампажа надписи 68; 3) фото эстампажа надписи 69.
XLI. 1) Фото эстампажа надписи 70; 2) фото эстампажа надписи 71; 3) фото эстампажа надписи 72; 4) фото эстампажа надписи 74.
XLII. 1) Фото надписи 75; 2) фото эстампажа надписи 77.
XLIII. 1) Фото эстампажа надписи 76; 2) фото эстампажа обор. стор. надписи 78; 3) фото эстампажа лиц. стор. надписи 79; 4) фото эстампажа обор. стор. надписи 79.
XLIV. Фото эстампажа надписи 80.
XLV. 1) Фото надписи 81; 2) фото эстампажа надписи 83.
XLVI. Фото эстампажа надписи 82.
XLVII. 1) Фото эстампажа надписи 84; 2) фото эстампажа надписи 85; 3) фото надписи 86.
XLVIII. Фото надписи 88, a – передняя сторона, b – боковая сторона.

XLIX. 1) Фото надписи 89; 2) фото надписи 90; 3) автография надписи 90.
L. 1) Фото эстампажа надписи 91; 2) фото надписи 92.
LI. 1) Фото эстампажа надписи 97; 2) фото эстампажа надписи 99; 3) фото эстампажа надписи 100.
LII. 1) Автография лиц. стор. надписи 101; 2) автография обор. стор. надписи 101.
LIII. 1) Фото надписи 106; 2) фото эстампажа надписи 107; 3) фото эстампажа надписи 108.
LIV. 1) Фото надписи 109; 2) фото эстампажа надписи 109.
LV. Фото надписи 110; 2) фото эстампажа надписи 110.
LVI. 1) Фото эстампажа надписи 111; 2) фото эстампажа надписи 112; 3) фото надписи 114.
LVII. Фото эстампажа надписи 115.
LVIII. Фото эстампажа надписи 118a.
LIX. Фото эстампажа надписи 118b.
LX. 1) Фото эстампажа надписи 119; 2) фото надписи 120.
LXI. Фото лиц. стор. надписи 121; 2) фото обор. стор. надписи 121.
LXII. Фото надписи 122: a – начало, b – середина, c – конец.
LXIII. 1) Фото надписи 123; 2) фото эстампажа надписи 126; 3) фото эстампажа надписи 125; 4) фото эстампажа надписи 131.
LXIV. 1) Фото эстампажа надписи 127; 2) фото эстампажа надписи 128.
LXV. 1) Фото надписи 129; 2) фото надписи 139; 3) фото эстампажа надписи 142; 4) фото надписи 143.
LXVI. 1) Фото надписи 130; 2) фото фрагмента надписи 144.
LXVII. 1) Фото лиц. стор. надписи 136; 2) фото обор. стор. надписи 136.
LXVIII. 1) Фото эстампажа надписи 137; 2) фото эстампажа надписи 146.
LXIX. Автография надписи 148.
LXX. 1) Автография надписи 149; 2) автография надписи 150.
LXXI. Автография идентичных текстов дефектной надписи 158.
LXXII. 1) Автография надписи 159; 2) автография надписи 160; 3) автография надписи 161; 4) автография надписей 161a, b, c, d; 5) фото дефектной наскальной надписи 162.
LXXIII. Фото из идентичных надписей 163-168; 2) фото идентичных надписей 169-170; 3) автография надписи 172.
LXXIV. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, I, начало строк 1-15; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, I, середина строк 1-15.
LXXV. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, I, начало строк 16-30; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, I, середина строк 16-31.
LXXVI. Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, начало строк 1-16.
LXXVII. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, середина строк 11-26; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, начало строк 16-24.
LXXVIII. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, конец строк 23-37; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, начало строк 38-47.
LXXIX. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, конец строк 1-22; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, середина строк 40-48 и начало строк 49-54.
LXXX. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, II, конец строк 39-54 и строки 55-57 полностью; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, V, конец строк 9-30 и 173, VI, начало строк 1-20.
LXXXI. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, середина строк 4-20; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, середина строк 5-20.
LXXXII. 1) Фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VI, конец строк 8-20; 2) фото эстампажа Хорхорской летописи: 173, VIII.
LXXXIII. 1) Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A1; 2) фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A2.
LXXXIV. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174B1.
LXXXV. Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174B2.
LXXXVI. 1) Фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A3; 2) фото эстампажа дубликата Хорхорской летописи: 174A4.
LXXXVII. Фото фрагментов надписи 175.
LXXXVIII. Фото надписи 176.
LXXXIX. Фото эстампажа надписи 177.
XC. Фото эстампажа надписи 178.
XCI. 1) Фото надписи 179; 2) фото надписи 180; 3) фото надписи 181; 4) автография надписи 186; 5) автография надписи 182.
XCII. Фото эстампажа надписи 187.
XCIII. 1) Фото надписи 188; 2) автография надпиаси 192.
XCIV. Фото эстампажа надписи 189.
XCV. Фото эстампажа камня A надписи 193.

XCVI. Фото эстампажа камня B надписи 193.
XCVII. 1-2) Фото идентичных надписей 195-196; 3) Фото идентичных надписей 197-198.
XCVIII. 1) Фото надписи 199; 2) фото надписи 200.
XCIX. 1) Фото дефектной надписи 201; 2) фото надписи 202; 3) фото из идентичных надписей 203-206.
C. 1) Фото из идентичных надписей 203-206; 2) фото надписи 207; 3) фото надписи 208.
CI. 1) Фото надписи 209; 2) фото надписи 210; 3) автография надписи 213.
CII. 1) Фото надписи 228; 2) автография надписи 227; 3) автография надписи 229.
CIII. 1) Фото надписи 235; 2) автография надписи 235.
CIV. 1) Фото надписи 240; 2) автография надписи 240.
CV. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241A.
CVI. 1) Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241B; 2) фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241C.
CVII. 1) Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241D; 2) фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241E.
CVIII. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241F.
CIX. Фото эстампажа Сардуриевской летописи: 241G.
CX. Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242AII + AI.
CXI. 1) Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242BI; 2) фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242C.
CXII. Фото эстампажа дубликата Сардуриевской летописи: 242DI + DII.
CXIII. 1) Фото надписи 245; 2) автография надписи 245.
CXIV. 1) Фото эстампажа надписи 248; 2) фото надписи 251; 3) фото эстампажа надписи 249.
CXV. 1) Фото надписи 250; 2) автография надписи 252.
CXVI. 1) Фото надписи 265; 2) фото фрагмента надписи 254; 3) фото надписи 266.
CXVII. 1) Фото надписи 267; 2) фото надписи 268.
CXVIII. 1) Фото надписи 269; 2) фото надписи 272.
CXIX. 1) Фото надписи 270; 2) автография надписи 270.
CXX. 1) Фото надписи 271; 2) автография надписи 271; 3) автография надписи 276.
CXXI. 1) Фото надписи 277; 2) фото камня A надписи 278; 3) автография камня B надписи 278.
CXXII. 1) Фото надписи 278a; 2) автография надписи 282; 3) автография надписи 284; 4) автография надписи 287.
CXXIII. 1) Автография надписи 288; 2) фото надписи 290.
CXXIV. 1) Фото из идентичных надписей 291-293; 2) автография из идентичных надписей 291-293; 3) фото из идентичных надписей 294-307; 4) автография из идентичных надписей 294-307.
CXXV. Фото бронзовых чаш с идентичными надписями 308-309.
CXXVI. Автография из идентичных надписей 310-376 на бронзовых чашах.
CXXVII. 1) Автография из идентичных надписей 377-381 на бронзовых чашах; 2) автография идентичных надписей 385a, b, c, на бронзовых предметах конского убора с некоторыми разночтениями.
CXXVIII. 1) Фото надписи 388; 2) автография надписи 388; 3) фото фрагментов надписи 390.
CXXIX. Фото эстампажа надписи 389.
CXXX. Фото надписи 391.
CXXXI. Фото надписи 392.
CXXXII. 1) Фото лиц. стор. надписи 393; 2) фото обор. стор. надписи 393.
CXXXIII. 1) Фото лиц. стор. надписи 394; 2) фото обор. стор. надписи 394.
CXXXIV. 1) Фото надписи 395; 2) автография надписи 395; 3) автографии из надписей 397-401, 402, 405.
CXXXV. Фото лиц. стор. надписи 406.
CXXXVI. Фото обор. стор. надписи 406.
CXXXVII. Фото лиц. стор. надписи 411.
CXXXVIII. Фото обор. стор. надписи 411.
CXXXIX. Фото верхней части обор. стор. надписи 411, стк. 1-12.
CXL. Фото нижней части обор. стор. надписи 411, стк. 13-27.
CXLI. 1) Фото лиц. стор. надписи 412; 2) фото обор. стор. надписи 412.
CXLII. 1) Фото фрагментов надписи 412a; 2) автография дефектной надписи 412a.
CXLIII. 1) Фото надписи 412b; 2) фото эстампажа надписи 414.
CXLIV. 1) Фото надписи 415; 2) автография надписи 415; 3) фото фрагмента надписи 416; 4) автография фрагмента надписи 416.
CXLV. Фото левой половины дефектной надписи 418.
CXLVI. Фото правой половины дефектной надписи 418.
CXLVII. 1) Автография дефектной надписи 418; 2) фото надписи 422 на кольце бронзового запора; 3) автография надписи 423 на бронзовой чаше.
CXLVIII. 1) Фото надписи 419; 2) фото фрагментов надписи 420; 3) автография фрагментов надписи 420.

CXLIX. Фото надписи 421.
CL. 1) Фото камня 1 верхнего ряда надписи 424; 2) автография камня 1 верхнего ряда надписи 424.
CLI. 1) Фото камня 2 верхнего ряда надписи 424; 2) автография камня 2 верхнего ряда надписи 424.
CLII. 1) Фото камня 3 верхнего ряда надписи 424; 2) автография камня 3 верхнего ряда надписи 424.
CLIII. 1) Фото камня $x+1$ нижнего ряда надписи 424; 2) автография камня $x+1$ нижнего ряда надписи 424.
CLIV. 1) Фото камня $x+2$ нижнего ряда надписи 424; 2) автография камня $x+2$ нижнего ряда надписи 424.
CLV. 1) Фото камня $x+3$ нижнего ряда надписи 424; 2) автография камня $x+3$ нижнего ряда надписи 424.
CLVI. 1) Фото камней $x+4,5$ нижнего ряда надписи 424; 2) автография камней $x+4,5$ нижнего ряда надписи 424.
CLVII. 1) Фото сводного текста надписи 424; 2) фото фрагментов надписи 426; 3) автография фрагментов надписи 426.
CLVIII. 1) Фото надписи 425; 2) автография надписи 425.
CLIX. 1) Фото фрагмента левостороннего камня надписи 427; 2) фото фрагмента среднего камня надписи 427; 3) автография фрагментов левостороннего и среднего камней надписи 427.
CLX. 1) Фото правостороннего камня надписи 427; 2) автография правостороннего камня надписи 427.
CLXI. 1) Фото лиц. стор. надписи 428; 2) автография лиц. стор. надписи 428.
CLXII. 1) Фото лиц. стор. надписи 429; 2) фото обор. стор. надписи 429.
CLXIII. 1) Фото лиц. стор. надписи 431; 2) фото обор. стор. надписи 431.
CLXIV. 1) Фото лиц. стор. фрагмента надписи 432; 2) фото обор. стор. фрагмента надписи 432.
CLXV. 1) Автография лиц. стор. фрагмента надписи 432; 2) автография обор. стор. фрагмента надписи 432; 3) автография ранта фрагмента надписи 432.
CLXVI. Фото лиц. стор. надписи 433.
CLXVII. Фото обор. стор. надписи 433.
CLXVIII. 1) Фото фрагмента надписи 443; 2) фото надписи 444; 3) фото глиняной буллы с надписью 445; 4) автография глиняной буллы с надписью 445.
CLXIX. 1) Фото лиц. стор. (оборот без текста) надписи 446; 2) автография лиц. стор. надписи 446.
CLXX. 1) Фото надписи 461 на обломках глиняной буллы; 2) автография надписи 461 на обломках глиняной буллы; 3) автографии фрагментов надписей 466-477.
CLXXI. 1) Фото фрагмента надписи 478; 2) фото эстампажа надписи 482.
CLXXII. 1) Фото фрагментов надписей 507; 2) автография фрагментов надписей 507.
CLXXIII. 1) Автография идентичных надписей 508a,b на глиняных буллах; 2) фото фрагмента надписи 510; 3) фото фрагмента надписи 510b.
CLXXIV. 1) Фото надписи 511 на обломке глиняной буллы; 2) фото надписи 511a на глиняной булле; 3) автография надписи 511a на глиняной булле; 4) фото надписи 511d на глиняной булле; 5) автография надписи 511d на глиняной булле; 6) фото фрагмента надписи 516.
CLXXV. 1) Фото фрагментов надписи 511b на глиняной булле; 2) автография фрагментов надписи 511b на глиняной булле; 3) автография надписи 511c на большом глиняном круге.
CLXXVI. 1) Фото фрагмента надписи 512; 2) фото надписи 513 на обломке винного караса; 3) автографии надписей на обломках винных карасов.
CLXXVII. Фото лиц. стор. надписи 520.
CLXXVIII. Фото обор. стор. надписи 520.
CLXXIX. 1) Фото лиц. стор. (оборот без текста) надписи 521; 2) автография лиц. стор. надписи 521.
CLXXX. 1) Фото фрагмента лиц. стор. (оборот без текста) надписи 522; 2) автография лиц. стор. фрагмента надписи 522; 3) автография лиц. и обор. стор. фрагмента надписи 523; 4) автография лиц. стор. (оборот без текста) фрагмента надписи 524; 5) автография обор. стор. (текст лицевой стороны не сохранился) фрагмента надписи 525; 6) автография дефектной надписи 527 на бронзовой подвеске.
CLXXXI. 1) Автографии надписей 529-548 на винных карасах; 2) автографии надписей 549-583 на винных карасах.
CLXXXII. 1) Фото надписи 172a; 2) фото надписи 172b.
CLXXXIII. Фото надписи 172c.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АВИИУ	–	И.М. Дьяконов, Ассиро-вавилонские источники по истории Урарту, ВДИ, 1951, №№ 2,3,4.
АИЗ	–	Археологические известия и заметки.
АСУЯ	–	И.И. Мещанинов, Аннотированный словарь урартского (биайнского) языка, Л., 1978.
АЭВ	–	Н. Марр и И. Орбели, Археологическая экспедиция 1916 года в Ван, Пб., 1922.
Биайнили	–	Н.В. Арутюнян, Биайнили (Урарту), Ереван, 1970.
ВДИ	–	Вестник древней истории (Москва).
ВОН	–	Вестник общественных наук АН АрмССР. То же, что и ИАН (см.).
ВЦ	–	Б.Б. Пиотровский, Ванское царство (Урарту), М., 1959.
Гегаркуни		М. Смбатеанц, Описание гавара Гегаркуни, Вагаршапат, 1895 (на арм. яз.).
ГРВЦ	–	С.Г. Амаякян, Государственная религия Ванского царства, Ереван, 1990 (на арм. яз.).
ДАН-В СССР		Доклады Академии наук СССР (обществ. науки).
ДВ	–	Древний Восток, 1, 2, 3, 4, 5. Ереван, 1973, 1976, 1978, 1983, 1988.
ДМВК	–	Древний Восток и мировая культура, М., 1981 (юбилейный сборник в честь акад. Б.Б. Пиотровского).
ДВЭС	–	Древний Восток: этнокультурные связи, М., 1988 (юбилейный сборник в честь акад. Б.Б. Пиотровского).
ЖМНП	–	Журнал Министерства народного просвещения.
ЗВО	–	Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
ЗКМ	–	Записки Кавказского музея.
ЗСУ	–	Н.В. Арутюнян, Земледелие и скотоводство Урарту, Ереван, 1964.
ИАН	–	Известия Академии наук АрмССР (обществ. науки). То же, что и ВОН (см.).
ИАЯ	–	Г.Б. Джаукян, История армянского языка: дописьменный период, Ереван, 1987 (на арм. яз.).
ИДГ	–	Г.А. Меликишвили, К истории Древней Грузии, Тбилиси, 1959.
Известия РАИМК	–	Известия Российской Академии истории материальной культуры.
ИКУ	–	Б.Б. Пиотровский, История и культура Урарту, Ереван, 1944.
ИЛР	–	Г.А. Капанцян, Историко-лингвистические работы, I-II, Ереван, 1956, 1975.
ИЛТДА	–	Г.А. Капанцян, Историко-лингвистическое значение топонимики древней Армении, Ереван, 1940.
ИУ	–	Г.А. Капанцян, История Урарту, Ереван, 1940 (на арм. яз.).
ИФЖ	–	Историко-филологический журнал АН АрмССР.
ИЯИ	–	Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, Индоевропейский язык и индоевропейцы, I-II, Тбилиси, 1984.
КБ	–	Б.Б. Пиотровский, Кармир-блур, I, II, III, Ереван, 1950, 1952, 1955.
КБ, Л.	–	Б.Б. Пиотровский, Кармир-блур. Karmir-blur, Л., 1970.
КБС	–	Кавказско-ближневосточный сборник (Тбилиси).
КНВ	–	Культурное наследие Востока, Л., 1985 (юбилейный сборник в честь акад. Б.Б. Пиотровского).
КНЗ	–	М.В. Никольский, Клинообразные надписи Закавказья, МАК-V, М., 1896.
КСИИМК	–	Краткие сообщения Института истории материальной культуры.
МАК	–	Материалы по археологии Кавказа.

МКТС – Мировая культура. Традиции и современность, М., 1991 (юбилейный сборник в есть акад. Б.Б. Пиотровского).
НУ – Г.А. Меликишвили, Наири-Урарту, Тбилиси, 1954.
НУН – Н.В. Арутюнян, Новые урартские надписи Кармир-блура, Ереван, 1966.
ОМВА – Нерсес Саргисеан, Описание Малой и Великой Армении (на арм. яз.), Венеция, 1864.
ОЭУХЯ – Г.А. Капанцян, Общие элементы между урартским и хеттским языками, Эривань, 1936.
ПАН – И.М. Дьяконов, Предыстория армянского народа, Ереван, 1968.
ПАС – Переднеазиатский сборник. I, III, М., 1961, 1979.
РА – Республика Армении.
РАИМК – Российская Академия истории материальной культуры.
ТВК – Труды Восточной комиссии.
ТУ – Н.В. Арутюнян, Топонимика Урарту, Ереван, 1985.
УИЯ – Г.Б. Джаукян, Урартский и индоевропейские языки, Ереван, 1963.
УКН – Г.А. Меликишвили, Урартские клинообразные надписи, М., 1960, а также ВДИ, 1953, №№ 1-4; 1954, № 1; 1971, №№ 3-4.
УПД – И.М. Дьяконов, Урартские письма и документы, М.-Л., 1963.
УПМГ – Г.В. Церетели, Урартские памятники Музея Грузии, Тбилиси, 1939.
Хайаса – Г.А. Капанцян, Хайаса – колыбель армян, Ереван, 1948.
Халдоведение – И.И. Мещанинов, Халдоведение, Баку, 1927.
ХДМ – Э. Бикерман, Хронология древнего мира, М., 1976.
ХЛА – Н.В. Арутюнян, Хорхорская летопись Аргишти I, ЭВ, VII, 1953.
ХУ – М.Л. Хачикян, Хурритский и урартский языки, Ереван, 1985.
ЭВ – Эпиграфика Востока (Москва-Ленинград).
ЭКСАЯ – Гр. Ачарян, этимологический коренной словарь армянского языка, I-IV, Ереван, 1971-1979 (на арм. яз.).
Эребуни – М.А. Исраелян, История города-крепости Эребуни, Ереван, 1971 (на арм. яз.).
ЯВК – И.И. Мещанинов, Язык Ванской клинописи, II, Л., 1935.
AA – Anadolu Araştirmalari (Istanbul).
AAASH – Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae, T. XXII, Fasc. 1-4, Budapest, 1974.
ABZ – Rykle Borger, Assyrish-babylonische Zeichenliste, Neukirchen-Vluyn, 1978.
AD – I. J. Gelb, B. Landsberger, A. L. Oppenheim, E. Reiner, Assyrian Dictionary, Chicago, 1956-1968.
AfO – Archiv für Orientforschung (Berlin).
AGS – J.A. Knudtzon, Assyrische Gebete an den Sonnengott ... , Band II, Leipzig, 1893.
AHw – Wolfram von Soden, Akkadisches Handwörterbuch, I, II, III, Wiesbaden, 1965, 1972, 1981.
AJA – American Journal of Archaeology.
AKA – E.A. Wallis Budge, L.W. King, Annals of the Kings of Assyria, vol. I, London, 1902.
ALAK – M. Streck, Assurbanipal und die Letzten assyrischen Könige bis zum untergange Niniveh's, I Teil, Leipzig, 1916.
AMI – Archaelogische Mitteilungen aus Iran (Berlin).
AnSt – Anatolian Studies (London).
AOF – Altorientalische Forschungen (Berlin).
ARAB – D.D. Luckenbill, Ancient Records of Assyria and Babylonia, I-II, Chicago, 1926-1927.
ARI – A.K. Grayson, Assyrian Royal Inscriptions, vol. I-II, Wiesbaden, 1972,1976.
Armenien – C.F. Lehmann-Haupt, Armenien Einst und Jetzt, I (Berlin, 1910), II,1 (Berlin und Leipzig, 1926), II, 2 (Berlin und Leipzig, 1931).
ArOr – Archiv Orientální (Prag).
AS – Wolfram von Soden - Wolfgang Röllig, Das akkadische Syllabar, Roma, 1967.
AZ – Rykle Borger, Akkadische Zeichenliste, Neukirchen-Vluyn, 1971.
BagM – Baghdader Mitteilungen (Berlin).
Belleten – Türk Tarih Kurumu: Belleten (Ankara).
Bericht – C.F. Lehmann-(Haupt), Bericht über die Ergebnisse der von Dr. W. Belck und Dr. C.F. Lehmann 1898/99 ausgeführten Forschungsreise in Armenien, "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin",

XXIX, 1900.

CAD – Hayri Ertem, Boğazköy metinlerinde geçen coğrafya adlari dizini, Ankara, 1973.

CICh – Corpus Inscriptionum Chaldicarum. In Verbindung mit F. Bagel und F. Schachermeyr herausgegeben von C.F. Lehmann-Haupt, I-II, Berlin und Leipzig, 1928, 1935.

CT – Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum (London).

EA – Theo Bauer-München, Ein Erstbericht Asarhaddons, ZA, N.F., VI (XL) Band, 3/4 Heft, Berlin und Leipzig, 1931.

EESUS – P.E. Zimansky, Ecology and Empire: the Structure of the Urartian State, Chicago, 1985.

Einführung – Johannes Friedrich, Einführung ins Urartäische, Leipzig,1933.

Eränšahr – J. Marquart, Eränšahr nach der Geographie des Pseudo-Moses Chorenazi, Berlin, 1901.

GHLA – M. Streck, Das Gebiet der heutigen Landschaften Armenien, Kurdistan und Westpersien nach der babylonisch-assyrischen Keilinschriften, ZA, XIII Band, 1 Heft, Weimar, 1898; XIV Band, 1-2 Heft, Berlin, 1899, XV Band, 2-4 Heft, Berlin, 1901.

GKAVA – Gesellschaft und Kultur im alten Vorderasien,"Schriften zur Geschichte und Kultur des alten Orients", 15, Berlin, 1982.

GNAUT – I.M. Diakonoff, S.M. Kashkai, Geographical Names According to Urartian Texts, "Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes", Band 9, Wiesbaden, 1981.

HA – N. Adontz, Histoire d'Arménie, Paris, 1946.

HchI – F.W. König, Handbuch der chaldischen Inschriften, I-II, Graz, 1955, 1957.

HCS – Fr.Thureau-Dangin, Une relation de la huitième campagne de Sargon, Paris, 1912.

HO – Handbuch der Orientalistik (Leiden/Köln).

HU – I.M. Diakonoff, Hurrish und urartäisch, München, 1971.

HWb – Johannes Friedrich, Hethitisches Wörterbuch, Heidelberg, 1952.

Hyvernat, Notice – H. Hyvernat, Notice sur l'histoire ancienne de l'Arménie et les inscrptions cunéiformes de bassin de Van, Strassburg, 1892.

IA – Iranica Antiqua (Gent).

ICU – J. Sandalgian, Les inscriptions cunéiformes urartiques, Venise, 1900.

Introduction – E.A. Speiser, Introduction to Hurrian, New Haven, 1941.

IOu – N.E. Vrouyr, Inscriptions ourartéennes et annales des roia d'Assyrie, 2e edition, Antverpen, 1952.

Ist. Mit. – Istanbuler Mitteilungen (Berlin).

ITN – E. Weidner, Die Inschriften Tukulti-Ninurtas I und seiner Nachfolger, AfO, Beiheft 12, Graz, 1959.

JA – Journal Asiatique (Paris).

JAOS – Journal of the American Oriental Society (New Haven).

JCS – Journal of Cuneiform Studies (New Haven).

JKF – Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung (Heidelberg).

JNES – Journal of Near Eastern Studies (Chicago).

JRAS – Journal of the Royal Asiatic Society (London).

KBo – Keilschrifttexte aus Boghazköi (Leipzig und Berlin).

KUB – Keilschrifturkunden aus Boghazköi (Berlin).

Materialien – C.F. Lehmann-Haupt, Materialien zur älteren Geschichte Armeniens und Mesopotamiens, "Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen", Philologisch-historische Klasse, N.F., Bd. IX, № 3, Berlin, 1907.

Mordtmann – A.D. Mordtmann, Entzifferung und Erklärung der armenischen Keilinschriften von Van und Umgegend, ZDMG, Bd. XXVI, 1872, S. 465-696 (надписи I-XLVI); он же, Über die Keilinschiften von Armenien, ZDMG, Bd. XXXI, 1876, S. 406-438 (надписи XLVII-L).

NAT – Simo Parpola, Neo-assyrian Toponyms, Neukirchen-Vluyn, 1970.

NḪI – M. Tseretheli, Die neuen ḫaldischen Inschriften König Sardurs von Urarṭu, Heidelberg, 1928.

OGHT – Giuseppe F. del Monte und Johann Tischler, Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte, "Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes", Band 6, Wiesbaden, 1978.

OLZ – Orientalistische Literaturzeitung (Berlin/Leipzig).

Or.	–	Orientalia (Roma).
OrAnt	–	Oriens Antiquus (Budapest).
PAR	–	E. Forrer, Die Provinzeinteilung des assyrischen Reiches, Leipzig, 1920.
RA	–	Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale (Paris).
RCAE	–	L. Waterman, Royal Correspondence of the Assyrian Empire, Ann Arbor, I–II (1930), III (1931), IV (1936).
RHA	–	Revue Hittite et Asianique (Paris).
RKTP	–	P. Rost, Keilschrifttexte Tiglat-Pilesers III, Band I–II, Leipzig, 1893.
RLA	–	Reallexikon der Assyriologie, I–II (Berlin und Leipzig, 1928, 1938), III, IV, V (Berlin/New York, 1957–1971, 1975, 1976–1980).
Robert	–	Louis de Robert, Étude philologique sur les inscriptions cunéiformes de l'Arménie, Paris, 1876.
RP	–	Records of the Past.
RT	–	Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes (Paris).
SABT	–	E. Schrader, Sammlung von assyrischen und babylonischen Texten, I, Berlin, 1889.
Sayce	–	A.H. Sayce, The Cuneiform Inscriptions of Van, JRAS, vol. XIV, part 3, 4, London, 1882 (надписи I–LVII).
Schulz	–	Fr.-Éd. Schulz, Mémoire sur le lac de Van et ses environs, JA, troisième série, tome IX, Paris, 1840.
SHA	–	G. Smith, History of Assurbanipal, London, 1871.
SMEA	–	Studi Micenei ed Egeo-Anatolici (Roma).
ŠL	–	A. Deimel, Šumerisches Lexikon, Rom, 1925–1950.
ŠULMU IV: ELANE	–	ŠULMU IV: Everyday Life in Ancient Near East, Poznan, 1993.
TAD	–	Türk Arkeoloji Dergisi (Ankara).
Til-Barsib	–	F. Thureau-Dangin et M. Dunand, Til-Barsib, Paris, 1936.
TKU	–	Topographische Karte von Urartu. Verzeichnis der Fundorte und Bibliographie von W. Kleiss und H. Hauptmann, Berlin, 1976.
URKK	–	Gernot Wilhelm, Urartu als Region der Keilschrift-Kultur, "Das Reich Urartu", Band I, Xenia, Heft 17, Konstanz, 1986.
VBGA	–	Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte.
WKS	–	H. Winckler, Die Keilschrifttexte Sargons, I, Leipzig, 1889.
WZKM	–	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Wien).
ZA	–	Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete (Leipzig/Berlin).
ZDMG	–	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Leipzig).
ZE	–	Zeitschrift für Ethnologie (Berlin).
ZU	–	P.E. Pecorella-M. Salvini, Tra lo Zagros e l'Urmia, Roma, 1984.

* * *

При указании на публикации надписей:

А	– автография.	Рис.	– рисунок.
П	– перевод.	Стерж.	– стержень.
Т	– транслитерация.	Стлб.	– столбец.
Ф	– фотоснимок.	Стк.	– строка надписи.
Асс.	– ассирийский текст.	Табл.	– таблица.
Бок., бок. стор.	– боковая сторона.	Узк., узк. стор.	– узкая сторона.
Верх., верх. стор.	– верхняя сторона.	Ур.	– урартский текст.
Вкл.	– вкладыш.	Шир., шир. стор.	– широкая сторона.
Лиц., лиц. стор.	– лицевая сторона.	[ ]	– восстановление поврежденных отрывков.
Обор., обор. стор.	– оборотная сторона.		
Пер., пер. стор.	передняя сторона	< >	– восстановление недостающих отрывков.
Печ.	– печать.		
Посл.	– послесловие.	:	– обозначение знака словораздели-теля в транслитерации.
Прилож.	– приложение.		

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 5

НАДПИСИ
(Транслитерация, перевод, комментарии)

Надписи Сардури, сына Лутипри (Сардури I) 9
Надписи Ишпуини, сына Сардури 12
Надписи Ишпуини и Менуа 25
Надписи Менуа, сына Ишпуини 59
Надписи Аргишти, сына Менуа (Аргишти I) 155
Надписи Сардури, сына Аргишти (Сардури II) 227
Надписи Русы, сына Сардури (Руса I) 289
Надписи Аргишти, сына Русы (Аргишти II) 312
Надписи Русы, сына Аргишти (Руса II) 330
Надписи Сардури, сына Русы (Сардури III) 360
Надписи Сардури, сына Сардури (Сардури IV) 364
Надпись Эримены, сына Сардури (?!) 368
Надписи Русы, сына Эримены (Руса III) 370
Надписи Русы, сына Русы (Руса IV) 375
Надписи неизвестной принадлежности 378

УКАЗАТЕЛИ

Детерминативы 407
Гетерограммы 412
Аккадские слова 426
Лексика урартского языка 431
Имена собственные лиц и божеств 477
Географические и этнические названия 493
Послесловие 531

ТАБЛИЦЫ

Фотографические воспроизведения и автографические копии надписей ..... I-CLXXXIII
Список таблиц 534
Список сокращений 538
Схематическая карта Урарту

Николай Васильевич Арутюнян

КОРПУС УРАРТСКИХ КЛИНООБРАЗНЫХ НАДПИСЕЙ

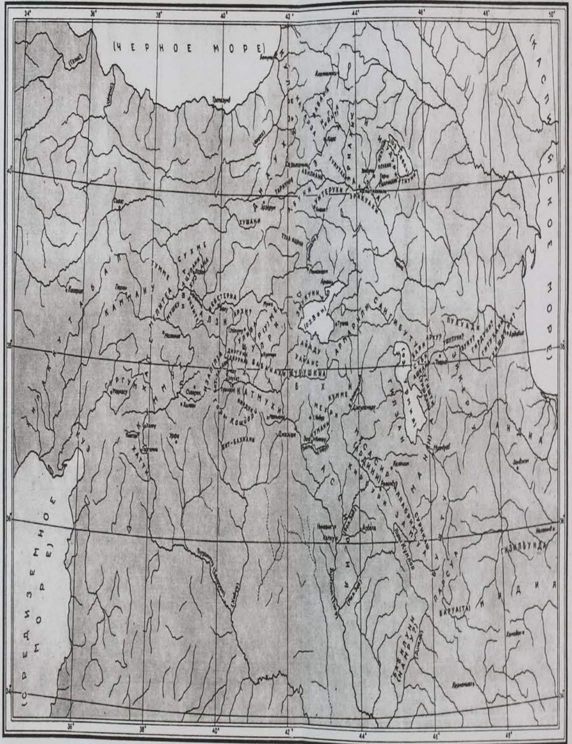
Редактор издательства С.М. Даниелян

Сдано в набор 20.12.1999. Подписано к печати 6.12.2000.
Формат $60x90_{1/16}$. Бумага офсетная.

Издательство "Гитутюн" НАН РА, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна, 24г.

БИАЙНИЛИ-УРАРТУ

СХЕМАТИЧЕСКАЯ КАРТА



Автор карты Н. В. Арутюнян

Современные наименования населенных пунктов даны наклонным шрифтом

МАСШТАБ

км 25 0 25 50 75 100 125 км

Картограф Г. Н. Гарцоклян

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 5

НАДПИСИ
(Транслитерация, перевод, комментарии)

Надписи Сардури, сына Лутипри (Сардури I) 9
Надписи Ишпуини, сына Сардури 12
Надписи Ишпуини и Менуа 25
Надписи Менуа, сына Ишпуини 59
Надписи Аргишти, сына Менуа (Аргишти I) 155
Надписи Сардури, сына Аргишти (Сардури II) 227
Надписи Русы, сына Сардури (Руса I) 289
Надписи Аргишти, сына Русы (Аргишти II) 312
Надписи Русы, сына Аргишти (Руса II) 330
Надписи Сардури, сына Русы (Сардури III) 360
Надписи Сардури, сына Сардури (Сардури IV) 364
Надпись Эримены, сына Сардури (?!) 368
Надписи Русы, сына Эримены (Руса III) 370
Надписи Русы, сына Русы (Руса IV) 375
Надписи неизвестной принадлежности 378

УКАЗАТЕЛИ

Детерминативы 407
Гетерограммы 412
Аккадские слова 426
Лексика урартского языка 431
Имена собственные лиц и божеств 477
Географические и этнические названия 493
Послесловие 531

ТАБЛИЦЫ

Фотографические воспроизведения и автографические копии надписей ..... I-CLXXXIII
Список таблиц 534
Список сокращений 538
Схематическая карта Урарту

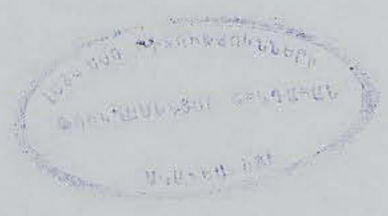
Николай Васильевич Арутюнян

КОРПУС УРАРТСКИХ КЛИНООБРАЗНЫХ НАДПИСЕЙ

Редактор издательства С.М. Даниелян

Сдано в набор 20.12.1999. Подписано к печати 6.12.2000.
Формат $60x90_{1/16}$. Бумага офсетная.

Издательство "Гитутюн" НАН РА, 375019, Ереван, пр. Маршала Баграмяна, 24г.



Замеченные опечатки и исправления

страница	строка	напечатано	должно быть
9	7 св.	N. 3	N. 2
"	8 св.	N. 2	N. 3
35	прим. 3	продположительно	предположительно
68	5 св.	в уратском	в урартском
90	прим. 4, 2 сн.	^{KUR}Šebeteria	^{URU}Šebeteria
163	прим. 18, 2 сн.	насточщее	настоящее
200	прим. 1, 1 св.	следущее	следующее
261, № 247	6	ti-ni	ti-i-ni
"	7	i-na-a-ni	i-na-na-ni
"	9	ar(?!)^{14}-[ni…	^{d}Hal-[di…
270, N. 268	прим. 1, 4 св.	свидетельствует	свидетельствуют
297	7 св.	вышескзанного	вышесказанного
323	2 св.	поключения	исключения
338	12 сн.	пустунная	пустынная
404, № 599	2 св.	обнаруженной	обнаруженном
478	1 св. (лев. стлб.)	^{d}Aliauni	^{m}Aliauni
"	15 св. (лев. стлб.)	^{m}Aniqu	^{d}Aniqu
479	9 св. (прав. стлб.)	^{d}Ar-si-bi-ni	Ar-si-bi-ni
507	8 св. (прав. стлб.)	северо-западного	северо-восточного
Таблица XII	фото	не удачно	перевернуто

000 рублей = $50

ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.
FL0415920

ЦЕНА
Р-III
60274